

Monumenta
historico-ecclesiastica
Histriae

**VISITATIO DIOECESIS
POLENSIS
A.D. MDLXXX**

Vizitacija Pulske biskupije
godine 1580.

Visita alla Diocesi di Pola
nell'anno 1580

Redegit / Priredila / A cura di
Milena Joksimović

Pisini – Parenti – Polae

MMXXIII

Povijesno-crkveni spomenici Istre

Apostolske vizitacije biskupa Augustina Valiera

Knj. 2

VISITATIO APOSTOLICA DIOECESIS POLENSIS

EPISCOPI AUGUSTINI VALERII

A. D. MDLXXX

~

APOSTOLSKA VIZITACIJA PULSKE BISKUPIJE

BISKUPA AUGUSTINA VALIERA

1580. GODINE

~

VISITA APOSTOLICA ALLA DIOCESI DI POLA

DEL VESCOVO AGOSTINO VALIER

NELL'ANNO 1580

Redegit / Priredila / A cura di
Milena Joksimović

**Monumenta historico-ecclesiastica Histriae
Povijesno-crkveni spomenici Istre
Monumenti storico-ecclesiastici dell'Istria**

Državni arhiv u Pazinu / Archivio di Stato di Pisino / Archivium publicum Pisini
„Josip Turčinović“ d. o. o. Pazin / Pisino / Pisinum
Porečka i Pulska biskupija / Diocesi di Parenzo e Pola / Dioecesis Parentina et Polensis
Istarska županija / Regione Istriana / Regio Histriae
Arheološki muzej Istre / Museo archeologico dell'Istria / Museum archaeologicum Histriae

**Apostolske vizitacije biskupa Augustina Valiera / Visite apostoliche del vescovo Agostino Valier
/ Visitaciones apostolicae episcopi Augustini Valerii**

Knj. 2 / Lib. 2 / Lib. II

**APOSTOLSKA VIZITACIJA PULSKE BISKUPIJE BISKUPA AUGUSTINA VALIERA 1580. GODINE /
VISITA APOSTOLICA ALLA DIOCESI DI POLA DEL VESCOVO AGOSTINO VALIER NELL'ANNO 1580 /
VISITATIO APOSTOLICA DIOECESIS POLENSIS EPISCOPI AUGUSTINI VALERII A.D. MDLXXX**

Priredila / A cura di / Redegit

Milena Joksimović

Glavni i odgovorni urednik / Redattore capo / Editor principalis et responsabilis

Elvis Orbančić

Izdavačko vijeće / Consiglio editoriale / Editorum consilium

Adriana Gri Štorga, mons. Sergije Jelenić, Darko Komšo, mons. Dražen Kutleša, Boris
Miletić, Maja Milovan, Mirela Mrak Kliman, Vladimir Torbica

Znanstveni savjet / Consiglio scientifico / Consilium scientificum

Anđela Frančić, Ilija Jakovljević, Jakov Jelinčić, Ivan Jurković, Kristijan Kuhar, Marino Manin,
Marko Medved, Milan Mihaljević, Petar Popović, Damir Tulić, Tullio Vorano

Recenzenti / Recensori / Recensiones

Šime Demo
Tomislav Galović

Grafički urednik / Designer grafico / Ars graphica

David Ivić

Tajnica uredništva / Segretaria di redazione / Editionis secretaria

Anamarija Kurelić

Tisak / Stampa / Typographia

„Josip Turčinović“ d. o. o.

Pazin – Poreč – Pula / Pisino – Parenzo – Pola / Pisini – Parenti – Polae, 2023.

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Sveučilišne knjižnice u Puli pod brojem 151014016. / Registrazi-
one ICCU disponibile nel catalogo online della Biblioteca universitaria di Pola sotto il numero 151014016.

ISBN 978-953-7640-48-4 (Državni arhiv u Pazinu)
ISBN 978-953-5628-87-3 (Porečka i Pulska biskupija)
ISBN 978-953-8082-64-1 (Arheološki muzej Istre)

**Monumenta historico-ecclesiastica Histriae
Povijesno-crkveni spomenici Istre
Monumenti storico-ecclesiastici dell'Istria**

**VISITATIO APOSTOLICA DIOECESIS POLENSIS
EPISCOPI AUGUSTINI VALERII
A. D. MDLXXX**



**APOSTOLSKA VIZITACIJA PULSKE BISKUPIJE
BISKUPA AUGUSTINA VALIERA
1580. GODINE**



**VISITA APOSTOLICA ALLA DIOCESI DI POLA
DEL VESCOVO AGOSTINO VALIER
NELL'ANNO 1580**

Redegit / Priredila / A cura di
Milena Joksimović

Pisini – Parenti – Polae
Pazin – Poreč – Pula
Pisino – Parenzo – Pola

MMXXIII – 2023.

SADRŽAJ

Riječ izdavača		6
Uvodne napomene		10
Vizitacija Pulske biskupije		26
Rukopisna svjedočanstva		36
Načela priređivanja izdanja		88
Prijepis i prijevod		104
Dodatak		602
Glosar		665
Prozopografski vodič		697
Usporedna tablica vatikanskog i veronskog rukopisa		800
Popis ilustracija		809
Kazala		813
Izvori i literatura		851
Zahvala		864

INDICE

Note degli editori		7
Note introduttive		11
Visita alla diocesi di Pola		27
Testimonianze dei manoscritti		37
Convenzioni redazionali dell'edizione		89
Trascrizione e traduzione		105
Appendice		603
Glossario		681
Appendice prosopografica		747
Tabella di confronto dei manoscritti vaticani e veronesi		804
Elenco delle illustrazioni		809
Indici		831
Fonti e bibliografia		851
Ringraziamento		865

RIJEČ IZDAVAČA

Dragi čitatelji, pred vama se nalazi prva monografija novoga nakladničkog niza serije „Apostolske vizitacije biskupa Augustina Valiera”. Radi se o seriji knjiga koju smo zamislili još 2016. godine s ciljem objavljivanja najrelevantnijih povijesnih izvora crkvene provenijencije za razdoblje od 16. do kraja 18. stoljeća na području Istre. Riječ je ponajprije o apostolskim vizitacijama Augustina Valiera biskupijama na području Istre, a potom su u planu i izvještaji istarskih biskupa Svetoj Stolici. Nas četvero nakladnika, Državni arhiv u Pazinu, Istarska županija – Regione Istriana, Porečka i Pulska biskupija te Arheološki muzej Istre, udružili smo se kako bi ovaj značajan i složeni kulturni program za istarsku, hrvatsku te europsku kulturnu znanstvenu javnost učinili što prepoznatljivijim.

Augustin Valier, veronski biskup i kasnije kardinal, prije nešto više od 440 godina pohodio je Istru i Dalmaciju s ciljem ispitivanja stanja u kojem se nalazila Crkva u ovim područjima. Učinio je to po traženju tadašnjeg pape Grgura XIII (1572. – 1585.), tog odlučnog obnovitelja Katoličke Crkve, inače višestruko važne povijesne osobe za naše krajeve.

Seriju otvaramo rukopisom Valierova pohoda najjužnijoj biskupiji u Istri, onoj pulskoj. Crkva je ustanova koja je zbog prirode svoga djelovanja uronjena u sve pore društva. Zato je rezultat Valierove misije, opredmećen u iscrpnom izvještaju, bio odraz i stanja društva toga vremena i prostora. Sadržaj podataka koji su zabilježeni u njegovom izvještaju nadilazi dakle religioznu problematiku te upućuje čitatelja u slojevitost života ljudi na razmeđi epoha istočne obale Jadrana. Čitanjem ovog teksta moguće je saznati niz aspekata iz svakodnevnog života ljudi, koji su zabilježeni vrlo autentično i minuciozno.

Knjiga koju imate u ruci plod je višegodišnjega ustrajnog rada klasične filologinje dr. sc. Milene Joksimović, kojoj je veliku podršku dalo jedanaest suradnika različitih struka i specijalizacija okupljenih u Znanstvenom savjetu ovog izdanja. Njihova je suradnja i posljedični doprinos bio od osobitog značaja zbog terminološke složenosti rukopisnog izvornika, pohranjenog u Apostolskom vatikanskom arhivu i Povijesnom biskupijskom arhivu u Veroni. Na ovome mjestu posebno zahvaljujemo ovim dvjema ustanovama od međunarodnog, pa i svjetskog značaja na otvorenosti za suradnju.

Izdavači

NOTE DEGLI EDITORI

Cari lettori, davanti a voi c'è la prima monografia della nuova collana editoriale intitolata „Visite apostoliche del vescovo Agostino Valier“. Si tratta di una serie di libri ideata già nel 2016 con lo scopo di pubblicare le fonti storiche di provenienza ecclesiastica più rilevanti per il periodo che va dal XVI secolo alla fine del XVIII secolo sul territorio dell'Istria. Si tratta, in primo luogo, delle visite apostoliche di Agostino Valier alle diocesi nel territorio dell'Istria, seguiranno poi le relazioni dei vescovi istriani alla Santa Sede. Noi quattro editori, l'Archivio di Stato di Pisino, la Regione istriana, la Diocesi di Parenzo e Pola nonché il Museo archeologico dell'Istria, ci siamo uniti per rendere quanto più riconoscibili questi importanti e complessi documenti culturali per gli uomini di cultura e di scienza istriani, croati ed europei.

Agostino Valier, vescovo veronese e successivamente cardinale, visitò l'Istria e la Dalmazia più di 440 anni fa, al fine di esaminare lo stato della Chiesa in questi territori. Lo fece su richiesta dell'allora papa, Gregorio XIII (1572-1585), riformatore convinto della Chiesa cattolica, personaggio storico importante sotto molti aspetti per il nostro territorio.

La collana inizia con il manoscritto della visita di Valier alla diocesi più a sud dell'Istria, quella di Pola. La Chie-

sa è un'istituzione che, per la natura delle sue attività, è immersa in modo capillare nella società. Per questo, il risultato della missione di Valier, concretizzatosi in una relazione dettagliata, fu anche un riflesso dello stato della società di quell'epoca e di quel territorio. Il contenuto dei dati riscontrabili nella sua relazione supera quindi la problematica religiosa e fa conoscere al lettore la stratificazione della vita delle persone a cavallo tra due epoche lungo la costa orientale dell'Adriatico. Leggendo il testo è possibile scoprire una serie di aspetti della vita quotidiana delle persone, riportati in modo autentico e minuzioso.

Il libro che tenete in mano è frutto del lavoro e dell'impegno pluriennale della Dott.ssa Ric. Milena Joksimović, specializzata in filologia classica, che ha avuto un grande sostegno da undici collaboratori, di professioni e specializzazioni diverse, riuniti nel Consiglio scientifico di questa pubblicazione. La loro collaborazione nonché il contributo conseguito sono stati di importanza inestimabile a causa della complessità terminologica dei manoscritti conservati presso l'Archivio Apostolico Vaticano e presso l'Archivio storico diocesano di Verona. In questa sede, un ringraziamento particolare va a queste due istituzioni di importanza internazionale e mondiale per la loro piena disponibilità a collaborare.

Gli Editori

Povijesno-crkveni spomenici Istre

SPISI O APOSTOLSKOJ VIZITACIJI ISTARSKIH BISKUPIJA
VERONSKOGA BISKUPA AUGUSTINA VALIERA

SVEZAK 2.

VIZITACIJA PULSKE BISKUPIJE GODINE 1580.

Prepisala, prevela, bilješkama popratila i glosarom
te prozopografskim vodičem opremila
Milena Joksimović

AAV. Congr. Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86, fol. 164r-286v.

Državni arhiv u Pazinu / Porečka i Pulska biskupija
Istarska županija – Regione Istriana / Arheološki muzej Istre

Pazin / Poreč / Pula
2023.

Monumenti storico-ecclesiastici dell'Istria

ATTI DELLA VISITA APOSTOLICA ALLE DIOCESI ISTRIANE
DEL VESCOVO DI VERONA AGOSTINO VALIER

VOLUME 2

**VISITA ALLA
DIOCESI DI POLA
NELL'ANNO 1580**

Trascritto, tradotto, accompagnato da note e redatto con glossario
e appendice prosopografica da Milena Joksimović

AAV. Congr. Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86, fol. 164r-286v.

Archivio di Stato di Pisino / Diocesi di Parenzo e Pola
Regione Istriana / Museo Archeologico dell'Istria

Pisino / Parenzo / Pola
2023

I. UVODNE NAPOMENE

Ova će knjiga zainteresirana čitatelja upoznati s brojnim zanimljivim detaljima, pričama i osobama iz istarske prošlosti u drugoj polovici 16. stoljeća. Ona javnosti po prvi put donosi sve spise o vizitaciji biskupa Augustina Valiera Pulske biskupiji. Ti spisi sadrže mnoge dragocjene podatke, katkada prave male povijesne dragulje, o onovremenoj Puli, Vodnjanu, Ližnjanu, Šišanu, Medulinu, Mutvoranu, Marčani, Labinu, Plominu, Barbanu i drugim naseljima na području ondašnje Pulske biskupije.

Tijekom 1579. i 1580. godine veronski biskup Valier izvršio je, po papinu nalogu, nadzor nad Crkvom u Istri. Detalji o provedenom nadzoru i stanju u svakoj od biskupija pažljivo su zabilježeni i pohranjeni, zajedno s pratećim ispravama i dokumentima.

Mogao bi tko pogrešno pomisliti da su spisi o spomenutim vizitacijama značajni samo za poznavanje crkvene i vjerske prošlosti Istre. U suvremenu, velikim dijelom sekulariziranu (zapadnom) svijetu, lako je smetnuti s uma, a katkada je teško i pojmiti, do koje je mjere u prošlosti život svakoga pojedinca u Europi bio pod utjecajem kršćanstva i na koje se sve načine stanje u Crkvi odražavalo na društvo u cijelosti. Tijekom čitavoga srednjeg vijeka i u velikom dijelu novoga vijeka Europa je bila kršćanska. Kršćansko učenje i praksa utjecali su na svaki vid ljudske svakodnevnice: na to kada su i kako ljudi radili, praznovali, objedovali i voljeli. Nije bilo razlike između „vjerskoga“ života i „običnoga“ života; postojao je samo život, u svemu prožet vjerom. Upravo stoga spisi proizašli iz Valierovih vizitacija čine povijesno vrelo od ogromna značaja za razumijevanje cjelokupnoga društvenog života u posjećenim biskupijama.

Vizitacije biskupa Augustina Valiera

Kada imamo u vidu društvenu važnost kršćanskoga učenja i ustanova, jasnije razumijemo raskole i sukobe do kojih je dovela pojava protestantizma. Upravo su oni obilježili vrijeme vizitacije.

Šesnaesto je stoljeće bilo razdoblje velikih izazova za Rimokatoličku Crkvu, koja je tražila načine kako se suočiti s kritikama pristalica reformacije i kako odgovoriti na njih. Protestanti su dovodili u pitanje njeno učenje, organizaciju i disciplinu i optuživali ju za iskvarenost. Proturreformacija je predstavljala borbu protiv protestantizma, grubo govoreći, na dvije razine. Crkva je, s jedne strane, nastojala potisnuti protestantsko učenje i ugušiti djelovanje protestanata; s druge strane, nastojala je ispraviti ono što nije valjalo u crkvenoj hijerarhiji i disciplini i tako otkloniti razloge za kritiku. Ugled i, posljedično, utjecaj Crkve mogli su biti obnovljeni samo sveobuhvatnom moralnom obnovom unutar vlastitih redova.

U okviru proturreformacijskih nastojanja katoličko se svećenstvo okupilo u talijanskom gradu Trentu na nizu sastanaka, obuhvaćenih nazivom „Tridentski koncil“ (1545. – 1563.) i postavilo smjernice za spomenutu obnovu. Biskupske su vizitacije postale jedno od glavnih oruđa za primjenu odluka tridentske obnove.¹

Biskupske su se vizitacije provodile od samih početaka kršćanstva. Biskupi su obilazili svoje biskupije, promatrali opće prilike u njima i nadzirali život svećenstva i laika. Vizitacije koje biskupi provode u okviru svojih biskupija nazivaju se pastoralne vizitacije, dok su one koje biskupi provode na teritoriju biskupije pod upravom drugoga biskupa, po papinu nalogu, apostolske vizitacije.² Apostolske su vizitacije postale učestalije nakon spomenutoga Tridentskog koncila.

¹ Perinčić 1998: 161.

² Krnjak 2016: 312.

I. NOTE INTRODUTTIVE

Questo libro introdurrà i lettori interessati nei molteplici dettagli, storie e personaggi interessanti del passato istriano, della seconda metà del 16° secolo. Il libro, per la prima volta, riporta al pubblico tutti gli atti della visita del vescovo Agostino Valier alla diocesi di Pola. Questi atti contengono molti dati preziosi, alle volte dei veri piccoli gioielli storici, legati alle città di quell'epoca: Pola, Dignano, Lisignano, Sissano, Medolino, Momorano, Marzana, Albona, Fianona, Barbana e altri centri abitati nel territorio dell'allora diocesi di Pola.

Negli anni 1579 e 1580, il vescovo di Verona, Valier, incaricato dal Papa, ha effettuato la vigilanza sulla Chiesa in Istria. I dettagli relativi alla vigilanza effettuata e alla situazione in ogni singola diocesi sono stati registrati e archiviati accuratamente, insieme ai documenti accompagnatori.

Qualcuno potrebbe pensare erroneamente che gli atti sulle citate visite siano importanti solo per conoscere la storia della Chiesa e la storia religiosa in Istria. Nel mondo contemporaneo, in gran parte secolarizzato (occidentale), è facile dimenticare, e a volte addirittura difficile capire, fino a che punto nel passato l'impatto del cristianesimo sulla vita di ogni individuo in Europa fosse forte, e in che modo la situazione nella Chiesa si rifletteva nella società nel suo complesso. Durante l'intero medioevo e nella gran parte dell'età moderna l'Europa era cristiana. L'insegnamento e la prassi cristiana avevano un impatto su ogni aspetto della vita quotidiana della gente: su quando e come la gente lavorava, festeggiava, mangiava e amava. Non c'era una differenza tra la vita "religiosa" e quella "normale"; c'era solo la vita permeata dalla fede. Proprio per questo motivo, gli atti derivanti dalle visite del Valier rappresentano una fonte storica di enorme importanza per capire i vari aspetti della vita sociale nelle diocesi visitate.

Le visite del vescovo Agostino Valier

Alla luce dell'importanza sociale dell'insegnamento cristiano e delle sue istituzioni, riusciamo a capire me-

glio le divisioni e i conflitti causati dalla comparsa del protestantesimo. Sono proprio essi ad aver segnato il periodo della visita.

Il Cinquecento fu un periodo di grandi sfide per la Chiesa Cattolica Romana che cercò il modo per affrontare le critiche dei sostenitori della Riforma e per rispondere alle stesse. I protestanti mettevano in dubbio il suo insegnamento, l'organizzazione e la disciplina e la accusavano di degrado morale. La Controriforma rappresentava la lotta contro il protestantesimo, a grandi linee, su due livelli. La Chiesa, da una parte, cercò di reprimere l'insegnamento protestante e di sopprimere l'azione dei protestanti; dall'altra parte però cercò di correggere quello che non andava bene nella gerarchia e disciplina ecclesiastica e in questo modo di eliminare i motivi di critica. La reputazione e, di conseguenza, l'influenza della Chiesa potevano essere ricostruite solo con un completo rinnovamento morale al suo interno. Nell'ambito degli sforzi della Controriforma i sacerdoti cattolici si riunirono nella città italiana di Trento, per una serie di riunioni, denominate il "Concilio di Trento" (1545 – 1563) e stabilirono le linee guida per il citato rinnovamento. Le visite vescovili erano diventate degli attrezzi fondamentali per l'applicazione delle prescrizioni del rinnovamento tridentino.¹

Le visite vescovili venivano effettuate dagli inizi del cristianesimo. I vescovi visitavano le proprie diocesi, osservavano le loro condizioni generali e vigilavano sulla vita dei sacerdoti e dei laici. Le visite che i vescovi effettuano nell'ambito delle proprie diocesi vengono denominate visite pastorali, mentre quelle che effettuano sul territorio delle diocesi sottoposte alla giurisdizione di un altro vescovo, incaricati dal papa, sono visite apostoliche.² Le visite apostoliche sono diventate più frequenti in seguito al citato Concilio di Trento.

¹ Perinčić 1998: 161.

² Krnjak 2016: 312.

■ Sl./Fig. 1: Tridentski koncil, zasjedanje u crkvi sv. Marije Velike, Biskupijski muzej u Trentu / Congregazione generale del Concilio di Trento in Santa Maria Maggiore, Museo Diocesano Tridentino, aut. Elia Naurizio, 1633. (foto. Sailko).



Apostolska je bila i vizitacija veronskoga biskupa Augustina Valiera, koji je po nalogu pape Grgura XIII. posjetio niz biskupija na području Mletačke Republike: u Dalmaciji (1579.; uključujući Kotor i Budvu),³ Istri (1579. – 1580.), Chioggi (1580.), u gradu Veneciji (1581.) te Mantovi, Padovi i Vicenzi (1583.). Biskup Valier posjetio bi, vjerojatno, i ostale biskupije na mletačkom području, da 1583. nije postao kardinalom. Ophod Pulske biskupije činio je, dakle, dio pothvata provođenja nadzora nad istarskim biskupijama, odnosno, šire, nad biskupijama u mletačkoj domeni. Po povratku iz ophoda dalmatinskih biskupija vizitator i njegovi suradnici otisnuli su se na novo putovanje u okviru kojega su posjetili Porečku, Pulsku, Novigradsku, Pičansku, Tršćansku i Koparsku biskupiju.

Spisi o vizitacijama

Ophodi su detaljno dokumentirani. Spisi o vizitacijama sadrže brojne vrijedne podatke o geografskim odlikama posjećenih mjesta, njihovim društvenim, gospodarskim i političkim prilikama, stanovništvu, njegovu etničkom sastavu, jeziku, antroponimiji, o životu puka i svećenstva. Za povjesničare umjetnosti i crkvene povijesti oni su nepresušno vrelo podataka o stanju u Crkvi jer su crkvene ustanove bile u središtu pozornosti vizitatorovih suradnika, brižljivo su popisane sve crkve, njihovo stanje i inventar te ljudi koji su za njih bili vezani.

Rukopisi Valierovih vizitacija

Spisi o vizitacijama postoje u dvjema inačicama. Bilješke i zapisi s terena te svi popratni dokumenti (razna pisma i molbe upućene vizitatoru i njegovim surad-

³ Mletačkom su priobalnom posjedu u Dalmaciji pripadali i Kotor i Budva na prostoru današnje Crne Gore; i ovi su gradovi posjećeni tijekom vizitacije biskupa Valiera. Od posjeta se Barskoj nadbiskupiji odustalo jer je biskup Valier shvatio da bi svojim dolaskom izazvao bijes turskih dužnosnika, Kovačić 2010: 14.



Fu una visita apostolica anche quella del vescovo di Verona, Agostino Valier che, incaricato dal papa Gregorio XIII, visitò varie diocesi sul territorio della Repubblica di Venezia: in Dalmazia (nel 1579; comprese Cattaro e Budua)³, in Istria (1579 – 1580), a Chioggia (1580), nella città di Venezia (1581) nonché a Mantova, Padova e Vicenza (1583). Il vescovo Valier avrebbe probabilmente visitato anche altre diocesi sul territorio della Repubblica di Venezia se non fosse diventato cardinale nel 1583.

La visita alla diocesi di Pola fece, quindi, parte dell'impresa di vigilare sulle diocesi istriane, ovvero, più ampiamente, sulle diocesi nel dominio della Repubblica di Venezia. Al ritorno dalle visite alle diocesi della Dalmazia, il visitatore e i suoi collaboratori intrapresero un nuovo viaggio, nell'ambito del quale visitarono le diocesi di Parenzo, Pola, Cittanova, Pedena, Trieste e Capodistria.

Gli atti sulle visite

Le visite sono documentate accuratamente. Gli atti sulle visite comprendono numerosi dati importanti relativi alle caratteristiche geografiche dei luoghi visita-

ti, alle loro condizioni sociali, economiche e politiche, dati relativi alla popolazione, alla composizione etnica degli abitanti, la lingua, l'antroponimia, la vita del popolo e del clero. Per gli storici dell'arte e della storia della Chiesa rappresentano una fonte inesauribile dei dati sullo stato della Chiesa in quanto le istituzioni ecclesiastiche erano al centro dell'attenzione dei collaboratori del visitatore, sono state registrate accuratamente tutte le chiese, lo stato delle chiese nonché il loro inventario e le persone a loro connesse.

I manoscritti delle visite del Valier

Gli atti sulle visite esistono in due versioni. Le note e le registrazioni in loco e tutti i documenti accompagnatori (lettere e richieste indirizzate al visitatore e ai suoi collaboratori, dichiarazioni, contratti e sim.) sono conservati presso l'Archivio Storico della Curia Vescovile di Verona, il cui fondatore è proprio il vescovo Valier.⁴ In onore del fondatore, gli atti di tutte le visite apostoliche sono conservati in versione digitalizzata nell'Archivio Storico della Curia Vescovile di Verona e sono resi accessibili al pubblico tramite il sito web dell'archivio.⁵

■ Sl./Fig. 2: Lav sv. Marka / Leone di San Marco. Palazzo Ducale, Venecija / Venezia, aut. Vittore Carpaccio, 1516.

³ Alla proprietà veneziana nella fascia costiera in Dalmazia appartenevano anche Cattaro e Budua, nel territorio dell'odierno Montenegro; sono anche queste le città visitate dal vescovo Valier. Hanno rinunciato alla visita all'arcidiocesi di Antivari perché il vescovo Valier aveva capito che con il suo arrivo avrebbe provocato l'ira dei funzionari turchi, Kovačić 2010: 14.

⁴ Storia 2020.

⁵ <http://archivistorico.diocesiverona.it/it/patrimonio/digitalizzazioni/visite-apostoliche-del-card-valier>

nicima, izjave, ugovori i sl.) čuvaju se u biskupijskom arhivu u Veroni (*Archivio Storico della Curia Vescovile di Verona*), čiji je osnivač upravo biskup Valier.⁴ U čast osnivača, spisi o svim Valierovim apostolskim vizitacijama pohranjeni su u veronskom biskupijskom arhivu, digitalizirani i učinjeni dostupnima javnosti na mrežnoj stranici arhiva.⁵

Spisi o Valierovim apostolskim vizitacijama podijeljeni su u deset omotnica koje nose naizmjenično talijanske (npr. *Dignano, Dalmazia, Istria, Trieste, Processi*) i latinske nazive (npr. *Castro Draguense, Oppido Portularum*). Latinski su nazivi ostali tamo gdje priređivač zbirke nije bio siguran o kojem je suvremenom toponimu riječ (cf. *Processo al vescovo Samndriense*).⁶

Gradivo koje se odnosi na posjet istarskim biskupijama pohranjeno je u nekoliko omotnica.

Svjedočanstva o vizitaciji Porečke, Novigradske, Pićanske i Pulske biskupije čuvaju se unutar pete omotnice (*Busta N° 5: Parenzo-Cittanuova [Lubiana][!]⁷-Peden-Pola*), podijeljena u četiri grupe, koje čini sedam svezaka:

1. *Parenzo* (Poreč, sv. 1.1 – 1.4)
2. *Cittanuova (odierna Lubiana)* (!) (Novigrad, sv. 2),
3. *Pedena* (Pićan, sv. 3) i

4. *Pola* (Pula, sv. 4).

Spisi o posjetu Koparskoj i Tršćanskoj biskupiji čuvaju se zasebno u šestoj omotnici (*Busta N° 6: Giustinopoli [attuale Capodistria] – Trieste*), podijeljeni u dvije grupe koje čini pet svezaka:

1. *Capodistria* (Kopar, sv. 1) i
2. *Trieste* (Trst, sv. 2.1; 2.1.1; 2.2 i 2.3).

Svjedočanstva o Valierovim vizitacijama istarskih biskupija čuvaju se, međutim, i u drugim omotnicama.

Prva omotnica (*Busta No.1: Processi in Dalmazia*) sadrži 22 sveska. Naslov, koji ukazuje na to da je riječ o sudskim postupcima vođenim u okviru ophoda dalmatinskih biskupija, višestruko zavarava: naime, niti su u ovoj omotnici pohranjeni isključivo spisi koji se odnose na sudske postupke niti je riječ isključivo o svjedočanstvima koja se odnose na Dalmaciju. Tako, naprimjer, osmi svezak, pod naslovom „Postupci“ (*Processi*), sadrži svjedočanstva o vizitaciji Kotora, a sedmi svezak, pod naslovom „Vizitacije u Dalmaciji i Istri“ (*Visite in Dalmazia e Istria*), sadrži nacrt pisma u kojem vizitator pojašnjava zašto je za Istru donio posebne mjere.

Na posjet istarskim biskupijama odnosi se gradivo čak 13 svezaka od 22 sveska spomenute omotnice:

⁴ Storia 2020.

⁵ <http://archivistorico.diocesiverona.it/patrimonio/digitalizzazioni/visite-apostoliche-del-card-valier>

⁶ Treba *Samandriense* (smederevski).

⁷ Istarski Novigrad u naslovu se pogrešno izjednačuje s Ljubljanom, vjerojatno zato što su oba spomenuta grada nosila latinski naziv *Aemona*.



Gli atti sulle visite apostoliche del Valier sono divisi in dieci buste aventi alternativamente titoli italiani (per es. *Dignano, Dalmazia, Istria, Trieste, Processi*) e latini (per es. *Castro Draguense, Oppido Portularum*). I titoli latini sono rimasti dove il direttore della raccolta non era sicuro circa il toponimo contemporaneo di riferimento (cf. *Processo al vescovo Samndriense*⁶).

Il materiale relativo alla visita alle diocesi istriane è conservato in alcune buste.

Le testimonianze relative alla visita alle diocesi di Parenzo, Cittanova, Pedena e Pola sono custodite all'interno della quinta busta (*Busta N° 5: Parenzo-Cittanova [Lubiana][!]⁷-Pedena-Pola*), divise in quattro gruppi costituiti da sette fascicoli:

1. *Parenzo* (Parenzo, fasc. 1.1 – 1.4)
2. *Cittanuova (odierna Lubiana) (!)* (Cittanova, fasc. 2),
3. *Pedena* (Pedena, fasc. 3) e
4. *Pola* (Pola, fasc. 4).

Gli atti sulla visita alle diocesi di Capodistria e Trieste sono custoditi separatamente nella sesta busta (*Busta*

N° 6: Giustinopoli [attuale Capodistria] – Trieste), divisi in due gruppi costituiti da cinque fascicoli:

1. *Capodistria* (Capodistria, fasc. 1) e
2. *Trieste* (Trieste, fasc. 2.1; 2.1.1; 2.2 e 2.3).

Tuttavia però, le testimonianze relative alla visita del vescovo Valier alle diocesi istriane sono custodite anche nelle altre buste.

La prima busta (*Busta No.1: Processi in Dalmazia*) contiene 22 fascicoli. Il titolo indicante che si tratta di processi giudiziari condotti nell'ambito della visita alle diocesi della Dalmazia, confonde in modo molteplice: infatti, in questa busta non sono conservati gli atti relativi esclusivamente ai processi giudiziari né le testimonianze esclusivamente riferite alla Dalmazia. Così, per esempio, l'ottavo fascicolo dal titolo "*Processi*", contiene testimonianze sulla visita a Cattaro, e il settimo fascicolo dal titolo "*Visite in Dalmazia e Istria*", contiene la bozza della lettera nella quale il visitatore motiva i provvedimenti speciali adottati per l'Istria.

Alla visita alle diocesi istriane fa riferimento il materiale di addirittura 13 dei 20 fascicoli della citata busta:

■ Sl./Fig. 3: Venecija: Duždeva palača i Trg svetog Marka / Venezia: Palazzo Ducale e Piazza San Marco. Galeria degli Uffizi, aut. Canaletto, 1755.

⁶ È giusto *Samandriense* (di Samandria).

⁷ Cittanova in Istria nel titolo viene erroneamente identificata con Lubiana, probabilmente perché entrambe le città in latino erano denominate *Aemona*.

Sv. 1. <i>Dignano (Udine) (sic!)</i> – Vodnjan
Sv. 2. <i>Grisignana</i> – Grožnjan
Sv. 3. <i>Processo Verca (!)</i> ⁸ – Postupak u Vrhu
Sv. 4. <i>Colmi</i> – Hum
Sv. 5. <i>Castro Draguense</i> – Kaštel Draguč
Sv. 6. <i>Castro Rozzi</i> – Kaštel Roč
Sv. 7. <i>Visite in Dalmazia e Istria</i> – Vizitacije u Dalmaciji i Istri ⁹
Sv. 10. <i>Oppido Portularum</i> – Naselje Oprtalj
Sv. 11. <i>Trieste Processo Micolevih – Zorcovih</i> – Trst, postupak Miholjević – Zorković (Loka, prim. prir.)
Sv. 12. <i>Trieste Badovinich – Scurizia (!)</i> ¹⁰ – Trst – Badovinić – Scurizza (Sovinjak, prim. prir.)
Sv. 13. <i>Villa Sdregna (Trieste)</i> – Selo Zrenj (Trst)
Sv. 14. <i>Sentenze di condanna</i> – Presude i
Sv. 20. <i>Capodistria (Giustinopoli)</i> – Kopar.

U Veroni je svojevremeno sačinjen čistopis spisa o vizitacijama te poslan u Rim i pohranjen u Apostolskom vatikanskom arhivu (*Archivio Apostolico Vaticano*). Godine 1999. spisi o apostolskim vizitacijama preuređeni su i sačinjen je nov inventar. Otada su svi spisi o Valierovim ophodima dalmatinskih i istarskih biskupija (osim spisa o vizitaciji Kotora, koji su zagubljeni) uvršteni u fond Kongregacije za biskupe i redovnike (*Congregazione dei vescovi e regolari, Visita apostolica*; arhivski inventar br. 1154).¹¹

Spisi o ophodu istarskih biskupija čuvaju se u Apostolskom vatikanskom arhivu kao jedinstvena cjelina (*Visita Apostolica 86*), podijeljeni u pet svezaka:

1. Porečka vizitacija (*Visitatio Parentina*, fol. 14r-163v)
2. Pulska vizitacija (*Visitatio Polensis*, fol. 164r-286v)
3. Novigradska vizitacija (*Visitatio Aemoniensis*, fol. 290r-422v)
4. Koparska vizitacija (*Visitatio Iustinopolitana*, fol. 423r-525v) i
5. Tršćanska vizitacija (*Visitatio Tergestina*, fol. 526r-676r).

Riječ je, dakle, o više od 1300 stranica (676 listova) čistopisa vrijednih povijesnih svjedočanstava o istarskoj prošlosti. Napomenimo da je čistopis o vizitaciji Pićanske biskupije u Vatikanskom arhivu zagubljen, ali, srećom, postoji izvornik, doduše dosta oštećen, u veronskom arhivu. Donedavno bili su zagubljeni spisi o posjetu Korčulanskoj biskupiji, ali su pronađeni.¹² Nadamo se da će se tako uskoro pronaći i spisi o vizitaciji Pićanske biskupije.

Istarske biskupije nisu, razumije se, bile izolirane cjeline, već su se ljudi selili iz mjesta u mjesto, međusobno trgovali, vjenčavali se, posjećivali... migracije iz biskupije u biskupiju nisu bile iznimka, već radije pravilo. Tako se u spisima o Valierovoj vizitaciji različitim istarskim biskupijama nerijetko javljaju iste osobe. Navedeno vrijedi i za dalmatinske biskupije, odnosno spise o njihovu ophodu. Primjera radi, šišanski se župnik Grgo Boraković spominje i u spisima o ophodu Ninske biskupije, gdje je služio prije dolaska u Istru. Creski kanonik Gaspar Chizzeta bio je podvrgnut sudskom postupku tijekom Valierove vizitacije dalmatinskih biskupija, ali se javlja

⁸ Verca nije točan oblik; u rukopisu se spominje *villa Verch*.

⁹ Sadrži samo na pola stranice sročeno popratno vizitatorovo pismo, uz pisma upućena kardinalu Maffeiju kojima je vizitator priložio odluke (mjere) koje je donio za Istru.

¹⁰ U izvorniku *Scuriza* ili *Scurizza*.

¹¹ Neralić 2016: 188.

¹² *Ibid.*

Fasc. 1. <i>Dignano (Udine)</i> (sic!)
Fasc. 2. <i>Grisignana</i>
Fasc. 3. <i>Processo Verca</i> (!) ⁸ - Processo a Verca
Fasc. 4. <i>Colmi</i> - Colmo
Fasc. 5. <i>Castro Draguense</i> - Castello di Draguccio
Fasc. 6. <i>Castro Rozzi</i> - Castello di Rozzo
Fasc. 7. <i>Visite in Dalmazia e Istria</i> ⁹
Fasc. 10. <i>Oppido Portularum</i> - Abitato di Portole
Fasc. 11. <i>Trieste Processo Micolevih – Zorcovih</i> (Loka, osserv.del dirett. edit.)
Fasc. 12. <i>Trieste Badovinich – Scurizia</i> (!) ¹⁰ (Sovignacco, osserv.del dirett. edit.)
Fasc. 13. <i>Villa Sdregna (Trieste)</i> - Villaggio di Stridone
Fasc. 14. <i>Sentenze di condanna e</i>
Fasc. 20. <i>Capodistria (Giustinopoli)</i> .

A Verona, a sua volta, è stata redatta la bella copia degli atti sulle visite e mandata a Roma dove è conservata presso l'Archivio Apostolico Vaticano. Nel 1999 gli atti sulle visite apostoliche sono stati riordinati ed è stato creato un nuovo inventario. Da allora tutti gli atti sulle visite del Valier alle diocesi della Dalmazia e dell'Istria (eccetto gli atti sulla visita a Cattaro, che risultano smarriti) sono inseriti nel fondo Congregazione dei vescovi e regolari, Visita apostolica; inventario d'archivio n. 1154).¹¹

Gli atti sulla visita alle diocesi istriane sono custoditi presso l'Archivio Apostolico Vaticano come un'unica unità (*Visita Apostolica* 86), divisi in cinque fascicoli:

1. Visita di Parenzo (*Visitatio Parentina*, fol. 14r-163v)
 2. Visita di Pola (*Visitatio Polensis*, fol. 164r-286v)
 3. Visita di Cittanova (*Visitatio Aemoniensis*, fol. 290r-422v)
 4. Visita di Capodistria (*Visitatio Iustinopolitana*, fol. 423r-525v) e
 5. Visita di Trieste (*Visitatio Tergestina*, fol. 526r-676r).
- Si tratta, dunque, di oltre 1300 pagine (676 fogli) della bella copia, di preziose testimonianze storiche sul passato dell'Istria. Va notato che la bella copia sulla visi-

ta alla diocesi di Pedena nell'Archivio Vaticano risulta smarrita, però, fortunatamente esiste l'originale, seppure abbastanza danneggiato, nell'archivio veronese. Fino a poco tempo fa anche gli atti sulla visita alla diocesi di Curzula risultavano persi, ma sono stati ritrovati.¹² Speriamo che presto verranno ritrovati anche gli atti sulla visita alla diocesi di Pedena.

Le diocesi istriane non erano certo unità isolate ma la gente si trasferiva da luogo in luogo, faceva scambi commerciali, si sposava, si visitava...le migrazioni da diocesi a diocesi non erano un'eccezione ma piuttosto una regola. Di conseguenza, negli atti sulla visita del Valier alle varie diocesi istriane spesso compaiono le stesse persone. Lo stesso vale per le diocesi della Dalmazia, ovvero per gli atti relativi alla loro visita. Per citare un esempio, il parroco di Sissano, Gregorio Boracovich, viene citato anche negli atti sulla visita alla diocesi di Nona, dove svolgeva le funzioni prima di essere arrivato in Istria. Il canonico di Cherso, Gaspar Chizzeta, era processato durante la visita del Valier alle diocesi della Dalmazia, però era presente come testimone nel pro-

⁸ Verca non è la forma giusta; nel manoscritto viene menzionata *villa Verch*.

⁹ Contiene la lettera accompagnatoria del visitatore scritta su metà pagina, inviata insieme alle lettere al cardinale Maffei alle quali ha allegato le decisioni (i provvedimenti) adottate per l'Istria.

¹⁰ Nell'originale *Scuriza* o *Scurizza*.

¹¹ Neralić 2016: 188.

¹² *Ibid.*

kao svjedok u sudskom postupku koji su vizitatorovi suradnici organizirali tijekom ophoda Pulske biskupije. Posljedično, mi već u ovoj knjizi navodimo podatke iz dolje opisanih spisa o Valierovu posjetu drugim istarskim i dalmatinskim biskupijama.

Iz veronskog arhiva:

– Omotnica 1, Sv. 18 (*Busta N^o1 : Processi in Dalmazia*, fasc. 18: *Processo contra Chizzeta – Cherso*) (**Ver. Chi.**).

Iz vatikanskog arhiva:

– *Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 80*

– *Visitatio Nonensis.* (**Vat. Non.**) i

– *Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86*

– *Visitatio Parentina*, fol. 14r-163v (**Vat. Par.**).

Značaj spisa

Spisi o apostolskim vizitacijama biskupa Valiera poznati su znanstvenoj javnosti već desetljećima i bili su predmet brojnih znanstvenih istraživanja, ali nikada nisu sustavno u cijelosti prepisani ni prevedeni. Dio spisa o pastoralnim vizitacijama Veronske biskupije, na čelu koje se Augustin Valier nalazio desetljećima (1565. – 1606.), sabran je, prepisan i objavljen početkom ovoga milenija.¹³ Spisi o ophodima Kotora, Kopra, Novigrada i Vicenze bili su tema nekolicine diplomskih radova na sveučilištu u Padovi tijekom sedamdesetih godina 20. stoljeća. Desetak godina kasnije Ana Lavrič objavila je prijepis spisa o vizitaciji Koparske biskupije.¹⁴ Prijepis opisa stanja u hvarskoj Crkvi objavio je još davne 1961. Davor Domančić.¹⁵ Prijevod spisa o Valierovoj vizitaciji Hvarske biskupije Josipa Franulića iz 1976. najstariji je prijevod neke Valierove vizitacije na hrvatski jezik.¹⁶ U ovom je mileniju Tea Perinčić analizirala u svojoj magistarskoj tezi spise o posjetu Rapskoj biskupiji,¹⁷ a prijepis spisa o ophodu Hvarske biskupije objavili su Andrija Vojko Mardešić i Slavko Kovačić.¹⁸ Pored toga, objavljen je niz znanstvenih radova koji razmatraju posjet biskupa Valiera pojedinim mjestima, odnosno crkvenim ustanovama. Kako je razvidno, svi su spisi o apostolskim vizitacijama pojedinih biskupija objavljeni rijetko, a njihovi prijevodi nikada.

Vremena kada je akademsko ili barem humanističko obrazovanje podrazumijevalo solidno poznavanje klasičnih

jezika davno su, nažalost, za nama. Stoga je prevođenje spisa o vizitaciji, uz njihov minuciozno proučen i rastumačen i kvalitetno sačinjen prijepis, osnovni preduvjet da spomenuta vrela postanu zaista dostupna i razumljiva znanstvenoj, ali i široj javnosti, u kojoj postoje brojni pojedinci zainteresirani za rezultate ovakvih istraživanja, kojima je potrebno znanstvene i stručne rezultate predstaviti jasno i razumljivim jezikom.

Na inicijativu Arheološkoga muzeja Istre za potrebe izložbe o istarskom novovjekovlju „Istra, lav i orao“ nastali su 2013. godine prvi prijepisi i prijevodi dijelova spisa o ophodu Pulske biskupije. Kasnije je, uz potporu Istarske županije – *Regione Istriana*, Porečke i Pulske biskupije i u suradnji s Državnim arhivom u Pazinu, pokrenut projekt objavljivanja prijepisa i prijevoda svih spisa o vizitaciji biskupa Valiera istarskim biskupijama.

Usljed opisanoga tjeka događaja najprije na svjetlo dana izlazi knjiga o posjetu Pulske biskupiji, koja je redosljedom druga među spisima o posjetu istarskim biskupijama. Biskup Valier i njegovi suradnici otpočeli su, naime, obilazak Istre dolaskom u Porečku biskupiju, pa su, sukladno tome, spisi o provedenom nadzoru uređeni tako da prvi svezak čine svjedočanstva o porečkoj vizitaciji. U tom svesku nalazimo i prateće spise uvodnoga karaktera, poput popisa Valierovih suradnika i prijepisa pisma kojim papa biskupu Valieru povjerava zadatak provođenja nadzora.

U ovoj će knjizi čitatelj pronaći prijepis i prijevod spisa o ophodu Pulske biskupije. Prijepisu prethodi opis načela transkripcije, a nakon prijevoda slijedi Protopografski vodič, u kojem su pobrojane i detaljno opisane sve osobe koje se spominju u navedenim spisima (i poneka osoba koja se u samim spisima ne spominje, ali je poznavanje njena lika i djela od značaja za razumijevanje navedenoga teksta).

Povijesne studije o Istri u vrijeme vizitacije biskupa Valiera, o samom vizitatoru, njegovu opusu, apostolskim i pastoralnim vizitacijama koje je poduzeo (kao veronski biskup redovito je obilazio i nadzirao stanje u svojoj biskupiji) te, najzad, detaljan pregled svih izdanja prijepisa, odnosno prijevoda spisa o spomenutim vizitacijama

¹³ Archivio Storico della Curia Diocesana di Verona 2000; Archivio Storico della Curia Diocesana di Verona 2001.

¹⁴ Lavrič 1986.

¹⁵ Domančić 1961.

¹⁶ Franulić 1976.

¹⁷ Perinčić 2004.

¹⁸ Mardešić / Kovačić 2005.

cesso organizzato dai collaboratori del visitatore durante la visita alla diocesi di Pola.

Di conseguenza, noi riportiamo già in questo libro i dati provenienti dai sotto descritti atti sulla visita del Valier alle altre diocesi dell'Istria e della Dalmazia.

Dall'Archivio di Verona:

– Busta 1, Fasc. 18 (*Busta N°1 : Processi in Dalmazia*, fasc. 18: *Processo contra Chizzeta – Cherso*) (**Ver. Chi.**).

Dall'Archivio Vaticano:

– *Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 80 – Visitatio Nonensis.* (**Vat. Non.**) e

– *Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86 – Visitatio Parentina*, fol. 14r-163v (**Vat. Par.**).

L'importanza degli atti

Gli atti sulle visite apostoliche del vescovo Valier sono noti alla comunità scientifica da decenni e sono stati oggetto di molte ricerche scientifiche, ma mai sono stati sistematicamente trascritti e tradotti nel loro complesso. Una parte degli atti sulle visite pastorali alla diocesi di Verona, a capo della quale Agostino Valier è stato per decenni (1565 – 1606), è stata raccolta, trascritta e pubblicata all'inizio di questo millennio.¹³ Gli atti relativi alle visite a Cattaro, Capodistria, Cittanova e Vicenza sono stati argomento di alcune tesi di laurea presso l'Università di Padova, negli anni 70 del 20° secolo. Una decina d'anni dopo, Ana Lavrič ha pubblicato la trascrizione degli atti sulla visita alla diocesi di Capodistria.¹⁴ La trascrizione della descrizione dello stato nella Chiesa di Lesina è stata pubblicata nel lontano 1961 da Davor Domančić.¹⁵ La traduzione degli atti sulla visita del vescovo Valier alla diocesi di Lesina di Josip Franulić del 1976 è la prima traduzione di una delle visite del vescovo Valier nella lingua croata.¹⁶ In questo millennio, Tea Perinčić ha analizzato nella sua tesi magistrale gli atti sulla visita alla diocesi di Arbe¹⁷, mentre la trascrizione degli atti sulla visita alla diocesi di Lesina è stata pubblicata da Andrija Vojko Mardešić e Slavko Kovačić¹⁸ Inoltre, è stata pubblicata una serie di lavori scientifici che esaminano la visita del vescovo Valier ai singoli luoghi, ovvero alle istituzioni ecclesia-

stiche. È evidente, dunque, che tutti gli atti sulle visite apostoliche alle singole diocesi venivano pubblicati raramente, e le loro traduzioni invece non sono state pubblicate mai.

Purtroppo, i tempi in cui la formazione accademica o almeno quella umanistica presupponeva una solida conoscenza delle lingue classiche, li abbiamo lasciati alle spalle. Per questo motivo, la traduzione degli atti sulla visita, insieme alla trascrizione accuratamente studiata e interpretata, con l'approccio qualitativo, è il requisito fondamentale perché le fonti citate diventino veramente accessibili e comprensibili alla comunità scientifica e al pubblico più ampio composto da tanti individui interessati ai risultati degli studi di questo genere, ai quali è necessario presentare i risultati scientifici e tecnici in modo chiaro e comprensibile.

Sull'iniziativa del Museo archeologico dell'Istria, per necessità della mostra relativa al periodo postmedievale in Istria, intitolata "L'Istria, il leone e l'acquila", nel 2013 sono state realizzate le prime trascrizioni e traduzioni di alcune parti degli atti sulla visita alla diocesi di Pola. Successivamente, con il sostegno della Regione istriana, della diocesi di Parenzo e Pola e in collaborazione con l'Archivio di Stato di Pisino, è stato avviato un progetto relativo alla pubblicazione delle trascrizioni e delle traduzioni di tutti gli atti sulla visita del vescovo Valier alle diocesi istriane.

Come risultato del corso dei fatti descritto, prima è venuto alla luce il libro relativo alla visita alla diocesi di Pola che, per ordine, è il secondo tra gli atti sulla visita alle diocesi istriane. Il vescovo Valier e i suoi collaboratori hanno iniziato, infatti, la visita dell'Istria con l'arrivo alla diocesi di Parenzo e, in linea con quanto detto, gli atti relativi alla vigilanza effettuata sono stati sistemati in modo che il primo fascicolo contiene le testimonianze relative alla visita di Parenzo. Inoltre, in quel fascicolo troviamo gli atti accompagnatori di carattere introduttivo, come l'elenco dei collaboratori del Valier e la trascrizione della lettera con la quale il Papa affida al vescovo Valier l'incarico di effettuare la vigilanza.

In questo libro il lettore troverà la trascrizione e la traduzione degli atti sulla visita alla diocesi di Pola. La

¹³ Archivio Storico della Curia Diocesana di Verona 2000; Archivio Storico della Curia Diocesana di Verona 2001.

¹⁴ Lavrič 1986.

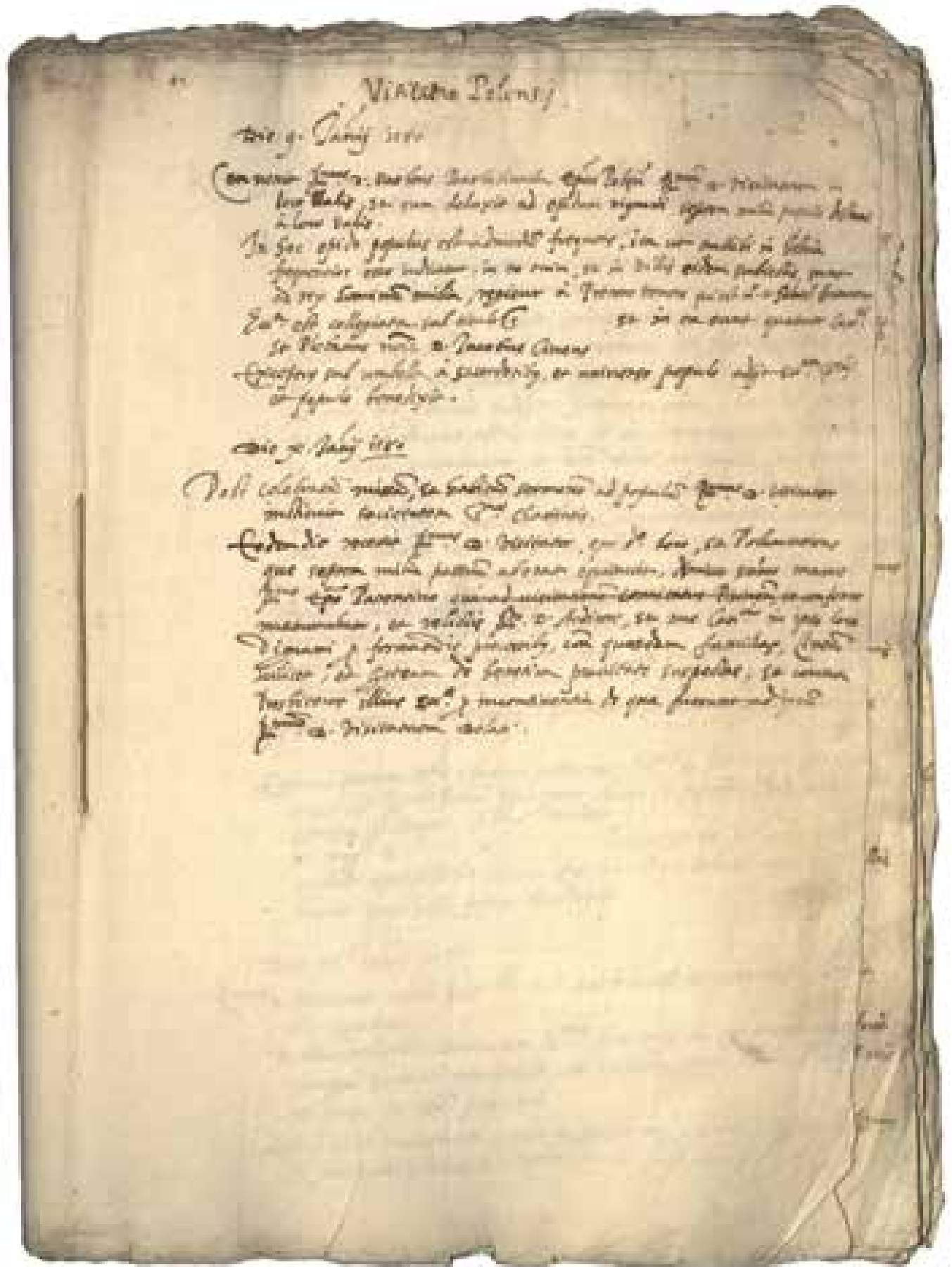
¹⁵ Domančić 1961.

¹⁶ Franulić 1976.

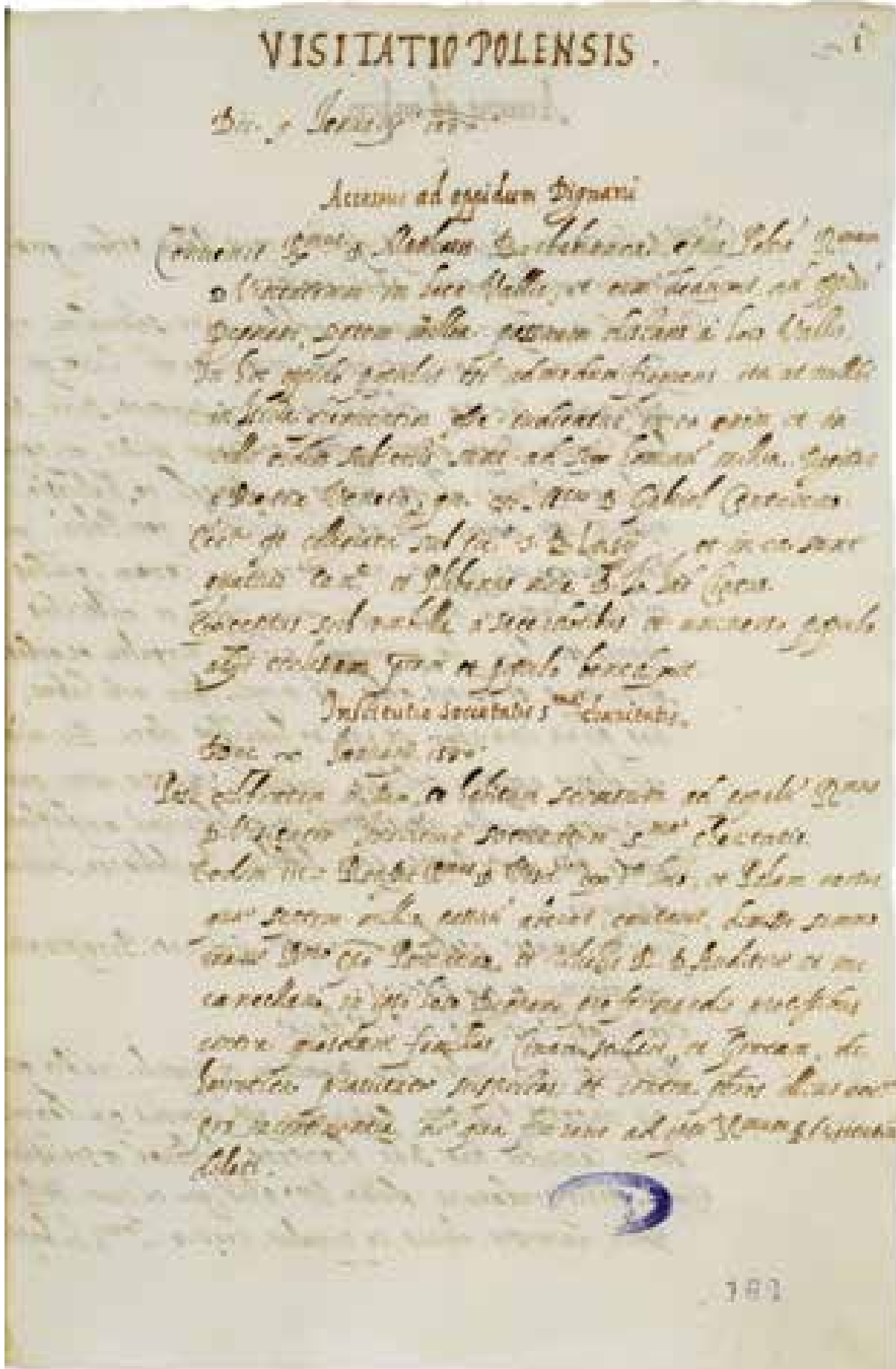
¹⁷ Perinčić 2004.

¹⁸ Mardešić / Kovačić 2005.

■ SI./Fig. 4: Prva stranica veronskoga izvornika / La prima pagina del manoscritto veronese (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4, fol. 2).



- SI./Fig. 5: Prva stranica vatikanske čistopisa / La prima pagina della bella copia vaticana (2021©AAV, Congr. Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86, fol. 168r).





■ Sl./Fig. 6: Augustin Valier / Agostino Valier., Venecija / Venezia: Galleria Giorgio Franchetti alla Ca'd'Oro – Direzione regionale Musei Veneto, aut. Gian Lorenzo Bernini, 1627.¹

te znanstvenih i stručnih studija o njima, bit će objavljene naknadno.

Nastanak je ove knjige pratio još jedan događaj koji je poremetio logičan vremenski slijed pojedinih radnji na putu k njenu nastanku. Naime, spisi o apostolskim vizitacijama biskupa Valiera koji se čuvaju u veronskom biskupijskom arhivu digitalizirani su i učinjeni dostupnima javnosti 2020. godine, nakon što je ova knjiga već bila bezmalo spremna za tisak. Zato su kolacioniranje te unosenje odgovarajućih izmjena, ispravaka i napomena u tekstu sačinjeni, umjesto na početku, na samom kraju.

Tijekom posljednjih godina obnovljen je, posebice u Hrvatskoj, interes za spise o vizitacijama biskupa Valiera. Od trenutka kada je pokrenut projekt objave prijepisa i prijevoda vizitacija istarskih biskupija, na temelju obrađene i

analizirane građe objavljeno je već nekoliko znanstvenih radova posvećenih raznolikim temama (primjerice, sudenijima luteranima, bračnom životu, stanju pojedinih crkava odnosno prilikama u pojedinim posjećenim naseljima itd.). Pripremaju se i prijepisi i prijevodi spisa o apostolskim vizitacijama pojedinih biskupija na području Dalmacije.

Objavljivanje spisa o ophodima biskupa Valiera obogatit će, vjerojatno, naše poznavanje prošlosti, ali i potaći, neminovno, daljnje analize i istraživanja.

Jezik vizitacije i spisa o vizitaciji

Spisi su dijelom napisani latinskim jezikom, a dijelom starim mletačkim dijalektom. Latinski je bio službeni jezik vizitirajućega biskupa i njegovih suradnika, i on se rabio u dokumentima koje su oni sačinili – na latinskom su bila unaprijed pripremljena pitanja, opisi posjećenih mjesta i pregledanih crkava, odluke i slično.

Puk u načelu nije znao latinski. Jezik lokalnoga stanovništva bio je talijanski, odnosno hrvatski jezik. Vizitatorovi su se suradnici sa stanovništvom čiji je materinski jezik bio hrvatski sporazumijevali uz pomoć prevoditelja. U vrijeme vizitacije u nekim se istarskim mjestima pretežito ili isključivo govorilo hrvatskim jezikom. U Barbanu, naprimjer, puk uopće nije razumio talijanski, pa je vizitator blagoslovio narod i održao propovijed uz pomoć tumača.¹⁹ Kazivanja mještana i spisi nastali tijekom vizitacije (pisma, molbe i sl.) na talijanskom jeziku (ili, pak, na hrvatskom jeziku, a zatim prevedeni na talijanski) zabilježeni su u svom izvornom obliku. Takva su, naprimjer, pisma pulskoga biskupa vizitatoru (Vat. Pol. fol. 177v-179v), zamolba pulskih plemića da se sruše crkve koje se ne mogu obnoviti (Vat. Pol. fol. 183r-v) ili, pak, zamolba Ciprana da im se dopusti slavljenje liturgije po istočnom obredu (Vat. Pol. fol. 181v-182r). Neki su tekstovi najprije zapisani na talijanskom jeziku, a zatim prevedeni na latinski jezik. Tako se, naprimjer, pravila za redovnice samostana sv. Katarine i sv. Teodora u Puli i odluka o obnovi crkve sv. Tome u Puli u veronskom izvorniku javljaju u prvobitnom talijanskom obliku (Ver. Pol. fol. 157r-v; 158r-v) i u prijevodu na latinski jezik (Ver. Pol. fol. 22r-v; 25r-v), dok u vatikanskom čistopisu nalazimo samo prevedenu latinsku inačicu (Vat. Pol. fol. 184r-v; 185r-186r).

¹ Uz dozvolu Ministarstva kulture R. Italije / su concessione del Ministero della Cultura della R. Italiana.

¹⁹ Vat. Pol. fol. 197r: *Ibi in ecclesia parochiali sancti Nicolai... populo benedixit et ad illum linguæ Italæ prorsus ignarum per interpretem sermonem habuit.*

trascrizione è preceduta dalla descrizione dei principi della trascrizione, e alla traduzione segue l'Appendice prosopografica nella quale sono elencate e descritte accuratamente tutte le persone menzionate nei citati atti (e qualche personaggio che non viene menzionato negli atti stessi però la conoscenza della sua personalità e delle sue azioni ha una certa importanza per comprendere meglio il citato testo).

Gli studi storici sull'Istria relativi all'epoca della visita del vescovo Valier, al visitatore stesso, alle sue opere, alle visite apostoliche e pastorali che ha intrapreso (come vescovo di Verona visitava e vigilava regolarmente la situazione nella sua diocesi) e, infine, l'esame accurato di tutte le edizioni delle trascrizioni, ovvero traduzioni di atti sulle citate visite nonché degli studi scientifici e tecnici con riferimento ad esse saranno pubblicati in seguito.

La realizzazione del presente libro è stata accompagnata da un'altra circostanza che ha ostacolato la logica sequenza temporale di alcune azioni durante la sua realizzazione. Infatti, gli atti sulle visite apostoliche del vescovo Valier, custoditi presso l'Archivio Storico della Curia Vescovile di Verona, sono stati digitalizzati e resi accessibili al pubblico nel 2020, dopo che questo libro era quasi pronto per la stampa. Per questo, il collazionamento e l'inserimento delle rispettive modifiche, correzioni e note nel testo, sono stati effettuati alla fine invece che all'inizio.

Negli ultimi anni è stato rinnovato, soprattutto in Croazia, l'interesse per gli atti sulle visite del vescovo Valier. Dal momento dell'avvio del progetto relativo alla pubblicazione delle trascrizioni e delle traduzioni delle visite alle diocesi istriane, in base al materiale esaminato e analizzato, sono stati pubblicati già alcuni lavori scientifici dedicati ai vari argomenti (per es. ai processi contro i luterani, alla vita coniugale, alla situazione delle singole chiese ovvero alle condizioni nei luoghi visitati ecc.). Si stanno preparando le trascrizioni e le traduzioni degli atti sulle visite apostoliche alle singole diocesi sul territorio della Dalmazia.

La pubblicazione degli atti sulle visite del vescovo Valier probabilmente renderà più approfondite le nostre

conoscenze della storia e, stimolerà, indubbiamente, le successive analisi e ricerche.

La lingua della visita e degli atti sulla visita

Gli atti, in parte, sono scritti in lingua latina, e in parte in dialetto veneto dell'epoca. Il latino era la lingua ufficiale del vescovo che effettuava le visite e dei suoi collaboratori, e si usava nei documenti redatti da loro – erano in latino le domande preparate in anticipo, le descrizioni dei luoghi visitati e delle chiese esaminate, le decisioni e simili.

Il popolo, di regola, non conosceva la lingua latina. La lingua degli abitanti locali era l'italiano, ossia il croato. I collaboratori del visitatore comunicavano con gli abitanti, la cui lingua madre era il croato, tramite un interprete. All'epoca della visita in alcuni luoghi dell'Istria si parlava, prevalentemente o esclusivamente, il croato. A Barbana, per esempio, il popolo non capiva affatto l'italiano, e perciò il visitatore ha benedetto il popolo e ha pronunciato l'omelia con l'aiuto dell'interprete.¹⁹ I racconti degli abitanti del luogo e gli atti prodotti durante la visita (lettere, richieste e sim.) in lingua italiana (oppure in lingua croata per poi essere tradotti in italiano), sono stati scritti nella loro forma originale. Sono così, per esempio, le lettere del vescovo di Pola al visitatore (Vat. Pol. fol. 177v-179v), la richiesta dei nobili di Pola relativa alla demolizione delle chiese che non potevano essere ricostruite (Vat. Pol. fol. 183r-v) oppure, la richiesta dei Ciprioti di permettere loro la celebrazione della liturgia secondo il rito orientale (Vat. Pol. fol. 181v-182r).

Alcuni testi sono prima stati scritti in lingua italiana e poi tradotti in latino. Così, per esempio, le regole per le monache del convento di Santa Caterina e di San Teodoro di Pola e la decisione sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso a Pola, nell'originale veronese sono nella loro forma originale in lingua italiana (Ver. Pol. fol. 157r-v; 158r-v) e nella traduzione in latino (Ver. Pol. fol. 22r-v; 25r-v), mentre nella bella copia vaticana troviamo solo la versione latina tradotta (Vat. Pol. fol. 184r-v; 185r-186r).

■ Sl./Fig. 7: Histria, Abraham Ortelius, 1604., prema predlošku Petra Kopačića / secondo Petro Kopačić (AMI G-82).²

² Ortelius 1604.

¹⁹ Vat. Pol. fol. 197r: *Ibi in ecclesia parochiali sancti Nicolai... populo benedixit et ad illum linguæ Italæ prorsus ignarum per interpretem sermonem habuit.*



entrio.

37



30

Oriens.

15

45

idies.

37

II. VIZITACIJA PULSKE BISKUPIJE

U 16. stoljeću Istra je bila podijeljena između Mletačke Republike i Kuće Austrije. Granice istarskih biskupija, ustaljene najkasnije u 12. stoljeću, nisu ovisile o ovoj podjeli. Pulska biskupija obuhvaćala je u vrijeme vizitacije na mletačkom dijelu Puljštinu (dekanate Pulu i Vodnjan) i dio Labinštine. U austrijskom su se dijelu Istre nalazili Kršan, Kožljak, Nova Vas (Šušnjeвица), Vranja, Paz, Boljun, Lupoglav (Gorenja i Dolenja Vas), Šumber te cijela Liburnija: Brseč, Mošćenice, Veprinac, Lovran, Klana, Kastav i Rijeka.²⁰ Biskup Valier i njegovi suradnici posjetili su gotovo isključivo područje pod mletačkom kontrolom. U župama na teritoriju pod austrijskom nadležnošću nije bilo moguće ili je bilo znatno otežano provesti nadzor, pa biskup Valier nije obišao Riječki arhidakonat (koji je tada činio dio Pulske biskupije), kao što nije posjetio ni pazinski kraj ni dijelove Tršćanske biskupije.²¹ Vizitatori su suradnici posjetili, međutim, Pićansku biskupiju, čije je središte tada bilo na području Pazinske knežije, i ispitali predstavnike Crkve s riječkoga područja, koji su došli u Labin kako bi podnijeli izvještaj o stanju u svojoj Crkvi. Zanimljivo je da se zapisi o stanju u Pićnu i Rijeci, odnosno Crkvi u austrijskoj domeni, čuvaju u izvorniku u Veronskoj biskupiji, ali ne i u čistopisu u Vatikanskom arhivu.

Glavni je cilj vizitacije bio utvrditi primjenjuju li se odluke Tridentskoga sabora i dati smjernice za njihovo provođenje.²² Vizitator i njegovi suradnici ispitali su opće prilike u svakoj posjećenoj biskupiji i istražili prijeti li opasnost od heretičkih uvjerenja, posebice od protestantizma. U austrijskom je dijelu Istre reformacija uzela maha. Nakon Sabora u Brücku na Muri 1578. nadvojvoda Karlo II. dopustio je slobodu vjeroispovijesti u svojoj domeni, pa se velik dio plemstva na tom teritoriju opredijelio za luteranstvo. S austrijske domene protestantske su se ideje širile na mletački teritorij, polazeći od Trsta, od otprilike 1528. godine.²³

Posjet je Istarskom poluotoku započeo dolaskom u Porečku biskupiju 28. prosinca 1579. godine. Biskupa Valiera pratio je niz suradnika. U Istru je s njim došlo 27 ljudi: veronski kanonik Taffello Taffeli, doktor kanonskoga i građanskog prava, koji je kao auditor predsjedavao svim suđenjima, organiziranim tijekom vizitacije, zatim bogoslov i jezuit Girolamo Ottello, nadležan za ispitivanje pravovjernosti, učenosti i upućenosti svećenika, te njegov pomoćnik Camillo Verità. Dio pratnje bili su vanjski vizitatori (*visitatores foranei*) Ascanio Randoli, doktor kanonskoga i građanskog prava i arhiprezbiter Caldiera u Veronskoj biskupiji, te Lorenzo Albertini, arhiprezbiter Pozzolenga u Veronskoj biskupiji. Tu su bili i apostolski protonotar Antonio Gulielmo, arhiprezbiter Povegliana u Veronskoj biskupiji, veronski kapelan Alvise Locatelli, blagajnik Giovanni Francesco Tinto te veronski javni bilježnik Marco Antonio Graziani i njegovi pomoćnici, bilježnici Pietro Vercellino i Andrea Ugolino.²⁴

Vizitator i njegovi pratitelji posjet istarskim biskupijama započeli su, naveli smo, ophodom Porečke biskupije. Nadzor nad Porečkom biskupijom prekinut je radi odlaska u Pulsku biskupiju i nastavljen po povratku iz nje. Vizitator i njegovi suradnici posjetili su znamenitija mjesta (*loca insignia*)²⁵ u svakoj biskupiji; u Pulskoj biskupiji to su bili Vodnjan, Pula, Mutvoran, Labin i Barban.

Spisi o vizitaciji nisu raspoređeni kronološki, već su podijeljeni u tematske cjeline, pa je katkada teško točno utvrditi vremenski slijed opisanih događaja. Dataciju otežava i činjenica da su nadnevcu, premda pribilježeni u veronskom izvorniku, često naknadno izostavljeni u vatikanskom čistopisu.

²⁰ Bartolić / Grah 1999: 22–23.

²¹ Pitassio 1968-1970: 28.

²² Perinčić 1998: 161–162; Krnjak 2016: 312.

²³ Pitassio 1968-1970: 28; 30.

²⁴ Vat. Par. fol. 19v; Farlati 1765: 466.

²⁵ Vat. Pol. fol. 188r.

II. VISITA ALLA DIOCESI DI POLA

Nel Cinquecento l'Istria era divisa tra la Repubblica di Venezia e la Casa d'Austria. I confini delle diocesi istriane, stabiliti al massimo nel 12° secolo, non dipendevano da questa divisione. La diocesi di Pola, all'epoca della visita, nella parte veneziana comprendeva l'area polese (i decanati di Pola e Dignano) e una parte di Albona con i dintorni. Erano invece nella parte austriaca dell'Istria Chersano, Cosliacco, Villanova (Sugnevizza), Aurania, Passo, Bogliuno, Lupogliano (Villalta e Villabassa), Sumberg e l'intera Liburnia: Bersezio, Moschiena, Apriano, Laurana, Clana, Castua e Fiume.²⁰ Il vescovo Valier e i suoi collaboratori hanno visitato quasi esclusivamente il territorio sotto il controllo della Repubblica di Venezia. Nelle parrocchie del territorio sotto la giurisdizione austriaca non era possibile oppure era molto difficile effettuare la vigilanza, perciò il vescovo Valier non ha visitato l'arcidiaconato di Fiume (che allora faceva parte della diocesi di Pola), inoltre, per lo stesso motivo, non ha visitato la zona di Pisino né alcune parti della diocesi di Trieste.²¹ Tuttavia però, i collaboratori del visitatore hanno visitato la diocesi di Pedena, il cui centro allora era nel territorio della Contea di Pisino, e hanno interrogato i rappresentanti della Chiesa del territorio fiumano, venuti ad Albona per poter presentare la relazione in merito alla situazione nella loro Chiesa. È interessante che le annotazioni relative allo stato di Pedena e di Fiume, ossia della Chiesa sotto il dominio austriaco, sono custodite nell'originale presso la diocesi di Verona, ma non invece nella bella copia nell'Archivio Vaticano.

Lo scopo principale della visita era stabilire se venivano applicate le prescrizioni del Concilio di Trento e fornire le linee guida per la loro attuazione.²² Il visitatore e i suoi collaboratori hanno esaminato la situazione generale in ogni diocesi visitata e hanno valutato la presenza del pericolo delle credenze eretiche, soprattutto di quelle del protestantesimo. Nella parte austriaca dell'Istria la Riforma era molto diffusa. Dopo la Dieta a Brück an der Mur, nel 1578, l'arciduca Carlo II ha concesso la libertà di religione nel proprio dominio, e di conseguenza, una gran parte

della nobiltà nel territorio ha scelto il luteranesimo. Dal territorio soggetto all'Austria le idee del protestantesimo si divulgavano sul territorio veneziano, cominciando da Trieste, circa dal 1528.²³

La visita alla penisola istriana è iniziata con l'arrivo alla diocesi di Parenzo, il 28 dicembre del 1579. Il vescovo Valier era accompagnato da una serie di collaboratori. Con lui sono venute in Istria 27 persone; il canonico veronese Taffello Taffeli, dottore in diritto canonico e civile, che presiedeva, in qualità di auditore, tutti i processi organizzati durante la visita, poi il teologo e gesuita Girolamo Ottello, delegato a esaminare la fede cattolica, l'istruzione e le conoscenze dei sacerdoti, nonché il suo assistente Camillo Verità. Facevano parte degli accompagnatori del vescovo anche i visitatori esterni (*visitatores foranei*), Ascanio Randoli, dottore in diritto canonico e civile e l'arciprete di Caldiera nella diocesi di Verona, nonché Lorenzo Albertini, l'arciprete di Pozzolengo nella diocesi di Verona. C'erano inoltre il protonotario apostolico Antonio Gulielmo, l'arciprete di Povegliano nella diocesi di Verona, il cappellano veronese Alvisè Locatelli, il depositario Giovanni Francesco Tinto e il notaio di Verona Marco Antonio Graziani e i suoi assistenti, i notai Pietro Vercellino e Andrea Ugolino.²⁴

Il visitatore e i suoi accompagnatori hanno iniziato la visita alle diocesi istriane, come già detto, visitando la diocesi di Parenzo. La vigilanza sulla diocesi di Parenzo è stata interrotta per andare nella diocesi di Pola, e ripresa al ritorno. Il visitatore e i suoi collaboratori hanno visitato i luoghi più significativi (*loca insignia*)²⁵ in ogni diocesi; nella diocesi di Pola si è trattato di Dignano, Pola, Momorano, Albona e Barbana.

Gli atti sulla visita non sono disposti in ordine cronologico, sono invece divisi in unità tematiche, e a volte è difficile stabilire con certezza la successione temporale delle vicende descritte. La datazione risulta piuttosto difficile anche a causa del fatto che le date, sebbene siano annotate nell'originale veronese, nella bella copia vaticana sono spesso omesse.

²⁰ Bartolić / Grah 31999: 22–23.

²¹ Pitassio 1968-1970: 28.

²² Perinčić 1998: 161–162; Krnjak 2016: 312.

²³ Pitassio 1968-1970: 28; 30.

²⁴ Vat. Par. fol. 19v; Farlati 1765: 466.

²⁵ Vat. Pol. fol. 188r.

MJESTA I NADNEVCI

Vodnjan: 9. siječnja

Obilazak Pulske biskupije započeo je 9. siječnja 1580. vizitatorovim dolaskom u Vodnjan, gdje je biskup Valier nakon svečana dočeka u župnoj crkvi sv. Blaža blagoslovio narod. Vizitatorov suradnik Giovanni Francesco Tinto proveo je istoga dana, odmah po dolasku, nadzor nad vodnjanskim bratovštinama (Vat. Pol. fol. 246r). Istoga su dana pregledane i vodnjanske crkve.²⁶ Toga su dana pregledane i crkve u okolici Vodnjana (Ver. Pol. fol. 116r).

Sutradan, 10. siječnja, vizitator je održao misu i propovijed i osnovao *Caritas*,²⁷ a zatim se uputio prema Puli. U Vodnjanu su ostali auditor Taffello Taffelli i kancelar Marco Antonio Graziani radi pripreme postupaka protiv pojedinaca osumnjičenih za herezu te protiv svećenika osumnjičenih za nemoral (Vat. Pol. fol. 168r). Ti su postupci vođeni u Vodnjanu od 10. do 12. siječnja (Vat. Pol. fol. 260r-268r), a zatim je njihovo provođenje nastavljeno u onim mjestima u kojima su boravili vizitator i njegovi pratitelji.

Pula: 10. – 18. siječnja

Svečani doček vizitatora organiziran je istoga dana, 10. siječnja, u Puli; tu su (a ne u napućenijem i u tom trenutku prosperitetnijem Vodnjanu) biskup i predstavnici svjetovnih vlasti svečano dočekali vizitatora, koji je po dolasku u katedrali blagoslovio narod (Vat. Pol. fol. 168v-169r). Istoga je dana proveden nadzor nad pulskim bratovštinama i ubožnicama (Vat. Pol. fol. 247r-v). Narednoga dana, 11. siječnja, vizitator je održao misu i propovijed, osnovao *Caritas* i pregledao groblje (Vat. Pol. fol. 169r). Toga je dana donio i odluku o sporu Domenice Bardi i kanonika Francesca Ottobona (Vat. Pol. fol. 180r).

Biskup Valier je 12. siječnja posjetio samostan sv. Teodora (Vat. Pol. fol. 180r-v), a sljedećega dana samostan sv. Katarine (Vat. Pol. fol. 180v-181r). Navedenog su se dana, 13. siječnja, vizitatoru obratili predstavnici kolo-

nije Ciprana s molbom da im se ustupi crkva u kojoj bi se održavalo bogoslužje po istočnom obredu (Vat. Pol. fol. 181v-182r). U Puli je 13. siječnja nastavljeno vođenje postupaka protiv vodnjanskih svećenika, započeto u Vodnjanu; radnje u svezi s ovim postupcima odvijale su se u Puli dok je u njoj boravio vizitator, odnosno do 18. siječnja (Vat. Pol. fol. 268r-280v).

Dana 14. siječnja održan je sastanak s pulskim kanonicima, na kojem je donijeta odluka o osnivanju sjemeništa (Vat. Pol. fol. 182v-183r). Ova odluka jasno odražava nastojanja posttridentske Crkve da se unaprijedi obrazovanost svećeničkog kadra. Istoga je dana vizitator donio dvije odluke: uslišio je molbu pulskih uglednika da se poruše crkve koje se ne mogu popraviti i koje narušavaju izgled grada (Vat. Pol. fol. 183r-v) te izuzeo svećenika Marka Maravića od nepravilnosti (Vat. Pol. fol. 182r-v). Lorenzo Albertini pregledao je toga dana crkve u Pomeru i Medulinu i započeo nadzor nad šiškanskim crkvama, dovršen sutradan, 15. siječnja (Vat. Pol. fol. 216v-225r), kada su pregledane i crkve na području Ližnjana (Ver. Pol. fol. 90v).

Biskup Valier ponovno je 15. siječnja obišao samostan sv. Teodora i redovnicama pročitao upute (*capitula*) u skladu s kojima se ubuduće imaju vladati (Vat. Pol. fol. 183v-184v). Ponovni posjet ženskom samostanu odražava veliku pažnju koju je Augustin Valier posvećivao skrbi za dobrobit i duhovno uzdizanje žena; niz njegovih spisa sadrži savjete i upute raznim kategorijama žena (udovicama, redovnicama itd.). Vizitatoru su se obratili predstavnici gradskoga vijeća s prijedlogom da skrb o crkvenom odboru katedrale prepuste nekom drugom, što je vizitator odbio (Vat. Pol. fol. 184v-185r). S arhitektom Marcom Tagliamonteom sklopljen je navedenog 15. siječnja ugovor o obnovi crkve sv. Tome (Vat. Pol. fol. 185r-186r).

²⁶ Nadnevak nadzora nad vodnjanskim crkvama poznat je samo iz veronskoga rukopisa (Ver. Pol. fol. 116r), dok je u vatikanskom čistopisu izostavljen (Vat. Pol. fol. 197v).

²⁷ Za detalje o tome što je *Caritas*, v. Glosar.

LUOGHI E DATE

Dignano: il 9 gennaio

La visita alla diocesi di Pola iniziò il 9 gennaio con l'arrivo del visitatore a Dignano, dove il vescovo Valier, accolto in modo solenne, benedì il popolo nella chiesa parrocchiale di San Biagio. Il collaboratore del visitatore, Giovanni Francesco Tinto, lo stesso giorno, subito all'arrivo, effettuò la vigilanza sulle confraternite dignanesi (Vat. Pol. fol. 246r). Lo stesso giorno furono esaminate le chiese di Dignano.²⁶ Inoltre, lo stesso giorno furono esaminate le chiese nei dintorni di Dignano (Ver. Pol. fol. 116r).

Il giorno seguente, il 10 gennaio, il visitatore celebrò la messa e pronunciò l'omelia e fondò la *Caritas*²⁷, per poi dirigersi verso Pola.

A Dignano rimasero l'auditore Taffello Taffelli e il cancelliere Marco Antonio Graziani, per preparare i processi contro le persone sospettate d'eresia nonché contro i sacerdoti sospettati di condotta immorale (Vat. Pol. fol. 168r). Tali processi furono condotti a Dignano dal 10 al 12 gennaio (Vat. Pol. fol. 260r-268r), e successivamente ripresi nei luoghi di permanenza del visitatore e dei suoi accompagnatori.

Pola: dal 10 al 18 gennaio

La solenne accoglienza del visitatore fu organizzata lo stesso giorno, il 10 gennaio, a Pola; (non invece nella Dignano più popolosa e prospera in quel momento) il vescovo e i rappresentanti delle autorità secolari accolsero solennemente il visitatore che, all'arrivo benedì il popolo nella cattedrale (Vat. Pol. fol. 168v-169r). Lo stesso giorno fu effettuata la vigilanza sulle confraternite e sugli ospizi di Pola (Vat. Pol. fol. 247r-v).

Il giorno seguente, l'11 gennaio, il visitatore celebrò la messa e pronunciò l'omelia, fondò la *Caritas* ed esaminò il cimitero (Vat. Pol. fol. 169r). Inoltre, quel giorno prese la decisione in merito alla controversia tra Domenica Bardi e il canonico Francesco Ottobon (Vat. Pol. fol. 180r).

Il vescovo Valier visitò il 12 gennaio il convento di San Teodoro (Vat. Pol. fol. 180r-v), e il giorno seguente quello di Santa Caterina (Vat. Pol. fol. 180v-181r). Il citato giorno,

il 13 gennaio, al visitatore si rivolsero i rappresentanti della colonia cipriota con la richiesta di concedere loro una chiesa nella quale la liturgia verrebbe celebrata secondo il rito orientale (Vat. Pol. fol. 181v-182r). Il 13 gennaio a Pola furono ripresi i processi contro i sacerdoti dignanesi, iniziati a Dignano; le azioni relative a tali processi si svolgevano a Pola durante la permanenza del visitatore nella città, fino al 18 gennaio (Vat. Pol. fol. 268r-280v).

Il 14 gennaio ebbe luogo la riunione con i canonici di Pola durante la quale fu emanata la decisione sull'istituzione del seminario (Vat. Pol. fol. 182v-183r). Tale decisione rispecchia chiaramente l'impegno della Chiesa post-tridentina volto a migliorare la formazione del clero. Lo stesso giorno il visitatore emanò due decisioni: esaudì la richiesta dei dignitari di Pola relativa alla distruzione delle chiese che non si potevano ricostruire e che danneggiavano l'aspetto della città (Vat. Pol. fol. 183r-v) e concesse la dispensa dall'irregolarità al sacerdote Marco Maravich (Vat. Pol. fol. 182r-v). Lorenzo Albertini esaminò quel giorno le chiese a Pomer e a Medolino e iniziò la vigilanza sulle chiese di Sissano che terminò il giorno seguente, il 15 gennaio (Vat. Pol. fol. 216v-225r), quando furono esaminate anche le chiese nel territorio di Lisignano (Ver. Pol. fol. 90v).

Il 15 gennaio, il vescovo Valier visitò nuovamente il convento di San Teodoro e alle monache lesse i capitoli (*capitula*) in linea ai quali dovevano comportarsi nell'avvenire (Vat. Pol. fol. 183v-184v). La ripetuta visita al convento femminile rispecchia una particolare attenzione che Agostino Valier dedicava alla cura del benessere e dell'elevazione spirituale delle donne; una serie dei suoi scritti contiene consigli e istruzioni destinati a varie categorie di donne (a vedove, monache e sim.). Al visitatore si rivolsero i rappresentanti del consiglio cittadino con la proposta di cedere la cura per la fabbriceria della cattedrale a qualcun altro, ma il visitatore la rifiutò (Vat. Pol. fol. 184v-185r). Con l'architetto Marco Tagliamonte il citato 15 gennaio fu stipulato il contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso (Vat. Pol. fol. 185r-186r).

²⁶ La data della vigilanza sulle chiese dignanesi è nota solo dal manoscritto veronese (Ver. Pol. fol. 116r), mentre è omessa nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 197v).

²⁷ Per i dettagli riguardo a *Caritas*, v. Glossario.

U 16. siječnja datirane su dvije vizitatorove odluke: prva, kojom je koloniji Ciprana dopušteno slavljenje liturgije po istočnom obredu, ustupljena crkva za obavljanje obreda i dopušteno da liturgiju vodi pravoslavni svećenik (Vat. Pol. fol. 186r-v), i druga odluka da crkva koju je slavensko stanovništvo namjeravalo podići na Vrčinu dobije status župne crkve (Vat. Pol. fol. 186v-187v).

Ne znamo kada su točno pregledane crkve na području Pule i u njejoj okolici; izvjesno se to dogodilo u danima kada su vizitator i njegovi suradnici boravili u Puli. Red za ubožnicu sv. Tome u Puli donesen je 16. siječnja, nakon što je Giovanni Francesco Tinto po drugi put posjetio i pregledao spomenutu ubožnicu (Vat. Pol. fol. 247v-248r). Odluku o poštivanju kapitula matrikule Bratovštine sv. Tome u Puli vizitator je donio 17. siječnja (Vat. Pol. fol. 248v).

Lorenzo Albertini posjetio je crkve na području Galizane 16. siječnja (Ver. Pol. fol. 91v), one u Lobarici vjerojatno 17. siječnja (nadnevak je u veronskom izvorniku nečitak).

Lokalno je stanovništvo ispitano o stanju u biskupiji u razdoblju između 15. i 17. siječnja: biskup i arhidakon (Vat. Pol. fol. 169r-172v) 15. siječnja, kanonik Girolamo Bellonello i vijećnici Pietro Bola i Giovanni Battista Scampichio (Vat. Pol. fol. 172v-177r) 16. siječnja te 17. siječnja pulski knez Paolo Zanni (Vat. Pol. fol. 177v).

U Puli su nastavljeni postupci protiv vodnjanskih svećenika, od 13. do 17. odnosno 18. siječnja (Vat. Pol. fol. 268r-280v).

Mutvoran: 18. – 19. siječnja

Vizitator je 18. siječnja u pratnji biskupa i svojih suradnika otišao u Mutvoran; tamo je u župnoj crkvi blagoslovio narod i održao propovijed te uslišio molbu lokalnoga stanovništva o službi na slavenskom (hrvatskom) jeziku u crkvi u Marčani (Vat. Pol. fol. 188r-v). Lorenzo Albertini pregledao je crkve na području Mutvorana i Krnice odmah po dolasku, 18. siječnja (Ver. Pol. fol. 94v).

Labin: 19. – 22. siječnja

Vizitator i njegovi suradnici stigli su 19. siječnja u Labin, gdje je vizitator svečano dočekan; počasni doček uključivao je i počasnu paljbu. Odmah po dolasku biskup Valier u svojim je odajama saslušao zahtjeve grad-

skih prvaka i uputio kritike na postojeće stanje u Labinu (Vat. Pol. fol. 188v-190r).

Narednoga dana, 20. siječnja, vizitator je održao misu i osnovao *Caritas*, a otac Girolamo Ottello održao je propovijed (Vat. Pol. fol. 190r). Zatim su ispitani svjedoci (Vat. Pol. fol. 190r-192r): otac Francesco (Vat. Pol. fol. 190r-190v), svećenik Petar Čelović (Vat. Pol. fol. 190v-191r) i sudci Zuan Antonio Negri (Vat. Pol. fol. 101r-191v) te Girolamo Luciani (Vat. Pol. fol. 191v-192r). Biskup Valier je, na molbu Labinjana, franjevca Michelea Volpina pozvao da odustane od svoje namjere da napusti mjesto labinskoga župnika (Vat. Pol. fol. 192r-v).

Toga je dana, 20. siječnja, održan i istražni postupak zbog navodne hereze labinskoga postolara Zvane Librića (Vat. Pol. fol. 282r-286v).

Dana 21. siječnja vizitator je odgovorio na ostale molbe Labinjana (Vat. Pol. fol. 194r-195v): objedinio je nadarbine seoske kapele sv. Zaharije i sv. Maura te ih pripojio župnoj crkvi (Vat. Pol. fol. 194r), donio odluku o ukopima i uređenju poda u crkvi sv. Marije pod kaštelom (Vat. Pol. fol. 194r-v) te naložio da se oštećena seoska kapela sv. Petra sruši, a njen naslov s pripadajućim pravima i obvezama prenese na oltar koji Girolamo Luciani i Giovanni Antoni Negri imaju podići u župnoj crkvi (Vat. Pol. fol. 194v-195r). Slično je odlučeno u svezi s kapelom sv. Adrijana, a Vittoriju Lucianiju naloženo je da podigne oltar u župnoj crkvi (Vat. Pol. fol. 195r-v). Braća iz Reda sv. Franje i Reda sv. Pavla Pustinjaka upozorena su da ne smiju obavljati dušobrižničku službu ni dijeliti sakramente protivno volji župnika (Vat. Pol. fol. 195v-196r). Vizitator je donio odluku o naknadama za one koji služe u kapelama (Vat. Pol. fol. 196r-v).

Najzad, naloženo je da se sve urušene crkve u Pulskoj biskupiji, u skladu s programom tridentske obnove, savne sa zemljom da ne budu ruglo (Vat. Pol. fol. 196v) te da se svi svećenici koji služe u blizini riječke oblasti moraju redovito sastajati i slušati čitanje i tumačenje Svetoga pisma (Vat. Pol. fol. 196v).

Biskup je dobio nalog da u Vatikan pošalje svojeručno potpisan popis nadarbenika koji ne rezidiraju u biskupiji (Vat. Pol. fol. 197r).

Sono datate il 16 gennaio due decisioni del visitatore: la prima, con la quale alla colonia cipriota venne concessa la celebrazione della liturgia secondo il rito orientale, nonché la chiesa per svolgere le funzioni e il permesso ad un sacerdote ortodosso di celebrare la liturgia (Vat. Pol. fol. 186r-v), e la seconda decisione riguardo alla chiesa che la popolazione slava aveva intenzione di erigere su Orcino, di elevarla al rango di chiesa parrocchiale (Vat. Pol. fol. 186v-187v).

Non sappiamo con certezza quando fossero esaminate le chiese nel territorio di Pola e nei suoi dintorni; ma sicuramente durante la permanenza del visitatore e dei suoi collaboratori a Pola. L'ordine per l'ospizio di San Tommaso di Pola fu stabilito il 16 gennaio, successivamente alla seconda visita ed esame di Giovanni Francesco Tinto al citato ospizio (Vat. Pol. fol. 247v-248r). Il visitatore emanò la decisione relativa all'osservazione dei capitoli della matricola della Confraternita di San Tommaso di Pola il 17 gennaio (Vat. Pol. fol. 248v).

Lorenzo Albertini visitò le chiese nel territorio di Gallezano il 16 gennaio (Ver. Pol. fol. 91v), quelle a Lavarigo il 17 gennaio (la data nell'originale veronese è illeggibile). Gli abitanti locali furono interrogati riguardo alla situazione nella diocesi tra il 15 e il 17 gennaio: il vescovo e l'arcidiacono (Vat. Pol. fol. 169r-172v) il 15 gennaio, il canonico Girolamo Bellonello e i consiglieri Pietro Bola e Giovanni Battista Scampichio (Vat. Pol. fol. 172v-177r) il 16, e il 17 gennaio il conte di Pola Paolo Zanni (Vat. Pol. fol. 177v).

A Pola furono ripresi i processi contro i sacerdoti diganesi, dal 13 al 17 ovvero al 18 gennaio (Vat. Pol. fol. 268r-280v).

Momorano: dal 18 al 19 gennaio

Il visitatore, accompagnato dal vescovo e dai suoi collaboratori, il 18 gennaio andò a Momorano; lì, nella chiesa parrocchiale benedì il popolo e pronunciò l'omelia nonché esaudì la richiesta degli abitanti del luogo relativa alla liturgia in lingua slava (croata) nella chiesa di Marzana (Vat. Pol. fol. 188r-v). Lorenzo Albertini esaminò le chiese nel territorio di Momorano e Carnizza subito all'arrivo, il 18 gennaio (Ver. Pol. fol. 94v).

Albona: dal 19 al 22 gennaio

Il visitatore e i suoi collaboratori giunsero ad Albona il 19 gennaio, dove il visitatore venne accolto solennemente; il benvenuto incluse anche la salva. Subito all'arrivo, il visitatore nelle sue stanze ascoltò le richieste dei massimi rap-

presentanti della città e avanzò delle critiche in merito allo stato attuale ad Albona (Vat. Pol. fol. 188v-190r).

Il giorno seguente, il 20 gennaio, il visitatore celebrò la messa e fondò la *Caritas*, e il padre Girolamo Ottello pronunciò l'omelia (Vat. Pol. fol. 190r). Poi furono interrogati i testimoni (Vat. Pol. fol. 190r-192r): padre Francesco (Vat. Pol. fol. 190r-190v), il sacerdote Pietro Cheglievich (Vat. Pol. fol. 190v-191r) e i giudici Zuan Antonio Negri (Vat. Pol. fol. 101r-191v) e Girolamo Luciani (Vat. Pol. fol. 191v-192r). Il vescovo Valier, su richiesta degli albonesi, invitò Michele Volpino, francescano, a rinunciare al suo intento di lasciare la funzione del parroco di Albona (Vat. Pol. fol. 192r-v).

Quel giorno, il 20 gennaio, ebbe luogo l'inchiesta relativa alla presunta eresia del calzolaio di Albona, Zuane Librich (Vat. Pol. fol. 282r-286v).

Il 21 gennaio il visitatore rispose alle altre richieste degli albonesi (Vat. Pol. fol. 194r-195v): unì i benefici della cappella campestre di San Zaccaria e San Mauro e li annetté alla chiesa parrocchiale (Vat. Pol. fol. 194r), emanò la decisione in merito alle sepolture e alla sistemazione del pavimento nella chiesa di Santa Maria sotto il castello (Vat. Pol. fol. 194r-v) e ordinò di demolire la danneggiata cappella campestre di San Pietro trasferendo il suo titolo, con rispettivi diritti e obblighi, all'altare che Girolamo Luciani e Giovanni Antoni Negri dovevano erigere nella chiesa parrocchiale (Vat. Pol. fol. 194v-195r). Fu emanata una decisione simile in merito alla cappella di Sant'Adriano, e a Vittorio Luciani fu ordinato di erigere l'altare nella parrocchiale (Vat. Pol. fol. 195r-v). I fratelli dell'Ordine di San Francesco nonché dell'Ordine di San Paolo Eremita furono ammoniti riguardo al servizio pastorale e al conferimento dei sacramenti che non avrebbero dovuto esercitare in contrasto con la volontà del parroco (Vat. Pol. fol. 195v-196r). Il visitatore emanò la decisione in merito alle ricompense per quelli che svolgevano le funzioni nelle cappelle (Vat. Pol. fol. 196r-v).

Infine, fu ordinato di radere al suolo tutte le chiese crollate nella diocesi di Pola, conforme al programma del rinnovamento tridentino per evitare il deturpamento ulteriore (Vat. Pol. fol. 196v), e inoltre, che tutti i sacerdoti che svolgevano le funzioni nelle vicinanze della zona di Fiume si sarebbero dovuti riunire regolarmente e ascoltare la lettura e l'interpretazione della Sacra Scrittura (Vat. Pol. fol. 196v). Il vescovo fu incaricato di inviare in Vaticano l'elenco dei beneficiari, sottoscritto di proprio pugno, che non risiedevano nella diocesi (Vat. Pol. fol. 197r).

■ Sl./Fig. 8a: Karta Pulske biskupije / Mappa della Diocesi di Pola (aut. Ivan Jurković).





■ Sl./Fig. 8b: Karta Pulske biskupije s itinerarom / Mappa della Diocesi di Pola con itinerario (aut. David Ivić, Ivan Jurković).

Labinske su crkve pregledane 19. i 21. siječnja, a one na području Plomina 20. siječnja (Ver. Pol. fol. 97v-101v). Istoga dana kada i plominske crkve, pregledane su i isprave plominskih svećenika (Ver. Pol. fol. 79r). Nadzor nad samostanskim crkvama u sastavu plominske i labinske župe proveden je 21. siječnja (Ver. Pol. 79v-81r).

Barban: 22. siječnja

Dana 22. siječnja posjećen je Barban (Vat. Pol. fol. 197r); tamo je vizitator blagoslovio pastvu i održao propovijed (pomoću prevoditelja jer lokalno stanovništvo nije uopće razumjelo talijanski jezik) te pomirio izvjesne mještane koji su bili u zavadi zbog ubojstva (Vat. Pol. fol. 197r). Proveden je nadzor nad barbanskim crkvama (Ver. Pol. fol. 81v). Istoga dana vizitator je napustio Pulsku biskupiju i otišao u Svetvinčenat i, zatim, sljedeći dan, u Rovinj, nastavivši vizitaciju Porečke biskupije (Vat. Pol. fol. 197r).

U veronskom izvorniku nalazimo opsežniji opis stanja barbanskih bratovština, koji je kasnije u vatikanskom čistopisu rezimiran i sažet. Uz taj opsežniji opis stoji nadnevak 26. siječnja 1579. (Ver. Pol. fol. 160r-v), gdje je autor, vjerojatno pogreškom, umjesto 1580. zabilježio prethodnu godinu – takva je pogreška i danas učestala u pisanju datuma početkom nove kalendarske godine.

Nadzor nad crkvenim ustanovama

Nadzor nad crkvama i crkvenim ustanovama u pojedinim mjestima proveden je u onim danima kada je vizitator boravio u tom kraju. Svećeničke su isprave pregledane, a svećenici ispitani onih dana kada su vizitator i njegovi suradnici boravili u mjestima u kojima su navedeni svećenici služili.

Građanski sporovi

Građanski sporovi rješavani su u Puli u razdoblju između 14. i 17. siječnja (Vat. Pol. fol. 252r-256r), a u Labinu 19. i 21. siječnja (Vat. Pol. fol. 256r-259v), dakle u vrijeme kada su vizitator i njegovi suradnici boravili u navedenim mjestima. Tih je postupaka na području

Pulske biskupije bilo relativno mnogo, pa oni mahom nisu zaključeni tijekom vizitacije, već je njihovo okončanje povjereno pulskom biskupu.

Postupci protiv vodnjanskih svećenika osumnjičenih za nesuzdržljivost

Postupci protiv Pasquina Fabrisa, Beltrama Rote i Pasqualina Villica, vodnjanskih svećenika osumnjičenih za nesuzdržljivost, vođeni su od 10. do 16. siječnja (u Vodnjanu od 10. do 12. siječnja, u Puli od 13. do 16. siječnja) (Vat. Pol. fol. 260r-277r; Ver. Dig. fol. 1r-18v; 24r-26r), a protiv vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea od 16. do 22. siječnja u Puli, Mutvoranu i Labinu (Vat. Pol. fol.; Ver. Dig. fol. 19r-23v; 27r-v; 29r).

Postupci protiv optuženih za herezu

U okviru vizitacije Pulske biskupije provedeni su istražni postupci protiv pojedinaca osumnjičenih za pristajanje uz heretičke (protestantske) ideje u Vodnjanu i u Labinu.

Postupak protiv Zvane Librića, postolara iz Labina, vođen je, kako je ranije navedeno, 20. siječnja u njegovoj odsutnosti. Zapisnici o tom postupku sačuvani su u veronskom izvorniku (Ver. Pol. fol. 42r-45r) i vatikanskom čistopisu (Vat. Pol. fol. 282r-286v). Postupak nije okončan, već je njegovo provođenje prepušteno pulskom biskupu i inkvizitoru.

U Vodnjanu su za herezu osumnjičeni pripadnici obitelji Cineo i članovi druge obitelji, grčkoga podrijetla. O njihovim vjerskim uvjerenjima ispitano je 18 svjedoka, čije su izjave ukratko prepričane u veronskom izvorniku (Ver. Pol. fol. 153-154v), bez ikakve naznake datuma i potpuno izostavljene iz vatikanskoga čistopisa. Ti su postupci samo pokrenuti u okviru vizitacije biskupa Valiera i zatim vođeni pred inkvizicijskim sudom u Veneciji. U arhivu inkvizicijskoga suda sačuvani su zapisnici tih postupaka, vođenih, dijelom, i tijekom vizitacije na području Istre i objavljeni u prijepisu, većim dijelom, krajem 19. i početkom 20. stoljeća.²⁸ Njihovo proučavanje, tumačenje i objavljivanje predstavljalo bi vrijednu dopunu ove knjige.

²⁸ AMSI 1886; AMSI 1901a; AMSI 1901b; AMSI 1902a; AMSI 1902b; AMSI 1903; AMSI 1904a; AMSI 1904b.

Le chiese di Albona furono esaminate il 19 e il 21 gennaio, e quelle nel territorio di Fianona il 20 gennaio (Ver. Pol. fol. 97v-101v). Lo stesso giorno in cui furono esaminate le chiese di Fianona, furono esaminati anche i documenti dei sacerdoti di Fianona (Ver. Pol. fol. 79r). La vigilanza sulle chiese conventuali facenti parte delle parrocchie di Fianona ed Albona, fu effettuata il 21 gennaio (Ver. Pol. 79v-81r).

Barbana: il 22 gennaio

Il 22 gennaio fu visitata Barbana (Vat. Pol. fol. 197r); lì il visitatore benedì i fedeli e pronunciò l'omelia (con l'aiuto di un interprete poiché la popolazione non capiva affatto la lingua italiana) e fece pace tra alcuni abitanti del luogo che avevano avuto una lite legata ad un assassinio (Vat. Pol. fol. 197r). Fu effettuata la vigilanza sulle chiese di Barbana (Ver. Pol. fol. 81v). Lo stesso giorno il visitatore lasciò Pola per andare a Sanvincenti e poi, il giorno seguente a Rovigno, continuando così la visita alla diocesi di Parenzo (Vat. Pol. fol. 197r).

Nell'originale veronese troviamo una descrizione più ampia della situazione nelle confraternite di Barbana, che, successivamente, nella bella copia vaticana è riportata nella forma riassuntiva e sintetizzata. Accanto a tale descrizione più ampia troviamo la data del 26 gennaio del 1579 (Ver. Pol. fol. 160r-v), dove l'autore, probabilmente per errore, scrisse invece dell'anno 1580 l'anno precedente – lo stesso errore è frequente tutt'oggi quando si scrivono le date all'inizio di un nuovo anno civile.

La vigilanza sulle istituzioni ecclesiastiche

La vigilanza sulle chiese e sulle istituzioni ecclesiastiche in alcuni luoghi fu effettuata nei giorni della permanenza del visitatore in quella zona. I documenti dei sacerdoti furono esaminati e i sacerdoti furono interrogati in quei giorni quando il visitatore e i suoi collaboratori soggiornavano nei luoghi dove i citati sacerdoti svolgevano le funzioni.

Le controversie civili

Le controversie civili si risolvevano a Pola nel periodo tra il 14 e il 17 gennaio (Vat. Pol. fol. 252r-256r), e ad Albona il 19 e il 21 gennaio (Vat. Pol. fol. 256r-259v), quindi, nel periodo in cui il visitatore e i suoi collaboratori erano nei luoghi citati. C'erano parecchi processi nel territorio della

diocesi di Pola e la maggior parte di loro non fu conclusa durante la visita, ma fu affidato al vescovo di Pola porre fine a tali processi.

I processi contro i sacerdoti dignanesi accusati per l'incontinenza

I processi contro Pasquino De Fabri, Beltramo Rota e Pasqualino Villico, i sacerdoti dignanesi sospettati d'incontinenza, furono condotti dal 10 al 16 gennaio (a Dignano dal 10 al 12 gennaio, a Pola dal 13 al 16 gennaio) (Vat. Pol. fol. 260r-277r; Ver. Dig. fol. 1r-18v; 24r-26r), e contro il parroco dignanese Giacomo Cineo dal 16 al 22 gennaio a Pola, Momorano e Albona (Vat. Pol. fol.; Ver. Dig. fol. 19r-23v; 27r-v; 29r).

I processi contro gli individui accusati per eresia

Nell'ambito della visita alla diocesi di Pola furono condotte le inchieste contro i singoli individui sospettati di adesione alle idee eretiche (protestanti) a Dignano e ad Albona.

Il processo contro Zuane Librich, il calzolaio di Albona, fu condotto, come citato sopra, il 20 gennaio in sua assenza. I verbali di tale processo sono conservati nell'originale veronese (Ver. Pol. fol. 42r-45r) e nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 282r-286v). Il processo non era concluso ma fu affidato al vescovo di Pola e all'inquisitore.

A Dignano furono sospettati d'eresia gli appartenenti alla famiglia Cineo e i membri di un'altra famiglia, di origine greca. Furono interrogati 18 testimoni in merito alle loro credenze eretiche e le loro testimonianze furono raccontate brevemente nell'originale veronese (Ver. Pol. fol. 153-154v), senza l'indicazione della data, ma furono invece completamente omesse nella bella copia vaticana. Tali processi furono solo avviati nell'ambito della visita del vescovo Valier ma successivamente condotti davanti al tribunale dell'Inquisizione a Venezia. Nell'archivio del tribunale dell'Inquisizione sono conservati i verbali di tali processi, condotti in parte durante la visita sul territorio istriano e, nella maggior parte, pubblicati nella trascrizione risalente alla fine del 19° e all'inizio del 20° secolo.²⁸ Lo studio di tali verbali, la loro interpretazione e pubblicazione rappresenterebbe un'appendice preziosa al presente libro.

²⁸ AMSI 1886; AMSI 1901a; AMSI 1901b; AMSI 1902a; AMSI 1902b; AMSI 1903; AMSI 1904a; AMSI 1904b.

III. RUKOPISNA SVJEDOČANSTVA

Rukopisi pulske vizitacije

Svjedočanstva o posjetu Pulskoj biskupiji sačuvana su, rekli smo, u dvjema inačicama: u veronskom izvorniku i vatikanskom čistopisu. Na tim se tekstovima temelji cijela knjiga i oni su polazna točka prijepisa, prijevoda te prozopografskog vodiča. Stoga u ovom poglavlju detaljno opisujemo i uspoređujemo veronske i vatikanske spise: njihove fizičke odlike, sadržaj i rukopise osoba koje su ih zapisale.

Prijepis koji smo sačinili zasnovan je na vatikanskom čistopisu. Sva su odstupanja u odnosu na veronski tekst naznačena u pratećem kritičkom aparatu. Glavna je odlika valjanoga kritičkog aparata, međutim, sažetost, što ograničava tip i količinu informacija koje kritički aparat može sadržati. Njegova forma stoga ne omogućava jasno prenošenje svih podataka o brojnim razlikama između vatikanskoga i veronskog rukopisa: u rasporedu, sadržaju, pisarima itd. Tu manjkavost kritičkoga aparata nadoknadiće potanki opis obaju rukopisa. Posljedično, ovo će poglavlje biti glavno vrelo informacija za čitatelja kojeg zanima odnos izvornika i čistopisa.

Dok vatikanski rukopis čini relativno homogenu cjelinu, veronska su svjedočanstva raspršena u više svezaka, raznolikija su u sadržaju, a nedostaje im i jasna i pregledna struktura kojom se odlikuje vatikanski čistopis. Za početak, iako se veći dio veronskih svjedočanstava o posjetu Pulskoj biskupiji nalazi u svesku koji nosi nedvosmisleni naziv *Pola*, znatan dio spisa proizašlih iz te vizitacije „skriva se“ u omotnicama, odnosno svescima čiji naslovi ničime ne otkrivaju da u sebi sadrže i zapise o ophodu Pulske biskupije i tako istraživača dovode u zabludu. Jedan od navedenih svezaka ne sadrži nikakav naslov, drugi nosi naslov „Poreč“ (*Parenzo*), dok treći, doduše, u naslovu sadrži toponim „Vodnjan“ (*Dignano*) (i to uz pogrešno tumačenje *Udine*), ali se čuva u omotnici pod nazivom „Sudski postupci u Dalmaciji“ (*Processi in Dalmazia*).

Raspored se tekstova u vatikanskom i veronskom rukopisu znatno razlikuje. Veronska su svjedočanstva ne samo raspršena u više svezaka nego su i listovi unutar pojedinih svezaka mjestimice pomiješani i pogrešno raspoređeni. K tome, pojedini svesci, iako nose na ko-

ricama naslov *Pola*, sadrže opsežne zapise koji nemaju veze s Pulskom biskupijom, već se odnose na vizitaciju Novigradske biskupije, odnosno Porečke biskupije. Veronski izvornik sadrži i brojna svjedočanstva, koja su izostavljena iz vatikanskoga čistopisa: među najvažnijima možemo istaći opis stanja u riječkoj Crkvi i bilješke o istražnom postupku protiv Vodnjanaca osumnjičenih za herezu. Pojedini tekstovi u vatikanskom se čistopisu javljaju u latinskom prijevodu, ali u veronskom izvorniku nalazimo i njihov talijanski original. Sve veće tekstualne cjeline koje su izuzete iz vatikanskoga rukopisa pomno opisujemo, a njihov tekst, s prijevodom ili bez njega, donosimo kasnije u vidu dodatka.

Svjedočanstva o vizitaciji Pulske biskupije sačuvana su u jednom vatikanskom svesku i u trima svescima iz veronskoga arhiva. Svaki smo od tih svezaka zasebno opisali. U opisu smo pratili postojeći raspored teksta, ali smo opise temeljem sadržaja podijelili u manje cjeline, numerirane rimskim brojevima. Detaljnost opisa i veličinu i broj pojedinih cjelina nametao je sam rukopis. Tako je u slučaju homogenijega vatikanskog čistopisa, gdje je jedan pisar zapisao veće i uređene dijelove teksta, opis manje detaljan, a cjelina, koje se međusobno razlikuju, ima manje. Naprotiv, u slučaju veronskoga izvornika rukopis čini niz zasebnih kraćih spisa, zapisanih različitim rukopisima i ne posve sustavno raspoređenih u veće tematske cjeline; njihov je opis stoga detaljniji. (Napomenimo da se ovdje usredotočujemo na fizičke i rukopisne odlike teksta, a ne na njihov sadržaj; sadržaj vatikanskoga čistopisa već smo detaljno naveli prije, opisujući tijek vizitacije Pulske biskupije.)

U daljnjem tekstu sažet ćemo raspored rukopisa u spisu *Ver. Dig.*, koristeći radi lakšeg referiranja rimske brojke kao u ranijem opisu, ali nećemo pratiti *de facto* raspored listova, već raspored kakav bi trebao biti.

Nakon detaljnoga opisa svakoga pojedinog sveska dodali smo kratak pregled opisanoga teksta, s tim da u tom pregledu nismo slijedili postojeći raspored, već smo cjeline rasporedili onako kako bi one trebale stajati. Radi lakšega referiranja koristili smo jednake rimske brojke kao u prethodnom detaljnom opisu. Rimske brojke ispred svake odrednice, dakle, ne teku kontinu-

III. TESTIMONIANZE DEI MANOSCRITTI

I manoscritti della visita di Pola

Le testimonianze sulla visita alla diocesi di Pola sono conservate, come già detto, in due versioni: nell'originale veronese e nella bella copia vaticana. L'intero libro è basato su questi testi ed essi rappresentano il punto di partenza della trascrizione, della traduzione e dell'appendice prosopografica. Quindi, in questo capitolo descriviamo e confrontiamo accuratamente gli atti veronesi e vaticani: le loro caratteristiche fisiche, il contenuto e le scritture delle persone dalle quali sono stati scritti.

La trascrizione che abbiamo fatto è basata sulla bella copia vaticana. Tutte le deviazioni rispetto al testo veronese sono indicate nell'apparato critico. Tuttavia però, la caratteristica fondamentale di un apparato critico valido è la concisione, e questo limita il tipo e la quantità delle informazioni che un apparato critico può contenere. La sua forma, quindi, non permette la chiara trasmissione di tutti i dati relativi alle innumerevoli differenze tra il manoscritto vaticano e quello veronese: nella disposizione, contenuto, scrivani ecc. Tale difetto dell'apparato critico sarà compensato da una descrizione dettagliata di entrambi i manoscritti. Di conseguenza, questo capitolo sarà la principale fonte di informazioni per i lettori interessati al rapporto tra l'originale e la bella copia.

Mentre il manoscritto vaticano forma un'unità relativamente omogenea, le testimonianze veronesi sono sparse in più fascicoli, diverse nei contenuti, senza una struttura chiara e trasparente che contraddistingue la bella copia vaticana.

Per cominciare, sebbene la maggior parte delle testimonianze veronesi sulla visita alla diocesi di Pola si trovi nel fascicolo dal titolo univoco "Pola", una parte notevole degli atti derivanti da tale visita "si nasconde" nelle cartelle, ovvero nei fascicoli i cui titoli non fanno intuire minimamente che all'interno contengono anche gli scritti sulla visita alla diocesi di Pola, e, in questo modo confondono il ricercatore. Uno dei fascicoli citati non ha nessun titolo, l'altro è intitolato "Parenzo", mentre il

terzo, seppure nel titolo contenga il toponimo "Dignano" (con l'interpretazione sbagliata *Udine*), è conservato nella busta dal titolo "Processi in Dalmazia".

La disposizione dei testi nel manoscritto vaticano e in quello veronese è molto differente. Le testimonianze veronesi sono, non solo sparse in più fascicoli, ma anche i fogli all'interno dei singoli fascicoli sono in parte confusi e disposti in modo sbagliato. Inoltre, alcuni fascicoli contengono annotazioni estese che non hanno niente a che fare con la diocesi di Pola, ma riguardano la visita alla diocesi di Cittanova, ovvero alla diocesi di Parenzo. L'originale veronese contiene inoltre molte testimonianze omesse nella bella copia vaticana: tra le più importanti possiamo menzionare la descrizione dello stato nella Chiesa di Fiume e le annotazioni riguardanti l'inchiesta contro i dignanesi sospettati d'eresia. Alcuni testi nella bella copia vaticana sono tradotti in latino, mentre nell'originale veronese troviamo anche la loro versione originale italiana. Tutte le maggiori unità testuali che sono omesse nel manoscritto vaticano, le descriviamo accuratamente, e il loro testo, con la traduzione o senza, lo riportiamo nella forma di appendice.

Le testimonianze sulla visita alla diocesi di Pola sono conservate in un fascicolo vaticano e in tre fascicoli dell'archivio veronese. Abbiamo descritto separatamente ognuno di questi fascicoli. Nella descrizione abbiamo seguito la disposizione esistente nel testo, però, abbiamo diviso le descrizioni, in base al contenuto, in unità minori, numerate con numeri romani. I dettagli nella descrizione nonché la dimensione e il numero delle singole unità erano suggerite dal manoscritto stesso. Così, nel caso della più omogenea bella copia vaticana, dove uno scrivano ha scritto le parti più ampie e ben sistemate, la descrizione è meno dettagliata e ci sono meno unità, diverse tra di loro. Al contrario, nel caso dell'originale veronese, il manoscritto è formato da una serie di brevi atti separati, compilati con scritture diverse e disposti, in modo non del tutto sistematico, nelle più grandi unità tematiche; la loro descrizione è quindi più dettagliata. (Va notato che qui ci concentriamo sul-

irano, već odgovaraju cjelini na koju se naslov odnosi i služe za lakše snalaženje i uspoređivanje teksta. Uz svaku odrednicu dodali smo i masnim slogom istaknuto slovo koje označava rukopis kojim je tekst zapisan. U slučaju da je tekst zapisalo više pisara, te smo oznake odvojili kosom crtom / (npr. **A / E**); u slučaju da je izvjesni pisar mjestimice korigirao tekst drugoga pisara, ruka korektora stavljena je u zagradu i označena zvjezdicom (npr. **A [*E]**). Tamo gdje je bilo razvidno o kojem je rukopisu riječ, navodili smo samo brojeve listova, a oznaku za pojedini rukopis (npr. Ver. Pol., Ver. Dig., Vat. Pol.) dodavali smo samo tamo gdje bi moglo doći do zabune. Također, brojeve listova i stranica u veronskom i vatikanskom rukopisu uspoređivali smo samo tamo gdje je to bilo neophodno za razumijevanje. Usporedni odnos između veronskoga i vatikanskog rukopisa bit će čitatelju jasniji pogleda li tablicu, koju donosimo na kraju, u kojoj uspoređujemo sadržaj i raspored obaju spomenutih rukopisa, ruke kojima je tekst zapisan, uz naznaku na koje se mjesto i dan odnosi.

Pisari

U opisima veronskoga izvornika i vatikanskoga čistopisa svugdje smo naznačili kojim je rukopisom zabilježen koji dio teksta. Taj nam je postupak omogućio povezivanje pojedinih tekstualnih cjelina u vatikanskom čistopisu i olakšao razumijevanje redoslijeda kojim su nastali i organizirani pojedini spisi. K tome, identifikacija pojedinih rukopisa bit će od velike pomoći za svaku buduću jezičnu analizu teksta. Iz analize smo izuzeli mjestimične potpise svjedoka.

Među analiziranim spisima koji se odnose na vizitaciju Pulske biskupije razlikuje se čak 17 rukopisnih stilova, ne računajući stilove osvjedočene samo u potpisima

svjedoka ili vizitatorovih suradnika (npr. auditora). Rukopise smo razdvojili u dvije kategorije.

Prvu skupinu čine rukopisi koji izvjesno pripadaju vizitatorovim suradnicima, odnosno svi rukopisi osvjedočeni u vatikanskom čistopisu i rukopisi osvjedočeni u više svezaka u veronskim spisima o vizitaciji. Te smo rukopise, kojih u spisima o vizitaciji Pulske biskupije ima devet, označili velikim tiskanim slovima (**A, B, C... I**).

Drugu skupinu čine rukopisi osvjedočeni samo „lokalno“, u zasebnim spisima, poput dopisa barbanskoga kapetana, raznih molbi upućenih vizitatoru i sl. Ovi se rukopisi, po pravilu, javljaju samo u jednom dokumentu. Ima, međutim, i slučajeva kada je jedna osoba zabilježila više spisa: tako je, primjerice, isti pisar zapisao molbe pulskoga Kaptola i pisma pulskoga biskupa vizitatoru (ruka **Po.1**). Rukopisi se ove vrste javljaju, jasno je, samo u veronskom izvorniku (ne i u vatikanskom čistopisu). Te smo rukopise, kojih ima osam, označili pokratom **Po.** (*Pola*) kojoj slijedi redni broj (**Po.1, Po.2, Po.3... Po.8**). Govoreći o osobama koje su zapisale tekst, koristili smo riječ „pisar“, ma kako neprecizna bila.

Najveći su dio izvornoga veronskog i pročišćenoga vatikanskog teksta zapisale tri osobe kojima pripadaju rukopisi **A, C i E**. Logično je pretpostaviti da ti rukopisi pripadaju kancelaru vizitacije, veronskom javnom bilježniku Marcu Antoniju Grazianiju te njegovim pomoćnicima, bilježnicima Pietru Vercellinu i Andrei Ugolinu. Osoba kojoj pripada rukopis **E** pregledala je na kraju i uredila, rekli smo, sve spise o vizitaciji istarskih biskupija; vjerojatno taj rukopis pripada samom kancelaru. Rukopis **A** pripada Andrei Ugolinu; u tekstu koji slijedi o presudama vodnjanskih kanonika, zapisanim rukopisom **A**, on o sebi govori u prvom licu „Objavio sam je... ja,

le particolarità fisiche e quelle relative alla scrittura del testo, e non sul loro contenuto; abbiamo già riportato prima il contenuto della bella copia vaticana descrivendo il corso della visita alla diocesi di Pola.)

Nel testo che segue riassumeremo la disposizione delle scritture nell'atto Ver. Dig., utilizzando i numeri romani come nella descrizione di cui sopra, per facilitare il riferimento, e non seguiremo *de facto* la disposizione dei fogli ma la disposizione che invece dovrebbe esserci.

Dopo la descrizione dettagliata di ogni singolo fascicolo abbiamo aggiunto un breve riepilogo del testo descritto, ma in questo riepilogo non abbiamo seguito la disposizione esistente, abbiamo disposto invece le unità nell'ordine dovuto. Per facilitare il riferimento abbiamo utilizzato gli stessi numeri romani come nella precedente descrizione dettagliata. I numeri romani, davanti ad ogni definizione, dunque, non seguono la continuità, ma corrispondono all'unità alla quale si riferisce il titolo e servono per orientarsi meglio e per confrontare il testo. Accanto ad ogni definizione abbiamo aggiunto anche la lettera in grassetto che indica la scrittura con la quale il testo è stato scritto. Nel caso in cui il testo è stato scritto da scrivani diversi, abbiamo separato le lettere da una barra / (per es. **A** / **E**); nel caso uno scrivano abbia corretto qualche parte del testo scritto da un altro scrivano, la mano del correttore è messa tra parentesi e segnata da una stellina (per es. **A** [***E**]). Nei casi in cui era chiaro di che manoscritto si trattasse, abbiamo indicato solo i numeri dei fogli, e abbiamo aggiunto l'indicazione del manoscritto (per es. Ver. Pol., Ver. Dig., Vat. Pol.) nei casi in cui era possibile confondersi. Inoltre, abbiamo comparato i numeri dei fogli e delle pagine nel manoscritto veronese e vaticano solo nei casi in cui era indispensabile per la comprensione.

Il rapporto comparativo tra il manoscritto veronese e quello vaticano sarà più chiaro al lettore se consulta la tabella, riportata alla fine, nella quale compariamo il contenuto e la disposizione di entrambi i manoscritti citati, le mani con cui il testo è stato scritto, con l'indicazione del luogo e del giorno di riferimento.

Gli scrivani

Nelle descrizioni dell'originale veronese e della bella copia vaticana abbiamo indicato ovunque con quale scrittura è stata scritta una determinata parte del testo. Questo procedimento ci ha permesso di collegare le singole unità testuali nella bella copia vaticana e ci ha

facilitato la comprensione dell'ordine di realizzazione e di organizzazione dei singoli atti. Inoltre, l'identificazione delle singole scritture ci aiuterà in ogni seguente analisi linguistica del testo. Dall'analisi abbiamo escluso le firme di testimoni apparse in vari punti.

Negli atti analizzati, relativi alla visita alla diocesi di Pola, ci sono addirittura 17 stili di calligrafia diversi, senza contare gli stili attestati solo dalle firme dei testimoni o dei collaboratori del visitatore (per es. dell'auditore). Abbiamo diviso le scritture in due categorie.

Fanno parte del primo gruppo le scritture che con certezza appartengono ai collaboratori del visitatore, ovvero tutte le scritture attestate dalla bella copia vaticana e le scritture attestate in più volumi degli atti veronesi sulla visita. Abbiamo attribuito a queste scritture, che negli atti sulla visita alla diocesi di Pola sono nove, le lettere maiuscole (**A**, **B**, **C**... **I**).

Fanno parte del secondo gruppo le scritture attestate solo "localmente", dagli atti a parte, come dalla lettera del capitano di Barbana, dalle altre richieste indirizzate al visitatore e sim. Tali scritture, di regola, appaiono solo in un documento. Ci sono però dei casi in cui una persona ha scritto più atti: così, per esempio, lo stesso scrivano ha scritto le richieste del Capitolo di Pola e le lettere del vescovo di Pola al visitatore (mano **Po.1**^o). Le scritture di questo genere appaiono, ovviamente, solo nell'originale veronese (e non invece nella bella copia vaticana). Abbiamo attribuito a queste scritture, che sono otto, l'acronimo **Po** (*Pola*) seguito dal numero ordinale (**Po.1**^o, **Po.2**^o, **Po.3**^o... **Po.8**^o). Parlando delle persone che hanno scritto il testo, abbiamo usato la parola "scrivano", nonostante fosse imprecisa.

La maggior parte del testo originale veronese e della bella copia vaticana è stata scritta da tre persone, alle quali appartengono le scritture **A**, **C** ed **E**. È logico supporre che tali scritture appartengano rispettivamente al cancelliere della visita, notaio di Verona, Marco Antonio Graziani e ai suoi collaboratori, i notai Pietro Vercellino e Andrea Ugolino. Come già detto, la persona alla quale appartiene la scrittura **E**, alla fine ha controllato e ha sistemato tutti gli atti sulla visita alle diocesi di Pola; probabilmente tale scrittura appartiene al cancelliere stesso. La scrittura **A** appartiene ad Andrea Ugolino; nel testo che segue, relativo alle sentenze ai canonici dignanesi, scritte con la scrittura **A**, lui parlando di sé usa la prima persona "L'ho pubblicata...io, Andrea Ugolino, notaio" (*Pubblicata... per me, Andream*

■ Sl./Fig. 9a: Albertinijev opis crkava Pulske biskupije / Descrizione delle chiese della Diocesi di Pola di Lorenzo Albertini (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier, busta n. 5 fasc. 4, fol. 84r).



Andrea Ugolino, bilježnik“ (*Publicata... per me, Andream Vgolinum, notarium...*) (Ver. Dig., fol. 16v, 17r-v). Rukopis **C** pripada Pietru Vercellinu, koji o sebi u prvom licu govori u tekstu dopisanom spomenutim rukopisom u zaglavlju presude Giacomu Cineu „Objavio... Vercellino“ (*Publicata... per Vercellinum*) (Ver. Dig. fol. 22r).²⁹

Pored njih, znatan udio u količini zapisanoga teksta imaju još rukopisi **G** i **H**. Rukopis **G** pripada Lorenzu Albertiniju, koji je bio zadužen za nadzor nad crkvenim građevinama. Ovu je pretpostavku potvrdila usporedba rukopisnog stila **G** s rukopisom osvjedočenim u pismima Lorenza Albertinija iz 1579. godine.³⁰ Rukopis **H** vjerojatno pripada Giovanniju Francescu Tintu, čija je dužnost bila provesti nadzor nad laičkim ustanovama u svakoj od istarskih biskupija. I u spisima o posjetu drugim biskupijama u Istri njihovom su rukom zabilježeni opisi crkvenih, odnosno laičkih ustanova.

Rukopis **D** javlja se samo u vatikanskom čistopisu, dok su rukopisi **F**, **G**, **H** i **I** osvjedočeni samo u veronskom izvorniku.

Vatikanski rukopis

Vatikanski čistopis spisa o vizitaciji istarskih biskupija pohranjen je, naveli smo, u fondu Kongregacije za biskupe i redovnike (*Congregazione dei vescovi e regolari*) kao jedna cjelina, apostolska vizitacija br. 86 (*Visita apostolica 86*), koja se sastoji od 676 numeriranih listova. Svjedočanstva o ophodu Pulske biskupije čine drugi svezak 86. apostolske vizitacije. Svezak se sastoji od 122 lista. Svi su listovi numerirani. Spisi su isprva paginirani arapskom brojkom ispisanom tintom u gornjem vanjskom kutu svake stranice (p. 1-238). Urednik rukopisa dodao je zatim detaljno analitičko kazalo ispisan na dvama listovima koja prethode spomenutom paginiranom tekstu; kazalo je stoga ostalo nepaginirano. Ispred kazala dodana je naslovnica na kojoj je zabilježeno da je riječ o drugom svesku, odnosno vizitaciji (2^a) te zapišan naslov vizitacije velikim tiskanim slovima: *VISITATIO POLENSIS* („Pulska vizitacija“). Naposljedku je dopisana folijacija; brojevi listova označeni su žigom arapskim brojkama u donjem desnom kutu svake *recto* stranice (fol. 164r-286r). Svaka *recto* stranica obilježena je i manjim žigom Apostolskoga vatikanskog arhiva u čijoj se sredini nalazi vatikanski grb, oko kojeg teče natpis:

²⁹ Vercellino je tekst ove presude prepisao i za potrebe mletačkog inkvizicijskog suda 1582. godine, kako doznajemo iz AMSI 1902b: 257, cf. n. uz prijepis Vat. Pol. fol. 281r.

³⁰ Albertinijeva pisma znanstveno je protumačila i prevela Perinčić 1998. Pisma nastala tijekom vizitacije biskupa Valiera dalmatinskim biskupijama i Porečkoj biskupiji pohranjena su u državnom arhivu u Veroni (*Archivio di stato di Verona*) u fondu *Dionisi-Piomarta*, br. 1746. Zahvaljujem dr. sc. Tei Perinčić što mi je omogućila uvid u fotografije rukopisa spomenutih pisama.



■ Sl./Fig. 9b: Pismo Lorenza Albertinija, Verona, Državni arhiv / Lettera di Lorenzo Albertini, Archivio Statale, Verona (ASVr, Dionisi Piomarta, Lettere, *Lettere di Lorenzo Albertini*, b. 1746, fig. 1, 28 gennaio 1579).³

³ Uz dozvolu Ministarstva kulture R. Italije, Državni arhiv u Veroni, odobrenje br. 21 od 19.09.2022. UR. BROJ: 2555, KLASA: 28.10.13 / 44 / 2022 od 19.09.2022. / Su concessione del Ministero della Cultura della R. Italiana, Archivio di Stato di Verona, conc. n. 21 del 19.09.2022 prot. n.2555 cl. 28.10.13 / 44 / 2022 del 19.09.2022.

Vgolinum, notarium...) (Ver. Dig., fol. 16v, 17r-v). La scrittura **C** appartiene a Pietro Vercellino, che parla di sé nella prima persona nel testo aggiunto con la citata scrittura nell'intestazione della sentenza a Giacomo Cineo „Publicata da me... Vercellino“ (*Publicata... per Vercellinum*) (Ver. Dig. fol. 22r).²⁹

Oltre a queste scritture, sono presenti in una notevole quantità del testo scritto le scritture **G** e **H**. La scrittura **G** appartiene a Lorenzo Albertini, incaricato per la vigilanza sulle costruzioni ecclesiastiche. Tale ipotesi è stata confermata confrontando lo stile di scrittura **G** con la scrittura attestata dalle lettere di Lorenzo Albertini del 1579.³⁰ La scrittura **H** probabilmente appartiene a Giovanni Francesco Tinto, che era incaricato ad effettuare la vigilanza sulle istituzioni laiche in ognuna delle diocesi istriane. Anche negli atti sulla visita alle altre diocesi in Istria, con le loro mani sono state scritte le descrizioni delle istituzioni ecclesiastiche, ovvero laiche. La scrittura **D** appare solo nella bella copia vaticana, mentre le scritture **F**, **G**, **H** e **I** sono attestate solo nell'originale veronese.

Il manoscritto vaticano

La bella copia vaticana degli atti sulla visita alle diocesi istriane, come detto, è conservata nel fondo “Congregazione dei vescovi e regolari” come un'unità, visita apostolica n. 86, contenente 676 fogli numerati. Le testimonianze sulla visita alla diocesi di Pola fanno parte del secondo fascicolo dell'86^a visita apostolica. Il fascicolo contiene 122 fogli. Tutti i fogli sono numerati. Inizialmente, gli atti sono stati impaginati con numeri arabi scritti con l'inchiostro nell'estremo angolo in alto di ogni pagina (p. 1-238). Il redattore del manoscritto ha aggiunto poi l'indice analitico dettagliato su due fogli che precedono il citato testo impaginato; l'indice quindi non è numerato. Davanti all'indice è aggiunta la pagina iniziale sulla quale c'è scritto che si tratta del secondo fascicolo, ovvero visita (2^a) e il titolo della visita con le lettere maiuscole: *VISITATIO POLENSIS* („Visita di Pola“). Infine, è stata aggiunta la foliazione; i numeri dei fogli stampigliati con cifre arabe nell'angolo in basso a destra di ogni *recto* (fol. 164r-286r). Ogni *recto* è inoltre contrassegnato da un piccolo timbro dell'Archivio Apostolico Vaticano con al centro lo stemma del Vaticano, intorno al quale c'è la scritta:

²⁹ Vercellino ha copiato il testo di tale sentenza anche ai fini del tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia nel 1582, come scopriamo da AMSI 1902b: 257, cf. n. insieme alla trascrizione Vat. Pol. fol. 281r.

³⁰ Perinčić, nel 1998, ha interpretato scientificamente e ha tradotto le lettere di Albertini. Le lettere, prodotte durante la visita del vescovo Valier alle diocesi della Dalmazia e alla diocesi di Parenzo, sono conservate presso l'Archivio di Stato di Verona nel fondo *Dionisi-Piomarta*, n. 1746. Ringrazio la Dott.ssa Ric. Tea Perinčić per avermi reso possibile accedere alle fotografie dei manoscritti delle lettere citate.

ARCHIVVM SECRETVM APOSTOL. VATICANUM. Priređivačica je imala uvid samo u skenirane dokumente te čitatelju ne može ponuditi podatke o ostalim fizičkim karakteristikama rukopisa, poput izgleda eventualne kutije i omotnica u kojima se spisi čuvaju, dimenzijama listova i sl.

Neispisane su stranice 164v i 282v (neispisane stranice nisu skenirane). Nedostaju listovi 167r-v (koji sadrži izvjestan tekst) i 193r-v (koji je sadržavao opis stanja crkve u Rijeci, ali je uklonjen). List 242 oštećen je u gornjem desnom kutu (promatrajući *recto* stranicu). Cijeli kutni dio lista nedostaje do visine petoga pisanog retka i do približno sedmoga slovnog mjesta na mjestu gdje je oštećenje najšire. Tekst, međutim, nije oštećen jer je zapisan na već oštećenom listu.

Vatikanski čistopis spisa o posjetu Pulskoj biskupiji zapisalo je pet osoba, čije smo rukopise označili znakovima **A**, **B**, **C**, **D** i **E**. Rukom **A** prepisani su spisi koji se odnose na vizitatorov boravak u posjećenim mjestima (fol. 168r-198r) te zapisnici postupaka vođenih protiv svećenika optuženih za nesuzdržljivost (fol. 260r-281v). Rukom **B** opisane su crkvene građevine Pulske biskupije i nadzor nad svećenstvom (fol. 197v-246v). Rukom **C** prepisani su spisi koji se odnose na laike i laičke ustanove (fol. 246r-259v). Rukopis **D** javlja se samo u vatikanskom čistopisu; njime su prepisani spisi o postupku protiv navodnoga heretika Zvane Librića (fol. 282r-286v). Znakom **E** označen je rukopis osobe koju smo nazvali urednikom (*editor*). Urednik je na kraju pregledao čistopis, unio ispravke i dopune te dodao podnaslove i ponegdje uvodne odlomke u pojedine tekstualne cjeline, a mjestimično i veće izostavljene dijelove teksta; obilježio je brojeve stranica i, najzad, dodao analitički sadržaj i naslovnice svakom svesku s opisom posjeta pojedine biskupije (Porečke, Pulske, Novigradske, Koparske i Tršćanske biskupije).³¹ U vatikanskom čistopisu urednik **E** nije zapisao nijednu veću tekstualnu cjelinu, ali u veronskom rukopisu jest.

Vat. Pol.

I. Naslovnice (fol. 164r-v) i Sadržaj (fol. 165r-166v) vatikanskoga čistopisa napisao je urednik **E**.

II. Slijedi opis vizitatorova boravka u pojedinim mjestima i opis stanja u navedenim mjestima, zapisan rukom **A** (fol. 168r-197r). Taj je dio prvobitno sadržavao prijepis svjedočenja o stanju Crkve u Rijeci (fol. 192v-194r = p. 50-53); to znamo zahvaljujući veronskom izvorniku, gdje je tekst toga svjedočanstva sačuvan. Tekst o riječkoj Crkvi slijedio je nakon zapisa o stanju Crkve u Labinu. Počinjao je na *recto* stranici lista 192, gdje se završavalo (1) svjedočenje o stanju u labinskoj Crkvi (= Ver. Pol. 32r-v). Na istoj je stranici počinjao (2) tekst poticaja labinskom župniku (= Ver. Pol. 33r), koji je, vjerojatno, završavao na *verso* stranici lista 192, gdje je započinjao (3) tekst o svjedočanstvu u riječkoj Crkvi, koji je bio zapisan na stranicama 192v, 193r-v i u prvim dvama redcima fol. 194r. Sva tri teksta bila su zapisana rukom **A**.

Urednik **E** naknadno je uklonio listove koji su sadržavali svjedočenje o riječkoj Crkvi (3) (fol. 192 i 193), a na novi list, koji je označen brojem 192, ponovno prepisao tekst posljednjega dijela svjedočenja u labinskoj Crkvi (1) i poticaja labinskom župniku (2). Kako bi popunio prazninu, odnosno tekstom koji je zauzimaio samo jednu stranicu popunio dvije stranice, pisao je neobično velikim slovima, primjetno većim nego igdje drugdje. O tome svjedoče brojevi stranica. Na opisanom naknadno dodanom listu 192r-v dopisani su brojevi stranica 49 i 50, ali stranice 51 i 52 (= fol. 193r-v) ne postoje, kao što ne postoji ni list 193. Svjedočanstvo o riječkoj Crkvi završavalo se na fol. 194r (= p. 53); urednik taj list nije uklonio, već je samo prekrizio dva retka na vrhu fol. 194r kojima je završavao opis Crkve u Rijeci.

Naknadno je odlučeno da se svjedočenje o stanju u riječkoj Crkvi (3) izostavi iz vatikanskoga čistopisa, pa su listovi 192 i 193 uklonjeni, a urednik **E** na novi je list prepisao tekst koji se odnosi na posjet Labinu. Urednik **E** koristio se pritom nesrazmjerno velikim slovima kako bi popunio prazninu na listu 192. List 193 izostavljen je. Na *recto* stranici 194. lista ostala su dva posljednja retka svjedočanstva o riječkoj Crkvi; njih je urednik **E** prekrizio.

³¹ Čistopis spisa o vizitaciji Pićanske biskupije u Vatikanskom apostolskom arhivu još je, kako smo rekli, zagubljen.

ARCHIVVM SECRETVM APOSTOL. VATICANUM.

La direttrice editoriale aveva l'accesso solo ai documenti scannerizzati e al lettore non può offrire dati relativi alle altre caratteristiche fisiche del manoscritto, come l'aspetto di un'eventuale scatola o delle cartelle nelle quali sono custoditi gli atti, la dimensione dei fogli e simili.

Le pagine non stampate sono 164v e 282v (le pagine non stampate non sono state scannerizzate). Mancano i fogli 167r-v (contiene un certo testo) e 193r-v (che conteneva la descrizione dello stato della Chiesa a Fiume ma è stato rimosso). Il foglio 242 è danneggiato nell'angolo in alto a destra (osservando il *recto*). Manca l'intera parte angolare del foglio fino all'altezza della quinta riga scritta, e fino al settimo carattere, all'incirca, nel punto dove il danneggiamento è più esteso. Il testo però non è danneggiato poiché è stato scritto su un foglio già danneggiato.

La bella copia vaticana degli atti sulla visita alla diocesi di Pola è stata scritta da cinque persone le cui scritture abbiamo contrassegnato con le lettere **A**, **B**, **C**, **D** ed **E**. Con la mano **A** sono stati copiati gli atti relativi alla permanenza del visitatore nei luoghi visitati (fol. 168r-198r) e i verbali dei processi condotti contro i sacerdoti accusati per l'incontinenza (fol. 260r-281v).

Con la mano **B** sono descritte le costruzioni ecclesiastiche della diocesi di Pola e la vigilanza sul clero (fol. 197v-246v). Con la mano **C** sono stati copiati gli atti relativi a laici e alle istituzioni laiche (fol. 246r-259v). La scrittura **D** appare solo nella bella copia vaticana; con essa sono stati copiati gli atti del processo contro il presunto eretico Zuane Librich (fol. 282r-286v). Con la lettera **E** è contrassegnata la scrittura della persona che abbiamo denominato l'editor (il redattore). L'editor alla fine ha controllato la bella copia, ha inserito le correzioni e le aggiunte nonché i sottotitoli e in alcune parti i paragrafi introduttivi delle singole unità testuali, nonché le parti più ampie omesse nel testo; ha numerato le pagine e, infine, ha aggiunto l'indice analitico e la pagina iniziale ad ogni fascicolo con la descrizione della visita a ognuna delle diocesi (di Parenzo, Pola, Cittanova, Capodistria e Trieste).³¹ Nella bella copia vaticana, l'editor **E** non ha scritto nemmeno un'unità testuale più ampia, mentre lo ha fatto nel manoscritto veronese.

Vat. Pol.

I. La pagina iniziale (fol. 164r-v) e l'Indice dei contenuti (fol. 165r-166v) della bella copia vaticana sono stati scritti dall'editor **E**.

II. Segue la descrizione della permanenza del visitatore nei singoli luoghi e la descrizione della situazione nei citati luoghi, scritte con la mano **A** (fol. 168r-197r). Questa parte originariamente conteneva la trascrizione delle testimonianze sullo stato della Chiesa a Fiume (fol. 192v-194r = p. 50-53); lo sappiamo grazie all'originale veronese, dove il testo di tale testimonianza è stato conservato. Il testo sulla Chiesa di Fiume seguiva dopo il testo sullo stato della Chiesa ad Albona. Iniziava sul *recto* del foglio 192, dove finiva (1) la testimonianza sullo stato nella Chiesa di Albona (= Ver. Pol. 32r-v). Sulla stessa pagina iniziava (2) il testo sull'incoraggiamento al parroco di Albona (= Ver. Pol. 33r), che probabilmente finiva sul *verso* del foglio 192, dove iniziava (3) il testo relativo alla testimonianza sulla Chiesa di Fiume, scritto nelle pagine 192v, 193r-v e nelle prime due righe del fol. 194r. Tutti e tre i testi sono stati scritti con la mano **A**.

Successivamente l'editor **E** ha rimosso i fogli contenenti le testimonianze sulla Chiesa di Fiume (3) (fol. 192 i 193), e in un nuovo foglio, segnato col numero 192, ha nuovamente copiato il testo dell'ultima parte della testimonianza nella Chiesa di Albona (1) e dell'incoraggiamento al parroco di Albona (2). Per riempire la lacuna, ovvero per riempire due pagine col testo che era riportato solo in una pagina, scriveva con caratteri insolitamente grandi, visibilmente più grandi rispetto a quelli utilizzati in qualsiasi altra parte. Ne testimoniano i numeri di pagine. Nel foglio descritto, aggiunto successivamente, 192r-v, sono stati aggiunti i numeri di pagine 49 e 50, ma le pagine 51 e 52 (= fol. 193r-v) non ci sono, e nemmeno il foglio 193. La testimonianza relativa alla Chiesa di Fiume finiva sul fol. 194r (= p. 53); l'editor non ha rimosso quel foglio ma ha solo barrato due righe in cima al fol. 194r con le quali terminava la descrizione dello stato della Chiesa di Fiume. Successivamente si è deciso di omettere la testimonianza sullo stato della Chiesa di Fiume (3) nella bella copia vaticana, così i fogli 192 e 193 sono stati rimossi, e l'editor **E** ha copiato sul nuovo foglio il testo riferito alla visita ad Albona. L'editor **E** in quell'occasione ha utilizzato caratteri sproporzionatamente grandi per poter riempire la lacuna nel foglio 192. Il foglio 193 è omissis. Sul *recto* del foglio 194 sono rimaste le ultime due righe della testimonianza sulla Chiesa di Fiume; cancellate poi dall'editor **E**.

³¹ La bella copia degli atti sulla visita alla diocesi di Pedena risulta, come detto, smarrita.

III. Sljedeću cjelinu čine (1) opis stanja crkvenih ustanova i (2) opis kontrole svećeničkih isprava (fol. 197v-246r), zapisan rukom **B**.

(1) Prvi dio, koji sadrži opis crkvenih ustanova (fol. 197v-243r), počinje opisom vodnjanskih crkava. Opis je vodnjanskih crkava zapisan na pet stranica (fol. 197v-199v, p. 60-64) ispisanih istim rukopisom, ali tamnijom tintom i sitnijim slovima nego u ostatku ove cjeline. Tekst je zbijen, teče kontinuirano i nije razdvajan u posebne ulomke onako često kao u ostatku rukopisa (posebice na fol. 198r-v = p. 61-62). To je posljedica toga što je opis vodnjanskih crkava naknadno dopisan, a pisar se trudio tekst uglaviti na dva lista (fol. 198-199). To potvrđuje i činjenica da se na tim stranicama i način paginiranja razlikuje od ostatka teksta; brojevi stranica označeni su tako što su brojke za desetice na dvama mjestima izostavljene, a zabilježena je samo brojka za jedinicu (dakle: 60, 1, 2, 3, 64). Naime, dok u vatikanskom čistopisu opis crkvenih ustanova počinje opisom vodnjanskih crkava, u veronskom se izvorniku listovi koji sadrže opis crkava u Vodnjanu nalaze na kraju ove tematske cjeline (Ver. Pol. fol. 116-119). Neposredno po dolasku u Pulsku biskupiju nekoliko je vizitatorovih suradnika ostalo u Vodnjanu radi organizacije sudskih postupaka protiv pojedinih Vodnjanaca osumnjičenih za herezu i pojedinih vodnjanskih kanonika osumnjičenih za nesuzdržljivost. Vizitatorovi suradnici koji su ostali u Vodnjanu obavili su nadzor nad vodnjanskim crkvama, čini se, prije nego što su pregledane crkve u ostalim mjestima biskupije, ali su njihove bilješke spisima o vizitaciji dodane naknadno. Kada je sačinjavan vatikanski čistopis, prepisivač je odlučio opis vodnjanskih crkava kronološkim redom staviti ispred opisa ostalih crkava, pa je tekst uglavio na *verso* stranicu prethodne cjeline (fol. 197v) i dva lista koja je dodao (fol. 198 i 199) ispred već zabilježenoga opisa pulskih crkava (fol. 200r).

U opisu pulske katedrale izostavljen je opis kora. Na odgovarajućem mjestu u veronskom izvorniku nakon naslova „U kora“ (*In choro*) stoje četiri retka s opisom kora; u sljedećem retku slijedi naslov „U sakristiji“ (*In*

sacristia) i zatim opis sakristije (Ver. Pol. fol. 49r). U vatikanskom je čistopisu nakon naslova *In choro* opis kora izostavljen, a izostavljen je i naslov *In sacristia* (Vat. Pol. 201v). Nakon naslova *In choro* slijedi, dakle, opis sakristije, pa čitatelj može biti doveden u zabludu da čita opis kora.

(2) Drugi dio ove cjeline čini opis provjere svećeničkih isprava (fol. 243v-246r). On započinje provjerom svećeničkih isprava u Vodnjanu (fol. 243v-244r), a nastavlja se opisom provjere isprava u Puli (fol. 244r-245r) i drugim mjestima.

Izvorno, ovaj je dio započinjao opisom provjere isprava pulskoga svećenstva, a tekst o ispravama vodnjanskih svećenika naknadno je premješten na početak. Na samom početku teksta o ispravama vodnjanskih svećenika, naime, nailazimo na rečenicu: „Preuzvišeni gospodin auditor naložio je kako je gore rečeno i on je dokazao kako je gore rečeno.“ (*Reuerendus dominus auditor mandauit ut supra et ipse probauit ut supra*, fol. 243v). Nije, međutim, jasno, što je to rečeno i što je dokazano. To nam postaje jasno tek kada niže u tekstu, u okviru opisa provjere isprava u Puli, pročitamo kako izvjesni svećenik nije imao potpune isprave, ali su o njegovu legitimitetu posvjedočili svjedoci: „Velečasni gospodin auditor odlučio je da je zakonito unaprijeđen jer je sve dokazao.“ (*Reuerendus dominus auditor mandauit se legitime fuisse promotum, qui omnia probauit*, fol. 244r). Svugdje drugdje u tekstu, u slučaju nepotpunih isprava, nalazimo spomenutu formulu: „Preuzvišeni gospodin auditor naložio je kako je gore navedeno i on je dokazao kako je gore navedeno.“ Stoga je jedino smisljeno pojašnjenje da je rečenica „Velečasni gospodin auditor odlučio je da je zakonito unaprijeđen, jer je sve dokazao“, odnosno tekst o ispravama pulskoga svećenstva unutar kojega se spomenuta rečenica nalazi, stajao na početku ove cjeline, a da je naknadano ispred njega stavljen tekst o provjeri isprava vodnjanskoga klera, kako bi raspored teksta svugdje bio kronološki. Jednak raspored nalazimo i u veronskom izvorniku (Ver. Praes. p. 26-30).

III. L'unità seguente contiene (1) la descrizione dello stato delle istituzioni ecclesiastiche e (2) la descrizione del controllo dei documenti sacerdotali (fol. 197v-246r), scritta con la mano B.

(1) La prima parte, che contiene la descrizione delle istituzioni ecclesiastiche (fol. 197v-243r), inizia con la descrizione delle chiese dignanesi. La descrizione delle chiese è scritta su cinque pagine (fol. 197v-199v, p. 60-64) con la stessa scrittura, ma con un inchiostro più scuro e con caratteri più piccoli rispetto alla parte restante dell'unità. Il testo è compatto, scorre in continuità e non è diviso in paragrafi separati così frequentemente come lo è invece nel resto del manoscritto (soprattutto nel fol. 198r-v = p. 61-62). È conseguenza del fatto che la descrizione delle chiese dignanesi è stata scritta successivamente, e lo scrivano ha cercato di distribuire il testo in due fogli (fol. 198-199). A confermarlo ulteriormente è il fatto che in queste pagine anche la paginazione avviene diversamente rispetto al resto del testo; i numeri delle pagine sono segnati in modo che i numeri per la decina in due punti sono omessi, ed è scritto solo il numero per l'unità (quindi: 60, 1, 2, 3, 64). Infatti, mentre nella bella copia vaticana la descrizione delle istituzioni ecclesiastiche inizia con la descrizione delle chiese di Dignano, nell'originale veronese i fogli contenenti la descrizione delle chiese di Dignano si trovano alla fine di tale unità tematica (Ver. Pol. fol. 116-119). Subito all'arrivo nella diocesi di Pola, alcuni collaboratori sono rimasti a Dignano per organizzare i processi giudiziari contro certi dignanesi sospettati d'eresia e contro certi canonici dignanesi sospettati d'incontinenza. I collaboratori del visitatore che sono rimasti a Dignano hanno effettuato la vigilanza sulle chiese di Dignano, sembra, prima di aver esaminato le chiese negli altri luoghi della diocesi, ma le loro annotazioni sono state aggiunte successivamente agli atti sulla visita. Quando si redigeva la bella copia vaticana, il copista ha deciso di mettere la descrizione delle chiese di Dignano, in ordine cronologico, davanti alle descrizioni delle altre chiese ed ha inserito il testo sul *verso* dell'unità precedente (fol. 197v) e su due fogli aggiunti (fol. 198 i 199) davanti alla già scritta descrizione delle chiese di Pola (fol. 200r).

Nella descrizione della cattedrale di Pola è omessa la descrizione del coro. In un determinato punto, nell'originale veronese, dopo il titolo "In coro" (*In choro*) ci sono quattro righe contenenti la descrizione del coro;

nella riga successiva segue il titolo „In sagrestia“ (*In sacristia*) e poi la descrizione della sagrestia (Ver. Pol. fol. 49r). Nella bella copia vaticana, dopo il titolo *In choro*, la descrizione del coro è omessa, come pure il titolo *In sacristia* (Vat. Pol. 201v). Dopo il titolo *In choro* segue, quindi, la descrizione della sagrestia che può confondere il lettore inducendolo a pensare che si tratta della descrizione del coro.

(2) La seconda parte di questa unità contiene la descrizione del controllo dei documenti sacerdotali (fol. 243v-246r). Inizia con il controllo dei documenti sacerdotali a Dignano (fol. 243v-244r), e continua con la descrizione del controllo dei documenti a Pola (fol. 244r-245r) e in altri luoghi.

Originariamente, questa parte iniziava con la descrizione del controllo dei documenti del clero polese, e il testo sui documenti dei sacerdoti dignanesi successivamente è stato spostato all'inizio. Subito all'inizio del testo sui documenti dei sacerdoti dignanesi, infatti, incontriamo la frase: „Il reverendissimo signor auditore ordinò come detto sopra e lui dimostrò come detto sopra.“ (*Reuerendus dominus auditor mandauit ut supra et ipse probauit ut supra*, fol. 243v). Non è chiaro però che cosa è stato detto e che cosa è stato dimostrato. Diventa chiaro solo quando, sotto, nel testo, nell'ambito della descrizione del controllo dei documenti a Pola, leggiamo che un certo sacerdote non aveva i documenti completi, ma della sua legittimità hanno testimoniato alcuni testimoni: „ Il reverendo signor auditore decise che fu legittimamente promosso perché dimostrò tutto.“ (*Reuerendus dominus auditor mandauit se legitime fuisse promotum, qui omnia probauit*, fol. 244r). Altrove nel testo, di regola, nel caso dei documenti incompleti, troviamo la citata formula: „Il reverendissimo signor auditore ordinò come detto sopra e lui dimostrò come detto sopra.“ Quindi, l'unica spiegazione logica relativa alla frase „Il reverendo signor auditore decise che fu legittimamente promosso perché dimostrò tutto“, ovvero il testo sui documenti del clero polese, all'interno del quale si trova la citata frase, è che si trovava all'inizio di tale unità ma che successivamente è stato preceduto dal testo relativo al controllo dei documenti del clero dignanese per rendere possibile ovunque la disposizione cronologica del testo. Troviamo l'identica disposizione anche nell'originale veronese (Ver. Praes. p. 26-30).

Se noi Poneri Ciprioti priuati del nro natural nido per le miserie, e
calamità passate, benediciam a noi tutta una patria, habbiamo patria;
e consuma pietà. Et Clemenza della Ser^{ma}: S: di G: et nro
Pria: Et passate Dio ha guardato ad' alcuna spesa, ne all'imitazione
e in comando d'un' ^{ma} Stanisi: Et Integerrimo scrittore, come e' il C:
Sig: Gio: Battista Calbo, D: ci ha mandato per caso, e' ueditor, in
questa provincia dell'Isola, habbiamo, diciamo, onerata l'ra da
sua Ser^{ma}: di far prima di rehabitare, e' cultivar questa città di
Puala, e' suo territorio e' le pouere nre famiglie, e' e' altri de
altre nationi d' esempio nro; speramo hora di ritonar la medesima
pietà, e' Clemenza, In vna Sig: Aff^{ma}: et B^{ma}: per di si possi compi:
etanda dar esecuzione al pio, e' vna desiderio della Ser^{ma}: Ser:
Sig:; prima d' noi partissimo dal' Inchia cian di Serchia, per
gualiarla, e' bucolis: Instrate ma ci fa d'nta intentione, di
farne erigier in questa città vna chiesa alla greca, acciò
molti di noi, D: nre intendano la lingua latina, e' la farò alla
greca, potessero insieme e' le loro mogli, e' figliuoli hauer done
poter udir la messa, e' li altri diuini officij, poi d' senza speranza
e' certezza di douer hauer la detta chiesa, nre mi sarebbero mai uenuti
si come molto meno uenivano li napoletani, e' maluscoli d' si affe:
ttano, li quali si hano lenato chiaram^{te}: intendere di nre uoler uenir,
quando nre habbino la detta chiesa. Et quando succedesse saria e'
total destructione di questo negocio importantissimo, D: e' tanto a
cora alla Ser^{ma}: S:; La medesima sup^{ma}: et bon uolere;
habbiamo ritouato a' il subotto C^{mo}: mo. S: p: e' patrona

<i>Index Visitationis Ecclesie, presentis sedis archiepiscopalis Polensis</i>	
<i>Statuta R^{mi} Visitationis</i>	<i>Decretum de electione Iudicium</i> 20
<i>regulam Synodali</i>	<i>Petitione^{ca} Capituli de reformatione</i> 31
<i>Institutione vicariorum 1^o Capituli</i>	<i>Ordinatio in Monasterio S. Michaelis</i> 33
<i>Accessus ad archiepiscopatum</i>	<i>Constitutio in nobilibus et aliis</i>
<i>Decreto in his</i>	<i>nobilibus S. Iuliani</i> 34
<i>occasionibus corali</i>	<i>Locatio curie S. Petri in S. Iuliano</i> 35
<i>S. Iuliano</i>	<i>Conventus ecclesie et sacerdotum S. Iuliani</i>
<i>S. Iuliano</i>	<i>Gravium</i> 37
<i>Institutione vicariorum 2^o Capituli</i>	<i>Exco^{ca} in parochiam ecclesie</i>
<i>Missa alibi S. Iuliani</i>	<i>indefinita in monasterio S. Iuliani</i> 38
<i>Examen R^{mi} Ep^{sc}</i>	<i>Idem ad Monasterium</i>
<i>Testimonia super litteris ecclesie</i>	<i>decreti de capellano qui celebrat</i>
<i>Scriptura R^{mi} Ep^{sc} de reformatione</i>	<i>in loco S. Iuliani</i> 41
<i>Statuta R^{mi} Ep^{sc} de reformatione</i>	<i>Adventus ad episcopatum Altoniensem</i> 42
<i>Decree capituli inter S. Iulianum</i>	<i>Dotatione Altoniensem curiam</i>
<i>de S. Iuliano et S. Michaeli</i>	<i>reformationibus</i> 43
<i>Visitatio Monasteriorum S. Michaelis</i>	<i>Institutione 1^o Capituli</i> 44
<i>S. Michaelis</i>	<i>Testimonia super litteris ecclesie</i>
<i>S. Michaelis</i>	<i>Altoni</i> 45
<i>Petitio Curie Altoniense cum</i>	<i>Altoniense S. Michaelis</i> 46
<i>reformatione</i>	<i>Vita beatorum S. Iuliani et S. Michaelis</i> 53
<i>Quoniam super irregularitate</i>	<i>Decretum de primatu ecclesie Altoniense</i> 53

■ Sl./Fig. 10: Prva stranica sadržaja, zapisana rukom Valierova kancelara, veronskoga javnog bilježnika Marca Antonija Grazianija (E) / La prima pagina dell'indice dei contenuti, scritta dalla mano del cancelliere vescovile e notaio pubblico Marco Antonio Graziani (E) (2021©AAV, Congr. Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86, fol. 165r).

Posljednju rečenicu u ovoj cjelini dopisao je pisar **C** (*Examinati fuerunt omnes supradicti clerici et alii quicumque diocesis Polensis a reuerendo patre Ottello*).

IV. Na istoj stranici na kojoj završava opis pregleda svećeničkih isprava, počinje tekst koji se odnosi na laike, odnosno laičke ustanove, zapisan rukom **C** (fol. 246r-259v). Prepisan je, najprije, opis stanja (prije svega imovinskoga i financijskog) bratovština i ubožnica Pulske biskupije (fol. 246r-252r), a zatim pravni akti proizašli iz sporova (opet, pretežito imovinskih) u kojima je jedna od stranaka u parnici laik (fol. 252r-259v). Pisar je s vremenom stao žuriti, pa rukopis postaje sve neuredniji i, posljedično, nečitkiji.

V. Sljedeću veliku cjelinu čine akti proizašli iz sudskih postupaka protiv nekolicine vodnjanskih svećenika optuženih za nesuzdržljivost (fol. 260r-281v), zapisani rukom **A**. Urednik **E** zapisao je kratak uvodni ulomak s opisom sadržaja predstojećega teksta (fol. 260r) i na samom kraju, na posljednjoj stranici, dodao tekst „izostavljen greškom prepisivača“ (*culpa illius, qui transcripsit*, fol. 282v).

VI. Rukom **D** zapisani su spisi proizašli iz istražnoga postupka o navodnoj herezi Ivana Librića (fol. 282r-286v). Ispred glavnoga teksta, zapisanoga rukom **D** (fol. 283r-286v), urednik **E** dopisao je uvodnik zapisan na *recto* stranici naknadno dodanoga lista (fol. 282r).

I. Naslovnica i sadržaj (fol. 164r-166v) – **E**

- a) naslovnica (fol. 164)
- b) sadržaj (fol. 165r-166v)

II. Boravak u pojedinim mjestima (fol. 168r-197r) – **A (*E)**

- a) Vodnjan, Pula ... Labin (fol. 168r-191v) – **A**
- b) naknadno umetnuto – Labin (fol. 192r-v) – **E**
- *c) uklonjeno (*fol. 192, fol. 193r) – **A**
- d) Labin etc. – nastavak (fol. 194r-197r) – **A**

III. Crkvene ustanove, svećeničke isprave (fol. 197v-246v) – **B (*C)**

- a) Vodnjan (fol. 197v-199v) – tamnija tinta, drugačija paginacija – **B**
- b) ostale crkve (fol. 200r-243r) – **B**
- c) svećeničke isprave (fol. 243v-246r) – **B**
– posljednja rečenica (fol. 246r) – **C**

IV. Laičke ustanove (fol. 246r-259v) – **C**

- a) bratovštine i ubožnice (fol. 246r-252r)
- c) građanske parnice (fol. 252r-259v)

V. Postupci protiv vodnjanskih svećenika (fol. 260r-281v) – **A (*E)**

- a) uvodni tekst (fol. 260r) – **E**
- b) postupci (fol. 260r-281r) – **A**
- c) naknadno dodan pogreškom izostavljeni tekst (fol. 281v) – **E**

VI. Postupak protiv Zvane Librića (fol. 282r-286v) – **D (*E)**

- a) uvodni tekst (fol. 282r) – **E**
- c) akt postupka (fol. 283r-286v) – **D**

L'ultima frase in questa unità è stata aggiunta dallo scrivano **C** (*Examinati fuerunt omnes supradicti clerici et alii quicumque diœcesis Polensis a reuerendo patre Ottello*).

IV. Nella stessa pagina nella quale termina la descrizione del controllo dei documenti sacerdotali, inizia il testo relativo ai laici, ovvero alle istituzioni laiche, scritto con la mano **C** (fol. 246r-259v). È stata copiata prima la descrizione dello stato (soprattutto di quello patrimoniale e finanziario) delle confraternite e degli ospizi della diocesi di Pola (fol. 246r-252r), e poi gli atti legali derivanti dalle controversie (prevalentemente di natura patrimoniale) nelle quali una delle parti nella causa era un laico (fol. 252r-259v). Lo scrivano, col tempo, ha cominciato ad accelerare, e di conseguenza, la scrittura diventava sempre più disordinata e illeggibile.

V. La seguente grande unità è composta dagli atti derivanti dai processi giudiziari contro alcuni sacerdoti dignanesi accusati per l'incontinenza (fol. 260r-281v), scritta con la mano **A**. L'editor **E** ha scritto un breve paragrafo introduttivo descrivendo il contenuto del testo successivo (fol. 260r) e infine, nell'ultima pagina, ha aggiunto il testo "omesso per colpa del copiatore" (*culpa illius, qui transcripsit*, fol. 282v).

VI. Con la mano **D** sono stati scritti gli atti derivanti dall'inchiesta sulla presunta eresia di Zuane Librich (fol. 282r-286v). Davanti al testo principale, scritto con la mano **D** (fol. 283r-286v), l'editor **E** ha aggiunto l'editoriale sul *recto* del foglio successivamente aggiunto (fol. 282r).

I. **Pagina iniziale e indice dei contenuti** (fol. 164r-166v) – **E**

- a) pagina iniziale (fol. 164)
- b) indice dei contenuti (fol. 165r-166v)

II. **Permanenza nei singoli luoghi** (fol. 168r-197r) – **A (*E)**

- a) Dignano, Pola ... Albona (fol. 168r-191v) – **A**
- b) aggiunto successivamente – Albona (fol. 192r-v) – **E**
- *c) rimosso (*fol. 192, fol. 193r) – **A**
- d) Albona ecc. – seguito (fol. 194r-197r) – **A**

III. **Istituzioni ecclesiastiche, documenti dei sacerdoti** (fol. 197v-246v) – **B (*C)**

- a) Dignano (fol. 197v-199v) – inchiostro più scuro, paginazione diversa – **B**
- b) altre chiese (fol. 200r-243r) – **B**
- c) documenti dei sacerdoti (fol. 243v-246r) – **B**
- ultima frase (fol. 246r) – **C**

IV. **Istituzioni laiche** (fol. 246r-259v) – **C**

- a) confraternite e ospizi (fol. 246r-252r)
- c) controversie civili (fol. 252r-259v)

V. **Processi contro sacerdoti dignanesi** (fol. 260r-281v) – **A (*E)**

- a) testo introduttivo (fol. 260r) – **E**
- b) processi (fol. 260r-281r) – **A**
- c) il testo omesso per errore successivamente aggiunto (fol. 281v) – **E**

VI. **Processo contro Zuane Librich** (fol. 282r-286v) – **D (*E)**

- a) testo introduttivo (fol. 282r) – **E**
- c) atto del processo (fol. 283r-286v) – **D**

Veronski rukopisi

Svjedočanstva o vizitaciji biskupa Valiera Pulskoj biskupiji nalaze se u veronskom arhivu u četirima odvojenim spisima, pohranjena u dvjema omotnicama:

- Omotnica (busta) 1: Processi in Dalmazia – sv. 1. Dignano (Udine) (!) (**Ver. Dig.**)
- Omotnica (busta) 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola:
 - a) sv. 1.1. (Praesentationes bullarum) (**Ver. Praes.**)
 - b) sv. 1.3. Parenzo 2 (**Ver. Par.**²) i
 - c) sv. 4. *Pola* (**Ver. Pol.**).

Ver. Pol.

Omotnica (busta) 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola – sv. 4: *Pola*.

Veći je dio vatikanskoga čistopisa zasnovan na izvorniku pohranjenom u četvrtom svesku (*Pola*) pete omotnice spisa o Valierovim apostolskim vizitacijama. Spisi iz ovoga sveska ne čuvaju se ni u kakvoj posebnoj omotnici (ili ona nije fotografirana). Na naslovnici nalazimo naslov „Pulska vizitacija“ (*Visitatio Polensis*). Tekst čine 274 skenirane stranice (fotografije dviju stranica pogreškom su izostavljene, *v. infra*). Na *recto* stranici svakoga lista označen je broj lista u gornjem desnom kutu; na naslovnici je brojka (1) ispisana u gornjem i donjem desnom kutu. Oznake za brojeve listova naknadno je dodala osoba koja je ove spise uredila u jedan svezak.

Dio listova ima dvojaku folijaciju. Naime, Lorenzo Albertini na dijelu je listova na kojima je opisao rezultate nadzora provedenoga nad crkvama u okolici Pule, a

zatim i drugdje u Pulskoj biskupiji, zabilježio brojeve listova (od 1 do 11) još u vrijeme vizitacije. Kada su, naknadno, njegove bilješke uvrštene među spise o opходу Pulske biskupije, dopisana je nova oznaka za folijaciju (fol. 84-94), pa ovih jedanaest listova ima dvojaku numeraciju (Albertinijev zapis sadrži više listova, ali na ostalima nije zabilježio folijaciju).

Dva su lista označena jednakim brojem, 41. Prvi takav list (p. 77-78) sadrži izvjesne vizitatorove odluke od 21. siječnja 1580. koje se odnose na cijelu Pulsku biskupiju; redni broj lista zabilježila je osoba koja je označila folijaciju u cijelom ovom svesku. Drugi takav list (p. 79-80) sadrži opis vizitatorova dolaska u Barban 22. siječnja; na njemu je broj 41 označio pisar koji je sačinio spis ili tkogod drugi, ali svakako ne ona osoba koja je obilježila folijaciju za cijeli svezak; rukopis i tinta kojima su zapisana ova dva broja se, naime, razlikuju. Na ovom drugom listu urednik sveska uz brojku 41 dopisao je riječ *bis* („dva puta“) naglasivši da se ovaj broj lista ponavlja. Kako bismo ih razlikovali, prvi od opisanih listova označili smo fol. 41a, a drugi fol. 41b.

Posljednji list (p. 272-273) nije numeriran. On sadrži dio pisma s molbom Ciprana nastanjenih u Puli da im se ustupi crkva u kojoj bi mogli slaviti liturgiju po istočnom obredu (na talijanskom jeziku) te vizitatorov odgovor (na latinskom jeziku). Spomenuti tekst molbe u vatikanskom je čistopisu umnogome reduciran (Vat. Pol. 182r), dok je vizitatorov odgovor potpuno izostavljen iz čistopisa.

I manoscritti veronesi

Le testimonianze relative alla visita del vescovo Valier alla diocesi di Pola si trovano nell'archivio veronese in quattro atti separati, conservati in due buste:

- Busta 1: *Processi in Dalmazia* – fasc. 1. *Dignano (Udine)* (!) (**Ver. Dig.**)
- Busta 5: *Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*:
 - a) fasc. 1.1. (*Praesentationes bullarum*) (**Ver. Praes.**)
 - b) fasc. 1.3. *Parenzo 2* (**Ver. Par.**²) i
 - c) fasc. 4. *Pola* (**Ver. Pol.**).

Ver. Pol.

Busta 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola – fasc. 4: Pola.

La maggior parte della bella copia vaticana si basa sull'originale conservato nel quarto fascicolo (*Pola*) della quinta busta degli atti sulle visite apostoliche del Valier. Gli atti di questo fascicolo non sono conservati in una busta particolare (oppure non è stata fotografata). Sulla pagina iniziale troviamo il titolo „Visita di Pola“ (*Visitatio Polensis*). Il testo è costituito da 247 pagine scannerizzate (le fotografie di due pagine sono omesse per errore, *v. infra*). Sul *recto* di ogni foglio, c'è il numero del foglio, nell'angolo in alto a destra; sulla pagina iniziale c'è il numero (1) scritto nell'angolo in alto a destra e in basso a destra. I numeri dei fogli sono stati aggiunti successivamente dalla persona che ha sistemato questi atti in un fascicolo.

Una parte dei fogli ha una doppia foliazione. Infatti, Lorenzo Albertini su un certo numero dei fogli, dove ha descritto i risultati della vigilanza effettuata sulle chiese nei dintorni di Pola, e altrove nella diocesi di Pola, aveva scritto i numeri (da 1 a 11) già all'epoca della visita. Quan-

do, successivamente, le sue annotazioni sono state inserite tra gli atti sulla visita alla diocesi di Pola, è stata aggiunta una nuova foliazione (fol. 84-94), e così questi undici fogli hanno una doppia numerazione (le annotazioni di Albertini sono estese su più fogli, ma non aveva numerato gli altri fogli).

Due fogli sono numerati con lo stesso numero, il 41. Il primo di questi fogli (p. 77-78) contiene certe decisioni del visitatore, del 21 gennaio del 1580, relative all'intera diocesi di Pola; il numero ordinale del foglio è stato scritto dalla persona che ha fatto la foliazione nell'intero fascicolo. L'altro di questi fogli (p. 79-80) contiene la descrizione dell'arrivo del visitatore a Barbana il 22 gennaio; su questo foglio è stato scritto il numero 41 dallo scrivano che ha redatto l'atto o da qualcun altro, ma sicuramente non dalla persona che ha segnato la foliazione per l'intero fascicolo; la scrittura e l'inchiostro con cui sono stati scritti questi due numeri, infatti, sono diversi. Su quest'altro foglio il redattore del fascicolo, accanto al numero 41 ha aggiunto la parola *bis* („due volte“) sottolineando che questo numero del foglio si ripete. Per poterli distinguere, abbiamo segnato il primo dei fogli descritti con fol. 41a, e l'altro con fol. 41b.

L'ultimo foglio (p. 272-273) non è numerato. Contiene una parte della lettera con la richiesta dei Ciprioti residenti a Pola di concedere loro una chiesa in cui potrebbero celebrare la liturgia secondo il rito orientale (in lingua italiana) nonché la risposta del visitatore (in lingua latina). Il citato testo della richiesta nella bella copia vaticana è notevolmente ridotto (Vat. Pol. 182r), mentre la risposta del visitatore è completamente omessa nella bella copia.

Prazne su (i skenirane) sljedeće stranice: fol. 2v, 3v, 12v, 14v, 15v, 18v, 20v, 21v, 23r-v, 24v, 26v, 27v, 33v, 35v, 36v, 37v, 38v, 39v, 40v, 41a-v, 47v, 67v, 105r-v, 106v, 114r, 117v, 121v, 124v, 126r-v, 128v, 133v, 134v (?), 137v, 150v, 152v, 155r-v, 159r-v, 162v, 163v. Praznih je i nekoliko posljednjih listova koji pripadaju spisu.

Znatan broj stranica, odnosno listova, nije skeniran, njih gotovo šezdeset: fol. 1v, 19v, 20r, 41b-v, 45v, 46r-v, 47r, 72r-77v, 107r-v, 114v, 115r-v; 119v, 120r-121r, 135r-136v, 138r-v, 140r-v, 141v, 142r, 143v, 145r-150r, 156r-v, 160v i 161r. One su, prema navodima iz veronskoga arhiva, prazne.³²

Barem dvije stranice sadrže tekst, ali pogreškom nisu skenirane, to su fol. 20r i list zalijepljen preko dijela teksta na fol. 62r.

Ovaj svezak sadrži i neke spise koji se ne odnose na vizitaciju Pulske biskupije, već na ophod Novigradske biskupije (fol. 64r-71v), odnosno Porečke biskupije (fol. 137r-143v). Na stranici 71r (sadrži nastavak opisa crkava Novigradske biskupije s prethodne strane) moguće je pročitati samo prvi redak, dok je preko ostatka teksta nalijepljen (?) list koji sadrži tekst drugačije, nepovezane sadržine, ispisan drugim rukopisom (izvjesni nalog biskupa Valiera). Na *verso* stranici ovoga lista prvobitni se tekst (opis crkava Novigradske biskupije) normalno nastavlja.

U ovom svesku nalazimo spise zabilježene rukom čak 13 osoba. Veći su dio teksta zapisala trojica bilježnika (**A**, **C** i **E**). Pored njihovih rukopisa u veronskom izvorniku prepoznajemo još samo jedan rukopis, osvjedočen u vatikanskom čistopisu. To je rukopis **B**, kojim je u veronskom rukopisu zabilježen opis većega dijela vodnjanskih crkvenih građevina (fol. 118r-119v). Tekstove u ovom svesku zapisala su još trojica pisara (**F**, **G** i **H**), čije rukopise nalazimo i u drugim spisima o vizitaciji istarskih biskupija. Rukom **F** opisane su crkvene građevine na otocima Pulskoga zaljeva, u Fažani, Peroku i Štinjanu (fol. 56v-63v), rukom **G** Lorenzo Albertini

ni opisao je veći dio ostalih crkvenih građevina Pulske biskupije (fol. 78r- 101v), a rukom **H** opisane su laičke ustanove (fol. 102r-111v).

Svezak sadrži brojne priloge – molbe i dopise. Ti su dokumenti sačuvani u izvorniku, a svaki od njih zabilježen je, po pravilu, rukopisom osvjedočenim samo u tom dokumentu. Iznimku predstavlja više spisa proizašlih iz pera pisara koji je radio za pulskoga biskupa (**Po.1**). U ovom svesku nalazimo sedam takvih lokalno osvjedočenih rukopisa (**Po.1-Po.7**).

Rukopisom **Po.1** zabilježena su tri pisma pulskoga biskupa Mattea Barbabianca vizitatoru (fol. 11-13) te dvije molbe pulskoga Kaptola, naslovljene na auditora (fol 125r-v) i vizitatora (fol 134r) (ova posljednja izostavljena je iz vatikanskoga prijepisa). Očito je da je rukopis **Po.1** pripadao osobi koja je radila za Pulsku biskupiju, odnosno Kaptol.

Rukopisom **Po.2** zabilježena je molba koju su Ciprani nastanjeni u Puli uputili vizitatoru (fol. 17r-v, p. 272-273), rukopisom **Po.3** molba pulske općine da se dopusti rušenje crkava koje se ne mogu obnoviti (fol. 20), a rukopisom **Po.6** molba stanovnika Vrčina o statusu mjesne crkve (fol. 163). Rukopis **Po.4** pripada barbanskom kapetanu (ili, eventualno, nekome tko je po njegovu nalogu pisao) koji je, na molbu vizitatorovih suradnika, jer oni nisu imali vremena, obavio nadzor nad barbanskim laičkim ustanovama i opisao ih u dopisu koji je sačuvan među spisima o vizitaciji (fol. 112r-113v, 160r-161v). Moguće je da je na isti način, na zamolbu vizitatorovih suradnika, nastao i opis labinskih kapela, zabilježen drugdje neosvjedočenim rukopisom **Po.5** (fol. 151r-152v). Na činjenicu da je taj opis nastao neovisno o opisu drugih crkava na Labinštini, pored specifičnoga rukopisa, ukazuje i činjenica da on nije preveden i uključen u vatikanski čistopis, već je Albertini samo iskoristio dio podataka iz njega.

³² Neki su listovi, čini se, uklonjeni iz spisa, zagubljeni ili nisu ni postojali. Takvi su: fol. 72-77, 107, 138, 140 i 156. Gotovo su izvjesno prazne: fol. 1v, 19v, 41b-v, 45v, 114v, 119v, 141v, 142r, 143v, 160v i 161r. Nisu skenirane, a vjerojatno su prazne ili su, pak, pogreškom izostavljene: fol. 46r-v i 47r, 115r-v; 120r-121r, 135r-136v, 145r-150r.

Sono vuote (e scannerizzate) le seguenti pagine: fol. 2v, 3v, 12v, 14v, 15v, 18v, 20v, 21v, 23r-v, 24v, 26v, 27v, 33v, 35v, 36v, 37v, 38v, 39v, 40v, 41a-v, 47v, 67v, 105r-v, 106v, 114r, 117v, 121v, 124v, 126r-v, 128v, 133v, 134v (?), 137v, 150v, 152v, 155r-v, 159r-v, 162v, 163v. Inoltre, sono vuoti alcuni degli ultimi fogli appartenenti all'atto.

Un notevole numero di pagine, ovvero di fogli, non è stato scannerizzato, sono quasi sessanta: fol. 1v, 19v, 20r, 41b-v, 45v, 46r-v, 47r, 72r-77v, 107r-v, 114v, 115r-v; 119v, 120r-121r, 135r-136v, 138r-v, 140r-v, 141v, 142r, 143v, 145r-150r, 156r-v, 160v i 161r. Dalle indicazioni dell'archivio veronese, queste pagine sono vuote.³²

Almeno due pagine contengono il testo ma, per errore, non sono state scannerizzate, si tratta del fol. 20r e il foglio incollato su una parte del testo sul fol. 62r.

Inoltre, questo fascicolo contiene degli atti che non riguardano la visita alla diocesi di Pola, ma la visita alla diocesi di Cittanova (fol. 64r-71v), ovvero alla diocesi di Parenzo (fol. 137r-143v). Nella pagina 71r (contiene il seguito della descrizione della diocesi di Cittanova dalla pagina precedente) è possibile leggere solo la prima riga, mentre sulla restante parte del testo è incollato (?) un foglio contenente un testo di un altro contenuto, non correlato, scritto con un'altra grafia (un certo ordine del vescovo Valier). Sul *verso* di questo foglio il testo originario (la descrizione delle chiese di Cittanova) continua normalmente.

In questo fascicolo troviamo gli atti scritti con la mano di addirittura 13 persone. La maggior parte del testo è stata scritta da tre scrivani (**A**, **C** ed **E**). Accanto alle loro scritture, nell'originale veronese riconosciamo solo un'altra scrittura ancora, attestata dalla bella copia vaticana. Si tratta della scrittura **B**, con la quale nel manoscritto veronese è stata scritta la descrizione della maggior parte delle costruzioni ecclesiastiche di Dignano (fol. 118r-119v). I testi in questo fascicolo sono stati scritti da altri tre scrivani (**F**, **G** e **H**) le cui scritture troviamo anche negli altri atti sulla visita alle diocesi istriane. Con la mano **F** sono state descritte le costruzioni ecclesiastiche sulle isole del golfo di Pola, a Fasana, Peroi e Stignano (fol. 56v-63v), con la mano **G** Lorenzo Albertini ha descritto la maggior parte delle restanti costruzioni ecclesiastiche della diocesi di Pola

(fol. 78r-101v), mentre sono descritte con la mano **H** le costruzioni laiche (fol. 102r-111v).

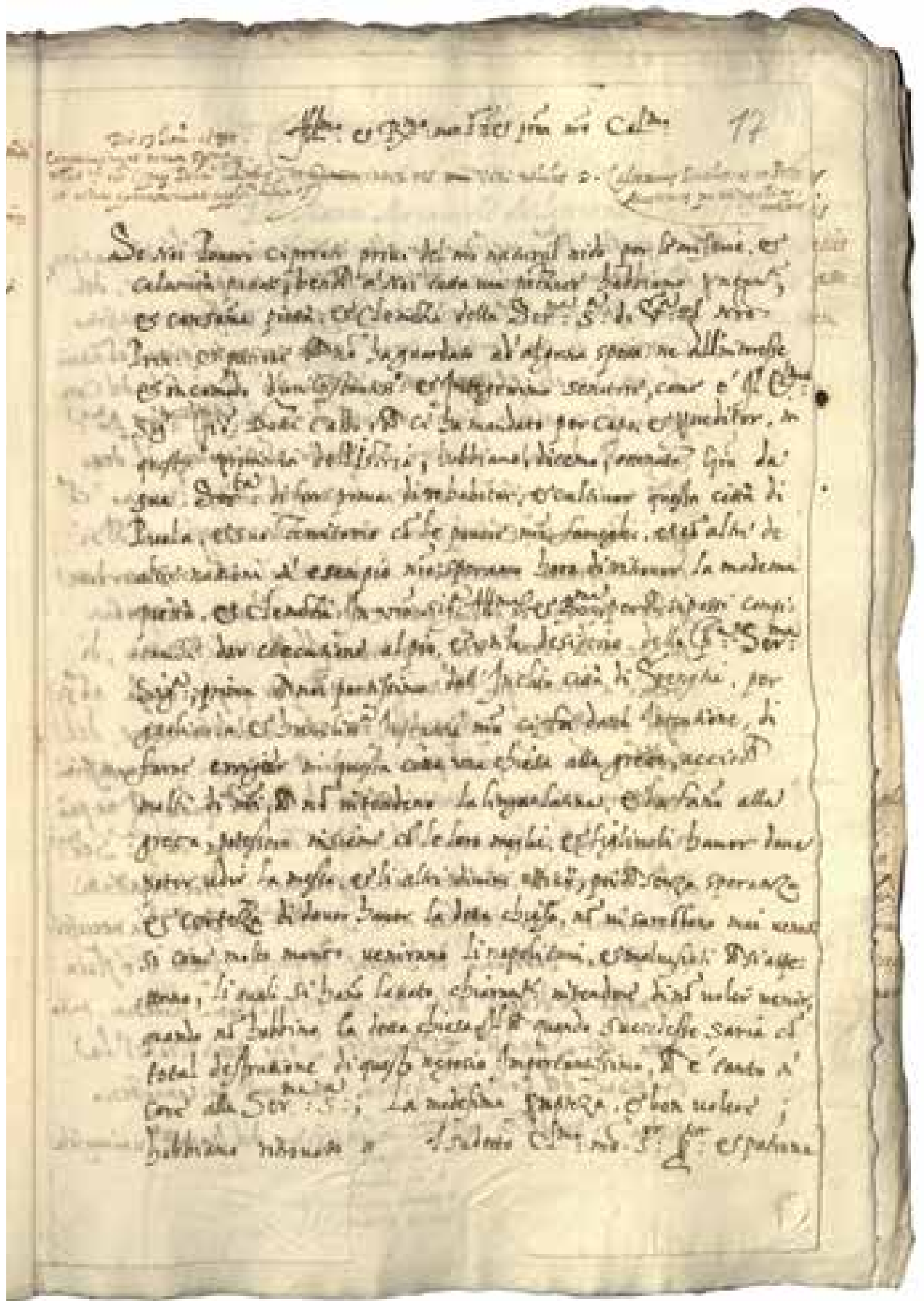
Il fascicolo contiene molti allegati – richieste e lettere. Tali documenti sono conservati nell'originale, e ognuno di loro è stato scritto, di regola, con la scrittura attestata solo da quel documento. Rappresentano un'eccezione alcuni atti provenienti dalla penna di uno scrivano che lavorava per il vescovo di Pola (**Po.1°**). In questo fascicolo troviamo sette di queste scritture localmente attestate (**Po.1°-Po.7°**).

Con la scrittura **Po.1°** sono state scritte tre lettere del vescovo di Pola Mattheo Barbabianca al visitatore (fol. 11-13) e due richieste del Capitolo di Pola, indirizzate all'auditore (fol. 125r-v) e al visitatore (fol. 134r) (quest'ultima è omessa nella trascrizione vaticana). È evidente che la scrittura **Po.1°** apparteneva a una persona che lavorava per la diocesi di Pola, ovvero per il Capitolo.

Con la scrittura **Po.2°** è stata scritta la richiesta dei Ciprioti residenti a Pola inviata al visitatore (fol. 17r-v, p. 272-273), con la scrittura **Po.3°** la richiesta della comunità di Pola di permettere la demolizione delle chiese che non potevano essere ricostruite (fol. 20), e con la scrittura **Po.6°** la richiesta degli abitanti di Orcino relativa allo *status* della chiesa del luogo (fol. 163). La scrittura **Po.4°** appartiene al capitano di Barbana (o, eventualmente a qualcuno da lui incaricato a scrivere) che su richiesta dei collaboratori del visitatore, dato che loro non avevano tempo, ha effettuato la vigilanza sulle istituzioni laiche di Barbana descrivendole nella lettera conservata tra gli atti sulla visita (fol. 112r-113v, 160r-161v). È possibile che nello stesso modo, su domanda dei collaboratori del visitatore, sia stata fatta la descrizione delle cappelle di Albona, scritta con una scrittura che altrove non è stata attestata **Po.5°** (fol. 151r-152v). Il fatto che questa descrizione sia stata scritta indipendentemente dalla descrizione di altre chiese nel territorio di Albona viene suggerito, oltre che da una scrittura particolare, anche dal fatto che non è stata tradotta e inserita nella bella copia vaticana, ma che Albertini ha utilizzato solo una parte dei dati provenienti da essa.

³² Sembra che alcuni fogli siano stati rimossi dagli atti, o forse sono smarriti o addirittura non esistenti. Si tratta di: fol. 72-77, 107, 138, 140 i 156. Quasi certamente sono vuoti: fol. 1v, 19v, 41b-v, 45v, 114v, 119v, 141v, 142r, 143v, 160v i 161r. Non sono stati scannerizzati, e probabilmente sono vuoti oppure sono omessi per errore: fol. 46r-v i 47r, 115r-v; 120r-121r, 135r-136v, 145r-150r.

■ Sl./Fig. 11: Molba Ciprana za crkvu u Puli / Richiesta dei Ciprioti per la chiesa a Pola (Archivio Storico Diocesano di Verona, fondo Visite Apostoliche del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4).



I. Tekst počinje naslovnicom zapisanom rukom urednika **E** (fol. 1).

II. Vizitatorov boravak u Vodnjanu (9. – 10. siječnja, fol. 2r) i Puli (10. – 11. siječnja, fol. 3r) opisani su rukopisom **C**.

III. Svjedočenja o stanju pulske Crkve zapisali su pisari **A** i **C** (15. – 17. siječnja, fol. 4r-10v). Prvi dio svjedočenja biskupa Mattea Barbabiance, ispitanoga 15. siječnja, zabilježio je pisar **C** (fol. 4r-v), a dovršio pisar **A** (fol. 4v). Pisar **A** vodio je bilješke do kraja toga dana, zabilježivši arhiđakonovo svjedočenje (fol. 5r-6v). Zatim su se pisari **A** i **C** stali izmjenjivati, pa je pisar **C** zabilježio izjave svjedoka ispitanih 16. siječnja (fol. 6v-10r), a pisar **C** izjave uzete 17. siječnja (fol. 10v). Ovaj je dio, usprkos činjenici da su ga zapisala dvojica pisara, tretiran kao jedna cjelina; tekst teče neprekinuto, jedan pisar nastavlja tamo gdje je drugi prije njega stao i nema praznina na listovima.

IV. Slijede tri pisma Mattea Barbabiance vizitatoru, s naknadno dopisanim nadnevkom 11. siječnja. Svako je pismo zapisano na posebnom listu (fol. 11r-13v) rukopisom **Po.1**. Pisar **E** dodao je uvodni ulomak (fol. 11r) te komentare na marginama (*passim*).

V. Isti nadnevak (11. siječnja) nosi odluka o imovinskom sporu između Domenice Bardi i kanonika Francesca Ottobona, zapisana rukom **E** na polovici stranice (fol. 14r).

VI. Sljedećega dana, 12. siječnja, vizitator je posjetio samostan sv. Teodora, a bilješke o posjetu zapisao je pisar **A** (fol. 15r).

VII. Dan kasnije, 13. siječnja, vizitator je posjetio samostan sv. Katarine; svjedočanstvo o tome zapisao je pisar **C** (fol. 16r-v).

VIII. Isti datum, 13. siječnja, pribilježen je (naknadno) u zaglavlju molbe Ciprana nastanjenih u Puli da im se na raspolaganje stavi crkva. Tekst molbe zabilježen je rukom **Po.2** na listu (fol. 17r-v) koji je u središnjem donjem dijelu otrgnut tako da nedostaje otprilike jedna riječ u posljednjem retku. U zaglavlju su (fol. 17r) rukom **E** dopisane uvodne napomene o vremenu, mjestu i okolnostima podnošenja molbe. Tekst završava naglo jer je od njega odvojen list koji sadrži kraj molbe. Taj list nalazimo niže u dokumentu, a trebalo bi ga prebaciti ovdje (p. 272-273), *v. infra* (XXXVI).

IX. Odluku o izuzeću svećenika Marka Maravića od nepravilnosti od 14. siječnja zabilježio je pisar **A** (fol. 18r).

X. Istoga dana (14. siječnja) osnovano je pulsko sjemenište. Bilješku o tome sastavio je pisar **C** (fol. 19r).

XI. U vatikanskom čistopisu i veronskom izvorniku nakon odluke o osnivanju sjemeništa slijedi molba predstavnika pulske općine da se crkve koje se ne mogu obnoviti, sravnne sa zemljom (na talijanskom jeziku) i vizitatorova odluka (na latinskom), obje datirane u 14. siječnja (Vat. Pol. fol. 183r-v = Ver. Pol. fol. 20r). Stranica veronskoga izvornika na kojoj se nalazi spomenuti tekst (20r), međutim, nije skenirana; njen se sadržaj nazire kroz neispisanu *verso* stranu lista, koja jest skenirana. Zahvaljujući vatikanskom čistopisu možemo zaključiti da je riječ o istovjetnom tekstu, zapisanom rukom **Po.3**. Rukopis pisara **A**, koji je zabilježio vizitatorov odgovor na latinskom jeziku, distinktivan je i stoga lako prepoznatljiv.

XII. Vizitator je 15. siječnja opet posjetio samostan sv. Teodora ne bi li redovnice uputio u pravila za pulske ženske samostane koja je sastavio. Bilješku o posjetu zapisao je pisar **A** (fol. 21r), a pravila za redovnice pisar **E** (fol. 22r-v) (oba teksta na latinskom jeziku). Pisar **E** dodao je rečenicu bilješki o posjetu (fol. 21r), a pisar **C** dopisao je nakon pravila kratku pravnu bilješku o obvezi redovnica da se pridržavaju navedenih pravila (fol. 22v). Sljedeći je list prazan (fol. 23r-v).

XIII. Slijedi pet listova s vizitatorovim odlukama donesenima 15. i 16. siječnja, zapisanima rukom **E** (fol. 24-26) i **A** (fol. 27-28).

a) Na prva tri lista (XIII-a) pisar **E** na latinskom je jeziku zabilježio odluku o molbi pulskih plemića da odustanu od upravljanja odborom pulske katedrale (fol. 24r), odluku o obnovi crkve sv. Tome u Puli (fol. 25r-v) te uvod u odluku o dodjeljivanju crkve grčkim doseljenicima (fol. 26r). Ovaj je uvod dodan naknadno da pojašni kontekst odluke od 16. siječnja, zabilježene na sljedećem listu (fol. 27). Činjenica da je uvod dodan naknadno, razvidna je zbog toga što se u njemu spominje „izvornik dolje opisanoga sadržaja“ (*chirographum... infrascripti tenoris*) koji se odnosi na odluku na sljedećem listu (fol. 27r). Uvod je naknadno datiran u isti dan kad i sama odluka (16. siječnja).

I. Il testo inizia con la pagina iniziale scritta con la mano dell'editor **E** (fol. 1).

II. La permanenza del visitatore a Dignano (9 – 10 gennaio, fol. 2r) e a Pola (10 – 11 gennaio, fol. 3r) è descritta con la mano **C**.

III. Le testimonianze sullo stato della Chiesa di Pola sono state scritte dagli scrivani **A** e **C** (15 – 17 gennaio, fol. 4r-10v). La prima parte della testimonianza del vescovo Mattheo Barbabianca, interrogato il 15 gennaio, è stata scritta dallo scrivano **C** (fol. 4r-v), e completata dallo scrivano **A** (fol. 4v). Lo scrivano **A** ha fatto gli appunti fino alla fine di tale giornata, annotando la testimonianza dell'arcidiacono (fol. 5r-6v). Successivamente, gli scrivani **A** e **C** hanno cominciato ad alternarsi, e così lo scrivano **C** ha annotato le dichiarazioni dei testimoni interrogati il 16 gennaio (fol. 6v-10r), e lo scrivano **C** quelle del 17 gennaio (fol. 10v). Questa parte, nonostante il fatto che fosse stata scritta da due scrivani, è stata trattata come un'unica unità; il testo scorre ininterrottamente, uno scrivano continua dove l'altro prima di lui si è fermato e non ci sono lacune nei fogli.

IV. Seguono tre lettere di Mattheo Barbabianca al visitatore, con la data dell'11 gennaio, successivamente aggiunta. Ogni lettera è stata scritta su un foglio separato (fol. 11r-13v) con la scrittura **Po.1**^o. Lo scrivano **E** ha aggiunto il paragrafo introduttivo (fol. 11r) e i commenti ai margini (*passim*).

V. La stessa data (l'11 gennaio) si trova sulla decisione in merito alla controversia di natura patrimoniale tra Domenico Bardi e il canonico Francesco Ottobon, scritta con la mano **E** su metà pagina (fol. 14r).

VI. Il giorno seguente, il 12 gennaio, il visitatore ha visitato il convento di San Teodoro, e le annotazioni sulla visita sono state scritte dallo scrivano **A** (fol. 15r).

VII. Il giorno dopo, il 13 gennaio, il visitatore ha visitato il convento di Santa Caterina; le testimonianze a riguardo sono state scritte dallo scrivano **C** (fol. 16r-v).

VIII. La stessa data, il 13 gennaio, è stata scritta (successivamente) nell'intestazione della richiesta dei Ciprioti con residenza a Pola, di mettere a loro disposizione una chiesa. Il testo della richiesta è stato scritto con la mano **Po.2**^o nel foglio (fol. 17r-v) che nella parte centrale in basso è strappato, di conseguenza manca circa una parola nell'ultima riga. Nell'intestazione (fol. 17r), con la mano **E** sono state aggiunte note introduttive relative al tempo, al luogo e alle circostanze della presentazione della richiesta. Il testo termina bruscamente perché è stato separato il foglio contenente la fine della richiesta. Questo foglio lo troviamo più in basso nel documento, ma dovrebbe essere spostato qui (p. 272-273), *v. infra* (XXXVI).

IX. La decisione sulla dispensa dall'irregolarità del sacerdote Marco Maravich, del 14 gennaio è stata scritta dallo scrivano **A** (fol. 18r).

X. Lo stesso giorno (il 14 gennaio) è stato istituito il seminario di Pola. L'annotazione a riguardo è stata scritta dallo scrivano **C** (fol. 19r).

XI. Nella bella copia vaticana e nell'originale veronese, alla decisione sull'istituzione del seminario segue la richiesta dei rappresentanti della comunità di Pola di radere al suolo le chiese che non si potevano ricostruire (in lingua italiana) e la decisione del visitatore (in latino), entrambe datate il 14 gennaio (Vat. Pol. fol. 183r-v = Ver. Pol. fol. 20r). La pagina dell'originale veronese contenente il citato testo (20r), però, non è stata scannerizzata; il suo contenuto è visibile attraverso il *verso* non stampato del foglio, che è stato scannerizzato. Grazie alla bella copia vaticana possiamo concludere che si tratta dell'identico testo, scritto con la mano **Po.3**^o. La scrittura dello scrivano **A**, che ha scritto la risposta del visitatore in latino, è particolare e quindi facilmente riconoscibile.

XII. Il visitatore ha nuovamente visitato, il 15 gennaio, il convento di San Teodoro per far conoscere alle monache le regole per i conventi femminili che aveva redatto. Lo scrivano **A** ha scritto una nota sulla visita (fol. 21r), e lo scrivano **E** le regole per le monache (fol. 22r-v) (entrambi i testi in latino). Lo scrivano **E** ha aggiunto una frase alla nota sulla visita (fol. 21r), mentre lo scrivano **C** ha aggiunto, dopo le regole, una breve nota giuridica sull'obbligo delle monache di osservare le citate regole (fol. 22v). Il foglio seguente è vuoto (fol. 23r-v).

XIII. Seguono cinque fogli con le decisioni del visitatore emanate il 15 e il 16 gennaio, scritte con la mano **E** (fol. 24-26) e **A** (fol. 27-28).

a) Sui primi tre fogli (XIII-a) lo scrivano **E** ha scritto in latino la decisione relativa alla richiesta dei nobili di Pola di rinunciare all'amministrazione della fabbrica della cattedrale di Pola (fol. 24r), la decisione sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso a Pola (fol. 25r-v) nonché l'introduzione alla decisione sulla concessione della chiesa agli immigrati greci (fol. 26r). Tale introduzione è stata aggiunta successivamente, per spiegare meglio il contesto della decisione del 16 gennaio, scritta nel seguente foglio (fol. 27). Il fatto che l'introduzione sia stata aggiunta successivamente è evidente perché all'interno dell'introduzione viene citato "l'originale dal contenuto sotto descritto" (*chirographum... infrascripti tenoris*) che si riferisce alla decisione sul foglio seguente (fol. 27r). L'introduzione è stata successivamente datata il 16 gennaio, lo stesso giorno della decisione.

b) Na sljedeća dva lista pisar **A** zapisao je odluke od 16. siječnja: spomenutu odluku o dodjeljivanju crkve grčkim doseljenicima (fol. 27r) i odluku o uzdizanju vrčinske crkve na razinu župe (na latinskom jeziku) (fol. 28r-v). Odluka o vrčinskoj crkvi u vatikanskom čistopisu (Vat. Pol. fol. 186v-187v) ima isti sadržaj kao u veronskom izvorniku, ali se ulomak koji sadrži invokaciju, dataciju i koroboraciju u veronskom rukopisu nalazi na kraju (Ver. Pol. 28v), dok u vatikanskom čistopisu on čini uvodni dio odluke (Vat. Pol. fol. 186v).

Molbu Vrčinaca na talijanskom jeziku nalazimo niže u veronskom rukopisu (fol. 163, *v. infra*), a trebalo bi ju pridružiti odluci i prebaciti uz ove spise.

XIV. Slijedi opis vizitatorova boravka u Mutvoranu (18. i 19. siječnja, fol. 29r-v) i Labinu te svjedočenja o stanju u labinskoj Crkvi (19. i 20. siječnja, fol. 29v-32v), zabilježena pretežito rukom **C** (fol. 29r-v, 31r-v) i **E** (fol. 29v-30v). Rukom **E** zabilježene su i „poticajne riječi“ biskupa Valiera labinskom župniku, koji je želio napustiti službu, datirane u 20. siječnja (fol. 33r).

XV. Isti nadnevak, 20. siječnja, nosi rukom **C** zabilježeno svjedočanstvo o stanju u riječkoj Crkvi (fol. 34r-35r), kojemu je pisar **E** naknadno dodao uvod.

Ovo je svjedočanstvo isprva prepisano u vatikanski čistopis (Vat. Pol. fol. 192r-194r), ali je kasnije uklonjeno (detalje smo opisali na odgovarajućem mjestu u opisu vatikanskoga rukopisa, *v. supra*).

XVI. Sljedećih šest listova sadrži vizitatorove odluke, donesene u Labinu 21. siječnja, zapisane rukom **E** (fol. 36r-41a-v). Sve su ove odluke zabilježene na *recto* stranicama navedenih listova, dok su *verso* stranice prazne. Posljednji od ovih listova označen je brojem 41; ta se oznaka za folijaciju, rekli smo, ponavlja i na sljedećem listu.

XVII. Na idućem je listu rukom **C** opisan vizitatorov boravak u Barbanu 22. siječnja (fol. 41b-r). Ovo je, rekli smo, drugi list označen brojkom 41; pored brojke naknadno je dopisana napomena da je riječ o ponavljanju: *bis* („dvaput“).

XVIII. Slijedi opis istražnoga postupka o navodnoj herezi Zvane Librića, provedenoga u Labinu 20. i 21. siječnja (fol. 42r-44v) i zabilježenoga rukom **C**. Pisar **C** zabilježio je 20. i 21. siječnja svjedočenja o stanju u labinskoj i riječkoj Crkvi (XIVc-d, fol. 31-32; XV, fol. 34-35) i izjave o mogućoj herezi Zvane Librića. Tekst o postupku protiv Zvane Librića izmješten je kasnije u veronskom rukopisu nakon opisa posjeta Barbanu, a u vatikanskom čistopisu na sam kraj spisa o vizitaciji Pulske biskupije (Vat. Pol. fol. 283r-286r).

Mjestimice nalazimo potpise svjedoka. Ispred zapisnika o izjavama urednik **E** dodao je u vatikanskom čistopisu uvod zapisan na posebnom listu (Vat. Pol. fol. 282r); toga teksta u veronskom izvorniku nema.

XIX. Urednik **E** dodao je na posebnom listu zapisanu odluku biskupa Valiera od 21. siječnja da pulskom biskupu i nadležnom inkvizitoru povjeri daljnje vođenje postupka o navodnoj herezi Zvane Librića (fol. 45r).

Na sljedećim listovima nalazimo opis crkava Pulske biskupije. U vatikanskom čistopisu ovaj opis slijedi odmah nakon opisa vizitatorova boravka u Barbanu jer su zapisnici o postupku protiv Zvane Librića, rekli smo, premješteni na sam kraj rukopisa (u veronskom izvorniku stoje ispred opisa crkvenih zdanja i ustanova).

Raspored je listova u ovom dijelu veronskoga rukopisa poprilično kaotičan; mnogi se listovi nalaze na pogrešnom mjestu, uslijed čega tekst ne teče kontinuirano, a ima i listova čiji se sadržaj uopće ne odnosi na vizitaciju Pulske biskupije. Detaljan opis koji slijedi bit će od velike pomoći svakome tko želi pročitati ove dijelove izvornika.

XX. Opis crkava i njihova inventara počinje nedatiranim opisom crkava u Puli i njenu predgrađu (Ver. Pol. fol. 48r-56r). Ovaj je dio pisar **C** zapisao kao jedinstvenu cjelinu, pa je i opisanim crkvama dodijelio redne brojeve (1 – 29 u gradu, 30 – 42 u predgrađu). Ti su redni brojevi izostavljeni u vatikanskom čistopisu.

b) Nei seguenti due fogli lo scrivano **A** ha scritto le decisioni del 16 gennaio: la citata decisione relativa alla concessione della chiesa agli immigrati greci (fol. 27r) e la decisione sull'elevazione della chiesa su Orcino a chiesa parrocchiale (in latino) (fol. 28r-v). La decisione relativa alla chiesa su Orcino nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 186v-187v) ha lo stesso contenuto come nell'originale veronese, ma il paragrafo contenente l'invocazione, la datazione e la corroborazione, nel manoscritto veronese si trova alla fine (Ver. Pol. 28v), mentre nella bella copia vaticana è la parte introduttiva della decisione (Vat. Pol. fol. 186v).

La richiesta degli abitanti di Orcino in lingua italiana si trova più in basso nel manoscritto veronese (fol. 163, *v. infra*), si dovrebbe invece unirli alla decisione e spostare accanto a questi atti.

XIV. Segue la descrizione della permanenza del visitatore a Momorano (il 18 e il 19 gennaio, fol. 29r-v) e ad Albona nonché le testimonianze sullo stato nella Chiesa di Albona (il 19 e il 20 gennaio, fol. 29v-32v), scritte prevalentemente con la mano **C** (fol. 29r-v, 31r-v) ed **E** (fol. 29v-30v). Con la mano **E** sono state scritte anche "le parole d'incoraggiamento" del vescovo Valier al parroco di Albona che voleva lasciare il servizio, datate il 20 gennaio (fol. 33r).

XV. È della stessa data, il 20 gennaio, la testimonianza relativa allo stato nella Chiesa di Fiume, scritta con la mano **C** (fol. 34r-35r), alla quale lo scrivano **E** successivamente ha aggiunto l'introduzione.

Questa testimonianza prima è stata copiata nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 192r-194r), ma successivamente è stata rimossa (abbiamo descritto i dettagli nel punto corrispondente nella descrizione del manoscritto vaticano, *v. supra*).

XVI. I seguenti sei fogli contengono le decisioni del visitatore emanate ad Albona il 21 gennaio, scritte con la mano **E** (fol. 36r-41a-v). Tutte queste decisioni sono scritte sul *recto* dei fogli, mentre i *verso* sono vuoti. L'ultimo di questi fogli è segnato con il numero 41; come già detto, quest'indicazione della foliazione si ripete anche sul foglio seguente.

XVII. Nel seguente foglio, con la mano **C** è stato descritto il soggiorno del visitatore a Barbana il 22 gennaio (fol. 41b-r). Questo è il secondo foglio, come già detto, segnato con il numero 41; accanto al numero,

successivamente è stata aggiunta una nota indicante la ripetizione: *bis* („due volte“).

XVIII. Segue la descrizione dell'inchiesta sulla presunta eresia di Zuane Librich, condotta ad Albona il 20 e il 21 gennaio (fol. 42r-44v) e scritta con la mano **C**. Lo scrivano **C** ha scritto il 20 e il 21 gennaio le testimonianze sullo stato nella Chiesa di Albona e di Fiume (XIVc-d, fol. 31-32; XV, fol. 34-35) e le dichiarazioni sulla presunta eresia di Zuane Librich. Il testo sul processo contro Zuane Librich è stato spostato successivamente nel manoscritto veronese dopo la descrizione della visita a Barbana, mentre nella bella copia vaticana è stato spostato alla fine degli atti sulla visita alla diocesi di Pola (Vat. Pol. fol. 283r-286r).

In certi punti troviamo le firme di testimoni. Davanti al verbale delle dichiarazioni, l'editor **E** ha aggiunto nella bella copia vaticana l'introduzione scritta su un foglio separato (Vat. Pol. fol. 282r); tale testo nell'originale veronese manca.

XIX. L'editor **E** ha aggiunto su un foglio separato, la decisione scritta del vescovo Valier del 21 gennaio, con la quale affida la conduzione del processo sulla presunta eresia di Zuane Librich al vescovo di Pola e all'inquirente competente (fol. 45r).

Nei seguenti fogli troviamo la descrizione delle chiese della diocesi di Pola. Nella bella copia vaticana questa descrizione segue subito dopo la descrizione del soggiorno del visitatore a Barbana, perché i verbali del processo contro Zuane Librich, come abbiamo detto, sono stati spostati alla fine del manoscritto (nell'originale veronese sono posti davanti alla descrizione delle costruzioni e istituzioni ecclesiastiche).

La disposizione dei fogli in questa parte del manoscritto veronese è piuttosto caotica; molti fogli sono al posto sbagliato, e di conseguenza il testo non scorre in continuità, e ci sono fogli il cui contenuto non riguarda affatto la visita alla diocesi di Pola. La descrizione dettagliata che segue sarà di grande aiuto a tutti quelli che vogliono leggere queste parti dell'originale.

XX. La descrizione delle chiese e del loro inventario comincia con la descrizione non datata delle chiese a Pola e nel suo sobborgo (Ver. Pol. fol. 48r-56r). Questa parte è stata scritta dallo scrivano **C** come un'unità unica, che ha assegnato alle chiese descritte i numeri ordinali (1^a – 29^a nella città, 30^a – 42^a nel sobborgo). Questi numeri ordinali nella bella copia vaticana sono stati omessi.

Također, u opisima crkava s većim brojem oltara u veronskom su izvorniku oltari označeni rednim brojevima,³³ koji su u vatikanskom čistopisu gotovo uvijek izostavljeni.³⁴

Nakon opisa redovničke crkve sv. Franje nalazimo naslov „Mjere za crkvu sv. Franje franjevac konventualaca“ (*Ordinata in ecclesia sancti Francisci conuentualium*) (fol. 53v), ali umjesto mjera koje najavljuje naslov, slijedi opis triju crkava: crkve sv. Julijane, templarske crkve sv. Ivana i crkve sv. Antuna. Taj je tekst prekršten, u nastavku na sljedećem listu fol. 54r ponovljen je spomenuti naslov, a zatim pobrojane mjere za crkvu sv. Franje. Nakon navedenih mjera ponovljen je opis spomenutih crkava (fol. 54r-v).

XXI. Opis crkava na otocima Pulske zaljeva i u Fažani, Peroju i Štinjanu (fol. 56v-63v) (nedatiran) zapisao je pisar **F**. Rukom **C** dopisano je nekoliko rečenica na dvjema stranicama (fol. 57v i 58r).

U okviru opisa župne crkve sv. Stjepana u Peroju, preko sredine stranice 62r nalijepljen je presavijeni list papira koji pokriva, sudeći po vatikanskom čistopisu i po konturama teksta koje se naziru na rubovima ispod nalijepljenoga lista, pet redaka. Njihov sadržaj možemo rekonstruirati zahvaljujući vatikanskom čistopisu (Vat. Pol. fol. 215r) koji je vjerojatno nastao prije nego je navedeni papir nalijepljen. Ne znamo što na tom papiru piše jer nije otvoren i skeniran.

XXII. Slijed spisa ovdje prekida osam pogrešno umetnutih listova s opisom novigradske katedrale i drugih crkava u mjestima Novigradske biskupije. Ovi su listovi, pretežito ispisani rukom **A**, uredno numerirani brojevima od 64 do 70 (na posljednjem listu ne vidi se broj 71).

XXIII. Jednu od najvećih tekstualnih cjelina u veronskom rukopisu čini opis nadzora koji je nad crkvama

Pulske biskupije proveo Lorenzo Albertini (Ver. Pol. fol. 78r-101v = Vat. Pol. fol. 216v-243r), zapisan rukopisom **G**, koji vjerojatno pripada samom Albertiniju.

Listovi koji pripadaju ovoj cjelini pogrešno su raspoređeni. Posljednjih je šest listova (Ver. Pol. fol. 78-83 = Vat. Pol. fol. 237r-243r) stavljeno pogreškom na početak, ispred prvoga dijela opisa Albertinijeva nadzora (Ver. Pol. fol. 84r-101v = Vat. Pol. fol. 216v-237r).

a) Na prvoj stranici (fol. 78r) nema nikakva naslova ni uvoda, već tekst počinje opisom crkve sv. Barbare u predgrađu Plomina (fol. 78r-v). Riječ je o nastavku opisa plominskih crkava čiji se početak nalazi niže u tekstu (fol. 100r -101v). Slijede bilješke o provjeri isprava plominskih svećenika 20. siječnja (fol. 79r) i o nadzoru provedenom 21. siječnja nad crkvama u plominskoj i labinskoj župi (fol. 79v-81r) te 22. siječnja nad crkvama u Barbanu (fol. 81v-83v).

Tekstom sadržanim na ovim listovima u vatikanskom se čistopisu završava opis nadzora nad crkvenim zdanjima Pulske biskupije (Ver. Pol. fol. 78r-83v = Vat. Pol. fol. 237r-243r). Kako je već istaknuto, te listove treba premjestiti nakon fol. 101v.

b) Drugi dio spisa o Albertinijevu nadzoru (Ver. Pol. fol. 84r-101v) sadrži opis nadzora provedenoga između 14. i 20. siječnja nad crkvama u Pomeru, Medulinu, Šišanu, Ližnjanu, Galižani, Lobarici, Mutvoranu i Krnici te u gradu Labinu (fol. 84r-99v). Na kraju nalazimo prvi dio opisa plominskih crkava, pregledanih 20. siječnja (fol. 100r-v), njihov nastavak čine ranije spomenuti listovi (fol. 78-83). Prvih jedanaest listova ima dvojaku numeraciju: na svakoj *recto* stranici u gornjem desnom kutu pisar koji je zapisao tekst obilježio je brojeve listova od 1 do 11. Kada su ovi listovi naknadno ubačeni u svezak sa spisima o vizitaciji Pulske biskupije, dodana je nova oznaka za folijaciju (fol. 84 do 94).

³³ U opisu pulske katedrale (fol. 48r-50r), crkve sv. Teodora pri benediktinskom samostanu (fol. 51r), redovničke crkve sv. Franje franjevac konventualaca (fol. 53r-v) i crkve sv. Marije od Milosrda (fol. 54v-55r).

³⁴ Crkva sv. Teodora fol. 204r-v, sv. Franje fol. 206v-207r, crkva sv. Marije od Milosrda fol. 208v. U opisu pulske katedrale prvih je 13 oltara označeno rednim brojem, ali su brojevi za posljednja tri oltara izostavljeni (fol. 200v-201v).

Inoltre, nelle descrizioni delle chiese con un maggior numero di altari, nell'originale veronese agli altari sono stati assegnati i numeri ordinali,³³ che quasi sempre, nella bella copia vaticana sono stati omessi.³⁴

Dopo la descrizione della chiesa monastica di San Francesco, troviamo il titolo „Provvedimenti per la chiesa di San Francesco dei francescani conventuali“ (*Ordinata in ecclesia sancti Francisci conuentualium*) (fol. 53v), ma invece dei provvedimenti annunciati dal titolo, segue la descrizione delle tre chiese: della chiesa di Santa Giuliana, della chiesa Templare di San Giovanni e della chiesa di Sant'Antonio. Tale testo è stato cancellato; nel seguito, sul foglio successivo fol. 54r è stato ripetuto il citato titolo, e poi sono elencati i provvedimenti per la chiesa di San Francesco. Dopo i citati provvedimenti è stata ripetuta la descrizione delle citate chiese (fol. 54r-v).

XXI. La descrizione delle chiese sulle isole del golfo di Pola e a Fasana, Peroi e Stignano (fol. 56v-63v) (non datata) è stata scritta dallo scrivano F. Con la mano C sono state aggiunte alcune frasi in due pagine (fol. 57v e 58r).

Nell'ambito della descrizione della chiesa parrocchiale di Santo Stefano a Peroi, al centro della pagina 62r è stato incollato un foglio di carta piegato che copre, a giudicare dalla bella copia vaticana e dai contorni del testo che si vedono appena sui bordi, sotto il foglio incollato, cinque righe. È possibile ricostruire il loro contenuto grazie alla bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 215r) che è stata realizzata probabilmente prima che il citato foglio sia stato incollato. Non sappiamo che cosa è scritto in quel foglio perché non è aperto e non è scannerizzato.

XXII. La sequenza degli atti qui viene interrotta da otto fogli inseriti per errore, con la descrizione della cattedrale di Cittanova e delle altre chiese nei luoghi della diocesi di Cittanova. Questi fogli, prevalentemente scritti con la mano A, sono ordinatamente numerati a partire dal numero 64 al numero 70 (nell'ultimo foglio non si vede il numero 71).

XXIII. Una delle unità testuali più ampie nel manoscritto veronese contiene la descrizione della vigilanza che sulle chiese della diocesi di Pola ha effettuato Lo-

renzo Albertini (Ver. Pol. fol. 78r-101v = Vat. Pol. fol. 216v-243r), scritta con la scrittura G, che probabilmente appartiene allo stesso Albertini.

I fogli appartenenti a questa unità sono disposti in modo sbagliato. Gli ultimi sei fogli, per errore, sono posti all'inizio (Ver. Pol. fol. 78-83 = Vat. Pol. fol. 237r-243r), davanti alla prima parte della descrizione della vigilanza di Albertini (Ver. Pol. fol. 84r-101v = Vat. Pol. fol. 216v-237r).

a) Nella prima pagina (fol. 78r) non c'è alcun titolo e nemmeno l'introduzione, ma il testo inizia con la descrizione della chiesa di Santa Barbara nel sobborgo di Fianona (fol. 78r-v). Si tratta del seguito della descrizione delle chiese di Fianona il cui inizio si trova più in basso nel testo (fol. 100r-101v). Seguono le annotazioni sul controllo dei documenti dei sacerdoti di Fianona, il 20 gennaio (fol. 79r), e sulla vigilanza effettuata il 21 gennaio sulle chiese nelle parrocchie di Fianona ed Albona (fol. 79v-81r) nonché il 22 gennaio sulle chiese a Barbana (fol. 81v-83v).

Con i testi contenuti in questi fogli, nella bella copia vaticana finisce la descrizione della vigilanza sulle costruzioni ecclesistiche della diocesi di Pola (Ver. Pol. fol. 78r-83v = Vat. Pol. fol. 237r-243r). Com'è stato già ribadito, questi fogli devono essere spostati dopo il fol. 101v.

b) La seconda parte degli atti sulla vigilanza di Albertini (Ver. Pol. fol. 84r-101v) contiene la descrizione della vigilanza effettuata tra il 14 e il 20 gennaio sulle chiese di Pomer, Medolino, Sissano, Lisignano, Gallesano, Lavarigo, Momorano e Carnizza nonché nella città di Albona (fol. 84r-99v). Alla fine troviamo la prima parte della descrizione delle chiese di Fianona, esaminate il 20 gennaio (fol. 100r-v), il loro seguito rappresentano i sopra citati fogli (fol. 78-83). I primi undici fogli hanno una duplice numerazione: su ogni *recto* nell'angolo in alto a destra, lo scrivano che ha scritto il testo ha numerato i fogli da 1 a 11. Quando questi fogli successivamente sono stati inseriti nel fascicolo con gli atti sulla visita alla diocesi di Pola, è stata aggiunta una nuova foliazione (fol. 84 a 94).

³³ Nella descrizione della cattedrale di Pola (fol. 48r-50r), della chiesa di San Teodoro presso il convento dei benedettini (fol. 51r), della chiesa monastica di San Francesco dei conventuali francescani (fol. 53r-v) e della chiesa di Santa Maria della Misericordia (fol. 54v-55r).

³⁴ La chiesa di San Teodoro fol. 204r-v, di San Francesco fol. 206v-207r, la chiesa di Santa Maria della Misericordia fol. 208v. Nella descrizione della cattedrale di Pola per i primi 13 altari sono indicati i numeri ordinali, però i numeri per gli ultimi tre altari sono omessi (fol. 200v-201v).

Datumi kada je proveden nadzor poznati su nam gotovo isključivo zahvaljujući veronskom izvorniku, dok su u vatikanskom čistopisu većinom izostavljeni.³⁵

Lorenzo Albertini proveo je nadzor i nad vodnjanskim crkvama, ali su bilješke o crkvama u Vodnjanu pogreškom odvojene (*v. infra*, fol. 116r-v). Taj bi opis, kronološki, trebalo smjestiti na početak spisa o crkvama Pulske biskupije (ispred fol. 48r).

U vatikanskom čistopisu nakon opisa crkava slijedi zapisnik o provjeri svećeničkih isprava (Vat. Pol. fol. 243v-246r). Veronski je izvornik ovoga teksta pohranjen, međutim, u drugom svesku (*v. infra* Ver. Praes.). XXIV. U veronskom izvorniku nakon opisa crkava nalazimo bilješke o laičkim ustanovama Pulske biskupije (Ver. Pol. fol. 102r-113v). Nadzor nad njima proveo je i opisao Giovanni Francesco Tinto, kako doznajemo iz uvodnoga ulomka na latinskom jeziku (Vat. Pol. fol. 246r), koji je u veronskom izvorniku sačuvan u drugom svesku (*v. infra* Ver. Par.², p. 75).

Opis laičkih ustanova u svakom mjestu počinje na zasebnoj listi, na kojem je u gornjem lijevom kutu naknadno dopisano *Pola*, ukazujući na Pulsku biskupiju (oznaka je trebala olakšati snalaženje u spisima).³⁶

Opis su laičkih ustanova zabilježila četvorica pisara: **A**, **C**, **H** i **Po.4**.

Rukom **C** opisane su 10. siječnja pulske bratovštine (fol. 103r-v) i crkveni odbor pulske katedrale (fol. 108r). Između ovih dvaju opisa ubačeni su naknadno opisi mjera za ubožnicu i Bratovštinu sv. Tome u Puli, zabilježena rukom **A** (16. i 17. siječnja, fol. 104r-106v). Pisar **H** opisao je laičke ustanove u Vodnjanu (fol. 102r-v), Mutvoranu i Labinu (fol. 109r-111v). On je, najzad,

skupio i uredio sve bilješke o laičkim ustanovama te dodao: a) opis Bratovštine Presvetoga Sakramenta u Puli (fol. 103v); b) imena potpisnika odluke o mjerama za ubožnicu sv. Tome u Puli (fol. 104v) te c) opis ubožnice sv. Antuna i sv. Tome u Puli (fol. 108r-v).

Isprva je opis bratovština započinjao opisom bratovština u Puli. Nakadno je, slijedeći kronološki princip, opis vodnjanskih bratovština premješten na početak (fol. 102), ispred opisa pulskih laičkih ustanova (fol. 103r), što je dovelo do nedosljednosti u tekstu, o kojima smo već govorili na odgovarajućem mjestu u opisu vatikanskoga rukopisa (*v. supra* ad Vat. Pol.).

Sadržaj veronskoga izvornika i vatikanskoga čistopisa podudaran je na prvih deset listova koji sadrže opis laičkih ustanova u Vodnjanu, Puli, Mutvoranu i Labinu (Ver. Pol. fol. 102r-111v = Vat. Pol. fol. 246r-251v). Opis se barbanskih bratovština, međutim, znatno razlikuje i u veronskom izvorniku čini posebnu cjelinu.

XXV. Za razliku od ostalih laičkih ustanova u Pulske biskupiji, nadzor nad barbanskim bratovštinama, zbog nedostatka vremena, nisu proveli vizitatorovi suradnici, već je njihov opis poslao mjesni kapetan Giovanni Guardi. Taj je dopis, zapisan kapetanovim rukopisom **Po.4**, u veronski izvornik uključen u cijelosti (Ver. Pol. fol. 112r-113v), a u vatikanskom je čistopisu tek sažeto prepričan (Vat. Pol. fol. 251v-252r). Prijepis teksta o barbanskim bratovštinama donosimo u vidu dodatka.

Opis bratovština pratilo je i pismo odgovarajućeg sadržaja, koje je odvojeno od izvještaja (fol. 160-161) te bi listove trebalo prebaciti iza opisa bratovština (nakon fol. 113).

³⁵ Takav je slučaj s opisom crkava u Ližnjanu (Ver. Pol. fol. 90v = Vat. Pol. fol. 224r), Galizani (Ver. Pol. fol. 91v = Vat. Pol. fol. 225r), Mutvoranu (Ver. Pol. fol. 94v = Vat. Pol. fol. 228v), Labinu (Ver. Pol. fol. 97v = Vat. Pol. fol. 232r), labinskoj župi (Ver. Pol. fol. 80r = Vat. Pol. fol. 239r), Plominu (Ver. Pol. fol. 100r = Vat. Pol. fol. 234v) i plominskoj župi (Ver. Pol. fol. 79v = Vat. Pol. fol. 238v) te Barbanu (Ver. Pol. fol. 81v = Vat. Pol. fol. 240v). Samo su dva datuma zabilježena u vatikanskom čistopisu: nadnevak nadzora provedenoga u Medulinu (Ver. Pol. fol. 86r = Vat. Pol. fol. 219r) i u Šišanu (Ver. Pol. fol. 88v, Vat. Pol. fol. 222r). Datum posjeta Lobarici nije nam poznat: u veronskom izvorniku kraj naslova „Selo Lobarika“ (*Villa Lavarighi*) stoji „Dana“ (*Die*), ali je nadnevak izostavljen (Ver. Pol. fol. 93v = Vat. Pol. fol. 227v).

³⁶ Ver. Pol. fol. 102r (Vodnjan), 103r (Pula), 109r (Mutvoran), 110r (Labin), 112r (Barban). Ta je oznaka izostavljena iz vatikanskoga čistopisa.

Le date dell'effettuazione della vigilanza sono note quasi esclusivamente grazie all'originale veronese, perché nella bella copia vaticana sono perlopiù omesse.³⁵

Lorenzo Albertini ha effettuato la vigilanza anche sulle chiese dignanesi, ma le osservazioni relative alle chiese di Dignano sono state erroneamente separate (*v. infra*, fol. 116r-v). Cronologicamente, tale descrizione si dovrebbe collocare all'inizio degli atti sulle chiese della diocesi di Pola (prima del fol. 48r).

Nella bella copia vaticana, alla descrizione delle chiese segue il verbale relativo al controllo dei documenti sacerdotali (Vat. Pol. fol. 243v-246r). L'originale veronese di tale testo è stato conservato, però nel secondo fascicolo (*v. infra* Ver. Praes.).

XXIV. Nell'originale veronese, dopo la descrizione delle chiese, troviamo le annotazioni sulle istituzioni laiche della diocesi di Pola (Ver. Pol. fol. 102r-113v). Giovanni Francesco Tinto ha effettuato la vigilanza sulle stesse descrivendole, lo scopriamo dal paragrafo introduttivo in lingua latina (Vat. Pol. fol. 246r), che nell'originale veronese è stato conservato nel secondo fascicolo (*v. infra* Ver. Par.², p. 75).

La descrizione delle istituzioni laiche in ogni luogo comincia in un foglio separato, nel quale, all'angolo in alto a sinistra è stato aggiunto successivamente *Pola*, indicando la diocesi di Pola (l'indicazione serviva a facilitare la gestione degli atti).³⁶

La descrizione delle istituzioni laiche è stata scritta da quattro scrivani: **A, C, H e Po.4**°.

Con la mano **C** sono state descritte il 10 gennaio le confraternite di Pola (fol. 103r-v) e la fabbriceria della cattedrale di Pola (fol. 108r). Tra queste due descrizioni sono state inserite successivamente le descrizioni dei provvedimenti per l'ospizio e la Confraternita di San Tommaso di Pola, scritte con la mano **A** (il 16 e il 17 gennaio, fol. 104r-106v).

Lo scrivano **H** ha descritto le istituzioni laiche a Dignano (fol. 102r-v), Momorano ed Albona (fol. 109r-111v). Infine, lui ha raccolto e sistemato tutti i

testi sulle istituzioni laiche aggiungendo: a) la descrizione della Confraternita del Santissimo Sacramento di Pola (fol. 103v); b) i nomi dei firmatari della decisione sui provvedimenti per l'ospizio di San Tommaso di Pola (fol. 104v) e c) la descrizione dell'ospizio di Sant'Antonio e di San Tommaso di Pola (fol. 108r-v).

Inizialmente, la descrizione delle confraternite cominciava con la descrizione delle confraternite di Pola. Successivamente, seguendo il principio cronologico, la descrizione delle confraternite dignanesi è stata spostata all'inizio (fol. 102), prima della descrizione delle istituzioni laiche di Pola (fol. 103r), il che ha portato alle incoerenze nel testo, di cui abbiamo già parlato in un punto adeguato nella descrizione del manoscritto vaticano (*v. supra* ad Vat. Pol.).

Il contenuto dell'originale veronese coincide con quello della bella copia vaticana nei primi dieci fogli contenenti la descrizione delle istituzioni laiche a Dignano, Pola, Momorano ed Albona (Ver. Pol. fol. 102r-111v = Vat. Pol. fol. 246r-251v). La descrizione delle confraternite di Barbana, invece, si differenzia molto, e nell'originale veronese rappresenta un'unità a parte.

XXV. A differenza delle altre istituzioni laiche nella diocesi di Pola, la vigilanza sulle confraternite di Barbana, a causa della mancanza di tempo, non è stata effettuata dai collaboratori del visitatore, ma la descrizione della vigilanza è stata mandata dal capitano del luogo, Giovanni Guardi. Tale lettera, scritta con la grafia del capitano **Po.4**°, nell'originale veronese è stata inserita intera (Ver. Pol. fol. 112r-113v), e nella bella copia vaticana invece è stata solo sinteticamente raccontata (Vat. Pol. fol. 251v-252r). Riportiamo la trascrizione del testo relativo alle confraternite di Barbana sotto forma di appendice.

Inoltre, la descrizione delle confraternite è stata accompagnata da una lettera del rispettivo contenuto che è stata separata dalla relazione (fol. 160-161). Tali fogli dovrebbero essere spostati dopo la descrizione delle confraternite (dopo il fol. 113).

³⁵ È il caso delle descrizioni delle chiese a Lisignano (Ver. Pol. fol. 90 v = Vat. Pol. fol. 224r), Gallesano (Ver. Pol. fol. 91v = Vat. Pol. fol. 225r), Momorano (Ver. Pol. fol. 94v = Vat. Pol. fol. 228v), Albona (Ver. Pol. fol. 97v = Vat. Pol. fol. 232r), nella parrocchia di Albona (Ver. Pol. fol. 80r = Vat. Pol. fol. 239r), Fianona (Ver. Pol. fol. 100r = Vat. Pol. fol. 234v) e nella parrocchia di Fianona (Ver. Pol. 79v fol. = Vat. Pol. fol. 238v) e a Barbana (Ver. Pol. fol. 81v = Vat. Pol. fol. 240v). Ci sono solo due date annotate nella bella copia vaticana: la data della vigilanza effettuata a Medolino (Ver. Pol. fol. 86r = Vat. Pol. fol. 219r) e a Sissano (Ver. Pol. fol. 88v, Vat. Pol. fol. 222r). La data della visita a Lavarigo non ci è nota: nell'originale veronese accanto al titolo „Villaggio di Lavarigo“ (*Villa Lauarighi*) è scritto „il giorno del“ (*Die*), ma la data è omessa (Ver. Pol. fol. 93v = Vat. Pol. fol. 227v).

³⁶ Ver. Pol. fol. 102r (Dignano), 103r (Pola), 109r (Momorano), 110r (Albona), 112r (Barbana). Tale indicazione è stata omessa nella bella copia vaticana.

XXVI. Slijede četiri izmještena lista s opisom vodnjanskih crkava od 9. siječnja 1580. godine (fol. 116r-119r = Vat. Pol. 197v-199v).

a) Prvi dio ove cjeline sadrži opis vodnjanske župne crkve zapisan rukom **E** (fol. 116r-117r = Vat. Pol. 197v-198r). U ovom dijelu mjere za crkvu zabilježene su na marginama uz sam opis crkve i njena inventara (u vatikanskom čistopisu mjere su prepisane ispod opisa crkve). U zaglavlju nalazimo nadnevak 9. siječnja, koji je iz vatikanskoga čistopisa izostavljen.

b) Drugi dio, zapisan rukom **B**, sadrži opis ostalih vodnjanskih crkava (fol. 118r-119v = Vat. Pol. 198r-199v). U zaglavlju je rukom **C** dopisan naslov „U Vodnjanu“ (*Dignani*), kako bi se znalo na što se opis koji slijedi odnosi.

Opis bi vodnjanskih crkava, prema kronološkom načelu, trebalo premjestiti na sam početak opisa crkava Pulske biskupije (Ver. Pol. fol. 48r), gdje se i nalazi u vatikanskom čistopisu. U čistopis je ovaj opis dodan naknadno, nakon što je bio zabilježen opis ostalih crkava, o čemu je već bilo riječi (*v. supra, ad Vat. Pol.*).

XXVII. Sljedeću veću cjelinu čine zapisnici građanskih parnica, vođenih u okviru vizitacije biskupa Valiera Pulske biskupiji (fol. 122r-134v = Vat. Pol. fol. 252r-259v).

A) Prvih šest listova (fol. 122r-127v) sadrži bilješke o postupcima vođenim u Puli.

(a) Pisar **C** zabilježio je prvo zapisnike postupaka vođenih u Puli 14., 16. i 17. siječnja (fol. 122r-124v), izostavivši spise od 15. siječnja. Na sredini fol. 123r, između zapisnika od 14. i 16. siječnja, obilježeno je mjesto gdje treba ubaciti izostavljeni tekst („Vidi gdje je †“, *Vide ubi †*).

(b) Na sljedećem se listu nalazi molba pulskoga Kaptola upućena auditoru, zapisana rukom **Po.1** (fol. 125r-v). U zaglavlju je pisar **C** zabilježio nadnevak 16. siječnja.

(c) Slijedi spomenuta izostavljena odluka od 15. siječnja, zabilježena rukom **C** (fol. 127r-v). U lijevom kutu zaglavlja stoji napomena da tekst treba prebaciti gore („Pada gore gdje je †“, *Cadit ante ubi †*). Odluka završava dvama odlomcima u kojima se opisuju događaji koji su prethodili izricanju presude (Ver. Pol. fol. 127v). Ta

su dva odlomka u vatikanskom čistopisu premještena ispred teksta presude (Vat. Pol. fol. 253v).

U vatikanskom čistopisu ovi su spisi raspoređeni kronološki, pa se odluka i ostali tekstovi zabilježeni 15. siječnja nalaze između zapisnika od 14. i 16. siječnja (Ver. Pol. fol. 127r-v = Vat. Pol. fol. 253f-254r), a molba pulskoga Kaptola, podnijeta 16. siječnja, ubačena je prije zapisnika od 17. siječnja (Ver. Pol. fol. 125r-v = Vat. Pol. 254r-255r).

B) Sljedećih šest listova sadrži zapisnike građanskih parnica održanih u Labinu 19. i 21. siječnja (fol. 128r-133v).

(d) Zapisnike na prvih pet listova (fol. 128r-132v) zapisao je pisar **C**.

(e) Auditorovu odluku na posljednjem listu (fol. 133) zabilježio je pisar **E**. Pisar **C** uredio je naknadno zapisnike građanskih parnica. Isti je pisar prepisao tekst o građanskim parnicama u vatikanski čistopis.

(f) Naposljetku nalazimo molbu pulskoga Kaptola, koje nema u vatikanskom čistopisu (fol. 134r). Zabilježena je rukopisom **Po.1**, kojim su zapisana i već spomenuta pisma biskupa Mattea Barbabianca, pa rukopis vjerojatno pripada nekome tko je radio za pulski Kaptol. Iako je na ovoj drugoj molbi (fol. 125) naknadno dopisan nadnevak 16. siječnja, on ne može biti točan. Zahtjevi, iznijeti u ovim molbama, pretreseni su tijekom parnica 14. siječnja, pa je očito da su molbe zapisane prije toga datuma. Prijepis i prijevod molbe donosimo u vidu dodatka.

XXVIII. Slijedi nekoliko listova raznolika sadržaja koji se odnose na vizitaciju Porečke biskupije (fol. 137r-143v).³⁷

XXIX. Na listu 144r ispisan je rukom **E** samo jedan redak³⁸ iz zapisnika izvjesnoga sudskog postupka, kojemu ne možemo odrediti ni mjesto ni vrijeme.

³⁷ Na listu 137r nalazimo opis crkava u Balama, dok se tekst na listu 139r-v odnosi na Višnjani. Sljedeća se dva lista odnose na postupak koji se u okviru vizitacije Porečke biskupije vodio protiv motovunskoga župnika; riječ je o dopisu vizitatoru (fol. 141) i listu koji sadrži podatke adresata – biskupa Valiera (fol. 142). Na stranici 142v nalazimo samo napomenu da je dokument na koji se ovaj list odnosi vjerojatno molba u formi pisma fol. 143r-v, upućena biskupu Augustinu Valieru. Na fol. 143r-v prepisano je pismo Franje Milanovića s motovunskoga područja upućeno vizitatoru zbog spora s izvjesnim kanonikom s područja Novigradske biskupije.

³⁸ Taj redak glasi: „*Citatur ad contradicendum ne concedatur mandatum monitoriale.*“

XXVI. Seguono quattro fogli spostati contenenti la descrizione delle chiese dignanesi del 9 gennaio 1580 (fol. 116r-119r = Vat. Pol. 197v-199v).

a) La prima parte di questa unità contiene la descrizione della chiesa parrocchiale di Dignano, scritta con la mano **E** (fol. 116r-117r = Vat. Pol. 197v-198r). In questa parte i provvedimenti per la chiesa sono scritti ai margini accanto alla descrizione stessa della chiesa e del suo inventario (nella bella copia vaticana i provvedimenti sono stati copiati sotto la descrizione della chiesa). Nell'intestazione troviamo la data del 9 gennaio, omessa nella bella copia vaticana.

b) La seconda parte, scritta con la mano **B**, contiene la descrizione di altre chiese dignanesi (fol. 118r-119v = Vat. Pol. 198r-199v). Nell'intestazione, con la mano **C**, è stato aggiunto il titolo „A Dignano“ (*Dignani*), per far sapere a che cosa è riferita la descrizione che segue.

La descrizione delle chiese dignanesi, in base al principio cronologico, dovrebbe essere spostata all'inizio delle descrizioni delle chiese nella diocesi di Pola (Ver. Pol. fol. 48r), dove, infatti, è sistemata nella bella copia vaticana. Questa descrizione è stata aggiunta successivamente nella bella copia vaticana, dopo la descrizione delle altre chiese, di cui abbiamo già parlato (*v. supra, ad Vat. Pol.*).

XXVII. La seguente unità più ampia contiene i verbali delle controversie civili, condotte nell'ambito della visita del vescovo Valier alla diocesi di Pola (fol. 122r-134v = Vat. Pol. fol. 252r-259v).

A) I primi sei fogli (fol. 122r-127v) contengono le annotazioni dei processi condotti a Pola.

(a) Lo scrivano **C** ha scritto prima i verbali dei processi condotti a Pola, il 14, il 16 e il 17 gennaio (fol. 122r-124v), omettendo gli atti del 15 gennaio. A metà del fol. 123r, tra il verbale del 14 e del 16 gennaio, è segnato il punto dove bisogna inserire il testo omesso („Vedi dov'è †“, *Vide ubi †*).

(b) Nel foglio seguente c'è la richiesta del Capitolo di Pola all'auditore, scritta con la mano **Po.1°** (fol. 125r-v). Nell'intestazione, lo scrivano **C** ha scritto la data del 16 gennaio.

(c) Segue la citata decisione omessa del 15 gennaio, scritta con la mano **C** (fol. 127r-v). Nell'angolo a sinistra dell'intestazione si trova una nota in cui scrive che bisogna spostare il testo sopra („Cade sopra dov'è †“, *Cadit ante ubi †*). La

decisione termina con due paragrafi in cui vengono descritti i fatti antecedenti alla pronuncia della sentenza (Ver. Pol. fol. 127v). Questi due paragrafi, nella bella copia vaticana, sono stati spostati prima del testo della sentenza (Vat. Pol. fol. 253v).

Nella bella copia vaticana questi atti sono disposti in ordine cronologico, per questo, la decisione e gli altri testi scritti il 15 gennaio, si trovano tra i verbali del 14 e del 16 gennaio (Ver. Pol. fol. 127r-v = Vat. Pol. fol. 253f-254r), e la richiesta del Capitolo di Pola, presentata il 16 gennaio, è stata inserita prima del verbale del 17 gennaio (Ver. Pol. fol. 125r-v = Vat. Pol. 254r-255r).

B) I seguenti sei fogli contengono i verbali delle controversie civili tenute ad Albona il 19 e il 21 gennaio (fol. 128r-133v).

(d) I verbali nei primi cinque fogli (fol. 128r-132v) sono stati scritti dallo scrivano **C**.

(e) La decisione dell'auditore nell'ultimo foglio (fol. 133) è stata scritta dallo scrivano **E**. Lo scrivano **C** ha successivamente ordinato i verbali delle controversie civili. Lo stesso scrivano ha copiato il testo relativo alle controversie civili nella bella copia vaticana.

(f) Infine troviamo la richiesta del Capitolo di Pola che nella bella copia vaticana manca (fol. 134r). È stata scritta con la scrittura **Po.1°**, come le già citate lettere del vescovo Mattheo Barbabianca, e, probabilmente, la scrittura appartiene a qualcuno che lavorava per il Capitolo di Pola. Sebbene sulla seconda richiesta (fol. 125) successivamente sia stata aggiunta la data del 16 gennaio, non può essere giusta. Le richieste qui espresse, sono state accuratamente esaminate durante le controversie del 14 gennaio e di conseguenza risulta che sono state scritte prima di tale data. Riportiamo la trascrizione e la traduzione della richiesta nella forma di appendice.

XXVIII. Seguono alcuni fogli di contenuto vario, relativi alla visita alla diocesi di Parenzo (fol. 137r-143v).³⁷

XXIX. Nel foglio 144r è stata scritta con la mano **E** solo una riga³⁸ del verbale di un certo processo giudiziale, di cui non possiamo stabilire né il luogo né il tempo.

³⁷ Nel foglio 137r troviamo la descrizione delle chiese a Valle, mentre il testo nel foglio 139r-v fa riferimento a Visignano. I seguenti due fogli fanno riferimento al processo che nell'ambito della visita alla diocesi di Parenzo era condotto contro il parroco di Montona; si tratta di una lettera al visitatore (fol. 141) e del foglio contenente dati del destinatario – vescovo Valier (fol. 142). Nella pagina 142v troviamo solo una nota in cui c'è scritto che il documento, al quale si riferisce questo foglio, è probabilmente una richiesta sotto forma di lettera fol. 143r-v, inviata al vescovo Agostino Valier. Nel fol. 143r-v è stata copiata la lettera di Francesco Milanovich, della zona montonese, inviata al visitatore a causa della controversia con un certo canonico proveniente dalla diocesi di Cittanova.

³⁸ Nella riga c'è scritto: „Citatur ad contradicendum ne concedatur mandatum monitoriale“.

Spisi kojih nema u vatikanskom čistopisu

Posljednji listovi ovoga sveska (151-163, p. 272-273) sadrže tekstove koji nisu uvršteni u vatikanski čistopis ili su uvršteni u znatno izmijenjenu obliku. Prijepise i, po potrebi, prijevode ovih tekstova donosimo u vidu dodatka.

XXX. Na početku ove cjeline nalazimo opis kapela na labinskom području, zapisan na talijanskom jeziku rukom **Po.5** (fol. 151r-152v) po (gotovo izvjesno) nalogu Lorenza Albertinija. Na samom je kraju teksta posljednju rečenicu dovršio Albertini rukopisom **G**. Ovaj je tekst izostavljen iz vatikanskog čistopisa; dio je podataka Albertini iskoristio za opis crkava u Labinu (fol. 81r).

XXXI. Na sljedećim dvama listovima nalaze se zapisnici istražnoga postupka o navodnoj herezi dviju vodnjanskih obitelji (fol. 153r-154v). Tekst je zabilježio pisar **E**. Ovaj tekst nije prepisan u vatikanski čistopis.

Sljedeća se dva dokumenta u vatikanskom čistopisu (i veronskom rukopisu, *supra*) javljaju u latinskom prijevodu, a ovdje nalazimo talijanski izvornik koji je poslužio kao osnova za prijevod na latinski jezik.

XXXII. Na fol. 157r-v nalazimo izvorni talijanski tekst pravila za ženske samostane u Puli, predočena redovnicama prilikom drugoga vizitatorova posjeta samostanu sv. Teodora 15. siječnja. Latinski je prijevod ovih pravila u vatikanskom čistopisu i veronskom izvorniku uvršten, po kronološkom načelu, među spise s opisom vizitatorova boravka u Puli (Ver. Pol. fol. 21r-22v = Vat. Pol. 184r-v, *v. supra*).

Talijanski su izvornik zabilježili (kao, uostalom, i njegov spomenuti latinski prijevod u veronskom izvorniku) pisari **C** i **E**. Pisar **C** zabilježio je glavninu teksta, a pisar **E** pretposljednje tri rečenice. Na samom početku i kraju teksta nalazimo rečenice kojih u latinskom prijevodu nema ni u veronskoj ni u vatikanskoj verziji (za detalje *v. appendix infra*).

XXXIII. Drugi dokument sačuvan u talijanskom izvorniku i latinskom prijevodu jest odluka, odnosno ugovor o obnovi crkve sv. Tome u Puli (fol. 158r-v). Latinski je prijevod ovoga teksta uvršten u vatikansku i veronsku verziju, kronološki, unutar opisa vizitatorova boravka u Puli (Ver. Pol. fol. 25r-v = Vat. Pol. fol. 185r-186r, *v. supra*). Talijanski je tekst zapisao, kao i latinski prijevod, pisar **E**. Pisar **C** dodao je nekoliko napomena na margini i posljednji redak s imenima nazočnih svjedoka. Sadržaj

talijanskoga izvornika gotovo u svemu odgovara latinskoj verziji teksta (za detalje *v. appendix infra*).

XXXIV. Na sljedećim se dvama listovima nalazi dopis barbanskoga kapetana Giovannija Guardija Giovanniju Francescu Tintu (fol. 160-161). Kako smo rekli, zbog nedostatka vremena, vizitatorovi suradnici (konkretno, spomenuti Tinto) nisu osobno proveli nadzor nad barbanskim bratovštinama, već je taj zadatak povjeren mjesnom kapetanu. Ovo je pismo činilo cjelinu s ranije opisanim izvješćem o barbanskim bratovštinama (fol. 112-113); i pismo i izvješće zapisani su kapetanovim rukopisom **Po.4**.

Drugi je list (fol. 161v) presavijen po širini na dva dijela. Na jednoj polovici nalazimo kapetanovom rukom **L** zabilježene podatke adresata i kraj njih pečat, naknadno zaštićen papirom. Istim je rukopisom na drugom listu (fol. 161v) zabilježeno ime adresata. Na drugoj je polovici rukopisom **A** zapisana bilješka o nadzoru koji je proveo Giovanni Francesco Tinto i svjedocima koje je ispitao. Kraj posljednje rečenice naknadno je ispravio pisar **E**.

Istaknimo kao zanimljivost da je pismo pogrešno datirano u 26. siječnja 1579. godine (*Di Barbana, li 26. Genaro 1579*). Kapetan je očito pogriješio u dataciji, kako se često događa u siječnju, kada počne nova godina i mnogi po inerciji još pišu broj prethodne godine.

Pismo bi trebalo pridružiti opisu barbanskih bratovština (fol. 112-113).

XXXV. Slijedi list s bilješkom da je vizitator pulskom biskupu povjerio zadatak da kraju privede sve građanske parnice pokrenute tijekom vizitacije (162r).

Ovaj se tekst prvobitno odnosio na građanske parnice vođene u Puli, a zabilježen je prilikom vizitatorova odlaska iz Pule 17. siječnja. Kasnije je tekst preoblikovan tako da obuhvati i građanske parnice, pretresane u Labinu (odnosno sve parnice u Pulskoj biskupiji).

Gli atti che mancano nella bella copia vaticana

Gli ultimi fogli di questo fascicolo (151-163, p. 272-273) contengono i testi che non sono inseriti nella bella copia vaticana oppure sono inseriti in modo sostanzialmente modificato. Riportiamo le trascrizioni e, dove necessario, le traduzioni di questi testi nella forma di appendice. XXX. All'inizio di questa unità troviamo la descrizione delle cappelle nel territorio di Albona, scritta in italiano con la mano **Po.S**^o (fol. 151r-152v) su (quasi certamente) ordine di Lorenzo Albertini. Alla fine del testo, l'ultima frase è stata compiuta da Albertini con la scrittura **G**. Questo testo è stato omissso nella bella copia vaticana; Albertini ha usato alcuni dati per la descrizione delle chiese ad Albona (fol. 81r).

XXXI. Nei seguenti due fogli si trovano i verbali dell'inchiesta sulla presunta eresia di due famiglie dignanesi (fol. 153r-154v). Il testo è stato scritto dallo scrivano **E**. Questo testo non è stato copiato nella bella copia vaticana.

I seguenti due documenti, nella bella copia vaticana (e nel manoscritto veronese, *supra*), compaiono nella traduzione in latino, e qui troviamo l'originale in italiano che ha servito di base per la traduzione in latino.

XXXII. Nel fol. 157r-v troviamo il testo originale in italiano delle regole per i conventi femminili a Pola, presentate alle monache durante la seconda visita del visitatore al convento di San Teodoro il 15 gennaio. La traduzione in latino di tali regole è stata inserita nella bella copia vaticana e nell'originale veronese, secondo il principio cronologico, tra gli atti contenenti la descrizione della permanenza del visitatore a Pola (Ver. Pol. fol. 21r-22v = Vat. Pol. 184r-v, *v. supra*).

L'originale italiano è stato scritto (come, tral'altro la sua citata traduzione in latino nell'originale veronese) dagli scrivani **C** ed **E**. Lo scrivano **C** ha scritto la maggior parte del testo, mentre lo scrivano **E** le penultime tre frasi. All'inizio e alla fine del testo troviamo le frasi che non ci sono nella traduzione in latino, né nella versione veronese né in quella vaticana (per i dettagli *v. appendix infra*).

XXXIII. L'altro documento conservato nell'originale in italiano e nella traduzione in latino è la decisione, ovvero il contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso di Pola (fol. 158r-v). La traduzione in latino del testo è stata inserita nella versione vaticana e in quella veronese, in ordine cronologico, all'interno della descrizione della permanenza del visitatore a Pola (Ver.

Pol. fol. 25r-v = Vat. Pol. fol. 185r-186r, *v. supra*). Il testo italiano, così come la traduzione in latino, è stato scritto dallo scrivano **E**. Lo scrivano **C** ha aggiunto alcune note al margine e l'ultima riga con i nomi dei testimoni presenti. Il contenuto dell'originale italiano quasi in tutto corrisponde alla versione latina del testo (per i dettagli *v. appendix infra*).

XXXIV. Nei seguenti due fogli si trova la lettera del capitano di Barbana, Giovanni Guardi a Giovanni Francesco Tinto (fol. 160-161). Come già detto, a causa della mancanza di tempo, i collaboratori del visitatore (esattamente il citato Tinto) non hanno effettuato la vigilanza sulle confraternite di Barbana di persona, ma quest'incarico è stato affidato al capitano del luogo. Questa lettera componeva un'unità insieme alla sopra citata relazione sulle confraternite di Barbana (fol. 112-113); e sia la lettera che la relazione sono state scritte con la scrittura del capitano **Po.4**^o.

Il secondo foglio (fol. 161v) è piegato per larghezza in due parti. Su una metà troviamo, scritti con la mano del capitano **L**, i dati del destinatario con accanto un timbro, successivamente protetto dalla carta. Con la stessa scrittura, nell'altro foglio (fol. 161v) è stato scritto il nome del destinatario. Sull'altra metà, con la scrittura **A**, è stata scritta una nota relativa alla vigilanza effettuata da Giovanni Francesco Tinto e ai testimoni interrogati da lui. La fine dell'ultima frase è stata corretta successivamente dallo scrivano **E**.

Va notato, come una curiosità, che la lettera è stata datata erroneamente, il 26 gennaio del 1579 (*Di Barbana, li 26. Genaro 1579*). Il capitano ha ovviamente sbagliato nella datazione, come spesso accade a gennaio, quando inizia un nuovo anno e tanti, per inerzia, scrivono ancora il numero dell'anno precedente.

Bisognerebbe unire la lettera alla descrizione delle confraternite di Barbana (fol. 112-113).

XXXV. Segue il foglio contenente la nota nella quale c'è scritto che il visitatore ha affidato il compito al vescovo di Pola di portare a termine tutte le controversie civili avviate durante la visita (162r).

Inizialmente, tale testo si riferiva alle controversie civili condotte a Pola ed era scritto durante la partenza del visitatore da Pola, il 17 gennaio. Successivamente, il testo è stato modificato in modo da includere anche le controversie, condotte accuratamente ad Albona (ovvero, tutte le controversie nella diocesi di Pola).

Prvi je redak koji sadrži nadnevak i napomenu o mjestu „Dana 17. siječnja 1580. u Puli“ (*Die 17 Ianuarii 1580 Polæ*) izostavljen. Početak teksta koji glasi „Preuzvišeni Gospodin Vizitator je, namjeravajući otići iz ovoga grada...“ (*Reuerendissimus dominus uisitator iam discessurus ex hac urbe*) preinačen u „Preuzvišeni Gospodin Vizitator je, na odlasku...“ (*Reuerendissimus dominus uisitator in suo discessu...*), tako da se izbjegne svaka referenca na Pulu.

U vatikanskom čistopisu ovako preoblikovan tekst ubačen je nakon zapisnika posljednje građanske parnice vođene pred auditorom u Labinu (Vat. Pol. fol. 259v). Izvorna forma teksta, kakvu nalazimo u veronskom rukopisu, treba, međutim, stajati nakon zapisnika posljednje građanske parnice, vođene u Puli (fol. 124).

XXXVI. Na sljedećem listu nalazimo molbu vrčinskih stanovnika, zabilježenu rukopisom **Po.6** na talijanskom jeziku (fol. 163r-v). U dnu stranice rukopisom **C** dodana je bilješka o vizitatorovoj odluci. Sadržaj je ove molbe prepričan u veronskom i vatikanskom rukopisu u okviru vizitatorove odluke o rečenoj molbi (Ver. Pol. fol. 28r-v = Vat. Pol. fol. 184v-187v), gdje bi ovaj tekst trebalo i premjestiti. U izvornoj formi ova molba postoji samo u veronskom izvorniku, pa tekst donosimo u vidu dodatka.

XXXVII. Na kraju sveska nalazi se list bez oznake folijacije (p. 272-273). Na prvoj stranici najprije nalazimo kraj teksta već spomenute molbe pulskih Ciprana da im se na raspolaganje stavi crkva, zabilježen, kao i prvi dio molbe, rukom **Po.2**. Zatim dolazi vizitatorovo obraćanje Cipranima, zabilježeno rukom **E**. Na *verso* stranici ovoga lista (p. 273) nalazimo podatke o adresatu i adresantu, zabilježene rukom **Po.2**. Spomenuta je molba prepisana u vatikanski čistopis (Vat. Pol. fol. 181v-182r), ali se navedeno vizitatorovo obraćanje Cipranima javlja samo u veronskom izvorniku, pa njegov prijepis i prijevod donosimo u vidu dodatka.

Ovaj bi list trebalo sjediniti s listom na kojem je zapisan prvi dio molbe (fol. 17).

Napomenimo da se sadržaj molbe pulskih Ciprana u vatikanskom čistopisu i veronskom izvorniku u mnogome razlikuju; iz čistopisa su izostavljene brojne riječi i sintagme, ali i cijele klauze i rečenice koje je prepisivač smatrao suvišnim. Primjera i preglednosti radi donosimo usporednu tablicu nekoliko reprezentativnih slučajeva takva kraćenja. Njih ne navodimo onim redom kojim se javljaju u tekstu, već krećemo od manje opsežnih prema obuhvatnijim kraćenjima.

La prima riga contenente la data e la nota sul luogo „Il 17 gennaio 1580 a Pola“ (*Die 17 Ianuarii 1580 Polæ*) è stata omessa. L’inizio del testo „Il reverendissimo signor visitatore, con l’intento di lasciare questa città...“ (*Reuerendissimus dominus uisitor iam discessurus ex hac urbe...*) modificato in „Il reverendissimo signor visitatore, alla partenza...“ (*Reuerendissimus dominus uisitor in suo discessu...*), per evitare qualsiasi riferimento a Pola.

Nella bella copia vaticana, il testo così modificato, è stato inserito dopo il verbale dell’ultima controversia condotta davanti all’auditor ad Albona (Vat. Pol. fol. 259v). La forma originale del testo, come la troviamo nel manoscritto veronese, deve però essere posta dopo il verbale dell’ultima controversia condotta a Pola (fol. 124).

XXXVI. Nel seguente foglio troviamo la richiesta degli abitanti di Orcino, scritta con la scrittura **Po.6°** in lingua italiana (fol. 163r-v). A piè di pagina, con la scrittura **C** è stata aggiunta una nota relativa alla decisione del visitatore. Il contenuto di tale richiesta è stato raccontato sia nel manoscritto veronese che in quello vaticano all’interno della decisione del visitatore in merito alla detta richiesta (Ver. Pol. fol. 28r-v = Vat. Pol. fol. 184v-187v), dove bisognerebbe spostare questo testo. Nella sua forma originale, questa richiesta esiste solo nell’originale veronese, perciò riportiamo il testo nella forma di appendice.

XXXVII. Alla fine del fascicolo c’è un foglio senza l’indicazione della foliazione (p. 272-273). Nella prima pagina troviamo la fine del testo della già citata richiesta dei Cipriotti di Pola di dare loro a disposizione una chiesa, scritta, così come la prima parte della richiesta, con la mano **Po.2°**. Segue il discorso del visitatore rivolto ai Cipriotti, scritto con la mano **E**. Sul verso di questo foglio (p. 273) troviamo i dati del destinatario e del mittente, scritti con la mano **Po.2°**. La citata richiesta è stata copiata nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 181v-182r), ma il discorso del visitatore ai Cipriotti è presente solo nell’originale veronese, perciò riportiamo la sua trascrizione e la traduzione nella forma di appendice.

Bisognerebbe unire questo foglio al foglio contenente la prima parte della richiesta (fol. 17).

Va notato che il contenuto della richiesta dei Cipriotti di Pola è molto diverso nella bella copia vaticana rispetto all’originale veronese; nella bella copia sono state omesse molte parole e sintagmi nonché intere proposizioni e frasi ritenute superflue dal copista. Per dare qualche esempio e la visione, riportiamo la tabella comparativa con diversi casi che rappresentano tale accorciamento. Non sono riportati nell’ordine con cui compaiono nel testo, ma partiamo da quelli meno estesi a quelli più ampi.

Tablica 1.: Primjeri kraćenja u vatikanskom čistopisu (tekst molbe grčkih doseljenika da im se dodijeli crkva).

Vat. Pol.	Ver. Pol.
<i>pro</i>	<i>proua</i>
<i>far</i>	<i>farne</i>
<i>trouato</i>	<i>ritrouato</i>
<i>cultione</i>	<i>cultiuatione</i>
<i>nostri non intendendo la lingua latina, et la fanno alla greca</i>	<i>nostri che non intendono la lingua latina, et la fanno alla greca</i>
<i>signore</i>	<i>signore nostro</i>
<i>prencipe</i>	<i>principe nostro</i>
<i>Monsignore et padrone</i>	<i>Monsignore, Signore et Padrone</i>
<i>proueditore</i>	<i>proueditore et patrone</i>
<i>pietà</i>	<i>pietà et clemenitia</i>
<i>pio</i>	<i>pio et utile</i>
<i>modi</i>	<i>modi et sogni</i>
<i>reuerenza</i>	<i>reuerenza et summissione</i>
<i>noi deuotissimi</i>	<i>noi poueri et deuotissimi</i>
<i>degni</i>	<i>degni in gracia</i>
<i>giusta</i>	<i>giusta pia et utile</i>
<i>di graue età</i>	<i>di graue età et di bonissima uita</i>
<i>approbato in Venetia</i>	<i>approbato in Venetia doue ora si ritroua</i>
<i>a cosi eccelso grado</i>	<i>a cosi eccelso grado et importantissimo carico</i>
<i>del beneficio uniuersale</i>	<i>del beneficio uniuersale et del nostro particolare</i>
<i>tutti pregando</i>	<i>tutti prontissimi ad porger caldi et diuotissimi prieghi</i>
<i>da Venetia</i>	<i>dall'inclita città di Venetia per gagliarda et humilissima infantia nostra</i>
<i>farle conoscer</i>	<i>far conoscer a Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima</i>
<i>per la compita sua essaltatione</i>	<i>per la longhissima virtù di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima sua compita essaltatione</i>
<i>per la uenuta sua</i>	<i>per la felice non meno diuina uenuta di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima et porchè douendo Lei esser qui presto, non si uoleua il detto Reuerendissimo uescouo rissoluer senza la sua presentia</i>
<i>questa nostra necessità</i>	<i>la necessità che noi habbiamo di hauere di questa chiesa che è stata permessa in diuersi altri luochi, et in Roma medema introdotta dal Santissimo et Beatissimo Sommo Pontefice et la ertitione del colleggio Greco</i>
<i>messa</i>	<i>messa et li altri diuini officii, poichè senza speranza et certeza di douer hauer la detta chiesa non ui sarebbono mai uenuti si come molto manco uenirano li Napolitani et Maluasioti che si aspettano, li quali si hanno lassato chiaramente intendere di non uoler uenir, quando non habbino la detta chiesa. Il che quando succedesse saria con total destruttione di questo negocio importantissimo, che è tanto ad core alla Serenissima Signoria</i>

Neka od tih kraćenja posljedica su želje da se pisar što manje zamara (e.g. *far* – *farne*, *cultione* – *cultiuatione*), druge mogu biti odraz stilskih preferencija, odnosno želje da se odbace epiteta, titule, (djelomični) sinonimi *et sim.* koji se smatraju redundantnima (e.g. *signore* – *signore nostro*, *pio* – *pio et utile*, *farle conoscer* – *far conoscer a Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima*). Veće su cjeline, međutim, izbačene zato što su bile oštre u tonu ili su kudile crkvene velikodostoj-

nike ili ustanove. Kraćenje je tekst mjestimice učinilo teže razumljivim (e.g. *far pro* – *far proua*) ili je, čak, uzrokovalo sintaktičku neispravnost rečenice. Naprimjer, kako bi se uštedjelo na jednom „che“, klauza „*nostri che non intendono la lingua latina*“ pretvorena je u sintaktički nedosljedan i zbunjujuć izraz „*nostri non intedendo la lingua latina, et la fanno alla greca*“.

Tabella 1: Esempi di accorciamento nella bella copia vaticana (il testo della richiesta degli immigrati greci per la concessione di una chiesa).

Vat. Pol.	Ver. Pol.
<i>pro</i>	<i>proua</i>
<i>far</i>	<i>farne</i>
<i>trouato</i>	<i>ritrouato</i>
<i>cultione</i>	<i>cultiuatione</i>
<i>nostri non intendendo la lingua latina, et la fanno alla greca</i>	<i>nostri che non intendono la lingua latina, et la fanno alla greca</i>
<i>signore</i>	<i>signore nostro</i>
<i>prencipe</i>	<i>principe nostro</i>
<i>Monsignore et padrone</i>	<i>Monsignore, Signore et Padrone</i>
<i>proueditore</i>	<i>proueditore et patrone</i>
<i>pieta</i>	<i>pietà et clemenitia</i>
<i>pio</i>	<i>pio et utile</i>
<i>modi</i>	<i>modi et sogni</i>
<i>reuerenza</i>	<i>reuerenza et summissione</i>
<i>noi deuotissimi</i>	<i>noi poueri et deuotissimi</i>
<i>degni</i>	<i>degni in gracia</i>
<i>giusta</i>	<i>giusta pia et utile</i>
<i>di graue età</i>	<i>di graue età et di bonissima uita</i>
<i>approbato in Venetia</i>	<i>approbato in Venetia doue ora si ritroua</i>
<i>a cosi eccelso grado</i>	<i>a cosi eccelso grado et importantissimo carico</i>
<i>del beneficio uniuersale</i>	<i>del beneficio uniuersale et del nostro particolare</i>
<i>tutti pregando</i>	<i>tutti prontissimi ad porger caldi et diuotissimi prieghi</i>
<i>da Venetia</i>	<i>dall'inclita città di Venetia per gagliarda et humilissima infantia nostra</i>
<i>farle conoscer</i>	<i>far conoscer a Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima</i>
<i>per la compita sua essaltatione</i>	<i>per la longhissima virtù di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima sua compita essaltatione</i>
<i>per la uenuta sua</i>	<i>per la felice non meno diuina uenuta di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima et perchè douendo Lei esser qui presto, non si uoleua il detto Reuerendissimo uescouo rissoluer senza la sua presentia</i>
<i>questa nostra necessità</i>	<i>la necessità che noi habbiamo di hauere di questa chiesa che è stata permessa in diuersi altri luochi, et in Roma medema introdotta dal Santissimo et Beatissimo Sommo Pontefice et la ertitione del collegio Greco</i>
<i>messa</i>	<i>messa et li altri diuini officii, poichè senza speranza et certeza di douer hauer la detta chiesa non ui sarebbono mai uenuti si come molto manco uenirano li Napolitani et Maluasioti che si aspettano, li quali si hanno lassato chiaramente intendere di non uoler uenir, quando non habbino la detta chiesa. Il che quando succedesse saria con total destruttione di questo negocio importantissimo, che è tanto ad core alla Serenissima Signoria</i>

Alcuni di questi accorciamenti sono conseguenza dell'intento di evitare che lo scrivano si stanchi (e.g. *far* - *farne*, *cultione* - *cultiuatione*), altri possono rivelare le preferenze stilistiche, ovvero il desiderio di eliminare epiteti, titoli, sinonimi (parziali) *et sim.* che sono ritenuti ridondanti (e.g. *signore* - *signore nostro*, *pio* - *pio et utile*, *farle conoscer* - *far conoscer a Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima*). Tuttavia però, le unità più ampie sono state rimosse perché avevano un tono troppo aspro oppure criticavano i digni-

tari o le istituzioni. L'accorciamento del testo ha portato, in alcune parti, ad una comprensione difficile (e.g. *far pro* - *far proua*) o addirittura, ha causato l'errore sintattico della proposizione. Per esempio, per risparmiare su un „che“, la proposizione „*nostri che non intendono la lingua latina*“ è stata trasformata in un'espressione sintattica incoerente e confusa „*nostri non intedendo la lingua latina, et la fanno alla greca*“.

A. Opći dio

I. **Naslovnica** (fol. 1r-v) – E

II. **Boravak u Vodnjanu i Puli** (9. – 11. siječnja) (fol. 2r-3v) – C

III. **Svjedočenja – Pula** (15. – 17. siječnja) (fol. 4r-10v) – C/A

a) 15. siječnja – Barbabianca – početak (fol. 4r-v) – C

b) 15. siječnja – Barbabianca – kraj; arhiđakon (fol. 4v-6v) – A

c) 16. siječnja (fol. 6v-10r) – C

d) 17. siječnja (fol. 10v) – A

IV. **Biskupova pisma** (11. siječnja) (fol. 11r-13v) – **Po.1 (*E)**

– uvodni ulomak (fol. 11r) i komentari na margina-
ma (*passim*) – E

V. **Spor D. Bardi – F. Ottobon** (11. siječnja) (fol. 14r-v) – E

VI. **Sv. Teodor** (12. siječnja) (fol. 15r-v) – A

VII. **Sv. Katarina** (13. siječnja) (fol. 16r-v) – C

VIII. **Molba Ciprana i vizitatorova odluka** (13. si-
ječnja) (fol. 17r-v) – **Po.2 (*E)**

a) uvodne napomene (lat.) (fol. 17r) – E

b) molba (tal.) (fol. 17r-v) – **Po.2**

XXXVI. **Molba Ciprana – drugi dio** (p. 272-273)

c) kraj molbe (tal.) (p. 272) – **Po.2**

d) obraćanje Cipranima (lat.) (p. 272) – E

e) podatci o adresatu i adresantu (tal.) (p. 273) –
Po.2

IX. **Dispencija Marka Maravića** (14. siječnja) (fol. 18r-v) – A

X. **Osnivanje sjemeništa** (14. siječnja) (fol. 19r-v) – C

XI. **Molba općine za rušenje crkava i odgovor** (14.
siječnja) (fol. 20r-v) **Po.3 /A**

a) molba (tal.) – **Po.3**

b) odgovor (lat.) – A

XII. **Pravila za ženske samostane** (15. siječnja) (fol. 21r-22v) – A / E / C

a) bilješka o posjetu (fol. 21r-v) – A

– jedna rečenica – E

b) pravila (fol. 22r-v) – E

c) pravna bilješka (fol. 22v) – C

XIII. **Vizitatorove odluke** (15. – 16. siječnja) (fol. 24r-28v) – E/A

a) 15. siječnja (fol. 24r-26v) – E

– crkveni odbor (fol. 24)

– Sv. Toma (fol. 25)

– o ustupanju crkve Cipranima – uvod (fol. 26)

b) 16. siječnja (fol. 27r-28v) – A

– o ustupanju crkve Cipranima (fol. 27)

– o crkvi u Vrčinu (fol. 28)

XXXVII. **Molba – crkva u Vrčinu** (tal.) (fol. 163r-v) – **Po.6 (*C)**

– bilješka o odluci – C

– ne postoji u Vat. Pol.

XIV. **Mutvoran** (18. – 19. siječnja) i **Labin** (19. – 20.
siječnja) (fol. 29r-30v) C/E

a) Mutvoran (fol. 29r-v) – C

b) Labin – boravak prvi dio (fol. 29v) – C

c) Labin – boravak drugi dio (fol. 29v-30v) E

d) Labin – svjedočenja (20. siječnja) (fol. 31r-32v) – C

e) poticaj labinskom župniku 20. siječnja (fol. 33r-v) – E

XV. **Riječka Crkva** (20. siječnja) (fol. 34r-35v) C (*E)

– uvodni ulomak E

– ne postoji u Vat. Pol.

XVI. **Vizitatorove odluke** (Labin, 21. siječnja) (fol. 36r-41a-v) – E

XXVIII. **Postupak – Zuane Librić** (Labin, 20. – 21. si-
ječnja) (fol. 42-44v) – C

A. Parte generale

- I. **Pagina iniziale** (fol. 1r-v) – E
- II. **Permanenza a Dignano e a Pola** (9 – 11 gennaio) (fol. 2r-3v) – C
- III. **Testimonianze – Pola** (15 – 17 gennaio) (fol. 4r-10v) – C/A
- 15 gennaio – Barbabianca – inizio (fol. 4r-v) – C
 - 15 gennaio – Barbabianca – fine; arcidiacono (fol. 4v-6v) – A
 - 16 gennaio (fol. 6v-10r) – C
 - 17 gennaio (fol. 10v) – A
- IV. **Lettere del vescovo** (11 gennaio) (fol. 11r-13v) – **Po.1** (*E)
- paragrafo introduttivo (fol. 11r) e i commenti ai margini (*passim*) – E
- V. **Controversia D. Bardi – F. Ottobon** (11 gennaio) (fol. 14r-v) – E
- VI. **San Teodoro** (12 gennaio) (fol. 15r-v) – A
- VII. **Santa Caterina** (13 gennaio) (fol. 16r-v) – C
- VIII. **Richiesta dei Ciprioti e la decisione del visitatore** (13 gennaio) (fol. 17r-v) – **Po.2** (*E)
- note introduttive (lat.) (fol. 17r) – E
 - richiesta (ital.) (fol. 17r-v) – **Po.2**
- XXXVI. **Richiesta dei Ciprioti – seconda parte** (p. 272-273)
- fine della richiesta (ital.) (p. 272) – **Po.2**
 - discorso rivolto ai Ciprioti (lat.) (p. 272) – E
 - dati relativi al destinatario e al mittente (ital.) (p. 273) – **Po.2**
- IX. **Dispensa a Marco Maravich** (14 gennaio) (fol. 18r-v) – A
- X. **Istituzione del seminario** (14 gennaio) (fol. 19r-v) – C
- XI. **Richiesta della comunità relativa alla demolizione delle chiese e la risposta** (14 gennaio) (fol. 20r-v) **Po.3** /A
- richiesta (ital.) – **Po.3**
 - risposta (lat.) – A
- XII. **Regole per i conventi femminili** (15 gennaio) (fol. 21r-22v) – A / E / C
- nota sulla visita (fol. 21r-v) – A
 - una frase – E
 - regole (fol. 22r-v) – E
 - nota legale (fol. 22v) – C
- XIII. **Decisioni del visitatore** (15 – 16 gennaio) (fol. 24r-28v) – E/A
- 15 gennaio (fol. 24r-26v) – E
 - fabbrica (fol. 24)
 - San Tommaso (fol. 25)
 - sulla concessione della chiesa ai Ciprioti – introduzione (fol. 26)
 - 16 gennaio (fol. 27r-28v) – A
 - sulla concessione della chiesa ai Ciprioti (fol. 27)
 - sulla chiesa a Orcino (fol. 28)
- XXXVII. **Richiesta – chiesa a Orcino** (ital.) (fol. 163r-v) – **Po.6** (*C)
- nota sulla decisione – C
 - manca nel Vat. Pol.
- XIV. **Momorano (18 – 19 gennaio) e Albona (19 – 20 gennaio)** (fol. 29r-30v) C/E
- Momorano (fol. 29r-v) – C
 - Albona – permanenza, prima parte (fol. 29v) – C
 - Albona – permanenza, seconda parte (fol. 29v-30v) E
 - Albona – testimonianze (20 gennaio) (fol. 31r-32v) – C
 - incoraggiamento al parroco di Albona il 20 gennaio (fol. 33r-v) – E
- XV. **Chiesa di Fiume (20 gennaio)** (fol. 34r-35v) C (*E)
- paragrafo introduttivo E
 - manca nel Vat. Pol.
- XVI. **Decisioni del visitatore** (Albona, 21 gennaio) (fol. 36r-41a-v) – E
- XXVIII. **Processo – Zuane Librich** (Albona, 20-21 gennaio) (fol. 42-44v) – C

XIX. **Prepuštanje postupka biskupu i inkvizitoru** (Labin, 21. siječnja) (fol. 45r) – E

XVII. **Barban** 22. siječnja (fol. 41b-r-v) – C

B. Crkve

XXVI. **Vodnjan** (9. siječnja) (fol. 116r-119v) – E/B (*C)

- a) župna crkva (fol. 116r-117v) – E
- b) ostale crkve (fol. 118r-119r) – B
- naslov (fol. 118r) – C

XX. **Pula** (bez datuma) (fol. 48r-56r) – C

XXI. **Pula – otoci, Fažana, Peroj, Štinjan** (bez datuma) (fol. 56v-63v) – F

- nekoliko rečenica (fol. 57v, 58r) – C
- nalijepljen list (fol. 62r)

XXIII. **Vizitacija Lorenza Albertinija** (14. – 21. siječnja) (fol. 78r-101v) – G

- b) Pomer, Medulin, Šišan, Ližnjan, Galižana, Lobarika, Mutvoran, Krnica, Labin – grad (fol. 84-99v) – G
- c) Plomin – grad (fol. 100r-101v) – G
- a) Plomin, Labin – župa, Barban (fol. 78r-83v) – G

Ver. Praes.

Predočenje svećeničkih isprava – Ver. Praes. (p. 26-30) – C (*I/A)

- p. 28 nekoliko odlomaka – I/A

C. Laici

XXIV. **Laičke ustanove – Vodnjan, Pula, Mutvoran, Labin** (fol. 102r-111v) H, C, A

- a) Uvod – Ver. Par.2, p. 75 (= Vat. Pol. 246r) – E
- b) Vodnjan (9. siječnja) (fol. 102r-v) – H
- c) Pula (10. siječnja) (fol. 103r-108v) – C (*A/H)
- Bratovština Presvetoga Sakramenta (fol. 103v) – H
- mjere za ubožnicu i Bratovštinu sv. Tome (16. – 17. siječnja) (fol. 104r-106v) A (*H)
- ubožnica sv. Antuna i sv. Tome (fol. 108r-v) – H
- d) Mutvoran, Labin (fol. 109r-111v) – H

XXXIV. **Pismo barbanskoga kapetana** (fol. 160r-161v) – Po.4 (*A/E)

- bilješka o nadzoru (fol. 161v) – A (*E)

XXV. **Barbanske bratovštine** (112r-113v) – Po.4 (*C)

- dio naslova (fol. 112r) – C

XXVII. **Građanske parnice** (14. – 21. siječnja, Pula/Labin) (fol. 122r-134v) C / Po.1 / E

XXVII.A **Pula** (14. – 17. siječnja) (fol. 122-127; 134)

- b) molba pulskoga Kaptola auditoru (16. siječnja) (fol. 125r-v) – Po.1

- f) molba pulskoga Kaptola vizitatoru (fol. 134r) – Po.1

- ne postoji u Vat. Pol.

- a1) sporovi – 14. siječnja (fol. 122r-123r) – C

- c) auditorova odluka – 15. siječnja (fol. 127r-v) – C

- a2) sporovi 16. – 17. siječnja fol. (fol. 123r-124r) – C

XXXV. **Prepuštanje građanskih parnica biskupu** (fol. 162r) – E

XXVII.B **Labin** (19. i 21. siječnja) (fol. 128r-134v) C / E

- d) sporovi (fol. 128r-132v) – C

- e) odluka o sporu (fol. 133) – E

D. Spisi kojih nema u vatikanskom izvorniku

XXX. **Labinske kapele** (fol. 151r-152v) – Po.5 (*G)

- posljednja rečenica (fol. 152v) – G

XXXI. **Vodnjanski „heretici“** (fol. 153-154) – E

XXXII. **Pravila za ženske samostane** (tal.) (fol. 157) C/E

- u Vat. Pol. latinski prijevod

XXXIII. **Odluka o obnovi crkve sv. Tome** (tal.) (fol. 158) – E (*C)

- na margini i u dnu – C

- u Vat. Pol. latinski prijevod

XIX. **Affidamento del processo al vescovo e all'inquisitore** (Albona, 21 gennaio) (fol. 45r) – E

XVII. **Barbana** 22 gennaio (fol. 41b-r-v) – C

B. Chiese

XXVI. **Dignano** (9 gennaio) (fol. 116r-119v) – E/B (*C)

a) chiesa parrocchiale (fol. 116r-117v) – E

b) altre chiese (fol. 118r-119r) – B
– titolo (fol. 118r) – C

XX. **Pola** (non datato) (fol. 48r-56r) – C

XXI. **Pola – isole, Fasana, Peroi, Stignano** (non datato) (fol. 56v-63v) – F
– alcune frasi (fol. 57v, 58r) – C
– foglio incollato (fol. 62r)

XXIII. **Visita di Lorenzo Albertini** (14 – 21 gennaio) (fol. 78r-101v) – G

b) Pomer, Medolino, Sissano, Lisignano, Gallesano, Lavarigo, Momorano, Carnizza, Albona – città (fol. 84-99v) – G

c) Fianona – città (fol. 100r-101v) – G

a) Fianona, Albona – parrocchia, Barbana (fol. 78r-83v) – G

Ver. Praes.

Presentazione dei documenti sacerdotali - Ver. Praes. (p. 26-30) – C (*I/A)
– p. 28 alcuni paragrafi – I/A

C. Laici

XXIV. **Istituzioni laiche – Dignano, Pola, Momorano, Albona** (fol. 102r-111v) H, C, A

a) Introduzione – Ver. Par.², p. 75 (= Vat. Pol. 246r) – E

b) Dignano (9 gennaio) (fol. 102r-v) – H

c) Pola (10 gennaio) (fol. 103r-108v) – C (*A/H)
– Confraternita del Santissimo Sacramento (fol. 103v) – H

– provvedimenti per l'ospizio e la confraternita di San Tommaso (16 – 17 gennaio) (fol. 104r-106v) A (*H)

– ospizio di Sant'Antonio e di San Tommaso (fol. 108r-v) – H

d) Momorano, Albona (fol. 109r-111v) – H

XXXIV. **Lettera del capitano di Barbana** (fol. 160r-161v) – Po.4° (*A/E)

– nota sulla vigilanza (fol. 161v) – A (*E)

XXV. **Confraternite di Barbana** (112r-113v) – Po.4° (*C)

– parte del titolo (fol. 112r) – C

XXVII. **Controversie civili** (14 – 21 gennaio, Pola/Albona) (fol. 122r-134v) C / Po.1° / E

XXVII.A) **Pola** (14 – 17 gennaio) (fol. 122-127; 134)

b) richiesta del Capitolo di Pola all'auditore (16 gennaio) (fol. 125r-v) – Po.1°

f) richiesta del Capitolo di Pola al visitatore (fol. 134r) – Po.1°

– manca nel Vat. Pol.

a1) controversie – 14 gennaio (fol. 122r-123r) – C

c) decisione dell'auditore – 15 gennaio (fol. 127r-v) – C

a2) controversie 16 – 17 gennaio fol. (fol. 123r-124r) – C

XXXV. **Affidamento delle controversie civili al vescovo** (fol. 162r) – E

XXVII.B) **Albona** (19 e 21 gennaio) (fol. 128r-134v) C / E

d) controversie (fol. 128r-132v) – C

e) decisione sulla controversia (fol. 133) – E

D. Atti che mancano nell'originale vaticano

XXX. **Cappelle di Albona** (fol. 151r-152v) – Po.5° (*G)

– ultima frase (fol. 152v) – G

XXXI. **“Eretici” di Dignano** (fol. 153-154) – E

XXXII. **Regole per i conventi femminili** (ital.) (fol. 157) C/E

– nel Vat. Pol. traduzione in latino

XXXIII. **Decisione sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso** (ital.) (fol. 158) – E (*C)

– al margine e in fondo – C

– nel Vat. Pol. traduzione in latino

Ver. Dig.**Omotnica (busta) 1: *Processi in Dalmazia* – sv. 1: *Dignano (Udine)* (!)**

Ovaj se spis čuva u standardiziranom papirnom fasciklu s otisnutim podacima veronskoga biskupijskog arhiva. Puni naslov sveska, ispisan na fasciklu, glasi: „Postupak protiv svećenikâ iz Vodnjana (Udina) zbog prilježništva; gospodin Giacomo Cineo (1580).“ (*Processo ai sacerdoti di Dignano (Udine) per concubinato; don Giacomo Cineo [1580]*). Kako smo već naglasili, Vodnjan je u naslovu pogrešno poistovjećen s Udinama.

Digitalizirani dokument sadrži 50 stranica. Skenirano je 27 listova rukopisne građe. Stranice nisu ni na koji način numerirane, pa smo folijaciju dodali sami (fol. 1-27). Brojevi stranica (p.) odnose se na broj stranice u

skeniranom dokumentu. Neki su listovi skenirani samo s *recto* strane, pretpostavljamo zato što je *verso* strana bez teksta; takvi su fol. 9, 11, 18, 23, 24 i 25. Stražnja strana 19. lista (fol. 19v) skenirana je dvaput (p. 36 i 37). Posljednji skenirani list čini samo otrgnuta donja polovica nekada cijeloga ispisanog lista (fol. 27r-v); tekst je ispisan s objiju strana. *Recto* stranica 27. lista (fol. 27r, p. 50) sadrži nastavak teksta prethodne strane (fol. 26v, p. 48), ali pogrešno je skenirana nakon *verso* stranice lista 27 (p. 49) (za detalje v. *infra*).

Budući da brojevi listova nisu označeni u rukopisu, radi lakšega snalaženja za sve potencijalno zainteresirane istraživače donosimo tablični prikaz broja stranica skeniranog dokumenta i dodijeljene folijacije.

Tablica 2: Brojevi stranica skeniranoga dokumenta (p.) i dodijeljena folijacija (fol.).

p.	fol.	p.	fol.	p.	fol.	p.	fol.	p.	fol.
1	/ ³⁹	11	5v	21	11r	31	16v	41	21v
2	1r	12	6r	22	12r	32	17r	42	22r
3	1v	13	6v	23	12v	33	17v	43	22v
4	2r	14	7r	24	13r	34	18r	44	23r
5	2v	15	7v	25	13v	35	19r	45	24r
6	3r	16	8r	26	14r	36	19v	46	25r
7	3v	17	8v	27	14v	37 (=36)	19v	47	26r
8	4r	18	9r	28	15r	38	20r	48	26v
9	4v	19	10r	29	15v	39	20v	49	27v
10	5r	20	10v	30	16r	40	21r	50	27r

Spis sadrži bilješke o suđenju vodnjanskim kanonicima za nesuzdržljivost. Možemo ga podijeliti u dvije glavne cjeline: prvi se dio odnosi na postupak vođen istovremeno protiv trojice kanonika, Beltrama Rote, Pasquina Fabrisa i Pasqualina Villica, optuženih za nesuzdržljivost, a drugi se dio spisa odnosi na postupak koji je zbog iste optužbe odvojeno vođen protiv župnika Giacomo Cineo.

Na tih pedesetak stranica teksta nalazimo čak šest rukopisa. Glavninu su teksta zapisala trojica bilježnika (A, C i E). Presudu Giacomu Cineu zapisao je Albertini rukopisom G. Samo ovdje osvjedočenim rukopisom Po.7 zabilježene su izjave trojice ispitanih vodnjanskih

kanonika (fol. 23-25), s tim da je svećenik Pasqualino Villico svojom rukom Po.8 dopisao ulomak o svojoj izjavi (fol. 24r).

I. Uvodni je urednički ulomak kojim počinje vatikanski čistopis izostavljen u veronskom izvorniku (*Vat. Pol. fol. 260r*). Veronski spis počinje zapisnikom o svjedočenjima mještana tijekom istražnoga postupka, provedenog od 10. do 12. siječnja u Vodnjanu i 13. siječnja u Puli. Veći je dio izjava zabilježio pisar E (fol. 1r-9r), samo je sadržaj posljednjega svjedočenja (Norade Kisiček u Puli, 13. siječnja) zabilježen rukom pisara C (fol. 10r-v).

³⁹ Prva stranica sadrži sliku prednje stranice fascikla u kojem se čuva rukopis.

Ver. Dig.**Busta 1: Processi in Dalmazia – fasc. 1: Dignano (Udine) (!)**

Questo atto è custodito in un raccoglitore d'archivio standardizzato con stampigliati sopra i dati dell'Archivio Storico della Curia Vescovile di Verona. Il titolo completo del fascicolo, scritto sul raccoglitore, è: „Il processo contro i sacerdoti di Dignano (Udine) per concubinato; signor Giacomo Cineo (1580)“ (*Processo ai sacerdoti di Dignano (Udine) per concubinato; don Giacomo Cineo [1580]*). Come già menzionato, nel titolo, Dignano è stata erroneamente identificata con Udine.

Il documento digitalizzato contiene 50 pagine. Sono stati scannerizzati 27 fogli del manoscritto. Le pagine non erano numerate in nessun modo, per questo abbiamo aggiunto da soli la foliazione (fol. 1-27). I numeri di pagine (p.) si riferiscono al numero di pagina

nel documento scannerizzato. Di alcuni fogli sono stati scannerizzati solo i *recto*, supponiamo che sia così perché le pagine *verso* sono senza testo; si tratta dei fol. 9, 11, 18, 23, 24 e 25. Il *verso* del foglio 19 (fol. 19v) è stato scannerizzato due volte (p. 36 e 37). L'ultimo foglio scannerizzato contiene solo la strappata metà inferiore dell'allora intero foglio scritto (fol. 27r-v); il testo è scritto da entrambe le parti. Il *recto* del foglio 27 (fol. 27r, p. 50) contiene il seguito del testo della pagina precedente (fol. 26v, p. 48), però è stata scannerizzata in modo sbagliato, dopo il *verso* del foglio 27 (p. 49) (per dettagli *v. infra*).

Poiché i numeri dei fogli non sono stati segnati nel manoscritto, per una maggiore facilità di consultazione a tutti i ricercatori potenzialmente interessati, riportiamo la tabella con il numero di pagine del documento scannerizzato e la foliazione assegnata.

Tabella 2: Numeri di pagine del documento scannerizzato (p.) e foliazione assegnata (fol.).

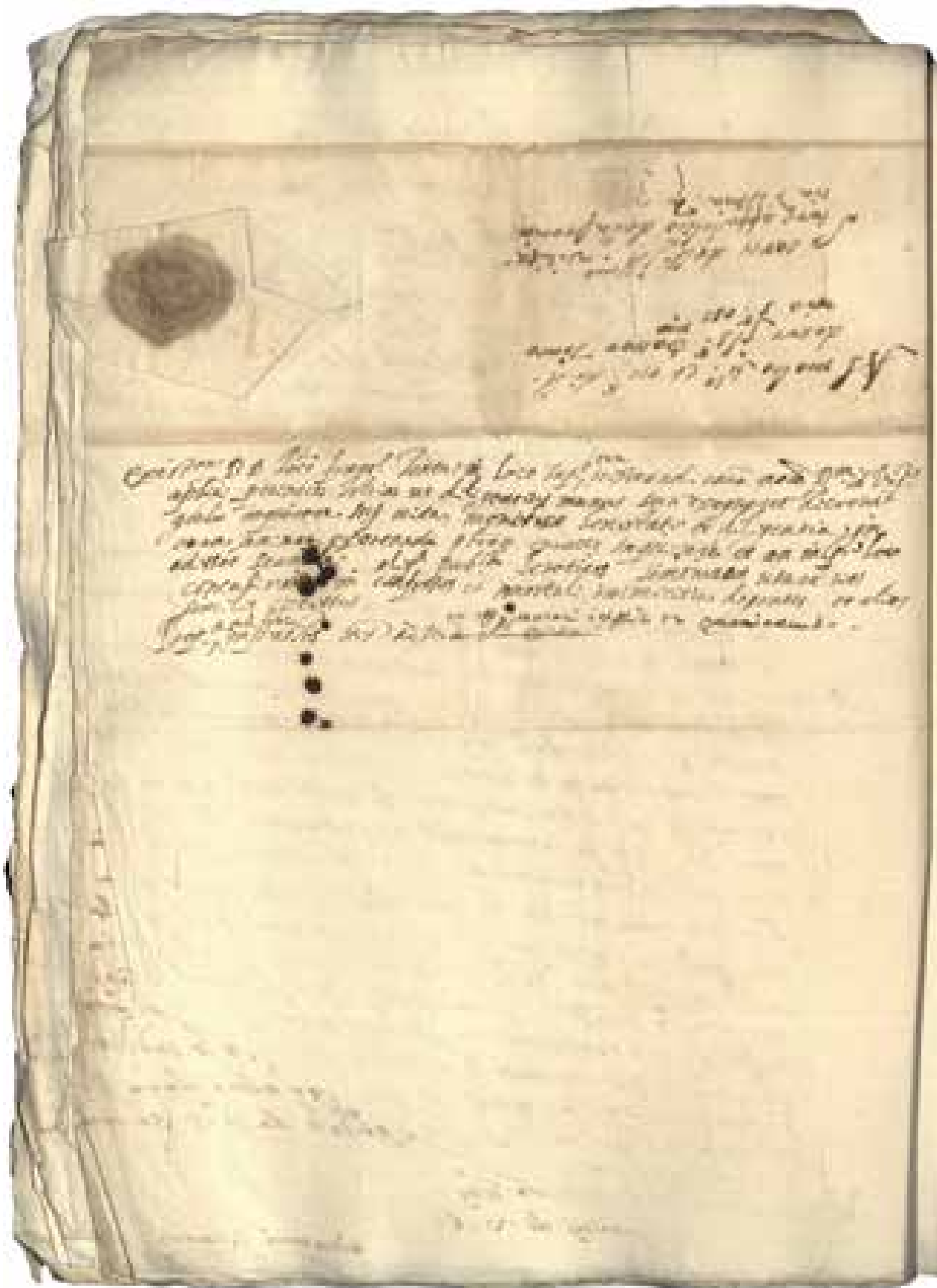
p.	fol.	p.	fol.	p.	fol.	p.	fol.	p.	fol.
1	/ ³⁹	11	5v	21	11r	31	16v	41	21v
2	1r	12	6r	22	12r	32	17r	42	22r
3	1v	13	6v	23	12v	33	17v	43	22v
4	2r	14	7r	24	13r	34	18r	44	23r
5	2v	15	7v	25	13v	35	19r	45	24r
6	3r	16	8r	26	14r	36	19v	46	25r
7	3v	17	8v	27	14v	37 (=36)	19v	47	26r
8	4r	18	9r	28	15r	38	20r	48	26v
9	4v	19	10r	29	15v	39	20v	49	27v
10	5r	20	10v	30	16r	40	21r	50	27r

L'atto contiene le annotazioni sul processo ai canonici di Dignano per l'incontinenza. Lo possiamo dividere in due unità principali: la prima è riferita al processo condotto contemporaneamente contro tre canonici, Beltramo Rota, Pasquino De Fabri e Pasqualino Villico, accusati per l'incontinenza, mentre la seconda parte dell'atto è riferita al processo per la stessa accusa, condotto separatamente contro il parroco Giacomo Cineo. Su una cinquantina di pagine di testo troviamo addirittura sei scritture. La maggior parte del testo è stata scritta da tre scrivani (**A**, **C** e **E**). La sentenza a Giacomo Cineo è stata scritta da Albertini con la scrittura **G**. Con la scrittura **Po.7°**, attestata solo qui, sono state scritte le dichiarazioni dei tre canonici dignanesi interrogati (fol.

23-25), facciamo notare però, che il sacerdote Pasqualino Villico con la propria mano, **Po.8°**, ha aggiunto un frammento relativo alla propria dichiarazione (fol. 24r). I. Il paragrafo introduttivo dell'editor, con il quale inizia la bella copia vaticana, nell'originale veronese è omesso (*Vat. Pol.* fol. 260r). L'atto veronese inizia con il verbale delle testimonianze di abitanti locali durante l'inchiesta, condotta dal 10 al 12 gennaio a Dignano e il 13 gennaio a Pola. La maggior parte delle dichiarazioni è stata scritta dallo scrivano **E** (fol. 1r-9r), solo il contenuto dell'ultima testimonianza (di Norada Chisichi a Pola, il 13 gennaio) è stato scritto con la mano **C** (fol. 10r-v).

³⁹ La prima pagina contiene la fotografia della copertina del raccoglitore nel quale è custodito il manoscritto.

■ Sl./Fig. 13: Pečat barbanskoga kapetana na dopisu o barbanskim bratovštinama / Sigillo del capitano di Barbana sulla lettera riguardante le confraternite di Barbana (Archivio Storico Diocesano di Verona, fondo Visite Apostoliche del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4).



f. 14
 fatta die 10. Julij 1700
 Comparo io povero & Populino Velio humile Seruente di
 V. S. B. e di S. B. di questo il granca tribunale di dita
 per offerir mi quibato et con officio de confessione del mio
 S. p. S. auditore, Et confessare la uerita (che in una
 confessione habebat) anche hucendo gia tanti anni
 se subscritta la penitencia imperfatta tale passo di
 v. S. B. e di S. B. v. S. B. B. B. il passo non sono
 per cio io le fronte comparo avanti il detto tribunale
 chiedendogli misericordia al Governi imperffina
 cio si fare per me d'effere, bisognandogli in sua S. B.
 recata uerita. Et de piu gia anni uerita
 uno incirca del 17^{mo} mesi Gualt. B. uerita uerita
 della sua uerita di pagar uerita con istruzione
 di uerita uerita uerita I. S. B. uerita uerita
 io a penitencia mi fece uerita pagar I. S. B. uerita uerita
 Agli S. B. per uerita uerita uerita uerita uerita
 hucendo parte di pagar uerita uerita uerita uerita
 anni labrogati uerita uerita li probati uerita uerita uerita
 del detto uerita uerita uerita uerita uerita uerita
 a sua uerita uerita uerita uerita uerita uerita
 bisognandogli le mani li uerita uerita uerita uerita.

■ Sl. /Fig. 14: Izjava
 Pasqualina Villica,
 vlastoručno zapisana
 / Dichiarazione di
 Pasqualino Villico,
 scritta di proprio
 pugno (Archivio
 Storico Diocesano
 di Verona, fondo
 Visite Apostoliche del
 Card. Agostino Valier
 busta n. 1 fasc. 1).

II. Pisar **C** zapisao je većinu ostalih spisa proizašlih iz postupka protiv Pasquina Fabrisa, Pasqualina Villica i Beltrama Rote (fol. 11r-18r): tekst optužnice, zapisnike o ispitivanju optuženih, bilješke o daljnjem tijeku postupka, njihovu utamničenju i puštanju u kućni pritvor i tekst presude protiv Beltrama Rote i Pasqualina Villica (fol. 11r-18r).⁴⁰

a) Trojica su optuženih svećenika ispitana 14. siječnja; izjava je svakoga od njih zabilježena na posebnom listu (Pasquino Fabris, fol. 12r-v; Pasqualino Villico; fol. 13r-v; Beltramo Rota, fol. 14r-v).

b) Postupak je nastavljen sljedećega dana, 15. siječnja, a bilješke o tome isprva su dopisane u nastavku ispod spomenutih izjava (fol. 12v; fol. 13r-v, fol. 14v), ali taj je tekst naknadno prekrizhen, preinačen i parafraziran (odluke i izjave trojice kanonika sažete su i objedinjene u jedan tekst) te tako preoblikovan zapisan na sljedećoj stranici (fol. 15r).

Na margini je uz ovaj tekst dodana napomena: „Ovdje dolaze molbe.“ (*Supplicationes hic cadunt.*) Ona se odnosi na molbe trojice spomenutih kanonika, koje se nalaze niže u tekstu i koje bi trebalo prebaciti ovdje (fol. 23r-25r, v. *infra*).

c) Na istoj se stranici tekst nastavlja bilješkama o daljnjem tijeku postupka 16. siječnja (fol. 15r). Na toj i sljedećoj stranici (fol. 15r-v) nalazimo odluku o utamničenju optuženih svećenika i obavijest da su optuženi stavljeni u pritvor.

Slijedi koncept teksta presude. Zabilježeni su nadnevak i uvodni odlomak o okolnostima donošenja presude; nakon njih nalazimo početne rečenice svake od triju presuda protiv vodnjanskih kanonika. Svaka rečenica sadrži invokaciju i ime svećenika na kojeg se odnosi.⁴¹ Rečenice su očito služile kao znak da nakon spomenutoga uvodnog ulomka treba slijediti tekst svake pojedinačne presude. Zatim su navedena imena svjedoka. Cijeli je opisani tekst, osim nadnevka i imena svjedoka, prekrizhen i označen kao suvišan.

U dnu stranice, nakon spomenutih imena svjedoka, nalazi se tekst molbe da se župnik Giacomo Cineo iz

zatvora pusti u kućni pritvor. I taj je tekst prekrizhen (nalazimo ga dalje u tekstu), a na stranici je pisar zabilježio da je riječ o pogrešci „*Error*“ (!).

Na margini je dodana napomena: „Ovdje dolaze presude“ (*Sententiae hic cadunt*), dodatno istaknuta crtežom mreže (#) i dvjema paralelnim crtama (//).

d) Presude su zabilježene na sljedeća dva lista (Beltramo Rota fol. 16r-v, Pasqualino Villico fol. 17r-v). Presuda Pasquinu Villicu nedostaje u veronskom izvorniku.

e) Na posljednjem listu ove cjeline nalazimo molbu i odluku da se tri optužena kanonika iz zatvora puste u kućni pritvor (fol. 18r).

III. Spisi koji slijede odnose se na suđenje vodnjanskom župniku Giacomu Cineu (fol. 19r-27r). Homogenost cjeline narušavaju pogrešno smještene spomenute molbe trojice vodnjanskih kanonika (fol. 23r-25r).

a) Zapisnik o prvom dijelu postupka, vođenom 16. siječnja, zabilježio je pisar **A** (fol. 19r-20r).

b) Pisar **C** opisao je daljnji tijek suđenja sljedećega dana (fol. 20r-21v).

c) Pisar **E** pregledao je zatim i mjestimice korigirao postojeći zapisnik te u nastavku na istoj stranici dodao bilješke o daljnjem tijeku postupka od 17. do 19. siječnja (fol. 21v).

Kontinuitet teksta o postupku protiv Giacomina Cineo prekinut je ovdje pogrešno umetnutim tekstom presude protiv njega i spomenutim molbama trojice vodnjanskih kanonika.

IV. Slijedi tekst presude Giacomu Cineu, donesene 22. siječnja u Labinu (fol. 22r-v), zabilježen rukopisom **G**. Pisar **C** pregledao je navedeni tekst i u zaglavlju prije teksta presude i na samom kraju dopisao podatke o vremenu i mjestu izricanja presude te o sudcu i svjedocima. Budući da se presudom završava postupak, ovaj bi tekst trebao stajati na kraju spisa o postupku protiv vodnjanskoga župnika.

⁴⁰ Tekst presude Pasquinu Fabrisu nedostaje.

⁴¹ Npr. „U ime Krista. Radi dovršetka krivičnoga postupka protiv gospodina Pasquina Fabrisa itd. sadržaja kao u...“ (*In Christi nomine. Pro expeditione causæ criminalis contra dominum Pasquinum de Fabris etc. tenoris ut in ea ...*).

II. Lo scrivano **C** ha scritto la maggior parte degli atti provenienti dal processo contro Pasquino De Fabri, Pasqualino Villico e Beltramo Rota (fol. 11r-18r): il testo dell'atto di accusa, i verbali dell'interrogazione degli imputati, le annotazioni riguardanti il corso successivo del processo, la loro incarcerazione e il rilascio agli arresti domiciliari nonché il testo della sentenza contro Beltramo Rota e Pasqualino Villico (fol. 11r-18r).⁴⁰

a) I tre sacerdoti accusati sono stati interrogati il 14 gennaio; le dichiarazioni di ognuno di loro sono state scritte nei fogli separati (Pasquino De Fabri, fol. 12r-v; Pasqualino Villico, fol. 13r-v; Beltramo Rota, fol. 14r-v).

b) Il processo è proseguito il giorno dopo, il 15 gennaio, e le annotazioni a riguardo inizialmente sono state aggiunte sotto le dichiarazioni citate (fol. 12v; fol. 13r-v, fol. 14v), ma questo testo successivamente è stato cancellato, modificato e parafrasato (le decisioni e le dichiarazioni dei tre canonici sono state riassunte e unite in un testo) e così trasformato è stato scritto nella pagina seguente (fol. 15r).

Al margine, accanto al testo, è stata aggiunta la nota: „Qui vengono le richieste.“ (*Supplicationes hic cadunt.*) Si riferisce alle richieste dei tre citati canonici che si trovano più in basso nel testo e che bisognerebbe spostare qui (fol. 23r-25r, v. *infra*).

c) Nella stessa pagina il testo continua con le annotazioni riguardanti il proseguimento del processo del 16 gennaio (fol. 15r). In questa pagina e in quella seguente (fol. 15r-v) troviamo la decisione sull'incarcerazione dei sacerdoti accusati e la notifica che gli imputati sono messi in custodia.

Segue il concetto del testo della sentenza. Sono scritti la data e il paragrafo introduttivo relativo alle circostanze della pronuncia della sentenza; seguono le frasi iniziali di ognuna delle tre sentenze contro i sacerdoti dignanesi. Ogni frase contiene l'invocazione e il nome del sacerdote al quale si riferisce.⁴¹ Le frasi, ovviamente, servivano per indicare che dopo il citato paragrafo introduttivo bisognava seguire il testo di ogni singola sentenza. Seguono poi i nomi dei testimoni. L'intero testo descritto, tranne la data e i nomi dei testimoni, è stato cancellato e segnato come superfluo.

A piè di pagina, dopo i citati nomi dei testimoni, è riportato il testo della richiesta perché il parroco Giacomo Ci-

neo fosse rilasciato dalla prigione agli arresti domiciliari. Pure questo testo è stato cancellato (lo troviamo più in basso nel testo), e nella pagina lo scrivano ha scritto che si tratta dell'errore „Error“ (!).

Al margine è stata aggiunta la nota: „Qui vengono le sentenze“ (*Sententiae hic cadunt*), ulteriormente accentuata dal disegno della rete (#) e da due linee parallele (//).

d) Le sentenze sono scritte nei seguenti due fogli (Beltramo Rota fol. 16r-v, Pasqualino Villico fol. 17r-v). La sentenza a Pasqualino Villico manca nell'originale veronese.

e) Nell'ultimo foglio di questa unità troviamo la richiesta e la decisione di rilasciare i tre canonici accusati dal carcere agli arresti domiciliari (fol. 18r).

III. Gli atti che seguono si riferiscono al processo al parroco dignanese Giacomo Cineo (fol. 19r-27r). L'omogeneità dell'unità è compromessa dall'ordine sbagliato in cui sono sistemate le citate richieste dei tre canonici dignanesi (fol. 23r-25r).

a) Il verbale della prima parte del processo, condotto il 16 gennaio, è stato scritto dallo scrivano **A** (fol. 19r-20r).

b) Lo scrivano **C** ha descritto il corso successivo del processo del giorno seguente (fol. 20r-21v).

c) Lo scrivano **E** ha poi controllato e corretto in alcune parti il verbale esistente e ha continuato riportando nella stessa pagina le annotazioni riguardanti il corso successivo del processo, dal 17 al 19 gennaio (fol. 21v). La continuità del testo sul processo contro Giacomo Cineo è stata interrotta a causa del testo, inserito per errore, della sentenza contro di lui e delle citate domande dei tre canonici dignanesi.

IV. Segue il testo della sentenza a Giacomo Cineo, pronunciata il 22 gennaio ad Albona (fol. 22r-v), scritta con la scrittura **G**. Lo scrivano **C** ha controllato il citato testo e, nell'intestazione prima del testo della sentenza, nonché alla fine, ha aggiunto i dati relativi al giorno e al luogo della pronuncia della sentenza nonché al giudice e ai testimoni. Dato che con la pronuncia della sentenza si conclude il processo, questo testo dovrebbe trovarsi alla fine dell'atto sul processo contro il parroco dignanese.

⁴⁰ Il testo della sentenza a Pasquino De Fabri manca.

⁴¹ Per es. „Nel nome di Cristo. Al fine di concludere il processo penale contro il signor Pasquino De Fabri ecc. del contenuto come in...“ (*In Christi nomine. Pro expeditione causae criminalis contra dominum Pasquinum de Fabris etc. tenoris ut in ea...*).

V. Sljedeća tri lista sadrže pogrešno smještene molbe Beltrama Rote (fol. 23r), Pasqualina Villica (fol. 24r) i Pasquina Fabrisa (fol. 25r), zabilježene svaka na svom listu rukom **Po.7**. Na svima trima listovima rukom **C** unijete su uredničke intervencije – bilješke o datumu i eventualni ispravci. Izjavi Pasqualina Villica dopisan je drhtavom rukom samoga ostarjela svećenika **Po.8** tekst, koji je izostavljen iz vatikanskoga čistopisa (možda zato što se u njemu spominje bivši pulski biskup Giovanni Battista Vergerije, koji je u vrijeme vizitacije već bio osuđen kao heretik). Listovi s izjavama trojice kanonika pogreškom su odvojeni od zapisnika o postupku vođenom protiv njih i stavljeni među spise o postupku protiv župnika Giacoma Cineu; treba ih, dakle, prebaciti među spise od 16. siječnja.

VI. Pisar **C** vodio je bilješke i tijekom nastavka suđenja Giacomu Cineu, 21. i 22. siječnja u Labinu (fol. 26r-v). Ovaj tekst slijedio je nakon zapisnika o postupku od 19. siječnja (fol. 21v), ali je od njega odvojen pogrešno umetnutom presudom Giacomu Cineu i molbama trojice vodnjanskih kanonika (fol. 22r-25r).

Bilješke o postupku od 21. siječnja isprva su izostavljene iz vatikanskoga čistopisa; unio ih je naknadno urednik **E**, uz napomenu da je tekst izostavljen pogreškom prepisivača (Vat. Pol. fol. 281v). To ukazuje na to da je ovaj list od samoga početka bio odvojen od prethodnoga dijela zapisnika.

VII. Na kraju spisa nalazimo otrgnutu polovicu lista, ispisanu s obiju strana (fol. 27). U veronskom arhivu *verso* stranica ovoga lista pogrešno je skenirana prije *recto* stranice. Na njoj je pisar **E** zapisao dio pisma Augustina Valiera Vittoriju Lucianiju. Budući da je pismo u cijelosti već zabilježeno prije u tekstu (fol. 38r), ovaj se tekst može zanemariti.

VIII. Na *recto* stranici lista (fol. 27r), pogrešno skeniranoj nakon *verso* stranice istoga lista, nalazimo bilješku o tijeku postupka protiv Giacoma Cineu 22. siječnja, zapisanu rukom **C**. Ta je bilješka izostavljena iz vatikanskoga čistopisa, što ukazuje na to da je list na kojem je zapisana od samoga početka bio zagubljen, odnosno odvojen od glavnoga dijela zapisnika o postupku protiv Giacoma Cineu.

V. I seguenti tre fogli contengono le richieste, sistemate erroneamente, di Beltramo Rota (fol. 23r), Pasqualino Villico (fol. 24r) e Pasquino De Fabri (fol. 25r), scritte ognuna su un foglio separato con la mano **Po.7**^o. In tutti e tre i fogli, con la mano **C** sono stati inseriti gli interventi dell'editor – le note riguardanti la data ed eventuali correzioni. Alla dichiarazione di Pasqualino Villico è stato aggiunto, con la mano tremante dello stesso sacerdote in età avanzata **Po.8**^o il testo, omissso nella bella copia vaticana (forse perché nel testo viene menzionato l'ex vescovo di Pola, Giovanni Battista Vergerio, che all'epoca della visita era già condannato come eretico). I fogli con le dichiarazioni dei tre canonici sono stati erroneamente separati dal verbale del processo condotto contro di loro e messi tra gli atti del processo contro il parroco Giacomo Cineo; bisogna, quindi, spostarli tra gli atti del 16 gennaio.

VI. Lo scrivano **C** ha scritto le annotazioni anche durante il proseguimento del processo contro Giacomo Cineo, il 21 e il 22 gennaio ad Albona (fol. 26r-v). Questo testo seguiva dopo il verbale del processo del 19 gennaio (fol. 21v), ma è stato separato dal verbale dalla sentenza, inserita per errore, a Giacomo Cineo e dalle richieste dei tre canonici dignanesi (fol. 22r-25r).

Le annotazioni relative al processo del 21 gennaio inizialmente non erano nella bella copia vaticana; sono state inserite successivamente dall'editor **E**, con l'osservazione che il testo era stato omissso per errore del copista (Vat. Pol. fol. 281v). Tutto indica che questo foglio era separato dalla parte precedente del verbale dall'inizio.

VII. Alla fine degli atti troviamo la metà del foglio strappata, scritta da entrambe le pagine (fol. 27). Nell'archivio veronese il *verso* di questo foglio è stato scannerizzato in modo sbagliato, prima del *recto*. Lo scrivano **E** ha scritto qui una parte della lettera di Agostino Valier a Vittorio Luciani. Dato che la lettera era stata scritta per intero già prima nel testo (fol. 38r), questo testo può essere trascurato.

VIII. Sul *recto* del foglio (fol. 27r), scannerizzato in modo sbagliato dopo il *verso* dello stesso foglio, troviamo l'annotazione relativa al corso del processo contro Giacomo Cineo del 22 gennaio, scritta con la mano **C**. Tale annotazione manca nella bella copia vaticana, indicando che il foglio che la conteneva era smarrito dall'inizio, ovvero separato dalla parte principale del verbale relativo al processo contro Giacomo Cineo.

A) Istražni postupak

- I. **Izjave svjedoka** (10. – 12. siječnja Vodnjan, 13. siječnja Pula) – E/C
 – veći dio svjedočenja – (fol. 1-9) – E
 – svjedočenje Norade Kisiček (fol. 10r-v) – C

B) Postupak protiv Beltrama Rote, Pasquina Fabrisa i Pasqualina Villica (fol. 11r-18r)

- II. **Postupak protiv trojice kanonika** 14. – 15. siječnja (fol. 11r-15r) – C (*A)
 II.a) **Izjave optuženih** (14. siječnja) (fol. 12r-14v)
 II.b) **Postupak** (15. siječnja) (fol. 15r)

- V. **Molbe trojice kanonika** (fol. 23r-25r) – Po.7 (*C) + Po.8
 – Beltramo Rota (fol. 23r) – Po.7
 – Pasqualino Villico (fol. 24r) Po.7 + Po.8
 – Pasquino Fabris (fol. 25r) Po.7
 – uredničke napomene (*passim*) – C

Nastavak postupka 16. siječnja (fol. 15r-18r) – C (*A)

- II.c) Postupak (fol. 15r-v) - C
 II.d) Presude (Beltramo Rota, Pasqualino Villico) (fol. 16r-17v) – C (*A)
 II.e) Puštanje u kućni pritvor (fol. 18r) - C

C) Postupak protiv Giacoma Cineca (16. – 22. siječnja) (fol. 19r-22v; 26r-27v)

- III. **Postupak** (16. – 19. siječnja, Pula – Mutvoran) (fol. 19r-21v) A/C/E
 a) **16. siječnja** (fol. 19r-20r) – A
 b) **17. siječnja** (fol. 20r-21v) – C (*E)
 – jedna rečenica (fol. 21r) – E
 c) **17. – 19. siječnja** (fol. 21v) – E

VI. **Postupak** – 21. siječnja, Labin (fol. 26r-v) – C

VIII. **Postupak** – 22. siječnja; Labin (fol. 27r) – C

- IV. **Presuda Giacomu Cineu**, 22. siječnja, Labin (fol. 22r-v) – G (*C)
 – nadnevak, svjedoci (fol. 22r-v) – C

VII. **Pismo biskupa Valiera** (fol. 27v) – E

Ver. Praes.

Svjedočanstva o vizitaciji Pulske biskupije pohranjena su i u prvom dijelu prvoga sveska (1.1) pete omotnice (*Busta 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*). Ovom svesku u arhivu nije dodijeljen naslov; mi smo ga, pak, po naslovu koji se nalazi na naslovnici prvoga spisa, pohranjenoga u svesku, nazvali *Prasentationes bullarum* („Predočenje isprava“).

Svezak ne sadrži nikakav omot. Sastoji se od 49 stranica. Svaka je stranica numerirana u unutarnjem dijelu zaglavlja brojkama ispisanim tintom. U donjem su dijelu stranice poprilično oštećene; na oštećenim dijelovima tekst je mjestimice teško čitljiv.

U ovom su svesku sabrani raznovrsni dokumenti koji se odnose na posjet Porečkoj biskupiji, ali i na vizitaciju biskupija Dalmacije i Albanije. Detaljan opis spisa ostavit ćemo za knjigu o vizitaciji Porečke biskupije, dok se ovdje usredotočujemo na one stranice koje se odnose na Pulsku biskupiju.

U svesku nalazimo, kako naslov „Predočenje isprava“ (*Praesentationes bullarum*) ukazuje, opis provjere svećeničkih isprava, provedene u okviru vizitacije u Pulskoj, Novigradskoj i Koparskoj biskupiji te u dijelovima Tršćanske biskupije (Ver. Praes. p. 19-39). Rezultati nadzora provedenoga nad svećenicima u Pulskoj biskupiji u Vodnjanu, Puli, Mutvoranu, Labinu i Barbanu (tim redoslijedom) opisani su na pet stranica (p. 26-30) rukom C; iznimno je nekoliko odlomaka (p. 24) zabilježeno rukom I, odnosno A.

Raspored je teksta istovjetan onome u vatikanskom čistopisu. Rekli smo već, govoreći o vatikanskom rukopisu, da je ovaj raspored sekundaran, odnosno da je prvobitno opis provjere svećeničkih isprava u Pulskoj biskupiji započinjao opisom provjere isprava pulskih svećenika, a da je naknadno opis provjere isprava u Vodnjanu stavljen na prvo mjesto, uslijed čega je, naglasili smo, došlo do nedosljednosti i nelogičnosti u samom tekstu (*v. supra*).

Ver. Par.2

Svjedočanstva o vizitaciji Pulske biskupije nalazimo i u trećem dijelu prvoga sveska (1.3) pete omotnice (*Busta 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*) veronskoga rukopisa. Ovaj svezak s još dvama svescima pohranjenim unutar iste omotnice dijeli naslov „Poreč“ (*Parenzo*), pa smo pokrati Ver. Par. dodali brojku 2 (**Ver. Par.²**).

Svezak sadrži 107 stranica sa svjedočanstvima o stanju crkvenih građevina i ustanova Porečke biskupije. Sva-

A) Inchiesta

- I. **Dichiarazioni dei testimoni** (10 – 12 gennaio Dignano, 13 gennaio Pola) – E/C
 – maggior parte delle testimonianze – (fol. 1-9) – E
 – testimonianza di Norada Chisichi (fol. 10r-v) – C

B) Processo contro Beltramo Rota, Pasquino De Fabri e Pasqualino Villico (fol. 11r-18r)

- II. **Processo contro i tre canonici** 14 – 15 gennaio (fol. 11r-15r) – C (*A)
 II.a) **Dichiarazioni degli imputati** (14 gennaio) (fol. 12r-14v)
 II.b) **Processo** (15 gennaio) (fol. 15r)
- V. **Richieste dei tre canonici** (fol. 23r-25r) – Po.7 (*C) + Po.8
 – Beltramo Rota (fol. 23r) – Po.7
 – Pasqualino Villico (fol. 24r) Po.7 + Po.8
 – Pasquino De Fabri (fol. 25r) Po.7
 – note dell'editor (*passim*) – C
- Proseguimento del processo** il 16 gennaio (fol. 15r-18r) – C (*A)
- II.c) Processo (fol. 15r-v) - C
 II.d) Sentenze (a Beltramo Rota, Pasqualino Villico) (fol. 16r-17v) – C (*A)
 II.e) Rilascio agli arresti domiciliari (fol. 18r) - C

C) Processo contro Giacomo Cineo (16 – 22 gennaio) (fol. 19r-22v; 26r-27v)

- III. **Processo (16 – 19 gennaio, Pola – Momorano)** (fol. 19r-21v) A/C/E
 a) **il 16 gennaio** (fol. 19r-20r) – A
 b) **il 17 gennaio** (fol. 20r-21v) – C (*E)
 – una frase (fol. 21r) – E
 c) **17 – 19 gennaio** (fol. 21v) – E
- VI. **Processo** 21 gennaio, Albona (fol. 26r-v) – C
- VIII. **Processo** – 22 gennaio, Albona (fol. 27r) – C
- IV. **Sentenza a Giacomo Cineo**, 22 gennaio, Albona (fol. 22r-v) – G (*C)
 – data, testimoni (fol. 22r-v) – C
- VII. **La lettera del vescovo Valier** (fol. 27v) – E

Ver. Praes.

Le testimonianze relative alla visita alla diocesi di Pola sono conservate anche nella prima parte del primo fascicolo (1.1) della quinta busta (*Busta 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*). A questo fascicolo nell'archivio non è stato attribuito un titolo; noi invece, in base al titolo nella pagina iniziale del primo atto, conservato nel fascicolo, lo abbiamo intitolato *Prasentationes bullarum* („Presentazione dei documenti“).

Il fascicolo non ha nessun involucro. Contiene 49 fogli. Ogni foglio è numerato all'interno dell'intestazione contrassegnato con i numeri scritti con l'inchiostro. Nella parte inferiore, le pagine sono piuttosto danneggiate; nelle parti danneggiate il testo è abbastanza illeggibile in alcuni punti.

In questo fascicolo sono raccolti vari documenti relativi alla visita alla diocesi di Parenzo, nonché alla visita alle diocesi della Dalmazia e dell'Albania. Lasciamo una descrizione più dettagliata per il libro sulla visita alla diocesi di Parenzo, mentre qui ci concentriamo sulle pagine che riguardano la diocesi di Pola.

Nel fascicolo troviamo, come indicato dal titolo “Presentazione dei documenti” (*Praesentationes bullarum*), la descrizione del controllo dei documenti sacerdotali, effettuato nell'ambito della visita alle diocesi di Pola, Cittanova e Capodistria nonché in alcune zone della diocesi di Trieste (Ver. Praes. p. 19-39). I risultati della vigilanza effettuata sui sacerdoti nella diocesi di Pola, a Dignano, Pola, Momorano, Albona e Barbana, (in questo ordine), sono descritti in cinque pagine (p. 26-30) con la mano C; sono eccezionalmente scritti alcuni paragrafi (p. 24) con la mano I, ovvero A.

La disposizione del testo è identica a quella della bella copia vaticana. Come già detto, parlando della bella copia vaticana, questa disposizione è secondaria, ovvero inizialmente la descrizione del controllo dei documenti sacerdotali nella diocesi di Pola iniziava con la descrizione del controllo dei documenti dei sacerdoti di Pola, e successivamente la descrizione del controllo dei documenti a Dignano è stata messa al primo posto, che di conseguenza ha portato all'incoerenza e all'illogicità nel testo stesso (*v. supra*).

Ver. Par.2

Le testimonianze relative alla visita alla diocesi di Pola le troviamo anche nella terza parte del primo fascicolo (1.3) della quinta busta (*Busta 5: Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*) del manoscritto veronese. Questo

ka je stranica u unutarnjem dijelu zaglavljena numerirana brojkom plave boje. Spis će detaljno biti opisan u knjizi o vizitaciji Porečke biskupije, dok se ovdje ograničavamo na stranicu koja se odnosi na Pulsku biskupiju.

Na 75. stranici nalazi se tekst koji čini uvod u opis starija laičkih ustanova Pulske biskupije. Tekst je zapisan rukom **E** na *recto* stranici lista čija je *verso* stranica prazna. Taj je tekst naknadno preinačen tako što je u njemu pridjev „pulski“ (*Polensis*) prekriven i zamijenjen pridjevom „porečki“ (*Parentinus*), a sintagma „Pulska biskupija“ zamijenjena sintagmom „Porečka biskupija“. Pisar je radi uštede vremena iskoristio tekst predviđen za opis vizitacije Pulske biskupije i preinačio ga tako da odgovara opisu laičkih ustanova u Porečkoj biskupiji.

Tekst presude protiv Giacoma Cinea (AMSI)

Tekst presude protiv Giacoma Cinea (Ver. Pol. fol. 22r-v = Vat. Pol. fol. 280v-281r) prepisan je kasnije (1582.)

i čini dio spisa proizašlih iz postupka koji je protiv spomenutoga bivšeg vodnjanskog župnika (kao i protiv brojnih njegovih sugrađana) pred sudom mletačke inkvizicije vođen zbog optužbi za herezu. Spomenuti je prijepis utemeljen na veronskom izvorniku (a ne na vatikanskom čistopisu), što je očekivano i što potvrđuje usporedba triju tekstova. Spisi o postupcima pred mletačkom inkvizicijom protiv vodnjanskih protestanata objavljeni su u seriji članaka u *Atti e memorie della Società istriana di archeologia e storia patria*. Tekst presude protiv Giacoma Cinea objavljen je 1902. godine.⁴² Njegov je sadržaj uspoređen s veronskim i vatikanskim rukopisom spisa o vizitaciji, a sva su odstupanja naznačena u bilješkama, uz oznaku **AMSI** (npr. ueniente] veniendo **AMSI**).

⁴² AMSI 1902b: 256–257.

fascicolo, insieme ad altri due fascicoli conservati all'interno della stessa busta, condivide il titolo „Parenzo“ (*Parenzo*), e perciò all'acronimo Ver. Par. abbiamo aggiunto il numero 2 (**Ver. Par.**²).

Il fascicolo contiene 107 pagine di testimonianze sullo stato delle costruzioni e istituzioni ecclesiastiche della diocesi di Parenzo. Ogni pagina, all'interno dell'intestazione, è numerata e contrassegnata con un numero di colore blu. Il fascicolo sarà descritto nei dettagli nel libro sulla visita alla diocesi di Parenzo, mentre qui ci limitiamo alla pagina relativa alla diocesi di Pola.

Nella pagina 75 troviamo il testo che rappresenta l'introduzione alla descrizione delle istituzioni laiche della diocesi di Pola. Il testo è scritto con la mano **E** sul *recto* del foglio il cui *verso* è vuoto. Il testo successivamente è stato modificato in modo che “di Pola” (*Polensis*) è stato cancellato e sostituito da “di Parenzo” (*Parentinus*), e il sintagma “diocesi di Pola” sostituito da “diocesi di Parenzo”. Lo scrivano, per risparmiare tempo, ha utilizzato il testo previsto per la descrizione della visita alla diocesi di Pola modificandolo in modo che corrispondesse alla descrizione delle istituzioni laiche nella diocesi di Parenzo.

Il testo della sentenza contro Giacomo Cineo (AMSI)

Il testo della sentenza contro Giacomo Cineo (Ver. Pol. fol. 22r-v = Vat. Pol. fol. 280v-281r) è stato trascritto successivamente (nel 1582) e fa parte degli atti provenienti dal processo contro il citato ex parroco dignanese (e contro i suoi numerosi concittadini) condotto davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia a causa delle accuse per eresia. La citata trascrizione è basata sull'originale veronese (e non invece sulla bella copia vaticana), una cosa aspettata e poi confermata dalla comparazione tra i tre testi. Gli atti dei processi davanti all'Inquisizione veneziana contro i protestanti dignanesi sono stati pubblicati in una serie di articoli in *Atti e memorie della Società istriana di archeologia e storia patria*. Il testo della sentenza contro Giacomo Cineo è stato pubblicato nel 1902.⁴² Il suo contenuto è stato comparato con il manoscritto veronese e con quello vaticano degli atti sulla visita, e tutte le deviazioni sono indicate nelle note, con l'indicazione **AMSI** (per es. ueniente] veniendo **AMSI**).

⁴² AMSI 1902b: 256–257.

IV. NAČELA PRIREĐIVANJA IZDANJA

Paginacija i folijacija

Prijepis i prijevod zasnovani su na vatikanskom čistopisu, pa se na njemu temelje i paginacija i folijacija. Stranice vatikanskoga čistopisa obilježene su dvojako. Budući da tekst spisa o posjetu Pulskoj biskupiji čini dio veće cjeline spisa o vizitaciji istarskih biskupija, folijacija se odnosi na čitav spomenuti korpus. Opis vizitacije Pulske biskupije nalazi se na fol. 164r-286v. Brojevi su listova označeni pečatnim brojkama u donjem desnom kutu na svakoj prednjoj strani lista (*recto folio*).

Spisi o vizitaciji svake istarske biskupije uređeni su naknadno kao zasebna cjelina i paginirani brojkama zapisanima u gornjem vanjskom kutu svake stranice. Tekstu o posjetu svakoj biskupiji dodan je na početku Sadržaj, koji nije paginiran. Spise o posjetu Pulskoj biskupiji čine četiri stranice Sadržaja (*Index*, fol. 165r-166v) te 238 stranica osnovnoga teksta (fol. 168r-286v, pp. 1-238). U latinskom tekstu i prijevodu jasno je na marginama naznačeno o kojem je listu (fol.), odnosno stranici teksta (p.) riječ.

Napomenimo da su prilikom skeniranja u Vatikanskom arhivu izostavljene prazne stranice, što je na odgovarajućim mjestima posebno naznačeno u tekstu.

U prijepisu nismo posebno naznačavali folijaciju (odnosno paginaciju) veronskoga izvornika; one su detaljno opisane u dijelu u kojem govorimo o fizičkim odlikama veronskoga rukopisa, a posebice u pratećoj usporednoj tablici.

Načela transkripcije

Prilikom prepisivanja i priređivanja vodili smo se rješenjima ustaljenim u egdotici diplomatskih izvora u nas, a tek su u zamršenijim slučajevima primijenjena vlastita rješenja. U pogledu prezentacije teksta korištena je tzv. interpretativna metoda. Tekst je vjerno transkribiran kao u izvorniku, a intervencije su u latinskom tekstu

bile minimalne. Budući da su spisi o vizitaciji zapisani rukom čak petorice pisara, tekst nije ujednačavan.

Radi jasnoće, pisanje je velikih i malih slova, interpunkcijskih znakova i naglasaka standardizirano i prilagođeno suvremenim pravopisnim pravilima. Razriješene su sve kratice, izuzev najučestalijih (poput *etc.*), i to onako kako određeni pisar riječ piše u punom obliku. Ako je pisar koristio više varijanti riječi, odabrana je klasična grafija ili ona najbliža klasičnoj. Ako, pak, pisar nigdje nije razriješio određenu kraticu, pri razrješavanju korišten je klasični latinski oblik riječi. Za sve se potvrda tražila u izvorniku. Sljedeća slova spuštена su na svoja mjesta (osim u slučaju rednih brojeva), a rekonstruirana slova nisu posebno isticana.

Grafemi *u* i *v* transkribirani su kao u rukopisu, a grafem „j“ (*i longa*) prenijet je grafemom „i“. Grafem „y“ zadržan je samo u osnovi riječi, a u nastavku transkribiran kao „i“. Diftonzi „ae“ i „oe“ dosljedno su zabilježeni kao u izvorniku, dakle kao „ē“ ili, pak, „æ“, odnosno „œ“.

U kritičkom su aparatu ispravljane samo očite pogreške u zapisivanju, a ne i grafijske varijante koje se od klasičiziranog standarda razlikuju tretmanom diftonga/mo-noftonga, geminata, suglasničkih skupova, aspiracije „h“, afrikata „t/c“, grafema „y/i“. Nisu posebno isticana ni sustavna ortografska, morfološka i sintaktička odstupanja od standarda (npr. tretman talijanskoga člana, završetak -i/-e u ablativu jednine komparativa, uporaba konjunktiva perfekta umjesto konjunktiva pluskvamperfekta) – takva su odstupanja istaknuta samo kada je riječ o očitoj pogrešci, a ne o jezičnoj varijanti. Isto vrijedi i za forme nastale po uzoru na talijanski jezik (npr. *Fianona, salmorum, infermorum*) odnosno za nestandardne ili arhaične oblike talijanskih riječi. Te su varijante prenijete vjerno iz izvornika i nisu posebno obilježene. Brojevi su prenijeti u izvornom obliku (arapski, odnosno rimski).

IV. CONVENZIONI REDAZIONALI DELL'EDIZIONE

Paginazione e foliazione

La trascrizione e la traduzione sono basate sulla bella copia vaticana e di conseguenza anche la paginazione e la foliazione. Le pagine della bella copia vaticana hanno una duplice paginazione. Siccome il testo degli atti sulla visita alla diocesi di Pola fa parte di una più ampia unità *degli atti sulla visita alle diocesi istriane, la foliazione fa riferimento all'intero corpus* citato. La descrizione della visita alla diocesi di Pola si trova su fol. 164r-286v. I numeri dei fogli sono contrassegnati con numeri stampigliati nell'angolo in basso a destra su ogni *recto* del foglio (*recto folio*).

Gli atti sulla visita a ogni diocesi istriana sono stati ordinati successivamente come unità separate con paginazione nell'angolo superiore esterno di ogni pagina. All'inizio del testo sulla visita a ogni diocesi è stato aggiunto l'Indice dei contenuti, senza paginazione. Gli atti sulla visita alla diocesi di Pola sono composti da quattro pagine dell'Indice dei contenuti (*Index*, fol. 165r-166v) nonché da 238 pagine del testo base (fol. 168r-286v, pp. 1-238). Nel testo latino e nella traduzione è chiaramente indicato ai margini di che foglio (fol.), ovvero pagina (p.) del testo si tratta.

Va notato che, durante la scansione nell'Archivio vaticano, sono state omesse le pagine vuote, e questo è stato specificatamente indicato nei rispettivi punti nel testo.

Nella trascrizione non abbiamo specificatamente indicato la foliazione (ovvero la paginazione) dell'originale veronese; sono però descritte nei dettagli nella parte in cui parliamo delle caratteristiche fisiche del manoscritto veronese, e soprattutto nella rispettiva tabella comparativa.

I principi della trascrizione

Durante la trascrizione e la redazione abbiamo seguito le soluzioni consolidate nell'ecdotica delle fonti diplomatiche nel nostro Paese, e solo nei casi molto complessi abbiamo applicato le proprie soluzioni. Per quanto riguarda la presentazione del testo, è stato usato il c.d. metodo interpretativo. Il testo è stato trascritto fedelmente come nell'originale, e gli interventi nel testo latino sono stati minimi. Poiché gli atti della visita sono stati scritti con la mano di addirittura cinque scrivani, il testo non è stato uniformato.

Per renderlo più chiaro, le lettere maiuscole e minuscole, la punteggiatura e gli accenti nel testo sono stati standardizzati e adeguati alle norme di ortografia contemporanea. Sono state risolte tutte le abbreviazioni, eccetto quelle più frequenti (come *etc.*), in modo in cui un determinato scrivano scrive la parola in forma intera. Se lo scrivano usava più versioni di una parola, è stata scelta la grafia classica o quella più vicina alla classica. Se invece lo scrivano non ha risolto una certa abbreviazione in nessun punto, è stata usata la forma latina classica della parola. Si è cercata la conferma di tutto nell'originale. Le seguenti lettere sono state poste alle loro posizioni (eccetto nel caso di numeri ordinali), e le lettere ricostruite non sono state particolarmente evidenziate.

I grafemi *u* e *v* sono stati trascritti come nel manoscritto, mentre il grafema „j“ (*i lunga*) è stato trasferito in „i“. Il grafema „y“ è stato conservato solo nella base della parola, mentre nella desinenza è stato trascritto come „i“. I dittonghi „ae“ e „oe“ sono stati scritti in modo coerente come nell'originale, quindi come „ę“ oppure „æ“, ossia „œ“.

Nell'apparato critico si sono corretti solo errori evidenti nella scrittura, e non invece le varianti grafiche che dallo standard classicizzato si differenziano nel trattamento del dittongo/monottongo, di geminato, gruppi di consonanti, aspirazione della „h“, africata „t/c“, grafemi „y/i“. Non sono state particolarmente ribadite nemmeno le deviazioni sistematiche ortografiche, morfologiche e sintattiche rispetto allo standard (per es. trattamento dell'articolo in italiano, desinenza -i/-e nell'ablativo singolare del comparativo, uso del congiuntivo passato invece del congiuntivo trapassato) – le deviazioni del genere sono state ribadite solo quando si è trattato di un evidente errore, non invece di una variante linguistica. Lo stesso vale per le forme basate su modello della lingua italiana (per es. *Fianona, salmorum, infermorum*) ovvero per le forme non standardizzate o arcaiche delle parole italiane. Tali varianti sono state riprodotte fedelmente dall'originale e non sono particolarmente segnate. I numeri sono stati trasferiti nella forma originale (arabi, ovvero romani).

Raspored teksta nije oponašan redak za redak – negdje tekst ide kontinuirano, a drugdje su veći odlomci radi jasnoće i preglednosti razdvojeni u zasebne alineje (na primjer, prilikom nabiranja). *Solidus* | označava kraj retka u tekstu, a koristi se samo iznimno, radi jasnoće, tamo gdje je tekst rekonstruiran (obično na mjestu lakune) ili se na njemu interveniralo.

Latinski izrazi u talijanskom tekstu i obrnuto, talijanski izrazi u latinskom tekstu, istaknuti su kurzivom (npr. „*Sanctæ Mariæ à Traverso*“; „*sono tutti in sacris*“). Na isti su način obilježene rijetke pojave hrvatskih riječi u tekstu (Santa Maria dell’*Oraniza*; disse: ‘*poboga*, se Helena di mastro Masin...).

Varijante u pisanju vlastitih imena prenijete su kao u izvorniku, a tamo gdje je to bilo potrebno, u bilješci je naznačen ispravan oblik imena. Osobna se imena često javljaju u više inačica – sve su one navedene u Prozopografskom vodiču.

Ispravci i napomene pisara dodani su naknadno u tekst između redaka ili na margini, naznačeni su posebnim kritičkim znacima (npr. [anchora]). Dio podnaslova, ispravaka, napomena i manjih dijelova teksta dodao je urednik naknadno izvorniku označene slovom E (*editor*). On je napravio sadržaj i paginirao tekst. Ti su dodatci istaknuti posebnim slogom, npr. [admonuit *populum*]. Podnaslovi koji su prvobitno postojali u tekstu, nisu isticani ni na koji način.

Kritički je aparat pisan latinskim jezikom kako bi bio razumljiv široj znanstvenoj publici. U njemu su izvorni tekst i ispravci pisani uspravnim slovima, a napomene priređivača kurzivom.

Načela kolacioniranja

Prijepis koji smo sačinili zasnovan je na vatikanskom čistopisu. Sva su odstupanja u odnosu na veronski tekst naznačena u pratećem kritičkom aparatu. Budući da je veronski izvornik stariji, a često i potpuniji i pravilniji

od vatikanskoga prijepisa, opisali smo ga jednako detaljno kao i vatikanski čistopis, pribilježivši potanko sve u čemu se izvorni tekst i čistopis razlikuju. Jedino što u kritičkom aparatu nismo opisali, jesu ona mjesta na kojima se pojedini ulomci (obično protokol ili eshatokol isprave) nalaze na različitim mjestima; takve smo slučajeve opisali u dijelu u kojem govorimo o fizičkim odlikama svakoga od rukopisa.

Pri kolacioniranju pridržavali smo se načela primijenjenih u prijepisu. Od ovoga smo načela odstupili samo kod osobnih imena, kod kojih smo dosljedno naznačili sve grafijske varijante u kojima su ona zabilježena.

Odstupanja u bilježenju brojki nismo posebno naznačavali ni u slučajevima kada se u pojedinoj rukopisnoj varijanti razlikuje vrsta brojki (rimskih, odnosno arapskih), kao ni u onim primjerima kada u jednoj inačici nalazimo brojku, a u drugoj riječ koja označava broj (npr. 2 – *duo*).

Urednik E unio je naknadno, rekli smo, u vatikanski čistopis podnaslove, dopisao pojedine uvodne ili zaključne ulomke te dodao kazalo. Te su naknadne uredničke intervencije istaknute u prijepisu drugim slovnim slogom i vitičastim zagradama. Jasno je da ove uredničke intervencije ne postoje u veronskom tekstu, pa to nismo posebno isticali u kritičkom aparatu. U slučaju da je urednik inkorporirao dijelove teksta (poput, npr. nadnevka) u svoje uvodne ulomke, to je napomenuto u kritičkom aparatu.

Spomenuli smo već da je tekst presude vodnjanskom župniku Giacomu Cineu (Ver. Pol. fol. 22r-v = Vat. Pol. fol. 280v-281r) prepisan 1582. godine kako bi poslužio za postupak koji se pred mletačkim inkvizicijskim sudom vodio protiv njega zbog navodne hereze. Taj smo tekst, objavljen u prijepisu prije više od sto godina u AMSI 1902b: 256 – 257, usporedili s veronskim i vatikanskim rukopisom i sva smo odstupanja naznačili u bilješkama.

La disposizione del testo non è riprodotta riga per riga – in alcune parti il testo scorre in continuità, e in altre i paragrafi più ampi sono separati in capoversi, per offrire una maggiore chiarezza e sistematicità (per esempio, nelle elencazioni). *Solidus* | indica la fine di una riga nel testo, si usa solo eccezionalmente, per maggior chiarezza, dove il testo è stato ricostruito (solitamente al posto di una lacuna) oppure dove si è intervenuto nel testo.

Le espressioni latine nel testo italiano e viceversa, le espressioni italiane nel testo latino, sono evidenziate in corsivo (per es. „Sanctæ Mariæ à *Traverso*“; „sono tutti *in sacris*“). Sono evidenziate nello stesso modo le rare comparse delle parole croate nel testo (Santa Maria dell’*Oraniza*; disse: ‘*poboga*, se Helena di mastro Masin...).

Le versioni nella scrittura dei nomi propri sono riprodotte come nell’originale, e dove era necessario, nella nota è stata riportata la forma corretta del nome. I nomi di persone spesso compaiono in più versioni – tutte sono riportate nell’Appendice prosopografica.

Le correzioni e le note degli scrivani sono state aggiunte successivamente nel testo tra le righe o al margine, evidenziate con segni critici particolari (per es. [anchora]). Una parte dei sottotitoli, correzioni, note e parti minori del testo, è stata aggiunta successivamente all’originale dall’editor, tutto contrassegnato dalla lettera **E** (*editor*). È lui che ha creato l’indice dei contenuti e la paginazione del testo. Queste aggiunte sono contrassegnate con una sillaba particolare, per es. [admonuit *populum*]. I sottotitoli che originariamente esistevano nel testo, non sono stati evidenziati in nessun modo.

L’apparato critico è stato scritto in latino per essere comprensibile ad un pubblico scientifico più ampio. Nell’apparato il testo originale e le correzioni sono scritte in lettere verticali, mentre le note del direttore editoriale sono riportate in corsivo.

I principi del collazionamento

La trascrizione che abbiamo eseguito è basata sulla bella copia vaticana. Tutte le deviazioni rispetto al testo veronese sono evidenziate nell’apparato critico accompagnatorio. Poiché l’originale veronese è più vecchio, e

spesso più completo e regolare rispetto alla trascrizione vaticana, abbiamo fatto una descrizione dettagliata come nel caso della bella copia vaticana, annotando accuratamente tutto quello che differenzia il testo originale dalla bella copia. L’unica cosa che non abbiamo descritto nell’apparato critico, sono i frammenti nel testo (solitamente il protocollo o l’escatocollo del documento) che si trovano nei posti diversi; abbiamo descritto i casi del genere nella parte in cui parliamo delle caratteristiche fisiche di ognuno dei manoscritti.

Durante il collazionamento abbiamo osservato i principi applicati nella trascrizione. Abbiamo deviato da questo principio solo per quanto riguarda i nomi di persone, dove abbiamo costantemente indicato tutte le versioni grafiche in cui sono stati registrati.

Non abbiamo indicato particolarmente le deviazioni nell’annotazione dei numeri, nemmeno nel caso in cui in una versione di scrittura il tipo di numeri è differente (romani ovvero arabi), e nemmeno negli esempi in cui in una versione troviamo la cifra e nell’altra la parola che indica il numero (per es. 2 – *duo*).

L’editor **E** ha inserito successivamente, come abbiamo detto, nella bella copia vaticana i sottotitoli, ha aggiunto alcuni paragrafi introduttivi o conclusivi nonché l’indice. Questi successivi interventi dell’editor sono evidenziati nella trascrizione da un’altra sillaba e dalle parentesi graffe. È chiaro che questi interventi dell’editor non ci siano nel testo veronese e non lo abbiamo indicato particolarmente nell’apparato critico. Nel caso in cui l’editor avesse incorporato le parti del testo (come, per es. la data) nei suoi paragrafi introduttivi, lo abbiamo indicato nell’apparato critico.

Abbiamo già menzionato che il testo della sentenza al parroco dignanese Giacomo Cineo (Ver. Pol. fol. 22r-v = Vat. Pol. fol. 280v-281r), è stato trascritto nel 1582 per i bisogni del processo condotto davanti al tribunale dell’Inquisizione della Repubblica di Venezia contro di lui per la presunta eresia. Abbiamo comparato tale testo, la cui trascrizione è stata pubblicata più di cento anni fa in AMSI 1902b: 256 – 257, con il manoscritto veronese e con quello vaticano e abbiamo evidenziato nelle note tutte le deviazioni.

Tablica 3.: Korišteni kritički znakovi, sigle, simboli i kratice.

	<i>Interpretatio</i>	Tumačenje
]	<i>secernit verba textus authentici a commentariis redactoris</i>	razdvaja natuknicu od ostatka kritičkoga aparata
<et>	<i>textus superfluous, ditographiae, textus cancellatus</i>	suvišna riječ ili slovo, ditografije, tekst koji je pisar prekrizio
⁴³	<i>finis lineae</i>	kraj retka
	<i>finis paginae</i>	kraj stranice
[...]	<i>lacuna</i>	lakuna
[et]	<i>textus reconstructus</i>	intervencije priređivača u tekstu na mjestima gdje je tekst oštećen ili izostavljen
‡hauuto‡	<i>textus damnatus</i>	nečitak tekst
[boni et docti]	<i>textus additus manu scriptoris in margine seu inter lineas</i>	tekst između redaka ili na margini nadodan kao ispravak pisara
[necnon et]	<i>textus additus textui originali manu E</i>	tekst koji je u osnovni tekst naknadno dodao E
{necnon et}	<i>textus additus manu E, qui originali textui non pertinet</i>	tekst koji je naknadno dodao E, a ne pripada osnovnom tekstu
(?)	<i>lectio vel significatum incerti</i>	neizvjesno čitanje ili prijevod
(!)	<i>forma inusitata vel erronea</i>	neuobičajen ili nepravilan oblik
[[etc.]]	<i>emendationes factae a scriba loco rasurae vel damni</i>	ispravci koje je pisar unio na mjestu razure ili oštećenja
(S)	<i>signum</i>	znak
add.	<i>addidit</i>	dodao je
can.	<i>canon</i>	kanon
cancell.	<i>cancellavit</i>	prekrizio je, izbrisao je
cf.	<i>confer</i>	usporedi
corr. (ex)	<i>correxit (ex)</i>	ispravio je (iz)
cum (n.)	<i>cum (nota)</i>	s (bilješkom)
E	<i>editor textus Vaticani</i>	urednik vatikanskoga čistopisa
fol.	<i>folium</i>	list
i. q.	<i>idem quod</i>	jednako što i
in marg.	<i>in margine</i>	na rubu
infra		niže u tekstu
It.	<i>Italice</i>	talijanski
lac.	<i>lacuna, lacunae</i>	lakuna, lakune
loco		na mjestu
n.	<i>nota</i>	bilješka
om.	<i>omisit</i>	izostavio je
p.	<i>pagina</i>	stranica
passim		mjestimice
post.	<i>postposuit</i>	dodao je iza
potius		prije će biti, radije
praem.	<i>praemisit</i>	stavio je ispred
pro		umjesto
proprie		točno
r.	<i>recto</i>	prednja stranica
sc.	<i>scilicet</i>	podrazumijeva se

⁴³ Samo gdje postoji posebna potreba.

Tabella 3: I segni critici, le sigle, i simboli e le abbreviazioni usate

	Interpretatio	Interpretazione
]	<i>secernit verba textus authentici a commentariis redactoris</i>	separa l'appunto dal resto dell'apparato critico
<et>	<i>textus superfluous, ditographiae, textus cancellatus</i>	parola o lettera superflua che lo scrivano ha cancellato
⁴³	<i>finis lineae</i>	fine della riga
	<i>finis paginae</i>	fine della pagina
[...]	<i>lacuna</i>	lacuna
[et]	<i>textus reconstructus</i>	interventi del direttore editoriale nel testo nei punti dove il testo è danneggiato o omesso
#hauuto#	<i>textus damnatus</i>	testo illeggibile
[boni et docti]	<i>textus additus manu scriptoris in margine seu inter lineas</i>	testo tra le righe o al margine aggiunto come correzione dello scrivano
[necnon et]	<i>textus additus textui originali manu E</i>	testo che successivamente è stato aggiunto al testo base dall' E
{necnon et}	<i>textus additus manu E, qui originali textui non pertinet</i>	testo successivamente aggiunto dall' E, e non appartiene al testo base
(?)	<i>lectio vel significatum incerti</i>	lettura o traduzione incerta
(!)	<i>forma inusitata vel erronea</i>	forma insolita o irregolare
[[etc.]]	<i>emendationes factae a scriba loco rasurae vel damni</i>	correzioni inserite dallo scrivano nel posto della rasura o nel punto del danno
(S)	<i>signum</i>	segno
add.	<i>addidit</i>	ha aggiunto
praem.	<i>praemisit</i>	ha posto davanti
can.	<i>canon</i>	canone
cancell.	<i>cancellavit</i>	ha cancellato
cf.	<i>confer</i>	confronta
corr. (ex)	<i>correxit (ex)</i>	ha corretto (da)
cum (n.)	<i>cum (nota)</i>	con (nota)
E	<i>editor textus Vaticani</i>	editor della bella copia vaticana
fol.	<i>folium</i>	foglio
i. q.	<i>idem quod</i>	uguale come
in marg.	<i>in margine</i>	al margine
infra		in basso nel testo
It.	<i>Italice</i>	italiano
lac.	<i>lacuna, lacunae</i>	lacuna, lacune
loco		in loco
n.	<i>nota</i>	nota
om.	<i>omisit</i>	ha omesso
p.	<i>pagina</i>	pagina
passim		in alcuni punti
post.	<i>postposuit</i>	ha aggiunto dopo
potius		piuttosto
pro		invece di
proprie		giusto
r	<i>recto</i>	recto
sc.	<i>scilicet</i>	è inteso

⁴³ Solo dove è particolarmente necessario.

<i>s. v.</i>	<i>sub verbo</i>	pod riječju
<i>sic</i>		tako
<i>spat.</i>	<i>spatium, spatii</i>	prostor, prostora
<i>sq.</i>	<i>sequens, sequitur</i>	sljedeći/sljedeća, slijedi
<i>supra</i>		gore u tekstu, iznad
<i>v</i>	<i>verso</i>	stražnja stranica
<i>v. (et)</i>	<i>vide (et)</i>	vidjeti (i)
<i>vac.</i>	<i>vacat</i>	nedostaje, prazan je
<i>voc.</i>	<i>vocabulum, vocabuli, vocabulorum</i>	riječ, riječi
Hrvatske kratice		
<i>aut.</i>		autor/autorica
<i>eng.</i>		engleski
<i>foto.</i>		fotografija
<i>lat.</i>		latinski
<i>sl.</i>		slika
<i>tal.</i>		talijanski
Rukopisni tekstovi i tekstovi u prijepisu		
AMSI	(1902b). Processi di luteranismo in Istria, AMSI XVIII (3 – 4): 256 – 257	
Ver. Chi.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta <i>Busta 1: Processi in Dalmazia</i> , fasc. 18: <i>Processo contra Chizzeta – Cherso</i>	
Ver. Dig.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 1: <i>Processi in Dalmazia</i> , fasc. 1. <i>Dignano</i>	
Vat. Non.	AAV, <i>Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari</i> , Visita Ap. 80 – <i>Visitatio Nonensis</i>	
Vat. Par.	AAV, <i>Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari</i> , Visita Ap. 86 – <i>Visitatio Parentina</i> , fol. 14r-163v	
Ver. Par.²	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 5: <i>Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola</i> , fasc. 1.3: 1.3 <i>Parenzo</i>	
Vat. Pol.	AAV, <i>Congregazione dei vescovi e regolari</i> , <i>Visita apostolica 86</i> , <i>Visitatio Polensis</i> , fol.: 164r-286v	
Ver. Pol.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 5: <i>Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola</i> , fasc. 4: <i>Pola</i>	
Ver. Praes.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 5: <i>Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola</i> , fasc. 1.1 (<i>Praesentationes bullarum</i>)	

Načela prevođenja

Prijevod je zasnovan na vatikanskom čistopisu. Budući da nismo nastojali napraviti idealan prijepis, već smo sva odstupanja u odnosu na veronski izvornik naznačili u kritičkom aparatu, jednako smo načelo primijenili i u prijevodu, koji vjerno prati vatikanski rukopis, dok su u bilješkama opisane razlike koje postoje u veronskom izvorniku.

Veronski je tekst na mnogim mjestima potpuniji, jasniji i jezično ispravniji od vatikanskoga prijepisa. U vatikanskom su rukopisu, primjera radi, često izostavljeni nadnevc, dijelovi rečenica, pa i čitave rečenice i odlomci. Kako bi čitatelj dobio što potpuniju informaciju, u bilješkama smo preveli sve izostavljene dijelove, uključujući i pojedine riječi koje nisu od ključnoga značaja za potpunije razumijevanje teksta i koje je prepisivač većim dijelom namjerno izostavio kako bi sažeo tekst i/ili sebi olakšao posao, poput riječi „gospodin“, „spo-

menuti“ ili „sveti“. Nastojali smo tako i čitatelju usredotočenom samo na prijevod omogućiti uvid u stil izvornika i, s druge strane, tehniku prepisivanja.

U prijevodu nismo, međutim, posebno naznačavali sadržaj tehničke prirode: redne brojeve ispred naziva crkava i oltara, bilješke o tome koji tekst treba izostaviti, a koji premjestiti ni tekst koji je i u izvornoj veronskoj inačici označen kao suvišan. Njihovo navođenje u prijevodu bilo bi redundantno, a čitatelj o njima može doznati iz potankoga opisa fizičkih odlika rukopisa.

Dok su osobna imena u prijepisu izvornoga teksta dosljedno zabilježena u formi u kojoj se javljaju, u prijevodu smo konzistentno upotrebljavali jedan oblik imena, odnosno prezimena. U tom smo obliku ime naveli i u Prozopografskom vodiču, u kojem će zainteresiran čitatelj naći sve oblike u kojima se pojedino ime javlja u spisima o vizitaciji.

<i>s. v.</i>	<i>sub verbo</i>	sotto la parola
<i>sic</i>		così
<i>spat.</i>	<i>spatium, spatii</i>	spazio
<i>sq.</i>	<i>sequens, sequitur</i>	il seguente/la seguente, segue
<i>supra</i>		sopra nel testo, sopra
<i>v</i>	<i>verso</i>	verso
<i>v. (et)</i>	<i>vide (et)</i>	vedere (e)
<i>vac.</i>	<i>vacat</i>	manca, è vuoto
<i>voc.</i>	<i>vocabulum, vocabuli, vocabulorum</i>	parola, parole
Abbreviazioni italiane		
<i>aut.</i>		autore / autrice
<i>en.</i>		inglese
<i>fig.</i>		figura
<i>foto.</i>		fotografia
<i>lat.</i>		latino
<i>ital.</i>		italiano
Testi dei manoscritti e testi nella trascrizione		
AMSI	(1902b). Processi di luteranismo in Istria, AMSI XVIII (3 – 4): 256 – 257	
Ver. Chi.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta <i>Busta 1: Processi in Dalmazia</i> , fasc. 18: <i>Processo contra Chizzeta – Cherso</i>	
Ver. Dig.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 1: <i>Processi in Dalmazia</i> , fasc. 1. <i>Dignano</i>	
Vat. Non.	AAV, <i>Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari</i> , Visita Ap. 80 – <i>Visitatio Nonensis</i>	
Vat. Par.	AAV, <i>Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari</i> , Visita Ap. 86 – <i>Visitatio Parentina</i> , fol. 14r-163v	
Ver. Par.²	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 5: <i>Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola</i> , fasc. 1.3: 1.3 <i>Parenzo</i>	
Vat. Pol.	AAV, <i>Congregazione dei vescovi e regolari</i> , <i>Visita apostolica 86</i> , <i>Visitatio Polensis</i> , fol.: 164r-286v	
Ver. Pol	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 5: <i>Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola</i> , fasc. 4: <i>Pola</i>	
Ver. Praes.	ASDV, <i>Visite apostoliche del card. Valier</i> , busta 5: <i>Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola</i> , fasc. 1.1 (<i>Praesentationes bullarum</i>)	

I principi della traduzione

La traduzione è basata sulla bella copia vaticana. Siccome non abbiamo cercato di fare la trascrizione ideale, ma abbiamo indicato tutte le deviazioni rispetto all'originale veronese nell'apparato critico, abbiamo applicato lo stesso principio nella traduzione, che segue fedelmente il manoscritto vaticano, mentre nelle note sono descritte le differenze esistenti nell'originale veronese. Il testo veronese è in tanti punti più completo, chiaro e linguisticamente più corretto rispetto alla trascrizione vaticana. Nel manoscritto vaticano, per esempio, sono spesso omesse le date, le parti delle frasi e addirittura intere frasi e paragrafi. Per dare al lettore l'informazione quanto più completa, nelle note abbiamo tradotto tutte le parti omesse, comprese le singole parole che non sono di cruciale importanza per la comprensione più completa del testo che il copista ha ommesso, in gran par-

te, volutamente, per riassumere il testo e/o per facilitare il proprio lavoro, come nel caso della parola „signor“, „citato“ oppure „santo“. In questo modo abbiamo cercato di fornire informazioni sullo stile dell'originale e sulla tecnica della trascrizione anche al lettore che è concentrato solamente sulla traduzione.

Nella traduzione però non abbiamo evidenziato particolarmente il contenuto di natura tecnica: i numeri ordinali davanti ai nomi delle chiese e degli altari, le note riguardo al testo che bisogna omettere e riguardo a quello che bisogna spostare e nemmeno il testo che anche nella versione veronese originale è segnato come superfluo. Citare tutto questo nella traduzione sarebbe ridondante, ma il lettore ne può sapere di più dalla descrizione dettagliata delle caratteristiche fisiche del manoscritto.

Mentre i nomi propri nella trascrizione del testo originale sono stati scritti in modo coerente, nella forma

Budući da je izvorni tekst proizašao iz pera brojnih pojedinaca, stil i leksik izvornika nisu ujednačeni i homogeni. Gdje je god to bilo moguće, nastojali smo u prijevodu prenijeti stil i leksik izvornika.

Primjera radi, Giovanni Francesco Tinto u opisu laičkih ustanova u Pulskoj biskupiji opis svake bratovštine započinje konstatacijom o njejoj matrikuli, koristeći talijanski oblik *statuti*, ali barbanski kapetan o matrikuli uvijek govori na kraju opisa pojedine barbanske bratovštine, rabeći općenitiji termin *ordini*. U prijevodu dosljedno koristimo u prvom slučaju riječ „statut“, a u drugom riječ uopćena značenja, „pravila“. Zastor kojim se prekriva čestičnjak naziva se u opisu pulskih crkava i onih u okolici Pule *tentorium*, dok Lorenzo Albertini, opisujući crkve u ostalim mjestima biskupije, koristi termin *conopeum*.⁴⁴ Ta smo dva termina dosljedno preveli riječima „šatorčić“, odnosno „zastor“. Termine *labellum*, *situlus* i *vasculum* koji se odnose na škropionicu preveli smo uvijek odgovarajućim riječima „škropionica“, „posuda“ i „posudica“, dok smo termine *umbella* i *baldachinum* dosljedno razlikovali prijevodom „nebnica“ i „baldahin“.

Sukladno tome i latinski smo pridjev *Illyricus* preveli pridjevom „ilirski“, odnosno imenicom „Ilir“ (ovo posljednje u slučaju kada je pridjev poimeničen i ima

ulogu imenice), dok smo latinske imenice *Sclauona*, *Sclaua*, odnosno odgovarajuće talijanske riječi *Schiauone*, *Schiauona* i *schiau* preveli imenicama „Slaven“, „Slavenka“ i pridjevom „slavenski“. Ovi se termini u spisima o vizitaciji biskupa Valiera odnose na slavensko stanovništvo Istre i njegov jezik. Premda je struktura toga stanovništva vjerojatno bila pretežito ili isključivo hrvatska, i premda su oni svoj jezik u vrijeme vizitacije već nazivali hrvatskim, ovakvo razlikovanje i specificiranje bilo je iz vanjske, strane perspektive vizitatora i njegovih suradnika i ispitanih svjedoka (koji također rabe spomenute termine) suvišno. To dolazi odatle što je, kako navodi akademik Katičić, „ilirsko ime bilo postalo latinski ekvivalent za slovinsko, a ono se također upotrebljavalo u najširem smislu, za sve Slavene“.⁴⁵ U vizitaciji se, dakle, neosporno, radi o hrvatskom puku u Istri. Prijevod ne može uvijek, nažalost, prenijeti leksičku raznolikost izvornika. Primjera radi, župu i župnika u opisu crkava u gradu Puli označavaju latinski termini *parochia* i *parochus*, dok u opisu crkava u ostalim mjestima nalazimo termine *plebania* i *plebanus*. Riječi iz obiju leksičkih skupina preveli smo, uslijed nepostojanja odgovarajućih sinonima, terminima „župa“, odnosno „župnik“.⁴⁶

⁴⁴ *Conopeum* nije predvjes, odnosno zastor koji stoji ispred ili iza svetohraništa, već, kao i *tentorium*, sa svih strana zakriva čestičnjak, v. Banić 2016: 206.

⁴⁵ Katičić 1988: 107 *et passim*.

⁴⁶ Termini „plovan“ i „plovanija“ jesu, doduše, hrvatskom jeziku ortografski i morfološki prilagođeni talijanski oblici *piovano* i *piovania*, ali njihov terminološki status posuđenica i dijalektalnih varijanti ne odgovara terminološkom statusu međunarodno rasprostranjenih latinskih termina *plebanus* i *plebania*. Ne bi, dakle, stilski odgovaralo upotrijebiti ih u prijevodu formalnoga opisa crkava, sročenom na službenom latinskom jeziku Rimokatoličke Crkve.

in cui compaiono, nella traduzione invece abbiamo usato costantemente una forma del nome, ossia del cognome. In questa forma abbiamo indicato il nome anche nell'Appendice prosopografica, nella quale il lettore interessato troverà tutte le forme in cui compare il singolo nome negli atti sulla visita.

Dato che il testo originale è stato prodotto dalle penne di tanti individui, lo stile e il lessico dell'originale non sono uniformi né omogenei. Ove possibile, abbiamo cercato di trasmettere nella traduzione lo stile e il lessico dell'originale.

Per dare un esempio, Giovanni Francesco Tinto, nella descrizione delle istituzioni laiche nella diocesi di Pola, inizia la descrizione di ogni confraternita con la dichiarazione relativa al suo statuto, usando la forma italiana *statuti*, mentre il capitano di Barbana dello statuto parla sempre alla fine della descrizione della singola confraternita di Barbana, usando il termine più generale, *ordini*. Nella traduzione usiamo coerentemente, nel primo caso la parola "statuto", e nel secondo caso la parola col significato generale "regole". La tenda che serve per coprire la pisside, nella descrizione delle chiese polesi e di quelle nei dintorni di Pola è *tentorium*, mentre Lorenzo Albertini descrivendo le chiese negli altri luoghi della diocesi usa il termine *conopeum*.⁴⁴ Abbiamo tradotto tali due termini rispettivamente con le parole "tendina", ovvero "conopeo". I termini *labellum*, *situlus* e *vasculum* riferiti all'aspersorio sono stati sempre tradotti con rispettive parole „aspersorio“, „recipiente“ e „piccolo recipiente“, e abbiamo coerentemente distinto i termini *umbella* e *baldachinum* con la traduzione di „capocielo“ e „baldacchino“.

In armonia con quanto detto sopra, abbiamo tradotto l'aggettivo latino *Illyricus* con „illirico“, ovvero col nome „Illiro“ (quest'ultimo quando l'aggettivo è sostantivato e ha il ruolo del sostantivo), mentre i sostantivi latini *Sclauona*, *Sclaua*, ovvero le corrispondenti parole italiane *Schiauone*, *Schiauona* e *schiauo* abbiamo tradotto con i sostantivi „Slavo“, „Slava“ e con l'aggettivo „slavo“. Questi termini negli atti sulla visita del vescovo Valier si riferiscono alla popolazione slava dell'Istria e alla sua lingua. Nonostante la struttura di tale popolazione probabilmente fosse in prevalenza o esclusivamente croata, e nonostante all'epoca della visita, loro avessero già denominato la loro lingua il croato, questa diversificazione e specificazione, da un punto di vista esterno, straniero del visitatore e dei suoi collaboratori e dei testimoni interrogati (che altrettanto usavano questi termini) era superflua. Come spiega l'accademico Katičić, questo fenomeno esiste perché “il nome illirico era diventato l'equivalente latino per *slovinsko* che altrettanto veniva usato nel senso più ampio, per tutti gli Slavi”.⁴⁵ Nella visita, quindi, si tratta indubbiamente del popolo croato in Istria.

La traduzione, purtroppo, non può sempre trasmettere la diversità lessicale dell'originale. Per dare un esempio, per la parrocchia e il parroco nelle descrizioni delle chiese nella città di Pola sono usati i termini latini *parochia* e *parochus*, mentre nelle descrizioni delle chiese negli altri luoghi troviamo i termini *plebania* e *plebanus*. Abbiamo tradotto le parole da entrambi i gruppi lessicali, a causa della mancanza di sinonimi corrispondenti, con i termini „parrocchia“, ovvero „parroco“.⁴⁶

⁴⁴ *Conopeum* non è una tenda posta davanti o dietro il tabernacolo, ma come *tentorium*, copre da tutte le parti il ciborio, v. Banić 2016: 206.

⁴⁵ Katičić 1988: 107 *et passim*.

⁴⁶ Anche se i termini „plovano“ e „plovanija“ sono le forme, dalla lingua italiana „piovano“ e „piovania“, ortograficamente e morfologicamente adattate alla lingua croata, il loro *status* terminologico di forestierismi e di versioni dialettali non corrisponde allo *status* terminologico dei termini latini *plebanus* e *plebania* diffuso a livello internazionale. Stilisticamente, dunque, non sarebbe opportuno usarli nella traduzione della formale descrizione delle chiese scritta in lingua latina ufficiale della Chiesa Cattolica Romana.

ACTA VISITATIONIS APOSTOLICAE
ECCLESIARUM HISTRIAE
AUGUSTINI VALERII,
EPISCOPI VERONENSIS

VOLUMEN II

VISITATIO
DIOECESIS POLENSIS
ANNO DOMINI MDLXXX

Transcripsit, in linguam Croaticam transtulit, notas, glossarium et
enchiridion prosopographicum adiecit
Milena Joksimović

*AAV. Congr. Vescovi e Regolari,
Visita Ap. 86, fol. 164r-286v*

SPISI O APOSTOLSKOJ VIZITACIJI
ISTARSKIH BISKUPIJA
VERONSKOGA BISKUPA
AUGUSTINA VALIERA

SVEZAK 2.

VIZITACIJA
PULSKE BISKUPIJE
GODINE 1580.

Prepisala, prevela, bilješkama popratila i glosarom
te prozopografskim vodičem opremila
Milena Joksimović

*AAV. Congr. Vescovi e Regolari,
Visita Ap. 86, fol. 164r-286v.*

ATTI DELLA VISITA APOSTOLICA
ALLE DIOCESI ISTRIANE
DEL VESCOVO DI VERONA
AGOSTINO VALIER

VOLUME 2

VISITA ALLA DIOCESI
DI POLA
NELL'ANNO 1580

Trascritto, tradotto, accompagnato da note e redatto
con glossario e appendice prosopografica
da Milena Joksimović

*AAV. Congr. Vescovi e Regolari,
Visita Ap. 86, fol. 164r-286v.*

PRIJEPIS I PRIJEVOD

TRASCRIZIONE E TRADUZIONE

fol. 164

2a

VISITATIO POLENSIS

fol. 164r

2

2

fol. 164r

PULSKA VIZITACIJA

LA VISITA DI POLA

fol. 165r

{Index uisitationis Ecclesię Polensis**Aduentus Reuerendissimi domini uisitatoris ad oppidum Dignani**

Institutio Societatis Sanctissimæ Charitatis - 1

Accessus ad urbem Polam

Descriptio urbis	}	- ibidem	
Occursus populi			
Lectio breuis			
Benedictio			

Institutio Societatis Sanctissimæ Charitatis - 3

Affixio edictorum - ibidem

Examen Reuerendissimi episcopi - 3

Testimonia super statu ecclesię - 6

Scripturæ Reuerendissimi episcopi cum responsionibus

Reuerendissimi domini uisitatoris in margine - 20

Decisio controuersię inter Dominicam de Bardis et

Ottobonum canonicum - 25

Visitatio monasteriorum monialium, uidelicet:

sanctæ Theodoræ et - 25

sanctæ Catherinæ - 26

Petitio Cypriæ coloniæ cum responsione - 28

Dispensatio super irregularitate - 29

Decretum de erectione seminarii - 30

Petitio Magnificæ communitatis cum responsione - 31

Ordinata in monasteriis monialium - 33

Cessio attentata per nobiles administrationis fabricæ - 34

Locatio templi sancti Thomæ reficiendi - 35

Concessio ecclesię et sacerdotis facta Gręcis - 37

Erectio in parochialem ecclesię ædificandę in

monte Orchieno - 38

Aduentus ad Momaranum - 41Decretum de capellano, qui celebret in loco Miriciæ⁵ - 41

1 fol. 164v vac. || 19 sanctæ Theodoræ] *potius: sancti Theodori; monasterium sancti Theodori in his actis saepe falso sanctae Theodoraе ascribitur* || 32 Miriciæ] *nomen omnino ignotum; de Marciana agitur*

Sadržaj vizitacije pulske Crkve

Dolazak Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora u grad Vodnjan	– 1
Osnivanje Bratovštine Presvete Djelotvorne Ljubavi	– 1
Dolazak u grad Pulu	– 2
Opis grada	} – na istom mjestu
Susret s narodom	
<i>Lectio brevis</i>	
Blagoslov	
Osnivanje Bratovštine Presvete Djelotvorne Ljubavi	– 3
Pričvršćivanje objava	– na istom mjestu
Ispitivanje preuzvišenoga biskupa	– 3
Svjedočanstva o stanju Crkve	– 6
Pisma preuzvišenoga biskupa s odgovorima	
Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora na margini	– 20
Odluka o sporu između Domenice Bardi i kanonika Ottobona	– 25
Posjet ženskim samostanima	
Sveta Teodora	– 25 ¹
Sveta Katarina	– 26
Zahtjev ciparske kolonije s odgovorom	– 28
Oslobođenje od nepravilnosti	– 29
Odluka o podizanju sjemeništa	– 30
Zahtjev Velebne općine s odgovorom	– 31
Mjere za ženske samostane	– 33
Pokušaj plemića da prepuste crkveni odbor	– 34
Ugovor o obnovi hrama svetoga Tome	– 35
Ustupanje crkve i svećenika Grcima	– 37
Uzdizanje crkve, koja se ima sagraditi na brdu Vrčinu, u župu	– 38
Dolazak u Mutvoran	– 41
Odluka o kapelanu, koji bi služio u mjestu Marčana ²	– 41

¹ Riječ je o samostanu sv. Teodora; u spisima on se često pogrešno pripisuje sv. Teodori.

² U izvorniku stoji neidentificirani toponim *Miziciae*, ali je iz teksta razvidno da je riječ o Marčani.

Indice della visita alla Chiesa di Pola

Arrivo del Reverendissimo Signor Visitatore nella città di Dignano	– 1
Fondazione della Scuola della Carità de' Prossimi	– 1
Arrivo nella città di Pola	– 2
Descrizione della città	} – nello stesso posto
Incontro con il popolo	
<i>Lectio brevis</i>	
Benedizione	
Fondazione della Scuola della Carità de' Prossimi	– 3
Affissione di avvisi	– nello stesso posto
Interrogazione del reverendissimo vescovo	– 3
Testimonianze sullo stato della Chiesa	– 6
Lettere del reverendissimo vescovo con le risposte del Reverendissimo Signor Visitatore al margine	– 20
Decisione sulla controversia tra Domenica Bardi e il canonico Ottoboni	– 25
Visita ai conventi femminili	
Santa Teodora	– 25 ¹
Santa Caterina	– 26
Richiesta della colonia cipriota con risposta	– 28
Dispensa dall'irregolarità	– 29
Decisione sull'erezione del seminario	– 30
Richiesta della Magnifica Comunità con risposta	– 31
Provvedimenti per i conventi femminili	– 33
Tentativo dei nobili di cedere l'amministrazione della fabbriceria	– 34
Contratto di restauro del tempio di San Tommaso	– 35
Concessione della chiesa e del sacerdote ai Greci	– 37
Elevazione della chiesa che dovrà essere costruita sul monte Orcino a parrocchia	– 38
Arrivo a Momorano	– 41
Decisione sul cappellano che dovrebbe svolgere funzioni a Marzana ²	– 41

¹ Si tratta del convento di San Teodoro; negli atti spesso viene attribuito erroneamente a Santa Teodora.

² Nell'originale c'è il toponimo non identificato *Miziciae*, ma dal testo è evidente che si tratta di Marzana.

	Aduentus ad oppidum Albonę	- 42	
	Petitiones Albonensium cum responsionibus	- 42	
	Institutio Sanctissimę Charitatis	- 45	
	Testimonia super statu ecclesię Albonę	- 45	
	Adhortatio facta fratri Michaeli	- 49	5
	Vnio beneficiorum plebi Albonę	- 53	
	Decretum de pauimento ecclesię sub castello	- 53	
fol. 165v	Translatio tituli capellę sancti Petri	- 54	
	Translatio tituli capellę sancti Adriani	- 55	
	Monitorium factum fratribus sancti Francisci et sancti Pauli Eremitę	- 56	10
	Pręscriptio mercedis celebrantium in capellis	- 57	
	Decretum de conuentu sacerdotum	- 58	
	De ecclesiis collapsis destruendis	- 58	
	Aduentus ad castrum Barbanam	- 59	15
	Visitatio ecclesiarum urbis et dięcesis Polensis, uidelicet:		
	In oppido Dignani	- 60	
	Sancti Blasii collegiatę	}	20
	Sancti Rochi		
	Sancti Antonii	}	25
	Sanctę Catherinę		
	Sancti Nicolai	}	30
	Sancti Dominici		
	Sanctę Marię a Trauerso	}	35
	Sanctę Crucis		
	Sancti Martini	}	30
	Sancti Sebastiani		
	Sancti Iacobi	}	30
	Sancti Ioannis		
	In urbe Pola		
	Cathedralis	- 65	
	Sanctę Catherinę monialium	- 72	35
	Sancti Thomę	}	- 73
	Capella sancti Petri		
	Sanctę Theodorę	- 73	

fol. 165v

Dolazak u grad Labin	- 42
Zahtjevi Labinjana s odgovorima	- 42
Osnivanje Presvete Djelotvorne Ljubavi	- 45
Svjedočanstva o stanju Crkve u Labinu	- 45
Poziv fratru Micheleu	- 49
Objedinjavanje nadarbina u labinskoj župi	- 53
Odluka o podu crkve pod kaštelom	- 53
Prijenos naslova kapele svetoga Petra	- 54
Prijenos naslova kapele svetoga Adriana	- 55
Upozorenje fratrima svetoga Franje i svetoga Pavla Pustinjaka	- 56
Određivanje naknada za one koji mise u kapelama	- 57
Odluka o sastajanju svećenika	- 58
O rušenju urušenih crkava	- 58
Dolazak u kaštel Barban	- 59

Vizitacija crkava u gradu Puli i Pulskoj biskupiji

Grad Vodnjan	- 60
Zborna crkva svetoga Blaža	}
Sveti Rok	
Sveti Antun	
Sveta Katarina	}
Sveti Nikola	
Sveti Dominik	
Sveta Marija od Traverse	}
Sveti Križ	
Sveti Martin	
Sveti Sebastijan	}
Sveti Jakov	
Sveti Ivan	
Grad Pula	
Katedrala	- 65
Samostan svete Katarine	- 72
Sveti Toma	}
Kapela svetoga Petra	
Sveta Teodora ³	

Arrivo nella città di Albona	- 42
Richieste degli abitanti di Albona con risposte	- 42
Fondazione della Carità de' Prossimi	- 45
Testimonianze sullo stato della Chiesa ad Albona	- 45
Invito a fra Michele	- 49
Unione dei benefici nella parrocchia di Albona	- 53
Disposizione relativa al pavimento della chiesa sotto il castello	- 53
Trasferimento del titolo della cappella di San Pietro	- 54
Trasferimento del titolo della cappella di Sant'Adriano	- 55
Monito ai frati di San Francesco e San Paolo Eremita	- 56
Fissazione del compenso per coloro che celebrano messe nelle cappelle	- 57
Decisione sulle riunioni dei sacerdoti	- 58
Sulla distruzione delle chiese crollate	- 58
Arrivo nel castello di Barbana	- 59

Visita alle chiese nella città di Pola e nella Diocesi di Pola

Città di Dignano	- 60
Chiesa collegiata di San Biagio	}
San Rocco	
Sant'Antonio	
Santa Caterina	}
San Nicola	
San Domenico	
Santa Maria della Traversa	}
Santa Croce	
San Martino	
San Sebastiano	}
San Giacomo	
San Giovanni	
Città di Pola	
Cattedrale	- 65
Convento di Santa Caterina	- 72
San Tommaso	}
Cappella di San Pietro	
Santa Teodora ³	

³ Riječ je o crkvi sv. Teodora.

³ Si tratta della chiesa di San Teodoro.

fol. 165v

	Sanctæ Mariæ Altæ	}	- 75	
	Sancti Vitalis			
	Sancti Saluatoris			
	Sancti Lucæ			
	Sancti Rochi			
	Sanctorum Cosmæ et Damiani	}	- 76	
	Sanctæ Barbaræ			
	Sancti Marci			
	Sancti Apollinaris			
	Sancti Bortholamei			
	Sancti Nicolai	}	- 77	
	Sancti Stephani			
	Sancti Iacobi	}	- 78	
	Sanctæ Trinitatis			
	Sanctæ Mariæ Charitatis			
	Sancti Francisci conuentualium	}	- 81	
	Sanctæ Iulianæ			
	Sancti Ioannis Cruciferorum			
	Sancti Antonii	}	- 83	
	Sanctæ Mariæ Misericordiæ			
	Sanctæ Mariæ de Canedo, quæ est abbatia			
	Sancti Leonardi			
	In suburbio	}	- 83	
	Sancti Viti			
	Sancti Ioannis			
	Sancti Michaelis, quæ est abbatia	}	- 84	
	Sancti Ioannis			
	Sancti Stephani			
	Sancti Thomæ			
	Sancti Martini			
	Sancti Ioannis delle Canne	}	- 84	
	Sancti Bernardini			
	Sancti Bernabæ ⁷			
	Sancti Lucæ			
	Sanctæ Barbaræ			
	Sancti Matthæi			
	In scopulis			
	Sancti Petri		- 85	
	In scopulo Capraia			
	Sancti Hieronymi		- 85	

fol. 166r

33 Bernabæ] *potius*: Barnabæ

Sveta Marija Velika	}	- 75	Santa Maria Maggiore	}	- 75
Sveti Vital		San Vitale			
Sveti Spasitelj		San Salvatore			
Sveti Luka		San Luca			
Sveti Rok		San Rocco			
Sveti Kuzma i Damjan	}	- 76	Santi Cosma e Damiano	}	- 76
Sveta Barbara		Santa Barbara			
Sveti Marko		San Marco			
Sveti Apolinar		Sant'Apollinare			
Sveti Bartolomej		San Bartolomeo			
Sveti Nikola	}	- 77	San Nicola	}	- 77
Sveti Stjepan		Santo Stefano			
Sveti Jakov	}	- 78	San Giacomo	}	- 78
Sveto Trojstvo		Santa Trinità			
Sveta Marija od Milosti		Santa Maria della Carità			
Samostan svetoga Franje	}	- 81	Convento di San Francesco	}	- 81
Sveta Julijana		Santa Giuliana			
Sveti Ivan Reda križonoša		San Giovanni dell'Ordine dei Crociferi			
Sveti Antun		Sant'Antonio			
Sveta Marija od Milosrđa		Santa Maria della Misericordia			
Sveta Marija od Trstike, koja je opatija	}	- 83	Santa Maria del Canneto, che è un'abbazia	}	- 83
Sveti Leonard		San Leonardo			
Predgrađe	}	- 83	Sobborgo	}	- 83
Sveti Vid		San Vito			
Sveti Ivan		San Giovanni			
Sveti Mihovil, koji je opatija		San Michele, che è un'abbazia			
Sveti Ivan		San Giovanni			
Sveti Stjepan		Santo Stefano			
Sveti Toma		San Tommaso			
Sveti Martin		San Martino			
Sveti Ivan od Trstike		San Giovanni del Canneto			
Sveti Bernardin		San Bernardino			
Sveti Barnaba	}	- 84	San Barnaba	}	- 84
Sveti Luka		San Luca			
Sveta Barbara		Santa Barbara			
Sveti Matej		San Matteo			
Otoci			Isole		
Sveti Petar	- 85		San Pietro	- 85	
Otok svetoga Jerolima ⁴			Isola di San Girolamo ⁴		
Sveti Jeronim	- 85		San Girolamo	- 85	

fol. 166r

fol. 166r

⁴ U izvorniku „Kozji otok“, odnosno „Kozjak“, v. glosar → Otok sv. Jerolima.

⁴ Nell'originale „Isola delle capre“, ovvero „Capraia“, v. glossario → Isola di San Girolamo.

In loco Fasanæ		
Sanctorum Cosmæ et Damiani parochialis	- 85	
Sanctæ Mariæ	- 89	
Sancti Ioannis	- 90	
In scopulo Breoni		5
Sancti Germani parochialis	- 90	
Sancti Rochi	- 92	
Sancti Antonii	- 93	
Sanctæ Mariæ Gratiarum	- ibid.	
Sanctæ Luciae		10
In uilla Piroi		
Sancti Stephani parochialis	- 93	
Sancti Antonii	- 95	
Sancti Hieronymi	- 96	
In uilla Stignani		15
Sanctæ Margaritæ cum cura animarum	- 96	
Sancti Saluatoris	- 97	
In uilla Pomerii		
Sancti Flori(i) cum cura	- 98	
Sanctæ Mariæ in platea	- 99	20
Sancti Antonii	- 102	
Sanctæ Mariæ de Olme		
Sancti Nicolai		
In loco Medolini		
Sanctæ Agnetis cum cura	- 103	25
Sanctorum Cosmæ et Damiani	- 107	
Sancti Antonii	- 108	
Sancti Christophori et		
Multæ aliæ dicti loci		
In loco Sizani		30
Sanctorum Felicis et Fortunati parochialis	- 109	
Aliæ multæ dicti loci	- 112	
In loco Lisignani		
Sancti Martini parochialis	- 113	
In loco Galisani		35
Sancti Iusti Martyris parochialis	- 115	
Aliæ ecclesiæ loci	- 119	
In uilla Lumarighi		
Sancti Flori(i) episcopi parochialis	- 120	

Mjesto Fažana		Località di Fasana	
Župna crkva svetih Kuzme i Damjana	– 85	Chiesa parrocchiale dei Santi Cosma e Damiano	– 85
Sveta Marija	– 89	Santa Maria	– 89
Sveti Ivan	– 90	San Giovanni	– 90
Otok Brijun		Isola di Brioni	
Župna crkva svetoga Germana	– 90	Chiesa parrocchiale di San Germano	– 90
Sveti Rok	– 92	San Rocco	– 92
Sveti Antun	– 93	Sant'Antonio	– 93
Sveta Marija od Milosti		Santa Maria della Carità	
Sveta Lucija	- na istome mjestu	Santa Lucia	– nello stesso posto
Selo Peroj		Villaggio di Peroi	
Župna crkva svetoga Stjepana	– 93	Chiesa parrocchiale di Santo Stefano	– 93
Sveti Antun	– 95	Sant'Antonio	– 95
Sveti Jeronim	– 96	San Girolamo	– 96
Selo Štinjan		Villaggio di Stignano	
Sveta Margareta s dušobrižništvom	– 96	Santa Margherita con cura delle anime	– 96
Sveti Spasitelj	– 97	San Salvatore	– 97
Selo Pomer		Villaggio di Pomer	
Sveti Flor s dušobrižništvom	– 98	San Fiorenzo con cura delle anime	– 98
Sveta Marija na trgu	– 99	Santa Maria in piazza	– 99
Sveti Antun	– 102	Sant'Antonio	– 102
Sveta Marija u Volmama		Santa Maria a Volme	
Sveti Nikola		San Nicola	
Mjesto Medulin		Località di Medolino	
Sveta Agneza s dušobrižništvom	– 103	Sant'Agnese con cura delle anime	– 103
Sveti Kuzma i Damjan	– 107	Santi Cosma e Damiano	– 107
Sveti Antun	– 108	Sant'Antonio	– 108
Sveti Kristofor		San Cristoforo	
Brojne druge crkve u navedenom mjestu		Molte altre chiese nella località citata	
Mjesto Šišan		Località di Sissano	
Župna crkva svetih Feliksa i Fortunata	– 109	Chiesa parrocchiale dei Santi Felice e Fortunato	– 109
Brojne druge crkve u navedenom mjestu	– 112	Molte altre chiese nella località citata	– 112
Mjesto Ližnjan		Località di Lisignano	
Župna crkva svetoga Martina	– 113	Chiesa parrocchiale di San Martino	– 113
Mjesto Galizana		Località di Gallezano	
Župna crkva svetoga Justa mučenika	– 115	Chiesa parrocchiale di San Giustino Martire	– 115
Ostale mjesne crkve	– 119	Altre chiese locali	– 119
Selo Lobarika		Villaggio di Lavarigo	
Župna crkva svetoga Flora biskupa	– 120	Chiesa parrocchiale di San Floriano vescovo	– 120

	In oppido Momarani		
	Sanctæ Mariæ parochialis	- 122	
	Sancti Nicolai		
	Sanctæ Margaritæ	- 125	
	Sancti Michaelis		5
	Sancti Eliæ		
	Sancti Dionisii	- 126	
	Sanctæ Magdalenæ, Sanctæ Crucis, Sancti Theodori, et Sancti Martini	- 126	
fol. 166v	In uilla Carmizzæ		10
	Sancti Rochi sine cura	- 127	
	In oppido Albonæ et districtu		
	Sanctæ Mariæ parochialis	- 129	
	Sancti Francisci conuentualium	- 143	
	Sancti Stephani	- 144	15
	Sancti Iacobi et aliæ quam plurimæ	- 145	
	In oppido Flanonæ		
	Sancti Georgii parochialis	- 134	
	Sanctæ Mariæ et	- 138	
	Multæ campestris	- 139 et 140	20
	Sanctæ Mariæ Visitationis	- 142	
	In uilla Barbanæ		
	Sancti Nicolai parochialis	- 146	
	Aliæ ecclesiæ loci et campestris	- 149	
	Presentationes bullarum factæ a sacerdotibus	- 152	25
	Examinatio sacerdotum	- 157	
	Visitatio confraternitatum et hospitalium, uidelicet		
	Dignani	- 157	
	Polæ	- 159	
	Momarani	- 163	30
	Albonæ	- 164	
	Actus contentiosi seu ciuiles cum decisionibus	- 169	
	Processus criminalis contra		
	Presbyterum Pasquinum de Fabris	} - 189	35
	Presbyterum Beltramum Rotam		
	Presbyterum Pasqualem de Pasqualibus, et		
	Presbyterum Iacobum Cineum		
	Alius contra Ioannem Librich	- 229	

fol. 166v

Grad Mutvoran	
Župna crkva svete Marije	- 122
Sveti Nikola	
Sveta Margareta	- 125
Sveti Mihovil	
Sveti Ilija	
Sveti Dionizije	- 126
Sveta Magdalena, Sveti Križ, Sveti Teodor, Sveti Martin	- 126
Selo Krnica	
Sveti Rok bez dušobrižništva	- 127
Grad Labin i okolica	
Župna crkva svete Marije	- 129
Samostan svetoga Franje	- 143
Sveti Stjepan	- 144
Sveti Jakov i ostale brojne crkve	- 145
Grad Plomin	
Župna crkva svetoga Jurja	- 134
Sveta Marija	- 138
Brojne seoske crkve	- 139, 140
Pohodjenje svete Marije	- 142
Selo Barban	
Župna crkva svetoga Nikole	- 146
Ostale mjesne i seoske crkve	- 149
Predočavanje svećeničkih bula	- 152
Ispitivanje svećenika	- 157
Posjeti bratovštinama i ubožnicama	
Vodnjan	- 157
Pula	- 159
Mutvoran	- 163
Labin	- 164
Sporovi, odnosno građanske parnice s odlukama	- 169
Sudski postupci protiv:	
svećenika Pasquina Fabrisa	}
svećenika Beltrama Rote	
svećenika Pasqualea Pasqualija ⁵	
svećenika Giacoma Cineo	- 189
Drugi spor protiv Zvane Librića	- 229

⁵ Pasqualino Villico.

fol. 166v

Città di Momorano	
Chiesa parrocchiale di Santa Maria	- 122
San Nicola	
Santa Margherita	- 125
San Michele	
Sant'Elia	
San Dionisio	- 126
Santa Maddalena, Santa Croce, San Teodoro, San Martino	- 126
Villaggio di Carnizza	
San Rocco senza cura delle anime	- 127
Città di Albona e dintorni	
Chiesa parrocchiale di Santa Maria	- 129
Convento di San Francesco	- 143
Santo Stefano	- 144
San Giacomo e altre numerose chiese	- 145
Città di Fianona	
Chiesa parrocchiale di San Giorgio	- 134
Santa Maria	- 138
Molte chiese campestri	- 139, 140
Visitazione Santa Maria	- 142
Villaggio di Barbana	
Chiesa parrocchiale di San Nicola	- 146
Altre chiese del luogo e chiese campestri	- 149
Presentazione delle bolle dei sacerdoti	- 152
Interrogazione dei sacerdoti	- 157
Visite alle scuole e agli ospizi	
Dignano	- 157
Pola	- 159
Momorano	- 163
Albona	- 164
Controversie, ovvero contenziosi con decisioni	- 169
Processi giudiziari contro:	
il sacerdote Pasquino de Fabri	}
il sacerdote Beltramo Rota	
il sacerdote Pasquale Pasquali ⁵	
il sacerdote Giacomo Cineo	- 189
Seconda controversia contro Zuane Librich	- 229

⁵ Pasqualino Villico.

p. 1/ fol. 168r

VISITATIO POLENSIS

Die 9 Ianuarii 1580

{Accessus ad oppidum Dignani}

Conuenit reuerendissimus dominus Matthaus Barbabianca, episcopus Polensis, Reuerendissimum dominum uisitatorem in loco Vallis et eum deduxit ad oppidum Degnani, septem millia passuum distans a loco Vallis. In hoc oppido populus est admodum frequens, ita ut nullibi in Istria frequentior esse iudicatur. In eo, enim, et in uillis eidem subiectis sunt ad sex hominum millia. Regitur a prætore Veneto, qui est magnificus dominus Gabriel Contareno. Ecclesia est collegiata sub titulo [sancti Blasii] et in ea sunt quatuor canonici et plebanus nomine dominus Ioannes Iacobus Cineus. Exceptus sub umbella a sacerdotibus et uniuerso populo adiit ecclesiam prædictam et populo benedixit.

5

10

{Institutio Societatis Sanctissimæ Charitatis}

Die X Ianuarii 1580

Post celebratam missam et habitum sermonem ad populum, Reuerendissimus dominus uisitator instituit Societatem Sanctissimæ Charitatis. Eodem die recessit Reuerendissimus dominus uisitator ex dicto loco et Polam uersus, quæ septem millia passuum aberat, equitauit, dimisso summo mane Reuerendissimo episcopo Parentino et relictis Reuerendo domino auditore et me, cancellario, in ipso loco Degnani, pro formandis processibus contra quasdam familias, Cineam scilicet, et Græcam, de hæretica prauitate suspectas, et contra presbiteros illius Ecclesiæ pro incontinentia, de qua fuerant ad ipsum Reuerendissimum dominum uisitatorem delati. ||

15

20

1 fol. 167r-v vac.; fol. 168r-191v et 194r-197r manu A scripta sunt || 4 Matthaus] Mattheus Ver. Pol. || 4 Barbabianca] Barbabiancha Ver. Pol. || 10 Blasii]] lac. Ver. Pol. || 11 Ioannes] om. Ver. Pol. || 20 Parentino] qui ad uisitationem comitatus Pisinensis se conferre maturabat post. cancell. Ver. Pol.

PULSKA VIZITACIJA

Dana 9. siječnja 1580.

Dolazak u grad Vodnjan

Pulski biskup, preuzvišeni gospodin Matteo Barbabianca, sastao se s Preuzvišenim Gospodinom Vizitatorom u mjestu Bale i odveo ga u grad Vodnjan, udaljen sedam tisuća paša⁶ od mjesta Bale. U tom je gradu pučanstvo nadasve brojno, tako da se smatra da nigdje u Istri nije brojnije; naime, u njemu i u njemu podređenim selima živi oko šest tisuća ljudi. Njime upravlja venecijanski pretor, a to je uzvišeni gospodin Gabriele Contareno. Crkva je zborna, pod naslovom svetoga Blaža, i u njoj su četiri kanonika i župnik po imenu gospodin Giovanni Giacomo Cineo. Pod nebnicom dočekali su ga svećenici i sav narod, i on uđe u spomenutu crkvu i blagoslovi narod.

Osnivanje Bratovštine Presvete
Djelotvorne Ljubavi

Dana 10. siječnja 1580. godine

Nakon što je proslavio misu i održao propovijed pred narodom, Preuzvišeni Gospodin Vizitator osnovao je Bratovštinu Presvete Djelotvorne Ljubavi. Istoga je dana Preuzvišeni Gospodin Vizitator napustio navedeno mjesto i odjahao prema Puli, koja je bila udaljena sedam tisuća paša,⁷ otpustivši u cik zore preuzvišenoga porečkog biskupa i ostavivši velečasnoga gospodina preslušatelja i mene, kancelara, tamo, u mjestu Vodnjanu, radi pokretanja postupaka protiv izvjesnih obitelji, i to Cineo, i grčke obitelji, optuženih za heretičku izopačenost, te protiv svećenika one crkve zbog neuzdržljivosti, zbog koje su prokazani Preuzvišenom Gospodinu Vizitatoru.⁸

⁶ Otprilike 12,2 km, što odgovara stvarnoj udaljenosti. Modernom je cestom udaljenost od Vodnjana do Bala blizu 12 km.

⁷ Otprilike 12,2 km; modernom je cestom udaljenost od Vodnjana do Pule 12,2 km.

⁸ Pored obitelji Cineo, za herezu su optuženi i članovi obitelji Paoli. U razdoblju između 1581. i 1592. godine u Veneciji su vođeni postupci protiv barem 25 osoba iz Istre, optuženih za herezu; većina je tih postupaka proizišla iz Valierove vizitacije. Izrečena je barem jedna smrtna presuda: Andrea Grk je kao *relapsus* ('iznova posrnuli') 1584. godine osuđen, poput Balda Lupetine prije njega, na utapanje u venecijanskoj laguni. Dokumenti o tim postupcima pohranjeni su u Državnom arhivu u Veneciji i djelomice objavljeni u AMSI II i AMSI XVII-XX; v. Joksimović / Komšo 2017: 101–103. V. et Pitassio 1968-1970: *passim*. Benussi 2002: 369 spominje pučana Gia-

VISITA DI POLA

Il 9 gennaio 1580

Arrivo nella città di Dignano

Il reverendissimo signor Matteo Barbabianca, vescovo di Pola, si incontrò con il reverendissimo signor visitatore a Valle, e lo accompagnò nella città di Dignano, che dista da Valle sette mila passi.⁶ Nella città la popolazione è assai numerosa e si ritiene che in nessun altro luogo in Istria ci siano tanti abitanti; infatti, nella città e nei villaggi ad essa subordinati vivono circa sei mila abitanti. La città è governata dal pretore di Venezia, il reverendo signor Gabriele Contareno. La chiesa è collegiata, intitolata a San Biagio, ci sono quattro canonici e il parroco dal nome signor Giovanni Giacomo Cineo. Fu accolto, sotto un capocielo, dai sacerdoti e da tutto il popolo, e lui entrò nella nominata chiesa e benedì il popolo.

Fondazione della Scuola della Carità de' Prossimi

Il 10 gennaio 1580

Dopo aver celebrato la messa e pronunciato l'omelia davanti al popolo, il reverendissimo signor visitatore fondò la Scuola della Carità de' Prossimi. Lo stesso giorno il reverendissimo signor visitatore lasciò il citato luogo e andò a cavallo nella direzione di Pola che distava sette mila passi⁷, dimettendo alle prime luci dell'alba il reverendissimo vescovo di Parenzo e lasciando il reverendo signor auditore e me, cancelliere, lì, a Dignano, per avviare i processi contro certe famiglie, la famiglia Cineo, e una famiglia greca, accusate per depravazione eretica, nonché contro il sacerdote di quella chiesa per incontinenza, per cui erano stati denunciati al reverendissimo signor visitatore.⁸

⁶ Circa 12,2 km, che corrisponde alla vera distanza. Percorrendo la strada moderna, la distanza tra Dignano e Valle è di quasi 12 km.

⁷ Circa 12,2 km; percorrendo la strada moderna, la distanza tra Dignano e Pola è di 12,2 km.

⁸ Oltre alla famiglia Cineo, furono accusati di eresia anche i membri della famiglia Paoli. Nel periodo tra il 1581 e il 1592 a Venezia furono avviati processi contro almeno 25 persone d'Istria, accusate di eresia; la maggioranza dei processi derivò dalla visita di Valier. Fu pronunciata almeno una condanna a morte: Andrea Greco come *relapsus* ('recidivo') fu condannato nel 1584, come Baldo Lupetina in precedenza, all'annegamento nella laguna veneziana. I documenti relativi a tali processi sono conservati presso l'Archivio di Stato di Venezia e parzialmente pubblicati in AMSI II e AMSI XVII-XX; v.

p. 2/ fol. 168v

{Accessus ad urbem}

Reuerendissimus dominus uisitor Dignano profectus, eques Polam urbem, quæ septem millia pasuum abest, accessit.

Pola urbs in antiquis monumentis celebris, nunc solitudine, ædificiorum ruinis, et æris intemperie miserrima est. Ciues, qui suscipiunt Sacram eucharistiam, uix sexcenti sunt. Sed huc Veneta Respublica nuper Cypriorum coloniam misit, quinquaginta scilicet familias, aliosque Græcos ex Neapoli et Maluasia missura esse dicitur. His aduenis diuiditur ager Polensis, qui satis ferax est frugum, uini, et cæterarum rerum, quibus indiget humana uita. Late etiam patet et cultoribus uacuum est, hinc fit ut inarata prædia uirgulta et arbusta germinant, et omnes ædes ac templa, quæ urbs habet, sint plena ruderibus spinisque ac hederibus obsita. Hic uidere est aliquot antiqua ædificia immodici sumptus, inter quæ maxime excellit uetustissimum et pulcherrimum amphitheatrum.

Præsidet huic ecclesia Reuerendissimus episcopus Mattheus Barbabianca Iustinopolitanus.

Fructus mensæ episcopalis sunt ducati sexcenti. Percipiuntur ex decimis et ex piscinis.

Ecclesia cathedralis est sub titulo sanctæ Mariæ.

Præbendæ canonicales sunt sexdecim, et singula reddit quotannis ducatos triginta. Capiuntur ipsi fructus ex decimis.

Inter canonicos duæ sunt dignitates: archidiaconus et scolasticus.

Extra urbis prodierunt obuam Reuerendissimo domino uisitori, quocum erat etiam Reuerendissimus Polensis, uniuersus clerus et populus, necnon clarissimus dominus Ioannes Baptista || Calbus, prouisor [totius prouinciæ Istriæ, necnon et] | magnificus dominus Paulus Zane, prætor urbis, et eum sub umbella exceptum ad ecclesiam cathedralem deduxerunt, ubi, lectis literis pontificiis, populo benedixit.

p. 3/ fol. 169r

2 Reuerendissimus] Die X Ianuarii 1580 *praem. Ver. Pol.* || 5 Sacram] Sanctissimam *Ver. Pol.* || 6 huc Veneta Respublica nuper] nuper Veneta Respublica huc *Ver. Pol.* || 15 ecclesia] *potius: ecclesiae, ita Ver. Pol.* || 15 Barbabianca] Barbabiancha *Ver. Pol.* || 21 ipsi] et hi *Ver. Pol.* || 23 urbis] portam *praem. Ver. Pol.* extra] *potius: extra portam prodierunt obuam] obuam prodierunt Ver. Pol.* || 26 totius prouinciæ Istriæ, necnon et] *loco lac. manu E Vat. Pol.; lac., et add. Ver. Pol. Paulus Zane] lac. Ver. Pol.*

Dolazak u grad

Preuzvišeni Gospodin Vizitator, otišavši iz Vodnjana, dojahao je do Pule, koja je udaljena sedam tisuća paša.

Grad Pula, slavan po drevnim spomenicima, sada je u žalosnu stanju: opustio, s ruševnim građevinama i nezdravim zrakom. Stanovnika koji primaju svetu pričest ima jedva šest stotina. Međutim, Mletačka Republika nedavno je ovamo poslala koloniju Ciprana od pedeset obitelji, a priča se da će poslati i druge Grke iz Nauplije⁹ i Malvazije. Ovim se došljacima dijeli pulska obradiva zemlja, koja daje dosta ploda, vina i drugih stvari neophodnih za ljudski život. Prostire se daleko u širinu, prazna od onih koji bi je obrađivali; zato na neobrađenim imanjima niče grmlje i drveće i sve su građevine i crkve, koje ima grad, pune ruševina, obrasle trnjem i bršljanom. Tu je moguće vidjeti nekoliko drevnih građevina ogromne vrijednosti, među kojima se najviše ističe jako star i prelijep amfiteatar.

Na čelu je ove crkve preuzvišeni biskup Matteo Barbabianca iz Kopra.

Prihodi za uzdržavanje biskupije iznose šest stotina dukata. Dobivaju se od desetina i iz ribnjaka.

Katedralna je crkva pod naslovom svete Marije.

Kanoničkih prebendi ima šesnaest, i svaka godišnje donosi trideset dukata. Ti se prihodi ubiru od desetina.

Među kanonicima postoje dva dostojanstvenika: arhiđakon i skolastik.

Izvan grada¹⁰ su ususret Preuzvišenom Gospodinu Vizitatoru, s kojim je bio i preuzvišeni pulski biskup, izišli sve svećenstvo i narod, kao i preslavni gospodin Giovanni Battista Calbo, providur cijele provincije Istre, i uzvišeni gospodin Paolo Zanni, gradski pretor. Dočekali su ga pod nebnicom i odveli do katedrale gdje je, pročitavši papinu poslanicu, blagoslovio narod.

coma Cineo, koji je u Vodnjanu između 1580. i 1585. god. optužen za krivovjerje (cf. p. 454, n. 486), ali očito je riječ o vodnjanskom župniku. Više o tome može se pročitati u Dodatku, unutar spisa, sačuvanog samo u veronskom izvorniku, u kojem se nalaze bilješke o istražnom postupku protiv Vodnjana optuženih za herezu.

⁹ Danas Nafplio.

¹⁰ Zapravo: „izvan gradskih vrata“, kako je razvidno iz veronskog rukopisa.

Arrivo nella città

Dopo aver lasciato Dignano, il reverendissimo signor visitatore arrivò a cavallo a Pola, distante sette mila passi.

La città di Pola, famosa per i monumenti antichi, ora è in uno stato di tristezza: abbandonata, con edifici in rovina e un'aria malsana. Appena seicento abitanti ricevono la santa comunione. Tuttavia, la Repubblica di Venezia recentemente mandò nella città una colonia cipriota di cinquanta famiglie, e si diceva che avrebbe mandato anche altri Greci da Napoli di Malvasia e da Napoli di Romania.⁹ Ai nuovi arrivati vengono consegnati i terreni polesani coltivabili che producono abbondanti frutti, vino e altre cose indispensabili per la vita umana. Si estendono molto in larghezza, abbandonati da quelli che li potrebbero coltivare; perciò sui terreni incolti crescono cespugli e alberi, e tutte le costruzioni e le chiese che la città possiede sono piene di rovine, ricoperte da rovi di spine ed edera. In quel luogo è possibile vedere alcune costruzioni antiche di enorme valore, tra cui spicca un anfiteatro molto antico e bellissimo.

A capo di questa chiesa è il reverendissimo vescovo Matteo Barbabianca di Capodistria.

Le entrate per il mantenimento della diocesi ammontano a seicento ducati. Vengono ricavate dalle decime e dallo stagno.

La chiesa cattedrale è intitolata a Santa Maria.

Ci sono sedici prebende canonicali e la rendita di ognuna di loro è trenta ducati all'anno. Queste entrate vengono ricavate dalle decime.

Tra i canonici ci sono due dignitari: l'arcidiacono e lo scolastico.

Fuori della città¹⁰ andarono incontro al reverendissimo signor visitatore, accompagnato dal reverendissimo vescovo di Pola, tutti i sacerdoti e il popolo, nonché il chiarissimo signor Giovanni Battista Calbo, provveditore dell'intera provincia dell'Istria, e il reverendo signor Paolo Zanni, pretore della città. Lo accolsero sotto un capocielo e lo accompagnarono fino alla Cattedrale dove, dopo aver letto l'epistola papale, il visitatore benedisse il popolo.

Joksimović / Komšo 2017: 101–103. V. et Pitassio 1968-1970: *passim*. Benussi 2002: 369 menziona il plebeo Giacomo Cineo, che a Dignano, tra il 1580 e il 1585 fu condannato per eresia (cf. p. 454, n. 486), ma si tratta evidentemente del parroco di Dignano. Per saperne di più in merito si può consultare l'Appendice, all'interno dell'atto, conservata solo nell'originale veronese, che contiene le note sull'istruzione giudiziaria contro i dignanesi, accusati per l'eresia.

⁹ Oggi Nafplio.

¹⁰ In realtà: „al di fuori della porta cittadina“, come risulta dal manoscritto veronese.

■ Sl./Fig. 15:
Vodnjan / Dignano
(Locha 1563.,
2021©Archivio
Fotografico -
Fondazione Musei
Civici di Venezia).





Die XI Ianuarii 1580

{Institutio Charitatis}

Reuerendissimus dominus uisitor sacrum fecit in ecclesia cathedrali et sermonem habuit ad populum. Deinde instituit Societatem Sanctissimæ Charitatis, in qua conscripta fuit magna hominum multitudo et collecta non minima uis pecuniæ in usum pauperum.

5

Quibus actis et lustrato cœmeterio, præcibusque pro mortuis effusis, Reuerendissimus dominus uisitor prædictus ad <tabernaculum> [hospitium] reuersus est.

{Affixa fuerunt ualuis ecclesiæ solita edicta.}

10

Die Veneris 15 Ianuarii 1580

{Examen domini episcopi}

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitore, Reuerendissimus dominus Matthæus Barbabianca, episcopus Polensis, interrogatus de titulo ecclesiæ suæ, respondit: „Santa Maria Maggior.“ Interrogatus de numero animarum huius urbis, respondit: „Da cinquecento. È uero che hora passano cinquecento, perché sono uenute alcune famiglie Cipriote ad habitar Pola. La mensa episcopale uale da seicento ducati incirca. Consiste l'entrata in formenti, uiniferi, olii, sale, pesce et altri animali terrestri. I formenti, uini, sale, agnelli consistono in decime. L'oglio in possessioni particolari, gli pesci poi in peschere del mio uescouato.“

15

Interrogatus de numero canonicorum et dignitatum, respondit: „Le dignità della mia chiesa sono due, cioè archidiacono et scholastico; et i canonici sono XII, uia dal theologo. L'entrate dei canonici, cioè delle prebende sue, consistono in formento, orso et ogni sorte biade, uino, agnelli, capretti. Le distributioni quotidiane consistono in liuelli fermi, in formento et denari, le prebende || già dette consistono in decime, quale dano quel ch'è detto di sopra; et uale cadauna prebenda canonica da cinquanta ducati; et le distributioni poi dano a cadauno X ducati per la sua interesentia.“

20

25

p. 4/ fol. 169v

5 qua conscripta] *corr. ex* quam conscripsit **Ver. Pol.** || 8 tabernaculum] *cancell.* **E;** suum *post.* **Ver. Pol.** || 14 Barbabianca] Barbabianca **Ver. Pol.** 14 de] *alia manu* **Ver. Pol.** || 18 seicento] *corr. ex* setecento **Ver. Pol.** ducati] *inter lin.,* ducati *cancell.* **Ver. Pol.** || 19 uiniferi] uini, feri **Ver. Pol.** || 20 uini] oli *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 25 orso] uino *post. cancell.* **Ver. Pol.**

Dana 11. siječnja 1580.

Osnivanje *Caritasa*

Preuzvišeni Gospodin Vizitator proslavio je misu u katedrali i održao propovijed pred pučanstvom. Zatim je osnovao Bratovštinu Presvete Djelotvorne Ljubavi, u koju se uključilo veliko mnoštvo ljudi te je prikupljen nemali novčani iznos za potrebe siromašnih.

Nakon što je to učinjeno, posjećeno je groblje i održana molitva za mrtve, a spomenuti Preuzvišeni Gospodin Vizitator vratio se u konačište.

Na vrata crkve pričvršćene su uobičajene objave.

Petak, 15. siječnja 1580.

Ispitivanje gospodina biskupa

Izveden pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, pulski biskup, preuzvišeni gospodin Matteo Barbabianca, upitan za naslov svoje crkve, odgovorio je: „Sveta Marija Velika.“ Upitan za broj duša u tom gradu, odgovorio je: „Okolo pet stotina, ali sada njihov broj prelazi pet stotina jer je nekoliko ciparskih obitelji došlo živjeti u Pulu. Biskupski stol iznosi, otprilike, šest stotina dukata. Sastoji se u prinosima u žitu, vinu, ulju, soli, ribi i drugim kopnenim životinjama. Žito, vino, sol i janjad sastoje se od desetina. Ulje se dobiva na zasebnim posjedima, a ribe iz ribnjaka moje biskupije.“ Upitan za broj kanonika i dostojanstvenika, odgovorio je: „Dva su dostojanstvenika u mojoj crkvi, i to arhiđakon i skolastik. Ima 12 kanonika, ne računajući bogoslova. Prihodi se kanonika, odnosno njihovih prebendi, sastoje od žita, ječma i svih vrsta žitarica, vina, janjadi, kozlića. Svakodnevne distribucije čine stalne zakupnine, žito i novac, a već spomenute prebende čine desetine, koje daju ono što je gore navedeno. Svaka kanonička prebenda iznosi oko pedeset dukata. Distribucije, opet, donose svakome deset dukata za njegovo sudjelovanje.“

p. 4/ fol. 169v

L'11 gennaio 1580

Fondazione della Caritas

Il reverendissimo signor visitatore celebrò la messa nella Cattedrale e pronunciò l'omelia davanti al popolo. Quindi fondò la Scuola della Carità de' Prossimi alla quale aderirono in tanti e fu raccolta una notevole somma di denaro per i bisogni dei poveri.

In seguito, fu visitato il cimitero dove si recitò la preghiera per i defunti, e il nominato reverendissimo signor visitatore tornò nel luogo di pernottamento.

Sulla porta della chiesa furono affissi avvisi regolari.

Venerdì, il 15 gennaio 1580

Interrogazione del signor vescovo

Il vescovo di Pola, il reverendissimo signor Matteo Barbabianca, comparso davanti al reverendissimo signor visitatore, interrogato sul titolo della sua chiesa rispose: „Santa Maria Maggiore.“ Interrogato sul numero delle anime nella città rispose: „Circa cinquecento, però ora il numero è più grande perché alcune famiglie cipriote sono venute a vivere a Pola. La mensa vescovile ammonta a circa seicento ducati. È costituita dalle rendite in grano, vino, olio, sale, pesce e altri animali commestibili. Il grano, il vino, il sale e gli agnelli consistono nelle decime. L'olio proviene da tenute separate e il pesce arriva dalla peschiera della mia diocesi.“ Interrogato sul numero dei canonici e dignitari, rispose: „Ci sono due dignitari nella mia chiesa, e sono l'arcidiacono e lo scolastico. Ci sono 12 canonici, senza contare il teologo. Le entrate dei canonici, ovvero delle loro prebende, sono composte da grano, orzo e tutti i tipi di cereali, vino, agnelli, capretti. Le distribuzioni quotidiane sono composte da affitti fissi, grano e soldi, e le già citate prebende da decime che producono il suddetto. Ogni prebenda canonica ammonta a circa cinquanta ducati. Le distribuzioni, invece, portano a ognuno dieci ducati per la propria partecipazione.“

p. 4/ fol. 169v

- Sl./Fig. 16: Pula /
Pola (Locha 1563.,
2021©Archivio
Fotografico -
Fondazione Musei
Civici di Venezia).





Interrogatus ad quem pertineat cura animarum huius urbis, respondit: „La cura dell’anime di questa città è del Capitolo de canonici, ma doppo che io son uescouo di Pola, per i disordeni che nasceuano, ho procurato che'l Capitolo elegga uno dei suoi canonici con una portione, che ascende al ualor de ducati XII; il quale ha la cura principalmente; e però egli è il principale, gli altri canonici, se sono dimandati di administrar gli sacramenti, sono parimente obligati all' administratione di detti sacramenti. Il curato, che hora si troua, si dimanda pre Hermes de Bonis.“

Interrogatus de uita et honestate canonicorum, respondit: „Adesso credo che i canonici miei sian di buona uita, et quelli che sono stati di qualche scandalo, io li ho penitentiati.“

Interrogatus si in ecclesia sua habet capellanos et clericos, respondit: „Io non ho altri beneficiati che gli canonici. De clerici sono tre, i quali non attendono alla scola con quella diligentia, che doueriano, anchor c'habbiano buon precettore, quale io ho condotto et è salariato dell'entrate della mensa episcopale, che douerebbe goder io. E adesso si darà quallch'ordine, che non gettino uia il tempo, perché li metteremo nel seminario eretto et instituito da Monsignor reuerendissimo uisitatore, il quale ha operato con li canonici che contribuiscano a tal spesa, et anco alla fabrica della chiesa nostra. La quale ha pochissima entrata, et è quasi niente, perché tutta l'entrata della fabrica della chiesa || può ascender a 60 ouer 70 ducati.“

Interrogatus si canonici et alii clerici tam huius ciuitatis, quam etiam diocesis Polæ sibi obediant, respondit: „Io mi contento perché mi prestano ubidienza, et non solo quelli, che sono nel stado delli signori Venetiani, ma anco quelli del stado del arciduca Carlo.“

p. 5/ fol. 170r

■ Sl./Fig. 17: Natpis iz 1578. koji spominje biskupa Barbabiancu, Pula / Iscrizione del 1578 che menziona il vescovo Barbabianca, Pola (AMI NV-919).



6 dimandati] adimandati **Ver. Pol.** || 10 credo] io *praem.* **Ver. Pol.** || 20 alla fabrica della chiesa] della fabrica **Ver. Pol.** || 21 a] in **Ver. Pol.** ouer] o <i> uer **Ver. Pol.** || 24 Polæ] Polensis **Ver. Pol.** || 25 ubidienza] obedientia **Ver. Pol.** et] *om.* **Ver. Pol.**

Upitan čija je dužnost dušobrižništvo u tom gradu, odgovorio je: „Dušobrižništvo u ovom gradu dužnost je kanoničkoga Kaptola. Međutim, otkad sam ja pulski biskup, zbog nepravilnosti do kojih je dolazilo, pobrinuo sam se da Kaptol izabere jednoga od svojih kanonika s udjelom, koji doseže iznos 12 dukata, i briga je prvenstveno na njemu. Ipak, on je glavni, a drugi su kanonici, ako se od njih traži da dijele sakramente, jednako dužni dijeliti navedene sakramente. Trenutno je kurat svećenik, koji se zove svećenik Hermes Bonassi.“

Upitan o životu i čestitosti kanonika, odgovorio je: „Vjerujem da sada moji kanonici vode čestit život, a one sam, koji su bili upleteni u kakvu sablazan, kaznio.“

Upitan ima li u svojoj crkvi kapelane i svećeničke pripravnike, odgovorio je: „Nemam druge nadarbenike osim kanonika. Postoje trojica svećeničkih pripravnika, koji ne uče onako marljivo, kako bi trebali, iako imaju dobra učitelja, kojega sam ja doveo i koji prima plaću od prihoda biskupskoga stola, koje bih ja trebao uživati. Sada će se uvesti malo reda, da ne trate vrijeme, jer ćemo ih dati u sjemenište, koje je podigao i osnovao Preuzvišeni Gospodin Vizitator, uz pomoć kanonika koji sudjeluju u tom izdatku, i ujedno daju sredstva za crkveni odbor naše crkve. On, pak, ima vrlo male prihode, i to gotovo nikakve, jer sav prihod crkvenoga odbora naše crkve doseže 60 ili 70 dukata.“

Upitan pokoravaju li mu se kanonici i drugi crkveni službenici, kako ovoga grada tako i Pulske biskupije, odgovorio je: „Zadovoljan sam, jer mi se pokoravaju, i to ne samo oni, koji su podanici mletačke gospode, već i podanici nadvojvode Karla.“¹¹

Alla domanda di chi fosse l'obbligo della cura delle anime nella città, rispose: „La cura delle anime in questa città è l'obbligo del Capitolo dei canonici. Però, da quando io sono vescovo di Pola, a causa delle irregolarità che sorgessero, ho fatto in modo che il Capitolo scegliesse uno dei suoi canonici con una porzione, del valore di 12 ducati, e l'adempimento di questo dovere è principalmente suo. Lui è il responsabile, tuttavia però, se agli altri canonici viene chiesto di amministrare sacramenti, hanno ugualmente il dovere di amministrare i sacramenti citati. Attualmente il curato è il sacerdote che si chiama Hermes Bonassi.“

Interrogato sulla vita e l'onestà dei canonici, rispose: „Credo che adesso i miei canonici conducano una vita onesta, e quelli che erano coinvolti in qualche scandalo, li ho puniti.“

Interrogato se nella sua chiesa avesse cappellani e chierici, rispose: „Non ho altri beneficiari tranne i canonici. Ci sono tre chierici che non studiano in modo diligente come invece dovrebbero, anche se hanno un bravo maestro che ho portato io e che riceve il salario dalle entrate della mensa vescovile di cui io dovrei usufruire. Adesso porteremo un po' di ordine per non fargli perdere tempo e andranno al seminario eretto e fondato dal reverendissimo signor visitatore aiutato dai canonici che contribuiscono alle spese, e allo stesso tempo provvedono ai mezzi per la fabbriceria della nostra chiesa. La fabbriceria però dispone di entrate piccolissime, quasi non ne ha, perché le entrate complessive della fabbriceria della nostra chiesa ammontano a 60 o 70 ducati.“

Interrogato se gli prestassero obbedienza i canonici ed altri funzionari ecclesiastici della città nonché della diocesi di Pola, rispose: „Sono contento perché mi prestano obbedienza, e non solo quelli che sono sudditi dei signori veneziani ma anche quelli soggetti all'arciduca Carlo.“¹¹

p. 5/ fol. 170r

p. 5/ fol. 170r

¹¹ Riječ je o podanicima Mletačke Republike i Austrije, odnosno nadvojvode Karla.

¹¹ Si tratta dei sudditi della Repubblica di Venezia e dell'Austria, ovvero dell'arciduca Carlo.

Interrogatus si in ecclesia cathedrali concionatur diebus festiuis, respondit: „Si predica l’Aduento, la Quadragesima et anco le feste principali. È uero che le dominiche hora non si predica, perché il frate ch’era maestro di pretti, che hauea questo carico, si è partito; però nelli altri giorni si predica dal theologo che tengo apresso di me.“

5

Interrogatus si canonici et alii beneficiati tam in ecclesia cathedrali, quam in aliis collegiatis resideant, respondit: „Tutti fanno la residentia.“

Interrogatus si sint assidui ecclesiis suis et ita diuino cultui beneficiati in ecclesia sua et diçesi, respondit: „Non me ne posso lamentar; si dice l’officio alle debite hore, non solamente qui nella nostra chiesa cathedrale, ma anco nelle altre collegiate della nostra diocese. Né i canonici riceuono cosa alcuna come io credo. Et non si admettono canonici che non siano *in sacris* al uotar nel Capitolo. Et sono tutti *in sacris*, eccetto un nouamente eletto.“

10

Interrogatus si habetur præbenda theologialis, respondit: „Signor, sì.“

15

Interrogatus si habentur hic publici concubinarii, heretici, respondit: „Non so che ui siano heretici, né manco altri publici concubinarii et peccatori.“

Interrogatus de ætate ipsius Reuerendissimi respondit esse annorum quadraginta quinque.

20

Fà legger a tauola qualche cosa spirituale. Ha promesso a Monsignor reuerendissimo uisitare di sermonizare il giorno di festa. ||

Upitan propovijeda li se u katedralnoj crkvi o blagdanima, odgovorio je: „Propovijeda se o došašću, za vrijeme korizme i, također, o najznačajnijim blagdanima. Istina, trenutno se ne propovijeda nedjeljom jer je fratar koji je bio svećenički učitelj, a čija je to bila dužnost, otišao, ali drugim danima propovijeda bogoslov kojeg držim u svojoj kući.“

Upitan rezidiraju li kanonici i drugi nadarbenici u mjestu službe, kako u katedrali, tako u drugim zbornim crkvama, odgovorio je: „Svi rezidiraju.“

Upitan jesu li nadarbenici u njegovoj crkvi i biskupiji posvećeni svojim crkvama i bogoslužju, odgovorio je: „Ne mogu se tužiti; služba se moli u zadane sate, ne samo ovdje, u našoj katedrali, nego i u drugim zbornim crkvama u našoj biskupiji. Kanonici ne primaju ništa, kako vjerujem. Kanonicima, koji nemaju udjela u svetom redu, nije dopušteno da glasuju u Kaptolu, a svi imaju udjela u svetom redu, osim jednoga, koji je tek izabran.“

Upitan postoji li prebenda za bogoslova, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan postoje li tu javno osvjedočeni priležnici ili heretici, odgovorio je: „Ne znam da ima heretika ni drugih javnih bludnika i grešnika.“

Upitan za starost preuzvišenoga biskupa, odgovorio je da ima četrdeset pet godina.

Daje čitati duhovne stvari za stolom. Obećao je Preuzvišenom Gospodinu Vizitatoru da će propovijedati o blagdanima.

Interrogato se nella chiesa cattedrale si tenessero omelie in occasione delle festività, rispose: „Si predica in avvento, durante la quaresima e anche per le festività più importanti. È vero, in questo periodo non si predica la domenica perché il frate, che era maestro per i preti e che aveva questo compito, se n'è andato, ma negli altri giorni predica il teologo che tengo a casa mia.“

Interrogato se i canonici e gli altri beneficiari risiedessero nel luogo dove svolgevano l'ufficio sacerdotale, nella Cattedrale e nelle altre chiese collegiate, rispose: „Tutti risiedono.“

Interrogato se i beneficiari nella sua chiesa e nella diocesi fossero dedicati alle proprie chiese e al servizio pastorale, rispose: „Non posso lamentarmi; si prega l'ufficio nelle ore previste, non solo qui, nella nostra cattedrale ma anche nelle altre chiese collegiate della nostra diocesi. I canonici che non partecipano ai sacri ordini, non hanno il permesso di voto nel Capitolo, però tutti partecipano ai sacri ordini, tranne uno che è appena stato nominato.“

Interrogato se ci fosse una prebenda per il teologo, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se ci fossero concubini o eretici pubblicamente riconosciuti, rispose: „Non lo so se ci siano eretici o altri fornicatori pubblici e peccatori.“

Interrogato sull'età del reverendissimo vescovo, rispose di averne quarantacinque.

Dà da leggere cose spirituali a tavola. Promise al reverendissimo signor visitatore che avrebbe tenuto omelie per le festività.

p. 6/ fol. 170v

{Testimonia super statu Ecclesiae}

Die dicta

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitatore Reuerendus dominus Ioannes Bolis, canonicus et archidiaconus ecclesiae cathedralis Polensis, monitus, iuratus et interrogatus qui praest ecclesiae cathedrali Polensi, respondit: „Monsignor Mattheo Barbabianca, nobile di Capodistria.“

5

Interrogatus de aetate praedicti domini episcopi, respondit: „Credo ch'egli habbia 46 anni.“

Interrogatus de numero animarum huius urbis, respondit: „Io non so quante elle siano, perché sono giunti alcuni greci già duoi mesi incirca, ma per auanti erano da cinquecento incirca.“

10

Interrogatus de reditu mensae episcopalis et de illius ualore, respondit: „Da cinquecento scudi incirca.“ Interrogatus in quibus reeditibus consistat mensa episcopalis, respondit: „In decime, lielli e peschere.“

Interrogatus de titulo ecclesiae cathedralis, respondit: „Santa Maria Maggior.“ Interrogatus de numero canonicorum et dignitatum dictae ecclesiae, respondit: „L'archidiacono, scholastico et X canonici.“

15

■ Sl./Fig. 18: Grb obitelji Barbabianca na grlu bunara iz Fojbona kod Pule / Stemma della famiglia Barbabianca sull'orlo del pozzo di Foibon nei pressi di Pola (1556.) (AMI-NV-1493).



2 dicta] 15 Ianuarii 1580 **Ver. Pol.** || 3 Constitutus... uisitatore] *in marg.* **Ver. Pol.** || 4 archidiaconus] Polensis *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 10 incirca] qualche **Ver. Pol.** || 17 L'archidiacono] *post.* et **Ver. Pol.**

Svjedočanstva o stanju Crkve

Navedenoga dana

Izveden pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, velečasni gospodin Giovanni Bolis, kanonik i arhidakon pulske katedralne crkve, upozoren, zaprisegnut i upitan tko se nalazi na čelu pulske katedrale, odgovorio je: „Plemeniti gospodin Matteo Barbabianca iz Kopra.“ Upitan za starost spomenutoga gospodina biskupa, odgovorio je: „Vjerujem da ima 46 godina.“

Upitan za broj duša u tom gradu, odgovorio je: „Ne znam koliko ih ima jer su prije otprilike dva mjeseca došli neki Grci, ali prije ih je bilo oko pet stotina.“

Upitan o prihodu biskupskoga stola i o njegovu iznosu, odgovorio je: „Oko petsto škuda.“ Upitan od kojih se prihoda sastoji biskupski stol, odgovorio je: „Od desetina, zakupnina i prihoda od ribnjaka.“

Upitan za naslov katedralne crkve, odgovorio je: „Sveta Marija Velika.“ Upitan za broj kanonika i dostojanstvenika spomenute crkve, odgovorio je: „Arhidakon, skolastik i deset kanonika.“

Testimonianze sullo stato della Chiesa

Il citato giorno

Comparso davanti al reverendissimo signor visitatore, il reverendo signor Giovanni Bolis, canonico e arcidiacono della chiesa cattedrale di Pola, ammonito e fatto giurare, alla domanda di chi fosse a capo della cattedrale di Pola, rispose: „Il nobile signor Matteo Barbabianca di Capodistria.“ Interrogato sull'età del citato vescovo, rispose: „Credo che abbia 46 anni.“

Interrogato sul numero delle anime nella città, rispose: „Non so quante siano perché circa due mesi fa sono arrivati alcuni Greci, ma prima ce n'erano circa cinquecento.“

Interrogato sulle entrate della mensa vescovile e sul suo valore, rispose: „Circa cinquecento scudi.“ Interrogato di quali entrate fosse costituita la mensa vescovile, rispose: „È costituita da decime, affitti e ricavi derivanti dalla peschiera.“

Interrogato sul titolo della chiesa cattedrale, rispose: „Santa Maria Maggiore.“ Interrogato sul numero dei canonici e dignitari della nominata chiesa, rispose: „L'arcidiacono, lo scolastico e dieci canonici.“

Interrogatus quot parochiæ sint in hac ciuitate, respondit: „Non ui è altro che una, ch'è la chiesa cathedrale. La cura delle anime appartiene a tutto il Capitolo, ma Monsignor reuerendissimo moderno ha creato un curato, de consentimento però del Capitolo, con salario di XII ducati all'anno; siamo però ancora noi obligati alla cura, quando siamo ricercati.“

Interrogatus de numero beneficiatorum in ecclesia Polensi, respondit: „Non ui sono altri beneficiati nella nostra chiesa, né anche nella città, et habbiamo trei chierici che seruono alla chiesa.“

Interrogatus de ualore prebendarum canonicalium, respondit: „Ponno ualer da 40 scudi *uel circa*, e consistono tal prebende in decime. Il scolastico ha meza prebenda, l'archidiacono una honoranza, che può ascender alla summa de cinque ducati.“ ||

p. 7/ fol. 171r

Interrogatus de uita et honestate Reuerendissimi domini episcopi Polensis et eius familia, respondit: „Non si può dir, senon la uerità, che è un grand'huomo dabene, et parimente la sua famiglia. Ha da X in XI persone in casa. Ha un theologo. Paga il maestro, che insegna ai pretti, et la famiglia del uescouo frequenta i sacramenti. Fa legger a tauola il detto uescouo libri spirituali. Ogni sera fa la sua oratione con la famiglia. Fa parimente che si suoni la campana per l'oratione la sera. Lui non predica, ma fa predicare l'Aduento, la Quadragesima et le feste, et rare uolte la nostra chiesa sta senza predica.“

Interrogatus quali suppellectili utatur Reuerendissimus Polensis domi suæ, respondit: „La Signoria uostra uede le spaliere che sono in casa, et il restante della supellettile, qual'è spaliere modestissime, et da pouero prete. Et ha solamente spaliere nelle due camare che uoi uedete.“

Interrogatus, respondit: „Non può dar l'entrate del uescouato alli suoi, perché non bastano a fargli le spese, ma è necessitado mandar a casa sua a pigliar quanto gli fa biso<n>gno. Et fa anco qualche elemosine, e in uero non manca di dar buonissimo essemplio. Né so che usurpi entrate de beneficii; né manco so ch'egli habbi mai conferito per denari beneficii, né a persone indegne, et se uno aprisse la bocca per dargli cosa alcuna, guai a lui! Così dico anco delle ordinationi, che non <né> conferisce gli ordeni a persone che non siano prima essaminate et degne, né per denari. Tien ordine in chiesa et celibra.“

3 creato] *inter lin.*, fatto *cancell. Ver. Pol.* || 10 decime.] et così è l'istesse *post. cancell. Ver. Pol.* || 11 archidiacono] archidiaconato *Ver. Pol.* || 14 familia] *potius: familiæ; fameia Ver. Pol.* || 16 un] *om. Ver. Pol.* || 19 per l'] dell' *cancell. Ver. Pol.* || 19 ma] *ben post. Ver. Pol.* || 21 sta] *pouche uolte post. Ver. Pol.* || 25 solamente spaliere] *spalere solamente Ver. Pol.* || 32 ne] *cancell. Vat. Pol.*

Upitan koliko župa ima u tom gradu, odgovorio je: „Nema druge osim jedne, a to je katedralna crkva. Dušobrižništvo je dužnost čitavoga Kaptola, ali preuzvišeni gospodin sadašnji biskup je, uz suglasnost Kaptola, postavio jednoga kurata s plaćom od 12 dukata godišnje; međutim, mi smo i dalje dužni obavljati dušobrižničku službu kada se to od nas traži.“

Upitan za broj nadarbenika u pulskoj crkvi, odgovorio je: „Nema drugih nadarbenika u našoj crkvi ni u gradu, i imamo tri svećenička pripravnika, koji služe u crkvi.“

Upitan za iznos kanoničkih prebendi, odgovorio je: „Mislim da iznose otprilike 40 škuda, i te se nadarbine sastoje od desetina. Skolastik ima pola prebende, arhiđakon jednu počasniju prebendu, koja može doseći iznos od pet dukata.“

p. 7/ fol. 171r

Upitan o životu i poštenju preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa i njegovih ukućana, odgovorio je: „Može se reći samo istina da je on velik i dobar čovjek, i jednako vrijedi za njegove ukućane. U kući ima od 10 do 11 osoba. Ima jednoga bogoslova. Plaća učitelja, koji podučava svećenike. Biskupovi ukućani primaju sakramente. Navedeni biskup daje čitati duhovne knjige za stolom. Svake se večeri moli s ukućanima. Ujedno daje zvoniti zvono za večernju molitvu. On ne propovijeda, ali se brine da se održi propovijed o došašću, korizmi i blagdanima, i rijetko se kada u našoj crkvi ne propovijeda.“

Upitan kakav namještaj koristi preuzvišeni pulski biskup u svojoj kući, odgovorio je: „Vaše gospodstvo vidi ukrasne naslone u kući i ostali namještaj, a to su doista skromni ukrasni nasloni, kakvi priliče siromašnu svećeniku. Ukrasne naslone ima samo u dvije sobe koje vidite.“¹²

Upitan je odgovorio: „Ne može davati biskupijske prihode svojim jer nisu dovoljni da pokriju njegove izdatke, već je morao tražiti da se iz njegove kuće uzme koliko mu je potrebno. Ponekad udjeljuje i milodare; zaista, u svemu daje odličan primjer. Ne znam da uzurpira prihode od nadarbina. Ne znam ni da je ikada dodijelio nadarbinu za novac, ni nedostojnim osobama. Ako bi tko zinuo da bi mu što god dao, teško njemu. To tvrdim i za ređenje, da ne podjeljuje svete redove osobama koje prethodno nisu ispitane i dostojne, ni za novac. Održava red u crkvi i tijekom mise.“

¹² Ukrasni nasloni koji se ovdje spominju mogli su služiti kao zidna dekoracija ili kao oslonac za naslanjanje prilikom sjedenja, a detaljno su opisani u glosaru s.v. → *spalliera*.

Interrogato sul numero di parrocchie nella città, rispose: „Non ce ne sono altre, c'è solo la chiesa cattedrale. La cura delle anime è obbligo di tutto il Capitolo, ma il reverendissimo signore, l'attuale vescovo, con il consenso del Capitolo, ha nominato un curato con lo stipendio di 12 ducati annui; tuttavia però, anche noi abbiamo il dovere di esercitare il servizio della cura delle anime quando ci viene chiesto.“

Interrogato sul numero dei beneficiari nella chiesa di Pola, rispose: „Non ci sono altri beneficiari né nella nostra chiesa né nella città, e abbiamo tre chierici che svolgono funzioni nella chiesa.“

Interrogato sull'ammontare delle prebende canonicali, rispose: „Penso che ammontino a circa 40 scudi, e questi benefici sono costituiti da decime. Lo scolastico ha la metà della prebenda, l'arcidiacono ne ha una onoraria che può arrivare all'ammontare di cinque ducati.“

p. 7/ fol. 171r

Interrogato sulla vita e l'onestà del reverendissimo signor vescovo di Pola e dei componenti della sua casa, rispose: „Si può dire solo la verità, che lui è un gran uomo, per bene, e lo stesso vale per gli altri componenti della casa. Nella casa ci sono da 10 a 11 persone. Ha un teologo. Paga un maestro che insegna ai sacerdoti. I componenti della casa del vescovo ricevono i sacramenti. Il citato vescovo offre alla lettura i libri spirituali intorno al tavolo. Ogni sera prega con gli altri componenti della casa. Fa suonare la campana per la preghiera serale. Lui non predica ma fa predicare gli altri in occasione dell'avvento, quaresima e festività, e sono pochissime le volte in cui non si predica nella nostra chiesa.“

Interrogato sull'arredamento che usa nella sua casa, il reverendissimo vescovo di Pola rispose: „La Sua Signoria vede le spalliere decorative nella casa ed altri arredi, ma si tratta davvero di modeste spalliere decorative che si addicono ad un sacerdote povero. Ha le spalliere decorative solo nelle due camere che vede.“¹²

Interrogato rispose: „Non può dare le entrate della diocesi ai suoi perché non bastano per coprire le sue spese, ma ha dovuto chiedere di poter prendere da casa sua quanto gli serviva. A volte distribuisce anche l'elemosina; dà veramente un ottimo esempio in tutto. Non so se usurpi le entrate dei benefici. Non so che abbia conferito un beneficio per soldi o a persone indegne. Se qualcuno apre la bocca per dargli qualcosa, guai a lui. Lo affermo anche per le ordinazioni, non conferisce ordini sacri né alle persone che prima non sono state interrogate e che non sono degne, né per soldi. Tiene ordine in chiesa e durante la messa.“

¹² Le spalliere decorative qui menzionate potevano servire come decorazione murale o come schienale per appoggiarsi mentre si stava seduti, sono descritte nei dettagli nel glossario s.v. → *spalliera*.

p. 8/ fol. 171v

Interrogatus an in mensibus Sanctissimi domini nostri papæ contulerit beneficia, uel ea Sedi apostolicæ affecta, respondit: „Signor, no, che non conferisce. Io il so || di uera scientia, perché son stato ispedir il mio archidiacono a Roma.“

„Il uescouo è sollecito alla sua chiesa, et uuole che in essa si dicano gli officii alli suoi debiti tempi; et cosi anche fa nelli altri luochi. Esso fa la residentia. Tutti i canonici fanno la residentia nella nostra chiesa, et credo che anche nelle altre chiese si faccia il medesimo, et nelle parochiali.“

Interrogatus si singulis annis episcopus Polensis sinodum conuocat, respondit: „Si fece il sinodo già duoi anni, et credo che si creassero i giudici delle appellationi, et gli essaminatori. Non so sel medico che è uenuto, starà, perché ancora non ho inteso che sia accordato con la Comunità; perché per inanti non ui sono stati medici, e però non occorreua facessero la professione.“

Interrogatus si dominus episcopus lustrauerit suam <suam> dioecesim singulis annis, respondit: „Signor, sì, e ua a sue spese, né uuol cosa alcuna per la sua procuratione. Ha in diuersi luoghi i suoi uiccharii, che gli referiscono i delitti et errori della diocese. So anco che uisita gli hospitali et si fa render conto delle administrationi. Conferisce li beneficii curati et li canonicati con l'essame fatto dalli essaminatori.“

Interrogatus si habentur libri baptizatorum et matrimoniorum in ecclesia cathedrali, respondit: „Signor, sì, si serua il Concilio si nel publicar i matrimonii, come anche nel battizare.“

Interrogatus si in hac ciuitate aliqui habeant beneficia incompatibilia et ita in dioecesi, respondit: „Signor, no, né io so che ui siano persone, che ascoltino le confessioni, le quali non siano approbate dall'ordinario. Né si admette questuante.“

p. 9/ fol. 172r

Interrogatus si episcopus de facili concedit excommunicationes, respondit: „Signor, no; né meno dispensa in gradi prohibiti, et è || più tosto misericordioso che seuro in punir.“

3 conferisce] et *post.* **Ver. Pol.** || 3 stato] sta **Ver. Pol.** 3 ispedir] necessitato a spedir **Ver. Pol.** || 13 però] *potius*: perciò (?) occorreua] *potius*: occorreua che || 15 lustrauerit] illustrauerit **Ver. Pol.** || 18 So] Né *praem. cancell.* **Ver. Pol.** 18 anco] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 19 hospitali] hospitali hospitali **Ver. Pol.** || 20 et li] et gli *inter lin.*, delli *cancell.* **Ver. Pol.** || 22 nel] in **Ver. Pol.** || 29 meno] manco **Ver. Pol.**

p. 8/ fol. 171v

Upitan je li tijekom mjeseci našega presvetog gospodina pape dodijelio nadarbine ili ono što pripada Apostolskoj stolici, odgovorio je: „Ne, gospodine, ne dodjeljuje. To pouzdano znam jer sam morao poslati svoj arhidakonat u Rim.“¹³

„Biskup je posvećen svojoj crkvi i traži da se u njoj služba moli u zadano vrijeme, a tako čini i u drugim mjestima. On rezidira u mjestu službe. Svi kanonici u našoj crkvi rezidiraju u mjestu službe, i vjerujem da se jednako postupa i u drugim crkvama, kao i u župnim crkvama.“

Upitan saziva li pulski biskup svake godine sinodu, odgovorio je: „Sinoda se sastala prije dvije godine. Mislim da su izabrani prizivni sudci i ispitivači. Ne znam hoće li liječnik koji je došao, ostati jer ne znam je li to dogovoreno s općinom. Prije, naime, nije bilo liječnika, pa se nije događalo da se obvežu kako će ostati.“

Upitan je li gospodin biskup svake godine obišao svoju biskupiju, odgovorio je: „Da, gospodine, i ide o svom trošku i ne traži ništa za svoju skrb. Na raznim mjestima ima svoje vikare, koji ga izvješćuju o prijestupima i krivicama u biskupiji. Znam i da posjećuje ubožnice i da traži da se polože računi o upravljanju. Dodjeljuje župničke i kanoničke nadarbine onima koji su prošli ispitivanje kod ispitivača.“

Upitan postoje li knjige krštenih i vjenčanih u katedrali, odgovorio je: „Da, gospodine. Odluke se Koncila poštuju i kada je riječ o objavljivanju brakova i kada je riječ o krštenjima.“

Upitan postoje li u tome gradu oni koji posjeduju nepodudarne nadarbine, i jednako u biskupiji, odgovorio je: „Ne, gospodine, i koliko znam ne postoje osobe koje slušaju isповijedi bez ordinarijeva dopuštenja. Također, zabranjen je pristup prosjacima.“¹⁴

Upitan oslobađa li biskup lako od izopćenja, odgovorio je: „Ne, gospodine. Ne daje dispencije za brak među zabranjenim stupnjevima srodstva. Prije bi se reklo da je milosrdan nego strog, kada je riječ o kažnjavanju.“

p. 9/ fol. 172r

¹³ Nezgrapna rečenica; odnosi se na pridržano pravo njegove svetosti da u određenom razdoblju dodjeljuje svećeničku službu i nadarbinu. Glavna je misao da biskup ne prekoračuje svoje ovlasti, o čemu svjedoči činjenica da je arhidakon suglasnost za arhidakonsko dostojanstvo morao dobiti iz Rima.

¹⁴ Riječ je o zabrani prosjačenja u crkvama.

Interrogato se durante i mesi del nostro santissimo signor Papa avesse conferito benefici o qualcosa di appartenente alla Sede Apostolica, rispose: „No, signore, non conferisce. Lo so di sicuro perché ho dovuto mandare il mio arcidiaconato a Roma.“¹³

„Il vescovo è dedicato alla sua chiesa e richiede che in essa si rispetti l'ufficio pregando nelle ore previste, e fa così anche in altri luoghi. Lui risiede nel luogo del servizio. Tutti i canonici nella nostra chiesa risiedono nel luogo del servizio e credo che anche nelle altre chiese si faccia così come anche nelle chiese parrocchiali. „

Interrogato se il vescovo di Pola convocasse ogni anno il sinodo, rispose: „Il sinodo si è tenuto due anni fa. Credo che siano stati eletti i giudici d'appello e gli esaminatori. Non so se il medico che è arrivato resterà, perché non so se lo hanno accordato con il comune. Prima, infatti, non c'era un medico e non succedeva che venissero obbligati a restare.“

Interrogato se il vescovo ogni anno visitasse la propria diocesi, rispose: „Sì, signore, e ci va a proprie spese e non chiede niente per il suo impegno. Ha i propri vicari, in luoghi diversi, che lo avvisano dei reati e delle colpe nella diocesi. So che visita anche ospizi e chiede di rendere i conti sulla gestione. Assegna benefici parrocchiali e canonicali a quelli che sono stati interrogati dall'esaminatore.“

Interrogato se ci fossero i registri dei battezzati e dei matrimoni nella Cattedrale, rispose: „Sì, signore. Le prescrizioni del Concilio si osservano per quanto riguarda la pubblicazione dei matrimoni e per quanto riguarda i battesimi.“

Interrogato se nella città ci fossero coloro che possedevano benefici incompatibili e altrettanto nella diocesi, rispose: „No, signore, e per quanto ne so, non ci sono persone che ascoltano le confessioni senza l'approvazione dell'ordinario. Inoltre, è vietato l'accesso ai mendicanti.“¹⁴

Interrogato se il vescovo assolvesse dalla scomunica senza difficoltà, rispose: „No, signore. Non concede le dispense per il matrimonio tra i gradi di parentela proibiti. Si potrebbe dire, parlando di punizioni, che è piuttosto misericordioso e non severo.“

p. 8/ fol. 171v

p. 9/ fol. 172r

¹³ Frase inappropriata; si riferisce al diritto riservato a sua santità di conferire ordini sacerdotali e benefici in un determinato periodo. L'idea principale è che il vescovo non oltrepassi le sue competenze, di cui testimonia il fatto che l'arcidiacono, per la dignità di arcidiacono, doveva ottenere il consenso di Roma.

¹⁴ Si tratta del divieto di mendicare nelle chiese.

Interrogatus si fuerit euulgatus index librorum prohibitorum, respondit: „Signor, sì. Noi qui non hauemo stampe.“

Interrogatus si recte gubernat bona episcopatus, respondit: „Gouerna bene le sue intrate, né aliena cosa alcuna del uescouato. Vsa quella diligen-
tia che usiamo noi in far che si paghino le decime alle chiese.“

Interrogatus si admittuntur duella hic, respondit: „Signor, no, e non so che s’impedisca la libertà ecclesiastica da i signori temporali.“

Interrogatus si uespertino tempore misse celebrantur, respondit: „Signor, no, et alcuni non seruano certe festezzuole.“

Interrogatus si bulla cenæ Domini singulis annis publicetur, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si hic habentur publici concubinari et hēretici, respondit: „Signor, no; né hauemo Giudei. Monsignor reuerendissimo ha fatto leuar i depositi.“

Interrogatus circa porrigendum manus adiutrices, respondit: „Sono leuate da Monsignor reuerendissimo uisitato. Hauemo il penitentiero et anco il theologo.“

Interrogatus si creatus fuerit depositarius, respondit: „Io non lo so.“

Interrogatus si omnes canonici et clerici obediant suo episcopo, respondit: „Signor, sì; et uano in habito clericale; et non so che alcuno uiua inonestamente. Sono assidui alli diuini officii.“

Interrogatus si canonici aliquid accipiant in admissione nouorum canonicorum, respondit: „Non riceuono cosa alcuna. Non hauemo canonica.“

Interrogatus si distributiones dentur non interessentibus, respondit: „Signor, no. Si celibra la messa col missal nuouo, et si dice l’officio col breuiario nouo; né si canta né in choro, né nel organo cosa profana.“

Interrogatus in quo loco et quoties habetur capitulum canonicorum, et quæ ibi tractentur, respondit: „In un luoco dimandato „la Terzaria“, et si tratta il gouerno delle intrate nostre et l’ordine dell’ officiar nella nostra chiesa. Non si admette a uottar niuno nel nostro Capitolo || che non sia *in sacris*, et hauemo senon un canonico che non è *in sacris*, il qual non ballotta.“

Super generalibus recte etc. Ætatis annorum 44.

p. 10/ fol. 172v

1 si] *hic post. Ver. Pol.* || 5 noi] che è quella che potemo *post. Ver. Pol.* || 6 admittuntur] *potius: admittantur, ita Ver. Pol.* || 7 impedisca] impediscono *Ver. Pol.* || 8 celebrantur] *potius: celebrentur, ita Ver. Pol.* || 10 bulla cenæ Domini] *proprie: bulla „In coena Domini“* || 23 riceuono] riceuemo *Ver. Pol.* || 27 habetur capitulum] capitulum habetur *Ver. Pol.* || 28 tractentur] tractantur *Ver. Pol.* || 29 tratta] trattano *Ver. Pol.* l’ordine] *inter lin.*, il trato *cancell. Ver. Pol.* || 30 niuno nel nostro Capitolo] nel nostro Capitolo niuno *Ver. Pol.* || 33 recte] *inter lin.*, circa personam *post. cancell. Ver. Pol.*

Upitan je li¹⁵ javno obznanjen popis zabranjenih knjiga, odgovorio je: „Da, gospodine. Mi ovdje nemamo tiskarske strojeve.“

Upitan upravlja li valjano biskupijskom imovinom, odgovorio je: „Valjano upravlja svojim приходима i ništa ne otuđuje od biskupije. Marljivo, kao i mi, nastoji¹⁶ da se crkvama plaćaju desetine.“

Upitan jesu li tu dopušteni dvoboji, odgovorio je: „Ne, gospodine. Koliko znam, svjetovne vlasti ne ograničavaju slobodu Crkve.“

Upitan održavaju li se mise u večernjim satima, odgovorio je: „Ne, gospodine, i neki ne služe za određene manje blagdane.“

Upitan obznanjuje li se svake godine bula *In coena Domini*, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan postoje li ovdje javno osvjedočeni priležnici i heretici, odgovorio je: „Ne, gospodine. Nema ni Židova. Preuzvišeni gospodin biskup dao je ukloniti grobnice.“

Upitan o pružanju ruku pomoćnica, odgovorio je: „Preuzvišeni Gospodin Vizitator ih je ukinuo. Imamo pokorničara i bogoslova.“

Upitan je li izabran blagajnik, odgovorio je: „Ne znam.“

Upitan pokoravaju li se svi kanonici i crkveni službenici svom biskupu, odgovorio je: „Da, gospodine, i nose svećeničku odoru. Koliko znam, nitko ne živi nečasno. Posvećeni su službi Božjoj.“

Upitan uzimaju li kanonici što god za primanje novih kanonika, odgovorio je: „Ne uzimaju ništa. Nemamo kanonički dvor.“

Upitan daju li se distribucije onima koji ne sudjeluju u službi Božjoj, odgovorio je: „Ne, gospodine. Misa se slavi po novom misalu i služba se moli po novom brevijaru. Nijedna se svjetovna pjesma ne pjeva u zboru niti se svira na orguljama.“

Upitan gdje se i koliko često sastaje Kaptol kanonika, kao i o čemu se na sastancima raspravlja, odgovorio je: „Na mjestu nazvanom ‘Terzaria’. Raspravlja se o upravljanju našim приходима i rasporedu služenja u našoj crkvi. U našem se Kaptolu ne dopušta glasovanje nikome tko nema udjela u svetom redu, a imamo samo jednoga kanonika koji nema udjela u svetom redu i on ne glasuje.“

O generalijama je odgovorio točno. Star je 44 godine.

Interrogato se¹⁵ fosse pubblicamente noto l'indice dei libri proibiti, rispose: „Si, signore. Noi qui non abbiamo macchine da stampa.“

Interrogato se amministrasse bene i beni diocesani, rispose: „Amministra bene le sue entrate e non aliena niente della diocesi. Con molto impegno, così come noi, cerca¹⁶ di far pagare alla chiesa le decime.“

Interrogato se fossero concessi i duelli, rispose: „No, signore. Per quanto ne so, le autorità civili non limitano la libertà della chiesa.“

Interrogato se venissero celebrate le messe serali, rispose: „No, signore, e alcuni non celebrano funzioni in occasione di alcune festività minori.“

Interrogato se ogni anno venisse pubblicata la bolla *In coena Domini*, rispose: „Si, signore.“

Interrogato se ci fossero concubini o eretici pubblicamente riconosciuti, rispose: „No, signore. Non ci sono nemmeno ebrei. Il reverendissimo signor vescovo ha fatto rimuovere le tombe.“

Interrogato riguardo al porgere le mani aiutrici, rispose: „Il reverendissimo signor visitatore le ha soppresse. Abbiamo un confessore e un teologo.“

Interrogato se fosse stato eletto un depositario, rispose: „Non lo so.“

Interrogato se tutti i canonici e i funzionari ecclesiastici obbedissero al loro vescovo, rispose: „Si, signore, e portano l'abito clericale. Per quanto ne so, nessuno vive disonestamente. Sono dediti al servizio di Dio.“

Interrogato se i canonici ricevessero qualcosa per l'ammissione dei nuovi canonici, rispose: „Non ricevono niente. Non abbiamo la canonica.“

Interrogato se venissero date le distribuzioni a coloro che non partecipavano al servizio di Dio, rispose: „No, signore. La messa si celebra in base al nuovo messale e l'ufficio si prega in base al nuovo breviario. Non si canta nessuna canzone secolare nel coro né si suona l'organo.“

Interrogato sulla frequenza e sul luogo delle riunioni del Capitolo dei canonici, e sugli argomenti trattati, rispose: „Nel luogo denominato ‘Terzaria’. Si discute riguardo all'amministrazione delle nostre entrate e sull'orario delle celebrazioni nella nostra chiesa. Nel nostro Capitolo non è permesso di votare a coloro che non partecipano ai sacri ordini, e abbiamo solo un canonico che non partecipa ai sacri ordini e lui non vota.“

Sulle generalità rispose esattamente. Ha 44 anni.

¹⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „ovdje“.

¹⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „koliko je u našoj moći“.

¹⁵ Nell'originale veronese segue: „qui“.

¹⁶ Nell'originale veronese segue: „nei limiti delle nostre possibilità“.

Die 16 Ianuarii 1580

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitato reuerendus dominus Hieronymus Bellunellus, canonicus Polensis, monitus <et> iuratus et interrogatus qui præest ecclesia cathedrali Polensi, respondit: „Monsignor reuerendissimo Mattheo Barbabianca, et credo che habbi da 41 anno.“

Interrogatus de numero animarum huius urbis, respondit: „Sono da seicento.“

Interrogatus de ualore mensę episcopalis, respondit: „Per quanto ho inteso, uale da seicento in ottocento scudi, et consiste l'entrate del uescouato in decime de uini, formenti, poi in alcuni liuelli de denari, et in peschere da pesce.“

Interrogatus de titulo ecclesię cathedralis, respondit: „Santa Maria Maggior.“

Interrogatus de numero canonicorum et dignitatum, respondit: „Sono X i canonici, computate due dignità, cioè l'archidiaconato et scholastico.“

Interrogatus quot parochiæ sint intra mcenia Polæ, respondit: „Vi è se non una parochia. Appertiene la cura delle anime di questa città a tutti i canonici, ma è stato creato uno curato da Monsignor reuerendissimo, et dal captolo, che ha la cura principale. Et non habbiamo altri beneficiati nella nostra chiesa che li suddetti canonici, et sono nella nostra chiesa tre chierici. Vale cadauna prebenda canonica da XXX scudi, et l'intrate di esse prebende consistono in decime di formenti, uini et carne. Il scolastico ha meza parte d'una prebenda di più delli altri, et l'archidiacono ha un decimario, che può ualer da dieci ducati. Et habbiamo le distributioni quotidiane, che || sono cauate d'alcuni liuelli.“

Interrogatus de uita et honestate Reuerendissimi domini episcopi Polæ et eius familię, respondit: „Il nostro uescouo è di bonissima uita et parimente la sua famiglia. Et non si può dir altrimenti di Sua signoria reuerendissima, qual in uero è di bonissima uita, come ho detto. Et la famiglia sua è: un theologo, il maestro da scuola che insegna alli pretti et gli fa le spese, et lo salaria del suo, et da sei o sette seruitori. Non ha suppellettile in casa di molta importanza, ma suppellettile che si conuiene ad un uescouo humile et santo. Non so che dia entrata del uescouato alli suoi, ma so bene che ne dà alli poueri. La famiglia del uescouo si comunica spesso et si confessa. Io non uoglio dire quel che non so, se egli faccia et faccia fare l'oratione in casa la sera, ma credo di si, perché Sua signoria reuerendissima fa sonar una campana a un hora di notte, perché tutta la città faccia oratione in quell' hora. Non so se faccia legger a tauola cose spirituali, perché non son mai stato a mangiar con lui. Non predica. Administra i sacramenti in propria persona comunicando.“

p. 11/ fol. 173r

4 ecclesia] *potius*: ecclesię || 5 41] 14 (!) **Ver. Pol.** || 10 consiste] *potius*: consistono || 13 Santa:] È *praem.* **Ver. Pol.** || 16 Polæ] Polensia **Ver. Pol.** Vi è se] Ghe so **Ver. Pol.** || 26 Polæ] Polensis **Ver. Pol.** || 31 et] ha **Ver. Pol.** || 34 La] sua *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 38 faccia oratione in quell' hora] in quell' hora faci oratione **Ver. Pol.**

Dana 16. siječnja 1580.

Izveden pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, velečasni gospodin Girolamo Bellonello, pulski kanonik, upozoren, zaprisegnut i upitan tko se nalazi na čelu pulske katedralne crkve, odgovorio je: „Preuzvišeni gospodin Matteo Barbabianca. Vjerujem da ima 41 godinu.“

Upitan za broj duša u tom gradu, odgovorio je: „Ima ih oko šest stotina.“

Upitan za iznos biskupskoga stola, odgovorio je: „Kako sam čuo, iznosi između šesto i osamsto škuda. Biskupijske prihode čine desetine vina i žita, zatim novac od izvjesnih zakupnina i od riba u ribnjacima.“

Upitan za naslov katedralne crkve, odgovorio je: „Sveta Marija Velika.“

Upitan za broj kanonika i dostojanstvenika, odgovorio je: „Ima 10 kanonika, računajući dva dostojanstvenika, to jest arhiđakona i skolastika.“

Upitan koliko ima župa unutar pulskih zidina, odgovorio je: „Postoji samo jedna župa. Briga za duše ovoga grada dužnost je svih kanonika, ali preuzvišeni gospodin biskup i Kaptol postavili su jednoga kurata, koji je glavni zadužen. Nemamo druge nadarbenike u našoj crkvi, osim gore spomenutih kanonika. U našoj crkvi postoje tri svećenička pripravnika. Svaka kanonička prebenda iznosi oko 30 škuda, a prihode tih prebendi čine desetine u žitu, vinu i mesu. Skolastik prima pola prebende više od ostalih, i arhiđakon ima jednu desetinu, koja može iznositi oko deset dukata.

Imamo svakodnevne distribucije, koje se dobivaju od pojedinih zakupa.“

Upitan o životu i čestitosti preuzvišenoga gospodina pulskog biskupa i njegovih ukućana, odgovorio je: „Naš biskup vodi nadasve čestit život i isto vrijedi za njegove ukućane. Ne može se ništa drugo reći o njegovu preuzvišenom gospodstvu, koje doista vodi najčestitiji život, kako sam kazao. Njegovo kućanstvo čine: bogoslov, učitelj, koji podučava svećenike, a on ga uzdržava i daje mu plaću od svojih sredstava, i još šest ili sedam slugu. U kući nema vrijeđan namještaj, već namještaj kakav priliči poniznu i svetu biskupu. Ne znam daje li biskupijske prihode svojim, ali dobro znam da daje sirotinji. Biskupovi ukućani primaju sakramente. Ne želim govoriti o onome što ne znam, moli li se i daje li navečer u svojoj kući čitati molitvu, ali vjerujem da to čini jer njegovo preuzvišeno gospodstvo daje zvoniti zvono u prvi noćni sat da bi čitav grad molio u taj čas. Ne znam daje li čitati duhovne stvari za stolom jer nisam nikada bio na objedu s njim. Ne propovijeda. Osobno dijeli sakramente i pričešćuje.“

p. 11/ fol. 173r

Il 16 gennaio 1580

Comparso davanti al reverendissimo signor visitatore, il reverendo signor Girolamo Bellonello, canonico di Pola, ammonito e fatto giurare, interrogato su chi fosse a capo della Chiesa cattedrale di Pola, rispose: „Il reverendissimo signor Matteo Barbabianca. Credo che abbia 41 anni.“

Interrogato sul numero delle anime nella città, rispose: „Ce ne sono circa seicento.“

Interrogato sull'ammontare della mensa vescovile, rispose: „Da quello che ho sentito, è tra i seicento e gli ottocento scudi. Le entrate vescovili sono costituite da decime di vino e grano, poi dai soldi di certi affitti e dal pesce proveniente dalle peschiere.“

Interrogato sul titolo della chiesa cattedrale, rispose: „Santa Maria Maggiore.“

Interrogato sul numero dei canonici e dignitari, rispose: „Ci sono 10 canonici, compresi due dignitari, cioè l'arcidiacono e lo scolastico.“

Interrogato sul numero di parrocchie all'interno delle mura di Pola, rispose: „C'è solo una parrocchia. La cura delle anime di questa città è l'obbligo di tutti i canonici, però il reverendissimo signor vescovo e il Capitolo hanno designato un curato responsabile per questo incarico. Non abbiamo altri beneficiari nella nostra chiesa tranne i suddetti canonici. Nella nostra chiesa ci sono tre chierici. Ogni prebenda ha il valore di circa 30 scudi, e le entrate di queste prebende sono costituite da decime di grano, vino e carne. Lo scolastico ottiene la metà della prebenda in più rispetto agli altri, anche l'arcidiacono ha una decima che può ammontare a circa dieci ducati. Abbiamo le distribuzioni quotidiane che derivano da certi affitti.“

Interrogato sulla vita e sull'onestà del reverendissimo signor vescovo di Pola e degli altri componenti della casa, rispose: „Il nostro vescovo conduce una vita assai onesta e lo stesso vale per gli altri componenti. Non si può dire nient'altro sulla sua reverendissima signoria che davvero conduce la vita più onesta, come ho già detto. Nella sua casa ci sono: un teologo, un maestro che insegna ai sacerdoti e che lui mantiene dandogli lo stipendio dai propri mezzi, e altri sei o sette servi. Nella casa non ha l'arredamento di valore ma i mobili che si addicono ad un modesto e santo vescovo. Non so se dà le entrate della diocesi ai suoi, ma so bene che le dà ai poveri. I componenti della casa del vescovo ricevono i sacramenti. Non voglio parlare di quello di cui non sono a conoscenza, se si prega e se lui alla sera fa leggere la preghiera in casa, però credo che lo faccia perché la sua reverendissima signoria fa suonare la campana alla prima ora di notte per far pregare tutti i cittadini a quell'ora. Non so se faccia leggere le cose spirituali a tavola perché non ho mai mangiato insieme a lui. Non predica. Amministra i sacramenti e la comunione di persona.“

p. 11/ fol. 173r

p. 12/ fol. 173v

Interrogatus si diebus festiuis in ecclesia cathedrali habetur concio, respondit: „Si predica l’Aduento, la Quatragesima, la Septuagesima, tutte le feste solenni, et rare uolte si lascia la domenica et l’altre feste, che non si predichi nella nostra chiesa.“

Interrogatus si episcopus Polensis contulerit beneficia per sordes, respondit: „Non piglia denari per collatione de beneficii, non usurpa l’entrate de beneficii, gli conferisce a degni che sono approbati dalli essaminatori eletti nel sinodo.“

Interrogatus si contulerit ordines indignis, respondit: „Auanti che l’ordina, l’essamina; ritrouando li ordinandi sufficienti, li ordina. Non piglia || cosa alcuna per occasion delli ordini, et quando conferisce tali ordini, celebra la messa nella chiesa cathedrale.“

Interrogatus an in mensibus Sanctissimi domini nostri papæ contulerit beneficia, uel ea Sedi apostolicæ affecta, respondit: „Signor, no, che io sapia. È sollicito alla sua chiesa. Viene quasi ogni giorno in chiesa, et uuole che si dicano li officii al suo debito tempo, et con il suo debito modo, et che parimente li canonici siano assidui alla chiesa. Fa la sua residentia del continuo, eccettuadi alcuni mesi dell’ estade, nei quali è cattiuo aere nella città, e però ua a Degnano castello, però della sua diocese, oue se ne stà qualche giorno. Va anco in Capo d’Istria nel suddetto tempo per fuggir l’aere cattiuo. Gli canonici et altri beneficiati, si nella città come fuori, tutti fanno la residenza.“

Interrogatus si singulis annis episcopus sinodum conuocat, respondit: „Signor, sì; oue sono stati cre<t>ati li essaminatori et gli giudici delle appellationi.“

Interrogatus si in hac ciuitate habentur medici et doctores, respondit: „Signor, no, et non so chel maestro di gramattica habbia fatto la sua professione.“

Interrogatus si episcopus <il>lustrauerit suam diocesim, respondit: „Signor, sì, et fa le sue uisite ogni anno. Ha creato nella diocese alcuni uicarii, che referiscono la uita de i preti. Visita gli hospitali, le confraternite et altri luochi, et gli administratori gli rendono i conti. Non piglia denari nella procuratione; anzi, ui dico che egli spende del suo, et non uuol dar spesa ali suoi preti.“

1 habetur] *potius*: habeatur, *ita Ver. Pol.* || 12 la] sua *post. Ver. Pol.* || 19 però] pur *Ver. Pol.* || 23 episcopus] Polensis *post. Ver. Pol.* || 32 nella] della *Ver. Pol.*

Upitan održava li se o blagdanima propovijed u katedrali, odgovorio je: „Propovijeda se o došašću, korizmi, sedamdesetnici, svim velikim blagdanima i rijetko se propovijed u našoj crkvi izostavlja nedjeljom i o drugim blagdanima.“

Upitan podjeljuje li pulski biskup nadarbine na nečastan način, odgovorio je: „Ne uzima novac za dodjeljivanje nadarbina, ne uzurpira prihode od nadarbina, dodjeljuje ih dostojnima, koje su potvrdili ispitivači izabrani u sinodi.“

Upitan dodjeljuje li svete redove nedostojnima, odgovorio je: „Prije nego što ih zaredi, ispita ih; ako nađe da oni koji se imaju zarediti zadovoljavaju, zaređuje ih. Ne uzima ništa za ređenje, a kada podjeljuje redove, slavi¹⁷ misu u katedralnoj crkvi.“

Upitan dodjeljuje li u mjesecima našeg presvetog gospodina pape nadarbine ili ono što pripada Apostolskoj stolici, odgovorio je: „Ne, gospodine, koliko znam. Posvećen je svojoj crkvi. Gotovo svakoga dana dolazi u crkvu i nastoji da se služba održava u zadano vrijeme i na zadani način te da i kanonici jednako marljivo rade za crkvu. Rezidira u mjestu službe, izuzev u pojedinim ljetnjim mjesecima, kada je u gradu loš zrak i kada odlazi u kaštel Vodnjan, koji, ipak, pripada njegovoj biskupiji, gdje boravi nekoliko dana. Odlazi u spomenuto doba i u Kopar da izbjegne loš zrak. Svi kanonici i drugi nadarbenici, kako u gradu, tako i izvan njega, rezidiraju u mjestu službe.“

Upitan saziva li¹⁸ biskup sinodu svake godine, odgovorio je: „Da, gospodine, i na njoj su izabrani ispitivači i sudci prizivnih sudova.“

Upitan postoje li u tom gradu liječnici i učitelji, odgovorio je: „Ne, gospodine, i ne znam je li se učitelj gramatike obvezao da će ostati.“

Upitan obilazi li biskup svoju biskupiju, odgovorio je: „Da, gospodine, i on svake godine obavlja svoje vizitacije. U biskupiji je postavio nekoliko vikara, koji izvješćuju o životu svećenika. Posjećuje ubožnice, bratovštine i druga mjesta i upravitelji mu polažu račune. Ne uzima novac za skrb, štoviše, tvrdim da on troši svoja sredstva i ne želi izlagati trošku svoje svećenike.“

Interrogato se venisse pronunciata l'omelia nella Cattedrale per le festività, rispose: „Si predica in occasione dell'avvento, quaresima, settantesima, di tutte le feste maggiori e raramente si ommette l'omelia nella nostra chiesa la domenica o per le altre festività.“

Interrogato se il vescovo di Pola assegnasse benefici in modo disonesto, rispose: „Non riceve denaro per conferire benefici, non usurpa le entrate dei benefici, li conferisce alle persone degne confermate dagli esaminatori eletti nel sinodo.“

Interrogato se conferisse gli ordini sacri agli indegni, rispose: „Prima di conferire gli ordini, li interroga; se ritiene che coloro che devono essere ordinati soddisfino, li ordina. Non riceve niente per l'ordinazione, e quando conferisce le ordinazioni, celebra¹⁷ la messa nella chiesa cattedrale. „

Interrogato se nei mesi del nostro santissimo signor Papa conferisse benefici o quello che apparteneva alla Sede Apostolica, rispose: „No, signore, per quanto ne so. È dedito alla sua chiesa. Quasi ogni giorno viene nella chiesa e si impegna affinché le funzioni si svolgano nell'ora stabilita e nel modo stabilito e perché anche i canonici si impegnino ugualmente per la chiesa. Risiede nel luogo dove svolge le funzioni tranne in alcuni mesi estivi quando in città l'aria è malsana e quando va nel castello di Dignano che, tra l'altro, fa parte della sua diocesi e dove soggiorna alcuni giorni. Per evitare l'aria malsana nel citato periodo va anche a Capodistria. Tutti i canonici ed altri beneficiari, sia in città che fuori città, risiedono nel luogo dove svolgono le funzioni.“

Interrogato riguardo alla convocazione annua¹⁸ del sinodo da parte del vescovo, rispose: „Si, signore, e ne vengono eletti esaminatori e giudici d'appello.“

Interrogato se ci fossero medici e maestri nella città, rispose: „No, signore, e non so se il maestro di grammatica sia obbligato a restare.“

Interrogato se il vescovo visitasse la propria diocesi, rispose: „Si, signore, e lui ogni anno effettua le visite. Nella diocesi ha incaricato alcuni vicari per avere informazioni sulla vita dei sacerdoti. Visita ospizi, scuole e altri luoghi e i responsabili fanno la resa dei conti. Non riceve soldi per l'impegno, anzi, affermo che spende i propri mezzi e non vuole esporre a spese i propri sacerdoti.“

p. 12/ fol. 173v

p. 12/ fol. 173v

¹⁷ U veronskom izvorniku slijedi: „propisanu“.

¹⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „pulski“.

¹⁷ Nell'originale veronese segue: „prescritta“.

¹⁸ Nell'originale veronese segue: „di Pola“.

p. 13/ fol. 174r

Interrogatus si in ecclesia cathedrali habentur libri, tam baptizatorum, quam matrimoniorum, respondit: „Signor, sì che gli sono i libri delli bat-
tizati et delli matrimonii. Si osserua il Concilio nel publicar li matrimonii,
si come anco nel battesimo et il nostro uescouo procura che li matrimonii
non siano ||impediti.“

5

Interrogatus si in hac ciuitate et diœcesi Polensi aliqua habeantur benefi-
cia incompatibilia, respondit: „Non so d'altri, che habbi beneficii incom-
patibili, senon messer pre Francesco Ottobon, scolastico, ha un canonicato
qui in Pola, et una pieue, che si dimanda „la pieue di Fasana“. Abbiamo
il penitentiero, et habbiamo il theologo, al quale è stato assignato una pre-
benda per l'una, et l'altra causa. Et non so che s'admettano sacerdoti ad
aldir le confessioni, se non sono approbati, né si admettono questuanti
nelle chiese nostre.“

10

Interrogatus si episcopus de facili concedit excommunicationes, respon-
dit: „Non ho mai uisto chabbi concesso scomunicationi né dispensa,
senon quando le uien data l'autorità dal papa, né piglia denari, né cosa
alcuna. È più presto misericordioso che seuro in punir.“

15

Interrogatus si fuerit euulgatus liber librorum prohibitorum, respondit:
„Io non so de publicatione intorno a libri proibiti, ma so bene che egli et
il suo inquisitore hanno fatto gradissima diligentia intorno a questo. Non
habbiamo qui né stampatori, né stampe.“

20

Interrogatus si episcopus recte gubernet bona episcopatus, respondit: „Si-
gnor, sì, né mai ha alienato cosa alcuna che io sappia. Vsa diligentia che si
paghino le decime alle chiese.“

Interrogatus si admittuntur duella hic, respondit: „Signor, no, né la libertà
ecclesiastica uien impedita dalli signori temporali.“

25

Interrogatus si hic uespertino tempore missæ celebrentur, respondit: „Si-
gnor, no, et le feste di precetto et di consuetudine uengon osseruate, quan-
tunque qualch'uno lauori, il quale uien anche castigato dalla giusticia.“

30

1 habentur] habentur *praem. cancell. Ver. Pol.* || 3 Concilio] si *post. Ver. Pol.* [matrimonii] contratti *post. Ver. Pol.* || 4 si] *om. Ver. Pol.* || 6 aliqua habeantur] aliqui habeant *Ver. Pol.* || 7 beneficia] et *post. cancell. Ver. Pol.* || 8 scolastico] *potius:* scolastico, che || 9 dimanda] *adimanda Ver. Pol.* || 10 Abbiamo] Non *praem. cancell. Ver. Pol.* || 10 et] *inter lin.*, ma ben *cancell. Ver. Pol.* || 11 stato assignato] *potius:* stata assignata || 12 né] non *post. Ver. Pol.* || 14 episcopus] Polensis *post. Ver. Pol.* || 16 né] non *post. Ver. Pol.* || 17 È] et *Ver. Pol.* || 18 si] hic *post. Ver. Pol.* || 18 liber] *potius:* index || 20 gradissima] *potius:* grandissima, *ita Ver. Pol.* || 21 né] qui *Ver. Pol.* || 28 uengon] uien *Ver. Pol.*

p. 13/ fol. 174r

Upitan postoje li u katedralnoj crkvi knjige kako krštenih, tako i vjenčanih, odgovorio je: „Da, gospodine, postoje knjige krštenih i vjenčanih. Poštuje se odluka Koncila da se objavljuju¹⁹ vjenčanja i isto vrijedi za krštenja. Naš biskup pazi da ne postoje zapreke za sklapanje braka.“²⁰

Upitan postoje li u tom gradu i Pulskoj biskupiji nepodudarne nadarbine, odgovorio je: „Ne znam za druge koji bi posjedovali nepodudarne nadarbine, osim što gospodin svećenik Francesco Ottobon, skolastik, ima jedan kanonikat ovdje u Puli i župu, koja se naziva fažanska župa. Imamo pokorničara i imamo bogoslova, kojemu je dodijeljena jedna prebenda zbog ovoga ili onoga razloga. Koliko znam, svećenicima se ne dopušta ispovijedanje, ako nisu potvrđeni. U našim crkvama nije dopušten ulaz prosjacima.“

Upitan oslobađa li²¹ biskup lako od izopćenja, odgovorio je: „Nisam nikada vidio da je koga oslobodio od izopćenja ili dodijelio dispenciju, osim po papinu ovlaštenju. Ne uzima novac ni išta drugo. Kada je riječ o kažnjavanju, prije bi se reklo da je milosrdan nego strog.“

Upitan je li objavljen popis zabranjenih knjiga, odgovorio je: „Ne znam za objavljivanje u svezi sa zabranjenim knjigama, ali dobro znam da su on i njegov inkvizitor uložili puno truda u to. Ovdje nemamo ni tiskare ni preše.“

Upitan upravlja li biskup valjano biskupijskom imovinom, odgovorio je: „Da, gospodine, i nikada nije ništa otuđio, koliko znam. Uporno nastoji da se crkvama plaćaju desetine.“

Upitan jesu li ovdje dopušteni dvoboji, odgovorio je: „Ne, gospodine, i svjetovne vlasti ne ugrožavaju slobodu Crkve.“
Upitan slave li se ovdje mise u večernjim satima, odgovorio je: „Ne, gospodine, i poštuju se zapovjedni i običajni blagdani, premda ponetko radi, i taj bude i kažnjen.“

¹⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „obavljena“.

²⁰ Misli se na brakove među zabranjenim srodničkim stupnjevima.

²¹ U veronskom izvorniku slijedi: „pulski“.

p. 13/ fol. 174r

Interrogato sull'esistenza di registri dei battezzati e dei matrimoni nella chiesa cattedrale, rispose: „Sì, signore, esistono i registri dei battezzati e dei matrimoni. Si osserva la prescrizione del Concilio di pubblicare¹⁹ matrimoni e lo stesso vale per i battesimi. Il nostro vescovo presta attenzione agli eventuali ostacoli per i matrimoni.“²⁰

Interrogato sull'esistenza di benefici incompatibili nella città e nella diocesi di Pola, rispose: „Non conosco altri che abbiano benefici incompatibili tranne il signor sacerdote, Francesco Ottobon, scolastico, che ha un canonicato qui a Pola e una parrocchia che si chiama la parrocchia di Fasana. Abbiamo un confessore e un teologo a cui è stata conferita una prebenda per una o per un'altra ragione. Per quanto ne so, ai sacerdoti non è permesso di ascoltare confessioni, senza previa approvazione. Nelle nostre chiese non è permesso l'accesso ai mendicanti.“

Interrogato se il vescovo assolvesse²¹ facilmente dalla scomunica, rispose: „Non ho mai visto che lui abbia assolto qualcuno dalla scomunica o abbia concesso la dispensa, se non che sull'autorizzazione del Papa. Non riceve soldi né nient'altro. Per quanto riguarda le punizioni, si potrebbe dire che è misericordioso piuttosto che severo.“

Interrogato sulla pubblicazione dell'indice dei libri proibiti, rispose: „Non so per la pubblicazione relativa ai libri proibiti, ma so bene che lui ed il suo inquisitore si sono impegnati molto riguardo a questo. Qui non abbiamo né stamperia né torchio. „

Interrogato se il vescovo amministrasse bene i beni diocesani, rispose: „Sì, signore, e non ha mai alienato niente, che io sappia. È tenace nel cercare che vengano corrisposte le decime alla chiesa.“

Interrogato se fossero concessi i duelli, rispose: „No, signore, e le autorità civili non minacciano la libertà della Chiesa.“

Interrogato sulla celebrazione delle messe nelle ore serali, rispose: „No, signore, e si osservano le feste di precetto e le consuetudini, anche se qualcuno lavora e per questo viene punito.“

¹⁹ Nell'originale veronese segue: „celebrati“.

²⁰ Si pensa ai matrimoni tra i gradi di parentela vietati.

²¹ Nell'originale veronese segue: „di Pola“.

p. 14/ fol. 174v

Interrogatus si hic habentur concubinarij, heretici et alij publici peccatores, respondit: „Io non so cosa alcuna.“ Interrogatus || si bulla cœnæ singulis annis hic publicetur, respondit: „Signor, sì. Io mi aricordo hauerla letta et publicata. Non habbiamo Hebrei. I depositi so stati leuati, et sono state leuate l' *indulgentiæ* che parlano *circa porrigendas manus adiutrices*.“

Interrogatus si creatus fuerit depositarius a Reuerendissimo Polentino pro recipiendis pennis pecuniariis, respondit: „Io non lo so, ma quando occorre condannanza alcuna, gli applica a luochi pii.“

Interrogatus si omnes canonici episcopo suo obediunt, respondit: „Signor, sì, et gli canonici et altri preti portano la sua tonsura et uanno in habito, et anche certo uiueno honestamente et da preti.“

Interrogatus si canonici aliquid accipiant in receptione nouorum canonicorum, respondit: „Signor, no. Non habbiamo canonica. Diamo le distributioni a quelli che sono interessenti et non ad altri, et non si admette alcuno che non sia subdiacono al uottare. Siamo otto sacerdoti canonici, un altro diacono et l'altro chierico. Et è puoco, che ha ottennuto il canonicato, per che questa Natiuità *tantum* gli fu conferito.“

Interrogatus si missa et horę canonicæ persoluantur cum missali et breuiario nouis, respondit: „Signor, sì.“

Circa personam recte, etc. Ætatis annorum 31.

■ Sl./Fig. 19. Pula (Republika Hrvatska), renesansna kućica u Kandlerovoj ulici, 1933. fond Ferdinando i Bruna Forlati / Pola (Croazia), casetta rinascimentale in Via Kandler, 1933 fondo Ferdinando e Bruna Forlati FAST - Foto Archivio Storico Trevigiano della Provincia di Treviso.



1 hic habentur] *potius*: hic habeantur; habentur hic **Ver. Pol.** || 2 cœnæ] Domini *post.* **Ver. Pol.** || 3 si] che la si publica ogni anno *post.* **Ver. Pol.** || 4 et] *Ne praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 7 lo so] so che sia stado creato depositario **Ver. Pol.** || 8 occorre] è occorso **Ver. Pol.** || 9 applica] ha applicate **Ver. Pol.** canonici] et clerici *post.* **Ver. Pol.** episcopo suo] suo episcopo **Ver. Pol.** || 10 preti] clerici **Ver. Pol.** || 11 uiueno] *potius*: uiuono] honestamente] honestissimamente **Ver. Pol.** || 14 et] *ne* **Ver. Pol.** || 18 et] *om.* **Ver. Pol.** || 19 nouis] nouo **Ver. Pol.**

p. 14/ fol. 174v

Upitan postoje li tu priležnici, heretici i drugi javno osvjedočeni grešnici, odgovorio je: „Ništa ne znam.“ Upitan objavljuje li se bula *In coena Domini* ovdje svake godine, odgovorio je: „Da, gospodine.²² Sjećam se da sam je pročitao i objavio. Nemamo Židove. Uklonjene su grobnice i ukinute su indulgencije dane zbog pružanja ruku pomoćnica.“

Upitan je li preuzvišeni pulski biskup postavio blagajnika za primanje novčanih kazni, odgovorio je: „Ne znam, ali kada dođe do kakve kazne, novac daje za dobrotvorne ustanove.“

Upitan pokoravaju li se svi kanonici²³ svom biskupu, odgovorio je: „Da, gospodine, i kanonici i drugi svećenici nose tonzuru i svećeničku odoru, i zacijelo žive čestito, kako dolikuje svećenicima.“

Upitan uzimaju li kanonici štogod za primanje novih kanonika, odgovorio je: „Ne, gospodine. Nemamo kanonički dvor. Distribucije dajemo onima koji sudjeluju u službi Božjoj, i nikome drugome. Ne dopušta se glasovanje nikome tko nije podđakon. Ima nas osam svećenika kanonika, još jedan đakon i jedan svećenički pripravnik, koji je nedavno dobio kanonikat jer mu je povjeren ovoga Božića.“

Upitan mole li se misa i kanonski časovi po novom misalu i brevijaru, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 31 godinu.

²² U veronskom izvorniku slijedi: „objavljuje se svake godine“.

²³ U veronskom izvorniku slijedi: „i crkveni službenici“.

p. 14/ fol. 174v

Interrogato se ci fossero concubini, eretici ed altri peccatori pubblicamente riconosciuti, rispose: „Non ne so niente.“

Interrogato se venisse pubblicata ogni anno la bolla *In coena Domini*, rispose: „Si, signore.²² Mi ricordo di averla letta e pubblicata. Non abbiamo ebrei. Sono state rimosse le tombe e abolite le indulgenze conferite per via del porgere le mani aiutrici.“

Interrogato se il reverendissimo vescovo di Pola avesse nominato un depositario per il recepimento di pene pecuniarie, rispose: „Non lo so, però quando capita una pena, il denaro lo dà alle istituzioni caritative.“

Interrogato se tutti i canonici²³ obbedissero al loro vescovo, rispose: „Si, signore, i canonici e gli altri sacerdoti portano la tonsura e l'abito clericale, e di sicuro vivono in modo onesto, come si addice ai sacerdoti.“

Interrogato se i canonici ricevessero qualcosa per l'ammissione dei nuovi canonici, rispose: „No, signore. Non abbiamo la canonica. Vengono date le distribuzioni a coloro che partecipano al servizio di Dio e a nessun altro. Hanno diritto al voto solo coloro che sono suddiaconi. Siamo otto sacerdoti canonici, un diacono e un chierico che poco tempo fa ha ottenuto l'ufficio di canonico, gli è stato conferito a Natale.“

Interrogato se la messa venisse celebrata e le ore canoniche pregate secondo il nuovo messale e il nuovo breviario, rispose: „Si, signore.“

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 31 anni.

²² Nell'originale veronese segue: „viene pubblicata ogni anno“.

²³ Nell'originale veronese segue: „e i funzionari ecclesiastici“.

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitatore nobilis dominus Petrus Bola, consiliarius ciuitatis Polæ, monitus, iuratus et interrogatus qui præst ecclesie cathedrali Polensi, respondit: „Monsignor Mattheo Barbabianca; et credo che habbi quarant’anni. Et non so quanto tempo sia ch’egli sii uescouo di questa nostra città. Et non so quante anime siano in questa città.“

p. 15/ fol. 175r

Interrogatus de reditu mensæ episcopalis et de illius ualore, respondit: „Io non ui so dir il || <il> ualor del uescouato. Et consistono l’intrate di esso uescouato in decime, liuelli et non so altro di questo.“ Subdens postea <dixit>: „In alcuni teradighi et anco in alcune peschere. È una parochia nella città, la cura della quale apertiene al Capitolo.“

Interrogatus de numero beneficiatorum in ecclesia Polæ, respondit: „Io non so il numero dei canonici, né dignità, né anco de chierici. Et il ualor delle prebende è di cinquanta ducati. Et hanno le distribution quotidiane. Et consistono le prebende in decime liuelli.“

Interrogatus de uita et honestate Reuerendissimi domini episcopi et eius familiae, respondit: „Il nostro uescouo è di buona uita, et anco la sua famiglia. Non so il numero della famiglia, so ben che l’ha appreso di se un theologo, et credo che la famiglia del uescouo frequenta li sacramenti. Ha supellettile modestissima et da pouero uescouo. Non so che dii l’entrate del uescouato alli suoi parenti et credo che faccia elemosine. Ha fatto sonar la campana per l’oration la sera et credo che anco lui faccia l’oratione la sera. Non so che faccia legger a tauola, perché non l’ho ueduto. Non l’ho uisto predicar; l’ho ben uisto dir messa assai uolte. Si predica i giorni di festa et rarissime uolte si lascia la chiesa nostra senza prediche. Egli administra i sacramenti in propria persona comunicando. Non so che l’usurpi l’entrate di beneficii che uacano; né manco so che dia beneficii a persone che gli diano denari. L’istesso dico di quelli che si uogliono ordinare, né so che riceua denari per la collatione d’ordini. Non ho uisto a dar li ordini. Egli è sollecito alla sua chiesa et celebra le feste et uole che i diuini || officii siano celebrati a suoi debiti tempi; parimente che li canonici siano assidui alla sua chiesa.“

p. 16/ fol. 175v

1 Constitutus] spectabilis dominus *post. cancell. Ver. Pol.* || 2 consiliarius ciuitatis] *inter lin.*; de *post. cancell. Ver. Pol.* || 5 sia ch’egli sii] sii chel sia *Ver. Pol.* || 10 teradighi] *proprie: terratici, ita Ver. Pol.* || 12 Polæ] Polentina *Ver. Pol.* respondit] *om. Ver. Pol.* || 13 né] de *post. Ver. Pol.* || 15 decime] et *post. Ver. Pol.* || 19 li] Sanctissimi *post. Ver. Pol.* || 24 uisto] a *post. Ver. Pol.* || 29 d’ordini] delli ordini *Ver. Pol.* Non ho] *potius: Non l’ho Egli è] Le Ver. Pol.*

Izveden pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, plemeniti gospodin Pietro Bola, vijećnik grada Pule, upozoren, zaprisegnut i upitan tko je na čelu pulske katedralne crkve, odgovorio je: „Gospodin Matteo Barbabianca. Mislim da ima četrdeset godina. Ne znam koliko je dugo već biskup ovoga našeg grada. Ne znam koliko duša ima u ovom gradu.“

p. 15/ fol. 175r

Upitan o приходима biskupskoga stola i njihovu iznosu, odgovorio je: „Ne znam reći koji je iznos biskupijskih prihoda. Biskupijske prihode čine desetine i zakupnina i ne znam više od toga“, dodavši zatim: „i izvjesni prihodi od zemljarine, kao i od ribnjaka. U gradu postoji jedna župa, a skrb je za nju dužnost Kaptola.“

Upitan za broj nadarbenika u pulskoj crkvi, odgovorio je: „Ne znam broj kanonika ni dostojanstvenika, a ni klerika. Prebende iznose oko pedeset dukata. Distribucije su svakodnevnice. Prebende čine desetine i zakupnina.“

Upitan o životu i čestitosti preuzvišenoga gospodina biskupa i njegovih ukućana, odgovorio je: „Naš biskup vodi čestit život, i to vrijedi i za njegove ukućane. Ne znam broj članova kućanstva, ali znam da on ima u svojoj kući bogoslova i vjerujem da biskupovi ukućani često primaju sakramente. Ima jako skroman namještaj, kakav dolikuje siromašnu biskupu. Ne znam daje li biskupijske prihode svojim rođacima i vjerujem da udjeljuje milodare. Dao je zvoniti zvono za večernju molitvu i vjerujem da se i on moli navečer. Ne znam daje li čitati za stolom jer to nisam vidio. Nisam ga vidio kako propovijeda, ali sam ga više puta vidio kako misi. Propovijeda se o blagdanima i iznimno je rijetko naša crkva bez propovijedi. On osobno dijeli sakramente i pričestuje. Ne znam otuđuje li prihode od nedodijeljenih nadarbina. Također, ne znam dodjeljuje li nadarbine osobama koje mu daju novac. To tvrdim i za one koji se žele zarediti. Ne znam uzima li novac za podjeljivanje svećeničkih redova. Nisam vidio kako podjeljuje svete redove. Posvećen je svojoj Crkvi, slavi blagdane i nastoji da se služba Božja slavi u zadano vrijeme, kao i da se kanonici marljivo trude za svoju Crkvu.“

p. 16/ fol. 175v

Comparso davanti al Reverendissimo Signor Visitatore, il nobile signor Pietro Bola, consigliere della città di Pola, ammonito, fatto giurare e interrogato su chi fosse a capo della chiesa cattedrale di Pola, rispose: „Il signor Matteo Barbabianca. Penso che abbia quarant'anni. Non so da quanto tempo è il vescovo della nostra città. Non so quante anime ci siano in questa città.“

p. 15/ fol. 175r

Interrogato sulle entrate della mensa vescovile e sul loro ammontare, rispose: „Non so dire quale sia l'ammontare delle entrate diocesane. Le entrate diocesane sono costituite dalle decime e dall'affitto e non ne so altro“, aggiungendo poi: „e certe entrate dai redditi fondiari e dalle peschiere. Nella città c'è una parrocchia la cura della quale è obbligo del Capitolo.“

Interrogato sul numero dei beneficiari nella chiesa di Pola, rispose: „Non so il numero dei canonici e dei dignitari e nemmeno dei chierici. Le prebende ammontano a circa cinquanta ducati. Le distribuzioni sono quotidiane. Le prebende sono costituite da decime e da affitto.“

Interrogato sulla vita e l'onestà del reverendissimo signor vescovo e dei componenti della sua casa, rispose: „Il nostro vescovo conduce una vita onesta, e lo stesso vale per gli altri componenti della sua casa. Non so il numero dei componenti nella casa ma so che ha un teologo, e credo che i membri della sua casa ricevano spesso i sacramenti. Ha l'arredamento molto modesto che si addice ad un vescovo povero. Non so se dia le entrate diocesane ai suoi parenti e credo che distribuisca le elemosine. Ha fatto suonare la campana per la preghiera della sera e credo che anche lui preghi la sera. Non so se faccia leggere a tavola perché non l'ho visto. Non l'ho visto predicare ma l'ho visto più volte celebrare la messa. Si predica in occasione delle feste e sono rarissime le volte in cui nella chiesa non ci sono omelie. Lui personalmente amministra i sacramenti e la comunione. Non so se alieni le entrate dei benefici non conferiti. Non so neanche se conferisca benefici alle persone che gli danno dei soldi. Lo affermo anche per coloro che vogliono ricevere l'ordinazione. Non so se riceva denaro per il conferimento di ordinazioni sacerdotali. Non l'ho visto conferire ordini sacri. È dedito alla sua Chiesa, celebra le festività e si impegna affinché il servizio di Dio si celebri nelle ore stabilite, e perché i canonici si impegnino con tenacia per la propria Chiesa.“

p. 16/ fol. 175v

Interrogatus si singulis annis Reuerendissimus episcopus conuocat synodum, respondit: „Mi non so de sinodo, ma so ben che ogn'anno uengono delli preti di uillazi.“

Interrogatus si hic habentur doctores, medici, respondit: „Non ui sono dottori né medici.“

Interrogatus si episcopus lustrauerit diœcesim suam, respondit: „Signor, sì che gli ua alla uisita. Et non so che si faccia dar procuratione né denari. Non so che habbi uisitato le confraterne et li hospitali, né se si habbi fatto render conto.“

Interrogatus si hic habetur liber baptizatorum et matrimoniorum, respondit: „Io ho uisto il libro delli battizati, et delli matrimonii non, perché non ho uisto. Si serua il Concilio nel publicàr i matrimonii, et parimente nel batesimo; nel tener un huomo et una donna et non più. Non so chel concedi scomuniche né dispensi. Non so chel sia né troppo seuro, né troppo amoreuole.“

Interrogatus si hic fuerit euulgatus index librorum prohibitorum, respondit: „Non habbiamo stampe né libri. Non so che qui siano heretici.“

Interrogatus si episcopus recte gubernat bona episcopatus, respondit: „Non lo so. Non so che habbia alienato beni del uescouato. È sollicito a far pagar le decime, si per se, come anco per le chiese della diocese.“

Interrogatus si hic admittuntur duella, respondit: „Signor, no. Non so che s'impedisca la libertà ecclesiastica.“

Interrogatus si uespertino tempore missæ celebrantur, respondit: „Non si celebra messe qui la sera, senon la note di Natale. Regularmente si seruano le feste di precetto, ma è ben uero che qualch'uno lauora qualche uolta. Non ui sono publici peccatori, eccetto uno che si || dimanda Francesco Busetto, che si dice chel tien una donna nominata Menega Paulata et anco una donna dimandata Batussa, et queste donne sono da partito. La prima non ha marito, ma la seconda si.“

Interrogatus si bulla cœnæ Domini singulis annis reseruetur: „Io non so che si publichi la bolla cœnæ Domini. Non habbiamo Giudei. Non ui sono *indulgentiæ circa porrectionem manuum adiutricum*.“

p. 17/ fol. 176r

1 episcopus] dominus Polensis **Ver. Pol.** || 6 lustrauerit] illustrauerit **Ver. Pol.** || 8 confraterne] *potius*: confraternita || 8 se] anco so che **Ver. Pol.** ||10 et] liber *post. Ver. Pol.* || 17 respondit] *om. Ver. Pol.* né] de **Ver. Pol.** || 17 che] *om. Ver. Pol.* ||23 celebrantur] *potius*: celebrentur, *ita Ver. Pol.* || 23 respondit] *om. Ver. Pol.* || 24 messe] *potius*: messa || 26 ui sono] ghe **Ver. Pol.** eccetto] eccetuado **Ver. Pol.** || 28 dimandata] Andriana *post. Ver. Pol.* sono] donne *post. Ver. Pol.* || 30 reseruetur] *potius*: reseruetur, respondit

Upitan saziva li preuzvišeni biskup svake godine sinodu, odgovorio je: „Ne znam za sinodu, ali znam da svake godine dolaze neki svećenici sa sela.“

Upitan postoje li ovdje učitelji i liječnici, odgovorio je: „Nema učitelja ni liječnika.“

Upitan obilazi li biskup svoju biskupiju, odgovorio je: „Da, gospodine, on odlazi u vizitaciju. Nemam saznanja da traži naknadu za skrb ni novac. Ne znam je li posjetio bratovštine i ubožnice ni je li tražio da mu se polože računi.“

Upitan postoje li ovdje knjige krštenih i vjenčanih, odgovorio je: „Vidio sam knjigu krštenih, a ne znam za knjigu vjenčanih jer ju nisam vidio. Poštuje se odluka Koncila o objavljivanju vjenčanja, a to vrijedi i za krštenja, te da se ima jedan muž i jedna žena, i ne više od toga. Ne znam oslobada li od izopćenja i dodjeljuje li dispencije. Nemam saznanja ni da je odveć strog, ni odveć blag.“

Upitan je li ovdje objavljen popis zabranjenih knjiga, odgovorio je: „Nemamo preše za tisak ni knjige. Nemam saznanja da ovdje postoje heretici.“

Upitan upravlja li biskup valjano biskupijskom imovinom, odgovorio je: „Ne znam. Nemam saznanja da je otuđio biskupijsku imovinu. Marljivo nastoji da se plaćaju desetine, kako njemu samome, tako i crkvama u biskupiji.“

Upitan jesu li ovdje dopušteni dvoboji, odgovorio je: „Ne, gospodine. Nemam saznanja da se sputava crkvena sloboda.“

Upitan slave li se mise u večernjim satima, odgovorio je: „Misa se ovdje ne slavi navečer, osim na Badnjak. Redovito se slave zapovjedni blagdani, ali je istina da ima onih koji katkada tom prigodom rade. Nema javnih grešnika, izuzev jednoga koji se zove Francesco Busetto, za kojega se priča da drži jednu ženu po imenu Menega Paulata i isto tako jednu ženu po imenu²⁴ Batussa, i te su žene bludnice. Prva nema muža, ali druga ima.“

Upitan objavljuje li se bula *In coena Domini* svake godine, odgovorio je: „Ne znam objavljuje li se bula *In coena Domini*. Nemamo Židove. Nema indulgencija u svezi s pružanjem ruku pomoćnica.“

Interrogato se il reverendissimo signor vescovo convocasse ogni anno il sinodo, rispose: „Non so per il sinodo ma so che ogni anno arrivano alcuni sacerdoti dai villaggi.“

Interrogato se ci fossero maestri e medici, rispose: „Non ci sono né maestri né medici.“

Interrogato se il vescovo visitasse la propria diocesi, rispose: „Sì, signore, lui la visita. Non ho sentito che lui chieda una ricompensa per la cura e nemmeno i soldi. Non so se abbia visitato scuole e ospizi e nemmeno se ha chiesto la resa dei conti.“

Interrogato se ci fossero i registri dei battezzati e dei matrimoni, rispose: „Ho visto il registro dei battezzati, e non so per il registro dei matrimoni perché non l'ho visto. Si osserva la prescrizione del Concilio sulla pubblicazione dei matrimoni, e lo stesso vale per i battesimi, e di avere un solo marito e una sola moglie, non più di questo. Non so se assolva dalla scomunica e se conceda le dispense. Non so se sia troppo severo o troppo mite.“

Interrogato se fosse stato pubblicato l'indice dei libri proibiti, rispose: „Non abbiamo né torchio per stampa né libri. Non sono a conoscenza che ci siano eretici qui.“

Interrogato se il vescovo amministrasse bene i beni diocesani, rispose: „Non lo so. Non sono a conoscenza che abbia alienato i beni diocesani. Si impegna con diligenza che vengano corrisposte le decime, a lui stesso e alle chiese nella diocesi.“

Interrogato se fossero concessi i duelli, rispose: „No, signore. Non sono a conoscenza del fatto che si limiti la libertà ecclesiastica.“

Interrogato se venissero celebrate le messe nelle ore serali, rispose: „La messa qui non viene celebrata alla sera, eccetto alla Vigilia di Natale. Vengono regolarmente celebrate le feste di precetto, però è vero che ci siano persone che qualche volta lavorano in quelle occasioni. Non ci sono peccatori pubblici, tranne uno che si chiama Francesco Busetto, per il quale si dice che abbia una donna di nome Menega Paulata e anche un'altra donna di nome²⁴ Batussa, e queste donne sono meretrici. La prima non ha un marito, l'altra però sì.“

Interrogato se venisse pubblicata ogni anno la bolla *In coena Domini*, rispose: „Non so se viene pubblicata la bolla *In coena Domini*. Non abbiamo ebrei. Non ci sono indulgenze relative al porgere le mani aiutrici.“

²⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „Andriana“.

²⁴ Nell'originale veronese segue: „Andriana“.

Interrogatus si omnes canonici et clerici obediunt suo episcopo, respondit: „Signor, sì che sono ubedienti [et] uano in habito con la sua chierica. Non so che prete alcuno uiua dishonestamente.“

Et factis aliis interrogationibus respondit nihil scire etc.

Circa personam recte etc. Ætatis annorum 40 in circa etc.

5

Constitutus, ut supra, nobilis dominus Ioannes Baptista Scampichius, consiliarius ciuitatis Polæ, monitus, iuratus et interrogatus qui præest ecclesiæ cathedrali Polę, respondit: „Monsignor reuerendissimo Matthio Barbabianca. Può hauer circa 40 anni.“

10

Interrogatus de titulo ecclesiæ cathedralis, respondit: „Santa Maria Maggior.“

Interrogatus de numero animarum huius urbis, respondit: „Io non lo so certo, perché la maggior parte del tempo stò in Albona.“

15

Interrogatus de ualore mensæ episcopalis, respondit: „Può ualer da seicento ducati, et l'entrate consistono in decime, liuelli, peschere, terreni de prati. Io non so il numero preciso delle dignità, né de i canonici, ma per quanto ho inteso, uorriano esser da XIV o XV, et le sue entrate delle prebende consistono in decime et liuelli. Non son altri beneficiati nella nostra chiesa, che io sappia, et credo che ui siano da quattro o cinque chierici, che seruono alla chiesa.“

20

Interrogatus de uita et honestate Reuerendissimi domini episcopi et eius familia, respondit: „Il uescouo nostro et di buona uita, et cosi parimenti anche la sua famiglia; et credo che frequentino i sacramenti. Né ha || suppellettile superflua, ma da pouero uescouo. Non so che dii l'entrate del uescouato alli suoi, et credo che faccia elemosina,“ *et subdens*, „et certo fa elemosina. Io credo chel faccia l'oratione in casa la sera, perché per tal effetto si fa sonara una campana. Non so che a tauola si faccia legger libri spirituali. Non predica, ma ben fa predicar ogni festa al suo theologo. Celebra et administra i sacramenti communicando il populo. Non so che usurpi entrate de beneficii che uacano, né manco so che dia beneficii per denari, né so che conferisca gli ordeni per denari, né a persone indegne et celebra. È sollicito alla sua chiesa et uuole che alle sue hore si celebri et li canonici sono diligenti alli diuini officii, et se non uengono, uuole Monsignor reuerendissimo che siano portati.“

25

30

35

p. 18/ fol. 176v

9 Pole] Polensi **Ver. Pol.** || 9 Monsignor] Il Monsignor **Ver. Pol.** || 20 siano] intorno *post. Ver. Pol.* || 22 episcopi] Polensis *post. Ver. Pol.* || 23 familia] *potius: familiæ* || 23 et] *potius: è, ita Ver. Pol.* || 28 si] la sera **Ver. Pol.** || 28 sonara] *potius: suonare* || 34 diligenti] *corr: ex delegenti Ver. Pol.*

Upitan pokoravaju li se svi kanonici i crkveni službenici svom biskupu, odgovorio je: „Da, gospodine, pokorni su i nose svećeničku odoru i tonsuru. Nemam saznanja da ijedan svećenik živi nečasno.“

Na ostala je pitanja odgovorio kako ništa ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je oko 40 godina.

Plemeniti gospodin Giovanni Battista Scampicchio, vijećnik grada Pule, izveden, kako je gore opisano, upozoren, zaprisegnut i upitan tko je na čelu pulske katedralne crkve, odgovorio je: „Preuzvišeni gospodin Matteo Barbabianca. Ima oko 40 godina.“

Upitan za naslov katedralne crkve, odgovorio je: „Sveta Marija Velika.“

Upitan za broj duša ovoga grada, odgovorio je: „Ne znam pouzdano jer veći dio vremena boravim u Labinu.“

Upitan za iznos biskupskoga stola, odgovorio je: „Može iznositi oko šesto dukata. Prihode čine desetine, zakupnine, prihodi od ribnjaka i od livada. Ne znam točan broj dostojanstvenika ni kanonika, ali, koliko sam razumio, trebalo bi ih biti oko 14 ili 15, a njihovi se prihodi od prebendi sastoje od desetina i zakupnina. Nema drugih nadarbenika u našoj crkvi, koliko znam, i mislim da postoje četvorica ili petorica svećeničkih pripravnika, koji služe u crkvi.“

Upitan o životu i čestitosti preuzvišenoga gospodina²⁵ biskupa i njegovih ukućana, odgovorio je: „Naš biskup vodi čestit život, a to vrijedi i za njegove ukućane. Mislim da primaju sakramente. Nema suvišan namještaj, već kakav dolikuje siromašnu biskupu. Nemam saznanja da daje biskupijske prihode svojim i vjerujem da daje milodare“, dodajući zatim: „Sigurno daje milodare. Vjerujem da se moli doma navečer jer daje zvoniti zvono radi toga. Ne znam daje li za stolom čitati duhovne knjige. Ne propovijeda, ali o svakom blagdanu nalaže svom bogoslovu da propovijeda. Slavi misu i dijeli sakramente pričestujući narod. Nemam saznanja da uzurpira prihode od slobodnih nadarbina, niti znam da dodjeljuje nadarbine za novac. Ne znam podjeljuje li svete redove za novac, ni nedostojnim osobama. Misi. Posvećen je svojoj crkvi i nastoji da se misi u zadano vrijeme. Kanonici marljivo služe službu Božju, a ako ne dođu, preuzvišeni gospodin traži da se dovedu.“

p. 18/ fol. 176v

Interrogato se tutti i canonici e i funzionari ecclesiastici obbedissero al loro vescovo, rispose: „Si, signore, sono obbedienti e portano l'abito clericale e hanno la tonsura. Non so che alcun sacerdote conduca una vita disonesta.“

Alle altre domande rispose di non saperne niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha circa 40 anni.

Il nobile signor Giovanni Battista Scampicchio, consigliere della città di Pola, comparso come descritto sopra, ammonito, fatto giurare e interrogato su chi fosse a capo della chiesa cattedrale di Pola, rispose: „Il reverendissimo signor Matteo Barbabianca. Avrà 40 anni.“

Interrogato sul titolo della chiesa cattedrale, rispose: „Santa Maria Maggiore.“

Interrogato sul numero delle anime della città, rispose: „Non lo so di preciso perché la maggior parte del tempo sto ad Albona.“

Interrogato sull'ammontare della mensa vescovile, rispose: „Può ammontare a circa seicento ducati. Le entrate sono costituite dalle decime, affitti, rendite derivate dalle peschiere e dai prati. Non so il numero esatto dei dignitari e canonici, ma da quello che ho capito, ci dovrebbero essere tra 14 e 15, e le loro entrate dalle prebende sono costituite dalle decime e dagli affitti. Non ci sono altri beneficiari nella nostra chiesa, per quanto ne sappia, e penso che ci siano quattro o cinque chierici che svolgono funzioni nella chiesa.“

Interrogato sulla vita e l'onestà del reverendissimo signor²⁵ vescovo e dei componenti della sua casa, rispose: „Il nostro vescovo conduce una vita onesta, e lo stesso vale per i componenti della sua casa. Credo che ricevano i sacramenti. Non ha l'arredamento superfluo ma ha quello che si addice ad un vescovo povero. Non sono a conoscenza che dia le entrate diocesane ai suoi e credo che distribuisca l'elemosina“, aggiungendo poi: „Di sicuro distribuisce l'elemosina. Credo che preghi a casa di sera perché fa suonare la campana a questo proposito. Non so se faccia leggere a tavola i libri spirituali. Non predica, ma per ogni festività fa predicare il suo teologo. Celebra la messa e conferisce i sacramenti amministrando la comunione al popolo. Non sono a conoscenza che usurpi le entrate dei benefici liberi e non so che conferisca benefici per denaro. Non so se conferisce ordini sacri per denaro, e nemmeno a persone indegne. È dedito alla sua chiesa e cerca di far celebrare la messa nelle ore stabilite. I canonici svolgono con diligenza il servizio di Dio, e se non arrivano, il reverendissimo signore ordina di accompagnarli.“

p. 18/ fol. 176v

²⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „pulsakoga“.

²⁵ Nell'originale veronese segue: „di Pola“.

Interrogatus si singulis annis episcopus Polensis sinodum conuocat, respondit: „Io l’ho uisto far una uolta in Albona, perché la maggior parte del populo sta in Albona. Non s’hanno dottori, medici.“

Interrogatus si Reuerendissimus Polensis lustrauerit sua diocesim, respondit: „So che Monsignor reuerendissimo quest’anno ha fatto la uisita della sua diocese, et credo che la faccia ogn’anno, et non pigli<g>a procuratione in denari. Ha suoi uicarii per la diocese, che riferiscono ciò che si fa per la diocese. Non so che uisiti li hospitali et altri luoghi pii. Non so che si faccia render conto delle confraternite,“ *subdens postea*: „Io credo che si habbi fatto render conto, perché Sua signoria reuerendissima mandò in Albona un mandato per tal effetto.“

Interrogatus si habentur libri matrimoniorum et baptizatorum, respondit: „De battizati so che in Albona ui sono, ma qui, non lo so. Si serua il Concilio di Trento di publicar i matrimonii. || Qui si serua il Concilio quanto ai battizati, ma non so in altri luochi.“

Interrogatus si admittuntur quæstuanes in ecclesiis, respondit: „Non lo so. Io non so che Monsignor reuerendissimo concedi scomuniche né dispense. È più presto misericordioso che seuro nel castigar.“

Interrogatus si hic fuerit euulgatus index librorum prohibitorum, respondit: „Signor, sì che Monsignor reuerendissimo usa diligentia in cercar chi ha libri prohibiti, ma non so |però che sia publicato l’indice. Non so che qua [...]“ |

Interrogatus si recte gubernat bona episcopatus Reuerendissimus episcopus, respondit: | „Gouerna bene i beni del uescouato et non aliena cosa alcuna. Vsa molta diligentia in far pagar le decime a se stesso et anco all’altre chiese.“

Interrogatus si admittantur duella hic, respondit: „Signor, no. Non s’impedisce la libertà ecclesiastica dalli signori temporali.“

Interrogatus si uespertino tempore missæ celebrentur, respondit: „Signor, no, eccettuado la notte di Natale. Si osseruano le feste di precetto, che io so. Non s’hanno, che io sappia, concubinarii né concubine, né altri publici peccatori.“

p. 19/ fol. 177r

3 populo sta] tempo sto **Ver. Pol.** || 4 lustrauerit] illustrauerit **Ver. Pol.** || sua] *potius*: suam || 6 non] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 11 in Albona un mandato] un mandato in Albona **Ver. Pol.** || 13 battizati] matrimonii *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 15 luochi] *corr. ex louhgi* **Ver. Pol.** || 16 admittuntur] *potius*: admittantur, *ita* **Ver. Pol.** || 22 [...] siano heretici **Ver. Pol.**

Upitan saziva li pulski biskup svake godine sinodu, odgovorio je: „Vidio sam da ju je organizirao jednom u Labinu jer većina naroda boravi²⁶ u Labinu. Nema učitelja ni liječnika.“

Upitan obilazi li preuzvišeni pulski biskup svoju biskupiju, odgovorio je: „Znam da je preuzvišeni gospodin ove godine obavio vizitaciju u svojoj biskupiji, i mislim da to čini svake godine, i da ne uzima novac za skrb. Ima svoje vikare u biskupiji, koji izvješćuju o onome što se radi u biskupiji. Ne znam posjećuje li ubožnice i druge dobrotvorne ustanove. Ne znam traži li da mu se polažu računi bratovština“, dodajući poslije: „Mislim da je zatražio da mu se polože računi jer je njegovo preuzvišeno gospodstvo poslalo u Labin nalog s tim ciljem.“

Upitan postoje li knjige vjenčanih i krštenih, odgovorio je: „Znam da u Labinu postoje knjige krštenih, ali ovdje – ne znam. Poštuje se odluka Tridentskoga koncila da se objavljuju brakovi. Ovdje se poštuje odluka Koncila o krštenima, ali ne znam za druga mjesta.“

Upitan dopušta li se prošnjacima ulazak u crkvu, odgovorio je: „Ne znam. Ne znam oslobađa li preuzvišeni gospodin od izopćenja i dodjeljuje li dispencije. Više je milosrdan nego strog kada kažnjava.“

Upitan je li ovdje javno obznanjen popis zabranjenih knjiga, odgovorio je: „Gospodine, preuzvišeni gospodin biskup marljivo istražuje tko ima zabranjene knjige, ali ne znam je li objavljen popis. Ne znam postoje li ovdje [heretici].“

Upitan upravlja li preuzvišeni biskup valjano biskupijskom imovinom, odgovorio je: „Upravlja valjano biskupijskom imovinom i ništa ne otuđuje. Marljivo nastoji da se plaćaju desetine njemu samome i isto tako drugim crkvama.“

Upitan jesu li ovdje dopušteni dvoboji, odgovorio je: „Ne, gospodine. Svjetovne vlasti ne sputavaju crkvenu slobodu.“

Upitan održavaju li se mise u večernjim časovima, odgovorio je: „Ne, gospodine, izuzev na Badnjak. Poštuju se zapovjedni blagdani, koliko znam. Nema, koliko znam, priležnika i priležnica ni drugih javno osvjedočenih grešnika.“

Interrogato se il vescovo di Pola convocasse il sinodo ogni anno, rispose: „Ho visto che lo ha organizzato una volta ad Albona perché la maggior parte del popolo si trova²⁶ ad Albona. Non ci sono maestri né medici.“

Interrogato se il reverendissimo vescovo di Pola visitasse la sua diocesi, rispose: „So che il reverendissimo signore quest'anno ha visitato la sua diocesi, e penso che lo faccia ogni anno e che non ne percepisca ricompensa in denaro. Ha i suoi vicari nella diocesi che lo informano su quello che si fa nella diocesi. Non so se visita ospizi e altre istituzioni caritative. Non so se chiede la resa dei conti delle confraternite“, aggiungendo poi: „Credo che abbia chiesto di fare la resa dei conti perché la sua reverendissima signoria ha mandato ad Albona un mandato a tale scopo.“

Interrogato se ci fossero i registri dei battezzati e dei matrimoni, rispose: „So che ad Albona ci sono i registri dei battezzati, ma qui – non lo so. Si osserva la prescrizione del Concilio di Trento di pubblicare i matrimoni. Qui si osserva la prescrizione del Concilio sui battezzati, ma non so degli altri luoghi.“

Interrogato se ai mendicanti fosse permesso l'accesso alla chiesa, rispose: „Non so se il reverendissimo signore assolve dalla scomunica e se conceda dispense. È piuttosto misericordioso e non severo nel punire.“

Interrogato sulla pubblicazione dell'indice dei libri proibiti, rispose: „Signore, il reverendissimo signor vescovo indaga con diligenza su chi sia in possesso dei libri proibiti, ma non so se l'indice sia stato pubblicato. Non so se ci siano [eretici].“

Interrogato se il vescovo amministrasse bene i beni diocesani, rispose: „Amministra bene i beni diocesani e non aliena niente. Si impegna con diligenza affinché vengano corrisposte le decime, a lui stesso e alle altre chiese.“

Interrogato se fossero consentiti i duelli, rispose: „No, signore. Le autorità civili non impediscono la libertà ecclesiastica.“

Interrogato sulla celebrazione delle messe nelle ore serali, rispose: „No, signore, eccetto alla Vigilia di Natale. Si osservano le feste di precetto, per quanto ne sappia. Non ci sono, per quanto ne sappia, concubini e concubine né altri peccatori pubblicamente riconosciuti.“

²⁶ Ovdje treba slijediti veronski izvornik, u kojem umjesto „većina naroda boravi“ stoji „većinu vremena boravam“, što je puno smislenije.

²⁶ Qui bisogna seguire l'originale veronese dove, al posto di „la maggior parte del popolo si trova“ c'è „la maggior parte del tempo mi trovo“, che ha molto più senso.

Interrogatus si bulla cœnæ Domini singulis annis celebretur, respondit:
„Signor, sì. Non habbiamo Hebrei. Sono leuati i depositi. Non so che siano leuate l' indulgentie *circa porrectionem manuum adiutricum*.“

Interrogatus si omnes canonici et alii suo episcopo obediant, respondit:
„Signor, sì, et uanno con la sua chierica et habito da prete. Tutti uiuono honestamente et Monsignor reuerendissimo li scaccia dalla sua diocese, quando intende che qualch' uno non uiue honestamente.“

Et factis etc.

Circa personam recte. Ætatis annorum XXIII. ||

p. 20/ fol. 177v

Die 17 Ianuarii 1580

Clarissimus dominus Paulus Zanni, comes Polæ, testis, ut supra, assumptus, monitus, iuratus et interrogatus super uita et moribus Reuerendissimi domini episcopi et totius cleri, respondit: „Di Monsignor reuerendissimo di Pola non si può dir certo, se non bene, perché è un prelato charitatiuo et amoreuole; si dimostra continouamente nel uiso, nelle parole et nelli effetti. Quanto a i preti et canonici, io non ho notato mancamento alcuno nella uitta et nei costumi loro, né ho sentito c' habbiano fama d' incontinentia, o d' altro peccato. Vero, è che sono alquanto superbetti, et uanno retrosi per me nell' accomodarsi a tenermi una messa a posta mia, come son obligati.“

Et factis etc.

Circa personam recte etc.

{Scripturæ Reuerendissimi episcopi cum responsionibus
Reuerendissimi uisitatoris in margine adscriptis}

Reuerendissimus dominus episcopus Polensis, requisitus a Reuerendissimo domino uisitatore ad illum docendum de statu suę ecclesię et de iis, quę correctione et reformatione uideantur indigere, exhibuit infrascriptas scripturas.

Quibus lectis Reuerendissimus dominus uisitator ubi opus erat prouidit prout in margine notatum est.

4 alii] clerici **Ver. Pol.** || 6 scaccia] scacciano **Ver. Pol.** || 7 che] da **Ver. Pol.** || uiue] uiuano **Ver. Pol.** || 10 Die] Dominico *post.* **Ver. Pol.** || 12 iuratus] *om.* **Ver. Pol.** || 15 sì] come *post.* **Ver. Pol.** || 16 preti et canonici] canonici et preti **Ver. Pol.** || mancamento alcuno] alcuno mancamento **Ver. Pol.** || 25 Reuerendissimus] Die XI Ianuarii 1580 *praem.* **Ver. Pol.** || 30 Reuerendissimus... notatum est] *manu E* **Ver. Pol.**

Upitan poštuje li se svake godine bula *In coena Domini*, odgovorio je: „Da, gospodine. Nemamo Židove. Uklonjene su grobnice. Ne znam jesu li ukinute indulgencije u svezi s pružanjem ruku pomoćnica.“

Upitan pokoravaju li se svi kanonici i drugi svom biskupu, odgovorio je: „Da, gospodine, i nose tonzuru i svećeničku odoru. Svi žive čestito i preuzvišeni gospodin ih istjeruje iz svoje biskupije kada dozna da tkogod ne živi čestito.“

Na ostala je pitanja odgovorio da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 23 godine.

p. 20/ fol. 177v

Dana 17. siječnja 1580. godine²⁷

Preslavni gospodin Paolo Zanni, pulski knez, svjedok, kao gore, pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan o životu i naravi preuzvišenog gospodina biskupa i čitavog klera, odgovorio je: „O preuzvišenom gospodinu pulskom biskupu može se, doista, reći samo najbolje jer je on milostiv i blag prelat, što se neprestano očituje na njegovu licu, u riječima i u postupcima. Kada je riječ o svećenicima i kanonicima, nisam primijetio ikakvu manjkavost, ni u njihovu načinu života ni u navikama, niti sam čuo da su na zlu glasu zbog nesuzdržljivosti ili kakvoga drugog grijeha. Istina, u izvjesnoj su mjeri oholi i protive se mojoj želji da održe jednu misu za mene u mojoj kući, kako im je dužnost.“

Na ostala je pitanja odgovorio da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno.

Pisma preuzvišenoga biskupa
s odgovorima Preuzvišenoga
Vizitatora, dopisanim na marginama

Na²⁸ zahtjev Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora da ga upozna s prilikama u svojoj Crkvi i sa svim onim za što se čini da iziskuje ispravljanje i obnovu, preuzvišeni gospodin pulski biskup predočio je dolje zabilježena pisma.

Pročitavši ih, Preuzvišeni Gospodin Vizitator, gdje je bilo potrebno, predvidio je mjere kako je naznačeno na margini.

²⁷ U veronskom izvorniku: „U nedjelju, dana 17. siječnja 1580. godine.“

²⁸ U veronskom izvorniku prethodi: „Dana 11. siječnja 1580.“

Interrogato se ogni anno venisse osservata la bolla *In coena Domini*, rispose: „Si, signore. Non abbiamo ebrei. Sono state rimosse le tombe. Non so se siano state abolite le indulgenze relative al porgere le mani aiutrici. „

Interrogato se tutti i canonici ed altri obbedissero al loro vescovo, rispose: „Si, signore, e portano la tonsura e l'abito clericale. Tutti conducono una vita onesta e il reverendissimo signore li caccia dalla sua diocesi quando scopre che qualcuno non conduce una vita onesta.“

Alle altre domande rispose di non saperne niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente.

Ha 23 anni.

Il 17 gennaio 1580²⁷

Il chiarissimo signor Paolo Zanni, conte di Pola, testimone, come sopra, invitato, ammonito e fatto giurare, interrogato sulla vita e carattere del reverendissimo signor vescovo e di tutto il clero, rispose: „Del reverendissimo signor vescovo di Pola si può veramente dire solo il meglio perché lui è un prelato misericordioso e mite, e questo si nota sempre sul suo viso, nelle sue parole e nelle sue azioni. Per quanto riguarda i sacerdoti e i canonici, non ho notato nessun difetto, né nel loro modo di vivere né nelle loro abitudini, e non ho sentito nemmeno che godessero di cattiva reputazione a causa dell'incontinenza o qualche altro peccato. È vero, in un certo modo sono superbi essendo contrari al mio desiderio di celebrare una messa per me, a casa mia, che d'altronde è un loro dovere.“

Alle altre domande rispose di non sapere niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente.

Lettere del reverendissimo vescovo con risposte del
reverendissimo visitatore, aggiunte ai margini

Su²⁸ richiesta del reverendissimo signor visitatore di informarlo sulla situazione nella sua Chiesa, e su tutto quello che sembrava richiedesse correzioni e rinnovo, il reverendissimo signor vescovo di Pola presentò le lettere sotto registrate.

Dopo averle lette, il reverendissimo signor visitatore, dove fosse necessario, adottò dei provvedimenti, come indicato ai margini.

²⁷ Nell'originale veronese: „Domenica, il 17 gennaio del 1580.“

²⁸ Nell'originale veronese precede: „L' 11 gennaio 1580.“

p. 20/ fol. 177v

p. 21/ fol. 178r

Illustrissimo et Reuerendissimo Signor Colendissimo,
 Per dar piena informatione dei nostri monasterii di monache di questa città, dico a Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima che le monache, cosi dell'uno, come dell'altro, erano solite andar fuori a suo piacere. Il che parendomi che non fosse condecete, || ordinai prima alle abbatisse, che non uscissero fuori. Poi, in processo del tempo, comandai alle professe il medesimo, le quali stetero obediienti mentre io staua qui; ma ai tempi dei caldi uscivano, in modo che non posso dir che siano mai state obediienti a pieno. Et appreso, si hanno fatto lecito di riceuer donne dentro, quando pareua a loro, et di admetter huomini contadini et altri nelle sue corte, et quelle da San Theodoro di tener figliole da marito senza dimandarmi licentia. Per una delle quali, che fu figliuola di messer Zouan Barbo, nacque scandalo nella città. Finalmente, non le potendo comportar più, publicai un monitorio, che non fosse alcuno che andasse ai monasterii senza licentia *in scriptis*, il quale fu eseguito inuiolabilmente per un pezzo, ma adesso credo che siano ridotte alla priora loro inobedienza, poi che, poi ch'io son tornato dalla uisita mia di Fiume, non è comparso alcuno a dimandar licentie. Comandai anco, cosi all'uno, come all'altro monastero, che douessero fare le ruote uicine alle porte dei monasterii, ma il tutto indarno; si come anco non osseruano il mio comandamento che alle lor grade mettessero un'altra man di ferri. Le monache di San Theodoro haueano un fattore Vicentino che <che> la trattaua, come piaceua a lui; né costui ha reso anchora li conti. Questo ha nel monastero due figliuole; la maggior è tiranna del monastero, et tale che sempre ha fatto puoco conto dell'abbatissa, come quella che la pareua, che tutto'l monasterio dependesse da suo || padre. Ho costituito suo fattore un messer Alessandro Locatelli, persona dabene, ch'è stato heri deputato per uno del populo alla Compagnia della Carità.

p. 22/ fol. 178v

Altre uolte procurai di riddur le Monache di Santa Catherina a San Theodoro, et di duoi monasterii farne un solo con la clausura, per esser quello di Santa Catherina un luoco dishabitato, se ben dentro il circuito della città, ma dal populo mi fu opposto, et cosi lasciai l'impresa.
 Hora supplico Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima che pigli quel ispediente, che parera a lei, per salute dell'anime loro et per quiete et tranquillità della conscientia mia.

2 dei nostri] delli diuini **Ver. Pol.** || 6 del] di **Ver. Pol.** || 9 obediienti a pieno] a pieno obediienti; a pieno *inter lin.* **Ver. Pol.** || 12 di] un *post.* **Ver. Pol.** || 15 ai] alli **Ver. Pol.** || 16 adesso] hora **Ver. Pol.** || priora] primi tra **Ver. Pol.** || 17 poi] dopoi **Ver. Pol.** || 20 osseruano] osseruano **Ver. Pol.** || 26 suo] loro **Ver. Pol.** || 27 Locatelli] Lucatelli **Ver. Pol.** || 29 a] in **Ver. Pol.**

Presvjetli i preuzvišeni veleštovani gospodine, kako bih predočio potpunu sliku o našim ženskim samostanima u ovom gradu, dajem na znanje Vašem presvjetlom i preuzvišenom gospodstvu da su redovnice kako jednoga tako i drugoga samostana izlazile po svom nahodjenju. Budući da sam to smatrao nedoličnim, zapovjedio sam najprije opaticama da ne izlaze. Potom sam, kako je vrijeme odmicalo, istu stvar naložio onima koje su položile zavjete, i one su se pokoravale dok sam ja boravio ovdje, s tim da su izlazile za vrućina, tako da ne mogu reći da su ikada bile potpuno pokorne. Povrh toga, dopustile su sebi unutra primati žene kad god ih je volja i primati u svoje dvorište i muškarce sa sela i druge, a one iz Svetoga Teodora čak su si uzele slobodu držati djevojke stasale za udaju, ne pitavši me za dopuštenje. Zbog jedne od njih, koja je kći gospodina Zouan Barbo, došlo je do sablazni u gradu. Najzad, ne mogavši ih više trpjeti, objavio sam upozorenje da nitko ne smije odlaziti u samostane bez pisane dozvole, i to se neko vrijeme poštovalo bez kršenja. Vjerujem, međutim, da su se sada vratile na svoju prijašnju neposlušnost, zato što se, nakon što sam se vratio iz posjeta Rijeci, nije pojavio nitko tko bi zatražio dozvolu. Naložio sam, također, kako jednom tako i drugom samostanu, da moraju napraviti vrtilo na ulazu u samostan, ali sve uzalud, baš kao što ne poštuju ni moju zapovijed da na rešetke stave drugu željeznu rešetku. Redovnice iz Svetoga Teodora imale su jednoga upravitelja iz Vicenze, koji je postupao kako mu je bila volja i koji još nije položio račun. On ima u samostanu dvije kćeri. Starija je tiranin u samostanu, i to takav da nikada nije poštovala opaticu, kao da misli da cijeli samostan ovisi o njenu ocu. Postavio sam za upravitelja gospodina Alessandra Lucatellija, čestita čovjeka, koji je jučer izabran za predstavnika naroda u Bratovštini Presvete Božje Dje-lotvorne Ljubavi.

U drugim sam prilikama nastojao prebaciti redovnice iz Svete Katarine u samostan svetoga Teodora i načiniti od dvaju samostana jedan jedini s klauzuroom jer je samostan svete Katarine pust, usprkos tome što se nalazi u srcu grada, ali mi se narod usprotivio, pa sam odustao od toga pot-hvata.

Sada molim Vaše presvjetlo i preuzvišeno gospodstvo da poduzme one mjere, koje bude smatralo prikladnima, za spas njihovih duša i za mir i spokoj moje savjesti.

Illustrissimo e reverendissimo signore colendissimo, per presentare un'immagine completa dei nostri conventi femminili in questa città, comunico alla Sua illustrissima e reverendissima signoria che le monache, sia dell'uno che dell'altro convento, uscivano a loro piacere. Siccome lo ritenevo inappropriato, ordinai prima alle badesse di non uscire. Successivamente, con il passar del tempo, ordinai la stessa cosa a quelle che presero i voti e loro obbedirono finché io soggiornavo lì, però uscivano durante le giornate molto calde, e perciò non posso dire che erano obbedienti del tutto. Inoltre, concedevano l'accesso delle donne al convento, a loro piacere, e anche gli uomini del villaggio ed altri potevano entrare nel loro cortile, e quelle di San Teodoro si presero addirittura la libertà di tenere delle ragazze mature per il matrimonio, non chiedendomi il permesso. A causa di una di loro, la figlia del signor Zuanne Barba, ci fu uno scandalo in città. Alla fine, non potendole sopportare più, annunciai un'avvertenza secondo la quale nessuno poteva entrare nei conventi senza un permesso scritto, che per un periodo veniva rispettata, senza violazioni. Credo, però, che adesso siano tornate alla disobbedienza di prima perché, dopo che sono ritornato dalla visita a Fiume, nessuno ha chiesto il permesso. Ordinai, inoltre, sia all'uno che all'altro convento, di fare le ruote all'entrata dei conventi, ma fu tutto invano, così come il mio ordine di mettere un'altra griglia di ferro sulla griglia esistente. Le monache di San Teodoro ebbero un superiore di Vicenza che faceva tutto a modo suo e che non rese finora i conti. Lui nel convento ha due figlie. La figlia maggiore è un tiranno nel convento, che addirittura non rispettava la badessa, come se pensasse che tutto il convento dipendesse da suo padre. Nominai l'amministratore, il signor Alessandro Lucatelli, un uomo onesto, che ieri è stato nominato rappresentante del popolo nella Scuola della Carità de' Prossimi.

In altre occasioni cercai di trasferire le monache di Santa Caterina nel convento di San Teodoro e di fare da due conventi uno solo, con la clausura, perché il convento di Santa Caterina era vuoto, nonostante si trovasse nel cuore della città, ma il popolo si oppose, e rinunciai a quest'impresa. Adesso supplico la Sua illustrissima e reverendissima signoria di adottare provvedimenti che ritiene adeguati, per salvare le loro anime e per la pace e la serenità della mia coscienza.

Illustrissimo et Reuerendissimo Signor Colendissimo,
 Due cose al presente mi occorrono di proponer a Vostra Signoria Illustrissima, et sono queste.

{Admonuit populum}

Primiermente, sono molti usurpatori di beni di chiese, i quali conuertono gli usufrutti in uso proprio, et così le chiese sono rimase senza entrate et andate in ruina. Vnde supplico Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima che uoglia ammonir questo populo in quel modo che le parerà.

5

{Admonuit populum}

Oltra ciò, nei giorni delle feste questi si fano lecito di far publico mercato, uendendo ogni sorte di merze, et specialmente scarpe, qui et anco nelle uille, puoco attendendo al culto diuino, al quale principalmente doueriano esser intenti. In ciò anco la supplico a far quella prouisione, che al suo prudentissimo giudicio le parera che si conuenga etc. ||

10

p. 23/ fol. 179r

Illustrissimo et Reuerendissimo Signor Colendissimo,
 Desiderando io con l'auttorita di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima sia prouisto ad alcuni inconuenienti, che alle uolte occorrono in questa diocese di Pola, per li quali auuiene che io non possa far quei buoni effetti, che io farei in seruitio di Nostro Signor Dio e salute delle anime sottoposte a questa diocese; però ho uogliuto proponerle gli infrascritti grauammi, supplicandola a far quella prouisione, che al suo prudentissimo giudicio parera conuenirsi.

15

{Prouisum in ordinationibus}

In prima, è occorso molte uolte che questi magnifici rettori hanno uoluto ingerirsi in processar, cercar et bandir preti, usurpando senza alcun rispetto la giurisditione ecclesiastica.

20

25

2 a] alla **Ver. Pol.** || 3 Signoria Illustrissima] Illustrissima et Reuerendissima Signoria **Ver. Pol.** || 4 populum] *om.* **Ver. Pol.** || 16 io] che *post.* **Ver. Pol.** || 17 sia] *potius*: che sia || 22 prudentissimo] sapientissimo **Ver. Pol.** || 24 è occorso molte uolte] molte uolte è occorso **Ver. Pol.** || 25 cercar] carcerar **Ver. Pol.**

Presvjetli i preuzvišeni veleštovani gospodine, trenutavno trebam Vašem presvjetlom gospodstvu predložiti dvije stvari, a to su sljedeće.

Opomenuo je narod.

Prije svega, ima mnogo onih koji otuđuju crkvenu imovinu i oni okreću plodouživanje u vlastitu korist, pa su tako crkve ostale bez prihoda i propale. Stoga molim Vaše presvjetlo i preuzvišeno gospodstvo da opomene ovaj narod na način koji nađe shodnim.

Opomenuo je narod.

Pored toga, oni si o blagdanima uzimaju za pravo organizirati javnu tržnicu i prodavati svakakvu robu, a posebno cipele, ovdje, ali i u selima, ne mareći mnogo za bogoslužje, kojemu bi prije svega trebali posvetiti pozornost.²⁹ Stoga Vas molim da i s tim u svezi poduzmete mjeru kakva je prema Vašem premudrom sudu prikladna.

p. 23/ fol. 179r

Presvjetli i preuzvišeni veleštovani gospodine, iz želje da po ovlastima Vašega presvjetlog i preuzvišenog gospodstva budu poduzete mjere u svezi s određenim nedoličnostima, do kojih povremeno dolazi u ovoj Pulskoj biskupiji i zbog kojih ja ne mogu činiti ona dobra djela koja bih činio služeći našem gospodinu Bogu i spasu duša podređenih ovoj biskupiji, htio sam iznijeti dolje opisane poteškoće, moleći Vas da poduzmete one mjere koje budu prikladne prema Vašem premudrom sudu.

Mjera kao u naložima.³⁰

Prvo, više se puta dogodilo da su se ovdašnji uzvišeni rektori nastojali umiješati u postupke protiv svećenika, u njihovo utamničavanje i izopćavanje, uzurpirajući bez imalo obzira crkvenu nadležnost.

Illustrissimo e reverendissimo signor colendissimo, in questo momento alla Sua illustrissima signoria devo proporre due cose, come segue.

Ammoni il popolo.

Prima di tutto, ci sono tanti che usurpano i beni delle chiese e convertono l'usufrutto a proprio favore, per questo le chiese sono rimaste senza entrate e sono andate in rovina. Per questo motivo supplico la Sua illustrissima e reverendissima signoria di ammonire questo popolo nel modo che ritiene adeguato.

Ammoni il popolo.

Inoltre, loro, in occasione delle feste, si prendono la libertà di organizzare un mercato pubblico e di vendere merce di ogni tipo, specialmente scarpe, qui ma anche nei villaggi, non preoccupandosi tanto per il culto divino, a cui dovrebbero dedicarsi in primo luogo.²⁹ Perciò anche a questo riguardo La supplico di adottare un provvedimento che ritiene adeguato in base al Suo saggio giudizio.

p. 23/ fol. 179r

Illustrissimo e reverendissimo signor colendissimo, auspicando che dall'autorità della Sua illustrissima e reverendissima signoria verranno adottati provvedimenti relativi a certi inconvenienti, che periodicamente sorgono in questa diocesi di Pola, e a causa dei quali io non posso compiere buone azioni che farei nel servizio del nostro Signore Dio e nel salvare le anime sottoposte a questa diocesi, volevo presentare le sotto descritte difficoltà, supplicandoLa di adottare provvedimenti che ritiene adeguati in base al Suo saggio giudizio.

Provvedimento come nella disposizione³⁰

Prima di tutto, è successo più volte che i reverendi rettori hanno provato a intromettersi nei processi contro sacerdoti, nella loro incarcerazione e scomunica, usurpando, senza considerazione alcuna, l'autorità ecclesiastica.

²⁹ Cf. postupak protiv Vodnjanca Andree Grka zbog hereze u AMSI 1901b: „una volta mi disse già X mesi m.ro Andrea che havendolo Mons.r R.mo Vescovo represso che haveva venduto scarpe inanti Messa a Galesan chel lhaveva aspettato, o appresso S.ta Catherina o appresso Galesan con suo fratello per dargli delle ferite o botte.“

³⁰ Mjere i nalozi – odnosi se na odredbe i poticaje, koje je biskup Augustin Valier izložio u posebnom dijelu vizitacijskoga izvješća.

²⁹ Cf. Processo contro il dignanese Andrea Greco per eresia in AMSI 1901b: „una volta mi disse già X mesi m.ro Andrea che havendolo Mons.r R.mo Vescovo represso che haveva venduto scarpe inanti Messa a Galesan chel lhaveva aspettato, o appresso S.ta Catherina o appresso Galesan con suo fratello per dargli delle ferite o botte.“

³⁰ Provvedimenti e disposizioni – si riferisce a disposizioni e incoraggiamenti, che il vescovo Valier espresse in un'apposita sezione della relazione della visita.

{Prouisum ut supra}

Appresso, hauendo io fatto alcuna uolta monitorii per occasione concernente la salute delle anime, i rettori si hanno fatto lecito di leuarli di mano ai curati, et non lasciarli publicare, impedendomi anche io che non habbia pottuto essaminar testimonii. Vnde io uorrei, come è giusto et conueniente, non esser da loro impedito, quando mi uiene occasione di proceder per giustizia in quelle cose che si appartengono alla giurisditione ecclesiastica.

5

{Prouisum ut supra}

Di più, si fanno in Albona et in Barbona, castelli di questa diocese, alcuni contratti usuratici, nei quali si pigliano ad affitto manzi per certo tempo, con molto utile e sicuro guadagno; il che mi dà et ha dato infinito cordoglio. Vnde, per prouedere a simili inconuenienti, ho fatto et fatto fare più uolte a quei populi ammonitioni, ma con puoco frutto, se ben anco in questo fatto io habbia publicato una constitutione sinodale. ||

10

p. 24/ fol. 179v

{Prouisum ut supra}

Sogliono questi di Polesana elegger un nominato sagrestano c'habbia cura di tener i paramenti et altre robbe della chiesa, et queste le tengono in casa. Vnde, per ouiar a simili inconuenienti, ho fatto intimar mandati a costoro, che dette robbe di chiesa come calici, croci, pianete, paramenti debbono tenersi in una cassa <in una cassa> in chiesa, serrate con due chiaui, il che non è stato altrimenti eseguito.

15

20

{Prouisum ut supra}

Sono anco molti che, sotto pretesto di essersi iuspatronati, usurpano i frutti d'alcune capelle, conuertendoli in uso proprio contra ogni ragione et giustizia. In ciò anco non ho potuto mai esser ubedito si come era desiderio mio.

25

{Vtatur iure suo et impleret brachium rectorum}

Le scole, poi, sono malissimo administrate, et se pur si rendono i conti dalli administratori, non si rendono con quella realtà, che si doueria.

30

Mjera kao gore.

Zatim, kada sam nekoliko puta izdao opomene, u slučajevima koji su se ticali spasa duša, rektori su sebi uzeli pravo maknuti ih iz ruku kurata i ne dopustiti njihovo objavljanje, spriječivši me da ispitam svjedoke. Stoga bih želio da me oni, kako je pravično i prikladno, ne sputavaju kada mi se ukaže prilika da provodim pravo u onim stvarima koje su u nadležnosti Crkve.

Mjera kao gore.

K tome, u Labinu i Barbanu, kaštelima koji pripadaju ovoj biskupiji, sklapaju se lihvarski ugovori, kojima se na određeno vrijeme u najam uzima stoka uz veliku korist i sigurnu zaradu, što me bezgranično žalostilo i još me žalosti. Stoga sam, kako bih poduzeo mjere protiv sličnih nedoličnosti, više puta izdao opomene i naredio da se izdaju opomene tim ljudima, ali sa slabim uspjehom, premda sam u svezi s tom stvari objavio jednu sinodsku konstituciju.

p. 24/ fol. 179v

Mjera kao gore.

Ovi iz Puljštine imaju običaj izabrati osobu zvanu sakristan da se brine o ruhu i drugoj crkvenoj opremi i oni te stvari drže kod kuće. Stoga sam, kako bih spriječio slične nedoličnosti, izričito naložio da se navedeni crkveni predmeti, kao što su kaleži, križevi, misnice i ruho, moraju držati u jednoj škrinji u crkvi, zaključani dvama ključevima, što, inače, nije bilo izvršeno.

Mjera kao gore.

Postoje i mnogi koji, pod izlikom da imaju patronatsko pravo, otuđuju prihode pojedinih kapela, okrećući ih u vlastitu korist, protivno svakom razumu i pravdi. Ni u tome me nikada nisu poslušali onako kako sam želio.

Neka primijeni svoje pravo i zamoli za pomoć rektora.

Zatim, bratovštinama se jako loše upravlja i, premda upravitelji polažu račune, ne polažu ih onako vjerodostojno kako bi trebalo.³¹

Provvedimento come sopra.

Inoltre, quando alcune volte ho emesso un ammonimento, nei casi che riguardavano la salvezza delle anime, i rettori si arrogarono il diritto di rimuoverli dalle mani dei curati e di non permettere la loro pubblicazione, ostacolandomi di interrogare i testimoni. Per questo vorrei, come è giusto e appropriato, che loro non mi ostacolassero quando si presenta l'opportunità di attuare il diritto nei casi di competenza della Chiesa.

Misura come sopra.

Inoltre, ad Albona e a Barbana, castelli appartenenti a questa diocesi, vengono stipulati contratti usurari in base ai quali si prende in affitto il bestiame, a tempo determinato, con vantaggi significativi e guadagno sicuro, il che mi addolorava immensamente e mi addolora ancora. Perciò, per adottare misure contro inconvenienti, più volte ho emesso ammonimenti, e ho ordinato di rilasciare ammonimenti a queste persone, con scarso successo, sebbene io abbia pubblicato una costituzione sinodale a tal proposito.

p. 24/ fol. 179v

Provvedimento come sopra.

Questi del polesano hanno l'abitudine di eleggere una persona, lo chiamano sagrestano, per prendersi cura di paramenti e oggetti liturgici e di tenerli a casa. Perciò, per evitare simili inconvenienti, ho ordinato esplicitamente di custodire obbligatoriamente i citati oggetti liturgici, come calici, croci, pianete e paramenti, in uno scrigno nella chiesa, chiuso con due chiavi, che però non è stato eseguito.

Provvedimento come sopra.

Inoltre, ci sono tanti che, con la scusa di avere il diritto di patronato, usurpano le entrate di alcune cappelle, convertendole a proprio favore, in contrasto con ogni ragione e giustizia. Nemmeno in questo mi hanno obbedito come invece avrei voluto.

Che applichi il suo diritto e chiedi aiuto al rettore.

Poi, le scuole vengono amministrate malissimo, e, anche se gli amministratori fanno la resa dei conti, non la fanno in modo attendibile come invece dovrebbero fare.³¹

³¹ Upravitelji su bratovština, očito, krivotvorili izvještaje.

³¹ Gli amministratori delle confraternite, evidentemente, falsificarono i rendiconti.

{Prouisum in ordinationibus}

È costume in Albona et in altri luochi di questa diocese che, quando un prete ua a portar il Santissimo sacramento dell'eucharistia o l'oglio santo ad un ammalato fuori della terra, gli si dà per il ueggio un mozzenico et 16 soldi secondo i luochi. Questo costume a me non ha piaciuto mai, che si piglino denari per questa occasione, se ben i preti sono assai poueri. E però Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima potrà prouedere come le parerà.

La supplico finalmente con ogni affetto, a uoler con la sua autorità commetter che sia leuata uia quella maledetta consuetudine chel primo giorno della Quaresima si facciano qui Baccanali, che si fano nei giorni di carneuale. ||

p. 25/ fol. 180r

{Decisio controuersiæ}

Die XI Ianuarii 1580

Reuerendissimus dominus uisitor, auditis Hieronymo de Contis, agente nomine Dominicæ, eius soceræ, uxoris quondam Guidonis de Bardis, petente condemnari Reuerendum dominum Franciscum Ottobonum, canonicum Polensem, ad restituendum ipsi Dominicæ domum sibi uenditam per antedictum Guidonem tanquam male uenditam, propter enormissimam læsionem, offerente nomine dictæ eius soceræ reddere precium, quod est ducatorum uiginti quatuor cum dimidio, et dicto domino Francisco respondente non teneri ad restitutionem dictæ domus, cuius emptionis habet publicum documentum, et quam possidet iam annos decem octo, declarauit ita demum partibus ipsis contentantibus: quod simulatque dicta Dominica exhibuerit dictos ducatos uiginti quatuor cum dimidio, et non prius, ipsi domino Francisco, dominus Franciscus teneatur protinus eidem restituere domum suprascriptam.

Die XII Ianuarii 1580

Reuerendissimus dominus uisitor, comitantibus eum Reuerendissimo domino episcopo Polæ et reuerendo Hieronymo Ottello, adiit monasterium sanctæ Theodoræ monialium Ordinis sancti Benedicti, in cuius templo sacrum fecit, et postea penetralia monasterii ingressus est.

4 ueggio] uiaggio **Ver. Pol.** || mozzenico] mocenigo, *ita Ver. Pol.* || et] o **Ver. Pol.** || 10 chel] che nel **Ver. Pol.** || 14 1580] Polæ *post. Ver. Pol.* || 21 dimidio] *inter lin. Ver. Pol.* || et] resp *post. cancell. Ver. Pol.* || 23 habet publicum] publicum habet **Ver. Pol.** || et] in *post. cancell. Ver. Pol.* || 24 contentantibus] conuenientibus **Ver. Pol.** || 25 dicta] *om. Ver. Pol.* || 27 eidem] *inter lin. Ver. Pol.* || 28 XII] *corr. ex 14 Ver. Pol.* || 30 reuerendo] presbitero *post. Ver. Pol.* || 31 sanctæ Theodoræ] *potius: sancti Theodori*

Mjera kao u naložima.

U Labinu i u drugim mjestima u ovoj biskupiji postoji običaj da se svećeniku, kada nosi Presveti Sakrament ili sveto ulje nekom bolesniku izvan mjesta, za popudbinu da jedan srebrnjak³² ili 16 solda po mjestu. Taj mi se običaj, da se tom prilikom uzima novac, nikada nije sviđao, iako su svećenici vrlo siromašni. Stoga će Vaše presvijetlo i preuzvišeno gospodstvo moći poduzeti mjere koje nađe shodnima. Najzad Vas najusrdnije molim da izvolite svojim ovlastima zapovjediti neka se ukine onaj prokleti običaj da se prvoga dana korizme ovdje priređuju bakanalije, kakve se priređuju u danima karnevala.

p. 25/ fol. 180r

Odluka o sporu

Dana 11. siječnja 1580.³³

Preuzvišeni Gospodin Vizitator saslušao je Girolama del Contea, zastupnika Domenice, svoje punice, supruge pokojnoga Guida Bardija, koji je zatražio da velečasni gospodin Francesco Ottobon, pulski kanonik, bude osuđen vratiti Domenici kuću koju mu je prodao spomenuti Guido zbog prekomjerna oštećenja,³⁴ jer je prodana u bescjenje. On je uime svoje spomenute punice ponudio vraćanje plaćenoga iznosa, to jest dvadeset četiri i pol dukata. Saslušao je i navedenoga gospodina Francesca, koji je odgovorio da ne mora vratiti tu kuću, o čijoj kupnji ima javnu ispravu i koju posjeduje već osamnaest godina. Strankama u sporu izrekao je da gospodin Francesco mora, čim navedena Domenica preda spomenuta dvadeset četiri i pol dukata spomenutom gospodinu Francescu, i ne prije toga, njoj odmah vratiti navedenu kuću.

Dana 12. siječnja 1580.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator je u pratnji preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa i velečasnoga³⁵ Girolama Ottella došao do ženskoga samostana svete Teodore,³⁶ Reda svetoga Benedikta, u čijoj je crkvi održao misu i potom ušao u unutrašnjost samostana.

³² U izvorniku tal. *mozzenico* umjesto *mocenigo*, kako se nazivala srebrna lira teška 6,52 grama, kovana u Veneciji pod duždom Pietrom Mocenigom (1474. – 1476.), Castellani 1934.

³³ U veronskom izvorniku slijedi: „u Puli“.

³⁴ Lat. *laesio enormis*, prekomjerno oštećenje, pravni institut koji omogućuje ugovornoj strani raskinuti ugovor ako je ugovorena cijena predmeta kupovine znatno niža od njene prave vrijednosti.

³⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „svećenika“.

³⁶ Riječ je o samostanu sv. Teodora.

Provvedimento come nelle disposizioni.

Ad Albona e in altri luoghi di questa diocesi esiste l'usanza di dare al sacerdote, quando porta il Santissimo Sacramento o l'olio sacro ad un malato fuori dal luogo, un soldo d'argento³² come viatico, oppure 16 soldi per luogo. Questa usanza di prendere soldi in quelle occasioni non mi è mai piaciuta, anche se i sacerdoti sono molto poveri. Per questo, la Sua illustrissima e reverendissima signoria potrà adottare provvedimenti che ritiene adeguati.

Alla fine, La supplico di ordinare, usando la Sua autorità, l'abolizione di quella maledetta usanza di organizzare baccanali il primo giorno della quaresima, che solitamente si organizzano durante il carnevale.

Decisione sulla controversia

p. 25/ fol. 180r

L'11 gennaio 1580³³

Il reverendissimo signor visitatore ascoltò Girolamo del Conte, rappresentante di Domenica, sua suocera, moglie del fu Guido Bardi, che aveva chiesto di condannare il reverendo signor Francesco Ottobon, canonico di Pola, a restituire a Domenica la casa vendutagli dal citato Guido per via di lesione enorme³⁴, dato che fu venduta per nulla quasi. Lui, a nome della sua citata suocera, offrì di restituire l'importo pagato, cioè ventiquattro ducati e mezzo. Inoltre, ascoltò il citato signor Francesco, il quale rispose di non dover restituire quella casa, della cui vendita possiedeva un documento pubblico e della quale era in possesso già da diciotto anni. Alle parti nella controversia pronunciò che il signor Francesco, appena la citata Domenica avesse consegnato i citati ventiquattro ducati e mezzo al signor Francesco, e non prima, avrebbe dovuto restituirle subito la citata casa.

Il 12 gennaio 1580

Il reverendissimo signor visitatore, accompagnato dal reverendissimo signor vescovo di Pola e dal reverendo³⁵ Girolamo Ottello, giunse al convento femminile di Santa Teodora³⁶, dell'Ordine di San Benedetto, nella cui chiesa celebrò la messa e in seguito entrò all'interno del convento.

³² Nell'originale ital. *mozzenico* al posto di *mocenigo*, come veniva denominata la lira d'argento che pesava 6,52 grammi, coniate a Venezia sotto il doge Pietro Mocenigo (1474 – 1476), Castellani 1934.

³³ Nell'originale veronese segue: „a Pola“.

³⁴ Lat. *laesio enormis*, danno eccessivo, istituto giuridico che permette alla parte contraente di risolvere il contratto se il prezzo contrattuale dell'oggetto d'acquisto è notevolmente più basso rispetto al suo valore reale.

³⁵ Nell'originale veronese segue: „sacerdote“.

³⁶ Si tratta del convento di San Teodoro.

p. 26/ fol. 180v

Obuiam uenerunt moniales, quæ sunt numero sexdecim, et earum quinque tantum professionem emiserunt.

Viuunt in communi sub abbatissa. Persoluunt horas canonicas in choro. Hadibent in mensa sacram lectionem, et cetera omnia faciunt, quæ regula sancti Benedicti perscribit.

Reditus monasterii sunt ducati centum quinquaginta et ultra. ||

Admittunt moniales sine dote.

Coram eis Reuerendissimus dominus uisitor disseuit de uitæ monachalis felicitate et quid ab eis præstandum, et quid fugiendum sit, easque adhortatus est ad comparandum in posterum, cum illuc ingreditur dominus episcopus, uelata facie.

Et quia perceperat ipsas aliquando egressa esse monasterio contra formam Sacri concilii et bulla Summorum pontificum, propterea eas prius acriter obiurgatas ueniam petentes et genu flexas absoluit ab excommunicatione in quam illa de causa incidissent.

Die 13 Ianuarii 1580

Reuerendissimus dominus uisitor accessit ad monasterium sanctæ Catherinæ monialium Ordinis sancti Benedicti et in ecclesia missam celebravit, mox secum adhibitis Reuerendissimo episcopo Polæ et Reuerendo patre Hieronymo Ottello ac procuratore dicti monasterii illud ingressus est. Intra limen ianuæ obuic factæ sunt moniales cum cruce et candelis accensis, et quia erat facie discopertæ, Reuerendissimus dominus uisitor monuit, ut in posterum, cum dominus episcopus ad eas accedit, uelato uultu compareant.

Sunt omnes undecim et uiuunt in communi sub abbatissa, quæ tertio quoque anno creatur.

Sunt admodum pauperes, cum nullos habeant reditus præter quatuor modia frumenti, et uiuunt iccirco ex elemosinis et ex laboribus manuum suarum, et præsertim ex emolumento, quod percipitur ex pistrino intra monasterium existente apud ianuam, cui Reuerendissimus dominus iussit fieri ostium, ita ut qui frumenta molenda conuehunt, non ingrediantur curiam monasterii. ||

4 Hadibent] *potius*: Adhibent, *ita Ver. Pol.* || 7 Admittunt] *potius*: Admittuntur, *ita Ver. Pol.* || 8 uisitor] longo sermone *post. Ver. Pol.* || 12 egressa] *potius*: egressas, *ita Ver. Pol.* || 13 bulla] *potius*: bullas, *ita Ver. Pol.* || 16 1580] Polæ *post. Ver. Pol.* || 22 erat] *potius*: erant, *ita Ver. Pol.* || 23 posterum] *postremum Ver. Pol.* || 27 quatur] *potius*: quatuor, *ita Ver. Pol.*

Ususret su mu došle redovnice, kojih ima šesnaest na broju, među kojima je samo njih pet položilo redovnički zavjet.

Žive u zajednici, podčinjene opatici. Mole kanonske časove u koru. Za stolom čitaju svete spise i čine sve ostalo što propisuje Regula svetoga Benedikta.

Samostanski prihod iznosi sto pedeset dukata i više.

Redovnice se primaju bez redovničke dote.

Pred njima je Preuzvišeni Gospodin Vizitator³⁷ besjedio o radosti redovničkoga života i u čemu neka se ističu, a čega neka se klone. Preporučio im je da se ubuduće pojavljuju pokrivena lica kada ovamo uđe gospodin biskup.

Budući da je doznao kako su nekoć izlazile iz samostana, protivno načelima Svetoga koncila i papinskih bula, najprije ih je zbog toga oštro prekorio dok su klečeći molile za oprost, pa ih je oslobodio izopćenja, koje bi ih iz toga razloga zapalo.

Dana 13. siječnja 1580.³⁸

Preuzvišeni Gospodin Vizitator došao je do ženskoga samostana svete Katarine, Reda svetoga Benedikta, i proslavio misu u crkvi, ušavši zatim u samostan u pratnji preuzvišenoga pulskog biskupa, velečasnoga svećenika Girolama Ottella i prokuratora navedenoga samostana. Tu su mu, s unutrašnje strane ulaznih vrata, ususret došle redovnice s križem i upaljenim svijećama. Budući da su bile otkrivena lica, Preuzvišeni Gospodin Vizitator ih je opomenuo da se ubuduće, kada među njih dođe gospodin biskup, pojave pokrivena lica.

Ima ih ukupno jedanaest i žive u zajednici, podčinjene opatici, koja se bira svake treće godine.

Veoma su siromašne jer nemaju nikakav prihod osim četiriju modija žita. Stoga žive od milodara i od rada svojih ruku, a posebno od prihoda iz mlina koji postoji unutar samostana, kraj samoga ulaza. Preuzvišeni je Gospodin zapovjedio da se napravi ulaz tako da oni koji dovoze žito na mljevenje, ne ulaze u samostansko dvorište.

Gli vennero incontro le monache, che erano in sedici, e solo cinque di loro presero i voti.

Vivono in comunità, sottomesse alla badessa. Pregano le ore canoniche in coro. A tavola leggono gli atti sacri e fanno tutto quello che è stabilito dalla Regola di San Benedetto.

Le entrate del convento ammontano a centocinquanta ducati e più.

Le monache vengono ammesse senza la dote monastica.

Davanti a loro, il reverendissimo signor visitatore³⁷ parlò della gioia della vita monastica, dei comportamenti da mettere in risalto e delle cose da evitare. Suggerì loro di apparire in futuro con il volto coperto in occasione dell'arrivo del signor vescovo.

Poiché aveva saputo che in passato uscivano dal convento, in contrasto con i principi del Santo Concilio e le bolle pontificie, prima le rimproverò severamente mentre ingiunochiate pregavano per essere perdonate, poi le assolse dalla scomunica che sarebbe seguita per tale motivo.

Il 13 gennaio 1580³⁸

Il reverendissimo signor visitatore giunse al convento femminile di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto, e celebrò la messa nella chiesa, entrando poi nel convento accompagnato dal reverendissimo vescovo di Pola, dal reverendo sacerdote Girolamo Ottello e dal procuratore del citato convento. Dalla parte interna della porta d'ingresso gli vennero incontro le monache con la croce e le candele accese. Siccome erano a volto scoperto, il reverendissimo signor visitatore le ammonì dicendo che in futuro, quando tra loro sarebbe arrivato il signor vescovo, avrebbero dovuto apparire con il volto coperto.

Sono in undici e vivono in comunità, sottomesse alla badessa che viene eletta ogni tre anni.

Sono molto povere perché non hanno nessuna entrata tranne quattro modi di grano. Quindi vivono di elemosina e delle opere delle proprie mani, e in particolar modo delle entrate provenienti dal mulino che c'è all'interno del convento, accanto all'ingresso. Il reverendissimo signore ordinò di realizzare l'ingresso in modo che le persone che portavano a macinare il grano non entrassero nel cortile del convento.

³⁷ U veronskom izvorniku slijedi: „dugo“.

³⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „u Puli“.

³⁷ Nell'originale veronese segue: „a lungo“.

³⁸ Nell'originale veronese segue: „a Pola“.

p. 27/ fol. 181r

Alio tempore asseruerunt monasterium fuisse opulentum, antequam usurparentur multi agri, quos repetere in animum habent. Ad id agendum Reuerendissimus dominus uisitor cohortatus est, pollicitusque earum causam clarissimo prouisoro Balbo commendaturum, quem scit religiosi uirginibus pro iustitia faurum.

Quæ ingrediunt monasterium afferunt ea bona quæ sibi uidentur, cum nulla præscripta sit summa.

Ad colloquia accedunt semper cum auscultatrice.

In mensa adhibent lectionem uitarum sanctorum patrum.

Reuerendissimus dominus uisitor easdem alloquutus est, multis argumentis ostendendo quam fælix sit illarum uita, cum procul<a> a seculo uiuant, in quo quotidie tot res aduersa accidere solent, quod ab earum consanguineis audire poterunt. Sintque sponsæ Domini Nostri Iesu Christi, quem tenentur imitari, eius uirtutes (quo ad humana<s> imbecillitas patitur) emulantes, nempe mansuetudinem et humilitatem, complectentes paupertatem, castitatem et obedientiam, quibus uirtutibus maxime moniales comendantur. Ad hæc increpans eas quod contra canones Sacri concilii ausæ sint egredi monasterium et cum eas in terram procidisse uidisset ueniam petentes, ab excommunicatione, in quam propterea incidissent, absoluit.

Et lustrato monasterio, monialibus elemosina errogata, discessit. ||

p. 28/ fol. 181v

{Petitio Cypriorum cum responsione}

Die 13 Ianuarii 1580

Comparuerunt coram Reuerendissimo domino uisitore omnes Cyprii Polæ habitantes, et inter eos uiri nobiles <di> dominus Calceranus Rechesius et Petrus Musconus, principes illius nationis, et eidem porrexerunt supplicationem istam.

1 opulentum] diue *pram. cancell. Ver. Pol.* || 4 Balbo] *potius*: Calbo || 6 ingrediunt monasterium] monasterium ingrediuntur *Ver. Pol.* || 11 fælix] *corr. ex. felixit Ver. Pol.* || 12 aduersa] *potius*: aduersæ, ita *Ver. Pol.* || 13 poterunt] *potius*: potuerunt, ita *Ver. Pol.* || 14 humana<s>] *corr. ex. humanitas Ver. Pol.* || imbecillitas] *inter lin. Ver. Pol.* || 15 cf. *Sen. Ben. 1.1.9 sq.*: *Hoc sequamur duces, quantum humana imbecillitas patitur: demus beneficia, non feneremus...*; cf. *et De Clem. 1.5.7; Prudent. Contr. Symm. 2.780 sq.*; *Orell. Ad Opusc. moral. 1, p. 583* || humilitatem] ac prestantes sponso suo quod solemnī stipulatione promiserunt *post. cancell. Ver. Pol.* || 17 increpans] est *post. cancell. Ver. Pol.* || 20 incidissent] illas *post. Ver. Pol.* || absoluit.] Prescripsit deinde easdem leges que prescriptæ fuerunt monialibus alterius monasterii. *post. cancell. Ver. Pol.* || 21 lustrato] toto *post. Ver. Pol.* || elemosina errogata] errogata elemosina *Ver. Pol.* || 25 et] et præsentem *praem. cancell. Ver. Pol.* || uiri] domini *praem. cancell. Ver. Pol.* || di] *cancell. Vat. Pol.* || 27 istam] infrascriptam uidelicet *Ver. Pol.*; Die 13... istam] *inter lin. manu E. Ver. Pol.*

p. 27/ fol. 181r

Ispričale su da je ranije samostan bio bogat, prije nego što su otuđena brojna polja, koja namjeravaju zatražiti natrag. Preuzvišeni Gospodin Vizitator potakao ih je da tako i učine, obećavši da će njihovu stvar preporučiti preslavnom providuru Calbu, za kojega zna da će se na sudu založiti za pobožne djevojke.

One koje ulaze u samostan, donose sa sobom onu imovinu koju žele jer nikakav iznos nije propisan.

Na razgovor uvijek dolaze sa slušateljicom.

Za stolom obično čitaju životopise svetih otaca.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator obratio im se navodeći brojne dokaze o tome koliko je njihov život sretan jer žive daleko od svijeta, u kojem se svakoga dana događa toliko nesreća, kako su mogle čuti od svojih srodnika. Neka, dakle, budu nevjeste gospodina našega Isusa Krista, kojeg nastoje oponašati, težeći uzvisiti se do njegovih vrlina, koliko to ljudska slabost dopušta,³⁹ kao i njegovu blagost i poniznost, prigrlivši siromaštvo, čestitost i pokornost, a to su vrline koje se redovnicama najviše preporučuju. Zatim ih je izgrdio što su se, protivno kanonima Svetoga koncila, usudile izaći iz samostana. Kada je vidio da su one pale ničice moleći za oprost, oslobodio ih je od izopćenja, koje bi ih iz toga razloga zacijelo zapalo.

Obišao je⁴⁰ samostan, udijelio milodar redovnicama i otišao.

p. 28/ fol. 181v

Zahtjev Ciprana s odgovorom

Dana 13. siječnja 1580.

Pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora izašli su svi Cipriani nastanjeni u Puli, među njima i plemeniti gospodin Calcerano Rechesio i Pietro Muscon, prvaci spomenutoga naroda, i predali mu sljedeću zamolbu.

³⁹ *Quo ad humana imbecillitas patitur*, referenca na Seneku, *Ben.* 1.1.9 sq.: *Hoc sequamur duces, quantum humana imbecillitas patitur: demus beneficia, non feneremus...* cf. *De clem.* 1.5.7. Ovaj se odlomak često navodi u patrističkoj književnosti, e.g. Prudent. *Contr. Symm.* 2.780 sq.

⁴⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „cijeli“.

Le monache raccontarono che il convento in precedenza era ricco, prima che fossero stati usurpati molti campi che loro pensavano di recuperare. Il reverendissimo signor visitatore sollecitò la loro intenzione promettendo che avrebbe raccomandato il loro caso al chiarissimo provveditore Calbo per il quale sapeva che si sarebbe impegnato al tribunale per le ragazze devote.

Quelle che entrano al convento, portano con sé i beni di proprietà loro a volontà, dato che non è stabilito nessun importo.

Alla conversazione arrivano sempre accompagnate dall'uditrice.

A tavola solitamente leggono le biografie dei santi padri.

Il reverendissimo signor visitatore si rivolse a loro elencando numerose prove sul fatto che la loro vita era felice essendo lontane dal mondo in cui quotidianamente succedevano tante disgrazie, come potevano sentire dai loro parenti. Che, quindi, siano spose del nostro signore Gesù Cristo, cercando di imitarlo con l'aspirazione di sollevarsi fino ai suoi pregi, fino ai limiti della debolezza umana,³⁹ di imitare la sua mitezza e umiltà, abbracciando la povertà, l'onestà e l'obbedienza, che sono i pregi più consigliabili alle monache. In seguito le rimproverò perché, contrariamente ai canoni del Santo Concilio, osarono uscire dal convento. Quando vide che caddero ai suoi piedi pregando per il perdono, le assolse dalla scomunica, che sicuramente sarebbe seguita.

Visitò⁴⁰ il convento, diede l'elemosina alle monache e se ne andò.

Richiesta dei Ciprioti con risposta

Il 13 gennaio 1580

Tutti i Ciprioti con residenza a Pola comparvero davanti al reverendissimo signor visitatore, tra cui anche il nobile signor Calcerano Rechesio e Pietro Muscon, i massimi rappresentanti del citato popolo, presentandogli la seguente domanda.

³⁹ *Quo ad humana imbecillitas patitur*, riferimento a Seneca, *Ben.* 1.1.9 sq.: *Hoc sequamur duces, quantum humana imbecillitas patitur: demus beneficia, non feneremus...* cf. *De clem.* 1.5.7. Questo paragrafo viene citato spesso nella letteratura patristica, e.g. Prudent. *Contr. Symm.* 2.780 sq.

⁴⁰ Nell'originale veronese segue: „tutto“.

p. 27/ fol. 181r

p. 28/ fol. 181v

Illustrissimo et Reuerendissimo Monsignore et Padrone Nostro Colendissimo!

Noi poueri Cipriotti, priui del nostro natural nido per le miserie et calamità passate, benché a noi tutta uia presentanee, habbiamo pruntamente et con somma pietà della Serenissima signoria di Venetia et nostro principe et padrone, che non ha guardato ad alcuna spesa né l'interesse et incommodo, di un prestantissimo et integerrimo senatore come è il clarissimo signor Giouanni Battista Galbo, che ci ha mandato per capo et proueditor in questa prouentia dell Istria - habbiamo, dicemo, ottenuta gratia da Sua serenita di far pro di rehabitar et cultuiar questa città di Pola et suo territorio con le pouere nostre fatiche et con altre d'altre nationi ad esempio nostro. Sperano di ritrouar la medema pietà et clementia in Vostra Signoria Illustrissima perché si possi dar compitamente essecutione al pio desiderio <nostro> della predetta Serenissima signoria. Prima che noi partessimo da Venetia, ci fu data intentione di far eriger in questa città una chiesa alla greca, acciò che molti di nostri non intendendo la lingua latina, et la fanno alla greca, potessero insieme con le lor moglie et figliuoli hauer doue poter udir la messa. La medesima prontezza e buon uolere habbiamo trouato nel sudetto || Clarissimo signor proueditore et in questo Reuerendissimo uescouo; né altro ci mancaua per l'essecutione che la uenuta di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima come rappresentante del Sumo pontifice et a cosi eccelso grado, da Sua santità creato. Onde per molti giorni continui con tutti i modi atti a palesar noi il giubilo del cuore per la uenuta sua, hora con ogni reuerenza uenimo tutti a supplicarla se degni concederne la detta chiesa con un sacerdote greco,

p. 29/ fol. 182r

1 Monsignore] Signor *post. Ver. Pol.* || 3 Noi] *Se praem. Ver. Pol.* || 5 pietà] et clementia *post. Ver. Pol.* || 8 Galbo] *potius: Calbo, ita Ver. Pol.* || 10 pro] proua *Ver. Pol.* || 11 fatiche] fameglie *Ver. Pol.* || 12 Sperano] *potius: Speriamo; Speramo hora Ver. Pol.* || 13 Illustrissima] et Reuerendissima *post. Ver. Pol.* || dar compitamente] compitamente dar *Ver. Pol.* || 14 pio] et utile *post. Ver. Pol.* || nostro] *cancell. Vat. Pol.* || 15 Venetia] dall' inclita città di *praem.*, per gagliarda et humilissima infantia nostra *post. Ver. Pol.* far] farne *Ver. Pol.* || 16 nostri] *potius: nostri che, ita Ver. Pol.* intendendo] *potius: intendono* || 18 messa] et li altri diuini officii, poiche senza speranza et certeza di douer hauer la detta chiesa non ui sarebbono mai uenuti, si come molto manco uenirano li Napolitani et Maluasioti che si aspettano, li quali si hanno lassato chiaramente intendere di non uoler uenir, quando non habbino la detta chiesa. Il che quando succedesse saria con total destructione di questo negocio importantissimo, che è tanto a core alla Serenissima Signoria. *post. Ver. Pol.* || 19 trouato] ritrouato *Ver. Pol.* Signor] nostro *post. Ver. Pol.* proueditore] et patrone *post. Ver. Pol.* || 20 essecutione] effettuazione *Ver. Pol.* || 22 grado] et importantissimo carico *post. Ver. Pol.* || 23 modi] et sogni *post. Ver. Pol.* || 24 uenuta sua] sua *om.*, felice non meno diuina *praem.*, di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima et poichè douendo Lei esser qui presto, non si uoleua il detto Reuerendissimo uescouo rissoluer senza la sua presentia *post. Ver. Pol.* hora] horamo *Ver. Pol.* reuerenza] et submissione *post. Ver. Pol.* || 25 degni] in gracia *post. Ver. Pol.*

Naš presvijetli i preuzvišeni veleštovani gospodine i gospodaru,
mi, ubogi Ciprani, lišeni svoga prirodnoga gnijezda zbog minulih zlokobnih nesreća, iako nama još bliskih, spremno smo i uz najveću samilost⁴¹ prevedroga mletačkog gospodstva i našeg kneza i gospodara, koji nije mario ni za kakav izdatak, interes ni poteškoću, izvrsna i poštena senatora, kakav je preslavni gospodin Giovanni Battista Calbo, koji nas je poslao u ovu provinciju Istru kao njen poglavar i providur – mi smo, rekosmo, zadobili milost njegova prejasnoga gospodstva da ponovno nastanimo grad Pulu i njegovo područje, koje obrađujemo koliko je u našoj skromnoj moći i uz pomoć drugih naroda koji se ugledaju na naš primjer. Nadamo se da ćemo naići na jednaku samilost i blagost kod Vašega presvijetloga⁴² gospodstva, kako bi se mogla provesti milostiva⁴³ želja spomenutoga prevedroga gospodstva. Prije nego smo napustili Veneciju⁴⁴ rečeno nam je kako postoji namjera da se u ovom gradu podigne jedna crkva grčkoga obreda kako bi mnogi naši koji ne razumiju latinski jezik i govore grčki imali gdje slušati misu,⁴⁵ zajedno sa svojim suprugama i djecom. Na istu smo spremnost i dobru volju naišli kod⁴⁶ gore spomenutoga preslavnoga gospodina⁴⁷ providura i kod ovdašnjega preuzvišenoga biskupa; za ostvarenje nam je nedostajao jedino dolazak Vašega presvijetlog i preuzvišenog gospodstva, kao predstavnika vrhovnoga prvosvećenika, kojeg je njegova svetost postavila na tako visok⁴⁸ položaj. Stoga smo više dana uzastopno na svaki način pokazivali da se svim srcem radujemo Vašem dolasku,⁴⁹ a sada smo svi došli s najvećim poštovanjem⁵⁰ zamoliti Vas da se⁵¹

p. 29/ fol. 182r

41 U veronskom izvorniku slijedi: „i velikodušnost“.
42 U veronskom izvorniku slijedi: „i preuzvišenoga“.
43 U veronskom izvorniku slijedi: „i valjana“.
44 U veronskom izvorniku: „Prije nego smo napustili slavni grad Veneciju, zbog naše srčane i skromne mladosti“.
45 U veronskom izvorniku slijedi: „i druge božanske obrede; naime, bez nade i uvjerenja da ćemo svakako dobiti navedenu crkvu, ne bismo nikada došli, kao što neće doći ni Nauplijci i Malvajziji koji se očekuju i koji su jasno stavili do znanja da ne žele doći ako ne dobiju navedenu crkvu. Kada bi se to, pak, dogodilo, značilo bi to potpunu propast ovog nadasve značajnoga pothvata, do kojega je prevedrom gospodstvu jako stalo.“
46 U veronskom izvorniku slijedi: „našeg“.
47 U veronskom izvorniku slijedi: „i gospodara“.
48 U veronskom izvorniku slijedi: „i veoma važan“.
49 U veronskom izvorniku: „sretnom i k tome svetom dolasku Vašega presvijetlog i preuzvišenog gospodstva jer spomenuti preuzvišeni biskup, imajući u vidu da se Vaš dolazak bliži, nije htio donijeti odluku bez Vaše nazočnosti“.
50 U veronskom izvorniku slijedi: „i poniznošću“.
51 U veronskom izvorniku slijedi: „milostivo“.

Nostro illustrissimo e reverendissimo, signore e padrone colendissimo,
noi, miseri Cipriotti, privati del nostro nido naturale a causa di orribili incidenti passati, sebbene a noi ancora vicini, abbiamo, grazie alla massima compassione⁴¹ della serenissima signoria veneziana e del nostro principe e padrone, il quale non badava a spese, interessi o difficoltà, dell'eccellente e onesto senatore, il chiarissimo signor Giovanni Battista Calbo, che ci ha mandato in questa provincia d'Istria, in quanto il suo capo e provveditore – noi abbiamo, come dicevamo, ottenuto la grazia dalla sua serenissima signoria per poter ripopolare la città di Pola e il suo territorio che coltiviamo nei limiti delle nostre modeste possibilità e con l'aiuto di altri popoli che possono seguire il nostro esempio. Speriamo di incontrare la stessa grazia e mitezza dalla Sua illustrissima⁴² signoria per poter realizzare il desiderio misericordioso⁴³ della citata serenissima signoria. Prima di lasciare Venezia⁴⁴, ci è stato detto che esiste l'intenzione di erigere in questa città una chiesa di rito greco per rendere possibile a tanti dei nostri, che non capiscono il latino e parlano il greco, di ascoltare la messa⁴⁵, insieme alle loro mogli e figli. Abbiamo trovato la disponibilità e la buona volontà da⁴⁶ parte del sopra citato chiarissimo signor⁴⁷ provveditore e del reverendissimo vescovo del luogo; per la realizzazione ci mancava solamente l'arrivo della Sua illustrissima e reverendissima signoria, in quanto rappresentante del Sommo Pontefice, a cui la Sua Santità ha affidato un incarico così alto.⁴⁸ Perciò, per più giorni consecutivi abbiamo dimostrato in ogni modo di gioire con tutto il cuore per il Suo arrivo⁴⁹, e adesso siamo venuti

p. 29/ fol. 182r

41 Nell'originale veronese segue: „e la generosità“.
42 Nell'originale veronese segue: „e reverendissima“.
43 Nell'originale veronese segue: „e valido“.
44 Nell'originale veronese: „Prima di aver lasciato la famosa città di Venezia, per la nostra giovinezza cordiale e umile“.
45 Nell'originale veronese segue: „e altri riti divini; infatti, senza speranza e convinzione di ottenere con certezza la citata chiesa, non saremmo mai venuti così come non verranno quelli di Napoli e di Malvasia, che si attendono, e che hanno detto con chiarezza che non vogliono venire se non ottengono la citata chiesa. Se invece questo succedesse, significherebbe il definitivo fallimento di quest'impresa importante, alla quale tiene molto la serenissima signoria.“
46 Nell'originale veronese segue: „nostra“.
47 Nell'originale veronese segue: „e padrone“.
48 Nell'originale veronese segue: „e molto importante“.
49 Nell'originale veronese: „al felice e santo arrivo della Sua serenissima e reverendissima signoria perché il citato reverendissimo vescovo, tenendo in considerazione che si avvicina il Suo arrivo, non ha voluto prendere una decisione senza la Sua presenza“.

persona di graue età et approbato in Venetia, il qual si è contentato di uenir a uiuer qui con noi. Acciò che per questa causa non si resti di effettuar cosi giusta deliberatione del Serenissimo prencipe per il parer commodo che noi deuotissimi seruitori potemo sentire, et per il beneficio generale che ne ponno riceuer della cultione del sudetto territorio la predetta Serenissima signoria di Venetia et tutta la christianità si affaticarssimo farle conoscer questa nostra necessità; ma perché la conoscemo piena di prudentia et zelantissima del beneficio uniuersale, siamo sicuri di douer esser abbracciati et suffragati humilissimamente se le inchiniamo tutti, pregando eterno Iddio per la compita Sua essaltatione.

5

10

[1 età] et di bonissima uita *post. Ver. Pol.* Venetia] doue ora si ritroua *post. Ver. Pol.* || 3 giusta] pia et utile *post. Ver. Pol.* prencipe] nostro *post. Ver. Pol.* || 4 noi] poveri et *post. Ver. Pol.* seruitori] ne *post. Ver. Pol.* || 5 cultione] cultiuatione *Ver. Pol.* || 6 si] Noi *praem. Ver. Pol.* farle] far *Ver. Pol.* || 7 conoscer] a Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima *post. Ver. Pol.* questa nostra] *om.*, la *add. Ver. Pol.* necessità] che noi habbiamo di hauere di questa chiesa che è stata permessa in diuersi altri luochi, et in Roma medema introdotta dal Santissimo et Beatissimo Sommo Pontefice et la ertitione del colleggio greco *post. Ver. Pol.* || 8 uniuersale] et del nostro particolare *post. Ver. Pol.* || 9 pregando] prontissimi ad porger caldi et diuotissimi prieghi all' *Ver. Pol.* || 10 la] longhissima virtù di Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima et *post. Ver. Pol.* compita sua] sua compita *Ver. Pol.*

udostojite ustupiti nam navedenu crkvu s jednim grčkim svećenikom, čovjekom poodmakle dobi⁵² i potvrđenim u Veneciji,⁵³ koji je pristao doći živjeti ovdje s nama, kako se zbog toga ne bi stalo s provođenjem tako pravične⁵⁴ odluke⁵⁵ prevedroga kneza, koji je smatrao prikladnim da mi,⁵⁶ vjerni sluge, možemo slušati misu, ali i radi opće dobrobiti koju može od obrađivanja spomenutoga područja imati navedeno prevedro mletačko gospodstvo i čitav kršćanski svijet. Potrudili smo se upoznati Vas⁵⁷ s ovom našom potrebom.⁵⁸ Međutim, budući da znamo kako ste osoba puna razboritosti i nadasve privržena općoj⁵⁹ dobrobiti, uvjereni smo da ćete prigrliti našu poniznu želju i uslišiti je, ako Vam se poklonimo, moleći svi⁶⁰ vječnoga Boga za⁶¹ Vaše ljubazno uzvišenje.

tutti con il maggior rispetto⁵⁰ a chiederLe di⁵¹ concederci la citata chiesa con un sacerdote greco, un uomo in tarda età⁵² e approvato a Venezia⁵³, che ha accettato di venire a vivere qui con noi per non fermare l'attuazione di una così giusta⁵⁴ decisione⁵⁵ del principe serenissimo che riteneva giusto rendere possibile a noi,⁵⁶ servitori fedeli, di ascoltare la messa ma anche per il bene comune che dalla coltivazione del citato territorio possa avere la citata serenissima signoria e tutto il mondo cattolico. Ci siamo impegnati a farLe conoscere⁵⁷ questa nostra necessità.⁵⁸ Tuttavia però, sappiamo che Lei è una persona prudente e molto impegnata per il bene comune⁵⁹, e per questo siamo convinti che accetterà il nostro umile desiderio e lo esaudirà, se ci inchiniamo pregando tutti⁶⁰ il Dio eterno per⁶¹ la Sua gentile esaltazione.

52 U veronskom izvorniku slijedi: „i čestitoga života“.
 53 U veronskom izvorniku slijedi: „gdje se trenutno nalazi“.
 54 U veronskom izvorniku slijedi: „pobožne i velikodušne“.
 55 U veronskom izvorniku slijedi: „našeg“.
 56 U veronskom izvorniku slijedi: „uboge i“.
 57 U veronskom izvorniku umjesto „Vas“ stoji „Vaše presvijetlo i preuzvišeno gospodstvo“.
 58 U veronskom izvorniku slijedi: „a to je da dobijemo ovu crkvu, za koju je dano dopuštenje u raznim drugim mjestima, pa i u samom Rimu, gdje je presveti i preblaženi vrhovni prvosvećenik ustanovio grčki kolegij“.
 59 U veronskom izvorniku slijedi: „te posebno našoj“.
 60 U veronskom izvorniku umjesto „moleći svi vječnoga Boga“ stoji „svi spremni uputiti tople i usrdne molitve vječnome Bogu“.
 61 U veronskom izvorniku slijedi: „trajnu vrlinu Vašega presvijetlog i preuzvišenog gospodstva i“.

50 Nell'originale veronese segue: „e umiltà“.
 51 Nell'originale veronese segue: „pietosamente“.
 52 Nell'originale veronese segue: „e di vita onesta“.
 53 Nell'originale veronese segue: „dove si trova attualmente“.
 54 Nell'originale veronese segue: „devota e generosa“.
 55 Nell'originale veronese segue: „nostra“.
 56 Nell'originale veronese segue: „poveri e“.
 57 Nell'originale veronese al posto di „Lei“ c'è „Sua illustrissima e reverendissima signoria“.
 58 Nell'originale veronese segue: „di ottenere questa chiesa, per la quale è stata ottenuta l'approvazione in tanti altri luoghi, e nella stessa Roma, dove il Santissimo e Beatissimo sommo sacerdote ha istituito il collegio greco“.
 59 Nell'originale veronese segue: „e soprattutto nostro“.
 60 Nell'originale veronese al posto di „pregando tutti il Dio eterno“ c'è „tutti pronti a rivolgere calorose e sincere preghiere al Dio eterno“.
 61 Nell'originale veronese segue: „permanente pregio della Sua illustrissima e reverendissima signoria e“.

{Dispensatio super irregularitate}

Die 14 Ianuarii 1580 Polæ

p. 30/ fol. 182v

Reuerendissimus dominus uisitor Dalmatiæ et Istriæ, inclinatus precibus presbiteri Marci Marauichi de Laurana diecesis Polensis, auctoritate apostolica qua fungitur, cum eo dispensauit || super occulta irregularitate, in quam se incidisse asseruit ob id, quod, cum a diuinis esset suspensus, missam nihilominus celebrauit.

5

{Decretum de erectione seminarii}

Die 14 Ianuarii 1580

Comperiit Reuerendissimus dominus uisitor in urbe Pola, ubi est maxima [[clericorum]] inopia, qui in des deficientibus sacerdotibus succrescant, et in ecclesiæ ministerio se exercent, seminarium, quo unico remedio huiusmodi defectus suppleri solet, non fuisse adhuc iuxta Sacri concilii Tridentini formam institutum. Vnde ratus suas esse partes operam dare, ut quam primum institueretur, in cubiculo suo, ubi secum aderat reuerendissimus dominus Mattheus Barbabianca episcopus Polensis, conuocauit reuerendum Capitulum dominorum canonicorum, et comparuerunt:

10

Reuerendus dominus Ioannes Baptista Bolis, archidiaconus,

Reuerendus dominus Franciscus Ottobonus, scolasticus,

20

Reuerendus dominus Hermes de Bonis,

Reuerendus dominus Martinus de Fabris,

Reuerendus dominus Mondinus Marinonus,

Reuerendus dominus Hieronymus Bellunellus,

Reuerendus dominus Lucius Cocius,

25

Reuerendus dominus Nicolaus Iuba, diaconus,

Reuerendus dominus Martinus Pellizzarius, acolitus.

Absente reuerendo domino Petro Francisco Perouicio ob aduersam ualitudinem.

Cum ipsis et cum Reuerendissimo domino episcopo magno studio egit, ut animum ad opus tam necessarium appellerent pro obseruatione decreti Sacri concilii, et pro dignitate tuenda ecclesiæ suæ. Qui dictum consilium commendantes sese paratos exhibuerunt || ad illius executionem.

30

p. 31/ fol. 183r

10 Comperiit] Cum periit (!) **Ver. Pol.** || 11 est maxima] maxima est **Ver. Pol.** || des] *potius*: dies, *ita* **Ver. Pol.** || 12 seminarium] *corr.* ex siminarium **Ver. Pol.** || 16 Barbabianca] Barbabiancha **Ver. Pol.** || 30 magno] maximo **Ver. Pol.**

Oslobodenje od nepravilnosti

Dana 14. siječnja 1580. u Puli

Preuzvišeni Gospodin Vizitator Dalmacije i Istre, privo-
ljen molbama svećenika Marka Maravića iz Lovrana u
Pulskoj biskupiji, apostolskim ovlastima, kojima raspola-
že, dodijelio mu je dispenciaciju od skrivene nepravilnosti,
u koju je, ustvrdio je, zapao jer je proslavio misu iako je bio
suspendiran *a divinis*.⁶²

p. 30/ fol. 182v

Odluka o podizanju sjemeništa

Dana 14. siječnja 1580.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator ustanovio je da u gradu
Puli, gdje postoji velika oskudica svećeničkih pripravnika
koji bi stasali na mjesto svakim danom sve manjega broja
svećenika i koji bi se usavršavali u crkvenoj službi, dosad
još nije, u skladu s odlukama svetoga Tridentskog koncila,
osnovano sjemenište, a ono je jedini lijek kojim se obi-
čno nadoknađuje nedostatak ove vrste. Stoga je, uvjeren da
je dužan potruditi se da se ono čim prije osnuje, u svojoj
odaji, gdje je s njim bio preuzvišeni pulski biskup, gospo-
din Matteo Barbabianca, sazvao velečasni Kaptol gospode
kanonika. Došli su:

velečasni gospodin Giovanni Battista Bolis, arhidakon,
velečasni gospodin Francesco Ottobon, skolastik,
velečasni gospodin Hermes Bonassi,
velečasni gospodin Martin Fabris,
velečasni gospodin Mondino Marinoni,
velečasni gospodin Girolamo Bellonello,
velečasni gospodin Lucio Cocci,
velečasni gospodin Nicolò Juba, đakon,
velečasni gospodin Martin Pellizzari, akolit.

Odsutan je bio velečasni gospodin Petar Fran Prvica zbog
bolesti. S njima je i s preuzvišenim gospodinom biskupom
nastojao, uloživši velik trud, pridobiti ih za pothvat od
tako velikoga značaja za poštovanje odluka Svetoga kon-
cila i za očuvanje dostojanstva njihove Crkve. Oni su po-
hvalili navedenu namjeru i pokazali da su spremni za njenu
provedbu.

p. 31/ fol. 183r

Dispensa dall' irregolarità

Il 14 gennaio 1580 a Pola

Il reverendissimo signor visitatore della Dalmazia e dell'I-
stria, persuaso dalle suppliche del sacerdote Marco Mara-
vich di Lovrana, nella diocesi di Pola, con l'autorità apo-
stolica di cui dispone, concesse la dispensa dall'irregolarità
nascosta, in cui si trovò, per aver celebrato la messa pur
essendo sospeso *a divinis*.⁶²

p. 30/ fol. 182v

Decisione sull'erezione del seminario

Il 14 gennaio 1580

Il reverendissimo signor visitatore constatò che nella città
di Pola, dove era presente una grande mancanza di chierici
che avrebbero preso posto ad un numero sempre minore,
a base quotidiana, di sacerdoti, perfezionandosi nelle fun-
zioni della chiesa, finora non fu istituito un seminario, in
base alle prescrizioni del santo Concilio di Trento, che so-
litamente è l'unico rimedio per sopperire a una mancanza
del genere. Dunque, convinto di avere il dovere di impe-
gnarsi per istituirlo quanto prima possibile, nella sua stan-
za dove con lui c'era il reverendissimo vescovo di Pola, il
signor Matteo Barbabianca, convocò il reverendo Capitolo
dei signori canonici. Si presentarono:

il reverendo signor Giovanni Battista Bolis, arcidiacono,
il reverendo signor Francesco Ottobon, scolastico,
il reverendo signor Hermes Bonassi,
il reverendo signor Martino De Fabri,
il reverendo signor Mondino Marinoni,
il reverendo signor Girolamo Bellonello,
il reverendo signor Lucio Cocci,
il reverendo signor Nicolò Juba, diacono,
il reverendo signor Martin Pellizzari, accolito.

Era assente il reverendo signor Pietro Francesco Peruiz-
za a causa di malattia. Impegnandosi moltissimo, insieme
al reverendissimo signor vescovo, cercò di convincerli ad
avviare un'impresa così importante per l'osservanza del-
le prescrizioni del Santo Concilio e per la conservazione
della dignità della loro Chiesa. Loro lodarono l'intenzione
citata e mostrarono prontezza per la sua effettuazione.

p. 31/ fol. 183r

⁶² Suspensija *a divinis* u kanoničkom pravu popravna je crkvena kazna, kojom se klericima zabranjuju svi ili samo neki činovi u obavljanju njihovih službe, Rebić 2002: 908.

⁶² Sospensione *a divinis* nel diritto canonico è punizione correttiva della chiesa con la quale si vietano ai chierici tutti i ranghi o solo alcuni ranghi nell'esercizio delle loro funzioni, Rebić 2002: 908.

Iccirco Reuerendissimus dominus uisitor de consensu ipsorum, domini episcopi et canonicorum, auctoritate apostolica qua fungitur, decreuit quod sine ulla cunctatione seminarium saltem octo clericorum, iuxta forma a Sacro concilio Tridentino præscriptam, instituatur et erigatur.

Pro cuius seminarii sustentatione, eadem apostolica auctoritate, ita assentintibus antedictis Reuerendissimo ordinario et canonicis, unam ex præbendis canonicalibus ecclesiæ cathedralis Polensis in præsentia uacantibus eidem seminario perpetuo uniuit et applicauit.

Præterea, pro antedicta sustentatione, de eorundem consensu et auctoritate prædicta imperauit et iniunxit quod beneficiorum et aliorum reddituum ecclesiasticorum diœcesis Polensis, iuxta formam antedicti concilii, soluatur dimidium decimæ seminario suprascripto.

Quam ob causam Reuerendissimus episcopus et reuerendum Capitulum statim elegerunt, ille reuerendum archidiaconum, hoc reuerendum dominum Hermes de Bonis, quibus munus demandarunt taxandi beneficia pro solutione prædicta et parandi domum aliaque omnia necessaria ad institutionem et conseruationem dicti seminarii.

Præsentibus reuerendo domino Aloysio Locatello et domino Valerio Malagucio, familiaribus antedicti Reuerendissimi domini uisitoris, testibus, etc.

{Petitio Magnificæ communitatis cum responsione}

Die 14 dicti producta per interuenientes Magnificæ communitatis

Illustrissimo et Reuerendissimo Monsignor Visitatore!

L'interuenienti et deputati del Consilio di questa città reuerentemente ricordano a Vostra Signoria Illustrissima le molte chiese ruinate, si nella città come di fuori, la quale si degni di proueder, quando || non possano esser restituite al pristino stato per l'impotentia, che almeno siano disfatte, per rimouer cosi horrido spettacolo di puoca riuerenza al culto di Dio, intendendo cosi anco della chiesa di San Thomaso, riducendo la scola et officiar nella chiesa maggior, serrando il luoco uacuo con muro secondo l'atrio di detta chiesa maggior, rimettendosi però sempre al Suo santo uolere. Desideriamo, quando fusse possibile, che la chiesa di San Pietro d'Oratione, oue s'intendi esser stato luoco deuotissimo per le molte indulgentie conesse da sommi pontefici, et similmente quella di San Barnaba alla Fontana, fossero ristaurate.

p. 32/ fol. 183v

4 forma] *potius*: formam, *ita Ver. Pol.* || 6 assentintibus] *potius*: assentientibus, *ita Ver. Pol.* || 13 Reuerendissimus] dominus *post. Ver. Pol.* || 15 Hermes] *potius*: Hermetem

Stoga je Preuzvišeni Gospodin Vizitator, u suglasnosti s gospodinom biskupom i kanonicima, apostolskim ovlastima, kojima raspolaže, odlučio da se bez ikakvoga oklijevanja osnuje i podigne sjemenište za barem osam svećeničkih pripravnika, u skladu sa spomenutim smjernicama svetoga Tridentskog koncila.

Za uzdržavanje je toga sjemeništa, istim apostolskim ovlastima, uz suglasnost spomenutoga preuzvišenog ordinarija i kanonika, spomenutom sjemeništu zauvijek pripojio i namijenio jednu trenutno slobodnu kanoničku prebendu pulske katedralne crkve.

Osim toga, uz suglasnost iste gospode i temeljem spomenutih ovlasti, zapovjedio je i naložio da se za navedeno uzdržavanje od nadarbina i drugih crkvenih prihoda Pulske biskupije, u skladu s uputama navedenoga koncila, gore opisanom sjemeništu plaća pola desetine.

Iz toga su razloga preuzvišeni⁶³ biskup i velečasni Kaptol odmah izabrali: prvi velečasnoga arhidakona, a drugi velečasnoga gospodina Hermesa Bonassija, kojima su povjerali procjenu nadarbina za spomenuto plaćanje i pripremanje zgrade i svega drugoga potrebnog za osnivanje i očuvanje navedenoga sjemeništa.

U nazočnosti svjedoka, velečasnoga gospodina Alvisea Luatella i gospodina Valerija Malagucia, pratitelja gore spomenutoga Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora itd.

Zahtjev Velebne općine s odgovorom

Dana 14. spomenutog mjeseca, iznijet od posrednika Velebne općine.

Presvijetli i preuzvišeni gospodine vizitatoru, posrednici i predstavnici Vijeća ovoga grada s poštovanjem podsjećaju Vaše presvijetlo gospodstvo na brojne ruševne crkve, kako u gradu tako i izvan njega, te Vas mole da se udostojite poduzeti mjere da se one, kad već ne postoji mogućnost njihove obnove, barem sruše, kako bi se uklonio tako grozan prizor koji ne pobuđuje nimalo poštovanja prema bogoslužju. Tu se podrazumijeva i crkva svetoga Tome, iz koje bi se bratovština i služba preselile u glavnu crkvu, a prazan prostor zatorio zidom nasuprot atriju rečene glavne crkve. U svemu se, međutim, podređujemo Vašoj svetoj volji. Želimo da se, ako je moguće, obnovi crkva svetoga Petra od Molitve, za koju je poznato da je mjesto velike pobožnosti, zbog mnogih indulgencija koje su ustupili vrhovni prvosvećenici, a jednako i crkva svetoga Barnabe kod Fontane.

/p. 32/ (183v)

⁶³ U veronskom izvorniku slijedi: „gospodin“.

Di conseguenza, il reverendissimo signor visitatore, con il consenso del signor vescovo e i canonici, con l'autorità apostolica di cui dispone, decise, senza esitare, di istituire ed erigere un seminario per almeno otto chierici, conforme alle citate linee guida del Concilio di Trento.

Per il mantenimento di tale seminario, con la stessa autorità apostolica e con il consenso del citato reverendissimo ordinario e canonici, al citato seminario annettè e destinò, per sempre, una prebenda canonica della chiesa cattedrale di Pola, attualmente libera.

Inoltre, con il consenso degli stessi signori e in base all'autorità citata, impose e ordinò di corrispondere al sopra descritto seminario metà della decima per il mantenimento citato da benefici ed altre entrate ecclesiastiche della diocesi di Pola, conforme alle istruzioni del citato Concilio.

Per quel motivo il reverendissimo⁶³ vescovo e il reverendo Capitolo nominarono subito: il primo nominò il reverendo arcidiacono, e l'altro il reverendo signor Hermes Bonassi, ai quali affidarono la stima dei benefici per il citato pagamento e la preparazione dell'edificio e quant'altro necessario per l'istituzione e la conservazione del citato seminario.

In presenza dei testimoni, il reverendo signor Alvise Luatello e il signor Valerio Malagucio, accompagnatori del sopracitato reverendissimo signor visitatore ecc.

Richiesta della Magnifica Comunità con risposta

Il giorno del 14 del citato mese, avanzata dall'intermediario della Magnifica Comunità.

Illustrissimo e reverendissimo signor visitatore,

gli intermediari e i rappresentanti del Consiglio di questa città vogliono ricordare rispettando la Sua illustrissima signoria delle numerose chiese in rovina, in città ma anche al di fuori della città, e La pregano di degnarsi di adottare provvedimenti perché le stesse, siano almeno demolite, dato che non esiste la possibilità per la loro ricostruzione, per rimuovere in questo modo l'orribile scena che non suscita nessuna riverenza verso il culto di Dio. Qui si sottintende anche la chiesa di San Tommaso, dalla quale la confraternita e la liturgia si trasferirebbero nella chiesa principale, e lo spazio vuoto verrebbe chiuso con un muro di fronte all'atrio della citata chiesa principale. Tuttavia però, noi ci sottomettiamo in tutto alla Sua santa volontà. Vogliamo che si ricostruisca, per quanto possibile, la chiesa di San Pietro della Pregoiera, luogo riconosciuto per grande devozione, legato a tante indulgenze concesse dai Sommi Sacerdoti, e così anche la chiesa di San Barnaba vicino a Fontane.

p. 32/ fol. 183v

⁶³ Nell'originale veronese segue: „signor“.

Die dicta

Reuerendissimus dominus uisitor, uisa supradicta supplicatione, nobilibus Polensibus qui praesentes erant respondit se operam daturum, ut quæ templa sarta tecta praestari non poterunt, iuxta formam Sacri concilii Tridentini destruantur, sed sibi indignum uideri, quod idem fiat de templo sancti Thomæ, cum ecclesia cathedralis antiquitas fuerit et ampla magnificaque eius structura antiquæ nobilitatis monumentum sit, neque adeo diruta appareat, ut mediocri sumptu sarciri non possit, ad quam rem peragendam plurimum dictos ciues cohortatus est.

5

10

Die XV Ianuarii 1580

Iterum Reuerendissimus dominus uisitor se contulit ad monasterium sanctæ Theodoræ, sibi comitibus adiunctis reuerendissimo ordinario et procuratoribus ipsius monasterii, et monialibus ipsis denuo præcepta earum uitæ necessaria commemorauit, super ea re multa uerba faciens. Demum pro earum reformatione constitutiones a se compositas legi mandauit. ||

15

p. 33/ fol. 184r

**Capitula earum rerum, quæ monasteriis
sanctæ Theodoræ et sanctæ Catharinæ proscrip-tæ sunt**

Quod omnes quæ sexdecim annos excesserint et per annum in monasterio commoratae sint, approbatae ab ordinario, iuxta formam concilii, teneantur profiteri.

20

Nulla in monasterium admittatur, nisi prius congregatum fuerit capitulum. Quod monialibus congregare non liceat, nisi obtenta facultate a reuerendissimo ordinario.

25

Quæ uirgines monasterium ingredi uoluerint, aut illud ingressæ professionem emittere, a reuerendissimo ordinario prius examinentur, nullaque ad monacandum admittatur, nisi tantam dotem afferat, quanta satis sit pro eius uictu. Hęc autem dos sit saltem, si puella monasterium ingressura [[fuerit Polensis]], ducatorum 150, si extra, ducatorum 200.

30

4 sarta tecta] *antiquus terminus technicus notione 'in statu bono'; iam ap. Pl. Trin. 317; praecipue de aedibus publicis, cf. Cic. Verr. 1.50§131; D. 1.16.1.7§1 (Ulp.); v. Roby 2010: 60-61 || 13 sanctæ Theodoræ] *potius: sancti Theodori, ita Ver. Pol. || 13 comitibus] inter lin. Ver. Pol. || 15 commemorauit] inter lin., instillare conatus est praem. cancell. Ver. Pol. || 17 mandauit] quas omnes uno ore approbauerunt et obseruare pollicitæ sunt post. Ver. Pol. || 19 sancte Theodore] *potius: sancti Theodori, ita Ver. Pol.; littera „e“ in sancte Theodore (contra, diphthongus „æ“ in quæ... sanctæ Catharinæ proscrip-tæ) indicat in authentico sancti Theodori scriptum esse proscrip-tæ] *potius: proscrip-ta || 24 obtenta] *corr. ex optenta Vat. Pol.; obtenta Ver. Pol. || 29 sit saltem si puella monasterium ingressura] *inter lin., non possit esse minor ducatus ducentis cancell. Ver. Pol. || 30 extra] *extera Ver. Pol.*******

Navedenoga dana

Preuzvišeni Gospodin Vizitator razmotrio je navedeni zahtjev i odgovorio nazočnim pulskim plemićima da će nastojati da se, u skladu s uputama svetoga Tridentskog koncila, sruše one crkve koje se ne budu mogle popraviti,⁶⁴ da njemu, ipak, djeluje neprilično da se to dogodi i s crkvom svetoga Tome jer je u prošlosti bila katedrala, a njena prostrana i veličanstvena struktura predstavlja spomenik nekadašnjega ugleda, ali i zato što ne djeluje do te mjere urušena, da se uz osrednji izdatak ne bi mogla popraviti. Navedene je građane zdušno potakao da to i ostvare.

Dana 15. siječnja 1580.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator ponovno je otišao u samostan svete Teodore,⁶⁵ pridruživši sebi kao pratitelje preuzvišenoga ordinarija i prokurate spomenutoga samostana, i iznova je redovnicama predočio savjete potrebne za njihov život, besjedeći puno o tome. Najzad je zapovjedio da se pročitaju odredbe koje je sam sastavio za njihovu obnovu.⁶⁶

Kapituli o onim stvarima, koje
su propisane samostanima svete
Teodore⁶⁷ i svete Katarine

Sve koje su prešle šesnaestu godinu i koje su provele godinu dana u samostanu, moraju, uz potvrdu ordinarija, u skladu s uputama Koncila, položiti zavjet.⁶⁸

Nijedna neka se ne prima u samostan ako se prije ne sastane Kaptol. Redovnice se ne smiju primati bez dopuštenja preuzvišenoga ordinarija.

Djevojke koje bi htjele ući u samostan ili položiti zavjet nakon što su u njega ušle, neka najprije ispita preuzvišeni ordinarij i neka se nijedna ne prima za redovnicu ako ne donese dotu, koja je dovoljna za njeno uzdržavanje. Ta, pak, dota neka iznosi barem 150 dukata, ako je djevojka koja ima ući u samostan Puljanka, a 200 dukata, ako je vanjska.

⁶⁴ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXI, *Decretum de reformatione*, can. 7 (16. 7. 1562.).

⁶⁵ Riječ je o samostanu sv. Teodora.

⁶⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „a one su ih sve jednoglasno prihvatile i obećale da će ih se pridržavati“.

⁶⁷ Riječ je o samostanu sv. Teodora.

⁶⁸ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXV, *Decretum de regularibus et monialibus* (3.-4. 12. 1563.).

Il citato giorno

il reverendissimo signor visitatore esaminò la citata richiesta e rispose ai presenti nobili di Pola dicendo che avrebbe fatto di tutto, in conformità alle prescrizioni del santo Concilio di Trento, per demolire quelle chiese che non si sarebbero potute ricostruire⁶⁴; ma che però a lui sembrava inappropriato fare lo stesso con la chiesa di San Tommaso perché in passato fu una cattedrale, e la sua ampia e grandiosa struttura rappresentava un monumento che all'epoca godeva di notevole reputazione, e inoltre, non sembrava rovinata fino a tal punto che non si potesse ricostruire, a spese medie. Invitò con tutta l'anima i citati cittadini alla realizzazione.

Il 15 gennaio 1580

Il reverendissimo signor visitatore andò di nuovo nel convento di Santa Teodora⁶⁵, facendosi accompagnare dal reverendissimo ordinario e dai procuratori del citato convento, dove presentò nuovamente alle monache i consigli necessari per la loro vita, parlandone tanto. Alla fine ordinò di leggere le disposizioni scritte da lui relative al loro rinnovo.⁶⁶

Capitoli sulle cose stabilite per i conventi
di Santa Teodora⁶⁷ e Santa Caterina

Tutte coloro che hanno superato i sedici anni e hanno trascorso un anno in convento, devono, con l'approvazione dell'ordinario, fare il voto.⁶⁸

Che non sia ammessa nessuna al convento prima della convocazione del Capitolo. Le monache non devono essere ammesse senza l'approvazione del reverendissimo ordinario.

Le ragazze che volessero entrare al convento o fare il voto dopo esserci entrate, che siano prima interrogate dal reverendissimo ordinario e che non sia ammessa nessuna come monaca prima di aver portato la dote necessaria per il suo sostentamento. Che la dote abbia un valore minimo di 150 ducati, se la ragazza che deve entrare al convento è polesana, e di 200 ducati invece se è esterna.

⁶⁴ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXI, *Decretum de reformatione*, can. 7 (16. 7. 1562.).

⁶⁵ Si tratta del convento di San Teodoro.

⁶⁶ Nell'originale veronese segue: „e loro le accettarono all'unanimità e promisero di osservarle“.

⁶⁷ Si tratta del convento di San Teodoro.

⁶⁸ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXV, *Decretum de regularibus et monialibus* (3.-4. 12. 1563.).

Non educentur in monasteriis puellæ, quibus monasticam uitam sequi in animo non est, nisi honestis parentibus ortæ sint, et necessaria pro uictu monialibus præbeant.

Constituantur monasteria in debita clausura et nulla monialis sub pœna excommunicationis audeat egredi, exceptis sacristana, quæ in ecclesiam possit transire ad ornanda altaria, et conuersa, quæ monasterio exire solet, cum propter solitudinem mulieres, quæ famulentur, haberi non possint. Cui conuersæ sub pœna excommunicationis prohibeatur ne extra monasterium pernoctet.

Fiant fenestræ pro colloquiis cum clatris ferreis et laminis perforatis et moniales non admittant ad colloquia præter patres, matres et fratres, aliquem alium sine licentia || Reuerendissimi domini ordinarii in scriptis, gratis concedenda.

Nulla monialis accedat ad locum colloquiorum sine auscultatrice ex senioribus.

Fateantur singulis mensibus peccata sua et assumant corpus Domini Nostri Iesu Christi.

p. 34/ fol. 184v

5

10

15

2 quibus monasticam... non est] *in marg.* **Ver. Pol.** || 5 audeat] *inde post.* **Ver. Pol.** || 7 solitudinem] *urbis post.* **Ver. Pol.** || 8 prohibeatur] *prohibetur* **Ver. Pol.** || 11 non admittant ad colloquia] *ad colloquia non admittant* **Ver. Pol.**

Neka se u samostanima ne odgajaju djevojčice koje nemaju namjeru slijediti redovnički život, ako ne potječu od čestitih roditelja i redovnicama ne donose sredstva neophodna za uzdržavanje.

Neka samostani imaju, kako je propisano, klauzuru, i neka se nijedna redovnica ne usudi⁶⁹ izaći, pod prijetnjom izopćenja, izuzev sakristanke, koja smije prijeći u crkvu da opremi oltare, i izuzev konverse, koja obično izlazi iz samostana, jer se zbog izolacije⁷⁰ ne mogu držati žene koje bi radile kao posluga. Toj se, pak, konversi zabranjuje noćenje izvan samostana, pod prijetnjom izopćenja.

Neka se za razgovore naprave prozorski otvori sa željeznim rešetkama i rupičastim pločama, a redovnice neka ne primaju na razgovor nikoga drugog osim očeva, matera i braće bez pisane dozvole preuzvišenoga gospodina ordinarija, koja će se davati poželjnim posjetiteljima.

Nijedna redovnica neka ne odlazi na mjesto za razgovor bez pratnje starije slušateljice.

Neka svakoga mjeseca ispovijedaju svoje grijehe i neka uzimaju tijelo gospodina našega Isusa Krista.

Che non si educino nei conventi le ragazzine che non hanno intenzione di seguire una vita monastica, se non hanno genitori onesti e se non portano alle monache i mezzi necessari per il sostentamento.

Alcuni conventi hanno, come è prestabilito, la clausura, e che nessuna monaca osi⁶⁹ uscire, sotto pena di scomunica, tranne la sagrestana, che può andare nella chiesa per preparare altari, e tranne la conversa, che solitamente esce dal convento perché, a causa dell'isolamento⁷⁰ non si possono tenere donne per svolgere lavori di servizio. Alla conversa però è vietato il pernottamento fuori dal convento, sotto pena di scomunica.

Che si realizzino, per le conversazioni, le aperture delle finestre con griglie di ferro e lastre forate, e che le monache non ricevano alla conversazione altri, tranne padri, madri e fratelli senza il permesso scritto da parte del reverendissimo signor ordinario, che verrà dato ai visitatori graditi.

Che le monache non vadano nel luogo per le conversazioni senza l'accompagnamento di un'ascoltatrice più grande.

Che ogni mese confessino i propri peccati e ricevano il corpo del signore nostro, Gesù Cristo.

p. 34/ fol. 184v

p. 34/ fol. 184v

⁶⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „odande“.

⁷⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „od grada“.

⁶⁹ Nell'originale veronese segue: „da li“.

⁷⁰ Nell'originale veronese segue: „dalla città“.

- Sl./Fig. 20: Amfiteatar u Puli i samostan sv. Teodora u pozadini / Anfiteatro di Pola e il monastero di S. Teodoro sullo sfondo, ©Državni muzej Ermitaž, Sankt Petersburg / Museo statale Ermitage, San Pietroburgo. Charles-Louis Clérissseau, 1757. (foto. T. V. Gorbokoneva).





Neminem seualrem aut religiosum, marem aut feminam, sub pœna excommunicationis patiantur ingredi monasterium.

Illam eligant albatissam quæ id minime ambire ui[[sa fuerit]].

Quotannis reddant rationem reddituum et expensarum coram reuerendissimo ordinario et procuratoribus. Vna ex monialibus eligatur quæ huiusmodi curet rationes. Ipsi autem procuratores eligantur a Reuerendissimo ordinario.

Visitet Reuerendissimus ordinarius prædicta monasteria bis in anno et quotes necesse fuerit.

Die dicta

Reuerendissimus dominus uisitor Dalmatiæ et Istriæ capitula superscripta ab eo pro reformatione monasteriorum monialium Polæ composita monialibus ipsis, in præsentia Reuerendissimi domini episcopi ordinarii legi iussit, mandans auctoritate apostolica qua fungitur ea omnia et singula ab ipsis in posterum obseruari. Et ita promiserunt.

{Cessio attenta per nobiles administrationis fabricæ}

Die XV Ianuarii 1580

Nobiles Polenses, qui ex antiquis curant reditus fabricæ ecclesiæ cathedralis, coram Reuerendissimo domino uisitore existentes, ubi erat etiam Reuerendissimus episcopus Polensis, se sponte ipsi Reuerendissimo eorum episcopo dimittere omnem curam dictæ fabricæ et electionem procuratorum || illius, cum seipsos non lateat, quod congruum sit administrationem huiusmodi reddituum, qui sacri sunt, a dicto domino episcopo pendere.

Illis respondit Reuerendissimus dominus episcopus sibi charissimam esse eorum pietatem, sed fabricæ non expedire, ut illius administratio ab ipsis quorum fides et prudentia omnibus perspecta est, et sibi qui eorum rationes inspexerit, cognitissima, ad alios transferatur, et ne hoc munus detrectarent instetit.

Vnde ipsi nobiles, parentes uoluntati eorum pastoris et mandatis Reuerendissimi domini uisitoris, onus suum ab auis suis alacriter susceptum se dilaturos promiserunt.

p. 35/ fol. 185r

1 seualrem] *potius*: secularem, *ita* **Ver. Pol.** || 3 albatissam] *potius*: abbatissam, *ita* **Ver. Pol.** || id minime] minime id **Ver. Pol.** || 4 expensarum] expensorum **Ver. Pol.** || 5 Vna] Et *praem.* **Ver. Pol.** || 8 prædicta monasteria] monasteria prædicta **Ver. Pol.** || 9 quotes] *potius*: quoties, *ita* **Ver. Pol.** || 10 dicta] 15 Ianuarii 1580 **Ver. Pol.** || 14 auctoritate... qua fungitur] *in marg.* **Ver. Pol.** || 15 Die... promiserunt] *manu C* **Ver. Pol.** || 18 antiquis] institutis *post.* **Ver. Pol.** || 20 se] dixerunt *praem.* **Ver. Pol.** || 23 rationes] rationes *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 31 suum] *om.* **Ver. Pol.**

Neka ne dopuštaju ulazak u samostan nikome, ni svjetovnim licima ni klericima, ni muškarcima ni ženama, pod prijetnjom izopćenja.

Za opaticu neka izaberu onu koja bude najmanje zaobilazila ova pravila.

Svake godine neka polože račun o prihodima i rashodima pred preuzvišenim ordinarijem i prokuratorima. Neka se izabere jedna redovnica radi skrbi o računima te vrste. Same prokurate, pak, neka bira preuzvišeni ordinarij.

Preuzvišeni ordinarij neka posjećuje spomenute samostane dvaput godišnje, odnosno koliko god puta bude potrebno.

Navedenoga dana

Preuzvišeni Gospodin Vizitator Dalmacije i Istre zapovjedio je da se navedeni kapituli, koje je sastavio za obnovu ženskih samostana u Puli, pročitaju spomenutim redovnicama u nazočnosti preuzvišenog gospodina biskupskog ordinarija i apostolskim ovlastima kojima raspolaže naložio da ih ubuduće moraju poštovati, u cijelosti i u pojednostima. One to obećaše.

Pokušaj plemića da prepuste
upravljanje crkvenim odborom

Dana 15. siječnja 1580.

Pulski plemići koji od davnina skrbe o prihodima crkvenoga odbora katedralne crkve, osobno nazočni pred Preuzvišenim Gospodinom Vizitatorom, gdje se nalazio i preuzvišeni pulski biskup,⁷¹ svojevoljno su svu skrb za navedeni crkveni odbor i izbor njegovih upravitelja prepustili svom preuzvišenom biskupu jer za njih same nije tajna da je doлично da upravljanje ovom vrstom prihoda, koji su sveti, ovisi o navedenom gospodinu biskupu.

Njima je preuzvišeni gospodin biskup odgovorio da ga njihova pobožnost neizmjerljivo veseli, ali da za crkveni odbor nije korisno da upravljanje njime bude prenijeto na druge s njih, čiju vjeru i razboritost svi dobro poznaju, uključujući i njega, koji nadzire njihove račune, te je ustrajao u odluci da oni ne odustanu od spomenute dužnosti.

Stoga su navedeni plemići, pokoravajući se volji svoga pastira i naložima Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, obećali da će i dalje obavljati svoju dužnost, koju su poletno preuzeli od svojih djedova.

Che vietino l'ingresso al convento a tutti, sia ai laici che ai religiosi, uomini e donne, sotto pena di scomunica.

Che nominino a badessa quella che meno avrà aggirato le regole.

Che ogni anno rendano i conti sulle entrate e sulle spese davanti al reverendissimo ordinario e ai procuratori. Che si elegga una monaca per prendersi cura dei conti di questo genere. Che vengano eletti i procuratori stessi dal reverendissimo ordinario.

Che il reverendissimo ordinario visiti i citati conventi due volte all'anno, ovvero quanto sarà necessario.

Il citato giorno

Il reverendissimo signor visitatore della Dalmazia e dell'Istria ordinò che i citati capitoli, che lui aveva scritto per il rinnovo dei conventi femminili di Pola, fossero letti alle citate monache in presenza del reverendissimo signor ordinario e, con l'autorità apostolica di cui dispone, ordinò di rispettarli in futuro, nel loro complesso e nei particolari. Loro lo promisero.

Tentativo dei nobili di cedere
l'amministrazione della fabbriceria

Il 15 gennaio 1580

I nobili polesani, che fin dai tempi remoti si occupavano delle entrate della fabbriceria della chiesa cattedrale, presenti di persona davanti al reverendissimo signor visitatore, con cui era anche il reverendissimo vescovo di Pola,⁷¹ cedettero di propria volontà tutta la cura per la citata fabbriceria e l'elezione dei suoi amministratori al loro reverendissimo vescovo ritenendo giusto, senza segreti, che l'amministrazione di quel tipo di entrate, essendo sacre, dipendesse dal citato signor vescovo.

A loro il reverendissimo signor vescovo rispose che lo rallegrava moltissimo la loro devozione ma che per la fabbriceria non era utile il trasferimento dell'amministrazione da loro ad altri, dato che tutti conoscevano bene la loro fede e prudenza, compreso lui che sorvegliava i loro conti, e insistè nella decisione che loro non rinunciassero al citato incarico.

Di conseguenza, i citati nobili, obbedendo alla volontà del loro pastore e alle disposizioni del reverendissimo signor visitatore, promisero di continuare a svolgere il loro incarico che avevano assunto con entusiasmo dai propri nonni.

⁷¹ U veronskom izvorniku slijedi: „rekli su da su“.

⁷¹ Nell'originale veronese segue: „dissero che“.

{Locatio templi Sancti Thomæ reficiendi}

In Christi nomine. Anno a Christi natali millesimo quingentesimo octagesimo, indictione octaua, die Veneris XVmo mensis Ianuarii, pontificatus uero Sanctissimi domini nostri Gregorii, diuina prouidentia papæ XIII, anno octauo, Polæ, in ædibus episcopalibus, præsentibus reuerendis dominis Taffello de Taffellis et Ioanne Francisco Tinto, iuris utriusque doctoribus, familiaribus infrascripti Reuerendissimi domini uisitatori, testibus.

5

Cum reuerendissimus dominus Augustinus Valerius, episcopus Veronæ et comes, ac in prouinciis Dalmatiæ et Istriæ apostolicus uisitator, reformator et delegatus, obsequens piæ uoluntati reuerendissimi domini Matthæi Barbabianchæ, episcopi Polensis et quorundam nobilium huius ciuitatis, docuisset spectabiles interuenientes Magnificæ communitatis quam grata Deo et eorum urbi honorifica futura esset instauratio ecclesiæ sancti Thomæ, quæ, quoniam antiquitas cathedralis fuit et magnifica eius structura priscam urbis nobilitatem testatur, indignum est pati || illam corruiere, præsertim hoc tempore, quo, Dei Optimi Maximi gratia et Inclytæ Venetæ Reipublicæ prouidentia, cœptum est sperare populum Polensem frequentiore factu iri, et propterea de hac re actum esset in Consilio dictæ ciuitatis. Summa omnium consensione in hanc sententiam deuentum est, ut opus tam pium et tam decorum omnino perficiatur.

10

15

p. 36/ fol. 185v

Hinc factum est ut ibidem constituti, coram antedictis reuerendissimis domino uisitato et episcopo, [spectabiles] Michael Tatarus et Iulius Barbarus, procuratores ad hoc speciatim delecti a Magnifica communitate Polæ, cum licentia magnifici rectoris, agentes nomine ipsius Communitatis dictam ecclesiam sancti Thomæ sarciendam, tegendam et instaurandam locauerunt Marco Taliamento, quondam Martini, architecto Polensi, eam conducenti et redimenti cum pactis et conuentionibus infrascriptis, uidelicet:

20

25

Primo quod dictus Marcus teneatur sarcire, tegere et instaurare in omnibus quibus indiget, uidelicet quoad parietes, tectum, ianuas et alia quæcunque necessaria, eamque sartam tectum, absolutam et perfectam præstare ipsis procuratoribus ante exitum Maii proximi futuri. Et sic dictus Marcus promisit et pro eo dominus Franciscus Condemerius fideiussit.

30

2 quingentesimo] quinquagesimo **Ver. Pol.** || 3 Ianuarii] Polæ in ædibus episcopalibus *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 4 nostri] domini *post.* **Ver. Pol.** || et] domino *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 7 uisitatori] *potius:* uisitatoris, *ita* **Ver. Pol.** || 13 docuisset] *inter lin.*, indicasset *cancell.* **Ver. Pol.** || interuenientibus] *corr. ex.* interuenientes **Ver. Pol.** || 14 esset] *corr. ex sit* **Ver. Pol.** || 19 factu] *potius:* factum, *ita* **Ver. Pol.** propterea] cum *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 20 ciuitatis] omnibus *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 21 omnino] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 23 [spectabiles]] domini **Ver. Pol.** || 28 conuentionibus] conditionibus **Ver. Pol.** || 30 dictus] ipse **Ver. Pol.** || instaurare] dictam ecclesiam *post.* **Ver. Pol.** || 31 idiget] *inter lin.*, opus est *cancell.* **Ver. Pol.** || 32 sartam tectum] *potius:* tectam, *ita in marg.* **Ver. Pol.** || 35 et pro eo... fideiussit] *inter lin.* **Ver. Pol.**

Ugovor o obnovi crkve svetoga Tome

U ime Krista. Godine tisuću petsto osamdesete od Kristova rođenja, osme indikcije, u petak, 15. dana mjeseca siječnja, osme godine pontifikata njegove svetosti, gospodina Grgura XIII., božanskom providnošću pape. U Puli, u zgradi biskupije, u nazočnosti svjedoka, velečasne gospode Taffella Taffellija i Giovannija Francesca Tinta, doktora kanonskoga i građanskog prava, pratitelja niže spomenutoga Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora.

Budući da je preuzvišeni gospodin Augustin Valier, veronski biskup i grof te apostolski vizitator u provincijama Dalmaciji i Istri, obnovitelj i izaslanik, pokoravajući se pobožnoj želji preuzvišenoga pulskog biskupa, gospodina Mattea Barbabianca, i izvjesnih plemića ovoga grada pojasnio uzoritim posrednicima Velebne općine do koje će mjere biti bogougodna i na čast njihovu gradu služiti obnova crkve svetog Tome, za koju je nedostojno dopustiti da se uruši jer je u davнини bila katedrala, a njena veličanstvena struktura svjedoči o nekadašnjem ugledu grada, osobito sada, kada se, zahvaljujući najboljem i najvećem Bogu i providnosti slavne Mletačke Republike ponovno rodila nada da će pulsko pučanstvo postati brojnije, o toj se stvari raspravljalo u Vijeću dotičnoga grada. Uz punu suglasnost došlo se do zaključka da svakako treba izvršiti tako pobožan i tako dičan podvig. Stoga su uzoriti Michele Tataro i Giulio Barbaro, zastupnici koje je Velebna pulska općina posebno izabrala radi toga zadatka, uz suglasnost uzvišenoga rektora, na istom mjestu, osobno nazočni pred Preuzvišenim Gospodinom Vizitatorom i biskupom, kao zastupnici navedene općine povjerali popravak, natkrivanje i obnovu crkve svetoga Tome pulskom arhitektu Marcu Tagliamonteu, sinu pokojnoga Martina, za naknadu dogovorenu dolje opisanim sklopljenim ugovorom, kako slijedi. Najprije, dotični Marco mora popraviti, natkriti i obnoviti⁷² sve što je potrebno, to jest sve na zidovima, krovu, vratima i sve drugo što je neophodno, i mora nju popravljenu i potpuno dovršenu predati spomenutim prokuratorima prije kraja idućega svibnja. Spomenuti je Marco to obećao, a za njega je jamčio gospodin Francesco Condulmier.

p. 36/ fol. 185v

Contratto di ricostruzione della chiesa di San Tommaso

Nel nome di Cristo. Nell'anno millecinqucentoottantesimo dalla nascita di Cristo, ottava indizione, venerdì, il 15 gennaio, ottavo anno del pontificato della sua santità, il signor Gregorio XIII, con la provvidenza divina di Papa. A Pola, nell'edificio della diocesi, in presenza dei testimoni, i reverendi signori Taffello Taffelli e Giovanni Francesco Tinto, dottori in diritto canonico e civile, accompagnatori del sottocitato reverendissimo signor visitatore.

Dato che il reverendissimo signor Agostino Valier, vescovo di Verona e conte, nonché visitatore apostolico nelle province di Dalmazia e Istria, riformatore e delegato, obbedendo al devoto desiderio del reverendissimo vescovo di Pola, signor Matteo Barbabianca, e di alcuni nobili di questa città, spiegò agli spettabili intermediari della Magnifica Comunità fino a che punto sarebbe stato gradito a Dio e avrebbe fatto onore alla città la ricostruzione della chiesa di San Tommaso, per la quale sarebbe stato indegno permettere il crollo, poiché nel lontano passato era stata cattedrale, e la sua grandiosa struttura testimoniava la reputazione che la città godeva, specialmente adesso, quando, grazie al migliore e al massimo Dio e alla provvidenza della celebre Repubblica di Venezia è nata nuovamente la speranza che la popolazione di Pola crescerà, di questa cosa si è discusso nel Consiglio di tale città. Con il totale consenso si arrivò alla conclusione che indubbiamente bisognava fare un'impresa così devota e gloriosa. Per questo, gli spettabili Michele Tataro e Giulio Barbaro, i rappresentanti della Magnifica Comunità con delega speciale relativa a quel compito, con il consenso del reverendo rettore, nello stesso luogo, presenti di persona davanti al reverendissimo signor visitatore e al vescovo, in quanto rappresentanti della citata Comunità, affidarono la riparazione, la copertura e la ricostruzione della chiesa di San Tommaso all'architetto di Pola, Marco Tagliamonte, figlio del fu Martin, per un compenso accordato nel sotto descritto contratto stipulato, come segue.

Prima di tutto, il citato Marco deve riparare, coprire e ricostruire⁷² tutto il necessario, ovvero, tutto sui muri, sul tetto, sulla porta e tutto quello che è indispensabile, e la deve, riparata e completamente ultimata, consegnare ai procuratori entro la fine del prossimo maggio. Il citato Marco lo ha promesso e per lui ha garantito il signor Francesco Condulmier.

p. 36/ fol. 185v

⁷² U veronskom izvorniku slijedi: „spomenutu crkvu:“.

⁷² Nell'originale veronese segue: „la citata chiesa:“.

Item, quod pro sumptibus calcis, lapidum, tegularum, lignorum et ferri ac mercede ipsius Marci eidem ipsi procuratores soluere obligati sint, et ita promiserunt ducatos ducentum uiginti exhibendos in dies, secundum exigentiam operis.

Item, ipsi procuratores promittunt dare eas operas omnes, quæ opus erit, pro dicta fabrica.

p. 37/ fol. 186r

Item, conuenerunt dicti procuratores et Marcus, quod || huiusmodi instauratio fiat, permanente ecclesia in sua forma, quæ in aliquo immutari non debeat, præterquam in demittendo culmine mediæ nauis passum unum cum dimidio pro maiori firmitate ædificii.

Item, quod ipse Marcus non teneatur ad instaurandum chorum et altaria quoad materiem lignorum, sed tantummodo corpus ecclesiæ.

Quæ omnia et singula partes ipsæ promiserunt præstare et obseruare sub mutua obligatione bonorum suorum et dictæ Communitatis etc.

■ Sl./Fig. 21: Uz bok pulske katedrale, na mjestu gdje se nekada nalazila katedrala posvećena sv. Tomi, danas je prazan prostor / A fianco della cattedrale di Pola, sul luogo dove una volta c'era la cattedrale dedicata a San Tommaso, oggi c'è uno spazio vuoto (foto. Aldo Šuran, IPD-SSI-FH).



1 tegularum] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 5 eas operas omnes] omnes eas operas **Ver. Pol.** || quæ] *potius:* quibus, *ita* **Ver. Pol.** || 8 quæ] *corr. ex neque* **Ver. Pol.** || 12 altaria] aut similia *inter lin. add.* **Ver. Pol.**

Dalje, spomenuti su prokurator i njemu dužni nadoknaditi izdatke za vapno, kamen, crijep, drvenu građu i željezo te isplatiti plaću za spomenutoga Marca. Oni su obećali da će dati dvjesto dvadeset dukata, iz dana u dan, prema potrebama posla.

Dalje, sami prokurator i obećavaju da će na svaki mogući način nastojati poduprijeti navedeni pothvat.

p. 37/ fol. 186r

Dalje spomenuti prokurator i Marco dogovorili su se da obnova bude takva, da crkva sačuva svoj oblik, koji ni u čemu ne treba mijenjati, izuzev što će se sljeme krova središnjega broda sniziti za paš i pol radi veće stabilnosti građevine.

Dalje, Marco ne mora obnoviti kor i oltare⁷³ u drvanoj građi, već samo središnji crkveni brod.

Obje strane obećale su da će sve to, u cijelosti i u pojednostima, ispuniti i pridržavati se toga, uzajamno se obvezavši vlastitom imovinom i imovinom dotične općine.

Inoltre, i citati procuratori hanno l'obbligo di rimborsargli le spese per la calce, la pietra, le tegole, gli elementi costruttivi in legno e ferro e corrispondere la compensa a Marco in questione. Loro hanno promesso di dare duecentoventi ducati, di giorno in giorno, in base alle esigenze dei lavori.

Inoltre, i procuratori stessi promettono di sostenere la citata impresa in ogni modo possibile.

p. 37/ fol. 186r

Inoltre, i citati procuratori e Marco, accordano che nella ricostruzione si dovrà conservare la forma della chiesa che non deve essere modificata in nessun modo, eccetto che il colmo del tetto della navata centrale verrà abbassato di un passo e mezzo per ottenere una maggiore stabilità della costruzione.

Inoltre, Marco non deve ricostruire il coro e gli altari⁷³ in legno, ma solo la navata centrale della chiesa.

Entrambe le parti promisero che avrebbero adempito e osservato tutto, nel complesso e nei particolari, obbligandosi reciprocamente con la loro proprietà e la proprietà della Comunità in questione.



■ Sl./Fig. 22: Zvono crkve sv. Tome / Campana della chiesa di San Tommaso (foto. Tanja Draškić Savić, AMI NV-2970).

⁷³ U veronskom izvorniku slijedi: „i tome slično“.

⁷³ Nell'originale veronese segue: „e simili“.

{Concessio ecclesiae et sacerdotis facta Cypriis et aliis Græcis}

Die XVI Ianuarii 1580

Quotidie Græca colonia efflagitante a Reuerendissimo Polensi ut sibi templum et sacerdos, qui ritu patrio celebraret, concederentur, ideoque maximo studio requirente clarissimo domino Ioanne Baptista Calbo prouisore nomine Illustrissimæ Reipublicæ, quam de omnibus dictorum Græcorum commodis, et de hoc in primis, ualde laborare assertum fuit, ipse Reuerendissimus dominus episcopus, fretus consiliis Reuerendissimi domini uisitatoris, necnon reuerendorum patris Hieronymi Ottelli theologi et domini Taffelli de Taffellis ac domini Ascanii Randoli, iuris utriusque consultorum, ipsius Reuerendissimi domini uisitatoris familiarium, pro tuenda gratia et beneuolentia dictæ Reipublicæ et ne Græcorum animi exulcerentur, chirographum scripsit infrascripti tenoris, cui ipsi Græci et dictus clarissimus Calbus acquieuerunt, ipsi domino episcopo gratias immortales agentes.

5

10

15

■ Sl./Fig. 23: Crkvu sv. Nikole, nekada posvećenu sv. Mariji, vizitator je ustupio Grcima, nastanjenima u Puli. Crkva danas pripada Srpskoj pravoslavnoj Crkvi / La chiesa di San Nicola, una volta dedicata a Santa Maria, il visitatore concesse ai Greci residenti a Pola. La chiesa oggi appartiene alla Chiesa ortodossa serba (foto. Darko Komšo).



Ustupanje crkve i svećenika
Cipranima i drugim Grcima

Dana 16. siječnja 1580.

Budući da je grčka kolonija svakodnevno ustrajno molila preuzvišenoga pulskog biskupa da im se dopusti da imaju crkvu i svećenika, koji bi slavio misu po očinskom obredu, i budući da je isto to, usrdno se zalažući, zatražio preslavni providur, gospodin Giovanni Battista Calbo, u ime Prevedre Republike, koja svim snagama nastoji, kako se tvrdi, osigurati dobrobit za navedene Grke, a ponaprije u toj stvari, preuzvišeni gospodin biskup, potaknut savjetima Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, kao i velečasnih: oca bogoslova Girolama Ottella te gospodina Taffella Taffellija i gospodina Ascanija Randolija, pravnika kanonskoga i građanskog prava i pratitelja Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, kako bi se uvažila milost i blagonaklonost dotične Republike i kako Grci ne bi bili ogorčeni, napisao je ispravu⁷⁴ dolje opisanoga sadržaja, s kojim su se suglasili Grci i navedeni preslavni Calbo, izjavivši da gospodinu biskupu duguju vječnu zahvalnost.

Concessione della chiesa e del sacerdote
ai Ciprioti e ad altri Greci

Il 16 gennaio 1580

Poiché la colonia greca supplicava insistentemente e quotidianamente il reverendissimo vescovo di Pola di concedere loro una chiesa e un sacerdote che potesse celebrare la messa secondo il rito paterno, e dato che la stessa cosa fu richiesta dal chiarissimo provveditore, signor Giovanni Battista Calbo, che esprimeva il suo sostegno fervido, a nome della Serenissima Repubblica, impegnata in ogni modo per assicurare il benessere dei citati Greci, e soprattutto in quel caso, il reverendissimo signor vescovo, spinto dai consigli del reverendissimo signor visitatore, così come dai reverendi: padre teologo Girolamo Ottello e signor Taffello Taffelli e signor Ascani Randolio, giurista del diritto canonico e civile e accompagnatore del reverendissimo signor visitatore, per prendere in considerazione la misericordia e benevolenza della Repubblica in questione, e per non suscitare il risentimento dei Greci, scrisse un atto⁷⁴ dal contenuto sotto descritto, con il quale erano d'accordo i Greci e il citato chiarissimo Calbo dichiarando che sarebbero rimasti eternamente in debito nel ringraziare il signor vescovo.

⁷⁴ Lat. *chirographum*. Hirograf je vrsta isprave čiji je tekst ispisan na istom komadu pergamene te potom razrezan tako da se spajanjem dijelova koji su pripali različitim primateljima može provjeriti njihova vjerodostojnost. Međutim, na ovom mjestu hirograf označava ispravu kojom se priznaje postojanje izvjesne obveze i jamči njeno ispunjenje. HE, s. v. hirograf.

⁷⁴ Lat. *chirographum*. Chirografo è un tipo di documento il cui testo è scritto sullo stesso pezzo di pergamena per poi essere tagliato in modo che collegando le parti appartenenti a destinatari diversi si può verificare la loro autenticità. Tuttavia però, in questo punto chirografo si riferisce al documento che testimonia l'esistenza di un certo obbligo e garantisce il suo adempimento.

p. 38/ fol. 186v

Hauendo il clarissimo signor Giouanni Battista Calbo, dignissimo proueditor nell' Istria, per nome dell' Illustrissima Signoria richiesto a me, uescouo || di Pola, che per commodità di molte persone Cipriotte et Napolitane et Maluasiotte, che sono ridotte in questa città per habitarla et coltiuar questo territorio, io douessi conceder una chiesa alli detti greci, per non impedir questa pia opera, et per dar la debita satisfatione all' Illustrissimo Dominio, ho concesso una chiesa da esser accomodata da detti greci per loro uso, nella quale possano celebrare li loro diuini officii per beneficio dell' anime loro, secondo il loro rito, et la dispositione del Sacrosanto concilio Fiorentino, et possano eliggersi un sacerdote greco, che sia religioso intendente, di buona uita et di ottimi costumi et osseruatore di quanto è stato decreto in detto concilio a satisfacion di detta nation greca. Il qual sacerdote, quando non fosse con le condition sopradette, et che per qualche altro modo el fosse causa di scandalo et comitesse cosa che ne meritasse riprensione et castigo, sia sottoposto immediate alla censura et all'approbatione et reprobatione nostra. Et per più assicurarsi di non errare, per questa prima uolta si scriuerà a Roma per ottener un del seminario greco.

■ Sl./Fig. 24: Mutvoran / Momorano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).



p. 38 / fol. 186v

Budući da je veleštovani istarski providur, preslavni gospodin Giovanni Battista Calbo, u ime prevedrog gospodstva od mene, pulskoga biskupa, zatražio da za dobrobit brojnih Ciprana, Nauplijaca i Malvazijaca, koji su dovedeni u ovaj grad da bi ga naselili i obrađivali ovu zemlju, spomenutim Grcima ustupim jednu crkvu, da ne bih stao na put tom pobožnom činu i da bih, kako dužnost nalaže, udovoljio presvijetlom gospodstvu, ustupio sam jednu crkvu navedenim Grcima da je urede za vlastitu uporabu, da mogu u njoj slaviti službu Božju za spas svojih duša, po svom obredu, u skladu s načelima Svetoga firentinskog koncila,⁷⁵ i dopustio sam da mogu izabrati jednoga grčkog svećenika, vjerskoga poglavara, čestita i neporočna, koji poštuje odluke spomenutoga koncila, na zadovoljstvo navedenoga grčkog naroda. Ako, pak, taj svećenik ne bude ispunjavao gore opisane uvjete ili ako na koji drugi način izazove sablazan i počini štogod što zaslužuje prijekor i kaznu, neka smjesta bude podvrgnut našem sudu, potvrdi i pokudi. Kako bi se dodatno osiguralo da neće doći do zablude, za ovaj prvi put pisat će se u Rim da se pošalje jedan iz grčkoga sjemeništa.

⁷⁵ Firentinski koncil (1431. – 1445.) održan je u razdoblju kada su Carigradu prijetile Osmanlije, a bizantski se car nadao da će zapadni vladari, odnosno papa, poduzeti novi križarski pohod protiv muslimana i tako izbaviti kršćanski Bizant. Na tom je koncilu izglasano sjedinjenje Rimokatoličke Crkve s istočnim Crkvama; usuglašeni su stavovi o pitanjima koja su ležala, između ostaloga, i u osnovi raskola 1054. godine (papinski primat, čistilište, sporna riječ Nicejskoga vjerovanja *filioque*). Uniju su prihvatile samo neke istočne Crkve – među njima i Maroniti s Cipra. Potvrda papina autoriteta odigravala se u svjetlu predstojeće reformacije, čiji se početak već nazirao. Van der Essen 1909.

Siccome il venerabile provveditore istriano, il chiarissimo signor Giovanni Battista Calbo, a nome della serenissima signoria, chiese a me, vescovo di Pola, per il benessere di numerose persone di Cipro, di Napoli e di Malvasia, che furono portate in questa città per ripopolarla e per coltivare questa terra, di concedere una chiesa ai citati Greci, per non ostacolare quest'azione di riverenza e per esaudire, come impone il dovere, la serenissima signoria, concessi una chiesa ai citati Greci per sistemarla per l'uso proprio, per poter celebrare il servizio di Dio per la salvezza delle anime, secondo il loro rito, conforme ai principi del Santo Concilio di Firenze⁷⁵, concedendo inoltre la possibilità di eleggere un sacerdote greco, autorità religiosa, onesto e integro, che rispettasse le prescrizioni del citato Concilio, per la soddisfazione del citato popolo greco. Se invece, quel sacerdote non soddisfacesse le condizioni sopra descritte o se in qualche altro modo provocasse scandalo e facesse qualcosa per meritare rimprovero e punizione, dovrebbe subito essere sottoposto al nostro giudizio, conferma e rimprovero. Per evitare ulteriori errori, per questa prima volta si sarebbe scritto a Roma chiedendo di mandarne uno dal seminario greco.

p. 38 / fol. 186v

⁷⁵ Il Concilio di Firenze (1431 – 1445) fu convocato nel periodo in cui Costantinopoli fu minacciata dagli Ottomani, e l'imperatore bizantino sperava che i sovrani occidentali, ovvero il Papa, avrebbero intrapreso una nuova crociata contro i musulmani per salvare in questo modo l'impero bizantino cristiano. In quel concilio fu proclamata l'unione della Chiesa Romana con quella d'Oriente; furono concordate le posizioni sulle questioni che furono, tra l'altro, alla base dello scisma dell'anno 1054 (il primato del Papa, il purgatorio, termine controverso del Simbolo niceno-costantinopolitano *filioque*). L'unione fu accettata solo da alcune Chiese orientali - tra cui la Chiesa maronita di Cipro. La conferma dell'autorità papale avvenne alla luce della nuova riforma il cui inizio già si intravedeva. Van der Essen 1909.

{Erectio in parochialem ecclesiae aedificandae in monte
Orchieno}

p. 39/ fol. 187r

In Christi nomine, anno ab Eius natali millesimo quingentesimo octagesimo, indictione octaua, die 16 Ianuarii, pontificatus uero Sanctissimi domini nostri Gregori, diuina prouidentia papae XIII mi, anno octauo, Polae in aedibus episcopalibus. Praesentibus reuerendis dominis Taffello de Taffellis et Ioanne Francisco Tinto, iuris utriusque doctoribus, [[(S)]] || familiaribus ipsius Reuerendissimi domini uisitatori, testibus etc.

5

Narrauerunt reuerendissimo domino Augustino Valerio, episcopo Veronae et comiti, ac in prouinciis Dalmatiae et Istriae apostolico uisitatori, reformatori et delegato coloni Illyrici, quos „Murlacos“ appellant, accolentes montem Orchienum et arua circumiacentia, sese esse in maximo numero in agro Degnani et sui maiorem partem longe habitare per sex millia passuum ab ecclesia parochiali dicti loci, cui ipsi subiecti sunt, et ubi missam audire et sacramenta suscipere solent a capellano Illyrico, quem Reuerendum capitulum canonicorum Degnani ibi tenere consueuit ob id, quia ipsi Capitolo ab omnibus praedictis agricolis primitiae quorumcumque suorum reddituum quotannis soluuntur. Ob quam distantiam et ob itineris difficultatem dixerunt admodum se ipsos pati in suarum animarum necessitatibus, cum plurimi eorum, uel senio uel aduersa ualetudine confecti, uel alia quacunque uirium imbecillitate impediti ad dictam ecclesiam Degnani accedere non possint, neque ad eos sacramenta deferri commode ualeant. Propterea requisierunt, ut eorum commodis et animarum saluti consulendo dignaretur se ipsos a dicta parochia Degnani seiungere et templum ab eis construendum in monte Orchieni praedicto in parochiale erigere cum plenitudine iuris administrandi sacramenta et cum applicatione eorum reddituum, qui a Reuerendo capitolo canonicorum Degnani prebentur capellano Illyrico praedicto.

10

15

20

25

4 millesimo quingentesimo octagesimo] 1580 **Ver. Pol.** Ianuarii] Polae in aedibus episcopalibus an *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 5 nostri] domini *post.* **Ver. Pol.** || 7 [[(S)]] testibus *cancell.* **Vat. Pol.** || 8 uisitatori] *potius:* uisitatoris, *ita* **Ver. Pol.** In Christi... testibus etc.] *sequitur decretum infrascriptum* **Ver. Pol.** || 9 Narrauerunt] Die 16 Ianuarii 1580 Polae *praem.* **Ver. Pol.** || 10 Veronae] Veronensi **Ver. Pol.** || 16 canonicorum] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 22 deferri sacramenta] sacramenta deferri **Ver. Pol.**

Uzdizanje crkve, koja se ima
sagraditi na brdu Vrčinu,⁷⁶ u župu

U ime Krista, tisuću petsto osamdesete godine od Njegovog rođenja, osme indikcije, dana 16. siječnja, osme godine pontifikata njegove svetosti, gospodina Grgura XIII., božanskim providnošću pape, u Puli, u zgradi biskupije. U nazočnosti svjedoka, velečasne gospode Taffella Taffellija i Giovannija Francesca Tinta, doktora kanonskoga i građanskog prava, pratitelja spomenutoga Preuzvišenog Gospodina Vizitatora.

p. 39/ fol. 187r

Ilirski⁷⁷ doseljenici, koje nazivaju Morlacima i koji naseljavaju brdo Vrčin i okolne oranice, rekli su preuzvišenom gospodinu Augustinu Valieru, veronskom biskupu i grofute apostolskom vizitatoru u provincijama Dalmaciji i Istri, obnovitelju i izaslaniku, da na području Vodnjana živi velik broj njih i da njihov veći dio stanuje šest tisuća paša⁷⁸ daleko od župne crkve u navedenom mjestu, kojoj su oni podređeni i gdje obično slušaju misu i primaju sakramente od ilirskoga kapelana. Njega, pak, Velečasni vodnjanski Kaptol kanonika uzdržava na tom mjestu jer navedenom Kaptolu svi spomenuti seljaci svake godine daju prvine od svih svojih prinosa. Rekli su da zbog te udaljenosti i zbog težine puta jako trpe njihove duševne potrebe jer mnogi od njih, pogođeni starošću ili bolešću, odnosno spriječeni kakvom drugom slabošću, ne mogu doći do spomenute crkve u Vodnjanu, niti se njima lako mogu donijeti sakramenti. Stoga su zatražili da se, radi njihove dobrobiti i za spas njihovih duša, udostoji odvojiti ih od spomenute župe u Vodnjanu i uzdignuti crkvu, koju oni namjeravaju sagraditi na spomenutom brdu Vrčinu, u rang župne crkve, s punim pravom dijeljenja sakramenata te da joj dodijeli one prihode koje Velečasni vodnjanski kanonički Kaptol daje spomenutom ilirskom kapelanu.

Elevazione della chiesa che dovrà essere
costruita sul monte Orcino,⁷⁶ a parrocchia

Nel nome di Cristo, nell'anno millecinquecentoottantesimo dalla Sua nascita, ottava indizione, il giorno del 16 gennaio, ottavo anno del pontificato della sua santità, il signor Gregorio XIII, con la provvidenza divina di Papa, a Pola, nell'edificio della diocesi. In presenza dei testimoni, i reverendi signori Taffello Taffelli e Giovanni Francesco Tinto, dottori in diritto canonico e civile, accompagnatori del citato reverendissimo signor visitatore.

p. 39/ fol. 187r

Gli immigrati illirici⁷⁷, che venivano chiamati Morlacchi e che popolavano il monte Orcino e i campi vicini, dissero al reverendissimo signor visitatore Agostino Valier, vescovo e conte di Verona nonché visitatore apostolico alle province di Dalmazia e Istria, riformatore e delegato, che il territorio di Dignano era in gran parte abitato da loro e che la maggior parte di loro abitava seimila passi⁷⁸ lontano dalla chiesa parrocchiale nel luogo citato, alla quale erano sottomessi e dove solitamente ascoltavano la messa e ricevevano i sacramenti da un cappellano illirico. Lui era sostenuto in quel luogo dal reverendo Capitolo di canonici di Dignano perché al citato Capitolo tutti i citati contadini, ogni anno, davano le primizie di tutte le loro rendite. Dissero che, a causa della distanza e per la fatica del percorso, soffrirono molto i loro bisogni spirituali poiché molti di loro, colpiti dall'età avanzata o da malattie, ovvero ostacolati da qualche altra debolezza, non potevano arrivare alla citata chiesa di Dignano e che a loro non potevano facilmente essere portati i sacramenti. Di conseguenza chiesero di onorarli, per il loro benessere e per la salvezza delle loro anime, separandoli dalla citata parrocchia di Dignano ed elevando la chiesa, che avrebbero intenzione di costruire sul citato monte Orcino, a parrocchia, con pieno diritto di conferire sacramenti, assegnando le entrate che il reverendo Capitolo di canonici di Dignano dava al citato cappellano illirico.

⁷⁶ Vrčin, brdo (gradina) kraj sela Butkovići u okolici Vodnjana.

⁷⁷ U veronskom izvorniku prethodi: „Dana 16. siječnja 1580. u Puli“.

⁷⁸ Otprilike 10,4 km, što odgovara stvarnoj udaljenosti Vrčina od Vodnjana.

⁷⁶ Orcino, monte (castelliere) vicino al villaggio di Butkovići nei dintorni di Dignano.

⁷⁷ Nell'originale veronese precede: „Il 16 gennaio 1580 a Pola“.

⁷⁸ Circa 10,4 km, che equivale alla reale distanza tra Orcino e Dignano.

p. 40/ fol. 187v

Aderant dum hæc exponerentur reuerendus Iacobus Cineus, plebanus ecclesie Degnani, et omnes canonici, qui quidem locorum interuallum asseruerunt, sed de applicatione reddituum || ut supra facienda reclamarunt, asserentes in maximum damnum et præiudicium sui Capituli eam factum iri. Siquidem si redditus prædicti, qui sunt uiginti primiciati, darentur sacerdoti celebranti in templo erigendo, ipsi rursus cogentur totidem alios soluere capellano Illyrico, quo prædicta ecclesia Degnani nihilominus indigebit propter multos Illyricos agricolas in oppido Degnani habitantes, qui nouam ecclesiam tam distantem adire recusabunt.

His perceptis, antedictus Reuerendissimus dominus uisitor de consilio Reuerendissimi domini episcopi Polensis antedictam erectionem maxime comendantis omni meliori modo, quo potuit, auctoritate apostolica qua fungitur, templum prædictum in monte Orchieni edificandum in parochiale erexit cum plenitudine iuris parochialis et sacramentorum administratione, eidemque attribuit et addixit parochianos omnes degentes in ipso monte et in proximis locis, quos propterea subduxit parochie Degnani, declarans quod, remanentibus suis redditibus capellano Illyrico Degnani reuerendum capitulum ipsius loci teneatur <teneatur> quotannis soluere parochi in dicta noua ecclesia sacramenta administraturo cum primum ipsa ecclesia perfecta fuerit, et non prius, decem primiciatos pro parte quadam eius mercedis, nam pro reliquo dictæ mercedis et pro sumptibus quibuscunque in ecclesia faciendis decreuit ipsos parochianos esse obligatos. Parochum autem in ipsa noua ecclesia sacramenta administraturum statuit eligi debere et præsentari per Reuerendum capitulum Degnani Reuerendissimo domino ordinario, cuius sint partes ipsum parochum approbare et confirmare, mandans a me cancelario super iis omnibus publicum confici instrumentum etc. ||

12 apostolica] *inter lin. Ver. Pol.* || 13 Orchieni] *potius: Orchieno, ita Ver. Pol.* || 21 parte quadam] *quadam parte Ver. Pol.* || 24 per] *dictum post. Ver. Pol.* || 26 confirmare] *Et ita annotari mandauit post. cancell. Ver. Pol.* || 27 etc.] *Marcus Antonius Gratianus cancellarius mandato post. cancell. Ver. Pol.*

p. 40/ fol. 187v

Tom su izlaganju bili nazočni velečasni Giacomo Cineo, župnik vodnjanske crkve, i svi kanonici, koji su potvrdili da je udaljenost između dvaju mjesta znatna, ali su se suprotstavili prijedlogu da se prihod dodijeli kako je gore opisano, tvrdeći da će to nanijeti ogromnu štetu i povrijediti prava njihova Kaptola. Naime, ako bi se spomenuti prihod, koji iznosi dvadeset prvina, dao svećeniku na službi u crkvi koja se ima sagraditi, oni bi, opet, bili primorani platiti jednak iznos ilirskom kapelanu, koji će i dalje biti potreban spomenutoj crkvi u Vodnjanu zbog velikoga broja ilirskih seljaka koji stanuju u gradu Vodnjanu i koji neće htjeti odlaziti u novu, tako udaljenu crkvu.

Saslušavši to, spomenuti Preuzvišeni Gospodin Vizitator je, po savjetu preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa, koji se zdušno zalagao za spomenuto uzdizanje, u skladu sa svim pravnim procedurama, apostolskim ovlastima kojima raspolaže, uzdignuo spomenutu crkvu, koja se ima izgraditi na brdu Vrčinu, u župnu, s punim pravima župe i dijeljenja sakramenata i pripisao joj je i dodijelio sve župljane nastanjene na tom brdu i u obližnjim mjestima, koje je zbog toga podredio vodnjanskoj župi. Obznanio je da ilirskom kapelanu u Vodnjanu ostaju njegovi prihodi, a da Velečasni Kaptol toga mjesta mora svake godine plaćati župniku koji bude dijelio sakramente u spomenutoj novoj crkvi, čim crkva bude dovršena i ne prije, deset prvina kao dio njegove plaće; odredio je, naime, da su za ostatak spomenute plaće i za sve troškove koji budu nastali u svezi s crkvom zaduženi župljani. Odlučio je i da⁷⁹ Velečasni vodnjanski Kaptol treba izabrati župnika koji će u toj novoj crkvi dijeliti sakramente i predstaviti ga preuzvišenom gospodinu ordinariju, na kojem je da tog župnika odobri i potvrdi, naloživši meni, kancelaru, da o svemu tome sačinim javnu ispravu.

⁷⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „velečasni“.

Furono presenti a quell'intervento il reverendo Giacomo Cineo, parroco della chiesa dignanese, e tutti i canonici che affermarono che la distanza tra i due luoghi era notevole, però furono contrari alla proposta di assegnare le entrate nel modo sopra descritto, sostenendo che la proposta avrebbe causato enormi danni e avrebbe violato i diritti del loro Capitolo. Infatti, se la citata entrata del valore di venti primizie fosse data al sacerdote per esercitare l'ufficio nella chiesa che si sarebbe costruita, loro sarebbero costretti a dare lo stesso ammontare al cappellano illirico, comunque necessario per la citata chiesa di Dignano dato che c'era un grande numero di contadini illirici residenti nella città di Dignano che non volevano andare nella nuova chiesa così distante.

Dopo aver sentito tutto, il citato reverendissimo signor visitatore, su consiglio del reverendissimo signor vescovo di Pola che appoggiò pienamente la citata elevazione, conforme a tutte le procedure giuridiche, con l'autorità apostolica di cui disponeva, elevò la citata chiesa da costruire sul monte Orcino, a chiesa parrocchiale, con pieni poteri di parrocchia e con conferimento di sacramenti, e attribuì e assegnò alla chiesa tutti i parrocchiani che abitavano su quel monte e nei posti vicini, che erano sottomessi alla parrocchia di Dignano. Annunciò che al cappellano illirico di Dignano rimanevano le sue entrate e che il reverendo Capitolo di quel luogo avrebbe dovuto pagare ogni anno al parroco che avrebbe conferito i sacramenti nella citata nuova chiesa, appena finita e non prima, dieci primizie come parte del suo stipendio; stabilì, infatti, che per la parte rimanente dello stipendio citato e per tutte le spese derivanti dalla chiesa la responsabilità sarebbe stata dei parrocchiani. Decise inoltre ⁷⁹ che il reverendo Capitolo di Dignano avrebbe dovuto eleggere il parroco per conferire i sacramenti nella nuova chiesa e presentarlo al reverendissimo signor ordinario perché lo potesse approvare e confermare, incaricando me, cancelliere, di redigere a tale proposito un atto pubblico.

p. 40/ fol. 187v

⁷⁹ Nell'originale veronese segue: „reverendo“.

p. 41/ fol. 188r

{Aduentus ad Momaranum}

Die 18 Ianuarii 1580

Peracta uisitatione urbis Polæ, statuit Reuerendissimus dominus uisita-
tor inuisere loca insignia in illis diœcesi constituta. Iccirco audita missa
equum insiluit, et comitantibus eum Reuerendissimo ordinario et non-
nullis familiaribus se contulit ad Momaranum, paruum castrum in iugo
montis positum, procul a Pola duodecim passuum millia.

5

Ibi est ecclesia parochialis sub titulo sanctæ Mariæ. Plebanus est reueren-
dus dominus Vitus de Vitis.

Fructus plebis sunt ducati septuaginta. Obligatio exercendi curam anima-
rum. Quæ animæ sunt 1500 suscipientes sanctissimam eucharistiam.

10

Adiit uniuerso populo deducente Reuerendissimus dominus uisitator ec-
clesiam parochialem, ubi populo benedixit et habuit ser[monem].

4 illus] illius **Ver. Pol.**, *potius*: illa || 8 Plebanus] Animæ *praem. cancell. Ver. Pol.* ||
2 Miricia] *nomen omnino ignotum; de Marciana agitur; ut ex textu sequente apparet*

Dolazak u Mutvoran⁸⁰

Dana 18. siječnja 1580.

Nakon što je obavio vizitaciju grada Pule, Preuzvišeni Gospodin Vizitator odlučio je posjetiti znamenitija mjesta unutar svoje biskupije. Stoga je, saslušavši misu, uzjahao konja i u pratnji preuzvišenoga ordinarija i brojnih pratitelja otišao u Mutvoran, mali kaštel smješten na sljemenu brda, udaljen dvanaest tisuća paša⁸¹ od Pule.

Tamo se nalazi župna crkva pod naslovom svete Marije. Župnik je velečasni gospodin Vito de Vitis.

Prihod župe iznosi sedamdeset dukata. Postoji obveza dušobrižničke službe. Duše koje primaju svetu pričest ima 1500.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator je u pratnji cijeloga puka došao do župne crkve, gdje je blagoslovio narod i održao propovijed.

Arrivo a Momorano⁸⁰

Il 18 gennaio 1580

Dopo aver compiuto la visita alla città di Pola, il reverendissimo signor visitatore decise di vistare luoghi più importanti all'interno della sua diocesi. Quindi, dopo aver ascoltato la messa, salì sul cavallo e, accompagnato dal reverendissimo ordinario e da tanti accompagnatori, andò a Momorano, un piccolo castello situato sul crinale della collina, distante da Pola dodicimila passi.⁸¹

Lì si trova la chiesa parrocchiale intitolata a Santa Maria. Il parroco è il reverendo signor Vito de Vitis.

Le entrate della chiesa ammontano a settanta ducati. C'è l'obbligo di esercitare la cura delle anime. Le anime che ricevono la santa comunione sono 1500.

Il reverendissimo signor visitatore, accompagnato da tutto il popolo, arrivò alla chiesa parrocchiale dove benedisse il popolo e pronunciò l'omelia.

⁸⁰ Mutvoran je naselje u današnjoj Općini Marčana.

⁸¹ Otprilike 20,9 km, što približno odgovara stvarnoj udaljenosti Pule od Mutvorana, koja je modernom cestom udaljena 20,2 km.

⁸⁰ Momorano è un abitato nell'odierno Comune di Marzana.

⁸¹ Circa 20,9 km, che equivale più o meno alla reale distanza tra Pola e Momorano, che percorrendo la strada moderna è di 20,2 km.

{Decretum de capellano, qui celebret in loco Miricię}

[Die] <monem> [supradicto]

Plurimi homines agrestes Illyrici uenerunt ad Reuerendissimum dominum uisitatorem dicentes se, relicta patria sua Turcicę tyrannidi subiecta, immigrasse in locum Marcianę, duo millia passuum distantem a Momarano; ibi ex fructibus agrorum, quos ipsi excoluerunt, sub tutela Reipublicę Venetę hilarem uitam pro sua condicione traducere. Vnum sibi tantum deesse, quod necessaria animarum saluti non ita presto sint, ut optarent. Quandoquidem locus Marcianę subsit parochię Momarani, inde ea petere coguntur, non sine maximo incommodo propter interual-
lum prædictum, et difficilem ardui montis ascensum, quę res multis ex ipsis, præsertim mulieribus, pueris, senibus et aliis ualetudinariis impedimento sunt, quominus ipsum templum possunt adire. Accedere inscitiam linguę Italę, || qua lingua utitur plebanus Momarani. Iccirco petierunt ut ab ipso Reuerendissimo domino uisitatore concessione sacerdotis Illyrici et erectione in parochialem ecclesię per eos construendę animabus (!) suis consuleretur.

Reclamauit huic petitioni reuerendus presbiter Vittus de Vittis, plebanus Momarani, pollicens se cum primum templum edificauerint ipsi Illyrici, eo sua pecunia capellanum Illyricum legaturu, qui omnibus diebus festis missam ibi celebret et concionetur, remanente sibi cura animarum.

His auditis Reuerendissimus dominus uisitator et perpensis decreuit quod plebanus iuxta obligationem suam teneatur ære suo capellanum Illyricum conducere, qui omnibus diebus festis in templo ab ipsis Illyricis construendo in loco Marcianę, simulatque constructum fuerit, celebret et sermonem habeat.

p. 42/ fol. 188v

2 monem] *cancell. Vat. Pol.* || 9 Quandoquidem] cum *post. Ver. Pol.* || 13 ipsum templum] templum ipsum *Ver. Pol.* || 20 legaturu] *potius*: legaturum, *ita Ver. Pol.* || 23 obligationem] oblationem *Ver. Pol.*

Odluka o kapelanu koji bi služio u mjestu Marčani⁸²

Spomenutoga dana

Brojni ilirski seljaci došli su do Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora i rekli da su se, napustivši svoju domovinu, podčinjenu turskoj tiraniji, doselili u mjesto Marčanu,⁸³ udaljeno dvije tisuće paša⁸⁴ od Mutvorana, i da tamo žive od prinosa s polja koja su sami obradili, za svoje prilike sretno, pod zaštitom Mletačke Republike. Nedostaje im samo jedno – to što sve što je potrebno za spas njihovih duša nije onako dostupno, kako su se nadali. Budući da je mjesto Marčana pod mutvoranskom župom, prinuđeni su ići tamo, uz velike poteškoće zbog spomenute udaljenosti i teška uspona na strmo brdo, što mnoge od njih, osobito žene, djecu, starije i ostale krhka zdravlja, sprečava da dođu u tu crkvu. Otežavajuću okolnost predstavlja i nepoznavanje talijanskoga jezika, a tim se jezikom služi župnik u Mutvoranu. Stoga su zatražili da se Preuzvišeni Gospodin Vizitator pobrine za njihove duše dodijelivši im ilirskoga svećenika i dopustivši uzdizanje crkve, koju oni budu izgradili, u rang župne crkve.

Tom se zahtjevu suprotstavio velečasni svećenik Vito de Vitis, mutvoranski župnik, obećavši da će, čim Iliri sagrađe crkvu, tamo o svom trošku poslati ilirskoga kapelana da o svakom blagdanu održi misu i propovijed, zadržavši za sebe dušobrižničku službu.

Saslušavši i odvagavši to, Preuzvišeni Gospodin Vizitator odlučio je da župnik, u skladu sa svojim obećanjem, mora o svom trošku dovesti ilirskoga kapelana, da o svakom blagdanu održi službu i propovijed u crkvi koju namjeravaju sagraditi Iliri u mjestu Marčani, čim bude sagrađena.

Decisione sul cappellano che dovrebbe svolgere le funzioni nella località di Marzana⁸²

Il citato giorno

Numerosi contadini illirici arrivarono dal reverendissimo signor visitatore e dissero che, abbandonando la propria patria sottomessa alla tirannia turca, vennero nella località di Marzana⁸³, che distava duemila passi da⁸⁴ Momorano, e che lì vivevano dai rendimenti dei campi che avevano coltivato da soli, contenti, date le circostanze, sotto la protezione della Repubblica di Venezia. L'unica cosa che mancava – era legata al fatto che tutto quello che occorreva per la salvezza delle loro anime non era accessibile nel modo in cui speravano. Poiché la località di Marzana faceva parte della parrocchia di Momorano, erano costretti ad andare lì, con grandi difficoltà per la citata distanza e una forte salita sulla collina ripida, e molti, soprattutto donne, bambini, anziani ed altri di scarsa salute, erano ostacolati nel fare il percorso fino a quella chiesa. Inoltre, la mancata conoscenza della lingua italiana rappresentava un'altra circostanza aggravante, ed era questa la lingua usata dal parroco di Momorano. Per quel motivo chiesero al reverendissimo signor visitatore di impegnarsi per le loro anime concedendo loro un sacerdote illirico e consentendo l'elevazione della chiesa, che avrebbero costruito, a chiesa parrocchiale.

A quella richiesta si oppose il reverendo sacerdote Vito de Vitis, parroco di Momorano, promettendo che, appena la chiesa fosse stata costruita da Illiri, avrebbe mandato a proprie spese il cappellano illirico, per celebrare funzioni e pronunciare omelie per le festività, conservando per sé il servizio pastorale.

Ascoltando e valutando quanto sentito, il reverendissimo signor visitatore decise che il parroco, in armonia con la sua promessa, avrebbe dovuto portare il cappellano illirico, a proprie spese, per celebrare funzioni e pronunciare omelie per ogni festività nella chiesa che gli Illiri avevano intenzione di costruire a Marzana, appena ultimata.

p. 42/ fol. 188v

p. 42/ fol. 188v

⁸² U izvorniku na ovom mjestu nalazimo nepoznati toponim *Miricia* (jednako i u sadržaju). Iz daljnega je teksta razvidno da je riječ o mjestu Marčana.

⁸³ Marčana je mjesto desetak kilometara od Pule.

⁸⁴ Otprilike 3,5 km. Zanimljivo je da je ranomoderni put bio za dva kilometra kraći od suvremene ceste koja spaja Marčanu i Mutvoran, duge 5,5 kilometara.

⁸² Nell'originale in questo punto troviamo un toponimo sconosciuto *Miricia* (come nell'indice). Dal testo che segue è evidente che si tratta della località di Marzana.

⁸³ Marzana è una località che dista da Pola una decina di chilometri.

⁸⁴ Circa 3,5 km. È interessante che la prima carreggiata moderna era meno lunga, di due chilometri, rispetto a quello della strada moderna che collega Marzana e Momorano, lunga 5,5 chilometri.

{Aduentus ad oppidum Albonam}

Die 19 Ianuarii 1580

Profectus est Reuerendissimus dominus uisitor ex Momarano ad Albonam, quæ millia duodecim passuum abest, traiecto in medio itineris quodam sinu maris, qui ex alto inter fauces montium per sex millia passuum occurrit Arsia exiguu flumini, Italiam a Liburnia diuidenti.

Ibi sub umbella exceptus, deducente maxima populi multitudine quæ et tormentis bellicis et aliis indiciis lætitiã suã significauit, ad ecclesiam parochialem accessit. Ecclesia parochialis est sub titulo sanctæ Mariæ et in ea residet plebanus amouibilis, cuius electio spectat ad Communitatem.

5

10

■ Sl./Fig. 25: Labin / Albona, August Tischbein, 1849. (© Aldo Kliman).



3 est] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 4 passuum] *om.* **Ver. Pol.** || abest] *accessit post. cancell.* **Ver. Pol.** || 5 montium] *ingreditur post. cancell.* **Ver. Pol.**

Dolazak u grad Labin

Dana 19. siječnja 1580.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator otišao je iz Mutvorana u Labin, koji je udaljen dvanaest tisuća paša,⁸⁵ prešavši na pola puta izvjesni morski zaljev, koji se unutar planinskoga kanjona od šest tisuća paša⁸⁶ spaja s nevelikom rijekom Rašom, koja dijeli Italiju od Liburnije.

Tamo je, dočekan pod nebnicom, otišao u župnu crkvu u pratnji velikoga narodnog mnoštva, koje je svoju radost iskazalo ratnim spravama i drugim znacima. Župna je crkva pod naslovom svete Marije i u njoj rezidira nestalni župnik kojeg bira Općina.⁸⁷

Arrivo nella città di Albona

Il 19 gennaio 1580

Il reverendissimo signor visitatore lasciò Momorano per andare ad Albona, che distava dodicimila passi⁸⁵, attraversando, a metà strada, una certa insenatura marina, che all'interno di una profonda vallata di montagna di seimila passi⁸⁶ si univa al piccolo fiume Arsa, che divideva l'Italia dalla Liburnia.

Lì, accolto sotto un capocielo, andò nella chiesa parrocchiale, accompagnato da una moltitudine di persone che dimostrava la propria gioia con attrezzi bellici e altri segni. La chiesa parrocchiale è intitolata a Santa Maria e in essa risiede il parroco amovibile, eletto dalla Comunità.⁸⁷

⁸⁵ Otprilike 20,9 km, što odgovara stvarnoj udaljenosti Mutvorana od Labina jer se biskup Valier spustio s pratnjom preko Krnice i Raklja na Raški zaljev i prešavši ga, nastavio put, vjerojatno od Trgeta prema Labinu.

⁸⁶ Otprilike 10,4 km, što odgovara stvarnoj duljini Raškoga zaljeva.

⁸⁷ Službe u Crkvi mogu biti stalne (*inamovibilne*) i nestalne (*amovibilne*). Uklanjanje iz stalne službe može se izvršiti samo putem zakonita procesa, dok je za uklanjanje iz nestalnih crkvenih službi dovoljna odluka ordinarija, ako on za to ima opravdan razlog (lat. *iusta causa*). Stalnoga (lat. *inamovibilis*) je župnika moguće premjestiti samo temeljem papine odluke, dok je za premještanje nestalnoga (lat. *amovibilis*) župnika dovoljna biskupova odluka. Gross / Schueller / Novak 1930: 180–181.

⁸⁵ Circa 20,9 km, che equivale alla reale distanza tra Momorano e Albona, perché il vescovo Valier scese con gli accompagnatori da Carnizza e Castelnuovo d'Arsa al Golfo d'Arsa e attraversandolo, continuò il percorso, probabilmente da Traghetto verso Albona.

⁸⁶ Circa 10,4 km, che equivale alla reale lunghezza del Golfo d'Arsa.

⁸⁷ Le funzioni in Chiesa possono essere inamovibili e amovibili. La rimozione dalla funzione inamovibile è possibile solo tramite un processo legale, mentre la rimozione da una funzione amovibile avviene con la decisione dell'ordinario, nel caso lui abbia un motivo giustificato (lat. *iusta causa*). Un parroco inamovibile (lat. *inamovibilis*) è possibile trasferire in base alla decisione papale, mentre per il trasferimento di un parroco amovibile (lat. *amovibilis*) è sufficiente la decisione del vescovo. Gross / Schueller / Novak 1930: 180–181.

{Petitiones Albonensium}

Die supradicta

/p. 43/ (fol. 189r)

In cubiculum Reuerendissimi domini uisitoris conuenerunt homines princi=||=pes loci Albonæ et dixerunt se eius humanitate et amantissimis pollicitationibus allectos, coram eo nomine suæ Communitatis compa-
 ruisse ad orandum, ut sibi in suis iustis desideriis faueret. Quæ autem ab
 eo cuperent esse, ut ipse Reuerendissimus dominus uisitor iuberet solo
 æquari templum sancti Petri campestre et sine tecto, cum nequeat ob ino-
 piam reparari, transferetque titulum illius beneficii ad aliquod altare eccle-
 siæ parochialis; in subsidium Communitatis, quæ pauperrima est, cogeret
 confraternitates, quæ multæ et opulentæ sunt, ad aliquid contribuendum
 pro mercede concionatoris; ut curaret, denique, quod plebanus, qui iam
 iam eos destituere in animo haberet, permaneat in hac cura saltem per
 alium annum, sicut quo tempore conductus fuit, inter eum et Communi-
 tatem pactum est.

5

10

15

Ad hæc respondit Reuerendissimus dominus uisitor, quo ad translatio-
 nem beneficii sancti Petri, se rem examinaturum et, si fieri poterit, uotis
 Communitatis satisfactorum. De confraternitatibus cogendis admodum
 difficile esse negotium, quia, tametsi earum reddituum dispositio spectare
 uideatur et spectet ad præsules ecclesiasticos ob eam causam, quia numi
 sacri sunt, nihilominus aliter usus obtinuit. Quapropter se aduocaturum
 administratores ipsarum confraternitatum et summa ope enixurum, ut
 Communitati subsidio sint et sperare illos non defuturos. Parochus ui-
 dendum esse libidine ne sua, an propter inopiam decessum maturet, quod
 si hac de causa discedere festinaret, Communitatis aliquos redditus con-
 stituere pro illius substentatione, præsertim || cum hoc eorum patriæ or-
 namento futurum sit, id enim oppidum et urbem insigniorem esse, quod
 ampliora habet templa et sacerdotes honorabiliores.

20

25

p. 44/ fol. 189v

7 ab eo] *inter lin.*, hoc tempore *cancell. Ver. Pol.* || 10 in] *ut praem. Ver. Pol.* || 13 haberet] *habet Ver. Pol.* || 15 inter eum... pactum est] *inter lin.*, comunitas pacta est in eo *cancell. Ver. Pol.* || 18 satisfactorum.] Ideo petitionem suam paulo explicatius nostropre proponerent *post. cancell. Ver. Pol.* || 25 causa] fuerit *post. cancell. Ver. Pol.* || Communitatis] esse *post. Ver. Pol.* || 27 id enim] cum *Ver. Pol.* || quod] *corr. ex* quam *Ver. Pol.*

Zahtjevi Labinjana

Spomenutoga dana

p. 43/ fol. 189r

U odaji Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora sastali su se labinski prvaci i rekli da su, potaknuti njegovom srdačnošću i ljubaznim obećanjima, izašli pred njega u ime svoje općine s molbom da udovolji njima i njihovim opravdanim željama. Ono, pak, što od njega traže, jest da on, Preuzvišeni Gospodin Vizitator, naredi da se sa zemljom sravni crkva svetoga Petra bez krova na Polju jer ju je zbog oskudice nemoguće popraviti, a da se naslov njene nadarbine prenese na neki oltar u župnoj crkvi; zatim, da radi pomoći Općini, koja je jako siromašna, primora bratovštine, koje su brojne i bogate, da djelomice doprinesu plaćanju propovjednika; najzad, da se pobrine da župnik, koji ih ima namjeru svaki čas napustiti, ostane skrbiti o dušama još barem drugu godinu, kako je ugovoreno između njega i Općine u vrijeme kada je postavljen.

Na to je Preuzvišeni Gospodin Vizitator odgovorio da će, što se tiče prijenosa nadarbine svetoga Petra, ispitati stvar i, ako bude moguće, udovoljiti željama Općine. Kada je riječ o primoravanju bratovština, odgovorio je da je to iznimno težak zadatak; premda, naime, djeluje da je dijeljenje bratovštinskih prihoda njihova dužnost i da je to prije svega dužnost crkvenih starješina jer to su sveti novci, ipak prevladava drukčija praksa. Stoga će se on obratiti upraviteljima i svim snagama nastojati da oni pomognu Općini, a nada se da oni pomoć neće uskratiti. Treba vidjeti da župnik ne ubrzava svoj odlazak iz vlastitoga hira ili zbog oskudice, a ako zbog toga razloga žuri otići, neka Općina odredi dio prihoda za njegovo uzdržavanje, osobito zato što će to biti na ukras njihovu zavičaju; naime, što veće crkve i uglednije svećenike imaju naselje i grad, to su oni znamenitiji.

p. 44/ fol. 189v

Richieste degli abitanti di Albona

Il citato giorno

p. 43/ fol. 189r

Nella stanza del reverendissimo signor visitatore si riunirono i massimi rappresentanti di Albona e dissero che, incoraggiati dalla sua cordialità e gentili promesse, si presentarono davanti a lui a nome della loro comunità chiedendo di essere esauditi nei loro giustificati desideri. Infatti, quello che chiederono era, che lui, reverendissimo signor visitatore, ordinasse di radere al suolo la chiesa di San Pietro in Campo senza tetto perché, a causa della miseria economica, non era possibile ripararla, e di trasferire il titolo della sua prebenda a un altare nella chiesa parrocchiale; inoltre, per aiutare la Comunità, molto povera, costringesse le confraternite, che erano numerose e ricche, a contribuire parzialmente al pagamento del sacerdote; e infine, che si impegnasse perché il parroco, che da un momento all'altro li avrebbe lasciati, rimanesse per prendersi cura delle anime almeno per un altro anno, come era stato concordato tra lui e la Comunità nel momento della sua nomina.

Il reverendissimo signor visitatore rispose che, per quanto riguardava il trasferimento del beneficio di San Pietro, avrebbe esaminato la questione e, nel caso fosse possibile, avrebbe esaudito i desideri della Comunità. Per quanto riguardava la costrizione delle confraternite, rispose che si trattava di un compito molto difficile; anche se, infatti, sembrava che la divisione delle entrate delle confraternite fosse il loro compito, e il compito degli amministratori ecclesiastici, poiché si trattava di denaro sacro, prevaleva però una prassi diversa. Di conseguenza, lui si sarebbe rivolto agli amministratori cercando con tutte le forze di ottenere aiuto per la Comunità sperando che non lo avrebbero negato. Bisognava vedere se il parroco voleva andarsene quanto prima per un suo capriccio o a causa della miseria, e se per quest'ultima, la Comunità avrebbe dovuto stabilire una parte delle entrate per il suo sostentamento, soprattutto perché avrebbe onorato il loro paese; infatti, un abitato o una città, che abbiano chiese più grandi ed eminenti sacerdoti, diventano più importanti.

p. 44/ fol. 189v

Addidit duo sibi in hoc oppido displicere. Alterum quod desit ludimagister, qui pueros literas doceat, cum id tantopere utile sit, ut nihil optabilius et opulentiùs relinqui possit a parentibus filiis. Etenim doctrina imbuti quandoque eas dignitates adipiscuntur, quibus ne dum ipsi et familiæ suæ, sed loca etiam, unde ortum habent, clarissima fiunt. Alterum quod christianæ fidei rudimenta eisdem pueris non explicarentur, quod munus suscipere deberent cum presbiteri, tum etiam laici.

Demum dixit se ægerrime ferre prauam consuetudinem in hoc loco radices egisse, ut sacerdotes pro sacramentis certam numerorum summam a sacramenta suscipientibus <ipsa>, exigunt, non sine aliqua simoniæ labe; eam tolli omnino debere; <et potius> et potius, si hoc adempto emolumento, unde se alant, non habituri sint, aliquam rationem ineundam esse per ipsam Communitatem eorum inopiæ succurrendi.

Albonenses his auditis dixerunt iam statutum esse de conducendo præceptore, quo ante annum cum dimidio nunquam caruerunt. Ad percipiendum uero doctrinam christianam missuros esse filios, si eam docebunt sacerdotes, prout eisdem Reuerendissimus dominus uisitor iniunxit. A simoniaca labe omnino esse cauendum et si aliqua suspicio tanti criminis oriretur ex illa mercedula, quæ sacerdotibus administrantibus sacramenta erogatur, hanc consuetudinem detestabilem [esse] et tolli oportere, sed nihil tale timendum esse, cum illas || numerorum sumulas exhibeant homines pii in elemosinam ipsis sacerdotibus, qui pauperrimi sunt et sæpe pro administrandis sacramentis longa itinera usque X mille passuum suscipiant. Nunquam enim eos accipere pecuniam ab opidanis pro tali administratione, sed tantum a uillicis, neque etiam ab illis inuitis. Propterea requirere, ne ab ipso Reuerendissimo domino uisitore quicquam super inde decerneretur, eo magis quia Communitas sua propter inopiam non potest damnum sarcire, quod sacerdotes acciperent, si exhibitio dictorum emolumentorum prohiberetur, et inde ipsi necessarii uictus indigi, alio concederent.

p. 45/ fol. 190r

1 duo sibi] sibi duo **Ver. Pol.** || desit] *inter lin.*, deesset *cancell.* **Ver. Pol.** || 3 et opulentiùs] *inter lin.* **Ver. Pol.** || Etenim] *corr. ex* Quæ **Ver. Pol.** || 6 christianæ fidei rudimenta] rudimenta christianæ fidei **Ver. Pol.** || munus] alacriter *post.* **Ver. Pol.** || 8 ferre] *inter lin.*, tulisse *cancell.* **Ver. Pol.** || 9 in hoc... egisse] *inter lin.*, ibi inoleuisse *cancell.* **Ver. Pol.** || 10 sacramenta suscipientibus] suscipientibus sacramenta **Ver. Pol.** || ipsa] *cancell.* **Vat. Pol.**, ipsa **Ver. Pol.** || 11 eam] *corr. ex* quod cum **Ver. Pol.** || debere] *corr. ex* debeat **Vat. Pol.** || et potius] *cancell.* **Vat. Pol.** || 21 detestabilem [esse] et tolli] detestari et tollere **Ver. Pol.** || 23 mille] *potius*: milia || 27 eo] quia *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 28 quod] *inter lin.* **Ver. Pol.** || sacerdotes] *corr. ex* sacerdotibus **Ver. Pol.** || 29 et] *inter lin.* **Ver. Pol.** || inde] *corr. ex* unde **Ver. Pol.** || 30 concederent] <et> Albonarum <curam eorum animarum> et incolentium animarum curam destituentes *post.* **Ver. Pol.**

Dodao je da mu se u tom gradu ne sviđaju dvije stvari. Prvo, to što nema učitelja koji bi djecu učio književnosti jer to je toliko korisno, da nema ničeg poželjnijeg niti postoji veće bogatstvo koje bi roditelji mogli ostaviti djeci. Naime, prožeta znanjem, ona katkada dobivaju takva dostojanstva da zbog njih postaju slavna ne samo ona sama i njihove obitelji nego i mjesta odakle potječu. Drugo je to što se toj istoj djeci ne pojašnjavaju osnove kršćanske vjere, što je zadatak kojeg bi se morali⁸⁸ prihvatiti kako svećenici tako i laici.

Najzad, rekao je da teško podnosi izopačeni običaj koji se ukorijenio u tom mjestu da svećenici za sakramente traže određenu svotu novca od onih koji primaju sakramente, što predstavlja svojevrsno posrtanje u simoniju; ta se praksa mora u potpunosti iskorijeniti. Ako ne budu imali sredstva za uzdržavanje, kada se ukine taj prihod, neka radije Općina nađe neki način da im se pomogne u njihovoj oskudici.

Labinjani su, saslušavši to, rekli kako je već odlučeno da se dovede učitelj, bez kojeg nisu nikad bili do prije godinu i pol dana. Djecu će, pak, poslati na kršćanski nauk, ako ga budu podučavali svećenici, kako im je Preuzvišeni Gospodin Vizitator naložio. Od posrtanja u simoniju svakako se treba čuvati, a ako postoji kakva sumnja na tako ozbiljan zločin zbog one naknadice koja se daje svećenicima koji dijele sakramente, onda je taj običaj gnusan i treba ga iskorijeniti. Ničega se takvog, ipak, ne treba bojati jer te svotice novca daju pobožni ljudi kao milodar tim svećenicima, koji su jako siromašni, i često odlaze na put dug i do deset tisuća paša⁸⁹ da bi podijelili sakramente. Oni, naime, nikada ne primaju novac od gradskih stanovnika za to dijeljenje sakramenata, već samo od seljana, a ni od njih ne uzimaju protiv njihove volje. Stoga traže da Preuzvišeni Gospodin Vizitator u svezi s tim pitanjem ne donese kakvu odluku, tim prije što njihova Općina zbog oskudice ne može nadoknaditi gubitak koji bi pretrpjeli svećenici ako bi se zabranilo davanje spomenutih naknada, te bi stoga oni, potrebiti i bez neophodnih sredstava za život, otišli drugdje.⁹⁰

Aggiunse che nella città non gli piacevano due cose. La prima riguardava il fatto che non c'era un maestro per insegnare la letteratura ai bambini, una cosa così utile, perché non c'è niente di più auspicabile e non esiste maggior ricchezza che i genitori potrebbero lasciare ai propri figli. Infatti, intrisi di conoscenze, loro a volte ottengono tali dignità da renderli famosi e non solo, ma anche le loro famiglie e i luoghi dai quali provengono. La seconda riguardava la mancanza di spiegazione agli stessi bambini delle basi della fede cristiana, compito che dovrebbero assumere sia⁸⁸ sacerdoti che laici.

Concludendo disse che per lui era difficile sopportare un'usanza degradante che era profondamente radicata nel luogo, secondo la quale i sacerdoti per i sacramenti chiedevano una determinata somma di denaro da quelli a cui venivano conferiti i sacramenti, che significava cadere nella simonia, in un certo senso; una prassi che andava completamente sradicata. Nel caso non avessero risorse per il sostentamento, tolta la citata entrata, era consigliabile che la Comunità li aiutasse contro la miseria.

Gli albonesi, dopo averlo ascoltato, dissero che era già deciso di provvedere a un maestro, che fino a un anno e mezzo prima, non mancava mai. Dissero inoltre che avrebbero mandato i bambini all'insegnamento religioso insegnato dai sacerdoti, su ordine del reverendissimo signor visitatore. Bisognava evitare di cadere nella simonia, e nel caso esistesse un dubbio circa un reato così serio, a causa di quel piccolo compenso che veniva dato ai sacerdoti che conferivano sacramenti, allora sarebbe stato il caso di sradicare questa usanza ripugnante. Non era, però, il caso di aver paura di qualcosa del genere dato che quelle piccole somme di denaro venivano date da persone pie come elemosina a tali sacerdoti, molto poveri, che spesso andavano in viaggi lunghi anche fino a diecimila passi⁸⁹ per conferire sacramenti. Loro, infatti, non accettavano mai i soldi dagli abitanti della città per il conferimento di sacramenti, ma solo dai contadini, e mai contro la loro volontà. Di conseguenza, chiesero al reverendissimo signor visitatore di non prendere una decisione relativa a quella questione, anche perché la loro Comunità, a causa della povertà, non era in grado di risarcire la perdita che avrebbero subito i sacerdoti con il divieto dei citati compensi, e per quel motivo loro, in difficoltà e senza mezzi indispensabili per la vita, sarebbero andati altrove⁹⁰.

p. 45/ fol. 190r

p. 45/ fol. 190r

⁸⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „spremno“.

⁸⁹ Otprilike 17,4 km.

⁹⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „odustavši od brige za duše Labinjana i drugih stanovnika“.

⁸⁸ Nell'originale veronese segue: „prontamente“.

⁸⁹ Circa 17,4 km.

⁹⁰ Nell'originale veronese segue: „rinunciando alla cura per le anime degli albonesi e di altri abitanti“.

{Institutio Sanctissimæ Charitatis}

Die 20 Ianuarii 1580

Reuerendissimus dominus uisitator celebrauit in ecclesia collegiata Albonæ et luculentam habuit orationem ad populum, ea omnia præcipiens, quæ ad animarum salutem et ad diuini cultus incrementum facere uisa sunt.

5

Inde Societatem Sanctissimæ Charitatis hesterno die in conuentu nobilium Albonensium propositam et magna alacritate susceptam instituit cum solita elemosine erogatione.

Die supradicta post prandium.

10

Concionatus est reuerendus pater Ottellus.

{Testimonia super statu ecclesiæ Albonæ}

Die dicta Albonæ

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitatore uenerabilis dominus Franciscus, habitator Albonæ, testis ex officio, assumptus, monitus, iuratus et interrogatus de parochia ecclesiæ Albonæ, respondit: „Frate Michel Volpino d'Arbe || et io, pre Francesco, habbiamo la cura delle anime.“ Interrogatus de titulo ecclesiæ, respondit: „Santa Maria.“

15

Interrogatus de numero animarum, respondit: „Ponno esser da 1300 da comunione.“

20

Interrogatus de reditu et ualore plebis, respondit: „Della pieue dico il ualor esser 18 ducati per cadauno de noi piouani.“

Interrogatus in quibus consistit ualor prædictæ plebis, respondit: „In legati particolari; è uero che l'ha il quartese della decima degli animali minuti.“

25

Interrogatus si prædicta ecclesia sit collegiata, respondit: „Io non dirò che non ui sono beneficii, che non si conferiscano, ma sta la consuetudine, che è *ab immemorabili tempore citra*, ogn'uno che si faccia sacerdote di questa terra, <e> gode di quelle entrate, che si ritrouano.“

Interrogatus si persoluuntur horę canonicæ, respondit: „Signor, no.“

30

p. 46/ fol. 190v

2 20 Ianuarii 1580] dicta; Albonæ *post.* **Ver. Pol.** || 15 testis] monitus *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 18 Santa] È *praem.* **Ver. Pol.** || 23 In] Il ualor consiste *praem.* **Ver. Pol.** || 26 non] ui **Ver. Pol.** || 27 non] *om.* **Ver. Pol.** || 28 è] *om.* **Ver. Pol.** || ogn'uno] *potius:* che ogn'uno || 30 respondit: „Signor, no.“] *in marg.* **Ver. Pol.**

Osnivanje Bratovštine Presvete Djelotvorne Ljubavi

Dana 20. siječnja 1580.⁹¹

Preuzvišeni Gospodin Vizitator proslavio je misu u zbornoj crkvi u Labinu i održao sjajnu propovijed narodu, dajući savjete o svemu što mu se činilo potrebnim za spas duša i za uveličavanje božanskoga kulta.

Zatim je jučer osnovao Bratovštinu Presvete Djelotvorne Ljubavi, čije je osnivanje predloženo i s velikim ushićenjem prihvaćeno na sastanku labinskih plemića, uz davanje uobičajenoga milodara.

Spomenutoga dana poslijepodne
Velečasni otac Ottello održao je propovijed.

Svjedočanstva o stanju labinske Crkve

Spomenutog dana u Labinu

Izveden pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, velečasni gospodin Francesco, stanovnik Labina, svjedok po dužnosti, pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan za župnika labinske crkve, odgovorio je: „O dušama skrbimo brat Michele Volpino s Raba i ja, svećenik Francesco.“

Upitan za naslov crkve, odgovorio je: „Sveta Marija.“

Upitan za broj duša, odgovorio je: „Mislim da ih ima oko 1300 koji se pričešćuju.“

Upitan o prihodima župe i njihovu iznosu, odgovorio je: „Izjavljujem da je iznos 18 dukata po svakom od nas župnika.“

Upitan od čega se sastoji prihod spomenute župe, odgovorio je: „Od⁹² različitih darivanja, ali četrdesetina dolazi od sitnih životinja.“

Upitan je li spomenuta crkva zborna, odgovorio je: „Neću reći da ne postoje nadarbine koje se ne dodjeljuju, ali od pamtivijeka postoji običaj da svatko iz ovoga kraja tko postane svećenik, uživa prihode koji tu postoje.“

Upitan mole li se kanonski časovi, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Fondazione della Scuola della Carità de' Prossimi

Il 20 gennaio 1580⁹¹

Il reverendissimo signor visitatore celebrò la messa nella chiesa collegiata ad Albona e pronunciò un'omelia meravigliosa al popolo, dando consigli in merito a tutto quello che riteneva indispensabile per la salvezza delle anime e per l'esaltazione del culto divino.

Inoltre, ieri ha fondato la Scuola della Carità de' Prossimi, la cui fondazione è stata proposta e accettata con grande entusiasmo alla riunione dei nobili albonesi, con erogazione delle consuete elemosine.

Il citato giorno, nel pomeriggio

Il reverendo padre Ottello pronunciò l'omelia.

Testimonianze sullo stato della Chiesa di Albona

Il citato giorno ad Albona

Comparso davanti al reverendissimo signor visitatore, il reverendo signor Francesco, abitante di Albona, testimone d'ufficio, invitato, ammonito e fatto giurare, interrogato sul parroco della chiesa di Albona, rispose: „Ci prendiamo cura delle anime, fra Michele Volpino d'Arbe ed io, sacerdote Francesco.“

Interrogato sul titolo della chiesa, rispose: „Santa Maria.“

Interrogato sul numero delle anime, rispose: „Credo che siano all'incirca 1300 coloro che ricevono la comunione.“

Interrogato sulle entrate della parrocchia e sul loro ammontare, rispose: „Dichiaro che l'ammontare è di 18 ducati per ognuno di noi parroci.“

Interrogato in che cosa consistessero le entrate della citata parrocchia, rispose: „Di⁹² varie donazioni, però la quartesima deriva da animali piccoli.“

Interrogato se la citata chiesa fosse collegiata, rispose: „Non dico che non esistono benefici che non vengono conferiti, ma fin dai tempi remoti esiste un'usanza secondo la quale ognuno del luogo che diventa sacerdote, gode delle entrate pervenute.“

Interrogato se si recitassero le ore canoniche, rispose: „No, signore.“

p. 46/ fol. 190v

p. 46/ fol. 190v

⁹¹ U veronskom izvorniku slijedi: „u Labinu“.

⁹² U veronskom izvorniku: „Sastoji se od“.

⁹¹ Nell'originale veronese segue: „ad Albona“.

⁹² Nell'originale veronese: „Consiste di“.

Interrogatus de uita et honestate clericorum, respondit: „Ogni prete, sacerdote et clerico si diportano bene, si nella uita, come nell’habito.“

Interrogatus si hic habentur publici concubinariii et alii publici peccatores, respondit: „Non lo so.“

Interrogatus si admittuntur ad audiendum confessiones, qui ab ordinario non sunt admissi, respondit: „Signor, no.“

Et factis aliis interrogationibus respondit nihil scire etc.

Circa personam recte etc. Ætatis annorum 35.

Constitutus, ut supra, uenerabilis dominus Petrus Chegleuich, testis, ut ante, sumptus, monitus, iuratus et interrogatus de paroco ecclesiæ Albonæ, respondit: „È frate Michele Volpino d’Arbe et l’archidiacono.“

Interrogatus de titulo ecclesiæ, respondit: „È santa Maria e san Pietro.“

Interrogatus de numero animarum, respondit: „Ponno esser più di mille anime da communion, che non lo so di uera scientia.“

Interrogatus de reditu et ualore plebis, respondit: „Da 18 ducati peruno incirca.“

p. 47/ fol. 191r

Interrogatus in quibus consistit ualor prædictæ plebis, respondit: „In frutti, liuelli anniuersarii et nel quartesimo delle anima=||=li.“

Interrogatus si prædicta ecclesia sit collegiata, respondit: „Io non so se sia collegiata, ma so bene che i benefici non si conferiscono, perché ogn’uno, che è della terra, e che si faccia prete, gode di queste intrate.“

Interrogatus si persoluuntur horę canonicæ, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus de uita et honestate clericorum, respondit: „Tutti uiuono honestamente, uano in habito et portano la sua chierica et hanno gran charità tra loro.“

Interrogatus si hic habentur publici concubinariii, respondit: „Tutti uiuono assai honestamente, eccetto che un Antonio Cotroma con una Lucia Fornara, con la quale ha comercio carnale, come si dice, et ha anco la moglie.“

2 habito] costumi *praem. cancell. Ver. Pol.* || 6 no] che non si admete persone che non siano approbate *post. Ver. Pol.* || 15 ualore] prædictæ *post. Ver. Pol.* || 18 quartesimo] *potius*: quartesima || 20 conferiscono] *potius*: conferiscano || 27 honestamente] e intendo che questi laici *post. Ver. Pol.* || un] *om. Ver. Pol.*

Upitan o životu i čestitosti crkvenih službenika, odgovorio je: „Svi se prezbiteri, svećenici i svećenički pripravnici dobro vladaju, kako po načinu života, tako i po pitanju odore.“

Upitan postoje li ovdje javno osvjedočeni priležnici i drugi javni grešnici, odgovorio je: „Ne znam.“

Upitan dopušta li se ispovijedanje onima koji za to nemaju odobrenje ordinarija, odgovorio je: „Ne, gospodine.“⁹³

Na ostala je pitanja odgovorio da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 35 godina.

Velečasni gospodin Petar Čelović, izveden, kako je gore opisano, i svjedok, kako je prije navedeno, pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan za župnika labinske crkve, odgovorio je: „Brat Michele Volpino s Raba i arhiđakon.“

Upitan za naslov crkve, odgovorio je: „Sveta Marija i sveti Petar.“

Upitan o broju duša, odgovorio je: „Mislim da ima više od tisuću duša koje se pričešćuju, ali ne znam pouzdano.“

Upitan o prihodima⁹⁴ župe i njihovu iznosu, odgovorio je: „Oko 18 dukata svaki.“

Upitan što čini ukupan iznos prihoda spomenute župe, odgovorio je: „Plodovi, godišnje najamnine i četrdesetina od životinja.“

p. 47/ fol. 191r

Upitan je li spomenuta crkva zborna, odgovorio je: „Ne znam je li zborna, ali dobro znam da se nadarbine ne dodjeljuju jer svatko tko je iz ovoga kraja i postane svećenik, uživa te prihode.“

Upitan mole li se kanonski časovi, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan o životu i čestitosti crkvenih službenika, odgovorio je: „Svi žive čestito, nose svećeničku odoru i tonzuru i međusobno se jako poštuju.“

Upitan postoje li ovdje javno osvjedočeni priležnici, odgovorio je: „Svi žive dosta čestito,⁹⁵ osim što izvjesni Antonio Coterman živi s izvjesnom Lucijom Fornarom, s kojom ima, kako se priča, tjelesni odnos, a ima i ženu.“

⁹³ U veronskom izvorniku slijedi: „nije dopušteno osobama koje nemaju odobrenje ordinarija“.

⁹⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „spomenute“.

⁹⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „– mislim na laike –“.

Interrogato sulla vita e sull'onestà dei funzionari ecclesiastici, rispose: „Tutti i presbiteri, sacerdoti e chierici hanno una buona condotta, sia per quanto riguarda il loro stile di vita, che per quanto riguarda l'abito clericale.“

Interrogato sull'eventuale esistenza di concubini e altri pubblici peccatori, rispose: „Non lo so.“

Interrogato se venisse permesso di ascoltare confessioni a coloro che non avevano l'approvazione dell'ordinario, rispose: „No, signore.“⁹³

Alle altre domande rispose di non saper niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 35 anni.

Il reverendo signor Pietro Cheglievich, comparso come descritto sopra, e testimone, come prima menzionato, invitato, ammonito e fatto giurare, alla domanda sul parroco della chiesa di Albona, rispose: „Fra Michele Volpino d'Arbe e l'arcidiacono.“

Interrogato sul titolo della chiesa, rispose: „Santa Maria e San Pietro.“

Interrogato sul numero delle anime, rispose: „Credo che ci siano più di mille anime che ricevono la comunione, ma non ne sono sicuro.“

Interrogato sulle entrate⁹⁴ della parrocchia e sul loro ammontare, rispose: „Circa 18 ducati ognuno.“

Interrogato in che cosa consistesse l'ammontare complessivo delle entrate della citata parrocchia, rispose: „Frutti, affitti annui e quartesima di animali.“

Interrogato se la citata chiesa fosse collegiata, rispose: „Non so se sia collegiata, ma so bene che i benefici non vengono conferiti perché ognuno del luogo che diventa sacerdote gode di queste entrate.“

Interrogato se si recitassero le ore canoniche, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato sulla vita e sull'onestà dei funzionari ecclesiastici, rispose: „Tutti vivono onestamente, indossano l'abito clericale e hanno ricevuto la tonsura e si rispettano reciprocamente.“

Interrogato sull'eventuale esistenza di concubini, rispose: „Tutti vivono abbastanza onestamente,⁹⁵ eccetto che un certo Antonio Coterman che vive con una certa Lucia Fornara, con la quale, così dicono, ha pratica carnale, mentre ha anche la moglie.“

p. 47/ fol. 191r

⁹³ Nell'originale veronese segue: „non è permesso alle persone senza l'approvazione dell'ordinario“.

⁹⁴ Nell'originale veronese segue: „della citata“.

⁹⁵ Nell'originale veronese segue: „– penso a laici –“.

Et factis etc.

Circa personam recte etc. Etatis annorum 33.

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitatore, nobilis dominus Ioannes [Antonius] de Nigris, iudex Spectabilis communitatis Albonæ, monitus, iuratus et interrogatus qui sit parochus ecclesiae Albonæ, respondit: „È un frate Michel Volpino per adesso, qual è d'Arbe.“

5

Interrogatus de numero beneficiarum in ecclesia Albonæ, respondit: „Sono sette.“

Interrogatus de titulo ecclesiae maioris, respondit: „Santa⁹ Maria Maggior.“

10

Interrogatus si praedicta ecclesia sit libere collationis aut alterius seruitutis, respondit: „La Spettabile comunità elegge il piouano et parimente li preti forestieri et il uescouo li conferma. Li preti, poi, natiui della terra intrano in Capitolo et hanno et godeno delle intrate della chiesa senza altra elettione.“

15

Interrogatus de ualore plebis, respondit: „Io non so del certo, ma al mio giudicio, credo che possano hauer da 30 ducati incirca per cadauno, come tutti li altri preti, eccetuato il piouano, che ha sei stara di formento de più delli altri dalla Spettabile comunità.“

p. 48/ fol. 191v

Interrogatus in quibus consistunt ualores beneficiorum || seu prouisionum, respondit: „Consistono in decime di animali, in liuelli, decime di terra di uigne, un formagio per mandria.“

20

Interrogatus si incedunt in habitu et tonsura decenti, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si sint assidui diuino officio et diligentes in eo fungendo, respondit: „Signor, sì.“

25

Interrogatus si Albonæ habentur publici concubinarij uel alij peccatores, respondit: „Non so d'altri che di un Antonio Coterman, calegaro, che si dice sta in adulterio con una donna il nome della quale è Lucia Fornara et è scampato, per quanto si dice, doppo ch'intese che Monsignor reuerendissimo uisitator ueniua in Albona.“

30

Interrogatus si hic uel in districtu oppidi Albonæ habentur haeretici, respondit: „Io non so che ui sia alcun heretico.“

Et factis etc. respondit nihil scire etc.

Circa personam recte. Annorum 35 in circa etc.

35

9 Santa] È *praem. Ver. Pol.* || 12 alterius seruitutis] *infra, fol. 191v*: alicuius seruitutis || 14 godeno] *potius*: godono || 20 consistunt] *potius*: consistant, *ita Ver. Pol.* || 22 un] *inter lin. Ver. Pol.* || mandria.“] Interrogatus de uita et honestate tam parochi, quam etiam aliorum beneficiarum, respondit: „Io ho tutti per persone da bene.“ *post. Ver. Pol.* || 27 habentur] *potius*: habeantur, *ita Ver. Pol.* || 28 Coterman] Choterman *Ver. Pol.* || 29 dice] che *post. Ver. Pol.* || 34 etc.] aliis interrogationibus *Ver. Pol.*

Na ostala je pitanja odgovorio da ništa ne zna.
Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 33 godine.

Izveden pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, plemeni gospodin Zuan Antonio Negri, sudac Velebne labinske općine, upozoren, zaprisegnut i upitan tko je župnik labinske crkve, odgovorio je: „Trenutno je to brat Michele Volpino, koji je s Raba.“

Upitan za broj nadarbenika u labinskoj crkvi, odgovorio je: „Ima ih sedam.“

Upitan za naslov glavne crkve, odgovorio je: „Sveta Marija Velika.“

Upitan dodjeljuje li se crkva slobodno ili je u odnosu služnosti, odgovorio je: „Velebna općina bira župnika i, jednako, vanjske svećenike, a biskup ih potvrđuje. Svećenici koji su rodom iz ovoga kraja, ulaze u Kaptol i dobivaju i uživaju crkvene prihode bez daljnjega odabira.“

Upitan za iznos župnih prihoda, odgovorio je: „Nisam siguran, ali po mojoj procjeni, vjerujem da mogu imati oko 30 dukata svaki, kao svi drugi svećenici, osim župnika, koji od Velebne općine dobiva šest stara žita više od ostalih.“

p. 48/ fol. 191v

Upitan u čemu se sastoji taj iznos nadarbina, odnosno naknada za održavanje, odgovorio je: „Čine je desetine od životinja, najamnine, desetine od zemlje pod vinogradom i jedan sir po stadu.“⁹⁶

Upitan nose li doličnu svećeničku odoru i tonzuru, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan jesu li posvećeni službi Božjoj i služe li marljivo, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan postoje li u Labinu javno osvjedočeni priležnici ili drugi grešnici, odgovorio je: „Ne znam za druge osim za Antonija Cotermana, obučara, za kojega se priča da čini preljub s jednom ženom koja se zove Lucija Fornara i koji je pobjegao, kako se priča, nakon što je doznao da Preuzvišeni Gospodin Vizitator dolazi u Labin.“

Upitan postoje li ovdje ili u labinskom okrugu heretici, odgovorio je: „Ne znam da postoji ijedan heretik.“

Postavljena su mu ostala pitanja; odgovorio je da ništa ne zna.

Na pitanja je o sebi odgovorio točno. Star je otprilike 35 godina.

⁹⁶ U veronskom izvorniku slijedi: Upitan o životu i čestitosti kako župnika tako i ostalih nadarbenika, odgovorio je: „Sve ih smatram poštenim ljudima.“

Alle altre domande rispose di non saper niente.
Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente.
Ha 33 anni.

Comparso davanti al reverendissimo signor visitatore, il nobile signor Zuan Antonio Negri, giudice della Magnifica Comunità di Albona, ammonito e fatto giurare, alla domanda di chi fosse il parroco della chiesa di Albona, rispose: „Attualmente lo è fra Michele Volpino, d'Arbe.“

Interrogato sul numero dei beneficiari nella chiesa di Albona, rispose: „Ce ne sono sette.“

Interrogato sul titolo della chiesa principale, rispose: „Santa Maria Maggiore.“

Interrogato se la chiesa venisse assegnata liberamente o fosse nel rapporto di sottomissione, rispose: „La Magnifica Comunità elegge il parroco e altrettanto i sacerdoti esterni, e il vescovo li approva. I sacerdoti nati in quest'area entrano nel Capitolo e ottengono e godono di entrate della chiesa senza un' ulteriore elezione.“

Interrogato sull'ammontare delle entrate parrocchiali, rispose: „Non sono sicuro, ma secondo una mia stima, credo che possano avere circa 30 ducati ognuno, come tutti gli altri sacerdoti, tranne il parroco, che dalla Magnifica Comunità riceve sei stari di grano in più, rispetto agli altri.“

p. 48/ fol. 191v

Interrogato in che cosa consistesse l'ammontare dei benefici, ovvero i compensi per il sostentamento, rispose: „È costituito dalle decime derivanti da animali, affitti, decime sui terreni a vigneti e un formaggio per ogni gregge.“⁹⁶

Interrogato se venisse indossato l'idoneo abito clericale e avesse la tonsura, rispose: „Si, signore.“

Interrogato se fossero dediti al servizio di Dio e se svolgessero funzioni con diligenza, rispose: „Si, signore.“

Interrogato sull'esistenza di concubini o altri peccatori pubblici ad Albona, rispose: „Non so di altri tranne per Antonio Coterman, calzolaio, per il quale si dice che commette adulterio con una donna che si chiama Lucia Fornara e che è fuggito, come si dice, dopo aver saputo che il reverendissimo signor visitatore sarebbe arrivato ad Albona.“

Interrogato sull'esistenza di eretici, li o nel circondario di Albona, rispose: „Non so se ci sia un eretico.“

Gli furono poste altre domande; rispose di non saper niente.
Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente.
Avrà 35 anni.

⁹⁶ Nell'originale veronese segue: Interrogato sulla vita e l'onesta sia del parroco sia degli altri beneficiari, rispose: „Ritengo che tutti siano persone oneste.“

Constitutus ut ante, dominus Hieronymus Lucianus, iudex Albonæ, monitus, iuratus et interrogatus qui sit parochus ecclesiæ suæ, respondit: „Frate Michel Volpino.“

Interrogatus de titulo ecclesiæ suæ, respondit: „Santa Maria Maggior.“

Interrogatus de numero beneficiatorum in ecclesia prædicta, respondit: „Sono sette.“

Interrogatus si prædicta ecclesia sit liberæ collationis uel alicuius seruitutis, respondit: „Alla Spettabile comunità spetta l'election del piouano, insieme con li altri beneficiati.“

5

■ Sl./Fig. 26: Kuća obitelji Negri u Labinu / Casa della famiglia Negri ad Albona (foto. Jasenka Gudelj).¹

¹ Gudelj 2017: 182.



1 dominus] nobilis *praem.* Ver. Pol. || 6 Sono] I *praem.* Ver. Pol. || 8 alicuius seruitutis] *supra, fol.* 191r: alterius seruitutis

Labinski sudac,⁹⁷ gospodin Girolamo Luciani, izveden, kao što je prije navedeno, upozoren, zaprisegnut i upitan tko je župnik njegove crkve, odgovorio je: „Brat Michele Volpino.“

Upitan za naslov crkve, odgovorio je: „Sveta Marija Velika.“

Upitan za broj nadarbenika u spomenutoj crkvi, odgovorio je: „Ima ih sedam.“

Upitan dodjeljuje li se spomenuta crkva slobodno ili je u odnosu služnosti, odgovorio je: „Velebna općina bira župnika skupa s drugim nadarbenicima.“

Il giudice di Albona,⁹⁷ il signor Girolamo Luciani, comparso, come citato prima, ammonito e fatto giurare, alla domanda di chi fosse il parroco della sua chiesa, rispose: „Fra Michele Volpino.“

Interrogato sul titolo della chiesa, rispose: „Santa Maria Maggiore.“

Interrogato sul numero dei beneficiari nella citata chiesa, rispose: „Sono sette.“

Interrogato se la citata chiesa venisse assegnata liberamente o fosse nel rapporto di sottomissione, rispose: „La Magnifica Comunità elegge il parroco insieme ad altri beneficiari.“

⁹⁷ U veronskom izvorniku slijedi: „plemeniti“.

⁹⁷ Nell'originale veronese segue: „il nobile“.

p. 49/ fol. 192r

Interrogatus de ualore plebis, respondit: „Non saprei, ma è di puoco ualore, e consistono le sue intrate in uini, decime, legati particolari, in animali, formazi; et questa entrata ha parimente gli altri beneficiati della nostra chiesa, ma il piouano ha di più delli altri dalla Spettabile comunità dodici mozzi di formento.“ || [Interrogatus de uita et honestate plebani et aliorum beneficiatorum, respondit: „Io non so cosa alcuna di male di loro; et uanno uestiti co'l suo habito et con la sua chierica.“

Interrogatus si sint assidui ecclesiae suae et diligentes in fungendo officio suo, respondit: „Sono diligenti in far il debito suo alla sua chiesa.“

Interrogatus si hic habentur publici concubinarij et alij peccatores, respondit: „Non so di altri, senon di un Antonio Catarman, qual è da Fiume, con una Lucia Fornara.“

Interrogatus si habentur hic uel in districtu Albonae hæretici, respondit se nihil scire. Et factis alijs etc.

Circa personam recte. Atatis annorum quinquaginta.

Adhortatio facta fratri Michaeli Vulpino

p. 50/ fol. 192v

Die 20 Ianuarii 1580

Reuerendissimus dominus uisitor, cognita uitæ integritate et doctrina reuerendi patris Michaelis Vulpini Arbensis, fratris Ordinis sancti Francisci conuentua= || =lium, nunc animarum curam de suorum superiorum licentia in ecclesia Albonae exercentis, præuisoque maximo detrimento, quod animæ huius oppidi passuræ sunt, si is, prout iam constituit, hinc discesserit, adhortatus est ipsum reuerendum fratrem Michaellem, eidemque apostolica auctoritate, qua fungitur, præcepit, quod ibi permanere debeat, curam animarum sibi creditarum exercendo, saltem usque quo expletum fuerit tempus triennij, per quod a Spectabili communitate Albonæ conductus fuit, non obstante quacunque recenti conuentione per eum cum alijs inita.] ||

2 consistono] consiste **Ver. Pol.** | 5 fol. 192r-v manu *E scriptum est* || mozzi] moza **Ver. Pol.** || 7 co'l] nel **Ver. Pol.** || et] *om.* **Ver. Pol.** || 14 Fornara] Fornera *alia manu* **Ver. Pol.** || 15 in] *om.* **Ver. Pol.** || 17 Atatis] *potius: Atatis, ita* **Ver. Pol.** || 18 Adhortatio facta fratri Michaeli Vulpino] *om.* **Ver. Pol.** || 20 cognita] *doctrina post. cancell.* **Ver. Pol.** || 26 hinc discesserit] *inde discederet* **Ver. Pol.** || fratrem] *patrem* **Ver. Pol.** || 27 apostolica auctoritate] *auctoritate apostolica* **Ver. Pol.**

Upitan za iznos župnih prihoda, odgovorio je: „Ne znam, ali iznos je mali. Čine ga prihodi u vinu, desetinama, posebnim darivanjima, životinjama i siru. Taj prihod imaju jednako ostali nadarbenici u našoj crkvi, ali župnik dobiva od Velebne općine dvanaest modija žita više od drugih.“

p. 49/ fol. 192r

Upitan o životu i čestitosti župnika i drugih nadarbenika, odgovorio je: „Ne znam ništa loše o njima. Nose odgovarajuću svećeničku odoru i tonzuru.“

Upitan jesu li posvećeni crkvi i služe li predano, odgovorio je: „Predano obavljaju svoje dužnosti prema crkvi.“

Upitan postoje li ovdje javno osvjedočeni priležnici i drugi grešnici, odgovorio je: „Ne znam za druge osim za Antonija Cotermana, koji je iz Rijeke, s izvjesnom Lucijom Fornara.“

Upitan postoje li ovdje ili u labinskom okrugu heretici, odgovorio je da ništa ne zna.

Na ostala je pitanja odgovorio da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Starosti je 50 godina.

Poziv fratra Micheleu Volpinu

Dana 20. siječnja 1580.

p. 50/ fol. 192v

Upoznavši integritet i učenost velečasnoga oca Michelea Volpina s Raba, fratra konventualca iz Reda svetoga Franje, koji sada uz dopuštenje svojih nadređenih skrbi o dušama u labinskoj Crkvi, imajući u vidu iznimno veliku štetu koja bi bila nanijeta dušama u ovom gradu kada bi on, kako je već odlučio, otišao odavde, Preuzvišeni Gospodin Vizitator pozvao je spomenutog velečasnog brata Michelea i naložio mu, apostolskim ovlastima kojima raspolaže, da mora ostati tamo i brinuti o povjerenim mu dušama, barem dok se ne navrši razdoblje od triju godina, na koje ga je zaposlila Velebna labinska općina, bez obzira na to kakav je dogovor nedavno sklopio s drugima.

Na stranicama 51 – 52, odnosno listovima 193r-v, nema ničeg napisanog.

Interrogato sull'ammontare delle entrate della chiesa, rispose: „Non lo so, ma l'ammontare è piccolo. Le entrate sono costituite da vino, decime, donazioni speciali, animali e formaggio. Queste entrate sono uguali per i beneficiari nella nostra chiesa, però il parroco riceve dalla Magnifica Comunità dodici mozzi di grano in più rispetto agli altri.“

p. 49/ fol. 192r

Interrogato sulla vita e l'onestà del parroco e di altri beneficiari, rispose: „Non so nulla di male riguardo a loro. Indossano un idoneo abito clericale e hanno la tonsura.“

Interrogato se fossero dediti alla chiesa e se svolgessero funzioni con impegno, rispose: „Svolgono con impegno i loro doveri verso la chiesa.“

Interrogato sull'esistenza di concubini e altri peccatori pubblici, rispose: „Non so di altri tranne di Antonio Coterman, di Fiume, che è con certa Lucia Fornara.“

Interrogato sull'esistenza di eretici lì o nel circondario di Albona, rispose di non saperne niente.

Alle altre domande rispose di non sapere niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 50 anni.

Invito a fra Michele Volpino

Il 20 gennaio 1580

Dopo aver conosciuto l'integrità e l'istruzione del reverendissimo padre Michele Volpino d'Arbe, frate conventuale dell'Ordine di San Francesco, che con il consenso dei suoi superiori adesso si prende cura delle anime nella Chiesa di Albona, e prendendo in considerazione l'enorme danno che causerebbe alle anime di questa città la sua partenza, la quale aveva già programmato, il reverendissimo signor visitatore ha invitato il citato reverendo fra Michele e gli ha imposto, con l'autorità apostolica di cui dispone, di restare lì e di prendersi cura delle anime affidategli, almeno finché non sia terminato il periodo di tre anni per il quale è stato assunto da parte della Magnifica Comunità di Albona, a prescindere dal recente accordo stipulato con gli altri.

p. 50/ fol. 192v

Sulle pagine 51 – 52, ossia fogli 193r-v, non c'è scritto niente.

p. 53/ fol. 194r.

<et factis aliis>

<Circa personam recte etatis annorum 30 uel circa>

{Vnio beneficiorum simplicium}

Die 21 Ianuarii 1580

Vt fructus plebis sanctæ Mariæ Albonæ, qui tenuissimi sunt, paulo uberiores efficiantur, et inde plebani in hoc oppido, in quo in dies magis multitudo augetur fidelis populi, [boni et docti]. [uiuere possint, Reuerendissimus dominus uisitor], fauendo desideriis spectabilis domini Hieronymi Luciani et Ioannis Antonii de Nigris, iudicum Spectabilis communitatis, qui supradictam unionem supplicauerunt de collatione ordinaria, {boni et docti uiuere possint, Reuerendissimus dominus uisitor} omni meliori modo quo potuit, auctoritate apostolica qua fungitur, duo beneficia simplicia, seu capellas campestris sancti Zacariæ et sancti Mauri in agro Albonensi diecesis Polensis constitutas, quarum rectores sunt huius presbiter Martinus Turcus, illius presbiter Priamus Lucianus, adhibito ipsorum presbiterorum consensu et Reuerendissimi domini episcopi Polensis consilio et assensu, antedictæ plebi sanctæ Mariæ Albonæ, statim post obitum ipsorum rectorum, cum omnibus retribus et iuribus suis, ita tamen, ut propterea ipsæ capellæ debitis non fraudentur obsequiis, ex nunc prout ex tunc perpetuo uniuit et applicauit, contrariis non obstantibus quibuscumque.

Præsentibus domino Aloysio Locatello et domino Valerio Malagucio, familiaribus antedicti Reuerendissimi domini uisitoris, testibus.

{Decretum de pauimento ecclesiæ sanctæ Mariæ sub castello}

Die suprascripto

Decreuit reuerendissimus dominus uisitor, ita præcipue requirentibus gastaldione et confratribus Societatis Sanctæ Mariæ || sub castello, quod ipsi infra semestre debeant con<x>truxisse in eorum ecclesia decens pauimentum et in eo omnes arcas, quas uoluerint, pro condendis cadaueribus humanis in dicto terenno fabricatas esse, quæ quidem arcæ pauimentum excedere non debeant. Ipso autem semestri elapso nullas alias posse fieri auctoritate apostolica qua fungitur, omnino prohibuit.

p. 54/ fol. 194v

1 fol. 193r-v vac.; textum de statu Ecclesie Fluminensis om. **Vat. Pol.**, cuius textus finis cancellatae primæ duæ lineæ huius p. sunt || et factis aliis] **cancell. Vat. Pol.** || 2 Circa personam recte etatis annorum 30 uel circa] **cancell. Vat. Pol.** || 7 in hoc oppido... populi] **in marg. Ver. Pol.** || 7 docti] in ea **post. cancell. Ver. Pol.** || 8 {uiuere possint, Reuerendissimus dominus uisitor}] **in marg. Vat. Pol.** || 9 Nigris] **Negris Ver. Pol.** || 11 fauendo... ordinaria] **in marg. Ver. Pol.** || 17 consilio et assensu] **inter lin.**, consensu **cancell. Ver. Pol.** || 20 ex nunc prout ex tunc] **in marg. Ver. Pol.** || 22 domino] reuerendo **praem. Ver. Pol.** || 27 sub] de **praem. cancell. Ver. Pol.** || 29 cadaueribus] qui tamen pauimentum ipsum non excedant **post. cancell. Ver. Pol.** || 30 cadaueribus humanis] humanis cadaueribus **Ver. Pol.** || 31 debeant] debebunt; quæ quidem... debebunt **in marg. Ver. Pol.**

Objedinjavanje prostih nadarbina

Dana 21. sječnja 1580.

Kako bi prihodi Župe svete Marije u Labinu, koji su jako oskudni, postali malo obilniji, ne bi li tako u tom gradu, u kojem iz dana u dan raste mnoštvo vjernika, mogli živjeti čestiti i učeni župnici, Preuzvišeni je Gospodin Vizitator, udovoljavajući želji uzorite gospode Girolama Lucianija i Zuana Antonija Negrija, sudaca Velebne općine, koji su podnijeli molbu za spomenuto objedinjavanje nadarbina temeljem ordinarijeva prava dodjeljivanja, u skladu sa svim pravnim procedurama, apostolskim ovlastima kojima raspolaže, objedinio i zauvijek pripojio navedenoj Župi svete Marije u Labinu dvije proste nadarbine, odnosno seoske kapele svetoga Zaharije i svetoga Maura na području Labina u Pulskoj biskupiji. Njezini su rektori: ove druge svećenik Martin Turk, a one prve svećenik Priamo Luciani, dobivši suglasnost spomenutih svećenika, po savjetu i uz pristanak preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa, odmah po preminuću spomenutih rektora, sa svim prihodima i pripadajućim pravima, ali tako da zbog toga spomenute kapele ne budu uskraćene za davanja koja im se duguju, odsad ubuduće i retroaktivno, usprkos svemu protivnom. Pred svjedocima⁹⁸ gospodinom Alviseom Lucatellijem i gospodinom Valerijem Malaguciom, pratiteljima navedenoga Preuzvišenog Gospodina Vizitatora.

Odluka o podu crkve svete
Marije pod kaštelom

Spomenutoga dana

Preuzvišeni Gospodin Vizitator na uporne je zahtjeve gastalda i braće iz Bratovštine Svete Marije pod kaštelom odlučio da oni moraju u roku od pola godine u svojoj crkvi načiniti doličan pod i u njemu sagraditi koliko god arki budu htjeli za sklanjanje ljudskih ostataka u navedenom tlu, ali te arke ne smiju nadvisivati pod. Nakon isteka roka od pola godine više ne smije biti novih arki, što je posve zabranio apostolskim ovlastima kojima raspolaže.

Unione dei benefici semplici

Il 21 gennaio 1580

Per far diventare le entrate della Parrocchia di Santa Maria di Albona, che ora sono molto modeste, un po' più abbondanti, e per rendere in questo modo possibile la vita di onesti e colti parroci in questa città, che di giorno in giorno ha più fedeli, il reverendissimo signor visitatore, accontendendo il desiderio di eminenti signori Girolamo Luciani e Zuan Antonio Negri, giudici della Magnifica Comunità, che avevano presentato la domanda relativa alla citata unione dei benefici in base al diritto di conferimento dell'ordinario, conforme a tutte le procedure giuridiche, con l'autorità apostolica di cui dispone, ha unito e annesso per sempre, alla citata Parrocchia di Santa Maria di Albona, due semplici benefici, ovvero le cappelle campestri, quella di Santo Zaccaria e di San Mauro, sul territorio albonese nella diocesi di Pola. I suoi rettori sono: della seconda, il sacerdote Martin Turco, e della prima il sacerdote Priamo Luciani, ottenendo il consenso dei citati sacerdoti, su consiglio e con l'approvazione del reverendissimo signor vescovo di Pola, successivamente alla morte dei citati rettori, con tutte le entrate e diritti acquisiti, ma che per questo le citate cappelle non siano private di benefici a loro dovuti, ora per allora e viceversa, nonostante tutto il contrario. Davanti ai testimoni⁹⁸, i signori Alvise Lucatelli e Valerio Malagucio, accompagnatori del citato reverendissimo signor visitatore.

Disposizione relativa al pavimento della
chiesa di Santa Maria sotto il castello

Il citato giorno

il reverendissimo signor visitatore, su richieste insistenti del gastaldo e dei fratelli della Scuola di Santa Maria sotto il castello, decise che entro sei mesi loro avrebbero dovuto realizzare, nella loro chiesa, un pavimento idoneo e costruire quante arche volessero per sistemare i resti umani nel citato pavimento, a condizione che le arche non superassero il livello del pavimento. Alla scadenza del termine dei sei mesi, non ci sarebbero dovute essere nuove arche e lo proibì definitivamente con l'autorità apostolica di cui dispone.

⁹⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „velečasnim“.

⁹⁸ Nell'originale veronese segue: „reverendo“.

{Translatio tituli capellæ sancti Petri}

Augustinus Valerius etc. Dilectis nobis in Christo Hieronymo Luciano et Ioanni Antonio de Nigris, iudicibus Spectabilis communitatis Albonæ, salutem in Domino. Supplicationis uestre series continebat quod, cum capella campestris sancti Petri, cuius administratio ex longa possessione, nulla contraria memoria interrupta, ad iudices uestre Communitatis, quo munere uos in præsentia fungimini, spectare palam est, iniuria temporis sit adeo diruta, præsertim in culmine, ut sine maximo sumptu, quem dictæ Communitatis inopia latura non est, sarta tecta iuxta diuini cultus exigentiam præstare minime possit, uobis et Communitati uestre concederemus, ut ipsa capella penitus distrueretur illiusque titulum, una cum omnibus iuribus et obligationibus annexis, in ecclesiam parochialem Albonæ transferremus ad altare per ipsam Communitatem in ea erigendum. Nos itaque, cognita narrationis uestre ueritate et animorum uestrorum christiano zelo perspecto, uotis || uestris obsequentes prædictæ capellæ sancti Petri titulum, una cum omnibus iuribus et obligationibus suis, in ipsam ecclesiam parochialem, ad altare ibi per uos quam primum excitandum, ex nunc prout ex tunc, auctoritate apostolica qua fungimur, de consensu Reuerendissimi domini episcopi Polensis qui ipsius capellæ demolitionem curabit, transferimus, contrariis non obstantibus quibuscumque.

Datum in oppido Albonæ in ædibus nostræ residentie, anno a Christi natiuitate 1580, indictione 8ua, die XXI Ianuarii, pontificatus uero Sanctissimi domini nostri domini Gregorii, diuina prouidentia papæ XIII, anno octauo. Præsentibus dominis Iosepho Malauolta et Valerio Malagucio, familiaribus nostris.

p. 55/ fol. 195r

5 longa] longissima **Ver. Pol.** || ex longissima possessione] *inter lin.*, ex testamento cuius *cancell. Ver. Pol.* || 6 contraria] *inter lin.*, extat *cancell. Ver. Pol.* || interrupta] *inter lin.*, in contrarie *cancell. Ver. Pol.* || 7 quo] quidem *post. cancell. Ver. Pol.* || est] eius uetustate et *post. cancell. Ver. Pol.* || 14 narrationis] *inter lin.*, expositionis *cancell. Ver. Pol.* || 15 et animorum uestrorum] *inter lin.*, itemque mentis uestre *cancell. Ver. Pol.* || perspecto... prædictæ] *inter lin.*, uobis, supradictis iudicibus et communitati Albonæ ut *cancell. Ver. Pol.* || 16 Petri] prædictam demoliri, cuius propterea *post. cancell. Ver. Pol.* || 20 qui ipsius... curabit] *in marg. Ver. Pol.* || transferimus] libertatem pariter et facultatem concedimus *post. cancell. Ver. Pol.* || 23 natiuitate] natale **Ver. Pol.** || indictione 8ua] *in marg. Ver. Pol.* || 25 Malagucio] Malegucio **Ver. Pol.**, nobilibus Ferrariense et Regiense *post. cancell. Ver. Pol.*

Prijenos naslova kapele
svetoga Petra

Augustin Valier itd. Mojima dragima u Kristu Girolamu Lucianiju i Zuanu Antoniju Negriju, sudcima Velebne labinske općine, pozdrav u Gospodinu. Među vašim je molbama bila i ona da, budući da je seoska kapela svetoga Petra zbog starosti do te mjere uništena, naročito na sljemeni krova, nije moguće osigurati popravak u skladu s potrebama bogoslužja bez velikoga izdatka, koji navedena općina zbog neimaštine ne može podnijeti, a njena uprava, kako je jasno, temeljem od pamtivijeka dugoga posjedovanja, pripada sudcima vaše općine, koju dužnost trenutačno obnašate vi, vama i vašoj općini dopustim da se spomenuta kapela sravni sa zemljom, a da njen naslov, zajedno sa svim pripadajućim pravima i obvezama, prenesem u labinsku župnu crkvu, na oltar koji će u njoj podići spomenuta općina. Stoga, uvjerivši se u istinitost vaše priče i sagledavši kršćansku revnost vaših duša, udovoljavajući vašim molbama, prenosim naslov spomenute kapele svetoga Petra, zajedno sa svim pripadajućim pravima i obvezama, u spomenutu župnu crkvu, na oltar koji ćete tamo podići čim prije, odsad ubuduće i retroaktivno, apostolskim ovlastima kojima raspolazem, uz suglasnost preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa, koji će se pobrinuti za rušenje dotične kapele, usprkos svemu protivnome.

Dano u gradu Labinu u zgradi u kojoj boravim, 1580. godine od Kristova rođenja, osme indikcije, dana 21. siječnja, u osmoj godini pontifikata njegove svetosti, gospodina Grgura XIII., božanskom providnošću pape. U nazočnosti gospode Giuseppea Malavolte i Valerija Malagucija, mojih pratitelja.

p. 55/ fol. 195r

Trasferimento del titolo della cappella di San Pietro

Agostino Valier ecc. Ai miei cari in Cristo, Girolamo Luciani e Zuan Antonio Negri, giudici della Magnifica Comunità di Albona, un saluto nel Signore. Tra le vostre richieste c'era anche quella di, siccome la cappella campestre di San Pietro per la sua antichità è molto deteriorata, soprattutto sul colmo del tetto, non è possibile assicurare la riparazione conforme ai bisogni della liturgia senza significanti spese che la citata Comunità a causa della miseria economica non è in grado di sostenere, e la sua amministrazione, è ovvio, in base ad un lungo possesso, da tempi immemorabili, appartiene ai giuidici della vostra Comunità, il cui incarico attualmente esercitate voi, permettere a voi e alla vostra Comunità di radere al suolo la citata cappella, e di trasferire il suo titolo, insieme a tutti i diritti e doveri appartenenti, nella chiesa parrocchiale di Albona, all'altare che la citata Comunità erigerà. Di conseguenza, essendomi convinto della veridicità del vostro racconto e prendendo in considerazione l'impegno cristiano delle vostre anime, accontentando le vostre richieste, trasferisco il titolo della citata cappella di San Pietro, insieme a tutti i diritti e doveri appartenenti, nella citata chiesa parrocchiale, all'altare che erigerete lì quanto prima, ora per allora e viceversa, con l'autorità apostolica di cui dispongo, con il consenso del reverendissimo signor vescovo di Pola che provvederà alla distruzione di tale cappella, nonostante tutto il contrario. Dato nella città di Albona, nell'edificio dove soggiorno, nell'anno 1580 dalla nascita di Cristo, ottava indizione, il 21 gennaio, ottavo anno del pontificato di Sua santità, il signor Gregorio XIII, con la provvidenza divina di Papa. In presenza dei signori Giuseppe Malavolta e Valerio Malagucio, i miei accompagnatori.

p. 55/ fol. 195r

{Translatio tituli capellæ sancti Adriani}

Augustinus Valerius etc. Dilecto nobis in Christo Victori Luciano, nobili oppidi Albonæ, salutem in Domino. Narrasti nobis ad te, tanquam tuorum maiorum hæredem, spectare administrationem capellæ sancti Adriani in agro Albonensi constitutam, eaque adeo esse labefactatam et dirutam, ut sarciri sine maximo sumptu et eo qui opes tuas multum excedat, minime possit. Quamobrem supplex petiisti ut, ipsa capella solo æquata, illius titulum in altare quod erecturus es in ecclesia parochiali Albonæ, transferremus. Iccirco Nos petitioni tuæ, quam ueritati inniti comperimus, assentientes, titulum dictæ capellæ sancti Adriani, cuius destructionem fieri uolumus, in altare prædictum a te in ecclesia parochiali erigendum, ex nunc prout ex tunc, adhibito consensu Reuerendissimi domini episcopi ordinarii, || una cum omnibus iuribus et obligationibus ipsam capellam sequentibus, auctoritate apostolica qua fungimur, transferrimus, quibuscunque contrariis non obstantibus. In quorum fidem etc.

Datum in oppido Albonæ, in ædibus residentia nostræ, anno 1580, indictione 8ua, die XXI Ianuarii, pontificatus uero Sanctissimi domini nostri domini Gregorii, diuina prouidentia papæ XIII, anno octauo. Præsentibus dominis Iosepho Malauolta et Valerio Malagucio, familiaribus nostris.

{Monitum factum fratribus sancti Francisci et sancti Pauli
Eremitæ}

Augustinus Valerius, Dei et Apostolicæ sedis gratia episcopus Veronæ et comes etc., ac in prouinciis Dalmatiæ et Istriæ apostolicus uisitor, reformator et delegatus generalis et specialis etc.



5 eaque] *potius*: eamque || labefactatam] dirutam *praem. cancell. Ver. Pol.* || 9 Iccirco] *inter lin.*, Vnde *cancell. Ver. Pol.* || 11 fieri uolumus] *inter lin.*, tibi concedimus et comittimus *cancell. Ver. Pol.* || 19 Malagucio] Malegucio; nobilibus Ferrariense et Reginense respectiue *post. Ver. Pol.* || 22 Veronæ] Veronensis *Ver. Pol.*

p. 56/ fol. 195v

■ Sl./Fig. 27: Kuća obitelji Luciani, danas Gradska galerija Labin, sredina 20. st. / Casa della famiglia Luciani, oggi Galleria Civica di Albona, metà del XX sec. (foto. Narodni muzej Labin, fot-2 / Museo di Stato, Albona, fot-2).

Prijenos naslova kapele
svetoga Adrijana

Augustin Valier itd. Mom dragom u Kristu Vittoriju Lucianiju, labinskom plemiću, pozdrav u Gospodinu. Ispričao si mi da tebi, kao nasljedniku tvojih predaka, pripada uprava nad kapelom svetoga Adrijana koja se nalazi na labinskom području i da je ona do te mjere urušena i uništena, da se ne može popraviti bez velikoga izdatka, koji uvelike nadilazi tvoje mogućnosti. Zato si zamolio da se spomenuta kapele sravnj sa zemljom, a da njen naslov prenesem na oltar, koji ćeš podići u labinskoj župnoj crkvi. Stoga, pristajući na tvoj zahtjev, koji sam našao vjerodostojnim, prenosim naslov spomenute kapele svetoga Adrijana, čije rušenje nalažem, na spomenuti oltar koji ćeš podići u župnoj crkvi, odsad ubuduće i retroaktivno, uz suglasnost preuzvišenoga gospodina biskupa, ordinarija, zajedno sa svim pravima i obvezama koje prate spomenutu kapelu, apostolskim ovlastima kojima raspolazem. Usprkos svemu protivnome. Radi vjerodostojnosti čega (sam se potpisao).

/p. 56/ (195v)

Dano u gradu Labinu, u zgradi u kojoj boravim, 1580. godine, osme indikcije, dana 21. siječnja, u osmoj godini pontifikata njegove svetosti, gospodina Grgura XIII., božanskom providnošću pape. U nazočnosti gospode Giuseppe Malavolte i Valerija Malagucia,⁹⁹ mojih pratitelja.

Upozorenje braći svetoga Franje
i svetoga Pavla Pustinjaka

Augustin Valier, milošću Božjom i milošću Apostolske stolice veronski biskup i grof itd. i apostolski vizitator u provincijama Dalmaciji i Istri, obnovitelj i generalni i posebni izaslanik.

Trasferimento del titolo della
cappella di Sant'Adriano

Agostino Valier ecc. Al mio caro in Cristo Vittorio Luciani, nobile albanese, saluto nel Signore. Mi hai raccontato che a te, in quanto erede dei tuoi antenati, appartiene l'amministrazione della cappella di Sant'Adriano che si trova nel territorio albanese e che è fino a tal punto deteriorata e distrutta che non si può riparare senza spese significative, che superano di gran lunga le tue possibilità. Per questo hai chiesto di radere al suolo la citata cappella, e di trasferire il suo titolo all'altare che costruirai nella chiesa parrocchiale di Albona. Di conseguenza, accettando la tua richiesta, che ho trovato credibile, trasferisco il titolo della citata cappella di Sant'Adriano, ordinando la sua distruzione, all'altare citato che costruirai nella chiesa parrocchiale, ora per allora e viceversa, con il consenso del reverendissimo signor vescovo, ordinario, insieme a tutti i diritti e doveri che accompagnano la citata cappella, con l'autorità apostolica di cui dispongo. Nonostante tutto il contrario. In segno del quale (apposi la mia firma).

p. 56/ fol. 195v

Dato nella città di Albona, nell'edificio dove soggiorno, nell'anno 1580, ottava indizione, il giorno del 21 gennaio, ottavo anno del pontificato della Sua santità, il signor Gregorio XIII, con la provvidenza divina di Papa. In presenza dei signori Giuseppe Malavolta e Valerio Malagucio⁹⁹, i miei accompagnatori.

Monito ai frati di San Francesco
e di San Paolo Eremita

Agostino Valier, con la grazia divina e con la grazia della Sede apostolica vescovo e conte di Verona ecc. e visitatore apostolico alle province di Dalmazia e Istria, riformatore e inviato generale e speciale.

⁹⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „plemića, prvoga iz Ferrare, a drugoga iz Reggia“.

⁹⁹ Nell'originale veronese segue: „nobili, il primo di Ferrara, il secondo di Reggia“.

p. 57/ fol. 196r

Dilectis nobis in Christo guardianis, prioribus, uicariis et aliis quocunque nomine nuncupatis officialibus et fratribus monasteriorum sancti Francisci Ordinis conuentualium Albonæ et sanctæ Mariæ de Clauera Ordinis sancti Pauli Eremitæ salutem in Domino. Quoniam inuito pastore nemo debet alieni gregis curam suscipere, uos omnes et singulos antedictos, apostolica auctoritate qua fungimur, requirimus primo, 2do, 3o et peremptoria ac trina admonitione canonica uobis nihilominus præcipientes quatenus, in uirtute sanctæ obedientiæ et sub pœna excommunicationis, non debeatis et nemo uestrum debeat, quod a uobis usque ad hunc diem factitatum inteleximus, aliqua sacramenta ministrare quocumque tempore, et præsertim in solemnitatibus Paschalibus sanctam eucharistiam animabus (!) quibuslibet curæ parochi Albonæ commissis. Neque aliquorum defunctorum || in ipsa parochia cadauera ad monasteria uestra [deferri] patiamini, nisi ab ipso parochio impetrata facultate. Quod si aliter a uobis factum fuerit, grauioribus pœnis inobedientia uestra punietur. In quorum fidem etc.
Datum in oppido Albonæ, die 21 Ianuarii 1580.

5

10

15

{ [[Pre]]scriptio mercedis celebrantium in capellis}

Die XXI Ianuarii 1580

In agro Albonensi sunt multæ capellæ, in quibus laici administratores tenentur ex legatis sua pecunia curare, ut certus numerus missarum quotannis celebretur. Cui obligationi ipsi satisfacere consueuerunt per plebanum et canonicos Albonæ, eidem elemosinam erogates, sed adeo paruam, ut labui, qui in adeundis ipsis capellis suscipitur, et inopiæ, qua sacerdotes ipsi premuntur, minime par sit. Iccirco petierunt sacerdotes prædicti a Reuerendissimo domino uisitatores ut (quod ab ipsis etiam, in quorum manu est operas suas locare, fieri posset, nisi inuidiam et dissidiam timerent) dignaretur præscribere, quam mercedem soluere debeant in futurum pro celebratione missarum antedicti administratores.

20

25

p. 58/ fol. 196v

Hanc petitionem iustam intelligens, Reuerendissimus dominus uisitator, habitaque ratione paupertatis sacerdotum, longique et difficilis itineris, decreuit, quod pro quarumcumque quatuordecim missarum celebratione in ipsis capellis facienda ab heredibus eorum, qui dictas missas legarunt, simodo diuites sint, soluantur libræ sexdecim, non obstantibus quacunque [[consuetudine]], || quod si paupertate sua tantam mercedem soluere non possent, Reuerendissimus dominus uisitator adhortatus est ipsos presbiteros, ut eo casu pietatem potius, quam auaritiam studeant exercere.

30

35

6 requirimus] et monemus *post. Ver. Pol.* || 15 inobedientia] *inter lin.*, audacia *cancell. Ver. Pol.* || 18 Pre] *De erasit Vat. Pol.* || 20 administratores] *inter lin.*, patroni *cancell. Ver. Pol.* || 22 eidem] *potius*: eisdem || erogates] *potius*: erogantes, *ita Ver. Pol.* || 23 labui] *dativus voc.*, „labus“ *eiusdem notionis ut „labor“*; labori *Ver. Pol.* || 29 administratores] *inter lin.*, patroni *cancell. Ver. Pol.* || 33 ab heredibus eorum] *in marg. Ver. Pol.* || 34 si modo diuites sint] *inter lin. Ver. Pol.* || non obstantibus] *potius*: non obstante, *ita Ver. Pol.*; *ut apparet*, „non obstantibus“ *sicut idioma significatu proprio utitur* || 35 [[consuetudine,]]] et *ita annotari mandauit post. cancell. Ver. Pol.*

Našim dragim u Kristu gvardijanima, priorima, vikarima i drugim odličnicima svih drugih naziva te braći konventualcima u samostanima Reda svetoga Franje u Labinu i Svete Marije na Klavaru Reda svetoga Pavla Pustinjaka, pozdrav u Gospodinu. Budući da nitko ne smije protiv pastirove volje skrbiti o tuđem stadu, apostolskim ovlastima kojima raspolazem, prvi, drugi, treći put i konačno te trećom kanonskom opomenom tražim od vas¹⁰⁰ i nalažem vam, k tome, u duhu svete pokornosti i pod prijatnom izopćenja, da svi vi navedeni, zajedno i pojedinačno, ne smijete, te da nitko od vas ne smije činiti ono što ste, kako sam doznao, sve do ovoga dana često činili – dijeliti nikakve sakramente ni u koje doba, a naročito svetu pričest o uskrsnim svečanostima nijednoj duši povjerenoj brizi labinskoga župnika. Također, nećete dopustiti da se ijedno tijelo preminulih u spomenutoj župi donese u vaš samostan bez župnikova dopuštenja. Ako, pak, postupite drukčije, vaša će neposlušnost biti kažnjena ozbiljnim kaznama. Radi vjerodostojnosti čega sam se potpisao. (S)

Dano u gradu Labinu, dana 21. siječnja 1580.

Određivanje naknada za one koji mise u kapelama

Dana 21. siječnja 1580.

Na području Labina postoje brojne kapele, u kojima su laički upravitelji legatom obvezani pobrinuti se o svom trošku da se svake godine proslavi određen broj misa. Tu obvezu oni obično ispunjavaju uz pomoć labinskoga župnika i kanonika, udjeljujući im milodar, ali do te mjere mali, da ne odgovara trudu koji se ulaže u obilazak tih kapela ni oskudici, koja tišti svećenike. Stoga su spomenuti svećenici zatražili od Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora da se udostoji odrediti koliku naknadu trebaju ubuduće spomenuti upravitelji plaćati za slavljenje misa, što bi mogli učiniti i oni koji ulažu svoj rad i trud, da se ne boje zavisti i sukoba.

Razmotrivši ovaj pravedni zahtjev i uzevši u obzir siromaštvo svećenika te dužinu i težinu puta, Preuzvišeni Gospodin Vizitator odlučio je da za slavljenje svake od četrnaest misa u spomenutim kapelama nasljednici onih koji su rečene mise zavještali, ako su bogati, plate šesnaest lira, bez obzira na ustaljen običaj.

Ai nostri cari in Cristo, guardiani, priori, vicari ed altre eccellenze di tutti gli altri titoli e ai frati conventuali dei conventi dell'Ordine di San Francesco di Albona e di Santa Maria di Clavaro dell'Ordine di San Paolo Eremita, un saluto nel Signore. Siccome nessuno deve, contro la volontà del pastore, prendersi cura del gregge altrui, con l'autorità apostolica di cui dispongo, la prima, la seconda e la terza volta e infine, nonché con il terzo monito canonico chiedo¹⁰⁰ e vi ordino, nello spirito della santa umiltà, sotto pena di scomunica, di non fare, tutti voi citati, insieme e individualmente, nessuno di voi deve fare quello che ha fatto spesso fino ad oggi, da quello che ho saputo, - conferire alcun sacramento in alcun periodo, e soprattutto la santa comunione in occasione di festività pasquali, a nessun'anima affidata alla cura del parroco di Albona. Inoltre, non permetterete che nessun corpo del defunto nella citata parrocchia sia portato nel vostro convento senza il permesso del parroco. Se invece agirete diversamente, la vostra disobbedienza sarà punita con sanzioni serie. Apposi la mia firma. (S)

Dato nella città di Albona, il 21 gennaio 1580.

Fissazione dei compensi per coloro che celebrano messe nelle cappelle

Il 21 gennaio 1580

Nel territorio di Albona ci sono molte cappelle in cui gli amministratori laici sono obbligati, in base al legato, di provvedere, a proprie spese, alla celebrazione di un determinato numero di messe ogni anno. Loro adempiono a quest'obbligo solitamente con l'aiuto del parroco di Albona e del canonico, erogando a loro offerte minime che non corrispondono né all'impegno compiuto nel visitare le cappelle e nemmeno alla situazione di povertà, che opprime i sacerdoti. Per questo, i citati sacerdoti hanno chiesto al reverendissimo signor visitatore di stabilire, se possibile, quale compenso i citati amministratori dovranno dare, in avvenire, per la celebrazione delle messe, che potrebbero fare anche quelli che si impegnano molto, se non temessero invidia e conflitti. Prendendo in considerazione questa giusta richiesta e la miseria economica in cui i sacerdoti vivono nonché il lungo e rigoroso percorso, il reverendissimo signor visitatore ha deciso che per la celebrazione di ognuna delle quattordici messe nelle citate cappelle, devono pagare gli eredi di coloro che le citate messe hanno lasciato in eredità, se sono ricchi, sedici lire per ogni messa, nonostante la consuetudine.

¹⁰⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „upozoravam vas“.

¹⁰⁰ Nell'originale veronese segue: „vi ammonisco“.

{Decretum de conuentu sacerdotum}

Die XXI Ianuarii 1580 Albonæ

Quoniam inter ea, quæ sacerdotalem dignitatem dedecorant, præcipuum sibi locum uendicat inscitia, qua Reuerendissimus dominus uisitor maxime notatos intellexit presbiteros in iis ecclesiis deseruientes, quæ terræ Fluminis proximę sunt, iccirco ad eiusmodi maculam eleuandam decreuit, quod ii omnes, statis quibuscumque, diebus a reuerendissimo ordinario præfigendis conuenire debeant in ecclesia collegiata dictæ terræ Fluminis et ibi lectionem sacrorum librorum, quos Reuerendus præpositus ipsius ecclesiæ pro sua pietate interpretabitur, audire, sub pœna arbitrio dicti Reuerendissimi domini ordinarii contumacibus irroganda.

{De destruendis ecclesiis collapsis}

Die supradicto

Cum animaduertisset Reuerendissimus dominus uisitor plurimas ecclesias in Polensi diœcesi collapsas et dirutas reperiri, quæ propter inopiam instaurari non possunt, <ne> ob piorum hominum oculos, cum eorum quotidiano dolore sacrarum ædium ruinæ semper obuersentur, admonuit Reuerendissimum dominum episcopum Polensem, quod iuxta Sacri concilii Tridentini canones eas omnes deici et solo æquari procuret, earum titulis in alias ecclesias ||translatis.

p. 59/ fol. 197r

Die supradicto.

Admonitus fuit Reuerendissimus dominus episcopus Polensis ad exhibendum cedulam beneficiatorum in sua diœcesi non residentium, manu sua subscriptam, ad Sanctam sedem apostolicam transmittendam.

5 intellexit] *corr.* ex intelligens **Ver. Pol.** || 6 iccirco] *inter lin.* **Ver. Pol.** || eiusmodi] huiusmodi **Ver. Pol.** || 7 statis] *potius:* statibus || quibuscumque] quibusdam **Ver. Pol.** || 8 præfigendis] *potius:* præfigendis, *ita* **Ver. Pol.**, || 17 oculos] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 20 concilii Tridentini] Tridentini concilii **Ver. Pol.** || 24 cedulam] *proprie:* schedulam

p. 58/ fol. 196v

Preuzvišeni Gospodin Vizitator, međutim, potakao je spomenute svećenike da postupaju pobožno, a ne pohlepno, u slučaju da ovi zbog svog siromaštva ne mogu platiti toliku naknadu.

Odluka o sastajanju svećenika

Dana 21. siječnja 1580. u Labinu

Budući da među onim što obeščaćuje svećeničko dostojanstvo posebno mjesto ima neznanje i da je Preuzvišeni Gospodin Vizitator doznao da su po neznanju najozloglašeni svećenici koji služe u crkvama blizu riječke oblasti, kako bi se takva mrlja uklonila, odlučio je da se svi oni, bez obzira na status, onim danima koje bude odredio preuzvišeni ordinarij, moraju sastati u zbornoj crkvi spomenute riječke oblasti i tamo slušati čitanje svetih knjiga, koje će pobožno tumačiti velečasni prepozit spomenute crkve, pod prijetnjom kazne koju bude odredio preuzvišeni gospodin ordinarij, za one koji se budu protivili.

O rušenju urušenih crkava

Navedenoga dana

Budući da je Preuzvišeni Gospodin Vizitator primijetio da se u Pulskoj biskupiji nalaze brojne urušene i uništene crkve, koje se zbog oskudice ne mogu obnoviti, radi pogleda pobožnih ljudi, jer ruševine svetih građevina njima svakodnevno nanose bol, Preuzvišeni Gospodin Vizitator potakao je preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa da se, u skladu s kanonima svetoga Tridentskog koncila pobrine da se sve one sruše i sravine sa zemljom, a njihovi naslovi prenesu na druge crkve.

p. 59/ fol. 197r

Spomenutoga dana

Preuzvišeni gospodin pulski biskup pozvan je da Svetoj apostolskoj stolici pošalje svojeručno potpisan popis nadarbenika iz svoje biskupije koji tu ne rezidiraju.

Tuttavia però, il reverendissimo signor visitatore ha incoraggiato i citati sacerdoti a comportarsi in modo devoto e non avido, nella situazione in cui questi, a causa della povertà, non possono pagare il compenso stabilito.

Decisione sulle riunioni dei sacerdoti

Il 21 gennaio 1580 ad Albona

Tenendo in considerazione che tra quello che degrada la dignità dei sacerdoti occupa un posto particolare l'ignoranza, e dato che il reverendissimo signor visitatore ha saputo che per l'ignoranza i più diffamati sono i sacerdoti che svolgono funzioni nelle chiese vicine al circondario di Fiume, per far togliere questa macchia, ha deciso che tutti loro, nonostante il loro *status*, nei giorni che verranno stabiliti dal reverendissimo ordinario, dovranno riunirsi nella chiesa collegiata del citato circondario di Fiume e ascoltare la lettura dei libri sacri, che saranno interpretati devotamente dal reverendo preposito della chiesa citata, pena la sanzione che verrà stabilita dal reverendissimo signor ordinario, per quelli che si opporranno.

Sulla distruzione delle chiese crollate

Il citato giorno

Dato che il reverendissimo signor visitatore aveva notato che nella diocesi di Pola c'erano molte chiese crollate e distrutte, che a causa della miseria economica non si potevano ricostruire, vedendo gli sguardi di gente devota a cui le rovine delle costruzioni sacre causavano dolore, il reverendissimo signor visitatore sollecitò il reverendissimo signor vescovo di Pola a provvedere, conforme ai canoni del santo Concilio di Trento, alla loro distruzione fino a raderle al suolo, e a trasferire i loro titoli ad altre chiese.

Il citato giorno

Il reverendissimo signor vescovo di Pola fu invitato a scrivere e firmare di proprio pugno l'elenco dei beneficiari della sua diocesi che non vi risiedevano e di inviarlo alla Santa Sede apostolica.

p. 58/ fol. 196v

p. 59/ fol. 197r

{Aduentus ad castrum Barbanæ}

Die 22 Ianuarii 1580

Reuerendissimus dominus uisitor, Albona profectus, cum magno comitatu ciuium dicti oppidi, qui officii causa eum usque ad Arsiam sunt prosecuti, traiecto flumine Arsiæ, peruenit ad castrum Barbanæ ditionis clarissimi domini Leonardi Lauretani, distans ab Albona millia duodecim [pasuum].

Ibi in ecclesia parochiali sancti Nicolai, cuius est plebanus presbiter Petrus Filicouich, populo benedixit et ad illum linguæ Italæ prorsus ignarum per interpretem sermonem habuit.

Inde pacem conciliauit inter quosdam incolas castri, qui ex causa homicidii sese inuicem hostili animo insectabantur.

His peractis, eodem die diœcesi Polensi excedens, uespere ad castrum sancti Vincentii, septem passuum millibus emensis, accessit. Postero uero die ab eo castro ad Rubinum, quindecim millia passibus distans, peruenit. ||

■ Sl./Fig. 28a: Grb obitelji Loredan na zapadnim gradskim vratima u Barbanu/ Stemma della famiglia Loredan sulla porta ovest della città a Barbana (aut. Aldo Šuran, IPD-SSI-FH).



3 Albona] Albonæ **Ver. Pol.** || cum] et *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 5 sunt prosecuti] prosecuti sunt **Ver. Pol.** || 7 pasuum] *om. Vat. Pol., Ver. Pol.* || 8 Nicolaii] *inter lin. Mariæ cancell.* **Ver. Pol.** || 9 Filicouich] Filichouich **Ver. Pol.** || ad illum] *inter lin., eidem cancell.* **Ver. Pol.** || 11 castri] dicti *praem.* **Ver. Pol.** || 13 peractis] actis **Ver. Pol.** || 15 quindecim] quatuordecim **Ver. Pol.**

Dolazak u kaštel Barban

Dana 22. siječnja 1580.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator napustio je Labin i u pratnji velikoga broja stanovnika navedenoga grada, koji su ga po dužnosti ispratili sve do Raše, prešavši rijeku Rašu, stigao je u kaštel Barban, udaljen od Labina dvanaest tisuća paša,¹⁰¹ pod vlašću preslavnoga gospodina Lunarda Loredana.

Tamo je u župnoj crkvi svetoga Nikole, čiji je župnik svećenik Petar Filiković, blagoslovio narod i održao mu propovijed pomoću prevoditelja jer tamošnji puk uopće ne zna talijanski jezik.

Zatim je pomirio izvjesne stanovnike¹⁰² kaštela, koji su se zbog ubojstva međusobno mrzili i progonili.

Obavivši to, istoga je dana napustio Pulsku biskupiju i uvečer, prešavši sedam tisuća paša,¹⁰³ dospio u kaštel Svetvinčenat. Sljedećeg je dana, pak, od toga kaštela došao u Rovinj, udaljen petnaest tisuća paša.¹⁰⁴



Arrivo al castello di Barbana

Il 22 gennaio 1580

Il reverendissimo signor visitatore lasciò Albona e, accompagnato da un grande numero di abitanti della citata città, che per dovere d'ufficio lo accompagnarono fino ad Arsa, attraversando il fiume Arsa, arrivò al castello di Barbana che distava da Albona dodicimila passi¹⁰¹, governato dal chiarissimo signor Lunardo Loredan.

Lì, nella chiesa parrocchiale di San Nicola, il cui parroco era il sacerdote Pietro Filicouich, benedisse il popolo e pronunciò l'omelia con l'aiuto dell'interprete, dato che il popolo del posto non conosceva affatto la lingua italiana.

Dopo fece pace tra alcuni abitanti¹⁰² del castello che a causa di un assassinio si odiavano e si perseguitavano reciprocamente.

Fatto ciò, lo stesso giorno lasciò la diocesi di Pola e la sera, dopo aver attraversato settemila passi¹⁰³, giunse al castello di Sanvincenti. Il giorno successivo, da quel castello andò a Rovigno, distante quindicimila passi¹⁰⁴.

■ Sl./Fig. 28b:
Obiteljski grb na
palači Loredan u
Barbanu/Stemma
familiare sul palazzo
Loredan a Barbana
(aut. Aldo Šuran,
IPD-SSI-FH).

¹⁰¹ Otprilike 20,9 km. Suвремена cesta duga je 15,2 km.

¹⁰² U veronskom izvorniku slijedi: „spomenutog“.

¹⁰³ Otprilike 12,2 km, što približno odgovara udaljenosti između Barbana i Svetvinčenta današnjom cestom, dugom 12,5 km.

¹⁰⁴ Otprilike 26,1 km, što približno odgovara udaljenosti između Svetvinčenta i Rovinja ako se išlo rutom preko Bala, a ne rutom preko Kanfanara i Rovinjskoga Sela (koja danas iznosi 24 km). Nije izvjesno je li u vrijeme vizitacije od Limske drage, odnosno Dvigrada, do Rovinja vodio kakav doličan put ili se putovalo brodovima preko Limskega kanala u Rovinj.

¹⁰¹ Circa 20,9 km. La strada moderna è lunga 15,2 km.

¹⁰² Nell'originale veronese segue: „del citato“.

¹⁰³ Circa 12,2 km, che equivale più o meno alla distanza tra Barbana e Sanvincenti percorrendo l'odierna strada, lunga 12,5 km.

¹⁰⁴ Circa 26,1 km, che equivale più o meno alla distanza tra Sanvincenti e Rovigno, percorrendo il tratto che attraversa Valle, non quello che attraversa Canfanaro e Villa di Rovigno (che oggi è lungo 24 km). Non si sa di preciso se nel periodo della visita, dalla Draga di Leme, ovvero Duecastelli, fino a Rovigno portasse qualche strada decente o se si viaggiasse con le navi attraversando il Canale di Leme per giungere a Rovigno.

p. 60/ fol. 197v.

Visitatio ecclesiarum ciuitatis et Diœcesis Polensis**In loco Dignani**

Ecclesia sancti Blasii, collegiata, in qua sunt plebanus, qui est etiam canonicus, et alii 4 canonici et capellanus. Plebanus est reuerendus Iacobus Ciniarius, Brixiensis. Canonici: presbiter Beltramus Rota, presbiter Pasquius de Fabris, presbiter Pasqualinus Velicus, presbiter Damianus de Damianis, presbiter Mattheus Sinosich, capellanus stipendiatus a Capitulo.

Prębendę canonicales ualent uiginti ducatos in singula. Plebs habet dimidium prębendę canonicalis. Hi reditus constant ex primitiis.

Animę a communionē 600.

Electio plebani et canonicorum spectat ad Comunitatem, institutio ad episcopum. Cura animarum spectat ad totum Capitulum.

Visum est Sanctissimum sacramentum in pixide eburnea, inclusa in muro apud altare maius super altariolo. Arde[t] lampas expensis ecclesię; in nouatur debito tempore.

Fons baptismi sine ciborio cum sordibus in fundo et tacetta ex argilla. Olea sancta sunt in unico uasculo ex banda cum tribus loculis, non recte tenta.

Altare maius conse[c]ratum, sub titulo sancti Laurentii, cum palla elegantissimi, duobus candelabris ex auricalco, duobus angelis, tobaleis tribus, 4 cereforariis, pallio rubeo ex panno, tabella secretorum.

Altare Sanctissimi sacramenti confraternitatis est consecratum, cum duobus candelabris ex auricalco, tribus tobaleis, pallio ex corio.

Altare sancti Ioannis consecratum, cum palla ueteri, duobus candelabris ex ferro, tabella secretorum, tribus tobaleis et pallio ex panno rubeo.

Altare sancti Sebastiani consecratum, cum palla ueteri, tobaleis et pallio ex tela serico intertexta.

1 fol. 197v-246r manu **B** scripta sunt; fol. 197v-199v atramento fusciori minoribusque litteris || 2 In] Die 9 Ianuarii *praem.* **Ver. Pol.** || 8 Plebs] Ples **Ver. Pol.** || 10 Animę a communionē 600] *inter lin.* **Ver. Pol.** 600] 6000 **Ver. Pol.** || 17 unico] sci *praem. cancell.* **Ver. Pol.**

Vizitacija crkava u gradu Puli i Pulskoj biskupiji

Mjesto Vodnjan ¹⁰⁵

Zborna crkva svetoga Blaža, u kojoj su župnik, koji je ujedno kanonik, i druga četiri kanonika i kapelan. Župnik je velečasni Giacomo Cineo iz Brescie. Kanonici su: svećenik Beltramo Rota, svećenik Pasquino Fabris, svećenik Pasqualino Villico, svećenik Damiano Damiani, svećenik Matej Sinožić, kapelan kojeg plaća Kaptol.¹⁰⁶

Kanoničke prebende iznose dvadeset dukata svaka. Župa nosi pola kanoničke prebende. Ti se prihodi sastoje od prvina.

Duša koje se pričešćuju ima 600.¹⁰⁷

Župnika i kanonike bira Općina, a u službu ih uvodi biskup. Dušobrižništvo je obveza cijeloga Kaptola.

Pregledan je Presveti Sakrament u piksidi od slonovače, koja se čuva u zidu kraj glavnoga oltara iznad oltarića. Svjetiljka gori o trošku crkve; obnavlja se u zadanom roku.

Krsni zdenac bez šatorastoga poklopca s prljavštinom na dnu i keramičkom šalicom. Sveta ulja nalaze se u jednoj posudici sa željeznom oplatom s trima pretincima i ne održavaju se pravilno.

Glavni je oltar posvećen, pod naslovom je svetoga Lovre. Ima otmjenu palu, dva mjedena svijećnjaka, dva anđela, tri oltarnika, četiri kandila, predoltarnik od crvena sukna i kanonsku ploču.

Posvećeni bratovštinski oltar Presvetoga Sakramenta ima dva mjedena svijećnjaka, tri oltarnika i kožni predoltarnik. Posvećeni oltar svetoga Ivana ima staru palu, dva željezna svijećnjaka, kanonsku ploču, tri oltarnika i predoltarnik od crvena sukna.

Posvećeni oltar svetoga Sebastijana ima staru palu, oltarnike i predoltarnik od tkanine protkane svilom.

¹⁰⁵ Opis posjeta vodnjanskim crkvama napisan je drugačijim rukopisom i tamnijom tintom od onih kojima je opisano stanje drugih crkava. Naslovu u veronskom izvorniku prethodi nadnevak: „Dana 9. siječnja“.

¹⁰⁶ Vodnjanska je župna crkva imala i ostijarija po imenu Vincenzo, AMSI 1904a: 67; 72.

¹⁰⁷ U veronskom izvorniku ovdje stoji brojka 6000.

Visita alle chiese della città di Pola e della diocesi di Pola

Località di Dignano ¹⁰⁵

La chiesa collegiata di San Biagio, nella quale ci sono il parroco, che è al tempo stesso canonico, e altri quattro canonici e un cappellano. Il parroco è il reverendo Giacomo Cineo di Brescia. I canonici sono: il sacerdote Beltramo Rota, il sacerdote Pasquino De Fabri, il sacerdote Pasqualino Villico, il sacerdote Damiano Damiani, il sacerdote Matteo Sinosich, cappellano pagato dal Capitolo.¹⁰⁶

Le prebende canonicali ammontano a venti ducati ognuna. La parrocchia porta la metà della prebenda canonica. Le entrate consistono nelle primizie.

Sono 600 le anime che ricevono la comunione.¹⁰⁷

Il parroco e il canonico vengono eletti dalla Comunità e vengono inseriti nelle funzioni dal vescovo. La cura delle anime è l'obbligo dell'intero Capitolo.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento nella pisside in avorio, conservata dentro il muro accanto all'altare maggiore sopra l'altarino. La lampada arde a spese della chiesa; viene rinnovata con scadenza prevista.

Il fonte battesimale senza copertura di conopeo, con sporcizia in fondo e una tazzetta in ceramica. Gli oli santi si trovano in un piccolo recipiente con placcatura in ferro con tre cassetti e senza un'adeguata manutenzione.

L'altare maggiore è consacrato, intitolato a San Lorenzo. Ha una pala raffinata, due candelabri in ottone, due angeli, tre tovaglie altare, quattro portaceri, il paliotto in panno di lana rosso e la cartagloria.

L'altare della Confraternita del Santissimo Sacramento è consacrato, ha due candelabri in ottone, tre tovaglie altare e il paliotto in pelle.

L'altare di San Giovanni è consacrato, ha una vecchia pala, due candelabri in ferro, la cartagloria, tre tovaglie altare e il paliotto in panno di lana rosso.

L'altare di San Sebastiano è consacrato, ha una vecchia pala, le tovaglie altare e il paliotto in tessuto intrecciato con seta.

¹⁰⁵ La descrizione della visita alle chiese di Dignano fu scritta con calligrafia diversa e con l'inchiostro più scuro rispetto alle descrizioni dello stato di altre chiese. Nell'originale veronese il titolo precede la data: „Il 9 gennaio“.

¹⁰⁶ La chiesa parrocchiale di Dignano aveva anche un ostiario di nome Vincenzo, AMSI 1904a: 67; 72.

¹⁰⁷ Nell'originale veronese troviamo il numero 6000.

p. 61/ fol. 198r

Altare sancti Andreae consecratum, cum palla ueteri, tobaleis et pallio ex zambellotto purpureo.

Altare sancti Blasii consecratum, cum palla ueteri, duobus candelabris ferreis, tobaleis et pallio ex tela picta et est breue.

Altare sancti Georgii breue et fere nudum. ||

Altare non consecratum, sine nomine, male tentum.

Altare sanctae Mariae Societatis Rosarii, cum imagine sanctae Mariae, duobus candelabris ex auricalco, tobaleis, pallio ex filisello discolori et non est consecratum.

Altare sancti Hieronymi consecratum, cum palla pulchra, duobus candelabris ex auricalco, duobus angelis, tribus tobaleis et pallio ligneo picto. Ornatur a presbitero Beltramo, qui fruitur legato cuiusdam domus, quae locatur quindecim libras, relicta a patruo dicti presbiteri.

Bona ecclesiae

Calices nouem, duo toti argentei, ceteri cum cupis tantum argenteis. Patena una ex argento, octo patenae ex aere. Corporalia 8 propria canonicorum. 8 uella pro calicibus. Purificatoria 24.

Sexdecim sudaria pro abstergendis manibus pro lauabo ex uitro.

Tabernaculum ex argento pro reponendo Sanctissimo sacramento; aliud ex auricalco inaurato cum uitris pro deferendo.

Thuribulum ex argento cum nauicula argentea et cocleari ex auricalco.

12 camisi cum totidem amictibus et cingulis.

Planeta ex tela nigra cum cruce rubea, stolla et manipulo.

Planeta ex filisello uiridi cum stolla; alia ex fustaneo nigro cum stola et manipulo; alia ex zambellotto cremesino cum stola et manipulo; alia nigra ex fustaneo cum stola et manipulo.

Planeta ex damasco uiolaceo cum stolla et manipulo; alia ex damasco uiridi cum stola; alia nigra ex zambellotto sine stolla et manipulo; alia ex uelluto cremesino cum stolla et manipulo, cum suis tunicellis; alia ex serico discolori sine manipulo; alia ex damasco albo cum suis tunicellis et pluiali cum suis fulcimentis.

Planeta ex tela rubea intertexta serico uiolaceo cum suis dalmaticis.

Pluuiale ex panno aureo uetus.

2 zambellotto] zambello **Ver. Pol.** || 14 Bona] Suppellex **Ver. Pol.** || 17 calicibus] ut supra *post.* **Ver. Pol.** || 18 pro lauabo ex uitro] Bacinetta *praem.* **Ver. Pol.** || 25 zambellotto] zambello **Ver. Pol.** || manipulo] alia ex uelluto cremesino cum stola et manipulo **Ver. Pol.** || 27 manipulo] amictu **Ver. Pol.** || 30 alia] ex damasco cremesino cum stola et manipulis; planeta *post.* **Ver. Pol.**

Posvećeni oltar svetoga Andrije ima staru palu, oltarnike i predoltarnik od purpurna kamelota.

Posvećeni oltar svetoga Blaža ima staru palu, dva željezna svijećnjaka, oltarnike i predoltarnik od oslikane tkanine. Nizak je.

Oltar svetoga Jurja nizak je i gotovo prazan.

Neposvećeni oltar bez imena, loše održavan.

Bratovštinski oltar svete Marije od Krunice ima lik svete Marije, dva mjedena svijećnjaka, oltarnike i predoltarnik od šarena floreta. Nije posvećen.

Posvećeni oltar svetoga Jeronima ima lijepu palu, dva mjedena svijećnjaka, dva anđela, tri oltarnika i drveni oslikani predoltarnik. Oprema ga svećenik Beltramo; on, naime, uživa legat izvjesne kuće, koja se izdaje za petnaest lira, a zavještao ju je stric navedenoga svećenika.

Crkvena imovina

Devet kaleža, dva cijela srebrna, ostali samo sa srebrnom kupom, jedna srebrna plitica, osam brončanih plitica, osam tjelesnika, u vlasništvu kanonika, osam velova za kaleže,¹⁰⁸ 24 kaležnjaka. Šesnaest rubaca za brisanje ruku za stakleni lavabo.¹⁰⁹ Srebrno svetohranište za odlaganje Presvetoga Sakramenta, drugo od pozlaćene mjedi sa staklima za nošenje.¹¹⁰ Srebrna kadionica sa srebrnom ladicom i mjedenom žličicom.

Dvanaest albi s jednakim brojem naglavnika i pojaseva. Misnica od crne tkanine s crvenim križem, štolom i naručnikom. Misnica od zelena floreta sa štolom; jedna od crna porheta sa štolom i naručnikom; jedna od grimizna kamelota sa štolom i naručnikom;¹¹¹ jedna crna od porheta sa štolom i naručnikom. Misnica od ljubičasta damasta sa štolom i naručnikom; jedna od zelena damasta sa štolom; jedna crna od kamelota bez štole i naručnika, jedna od grimizna baršuna sa štolom i naručnikom i s pripadajućim tunikama; jedna od šarene svile bez naručnika;¹¹² jedna od bijela damasta s pripadajućim tunikama i pluvijalom s pripadajućom opremom. Misnica od crvene tkanine izvezena ljubičastom svilom s pripadajućim dalmatikama. Stari pluvijal od zlatna sukna.

¹⁰⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „kao gore“.

¹⁰⁹ U veronskom izvorniku: „Šesnaest rubaca za brisanje ruku. Staklena zdjelica za lavabo.“

¹¹⁰ Riječ je o kustodiji u kojoj se čuvalo Tijelo Kristovo. Sličnoga je oblika kao i pokaznica, ali bez staklena otvora i bez dodatnih uresa. Redovito je bila od plemenitih kovina.

¹¹¹ U veronskom izvorniku slijedi: „jedna od grimiznog baršuna sa štolom i naručnikom“.

¹¹² U veronskom izvorniku slijedi: „jedna misnica od grimizna damasta sa štolom i naručnicima“.

L'altare di Sant'Andrea è consacrato, ha una vecchia pala, le tovaglie altare e il paliotto in zambelotto purpureo.

L'altare di San Biagio è consacrato, ha una vecchia pala, due candelabri in ferro, le tovaglie altare e il paliotto in tessuto dipinto. È basso.

L'altare di San Giorgio è basso e quasi vuoto.

L'altare non consacrato, senza nome, senza un'adeguata manutenzione.

L'altare della Scuola di Santa Maria del Rosario ha la figura di Santa Maria, due candelabri in ottone, le tovaglie altare e il paliotto in filosello variopinto. Non è consacrato.

L'altare di San Girolamo, consacrato, ha una bella pala, due candelabri in ottone, due angeli, tre tovaglie altare e il paliotto ligneo dipinto. Lo attrezza il sacerdote Beltramo; lui, infatti, dispone per legato di una casa che viene affittata per quindici lire, che lasciò in eredità lo zio del citato sacerdote.

Beni ecclesiastici

Nove calici, due interi in argento, altri solo con la coppa in argento, una patena in argento, otto patene in bronzo, otto corporali di proprietà dei canonici, otto veli per calici¹⁰⁸, 24 purificatori. Sedici fazzoletti per asciugare le mani per il lavabo in vetro.¹⁰⁹ Il tabernacolo in argento per la conservazione del Santissimo Sacramento, l'altro in ottone dorato con vetro per il trasporto.¹¹⁰ Turibolo in argento con navicella in argento e il cucchiaino in ottone.

Dodici albe con un numero identico di amitti e cinture. Pianeta in tessuto nero con croce rossa, con stola e manipolo. Pianeta in filosello verde con stola; una in fustagno nero con stola e manipolo; una in zambelotto purpureo con stola e manipolo;¹¹¹ una nera in fustagno con stola e manipolo. Pianeta in damasco viola con stola e manipolo; una in damasco verde con stola; una nera in zambelotto senza stola e manipolo, una in velluto purpureo con stola e manipolo e con rispettive tunicelle; una in seta variopinta senza manipolo;¹¹² una in damasco bianco con rispettive tunicelle e piviale con rispettivi accessori. Pianeta in tessuto rosso ricamata con seta viola con rispettive dalmatiche. Un vecchio piviale in panno dorato.

¹⁰⁸ Nell'originale veronese segue: „come sopra“.

¹⁰⁹ Nell'originale veronese: „Sedici fazzoletti per asciugare le mani. Ciotolina in vetro per il lavabo.“

¹¹⁰ Si tratta della custodia in cui si custodiva il Corpo di Cristo. Ha la forma simile all'ostensorio, ma senza l'apertura in vetro e senza l'aggiunta di ornamenti. Era regolarmente in metalli preziosi.

¹¹¹ Nell'originale veronese segue: „una in velluto purpureo con stola e manipolo“.

¹¹² Nell'originale veronese segue: „una pianeta in damasco purpureo con stola e manipoli“.

Pax ex argento. Crux argentea. Cruces duæ ex ære inaurato. Laternæ 2 pro associando Sanctissimo sacramento. Velum breue pro uelands humeris sacerdotis cum defert Sanctissimum sacramentum & umbella ex damasco croceo. Tobaleæ 24. ||

p. 6[2]/ fol. 198v

Ordinata

Fiat tabernaculum ligneum et reponatur supra altari maiori, cum conopeo; et in eo sit tabernaculum ex argento et substernatur corporale. Fiat ciborium ad fontem cum conopeo et adhibeatur uas uitreum. Emantur tria uascula pro oleis sanctis [ex stanno] et illud pro oleo infirmorum sit separatum ab aliis. Teneantur uascula in capsula ex nuce. Item, emantur tria alia uascula quibus olea afferantur ab ecclesia cathedrali. Ponatur in altari maiori crux perpetua et tela uiridis pro mensa. Amplietur bredella. Ematur pallium ex corio. Tollatur altare Sacramenti et in loco decentiori reponatur, orneturque necessariis. Repingatur pala sancti Ioannis et reficiatur pallium ligneum. Reficiatur bradella. Parentur telæ uirides et crux perpetua. Repingatur pala sancti Sebastiani. Parentur candelabra, crux, telæ uirides, tabella secretorum. Reficiatur bredella. Reficiatur pala sancti Andreae. Pallium repingatur. Fiat bredella. Ponantur in eo candelabra, crux, tabella secretorum et telæ uirides. Altare sancti Blasii tollatur, item sancti Georgii, item non consecratum altare. Ad altare sanctæ Mariæ fiat palla. Bredella amplietur. Tela pro pala et mensa, crux et tabella secretorum. In altari sancti Hieronymi ponatur crux, tabella secretorum et telæ uirides.

5

10

15

20

25

5 62] 6 *om. Vat. Pol.* || 18 sancti Sebastiani] *om. Ver. Pol.* || 20 sancti Andreae] *om. Ver. Pol.* || 22 Altare sancti Blasii] *om. Ver. Pol.* || item sancti Georgii] tollatur *Ver. Pol.* || 23 item non consecratum altare] tollatur *Ver. Pol.* || 24 Ad altare sanctæ Mariæ] *om. Ver. Pol.* || 26 In altari sancti Hieronymi] *om. Ver. Pol.* || ponatur] in eo *post. Ver. Pol.*

Srebrni pacifikal. Srebrni križ. Dva križa od pozlaćene bronce. Dva fenjera za pratnju Presvetoga Sakramenta. Kratak narameni veo za prekrivanje svećenikovih pleća dok nosi Presveti Sakrament i nebnica od narančasta damasta. 24 oltarnika.

p. 62/ fol. 198v

Mjere

Neka se napravi drveno svetohranište i neka se postavi iznad glavnoga oltara, sa zastorom; u njemu neka bude srebrno svetohranište i neka se podastre tjelesnik.¹¹³ Neka se za krstionicu načini šatorasti poklopac sa zastorom i neka se nabavi staklena posuda. Neka se kupe tri kositrene posudice za sveta ulja, a ona za ulje za bolesne neka bude odvojena od ostalih. Posudice neka se čuvaju u kutiji od orahovine. K tome, neka se kupe tri druge posudice i neka se u njima donosi ulje iz katedrale. Neka se na glavni oltar postavi vječni križ i zelena tkanina za oltarnu ploču. Neka se poveća postolje. Neka se kupi kožni predoltarnik.

Neka se ukloni oltar sakramenta i iznova postavi na doličnijem mjestu i neka se opremi svim potrebnim.

Neka se iznova oslika pala svetoga Ivana i neka se obnovi drveni predoltarnik. Neka se obnovi postolje. Neka se nabave zelene tkanine i vječni križ.

Neka se iznova oslika pala svetoga Sebastijana. Neka se nabave svijećnjaci, križ, zelene tkanine, kanonska ploča. Neka se obnovi postolje.

Neka se obnovi pala svetoga Andrije. Neka se iznova oslika predoltarnik. Neka se napravi postolje. Na njega neka se postave svijećnjaci, križ, kanonska ploča i zelene tkanine.

Neka se ukloni oltar svetoga Blaža, kao i oltar svetoga Jurja te neposvećeni oltar.

Za oltar svete Marije neka se nabavi pala. Postolje neka se poveća. Tkanina za palu i oltarnu ploču, križ i kanonska ploča.

Na oltar svetoga Jeronima neka se postave križ, kanonska ploča i zelene tkanine.

¹¹³ Nezgrapna rečenica; na oltaru treba načiniti drveno svetohranište sa zastorom (na vratima), u njega treba postaviti srebrnu piksidu, odnosno ciborij (s posvećenim hostijama), a ispod rasprostiri tjelesnik.

Pacificale in argento. Croce in argento. Due croci in bronzo dorato. Due lanterne per l'accompagnamento del Santissimo Sacramento. Un velo omerale corto per coprire le spalle del sacerdote mentre porta il Santissimo Sacramento e il capocio in damasco arancione. 24 tovaglie altare.

Provvedimenti

p. 62/ fol. 198v

Che sia realizzato un tabernacolo ligneo e che sia collocato sopra l'altare maggiore, con conopeo; che in esso ci sia un tabernacolo in argento dove sarà esposto il corporale.¹¹³

Che sia fatta per il battistero una copertura in conopeo con tendina e che si procuri un recipiente in vetro. Che si acquistino tre piccoli recipienti in stagno per oli santi, e che quello contenente l'olio degli infermi sia separato dagli altri. Che si custodiscano i recipienti nel contenitore in noce. Inoltre, che si acquistino altri tre recipienti per portare in essi l'olio dalla Cattedrale. Che sull'altare maggiore sia collocata la croce eterna e la stoffa verde per la lastra dell'altare. Che si ingrandisca lo sgabello. Che si acquisti un paliotto in pelle.

Che sia rimosso l'altare del Sacramento e che si collochi nuovamente in un posto più idoneo, che si attrezzi con tutto il necessario.

Che sia nuovamente dipinta la pala di San Giovanni e che si rinnovi il paliotto ligneo. Che si rinnovi lo sgabello. Che si procuri della stoffa verde e la croce eterna.

Che sia nuovamente dipinta la pala di San Sebastiano. Che si procurino candelabri, croce, stoffa verde, cartagloria. Che si rinnovi lo sgabello.

Che sia rinnovata la pala di Sant'Andrea. Che si dipinga nuovamente il paliotto. Che si realizzi uno sgabello. Che ci si collochino candelabri, croce, cartagloria e stoffa verde. Che sia rimosso l'altare di San Biagio nonché l'altare di San Giorgio e l'altare non consacrato.

Che si procuri la pala per l'altare di Santa Maria. Che si ingrandisca lo sgabello. La stoffa per la pala e per la lastra dell'altare, croce e cartagloria.

Che siano collocate sull'altare di San Girolamo la croce, la cartagloria e la stoffa verde.

¹¹³ Frase non appropriata; sull'altare bisogna realizzare il tabernacolo ligneo con conopeo (sulla porta), collocarci dentro una pisside in argento, ovvero il ciborio (con ostie consacrate), e stendere sotto il corporale.

p. 6[3]⁵⁹³ / fol. 199r

Calices inaurandi inaurantur, item patenæ.

Corporalia immunda mudentur. Reficiantur camisi et amictus, ubi indigeat refectione. Emantur sex cingula. Fiat stola planetæ nigræ ex zambello. Fiat alia planeta ex damasco albo. Reficiantur pluiale et tunicellæ, ubi indigent refectione. Fiat pluiale uiolaceum ex zambello. Fiat pluiale nigrum saltem ex fustaneo.

Ematur uellum longius et decentius.

Ponatur situlus in sacristia cum manutergio.

Claudatur cęmeterium sancti Blasii, ne in eo bestię intrent, et mudentur. || Ecclesia sancti Rocchi gubernatur a societate dicti sancti. Habet altare cum pala sancti Rocchi, tobaleam, pallium ex ligno uetus, duo candelabra ex ferro. Prouideatur de tribus tobaleis et pingatur pallium. Pingatur etiam paries muri. Ponatur crux perpetua ex ligno. Duo candelabra emantur ex ligno depicta. Fiat bredella, speræ ubi non sunt, tela uiridis pro mensa. Est autem altare consecratum.

5

10

15

■ Sl./Fig. 29: Crkva sv. Blaža u Vodnjanu s pripadajućim zvonikom / Chiesa di San Biagio a Dignano con il rispettivo campanile (foto: Župa Vodnjan / Parrocchia di Dignano).



1 Calices inaurandi inaurantur, item patenæ] Inaurantur calices et patenæ ubi deaurandi opust est. **Ver. Pol.** || 2 Corporalia] *om.* **Ver. Pol.** || 4 planetæ nigræ ex zambello] *om.* **Ver. Pol.** || 8 sacristia] sacristia **Ver. Pol.** || Ordinata (...) manutergio] *in marg.* **Ver. Pol.** || 9 Claudatur] Dignani *praem.* **Ver. Pol.** || 11 63] *om.* 6 || dicti] prædicti **Ver. Pol.** || 15 mensa] mense **Ver. Pol.** || 16 Est autem] Et est **Ver. Pol.**

Kaleži koji se trebaju pozlatiti, neka se pozlate, jednako plitice.

Prljavi tjelesnici neka se očiste. Neka se poprave albe i naglavnici gdje je potreban popravak. Neka se kupi šest pojaseva. Neka se nabavi štola za crnu misnicu od kamelota. Neka se nabavi još jedna misnica od bijela damasta. Neka se poprave pluvijal i tunike gdje je potrebno popraviti ih. Neka se nabavi ljubičast pluvijal od kamelota. Neka se nabavi crn pluvijal barem od porheta.

Neka se kupi duži i doličniji narameni veo.

Neka se u sakristiju stavi umivaonik s rupcem.

Neka se ogradi groblje svetoga Blaža da u njega ne ulaze zvijeri, i neka se očisti.

p. 63/ fol. 199r

Crkvom svetoga Roka upravlja bratovština navedenoga svetca. Ima oltar s palom svetoga Roka, oltarnik, stari drveni predoltarnik, dva željezna svijećnjaka. Neka se opremi trima oltarnicima i neka se oslika predoltarnik. Neka se oslika i zid. Neka se postavi drveni vječni križ. Neka se kupe dva oslikana drvena svijećnjaka. Neka se postavi postolje, prozorska okna gdje ih nema, zelena tkanina za oltarnu ploču. Oltar je posvećen.

I calici che hanno bisogno della doratura che siano dorati, altrettanto le patene.

Che siano puliti i corporali sporchi. Che si aggiustino albe e amitti dove necessario. Che si acquistino sei cinture. Che si procuri una stola per la pianeta nera di zambelotto. Che si procuri un'altra pianeta in damasco bianco. Che si aggiustino il piviale e le tunicelle dove è necessario. Che si procuri un piviale viola in zambelotto. Che si procuri un piviale nero come minimo in fustagno.

Che si acquisti un velo omerale più lungo e più idoneo.

Che nella sagrestia si collochi un lavello con il fazzoletto.

Che si faccia il recinto del cimitero di San Biagio per vietare l'ingresso alle bestie, e che si pulisca.

La chiesa di San Rocco è gestita dalla confraternita del cinto Santo. Ha l'altare con la pala di San Rocco, una tovaglia altare, un vecchio paliotto, due candelabri in ferro. Che si attrezzi con tre tovaglie altare e che si dipinga il paliotto. Inoltre, che si dipinga il muro. Che si collochi la croce eterna lignea. Che si acquistino due candelabri lignei dipinti. Che si collochi lo sgabello, i vetri delle finestre dove mancano, la stoffa verde per la lastra d'altare. L'altare è consacrato.

p. 63/ fol. 199r



■ Sl./Fig. 30:
Svetohranište u crkvi
sv. Blaža u Vodnjanu
iz 1451. / Tabernacolo
nella chiesa di San
Biagio a Dignano
del 1451 (aut. Ivo
Puniš, PPMI-IKB).²

² Matejčić 2017. 143-146.

Ecclesia sancti Antonii habens altare consecratum. In eo est pala, duo candelabra ex ferro, pallium ex ligno depictum, tres tobaleæ. Fiat bredella, tobaleæ 3. Ponatur crux perpetua. Tela uiridis ematur pro mensa. Fiant speræ ubi non sunt. Repingatur capella. Gubernatur autem dictum altare a societate prædicti sancti.

5

Ecclesia sanctæ Catharinæ habet altare non consecratum, in quo extat pala parua, duo candelabra ex ferro, una tobalea, pallium ex ligno. Fiat alia pala maior. Amplietur altare. Repingatur et amplietur pallium. Fiat bredella. Prouideatur de 3 tobaleis et de tela uiridi pro mensa. Studendum est ne tectum inpluat. Pauimentum adeptetur. Gubernatur autem a magistro Bertucio Florino ratione legati.

10

Ecclesia sancti Nicolai gubernatur a Iacobo quodam Andreae Manzini ratione legati. Habet tantummodo mensam altaris non consecrati, super qua sunt 3 tobaleæ fractæ, sine pallio. Fiat pala, pallium ex ligno. Emantur tres tobaleæ, duo candelabra, crux perpetua, bredella, tela uiridis. Adeptetur pauimentum. Tectum reficiatur ne inpluat.

15

Ecclesia sancti Dominici, omnibus nudata, destruat et ibi crux figatur. Ecclesia sanctæ Mariæ a *Trauerso*, gubernata per societatem eiusdem sanctæ Mariæ. In ea duo altaria existunt; unum a dextra consecratum, cum pala et cum statua sanctæ Mariæ, duobus candelabris ex ferro, tobaleis 3, pallio ex tela depicta, altero ex ligno. Amplietur bredella. Ponatur crux perpetua, tabella secretorum, tela uiridis pro cooperienda mensa.

20

1 habens] *potius*: habet || 4 Gubernatur autem] Et gubernatur **Ver. Pol.** || 10 Studendum est] caueatur **Ver. Pol.** || adeptetur] *potius*: adaptetur, *ita Ver. Pol.* || autem] *om. Ver. Pol.* || 11 Florino] Floreno **Ver. Pol.** || 16 Adeptetur] *potius*: adaptetur, *ita Ver. Pol.* || 20 cum statua] *figura non statua Ver. Pol.*; *potius*: figura consecrata (?) || 22 cooperienda mensa] cooperiendo mensam **Ver. Pol.**

Crkva svetoga Antuna ima posvećen oltar. Na njemu su pala, dva željezna svijećnjaka, oslikani drveni predoltarnik, tri oltarnika. Neka se napravi postolje i tri oltarnika. Neka se postavi vječni križ. Neka se kupi zelena tkanina za oltarnu ploču. Neka se naprave prozorska okna gdje ih nema. Neka se kapela ponovno oslika. Dotičnim oltarom upravlja bratovština spomenutoga svetca.

Crkva svete Katarine ima neposvećen oltar, na kojem postoji mala pala, dva željezna svijećnjaka, jedan oltarnik i drveni predoltarnik. Neka se napravi druga, veća pala. Neka se oltar poveća. Neka se ponovno oslika i poveća predoltarnik. Neka se napravi postolje. Neka se nabave tri oltarnika i zelena tkanina za oltarnu ploču. Treba se pobrinuti da krov ne prokišnjava. Pod neka se poravna. Upravnik je gospodin Bertucio Fiorino, temeljem legata.

Crkvom svetoga Nikole upravlja Giacomo Manzin, sin pokojnoga Andree, temeljem legata. Ima samo ploču neposvećena oltara, na kojoj su tri potrgana oltarnika. Nema predoltarnik. Neka se naprave pala i drveni predoltarnik. Neka se kupe tri oltarnika, dva svijećnjaka, vječni križ, postolje, zeleno platno. Neka se poravna pod. Neka se popravi krov da ne prokišnjava.

Crkva svetoga Dominika potpuno je ogoljena. Neka se uništi i neka se tamo podigne križ.

Crkva svete Marije od Traverse, kojom upravlja bratovština iste svete Marije. U njoj postoje dva oltara: jedan posvećeni s desne strane, s palom i s kipom svete Marije, dvama željeznim svijećnjacima, trima oltarnicima, predoltarnikom od oslikane tkanine i još jednim drvenim predoltarnikom. Neka se poveća postolje. Neka se postavi vječni križ, kantska ploča, zelena tkanina za pokrivanje oltarne ploče.

La chiesa di Sant'Antonio ha l'altare consacrato. Sull'altare ci sono la pala, due candelabri in ferro, il paliotto ligneo dipinto, tre tovaglie altare. Che si realizzino lo sgabello e tre tovaglie altare. Che si collochi la croce eterna. Che si acquisti la stoffa verde per la lastra d'altare. Che si realizzino i vetri delle finestre dove mancano. Che la cappella si dipinga nuovamente. Tale altare è gestito dalla confraternita del citato Santo.

La chiesa di Santa Caterina ha un altare non consacrato sul quale ci sono una piccola pala, due candelabri in ferro, una tovaglia altare e un paliotto ligneo. Che sia realizzata un'altra pala, più grande. Che l'altare si ingrandisca. Che si dipinga di nuovo e che si ingrandisca il paliotto. Che si realizzi lo sgabello. Che si forniscano tre tovaglie altare e la stoffa verde per la lastra d'altare. Bisogna provvedere all'eliminazione delle infiltrazioni dal tetto. Che si allinei il pavimento. L'amministratore è il signor Bertucio Fiorino, in base al legato.

La chiesa di San Nicola è gestita, in base al legato, da Giacomo Manzin, figlio del defunto Andrea. Ha solo la lastra dell'altare non consacrato sulla quale ci sono 3 tovaglie altare strappate. Non ha il paliotto. Che si realizzino la pala e il paliotto ligneo. Che si acquistino tre tovaglie altare, due candelabri, la croce eterna, lo sgabello, la stoffa verde. Che si allinei il pavimento. Che si ripari il tetto per eliminare le infiltrazioni d'acqua.

La chiesa di San Domenico è completamente vuota. Che si distrugga e che si faccia erigere lì una croce.

La chiesa della Madonna della Traversa, gestita dalla confraternita della stessa Madonna. Nella chiesa ci sono due altari: uno consacrato a destra, con la pala e la statua della Madonna, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare, un paliotto di stoffa dipinta e un altro paliotto ligneo. Che si ingrandisca lo sgabello. Che si collochino la croce eterna, la cartagloria, la stoffa verde per coprire la lastra d'altare.

p. 64/ fol. 199v

Alterum altare a sinistra parte sancti Marci, non consecratum, cum pala, duobus candelabris ferreis, cum paliis: uno ex tela depicta, altero ex ligno, cum tobaleis 3. Amplietur bredella. Tela uiridis || ematur tam pro pala, quam pro mensa; crux perpetua, tabela secretorum. Reficiantur speræ et ubi non sunt, fiant.

Ecclesia sanctæ Crucis cum altare non consecrato <est>. In eo [est] pala, pallium ex ligno, tobalea fracta. Sine porta et aliis ornamentis. Nullos habens reditus, destruat et ibi crux figatur.

Ecclesia sancti Martini, gubernata per societatem prædicti sancti. In ea est altare consecratum cum pala, duobus candelabris, duobus tobaleis, cum pallio ex tela bombasina rubea et alba, cum alio pallio ex ligno. Ampliatur mensa. Fiat bredella. Emantur tres tobaleæ, telæ uirides, tam pro pala, quam pro mensa. Repingatur capella. Fiant speræ ubi non sunt.

Ecclesia sancti Sebastiani, gubernata a societate prædicti sancti, est consecrata, una cum altare in ea existente, in quo extat: pala, duo candelabra ex auricalco, duo alia ex ferro, pallium ex ligno, tres tobaleæ ueteres. Tres tobaleæ emantur, telæ uirides, tam pro mensa, quam pro pala, crux perpetua. Repingatur capella. Adeptetur pauimentum. Repingatur pallium. Fiant speræ, tabella secretorum.

Ecclesia sancti Iacobi, gubernata per societatem predicti sancti. In ea existunt duo altaria, unum a dextra, non consecratum, sanctissimæ Trinitatis, cum pala ueteri, cum candelabris ex ligno, cum pallio ligneo, una tobalea. Ampliatur mensa. Repingatur pala, una cum palio. Fiat bredella. Ponatur crux perpetua. Emantur 3 tobaleæ saltem, telę uirides pro mensa et pala. Emantur duo candelabra ex ferro.

1 altare] *om. Ver. Pol.* || 3 ematur] *om. Ver. Pol.* || 12 Emantur] *om. Ver. Pol.* || uirides] etiam emantur *post. Ver. Pol.* || 14 Sebastiani] Bastiani *Ver. Pol.* || 18 Adeptetur] *potius: Adaptetur, ita Ver. Pol.* || 24 uirides] quam *post. Ver. Pol.* || et] quam pro *Ver. Pol.*

Drugi je neposvećeni oltar svetoga Marka s lijeve strane, s palom, dvama željeznim svijećnjacima i predoltarnicima, jednim od oslikane tkanine, drugim drvenim, s trima oltarnicima. Neka se poveća postolje. Neka se kupi zelena tkanina, kako za palu tako za oltarnu ploču, vječni križ, kanonska ploča. Neka se poprave prozorska okna, a tamo gdje ih nema, neka se naprave.

Crkva Svetoga Križa s neposvećenim oltarom. Na njemu su pala, drveni predoltarnik, potrgani oltarnik. Nema vrata ni drugu opremu. Nema nikakav prihod. Neka se sruši i neka se tamo podigne križ.

Crkvom svetoga Martina upravlja bratovština spomenutoga svetca. U njoj je posvećeni oltar s palom, dvama svijećnjacima, dvama oltarnicima, s predoltarnikom od crvene i bijele pamučne tkanine te s još jednim drvenim predoltarnikom. Neka se poveća oltarna ploča. Neka se napravi postolje. Neka se kupe tri oltarnika,¹¹⁴ zelene tkanine, kako za palu tako i za oltarnu ploču. Neka se kapela iznova oslika. Neka se naprave prozorska okna gdje ih nema.

Crkva svetoga Sebastijana, kojom upravlja bratovština spomenutoga svetca, posvećena je, zajedno s oltarom koji se nalazi u njoj. Na njemu se nalaze pala, dva mjedena svijećnjaka, dva druga željezna svijećnjaka, drveni predoltarnik, tri stara oltarnika. Neka se kupe tri oltarnika i zelene tkanine, kako za oltarnu ploču tako za palu te vječni križ. Neka se kapela iznova oslika. Neka se poravna pod. Neka se ponovno oslika predoltarnik. Neka se naprave prozorska okna i nabavi kanonska ploča.

Crkvom svetoga Jakova upravlja bratovština spomenutoga svetca. U njoj se nalaze dva oltara, jedan neposvećeni Presvetoga Trojstva s desne strane, sa starom palom, drvenim svijećnjacima, drvenim predoltarnikom i jednim oltarnikom. Neka se poveća oltarna ploča. Neka se pala ponovno oslika, zajedno s predoltarnikom. Neka se napravi postolje. Neka se postavi vječni križ. Neka se kupe barem tri oltarnika, zelene tkanine za oltarnu ploču i palu. Neka se kupe dva željezna svijećnjaka.

L'altro altare non consacrato è l'altare di San Marco, a sinistra, con la pala, due candelabri in ferro e i paliotti, uno in tessuto dipinto, l'altro ligneo, con tre tovaglie altare. Che si ingrandisca lo sgabello. Che si acquisti la stoffa verde, sia per la pala sia per la lastra d'altare, la croce eterna, la cartagloria. Che si riparino i vetri delle finestre, e lì dove mancano che si realizzino.

La chiesa di Santa Croce con l'altare non consacrato. Ci sono la pala, il paliotto ligneo, una tovaglia altare strappata. Non ci sono né la porta né l'altro arredo. Non ha alcune entrate. Che sia distrutta e che si faccia erigere lì una croce. La chiesa di San Martino è gestita dalla confraternita del citato Santo. Nella chiesa c'è l'altare consacrato con la pala, due candelabri, due tovaglie altare, con paliotto in tessuto di cotone rosso e bianco e con un'altro paliotto ligneo. Che si ingrandisca la lastra d'altare. Che si realizzi lo sgabello. Che si comprino tre tovaglie altare,¹¹⁴ della stoffa verde, sia per la pala che per la lastra d'altare. Che la cappella si dipinga nuovamente. Che si realizzino i vetri delle finestre lì dove mancano.

La chiesa di San Sebastiano, gestita dalla confraternita del citato Santo, è stata consacrata insieme all'altare della chiesa sul quale ci sono la pala, due candelabri in ottone, altri due candelabri in ferro, il paliotto ligneo, tre vecchie tovaglie altare. Che si comprino tre tovaglie altare e della stoffa verde, sia per la lastra d'altare che per la pala, e la croce eterna. Che la cappella si dipinga nuovamente. Che si allinei il pavimento. Che si dipinga nuovamente il paliotto. Che si realizzino i vetri delle finestre e che si procuri la cartagloria.

La chiesa di San Giacomo è gestita dalla confraternita del citato Santo. Dentro la chiesa ci sono due altari, uno non consacrato della Santissima Trinità, a destra, con una vecchia pala, candelabri lignei, un paliotto ligneo e una tovaglia altare. Che si ingrandisca la lastra d'altare. Che la pala si dipinga di nuovo, insieme al paliotto. Che si realizzi lo sgabello. Che si collochi la croce eterna. Che si comprino almeno tre tovaglie altare, la stoffa verde per la lastra d'altare e la pala. Che si comprino due candelabri in ferro.

¹¹⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „i neka se kupe“.

¹¹⁴ Nell'originale veronese segue: „e che si comprì“.

Alterum altare a sinistra consecratum, cum pala, duobus candelabris ex ferro, pallio ex ligno, cum duabus tobaleis fractis. Tres fiant tobaleæ. Re-
pingatur pallium. Reficiatur bredella in ampliori forma. Telæ uirides tam
pro mensa, quam pro pala. Crux perpetua ponatur, tabella secretorum.
Fiant speræ.

Ecclesia sancti Ioannis cum altari non consecrato, palla ueterissima (!),
pallio ex ligno ueterissimo (!) et omnibus necessariis penitus nuda, sine
portis. Destruatur et præfixatur crux, uel illi omnia necessaria prouidean-
tur. ||

p. 65/ fol. 200r

Visitatio ecclesiarum ciuitatis Polæ

Ecclesia cathedralis Polæ sub titulo Assumptionis Beatæ Mariæ

Visum est Sanctissimum sacramentum, quod est in altari, a latere sinistro
extra chorum. Quod altare est ualde incommodum ad celebrandum, quia
habet columnas et alia impedimenta.

Sacramentum est in pariete altaris in loco amplo. Assueruatur in pixide
rotunda argentea decenti et honorifica cum uello sericeo desuper, cum
clauis tuta.

Interrogatus curatus de modo deferrendi ad infirmos, respondit: „Cum
superpeliceo, stola, laterna, tintinabulo et cum quatuor intortitiis ad mi-
nus. Lampades tres ardent diebus festiuis, una autem singulis diebus fabri-
cæ expensis. Ibi est Societas Corporis Christi.

Visus est fons baptismalis, qui est apud fores ecclesiæ in loco decenti et est
uas lapideum rotundum cum aqua limpida ac cooperculo ligneo rotundo
bene clauso.

Visa sunt uasa sacramentorum, quæ sunt tria uascula ex stanno decentia
cum suis literis.

Vas olei infirmorum est in pixide parua ex stanno in scatula lignea, separa-
tum ab aliis uasculis; et hæc omnia se recte habent.

Visus est liber in quo describuntur nomina
baptizatorum.

Visus est etiam liber in quo describuntur
nomina contrahentium matrimonium. ||

} Bene tenti.

p. 66/ fol. 200v

In dicta ecclesia sunt altaria tre<s>decim.

8 Destruatur] prædicta ecclesia *post. Ver. Pol.* || 10 Visitatio] Pola *praem. Ver. Pol.* ||
12 est] *inter lin.*, fuit *cancell. Ver. Pol.* || sacramentum] repositum in pixide argentea
honorifica *post. cancell. Ver. Pol.* || 21 expensis] *inter lin. Ver. Pol.* || 22 est] *inter lin.*,
fuit *cancell. Ver. Pol.* || 24 clauso] *praem. cancell. Ver. Pol.*

5

10

15

20

25

30

35

Drugi je oltar s lijeve strane, posvećen, ima palu, dva željezna svijećnjaka, drveni predoltarnik i dva potrgana oltarnika. Neka se nabave tri oltarnika. Neka se ponovno oslika predoltarnik. Neka se obnovi postolje u većim razmjerima. Neka se nabave zelene tkanine, kako za oltarnu ploču, tako za palu. Neka se postavi vječni križ i kanonska ploča. Neka se naprave prozorska okna.

Crkva svetoga Ivana s neposvećenim oltarom, prastarom palom, prastarim drvenim predoltarnikom i bez ikakve druge opreme, nema vrata. Neka se¹¹⁵ sruši i neka se podigne križ, ili neka se nabavi sve što je potrebno.

p. 65/ fol. 200r

Vizitacija crkava u gradu Puli

Pulska katedrala pod naslovom Uznesenja Blažene Marije

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se nalazi na oltaru, s lijeve strane izvan kora. Taj je oltar jako nezgodan za slavljenje mise jer ima stupove i druge zapreke.

Sakrament se nalazi u zidu oltara na prostranom mjestu. Čuva se u doličnoj i dičnoj okrugloj srebrnoj piksidi sa svilenim velom odozgo; zaključava se.

Upitan kako se odnosi bolesnima, kurat je odgovorio: „Sa superpelicejom, štolom, fenjerom, zvončićem i s najmanje četirima bakljama. Tri svjetiljke gore o blagdanima, a jedna svakoga dana o trošku crkvenoga odbora. Tamo postoji Bratovština Tijela Kristova.“

Pregledan je krsni zdenac, koji se nalazi kraj crkvenih vrata na doličnom mjestu, a to je okrugla kamena posuda s bistrom vodom i čvrsto zatvorenim drvenim poklopcem.

Pregledane su posude za sakramente, odnosno tri dolične kositrene posudice s pripadajućim poklopcima.

Posuda s uljem za bolesne nalazi se u maloj kositrenoj piksidi u drvenoj kutijici, odvojena od drugih posudica. Tu je sve ispravno.

Pregledana je knjiga u koju se upisuju imena krštenih. } Dobro vođene

Pregledana je i knjiga u koju se upisuju imena onih koji sklapaju brak.

p. 66/ fol. 200v

U navedenoj crkvi postoji trinaest oltara.

L'altro altare è a sinistra, consacrato, ha la pala, due candelabri in ferro, il paliotto ligneo e due tovaglie altare strapate. Che si procurino tre tovaglie altare. Che si dipinga nuovamente il paliotto. Che si rinnovi lo sgabello in modo più significativo. Che si procuri della stoffa verde, sia per la lastra d'altare che per la pala. Che si collochino la croce eterna e la cartagloria. Che si realizzino i vetri delle finestre. La chiesa di San Giovanni con l'altare non consacrato, una pala e un paliotto ligneo vecchissimi, e senza alcun altro arredo, senza la porta. Che sia¹¹⁵ distrutta e che si faccia erigere una croce oppure che si procuri tutto il necessario.

Visita alle chiese nella città di Pola

p. 65/ fol. 200r

La cattedrale di Pola intitolata all'Assunzione della Beata Maria

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si trova sull'altare, a sinistra, al di fuori del coro. Questo altare è molto scomodo per celebrare la messa perché ha le colonne ed altri ostacoli.

Il Sacramento si trova nel muro dell'altare in un ampio spazio. È custodito in un' idonea e decente pisside in argento, di forma circolare, con un velo di seta sopra; viene chiusa a chiave.

Interrogato in che modo venisse portato ai malati, il curato ha risposto: „Con superpelliceo, stola, lanterna, campanella e con almeno quattro fiaccole. Tre lampade ardono per le festività, e una ogni giorno a spese della fabbrica. C'è la confraternita del Corpo di Cristo.“

È stato esaminato il fonte battesimale che si trova accanto alla porta della chiesa, in un posto idoneo, e si tratta di un recipiente in pietra, a forma circolare, contenente acqua limpida e un coperchio ligneo ben chiuso.

Sono stati esaminati i recipienti per i sacramenti, ovvero tre piccoli recipienti idonei in stagno con rispettivi coperchi.

Il recipiente con l'olio degli infermi si trova nella piccola pisside in stagno, nella cassetta lignea, separato da altri piccoli recipienti. Qui tutto è regolare.

È stato esaminato il registro in cui vengono registrati i nomi dei battezzati. } Tenute bene

Inoltre, è stato esaminato il libro in cui vengono registrati i nomi di coloro che contraggono matrimonio.

Nella citata chiesa ci sono tredici altari.

p. 66/ fol. 200v

¹¹⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „navedena crkva“.

¹¹⁵ Nell'originale veronese segue: „la citata chiesa“.

Primo

Altare maius sub titulo Beatæ Mariæ, quod altare est consecratum. Habet pallam honorificam, quatuor candelabra ex auricalco, palium figuratum honorificum, tres tobaleas, crucem ex ramo et lampadam ex auricalco, quæ tantummodo diebus festiuis ardet expensis fabricæ, quatuor cerforaria.

5

2

Altare Sanctissimi sacramenti habet duo candelabra ex auricalco, pallium ex uiluto rubeo, tres tobaleas. In dicto altare singulis primis dominicis mensium cantatur missa solemnis.

10

3

Altare sine capella sub titulo sanctorum Florii et Basilii, Georgii et Theodori. Habet crucifixum in medio, duo candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium ex tela. Ad dictum altarem ascenditur per nonnullos gradus.

15

4

Altare sancti Lucæ habet pallam ueterem et satis indecentem, duo candelabra lignea, duas tobaleas et pallium lacerum ex tela cerulea; quod altare est consecratum. Obligatio est semel in mense celebrare unam missam.

5

Altare sanctæ Mariæ habet imaginem Beatæ Mariæ, crucem ex ramo, tres tobaleas, duo candelabra ex ferro et pallium ex corio ac tabellam secretorum. Obligatio celebrandi missam singulis diebus.

20

6

Altare crucifixi non consecratum habet crucifixum magnum, tres tobaleas, duo candelabra ferrea et palium ex pano. Celebratur || in eo aliquando ex deuotione.

25

p. 67/ fol. 201r

7

Altariolum sancti Germani habet pallam ueterem et duas tobaleas cum pallio ex uiluto ueteri lacero.

8

Altare sancti Vincentii consecratum, habet imaginem sancti Vincentii, tres tobaleas, duo candelabra ferrea, crucem ex ramo et pallium ex corio, tabellam pro secretis. Celebratur in eo bis in hebdomada ex obligatione cum mercede ducatorum decem et octo, quos persoluit officium Procuratiæ ecclesiæ sancti Marci Venetiarum.

30

35

1.

Glavni oltar pod naslovom Blažene Marije; taj je oltar posvećen. Ima dičnu palu, četiri mjedena svijećnjaka, dičan ukrašen predoltarnik, tri oltarnika, bakreni križ i mjedenu svjetiljku, koja gori samo o blagdanima o trošku crkvenoga odbora, te četiri kandila.

2.

Oltar Presvetoga Sakramenta ima dva mjedena svijećnjaka, predoltarnik od crvena baršuna, tri oltarnika. Na naveđenom oltaru pjeva se svečana misa svake prve nedjelje u mjesecu.

3.

Oltar bez kapele pod naslovom svetih Flora i Bazilija, Jurja i Teodora. Ima raspelo na sredini, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika, predoltarnik od tkanine. Do spomenutoga se oltara uspinje brojnim stubama.

4.

Oltar svetoga Luke ima staru i dosta nedoličnu palu, dva drvena svijećnjaka, dva oltarnika i potrzan predoltarnik od plava platna. Taj je oltar posvećen. Postoji obveza slavljenja jedne mise mjesečno.

5.

Oltar svete Marije ima lik Blažene Marije, bakreni križ, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka i kožni predoltarnik te kanonsku ploču. Postoji obveza svakodnevnoga slavljenja mise.

6.

Neposvećeni oltar raspēja ima veliko raspelo, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka i predoltarnik od sukna. Na njemu se misa slavi povremeno iz pobožnosti.

7.

Oltarić svetoga Germana ima staru palu i dva oltarnika sa starim potrzanim predoltarnikom od baršuna.

8.

Posvećeni oltar svetoga Vincenta ima lik svetoga Vincenta, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka, bakreni križ i kožni predoltarnik te kanonsku ploču. Na njemu se misi dvaput tjedno iz obveze, s plaćom od osamnaest dukata, koje plaća ured Prokurature crkve svetoga Marka u Veneciji.¹¹⁶

1

L'altare maggiore intitolato alla Beata Maria; questo altare è consacrato. Ha una pala decente, quattro candelabri in ottone, un paliotto decente, tre tovaglie altare, una croce in rame e una lampada in ottone che arde solo per le festività a spese della fabbrica e quattro portaceri.

2

L'altare del Santissimo Sacramento ha due candelabri in ottone, il paliotto in velluto rosso, tre tovaglie altare. Sul citato altare viene cantata la messa solenne ogni prima domenica del mese.

3

L'altare senza cappella intitolato a Santi Fiorenzo e Basilio, Giorgio e Teodoro. Ha un crocifisso al centro, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare, il paliotto in tessuto. Il citato altare si raggiunge con numerosi gradini.

4

L'altare di San Luca ha una pala vecchia e piuttosto inadatta, due candelabri in legno, due tovaglie altare e un paliotto strappato in tela blu. Questo altare è consacrato. C'è l'obbligo di celebrare una messa al mese.

5

L'altare di Santa Maria ha la figura della Beata Maria, la croce in rame, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro, il paliotto in pelle e la cartagloria. C'è l'obbligo di celebrare la messa quotidianamente.

6

L'altare non consacrato del crocifisso ha un grande crocifisso, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro e il paliotto in stoffa. Si celebra la messa periodicamente, per devozione.

7

L'altarino di San Germano ha una vecchia pala e due tovaglie altare con un vecchio paliotto in velluto.

8

L'altare di San Vincenzo, consacrato, ha la figura di San Vincenzo, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro, una croce in rame e il paliotto in pelle nonché la cartagloria. Si celebra la messa due volte alla settimana per l'obbligo, per un compenso di diciotto ducati che vengono pagati dall'Ufficio del procuratore della chiesa di San Marco di Venezia.¹¹⁶

¹¹⁶ Prokuraturu u Mletačkoj Republici činilo je devet prokuratora, najviših državnih dužnosnika, koji su među sobom birali dužda.

¹¹⁶ Nella Procura della Repubblica di Venezia c'erano nove procuratori, membri della maggiore magistratura, che tra di loro eleggevano il doge.

9

Altare sanctæ Agnetis consecratum, habet eius imaginem, duo candelabra ferrea, tres tobaleas laceras, pallium ex tela figurata et puluinum pro messali.

10

Altare sancti Barnabæ sub pulpito, ubi cantatur euangelium, habet pallam honorificam, crucem ex ramo, duo candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium ex ormesino, tabellam secretorum et puluinum pro missali. Obligatio est singulis diebus festiuis in eo celebrare ex uigore cuiusdam legati dominæ Rosæ de Pola ualoris ducatorum quatuor, soluendorum a fabrica prædictæ ecclesiæ reuerendo capitulo canonicorum Polæ.

Altare sancti Andreæ consecratum, habet pallam honorificam, duo candelabra ferrea, tres tobaleas et pallium uetustum cum tabella secretorum et puluino pro missali. Est de iure patronatus illorum de Bonassis de Pola. Rector est dominus Hermes de Bonis, canonicus Polæ. Redditus sunt libræ 20 in circa. Aliquando celebratur || in eo, sed non habet obligationem. Altare sancti Sebastiani consecratum, habet pallam honorificam, tres tobaleas, palium ex uiluto cremesino, tabellam secretorum et puluinum pro missali.

Altare sancti Nicolai habet imaginem dicti sancti, duo candelabra ex ferro, tres tobaleas et palium ex zambeloto albo. Nulla est obligatio. Quod altare est sub alio pulpito.

In choro

Duo tabernacula satis decentia ex argento; unum pro deferendo Sanctissimo sacramento, aliud uero cum nonnullis reliquiis sanctorum.

Quinque calices; quatuor ex argento cum suis patenis, corporalibus, purificatoriis, et uellis sericeis. Vnus uero habet cupam ex argento, pes uero cum patena est ex ramo.

Duo turibula ex argento cum sua nauicella itidem ex argento.

p. 68/ fol. 201v

11 Altare] *praem. Ver. Pol.* || 12 canonicorum] dominorum *praem. Ver. Pol.* || 17 Altare] 12 *praem. Ver. Pol.* || 20 Altare] 13 *praem. Ver. Pol.* || sancti] H *post. cancell. Ver. Pol.* || habet] altare *post. cancell. Ver. Pol.* || 21 Nulla] sub *praem. cancell. Ver. Pol.* || 23 In choro] Sunt sedilia satis decentia pro canonicis. Libri cantus, uidelicet graduale, antifonarium <sunt> satis decentes. Psalmista uero unus est satis decens, alter uero est lacer. Lectorilia satis decentia. Pulpitum pro concionatione et organum. *post. Ver. Pol.* || 24 satis decentia ex argento] ex argento satis decentia *Ver. Pol.* || 29 turibula] thuribula *corr. ex turibula Ver. Pol.*

9.

Posvećeni oltar svete Agneze ima njen lik, dva željezna svijećnjaka, tri potrgana oltarnika, predoltarnik od ukrašene tkanine i jastuk za misal.

10.

Oltar svetoga Barnabe ispod propovjedaonice, gdje se pjeva Evanđelje, ima dičnu palu, bakreni križ, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika, svileni predoltarnik, kanonsku ploču i jastuk za misal. Postoji obveza slavljenja mise o svakom blagdanu, po snazi izvjesnoga legata gospođe Rose de Pola u iznosu od četiriju dukata koje je crkveni odbor spomenute crkve dužan plaćati velečasnom pulskom kanoničkom Kaptolu.

Posvećeni oltar svetoga Andrije ima dičnu palu, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika, stari predoltarnik s kanonskom pločom i jastukom za misal. Nalazi se pod patronatskim pravom obitelji Bonassi iz Pule. Rektor je gospodin Hermes Bonassi, pulski kanonik. Prihod čini oko 20 lira. Na njemu se povremeno misa, ali ne postoji obveza služnja.

Posvećeni oltar svetoga Sebastijana ima dičnu palu, tri oltarnika, predoltarnik od grimizna baršuna, kanonsku ploču i jastuk za misal.

Oltar svetoga Nikole ima lik spomenutoga svetca, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika i predoltarnik od bijela kamelota. Ne postoji nikakva obveza. Taj se oltar nalazi ispod druge propovjedaonice.

U koru¹¹⁷

Dva srebrna dovoljno dolična svetohraništa: jedan za nošenje Presvetoga Sakramenta, a drugi s nekoliko relikvija svetaca.¹¹⁸

Pet kaleža: četiri srebrna s pripadajućim pliticama, tjelesnicima, kaležnjacima i svilenim velovima. Jedan, pak, ima srebrnu kupu, ali su stopa i plitica od bakra.

Dvije srebrne kadionice s pripadajućom lađicom, također srebrnom.

¹¹⁷ U veronskom izvorniku ovdje slijede četiri retka s opisom kora: „Ima dosta primjerena sjedala za kanonike. Kantuali, i to gradual i antifonar, dosta su primjereni. Jedan je, pak, psaltir dosta primjeren, a drugi potrgan. Štionici su dosta primjereni, propovjedaonica za propovijedanje i orgulje.“ Nakon njih dolazi naslov „U sakristiji“. Opis koji slijedi u vatikanskom čistopisu odnosi se, dakle, na sakristiju, a ne na kor, kako bi čitatelj pogrešno mogao pomisliti.

¹¹⁸ Riječ je, najvjerojatnije, o pokaznici te o relikvijaru nalik pokaznici.

9

L'altare di Sant'Agnese, consacrato, ha la sua figura, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare strappate, il paliotto in tessuto decorato e il cuscino per il messale.

10

L'altare di San Barnaba, sotto il pulpito, dove si canta il Vangelo, ha una pala decente, una croce in rame, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare, il paliotto in seta, la cartagloria e il cuscino per il messale. Esiste l'obbligo di celebrare la messa per ogni festività, in forza di un legato della signora Rosa de Pola, per la somma di quattro ducati che la fabbrica della citata chiesa ha l'obbligo di pagare al reverendo Capitolo dei canonici di Pola.

L'altare di Sant'Andrea, consacrato, ha una pala decente, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare, un vecchio paliotto con la cartagloria e il cuscino per il messale. È sotto il diritto di patronato della famiglia Bonassi di Pola. Il rettore è il signor Hermes Bonassi, canonico di Pola. Le entrate hanno un valore di circa 20 lire. Sull'altare si celebra la messa periodicamente, però non c'è l'obbligo di esercitare funzioni.

L'altare di San Sebastiano, consacrato, ha una pala decente, tre tovaglie altare, il paliotto in velluto purpureo, la cartagloria e il cuscino per il messale.

L'altare di San Nicola ha la figura del citato Santo, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare e il paliotto in zambelotto bianco. Non c'è nessun obbligo. Questo altare si trova sotto l'altro pulpito.

Nel coro¹¹⁷

Due tabernacoli abbastanza idonei: uno per il trasporto del Santissimo Sacramento, l'altro con alcune reliquie dei santi.¹¹⁸

Cinque calici: quattro in argento con rispettive patene, corporali, purificatori e veli di seta. Uno invece ha la coppa in argento però il piede e la patena sono in rame.

Due portaceri in argento con rispettive navicelle, altrettanto in argento.

¹¹⁷ Nell'originale veronese qui seguono quattro righe con la descrizione del coro: „Ha gli stalli per i canonici abbastanza idonei. I cantuali, vale a dire il graduale e l'antifonario, sono abbastanza idonei. Un salterio però risulta abbastanza idoneo mentre l'altro è strappato. Gli amboni sono abbastanza idonei, il pulpito per omelie e l'organo.“ Segue il titolo „In sagrestia“. La descrizione che segue nella bella copia vaticana si riferisce, quindi, alla sagrestia, e non al coro, come potrebbe indurre il lettore a pensare erroneamente.

¹¹⁸ Si tratta, probabilmente, di ostensorio e di reliquiario simile all'ostensorio.

Camisi quindecim cum suis amictibus decentibus.

Vnum paramentum album ex damasco, aurifrigiatum, cum suis tunicellis laceris, stollis et manipulis.

Aliud paramentum album ex damasco, uidelicet: planeta lacera, tunicellæ satis decentes cum suis stollis et manipulis.

Quatuor pluuialia alba ex damasco decentia et honorifica.

Aliud paramentum rubeum ex damasco, uidelicet: planeta, tunicellæ, pluuiiale, cum stollis et manipulis aurifrigiatis.

Aliud paramentum ex serico aureato, uidelicet: planeta, tunicellæ, pluuiiale, cum stollis et manipulis decentibus. ||

p. 69/ fol. 202r

Aliud paramentum rubeum ex ueluto ueteri, fulcitum modo superiori, sine pluuiiale.

Aliud paramentum rubeum ex damasco, modo superiori fulcitum.

Aliud paramentum ex damasco uiridi, fulcitum ut supra.

Aliud paramentum ex samito nigro, uidelicet: planeta, tunicellæ, cum suis stollis et manipulis.

Aliud paramentum feriale diuersorum colorum, uetus et lacerum, uidelicet: planeta, tunicellæ, cum suis stollis et manipulis.

Quatuor planetæ ex damasco diuersorum colorum, uidelicet: album, rubeum, uiride et uiolaceum.

Quatuor cingula et quatuor planetæ feriales.

Tria missalia ex restitutis.

Archiuia sunt satis decentia, sed indigent pauco auxilio. Sacrarium indiget reparatione in tecto, quia in eo pluuit.

Ecclesia est ampla et capax cum columnis, et a lateribus impluit sine speris ad fenestras. Pauimentum est ualde indecens a lateribus. Crucifixum magnum in frontispicio. Fores tutæ. Campanile dirutum.

Ordinata in ecclesia et sacristia

Fiat tabernaculum honorificum, collocandum super altare maiori, cum suo tentorio sericeo. Intus sit circumuestitum panno sericeo, rubeo aut albo. Adsitque pixis argentea, in qua seruatur Sanctissimum eucharistiæ sacramentum cum suo corporali substrato, pixisque cooperiatur uello sericeo, aliudque nihil ibi per= || =maneant. Tabernaculum sit clausum cum sera tuta et clauis, quæ clauis asseruetur in sacristia in loco tuto.

p. 70/ fol. 202v

4 tunicellæ] et pluuiiale *post. cancell. Ver. Pol.* || 9 serico] *inter lin.*, pano *cancell. Ver. Pol.* || uidelicet] stola *post. cancell. Ver. Pol.* || 12 sine] non habet *post. cancell. Ver. Pol.* || 25 capax] cum tribus nauis *post. cancell. Ver. Pol.* || columnis] fenestre non habent speras *post. cancell. Ver. Pol.* || 27 Crucifixum] Habet *praem. cancell. Ver. Pol.* || frontispicio] medio et *cancell. Ver. Pol.* || Fores] sunt *psot. cancell. Ver. Pol.* || Campanile] Habet *praem. cancell. Ver. Pol.* || 28 sacristia] supradicta *post. Ver. Pol.* || 31 seruatur] asseruetur *Ver. Pol.* || 34 cum] tuta *post. cancell. Ver. Pol.* || tuta] *inter lin. Ver. Pol.*

Petnaest albi s pripadajućim doličnim naglavnicima.
 Jedno zlatovezno bijelo ruho od damasta s pripadajućim potrganim tunikama, štolama i naručnicima.
 Drugo bijelo ruho od damasta, i to: potrgana misnica i dosta dolične tunike s pripadajućim štolama i naručnicima.
 Četiri dolična i dična bijela pluvijala od damasta.
 Jedno crveno ruho od damasta, i to: misnica, tunike i pluvijal sa štolama i zlatoveznim naručnicima.
 Jedno ruho od pozlaćene svile, i to: misnica, tunike i pluvijal sa štolama i doličnim naručnicima.
 Jedno crveno ruho od staroga baršuna, opremljeno na gore opisan način, bez pluvijala.
 Jedno crveno ruho od damasta, opremljeno na gore opisan način.
 Jedno ruho od zelena damasta, opremljeno kao gore.
 Jedno ruho od crna brokata, i to: misnica i tunike s pripadajućim štolama i naručnicima.
 Jedno šareno blagdansko ruho, staro i potrgano, i to: misnica i tunike s pripadajućim štolama i naručnicima.
 Četiri misnice od damasta raznih boja, i to: bijela, crvena, zelena i ljubičasta.
 Četiri pojasa i četiri blagdanske misnice.
 Tri obnovljena misala.
 Ormari su dosta dolični, ali potrebno je malo ih poduprijeti. Treba popraviti krov u sakrariju jer prokišnjava.
 Crkva je velika i prostrana, sa stupovima. Prokišnjava i na bočnim je stranama bez prozorskih okana na prozorima. Pod je jako nedoličan na bočnim stranama. Na pročelju ima veliko raspelo. Vrata su sigurna. Ima urušen zvonik.

Mjere za crkvu i¹¹⁹ sakristiju

Neka se napravi dično svetojhranište i neka se smjesti iznad glavnoga oltara, s pripadajućim svilenim šatorčićem. Iznutra neka bude obloženo crvenom ili bijelom svilom. Neka se doda srebrna piksida za čuvanje Presvetoga Sakramenta s podastrim pripadajućim tjelesnikom, a piksida neka se pokrije svilenim velom. Neka tamo ne ostane ništa drugo.
 Svetohranište neka bude zatvoreno sigurnom bravom i ključem, a taj ključ neka se čuva u sakristiji na sigurnom mjestu.

Quindici albe con rispettivi amitti idonei.
 Un paramento liturgico bianco con ricami in oro in damasco con rispettive tunicelle strappate, stole e manipoli.
 Un altro paramento liturgico bianco in damasco comprendente: una pianeta strappata e le tunicelle abbastanza idonee con rispettive stole e manipoli.
 Quattro piviali bianchi in damasco, idonei e decenti.
 Un paramento liturgico rosso in damasco comprendente: pianeta, tunicelle e piviale con stole e manipoli ricamati in oro.
 Un paramento liturgico in seta dorata comprendente: pianeta, tunicelle e piviale con stole e manipoli idonei.
 Un paramento liturgico rosso in velluto vecchio, corredato come sopra descritto, senza piviale.
 Un paramento liturgico in damasco, corredato come sopra descritto.
 Un paramento liturgico in damasco verde, corredato come sopra.
 Un paramento liturgico in broccato nero comprendente: pianeta e tunicelle con rispettive stole e manipoli.
 Un paramento liturgico festivo, variopinto, vecchio e strapato, che comprende: pianeta e tunicelle con rispettive stole e manipoli.
 Quattro pianete in damasco di colori diversi, ovvero: bianca, rossa, verde e viola.
 Quattro cinture e quattro pianete festive.
 Tre messali rinnovati.
 Gli armadi sono abbastanza idonei, ma bisogna fare dei sostegni. È necessario riparare il tetto nel sacrario per via delle infiltrazioni.
 La chiesa è grande e spaziosa, con colonne. Ci sono delle infiltrazioni e sui lati mancano i vetri delle finestre. Il pavimento è inadatto ai lati. Sulla facciata c'è un grande crocifisso. La porta è sicura. Ha il campanile in rovina.

Provvedimenti per la chiesa e¹¹⁹ la sagrestia

Che si realizzi un tabernacolo idoneo e che sia collocato sopra l'altare maggiore, con il rispettivo conopeo in seta. Che sia rivestito all'interno di seta rossa o bianca. Che si aggiunga una pisside in argento per custodire il Santissimo Sacramento con il rispettivo corporale steso, e che la pisside sia coperta da un velo in seta. Che non rimanga lì nient'altro.
 Che il tabernacolo sia chiuso adeguatamente con una serratura e chiave, e la chiave si custodisca nella sagrestia in un posto sicuro.

¹¹⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „spomenutu“.

¹¹⁹ Nell'originale veronese segue: „la citata“.

Ad fontem baptismalem fiat ciborium ligneum pyramidatum cum suo tentorio ex tela et in apice ciborii figatur crux lignea parua inaurata seu figura sancti Ioannis Baptistæ.

Prouideatur taceta uitrea, quæ suspendatur intra ciborium.

Vasa sacramentorum collocari debent in pixide lignea tornatili.

Vas olei pro infirmis mundetur et ponatur in bursa sericea et custodiatur apud reliqua uascula; et locus ubi asseruatur sit clausus et clauis custodiatur in sacristia in loco tuto; et similiter fiat de clauis baptisterii.

Liber qui inscribitur rituale religetur et reficiatur. Emantur duo missalia ex restitutis.

Ad omnia altaria in quibus celebratur prouideantur telæ uirides pro cooperiendis tobaleis ut sint mundæ; et quando missæ celebrantur, telæ reuoluantur.

Ad altare Sanctissimi sacramenti prouideatur saltem una tobalea, quia aliæ sunt laceræ; prouideatque, ut dictum altare aptetur, ut in eo celebrari possit iudicio Reuerendissimi domini episcopi. Idemque intelligatur de altare sancti Sebastiani.

Altare sanctorum Florii et Basilii ornetur necessariis ornamentis.

Altare sanctæ Mariæ et sancti Luçæ ornetur debitis ornamentis.

Altare crucifixi amoueat, quia ualde indecens est.

Altariolum sancti Germani omnino amoueat.

Altaria quæ sunt sub suggestis amoueat, et construantur in alio || loco arbitrio Reuerendissimi domini episcopi.

Ad altare sancti Andreae prouideatur saltem pallium ex ligno pictum. Emantur duo breuiaria.

Ecclesia omnino prouideatur et reparatur in tecto, præcipue in lateribus ecclesiæ, quia tota impluat.

Fiant speræ ad fenestras.

p. 71/ fol. 203r

1 pyramidatum] piramidatum *inter lin.* **Ver. Pol.** || 4 ciborium] ex aquam *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 7 reliqua] *inter lin.*, earum *cancell.* **Ver. Pol.** || 10 ex] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 11 celebratur] *corr: ex celebrantur* **Ver. Pol.** || 12 ut] *potius: et* || 22 suggestis] in marg., pulpitis *cancell.* **Ver. Pol.** || construantur] *inter lin.*, collocentur *cancell.* **Ver. Pol.** || 26 et reparatur] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 27 impluat] *potius: impluit, ita* **Ver. Pol.**

Za krsni zdenac neka se napravi drveni piramidalni šatorasti poklopac s pripadajućim šatorčićem od tkanine, a na vrhu poklopca neka se napravi mali drveni pozlaćeni križ, odnosno lik svetoga Ivana Krstitelja.

Neka se nabavi staklena šalica i neka se objesi unutar šatorastoga poklopca.

Posude za sakramente treba smjestiti u fino obrađenu drvenu piksidu.

Posuda za ulje za bolesne neka se očisti i odloži u svilenu vreću i neka se čuva s ostalim posudicama. Mjesto gdje je pohranjena, neka bude zatvoreno, a ključ neka se čuva u sakristiji na sigurnom mjestu. Isto to vrijedi za ključ krstionice.

Obrednik neka se ponovno poveže i popravi. Neka se kupe dva obnovljena misala.

Za sve oltare na kojima se misi neka se nabave zelene tkanine za pokrivanje oltarnika. Neka budu čiste. Kada se misi, neka se tkanine zamotaju.

Za oltar Presvetoga Sakramenta neka se nabavi barem jedan oltarnik jer su drugi potrgani, i treba se pobrinuti da se navedeni oltar uredi tako da se na njemu može misiti, prema procjeni preuzvišenoga gospodina biskupa. Ista stvar vrijedi i za oltar svetoga Sebastijana.

Oltar svetih Flora i Bazilija neka se opremi neophodnom opremom.

Oltar svete Marije i svetoga Luke neka se opremi potrebnom opremom.

Oltar raspela neka se ukloni jer je veoma nedoličan.

Oltarić svetoga Germana neka se sasvim ukloni.

Oltari koji su pod propovjedaonicama neka se uklone i neka se podignu na drugom mjestu, prema odluci preuzvišenoga gospodina biskupa.

Za oltar svetoga Andrije neka se nabavi barem oslikani drveni predoltarnik. Neka se kupe dva brevijara.

Neka se crkva, općenito, opremi i neka se popravi krov, osobito s bočnih strana crkve, jer svugdje prokišnjava.

Neka se naprave okna na prozorima.

Che sia realizzato per il fonte battesimale un coperchio piramidale con il rispettivo conopeo in tessuto e che in cima al coperchio sia realizzata una piccola croce dorata in legno, ossia la figura di San Giovanni Battista.

Che si procuri una tazzetta in vetro e che si appenda all'interno del coperchio di conopeo.

Bisogna sistemare i recipienti per i sacramenti nella pisside lignea finemente lavorata.

Il recipiente per l'olio degli infermi che sia pulito e sistemato in un sacco di seta e che si custodisca insieme ad altri recipienti. Il luogo per la sua conservazione deve essere chiuso, e la chiave custodita nella sagrestia, in un posto sicuro. Lo stesso vale per la chiave del battistero.

Che il rituale sia rilegato e aggiustato nuovamente. Che si comprino due messali rinnovati.

Che si procuri della stoffa verde per tutti gli altari dove si celebra la messa, per coprire le tovaglie altare. Che siano pulite. Che la stoffa si arrotoli quando viene celebrata la messa.

Per l'altare del Santissimo Sacramento che si procuri almeno una tovaglia altare poiché le altre sono strappate, e bisogna provvedere alla sistemazione dell'altare citato nel modo che ci si possa celebrare la messa, secondo la valutazione del reverendissimo signor vescovo. Lo stesso vale per l'altare di San Sebastiano.

Che si attrezzino l'altare dei Santi Fiorenzo e Basilio con l'arredo necessario.

Che si attrezzino l'altare di Santa Maria e di San Luca con l'arredo necessario.

Che sia rimosso l'altare del crocifisso perché non idoneo.

Che sia rimosso completamente l'altarino di San Germano.

Che siano rimossi gli altari posizionati sotto i pulpiti e che siano eretti in un altro luogo, conforme alla decisione del reverendissimo signor vescovo.

Che si procuri almeno un paliotto dipinto in legno per l'altare di Sant'Andrea. Che si comprino due breviiari.

Che la chiesa, in generale, si attrezzino e che si ripari il tetto, soprattutto lateralmente, dato che ci sono infiltrazioni dappertutto.

Che si realizzino i vetri delle finestre.

Pauimenta a lateribus aptentur.
 Prouideatur liber salmorum.
 Libri cantus religentur et resarciantur.
 Amoueaturs capsas illas cadaueris, quae est in pariete supra altare crucifixi.

In sacratio

Prouideatur paramentum uiolaceum, uidelicet: planeta, tunicellae, pluuiiale, cum suis stollis et manipulis, saltem ex zambeloto.
 Prouideatur etiam aliud paramentum nigrum, uidelicet: planeta, tunicellae, pluuiiale cum stollis et manipulis.
 Emantur saltem duo paramenta ferialia.
 Prouideantur quatuor cingula.
 Aptentur archiuias, ubi asseruantur paramenta.
 Prouideatur in tecto, ne impluat. ||

5

10

■ Sl./Fig. 31: Pulska katedrala / Cattedrale di Pola (foto. Fritz Geller-Grimm), https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Croat_fg172.JPG (26. 9. 2022.).



1 lateribus] ecclesiae post. Ver. Pol. || 4 cadaueris] inter lin. Ver. Pol. || 9 cum] om. Ver. Pol.

Neka se poravnaju podovi na bočnim stranama.¹²⁰
 Neka se nabavi psaltir.
 Kantuali neka se ponovno povežu i zašiju.
 Neka se ukloni onaj lijes koji se nalazi na zidu iznad oltara raspela.

U sakrariju

Neka se nabavi ljubičasto ruho, i to: misnica, tunike i pluvijal s pripadajućim štolama i naručnicima, barem od kamelota.
 Neka se nabavi još jedno crno ruho, i to: misnica, tunike i pluvijal sa štolama i naručnicima.
 Neka se kupe barem dva blagdanska ruha.
 Neka se nabave četiri pojasa.
 Neka se poprave ormari u kojima se čuvaju ruha.
 Neka se popravi krov da ne prokišnjava.

Che sia allineata la pavimentazione lateralmente¹²⁰.
 Che si procuri un salterio.
 Bisogna rilegare e cucire nuovamente i cantuali.
 Che sia rimossa la bara collocata sul muro sovrastante l'altare del crocifisso.

Nel sacratio

Che si procuri un paramento liturgico viola comprendente: pianeta, tunicelle e piviale con rispettive stole e manipoli, come minimo in zambelotto.
 Che si procuri un'altro paramento liturgico nero comprendente: pianeta, tunicelle e piviale con stole e manipoli.
 Che si comprino almeno due paramenti festivi.
 Che si procurino quattro cinture.
 Che si riparino armadi in cui sono conservati paramenti liturgici.
 Che si ripari il tetto per eliminare le infiltrazioni.

¹²⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „crkve“.

¹²⁰ Nell'originale veronese segue: „della chiesa“.

p. 72/ fol. 203v

Ecclesia sanctæ Catherinæ monialium Ordinis sancti Benedicti

In dicta ecclesia sunt quatuor altaria.

Altare maius sub titulo Beatæ Mariæ consecratum, habet pallam honorificam, crucem ex ligno aureatam satis honorificam, duo candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium rubeum ex panno; item: aliu[d] pallium diuersorum colorum et puluinum pro missali, lampadam ex auricalco.

5

Altare sanctæ Catharinæ habet altare portatile, imaginem sanctæ Catharinæ, duo candelabra ex auricalco, tres tobaleas et pallium rubeum ex panno, lampadam ex auricalco.

Altariolum sancti Benedicti habet pallam satis decentem, tres tobaleas, duo palia honorifica.

10

Altariolum sanctæ Mariæ habet [iconam] Beatæ Mariæ, tres tobaleas, duo pallia rubea honorifica.

Vnum paramentum ex zambeloto incarnato cum sua stolla, manipulo, camiso, amito et cingulo.

15

Vnum paramentum ex damasco uiridi, uidelicet: planeta, stolla cum manipulo.

Aliud paramentum nigrum, uidelicet: planeta, stolla et manipulus.

Aliud paramentum sericeum coloris crocei, uidelicet: planeta, stolla cum suo manipulo.

20

1 Ecclesia] 2 *praem.* **Ver. Pol.** || 12 iconam] *lac., spat. unius voc.; cf. infra, fol. 204v;* iconam **Ver. Pol.** || 15 amito] *potius: amicto* || 16 cum] *om.* **Ver. Pol.** || 18 uidelicet:] *stolla cum m post. cancell.* **Ver. Pol.**

Crkva i ženski samostan svete
Katarine Reda svetoga Benedikta

U navedenoj crkvi postoje četiri oltara.

Posvećeni glavni oltar pod naslovom Blažene Marije ima dičnu palu, dosta dični pozlaćeni drveni križ, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika, predoltarnik od crvena sukna. Ima i drugi šareni predoltarnik i jastuk za misal te mjedenu svjetiljku.

Oltar svete Katarine ima prijenosni oltar, lik svete Katarine, dva mjedena svijećnjaka, tri oltarnika, predoltarnik od crvena sukna i mjedenu svjetiljku.

Oltarić svetoga Benedikta ima dosta doličnu palu, tri oltarnika, dva dična predoltarnika.

Oltarić svete Marije ima [oltarnu sliku] Blažene Marije, tri oltarnika, dva dična crvena predoltarnika.

Jedno ruho od ružičasta kamelota s pripadajućom štolom, naručnikom, albom, naglavnikom i pojasom.

Jedno ruho od zelena damasta, i to: misnica i štola s naručnikom.

Jedno crno ruho, i to: misnica, štola i naručnik.

Jedno narančasto svileno ruho, i to: misnica i štola s pripadajućim naručnikom.

Chiesa e convento femminile di Santa
Caterina dell'Ordine di San Benedetto

Nella citata chiesa ci sono quattro altari.

L'altare maggiore intitolato a Beata Maria, consacrato, ha una pala decen- te, la croce lignea dorata, abbastanza decen- te, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare, il paliotto in panno di lana rosso. Ha un altro paliotto variopinto e il cus- cino per il messale nonché una lampada in ottone.

L'altare di Santa Caterina ha un altare portatile, la figura di Santa Caterina, due candelabri in ottone, tre tovaglie altare, il paliotto in panno di lana rosso e una lampada in ottone.

L'altarino di San Benedetto ha una pala abbastanza decen- te, tre tovaglie altare, due paliotti decenti.

L'altarino di Santa Maria ha il [dipinto d'altare] raffiguran- te la Beata Maria, tre tovaglie altare, due decenti paliotti rossi.

Un paramento liturgico in zambelotto rosa con rispettiva stola, manipolo, alba, amitto e cintura.

Un paramento liturgico in damasco verde comprendente: pianeta e stola con manipolo.

Un paramento liturgico nero comprendente: pianeta, stola e manipolo.

Un paramento liturgico arancione comprendente: pianeta e stola con rispettivo manipolo.

	Duo camisi cum suis amictibus et cingulis.	
	Tobaleæ septem decentes.	
	Pallia tria honorifica et decentia.	
	Aliud pallium ex uiluto cremesino aurifrigiatum.	
p. 73/ fol. 204r	Tabernaculum ex auricalco pro deferendo Sanctissimo sacramento cum suo christallo.	5
	Duo calices argentei, duæ patenę ex argento.	
	Purificatoria decem et duo uella pro dictis calicibus.	
	Tapetia quatuor.	
	Bardalia duo.	10
	Ordinata	
	Palla altaris maioris pingatur.	
	Prouideatur in tecto ecclesiæ ne impluat.	
	Ecclesia dealbetur.	
	Ecclesia sancti Thomæ, quæ est prope cathedralem et alias erat cathedralis. In ea non celebratur, quia est ruinoso.	15
	Capella sancti Petri, quæ est supra ecclesiam sancti Thomæ, prædicti est societatis. Habet pallam honorificam, tres tobaleas, crucem ex ramo, crucem aliam ex argento, duo candelabra ferrea, palium ex corio, quatuor cerforaria, et lampadam ex auricalco. Celebratur in dicta capella singulis diebus festiuis cum mercede librarum 50 uel circa. Habet duo paramenta satis honorifica et calicem cum patena fulcitum ex argento.	20
	Ecclesia sanctæ Theodorę monialium Ordinis sancti Benedicti. In dicta ecclesia non adest sacramentum et sunt quinque altaria.	
p. 74/ fol. 204v	Altare maius sub titulo sanctæ Vrsulæ habet pallam satis decentem, quatuor candelabra ex auricalco, tres tobaleas, pallium ex uiluto rubeo, tabelam secretorum et duo cerforaria.	25
	Altare sancti Blasii habet pallam ueterem, crucem ex ligno, tres tobaleas, duo candelabra ferrea et pallium diuersi coloris.	

5 ex auricalco] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 10 Bardalia] italice *bardaglio*, v. *DIG*, s.v. *bardaglio*: „specie di cuscino usato al posto della sella“ || 15 Ecclesia] 3 *praem.* **Ver. Pol.** || 23 Ecclesia] 4 *praem.* **Ver. Pol.** || sanctæ Theodorę] *potius*: sancti Theodori, *ita Ver. Pol.* || 24 et] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 25 Altare] *Primo praem.* **Ver. Pol.** || 26 rubeo] *uetus post. cancell.* **Ver. Pol.** || 28 Altare] 2 *praem.* **Ver. Pol.**

Dvije albe s pripadajućim naglavnica i pojasevima.
 Sedam doličnih oltarnika.
 Tri dična i dolična predoltarnika.
 Još jedan zlatovezni predoltarnik od grimizna baršuna.
 Mjedeno svetohranište za nošenje Presvetoga Sakramenta
 s pripadajućim staklom.¹²¹
 Dva srebrna kaleža, dvije srebrne plitice.
 Deset kaležnjaka i dva vela za navedene kaleže.
 Četiri saga.
 Dva jastuka.¹²²

Mjere

Pala glavnoga oltara neka se oboji.
 Neka se krov crkve popravi da ne prokišnjava.
 Crkva neka se obijeli.

Crkva svetoga Tome, koja je blizu katedrale i u prošlosti je bila katedrala. U njoj se ne misi jer je ruševna.
 Kapela svetoga Petra, koja je iznad crkve svetoga Tome, pod upravom je bratovštine navedenoga svetca. Ima dičnu palu, tri oltarnika, bakreni križ, drugi srebrni križ, dva željezna svijećnjaka, kožni predoltarnik, četiri kandila i mjedenu svjetiljku. U navedenoj se kapeli misi o svakom blagdanu za nadoknadu od otprilike 50 lira. Ima dva dosta dična ruha i ukrašen srebrni kalež s pliticom.

Crkva i ženski samostan svete Teodore¹²³ Reda svetoga Benedikta.

U navedenoj crkvi ne postoji sakrament i postoji pet oltara. Glavni oltar pod naslovom svete Uršule ima dosta doličnu palu, četiri mjedena svijećnjaka, tri oltarnika, predoltarnik od crvena baršuna, kanonsku ploču i dva kandila. Oltar svetoga Blaža ima staru palu, drveni križ, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka i šaren predoltarnik.

Due albe con rispettivi amitti e cinture.
 Sette tovaglie altare idonee.
 Tre paliotti decenti e idonei.
 Un altro paliotto in velluto purpureo con ricami dorati.
 Il tabernacolo in ottone per il trasporto del Santissimo Sacramento con rispettivo vetro.¹²¹
 Due calici in argento, due patene in argento.
 Dieci purificatori e due veli per i citati calici.
 Quattro tappeti.
 Due cuscini.¹²²

Provvedimenti

Che sia colorata la pala dell'altare maggiore.
 Che si ripari il tetto della chiesa per eliminare le infiltrazioni.
 Che la chiesa sia imbiancata.

La chiesa di San Tommaso, in prossimità della Cattedrale, anche nel passato era chiesa cattedrale. Non si celebrano messe perchè è in rovina.

La cappella di San Pietro, che sovrasta la chiesa di San Tommaso, è gestita dalla confraternita del citato Santo. Ha una pala decente, tre tovaglie altare, una croce in rame, un'altra croce in argento, due candelabri in ferro, il paliotto in pelle, quattro portaceri e una lampada in ottone. Nella citata cappella la messa si celebra per ogni festività per un compenso pari a circa 50 lire. Ha due paramenti liturgici abbastanza decenti e un calice in argento decorato con patena.

La chiesa e il convento di Santa Teodora¹²³ dell'Ordine di San Benedetto.

Nella citata chiesa non c'è il Sacramento e ci sono cinque altari.

L'altare maggiore intitolato a Sant'Orsola ha una pala abbastanza idonea, quattro candelabri in ottone, tre tovaglie altare, il paliotto in velluto rosso, la cartagloria e due portaceri.

L'altare di San Biagio ha una vecchia pala, una croce lignea, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro e un paliotto variopinto.

¹²¹ Riječ je, najvjerojatnije, o pokaznici.

¹²² U izvorniku lat. *duo bardalia*. Riječ je o jastuku za sjedenje, od tal. *bardaglio*, v. DIG, s.v. *bardaglio*: „specie di cuscino usato al posto della sella“.

¹²³ Riječ je o samostanu sv. Teodora.

¹²¹ Si tratta, probabilmente, di ostensorio.

¹²² Nell'originale lat. *duo bardalia*. Si tratta di cuscino da seduta, dall'ital. *bardaglio*, v. DIG, s.v. *bardaglio*: „specie di cuscino usato al posto della sella“.

¹²³ Si tratta del convento di San Teodoro.

Altariolum Pręsep̄ii habet tres tobaleas, pallium ex panno diuersi coloris et in eo non celebratur.

Altare sanctę Marię habet pallam ueterem cum [icona] sanctę Marię, tres tobaleas, pallium ex dimito, quatuor candelabra parua ex auricalco.

Altariolum sancti Theodori habet pallam ueterem, sed satis honorificam, duo candelabra enea, tres tobaleas, pallium ex canzanto, crucem ex auricalco.

Lampas diebus festiuis coram altare maiori ardet.

Dictę moniales habent paramentum uiolaceum ex ormesino, uidelicet: planetam, stollam, manipulum, camisum, amictum et cingulum.

Aliud paramentum ex canzanto fulcitum modo superiori.

Duo pallia, unum ex panno, alterum ex tela alba.

Duo calices ex argento cum patenis, corporalibus, purificatoriis ac uellis sericeis.

Tabernaculum ex argento.

Turibulum æneum cum nauicella.

Tobaleę quinque. Vnum missale ex restitutis.

Ordinata

Ecclesia smaltetur et fiant sperę ad fenestras. ||

Calices inaurentur.

Prouideantur purificatoria saltem 14.

Altariolum sancti Theodori et altariolum Pręsep̄ii tollantur.

Prouideatur in tecto ne impluat.

Ecclesia sanctę Marię Altę, ad quam ascenditur per scalam lapideam dirutam, nullos habet redditus. Ibi est mensa lapidea, et in ea numquam celebratur.

Supra dictam ecclesiam est alia ecclesia, siue capella sanctę Marię Magdalenę, tota diruta, et nullos habet redditus.

Ecclesia sancti Vitalis diruta habet tantum parietes et mensam altaris lapideam.

Ecclesia sancti Saluatoris diruta habet tantum parietes et mensam altaris lapideam.

p. 75/ fol. 205r

1 Altariolum] 3 *praem. Ver. Pol.* || 3 Altare] 4 *praem. Ver. Pol.* || icona] *lac., spat. unius voc.; cf. supra, fol. 203v; icona Ver. Pol.* || 6 Altariolum] 5 *praem. Ver. Pol.* || 12 superiore.] Aliud paramentum ex uiluto rubro, fulcitum modo superiore. *post. Ver. Pol.* || 25 Ecclesia] 5 *praem. Ver. Pol.* || 27 Supra] 6 *praem. Ver. Pol.* || 29 Ecclesia] 7 *praem. Ver. Pol.* || 31 Ecclesia] 8 *praem. Ver. Pol.*

Oltarić Jaslica ima tri oltarnika i predoltarnik od šarena sukna, a na njemu se ne misi.

Oltar svete Marije ima staru palu s [oltarnom slikom] svete Marije, tri oltarnika, predoltarnik od dimita i četiri mala mjedena svijećnjaka.

Oltarić svetoga Teodora ima staru, ali dosta dičnu palu, dva brončana svijećnjaka, tri oltarnika, predoltarnik od tafta¹²⁴ i mjedeni križ.

Svjetiljka gori o blagdanima pred glavnim oltarom.

Navedene redovnice imaju ljubičastu svilenu odoru, i to: misnicu, štolu, naručnik, albu, naglavnik i pojas.

Još jedna odora od tafta, opremljena na gornji način.¹²⁵

Dva predoltarnika, jedan od sukna, drugi od bijele tkanine. Dva srebrna kaleža s pliticama, tjelesnicima, kaležnjacima i svilenim velovima.

Srebrno svetohranište.

Brončana kadionica s lađicom.

Pet oltarnika. Jedan obnovljeni misal.

Mjere

Crkva neka se ožbuka i neka se naprave okna za prozore.

Kaleži neka se pozlate.

Neka se nabavi barem 14 kaležnjaka.

Oltarić svetoga Teodora i oltarić Jaslica neka se uklone.

Neka se popravi krov da ne prokišnjava.

Crkva svete Marije Velike, do koje se uspinje urušenim kamenim stubištem, nema nikakav prihod. Tamo se nalazi kameni oltarni stol i u njoj se nikada ne misi. Iznad spomenute crkve postoji druga crkva, odnosno kapela svete Marije Magdalene. Posve je urušena i nema nikakav prihod.

Urušena crkva svetoga Vitala ima samo zidove i kameni oltarni stol.

Urušena crkva svetoga Spasitelja ima samo zidove i kameni oltarni stol.

L'altarino del Presepe ha tre tovaglie altare e un paliotto in panno di lana variopinto, sull'altare non si celebrano messe.

L'altare di Santa Maria ha una vecchia pala con il [dipinto d'altare] di Santa Maria, tre tovaglie altare, il paliotto in guarnello e quattro piccoli candelabri in ottone.

L'altarino di San Teodoro ha una pala vecchia ma abbastanza decente, due candelabri in bronzo, tre tovaglie altare, il paliotto in taffetà¹²⁴ e una croce in ottone.

La lampada arde per le festività davanti all'altare maggiore. Le citate monache hanno l'abito viola in seta che comprende: pianeta, stola, manipolo, alba, amitto e cintura.

Un altro abito in taffetà, corredato come sopra.¹²⁵

Due paliotti, uno in panno di lana, l'altro in tessuto bianco. Due calici d'argento con patene, corporali, purificatori e veli di seta.

Il tabernacolo in argento.

Il portacero in bronzo con navicella.

Cinque tovaglie altare. Un messale rinnovato.

Provvedimenti

Bisogna intonacare la chiesa e realizzare i vetri delle finestre.

Che siano dorati i calici.

Che si procurino al minimo 14 purificatori.

Che siano rimossi gli altarini di San Teodoro e del Presepe.

Che si ripari il tetto per eliminare l'infiltrazione.

La chiesa di Santa Maria Maggiore che si raggiunge dalle scale in pietra che sono in rovina non riceve alcune entrate. Dentro la chiesa si trova la mensa d'altare in pietra e non si celebra mai la messa. Sopra la citata chiesa ce n'è un'altra, ovvero la cappella di Santa Maria Maddalena. È completamente distrutta e non riceve alcune entrate.

La chiesa in rovina di San Vitale ha solo i muri e la mensa d'altare in pietra.

La chiesa in rovina di Santo Salvatore ha solo i muri e la mensa d'altare in pietra.

p. 75/ fol. 205r

p. 75/ fol. 205r

¹²⁴ U izvorniku „canzanto“, tkanina nalik svili, možda taft, v. Carletti 2014: 68: „un tessuto simile alla seta, forse taffetà“.

¹²⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „Još jedna odora od crvenoga baršuna, opremljena na navedeni način.“

¹²⁴ Nell'originale „canzanto“, un tessuto simile alla seta, forse taffetà, v. Carletti 2014: 68: „un tessuto simile alla seta, forse taffetà“.

¹²⁵ Nell'originale veronese segue: „Un altro abito in velluto rosso, arredato nel citato modo.“

Ecclesia sancti Lucæ est ruinosa et indecens; altare nudum. In ea celebratur dies festus sancti Lucæ. Habet fores deuastatas.

Ordinata

Teneatur saltem clausa.

Ecclesia sancti Rochi habet pallam honorificam, altare non <est> consecratum, duo candelabra ferrea, duas tobaleas et pallium ex corio, crucem ligneam. In dicta ecclesia aliquando celebratur ex deuotione.

5

Ordinata

Aptetur bredella et ecclesia debitis temporibus teneatur clausa. ||
Fiat spera ad oculum ecclesiæ.

p. 76/ fol. 205v

10

Ecclesia sanctorum Cosmæ et Damiani est ruinosa. Habet tantum mensam lapideam et in ea non celebratur. Duo candelabra ferrea.
Ecclesia sanctæ Barbaræ nouiter restituta habet tantum altariolum nudum cum palla ueteri. Sine foribus.

Ordinata

15

Fiant fores et teneatur clausa.

Ornetur altare, aliter non celebretur.

Ecclesia sancti Marci, capella Spectabilis communitatis, habet altare cum palla honorifica, tres tobaleas, pallium ex corio et duo candelabra ferrea. Ibi celebratur aliquando beneplacito Clarissimi rectoris.

20

Ordinata

Amoueat altare portatile et fiat [(?)] ad mensuram sex unciarum.

Prouideatur crux in medio.

Prouideatur etiam unum paramentum et unum missale ex restitutis.

Ecclesia sancti Appolinaris. In ea est altare nudum et est profanata.

25

Ecclesia sancti Bortholamei habet tantum mensam lapideam et in reliquis est profanata et ruinosa.

1 Ecclesia] 9 *praem. Ver. Pol.* || 5 Ecclesia] 10 *praem. Ver. Pol.* || 11 Ecclesia] 11 *praem. Ver. Pol.* || 12 Duo] Habet *praem. cancell. Ver. Pol.* || 13 Ecclesia] 12 *praem. Ver. Pol.* || 18 Ecclesia] 13 *praem. Ver. Pol.* || capella] clarissimi rectoris *post. cancell. Ver. Pol.* || 19 ferrea] et tabellam secretorum *post. cancell. Ver. Pol.* || 25 Ecclesia] 14 *praem. Ver. Pol.* || 26 Ecclesia] 15 *praem. Ver. Pol.*

Crkva svetoga Luke ruševna je i nedolična; oltar je prazan. U njoj se slavi blagdan svetoga Luke. Ima uništena vrata.

Mjere

Neka se barem zaključa.

Crkva svetoga Roka ima dičnu palu, neposvećeni oltar, dva željezna svijećnjaka, dva oltarnika i kožni predoltarnik te drveni križ. U navedenoj se crkvi povremeno misi iz po- božnosti.

Mjere

Neka se uredi postolje i neka se crkva zaključava kada je za to vrijeme.

p. 76/ fol. 205v

Neka se napravi okno za okulus crkve.

Crkva svetih Kuzme i Damjana ruševna je. Ima samo ka- meni oltarni stol i u njoj se ne misi. Dva željezna svijeć- njaka.

Crkva svete Barbare, nedavno obnovljena, ima samo pra- zan oltarić sa starom palom. Nema vrata.

Mjere

Neka se naprave vrata i neka se zaključava.

Oltar neka se opremi, inače neka se ne misi.

Crkva svetoga Marka, kapela Velebne općine, ima oltar s dičnom palom, tri oltarnika, kožni predoltarnik i dva želje- zna svijećnjaka. Tamo se povremeno misi po želji preslav- noga rektora.

Mjere

Neka se prijenosni oltar ukloni *** i neka bude na mjeru šest unci.

Neka se postavi križ na sredini.

Neka se nabavi i jedno ruho i jedan obnovljeni misal.

Crkva svetoga Apolinara. U njoj se nalazi prazan oltar i oskrnavljena je.

Crkva svetoga Bartolomeja ima samo kameni oltarni stol, a u ostalom je oskrnavljena i ruševna.

La chiesa di San Luca è in rovina e inadatta; l'altare è vuoto. In essa si celebra la festa di San Luca. Ha la porta distrutta.

Provvedimenti

Che si chiudi almeno a chiave.

La chiesa di San Rocco ha una pala decente, un altare non consacrato, due candelabri in ferro, due tovaglie altare e il paliotto in pelle nonché la croce lignea. Nella citata chiesa si celebra la messa periodicamente, per devozione.

Provvedimenti

Che si sistemi lo sgabello e che la chiesa si chiuda a chiave nel tempo previsto.

Che si ripari il vetro per l'oculo della chiesa.

p. 76/ fol. 205v

La chiesa dei Santi Cosma e Damiano è in rovina. Ha sol- tanto la mensa d'altare in pietra e nella chiesa non si cele- bra la messa. Due candelabri in ferro.

La chiesa di Santa Barbara, ricostruita recentemente, ha solamente un altarino spoglio con una vecchia pala. Non ha la porta.

Provvedimenti

Che si realizzi la porta e che si chiuda a chiave.

Che l'altare sia arredato, in caso contrario che non si cele- bri la messa.

La chiesa di San Marco, la cappella della Magnifica Co- munità, ha l'altare con la pala decente, tre tovaglie altare, il paliotto in pelle e due candelabri in ferro. Periodicamente in quella chiesa si celebra la messa, su desiderio del chiaris- simo rettore.

Provvedimenti

Che sia rimosso l'altare portatile *** e che sia in misura di sei once.

Che si collochi la croce al centro.

Che si procuri un paramento liturgico e un messale rinno- vato.

La chiesa di Sant'Apollinare. C'è un altare vuoto ed è stata profanata.

La chiesa di San Bartolomeo ha solo la mensa d'altare in pietra e nella parte restante è stata profanata ed è in rovina.

p. 77/ fol. 206r

Ecclesia sancti Nicolai habet altare cum imagine dicti sancti, duo candelabra ferrea, unam tobaleam tantum et pallium ex asseribus nouiter pictum. In dicta ecclesia aliquando celebratur ex || deuotione.

Ordinata

Ornetur altare et ecclesia teneatur clausa.

Obturetur fenestra, quæ respicit ad altare et est in domo cuiusdam ciuis.

5

Ecclesia sancti Stephani habet sex altaria.

Altare maius sub titulo sancti Stephani habet pallam honorificam, duo candelabra ferrea, crucem ex argento in medio, tres tobaleas et pallium uariati coloris ac tabellam secretorum, lampadam ex auricalco.

10

A dextris et a sinistris sunt duo altariola fulcita. Habet tantum pallas ueteres et duas cruces ex auricalco.

Interrogatus massarius circa titulum respondit nescire.

Alia tria altaria sunt ornata, sed habent tantum pallas ueteres.

Interrogatus massarius de eorum titulis respondit nescire.

15

Duo paramenta sericea rubea, uidelicet: planetæ, stollæ et manipuli, camisi duo cum suis amictibus et cingulis.

Calix ex argento cum patena itidem argentea.

Missale ex restitutis. Campanella. Duo cereforaria. In celebratur diebus festis cum mercede librarum 36 in anno.

20

Ordinata

Fiant sperę ad fenestras.

Prouideatur in tecto ne impluat.

Extrahatur arcHa illa lignea plena uasorum, quia est ualde indecens et turpis.

25

Ecclesia sancti Iacobi apud mcenia habet duo altariola nuda et est ruino[sa].

Oratorium Sanctæ crucis habet altariolum indecentem. Est ruinosum. ||

p. 78/ fol. 206v

Ecclesia sanctissimæ Trinitatis habet unum altare nudum. Palla est tantum honorifica. In ea aliquando celebratur.

30

1 Ecclesia] 16 *praem. Ver. Pol.* || 3 In dicta... deuotione.] *alia manu. Ver. Pol.* Ornetur altare. *post. cancell. Ver. Pol.* || 6 ciuis] In ea aliquando ex deuotione celebratur. *post. cancell. Ver. Pol.* || 7 Ecclesia] 17 *praem. Ver. Pol.* || 16 uidelicet] cum su *praem. cancell.*, stoll *post. cancell. Ver. Pol.* || 19 In] *potius*: In eo, *ita Ver. Pol.* || 24 arc<h>a] bandum ligneum *praem. cancell. Ver. Pol.* || 26 Ecclesia] 18 *praem. Ver. Pol.* || 28 Oratorium] 19 *praem. Ver. Pol.* indecentem] *potius*: indecens || 30 Ecclesia] 20 *praem. Ver. Pol.*

Crkva svetoga Nikole ima oltar s likom navedenoga svetca, dva željezna svijećnjaka, jedan jedini oltarnik i iznova oslikan daščani predoltarnik. U spomenutoj se crkvi povremeno misa iz pobožnosti.

p. 77/ fol. 206r

Mjere

Neka se oltar opremi i crkva neka se zaključava.
Neka se zatvori prozor koji gleda na oltar, a nalazi se na kući izvjesnoga građanina.

Crkva svetoga Stjepana ima šest oltara.
Glavni oltar pod naslovom svetoga Stjepana ima dičnu palu, dva željezna svijećnjaka, srebrni križ u sredini, tri oltarnika i šareni predoltarnik te kanonsku ploču i mjedenu svjetiljku.
S desne i s lijeve strane nalaze se dva ukrašena oltarića. Ima samo stare pale i dva mjedena križa.
Upravitelj je, upitan za naslov, odgovorio da ne zna.
Preostala su tri oltara opremljena, ali imaju samo stare pale.
Upitan za njihove naslove, upravitelj je odgovorio da ne zna.
Dva svilena crvena ruha, i to: misnice, štole i naručnici, dvije albe s pripadajućim naglavnica i pojasevima.
Srebrni kalež s isto tako srebrnom pliticom.
Obnovljen misal. Zvončić. Dva kandila. U njoj se misa o blagdanima za naknadu od 36 lira godišnje.

Mjere

Neka se naprave okna za prozore.
Neka se popravi krov da ne prokišnjava.
Neka se izbaci onaj drveni kovčeg pun posuđa jer je jako nedoličan i predstavlja ruglo.

Crkva svetoga Jakova kraj zidina ima dva prazna oltarića i ruševna je.
Oratorij Svetoga Križa ima nedoličan oltarić. Raspada se.
Crkva Presvetoga Trojstva ima jedan prazan oltar. Samo je predoltarnik dičan. U njoj se povremeno misa.

p. 78/ fol. 206v

La chiesa di San Nicola ha l'altare con la figura del citato Santo, due candelabri in ferro, un' unica tovaglia altare e il paliotto, fatto di tavola, nuovamente dipinto. Nella citata chiesa periodicamente si celebra la messa, per devozione.

p. 77/ fol. 206r

Provvedimenti

Che si attrezzi l'altare e che si chiuda a chiave la chiesa.
Che si chiuda la finestra che dà sull'altare e che si trova sulla casa di un certo cittadino.

La chiesa di Santo Stefano ha sei altari.
L'altare maggiore intitolato a Santo Stefano ha la pala decente, due candelabri in ferro, la croce in argento al centro, tre tovaglie altare e un paliotto variopinto nonché la cartagloria e una lampada in ottone.
A destra e a sinistra ci sono due altarini ornati. Ha solo le vecchie pale e due croci in ottone.
L'amministratore, interrogato sul titolo, rispose di non saperlo.
Gli altri tre altari sono arredati, ma hanno solo le vecchie pale.
Interrogato sui loro titoli, l'amministratore rispose di non saperli.
Due paramenti liturgici rossi in seta comprendenti: pianeta, stole e manipoli, due albe con rispettivi amitti e cinture. Il calice in argento con la patena, altrettanto in argento.
Messale rinnovato. Campanella. Due portaceri. Nella chiesa si celebra la messa per le festività, per un compenso pari a 36 lire annue.

Provvedimenti

Che si realizzino i vetri per le finestre.
Che si ripari il tetto per eliminare le infiltrazioni.
Che si getti via quella valigia piena di arredo liturgico perché molto inappropriata e priva di ogni umana decenza.

La chiesa di San Giacomo, accanto alle mura, ha due altarini vuoti ed è in rovina.
L'Oratorio di Santa Croce ha un altarino inadatto. Sta cadendo a pezzi.
La chiesa della Santissima Trinità ha un altare vuoto. Solo il paliotto è decente. Nella chiesa si celebra la messa periodicamente.

p. 78/ fol. 206v

Ordinata

Fiant fores. Reparetur et teneatur clausa, aliter non celebretur.

Ecclesia sanctæ Mariæ Charitatis habet duo altaria.

Altare maius est decens; habet pallam honorificam, crucem ex argento honorificam, tres tobaleas, duo candelabra ferrea, pallium ex corio et lampadam ex auricalco. In eo celebratur singulis diebus festiuis cum mercede librarum 40 in anno.

5

Altariolum a sinistris est decens, sed in eo non celebratur.

Paramentum rubeum ex uiluto cum suis fulcimentis.

Calix argenteus cum patena argentea, cum suis purificatoriis et uello sericeo. Missale ex restitutis. Campanella.

10

Ordinata

Amoueat altariolum a dextris, quia est indecens.

Fiant speræ ad fenestras.

Ecclesia sancti Francisci conuentualium

15

Visum est Sanctissimum sacramentum, collocatum in tabernaculo lapideo.

Ibi est una hostia magna consecrata in scatula rotunda argentea, cum suo corporali substrato.

Interrogatus sacrista de innouatione sacramenti respondit bis in mense.

20

Lampas continuo ardet expensis monasterii.

In dicta ecclesia sunt altaria octo.

Altare maius non est consecratum, sed habet altare portatile de=||=cens. Est sub titulo sancti Francisci. Habet pallam ueterem, tres tobaleas, quatuor candelabra ex auricalco, duos angelos aureatos et duo cerforaria et pallium ex corio. Aliquando celebratur et sæpius.

25

Altare Beatæ Mariæ consecratum, habet imaginem sanctæ Mariæ, tres tobaleas, duo candelabra ferrea, pallium sericeum diuersorum colorum.

Altare sancti Nicolai, non consecratum, habet unam tobaleam et pallium.

Ibi semel in anno consecratur.

30

Altare sanctæ Claræ consecratum, habet pallam ueterem, duas tobaleas, duo candelabra ferrea et pallium diuersorum colorum.

p. 79/ fol. 207r

3 Ecclesia] 21 *praem. Ver. Pol.* || 9 Paramentum] In dicta ecclesia *praem. cancell. Ver. Pol.* || 15 Ecclesia] 22 *praem. Ver. Pol.* || 23 Altare] Primo *praem. Ver. Pol.* || 25 duos] candelabra *post. cancell. Ver. Pol.* || 27 Altare] 2 *praem. Ver. Pol.* || 29 Altare] 3 *praem. Ver. Pol.* || 30 consecratur] *potius: celebratur, ita Ver. Pol.* || 31 Altare] 4 *praem. Ver. Pol.* || consecratum] *inter lin. Ver. Pol.*

Mjere

Neka se postave vrata. Neka se popravi i zaključa, inače neka se u njoj ne misa.

Crkva svete Marije od Milosti ima dva oltara. Glavni je oltar doličan; ima dičnu palu, dični srebrni križ, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka, kožni predoltarnik i mjedenu svjetiljku. Na njemu se misa o svakom blagdanu s naknadom od 40 lira godišnje. Oltarić s lijeve strane doličan je, ali na njemu se ne misa. Crveno ruho od baršuna s pripadajućom opremom. Srebrni kalež sa srebrnom pliticom, s pripadajućim kaležnjacima i svilenim velom. Obnovljeni misal. Zvončić.

Mjere

Neka se ukloni oltarić s desne strane jer je nedoličan. Neka se postave okna na prozore.

Crkva svetoga Franje, franjevac konventualaca

Pregledan je Presveti Sakrament koji se nalazi u kamenom svetojhraništu.

Tamo se nalazi velika posvećena hostija u okrugloj srebrnoj kutijici, s podastrtim pripadajućim tjelesnikom.

Sakristan je, upitan o obnavljanju sakramenta, odgovorio: „Dvaput mjesečno.“

Svjetiljka neprestano gori o trošku samostana.

U navedenoj crkvi postoji osam oltara.

Glavni oltar nije posvećen, ali ima dolični prijenosni oltar.

p. 79/ fol. 207r

Pod naslovom je svetoga Franje. Ima staru palu, tri oltarnika, četiri mjedena svijećnjaka, dva pozlačena anđela i dva kandila te kožni predoltarnik. Misa se povremeno, ali ne rijetko.

Posvećeni oltar Blažene Marije ima lik svete Marije, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka te svileni šareni predoltarnik.

Neposvećeni oltar svetoga Nikole ima jedan oltarnik i predoltarnik. Tamo se misa jednom godišnje.

Posvećeni oltar svete Klare ima staru palu, dva oltarnika, dva željezna svijećnjaka i šaren predoltarnik.

Provvedimenti

Che si sistemi la porta. Che si ripari e chiuda a chiave, altrimenti che non si celebri la messa.

La chiesa di Santa Maria della Carità ha due altari. L'altare maggiore è idoneo; ha la pala decente, una croce decente in argento, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro, il paliotto in pelle e una lampada in ottone. Sull'altare si celebrano le messe per ogni festività con un compenso pari a 40 lire annue.

L'altarino a sinistra è idoneo, ma non ci si celebrano le messe.

Il paramento liturgico rosso in velluto con rispettivi accessori.

Il calice in argento con la patena in argento, con rispettivi purificatori e il velo di seta. Il messale rinnovato. Campanella.

Provvedimenti

Che sia rimosso l'altarino a destra poiché è inadatto. Che si realizzino i vetri delle finestre.

Chiesa di San Francesco, dei frati conventuali

È stato esaminato il Santissimo Sacramento collocato nel tabernacolo in pietra.

Lì si trova la grande ostia consacrata, in una piccola scatola rotonda in argento con rispettivo corporale steso.

Il sagrestano, interrogato sul rinnovo del Sacramento rispose: „Due volte al mese.“

La lampada arde costantemente a spese del convento.

Nella citata chiesa ci sono otto altari.

L'altare maggiore non è consacrato, ma ha un'altare portatile idoneo.

È intitolato a San Francesco. Ha una vecchia pala, tre tovaglie altare, quattro candelabri in ottone, due angeli dorati e due portaceri nonché il paliotto in pelle. Si celebra la messa periodicamente, ma non raramente.

L'altare consacrato alla Beata Maria ha la figura di Santa Maria, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro nonché il paliotto in seta variopinto.

L'altare non consacrato di San Nicola ha una tovaglia altare e il paliotto. Ci si celebra la messa una volta all'anno.

L'altare di Santa Clara, consacrato, ha una vecchia pala, due tovaglie altare, due candelabri in ferro e il paliotto variopinto.

p. 79/ fol. 207r

Altare sancti Bernardini consecratum, habet pallam honorificam, duas tobaleas, pallium ex corio et duo candelabra ferrea et lampadam ex auricalco, quæ aliquando ardet.

Altare Conceptionis beatæ Mariæ consecratum, habet pallam honorificam, tres tobaleas, crucem ex ligno, duo candelabra ferrea, pallium ex corio et lampadam ex auricalco, quæ aliquando et sæpius ardet.

Altare sancti Sebastiani consecratum, habet pallam honorificam, duo candelabra ferrea, duas tobaleas et pallium lacerum.

Altare Beati Ottonis consecratum, habet pallam ueterem, duas tobaleas, duo candelabra ferrea et pallium ex assaribus indecens.

Chorus est satis indecens et sedilia sunt uetusta, quæ debent omnino refici. ||

p. 80/ fol. 207v

In sacristia

Libri cantus sunt ex bergameno et decentes.

Paramentum ex uiluto rubeo uetusto, uidelicet planeta et duæ tunicellæ.

Planetæ duæ ex damasco uetusto cum stollis et manipulis.

Planetæ tres rubeæ, partim ex uiluto et partim ex raso.

Duæ tunicellæ ex tela alba.

Vnum pluuiiale ex uiluto cremesino uetus.

Tria paramenta ferialia cum suis stollis, manipulis, camisis amictibus et cingulis.

Quinque camisi cum suis amictibus et cingulis.

Octo calices cum suis patenis ex argento.

Duo missalia ex restitutis.

Quatuor uella pro calicibus.

Turribulum ex auricalco indecens.

Duo candelabra ex auricalco.

Ordinata in ecclesia sancti Francisci conuentualium

In choro refficiantur sedilia et manuteneatur in tecto.

Aptetur pauimentum, ubi opus est, reficiatur.

Tabernaculum, ubi est collocatum sacramentum, amoueat, et fiat ex ligno aureato, cum tentorio sericeo.

Fiant speræ ad fenestras.

Ammoueat depositum marmoreum quod est in pariete ecclesiæ.

1 Altare] 5 *praem.* **Ver. Pol.** || 4 Altare] 6 *praem.* **Ver. Pol.** || 7 Altare] 7 *praem.* **Ver. Pol.** || 9 Altare] 8 *praem.* **Ver. Pol.** || 15 uidelicet] cum *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 20 uetus.] Aliud pluuiiale ex uiluto rubeo uetus *post.* **Ver. Pol.** || 28 auricalco] *Textum de ecclesiis sanctae Iulianae, s. Ioannis ordinis cruciferorum et s. Antonii cum ordinatis (v. infra) post. cancell.* **Ver. Pol.** || 29 Francisci] *fratrum post.* **Ver. Pol.** || 30 In] Polæ *praem.* **Ver. Pol.** || 32 amoueat] *inter lin.* **Ver. Pol.**

Posvećeni oltar svetoga Bernardina ima dičnu palu, dva oltarnika, kožni predoltarnik, dva željezna svijećnjaka i mjedenu svjetiljku, koja povremeno gori.

Posvećeni oltar Začeca Blažene Marije ima dičnu palu, tri oltarnika, drveni križ, dva željezna svijećnjaka, kožni predoltarnik i mjedenu svjetiljku, koja gori povremeno, ali ne rijetko.

Posvećeni oltar svetoga Sebastijana ima dičnu palu, dva željezna svijećnjaka, dva oltarnika i potrzan predoltarnik.

Posvećeni oltar blaženoga Otona ima staru palu, dva oltarnika, dva željezna svijećnjaka i nedolični daščani predoltarnik.

Kor je dosta nedoličan i sjedala su stara, tako da se moraju sasvim obnoviti.

p. 80/ fol. 207v

U sakristiji

Kantuali su od pergamene i dolični.

Ruho od stara crvena baršuna, i to: misnica i dvije tunike.

Dvije misnice od stara damasta sa štolama i naručnicima.

Tri crvene misnice, djelomice od baršuna i djelomice od satena.

Dvije tunike od bijele tkanine.

Jedan stari pluvijal od grimizna baršuna.¹²⁶

Tri blagdanska ruha s pripadajućim štolama, naručnicima, albama, naglavnicima i pojasevima.

Pet albi s pripadajućim naglavnicima i pojasevima.

Osam kaleža s pripadajućim pliticama od srebra.

Dva obnovljena misala.

Četiri vela za kaleže.

Nedolična mjedena kadionica.

Dva mjedena svijećnjaka.

Mjere za crkvu svetoga Franje, franjevac konventualaca

U koru neka se poprave sjedala, i neka se održava krov.

Pod neka se poravna i popravi gdje je potrebno.

Neka se ukloni svetohranište, gdje je smješten sakrament, i neka se napravi od pozlaćena drva, sa svilenim šatorčićem.

Neka se naprave okna za prozore.

Neka se ukloni mramorno spremište, koje se nalazi na zidu crkve.

¹²⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „Još jedan stari pluvijal od crvena baršuna.“

L'altare di San Bernardino, consacrato, ha una pala decen-
te, due tovaglie altare, il paliotto in pelle, due candelabri
in ferro e una lampada in ottone che arde periodicamente.

L'altare della Concezione della Beata Maria, consacrato, ha
una pala decen- te, tre tovaglie altare, una croce lignea, due
candelabri in ferro, il paliotto in pelle e una lampada in ot-
tone che arde periodicamente, ma non raramente.

L'altare di San Sebastiano, consacrato, ha una pala decen-
te, due candelabri in ferro, due tovaglie altare e un paliotto
strappato.

L'altare di Beato Ottone, consacrato, ha una vecchia pala,
due tovaglie altare, due candelabri in ferro e un paliotto fat-
to di tavola, inappropriato.

Il coro è piuttosto inappropriato e gli stalli sono vecchi e
richiedono un restauro completo.

Nella sagrestia

I cantuali sono di pergamena e idonei.

Il paramento liturgico di velluto vecchio rosso compren-
dente la pianeta e due tunicelle.

Due pianete di damasco vecchio con stole e manipoli.

Tre pianete rosse, in parte in velluto, in parte in raso.

Due tunicelle in tessuto bianco.

Un piviale vecchio in velluto purpureo.¹²⁶

Tre paramenti festivi con rispettive stole, manipoli, albe,
amitti e cinture.

Cinque albe con rispettivi amitti e cinture.

Otto calici con rispettive patene in argento.

Due messali rinnovati.

Quattro veli per calici.

Un portacero in ottone inadatto.

Due candelabri in ottone.

Provvedimenti per la chiesa di San Francesco, dei frati con-
ventuali

Che si riparino gli stalli nel coro e che si provveda alla ma-
nutenzione del tetto.

Che si allinei il pavimento e ripari dove necessario.

Che sia rimosso il tabernacolo in cui si trova il Sacramento
e che si realizzi in legno dorato, con il conopeo in seta.

Che si realizzino i vetri delle finestre.

Che sia rimosso il ripostiglio in marmo che si trova sul
muro della chiesa.

¹²⁶ Nell'originale veronese segue: „Un altro vecchio piviale in velluto rosso.“

p. 80/ fol. 207v

p. 81/ fol. 208r

Altaria orientur tobaleis et paliis decentioribus.
 Calices, ubi opus est, similiter et patenæ inaurantur.
 Paramenta, corporalia et purificatoria teneantur munda. ||
 Fiat paramentum nigrum, uidelicet: planeta, tunicellæ cum suis stollis et
 manipulis.

5

Ecclesia sanctæ Iulianæ est ruinosa sine tecto; habet tantum parietes et
 unum altare nudum et indecens.
 Ecclesia sancti Ioannis ordinis Cruciferorum Venetiarum habet duo alta-
 ria nuda et tenetur clausa.

Ordinata

10

Ecclesia manuteneatur in tecto ne impluat.
 Altaria orientur, aliter non celebretur in eis.
 Ecclesia teneatur clausa.
 Prouideatur campana.

Ecclesia sancti Antonii membrum Abbatiae sancti Michaelis de Monte,
 quæ est penitus nuda, indiget reparatione. Habet campanam. Habet ce-
 meterium, in quo cadauera sepeliuntur.

15

Ordinata

Ecclesia teneatur clausa.
 Ornetur altare, aliter in ea non celebretur.
 Reparetur in tecto ne impluat.

20

Apud dictam ecclesiam est hospitale ruinosum iurisdictionis supradictæ
 abbatiae. Indiget maxima reparatione, quia aiunt, quod olim solebat exer-
 cere hospitalitatem, et nunc caret omnibus rebus necessariis et redditus
 excipiuntur a commendatario supradictæ abbatiae.

25

6 Ecclesia] 23 *praem. Ver. Pol.* || 8 Ecclesia] 24 *praem. Ver. Pol.* || 15 Ecclesia] 25
praem. Ver. Pol. || 16 nuda] et *post. Ver. Pol.* || 19 Ecclesia] 26 *praem. cancell. Ver.*
Pol. || 22 Apud] 26 *praem. Ver. Pol.* || ruinosum] et est *post. cancell. Ver. Pol.*

Oltari neka se opreme oltarnicima i doličnijim predoltarnicima.

Kaleži neka se pozlate gdje je potrebno; isto vrijedi i za plitice.

Ruha, tjelesnici i kaležnjaci neka budu čisti.

p. 81/ fol. 208r

Neka se napravi crno ruho, i to: misnica te tunike s pripadajućim štolama i naručnicima.

Crkva svete Julijane je ruševna, bez krova; ima samo zidove i jedan prazan i nedoličan oltar.

Crkva svetoga Ivana Reda križonoša iz Venecije ima dva prazna oltara i zaključava se.

Mjere

Neka se održava krov crkve da ne prokišnjava.

Oltari neka se opreme, inače neka se na njima ne misi.

Crkva neka se zaključava.

Neka se nabavi zvono.

Crkvu svetoga Antuna, ispostavu opatije svetoga Mihovila na Brdu, koja je posve prazna, treba popraviti. Ima zvono. Ima groblje na kojem se sahranjuju tijela.

Mjere

Crkva neka se zaključava.

Oltar neka se opremi, inače neka se u njoj ne misi.

Neka se popravi krov da ne prokišnjava.

Kraj navedene se crkve nalazi ruševna ubožnica pod nadležnošću spomenute opatije. Potrebna joj je opsežna obnova. Kažu, naime, da je nekoć pružala gostoprimstvo, a sada joj nedostaju sve neophodne stvari. Prihode prima komendator spomenute opatije.

Che gli altari siano attrezzati con tovaglie altare e paliotti più adatti.

Che si realizzi la doratura dei calici dove necessario; vale lo stesso per le patene.

Che siano puliti i paramenti liturgici, i corporali e i purificatori.

Che si realizzi un paramento liturgico nero comprendente: pianeta e tunicelle con rispettive stole e manipoli.

p. 81/ fol. 208r

La chiesa di Santa Giuliana è in rovina, senza tetto; ha solo i muri e un altare vuoto e inappropriato.

La chiesa di San Giovanni dell'Ordine dei Crociferi di Venezia ha due altari vuoti e si chiude a chiave.

Provvedimenti

Che si provveda alla manutenzione del tetto per eliminare le infiltrazioni.

Che gli altari si attrezzino, altrimenti che non si celebri la messa.

Che la chiesa si chiuda a chiave.

Che si procuri la campana.

Bisogna riparare la chiesa di Sant'Antonio, l'organo dell'abbazia di San Michele su Monte, che è completamente vuota. Ha la campana. Ha il cimitero dove vengono seppelliti i corpi.

Provvedimenti

Che la chiesa si chiuda a chiave.

Che si attrezzino l'altare, altrimenti che non si celebri la messa.

Che si ripari il tetto per eliminare le infiltrazioni.

Accanto alla citata chiesa si trova l'ospizio in rovina che è sotto la giurisdizione della citata abbazia. Ha bisogno di un'ampia ristrutturazione. Dicono, infatti, che una volta offriva accoglienza e adesso gli mancano tutte le cose indispensabili. Il commendatore della citata abbazia riceve le entrate.

Ecclesia sanctæ Mariæ Misericordiæ.

p. 82/ fol. 208v

In dicta ecclesia sunt quinque altaria || consecrata.

Altare maius sub titulo Beatæ Mariæ Misericordiæ habet eius imaginem, duo candelabra ferrea, duos angelos aureatos, tres tobaleas et pallium ex corio ac lampadam ex auricalco, quæ diebus festiuis tantum ardet.

5

Altre sancti Nicolæ habet pallam ueterem cum icona Beatæ Mariæ, tres tobaleas, duo candelabra ferrea, pallium ex samito uiolaceo.

Altare Spiritus sancti habet pallam honorificam, duo candelabra lignea, tres tobaleas et palium ex raso ceruleo.

Altare sanctæ Margheritæ habet pallam ueterem, tres tobaleas et pallium ex panno ceruleo.

10

Altare sanctæ Vrsulæ habet pallam ueterem, tres tobaleas, duo candelabra ferrea et pallium ex raso croceo.

In sacristia

Tabernaculum argenteum cum nonnullis reliquiis.

15

Duo calices ex argento cum tribus patenis argenteis.

Vnum paramentum ex raso albo, uidelicet planeta fulcita.

Duo paramenta rubea ex damasco.

Aliud paramentum ex uiluto rubeo.

Duæ tunicellæ nigrę ex ostada.

20

Septem camisi cum quatuor amictibus et septem cingulis.

Purificatoria tria. Quinque uella pro calicibus.

Planetæ sex ferale. Tobaleæ quatuor.

In dicta ecclesia est frater Augustinus de Pola ordinis ęremitarum qui ce=||

p. 83/ fol. 209r

=lebrat, et habet alium socium conuersum.

25

Missale unum ex restitutis et quatuor ueteres.

Duo candelabra ex auricalco.

Duo turibula ęnea uetera.

Duæ campanæ.

Ordinata

30

Refficiantur speræ uitreæ. Pauimentum aptetur.

Ecclesia manuteneatur in tecto ne impluat.

Fiat bredella ad altare maius.

Amoueaturn altare sub organo.

1 Ecclesia] 27 *praem.* 26 *cancell. Ver. Pol.* || 3 Altare] Primo *praem. Ver. Pol.* || 6 Altare] 2 *praem. Ver. Pol.* || 8 Altare] 3 *praem. Ver. Pol.* || 10 Altare] 4 *praem. Ver. Pol.* || ueterem] honorificam *cancell. Ver. Pol.* || 12 Altare] 5 *praem. Ver. Pol.*

Crkva svete Marije od Milosrđa

p. 82/ fol. 208v

U navedenoj crkvi postoji pet posvećenih oltara. Glavni oltar pod naslovom Blažene Marije od Milosrđa ima njen lik, dva željezna svijećnjaka, dva pozlaćena anđela, tri oltarnika te kožni predoltarnik i mjedenu svjetiljku, koja gori samo o blagdanima. Oltar svetoga Nikole ima staru palu s oltarnom slikom Blažene Marije, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka, predoltarnik od ljubičasta brokata. Oltar Duha Svetoga ima dičnu palu, dva drvena svijećnjaka, tri oltarnika i predoltarnik od plava satena. Oltar svete Margarete ima staru palu, tri oltarnika i predoltarnik od plava sukna. Oltar svete Uršule ima staru palu, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka i predoltarnik od narančasta satena.

U sakristiji

Srebrno svetohranište¹²⁷ s nekoliko relikvija. Dva srebrna kaleža s trima srebrnim pliticama. Jedno ruho od bijela satena, odnosno ukrašena misnica. Dva crvena ruha od damasta. Jedno ruho od crvena baršuna. Dvije crne tunike od češljane vune. Sedam albi s četirima naglavnicima i sa sedam pojaseva. Tri kaležnjaka. Pet velova za kaleže. Šest blagdanskih misnica, četiri oltarnika. U navedenoj je crkvi svećenik Augustin iz Pule iz Reda pustinjaka, i on misi i ima još jednog suradnika koji je konvers.

Jedan obnovljeni misal i četiri stara. Dva mjedena svijećnjaka. Dvije stare brončane kadionice. Dva zvona.

p. 83/ fol. 209r

Mjere

Neka se naprave nova okna na prozorima. Pod neka se poravna. Neka se održava krov crkve da ne prokišnjava. Neka se napravi postolja za glavni oltar. Neka se ukloni oltar pod orguljama.

¹²⁷ Svetohranište se ovdje odnosi isključivo na tabernakul u kojem su posvećene hostije.

Chiesa di Santa Maria della Misericordia

p. 82/ fol. 208v

Nella citata chiesa ci sono cinque altari consacrati. L'altare maggiore intitolato alla Beata Maria della Misericordia ha la sua figura, due candelabri in ferro, due angeli dorati, tre tovaglie altare nonché il paliotto in pelle e una lampada in ottone che arde solo per le festività. L'altare di San Nicola ha una vecchia pala con il dipinto d'altare raffigurante la Beata Maria, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro, il paliotto in broccato viola. L'altare dello Spirito Santo ha una pala decante, due candelabri in legno, tre tovaglie altare e il paliotto in raso blu. L'altare di Santa Margherita ha una pala vecchia, tre tovaglie altare e il paliotto in panno di lana blu. L'altare di Sant'Orsola ha una pala vecchia, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro e il paliotto in raso arancione.

Nella sagrestia

Il tabernacolo in argento¹²⁷ con alcune reliquie. Due calici in argento con tre patene in argento. Un paramento liturgico in raso bianco, ovvero la pianeta decorata. Due paramenti liturgici rossi in damasco. Un paramento liturgico in velluto rosso. Due tunicelle nere in lana pettinata. Sette albe con quattro amitti e con sette cinture. Tre purificatori. Cinque veli per calici. Sei pianete festive, quattro tovaglie altare. Nella citata chiesa c'è il sacerdote Agostino di Pola, dell'Ordine degli eremiti, lui celebra le messe e ha un col-laboratore, che è un converso. Un messale rinnovato e quattro vecchi. Due candelabri in ottone. Due vecchi portaceri in bronzo. Due campane.

p. 83/ fol. 209r

Provvedimenti

Che si realizzino nuovi vetri delle finestre. Che si allinei il pavimento. Che si provveda alla manutenzione del tetto per evitare le infiltrazioni. Che si realizzi lo sgabello per l'altare maggiore. Che sia rimosso l'altare sotto l'organo.

¹²⁷ Il tabernacolo qui si riferisce esclusivamente al tabernacolo in cui ci sono le ostie consacrate.

Ille locus qui est retro altare maius mundetur et in eo fiat sacrarium. Ecclesia dealbetur.

Abbatia sanctæ Mariæ *de Canedo* Ordinis sancti Benedicti ruinosa.

Officium Procuratiæ sancti Marci Venetiarum habet redditus. Habet unum altare cum palla ueteri et unam tobaleam laceram. Ecclesia non habet tectum, sed tantum parietes.

5

Ecclesia sancti Leonardi ruinosa, ad quam ascenditur per scalam lapideam, habet altariolum nudum, et in ea non celebratur.

Visitatio ecclesiarum suburbanarum Polæ

Ecclesia sancti Viti, quæ est ruinosa et portæ sunt muratæ iussu Reuerendissimi domini episcopi Polensis.

10

■ Sl./Fig. 32: Crkva sv. Marije od Milosrda u Puli – detalj nadvratnika / Chiesa di Santa Maria della Misericordia a Pola – dettaglio dell'architrave (foto. Alfio Klarić).³

³ Krnjak 2016: 322.



Onaj prostor, koji je iza glavnoga oltara, neka se očisti i u njemu neka se napravi sakrarij. Crkva neka se obijeli.

Opatija svete Marije od Trstike,
Reda svetoga Benedikta, ruševna

Prihod ima ured Prokurate svetoga Marka u Veneciji. Ima jedan oltar sa starom palom i jedan potrgan oltarnik. Crkva nema krov, već samo zidove. Crkva svetoga Leonarda ruševna je i do nje se uspinje kamenim stubištem. Ima prazan oltarić i u njoj se ne misi.

Vizitacija crkava u predgrađu Pule

Crkva svetoga Vida je ruševna, a njena su vrata zazidana po zapovijedi preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa.

Che si pulisca lo spazio dietro l'altare maggiore e che si costruisca il sacratio lì. Che la chiesa sia imbiancata.

Abbazia di Santa Maria del Canneto,
dell'Ordine di San Benedetto, in rovina

L'Ufficio della Procura di San Marco di Venezia ha le entrate. Ha un altare con una vecchia pala e una tovaglia altare strappata.

La chiesa è senza tetto, ha solo i muri.

La chiesa di San Leonardo è in rovina e si raggiunge salendo le scale in pietra. Ha un altarinu vuoto e non si celebrano le messe.

Visita alle chiese nel sobborgo di Pola

La chiesa di San Vito è in rovina e la sua porta è stata murata su ordine del reverendissimo signor vescovo di Pola.



■ Sl./Fig. 33: Crkva sv. Marije Formoze – kapela / Chiesa della Santa Maria Formosa – cappella (foto. www.istria-culture.com).



■ Sl./Fig. 34: Crkva sv. Marije Formoze – rekonstrukcija / Chiesa della Santa Maria Formosa – ricostruzione (aut. Anton Percan, AMI).

p. 84/ fol. 209v

Ecclesia sancti Ioannis in prato habet unum altare cum palla ueteri ex asseribus; in reliquis est nudum. Ecclesia est satis elegans, fulcita multis columnis, sed est ruinoso. Habet nonnullos redditus. ||

Abbatia commendata sancti Michaelis Ordinis sancti Benedicti. Ecclesia est spacioſa cum tribus nauibus, fulcita columnis. Habet unum altare cum icona sancti Michaelis, duo candelabra ferrea; in reliquis est nudum. Ecclesia p̄dicta est ruinoso. Habet fores et tenentur clausæ. In dicta ecclesia bis in mense celebratur. Habet campanile cum campana.

Ecclesia sancti Ioannis, contigua supradictæ abbatia, habet altare nudum et est ruinoso. In ea non celebratur. Fores sunt tutæ, et tenentur clausæ.

Ecclesia sancti Stephani ruinoso habet tantum parietes a lateribus.

Ecclesia sancti Thomæ ruinoso habet tantum parietes modo supradicto.

Ecclesia sancti Martini ruinoso modo supradicto.

Ecclesia sancti Ioannis delle Cane ruinoso modo supradicto.

Ecclesia sancti Bernardini ruinoso modo supradicto.

Ecclesia sancti Barnabæ ruinoso modo supradicto.

Ecclesia sancti Lucæ in forma rotunda habet duo altariola nuda. Sine foribus. In ea celebratur dies festus sancti Lucæ. Habet cemeterium.

Ordinata

Fiant fores, et teneatur clausa, aliter in ea non celebretur.

Ecclesia sancti Mathæi est nuda, sed fornicata et tenetur clausa cum foribus tutis. Non habet campanam.

1 Ecclesia] 31 *praem. Ver. Pol.* || ueteri] et palla uetusta *post. cancell. Ver. Pol.* || 3 Abbatia] 32 *praem. Ver. Pol.* || 6 Michaelis] ueteri *post. cancell. Ver. Pol.* || 9 Ecclesia] 33 *praem. Ver. Pol.* || 12 Ecclesia] 34 *praem. Ver. Pol.* || 13 Ecclesia] 35 *praem. Ver. Pol.* || 14 Ecclesia] 36 *praem. Ver. Pol.* || 15 Ecclesia] 37 *praem. Ver. Pol.* || Ioannis] a canis *post. cancell. Ver. Pol.* || 16 Ecclesia] 38 *praem. Ver. Pol.* || 17 Ecclesia] 39 *praem. Ver. Pol.* || 18 Ecclesia] 40 *praem. Ver. Pol.* || sancti Lucæ] sanctæ Luciae *Ver. Pol.* || 19 sancti Lucæ] sanctæ Luciae *Ver. Pol.* || 21 aliter] *inter lin., et cancell. Ver. Pol.* || 22 Ecclesia] 41 *praem. Ver. Pol.*

Crkva svetoga Ivana na Polju ima jedan oltar sa starom daščanom palom; u ostalome je prazna.¹²⁸

Crkva je dosta skladna, ukrašena brojnim stupovima, ali ruševna. Ima izvjesne prihode.

p. 84/ fol. 209v

Komendatarna opatija svetoga Mihovila, Reda svetoga Benedikta. Crkva je prostrana, ima tri broda i ukrašena je stupovima. Ima jedan oltar s oltarnom slikom svetoga Mihovila i dva željezna svijećnjaka; ostalo nedostaje.

Navedena je crkva ruševna. Ima vrata i ona se zaključavaju. U spomenutoj se crkvi misi dvaput mjesečno. Ima zvonik sa zvonom.

Crkva svetoga Ivana, tik do spomenute opatije, ima prazan oltar i ruševna je. U njoj se ne misi. Vrata su sigurna i zaključavaju se.

Crkva svetoga Stjepana ruševna je i ima samo bočne zidove.

Crkva svetoga Tome ruševna je i ima samo zidove, kako je gore opisano.

Crkva svetoga Martina ruševna je kako je gore opisano.

Crkva svetoga Ivana od Trstike ruševna je kako je gore opisano.

Crkva svetoga Bernardina ruševna je kako je gore opisano.

Crkva svetoga Barnabe ruševna je kako je gore opisano.

Crkva svetoga Luke¹²⁹ kružna je oblika i ima dva prazna oltarića. Nema vrata. U njoj se misi o blagdanu svetoga Luke. Ima groblje.

Mjere

Neka se naprave vrata i neka se zaključava, inače neka se u njoj ne misi.

Crkva svetoga Mateja prazna je, ali nadsvođena i zatvorena sigurnim vratima. Nema zvono.

La chiesa di San Giovanni in Campo ha un altare con una vecchia pala fatta di tavole; nella parte restante è vuota.¹²⁸

La chiesa è abbastanza armoniosa, ornata di numerose colonne, ma è in rovina. Ha certe entrate.

L'abbazia commendata di San Michele dell'Ordine di San Benedetto. La chiesa è spaziosa, ha due navate ed è ornata di colonne. Ha un altare con un dipinto d'altare raffigurante San Michele e due candelabri in ferro; il resto manca.

La citata chiesa è in rovina. Ha la porta che viene chiusa a chiave. Nella citata chiesa si celebra la messa due volte al mese. Ha il campanile con una campana.

La chiesa di San Giovanni, a fianco della citata abbazia, ha un altare vuoto ed è in rovina. Non si celebra la messa. La porta è sicura e viene chiusa a chiave.

La chiesa di Santo Stefano è in rovina e ha solo i muri laterali.

La chiesa di San Tommaso è in rovina e ha solo i muri come sopra descritto.

La chiesa di San Martino è in rovina come sopra descritto.

La chiesa di San Giovanni del Canneto è in rovina come sopra descritto.

La chiesa di San Bernardino è in rovina come sopra descritto.

La chiesa di San Barnaba è in rovina come sopra descritto.

La chiesa di San Luca¹²⁹ è di forma circolare e ha due piccoli altari vuoti. Non ha la porta. Si celebra la messa per la festa di San Luca. Ha il cimitero.

Provvedimenti

Che si realizzi la porta e che venga chiusa a chiave, altrimenti che non si celebri la messa.

La chiesa di San Matteo è vuota, però ha le arcate ed è chiusa con una porta sicura. Non ha la campana.

¹²⁸ Riječ je, vjerojatno, o templarskoj crkvi svetoga Ivana na sjevernom rubu Veloga polja (*Prato Grande*) kraj Pule, blizu ceste koja vodi prema Medulinu. Crkva je u 13. stoljeću obnovljena na temeljima antičkog hrama božice Sreće (lat. *Felicitas*) te se stoga naziva i bazilikom sv. Felicite. Napuštena je od 17. stoljeća. Gnirs 2009: 207–217.

¹²⁹ U veronskom izvorniku Ver. Pol. fol. 55v riječ je o crkvi sv. Lucije (s. *Luciæ*), a ne sv. Luke (s. *Lucaë*). Blagdan koji se spominje malo niže u tekstu slavi se, također, u ime sv. Lucije, a ne sv. Luke.

¹²⁸ Si tratta probabilmente della chiesa templare di San Giovanni sul margine nord del Prato Grande, nelle vicinanze di Pola, vicino alla strada che porta verso Medolino. La chiesa fu rinnovata nel 13° secolo sulle fondamenta dell'antico tempio della dea della Felicità (lat. *Felicitas*) e per questo viene denominata la basilica di Santa Felicità. È abbandonata dal 17° secolo. Gnirs 2009: 207–217.

¹²⁹ Nell'originale veronese Ver. Pol. fol. 55v si tratta della chiesa di Santa Lucia (s. *Luciæ*), e non di San Luca (s. *Lucaë*). La festività che viene menzionata più in basso nel testo viene altrettanto celebrata in onore di Santa Lucia, e non di San Luca.

p. 84/ fol. 209v

p. 85/ fol. 210r

Capella sanctæ Barbaræ habet altariolum cum palla decenti, tres tobaleas, duo candelabra ex auricalco, duos angelos ligneos || inauratos, pallium ex corio, et lampadas ex auricalco ac campanam.

Ordinata

Amplietur altare, aliter non celebretur.
Fiant speræ ad fenestras.

5

Visitatio ecclesiarum quæ sunt in scopulis ciuitatis Polæ

Ecclesia sancti Petri habet unum altare cum palla lignea ueteri. In dicta ecclesia celebratur in festo sancti Petri; et est penitus nuda, sine foribus.

Ordinata

Teneatur clausa et ornetur altare, aliter non celebretur.

10

Ecclesia sancti Andreae est demolita, membrum Abbatiae *de Canedo*.

Ecclesia sanctæ Catherinæ est ruinosa, non celebretur.

Ecclesia sancti Flori ruinosa, non celebretur.

Ecclesia sancti Sabæ ruinosa, non celebretur.

15

Ecclesia sancti Blasii ruinosa, non celebretur.

Ecclesia sancti Nicolai de Musillo habet tantum altare nudum. Sine foribus. Numquam celebretur.

Ecclesia sancti Hieronymi in scopulo Capraia, distans a Pola millia passuum [III], est congregationis siue religionis sancti Hieronymi. In dicta ecclesia, quæ habet paruum monasterium tantum adiacens et nullas domos uel habitacula, inseruit frater Cirillus eiusdem Ordinis sancti Hieronymi diœcesis Brixienensis. Inseruit iam [annum, menses 2]. Fuit examinatus a nostro reuerendo theologo, domino Hieronymo Ottello.

20

1 Capella] 42 *praem. Ver. Pol.* || cum] forma *praem. cancell. Ver. Pol.* || 3 lampadas] lampadam *Ver. Pol.* || 4 Ordinata] *ampl post. cancell. Ver. Pol.* || 12 demolita] ruinosa *praem. cancell. Ver. Pol.* || 14 Flori] *flori praem. cancell. Ver. Pol.* || 21 tantum] *inter lin. Ver. Pol.* || adiacens] *adiacentem Ver. Pol.* || 23 annum, menses 2] *lac. unius voc. Vat. Pol.; annum menses 2 Ver. Pol. (cf. infra, fol. 210v-211r) || 24 nostro] inter lin. Ver. Pol.*

Kapela svete Barbare ima oltarić s doličnom palom, tri oltarnika, dva mjedena svijećnjaka, dva pozlaćena drvena anđela, kožni predoltarnik i mjedene svjetiljke te zvonu.

Mjere

Neka se poveća oltar, inače neka se u njoj ne misi.
Neka se naprave okna za prozore.

Vizitacija crkava koje se nalaze na otocima grada Pule

Crkva svetoga Petra ima jedan oltar sa starom drvenom palom. U navedenoj se crkvi misi o blagdanu svetoga Petra. Posve je prazna. Nema vrata.

Mjere

Neka se zaključava i neka se opremi oltar, inače neka se u njoj ne misi.

Crkva svetoga Andrije uništena je, ispostava Opatije od Trstike.

Crkva svete Katarine ruševna je, neka se u njoj ne misi.

Crkva svetoga Flora ruševna je, neka se u njoj ne misi.

Crkva svetoga Sabe ruševna je, neka se u njoj ne misi.

Crkva svetoga Blaža ruševna je, neka se u njoj ne misi.

Crkva svetoga Nikole na Muzilu ima samo prazan oltar. Nema vrata. Neka se u njoj nikada ne misi.

Crkva svetoga Jeronima na otoku Sveti Jerolim,¹³⁰ udaljena od Pule tri tisuće paša,¹³¹ pripada kongregaciji odnosno Redu sv. Jeronima. U navedenoj crkvi, koja ima samo mali susjedni samostan i nijednu kuću, odnosno konačište, služi brat Cirillo iz spomenutoga Reda svetoga Jeronima iz Brešćanske biskupije. Služi već [...].¹³² Ispitao ga je naš velečasni bogoslov gospodin Girolamo Ottello.

¹³⁰ U izvorniku *scopulus Capraia*, „Kozji otok“, odnosno „Kozjak“. V. *et glossarium s.v.* Otok sv. Jerolima.

¹³¹ Otprilike 5,2 km, što je za jedan kilometar kraće od stvarne udaljenosti između brijunskoga otoka sv. Jerolima i Pule.

¹³² Na mjestu lakune u veronskom izvorniku stoji: „godinu dana i dva mjeseca“.

La cappella di Santa Barbara ha un altarino con una pala idonea, tre tovaglie altare, due candelabri in ottone, due angeli dorati in legno, il paliotto in pelle e le lampade in ottone nonché la campana.

Provvedimenti

Che sia ampliato l'altare, altrimenti che non si celebri la messa.

Che si realizzino i vetri delle finestre.

Visita alle chiese che si trovano sulle isole della città di Pola

La chiesa di San Pietro ha un altare con una vecchia pala lignea. Nella citata chiesa si celebra la messa per la festa di San Pietro. È completamente vuota. Non ha la porta.

Provvedimenti

Che venga chiusa a chiave e che si attrezzi l'altare, altrimenti che non si celebri la messa.

La chiesa di Sant'Andrea è distrutta, organo dell'Abbazia del Canneto.

La chiesa di Santa Caterina è in rovina, che non si celebri la messa.

La chiesa di San Fiorenzo è in rovina, che non si celebri la messa.

La chiesa di San Saba è in rovina, che non si celebri la messa.

La chiesa di San Biagio è in rovina, che non si celebri la messa.

La chiesa di San Nicola a Musil ha solo un altare vuoto. Non ha la porta. Che non si celebri mai la messa.

La chiesa di San Girolamo sull'isola di San Girolamo,¹³⁰ distante da Pola tremila passi¹³¹, appartiene alla congregazione ovvero all'Ordine di San Girolamo. Nella citata chiesa, che ha solamente un piccolo convento vicino e nessuna casa, cioè luogo di pernottamento, svolge funzioni fra Cirillo del citato Ordine di San Girolamo, della diocesi di Brescia. Svolge funzioni già da [...].¹³² È stato interrogato dal nostro reverendo teologo signor Girolamo Ottello.

¹³⁰ Nell'originale *scopulus Capraia*, „Isola delle capre“, ovvero „Capraia“. V. *et glossarium s.v.* Isola di San Girolamo.

¹³¹ Circa 5,2 km, che è un chilometro meno rispetto alla reale distanza tra l'isola di Brioni di San Girolamo e Pola.

¹³² Nel posto della lacuna nell'originale veronese c'è: „un anno e due mesi“.

p. 86/ fol. 210v

Dictus frater Cirillus est ætatis 32 in circa. Ei famulatur || Borichus Dalmata, ætatis annorum 23 in circa. Dictus frater celebrat ter et quater in hebdomada.

Ecclesia habet unum altare satis decens cum palla, duobus candelabris ferreis, tobaleis tribus, pallio ex panno.

Bona mobilia

Vnum paramentum ex bombasina rubea cum stolla, manipulo, camiso, amictu et cingulo.

Vnum paramentum ex serico rubeo cum stolla, uidelicet ut supra.

Vnum paramentum ex bombasina alba cum stolla et manipulo, camiso, amictu, cingulo.

Calix argenteus et patena argentea.

Corporale, purificatorium, uellum desuper.

Missale restitutum.

Purificatoria decem et manutergia pro lauabo quatuor.

Tobaleæ quatuor.

Ecclesia non habet sacristiam. Est paruua, sed satis elegans. Habet chorum cum sedilibus.

Ordinata

Prouideatur crux in medio altaris.

Calix et patena et cętera paramenta teneantur munda.

Fiat sacristia.

■ Sl./Fig. 35:
Otok sv.
Jerolima / Isola
di San Girolamo
(foto. NP Brijuni
/ PN Brioni).



1 dictus] [...] *praem. cancell. Ver. Pol.* || ætatis] *potius*: ætatis annorum || famulatur] *famulus nomine post. cancell. Ver. Pol.* || 4 decens] *decentem Ver. Pol.*

p. 86 / fol. 210v

Spomenuti brat Cirillo ima oko 32 godine. Njemu služi Borić Dalmatinac, star oko 23 godine. Spomenuti brat služi misu tri ili četiri puta tjedno.

Crkva ima jedan dosta doličan oltar s palom, dvama željeznim svijećnjacima, trima oltarnicima i predoltarnikom od sukna.

Pokretna imovina

Jedno ruho od crvena pamuka, sa štolom, naručnikom, al-bom, naglavnikom i pojasom.

Jedno ruho od crvene svile sa štolom, i to kako je gore opisano.

Jedno ruho od bijela pamuka sa štolom i naručnikom, al-bom, naglavnikom i pojasom.

Srebrni kalež i srebrna plitica.

Tjelesnik, kaležnjak i veo za odozgo.¹³³

Obnovljeni misal.

Deset kaležnjaka i četiri rupca za lavabo.

Četiri oltarnika.

Crkva nema sakristiju. Mala je, ali dosta skladna. Ima kor sa sjedištima.

Mjere

Neka se nabavi križ za sredinu oltara.

Kalež i plitica i ostala oprema neka budu čisti.

Neka se napravi sakristija.

p. 86 / fol. 210v

Il citato fra Cirillo ha circa 32 anni. Il suo servo è Boris Dalmata, dell'età di circa 23 anni. Il citato frate celebra la messa tre o quattro volte alla settimana.

La chiesa ha un altare abbastanza idoneo con la pala, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare e il paliotto in panno di lana.

I beni mobili

Un paramento liturgico in cotone rosso, con stola, manipolo, alba, amitto e cintura.

Un paramento liturgico in seta rossa con stola, come descritto sopra.

Un paramento liturgico in cotone bianco con stola e manipolo, alba, amitto e cintura.

Il calice in argento e la patena in argento.

Il corporale, il purificatore e il velo per sovrapporre.¹³³

Il messale rinnovato.

Dieci purificatori e quattro fazzolletti per lavabo.

Quattro tovaglie altare.

La chiesa non ha la sagrestia. È piccola, però abbastanza armoniosa. Ha il coro con gli stalli.

Provvedimenti

Che si procuri la croce per il centro dell'altare.

Che siano puliti il calice, la patena e l'altro arredo.

Che si realizzi la sagrestia.

¹³³ Odnosi se na veo koji odozgo pokriva kalež.

¹³³ Si riferisce al velo che copre il calice.

- Sl./Fig. 36: Fažana/
Fasana (2021 ©
Archivio Fotografico
- Fondazione Musei
Civici di Venezia).





Ecclesiae parochialis Fasanæ sub titulo sanctorum Cosmæ et Damiani

p. 87/ fol. 211r

Plebanus supradictæ ecclesiæ est presbiter Franciscus Ottobonus, uicarius et scholasticus ecclesiæ cathedralis Polæ. Inseruit dictæ ecclesiæ || frater Constantius Ordinis siue religionis sancti Hieronymi iam annos quinque. Assertit se obtenuisse licentiam exercendi curam animarum a Reuerendissimo domino episcopo Polensi. Oretenus fuit examinatus a reuerendo nostro theologo.

5

Animæ a communione 150 in circa; in totum 260 in circa.

Visum fuit primo Sanctissimum sacramentum eucharistiæ in tabernaculo ligneo honorifico supra altare maius collocato, cum suo tentorio desuper. Sacramentum est in pixide eburnea cooperta uello serico.

10

Interrogatus curatus de renouatione sacramenti, respondit quod renouat XV diebus.

Interrogatus de modo deferendi ad infirmos, respondit quod defert solemniter cum superpeliceo, stola, cum multis intortitiis, lanterna, tintinabulo et cet.

15

Interrogatus de lampade, respondit quod lampades tres ardent continuo expensis Comunitatis Fasanæ.

Interrogatus an sit Societas Sanctissimi Sacramenti, respondit quod sic.

Interrogatus curatus super forma et administratione sacramentorum, recte respondit.

20

Interrogati homines loci de uita et moribus curati, et an ipse administret sacramenta, prædicetque et doceat doctrinam Christianam, responderunt eum recte suo munere fungi.

Visus est deinde fons baptismalis, et est uasculum lapideum rotundum satis indecens. Aqua est limpida et tenetur in pelui, || siue catino fictili. Taceta est fictilis.

25

p. 88/ fol. 211v

Visa sunt etiam sacra olea, quæ sunt in uasculis decentibus ex staneo cum caracteribus distinctis. Vasculum olei pro infirmis est separatum a ceteris uasculis.

30

Liber in quo describuntur nomina baptizatorum et contrahentium matrimonia recte descriptus.

1 ecclesiæ] *potius*: ecclesia, *ita Ver. Pol.* || 5 obtenuisse] habere *praem. cancell. Ver. Pol.* || 9 in] in *praem. cancell. Ver. Pol.* || 11 serico] sericeo *Ver. Pol.* || 17 tres] *inter lin. Ver. Pol.* || 23 prædicetque] prædictaque *praem. cancell. Ver. Pol.* || 28 staneo] *potius*: stanno, *ita Ver. Pol.* || 32 recte] bene te *praem. cancell. Ver. Pol.* || Liber... descriptus] *manu C scriptum Ver. Pol.*

Župna crkva u Fažani
pod naslovom svetih
Kuzme i Damjana

Župnik je spomenute crkve svećenik Francesco Ottobono, vikar i skolastik katedralne crkve u Puli. U rečenoj crkvi već pet godina služi brat Costanzo iz Reda odnosno Kongregacije svetoga Jeronima. Tvrdi da je dobio dopuštenje za provođenje dušobrižničke službe od preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa. Usmeno ga je ispitao naš velečasni bogoslov.

Duša koje se pričešćuju ima oko 150, svih ukupno oko 260. Pregledan je, najprije, Presveti Sakrament u dičnom drvenom svetohraništu, smještenom iznad glavnoga oltara s pripadajućim šatorčićem odozgo. Sakrament se nalazi u piksidi od slonovače, pokrivenoj svilenim velom.

Kurat je, upitan o obnovi sakramenta, odgovorio da se obnavlja svakih 15 dana.

Upitan za način odnošenja bolesnima, odgovorio je da se nosi svečano u superpeliceju, štoli, s brojnim bakljama, fenjerom, zvončićem itd.

Upitan o svjetiljci, odgovorio je da tri svjetiljke neprestano gore o trošku fažanske općine.

Upitan postoji li Bratovština Presvetoga Sakramenta, odgovorio je da postoji.

Kurat je, upitan o sadržaju i dijeljenju sakramenata, ispravno odgovorio.

Mještani su, upitani o životu i naravi kurata te dijeli li sam sakramente, propovijeda li i podučava li kršćansko učenje, odgovorili da valjano obavlja svoju dužnost.

Zatim je pregledan krsni zdenac; riječ je o dosta nedoličnoj okrugloj kamenoj posudici. Voda je bistra i drži se u zdjelici, odnosno keramičkoj posudi. Šalica je keramička.

Pregledana su i sveta ulja, koja se nalaze u doličnim kositrenim posudicama s jasno vidljivim slovima. Posudica s uljem za bolesne odvojena je od ostalih posudica.

Knjiga u koju se upisuju imena krštenih i onih koji sklapaju brak vodi se ispravno.

Chiesa parrocchiale di Fasana intitolata
a Santi Cosma e Damiano

Il parroco della citata chiesa è il sacerdote Francesco Ottobono, vicario e scolastico della chiesa cattedrale di Pola. Nella detta chiesa già da cinque anni svolge funzioni fra Costanzo dell'Ordine, ossia della congregazione di San Girolamo. Afferma che ha ricevuto l'approvazione di svolgere il servizio pastorale dal reverendissimo signor vescovo di Pola. È stato interrogato oralmente dal nostro reverendo teologo.

Le anime che ricevono la comunione sono circa 150, e complessivamente sono circa 260.

È stato esaminato prima il Santissimo Sacramento nel decente tabernacolo ligneo, collocato sopra l'altare maggiore con sopra il rispettivo conopeo. Il Sacramento si trova nella pisside in avorio, coperta da un velo di seta.

Il curato, interrogato sul rinnovo del Sacramento, rispose che avveniva ogni 15 giorni.

Interrogato sulla modalità in cui venisse portato ai malati, rispose che veniva portato in modo solenne, in superpelliceo, con stola, con numerose fiaccole, lanterna, campanella, ecc.

Interrogato sulla lampada, rispose che tre lampade ardevano continuamente, a spese della comunità di Fasana.

Interrogato se ci fosse la Confraternita del Santo Sacramento, rispose di sì.

Il curato, interrogato sul contenuto e sul conferimento dei sacramenti, rispose correttamente.

Gli abitanti del luogo, interrogati sulla vita e sul carattere del curato nonché se conferisse lui stesso i sacramenti, se pronunciasse omelie e se insegnasse l'insegnamento cristiano, risposero che svolgeva bene il suo dovere.

In seguito, è stato esaminato il fonte battesimale; si tratta di un piccolo recipiente in pietra, piuttosto inadatto. L'acqua è limpida e si tiene in un piccolo recipiente, ossia in un recipiente in ceramica. La tazzetta è in ceramica.

Sono stati esaminati anche gli oli santi che si trovano nei recipienti idonei in stagno con lettere ben visibili. Il piccolo recipiente con l'olio degli infermi è separato dagli altri piccoli recipienti.

Il libro in cui vengono registrati i nomi dei battezzati e di coloro che contraggono matrimonio è tenuto correttamente.

p. 87/ fol. 211r

p. 87/ fol. 211r

p. 88/ fol. 211v

p. 88/ fol. 211v

In dicta ecclesia sunt quinque altaria.

Altare maius consecratum in honorem sanctorum Cosmæ et Damiani habet pallam ueterem, tabernaculum Sanctissimi sacramenti, duos angelos aureatos, quatuor candelabra ex auricalco, tobaleas tres, pallium ex corio.

Altare sancti Damiani consecratum habet pallam satis decentem, crucem in medio altaris, duo candelabra ex auricalco, tobaleas tres, pallium ex corio.

Altare Sacramenti consecratum a latere sinistro habet crucem in medio altaris, candelabra duo, tobaleas tres, pallium ex corio.

Altare sanctæ Margaritæ consecratum est confraternitatis. Habet pallam honorificam, crucem in medio, candelabra duo, tobaleas tres, pallium ex corio.

Altare sancti Nicolai habet crucem in medio altaris, duo candelabra, tobaleas tres et pallium.

Inuentarium bonorum mobilium

Calices tres cum suis patenis argenteis.

Turibulum cum nauicela ex auricalco. ||

Corporalia duo. Purificatoria quatuor. Vnum paramentum [rubeum], multum lacerum. Alterum paramentum album, lacerum.

Tabernaculum magnum argenteum pro deferendo Sanctissimo sacramento.

Paramenta Societatis Corporis Christi

Vnum album ex damasco cum stolla, manipulo, camiso, amictu et cingulo.

Tobaleæ siue mappæ quatuor.

Ecclesia habet sarta tecta more Gesuatorum et indige<n>t reparatione.

Ordinata

Prouideatur pixis argentea pro asseruando Sanctissimo sacramento cum paruo corporali substracto.

Prouideatur scatula lignea in qua asseruari debent uascula sacramentorum.

Vas baptismi aptetur et reficiatur, et fiat ciborium ligneum cum tentorio ex tela.

p. 89/ fol. 212r

⁸ Altare] a post. cancell. Ver. Pol. || consecratum] inter lin. Ver. Pol. || ¹⁰ consecratum] inter lin. Ver. Pol. || ²³ stolla] sua praem. Ver. Pol.

U navedenoj crkvi postoji pet oltara.

Posvećeni glavni oltar u čast svetih Kuzme i Damjana ima staru palu, svetohranište za Presveti Sakrament, dva pozlačena anđela, četiri mjedena svijećnjaka, tri oltarnika, kožni predoltarnik.

Posvećeni oltar svetoga Damjana ima dosta doličnu palu, križ nasred oltara, dva mjedena svijećnjaka, tri oltarnika, kožni predoltarnik.

Posvećeni oltar sakramenta na lijevom boku ima križ nasred oltara, dva svijećnjaka, tri oltarnika i kožni predoltarnik.

Posvećeni oltar svete Margarete bratovštinski je. Ima dičnu palu, križ na sredini, dva svijećnjaka, tri oltarnika i kožni predoltarnik.

Oltar svetoga Nikole ima križ nasred oltara, dva svijećnjaka, tri oltarnika i predoltarnik.

Popis pokretne imovine

Tri kaleža s pripadajućim srebrnim pliticama.

Kadionica s mjedenom lađicom.

Dva tjelesnika. Četiri kaležnjaka. Jedno jako potrgano crveno ruho. Drugo potrgano bijelo ruho.

Veliko srebrno svetohranište za nošenje Presvetog Sakramenta.

Ruha Bratovštine Tijela Kristova

Jedno bijelo od damasta sa¹³⁴ stolom, naručnikom, albom, naglavlnikom i pojasom.

Četiri oltarnika, odnosno stolnjaka.

Crkva se održava u dobru stanju, u skladu s običajem jeronimovaca, i potreban je popravak.¹³⁵

Mjere

Neka se nabavi srebrna piksida za čuvanje Presvetoga Sakramenta s podastrtim malim tjelesnikom.

Neka se nabavi drvena kutija i neka se u njoj čuvaju posudice za sakramente.

Posuda za krštenje neka se popravi i obnovi i neka se napravi drveni šatorasti poklopac sa šatorčićem od tkanine.

¹³⁴ U veronskom izvorniku: „s pripadajućom“.

¹³⁵ Jeronimovci, lat. *Gesuati*. Dolje u tekstu (fol. 214r) u ovom se kontekstu pogreškom spominju isusovci (lat. *Gesuitae*).

Nella citata chiesa ci sono cinque altari.

L'altare maggiore consacrato in onore dei Santi Cosma e Damiano ha una vecchia pala, il tabernacolo per il Santissimo Sacramento, due angeli dorati, quattro candelabri in ottone, tre tovaglie altare, il paliotto in pelle.

L'altare di San Damiano, consacrato, ha una pala abbastanza idonea, la croce al centro dell'altare, due candelabri in ottone, tre tovaglie altare, il paliotto in pelle.

L'altare del Sacramento, consacrato, sul lato sinistro ha la croce al centro dell'altare, due candelabri, tre tovaglie altare e il paliotto in pelle.

L'altare di Santa Margherita, consacrato, è della confraternita. Ha una pala decente, la croce al centro, due candelabri, tre tovaglie altare e il paliotto in pelle.

L'altare di San Nicola ha la croce al centro dell'altare, due candelabri, tre tovaglie altare e il paliotto.

Elenco dei beni mobili

Tre calici con rispettive patene in argento.

Il portacero con navicella in ottone.

Due corporali. Quattro purificatori. Un paramento liturgico rosso molto strappato. Un altro paramento liturgico bianco strappato.

Un grande tabernacolo in argento per portare il Santissimo Sacramento.

Paramenti liturgici della Scuola del Corpo di Cristo
Uno bianco in damasco con¹³⁴ stola, manipolo, alba, amitto e cintura.

Quattro tovaglie altare, ovvero tovaglie.

La chiesa è mantenuta in buone condizioni, conforme alla consuetudine dei girolamini, ed è necessaria la riparazione.¹³⁵

Provvedimenti

Che si procuri una pisside in argento per la custodia del Santissimo Sacramento con un piccolo corporale steso.

Che si procuri una cassetta in legno per conservare i piccoli recipienti per i Sacramenti.

Che si ripari e rinnovi la vasca battesimale e che si realizzi un coperchio ligneo con conopeo in tessuto.

¹³⁴ Nell'originale veronese: „con rispettiva“.

¹³⁵ Girolamini, lat. *Gesuati*. Sotto nel testo fol. 214r in questo contesto vengono erroneamente menzionati i Gesuiti lat. *Gesuitae*.

Sacristia perficiatur.
 Fiat unum paramentum nigri coloris.
 Fiant duo corporalia, octo purificatoria.
 Calices mudentur.
 Camisi, amictus, cingula sepius laentur.
 Corporalia sint nitida.
 Prouideatur tecto, ne pluua corrumpatur.

5

In dicta terra Fasanæ est quædam capella sub titulo sanctæ Mariæ. Est beneficium simplex de collatione ordinaria. Rector est præbiter Pasqualinus Vellico, canonicus Dignani, ualoris ducatorum 8 cum obligatione celebrandi bis in mense.

10

■ Sl./Fig. 37: Crkva sv. Kuzme i Damjana u Fažani / Chiesa dei Santi Cosma e Damiano a Fasana (aut.: Ivo Puniš, PPMI-IKB).



Neka se napravi sakristija.
 Neka se nabavi jedno ruho crne boje.
 Neka se nabave dva tjelesnika i osam kaležnjaka.
 Neka se očiste kaleži.
 Albe, naglavnik i pojasevi neka se češće peru.
 Tjelesnici neka budu čisti.
 Neka se popravi krov da je kiša ne kvari.

U navedenom fažanskom področju postoji izvjesna kapela pod naslovom svete Marije. To je jednostavna nadarbina koju dodjeljuje ordinarij. Rektor je svećenik Pasqualino Villico, vodnjanski kanonik. Iznosi osam dukata, s obvezom slavljenja mise dvaput mjesečno.

Che si realizzi la sagrestia.
 Che si procuri un paramento liturgico di colore nero.
 Che si procurino due corporali e otto purificatori.
 Che si puliscano i calici.
 Che vengano lavati più spesso: albe, amitto e cinture.
 Che siano puliti i corporali.
 Che si ripari il tetto perché la pioggia non la rovini.

Nel citato territorio di Fasana c'è una certa cappella intitolata a Santa Maria. Si tratta di un beneficio semplice conferito dall'ordinario. Il rettore è il sacerdote Pasqualino Villico, canonico dignanese. Il valore ammonta a otto ducati, con l'obbligo di celebrare le messe due volte al mese.



■ Sl./Fig. 38: Crkva sv. Kuzme i Damjana u Fažani – raspelo iz 14. st. / Chiesa dei Santi Cosma e Damiano a Fasana – crocifisso del XIV sec. (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).⁴

⁴ Za dataciju / Per datazione v. Marković 2017: 64–67.

p. 90/ fol. 212v

Est unum altare cum imagine Beatæ Mariæ Virginis. Habet duo || candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium ex corio et manutinetur altare ex elemosinis et oblationibus.

Ordinata

Seruetur obligatio missarum.

5

Fiat fenestra lignea aut ex asseribus et teneatur clausa; et fiant crates ferreæ ad fenestram, ne ex ecclesia auferantur tobaleæ.

Ecclesia sancti Ioannis, ubi est cęmeterium, habet duo altaria. Altare maius habet pallam ueterem, tres tobaleas, duo candelabra ferrea, pallium album.

10

Altariolum a dextris est nudum.

Ecclesia est satis decens, sed indiget infrascriptis.

Fiat pauimentum latericium. Dealbetur. Sarta tecta manuteneatur. Aptentur fores et teneatur clausa.

Cęmeterium est septum spinis et macerie. Claudatur muro siue <mater> maceria altiori.

15

Dicta ecclesia est membrum ecclesiæ parochialis et utraque manuteneatur per Communitatem Fasani.

Ecclesia sancti Germani in scopulo Breoni distans a Pola mille passuum V est parochialis.

20

Animę a communionem numero 25 in circa; omnes 50. Nullus est curatus iam annos 3 propter paupertatem hominum, sed diebus festis homines uocant aliquem sacerdotem a Pola siue aliquem religiosum, qui celebret in dicta ecclesia; et quotiescunque opus est administratione sacramentorum adeunt curatum Fasanæ, qui in cimba uectus administrat infirmis sacramenta. ||

25

p. 91/ fol. 213r

Visum est Sanctissimum sacramentum in altare honorifico a dextris altaris maioris in pariete, et asseruatur in tabernaculo honorifico argenteo cum uello serico desuper. Quando defertur ad infirmos, sacerdos est indutus superpeliceo, stolla, præfertur lanterna, tintinabulum, quatuor intorticia ad minus.

30

7 tobaleæ] 3 post. **Ver. Pol.** || 13 manuteneatur] manuteneantur **Ver. Pol.** || 16 mater] cancell. **Vat. Pol.** || 18 Fasani] *potius*: Fasanæ || 25 adeunt] uoc *praem. cancell. Ver. Pol.* || 29 serico] sericeo **Ver. Pol.**

p. 90/ fol. 212v Postoji jedan oltar s likom Blažene Djevice Marije. Ima dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika, kožni predoltarnik. Oltar se izdržava od milodara i davanja.

Mjere

Neka se poštuje obveza misenja.

Neka se napravi prozor od drveta ili od dasaka, i neka se zaključava. Neka se naprave željezne rešetke za prozor da iz crkve ne budu odnijeti oltarnici.¹³⁶

Crkva svetoga Ivana, gdje je groblje, ima dva oltara. Glavni oltar ima staru palu, tri oltarnika, dva željezna svijećnjaka i bijeli predoltarnik.

Oltarić s desne strane prazan je.

Crkva je dosta dolična, ali joj nedostaje dolje opisano.

Neka se napravi pod od opeka. Neka se obijeli. Neka se održava u dobru stanju. Neka se poprave vrata i neka se zaključava.

Groblje je okruženo trnjem i ogradom. Neka se ogradi zidom ili višom ogradom.

Navedena je crkva ispostava župne crkve; i jednu i drugu uzdržava fažanska općina.

Crkva svetoga Germana na otoku Brijun, udaljena od Pule pet tisuća paša,¹³⁷ ima status župe.

Duša koje se pričešćuju ima oko 25, svih duša 50. Već tri godine nema kurata jer je stanovništvo siromašno, ali o blagdanima stanovnici pozivaju nekoga svećenika iz Pule ili nekoga redovnika da misi u spomenutoj crkvi. Kad god je potrebno dijeljenje sakramenata, obraćaju se fažanskom kuratu, koji se dovozi u čamcu i dijeli sakramente bolesnima.

p. 91/ fol. 213r Pregledan je Presveti Sakrament na dičnu oltaru s desne strane glavnoga oltara u zidu. Čuva se u dičnom srebrnom svetohraništu¹³⁸ sa svilenim velom odozgo. Kada se nosi bolesnima, svećenik je odjeven u superpelicej i štolu; pred njim se nose fenjer, zvončić i barem četiri baklje.

C'è un altare con la figura della Beata Vergine Maria. Ha due candelabri in ferro, tre tovaglie altare, il paliotto in pelle. L'altare viene mantenuto da elemosine e offerte.

p. 90/ fol. 212v

Provvedimenti

Che sia rispettato l'obbligo di celebrare le messe.

Che si realizzi una finestra di legno o di tavole e che si chiuda a chiave. Che si realizzi una grata in ferro per la finestra per proibire che vengano portate via le tovaglie altare dalla chiesa.¹³⁶

La chiesa di San Giovanni, dove è il cimitero, ha due altari. L'altare maggiore ha una vecchia pala, tre tovaglie altare, due candelabri in ferro e il paliotto bianco.

L'altarino a destra è vuoto.

La chiesa è abbastanza idonea però le manca il sotto descritto.

Che si realizzi il pavimento in mattoni. Che sia imbiancata. Che si mantenga in buone condizioni. Che si ripari la porta e che si chiuda a chiave.

Il cimitero è circondato da spine e da un recinto. Che sia realizzato un muro di cinta o un recinto più alto.

La citata chiesa è la filiale della chiesa parrocchiale; tutte e due sono mantenute da parte della comunità di Fasana.

La chiesa di San Germano sull'isola di Brioni, distante da Pola cinquemila passi,¹³⁷ ha lo *status* della parrocchia.

Ci sono circa 25 anime che ricevono la comunione, complessivamente ci sono 50 anime. Già da tre anni manca un curato perché gli abitanti sono poveri, però, in occasione delle festività gli abitanti invitano un sacerdote di Pola o un altro monaco per venire a celebrare la messa nella citata chiesa. Ogni qual volta che c'è bisogno di conferire i sacramenti, si rivolgono al parroco di Fasana, che viene accompagnato in barca e conferisce sacramenti ai malati.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento sul decente altare a destra dell'altare maggiore, nel muro. È custodito nel decente tabernacolo in argento¹³⁸ con un velo in seta sopra. Quando viene portato ai malati, il sacerdote indossa il superpelliceo e la stola; davanti a lui vengono portate la lanterna, la campanella e almeno quattro fiaccole.

p. 91/ fol. 213r

¹³⁶ U veronskom izvorniku umjesto „odnijeti oltarnici“ stoji „odnijeta tri oltarnika“.

¹³⁷ Otprilike 8,7 km, što odgovara stvarnoj udaljenosti Pule od Brijuna.

¹³⁸ Svetohranište je ovdje piksida s posvećenim hostijama, prekrivena svilenim velom i postavljena nad rasprostrt tjelesnik.

¹³⁶ Nell'originale veronese al posto di „portate via le tovaglie altare“ c'è „portate via tre tovaglie altare“.

¹³⁷ Circa 8,7 km, che equivale alla reale distanza tra Pola e Brioni.

¹³⁸ Con il tabernacolo qui si intende la pisside con le ostie consacrate, coperta da un velo di seta e posata sopra il corporale steso.

Lampas ardet continuo expensis societatis.

Est etiam Confraternitas Corporis Christi.

Visa sunt olea sacra in ampulis uitreis.

Non est liber, in quo debeant notari nomina infantium baptizatorum.

Visus est deinde fons baptismalis, qui est honorificus et uas est rotundum, lapideum, coopertum cum cooperculo ligneo et desuper est tela, siue tentorium.

5

In dicta ecclesia sunt tria altaria consecrata.

Altare maius sub titulo sancti Germani habet pallam honorificam, crucem argenteam honorificam, quatuor candelabra ænea, tres tobaleas, pallium ex corio, tabellam a secretis.

10

Altare Sanctissimi sacramenti habet pallam lapideam honorificam, duo candelabra ænea, tres tobaleas, unum [p]allium.

Altare sanctæ Mariæ habet tres figuras marmoreas pro palla, duo candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium.

15

Bona mobilia

Duo calices argentei cum patenis, cum uno corporale, uno purificatorio, uno uello serico.

p. 92/ fol. 213v

Vnum paramentum ex ueluto rubeo cum stolla et manipulo et camiso, amictu et cingulo.

20

Vnum paramentum ex ormesino rubeo cum stolla et manipulo et camiso, amictu et cingulo.

Vnum paramentum ex bombasina alba cum stolla et manipulo et camiso, amictu et cingulo.

Tobaleæ numero 20.

25

Vnum missale ex reformatis.

Liber qui inscribitur rituale.

Ecclesia est ex lapidibus quadratis.

Svjetiljka gori neprestano o trošku bratovštine.
 Postoji i Bratovština Tijela Kristova.
 Pregledana su sveta ulja u staklenim bočicama.
 Ne postoji knjiga u koju se trebaju bilježiti imena krštene djece.¹³⁹
 Zatim je pregledan krsni zdenac, koji je dičan. Posuda je okrugla, kamena, pokrivena drvenim poklopcem, a odozgo je tkanina, odnosno šatorčić.
 U navedenoj crkvi postoje tri posvećena oltara.
 Glavni oltar, pod naslovom svetoga Germana, ima dičnu palu, dični srebrni križ, četiri brončana svijećnjaka, tri oltarnika, kožni predoltarnik i kanonsku ploču.
 Oltar Presvetog Sakramenta ima dičnu kamenu palu, dva brončana svijećnjaka, tri oltarnika i jedan predoltarnik.
 Oltar svete Marije ima tri mramorne statue umjesto pale, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika i predoltarnik.

Pokretna imovina

Dva srebrna kaleža s pliticama, s jednim tjelesnikom, jednim kaležnjakom i jednim svilenim velom.
 Jedno ruho od crvena baršuna sa štolom i naručnikom i albom, naglavnikom i pojasom.
 Jedno ruho od crvene svile sa štolom, naručnikom i albom, naglavnikom i pojasom.
 Jedno ruho od bijela pamuka sa štolom i naručnikom, albom, naglavnikom i pojasom.
 Oltarnika 20 na broju.
 Jedan obnovljeni misal.
 Knjiga koja se naziva obrednik.
 Crkva je sagrađena od obrađena kamenja.
 Crkva neka se održava u dobru stanju u skladu s običajem isusovaca.¹⁴⁰
 Pod od obrađena kamenja.

La lampada arde costantemente a spese della scuola.
 C'è anche la confraternita del Corpo di Cristo.
 Sono stati esaminati gli oli santi nelle bottigliette di vetro.
 Non esiste il libro in cui si devono registrare i nomi dei bambini battezzati.¹³⁹
 In seguito, è stato esaminato il fonte battesimale, che è decente. Il recipiente è rotondo, in pietra, coperto da un coperchio ligneo, sopra c'è la stoffa, ovvero il conopeo.
 Nella citata chiesa ci sono tre altari consacrati.
 L'altare maggiore, intitolato a San Germano, ha una pala decente, una croce decente in argento, quattro candelabri in bronzo, tre tovaglie altare, il paliotto in pelle e la cartagloria.
 L'altare del Santissimo Sacramento ha una decente pala in pietra, due candelabri in bronzo, tre tovaglie altare e il paliotto.
 L'altare di Santa Maria ha tre statue in marmo al posto della pala, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare e il paliotto.

Beni mobili

Due calici in argento con patene, con un corporale, un purificatore e un velo di seta.
 Un paramento liturgico in velluto rosso con stola e manipolo e con alba, amitto e cintura.
 Un paramento liturgico in seta rossa con stola, manipolo e alba, amitto e cintura.
 Un paramento liturgico in cotone bianco con stola e manipolo, alba, amitto e cintura.
 Numero di tovaglie altare 20.
 Il messale rinnovato.
 Il libro che si chiama rituale.
 La chiesa è stata costruita da pietre lavorate.
 Che la chiesa si mantenga in buone condizioni, conforme alla consuetudine dei gesuiti.¹⁴⁰
 Il pavimento di pietre lavorate.

p. 92/ fol. 213v

p. 92/ fol. 213v

¹³⁹ Riječ je o Matici krštenih.

¹⁴⁰ *Supra*, fol. 212v u ovom se kontekstu spominju jeronimovci (*sarta tecta more Gesuatarum*).

¹³⁹ Si tratta del registro dei battezzati.

¹⁴⁰ *Supra*, fol. 212v in questo contesto vengono citati i Girolamini (*sarta tecta more Gesuatarum*).

Sarta tecta more Gesuitarum.
 Pauimentum ex lapidibus quadratis.
 Crucifixus magnus, cui ardet lampas expensis hominum.
 [Ha]bet fenestras uitreas.
 Valuæ sunt tutæ.
 Tenetur clausa.
 Habet campanile cum duabus campanis.

5

Ecclesia sancti Rochi in dicto scopulo Breone est confraternitatis.
 Habet unum altare cum palla honorifica, duobus candelabris ex ferro, tri-
 bus tobaleis. Habet crucem honorificam in medio altaris, pallium ex co-
 rio.
 Ardet lampas diebus festis expensis confraternitatis.
 Celebratur in dicta ecclesia diebus festis apostolorum.

10

■ Sl./Fig. 39: Veli Brijun:
 Crkva sv. Germana /
 Brioni Grande: Chiesa
 di San Germano. (foto.
 NP Brijuni / PN Brioni).



■ Sl./Fig. 40: Veli Brijun:
 Crkva sv. Antuna /
 Brioni Grande: Chiesa
 di Sant'Antonio. (foto.
 NP Brijuni / PN Brioni).



1 Gesuitarum] *supra fol.* 212r: Gesuatarum || 10 tobaleis] et *post.* Ver. Pol.

Veliko raspelo, uz koje gori svjetiljka o trošku stanovnika.
 Ima staklene prozore.
 Vratna su krila sigurna.
 Zaključava se.
 Ima zvonik s dvama zvonima.

Crkva svetoga Roka na navedenom je otoku Brijunu bratovštinska.

Ima jedan oltar s dičnom palom, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika. Ima dični križ nasred oltara i kožni predoltarnik.

Svjetiljka gori o blagdanima o trošku bratovštine.
 U navedenoj se crkvi misi o blagdanima apostola.

Un grande crocifisso, accanto al quale arde la lampada a spese degli abitanti.
 Ha le finestre di vetro.
 I battenti della porta sono sicuri.
 Si chiude a chiave.
 Ha il campanile con due campane.

La chiesa di San Rocco sulla citata isola di Brioni è della confraternita. Ha un altare con una pala decente, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare. Ha una croce decente al centro dell'altare e il paliotto in pelle.

La lampada arde per le festività a spese della confraternita. Nella citata chiesa si celebra la messa in occasione delle feste degli apostoli.

■ Sl./Fig. 41: Veli Brijun: Crkva sv. Marije od Milosti, nekadašnji benediktinski samostan / Brioni Grande: Chiesa di Santa Maria delle Grazie, ex monastero benedettino. (foto. NP Brijuni / PN Brioni).



■ Sl./Fig. 42: Veli Brijun: Crkva sv. Roka, zaštitnika od kuge / Brioni Grande: Chiesa di San Rocco, protettore dalla peste. (foto. NP Brijuni / PN Brioni).



Bona mobilia

p. 93/ fol. 214r

Duo calices argentei cum patenis.

Vnum corporale, purficatorium, uellum. ||

Missale.

Paramentum uiolaceum ex zambeloto cum suis ornamentis.

Tobaleæ quinque.

Ecclesia est egregie constructa ex lapidibus quadratis, similiter et pavementum.

5

Ecclesia sancti Antonii in dicto scopulo habet unum altare cum figura sancti Antonii, cum tribus tobaleis, cum pallio ex panno rubeo.

Celebratur aliquando ex deuotione.

Ibi est cęmeterium ubi sepeliuntur mortui dicti loci.

Habet campanile cum campana. Est satis egregie reparata et tenetur clausa. Est iuris patronatus illorum de Tamburlinis. Rector est Vincentius de Tamburlinis; habitat.

10

Habet nonnullos redditus olearum.

15

Ecclesia sanctæ Mariæ Gratiarum in dicto scopulo est ruinoso et indiget reparatione. In ea celebratur aliquando ex deuotione. Habet tria altaria.

Altare maius habet imaginem sanctæ Mariæ, tres tobaleas et pallium.

Oratoriolum sanctæ Luciæ non est decens pro celebrando, ideo omnino prohibetur.

20

Ecclesia parochialis sancti Stephani in uilla Piroi Dięcesis Polensis

p. 94/ fol. 214v

Ecclesia uacat iam menses VIII. In diebus festis faciunt celebrare per aliquem sacerdotem, siue religiosum.

Sanctissimum sacramentum est in tabernaculo ligneo honorifico, || collocato super altare maius. Pixis est honorifica cum [cruce] parua in apice et uello sericeo. Sunt duæ hostiæ paruę.

25

Lampas ardet continuo expensis Communitatis.

Non est Societas Corporis Christi.

Fons baptismalis cum aqua limpida.

Vascula sacramentorum non ualde decentia.

30

Animæ a communionem 25 in circa.

In dicta ecclesia sunt tria altaria consecrata.

14 Vincentius] dominus *praem. Ver. Pol.* || 15 habitat] Peroi *post. Ver. Pol.* || 17 scopulo] est beneficium [...] *post. cancell. Ver. Pol.* || 25 est] super *post. cancell. Ver. Pol.* || 26 cruce] *lac. unius voc. Vat. Pol.* || 30 baptismalis] indiget *post. cancell. Ver. Pol.* || 32 Anime] In dicta ecclesia *praem. cancell. Ver. Pol.* || 33 altaria] altare *post. cancell. Ver. Pol.*

Pokretna imovina

Dva srebrna kaleža s pliticama.

Jedan tjelesnik, kaležnjak i veo.

Misal.

Ljubičasto ruho od kamelota s pripadajućom opremom.

Pet oltarnika.

Crkva je izvrsno sagrađena od obrađena kamenja, jednako i pod.

Crkva svetoga Antuna na navedenom otoku ima jedan oltar sa statuom svetoga Antuna, s trima oltarnicima i s predoltarnikom od crvena sukna.

Misi se povremeno iz pobožnosti.

Tamo postoji groblje, gdje se pokapaju mrtvi iz navedenoga mjesta.

Ima zvonik sa zvonom. Izvrsno je obnovljena i zaključava se. Patronatsko pravo ima obitelj Tamburlini. Rektor je¹⁴¹ Vincenzo Tamburlini; on boravi.¹⁴²

Ima izvjesne prihode od maslina.

Crkva svete Marije od Milosti na navedenom je otoku ruševna i potrebno ju je popraviti. U njoj se povremeno misi iz pobožnosti. Ima tri oltara.

Glavni oltar ima lik svete Marije, tri oltarnika i predoltarnik.

Mali oratorij svete Lucije nije doličan za slavljenje, zato se potpuno ukida.

Župna crkva svetoga Stjepana u
selu Peroj u Pulskoj biskupiji

Crkva je već osam mjeseci prazna. O blagdanima dovode svećenika ili redovnika da misi.

Presveti se Sakrament nalazi u dičnom drvenom svetohraništu, smještenom na glavnom oltaru. Piksida je dična s malim križem (?) na vrhu i svilenim velom. Postoje dvije male hostije.

Svjetiljka gori neprestano o trošku Općine.

Ne postoji Bratovština Tijela Kristova.

Krsni zdenac s bistrom vodom.

Posudice za sakramente nisu baš dolične.

Duša koje se pričešćuju ima oko 25.

U navedenoj crkvi postoje tri posvećena oltara.

Beni mobili

Due calici in argento con patene.

Un corporale, manipolo e velo.

Messale.

Un paramento liturgico viola in zambelotto con rispettivi accessori.

Cinque tovaglie altare.

La chiesa è stata costruita eccellentemente con pietra lavorata, altrettanto il pavimento.

La chiesa di Sant'Antonio sull'isola citata ha un altare con la statua di Sant'Antonio, con tre tovaglie altare e con il paliotto in panno di lana rosso.

Si celebra la messa periodicamente, per devozione.

C'è un cimitero dove vengono sepolti i morti del citato luogo.

Ha il campanile con una campana. È stata ricostruita eccellentemente e viene chiusa a chiave. Il diritto di patronato ha la famiglia Tamburlini. Il rettore è¹⁴¹ Vincenzo Tamburlini; lui risiede.¹⁴²

Ha certe entrate dagli olivi.

La chiesa di Santa Maria della Carità sull'isola citata è in rovina e ha bisogno di essere riparata. Nella chiesa si celebra la messa periodicamente, per devozione. Ha tre altari.

L'altare maggiore ha la figura di Santa Maria, tre tovaglie altare e il paliotto.

Il piccolo oratorio di Santa Lucia non è adatto alla celebrazione, perciò viene completamente abolito.

Chiesa parrocchiale di Santo Stefano nel
villaggio di Peroi nella diocesi di Pola

La chiesa è vuota già da otto mesi. Per le festività accompagnano un sacerdote o un monaco per celebrare la messa.

Il Santissimo Sacramento si trova in un decente tabernacolo ligneo, collocato sull'altare maggiore. La pisside è decente, con una piccola croce (?) in cima e con il velo di seta. Ci sono due piccole ostie.

La lampada arde continuamente a spese della Comunità.

Non c'è la Scuola del Corpo di Cristo.

Il fonte battesimale con acqua limpida.

I piccoli recipienti per i sacramenti non sono proprio idonei.

Le anime che ricevono la comunione sono circa 25.

Nella citata chiesa ci sono tre altari consacrati.

¹⁴¹ U veronskom izvorniku slijedi: „gospodin“.

¹⁴² U veronskom izvorniku slijedi: „u Peroju“.

¹⁴¹ Nell'originale veronese segue: „il signor“.

¹⁴² Nell'originale veronese segue: „a Peroi“.

Altare maius habet pallam honorificam et tabernaculum ligneum honorificum pro asseruando sacramento, crucem ex auricalco, duo candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium ex corio.

Altariolum sanctissimæ Mariæ cum palla parua, tobaleis tribus, pallio, candelabris ferreis. 5

Altariolum aliud non habet titulum; habet pallam ueterem, tres tobaleas, pallium ex corio aurato.

Bona mobilia

Calices quatuor argentei cum patenis.

Corporalia quatuor, purificatoria duo, uella serica pro calicibus quatuor. 10

Cruces duæ ex auricalco.

Paramentum ex damasco rubeo cum cruce aurifrigiata, camiso, amictu et cingulo, stolla, et manipulo.

Paramentum ex damasco albo cum cruce aurifrigiata, camiso, amictu et cingulo, stolla et manipulo. 15

Paramentum ceruleum cum cruce aurifrigiata, camiso, amictu et cingulo, stolla et manipulo. ||

p. 95/ fol. 215r

Paramentum ex ueluto rubeo, ut supra.

Paramentum ex zambeloto lionato, ut supra.

Paramentum ex zambeloto croceo, ut supra. 20

Paramentum album ex bombacina, ut supra.

Missale reformatum.

Ecclesia est satis decens et elegans. Habet tectum more Gesuatorum. Habet campanile cum duabus campanis. Tenetur clausa. Habet cęmeterium.

Glavni oltar ima dičnu palu i dično drveno svetohranište za čuvanje sakramenta, mjedeni križ, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika i kožni predoltarnik.

Oltarić presvete Marije s malom palom, tri oltarnika, predoltarnikom i željeznim svijećnjacima.

Drugi oltarić nema naslov; ima staru palu, tri oltarnika i predoltarnik od pozlaćene kože.

Pokretna imovina

Četiri srebrna kaleža s pliticama.

Četiri tjelesnika, dva kaležnjaka, četiri svilena vela za kaleže.

Dva mjedena križa.

Ruho od crvena damasta sa zlatoveznom križem, albom, naglavnikom i pojasom, štolom i naručnikom.

Ruho od bijela damasta sa zlatoveznom križem, albom, naglavnikom i pojasom, štolom i naručnikom.

Plavo ruho sa zlatoveznom križem, albom, naglavnikom i pojasom, štolom i naručnikom.

p. 95/ fol. 215r

Ruho od crvena baršuna, kao gore.

Ruho od oker kamelota, kao gore.

Ruho od narančasta kamelota, kao gore.

Bijelo ruho od pamuka, kao gore.

Obnovljen misal.

Crkva je dosta dolična i skladna. Održava se kako je svojstveno jeronimovcima. Ima zvonik s dvama zvonima. Zaključava se. Ima groblje.

L'altare maggiore ha una pala decente e un decente tabernacolo ligneo per custodire il Sacramento, la croce in ottone, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare e il paliotto in pelle.

L'altarino della Santissima Maria con una pala piccola, tre tovaglie altare, il paliotto e i candelabri in ferro.

L'altro altarino non è intitolato; ha una vecchia pala, tre tovaglie altare e il paliotto in pelle dorata.

Beni mobili

Quattro calici in argento con patene.

Quattro corporali, due purificatori, quattro veli di seta per i calici.

Due croci in ottone.

Un paramento liturgico in damasco rosso con croce ricamata in oro, alba, amitto e cintura, stola e manipolo.

Un paramento liturgico in damasco bianco con croce ricamata in oro, alba, amitto e cintura, stola e manipolo.

Un paramento liturgico blu con croce ricamata in oro, alba, amitto e cintura, stola e manipolo.

Un paramento liturgico in velluto rosso, come sopra.

Un paramento liturgico in zambelotto giallo ocra, come sopra.

Un paramento liturgico in zambelotto arancione, come sopra.

Un paramento liturgico in cotone, come sopra.

Il messale rinnovato.

La chiesa è abbastanza idonea e armoniosa. È mantenuta conforme alla consuetudine dei girolamini. Ha il campanile con due campane. Viene chiusa a chiave. Ha il cimitero.

p. 95/ fol. 215r

Ordinata

In pixide adsit corporale paruum substratum.

In tabernaculo ligneo sit substratum corporale.

Ad tabernaculum ligneum fiat tentorium ex tela.

Fiat uas baptismale et ammoueatut illud uetus.

Prouideatur taceta uitrea, quæ sit apensa in fonte extra aquam.

Fiat ciborium ligneum ad baptisterium et habeat tentorium ex tela.

Prouideantur alia uasa sacramentorum secundum summam illorum de Fasana, cum suis scatulis ligneis.

Calices et patenæ lauentur sæpius et duę patenæ inaurentur; patena laborata in centro non habeatur in usu.

Corporalia lauentur. Prouideantur octo purificatoria. Camisi, amictus et cingula lauentur.

Fiat unum paramentum nigrum.

Introducatur Societas Corporis Christi.

Altariola aut ampliuntur, aut in eis non celebretur.

5

10

15

■ Sl./Fig. 43: Crkva sv. Stjepana – Peroj / Chiesa di Santo Stefano – Peroi (foto. Ivan Matejčić, PPMI-IKB).



2 Ecclesia est satis decens... corporale] *legi non potest, quia supra charta agglutinata est* **Ver. Pol.** || 5 uetus] quod non permanet aquam [...] *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 11 centro] *cir praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 12 Camisi] *Fia praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 15 Christi] *aliter non post. cancell.* **Ver. Pol.**

Mjere

U piksidi¹⁴³ neka se stavi mali podastrti tjelesnik.
 U drvenom svetohraništu neka se podastre tjelesnik.
 Za drveno svetohranište neka se nabavi šatorčić od tkanine.
 Neka se nabavi posuda za krštenje i neka se ukloni ona stara.
 Neka se nabavi staklena čaša i neka se objesi u zdencu izvan dosega vode.
 Neka se nabavi drveni šatorasti poklopac za krstionicu i neka ima šatorčić od tkanine.
 Neka se nabavi druge posude za sakramente s pripadajućim drvenim kutijama, prema mogućnostima stanovnika Fažane.
 Kaleži i plitice neka se češće peru. Dvije plitice neka se pozlate; plitica oštećena u sredini neka se ne koristi.
 Tjelesnici neka se operu. Neka se nabavi osam kaležnjaka.
 Albe, naglavnik i pojasevi neka se operu.
 Neka se nabavi jedno crno ruho.
 Neka se osnuje Bratovština Tijela Kristova.
 Oltarići neka se povećaju ili neka se na njima ne misi.

Provvedimenti

Che si metta nella pisside¹⁴³ un piccolo corporale steso.
 Che si stenda il corporale nel tabernacolo ligneo.
 Che si procuri un conopeo in tessuto per il tabernacolo ligneo.
 Che si procuri un recipiente per il battesimo e che sia rimosso quello vecchio.
 Che si procuri un bicchiere di vetro e che si appenda sul fonte, sopra il livello dell'acqua.
 Che si procuri il coperchio ligneo per il battistero con il conopeo in tessuto.
 Che si procurino altri recipienti per i sacramenti con rispettive cassette in legno, secondo le possibilità degli abitanti di Fasana.
 Che si lavino più spesso i calici e le patene. Che vengano dorate due patene; che non si utilizzi la patena danneggiata al centro.
 Che si lavino i corporali. Che si procurino otto calici. Che si lavino albe, amitto e cinture.
 Che si procuri un paramento liturgico nero.
 Che venga fondata la Scuola del Corpo di Cristo.
 Che siano ampliati gli altarini, altrimenti che non ci si celebri la messa.

¹⁴³ Tjelesnik se obično rasprostire ispod pikside; ovdje piksida možda označava svetohranište.

¹⁴³ Il corporale si stende solitamente sotto la pisside; qui per pisside forse si intende tabernacolo.

- SI./Fig. 44: Peroj /
Peroi (Locha 1563.,
2021©Archivio
Fotografico -
Fondazione Musei
Civici di Venezia).





p. 96/ fol. 215v	<p>Ecclesia sancti Antonii in dicta uilla Piroi nullos habet redditus. Habet altare consecratum cum imagine sancti Antonii, cum tobaleis et pallio ligneo. In dicta ecclesia celebratur aliquando ex deuotione. Habet campanile cum campana.</p>	
	Ordinata	5
	<p>Altare ornetur. Teneatur clausa.</p>	
	<p>Ecclesia sancti Hieronymi in dicta uilla est confraternitatis. In ea celebratur semel in hebdomada expensis confraternitatis. Habet unum altare cum palla honorifica sancti Hieronymi, tres tobaleas decentes, duo candelabra ferrea, pallium ex asseribus. Campanile cum campana. Ecclesia est elegans, ex lapidibus quadratis.</p>	10
	Ordinata	
	<p>Prouideatur crux in medio altaris. Aptetur bredella. Teneatur clausa.</p>	15
	<p>Ecclesia sanctae Margharitae de Stignano Diœcesis Polensis est curata, sed non custodit sacramentum eucharistiae, nec fontem baptismalem, nec uasa sacramentorum propter paupertatem loci. Circa administrationem sacramentorum petunt ciuitatem. Animae a communione sunt quadraginta in circa. Ecclesia indiget reparatione, quia est indecens. Non habet campanam. Habet cœmeterium clausum. Diebus festiuis homines faciunt celebrare per aliquem sacerdotem. Habet nonnullas oleas, ex quibus percipitur parum olei. </p>	20
p. 97/ fol. 216r	<p>Est unum altare cum palla picta. Habet crucem ueterem in medio altaris, duo candelabra ferrea, tres tobaleas, pallium ex asseribus uetus.</p>	25

8 uilla] nullos redd *post. cancell. Ver. Pol.* || 18 est] Vicent *praem. cancell. Ver. Pol.*
|| 19 custodit] *inter lin.*; habet *cancell. Ver. Pol.* || 23 est] spatia *post. cancell. Ver. Pol.* || 26 Habet nonnullas... olei] *inter lin. Ver. Pol.* || 29 uetus] Bona *m post. cancell. Ver. Pol.*

Crkva svetoga Antuna u navedenom selu Peroj nema nikakav prihod.

p. 96/ fol. 215v

Ima posvećen oltar s likom svetoga Antuna, s oltarnicima i drvenim predoltarnikom. U navedenoj se crkvi povremeno misi iz pobožnosti. Ima zvonik sa zvonom.

Mjere

Oltar neka se opremi.
Neka se zaključava.

Crkva svetoga Jeronima u navedenom je selu bratovštinska. U njoj se misi jednom tjedno o trošku bratovštine. Ima jedan oltar s dičnom palom svetoga Jeronima, tri različna oltarnika, dva željezna svijećnjaka i daščani predoltarnik.

Zvonik sa zvonom.

Crkva je skladna, od obrađena kamenja.

Mjere

Neka se nabavi križ za sredinu oltara.
Neka se popravi postolje.
Neka se zaključava.

Crkva svete Margarete iz Štinjana u Pulskoj biskupiji ima kurata, ali se zbog mjesnoga siromaštva u njoj ne čuva Sakrament euharistije, ni krsni zdenac, ni posude sa sakramentima.

Radi dijeljenja sakramenata odlaze u grad.

Duša koje se pričešćuju ima oko četrdeset.

Crkvu je potrebno popraviti jer je nedolična. Nema zvono.

Ima ograđeno groblje.

O blagdanima stanovnici zovu nekoga svećenika da misi.

Ima nekoliko maslina, od kojih dobiva malo ulja.

p. 97/ fol. 216r

Ima jedan oltar s oslikanom palom.

Ima stari križ nasred oltara, dva željezna svijećnjaka, tri oltarnika i stari daščani predoltarnik.

La chiesa di Sant'Antonio nel citato villaggio di Peroi non ha alcune entrate.

Ha l'altare consacrato con la figura di Sant'Antonio, con tovaglie altare e il paliotto ligneo. Nella citata chiesa si celebra la messa periodicamente, per devozione.

p. 96/ fol. 215v

Ha il campanile con la campana.

Provvedimenti

Che si attrezzi l'altare.
Che si chiuda a chiave.

La chiesa di San Girolamo nel citato villaggio è della confraternita. Nella chiesa si celebra la messa una volta alla settimana, a spese della confraternita.

Ha un altare con la decente pala di San Girolamo, tre tovaglie altare idonee, due candelabri in ferro e il paliotto fatto di tavola.

Il campanile con la campana.

La chiesa è armoniosa, di pietre lavorate.

Provvedimenti

Che si procuri la croce per il centro dell'altare.
Che si ripari lo sgabello.
Che si chiuda a chiave.

La chiesa di Santa Margherita di Stignano, nella diocesi di Pola, ha un curato, ma, per via della miseria economica in cui vivono gli abitanti del luogo, nella chiesa non si custodisce il Sacramento, né il fonte battesimale e nemmeno i recipienti con i Sacramenti.

Per il conferimento dei Sacramenti vanno in città.

Ci sono circa quaranta anime che ricevono la comunione.

È necessario riparare la chiesa in quanto inadatta. Non ha la campana. Ha un cimitero recintato.

Per le festività gli abitanti invitano un sacerdote a celebrare la liturgia.

Ci sono alcuni olivi da cui si ottiene un po' d'olio.

Ha un altare con una pala dipinta.

Ha una vecchia croce al centro dell'altare, due candelabri in ferro, tre tovaglie altare e un vecchio paliotto fatto di tavole.

p. 97/ fol. 216r

Bona mobilia

Vnum paramentum sericeum cum camiso, amictu, cingulo, stolla et manipulo.

Vnum paramentum ex ueluto rubeo cum camiso, amictu, cingulo, stolla, manipulo.

Vnum paramentum ex tela alba ut supra.

Vnus calix cum patena argentea, corporale, purificatorio, cet.

Vnum missale reformatum.

5

Ordinata

Manuteneatur sarta tecta. Dealbetur.

Aptetur altare, ornetur et amplietur.

Prouideatur campana.

Fiant speræ ad fenestras.

Teneatur clausa.

10

Ecclesia Saluatoris in uilla de Stignano habet altare ornatum, pallam decentem cum tobaleis, candelabris ferreis, pallium pictum.

Celebratur in prima dominica singuli mensis et missa cantatur in die Transfigurationis Domini.

Nullos habet redditus, sed manuteneatur ex eleemosinis.

Habet campanam.

Ecclesia est satis elegans.

Teneatur clausa. Fiant speræ ad fenestras. Smaltetur et dealbetur. Altare amplietur. ||

15

20

■ Sl./Fig. 45:
Štinjan / Stignano
(Locha 1563.,
2021©Archivio
Fotografico -
Fondazione Musei
Civici di Venezia).



7 cet.] uelo **Ver. Pol.** || 10 Manuteneatur] Manuteneantur **Ver. Pol.** || 15 Saluatoris] Cruciferi praem. cancell. **Ver. Pol.** || 16 cum] inter lin. **Ver. Pol.** || 21 elegans] decens **Ver. Pol.** || 22 Teneatur] Ordinata in marg. praem. **Ver. Pol.**

Pokretna imovina

Jedno svileno ruho s albom, naglavnikom, pojasom, stolom i naručnikom.

Jedno ruho od crvena baršuna s albom, naglavnikom, pojasom, stolom i naručnikom.

Jedno ruho od bijele tkanine, kao gore.

Jedan kalež sa srebrnom pliticom, tjelesnikom, kaležnjakom itd.¹⁴⁴

Jedan obnovljeni misal.

Mjere

Neka se održava i obnavlja. Neka se obijeli.

Neka se oltar popravi, opremi i uveća.

Neka se nabavi zvono.

Neka se naprave prozorska okna.

Neka se zaključava.

Crkva sv. Spasitelja u selu Štinjanu ima opremljen oltar, doličnu palu s oltarnicima i željeznim svijećnjacima, oslikan predoltarnik.

Misi se prve nedjelje svakoga mjeseca i misa se pjeva na dan Preobraženja Gospodnjega.

Nema nikakav prihod, već se izdržava od milodara.

Ima zvono.

Crkva je dosta skladna.

Neka¹⁴⁵ se zaključava. Neka se naprave prozorska okna.

Neka se ožbuka i obijeli. Oltar neka se poveća.

Beni mobili

Un paramento liturgico in seta con alba, amitto, cintura, stola e manipolo.

Un paramento liturgico in velluto rosso con alba, amitto, cintura, stola e manipolo.

Un paramento liturgico in tessuto bianco, come sopra.

Un calice con patena in argento, corporale, purificatore ecc.¹⁴⁴

Il messale rinnovato.

Provvedimenti

Che sia mantenuta e rinnovata. Che sia imbiancata.

Che si ripari l'altare, attrezzi e ingrandisca.

Che si procuri la campana.

Che si realizzino i vetri delle finestre.

Che si chiuda a chiave.

La chiesa di San Salvatore nel villaggio di Stignano ha l'altare attrezzato, una pala idonea con tovaglie altare e candelabri in ferro, il paliotto dipinto.

Si celebra la messa ogni prima domenica del mese e la messa viene cantata il giorno della Trasfigurazione del Signore.

Non ha alcune entrate ma si mantiene grazie alle elemosine.

Ha una campana.

La chiesa è abbastanza armoniosa.

Che si¹⁴⁵ chiuda. Che vengano realizzati i vetri delle finestre. Che si proceda all'intonacatura e all'imbiancatura.

Che sia ampliato l'altare.

¹⁴⁴ U veronskom izvorniku umjesto „itd.“ stoji „veo“.

¹⁴⁵ U veronskom izvorniku prethodi: „Mjere“.

¹⁴⁴ Nell'originale veronese al posto di „ecc.“ c'è „velo“.

¹⁴⁵ Nell'originale veronese precede: „Provvedimenti“.

p. 98/ fol. 216v

Visitatio Diœcesis Polensis foranea facta per me, Laurentium Albertinum, die 14 Ianuarii 1580

Villa Pomerii

Ecclesia sancti Fiorii episcopi, ut apparet ex imagine sua in icona altaris consecrata, est beneficium cum cura de collatione ordinarii. Redditus sunt præmitiæ frumenti, ordei et agnorum et casei, quæ ascendunt ad summam ducatorum 35. Ad præsens est pro plebano uenerandus pater Ioannes de Spalato Ordinis prædicatorum.

In ea est fons baptismi, qui fractus est, aqua uero detinetur in uase uitreo, quia ibi non benedicitur aqua diebus solemnibus, sed accipitur ab aliqua ecclesia pro opportunitate parochi.

Status ecclesiæ. Est parua, cum solio imperfecto et pauimento ex asseribus dissolutis, labello pro aqua benedicta, crucifixo in frontispicio et foribus tutis, cęmeterio undique clauso. Fenestræ sine clauis et specularibus. Duę campanæ.

In ea sunt duo altaria. Maius consecratum sancti Fiorii, ornatum icona decenti et omnibus aliis ornamentis necessariis, scabello indecenti. Polliatur totum.

Altare sanctæ Lucię paruum et uile tollendum est.

Conficitunt etiam homines loci cęmeterium clausum. In ingressu aptetur clatra lignea. Tollantur cruces e lapidibus, quæ humi iacent.

■ Sl./Fig. 46: Pomer
(Locha 1563.,
2021©Archivio
Fotografico -
Fondazione Musei
Civici di Venezia).



6 frumenti... casei] *inter lin.*; Nullum habet beneficium, sed homiens loci elegunt sibi parochum et soluunt ei mercedem *post. cancell. Ver. Pol.* || 7 uenerandus] uenerabilis **Ver. Pol.** || Ad præsens... pater] *inter lin.*; Approbatus uero a domino episcopo *post. cancell. Ver. Pol.* || 11 parochi] Reliqua sacramenta seruantur in alia ecclesia pro commo populi *post. Ver. Pol.* || 12 solio] *potius: solario, ita Ver. Pol., cf. infra 218r* || 14 clauis] clatris **Ver. Pol.** || 20 Conficitunt] *potius: Conficiant*

Vanjska vizitacija Pulske biskupije koju sam obavio ja, Lorenzo Albertini, dana 14. siječnja 1580.

Selo Pomer

Posvećena crkva svetoga Flora biskupa, kako je razvidno iz njegova lika na oltarnoj slici, predstavlja nadarbinu sa skrbi koju dodjeljuje ordinarij. Prihod čine prvine u žitu, ječmu, janjadi i siru, i one dosežu iznos od 35 dukata. Trenutno je na mjestu župnika velečasni otac Ivan iz Splita iz Reda propovjednika.¹⁴⁶

U njoj se nalazi krsni zdenac, koji je napukao, a voda se drži u staklenoj posudi jer se tamo voda ne blagoslivlja o blagdanima, već se dobiva iz neke druge crkve, kako župniku bude zgodno.¹⁴⁷

Stanje crkve. Mala je. Ima nedovršenu galeriju i pod od rastavljenih dasaka, škropionicu za blagoslovljenu vodu, raspelo na pročelju i sigurna vrata te groblje ograđeno sa svih strana. Prozorski otvori nemaju ni rešetke¹⁴⁸ ni stakla. Dva zvona.

U njoj postoje dva oltara. Posvećeni glavni oltar svetoga Flora, opremljen doličnom oltarnom slikom i svom drugom potrebnom opremom, ima nedolično postolje. Neka se cijeli uredi.

Malen i neugledan oltar svete Lucije neka se ukloni.

Neka se mještani pobrinu da se groblje ogradi. Na ulazu neka se postavi drvena rešetka. Neka se s nadgrobnooga kamenja uklone križevi, koji leže na zemlji.

¹⁴⁶ Red propovjednika, odnosno dominikanski red.

¹⁴⁷ U veronskom izvorniku slijedi: „Ostali se sakramenti čuvaju u drugoj crkvi jer tako je zgodno mještanima.“

¹⁴⁸ U veronskom izvorniku umjesto „rešetke“ stoji „grilje“.

Visita esterna alla diocesi di Pola che ho effettuato io, Lorenzo Albertini, il giorno del 14 gennaio 1580

Villaggio di Pomer

La chiesa consacrata a San Fiorenzo vescovo, come testimonia la sua figura sul dipinto d'altare, rappresenta un beneficio con cura concesso dall'ordinario. Le entrate sono costituite da primizie in grano, orzo, agnelli e formaggio e ammontano a 35 ducati. Attualmente copre la funzione del parroco il reverendo padre Giovanni di Spalato dell'Ordine dei Predicatori.¹⁴⁶

Nella chiesa si trova il fonte battesimale, rotto, e l'acqua si tiene in un recipiente di vetro perché lì l'acqua non si benedice per le festività ma viene portata da un'altra chiesa, come conviene al parroco.¹⁴⁷

Lo stato della chiesa. È piccola. Ha una galleria incompiuta e il pavimento di tavole smontate, l'aspersorio per l'acqua benedetta, il crocifisso sulla facciata e una porta sicura nonché il cimitero recintato da tutte le parti. Le aperture delle finestre non hanno né grate¹⁴⁸ né vetri. Due campane. Nella chiesa ci sono due altari. L'altare maggiore di San Fiorenzo, consacrato, con un dipinto d'altare idoneo e con tutto l'arredo necessario, ha uno sgabello inappropriato. Che si sistemi completamente.

Che sia rimosso l'altare di Santa Lucia, piccolo e poco appariscente.

Che gli abitanti del luogo provvedano a realizzare il recinto del cimitero. Che si mettano grigliati in legno all'entrata. Che dalle lapidi siano rimosse le croci stese a terra.

¹⁴⁶ Ordine dei Predicatori, ovvero ordine dei Domenicani.

¹⁴⁷ Nell'originale veronese segue: „Gli altri sacramenti si custodiscono nell'altra chiesa perché così conviene agli abitanti del luogo.“

¹⁴⁸ Nell'originale veronese al posto di „grate“ c'è scritto „persiane“.

p. 99/ fol. 217r

Bona ecclesiae

Crux inaurata. Duo candelabra ex ferro. Duo angeli inaurati. Calix bonus cum patena. Paramentum, uidelicet camisus cum || amictu et cingulo, imunda omnia.

Planeta ex damasco bona, cum stolla et manipulo.

Missale nouum.

Bursa cum corporale uno. Purificatoria duo. Vellum, manutergiolum unum. Candelabrum ex ferro pro intortitio in eleuatione et campanula.

Item, alia duo corporalia. Calices duo fracti ex argento. Pixis item ex argento. Missale ex ueteribus. Tres camisi cum amictibus et cingulis, omnia bona.

Camisus alius uetus; <et> camisus reparetur et mundetur, alias in usu non habeatur.

Planeta rubea ex raso cum stolla et manipulo.

Alia nigra ex zambeloto cum stolla et manipulo.

Quatuor feriales <ex> uariis coloribus, sine fulcimentis.

Vmbella ex tela picta. Mappę pro altaribus 19.

Laterna uilis. Campanella. Situlus pro aqua benedicta.

Turibulum sine nauicella.

■ Sl./Fig. 47: Crkva sv. Flora u Pomeru / Chiesa di San Floro a Pomer (aut. Vlado Privrat).⁵

⁵ Ljubaznošću Andreja Badera / Grazie ad Andrej Bader.



2 ex ferro] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 6 nouum] Vrceoli uitrei cum bacineta fictili *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 14 rubea] rubra *post. cancell.* **Ver. Pol.** || manipulo.] Alia uiridis ex uelluto bona cum stola et manipulo. *post.* **Ver. Pol.**

Crkvena imovina

Pozlaćen križ. Dva željezna svijećnjaka. Dva pozlačena anđela. Kalež u dobrom stanju s pliticom.

p. 99/ fol. 217r

Ruho, i to alba s naglavnikom i pojasom, sve prljavo.

Ušćuvana misnica od damasta sa štolom i naručnikom.

Novi misal.

Bursa s jednim tjelesnikom. Dva kaležnjaka. Jedan veo i jedan rubac. Željezni svijećnjak¹⁴⁹ za baklju za podizanje i zvončić.

Dalje, dva druga tjelesnika. Dva polomljena srebrna kaleža. Piksida, također srebrna. Stari misal.

Tri albe s naglavnicima i pojasevima, sve u dobrom stanju.

Još jedna stara alba. Alba neka se zakrpa i očisti ili neka se ne koristi.

Crvena misnica od satena sa štolom i naručnikom.¹⁵⁰

Druga crna od kamelota sa štolom i naručnikom.

Četiri blagdanske, raznih boja, bez opreme.

Nebnica od šarene tkanine. 19 stolnjaka za oltare.

Neugledna svjetiljka. Zvončić. Posuda za blagoslovljenu vodu.

Kadionica bez lađice.

Beni ecclesiastici

La croce dorata. Due candelabri in ferro. Due angeli dorati. Il calice in buone condizioni con patena.

Un paramento liturgico comprendente alba con amitto e cintura, tutto sporco.

p. 99/ fol. 217r

Una pianeta in damasco, ben conservata, con stola e manipolo.

Il messale nuovo.

La borsa con un corporale. Due purificatori. Un velo e un fazzoletto. Un candelabro in ferro¹⁴⁹ per la fiaccola per l'elevazione e una campanella.

Inoltre, altri due corporali. Due calici in argento rotti. La pisside, altrettanto in argento. Un vecchio messale.

Tre albe con amitti e cinture, tutto in buone condizioni.

Un'altra alba vecchia. Che si rammendi e pulisca l'alba altrimenti che non si usi.

Una pianeta rossa in raso con stola e manipolo.¹⁵⁰

Un'altra nera in zambelotto con stola e manipolo.

Due festive, di colori diversi, senza accessori.

Il capocielo in tessuto variopinto. 19 tovaglie per l'altare.

Una lampada poco appariscente. Una campanella. Il recipiente per l'acqua benedetta.

Il turibolo senza navicella.

¹⁴⁹ Ovdje se misli na željeznu dršku za baklju koja se drži prilikom elevacije, odnosno posvete i podizanja vina i kruha nad oltar u vrijeme pretvorbe prilikom mise. Umjesto lat. *candelabrum* drugdje na odgovarajućim mjestima na spomenutu se dršku odnosi termin *hasta*.

¹⁵⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „Još jedna misnica od zelena baršuna u dobrom stanju sa štolom i naručnikom.“

¹⁴⁹ Qui si pensa all'asta in ferro per la fiaccola che si tiene nel momento dell'elevazione, ovvero di consacrazione ed elevazione di vino e pane sopra l'altare nel momento della trasformazione durante la messa. Al posto del lat. *candelabrum* in alcuni altri punti corrispondenti si utilizza per la citata asta il termine *hasta*.

¹⁵⁰ Nell'originale veronese segue: „Un'altra pianeta in velluto verde in buone condizioni con stola e manipolo.“

p. 100/ fol. 217v

In ecclesia sanctæ Mariæ in Platea, quæ est ecclesia uilis, seruatur Sanctissimum sacramentum in tabernaculo ligneo picto, sine conopeo, cum crucifixo picto in apice et clauis tuta, in scatula eburnea. Inuolutum est in corporali paruo. Mutatur 15 et 20 quoque die.

Lampas alitur impensis hominum loci.

Defertur in pixide argentea, tecta suo uello, a sacerdote induto alba, stolla et aliquando stolla tantum, sine uello, cum laterna, campanula et quatuor intortitiis, multis prosequentibus. ||

Vascula sacramentorum coniuncta sunt, cum singraphis affixis, sine scatula.

Accipitur crisma in cathedrali in ampulis uitreis in sacella, gratis.

Liber in quo describantur baptizati et matrimonia non habetur, sed quædam folia tantum.

Ritualis habet secundum morem Romanæ ecclesiæ.

Custoduntur clauis sacramenti a parochio, qui ad præsens est uenerabilis pater frater Ioannes de Spalato Ordinis prædicatorum sancti Domini, de licentia superiorum suorum et domini episcopi. Non ostendit licentiam dictam.

Anime in totum sunt numero ducente, quæ suscipiunt sacramentum eucharistiæ centum uiginti, uel circa. Omnes confessi sunt et communicati. Interrogatus parochus et homines loci an sint aliqua scandala in loco, hæresis ulla, ueneficia, usura, ludi, saltationes, inimicitia et cetera responderunt populum esse fidelem, nulla ibi scandala omnino esse, præterquam quod aliquando opus aliquod faciunt diebus festis, ut accidit ubique.

Interrogati homines loci super uita et moribus parochi et an resideat, celebret, prædicet, doceat doctrinam Christianam, uisitet ægrotos, illis administret sacramenta, responderunt omnia recte.

2 sacramentum] in ea *post. Ver. Pol.* || 4 die] *custo post. cancell. Ver. Pol.* || 6 alba] et *post. Ver. Pol.* || 11 sacella] *potius: saccello habet* || 14 habetur] *potius: habentur* || 15 Custoduntur] *potius: Custodiuntur, ita Ver. Pol.* || 16 Domini] *potius: Dominici, ita Ver. Pol.* || 18 dictam] Deferat eam ad urbem *in marg. add. Ver. Pol.* || 20 communicati] *communicant Ver. Pol.* || 26 illis] et *praem. Ver. Pol.*

U crkvi svete Marije na trgu, a ta je crkva neugledna, Presveti se Sakrament¹⁵¹ čuva u kutiji od slonovače u oslikanom drvenom svetohraništu, bez zastora, s raspelom oslikanim na vrhu i sigurnim ključem. Umotan je u mali tjelesnik. Mijenja se svakoga petnaestog, odnosno dvadesetog dana.

Svjetiljka se održava o trošku mještana.

Nosi se u srebrnoj piksidi pokrivenoj vlastitim velom, a nosi ga svećenik odjeven u albu i štolu, a ponekad i samo u štolu, bez vela, s fenjerom, zvonom i četirima bakljama, u pratnji velikoga broja ljudi.

p. 100/ fol. 217v Posudice za sakramente spojene su, s pričvršćenim slovi-
ma, bez kutije.

Krizmano se ulje prima u katedrali u staklenim bočicama u vrećici, besplatno.

Knjiga u koju se trebaju upisivati kršteni i vjenčani ne postoji, postoji samo izvjesni list.

Postoji obrednik sukladan standardima Rimske Crkve.

Ključeve sakramenta čuva župnik, a to je trenutno velečasni otac fratar Ivan iz Splita iz Reda propovjednika svetoga Dominika, uz dopuštenje svojih pretpostavljenih i gospodina biskupa. Nije pokazao spomenutu dozvolu.¹⁵²

Duša ima ukupno dvjesto, onih koje primaju sakrament oko sto dvadeset. Svi su ispovjedeni i pričješćeni.

Župnik i mještani na pitanje postoje li u mjestu kakve sablazni, kakva hereza, trovači, zelenašenje, kocka, ples, zavađe i tako dalje, odgovorili su da je narod pobožan i da nema nikakvih sablazni, osim što povremeno obave kakav posao o blagdanima, kako biva svugdje.

Mještani su, upitani o životu i naravi župnika te rezidira li, slavi li misu, propovijeda li, podučava li kršćansko učenje, posjećuje li bolesne, dijeli li im sakramente, odgovorili da u svemu postupa ispravno.

Nella chiesa di Santa Maria in Piazza, e questa chiesa è poco appariscente, il Santissimo Sacramento¹⁵¹ viene custodito in una scatola in avorio nel tabernacolo ligneo, dipinto, senza tendina, con un crocifisso dipinto in cima e con una chiave sicura. È avvolto in un piccolo corporale. Viene sostituito ogni quindici, ossia venti giorni.

La lampada viene mantenuta a spese degli abitanti del luogo.

Viene portato nella pisside in argento coperta dal proprio velo, dal sacerdote che indossa alba e stola, e a volte solo stola, senza velo, con una lanterna, campana e quattro fiacole, accompagnato da un gran numero di persone.

I piccoli recipienti per i Sacramenti sono collegati, con lettere attaccate, senza una scatola.

Il crisma si riceve nella Cattedrale, nelle bottigliette di vetro in un sacchetto, gratuitamente.

Non esiste il libro in cui devono essere registrate le persone battezzate e sposate, esiste solo un certo foglio.

C'è un rituale conforme agli standard della Chiesa Romana.

Le chiavi del Sacramento sono custodite dal parroco, che attualmente è il reverendo padre Giovanni, frate di Spalato dell'Ordine dei Predicatori di San Domenico, con l'approvazione dei suoi superiori e del signor vescovo. Non ha mostrato l'approvazione citata.¹⁵²

Ci sono in tutto duecento anime, quelle che ricevono il Sacramento sono circa centoventi. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione.

Il parroco e gli abitanti del luogo, alla domanda sull'esistenza di scandali nel luogo, eresia, avvelenatori, usure, giochi d'azzardo, ballo, litigi ecc. risposero che la popolazione era devota e che non esistevano scandali, eccetto che alcuni facevano qualche lavoretto per le festività, come d'altronde succedeva dappertutto.

Gli abitanti, interrogati sulla vita e carattere del parroco, nonché se risiedesse, celebrasse le messe, pronunciasse omelie, diffondesse l'insegnamento cristiano, visitasse i malati, conferisse loro sacramenti, risposero che in tutto agiva correttamente.

p. 100/ fol. 217v

¹⁵¹ U veronskom izvorniku slijedi: „u njoj“.

¹⁵² U veronskom je izvorniku na margini dopisan zahtjev da navedeni redovnik donese dozvolu u grad.

¹⁵¹ Nell'originale veronese segue: „in essa“.

¹⁵² Nell'originale veronese al margine fu aggiunta la richiesta perché il citato monaco porti in città l'approvazione.

Ordinata

p. 101/ fol. 218r

Fiat pixis saltem ex ramo inaurata, ut in Regulis, conopeum sericeum super tabernaculo ligneo et amoueat scatura eburnea. Mutetur octauo quoque die æstate saltem. Vellum || sericeum decens, longum quantum

5

sat est, quatuor aut quinque brachiorum, ut in Regulis.

Fiat fons baptismi ex lapide bono, uel in fonte fiat uas æneum stannatum, quod conueniat cum fonte ipso et habeatur taceta uitrea pro baptizando.

Vascula sacramentorum fiant ut in Regulis.

Capsella nucæ cum uasculis stanneis, quibus accipiatur chrisma a cathedrali.

10

Liber decens et perpetuus, in quo recte scribantur baptizati et matrimonia.

Ecclesiæ solarium perficiatur tam in tecto, quam in pauimento. Fenestræ muniantur clauis et specularibus. Altari maiori fiat tella stragula uiridis et scabellum decens.

15

Altare sanctæ Lucie tollatur. Tollantur cruce e lapidibus sepulchrorum, quæ humi sunt. Clatra lignea in ingressu cæmeterii.

Mundetur camisus, amictus et cingulum sæpius in anno.

Prouideatur aliud corporale, purificatoria sex.

Missale uetus in usu non habeatur.

20

Stollæ et manipuli fiant planetis ferialibus.

Ecclesia sanctæ Mariæ noctu clausa teneatur, alias non seruent in ea sacramentum eucharistiæ.

Lampas ex auricalco.

Naucula cum cocleari pro incenso.

25

Laterna decens cum baculo. ||

p. 102/ fol. 218v

In uilla eadem

Ecclesia sancti Antonii est parua et indiget reparatione in tecto. Altare paruum et nudum.

2 saltem] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 6 in fonte fiat] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 14 in tecto] *inter lin.* supra *cancell.* **Ver. Pol.** || 15 clauis] *clatris* **Ver. Pol.** || 20 sex] ut supra *post.* **Ver. Pol.** || 21 habeatur] *scarabaeum pinxit* **Ver. Pol.** || 23 seruent] *potius: seruetur, ita* **Ver. Pol.** || 27 stollæ et manipuli... cum baculo] *in marg.* **Ver. Pol.**

Mjere

Neka se nabavi pozlaćena piksida barem od bakra, kao u Uputama, svileni zastor nad drvenim svetohraništem i neka se ukloni kutija od slonovače. Neka se mijenja svakoga osmog dana, barem tijekom ljeta.

p. 101/ fol. 218r

Doličan svileni veo, dug koliko je dovoljno, četiri ili pet lakata, kao u Uputama.

Neka se napravi krsni zdenac od kvalitetna kamena ili neka u zdencu bude posuda od pokositrene bronce, koja bi odgovarala samom zdencu, i neka se nabavi staklena čaša za krštenje.

Posudice za sakramente neka budu kao u Uputama.

Kutijica od orahovine s kositrenim posudicama za primanje krizmanoga ulja iz katedrale.

Neka se nabavi dolična, redovito vođena knjiga; u nju neka se točno upisuju kršteni i vjenčani.

Neka se dovrši crkvena galerija; kako njen krov tako i pod. Prozori neka se zatvore rešetkama¹⁵³ i staklima. Za glavni oltar neka se nabavi prekrivač od zelene tkanine i dolično postolje.

Oltar svete Lucije neka se ukloni. Neka se uklone križevi s nadgrobnooga kamenja, koji su na zemlji. Drvena rešetka na ulazu u groblje.

Neka se alba, naglavnik i pojas čiste više puta godišnje.

Neka se nabavi drugi tjelesnik i šest kaležnjaka.¹⁵⁴

Stari misal neka se ne koristi.

Neka se naprave štole i naručnici za blagdanske misnice.

Crkva svete Marije neka se noću zaključava ili neka se u njoj ne čuva sakrament.

Mjedena svjetiljka.

Lađica sa žličicom za tamjan.

Doličan fenjer s motkom.

p. 102/ fol. 218v

U istom selu

Crkva svetoga Antuna mala je i potrebno je popraviti krov. Oltar je malen i prazan.

Provvedimenti

Che si procuri una pisside dorata, come minimo in rame, come nelle Istruzioni, la tendina in seta sopra il tabernacolo ligneo, e che sia rimossa la scatola in avorio. Che si sostituiscia ogni otto giorni, almeno durante l'estate.

p. 101/ fol. 218r

Un decente velo di seta, lungo quanto basta, quattro o cinque bracci, come nelle Istruzioni.

Che si realizzi un fonte battesimale in pietra di qualità oppure che all'interno del fonte ci sia un recipiente in bronzo stagnato, adatto al fonte stesso, e che si procuri un bicchiere di vetro per il battesimo.

Che i piccoli recipienti per i Sacramenti siano conformi alle Istruzioni.

Un piccolo contenitore in noce con recipienti in stagno per ricevere il crisma dalla Cattedrale.

Che si procuri un libro idoneo, e che sia regolarmente redatto; che siano registrate esattamente persone battezzate e sposate.

Che sia compiuta la galleria della chiesa; il suo tetto ma anche il pavimento. Che le finestre si chiudino con delle grate¹⁵³ e con vetri. Che si procuri per l'altare maggiore una copertura di tessuto verde e uno sgabello idoneo.

Che sia rimosso l'altare di Santa Lucia. Che siano rimosse le croci dalle lapidi, stese a terra. I grigliati lignei all'entrata del cimitero.

Che l'alba, l'amitto e la cintura vengano puliti più volte all'anno.

Che si procuri un altro corporale e sei purificatori.¹⁵⁴

Che non venga usato il messale vecchio.

Che si realizzino stole e manipoli per le pianete festive.

Che si chiuda a chiave, durante la notte, la chiesa di Santa Maria altrimenti che non si custodisca dentro il Sacramento.

Una lampada in ottone.

Navicella con cucchiaino per l'incenso.

Una lanterna decente con l'asta.

Nello stesso villaggio

p. 102/ fol. 218v

La chiesa di Sant'Antonio è piccola e bisogna riparare il tetto. L'altare è piccolo e vuoto.

¹⁵³ U veronskom izvorniku umjesto „rešetkama“ stoji „griljama“.

¹⁵⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „kao gore“.

¹⁵³ Nell'originale veronese al posto di „con delle grate“ c'è „con persiane“.

¹⁵⁴ Nell'originale veronese segue: „come sopra“.

Ordinata

Reparetur tectum, nec celebretur in ea, nisi altare fiat et ornetur ut in Regulis, et nisi nocte stet clausa.

In eadem uilla

Sancta Maria de *Olme*, ecclesia campestris consecrata, tecta. Fores tutæ. Altare consecratum mediocre.

5

Ordinata

Idem dicitur quod supra.

Bona ecclesiæ

Calix cum patena, omnia ex ramo præter cuppa[m]. Alba, amictus, cingulum.

10

Planeta uersicolor, stolla et manipulus.

Mappæ pro altari quinque. Corporale unum. Purificatorium ex serico.

Crux inaurata. Campana.

Ordinata

15

Patena inauretur. Purificatoria tria. Vellum unum pro calice.

In eadem uilla

Ecclesia campestris in promontorio sancti Nicolai consecrata, tecta. Fores sine clauis. Altaria duo nuda, sed ornantur, quando in eis celebrandum est. Nullum adest cæmeterium. Campana.

20

Bona ecclesiæ ||

p. 103/ fol. 219r

Calix cum patena, totus ex argento. Alba, amictus, cingulum, planeta rubra ex ueluto cum stolla et manipulo.

Mappæ sex.

Ordinata

25

Idem dicitur quod de aliis, ut supra.

Mjere

Neka se popravi krov i neka se ne misli u njoj, ako oltar ne bude uređen i opremljen kao u Uputama i ako se noću ne bude zaključavala.

U istom selu

Sveta Marija u Volmama, posvećena seoska crkva. Ima krov. Vrata su sigurna. Osrednji posvećeni oltar.

Mjere

Nalaže se isto što i gore.

Crkvena imovina

Kalež s pliticom, sve od bakra osim čaške. Alba, naglavnik, pojas.
Šarena misnica, štola i naručnik.
Pet stolnjaka za oltar. Jedan tjelesnik. Svileni kaležnjak.
Pozlaćen križ. Zvono.

Mjere

Plitica neka se pozlati. Tri kaležnjaka. Jedan veo za kalež.

U istom selu

Posvećena seoska crkva svetoga Nikole u Premanturi. Ima krov. Vrata bez ključa. Dva prazna oltara, ali se opremaju kada na njima treba misiti. Ne postoji groblje. Zvono.

Crkvena imovina

Kalež s pliticom, cijeli srebrni. Alba, naglavnik, pojas, crvena misnica od baršuna sa stolom i naručnikom.
Šest stolnjaka.

Mjere

Nalaže se isto što i za ostale, kao gore.

Provvedimenti

Che si ripari il tetto e che non si celebri la messa dentro se l'altare non sarà sistemato e attrezzato come nelle Istruzioni e se durante la notte non sarà chiusa a chiave.

Nello stesso villaggio

Santa Maria a Volme, consacrata chiesa campestre. Ha il tetto. La porta è sicura. Altare medio consacrato.

Provvedimenti

Si ordina come sopra.

Beni ecclesiastici

Il calice con patena, tutto in rame tranne la coppa. Alba, amitto, cintura.

Una pianeta variopinta, stola e manipolo.

Cinque tovaglie per l'altare. Un corporale. Un purificatore di seta.

Una croce dorata. Una campana.

Provvedimenti

Che venga dorata la patena. Tre purificatori. Un velo per il calice.

Nello stesso villaggio

La chiesa campestre di San Nicola a Premantura, consacrata. Ha il tetto. La porta senza chiave. Due altari vuoti, ma vengono attrezzati quando ci si celebra la messa. Non c'è un cimitero. Una campana.

Beni ecclesiastici

Il calice con patena, intero in argento. Alba, amitto, cintura, pianeta rossa in velluto con stola e manipolo.
Sei tovaglie.

Provvedimenti

Si ordina lo stesso come per le altre, come sopra.

Medolinum eodem die

Ecclesia sanctæ Agnetis consecrata, beneficium est de collatione ordinarii. Redditus sunt præmitiæ tritici, ordei et agnorum et casei, quod ascendit ad summam ducatorum 20.

Plebanus est præbiter Nicephorus de Balichesariis clerici Triestensis (!). Habet literas dictæ plebis ab ordinario et emisit professionem fidei, ut ex ipsis literis apparet.

Visitatum est Sanctissimum sacramentum, quod inuentum est in pariete, sine ornamento lapideo ex marmore inaurato, locatum in scatula eburnea cum corporali mundo substrato. Locus est circumuestitus capsula nucea indecenti et nimis humecto, cum clauis tuta. Mutatur octauo quoque die. Lampas ardet expensis hominum loci. Defertur a parcho induto cotta et stolla, sine uello, in pixide argentea tecta uello serico paruo, laterna, campanella et intortitiis 8, 10 et cetera, iuxta numerum hominum, qui ibi inueniuntur eo tempore.

5

10

15

■ Sl./Fig. 48: Medulin / Medolino (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).



3 et casei] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 5 de Balichesariis] Balihesaris (?) **Ver. Pol.** || 9 sine] *potius:* siue || 11 humecto] *potius:* humecta || 13 laterna] *potius:* cum laterna || 14 cetera] 12 **Ver. Pol.** || hominum] *inter lin.*, personarum *cancell.* **Ver. Pol.**

U Medulinu, istoga dana

Posvećena crkva svete Agneze nadarbina je koju dodjeljuje ordinarij. Prihod čine prvine od pšenice, ječma, janjadi i sira, što doseže iznos od 20 dukata.

Župnik je svećenik Nicefor Balikezarij iz tršćanskoga klera. Ima isprave za navedenu župu od ordinarija i položio je prisegu vjernosti, kako je razvidno iz samih isprava.

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se nalazi u zidu, odnosno ukrašenom mramornom kamenu sa zlatnim uresima. Smješten je u kutiji od slonovače s podastrtim čistim tjelesnikom. Mjesto je obloženo nedoličnom kutijom od orahovine i previše je vlažno. Zaključava se. Mijenja se svakoga osmog dana.

Svjetiljka gori o trošku mještana. Nosi je župnik odjeven u superpelicej i štolu, bez vela, u srebrnoj piksidi pokrivenoj malim svilenim velom, s fenjerom, zvončićem i 8, 10 itd.¹⁵⁵ baklji, već prema broju ljudi koji se tamo nađu u tom trenutku.



¹⁵⁵ U veronskom izvorniku: „8, 10 ili 12“.

A Medolino, lo stesso giorno

La chiesa di Sant’Agnese, consacrata, è un beneficio concesso dall’ordinario. Le entrate consistono nelle primizie in grano, orzo, agnelli e formaggio, che raggiungono un ammontare di 20 ducati.

Il parroco è il sacerdote Niceforo di Balikesir del clero triestino. Dispone di documenti dell’ordinario per la citata parrocchia e ha fatto il giuramento di fedeltà, come si può vedere dai documenti.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento, che si trova nel muro, ovvero nella pietra di marmo ornata da ornamenti in oro. È collocato in un contenitore in avorio con un corporale pulito steso. Il posto è rivestito da una scatola in noce inadatta ed è troppo umido. Si chiude a chiave. Viene sostituito ogni otto giorni.

La lampada arde a spese degli abitanti del luogo. Viene portato dal sacerdote che indossa il superpelliceo e stola, senza velo, nella pisside in argento coperta da un piccolo velo di seta, con una lanterna, una campanella e 8, 10 ecc.¹⁵⁵ fiaccole, dipende dal numero di persone che si trovano lì in quel momento.

■ Sl./Fig. 49: Kip sv. Agneze, kraj 15. st., crkva sv. Agneze u Medulinu / Statua di Sant’Agnese, fine del XV sec., Chiesa di Sant’Agnese a Medolino (foto. Ivo Puniš PPMI – IKB).⁶

⁶ Za dataciju / Per datazione v. Marković 2017: 141–143.

¹⁵⁵ Nell’originale veronese: „8, 10 o 12“.

p. 104/ fol. 219v

Claues omnes sacramentorum custodiuntur a parochi domi suæ.

Fons baptismi lapideus, sed non continet aquam; est enim ex || lapide bibulo. In eo est uas fictile cum aqua baptismi et utitur scutella fictili in baptizando. Clauditur clauis tuta. In eo sunt uascula sacramentorum ex ferro indecentia et immunda cum bambacio immundo, sine scatula. Ibi etiam sunt urceoli uitrei, quibus accipitur chrisma die Iouis [...] in fiscella. Soluunt ducatum pro cathedratico.

Sacrarium est in medio ecclesiæ, coniunctum uasi lapideo, in quo aqua baptismi benedicitur ex consuetudine diebus solemnibus; satis indecentia omnia.

Liber baptizatorum et matrimoniorum habetur.

Liber ritualis adest, sed differt ab aliis.

Altare maius sanctæ Agnetis consecratum, ornatum icona, candelabris, angelis, pallio, scabello et tobaleis.

Altare sancti Ioannis consecratum, in medio ecclesiæ cum baptismo uetere.

Sunt etiam alia quinque altaria indecentia, parua et nuda. Nulla bona, præter altare sanctæ Margaritæ, quod plebanus asserit habere duas petias terræ cum nonnullis oliuis, quas ipse possidet, quæ habent in redditu annuo ad summam solidorum 40. Obligatio nulla quod sciat.

Bona ecclesiæ

Cruces duæ inauratæ; ex ligno nulla.

Calices sex cum septem patenis ex argento, tres patenæ reficiendæ et duo calices fracti in pede. ||

Pixis argentea ubi solet asseruari Sanctissimum sacramentum, at nunc in usu non habetur propter fures.

Thuribulum ex auricalco sine cathenis et nauicula.

Camisi septem, amictus et cingula; bona omnia sunt.

Missale nouum ex restitutis cum signaculo sericeo.

p. 105/ fol. 220r

6 Iouis [...] in] *lac. duorum voc.*; sancti a cathedrali **Ver. Pol.** || 14 pallio] et *post.* **Ver. Pol.** || 17 Sunt] etiam *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 21 Bona] Bona *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 28 sunt] sordida *post.* **Ver. Pol.**

p. 104/ fol. 219v

Sve ključeve od sakramenata čuva župnik kod svoje kuće. Krsni je zdenac od kamena, ali ne drži vodu jer je napravljen od kamena plavca. U njemu se nalazi keramička posuda s krsnom vodom i pri krštavanju se upotrebljava keramička zdjelica. Zatvara se sigurnim ključem. U njemu su nedolične željezne i prljave posudice za sakramente s prljivim pamukom, bez kutije. Tamo se nalaze i stakleni vrčići, u kojima se na Veliki četvrtak iz katedrale u košarici od pruća prima krizmano ulje. Plaćaju dukat kao doprinos za katedralu.

Sakrarij se nalazi u sredini crkve, tik do kamene posude, u kojoj se, prema običaju, o blagdanima blagoslivlja krsna voda; sve je prilično nedolično.

Knjiga krštenih i vjenčanih postoji.

Obrednik postoji, ali se razlikuje od drugih.

Posvećeni glavni oltar svete Agneze ukrašen je oltarnom slikom, svijećnjacima, anđelima, predoltarnikom, postoljem i oltarnicima.

Posvećeni oltar svetog Ivana u sredini crkve, sa starom krstionicom.

Postoji i pet drugih nedoličnih oltara, malih i praznih. Nemaju nikakvu imovinu, osim oltara svete Margarete, za koji župnik tvrdi da ima dva komada zemlje s nekoliko maslina, koje su u njegovu posjedu i koje daju godišnji prihod u iznosu od 40 solda. Koliko on zna, ne postoji nikakva obveza.

Crkvena imovina

Dva pozlaćena križa, nijedan drveni.

Šest kaleža sa sedam plitica, srebrnih; tri se plitice trebaju iznova napraviti i dva kaleža imaju polomljenu stopu.

p. 105/ fol. 220r

Srebrna piksida u kojoj se obično čuva Presveti Sakrament, ali sada se ne koristi zbog lopova.

Mjedena kadionica bez lanaca i lađice.

Sedam albi, naglavnik i pojasevi, sve u dobrom stanju.¹⁵⁶

Novi obnovljeni misal sa svilenim obilježivačem.

¹⁵⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „je prljavo“.

Tutte le chiavi dei Sacramenti vengono custodite dal sacerdote a casa sua.

Il fonte battesimale è in pietra, però non contiene l'acqua perché è costruito in pietra pomice. Nel fonte battesimale si trova un recipiente in ceramica con l'acqua battesimale e durante il battesimo si usa un piccolo vaso in ceramica. Viene chiuso con una chiave sicura. All'interno del fonte ci sono piccoli recipienti in ferro per i Sacramenti, inadatti e sporchi, con il cotone sporco, senza la scatola. Inoltre, vi si trovano i barattolini in vetro in cui si riceve il crisma dalla Cattedrale, il giorno del Giovedì Santo, e si mette in un cestino di vimini. Pagano un ducato come contributo per la Cattedrale.

p. 104/ fol. 219v

Il sacrario è al centro della chiesa, a fianco del recipiente in pietra, nel quale, secondo la consuetudine, viene battezzata l'acqua in occasione delle festività; tutto è piuttosto inappropriato.

Il registro di persone battezzate e sposate c'è.

Il rituale c'è, ma è diverso dagli altri.

L'altare maggiore di Sant'Agnese, consacrato, è ornato con un dipinto d'altare, candelabri, angeli, paliotto e tovaglie altare.

L'altare di San Giovanni, consacrato, al centro della chiesa, con un vecchio battistero.

Ci sono altri altari inopportuni, piccoli e vuoti. Non possiedono beni, tranne l'altare di Santa Margherita per il quale il parroco sostiene che abbia due pezzi di terra con alcuni olivi, di sua proprietà, da cui provengono le entrate del valore di 40 soldi all'anno. Per quanto ne sa, non esiste alcun obbligo.

Beni ecclesiastici

Due croci dorate, nessuna in legno.

Sei calici con sette patene, in argento; bisogna realizzare tre patene nuove e due calici hanno la gamba rotta.

La pisside in argento nella quale solitamente si custodisce il Santissimo Sacramento, ma adesso non si utilizza a causa dei ladri.

p. 105/ fol. 220r

Il turibolo in ottone, senza catene e navicella.

Sette albe, amitto e cinture, tutto in buone condizioni.¹⁵⁶

Il nuovo messale rinnovato con il segnalibro in seta.

¹⁵⁶ Nell'originale veronese segue: „è sporco“.

Planetæ albæ duę, una ex damasco lacera, alia ex damasco in modum brocati uetus, cum stolis et manipulis ueteribus.

Alia uiolacea ex damasco dissuta, cum stollis et manipulis.

Alia uiridis ex damasco dissuta, cum stollis et manipulis.

Alia nigra ex damasco cum stollis et manipulis.

Tres ex uiluto rubeo bonę.

Pluiale ex brocato sericeo uiridi uetus.

Vmbella ex panno rubeo.

Pallium ex uilluto rubeo uetus.

Vasculum pro aqua benedicta. Hastæ pro intortitiis. Campanellæ tres. Mappæ pro altaribus 28, magnæ et paruę, bonæ et ueteres et lacereę. Vexillum. Laterna decens. Lampas ex auricalco cum suo uitro.

Status ecclesiæ. Est satis ampla, sed uetus et reparanda in parietibus et pauimento. Habet crucifixum in frontispicio, labellum pro aqua benedicta, suggestum, fenestram occlusam clatra et uitro, sed longe est et incommoda populo. Habet campanile cum duabus campanis, cum funibus et scalis. Fores tutæ sunt in ecclesia. Campanile non habet pessulum, neque seram. Non adest sacristia, neque archiuia, in quibus reponatur sacra suppelex. ||

Cemeteryum clausum, portis exceptis, sed uirgultis et spinis obsitum.

Animæ omnes sunt 150, quæ autem recipiunt sacram communionem 70. Omnes confessi sunt et communicati, præter Magdalenam Chersinam, quæ admissa non fuit hoc anno ad sacram communionem, quia renuit sequi uirum suum bannitum iam quindecim annis; et est quinquaginta annorum, et habet filiam unicam, et quinque filii ei demortui sunt hoc tempore.

Interrogatus parochus et homines loci, an sint ulla scandala, utpote hęresis, ueneficia, usuræ, inimicitia, concubinarij, ludi et cetera, et an seruent festa et ieiunia indicta ab Ecclesia, responderunt nulla esse scandala et populum esse fidelem et catholicum.

p. 106/ fol. 220v

2 manipulis] lacer *post. cancell. Ver. Pol.* || 17 sunt] [...] *post. cancell. Ver. Pol.* || Campanile] In campanili aut non quia *Ver. Pol.* || 18 in] ap *praem. cancell. Ver. Pol.* || 19 sacra suppelex] *inter lin. param. cancell. Ver. Pol.* || 22 communicati] communicant *Ver. Pol.* || 23 non] *inter lin. Ver. Pol.* || 28 concubinarij] usuræ *post. Ver. Pol.*

Dvije bijele misnice, jedna potrgana od damasta, druga od damasta poput brokata, stara, sa starim štolama i naručnicima.

Jedna od ljubičasta damasta, rašivena, sa štolama i naručnicima.

Jedna od zelena damasta, rašivena, sa štolama i naručnicima.

Jedna od crna damasta, sa štolama i naručnicima.

Tri od crvena baršuna u dobrom stanju.

Stari pluvijal od zelena svilena brokata.

Nebnica od crvena sukna.

Stari predoltarnik od crvena baršuna.

Škropionica za blagoslovljenu vodu. Koplja za baklje. Tri zvončića. 28 velikih i malih stolnjaka za oltare u dobrom stanju, starih i potrganih. Zastava. Dolični fenjer. Mjedena svjetiljka s pripadajućim staklom.

Stanje crkve. Dosta je prostrana, ali stara i sa zidovima i podom koje treba popraviti. Ima raspelo na pročelju, škropionicu za blagoslovljenu vodu, propovjedaonicu, prozor zatvoren rešetkom i staklom, ali je udaljena i nezgodna za narod. Ima zvonik s dvama zvonima, s konopima i stubištem. Vrata se na crkvi zaključavaju. Zvonik nema kračun ni zasun. Nema sakristiju ni ormare, u koje bi se odlagao liturgijski pribor.

p. 106/ fol. 220v Groblje je ograđeno, izuzev vrata, ali obraslo grmljem i trnjem.

Svih duša ima 150, a onih koje primaju svetu pričest 70. Svi su ispovjedeni i pričešćeni, osim Magdalene s Cresa, kojoj ove godine nije dopušten pristup svetoj pričesti jer je odbila slijediti svoga muža koji je prognan već petnaest godina. Ima pedeset godina i ima kćer jedinicu, a pet je njenih sinova umrlo tijekom toga razdoblja.

Župnik i mještani su, upitani postoje li kakve sablazni kao što su hereze, trovači, zelenašenje, zavade, priležnici, kocka i ostalo te poštuju li se blagdani i postovi koje je propisala Crkva, odgovorili da nema nikakvih sablazni i da je narod pobožan i pravovjeran.

Due pianete bianche, una strappata in damasco, altra in damasco assomigliante al broccato, vecchia, con stole e manipoli vecchi.

Una in damasco viola, scucita, con stole e manipoli.

Una in damasco verde, scucita, con stole e manipoli.

Una in damasco nero, con stole e manipoli.

Tre in velluto rosso in buone condizioni.

Un piviale vecchio in broccato in seta verde.

Il capocielo in panno di lana rosso.

Un vecchio paliotto in velluto rosso.

Un piccolo aspersionario per l'acqua benedetta. Aste per le fiaccole. Tre campane. 28 tovaglie per altare, grandi e piccole, in buone condizioni, vecchie e strappate. Bandiera. Una lanterna idonea. Una lampada in ottone con rispettivo vetro.

Stato della chiesa. È abbastanza spaziosa, ma vecchia e con i muri e il pavimento che richiedono la riparazione. Ha un crocifisso sulla facciata, aspersionario per l'acqua benedetta, pulpito, finestra chiusa con grata e vetro, ma è distante e scomoda per il popolo. Ha il campanile con due campane, con corde e scale. La porta della chiesa viene chiusa a chiave. Il campanile non ha né catenaccio né serratura. Non ha la sagrestia e nemmeno gli armadi per poter sistemare l'arredo liturgico.

Il cimitero è recintato, eccetto la porta, ma ricoperto da cespugli e rovi di spine.

Il numero complessivo delle anime è 150, e di quelle che ricevono la comunione 70. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione, tranne Maddalena di Cherso, alla quale quest'anno non è permesso l'accesso alla santa comunione perché ha rifiutato di seguire suo marito, esiliato già da quindici anni. Ha cinquant'anni e una figlia unica, mentre i suoi cinque figli maschi sono morti in quel periodo.

Il parroco e gli abitanti del luogo, interrogati sull'esistenza di scandali, come eresie, avvelenatori, usure, litigi, concubini, giochi d'azzardo e altro, nonché sul fatto se venissero rispettate le feste e i digiuni stabiliti dalla Chiesa, risposero che non esisteva alcuno scandalo e che il popolo era devoto e di fede cristiana.

p. 106/ fol. 220v

Interrogatus parochus super forma sacramentorum est satis instructus. Interrogati dicti homines de uita et moribus parochi, de celebratione diuinorum, administratione sacramentorum, an resideat, doceat doctrinam christianam, an prædicet et uisitet ægrotos, responderunt dictum plebanum recte fungi officio suo in omnibus et esse bonæ famæ. Conqueruntur tamen quod tertia quaque dominica, deserta propria ecclesia, celebrat in ecclesia Lisignani, contra consuetudinem loci, cum utraque ecclesia habere soleat proprium sacerdotem, sed in dicta ecclesia Lisignani sunt nouem domus tantum.

In hac ecclesia sanctæ Agnetis sunt tres confraternitates: Corporis Christi, Beatæ Mariæ Virginis et sancti Antonii. Recte administrantur. Reduntur rationes coram parocho, sed pauci redditus sunt.

Ordinata ||

p. 107/ fol. 221r

Fiat tabernaculum ligneum decens et pixis ex ramo inaurata, ut in Regulis. Fiat uas ex ramo stannatum, quod intus circumuestiat fontem decenter. Fiant uascula et capsella sacramentorum ut in [Regulis]. Liber decens et perpetuus, in quo describantur baptizati et matrimonia. Altaria fiant et orientur, ut in Regulis.

Altare sancti Ioannis tollatur e medio ecclesiæ et transferatur alio. Idem fiat de baptismo et sacrario. Fiat inuentarium omnium bonorum ecclesiæ et altarium pro dominum episcopum.

Crux lignea pro mortuis. Reparantur calices fracti. Reficiantur patenæ tres. Prouideantur catenullæ bonæ thuribulo et nauicula cum cocleari pro incenso. Mundentur sæpius in anno albæ, amictus et cingula. Planeta alba ex raso aut damasco fiat, cum stolla et manipulo. Planetę dissutæ consuuntur, laceræ comburantur. Archiuii tuta et decencia, in quibus reponantur paramenta. Ecclesia incrustetur cęmento ubi opus est et dealbetur tota. Pauimentum reparetur ubi opus est. Fiant fores in campanili. Ex cęmeterio euellantur uirgulta et spinæ et teneatur mundum et clausum.

Prouideatur ut Magdalena Chersina sequatur uirum suum, si tuto potest, sine uitæ periculo.

1 Interrogatus parochus... instructus] *inter lin. manu C. Ver. Pol.* || 7 cum] *ip post. cancell. Ver. Pol.* || 21 pro] *potius: per, ita Ver. Pol.* || 31 Prouideatur... periculo] *in marg. Ver. Pol.*

Župnik je ispitan o formi sakramenata i dosta je upućen. Spomenuti su mještani, upitani o životu i naravi župnika, o slavljenju Božanske službe, dijeljenju sakramenata, rezidira li, podučava li kršćansko učenje, propovijeda li i posjećuje li bolesne, odgovorili da navedeni župnik u svemu ispravno obavlja svoju dužnost i da je na dobrom glasu. Pritužuju se, međutim, što svake treće nedjelje, napustivši njihovu vlastitu crkvu, misi u crkvi u Ližnjanu, protivno mjesnom običaju, jer i jedna i druga crkva obično ima vlastitoga svećenika, ali u navedenoj crkvi u Ližnjanu ima samo devet domaćinstava.

U toj crkvi svete Agneze postoje tri bratovštine: Tijela Kristova, Blažene Djevice Marije i svetoga Antuna. Njima se ispravno upravlja. Računi se polažu župniku, ali prihodi su skromni.

Mjere

p. 107/ fol. 221r

Neka se nabavi dolično drveno svetohranište i piksida od pozlačena bakra, kao u Uputama. Neka se nabavi posuda od pokositrena bakra, i ona neka iznutra dolično pokrije zdenac. Neka se nabave posudice i kutijica za sakramente, kao u Uputama. Neka se napravi dolična knjiga i neka se u nju redovito upisuju kršteni i vjenčani. Oltari neka se urede i opreme kao u „Uputama“.

Oltar svetoga Ivana neka se ukloni iz sredine crkve i premjesti drugdje. Jednako vrijedi i za krstionicu i sakrarij. Neka se biskup pobrine da se napravi popis sve imovine koja pripada crkvi i oltarima.

Drveni križ za mrtve. Neka se poprave polomljeni kaleži. Neka se naprave tri nove plitice. Neka se nabave dobri lančići za kadionicu i lađica sa žličicom za tamjan. Neka se više puta godišnje čiste albe, naglavnik i pojasevi. Neka se nabavi bijela misnica od satena ili damasta, sa štolom i naručnikom. Rašivene misnice neka se ušiju, potrgane neka se spale. Neka se naprave sigurni i dolični ormari u koje će se odlagati ruho. Crkva neka se ožbuka tamo gdje je potrebno i neka se cijela obijeli. Pod neka se popravi gdje je potrebno. Neka se naprave vrata na zvoniku. S groblja neka se iščupa grmlje i trnje i neka se čisti i zaključava.

Treba se pobrinuti da Magdalena s Cresa slijedi svoga muža, ako je moguće sigurno i bez opasnosti po život.

Il parroco fu interrogato sulla forma dei sacramenti ed era piuttosto ben informato. I citati abitanti, interrogati sulla vita e sul carattere del parroco, sulla celebrazione delle santità, sul conferimento dei Sacramenti, sulla residenza del parroco, sull'insegnamento religioso da parte sua, sulla pronuncia delle omelie e visite ai malati, risposero che il citato parroco svolgeva correttamente tutti i suoi doveri e che godeva di una buona reputazione. Si lamentarono, invece, del fatto che ogni terza domenica, lasciava la loro chiesa per andare a celebrare la messa nella chiesa di Lisignano, in contrasto con la consuetudine locale, perché entrambe le chiese di solito avevano un proprio sacerdote, però nella citata chiesa di Lisignano c'erano solo nove nuclei familiari.

In quella chiesa di Sant'Agnese ci sono tre confraternite: del Corpo di Cristo, della Beata Vergine Maria e di Sant'Antonio. I conti si rendono al parroco, però le entrate sono modeste.

Provvedimenti

Che si procuri un idoneo tabernacolo ligneo e la pisside in rame dorato, come nelle Istruzioni. Che si procuri un recipiente in rame stagnato e che copra il fonte nel suo interno in modo idoneo. Che si procurino piccoli recipienti e la scatola per i Sacramenti, come nelle Istruzioni. Che si realizzi un libro idoneo in cui si registreranno regolarmente le persone battezzate e sposate. Che si sistemino e attrezzino gli altari come nelle „Istruzioni“.

Che sia rimosso l'altare di San Giovanni dal centro della chiesa e che si sposti altrove. Lo stesso vale per il battistero e il sacrario. Che il vescovo provveda a redigere l'elenco di tutti i beni appartenenti alla chiesa e agli altari.

La croce lignea per i morti. Che si riparino i calici spezzati. Che si realizzino tre patene nuove. Che si procurino buone catene per il turibolo e la navicella con il cucchiaino per l'incenso. Che si puliscano più volte all'anno albe, amitto e cinture. Che si procuri una pianeta bianca in raso o damasco, con stola e manipolo. Che siano aggiustate le pianete scucite, quelle strappate che vengano bruciate. Che si realizzino armadi sicuri e idonei per depositare i paramenti. Che si realizzi l'intonaco sulla chiesa dove necessario e che tutta la chiesa sia imbiancata. Che si ripari il pavimento dove necessario. Che si realizzi la porta per il campanile. Che si strappino dal terreno del cimitero cespugli e rovi di spine e che venga pulito e chiuso a chiave.

Bisogna provvedere che Maddalena di Cherso segua suo marito, se possibile in sicurezza e senza pericolo di vita.

p. 107/ fol. 221r

Ecclesiæ in dicto loco

Ecclesia sanctorum Cosmi et Damiani consecrata, tecta. Sine foribus. Altare nudum. Campana bona nulla.

Ordinata

p. 108/ fol. 221v

Fiant fores cum sera. Teneatur clausa nocte, alias non celebretur in ea || et nisi altare fiat et ornatur ut in Regulis.

5

Ecclesia sancti Marci consecrata, tecta. Fores fractæ. Altare nudum. Campana bona nulla, cum tegete ex palleis coniuncta, quæ est Mattheuzzi.

Ordinata

Reficiantur fores. Teneatur clausa, ut supra, et Mattheuzius tollat tegetem ex palea, quam coniunxit ecclesiæ.

10

Ecclesia sancti Christophori consecrata, tecta. Fores sine sera. Altare nudum. Bona [nulla].

Ordinata

Fiat sera foribus et teneatur clausa, nec celebretur in ea, nisi altare plus ornatum sit, ut in Regulis.

15

Ecclesiæ campestris

Hæ omnes ecclesiæ habent tectum bonum, sine foribus, altaria nuda, bona nulla.

Videlicet: ecclesia sanctæ Mariæ Nouæ, sancti Dyonisii (huic relictum fuit torcular et petia terræ, ut referunt homines loci), sancti Iacobi, sanctæ Mariæ de Pompignano (hæc habet societatem, quæ curat dictam ecclesiam), sanctæ Barbaræ, sancti Ioannis de Arano, sanctæ Luciae (hæc est domini episcopi, et est in scopulo).

20

2 consecrata] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 5 alias] *ten praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 10 et] *supradictus post.* **Ver. Pol.** || 18 Hæ omnes] *omnes istæ lin.* **Ver. Pol.** || ecclesiæ] *om.* **Ver. Pol.** || 20 Videlicet] *om.* **Ver. Pol.** || huic] *ecclesiæ praem.* **Ver. Pol.** || 23 ecclesiam] *sancti Antonii (hæc habet societatem, quæ curat dictam ecclesiam) post.* **Ver. Pol.** || Arano] *Azano* **Ver. Pol.**

Crkve u spomenutom mjestu

Posvećena crkva svetih Kuzme i Damjana. Ima krov. Nema vrata. Oltar prazan. Nema nijedno zvono u dobrom stanju.

Mjere

Neka se naprave vrata sa zasunom. Neka se zaključava noću, inače neka se u njoj ne misi; neka se ne misi ni ako se oltar ne uredi i ne opremi kao u Uputama.

p. 108/ fol. 221v

Posvećena crkva svetoga Marka. Ima krov. Vrata su razbijena. Oltar prazan. Nema nijedno zvono u dobrom stanju. Pripojena joj je slamnata koliba, koja je Matevžova.

Mjere

Neka se poprave vrata. Neka se zaključava, kao što je gore opisano, i¹⁵⁷ Matevž neka ukloni slamnatu kolibu, koju je spojio s crkvom.

Posvećena crkva svetoga Kristofora. Ima krov. Vrata nemaju zasun. Oltar prazan. Nema nikakvu imovinu.

Mjere

Neka se napravi brava na vratima i neka se zaključava; također, neka se u njoj ne misi ako se oltar bolje ne opremi, kao u Uputama.

Seoske crkve

Sve navedene crkve imaju dobar krov, nemaju vrata, oltari su prazni, nemaju imovinu.

To su: crkva svete Marije Nove, svetoga Dioniza (njoj¹⁵⁸ je ostavljen torač i komad zemlje, kako pričaju mještani), svetog Jakova, svete Gospe od Pompinjana (ona ima bratovštinu koja skrbi o navedenoj crkvi),¹⁵⁹ svete Barbare, svetoga Ivana od Arana,¹⁶⁰ svete Lucije (ona je gospodina biskupa, a nalazi se na otoku).

¹⁵⁷ U veronskom izvorniku slijedi: „spomenuti“.

¹⁵⁸ U veronskom izvorniku umjesto „njoj“ stoji „ovoj crkvi“.

¹⁵⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „crkva sv. Antuna (ona ima bratovštinu koja skrbi o navedenoj crkvi)“.

¹⁶⁰ U veronskom izvorniku umjesto „od Arana“ stoji „od Azana“.

Chiese nella citata località

La chiesa di Santi Cosma e Damiano, consacrata. Ha il tetto. Non ha la porta. L'altare vuoto. Non ha nemmeno una campana in buone condizioni.

Provvedimenti

Che si realizzi la porta con serratura. Che si chiuda a chiave di notte, altrimenti che non si celebri la messa; che non si celebri la messa nemmeno se l'altare prima non venga sistemato e attrezzato come nelle Istruzioni.

p. 108/ fol. 221v

La chiesa di San Marco, consacrata. Ha il tetto. La porta è rotta. L'altare vuoto. Non ha nemmeno una campana in buone condizioni. Le è stata connessa la capanna di paglia di Matteo.

Provvedimenti

Che si ripari la porta. Che si chiuda a chiave, come descritto sopra, e che¹⁵⁷ Matteo rimuova la capanna di paglia che ha annesso alla chiesa.

La chiesa di San Cristoforo, consacrata. Ha il tetto. La porta non ha la serratura. L'altare vuoto. Non possiede beni.

Provvedimenti

Che si realizzi la serratura alla porta e che si chiuda a chiave; inoltre, se l'altare non viene attrezzato meglio, come nelle Istruzioni, che non si celebri la messa.

Chiese campestri

Tutte le citate chiese hanno il tetto buono, non hanno la porta, gli altari sono vuoti, non possiedono beni.

Si tratta di: chiesa di Santa Maria Nuova, di San Dionisio (ad essa¹⁵⁸ è stato lasciato un torchio e un pezzo di terra, come dicono gli abitanti del luogo), di San Giacomo, di Santa Maria di Pompignano (la quale ha una confraternita che si prende cura della citata chiesa),¹⁵⁹ di Santa Barbara, di San Giovanni d'Arano,¹⁶⁰ di Santa Lucia (è del signor vescovo e si trova sull'isola).

¹⁵⁷ Nell'originale veronese segue: „il citato“.

¹⁵⁸ Nell'originale veronese al posto di „ad essa“ c'è „a questa chiesa“.

¹⁵⁹ Nell'originale veronese segue: „la chiesa di Sant'Antonio (ha una confraternita che si prende cura della chiesa menzionata)“.

¹⁶⁰ Nell'originale veronese al posto di „d'Arano“ c'è „d'Asano“.

Ecclesiae ruinosae

Hæ autem sunt: sancti Sergii, sanctæ Fuscæ, sancti Laurenti, sancti Dominici, sancti Syluestri, sancti Petri de Barbolano (huic ecclesiæ factum fuit legatum per Bortholameum Cagnolinum de dicto loco 5 petiæ terræ, dum domus ad reparandam dictam ecclesiam ex testamento condito per plebanum iam 4 annis), sancti Ioannis de Gargano, sancti Nicolai, sancti Mihaelis de Orzeuano.

5

Hæ ecclesiæ postremæ sunt beneficia simplicia, et earum bona possidentur a domino Francisco Condelperio, ciue Polensi, iam multis annis, ut retulere [homines loci]. ||

10

p. 109/ fol. 222r

Ordinata

Ecclesiis prioribus fiant fores et teneantur clausæ, alias non celebretur in eis; et quando celebrandum erit, prius ornentur altaria omnibus necessariis.

Videat dominus episcopus quæ bona singulæ habeant ecclesiæ et fiat inuentarium, cuius exemplum seruetur in archiuo episcopatus. Et bona, si quæ sunt, uendicentur e manibus laicorum. Legata etiam executioni mandentur.

15

Sizanum eodem die et sequenti

Ecclesia sanctorum Felicis et Fortunati consecrata, cum cura animarum, beneficium est de collatione ordinarii. Redditus sunt primitiæ frumenti, ordeï, agnorum et casei; ualent annuatim sexaginta ducatos. Nondum habet bullas collationis præsens plebanus presbiter Gregorius Boracouich de Iadera. Non habet literas dimissionis, ordinum uero suorum habet omnes. Sanctissimum sacramentum uisitatum fuit, quod locatum est in altari a dextris chori, in tabernaculo ligneo picto sine conopeo, in scatula eboris parua, reposita in alia scatula lignea conscissa, cum uello sericeo lacero et altari immundo et uili.

20

Mutatur prima quaque doménica mensis, in qua fit solemnis processio a toto populo intra ipsam ecclesiam cum octo intortitiis. Lampas alitur ab hominibus loci et custoditur a laico sacrist<i>a, qui aperit et claudit fores ecclesiæ et pulsat campanas. Defertur a parochio induto cotta et stolla, laterna, campanella et intortitiis quatuor et sex etiam multis prosequentiibus, sine uello.

25

30

2 Hæ autem sunt] *om.* **Ver. Pol.** || 8 ecclesiæ postremæ] *om.* **Ver. Pol.** || 16 prædicti] *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 20 cum cura animarum] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 21 beneficium] Nullum habet *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || est de collatione] *inter lin.* **Ver. Pol.** || ordinarii] tamen ecclesia confertur ab *praem. cancell.* **Ver. Pol.**, ex ordinario *corr.* **Ver. Pol.** || 22 Redditus... casei] *inter lin.*; et uillici soluunt parochio præmitias, quæ ad summam *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 26 tabernaculo] *inter lin.*, parua *cancell.* **Ver. Pol.** || 27 concissa] et alt *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 33 laterna] *potius:* cum laterna

Ruševne crkve

Te su pak: crkva svetoga Sergeja, svete Foške, svetoga Lovre, svetoga Dominika, svetoga Silvestra, svetoga Petra na Barbolanu (toj je crkvi Bartolomeo Cagnolino iz navedenoga mjesta ostavio kao legat pet komada zemlje, dok je kuća za popravljavanje spomenute crkve ostavljena oporukom koju je sastavio župnik prije četiri godine), svetoga Ivana od Gargana, svetoga Nikole, svetoga Mihovila od Vrčevana. Ove su posljednje crkve proste nadarbine i njihovom imovinom već mnoge godine raspolaže gospodin Francesco Condulmier, građanin Pule, kako su rekli mještani.

Mjere

Na spomenutim crkvama neka se naprave vrata i neka se zaključavaju, inače neka se u njima ne misi. Kada treba misiti, neka se prvo oltari opreme svime što je nužno.

Neka se gospodin biskup pobrine da se napravi popis imovine koju imaju pojedine crkve, a njegov primjerak neka se čuva u arhivu biskupije. Ako je koja imovina u rukama laika, neka se povrati. Nalaže se da se legati provedu u djelo.

Šišan, istoga i sljedećega dana

Posvećena crkva svetih Feliksa i Fortunata s dušobrižničkom službom predstavlja nadarbinu koju dodjeljuje ordinarij. Prihod čine prvine od žita, ječma, janjadi i sira; iznosi šezdeset dukata godišnje. Sadašnji župnik, svećenik Grgur Boraković iz Zadra, još nema bule o dodjeljivanju nadarbine. Nema isprave o otpustu, ali ima sve isprave o svojim redovima.

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se nalazi na oltaru desno od kora, u oslikanom drvenom svetohraništu bez zastora, u maloj kutiji od slonovače, položenoj u drugu polomljenu drvenu kutiju s potrganim svilenim velom i na prljavu i neuglednu oltaru.

Mijenja se svake prve nedjelje u mjesecu, kada se s osam baklji u samoj crkvi održava svečana procesija cijeloga naroda. Svjetiljka se održava o trošku mještana, a čuva ju laički sakristan, koji otvara i zatvara vrata crkve i zvoni. Nosi ga župnik odjeven u superpelicej i štolu, s fenjerom, zvončićem i četirima bakljama ili sa šest baklji, uz brojnu pratnju, bez vela.

p. 109/ fol. 222r

Chiese in rovina

Qui invece si tratta di: chiesa di San Sergio, di Santa Fosca, di San Lorenzo, di San Domenico, di San Silvestro, di San Pietro su Barbolano (a questa chiesa Bartolomeo Cagnolino del citato luogo ha lasciato, a titolo di legato, cinque pezzi di terra, mentre la casa per le riparazioni della citata chiesa è stata lasciata con un testamento redatto dal parroco quattro anni fa), di San Giovanni del Gargano, di San Nicola, di San Michele di Orcevano. Queste ultime chiese sono benefici semplici e della loro proprietà dispone da anni il signor Francesco Condulmier, cittadino di Pola, come hanno detto gli abitanti del luogo.

Provvedimenti

Che si riparinò le porte sulle citate chiese e che si chiudano a chiave, altrimenti che non si celebri la messa. Quando si deve celebrare la messa, bisogna attrezzare precedentemente gli altari con tutto l'indispensabile.

Che il signor vescovo provveda a fare l'elenco dei beni di cui dispongono le singole chiese, e che una sua copia venga conservata presso l'archivio della diocesi. Se alcuni beni sono nelle mani dei laici, che vengano restituiti. Si ordina che i legati siano attuati.

p. 109/ fol. 222r

Sissano, lo stesso giorno e il giorno successivo

La chiesa di Santi Felice e Fortunato, consacrata, con cura delle anime, rappresenta un beneficio concesso dall'ordinario. Le entrate consistono nelle primizie in grano, orzo, agnelli e formaggio; ammontano a sessanta ducati annui. Il parroco attuale, il sacerdote Gregorio Boracovich di Zara, non ha ancora la bolla relativa alla concessione dei benefici. Non dispone del documento di dimissione, però dispone di tutti i documenti relativi ai suoi ordini.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si trova sull'altare, a destra del coro, in un tabernacolo ligneo dipinto, senza la tendina, in una piccola scatola in avorio, depositata in un'altra scatola in legno spezzata, con il velo in seta strappato e su un altare sporco e poco appariscente.

Viene sostituito ogni prima domenica del mese, quando con otto fiaccole, nella chiesa stessa, ha luogo la processione solenne di tutto il popolo. La lampada si mantiene a spese degli abitanti del luogo, ed è conservata da un sagrestano laico che apre e chiude la porta della chiesa e suona la campana. Viene portato dal parroco che indossa il superpelliceo e la stola, con una lanterna, la campanella e quattro fiaccole o sei fiaccole, con l'accompagnamento di numerose persone, senza il velo.

p. 110/ fol. 222v

Fons baptismi est satis decens, sed aqua immunda propter loci penuriam et habet foramen in quo defluit aqua quando renouandus est || fons, cum scutella fictili indecenti, cum clauis non admodum tuta, sine ciborio, cum tela tegente. Remoueat diebus solemnibus.

Vascula sacramentorum sunt ferrea, cum bambacio immundo et sine scutula in loco satis decenti in pariete. Adest sacrarium.

Liber ritualis more Romanæ curiæ uisus est; liber in quo describuntur baptizati et matrimonia.

Chrisma accipitur a cathedrali in urceolis uitreis a parocho cum fiscella. Vetus comburit in sacrario. Soluit pro cahtedratico ducatum.

Altare maius sanctorum Felicis et Fortunati consecratum, habet iconam, tobaleas, candelabra, pallium ex asseribus pictum, scabellum ligneum aptum dum melius et crucem, sine stragula et tabella a secretis.

Altare corporis Christi cum societete consecratum, cum icona picta mediocri, tobaleis, candelabris duobus ex auricalco, pallio ligneo picto, scabello breuiori, immundum est et indecens in omnibus, cum solario tegente desuper.

Altare beatæ Mariæ consecratum cum imagine uili beatæ Mariæ in capsula lignea condita habet tobaleas, duo candelabra ferrea, crucem ligneam ueterem uilem, pallium ex tella pictum et scabello indecenti.

■ Sl./Fig. 50:
Šišan / Sissano
(Locha 1563.,
2021©Archivio
Fotografico -
Fondazione Musei
Civici di Venezia).



4 Remoueat] *potius*: Renouatur, *ita Ver. Pol.* || 6 satis] *inter lin. Ver. Pol.* decenti] posito *post. cancell. Ver. Pol.* || 10 comburit] *potius*: comburitur, *ita Ver. Pol.* Soluit] *potius*: Soluitur || 13 aptum dum] *potius*: aptandum melius, *ita Ver. Pol.* stragula] *sc. tela* || 18 imagine] *icona praem. cancell. Ver. Pol.* || 20 scabello indecenti] *potius*: scabellum indecens

p. 110/ fol. 222v

Krsni je zdenac dosta doličan, ali voda je prljava zbog mjesne oskudice i ima rupu u koju curi voda kada se obnavlja. Ima nedoličnu keramičku zdjelicu, ključ koji nije posve siguran, nema šatorast poklopac, prekriven je tkaninom. Neka se ukloni¹⁶¹ o blagdanima.

Posudice su za sakramente željezne, s prljavim pamukom i bez kutije na dosta doličnom mjestu u zidu. Postoji sakrarij.

Pregledan je obrednik pisan u skladu s pravilima Rimske kurije. Knjiga u koju se upisuju kršteni i vjenčani.

Krizmano se ulje dobiva iz katedrale; nosi ga župnik u staklenim vrčićima u pletenoj košarici. Staro se spaljuje u sakrariju. Kao davanje za katedralu plaća se dukat.

Posvećeni glavni oltar svetoga Feliksa i Fortunata ima oltarnu sliku, oltarnike, svijećnjake, oslikan daščani predoltarnik, drveno postolje koje treba bolje prilagoditi i križ. Nema prekrivač ni kanonsku ploču.

Posvećeni oltar Tijela Kristova s bratovštinom, s osrednjom oslikanom oltarnom slikom, oltarnicima, dvama mjedenim svijećnjacima, oslikanim drvenim predoltarnikom i niskim postoljem prljav je i posve nedoličan, s galerijom koja ga natkriva odozgo.

Posvećeni oltar Blažene Marije s neuglednim likom Blažene Marije na drvenoj kutiji ima oltarnike, dva željezna svijećnjaka, stari neugledni drveni križ, oslikani predoltarnik od tkanine i nedolično postolje.

Il fonte battesimale è abbastanza idoneo, ma l'acqua è sporca per via della sua scarsità nel luogo, e ha un buco dove gocciola l'acqua quando viene rinnovata.

Ha un piccolo recipiente inadatto, la chiave non del tutto sicura, non ha la copertura a conopeo, è coperto da una stoffa. Che sia rimosso¹⁶¹ per le festività.

I piccoli recipienti per i Sacramenti sono in ferro, con il cotone sporco e senza la scatola, in un posto abbastanza idoneo nel muro. C'è il sacrario.

È stato esaminato il rituale, scritto in conformità alle regole della Curia Romana. Il libro in cui vengono registrate le persone battezzate e sposate.

Il crisma si riceve dalla Cattedrale; viene portato dal parroco nei barattolini in vetro in un cestino di vimini. Quello vecchio viene bruciato nel sacrario. Come contributo per la Cattedrale viene pagato un ducato.

L'altare maggiore di Santi Felice e Fortunato, consacrato, ha un dipinto d'altare, tovaglie altare, candelabri, paliotto dipinto fatto di tavola, uno sgabello ligneo che bisogna adattare meglio e la croce. Non ha la copertura e nemmeno la cartagloria.

L'altare del Corpo di Cristo con la scuola, consacrato, con un mediocre dipinto d'altare, le tovaglie altare, due candelabri in ottone, il paliotto ligneo dipinto e uno sgabello basso, è sporco e completamente inadatto, con la galleria che lo sovrasta.

L'altare della Beata Maria, consacrato, con la figura della Beata Maria su una scatola lignea, poco appariscente, ha le tovaglie altare, due candelabri in ferro, una vecchia croce poco appariscente, il paliotto dipinto in tessuto e uno sgabello inadatto.

p. 110/ fol. 222v

¹⁶¹ U veronskom izvorniku umjesto „Neka se ukloni“ stoji „Mijenja se“.

¹⁶¹ Nell'originale veronese al posto di „Che sia rimosso“ c'è „Cambia“.

Bona ecclesiae

Crux inaurata. Calices octo cum octo patenis ex argento, omnes fracti. Pixis ex argento decens, sed inepta. Corporalia tria munda, præter pallam unam amouendam. Purificatoria nulla, nisi ex tella lacera unum. Vellum unum immundum. Manutergiola nulla. Missale unum paruum et dissolutum.

p. 111/ fol. 223r

Albæ quatuor. Cingulum unum fractum. Amictus duo. Planeta alba cum stolla || et manipulo tota lacera. Planeta rubea ex uiluto cum stolla et manipulo. Alia ex brocato argenteo uetus. Planeta uiridis lacera cum stolla et manipulo ex tella rubea. Planeta nigra ex raso sine stolla et manipulo.

Thuribulum uetus tantum ex auricalco. Situlus ex ramo pro aqua benedicta. Hastæ duæ pro intortitio ad eleuationem et tres campanellæ. Laterna decens et campanella. Pallium ex corio, aliud ex brocato sericeo uetus. Angeli sex inaurati.

Baldachinum ex tela, ormesino rubro. Tobaleæ pro altaribus 22. Vexillum pro processionibus. Lampas parua ex auricalco.

Status ecclesiae. Ecclesia ipsa est recte et eleganter constructa, satis ampla, cum crucifixo et labello pro aqua benedicta. Habet in pauimento solaria alicubi reparanda, fores tutas cum sua clauis, oculum sine clatra et speculari. Tota esset dealbanda et alicubi cemento incrustanda. Campanile decens cum duabus campanis cum suis funibus. Adsunt solaria cum suis scalis. Deest crux in eius cacumine.

■ Sl./Fig. 51: Crkva Sv. Trojstva u Šišanu / Chiesa di Santa Trinità a Sissano (foto. Istrapano360).



2 ex] toti *praem.* **Ver. Pol.** || 3 inepta] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 9 uetus] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 14 Pallium... inaurati.] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 15 ormesino rubro] *inter lin.*, uaria intertexta *cancell.* **Ver. Pol.** || 19 benedicta] Fenestræ cum clatris sine specularibus. *in marg.* **Ver. Pol.**

Crkvena imovina

Pozlaćeni križ. Osam kaleža s osam plitica¹⁶² od srebra, sve polomljeno. Srebrna piksida, dolična, ali neprikladna. Tri čista tjelesnika, pored jedne pale¹⁶³ koju treba ukloniti. Nema kaležnjaka, osim jednoga od potrgane tkanine. Jedan prljavi veo. Nijedan rubac. Jedan mali razlistani misal. Četiri albe. Jedan potrgani pojas. Dva naglavnika. Bijela misnica sa stolom i naručnikom, potpuno potrgana. Crvena misnica od baršuna sa stolom i naručnikom. Druga, stara od srebrna brokata. Potrgana zelena misnica sa stolom i naručnikom od crvene tkanine. Crna misnica od satena, bez štole i naručnika.

Samo jedna stara mjedena kadionica. Bakrena posuda za blagoslovljenu vodu. Dva koplja za baklju za podizanje i tri zvončića. Doličan fenjer i zvončić. Kožni predoltarnik, drugi stari od svilena brokata. Šest pozlaćenih anđela. Baldahin od tkanine, crvene svile. 22 stolnjaka za oltare. Zastava za procesije. Mala mjedena svjetiljka.

Stanje crkve. Spomenuta je crkva pravilno i skladno sagrađena, dosta prostrana, s raspelom i škropionicom za blagoslovljenu vodu. Ponegdje je potrebno popraviti pod na galerijama. Vrata su sigurna i imaju svoj ključ.¹⁶⁴ Okulus nema rešetke ni staklo. Cijelu je treba pobijeliti i mjestimično ožbukati. Zvonik je doličan i ima dva zvona s pripadajućim konopima. Ima galerije s pripadajućim stubama. Nedostaje križ na njegovu vrhu.

Beni ecclesiastici

La croce dorata. Otto calici con otto patene¹⁶² in argento, tutto spezzato. La pisside in argento, decante ma inadatta. Tre corporali puliti, oltre a una pala¹⁶³ che bisogna rimuovere. Non ci sono purificatori, tranne uno strappato. Un velo sporco. Nessun fazzoletto. Un messale piccolo strasfogliato. Quattro albe. Una cintura strappata. Due amitti. Una pianeta bianca con stola e manipolo, completamente strappata. Una pianeta rossa in velluto, con stola e manipolo. Un'altra, vecchia, in broccato d'argento. Una pianeta verde strappata con stola e manipolo in tessuto rosso. Una pianeta nera in raso, senza stola e manipolo.

Solo un vecchio turibolo in ottone. Un recipiente in rame per l'acqua benedetta. Due aste per fiaccola per l'elevazione e tre campanelle. Una lanterna idonea e una campanela. Un paliotto in pelle, un altro vecchio in broccato di seta. Sei angeli dorati. Il baldacchino in tessuto, di seta rossa. 22 tovaglie per l'altare. La bandiera per le processioni. Una piccola lampada in ottone.

Lo stato della chiesa. La citata chiesa è stata costruita in modo regolare e armonioso, è abbastanza spaziosa, con il crocifisso e l'aspersorio per l'acqua benedetta. In alcune parti bisogna riparare il pavimento della galleria. La porta è sicura e ha la propria chiave.¹⁶⁴ L'oculo non ha né la grata né il vetro. Deve essere imbiancata tutta e in alcune parti intonacata. Il campanile è idoneo e ha due campane con rispettive corde. Ha le gallerie con rispettive scale. Manca la croce sulla sua cima.

p. 111/ fol. 223r

p. 111/ fol. 223r

¹⁶² U veronskom izvorniku slijedi: „cijeli“.

¹⁶³ Riječ je o pali za kalež.

¹⁶⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „Prozori imaju grilje, ali nemaju stakla.“.

¹⁶² Nell'originale veronese segue: „interi“.

¹⁶³ Si tratta di pala per il calice.

¹⁶⁴ Nell'originale veronese segue: „Le finestre hanno le persiane, ma non i vetri.“.

p. 112/ fol. 223v

Ordinata

Fiat tabernaculum ligneum ut in Regulis. Reficiatur pixis argentea et redigatur in formam commodiorem, in qua seruetur sacramentum eucharistiae. Sacramentum mutetur hyeme quintodecimo, aestate uero octauo quoque die ex hostiis recenter confectis. Vellum pro communione ut in Regulis. Crux lignea pro defunctis picta, decens. Missale bonum cum signaculo. Prouideantur sex purificatoria, tria manutergiola, uella duo pro calice. Fiat planeta alba ex serico honorifica, alia uiridis ex zambeloto, stolla et manipulus planetę nigre, nauicula cum || cocleari pro incenso. Fiant sperę ad oculum et fenestras. Solarium ecclesię reparetur. Tota ecclesia dealbetur et munda teneatur cum altaribus. Lampas decentior ex auricalco. Crux ferrea in apice campanilis.

Amoueatur parochus a cura animarum propter ignorantiam et quia sordidissimus est in rebus sacris, et aliis etiam de causis. Exepellat etiam a se suam ancillam, quam domi habebat tempore uisitationis.

Ecclesię in dicto loco omnes consecratę cum tecto tuto et cum foribus sine pessulis et seris: ecclesia sancti Dominici, sancti Francisci, sancti Antonii, sancti Rocchi, sanctę Marię Nouę, sancti Iacobi, sancti Petri.

Ordinata

Omnes conscriptę ecclesię teneantur clausę cum foribus tutis et pessulis.

Ecclesię campestris, quę sunt: ecclesia sancti Stephani, sanctę Marię de Monte, sancti Martini, sancti Ioannis Vinearum, sanctę Marię de Montichio, sancti Basili, sancti Laurentii, omnes consecratę, habent tectum bonum et fores sine pessulo et sera.

2 Reficiatur] Reficiat *praem. cancell. Ver. Pol.* || 6 Regulis] Obturetur diligenter foramen fontis baptismi a lapicida, et quando renouanda est aqua, prior proiciatur in sacrarium. Fiat ciborium pyramidatum ut in Regulis. Fient uascula ex stanno. Interea plebanus seruet uasculum olei infirmorum in loco ubi seruatur chrisma. Capsulla cum ampullis stann[eis]. Altaria omnia fiant et ornentur ut in Regulis. *post. Ver. Pol.* || 15 Amoueatur... uisitationis] *in marg. et inter lin. Ver. Pol.* || 17 sine] tutis *praem. cancell. Ver. Pol.* || Dominici] Dominicę *Ver. Pol.* || 21 Omnes... pessulis] *manu A Ver. Pol.* || 22 quę sunt] *om. Ver. Pol.*

Mjere

Neka se napravi drveno svetohranište kao u Uputama. Neka se popravi srebrna piksida i neka se preoblikuje u prikladniju formu; u njoj neka se čuva sakrament. Sakrament neka se mijenja zimi svakoga petnaestog, a ljeti svakoga osmog dana svježe pripremljenim hostijama. Veo za pričest kao u Uputama.¹⁶⁵ Doličan oslikan drveni križ za mrtve. Dobar misal s obilježivačem. Neka se nabavi šest kaležnjaka, tri rupca, dva vela za kaleže. Neka se napravi dična bijela svilena misnica, jedna zelena od kamelota, stola i naručnik za crnu misnicu, lađica sa žličicom za tamjan. Neka se naprave okna za okulus i prozore. Crkvena galerija neka se popravi. Cijela crkva neka se obijeli i neka se održava čistom, zajedno s oltarima. Doličnija mjedena svjetiljka. Željezni križ na vrhu zvonika.

Neka se župnik razriješi dušobrižničke službe zbog neznanja i zato što je jako prljav prema svetinjama, a i iz drugih razloga. Također, neka otjera svoju sluškinju, koju je držao kod kuće u vrijeme vizitacije.

Crkve su u navedenom mjestu sve posvećene, imaju siguran krov i vrata bez kračuna i zasuna: crkva svetoga Dominika,¹⁶⁶ svetoga Franje, svetoga Antuna, svetoga Roka, svete Marije Nove, svetoga Jakova, svetoga Petra.

Mjere

Sve popisane crkve neka se zatvore sigurnim vratima i kračunima.

Seoske crkve, a to su: crkva svetoga Stjepana, svete Marije na Brdu, svetoga Martina, svetoga Ivana od Vinograda, svete Marije od Muntića, svetoga Bazilija, svetoga Lovre, sve posvećene, imaju krov u dobrom stanju i vrata bez kračuna i zasuna.

¹⁶⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „Neka klesar pažljivo zatvori rupu na krstionici. Kada se voda bude obnavljala, neka se stara baca u sakrarij. Neka se napravi piramidalni ciborij kao u Uputama. Neka se naprave kositrene posudice (?). Župnik neka posudicu za ulje za bolesne čuva na mjestu gdje se čuva i ulje za krizmu. Kutijica s kositrenim posudicama. Svi oltari neka se uredi i opreme kao u Uputama.“

¹⁶⁶ U veronskom izvorniku: „svete nedjelje“.

Provvedimenti

Che si realizzi il tabernacolo ligneo, come nelle Istruzioni. Che si ripari la pisside in argento e che si rimodelli in una forma più idonea; che si custodisca dentro il Sacramento. Che il Sacramento venga sostituito ogni quindici giorni d'inverno, e d'estate invece ogni otto giorni, con le ostie appena preparate. Il velo per la comunione come nelle Istruzioni.¹⁶⁵ Un'idonea croce dipinta per i morti. Messale buono con segnalibro. Che si procurino sei purificatori, tre fazzoletti, due veli per calici. Che si realizzi una decente pianeta bianca in seta, un'altra verde in zambelotto, stola e manipolo per la pianeta nera, la navicella con il cucchiaino per l'incenso. Che si realizzino i vetri per l'oculo e per le finestre. Che si ripari la galleria della chiesa. Che sia imbiancata tutta la chiesa e che si mantenga pulita, insieme agli altari. Una lampada in ottone più idonea. La campana di ferro in cima al campanile.

Che il parroco sia sollevato dalla cura pastorale a causa dell'ignoranza e perché è molto sporco riguardo alle cose sacre, e per altri motivi. Inoltre, deve cacciare di casa la sua serva che teneva in casa durante la visita.

Le chiese nel citato luogo sono tutte consacrate, hanno un tetto sicuro e le porte senza bulloni e serrature: la chiesa di San Domenico¹⁶⁶, di San Francesco, di Sant'Antonio, di San Rocco, di Santa Maria Nuova, di San Giacomo, di San Pietro.

Provvedimenti

Che tutte le chiese elencate siano chiuse con porte sicure e bulloni.

Le chiese campestri, e si tratta di: chiesa di Santo Stefano, di Santa Maria sul Monte, di San Martino, di San Giovanni del Vigneto, di Santa Maria di Monticchio, di San Basilio, di San Lorenzo, tutte consacrate, hanno i tetti in buone condizioni e le porte senza bulloni e serrature.

¹⁶⁵ Nell'originale veronese segue: „Che il tagliapietre chiuda attentamente la foratura sul battistero. Quando l'acqua si rinnova, bisogna gettare quella vecchia nel sacrario. Che si realizzi un ciborio piramidale come nelle Istruzioni. Che si realizzino i piccoli recipienti in stagno (?). Che il parroco custodisca il piccolo recipiente per l'olio degli infermi nel luogo dove si custodisce l'olio per la cresima. Piccolo contenitore con piccoli recipienti in stagno. Che tutti gli altari siano ordinati e attrezzati come nelle Istruzioni.“

¹⁶⁶ Nell'originale veronese: „di Santa Domenica“.

Ordinata

Teneantur tuto clausæ.

Animæ quæ suscipiunt sacram communionem sunt 1070 uel circa. Omnes confessi sunt et communicarunt. Interrogatus plebanus de scandalis, utputa heresi, usuris, blasphemia, ludis, choreis, saltationibus, concubinato et cetera, respondit ibi, Deo benefauente, nulla <istibus> istiusmodi scandala, sed populum esse fidelem, catholicum et religiosum.

Interrogatus parochus super forma sacramentorum non nouit neque materiam, neque formam, neque intelligit quicquam. ||

Interrogati homines loci super uita et moribus plebani, an resideat, prædicet, doceat doctrinam Christianam, uisitet ægros et cet., responderunt illum fungi officio suo in omnibus satis recte, sed ineptum ad prædicandum et habere domi Catherinam, ancillam de Dignano, quæ alias fuit inhonestæ uitæ, ut fama est.

Item, dixerunt Mattheum Sgomba habere per concubinam Luciam Zaratina, quæ habitat Lisignani iam tribus annis, unde ex ecclesia pulsus fuerunt. In Paschate uero communicauit ipse, sed rediit ad uomitum.

Lisignanum

Ecclesia sancti Martini consecrata, plebania. Confertur ab ordinario. Redditus sunt primitiæ frumenti, ordeï et agnorum ualoris ducatorum duodecim. Nunc uacat, sed loci curam gerit plebanus Medolini iussu domini episcopi.

p. 113/ fol. 224r

■ Sl./Fig. 52: Ližnjan / Lisignano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).



2 Ordinata... clausæ] manu A Ver. Pol. || 3 1070] centum septuaginta Ver. Pol. || 6 istibus] cancell. || 17 rediit ad uomitum] cf. Prov 26, 11; 2 Pt 2, 22 || 18 Lisignanum] 15 Ianuarii 1580 post. Ver. Pol. || 19 plebania] eccl præm. cancell. Ver. Pol.

Mjere

Neka budu sigurno zatvorene.

Duša koje primaju svetu pričest ima oko 1070.¹⁶⁷ Svi su ispovjedeni i pričešćeni. Župnik je, upitan za sablazni, kao što su hereze, zelenašenje, bogohuljenje, kocka, kola i ples, razbojništva, suložništvo i tako dalje, odgovorio da, uz Božju pomoć, tamo nema sablazni te vrste već je narod pobožan, pravovjeran i vjerujući.

Župnik, upitan o formi sakramenata, nije znao ni sadržaj ni formu, niti išta razumije.

p. 113/ fol. 224r

Mještani su, upitani o životu i naravi župnika, rezidira li, propovijeda li, podučava li kršćansko učenje, obilazi li bolesne itd., odgovorili da on u svemu dosta ispravno obavlja svoju dužnost, ali da loše propovijeda i da kod kuće ima sluškinju Katarinu iz Vodnjana, koja je prije vodila nečastan život, kako se priča.

Rekli su, također, da Matej Žgomba ima kao prilježnicu Luciju Zadrancu, koja stanuje u Ližnjanu već tri godine, zbog čega su bili izbačeni iz Crkve. Za Uskrs se, pak, on pričestio, ali se vratio svojoj bljuvotini.¹⁶⁸

Ližnjan¹⁶⁹

Posvećena župna crkva svetoga Martina. Dodjeljuje ju ordinarij. Prihod čine prvine žita, ječma i janjaca u iznosu od 12 dukata. Trenutno je prazna, ali po nalogu gospodina biskupa o mjestu brine medulinski župnik.

Provvedimenti

Che siano chiuse in modo sicuro.

Ci sono circa 1070¹⁶⁷ anime che ricevono la comunione. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione. Il parroco, interrogato sugli scandali come eresie, usure, blasfemia, giochi d'azzardo, balli, furti, concubinato ecc., rispose che, con l'aiuto di Dio, non c'erano scandali di quel genere, che invece il popolo era devoto, di fede cristiana e credente. Il parroco, interrogato sulla forma del sacramento, non sapeva niente, né del contenuto né della forma, non ne capiva nulla.

p. 113/ fol. 224r

Gli abitanti del luogo, interrogati sulla vita e sul carattere del parroco, se risiedesse, pronunciasse omelie, difondesse insegnamento religioso, visitasse i malati ecc., risposero che lui esercitava abbastanza bene il suo ufficio sacerdotale ma che predicava male e che a casa aveva una serva di nome Caterina, di Dignano, che, secondo quello che si diceva, in precedenza aveva condotto una vita disonesta.

Dissero, inoltre, che Matteo Sgomba aveva una concubina, Lucia Zaratina, che abitava a Lisignano già da tre anni e per quello furono espulsi dalla Chiesa. A Pasqua, lui ricevette la comunione, ma ritornò alla sua vomitata.¹⁶⁸

Lisignano¹⁶⁹

La consacrata chiesa parrocchiale di San Martino. È stata concessa dall'ordinario. Le entrate sono costituite da primizie di grano, orzo e agnelli, dell'ammontare di 12 ducati. Attualmente è vuota, però per ordine del vescovo, della chiesa si prende cura il parroco di Medolino.

¹⁶⁷ U veronskom izvorniku stoji „sto sedamdeset“, što je realniji broj ako imamo u vidu da je u to vrijeme Pula imala petstotinjak stanovnika.

¹⁶⁸ Odnosi se na vraćanje grijehu zbog kojega se osoba pokajala. Referenca na Izr. 26, 11; 2 Petr. 2, 22.

¹⁶⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „15. siječnja 1580. godine“.

¹⁶⁷ Nell'originale veronese c'è „centosettanta“, che risulta più reale tenendo in considerazione che in quell'epoca Pola aveva circa cinquecento abitanti.

¹⁶⁸ Si riferisce al ritorno al peccato per cui una persona si sia pentita. Riferimento a Izr. 26, 11; 2 Petr. 2, 22.

¹⁶⁹ Nell'originale veronese segue: „il 15 gennaio del 1580“.

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ indecentissime locatum in capsula lignea a dextris altaris maioris in scatula eburnea cum clavi, quæ ponitur compedibus equorum. Mutatur octavo quoque die. Lampas alitur impensis hominum; ardet diu noctuque ab homine certo loci. Defertur a sacerdote induto cotta, stolla, laterna ueteri et campanella, cum quatuor et pluribus intortitiis pro numero hominum, qui ibi reperiuntur tunc temporis.

5

Baptismus et uascula sacramentorum non adsunt pro nunc; accedit ad Medulinum.

Bona ecclesiæ

10

Cruce inaurata. Pixis argentea resarcienda sine cruce in apice. Calices quinque cum patenis ex argento, toti, boni partim, partim fracti. Patenæ omnes adæquentur et aliquæ inaurentur. Pixis argentea. Camisi, amictus quinque, cingula quatuor. Planeta ex uilluto ru=||=bea cum stolla et manipulo. Planeta leonata ex damasco cum stolla et manipulo. Planeta alba ex damasco lacera. Duę aliæ planetę lacerę comburendæ.

15

Vexillum. Mappę pro altaribus 12 magnæ et paruæ. Laterna uilis. Hastę pro eleuatione duę et duę campanellę et alia pro communionem. Vrceoli sine bacineta. Missale nullum. Corporalia duo immunda. Purificatoria et uella nulla.

20

Altare sancti Martini consecratum habet crucem, duo candelabra ex ferro, imaginem sancti Martini inauratam decentem in capsula, tobaleas, pallium ex ligno pictum cum scabello.

Altare sanctæ Mariæ consecratum habet iconam ueterem et omnia ornamenta præter stragula et tobaleam et crucem.

25

Altare sanctæ Catherinæ indecens et nudum, ornandum.

Status ecclesiæ. Est ineleganter constructa cum dimidio solarii. Habet crucifixum pictum in frontispicio, labellum pro aqua benedicta, fores non tutas, fenestras sine clatris et specularibus, pauimentum ex asseribus ueteribus et fractis, sedilia fracta. Tota dealbanda. Cęmeterium clausum, portis exceptis.

30

p. 114/ fol. 224v

5 laterna] *potius*: cum laterna || 14 Planeta] una *post. Ver. Pol.* || 21 Altare] Altaria *praem.*, maius *praem. cancell. Ver. Pol.* || 25 stragula] *potius*: stragulam

Pregledan je Presveti Sakrament koji je posve nedolično smješten u drvenoj škrinji s desne strane glavnoga oltara, u kutiji od slonovače s ključem, koji se stavlja na konjički okov. Mijenja se svakoga osmog dana. Svjetiljka se održava o trošku mještana, gori danju i noću zahvaljujući izvjesnom mještaninu. Nosi ga svećenik odjeven u superpelicej i štolu, sa starim fenjerom i zvončićem, s četirima bakljama i više njih, već prema broju ljudi, koji se tamo nađu u tom trenu.

Krstionica i posudice za sakramente zasad ne postoje, ide se u Medulin.

Crkvena imovina

Pozlaćeni križ. Srebrna piksida koju treba popraviti, bez križa na vrhu. Pet kaleža s pliticama, od srebra, djelomice cijelih i u dobrom stanju, djelomice polomljenih. Sve plitice neka se poravnaju i nekoliko njih neka se pozlati. Srebrna piksida. Albe, pet naglavnika, četiri pojasa. Misnica od crvena baršuna sa štolom i naručnikom. Misnica oker boje od damasta sa štolom i naručnikom. Potrgana bijela misnica od damasta. Još dvije potrgane misnice, za spaljivanje. Zastava. Stolnjaci za oltare, 12 velikih i malih. Neugledan fenjer. Dva koplja za podizanje i dva zvončića i drugo za pričest. Vrčići bez zdjelice. Nema misala. Dva prjlava tjelesnika. Nijedan kaležnjak ni veo.

Posvećeni oltar svetoga Martina ima križ, dva željezna svijećnjaka, dolični pozlaćeni lik svetoga Martina u škrinji, oltarnike, oslikan drveni predoltarnik s postoljem.

Posvećeni oltar svete Marije ima staru oltarnu sliku i svu opremu, osim prekrivača, oltarnika i križa.

Nedoličan i prazan oltar svete Katarine, treba ga opremiti.

Stanje crkve. Neskladno je sagrađena s pola galerije. Ima oslikano raspelo na pročelju, škropionicu za blagoslovljenu vodu, vrata koja se ne zaključavaju, prozore bez rešetki i stakala, pod od starih i polomljenih dasaka, slomljena sjedala. Cijelu je treba obijeliti. Groblje je zatvoreno, izuzev vrata.

p. 114/ fol. 224v

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che è collocato in un modo totalmente inappropriato in uno scrigno ligneo a destra dell'altare maggiore, in una scatola in avorio con la chiave che viene messa su una catena per cavalli. Viene sostituito ogni otto giorni. La lampada viene mantenuta a spese degli abitanti del luogo, arde di giorno e di notte grazie ad un certo abitante del luogo. Lo porta il sacerdote vestito in superpelliceo e stola, con una vecchia lanterna e campanella, con quattro fiacole e più, dipende dal numero di persone che si trovano lì, in quel momento.

Il battistero e i piccoli recipienti per i Sacramenti per adesso non ci cono, si va a Medolino.

Beni ecclesiastici

La croce dorata. La pisside in argento che bisogna riparare, senza una croce in cima. Cinque calici con patene, in argento, in parte sono interi e in buone condizioni, ma in parte sono spezzati. Tutte le patene devono essere spianate e alcune di loro dorate. La pisside in argento. Albe, cinque amitti, quattro cinture. Una pianeta in velluto rosso con stola e manipolo. Una pianeta in giallo oca in damasco con stola e manipolo. Una pianeta bianca in damasco, strappata. Altre due pianete strappate, da bruciare.

Una bandiera. Tovaglie d'altare, 12 grandi e piccole. Una lanterna poco appariscente. Due aste per l'elevazione e due campanelle ed altro per la comunione. Barattolini senza ciotolina. Manca il messale. Due corporali sporchi. Nessun purificatore, nessun velo.

L'altare di San Martino, consacrato, ha la croce, due candelabri in ferro, un'idonea figura dorata di San Martino nello scrigno, le tovaglie altare, il paliotto ligneo dipinto con sgabello.

L'altare di Santa Maria, consacrato, ha un vecchio dipinto d'altare e tutto l'arredo, tranne la copertura, la tovaglia altare e la croce.

L'altare vuoto e inadatto di Santa Caterina, bisogna attrezzarlo.

p. 114/ fol. 224v

Lo stato della chiesa. È stata costruita in modo discordante, con metà della galleria. Ha il crocifisso dipinto sulla facciata, l'aspersorio per l'acqua benedetta, la porta che non si chiude a chiave, le finestre senza grate e vetri, il pavimento fatto di vecchie tavole spezzate, seggi spezzati. Bisogna imbiancarla tutta. Il cimitero è chiuso, tranne la porta.

Animæ omnes quæ suscipiunt sacram communionem triginta uel circa. Scandala nulla, præter Mattheum Sgomba et Luciam prædictam, qui sunt in adulterio, pulsati e Sisana, et homines loci aiunt uxorem legitimam uiuere et honestè uitæ esse, istam uero Luciam abortum fecisse ter paucis mensibus.

5

Ordinata

p. 115/ fol. 225r

Fiat tabernaculum ligneum ut in Regulis, quod locetur in altari maiori, || et sacramentum reponatur in pixide sua; et amoueat scutula eburnea. Lampas ex auricalco. Vellum pro communionem et processionibus. Laterna decens cum baculo. Crux lignea, picta, decens, pro mortuis. Planeta alba ex serico cum aliis duabus Bacineta pro urceolis. Missale unum ex restitutis. Purificatoria sex. Vella duo ex serico pro calicibus. Patenæ omnes adæquentur et inaurantur, quæ indigent. Corporalia mudentur. Stragula tela in altari maiori. Tabella a secretis. Sed fiat altare latius, ut tabernaculum locetur in eo commode.

10

Ad altare sanctæ Mariæ fiat crux, tabella et stragula tela.

Altare sanctæ Catherinæ fiat et ornetur ut in Regulis.

In ecclesia fiat solarium. Pauimentum totum adæquetur. Obturentur omnes fenestras et fiant una uel duæ, ad iudicium architecti, cum clatris et ferro et specularibus. Et fiant fores tutæ; et tota ecclesia dealbetur. Cæmeterium teneatur mundum et clausum.

15

20

Prouideatur ut Mattheus Sgomba et Lucia Zaratina adulteri separentur.

■ Sl./Fig. 53: Crkva sv. Majke Božje od Kuj u Ližnjanu / Chiesa della Madonna di Kuje a Lisignano (foto. Istrapano360).



3 adulterio] prædicta post. cancell. Ver. Pol. || 11 cum] stola et manipulo, illa uero ex damasco lacera comburatur post. Ver. Pol. || 14 Sed] potius: Et || altare] inter lin. Ver. Pol. || 19 et] potius: ex, ita Ver. Pol. || 22 Prouideatur... separentur] in marg. Ver. Pol.

Svih duša koje primaju svetu pričest ima oko trideset. Nema sablazni, osim Mateja Žgombe i spomenute Lucije, koji čine preljub i protjerani su iz Šišana. Mještani kažu da je njegova zakonita supruga živa i da vodi čestit život, a da je ona Lucija triput pobacila tijekom nekoliko mjeseci.

Mjere

Neka se napravi drveno svetohranište kao u Uputama i neka se smjesti na glavni oltar.

p. 115/ fol. 225r

Sakrament neka se odloži u pripadajuću piksidu i neka se ukloni kutija od slonovače. Mjedena svjetiljka. Veo za pričest i procesije. Doličan fenjer s motkom. Doličan oslikan drveni križ za mrtve. Bijela svilena misnica¹⁷⁰ s drugim dvjema. Zdjelica za vrčiče. Jedan obnovljeni misal. Šest kaležnjaka. Dva svilena vela za kaleže. Sve plitice neka se poravnaju i pozlate, gdje je to potrebno. Neka se očiste tjelesnici. Prekrivač za glavni oltar. Kanonska ploča. Neka se oltar proširi da se svetohranište komotno smjesti na njega. Za oltar svete Marije neka se nabave križ, kanonska ploča i prekrivač.

Oltar svete Katarine neka se uredi i opremi kao u Uputama.

U crkvi neka se napravi galerija. Cijeli pod neka se poravna. Neka se zatvore svi prozorski otvori i neka se ostavi jedan ili dva, prema procjeni arhitekta, sa željeznim rešetkama i staklima. Neka se naprave vrata koja se zaključavaju i cijela crkva neka se objijeli. Groblje neka se čisti i zaključava.

Treba se pobrinuti da se preljubnici Matej Žgomba i Lucija Zadranka razdvoje.

Sono circa trenta le anime che ricevono la comunione. Non ci sono scandali, tranne Matteo Sgomba e la citata Lucia, che commettono adulterio e sono stati cacciati da Sissano. Gli abitanti del luogo dicono che la sua legittima moglie è viva e che conduce una vita onesta, e che quella Lucia ha abortito tre volte nel periodo di pochi mesi.

Provvedimenti

Che si realizzi un tabernacolo ligneo come nelle Istruzioni e che si collochi sull'altare maggiore.

Che il Sacramento sia depositato nella rispettiva pisside e che sia rimossa la scatola in avorio. La lampada in ottone. Il velo per la comunione e le processioni. Una lanterna idonea con asta. Una croce lignea per i morti, dipinta e idonea. Una pianeta bianca in seta¹⁷⁰ con altre due. Un vaso per i barattolini. Un messale rinnovato. Sei purificatori. Due veli in seta per i calici. Che tutte le patene siano spianate e dorate, dove necessario. Che si puliscano i corporali. La copertura per l'altare maggiore. La cartagloria. Che si allarghi l'altare per poter collocare sopra il tabernacolo.

p. 115/ fol. 225r

Che si procurino la croce, la cartagloria e la copertura per l'altare di Santa Maria.

Che si ordini e attrezzzi l'altare di Santa Caterina come nelle Istruzioni.

Che si realizzi la galleria nella chiesa. Che si allinei il pavimento. Che si chiudano tutte le aperture per finestre lasciandone una o due, conforme alla valutazione dell'architetto, con la grata in ferro e vetri. Che si realizzi una porta che si può chiudere a chiave e che sia imbiancata l'intera chiesa. Che il cimitero venga pulito e chiuso a chiave.

Bisogna provvedere affinché gli adulteri, Matteo Sgomba e Lucia Zaratina si separino.

¹⁷⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „Bijela svilena misnica sa stolom i naručnikom; ona, pak, potrgana od damasta neka se spali s drugim dvjema.“

¹⁷⁰ Nell'originale veronese segue: „Una pianeta bianca in seta con stola e manipolo; quella però strappata in damasco che sia bruciata con altre due.“

■ SI./Fig. 54: Galizana / Gallesano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).





■ Sl./Fig. 55: Kip sv. Justa, Crkva sv. Justa u Galižani / Statua di San Giusto, Chiesa di San Giusto a Gallesano, aut. Zorzi/Juraj Ventura, 1599. (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).⁷

⁷ Gardina 2003: 43–44; 50–51; Matejčić 2017: 219–221.

Plebs Galisani

Ecclesia sancti Iusti Martyris consecrata. Beneficium de collatione ordinarii. Redditus sunt primitiæ frumenti, ordei et agnorum, quæ ascendunt ad summam ducatorum quinquaginta de camera, ut apparet ex bullis Sanctissimi domini, domini papæ Gregorii XIII, anno incarnationis Domini-
cę M D 73, Nonis Februariis, pontificatus sui anno secundo datis, per me
uisis et lectis. Habet etiam literas capellæ simplicis sanctæ Dominicæ in
agro Barbano, ualoris 8 ducatorum. Ostendit etiam literas omnium suo-
rum ordinum. ||

p. 116/ fol. 225v

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ, quod locatum est
in altari a dextris chori, in pariete, in arca lapidea, in pixide argentea, sine
corporali, tecta uello sericeo paruo. Mutatur quintodecimo quoque die.
Lampas alitur impensis hominum loci. Defertur a sacerdote induto cotta
et stolla, sine uello, cum quatuor intortitiis, laterna et campanella, multis
ex confratribus Societatis Christi subsequentibus cum candelis accensis.

Visitatus est fons baptismi quod est lapis bibulus, ideo in eo erat uas fictile
cum aqua baptismi, non admodum munda, quod tribuit penuria aqua-
rum, qua laborat Istria. In reliquis fons est tutus.

Vasculum sacramentorum est ex auricalco, unde oleum et bombacium est
uiride et sine scatula, et est bipartitum. Vasculum olei infirmorum est ex
ferro, sine scatula et saculo sericeo, bombacio immundo.

Liber ritualis est secundum ritum Romanæ ecclesiæ. Liber baptizatorum
et matrimoniorum.

Altare sancti Iusti consecratum et ornatum cum icona uiliori habet toba-
leas, duos angelos inauratos, duo candelabra ex auricalco, pallium ligneum
pictum et ex corio, scabellum; reliquis caret. Nulla bona.

1 Galisani] die 16 Ianuarii 1580 *post. Ver. Pol.* || 4 de camera] de camara *inter lin. Ver. Pol.* || 5 Sanctissimi domini, domini papæ Gregorii XIII, anno incarnationis] *inter lin.*; de[...] domini auditoris Reuerendissimi uisitatoris *cancell. Ver. Pol.* || 7 datis] *inter lin. Ver. Pol.* || 8 Barbano, ualoris 8 ducatorum] *in marg.*; reuerendi uicarii Polensis sub die *Ver. Pol.* 5 mensis februaryi datas 1561. *post. Ver. Pol.* || 19 est] *inter lin.*, sunt *cancell. Ver. Pol.* || 21 bombacio] cum *praem. cancell. Ver. Pol.* || 22 est] sacerdot *post. cancell. Ver. Pol.* || 24 ornatum] omnibus, icona, tobaleis, duobus candelabris ex ferro et pallio ex <sine> asseribus et corio sine stragula, tabella et scabello. Altare Corporis Christi consecratum *post. Ver. Pol.*

Galižanska župa¹⁷¹

Posvećena crkva svetoga Justa Mučenika. Nadarbinu dodjeljuje ordinarij. Prihod čine prvine žita, ječma i janjadi, što doseže iznos od 50 dukata Apostolske komore, kako je razvidno iz bula njegove svetosti, gospodara našega gospodina pape Grgura XIII., danih 1573. godine od utjelovljenja Gospodnjega, petog veljače, u drugoj godini njegova pontifikata, koje sam vidio i pročitao. Ima i isprave o prostoj kapeli svete Nedjelje u barbanskom području, u iznosu od 8 dukata.¹⁷² Pokazao je i isprave o svim svojim redovima.

p. 116/ fol. 225v

Pregledan je Presveti Sakrament koji se nalazi na oltaru desno od kora, u zidu u kamenoj arki, u srebrnoj piksidi bez tjelesnika, pokrivenoj malim svilenim velom. Mijenja se svakoga petnaestog dana. Svjetiljka gori o trošku mještana. Nosi ga svećenik odjeven u superpelicej i štolu, bez vela, s četirima bakljama, fenjerom i zvončićem, u pratnji brojnih članova Bratovštine Kristove, s upaljenim svijećama.

Pregledan je krsni zdenac koji je od kamena plavca; zato je u njemu bila keramička posuda s ne posve čistom vodom za krštenje, što je posljedica oskudice vode koja muči Istru. U ostalome zdenac je valjan.

Posudica je za sakramente mjedena, zato su ulje i pamuk zeleni. Nema kutiju i iz dvaju je dijelova. Posudica je za ulje za bolesne željezna, bez kutije, u svilenoj vrećici s prljavim pamukom.

Obrednik je sukladan obredu Rimske Crkve. Postoji knjiga krštenih i vjenčanih.

Posvećeni oltar svetoga Justa,¹⁷³ opremljen, s dosta neuglednom oltarnom slikom, ima oltarnike, dva pozlačena anđela, dva mjedena svijećnjaka, oslikan drveni i kožni predoltarnik, postolje. Ostalo nedostaje. Nema imovinu.

¹⁷¹ U veronskom izvorniku slijedi: „16. siječnja 1580. godine“.

¹⁷² U veronskom izvorniku slijedi: „koje je izdao velečasni pulski vikar 5. veljače 1561. godine“.

¹⁷³ U veronskom izvorniku slijedi: „posvećen i opremljen svime, ima dva željezna svijećnjaka i predoltarnik od dasaka i kože bez prekri-vača, kanonske ploče i postolja.“ Taj je tekst iz vatikanskoga čistopisa izostavljen. Opis koji slijedi odnosi se na oltar Tijela Kristova (iz čistopisa bi se pogrešno moglo zaključiti da je riječ o opisu oltara sv. Justa).

Parrocchia di Gallesano¹⁷¹

La chiesa di San Giusto Martire, consacrata. Il beneficio viene concesso dall'ordinario. Le entrate sono costituite da primizie di grano, orzo e agnelli e ammontano a 50 ducati della Camera apostolica, come risulta dalle bolle di Sua Santità, padrone nostro, signor papa Gregorio XIII, date nell'anno 1573 dall'incarnazione del Signore, il 5 febbraio, nel secondo anno del suo pontificato, che ho visto e letto. Inoltre, possiede i documenti relativi alla semplice cappella di Santa Domenica nell'area di Barbana, dell'ammontare di 8 ducati.¹⁷² Ha mostrato anche i documenti riguardanti tutti i suoi ordini.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento collocato sull'altare a destra del coro, nel muro in un'arca in pietra, nella pisside in argento senza il corporale, coperta da un piccolo velo in seta. Viene sostituito ogni quindici giorni. La lampada arde a spese degli abitanti del luogo. Viene portato dal sacerdote che indossa il superpelliceo e la stola, senza velo, con quattro fiaccole, una lanterna e una campanella, accompagnato da tanti membri della scuola di Cristo, con candele accese.

p. 116/ fol. 225v

È stato esaminato il fonte battesimale in pietra pomice; per quello all'interno c'era un recipiente in ceramica con l'acqua per il battesimo non proprio pulita, conseguenza della scarsità d'acqua che affligge l'Istria. Nel resto il fonte è valido.

Il piccolo recipiente per i Sacramenti è in ottone, per questo l'olio e il cotone sono verdi. Non ha una scatola ed è composto da due pezzi. Il recipiente per l'olio degli infermi è in ferro, senza scatola, in un sacchetto in seta con cotone sporco.

Il rituale è conforme al rito della Chiesa Romana. C'è il registro delle persone battezzate e sposate.

L'altare di San Giusto,¹⁷³ consacrato, attrezzato, con un dipinto d'altare poco appariscente, ha le tovaglie altare, due angeli dorati, due candelabri in ottone, il paliotto dipinto ligneo e in pelle, lo sgabello. Il resto manca. Non possiede beni.

¹⁷¹ Nell'originale veronese segue: „il 16 gennaio del 1580“.

¹⁷² Nell'originale veronese segue: „rilasciati dal reverendo vicario di Pola il 5 febbraio del 1561.“

¹⁷³ Nell'originale veronese segue: „consacrato e attrezzato con tutto, ha due candelabri in ferro e il paliotto di tavole e in pelle senza la copertura, la cartagloria e lo sgabello.“ Questo testo è stato ommesso nella bella copia vaticana. La descrizione che segue riguarda l'altare del Corpo di Cristo (dalla bella copia si potrebbe concludere erroneamente che si tratta della descrizione dell'altare di San Giusto).

p. 117/ fol. 226r

Altare sancti Sebastiani non consecratum, paruum et indecens habet iconam paruum, tobaleas, duo candelabra ex ferro, reliquis caret. Non consecratur nisi prius fiat et ornetur ut in Regulis. Habet duodecim oliuas, quæ possidentur a plebano. Obligationem nullam esse ait.

Altare Rosarii beatæ Mariæ consecratum, cum imagine beatæ Mariæ in capsula lignea ornata uestibus ex raso. Est breue. Habet tobaleas || et duo candelabra ex auriscalco, duos angelos paruos, pallium incompositum ex ligno et aliud ex corio, sine reliquis ornamentis.

5

Bona ecclesiæ et societatum

Cruces duę inauratę. Calices duo cum patenis ex argento; patena una fracta est, alia adęquanda. Tabernaculum pro processionibus ex ramo inaurato cum uitro. Corporalia duo. Purificatoria 4. Vellum unum. Mantergiolum. Albę quinque cum amictibus et cingulis duobus. Planeta alba ex raso cum stolla et manipulo. Planeta rubea ex damasco cum stolla et manipulo. Alia uersicolor ferialis ex lana cum stolla et manipulo. Mappę pro altaribus 32 magnę et paruę. Missalia 3 noua. Cereforaria 4 inaurata decentia. Hastę duę, campanella pro eleuatione. Thuribulum uetus sine nauicula et situlus pro aqua benedicta. Laterna decens. Umbella ex damasco rubeo decens. Vrceoli uitrei sine bacinetta. Crucifixi duo.

10

15

Status ecclesiæ. Satis decens et ampla pro loco, cum tecto et pauimento mediocri. Habet crucifixum, suggestum, fenestras sine clatris – ex lapide sunt et sine specularibus; labellum, campanas duas, cęmeterium clausum et mundum.

20

Animæ omnes 550, quæ recipiunt sacram communionem trecentæ. Omnes confessi sunt et communicarunt et parochus in pręsentia hominum loci asserit nulla esse omnino scandala.

25

4 nullam] nulla **Ver. Pol.** || 7 duos angelos paruos] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 12 uitro] [...] cum sacramento *post.* **Ver. Pol.** || 13 cum] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 15 manipulo.] Alia cerulea ex zambellotto cum stola et manipulo. *post.* **Ver. Pol.** || 19 Crucifixi duo] Crucifixos duo **Ver. Pol.** || 22 ex lapide sunt] *inter lin.* **Ver. Pol.** || et sine] *om.* **Ver. Pol.** || 25 communicarunt] communicantes **Ver. Pol.**

Mali i nedolični neposvećeni oltar svetoga Sebastijana ima malu oltarnu sliku, oltarnike i dva željezna svijećnjaka, ostalo nedostaje. Neka se ne posvećuje ako se ne uredi i ne opremi kao u Uputama. Ima dvanaest maslina, koje su u župnikovu posjedu. Tvrdi da nema nikakve obveze.

Posvećeni oltar Krunice Blažene Marije s likom Blažene Marije, ukrašenim odjećom od satena u drvenoj škrinji. Nizak je. Ima oltarnike i dva mjedena svijećnjaka, dva mala anđela, neuređen drveni predoltarnik i još jedan kožni. Nema ostalu opremu.

p. 117/ fol. 226r

Imovina crkve i bratovština

Dva pozlaćena križa. Dva srebrna kaleža s pliticama; jedna je plitica polomljena, drugu treba poravnati. Svetohranište za procesije od pozlaćena bakra sa staklom.¹⁷⁴ Dva tjelesnika. 4 kaležnjaka. Jedan veo. Rubac. Pet albi s naglavnica i dvama pojasevima. Bijela misnica od satena sa štolom i naručnikom. Crvena misnica od damasta sa štolom i naručnikom.¹⁷⁵ Druga šarena blagdanska od vune, sa štolom i naručnikom. 32 stolnjaka za oltare, velika i mala. 3 nova misala. 4 dolična pozlaćena kandila. Dva koplja, zvončić za podizanje. Stara kadionica bez lađice i posuda za blagoslovljenu vodu. Doličan fenjer. Dolična nebica od crvena damasta. Stakleni vrčići bez zdjelice. Dva raspela.

Stanje crkve. Dosta je dolična i prostrana za dano mjesto, s krovom i podom u osrednjem stanju. Ima raspelo, propovjedaonicu, prozorske otvore bez rešetki (kameni su i bez stakala), škropionicu, dva zvona, ograđeno i uređeno groblje.

Svih duša ima 550, onih koje primaju svetu pričest tristo. Svi su ispovjedeni i pričešćeni. Župnik pred mještanima tvrdi da nema nikakve sablazni.

¹⁷⁴ Riječ je o pokaznici. U veronskom izvorniku slijedi: „[...] s Presvetim.“

¹⁷⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „Još jedna plava misnica od kamelota sa štolom i naručnikom.“

Un piccolo altare inadatto, non consacrato, di San Sebastiano, ha il dipinto d'altare, le tovaglie altare e due candelabri in ferro, il resto manca. Che non sia consacrato prima di essere ordinato e attrezzato come nelle Istruzioni. Ha dodici olivi che sono in possesso del parroco. Afferma di non avere alcun obbligo.

L'altare del Rosario di Beata Maria, consacrato, con la figura della Beata Maria, ornata da vestiti in raso nello scrigno ligneo. È basso. Ha le tovaglie altare e due candelabri in ottone, due piccoli angeli, un paliotto ligneo, non del tutto sistemato, e un altro in pelle. Manca il resto dell'arredo.

p. 117/ fol. 226r

Beni ecclesiastici e delle scuole

Due croci dorate. Due calici in argento con patene; una patena è spezzata, l'altra ha bisogno di essere spianata. Il tabernacolo per le processioni in rame dorato con vetro.¹⁷⁴ Due corporali. 4 purificatori. Un velo. Un fazzoletto. Cinque albe con amitti e due cinture. Una pianeta bianca in raso con stola e manipolo. Una pianeta rossa in damasco con stola e manipolo.¹⁷⁵ Un'altra variopinta di lana, con stola e manipolo. 32 tovaglie altare, grandi e piccole. 3 messali nuovi. 4 portaceri dorati idonei. Due aste, la campanella per l'elevazione. Un vecchio turibolo senza navicella e il recipiente per l'acqua benedetta. Una lanterna idonea. Il capocielo in damasco rosso idoneo. I barattolini in vetro senza ciotolina. Due crocifissi.

Lo stato della chiesa. È abbastanza idonea e spaziosa considerando il posto, con il tetto e il pavimento in uno stato mediocre. Ha il crocifisso, il pulpito, le aperture per le finestre senza grate (sono in pietra e senza vetri), l'aspersorio, due campane, il cimitero recintato e ben ordinato.

Il numero complessivo delle anime è 550, e di quelle che ricevono la santa comunione trecento. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione. Il parroco davanti ai parrocchiani afferma che non c'è nessuno scandalo.

¹⁷⁴ Si tratta dell'ostensorio. Nell'originale veronese segue: „[...] con il Santissimo.“

¹⁷⁵ Nell'originale veronese segue: „Un'altra pianeta blu in zambelotto con stola e manipolo.“

p. 118/ fol. 226v

Interrogati homines loci super uita et moribus parochi, qui est presbiter
 || Marinus de Forlanis, cuius Polensis; an resideat, prædicet, doceat doctrinam Christianam, uisitet ægrotos, administret sacramenta, celebret diuina et cet., responderunt eum esse uirum bonum et fungi in omnibus munere suo, nec deesse in nullo; populum esse fidelem, nec in eo esse ulla scandala.

5

Plebanus repertus est idoneus et emisit fidei professionem, ut patet ex literis domini episcopi.

Ordinata

Fiat tabernaculum ligneum, locandum in altari maiori, ut in Regulis. Pixis argentea circumuestiatur corporali mundissimo. Sacramentum eucharistiæ mutetur æstate octauo quoque die hostiis recentibus. Vellum pro comunione et processionibus. Fiat uas æneum stannatum, quod eleganter circumuestiat intus fontem baptismi ad seruandam aquam, quæ quidem mundissima ibi ponatur quando benedicenda erit. Tacetta uitrea, uascula sacramentorum et capsula cum suis ampullis fiant ut in Regulis. Liber baptizatorum et matrimoniorum sit decens et perpetuus. In altari maiori fiat et prouideatur tabella secretorum, tela uiridis et scabellum et duo candelabra ex auricalco decentia. Reliqua altaria fiant et ornentur ut in Regulis. Altare sancti Sebastiani habet quædam bona. Videat dominus episcopus quo iure possideantur a domino plebano. Crux lignea, picta, decens pro mortuis. Patena una reficiatur, alia adæquetur. Tabernaculum pro processionibus amoueat a loco sacri et locetur alibi. Purificatoria sex ut in Regulis. Vellum aliud ex serico decens pro calice. Manutergiola decentia quatuor. Cingula tria. Nauicula cum cocleari pro incenso. Situlus decens pro aqua benedicta. ||

10

15

20

25

p. 119/ fol. 227r

Labellum aquæ benedictæ mundetur et seruetur nitidum semper. Bacinetta ex auricalco pro urceolis. Sacrarium amoueat, ne in eo sedeant mulieres, sed fiat in aliquo angulo, ubi ecclesiam non impediat, et fiat paruum.

30

3 uisitet] admi *praem. cancell. Ver. Pol.* || 10 ut in Regulis] *manu A Ver. Pol.* || 14 circumuestiat intus fontem] *inter lin. cumuestiat f cancell. Ver. Pol.* || 22 possideantur] possidentur *Ver. Pol.* || 24 sacri] sacramenti *Ver. Pol.*

p. 118/ fol. 226v Mještani su, upitani o životu i naravi župnika, a to je svećenik Marino Furlani, građanin Pule, rezidira li, propovijeda li, podučava li kršćansko učenje, posjećuje li bolesne, dijeli li sakramente, slavi li svetinje itd., odgovorili da je on dobar čovjek i da u svemu obavlja svoju dužnost te da ni u čemu ne posustaje, da je narod pobožan i da nema nikakvih sablazni.

Ustanovljeno je da je župnik podoban i položio je prisegu vjernosti, kako je razvidno iz isprave gospodina biskupa.

Mjere

Neka se napravi drveno svetohranište i neka se smjesti na glavni oltar, kao u Uputama. Srebrna piksida neka se obloži najčistijim tjelesnikom. Sakrament neka se ljeti mijenja svježim hostijama svakoga osmog dana. Neka se nabavi veo za pričest i procesije. Neka se nabavi posuda od pokositrene bronce i neka se skladno umetne u krsni zdenac za čuvanje vode, koja neka se, pak, tamo stavlja posve čista kada se treba blagosloviti. Staklena čaša, posudice za sakramente i kutija s pripadajućim bočicama neka budu kao u Uputama. Neka se nabavi dolična knjiga krštenih i knjiga vjenčanih i neka se redovito vodi. Neka se za glavni oltar nabave kanonska ploča, zelena tkanina i postolje i dva dolična mjedena svijecnjaka. Ostali oltari neka se uredi i opreme kao u Uputama.

Oltar svetoga Sebastijana ima izvjesnu imovinu. Neka gospodin biskup provjeri s kojim pravom gospodin župnik raspolaže njome. Doličan oslikan drveni križ za mrtve. Neka se napravi jedna nova plitica, druge neka se poravnaju. Svetohranište za procesije¹⁷⁶ neka se ukloni iz svetišta i neka se smjesti drugdje. Šest kaležnjaka kao u Uputama. Još jedan doličan svileni veo za kalež. Četiri dolična rupca. Tri pojasa. Lađica sa žličicom za tamjan. Dolična posuda za blagoslovljenu vodu.

p. 119/ fol. 227r Škropionica za blagoslovljenu vodu neka se očisti i neka se uvijek drži urednom. Mjedena zdjelica za vrčiče. Neka se premjesti sakrarij da na njemu ne sjede žene, već neka bude u nekom kutu, gdje ne sprečava kretanje kroz crkvu, i neka bude mali.

p. 118/ fol. 226v Gli abitanti del luogo, interrogati sulla vita e sul carattere del parroco, il sacerdote Marino Furlani, cittadino di Pola, se risiedesse, pronunciasse omelie, diffondesse l'insegnamento cristiano, visitasse i malati, conferisse sacramenti, celebrasse le cose sacre ecc., risposero che era un uomo per bene e che adempiva in tutto i suoi doveri e che non veniva mai meno nell'impegno, che il popolo era devoto e che non c'erano scandali.

È stato stabilito che il parroco era idoneo e che aveva fatto il giuramento di fedeltà, come era evidente dal documento del signor vescovo.

Provvedimenti

Che si realizzi il tabernacolo ligneo e che si collochi sull'altare maggiore, come nelle Istruzioni. Che la pisside in argento sia rivestita da un corporale più pulito. Che il Sacramento d'estate sia sostituito ogni otto giorni con ostie appena fatte. Che si procuri il velo per la comunione e per le processioni. Che si procuri un recipiente in bronzo stagnato e che si collochi, in modo appropriato, nel fonte battesimale per conservare l'acqua che, a sua volta deve essere versata lì, completamente pulita, quando bisogna benedirla. Il bicchiere di vetro, i piccoli recipienti per i Sacramenti e la scatola con rispettive bottigliette che siano come nelle Istruzioni. Che si procuri un idoneo registro dei battezzati e degli sposati e che venga tenuto regolarmente. Che per l'altare maggiore si procurino la cartagloria, la stoffa verde e lo sgabello nonché due candelabri in ottone idonei. Che siano ordinati e attrezzati gli altri altari come nelle Istruzioni.

L'altare di San Sebastiano possiede certi beni. Che il signor vescovo controlli in base a quale diritto il signor parroco ne dispone. Un'idonea croce lignea per i morti, dipinta. Che si realizzi una patena nuova, le altre bisogna spianare. Che sia rimosso il tabernacolo per le processioni¹⁷⁶ dal santuario e che sia collocato altrove. Sei purificatori come nelle Istruzioni. Un altro velo in seta idoneo per il calice. Quattro fazzoletti idonei. Tre cinture. La navicella con il cucchiaino per l'incenso. Il recipiente per l'acqua benedetta idoneo.

p. 119/ fol. 227r Che l'aspersorio per l'acqua benedetta sia pulito e che si mantenga sempre ordinato. La ciotolina in ottone per i barattolini. Che si sposti il sacrario per evitare che siano sedute sopra le donne, e che si posizioni in un altro angolo dove non ostacolerà gli spostamenti in chiesa, e che sia piccolo.

¹⁷⁶ Riječ je o pokaznici.

¹⁷⁶ Si tratta dell'ostensorio.

Ecclesiæ dicti loci

Hæ autem sunt: ecclesia sanctæ Mariæ, sancti Mauri martyris, Sanctæ crucis, sancti Rochi, sancti Blasii<lii>, sancti Antonii, sancti Petri, sancti Ioannis, quæ omnes ecclesiæ consecratæ sunt et habent tectum bonum et fores sine clauis.

5

Altaria consecrata sunt, præter illud sancti Antonii. Omnia nuda sunt, sed ornamenta deferuntur a parochiali, quando in eis celebrandum est. Aliquæ, autem, uidelicet: sancti Mauri, Blasii, Antonii, Petri, habent aliqua bona.

Sanctus Blasius est beneficium simplex de collatione ordinarii. Nullus rector est ad præsens, sed plebanus est iconomus.

10

Sanctus Petrus est de iure patronatus Michaelis Mattanæ de dicto loco, et ea possidet bona iam multis annis. [Nulla est] obligatio.

Aliæ nulla bona habent, præter sancti Mauri et sancti Antonii, in quibus sunt societates cum nonnullis bonis. Redduntur rationes coram plebano.

15

Campestres

Ecclesia sancti Zeno[nis] de Paderno, diruta, est beneficium simplex de collatione ordinarii. Rector nullus. Vacat, sed eius bona exiguntur a domino episcopo et aiunt illud uelle applicare seminario. Vacat iam 3 annis.

20

Ordinata

Fiant seræ omnibus foribus dictarum ecclesiarum et claudantur nocte, alias non celebretur in eis.

Fiat inuentarium omnium bonorum stabilium, cuius exemplum sit in archiuo domini episcopi Polensis. ||

2 Hæ autem sunt: ecclesia] *om.* **Ver. Pol.** || 3 Blasii<lii>] *cancell.* || 4 quæ] *om.* **Ver. Pol.** || ecclesiæ] *om.* **Ver. Pol.** || 8 Aliquæ, autem, uidelicet] Ecclesia prædictæ **Ver. Pol.** || Blasii] sancti *praem.* **Ver. Pol.** || Antonii] sancti *praem.* **Ver. Pol.** || Petri] et sancti *praem.* **Ver. Pol.** || 13 Nulla est] *lac. unius voc.* || 15 plebano] domino *praem.* **Ver. Pol.** || 17 Ecclesia] *om.* **Ver. Pol.** || Zenonis] Zeno **Ver. Pol.** || 19 illud uelle] ipsum uelle illud **Ver. Pol.**

Crkve u spomenutom mjestu

To su: crkva svete Marije, svetoga Maura Mučenika, Svetoga Križa, svetoga Roka, svetoga Blaža, svetoga Antuna, svetoga Petra, svetoga Ivana. Sve su te crkve posvećene i imaju krov u dobrom stanju i vrata bez ključa.

Oltari su posvećeni, osim oltara svetoga Antuna. Svi su prazni, ali izvjesni župljanin donosi opremu, kada se na njima treba misiti. Neke, ipak, imaju izvjesnu imovinu, i to: svetoga Maura, Blaža, Antuna, Petra.¹⁷⁷

Sveti Blaž prosta je nadarbina koju dodjeljuje ordinarij. Trenutno ne postoji rektor, već je župnik ekonom.

Sveti Petar predstavlja patronatsko pravo Mihovila Matana iz navedenoga mjesta, i tu imovinu posjeduje već dugo godina. Ne postoji nikakva obveza.

Druge nemaju nikakvu imovinu, osim Svetoga Maura i Svetoga Antuna, u kojima postoje bratovštine s nešto imovine. Računi se polažu¹⁷⁸ župniku.

Seoske crkve

Ruševna crkva svetoga Zenona iz Baderne prosta je nadarbina koju dodjeljuje ordinarij. Ne postoji rektor. Slobodna je, ali njenu imovinu potražuje gospodin biskup i kažu da je želi pripojiti sjemeništu. Slobodna je već tri godine.

Mjere

Neka se naprave zasuni za vrata svih spomenih crkava i neka se zaključavaju noću, inače neka se ne misi u njima.

Neka se napravi popis sve nepokretne imovine, a njegov primjerak neka se pohrani u arhivu gospodina pulskoga biskupa.

Chiese nel citato luogo

Sono: la chiesa di Santa Maria, di San Mauro Martire, di Santa Croce, di San Rocco, di San Biagio, di Sant'Antonio, di San Pietro, di San Giovanni. Tutte queste chiese sono consacrate e hanno i tetti in buone condizioni e le porte senza chiavi.

Gli altari sono consacrati, eccetto l'altare di Sant'Antonio. Tutti sono vuoti, però un certo parrochiano porta l'arredo quando si deve celebrare la messa. Alcune invece possiedono certi beni, e si tratta delle chiese di: San Mauro, Biagio, Antonio, Pietro.¹⁷⁷

San Biagio è un beneficio semplice conferito dall'ordinario. Attualmente non c'è un rettore, ma il parroco è economo. San Pietro rappresenta il diritto di patronato di Michele Matana del citato luogo, ed è in possesso di questi beni già da tanti anni. Non esiste alcun obbligo.

Le altre non possiedono beni, eccetto le chiese di San Mauro e di Sant'Antonio, nelle quali ci sono le scuole con alcuni beni. I conti si rendono¹⁷⁸ al parroco.

Chiese campestri

La chiesa in rovina di San Zeno di Mompaderno è un beneficio semplice conferito dall'ordinario. Non c'è un rettore. È libero, ma il signor vescovo rivendica i suoi beni e dicono che lo vuole anettere al seminario. È libero già da tre anni.

Provvedimento

Che si realizzino serrature per le porte di tutte le chiese citate e che si chiudano a chiave durante la notte, altrimenti che non si celebri la messa.

Che sia redatto l'elenco di tutti i beni immobili, e che una copia si custodisca nell'archivio del signor vescovo di Pola.

¹⁷⁷ U veronskom izvorniku: „svetoga Blaža, svetoga Antuna i svetoga Petra“.

¹⁷⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „gospodinu“.

¹⁷⁷ Nell'originale veronese: „di San Biagio, Sant'Antonio e San Pietro“.

¹⁷⁸ Nell'originale veronese segue: „al signor“.

p. 120/ fol. 227v

Villa Luarighi

Ecclesia sancti Fiorii episcopi consecrata, est beneficium de collatione ordinarii. Rector plebanus presbiter Andreas Andrecich clerici Polensis. Redditus sunt primitiæ frumenti, ordeï et agnorum et casei, ualoris ducatorum 35 uel circa. Ostendit literas dictæ plebis datas sub die 15 Nouembris 1575 domini ordinarii. Ostendit etiam literas omnium suorum ordinum præter subdiaconatus, quas asserit esse Petinæ in episcopatu. Professionem fidei emisit, ut etiam literas plebanatus.

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ, quod se[r]uatur in calice tecto duobus uellis sericeis, in tabernaculo ligneo paruo picto, locato in altari maiori et tutę clauis affixo <et tuto cum sua clauis>. Ibi erant multę hostiæ. Mutatur quinto decimo quoque die hieme, æstate uero octauo. Lampas alitur impensis hominum loci et custoditur a sacrista uillico loci. Defertur cum duobus intortitiis, laterna uili et campanella a sacerdote induto cotta et stolla, multis prosequentibus, præsertim de Societate Corporis Christi.

Visitatus est fons baptismi, qui est ex lapide bibulo, unde aqua seruatur in uase fictili uinario indecenti cum scutella fictili. Clauis tuta claudit cum tela tegente. Vascula sacramentorum ferrea coniuncta et uilia.

Liber ritualis indecens. Liber in quo describuntur baptisati et matrimonia uilis, sed recte descriptus.

Altare maius sancti Fiorii consecratum, ornatum icona, tobaleis, duobus candelabris ex ferro, pallio breuiori et sine reliquis.

Altare Sancti Spiritus nudum. Dederunt iconam pingendam Dignani.

1 Luarighi] die *post. Ver. Pol.* || 3 Andrecich] Andrechich *praem. cancell. Ver. Pol.* || 19 tuta] est *praem. Ver. Pol.* || 24 reliquis] habet etiam [...] *post. cancell. Ver. Pol.*

Selo Lobarika¹⁷⁹

Posvećena crkva svetoga Flora biskupa predstavlja nadarbinu koju dodjeljuje ordinarij. Rektor župnik je svećenik Andrija Andričić iz pulskoga klera. Prihod čine prvine od žita, ječma, janjadi i sira, u iznosu od, otprilike, 35 dukata. Pokazao je isprave o navedenoj župi koje mu je 15. studenoga 1575. izdao gospodin ordinarij. Pokazao je i isprave o svim svojim redovima, osim o podđakonatu, za koje isprave tvrdi da su u Pićnu u biskupiji. Položio je prisegu vjernosti i priložio isprave o župnoj službi.

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se čuva u kaležu pokrivenom dvama svilenim velovima u malom oslikanom drvenom svetohraništu, smještenom na glavnom oltaru, zaključanom, s pripadajućim ključem. Tamo su bile mnoge hostije. Mijenja se svakoga petnaestog dana zimi, a svakoga osmog dana ljeti. Svjetiljka se održava o trošku mještana, a čuva je mjesni seoski sakristan. Nosi je svećenik odjeven u superpelicej i štolu, s dvjema bakljama, neuglednim fenjekom i zvončićem, uz brojnu pratnju, osobito članova Bratovštine Tijela Kristova.

Pregledan je krsni zdenac, koji je od kamena plavca, zbog čega se voda čuva u nedoličnoj keramičkoj posudi za vino s keramičkom zdjelicom. Zaključava se i pokriva tkaninom. Željezne posudice za sakramente spojene su i neugledne. Nedoličan obrednik. Neugledna, ali ispravno vođena knjiga u koju se upisuju kršteni i vjenčani.

Posvećen glavni oltar svetoga Flora opremljen oltarnom slikom, oltarnicima, dvama željeznim svijećnjacima i kratkim predoltarnikom; bez ostale opreme.

Oltar Duha Svetoga je prazan. Dali su da se naslika oltarna slika u Vodnjanu.

¹⁷⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „dana“.

Villaggio di Lavarigo¹⁷⁹

La chiesa di San Fiorenzo vescovo, consacrata, rappresenta un beneficio conferito dall'ordinario. Il rettore parroco è il sacerdote Andrea Andrecich dal clero di Pola. Le entrate consistono nelle primizie di grano, orzo, agnelli e formaggio, di un ammontare di circa 35 ducati. Ha mostrato i documenti relativi alla citata parrocchia, rilasciati il 15 novembre del 1575 dal signor ordinario. Ha inoltre fatto vedere i documenti relativi a tutti i suoi ordini, tranne al suddiaconato, affermando che tali documenti si trovano a Pedena, nella diocesi. Ha fatto il giuramento di fedeltà e ha presentato i documenti relativi alle funzioni della parrocchia.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si custodisce in un calice coperto da due veli di seta in un piccolo tabernacolo dipinto in legno, collocato sull'altare maggiore, chiuso con rispettiva chiave. C'erano tante ostie. D'inverno viene sostituito ogni quindici giorni, d'estate, invece, ogni otto giorni. La lampada si mantiene a spese degli abitanti del luogo ed è conservata dal sagrestano del luogo. Viene portato dal sacerdote che indossa il superpelliceo e stola, con due fiaccole, una lanterna e una campanella poco appariscenti, con numerosi accompagnatori, soprattutto membri della Scuola del Corpo di Cristo.

È stato esaminato il fonte battesimale, in pietra pomice, per questo l'acqua viene conservata in un recipiente per vino in ceramica inappropriato, con una ciotolina in ceramica. Viene chiuso a chiave e coperto dal tessuto. I piccoli recipienti per i sacramenti sono collegati e poco appariscenti. Il rituale inadatto. Il libro per registrare le persone battezzate e sposate poco appariscente ma tenuto correttamente. L'altare maggiore di San Fiorenzo, consacrato, dotato di un dipinto d'altare, tovaglie altare, due candelabri in ferro e un paliotto corto; manca il restante arredo.

L'altare di Santo Spirito è vuoto. Hanno fatto realizzare il dipinto d'altare a Dignano.

¹⁷⁹ Nell'originale veronese segue: „il giorno“.

- SI./Fig. 56: Lobarika / Lavarigo (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).





■ Sl./Fig. 57: Crkva sv. Flora, Lobarika / Chiesa di San Floro, Lavarigo (foto. TZ Marčana / Ufficio turistico Marzana).

Bona ecclesiae ||

p. 121/ fol. 228r

Crux inaurata ex ramo, alia ex ligno picta. Calix unus bonus, alius fractus. Patenae duae bonae. Alius totus ex ramo, omnino tollatur. Corporale unum immundum et purificatorium cum uello.

Camisi tres et amictus, cingula duo. Planetae tres ex damasco: uiridis, rubea, uiolacea, cum manipulis et duabus stollis; deest rubea.

Missale nouum. Mappa 21 parua et magna. Vrceolli uitrei sine bacinetta. Situlus pro aqua benedicta uilis. Thuribulum uetus sine nauicula. Hasta uilis pro eleuatione, campanula. Laterna uilis. Lampas uilis ex uitro tantum.

Ecclesia satis decens pro loco. Habet crucifixum, labellum pro aqua benedicta, fores tutas. Facies parietis ad portam non est ualde tuta. Campanam unam. Cemeterium clausum, sed spinis partim obsitum.

Animae omnes 370, quae recipiunt sacramentum communionis 286. Omnes confessi sunt, et communicarunt in Pascale. Scandala nulla ex relatione plebani et hominum loci. Interrogati homines loci dixere omnia bona de plebano in omnibus. Interrogatus parochus super forma et administratione sacramentorum satis idoneus est.

Ordinata

p. 122/ fol. 228v

Fiat pixis in eo calice, in quo nunc seruatur sacramentum eucharistiae, praesertim cum fractus sit in pede. Tegatur tabernaculum uello sericeo; in eo seruentur tres hostiae aut 4 tantum. Laterna decens cum baculo. Vellum pro communionem. Fiat uas aeneum stamnatum, quod intus circumuestiat fontem baptismi et in eo || seruetur aqua ipsa mundissima. Tacetta uitrea pro baptizando.

Liber ritualis ad praescriptum domini episcopi. Liber decens et perpetuus baptizatorum et matrimoniorum.

Altare maius ornetur ut in Regulis. Altare maius conuertatur ad parietem, fiat et ornetur ut in Regulis. Corporale mundetur et prouideatur aliud cum sex purificatoriis. Vellum ex serico pro calice decens et tria manutergiola decentia.

3 ramo] quod factum est *post. cancell. Ver. Pol.* || 4 immundum] *inter lin. Ver. Pol.* || 9 uilis] sine suo *post. cancell. Ver. Pol.* || 13 partim] *inter lin. Ver. Pol.* || 21 praesertim] p[...]que fractum *post. cancell. Ver. Pol.* || 28 maius] *potius*: Sancti Spiritus

Crkvena imovina

p. 121/ fol. 228r

Pozlaćen bakreni križ, drugi drveni, oslikan. Jedan dobar kalež, drugi polomljen. Dvije ušćuvane plitice. Drugi kalež, cijeli bakreni, neka se potpuno ukloni. Jedan prljavi tjelesnik i kaležnjak s velom.

Tri albe i naglavnik, dva pojasa. Tri misnice od damasta: zelena, crvena i ljubičasta, s naručnicima i dvjema štolama; nedostaje crvena.

Novi misal. 21 stolnjak, mali i veliki. Stakleni vrčići bez zdjelice. Neugledna škropionica za blagoslovljenu vodu. Stara kadionica bez lađice. Neugledno koplje za podizanje, zvončić. Neugledan fenjer. Neugledna svjetiljka samo od stakla.

Crkva je dosta dolična za mjesto. Ima raspelo, škropionicu za blagoslovljenu vodu, vrata koja se zaključavaju. Zid kraj vrata nije sasvim siguran. Jedno zvono. Ograđeno groblje, ali djelomice obraslo trnjem.

Svih duša ima 310, onih koje primaju sakrament 286. Svi su ispovjedeni i pričestili su se o Uskrsu. Prema tvrdnjama župnika i mještana, nema sablazni. Mještani su, upitani, rekli sve najbolje o župniku, u svezi sa svim pitanjima. Župnik se, upitan o formi i podjeli sakramenata, pokazao dosta podobnim.

Mjere

Neka se nabavi piksida umjesto kaleža u kojem se sada čuva sakrament, posebno zato što ima slomljenu stopu. Neka se svetohranište pokrije svilenim velom; u njemu neka se čuvaju samo tri ili četiri hostije. Dolični fenjer s motkom. Veo za pričest. Neka se nabavi posuda od pokositrene bronce i neka se položi unutar krsnoga zdenca i neka voda u njoj bude posve čista. Staklena čaša za krštenje.

p. 122/ fol. 228v

Obrednik u skladu s uputama gospodina biskupa. Dolična i redovito vođena knjiga krštenih i vjenčanih.

Glavni oltar neka se opremi kao u Uputama. Oltar Duha Svetoga neka se okrene prema zidu, neka se uredi i opremi kao u Uputama. Tjelesnik neka se očisti i neka se nabavi još jedan, zajedno sa šest kaležnjaka. Doličan svilen veo za kalež i tri dolična rupca.

Beni ecclesiastici

p. 121/ fol. 228r

Una croce in rame dorata, un'altra in legno, dipinta. Un calice buono, l'altro spezzato. Due patene ben conservate. Che sia rimosso l'altro calice, tutto in rame. Un corporale sporco e un purificatore con velo.

Tre albe e amitto, due cinture. Tre pianete in damasco: verde, rossa e viola, con manipoli e due stole; manca quella rossa.

Il messale nuovo. 21 tovaglie, grandi e piccole. I barattolini in vetro senza la ciotolina. Un aspersorio poco appariscente per l'acqua benedetta. Un vecchio turibolo senza navicella. Un'asta poco appariscente per l'elevazione, una campanella. Una lanterna poco appariscente. Una lampada solo in vetro, poco appariscente.

La chiesa è abbastanza idonea per il luogo. Ha un crocifisso, l'aspersorio per l'acqua benedetta, una porta che si chiude a chiave. Il muro accanto alla porta non è del tutto sicuro. Una campana. Il cimitero recintato, ma in una parte coperto da rovi di spine.

Complessivamente ci sono 310 anime, quelle che ricevono il sacramento sono 286. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione a Pasqua. Dalle affermazioni del parroco e degli abitanti del luogo, risulta che non ci sono scandali. Interrogati sul parroco, gli abitanti del luogo avevano da dire solo il meglio, riguardo a tutte le domande poste. Il parroco, interrogato sulla forma e sul conferimento dei sacramenti, ha mostrato di essere qualificato.

Provvedimenti

Che si procuri la pisside al posto del calice nel quale adesso si custodisce il Sacramento, soprattutto perché ha il gambo spezzato. Che il tabernacolo si copra con un velo di seta; che si custodiscano dentro solo tre o quattro ostie. Una lanterna idonea con asta. Il velo per la comunione. Che si procuri un recipiente in bronzo stagnato e che si collochi all'interno del fonte battesimale e che l'acqua sia del tutto pulita. Un bicchiere in vetro per il battesimo.

p. 122/ fol. 228v

Il rituale conforme alle istruzioni del signor vescovo. Il registro dei battezzati e degli sposati idoneo, tenuto regolarmente.

Che si attrezzino l'altare maggiore come nelle Istruzioni. Che si giri verso il muro l'altare di Santo Spirito, che si ordini e attrezzino come nelle Istruzioni. Che si pulisca il corporale e che si procuri un altro, insieme a sei purificatori. Un idoneo velo di seta per calice e tre fazzoletti idonei.

Stolla fiat planetę rubeę. Bacinetta pro urceolis. Situlus pro aqua benedicta decens et mundus teneatur. Nauicula cum cocleari pro incenso. Hasta decens pro intorticio ad eleuationem. Lampas ex auricalco. Prouideatur parieti ecclesię in angulo ad portam. Cęmeterium purgetur spinis et mundum teneatur.

5

Oppidum Mamorani

Ecclesia sanctę Marię Purificationis consecrata est beneficium cum cura de collatione ordinarii. Redditus sunt duę partes premitiarum frumenti, ordeï, agnorum et casei, quę ascendunt ad summam ducatorum 70. Rector plebanus est presbiter Vitis de Vitis de dicto loco. Habet literas plebis et suorum ordinum. Obligatio est quotidie celebret, uel recitet matutinum et uesperas cum alio sacerdote canonico. Ad alias horas non teneri asserunt.

10

■ Sl./Fig. 58: Retabl glavnoga oltara crkve sv. Marije Magdalene u Mutvoranu / Retablo dell'altare maggiore della chiesa di Santa Maria Maddalena a Momorano, aut. Paolo Campsa, 1533. (foto. Hrvatski restauratorski zavod / Istituto croato per la Conservazione, PPMI – IKB).



6 Mamorani] die 18 Ianuarii 1580 *post. Ver. Pol.* || 8 duę partes] *inter lin. Ver. Pol.* || 11 est] *potius: est ut, ita Ver. Pol.*

Neka se napravi štola za crvenu misnicu. Zdjelica za vrčice. Dolična posuda za blagoslovljenu vodu; neka bude čista. Lađica sa žličicom za tamjan. Dolično koplje za baklje za podizanje. Mjedena svjetiljka. Treba se pobrinuti za zid crkve u kutu kraj ulaza. Groblje neka se očisti od trnja i neka se održava čistim.

Grad Mutvoran¹⁸⁰

Posvećena crkva svete Marije od Očišćenja nadarbina je sa skrbi koju dodjeljuje ordinarij. Prihod čine dva dijela prvina u žitu, ječmu, janjadi i siru, što doseže iznos od 70 dukata. Rektor župnik jest svećenik Vito de Vitis iz navedenoga mjesta. Ima isprave o župi i svojim redovima. Obveza je da svakodnevno misi, odnosno da moli jutarnju i večernju molitvu s drugim kanonskim svećenikom. Tvrde da nisu dužni moliti druge sate.



Che si realizzi una stola per la pianeta rossa. La ciotolina per i barattolini. Il recipiente idoneo per l'acqua benedetta; che sia pulito. Navicella con cucchiaino per l'incenso. Un'idonea asta per le fiaccole per l'elevazione. Una lampada in ottone. Bisogna provvedere al muro della chiesa all'angolo, accanto all'entrata. Che si pulisca il cimitero dai rovi di spine e che si mantenga pulito.

Città di Momorano¹⁸⁰

La chiesa di Santa Maria della Purificazione, consacrata, è un beneficio con cura conferito dall'ordinario. Le entrate sono costituite da due parti di primizie di grano, orzo, agnelli e formaggio dell'ammontare di 70 ducati. Il rettore parroco è il sacerdote Vito de Vitis del citato luogo. Dispone dei documenti relativi alla parrocchia e ai propri ordini. Il suo obbligo è di celebrare la messa quotidianamente, ovvero di recitare le preghiere della mattina e della sera con l'altro sacerdote canonico. Affermano di non avere l'obbligo di pregare le altre ore.

- Sl./Fig. 59: Bogorodica s Djetetom, crkva sv. Marije Magdalene u Mutvoranu / Madonna col Bambino, chiesa di Santa Maria Maddalena a Momorano, aut. Paolo Campsa, 1533. (foto. Ivo Puniš PPMI – IKB).

¹⁸⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „18. siječnja 1580. godine“.

¹⁸⁰ Nell'originale veronese segue: „il 18 gennaio del 1580“.

p. 123/ fol. 229r

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ, quod inuentum fuit in altari a sinistris chori consecrato, reconditum in pariete, in pixide argentea decenti cum uello uili, sine corporali substrato, cum clauis non admondum tuta. Mutatur quintodecimo hieme, æstate uero octauo quoque die hostiis recentibus. Lampas alitur impensis ecclesiæ || siue fabricæ, et in defectum homines loci supplent. Custoditur ab homine loci dicto sacrista. Defertur a sacerdote indutto cotta et stolla cum duobus intortitiis, laterna et campanella.

5

Visitatus est fons baptismi, qui repertus est decens, cum aqua munda, cum suo operculo et tela stragula, cum clauis qua compedes equorum obserantur. Vascula sacramentorum sunt ex ferro, sed quantum est a sacerdote nitide seruantur separata, sed sine scatula.

10

Liber ritualis adest, est in sacerdotali. Liber baptizatorum et matrimoniorum.

Altare maius consecratum sub titulo sanctæ Mariæ, magnum et decens, habet iconam honorificam, crucem, candelabra ex ferro, tobaleas, pallium ex corio et scabellum breue, tabellam, sine stragula tela. Habet quædam bona.

15

Altare sancti Stephani consecratum est plebani, situm sub pulpito, in quo cantatur euangelium, ornatum iconula parua, tobaleis, duobus candelabris ex ferro et pallio ex corio. Bona nulla habet.

20

Altare sanctæ Mariæ consecratum habet imaginem ueterem beatæ Mariæ quæ clauditur in capsula ex asseribus, tobaleas, duo candelabra ex ferro, pallium ex corio. Habet domum quæ locatur decem libris.

Altare Corporis Christi consecratum cum ornamento lapideo picto et inaurato est paruum et indecens et incommodum. Habet tobaleas paruas, duo candelabra ex auricalco, pallium ex tella picta. Positum ad columnam chori. Bona nulla.

25

Altare sancti Ioannis cum eius imagine ueteri indecora, quod capsula lignea clauditur, habet tobaleas et pallium ex tela breue, nihil aliud. Bona nulla. ||

30

p. 124/ fol. 229v

Bona ecclesiæ et societatum

Cruces duæ inauratæ. Calices octo cum nouem patenis; boni, fracti, et patenis inaurandis. Corporalia 2. Purificatoria 3. Vella nulla. Manutergiola nulla, sed sacerdotes priuati habent suum.

11 sunt] nitida *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 13 est] et *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 17 breue] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 18 bona] b[ona] **Ver. Pol.** || 32 octo] *inter lin.*, septem *cancell.* **Ver. Pol.** || boni] *inter lin.*, boni et *cancell.* **Ver. Pol.** || 34 sed] est [...] *post cancell.* **Ver. Pol.** || priuati] *potius*: priuatim || suum] sua **Ver. Pol.**

p. 123/ fol. 229r

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se nalazi na posvećenom oltaru lijevo od kora, sklonjen u zidu, u doličnoj srebrnoj piksidi s neuglednim velom, bez podastrtoga tjelesnika, s ne sasvim sigurnim ključem. Mijenja se svježim hostijama svakoga petnaestog dana zimi, a svakoga osmog dana ljeti. Svjetiljka se održava o trošku crkve, odnosno crkvenoga odbora, a u slučaju nedostatka dodaju mještani. Održava je mještatin nazvan sakristan. Nosi je svećenik odjeven u superpelicej i štolu, s dvjema bakljama, fenjerom i zvončićem.

Pregledan je krsni zdenac i utvrđeno je da je doličan, s čistom vodom, s pripadajućim poklopcem, i prekrivač za oltar, s ključem kojim se zatvara konjički okov. Posudice za sakramente željezne su, ali svećenik ih čuva koliko je moguće uredno odvojene, premda bez kutije.

Obrednik postoji kao dio priručnika za svećenike. Postoji knjiga krštenih i vjenčanih.

Doličan i velik posvećeni glavni oltar pod naslovom svete Marije ima dičnu oltarnu sliku, križ, željezne svijećnjake, oltarnike, kožni predoltarnik i nisko postolje, kanonsku ploču. Nema prekrivač. Ima izvjesnu imovinu.

Posvećeni oltar svetoga Stjepana pripada župniku. Nalazi se pod propovjedaonicom na kojoj se pjeva Evandjelje. Opremljen je malom oltarnom slikom, oltarnicima, dvama željeznim svijećnjacima i kožnim predoltarnikom. Nema nikakvu imovinu.

Posvećeni oltar svete Marije ima stari kip Blažene Marije koji se zatvara u daščanu škrinju, oltarnike, dva željezna svijećnjaka, kožni predoltarnik. Ima kuću koja se daje u najam za deset lira.

Posvećeni oltar Tijela Kristova s oslikanim i pozlaćenim kamenim ukrasom malen je, nedoličan i neprikladan. Ima male oltarnike, dva mjedena svijećnjaka, predoltarnik od oslikane tkanine. Smješten je uz stup kora. Nema imovinu. Oltar svetoga Ivana s njegovim likom, starim i nedoličnim, koji se zatvara u drvenu škrinju. Ima oltarnike i kratak predoltarnik od tkanine, ništa drugo. Nema imovinu.

p. 124/ fol. 229v

Imovina crkve i bratovština

Dva pozlaćena križa. Osam kaleža s devet plitica, u dobrom stanju, polomljenih i s pliticama koje treba pozlatiti. Tjelesnika 2. Kaležnjaka 3. Nijedan veo. Nema rubaca, već svećenici imaju svatko svojega za sebe.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si trova sull'altare consacrato a sinistra del coro, celato nel muro, in un'idonea pisside in argento con un velo poco appariscente, senza un corporale steso, e con una chiave non del tutto sicura. Viene sostituito con ostie appena fatte ogni quindici giorni, d'inverno, e d'estate invece ogni otto giorni. La lampada si mantiene a spese della chiesa, ossia della fabbriceria, e nel caso di carenza, aggiungono gli abitanti del luogo. Si prende cura della lampada un abitante del luogo chiamato sagrestano. Lo porta il sacerdote vestito in superpelliceo e stola, con due fiaccole, una lanterna e una campanella.

È stato esaminato il fonte battesimale e si è stabilito che è idoneo, con l'acqua pulita, con il rispettivo coperchio, e la copertura per l'altare, con una chiave che chiude la catena da cavallo. I piccoli recipienti per i sacramenti sono in ferro, però il sacerdote li custodisce regolarmente separati, per quanto possa, sebbene senza una scatola.

Il rituale esiste come parte del manuale sacerdotale. Esiste il registro delle persone battezzate e sposate.

L'altare maggiore consacrato, idoneo e grande, intitolato a Santa Maria, ha un decente dipinto d'altare, la croce, i candelabri in ferro, il paliotto in pelle e uno sgabello basso, la cartagloria. Non ha la copertura. Possiede certi beni.

L'altare di Santo Stefano, consacrato, appartiene al parroco. È situato sotto il pulpito sul quale si canta il Vangelo. È dotato di un dipinto d'altare piccolo, tovaglie altare, due candelabri in ferro e il paliotto in pelle. Non possiede beni. L'altare di Santa Maria, consacrato, ha una vecchia statua della Beata Maria che si chiude in uno scrigno costruito di tavole, le tovaglie altare, due candelabri in ferro, il paliotto in pelle. Ha una casa che si affitta per dieci lire.

L'altare del Corpo di Cristo, consacrato, con un decoro in pietra, dipinto e dorato, è piccolo, inadatto e scomodo. Ha delle piccole tovaglie altare, due candelabri in ottone, il paliotto in tessuto dipinto. È collocato a fianco della colonna del coro. Non possiede beni.

L'altare di San Giovanni con la sua figura, vecchia e inappropriata, che si chiude in uno scrigno ligneo. Ha le tovaglie altare e un paliotto corto, in tessuto, nient'altro. Non possiede beni.

Beni ecclesiastici e delle confraternite

Due croci dorate. Otto calici con nove patene, in buone condizioni, alcuni spezzati e con patene da dorare. Corporali 2. Purificatori 3. Nessun velo. Non ci sono fazzoletti, ma i sacerdoti ne hanno ognuno per sé.

p. 123/ fol. 229r

p. 124/ fol. 229v

Camisi septem cum amictibus et cingulis, bona omnia. Planeta alba ex damasco cum stola et manipulo. Planetę duę rubeę ex raso cum tunicellis ex damasco cum stolla et manipulo. Planetę duę uirides ex damasco cum stollis et manipulis suis. Planeta rubea ex uiluto cum stolla et manipulo. Planeta nigra ex ostada cum stolla et manipulo. Pluuiale uersicolor ex serico, uetus et fractum.

5

Mappę pro altaribus 12. Missale nullum ecclesię. Thuribulum ex ramo inauratum sine nauicula. Situlus ex ramo pro aqua benedicta. Baldachinum ex raso rubeo. Hastę pro eleuatione duę cum campanella. Laterna uilis. Libri cantus pro choro. Graduale et antiphonarium cum hymnis dominicarum et sanctorum. Vexilla duo. Lampades tres ex auricalco; una ante Corpus Christi, alia ante altare maius, fracta et tertia ad altare sancti Ioannis. Vrceoli ex uitro cum bacinetta fictili.

10

Status ecclesię. Est satis polita, constructa et tecta. Habet parietes dealbatos, pauimentum latericium, crucifixum in frontispicio, labellum pro aqua benedicta, suggestum, campanile cum duabus campanis cum funibus et scalis, cum fenestris occlusis clatra tantum, sine speculari. Oculus habet speculari cum uitro fractum. Cęmeterium est circa ecclesiam sanctę Margaritę, || clausum undique et spinis obsitum.

15

p. 125/ fol. 230r

Animę omnes numero 729, quę suscipiunt sacram communionem numero 476. Omnes confessi sunt et communicarunt pręter Maninum Codoni, qui non communicauit propter inimicitias. Interrogatus parochus super scandalis ait ibi nulla esse scandala, pręterquam quod festa non seruantur, sed homines loci semper aliquod opus faciunt.

20

Antonius de Vidis, nepos plebani annorum 17, promotus ad primam tonsuram, est satis instructus in grammaticis et doctrina Christiana. Simon Cromea, clericus, promotus ad 4 minores. Andreas della Fornar<i>a, clericus, promotus et ipse ad 4 minores ordines. Ambo sunt mediocriter instructi in grammaticis et doctrina Christiana.

25

Examinatus plebanus, presbiter Vitus de Vitis, circa formam sacramentorum, repertus est esse mediocriter instructus.

30

11 tres] *inter lin.* duo *cancell.* **Ver. Pol.** || 14 polita] polite **Ver. Pol.** || 17 occlusis] oculus *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || tantum] *inter lin.*, [...] *cancell.* **Ver. Pol.** || 19 spinis obsitum] *inter lin.* immundum *cancell.* **Ver. Pol.** || 20 Animę] Animę *praem. cancell.* **Ver. Pol.**

Sedam albi s naglagicima i pojasevima, sve u dobrom stanju. Bijela misnica od damasta sa štolom i naručnikom. Dvije crvene misnice od satena, s tunikama od damasta, sa štolom i naručnikom. Dvije zelene misnice od damasta s pripadajućim štolama i naručnicima. Crvena misnica od baršuna sa štolom i naručnikom. Crna misnica od vune sa štolom i naručnikom. Šareni svileni pluvijal, star i potrgan. Dvanaest stolnjaka za oltare. Nema crkvenoga misala. Pozlaćena bakrena kadionica bez lađice. Bakrena posuda za blagoslovljenu vodu. Baldahin od crvena satena. Dva koplja za podizanje sa zvončićem. Neugledan fenjer. Kantuali za kor. Gradual i antifonar s nedjeljnim napjevima i himnama svetaca. Dvije zastave. Tri mjedene svjetiljke, jedna pred Tijelom Kristovim, druga, polomljena, pred glavnim oltarom i treća za oltar svetoga Ivana. Stakleni vrčići s keramičkom zdjelicom.

Stanje crkve. Dosta je uredna, skladno sagrađena i ima krov. Ima obijeljene zidove, pod od opeka, raspelo na pročelju, škropionicu za blagoslovljenu vodu, propovjedaonicu, zvonik s dvama zvonima s konopima i stubištem s prozorskim otvorima, zatvorenim samo rešetkom, bez stakla. Okulus ima polomljeno stakleno okno. Groblje se nalazi kraj crkve svete Margarete, ograđeno sa svih strana i obraslo trnjem.

Svih duša ima 729 na broju, onih koje primaju svetu pričest 416. Svi su ispovjedeni i pričešćeni, osim Manina Codona, koji se nije pričestio zbog zavade.¹⁸¹ Župnik je, upitan o sablaznima, ustvrdio da tamo nema nikakvih sablazni, osim što se ne poštuju blagdani, već mještani stalno obavljaju neke poslove.

Antonio de Vitis, župnikov nećak od 17 godina, primio je prvu tonsuru i dosta je upućen u gramatiku i kršćansko učenje. Simone Cromea, svećenički pripravnik, primio je četiri niža reda. Andrea Fornara, svećenički pripravnik, primio je i sam četiri niža reda. Obojica su osrednje upućeni u gramatiku i kršćansko učenje.

Župnik, svećenik Vito de Vitis, ispitan je o formi sakramenata, utvrđeno je da je osrednje upućen.

Sette albe con amitti e cinture, tutto in buone condizioni. Una pianeta bianca in damasco con stola e manipolo. Due pianete rosse in raso, con tunicelle in damasco, con stola e manipolo. Due pianete verdi in damasco con rispettive stole e manipoli. Una pianeta rossa in velluto con stola e manipolo. Una pianeta nera in lana con stola e manipolo. Un piviale variopinto in seta, vecchio e strappato.

Dodici tovaglie per l'altare. Non c'è il messale della chiesa. Il turibolo dorato in rame senza navicella. Un recipiente in rame per l'acqua benedetta. Il baldacchino in raso rosso. Due aste per l'elevazione con una campanella. Una lanterna poco appariscente. I cantuali per il coro. Il graduale e l'antifonario con inni domenicali e inni dei santi. Due bandiere. Tre lampade in ottone, una davanti al Corpo di Cristo, l'altra, spezzata, davanti all'altare maggiore e la terza per l'altare di San Giovanni. I barattolini in vetro con la ciotolina in ceramica.

Lo stato della chiesa. È abbastanza ordinata, costruita in modo armonioso, e ha il tetto. Ha i muri imbiancati, il pavimento di mattoni, il crocifisso sulla facciata, l'aspersorio per l'acqua benedetta, il pulpito, il campanile con due campane con le corde e le scale con aperture per finestre, chiuse solo con grate, senza vetri. L'oculo ha il vetro spezzato. Il cimitero si trova accanto alla chiesa di Santa Margherita, recintato da tutte le parti e coperto da rovi di spine.

Il numero complessivo delle anime è 729, quelle che ricevono la santa comunione sono 416. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione, tranne Manino Codoni, che non ha ricevuto la comunione a causa di una lite.¹⁸¹ Il parroco, interrogato sugli scandali, ha affermato che non c'erano scandali, eccetto nell'osservare le festività, perché gli abitanti svolgevano dei lavori in continuazione.

Antonio de Vitis, il nipote del parroco, dell'età di 17 anni, ha ricevuto la prima tonsura e ha notevoli conoscenze sulla grammatica e sull'insegnamento cristiano. Simone Cromea, chierico, ha ricevuto quattro ordini minori. Andrea Fornara, chierico, ha altrettanto ricevuto quattro ordini minori. Tutti e due hanno delle conoscenze mediocri sulla grammatica e sull'insegnamento cristiano.

Il parroco, sacerdote Vito de Vitis, interrogato sulla forma dei sacramenti, risulta informato al livello mediocre.

¹⁸¹ Vjerojatno je riječ o krvnoj osveti.

¹⁸¹ Probabilmente si tratta della vendetta di sangue.

Ecclesiae loci

Ecclesia sancti Nicolai consecrata, tecta, cum foribus, <non> clauditur nocte. Altare nudum consecratum ornatur cum in eo celebrandum est.

Ecclesia sanctae Margaritae consecrata, tecta est, cum foribus. Non clauditur nocte et habet 3 altaria consecrata, quorum maius ornatum tobaleis tantum. Hæc habet ceterium de quo supra. Habent prædictæ ecclesiae quædam bona quæ administrantur ab hominibus loci et expenduntur in ornamenta ecclesiarum, præcipue parochialis.

Ecclesia sancti Michaelis, tecta, cum foribus consecrata. Non clauditur nocte. Habet altare nudum. Bona sunt quædam animalia.

Ecclesia sancti Eliae consecrata, tecta, cum foribus. Ibi habitat heremita, qui eam curat. Habet altare ornatum omnibus et in eo celebrari potest. ||

Ecclesia sancti Dionysii, non consecrata, tecta, cum foribus. Habet altare nudum. Habet quasdam terras, unde percipiuntur decem staroli tritici. Curantur omnia ab hominibus societatis.

Ecclesia sanctae Magdalenae consecrata, tecta, cum foribus uetustis. Habet altare nudum. Habet uineam ex qua percipiuntur duo aut tres cadi uini. Administratur ab hominibus societatis. Non clauditur nocte.

Ecclesia Sanctae crucis, non consecrata, tecta, sine foribus. Altare nudum. Bona nulla.

Ecclesia sancti Theodori consecrata, tecta, cum foribus. Altaria duo nuda. Non clauditur. Bona nulla.

Ecclesia sancti Martini ruinosa. Capella dictæ ecclesiae in modum campanillis.

Interrogati homines loci de uita et moribus plebani, de administratione sacramentorum, an prædicet, doceat doctrinam Christianam, uisitet ægrotos, faciat elemosinas, responderunt omnia recte et populum esse fidelem et catholicum et nulla esse scandala in loco, præter quam quod uenduntur diebus festis soleæ et carnes cum aliquo scandalo et murmure populi iuxta portas ecclesiae.

p. 126/ fol. 230v

2 non] *cancell. Vat. Pol.* || 14 tritici] et quattuor [...]elli *post. Ver. Pol.* || 21 Ecclesia] Ecclesia sancti Rocchi [consecrata] in uilla Carnice, capella dependens a parochia dicti loci, curatur a presbitero Illirico, conducto a uicinis. *praem. cancell. Ver. Pol.* || 23 Capella] Ecclesiola *praem. cancell. Ver. Pol.* || dictæ ecclesiae] dicta ecclesiola *Ver. Pol.* || 28 catholicum] *inter lin. catholich cancell. Ver. Pol.*

Mjesne crkve

Posvećena crkva svetoga Nikole ima krov, ima vrata, zaključava se noću. Posvećeni je oltar prazan, oprema se kad se na njemu treba misiti.

Posvećena crkva svete Margarete ima krov, ima vrata, zaključava se noću i ima tri posvećena oltara, od kojih je glavni opremljen samo oltarnicima. Ona ima groblje, o kojem je bilo riječi gore. Spomenute crkve imaju izvjesnu imovinu kojom upravljaju mještani i koja se troši na opremanje crkava, posebno župne crkve.

Posvećena crkva svetoga Mihovila ima krov, ima vrata. Ne zaključava se noću. Ima prazan oltar. Imovinu čine izvjesne životinje.

Posvećena crkva svetoga Ilije ima krov, ima vrata. Tamo stanuje pustinjač koji o njoj skrbi. Ima oltar opremljen svime i na njemu se može misiti.

p. 126/ fol. 230v

Neposvećena crkva svetoga Dionizija ima krov, ima vrata. Ima prazan oltar. Ima nekoliko komada zemlje, odakle se ubire deset starića pšenice. O svemu brinu članovi bratovštine.

Posvećena crkva svete Magdalene ima krov, ima stara vrata. Ima prazan oltar. Ima vinograd iz kojeg se ubiru dvije ili tri bačve vina. Njome upravljaju članovi bratovštine. Ne zaključava se noću.

Neposvećena crkva Svetoga Križa ima krov, nema vrata. Oltar je prazan. Nema imovinu.

Posvećena crkva svetoga Teodora ima krov, ima vrata. Dva prazna oltara. Ne zaključava se. Nema imovinu.

Ruševna crkva svetoga Martina. Kapela¹⁸² navedene crkve služi kao zvonik.

Mještani su, upitani o životu i naravi župnika, o dijeljenju sakramenata, propovijeda li, podučava li kršćansko učenje, posjećuje li bolesne, udjeljuje li milodare, odgovorili da sve čini ispravno i da je narod pobožan i pravovjeran te da u mjestu nema nikakvih sablazni, izuzev toga što se o blagdanima prodaju cipele i meso, s ponekom sablazni i žamorom stanovnika kraj ulaza u crkvu.

¹⁸² Pod kapelom se vjerojatno podrazumijeva svetište, odnosno presbiterij same crkve.

Chiese del luogo

La chiesa di San Nicola, consacrata, ha il tetto, ha la porta, viene chiusa a chiave di notte. L'altare consacrato è vuoto, viene attrezzato quando ci si deve celebrare la messa.

La chiesa di Santa Margherita, consacrata, ha il tetto, ha la porta, viene chiusa a chiave di notte e ha tre altari consacrati, di cui quello maggiore attrezzato solo con tovaglie altare. La chiesa ha il cimitero, di cui sopra. Le citate chiese possiedono certi beni che sono amministrati dagli abitanti del luogo e che vengono spesi per attrezzare le chiese, soprattutto quelle parrocchiali.

La chiesa di San Michele, consacrata, ha il tetto, ha la porta. Non viene chiusa a chiave di notte. Ha l'altare vuoto. I beni sono costituiti da alcuni animali.

La chiesa di Sant'Elia, consacrata, ha il tetto, ha la porta. Ci abita un eremita che si prende cura della chiesa. Ha l'altare completamente attrezzato e ci si può celebrare la messa.

p. 126/ fol. 230v

La chiesa di San Dionisio, non consacrata, ha il tetto, ha la porta. Ha l'altare vuoto. Ha alcuni pezzi di terra dai quali vengono ricavati dieci stari di grano. Di tutto si prendono cura i membri della scuola.

La chiesa di Santa Maddalena, consacrata, ha il tetto, ha una vecchia porta. Ha l'altare vuoto. Ha un vigneto dal quale vengono ricavate due o tre botti di vino. Viene amministrata dai membri della scuola. Non si chiude a chiave di notte.

La chiesa di Santa Croce, non consacrata, ha il tetto, non ha la porta. L'altare è vuoto. Non possiede beni.

La chiesa di San Teodoro, consacrata, ha il tetto, ha la porta. Due altari vuoti. Non si chiude a chiave di notte. Non possiede beni.

La chiesa in rovina di San Martino. La cappella¹⁸² della citata chiesa serve da campanile.

Gli abitanti, interrogati sulla vita e sul carattere del parroco, sul conferimento dei sacramenti, sulle omelie, sull'insegnamento cristiano da parte sua, sulle visite ai malati, sull'erogazione delle offerte, hanno risposto che svolgeva tutto correttamente e che il popolo era devoto, di fede cristiana, e che non c'erano scandali nel luogo, eccetto che in occasione delle festività venivano vendute scarpe e carne, con qualche scandalo e mormorio dei parrocchiani vicino all'entrata della chiesa.

¹⁸² Con il termine cappella probabilmente si intende il santuario, ossia il presbiterio della stessa chiesa.

Ordinata

Ponatur corporale mundissimum in pixide, quod decenter circumuestiat ipsam pixidem. Tegatur uello sericeo decenti. Fiat tabernaculum ligneum honorificum ut in regu[*lis*]. Vellum quinque brachiorum pro communione. Fiat ciborium baptismo cum conopeo. Vascula sacramentorum ut in Regulis.

5

Altaria fiant et ornentur ut in Regulis. Altare sancti Stephani tollatur et illud Corporis Christi postquam prouisum erit tabernaculum et transferantur alio ad libitum domini episcopi. Ad altare sancti Ioannis imago sancti repingatur et ornetur ut supra. Patenę omnes adęquentur et inaurentur quę opus habent. Purificatoria octo.

10

p. 127/ fol. 231r

Planetę || uiolaceę duę; una ex serico, alia ferialis, cum stollis et manipulis. Pluiale fractum amoueatur et in usu non habeatur.

Missale unum magnum ex restitutis. Nauicula cum cocleari pro incenso. Laterna honorifica cum suo baculo. Lampas ex auricalco integra et decens ad altare maius.

15

Fenestrę occludantur specularibus ex uitro aut tela et oculus ecclesię reparetur. Fores fiant ad hostium suggesti et pessulo claudatur. Cęmeterium purgetur spinis et cruces deleantur ex sepulchris, quę humi iacent.

Ecclesię omnes manuteneantur sarta tecta. Habeant fores tutas cum sera. Teneantur clause, alias in eis non celebretur. Habeant altare ut in Regulis. Fiant inuentari[*a*] omnium bonorum illarum.

20

9 alio] alibi *praem. cancell. Ver. Pol.* || 13 Pluiale] uetus *post. cancell. Ver. Pol.* || 17 occludantur] uirariis *post. cancell. Ver. Pol.* || 19 purgetur] purgetue *Ver. Pol.* || 22 omnium bonorum illarum] *inter lin. Ver. Pol.*

Mjere

Neka se u piksidu stavi najčistiji tjelesnik, da dolično obloži piksidu.¹⁸³ Neka se pokrije doličnim svilenim velom. Neka se napravi dično drveno svetohranište kao u Uputama. Neka se napravi veo dug pet lakata za pričest. Neka se napravi šatorast poklopac za krstionicu sa zastorom. Posudice za sakramente kao u Uputama.

Oltari neka se urede i opreme kao u Uputama. Oltar svetoga Stjepana neka se ukloni; jednako neka se postupi s oltarom Tijela Kristova nakon što bude nabavljeno svetohranište i neka se premjesti drugdje, gdje bude volja gospodinu biskupu. Neka se za oltar svetoga Ivana ponovno naslika lik svetca i neka se opremi kao gore. Sve plitice neka se poravnaju i neka se pozlate one koje je potrebno pozlatiti. Osam kaležnjaka.

Dvije ljubičaste misnice,
jedna od svile, druga blagdanska, sa štolama i naručnicima.
Potrgani pluvijal neka se ukloni i neka se ne koristi.

Jedan veliki obnovljeni misal. Ladica sa žličicom za tamjan. Dičan fenjer s pripadajućom motkom. Cijela i dolična mjeđena svjetiljka za glavni oltar.

Prozorski otvori neka se zatvore oknima od stakla ili platna, a okulus crkve neka se popravi. Neka se naprave vrata za ulaz u propovjedaonicu i neka se zatvore kračunom. Groblje neka se očisti od trnja i neka se s grobova uklone križevi koji leže na zemlji.

Sve crkve neka se održavaju. Trebaju imati vrata koja se zaključavaju, sa zasunom. Neka se zaključavaju, inače neka se u njima ne misa. Neka imaju oltar kao u Uputama. Neka se napravi popis sve njihove imovine.

p. 127/ fol. 231r

Provvedimenti

Che nella pisside si metta un corporale pulitissimo per rivestire la pisside in modo idoneo.¹⁸³ Che si copra con un velo in seta idoneo. Che si realizzi un tabernacolo ligneo decente come nelle Istruzioni. Che si realizzi un velo lungo cinque bracci per la comunione. Che si realizzi la copertura di conopeo per il battistero con tendina. I piccoli recipienti per i sacramenti come nelle Istruzioni.

Che gli altari siano ordinati e attrezzati come nelle Istruzioni. Che sia rimosso l'altare del Santo Stefano; che si proceda ugualmente con l'altare del Corpo di Cristo dopo che si sia procurato il tabernacolo e che si collochi altrove, a volontà del signor vescovo. Che si dipinga nuovamente la figura del Santo per l'altare di San Giovanni e che si attrezzino come sopra. Che siano spianate tutte le patene e dorate quelle che hanno bisogno di essere dorate. Otto purificatori.

Due pianete viola,
una in seta, l'altra festiva, con stole e manipoli. Che sia rimosso il piviale strappato e che non si utilizzi.

Un grande messale rinnovato. Navicella con cucchiaino per l'incenso. Una lanterna decente con rispettiva asta. La lampada in ottone intera e idonea pe l'altare maggiore.

Che le aperture delle finestre siano chiuse con le vetrate o con la tela, e che sia riparato l'oculo della chiesa. Che si realizzi la porta per l'ingresso al confessionale e che sia chiusa con bulloni. Che il cimitero si pulisca dai rovi di spine e che siano rimosse dalle tombe le croci stese a terra.

Che siano mantenute bene tutte le chiese. Devono avere le porte che si chiudono a chiave, con serrature. Che siano chiuse a chiave, altrimenti che non si celebri la messa. Che abbiano l'altare come nelle Istruzioni. Che sia redatto l'elenco di tutti i loro beni.

p. 127/ fol. 231r

¹⁸³ Tjelesnik se obično rasprostire ispod pikside; moguće je da se lat. *pixis* ovdje odnosi na svetohranište.

¹⁸³ Il corporale solitamente si stende sotto la pisside; è possibile che il lat. *pixis* qui si riferisca al tabernacolo.

Villa Carnizzæ dependens a plebe Momarani

Ecclesia sancti Rocchi consecrata. Beneficium nullum est, et sine cura. Petit tamen populus dictam ecclesiam sibi erigi in parochiam ab Illustrissimo et reuerendissimo uisitatore. Ædificauit enim sibi ecclesiam et prouidit sacerdotem presbiterum Antonium Zinzem Vich de dicto loco Carnizzæ, cui soluit mercedem plebanus Momarani decem et octo præm-
 5
 itiarum, quæ ualent 25 ducatos. Obligatio est ut ibi celebret et administret sacramenta, sed nondum erexerunt baptismum, nec seruatur sacramentum eucharistiæ.

■ Sl./Fig. 60:
 Krnica / Carnizza
 (Locha 1563.,
 2021©Archivio
 Fotografico -
 Fondazione Musei
 Civici di Venezia).



1 Carnizzæ] *potius*: Carnizzæ, *ita* Ver. Pol. || 5 Zinzem Vich] *potius*: Zinzerouich, *ita* Ver. Pol. || 6 decem et octo] *inter lin.*, *octodecem cancell.* Ver. Pol. || 7 ducatos] ducatorum Ver. Pol.

**Selo Krnica, podređeno
mutvoranskoj župi**

Posvećena crkva svetoga Roka. Nema nadarbine i bez skrbi je. Narod, ipak, traži da radi njega Presvijetli i Preuzvišeni Vizitator navedenu crkvu uzvisi u župnu. Narod je, naime, sagradio sebi crkvu i priskrbio svećenika, prezbitera Antonija Zenzerovića iz navedenoga mjesta Krnice, kojem mutvoranski župnik plaća naknadu od 18 prvina, u iznosu od 25 dukata. Obveza je da tamo misi i dijeli sakramente. Nisu, međutim, još podigli krstionicu i ne čuva se sakrament.

**Villaggio di Carnizza, dipendente
dalla parrocchia di Momorano**

La chiesa di San Rocco, consacrata. Non ha un beneficio ed è senza cura. Tuttavia però il popolo chiede che l'illustrissimo e reverendissimo visitatore, per loro, elevi la citata chiesa a parrocchia. Infatti, il popolo ha costruito per sé la chiesa e ha provveduto al sacerdote, il presbitero Antonio Zenzerovich della citata Carnizza, al quale il parroco di Momorano paga un compenso pari a 18 primizie, dell'importo di 25 ducati. Ha l'obbligo di celebrare le messe e di conferire i sacramenti. Però, non hanno ancora costruito il battistero e non viene custodito il Sacramento.



■ Sl./Fig. 61: Zvonik crkve sv. Roka u Krnici / Campanile della chiesa di San Rocco a Carnizza (foto. Borna Ćuk).

Bona ecclesiae

Cruces duae inauratae ex ramo cum pede uili. Calices duo ex argento cum suis patenis, fracti in pede et patenę distortę. Corporalia duo. Purificatoria duo. Manutergiolum. Vellum nullum.

p. 128/ fol. 231v

Albę quatuor, amictus decem et cingula 4. Planetę albę || duę sine stollis et manipulis. Planeta rubea ex damasco cum stolla et manipulo. Planetę duę uirides ex damasco cum duabus tunicellis, cum stollis et manipulis. Planeta crocea ex damasco cum stolla et manipulo.

5

Missale Illyricum lacerum. Hastę cum campanella pro eleuatione. Vexilla duo. Vrceoli ex uitro sine bacinetta. Pixis ex ramo inaurata decens. Pax ex ligno picta uetus. Tobaleas paruas et magnas 18. Lampadam ex uitro.

10

Vnicum altare sancti Rocchi, consecratum. Habet iconam, tobaleas et duo candelabra ex ferro, pallium ex corio, scabellum indecens.

Ecclesia est satis decenter constructa et polita pro loco, sed parua pro populo, cum fenestris sine clatris et crucifixo. Habet labellum pro aqua benedicta et duas campanas, arcam indecentem pro paramentis.

15

Cemeteryum undique clausum et mundum.

Ordinata

Fiat fons baptismi integer sine foramine ullo in fundo, cum suo ciborio et conopeo. Tabernaculum ligneum ut in Regulis. Vascula sacramentorum ut in dictis Regulis. Pes ex ligno decens et pictus fiat pro cruce in altari. Calices cum patenis reparentur et inaurentur ubi opus est et adęquentur. Purificatoria sex. Manutergiola tria. Vella pro calice duo. Missale bonum et integrum. Bacinetta pro urceolis. Lampas ex auricalco cum suo uitro. Altare ornetur ut in Regulis.

20

Ecclesia amplianda est, ut homines loci dixerunt. Fiant in ea fenestrę necessariae cum clatris, ut ecclesia tuta sit, et ocludantur specularibus ex uitro aut tela. Sacerdos mundam et nitidam seruet omnem sacram supplectilem. ||

25

5 quatuor] *inter lin.*, tres *cancell.* **Ver. Pol.** || decem] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 11 Tobaleas paruas et magnas] *potius*: Tobaleae paruae et magnae || Lampadam] *potius*: lampas **Ver. Pol.** || 13 Vnicum] *in marg.* **Ver. Pol.** || 16 cum] *inter lin.*, sine *cancell.* **Ver. Pol.** || sine clatris] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 21 ut] *inter lin.*, cum pixide *cancell.* **Ver. Pol.** || 25 urceolis] urceolo **Ver. Pol.**

Crkvena imovina

Dva pozlaćena bakrena križa s neuglednom drškom. Dva srebrna kaleža s pripadajućim pliticama, sa slomljenom stopom i iskrivljenim pliticama. Dva tjelesnika. Dva kaležnjaka. Rubac. Nema vela.

p. 128/ fol. 231v

Četiri albe, deset naglavnika i 4 pojasa. Dvije bijele misnice bez štola i naručnika. Crvena misnica od damasta sa stolom i naručnikom. Dvije zelene misnice od damasta, s dvjema tunikama, sa stolama i naručnicima. Narančasta misnica od damasta sa stolom i naručnikom.

Potrgani ilirski misal.¹⁸⁴ Koplja sa zvončićem za podizanje. Dvije zastave. Stakleni vrčići bez zdjelice. Dolična piksida od pozlaćena bakra. Stari oslikani drveni pacifikal. 18 malih i velikih oltarnika. Staklena svjetiljka.

Samo jedan oltar svetoga Roka, posvećen. Ima oltarnu sliku, oltarnike i dva željezna svijećnjaka, kožni predoltarnik, nedolično postolje.

Crkva je dosta dolično sagrađena i uređena za mjesto, ali mala za narod, s prozorskim otvorima bez rešetki i s raspehom. Ima škropionicu za blagoslovljenu vodu i dva zvona, nedoličnu škrinju za ruha.

Groblje je sa svih strana ograđeno i čisto.

Mjere

Neka se napravi krsni zdenac, cijeli, bez ijedne rupe na dnu, s pripadajućim šatorastim poklopcem i zastorom. Drveno svetohranište kao u Uputama. Posudice za sakramente kao u navedenim Uputama. Neka se nabavi dolično i oslikano drveno postolje za križ na oltaru. Kaleži s pliticama neka se poprave i pozlate gdje je potrebno i neka se poravnaju. Šest kaležnjaka. Tri rupca. Dva vela za kalež. Cijeli misal u dobrom stanju. Zdjelica za vrčiće. Mjedena svjetiljka s pripadajućim staklom. Oltar neka se opremi kao u Uputama. Crkvu treba proširiti, kako su kazali mještani. Neka se na njoj naprave potrebni prozori s rešetkama da crkva bude sigurna i neka se zatvore oknima od stakla ili tkanine. Svećenik neka uredno održava i čisti sav liturgijski pribor.

Beni ecclesiastici

Due croci dorate in rame, con un'asta poco appariscente. Due calici in argento con rispettive patene, con gambo spezzato e patene deformate. Due corporali. Due purificatori. Fazzoletto. Manca il velo.

Quattro albe, dieci amitti e 4 cinture. Due pianete bianche senza stole e manipoli. Una pianeta rossa in damasco, con stola e manipolo. Due pianete verdi in damasco, con due tunicelle, stole e manipoli. Una pianeta arancione in damasco con stola e manipolo.

p. 128/ fol. 231v

Il messale illirico strappato.¹⁸⁴ Le aste con la campanella per l'elevazione. Due bandiere. I barattolini in vetro senza la ciotolina. Una pisside idonea in rame dorato. Un vecchio pacificale ligneo, dipinto. 18 tovaglie altare, grandi e piccole. La lampada in vetro.

Solo un altare di San Rocco, consacrato. Ha il dipinto d'altare, le tovaglie altare e due candelabri in ferro, il paliotto in pelle, uno sgabello inadatto.

La chiesa è stata costruita e sistemata in modo abbastanza idoneo per il luogo, però troppo piccola per il popolo, con aperture per finestre senza grate e con il crocifisso. Ha l'aspersorio per l'acqua benedetta e due campane, uno scrigno inadatto per i paramenti liturgici.

Il cimitero è recintato da tutte le parti ed è pulito.

Provvedimenti

Che si realizzi il fonte battesimale, intero, senza buchi in fondo, con la rispettiva copertura di conopeo e la tendina. Il tabernacolo ligneo come nelle Istruzioni. I piccoli recipienti per i sacramenti come nelle citate Istruzioni. Che si procuri un adeguato sostegno per la croce, in legno, dipinto. Che si riparino i calici con le patene, e che siano dorati e spianati dove necessario. Sei purificatori. Tre fazzoletti. Due veli per il calice. L'intero messale in buone condizioni. La ciotolina per i barattolini. La lampada in ottone con il rispettivo vetro. Che l'altare sia attrezzato come nelle Istruzioni.

C'è bisogno di allargare la chiesa, come hanno detto gli abitanti del luogo. Che si realizzino le necessarie finestre con grate per rendere sicura la chiesa e che si chiudino con vetri o tele. Che il sacerdote mantenga ordinato l'arredo liturgico e che lo pulisca.

¹⁸⁴ Riječ je o hrvatskoglagoljskom misalu.

¹⁸⁴ Si tratta del messale glagolitico croato.

p. 129/ fol. 232r

Oppidum Albonæ

Ecclesia sanctæ Mariæ consecrata. Beneficium cum cura animarum.

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ, quod seruatur in calice cum operculo ex uitro et uello indecenti in altari indecoro a dextri chori. Et calix ibi erat cum multis hostiis et non admodum mundus. Mutatur octauo aut decimo quoque die ex hostiis recentibus. Lampas alitur impensis hominum loci. Defertur a sacerdote induto cotta et stolla, sine uello, cum quatuor intortitiis, laterna et campanella, multis ex societate prosequentibus cum candelis accensis.

Fons baptismi uisitatus est et fons fractus est et aqua detinetur in uase ex ramo indecenti cum scutella fictili indecenti. Clauditur clauis et tela tegitur, sed aqua non est admodum munda.

Vasa sacramentorum sunt ex ferro, distincta, sed sine scatula et in loco incommodo.

Vas olei infirmorum separatum est et immundum.

Liber ritualis, liber baptizatorum et matrimoniorum.

Sacrarium adest, satis decens, sed non clauditur clauis.

■ Sl./Fig. 62: Crkva rodenja BDM, Labin / Chiesa della Natività della BVM, Albona (foto. Renco Kosinožić PPMI – IKB).



1 Albonæ] die 19 Ianuarii 1580. *post. Ver. Pol.* || 4 dextri] *potius: dextris, ita Ver. Pol.* || 11 indecenti] *inter lin. Ver. Pol.* || 12 aqua] *inter lin. Ver. Pol.*

Grad Labin¹⁸⁵

Posvećena crkva svete Marije. Nadarbina s dušobrižničkom službom.

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se čuva u kaležu sa staklenim poklopcem i nedoličnim velom na neuglednom oltaru s desne strane kora. Tamo je bio kalež s brojnim hostijama i ne sasvim čist. Mijenja se svakoga osmog, odnosno desetog dana svježim hostijama. Svjetiljka se održava o trošku mještana. Nosi ga svećenik odjeven u superpelicej i štolu, bez vela, s četirima bakljama, fenjerom i zvončićem, u pratnji mnogih članova bratovštine s upaljenim svijećama.

Pregledan je krsni zdenac. Zdenac je polomljen i voda se drži u nedoličnoj bakrenoj posudi s nedoličnom keramičkom zdjelicom. Zatvara se ključem i pokriva tkaninom, ali voda nije sasvim čista.

Posude su za sakramente¹⁸⁶ željezne, lijepe, ali bez kutije i na neprikladnom mjestu.

Posuda je za ulje za bolesne odvojena i prljava.

Obrednik, knjiga krštenja i vjenčanih.

Postoji dosta doličan sakrarij, ali se ne zaključava.

Città di Albona¹⁸⁵

La chiesa di Santa Maria, consacrata. Un beneficio con cura delle anime.

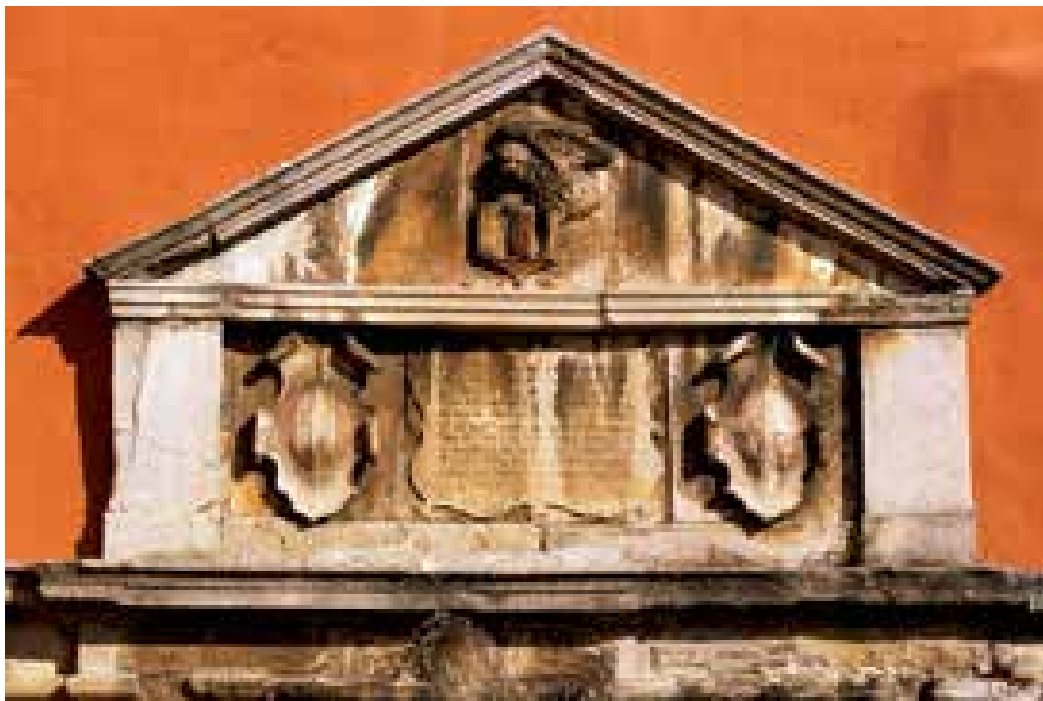
È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si custodisce nel calice con un coperchio di vetro e un velo inappropriato, sull'altare poco appariscente, a destra del coro. C'era il calice con numerose ostie e non del tutto pulito. Viene sostituito ogni otto, ovvero dieci giorno, con ostie appena fatte. La lampada viene mantenuta a spese degli abitanti del luogo. Viene portato dal sacerdote che indossa il superpelliceo e la stola, senza velo, con quattro fiaccole, una lanterna e una campanella, accompagnato da tanti membri della scuola con candele accese.

È stato esaminato il fonte battesimale. Il fonte è rotto e l'acqua si tiene in un recipiente in rame con una ciotolina in ceramica, entrambi inopportuni. Viene chiuso a chiave e coperto dal tessuto, ma l'acqua non è completamente pulita. I recipienti per i sacramenti¹⁸⁶ sono in ferro, belli, ma senza scatola e in un luogo inadatto.

Il recipiente per l'olio degli infermi è separato e sporco.

Il rituale, il registro delle persone battezzate e sposate.

C'è un sacrario abbastanza idoneo, ma non viene chiuso a chiave.



■ Sl./Fig. 63: Labin – zabat gradskih vrata sv. Flora s lavom sv. Marka te grbovima podestata Francesca Grimanija i grada Labina, / Albona – il frontone della porta cittadina di San Floro con il leone di San Marco e gli stemmi del podestà Francesco Grimani e della città di Albona (1587.) (foto. Renco Kosinožić PPMI – IKB).

¹⁸⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „19. siječnja 1580. godine“.

¹⁸⁶ Misli se na sveta ulja.

¹⁸⁵ Nell'originale veronese segue: „il 19 gennaio del 1580“.

¹⁸⁶ Si intende oli santi.

p. 130/ fol. 232v

Altare maius sanctæ Mariæ consecratum. Habet iconam decentem, tobaleas, candelabra quatuor ex auricalco, pallium ex asseribus pictum et scabellum. Bona nulla.

Altare Corporis Christi consecratum, paruum. Habet tobaleas et duo candelabra ex auricalco parua, duos angelos inauratos. Bona nulla. Habet societatem. 5

Altare sancti Martini consecratum, paruum et nudum. Bona nulla.

Altare sanctæ Luciae, non consecratum, paruum et nudum. Bona nulla.

Altare sancti Matthiae apostoli consecratum. Habet tobaleas et duo candelabra ex ferro; in reliquis nudum. Debet habere quædam bona || ex legato domini Matthiae Marauice cum obligatione ut in eo celebretur bis in mense, et hoc iam 20 annis, et numquam satisfactum est. 10

Altare sanctæ Agnetis consecratum, habet societatem. In eo celebratur semel in mense. Inornatum et nudum, præter tobaleas paruas et duo candelabra ex ferro. Situm sub organo. Habet uineam et domum. 15

Altare sancti Antonii sub organo consecratum. Habet imaginem sancti Antonii, quæ clauditur in capsula lignea, tobaleas et pallium ex corio, paruum et indecens. Habet uineam.

Altare sancti Rocchi non consecratum habet tobaleam et duo candelabra ex ferro. Paruum et nudum. Habet uineam. 20

Altare sancti Sebastiani, non consecratum. Habet imaginem sancti, tobaleam et candelabra duo ex ferro; nudum in reliquis.

Altare sanctæ Mariæ, non consecratum, cum imagine ueteri et indecora, nudum. In eo celebratur cum altari portatili. Bona nulla.

11 Marauice] *potius*: Marauichi

Posvećeni glavni oltar svete Marije ima doličnu oltarnu sliku, oltarnike, četiri mjedena svijećnjaka, oslikan daščani predoltarnik i postolje. Nema imovinu.

Mali posvećeni oltar Tijela Kristova ima oltarnike i dva mala mjedena svijećnjaka, dva pozlačena anđela. Nema imovinu. Ima bratovštinu.

Mali posvećeni oltar svetoga Martina, prazan. Nema imovinu.

Mali neposvećeni oltar svete Lucije, prazan, nema imovinu.

Posvećeni oltar svetoga apostola Matije ima oltarnike i dva željezna svijećnjaka, ostalo nedostaje. Trebao bi imati izvjesnu imovinu iz legata gospodina Matije Maravića, uz obvezu da se na njemu misi dvaput mjesečno, i to već 20 godina, a nikada nije ispunjeno.

Posvećeni oltar svete Agneze ima bratovštinu. Na njemu se misi jednom mjesečno. Nije opremljen, nema ništa osim malih oltarnika i dva željezna svijećnjaka. Nalazi se ispod orgulja. Ima vinograd i kuću.

Posvećeni oltar svetoga Antuna, pod orguljama, ima lik svetoga Antuna koji se zatvara u drvenu škrinju, oltarnike i malen i nedoličan kožni predoltarnik. Ima vinograd.

Neposvećeni oltar svetoga Roka ima oltarnik i dva željezna svijećnjaka. Mali je i prazan. Ima vinograd.

Neposvećeni oltar svetoga Sebastijana ima lik svetca, oltarnik i dva željezna svijećnjaka; ostalo nedostaje.

Neposvećeni oltar svete Marije, sa starim i nedoličnim likom. Prazan je. Na njemu se misi pomoću prijenosnoga oltara. Nema imovinu.

L'altare maggiore di Santa Maria, consacrato, ha un dipinto d'altare idoneo, le tovaglie altare, quattro candelabri in ottone, il paliotto dipinto, fatto di tavole, e lo sgabello. Non possiede beni.

Il piccolo altare del Corpo di Cristo, consacrato, ha le tovaglie altare e due piccoli candelabri in ottone, due angeli dorati. Non possiede beni. Ha una scuola.

Il piccolo altare di San Martino, consacrato, è vuoto. Non possiede beni.

Il piccolo altare non consacrato di Santa Lucia, vuoto, non possiede beni.

L'altare di Santo Apostolo Matteo, consacrato, ha le tovaglie altare e due candelabri in ferro, il resto manca. Dovrebbe possedere certi beni in base al legato del signor Matteo Maravich, con l'obbligo di celebrare la messa due volte al mese, già da 20 anni, che però non è stato mai adempiuto.

L'altare di Sant'Agnese, consacrato, ha una scuola. Ci si celebra la messa una volta al mese. Non è attrezzato, non ha niente tranne le piccole tovaglie altare e due candelabri in ottone. Si trova sotto l'organo. Ha un vigneto e una casa.

L'altare di Sant'Antonio, consacrato, sotto l'organo, ha la figura di Sant'Antonio, che viene chiusa in uno scrigno ligneo, le tovaglie altare e un paliotto in pelle, piccolo e inadatto. Ha un vigneto.

L'altare di San Rocco, non consacrato, ha la tovaglia altare e due candelabri in ferro. È piccolo e vuoto. Ha un vigneto.

L'altare di San Sebastiano, non consacrato, ha la figura del Santo, la tovaglia altare e due candelabri in ferro; il resto manca.

L'altare di Santa Maria, non consacrato, con una figura vecchia e inappropriata. È vuoto. Ci si celebra la messa usando un altare portatile. Non possiede beni.

Bona ecclesiae

p. 131/ fol. 233r

Altare portatile paruum et amouendum. Cruces quinque ex argento et ramo inaurate; lignea nulla. Duo tabernacula ex argento cum uitro pro processionibus. Calix magnus honorificus, totus ex argento, cum sua patena et duodecim alii ex argento cum suis patenis; octo fracti, et quatuor boni. Item, alii sex calices satis boni, præter illum presbiteri Martini. Omnes patenę aut adęquandę, aut reficiendę. Corporalia 20. Purificatoria 18. Vella 6 pro calicibus. Manutergiola 6. Thuribulum cum nauicula et cocleari ex argento. Brachium sancti Theodori martyris || in techa argentea uili et digitus, ut aiunt, sanctę Clarę in techa argentea parua in modum digiti.

5

10

Albę 4 ueteres cum amictibus et cingulis duobus. Planeta alba ex damasco cum duabus tunicellis ueteribus, cum stolla una tantum, sine pluuiiale. Planetę rubeę ex uiluto quinque, bonę partim et partim ueteres dissutę. Planeta una ex damasco rubea cum tunicellis et pluuiiale, uetera omnia. Planeta uiridis ex damasco cum tunicellis et pluuiiale, uetera omnia. Planeta rubea ex samito cum tunicellis laceris. Planeta ex damasco uiolacea, lacera. Planeta ferialis, duę tunicellę et pluuiiale; uetera omnia. Non nulla paramenta lacera, stollę undecim et manipuli decem, ueteres et reparandi. Situlus pro aqua benedicta. Hastę duę pro intortitiis et campanellę quatuor pro eleuatione. Cereforaria 4. Vexilla ecclesię et societatum 6.

15

20

Baldachinum ex ormesino uetus. Laterna uilis cum baculo. Tobalea funeralis nulla. Missalia nulla, sed sacerdotes omnes habent sua priuatim, uidelicet septem. Sacristia est cum solariis infra et supra, sed est foramen in solarario superiori.

25

Status ecclesię. Est satis decens et tuta cum archiuuis decentibus, sed ueteribus et fractis, in quę ingrediuntur mures. Habet fenestras cum claris et specularibus uitreis. Sine labello pro abluendis manibus et mappis. Vrceolos quisque sacerdos habet suos sine bacinetta; in communi nulli. Breuiarium nullum in communi. Vinum mendicatur pro missa.

30

2 et] *om.* **Ver. Pol.** || 8 Corporalia... manutergiola 6] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 9 techa] *potius:* theca || 10 techa] *potius:* theca || 12 amictibus] undecim *post.* **Ver. Pol.** || 13 ueteribus] ueteres **Ver. Pol.** || 26 Sacristia... superiori] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 28 quę] *inter lin.*, quibus *cancell.* **Ver. Pol.** || mures] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 30 mappis] mappulis *praem. cancell.* **Ver. Pol.**

Crkvena imovina

Mali prijenosni oltar koji treba ukloniti. Pet pozlaćenih križeva od srebra i bakra, nijedan drveni. Dva srebrna sve-tohraništa sa staklom za procesije.¹⁸⁷ Velik dičan kalež, cijeli srebrni, s pripadajućom pliticom i dvanaest drugih srebrnih s pripadajućim pliticama; osam polomljenih i četiri u dobrom stanju. Također, drugih šest kaleža u dosta dobrom stanju, osim onoga svećenika Martina. Sve plitice treba ili poravnati ili popraviti. Tjelesnika 20. Kaležnjaka 18. Velova za kaleže 6. Rubaca 6. Kadionica s lađicom i srebrnom žličicom. Ruka svetoga Teodora mučenika u neuglednom srebrnom spremniku i prst, kako se tvrdi, svete Klare u malom srebrnom spremniku u obliku prsta.

p. 131/ fol. 233r

Četiri bijele albe s naglavnica¹⁸⁸ i dva pojasa. Bijela misnica od damasta s dvjema starim tunikama, sa samo jednom štolom, bez pluvijala. Pet crvenih misnica od baršuna, dijelom u dobrom stanju, a dijelom starih i rašivenih. Jedna crvena misnica od damasta s tunikama i pluvijalom, sve staro. Zelena misnica od damasta s tunikama i pluvijalom, sve staro. Crvena misnica od brokata s potrrganim tunikama. Potršana ljubičasta misnica od damasta. Svečana misnica, dvije tunike i pluvijal, sve staro. Nekoliko potrrganih ruha, jedanaest štola i deset starih naručnika koje treba popraviti.

Posuda za blagoslovljenu vodu. Dva koplja za baklje i četiri zvončića za podizanje. Četiri svijećnjaka. Šest zastava crkve i bratovština.

Stari baldahin od svile. Neugledni fenjer s motkom. Nijedan pogrebni oltarnik. Nijedan misal, ali svi svećenici imaju svoje osobne, njih sedam. Sakristija ima galeriju dolje i gore, ali postoji rupa u gornjoj galeriji.

Stanje crkve: dosta je dolična i sigurna, s doličnim, ali starim i polomljenim ormarima, u koje ulaze miševi. Ima prozorske otvore s rešetkama i staklenim oknima. Nema umivaonik za pranje ruku ni rupce. Svaki svećenik ima svoje vrčice bez zdjelice, ne postoje zajednički. Nijedan zajednički brevijar. Vino za misu se prosi.

¹⁸⁷ Riječ je o pokaznicama.

¹⁸⁸ U veronskom izvorniku umjesto „naglavnica“ stoji „jedanaest naglavnika“.

Beni ecclesiastici

Un piccolo altare portatile che bisogna rimuovere. Cinque croci dorate, in argento e in rame, nessuna lignea. Due tabernacoli in argento con vetro per le processioni.¹⁸⁷ Un calice grande e decente, intero in argento, con rispettiva patena e dodici altri in argento con rispettive patene; otto spezzati e quattro in buone condizioni. Inoltre, altri sei calici in condizioni abbastanza buone, tranne quello del sacerdote Martino. Tutte le patene hanno bisogno o di essere spianate o riparate. Corporali 20. Purificatori 18. Veli per calici 6. Fazzoletti 6. Turibolo con navicella e cucchiaino in argento. Il braccio di San Teodoro martire in un contenitore in argento poco appariscente, e il dito, come si sostiene, di Santa Clara, in un piccolo contenitore in argento, dalla forma del dito.

p. 131/ fol. 233r

Quattro albe bianche con amitti¹⁸⁸ e due cinture. Una pianeta bianca in damasco con due vecchie tunicelle, con una sola stola, senza piviale. Cinque pianete rosse in velluto, in parte ben conservate, e in parte vecchie e scucite. Una pianeta rossa in damasco con tunicelle e piviale, tutto vecchio. Una pianeta verde in damasco con tunicelle e piviale, tutto vecchio. Una pianeta rossa in broccato con tunicelle strappate. Una pianeta viola in damasco, strappata. Una pianeta solenne, due tunicelle e piviale, tutto vecchio. Alcuni paramenti liturgici strappati, undici stole e dieci vecchi manipoli che hanno bisogno di essere aggiustati.

Il recipiente per l'acqua benedetta. Due aste per le fiaccole e quattro campanelle per l'elevazione. Quattro candelabri. Sei bandiere della chiesa e delle scuole.

Un vecchio baldacchino in seta. Una lanterna poco appariscente con l'asta. Nessuna tovaglia altare per funerali. Nessun messale, ma tutti i sacerdoti ne hanno uno personale, sono sette. La sagrestia ha la galleria, sotto e sopra, però c'è un foro nella galleria superiore.

Lo stato della chiesa: è abbastanza idonea e sicura, con armadi presentabili ma vecchi e spezzati, nei quali entrano i topi. Ha le aperture per finestre con le grate e con i vetri. Non c'è il lavabo per lavare le mani e mancano i fazzoletti. Ogni sacerdote ha i propri barattolini senza ciotolina, non esistono quelli in comune. Non hanno breviari in comune. Si mendica per il vino per la messa.

¹⁸⁷ Si tratta di ostensori.

¹⁸⁸ Nell'originale veronese al posto di „amitti“ c'è scritto „undici amitti“.

p. 132/ fol. 233v

Chorus ||

Chorus habet sua sedilia decentia et lectorilia, sed illud ingrediuntur laici. Graduale festiuum et dominicale et antiphonarium dominicale et festiuum. Liber hymnorum nullus, nec psalmista.

Nomina sacerdotum

Plebanus reuerendus pater frater Michael Arbensis Ordinis sancti Francisci conuentualis. Presbiter Franciscus de Germanis, archidiaconus de Pinguento. Presbiter Antonius Ielcich de Albona. Presbiter Petrus Chelouich de Pinguento, canonicus. Presbiter Priamus Lucianus de Albona, canonicus. Presbiter Ioannes Batilana de Albona, canonicus. Presbiter Martinus Turchus, canonicus.

Clerici

Aloysius Querengus. Antonius Lucianus. Iacobus Furlanus.
Omnes, tam clerici, quam sacerdotes beneaudiunt ex relatione hominum loci.

Animarum omnium numerum plebanus ignorat et eas etiam quam suscipiunt sacramentum eucharistiæ, et hoc ait esse in causa, quia fratres sancti Francisci administrant sacramentum eucharistiæ in Paschate et infirmis etiam infra annum, sine licentia, cum nulla animarum cura illis imineat. Aiunt et sacerdotes loci fratres sanctæ Mariæ de Claua Ordinis sancti Pauli primi Heyremitæ in teritorio Fianonæ administrare sacramentum communionis et confessionis infirmis, his qui sunt de parochia Albonæ, absque licentia.

Status ecclesiæ. Est satis ampla, sed uetusta et parietibus impolitis partim. Habet crucifixum, organum, labella pro aqua benedicta, pauimentum mediocre, fores reparandas et columnas etiam poliendas in episteliis et basilica.

4 Liber] Antiphonarium *cancell.* **Ver. Pol.** || 7 de] *om.* **Ver. Pol.** || 9 Chelouich] Checlouich **Ver. Pol.** canonicus] *om.* **Ver. Pol.** || 10 canonicus] canonici **Ver. Pol.** canonicus] *om.* **Ver. Pol.** || 11 canonicus] canonici **Ver. Pol.** || 18 administrant] administrent **Ver. Pol.** || 20 Claua] *potius:* Clauera || 21 Ordinis] *inter lin.* **Ver. Pol.** Heyremitæ] *potius:* Heremitæ *ita* **Ver. Pol.** || 22 communionis et confessionis] confessionis et communionis **Ver. Pol.** || 24 partim] cum quibusdam foraminibus *in marg. add.* **Ver. Pol.** || 26 episteliis] *potius:* epistyliis || 27 basilica] *potius:* basi, *ita* **Ver. Pol.**

p. 132/ fol. 233v Kor
 Kor ima dolična pripadajuća sjedišta i štionike, ali u njega ulaze laici. Blagdanski i nedjeljni gradual i nedjeljni antifonari. Nijedan blagdanski himnarij ni psaltir.

Imena svećenika

Župnik, velečasni otac, fratar konventualac Michele Volpino iz Reda svetoga Franje. Svećenik Francesco de Germanis, arhidakon iz Buzeta. Svećenik Antun Jelčić iz Labina. Svećenik Petar Čelović iz Buzeta, kanonik. Svećenik Priamo Luciani iz Labina, kanonik. Svećenik Giovanni Battilana iz Labina, kanonik. Svećenik Martin Turk, kanonik.

Svećenički pripravnici

Alvise Querengo. Antonio Luciani. Giacomo Furlani. Svi su, kako svećenički pripravnici tako i svećenici, na dobru glasu, prema tvrdnjama mještana.

Župnik ne zna broj svih duša, kao ni onih koje primaju sakrament. Tvrdi da je razlog tome to što fratri svetoga Franje dijele sakrament o Uskrsu, a bolesnima i tijekom godine, bez dopuštenja, jer im ne pripada nikakva dušobrižnička služba. I mjesni svećenici tvrde da fratri svete Marije na Klavaru Reda svetoga Pavla prvoga pustinjaka u području Plomina dijele sakrament i ispovijedi bolesnima, onima koji su iz labinske župe, bez dopuštenja.

Stanje crkve. Dosta je prostrana, ali stara i s mjestimice neobrađenim zidovima.¹⁸⁹ Ima raspelo, orgulje, škropionice za blagoslovljenu vodu, pod u osrednjem stanju, vrata koja treba popraviti i stupove koje treba obraditi u dijelu arhitrava i baze stupova.

p. 132/ fol. 233v Coro
 Il coro ha i rispettivi stalli e amboni idonei, ma ci entrano laici. Il graduale festivo e domenicale e l'antifonario domenicale. Nessun innario festivo né salterio.

Nomi dei sacerdoti

Il parroco, reverendo padre, frate conventuale Michele Volpino dell'Ordine di San Francesco. Il sacerdote Francesco de Germanis, arcidiacono di Pinguente. Il sacerdote Antonio Jelcich di Albona. Il sacerdote Pietro Chelouich di Pinguente, canonico. Il sacerdote Priamo Luciani di Albona, canonico. Il sacerdote Giovanni Battilana di Albona, canonico. Il sacerdote Martin Turco, canonico.

Chierici

Alvise Querengo. Antonio Luciani. Giacomo Furlani. Tutti, sia chierici che sacerdoti, godono di una buona reputazione, secondo le affermazioni degli abitanti del luogo.

Il parroco non sa il numero complessivo delle anime, e nemmeno di quelle che ricevono il Sacramento. Afferma che la causa di questo sta nel fatto che i frati di San Francesco conferiscono il Sacramento a Pasqua, e ai malati durante tutto l'anno, senza l'approvazione, perché a loro non appartiene nessuna cura delle anime. Inoltre, i sacerdoti del luogo affermano che i frati di Santa Maria di Clavaro dell'Ordine di San Paolo Eremita nella zona di Fianona conferiscono il Sacramento e la confessione ai malati, a quelli della parrocchia di Albona, senza l'approvazione.

Lo stato della chiesa. È abbastanza spaziosa, però vecchia e con i muri, in alcuni punti, non trattati.¹⁸⁹ Ha il crocifisso, l'organo, gli aspersori per l'acqua benedetta, il pavimento in condizioni mediocri, la porta che bisogna riparare e le colonne che bisogna trattare nella zona dell'architrave e della base.

¹⁸⁹ U veronskom je izvorniku dodano: „s izvjesnim rupama“.

¹⁸⁹ Nell'originale veronese fu aggiunto: „con certi fori“.

Ordinata

p. 133/ fol. 234r

Fiat tabernaculum ligenum cum pixide argentea ut in Regulis. Interim || calix lauetur, in quo seruatur sacramentum eucharistiæ. Vellum pro comunione quinque brachiorum. Laterna honorifica cum suo baculo. Fiat alius fons baptismi ex lapide uiuo, ut in Regulis, uascula itidem sacramentorum. Liber ritualis decentior. Sacrarium claudatur clauis.

5

Altare Corporis Christi amoueat cum tabernaculum erit in altari maiori. Altaria omnia orrentur et fiant ut in Regulis. Altaria quæ sunt sub organo et ad columnas et in medio ecclesiæ tollantur. Altare portatile fiat ut in Regulis.

10

Crux lignea decens pro mortuis. Calices nouem reficiantur et fiant firmi et bene inarentur cum suis patenis, quæ itidem firmiores fiant. Et habeantur capsellæ tectæ corio ad deferendos calices, ne facile collidantur; et lauentur semel in mense. Quilibet sacerdotum habeat 6 purificatoria, duo uella decentia pro calice et tria manutergiola. Corporalia fiant ad mensuram præscriptam.

15

Albæ nouem ex tela linea cum amictibus et cingulis, quæ albæ fiant in modum rochetti. Fiant stollæ et manipuli paramento albo ex damasco et pluuiæ et duæ planetæ albæ ex zambelotto. Planeta et tunicellæ ex samito rubeæ laceræ comburantur. Planetæ rubeæ consuuntur ubi opus est. Planetæ tres uiolacæ ex zambelotto et due tunicellæ cum pluuiæ fiant ex damasco, ad libitum. Violacæ lacera tollatur. Paramentum nigrum ex zambelotto cum mariscis, uidelicet tres planetæ, duæ tunicellæ et pluuiæ. Stollæ et manipuli fiant omnibus planetis et tunicellis, quæ conueniant materia et colore. ||

20

25

p. 134/ fol. 234v

Missale unum magnum ex restitutis cum suo signaculo et unum breuiarium, quæ stent in comuni in sacristia. Duo psalmistæ magni pro choro et liber cantus hymnorum. Laici nulli ingrediantur chorum dum cantantur officia diuina. Duo lectoralia firma et decentia, quæ commode libros sustineant.

30

8 omnia] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 13 facile] possunt no *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 18 rochetti] *inter lin.*, sine gramitis, ut facilius lauari possint *post.* **Ver. Pol.** || 19 albæ ex zambelotto] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 20 Planeta et tunicellæ ... comburantur] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 21 uiolacæ] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 23 mariscis] *potius*: manipulis || 25 colore] Laterna honorifica cum suo baculo *post. cancell.* **Ver. Pol.**

Mjere

p. 133/ fol. 234r

Neka se napravi drveno svetohranište sa srebrnom piksidom kao u Uputama. U međuvremenu neka se opere kalež, u kojem se čuva sakrament. Veo za pričest, dužine pet lakata. Dičan fenjer s pripadajućom motkom. Neka se napravi drugi krsni zdenac od živa kamena,¹⁹⁰ kao u Uputama; ista stvar vrijedi za posudice za sakramente. Doličniji obrednik. Sakrarij neka se zaključava.

Oltar Tijela Kristova neka se ukloni kada svetohranište bude smješteno na glavni oltar. Svi oltari neka se opreme i uredi kao u Uputama. Oltari koji se nalaze pod orguljama i kraj stupova te u sredini crkve, neka se uklone. Prijenosni oltar neka se uredi kao u Uputama.

Dolični drveni križ za mrtve. Devet kaleža neka se popravi i neka budu čvrsti i neka se valjano pozlate zajedno s pripadajućim pliticama, koje neka se također ojačaju. Neka se nabave kutijice obložene kožom za nošenje kaleža, da se ne bi lako sudarali. Neka se peru jednom mjesečno. Svaki svećenik neka ima šest kaležnjaka, dva dolična vela za kalež i tri rupca. Neka se naprave tjelesnici propisanih mjera.

Devet albi od lana, s naglavicima i pojasevima; te, pak, albe neka imaju oblik roket.¹⁹¹ Neka se naprave stole i naručnici za bijelo ruho od damasta i pluvijal i dvije bijele misnice od kamelota. Neka se spale potrgana misnica i tunike od crvena brokata. Crvene misnice neka se sašiju gdje je potrebno. Neka se naprave tri ljubičaste misnice od kamelota i dvije tunike s pluvijalom od damasta, po vlastitom izboru. Ljubičasta potrgana neka se baci. Crno ruho od kamelota s naručnicima, odnosno tri misnice, dvije tunike i pluvijal. Neka se naprave stole i naručnici za sve misnice i tunike od odgovarajućeg materijala i u odgovarajućoj boji.

p. 134/ fol. 234v

Jedan veliki obnovljeni misal s odgovarajućim obilježivačem i jedan brevijar. Oni neka stoje u sakristiji za zajedničku uporabu. Dva velika psaltira za kor i kantual s himnama. Nitko od laika neka ne ulazi u kor dok se u njemu pjeva služba Božja. Neka se nabave dva čvrsta i dolična štionika koja bi na odgovarajući način pridržavala knjige.

Provvedimenti

p. 133/ fol. 234r

Che si realizzi il tabernacolo ligneo con la pisside in argento come nelle Istruzioni. Nel frattempo che si lavi il calice in cui si custodisce il Sacramento. Il velo per la comunione della lunghezza di cinque bracci. Una lanterna decente con rispettiva asta. Che si realizzi un altro fonte battesimale in pietra viva,¹⁹⁰ come nelle Istruzioni; la stessa cosa vale per i piccoli recipienti per Sacramenti. Un rituale più idoneo. Che si chiuda a chiave il sacrario.

Che sia rimosso l'altare del Corpo di Cristo quando il tabernacolo sarà collocato sull'altare maggiore. Che si attrezzino e sistemino tutti gli altari come nelle Istruzioni. Che siano rimossi gli altari posizionati sotto l'organo e accanto alle colonne, nonché al centro della chiesa. Che sia ordinato l'altare portatile come nelle Istruzioni.

Un'idonea croce lignea per i morti. Che si riparino nove calici e che siano solidi e dorati in modo appropriato, insieme alle rispettive patene che hanno bisogno di essere rafforzate. Che si procurino cassette rivestite in pelle per il trasporto dei calici, per evitare urti. Che siano lavati una volta al mese. Che ogni sacerdote abbia sei purificatori, due veli idonei per il calice e tre fazzoletti. Che si realizzino corporali di misure prescritte.

Nove albe in lino, con amitti e cinture; che queste albe abbiano la forma di rocchetta.¹⁹¹ Che si realizzino stole e manipoli per il paramento liturgico bianco in damasco e il piviale e due pianete bianche in zambelotto. Che siano bruciate la pianeta strappata e le tunicelle in broccato rosso. Che siano ricucite le pianete rosse dove necessario. Che si realizzino tre pianete viola in zambelotto e due tunicelle con piviale in damasco, a propria scelta. Che si getti via quella viola, strappata. Il paramento liturgico nero in zambelotto con manipoli, ovvero tre pianete, due tunicelle e piviale. Che si realizzino stole e manipoli per tutte le pianete e tunicelle di materiale e colore adeguato.

p. 134/ fol. 234v

Un grande messale rinnovato con idoneo segnalibro e un breviario. Che siano sistemati nella sagrestia per l'uso comune. Due grandi salteri per il coro e il cantuale con inni. Che nessuno dei laici entri nel coro mentre viene cantato il servizio di Dio. Che si procurino due legghi, solidi e idonei, per sostenere i libri in modo appropriato.

¹⁹⁰ Od jednoga kamenog bloka.

¹⁹¹ U veronskom izvorniku slijedi: „bez resica, radi lakšega pranja“.

¹⁹⁰ Di un blocco di pietra.

¹⁹¹ Nell'originale veronese segue: „senza nappine, per un lavaggio più facile“.

Ecclesia ampliatur, uel saltem incrustetur cęmento tota et dealbetur. Columnę reformatur et fores reficiantur. Fiant sperę uitreę uel ex tela cerata ad omnes fenestras et storę ad portas hyeme ad arcendum frigus, ne baptismi aqua congeletur.

Habeatur uas fictile decens, quod seruetur in hunc usum tantum ad lauandos calices, corporalia et alias res sacras, quę omnia semper munda et nitida seruentur.

Ecclesia sancti Iacobi sub ecclesia maiori habeatur pro sacristia ad repnenda aliqua necessaria, et tollatur altare.

5

Oppidum Flanonę

10

Ecclesia sancti Georgii consecrata, est beneficium cum cura animarum. Plebanus eligitur ab hominibus loci, confirmatur uero ab ordinario, ut patet ex literis plebanatus confectis in episcopatu Polę sub die 14 Decembris 1575. Redditus est comunis cum aliis capellanis, qui sunt decimę siue legata facta capitulo a morientibus. Qui redditus ascendunt ad summam ducatorum 45 et diuiduntur in tertium. Obligatio est ut in choro diebus festis dicatur matutinum et prima et uesperę, et sufficit ut unus satisficiat. Cura animarum iminet plebano, sed alii duo tenentur et ipsi coadiuuare.

15

■ Sl./Fig. 64: Crkva sv. Jurja Starog u Plominu / Chiesa di San Giorgio il Vecchio a Fianona (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).



10 Flanonę] die 20 Ianuarii 1580 *post. Ver. Pol.* || 14 qui] quod *Ver. Pol.* || 15 ascendunt] ascendit *Ver. Pol.* || 16 diuiduntur] diuiditur *Ver. Pol.* || ut] *inter lin. Ver. Pol.* || 19 Obligatio... coadiuuare] *inter lin. Ver. Pol.*

Crkva neka se poveća ili neka se barem cijela ožbuka i obijeli. Stupovi neka se iznova obrade i neka se poprave vrata. Neka se naprave okna od stakla ili od povoštene tkanine za sve prozorske otvore i vjetrobriani za vrata da zimi štite od hladnoće, da se krsna voda ne ledi.

Neka se nabavi dolična keramička posuda koja će služiti samo za pranje kaleža, tjelesnika i drugih svetih predmeta; oni, pak, neka uvijek budu čisti i uredni.

Neka se crkva svetoga Jakova pod glavnom crkvom koristi umjesto sakristije za odlaganje nekih potrepština, i neka se ukloni oltar.

Grad Plomin¹⁹²

Posvećena crkva svetoga Jurja nadarbina je s dušobrižničkom službom. Župnika biraju mještani, a potvrđuje ga ordinarij, kako je razvidno iz isprava o župi, sastavljenih u Pulskoj biskupiji dana 14. prosinca 1575. Prihod se dijeli s ostalim kapelanima, a čine ga desetine, odnosno legati koje su Kaptolu zavještali ljudi na samrti. Ti prihodi dosežu iznos od 45 dukata i dijele se na tri dijela. Obveza je da se o blagdanima u koru moli jutarnja služba, prvi sat i večernja služba; dovoljno je da jedan ispuni obvezu. Dušobrižnička je služba dužnost župnika, ali druga su dvojica također dužna pomagati.

p. 135/ fol. 235r

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se čuva u pozlaćenom drvenom svetohraništu, doličnom za to mjesto, bez zastora, smještenom na glavnom oltaru u pozlaćenju srebrnoj piksidi bez tjelesnika i sa svilenim velom. Mijenja se svježim hostijama svakoga osmog dana. Svjetiljka se održava o trošku mještana. U susjedna ga mjesta nosi svećenik odjeven u superpelicej i štolu, bez vela, s fenjerom, zvončićem i dvjema bakljama.¹⁹³

Krsni je zdenac dosta doličan; sadrži čistu vodu koja se obnavlja o blagdanima, a stara se baca u bazen koji treba zatvoriti. Nema šatorasti poklopac.

Che la chiesa sia ampliata o che sia almeno intonacata e imbiancata tutta. Che le colonne siano trattate di nuovo e che si ripari la porta. Che si realizzino i pannelli di vetro o di tessuto cerato per tutte le aperture delle finestre e i parabrezza per la porta, per proteggere dal freddo in inverno, e perché non si congeli l'acqua battesimale.

Che si procuri un recipiente idoneo in ceramica che servirà per lavare il calice, il corporale e altri oggetti sacri; questi devono essere sempre puliti e ordinati.

Che la chiesa di San Giacomo, sottostante la chiesa principale, sia utilizzata al posto della sagrestia per deporre alcuni articoli di necessità, e che l'altare sia rimosso.

Città di Fianona¹⁹²

La chiesa di San Giorgio, consacrata, è un beneficio con cura delle anime. Il parroco viene eletto dagli abitanti del luogo, e approvato dall'ordinario, come risulta dai documenti sulla parrocchia, redatti nella diocesi di Pola il giorno del 14 dicembre 1575. Le entrate vengono condivise con altri cappellani, e sono costituite da decime, ovvero da legati che al Capitolo lasciarono in eredità le persone morienti. Queste entrate ammontano a 45 ducati e vengono divise in tre parti. L'obbligo consiste nel pregare in coro l'ufficio della mattina, la prima ora e l'ufficio della sera; basta che uno adempia all'obbligo. La cura delle anime è l'obbligo del parroco, ma anche gli altri due hanno l'obbligo di aiutare.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si custodisce nel tabernacolo dorato in legno, idoneo per il luogo, senza la tendina, collocato sull'altare maggiore nella pisside dorata in argento, senza il corporale e con un velo di seta. Viene sostituito ogni otto giorni con ostie appena fatte. La lampada si mantiene a spese degli abitanti del luogo. Nei luoghi vicini viene portato dal sacerdote vestito in superpelliceo e stola, senza il velo, con una lanterna, una campanella e due fiaccole.¹⁹³

p. 135/ fol. 235r

Il fonte battesimale è abbastanza idoneo; contiene l'acqua pulita che viene rinnovata per le festività, e quella vecchia viene gettata in una piscina che bisogna chiudere. Non ha la copertura di conopeo.

¹⁹² U veronskom izvorniku slijedi: „Dana 20. siječnja 1580.“

¹⁹³ U veronskom izvorniku slijedi: „a u udaljena mjesta samo s jednom.“

¹⁹² Nell'originale veronese segue: „Il 20 gennaio 1580.“

¹⁹³ Nell'originale veronese segue: „e nei luoghi distanti solo con una.“

p. 135/ fol. 235r

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ, quod seruatur in tabernaculo ligneo inau=||=rato, decenti pro loco, sine conopeo, locato in altari maiori in pixide argentea inaurata, sine corporali et cum uello sericeo. Mutatur octauo quoque die ex hostiis recentibus. Lampas alitur impensis hominum loci. Defertur a sacerdote induto cotta et stolla, sine uello, cum laterna et campanella et duobus intortitiis ad loca uicina. Fons baptismi satis decens, cum aqua munda, quæ renouatur diebus solemnibus, prior uero proicitur in piscinam, quæ claudenda est. Sine ciborio. Vascula sacramentorum sunt ex auricalco super ara quidem, sed indecentia, et cum bambacio uiridi ex metallo, et uasculum infermorum per se, sine scatula. Chrisma accipitur a cathedrali quotannis cum eisdem uasculis et bombacio. Nihil soluitur pro cathedratico. Habetur liber ritualis in breuiario. Liber baptizatorum recte, matrimoniorum uero non recte scribitur.

5

10

15

Bona ecclesiæ

Cruces tres ex argento inauratę et duę ex ramo inauratę. Calices decem cum undecim patenis, quæ omnes indigent reparatione; calices uero quinque boni sunt, reliqui fracti.

Est quædam teca argentea in modum capitis cum reliquiis sanctæ Vrsulæ; duę alię tece argenteę in modum brachii cum reliquiis sancti Barnabę et sancti Simeonis apostoli, ut aiunt homines loci, sed nulla adsunt documenta. Sunt etiam nonnullæ reliquiæ in capsella lignea sine nomine. Indulgentiæ nullę.

20

Planeta alba ex tela feriali[s]. ||

25

p. 136/ fol. 235v

Planetę rubeę tres, una ex uilluto, duę ex damasco, dissutę in cruce et ueteres. Planetę tres uirides, duę ex uilluto, et una ex damasco, integre, ueteres. Duę planetę ceruleę ex damasco, dissutę, ueteres. Duę planetę ex brocato sericeo, resarciendę. Duę alię; una uiolacea ex ormesino et alia ex brocato sericeo, lacerę. Stollę quatuor, manipuli quinque diuersi. Reliqua sunt lacera. Albę bonę quinque et duę ueteres. Amictus tres tantum. Cingula duo.

30

Thuribula duo ex auricalco, fracta. Missalia duo, sine signaculis, Illyrica et unum Romanum, lacerum, uetus.

Vrceolli ex uitro cum bacinetta fictili. Corporalia tria plebani munda. Purificatoria tria. Vellum unum pro calice. Et omnes sacerdotes habent missale, corporalia et purificatoria priuata. Hastę nullę pro intortitiis. Campanellę duę. Laterna uilis. Baldachinum nullum, nec umbella. Mappę pro altaribus magnę et paruę decem et octo. Situli duo pro aqua benedicta ex ramo. Vexilla tria pro processionibus societatum. Lampades tres ex auricalco cum suis uitreis. Tobalea funeralis nulla.

35

40

6 uicina] ad remotiora uno tantum post. Ver. Pol. || 8 ciborio] inter lin., [...] cancell. Ver. Pol. || 9 super ara] potius: separata, ita Ver. Pol. || 16 Bona] Calices praem. cancell. Ver. Pol. || 20 teca] potius: theca || 21 tece] potius: thece || 22 et] reliquiis post. Ver. Pol. || 23 reliquiæ] req praem. cancell. Ver. Pol. || 39 Baldachinum... octo] inter lin. Ver. Pol.

Posudice su za sakramente mjedene, razdvojene, ali nedolične i s pamukom, zelenim zbog metala. Posudica je za bolesne odvojena, bez kutije.

Krizmano se ulje prima iz katedrale svake godine u istim posudicama i pamuku. Ništa se ne plaća kao naknada katedrali.

Postoji obrednik u brevijaru. Knjiga krštenih vodi se ispravno, ali knjiga vjenčanih pogrešno.

Crkvena imovina

Tri pozlaćena srebrna križa i dva pozlaćena bakrena križa. Deset kaleža s jedanaest plitica, koje je sve potrebno popraviti. Pet je kaleža u dobrom stanju, ostali su polomljeni. Postoji izvjesni srebrni spremnik u obliku glave s moćima svete Uršule i dva druga srebrna spremnika u obliku ruke s moćima svetoga Barnabe i¹⁹⁴ svetoga Šimuna apostola, kako tvrde mještani, ali ne postoje prateće isprave. Postoji i nekoliko moći u drvenoj kutijici bez imena. Nema indulgencija.

Svečana bijela platnena misnica.

p. 136/ fol. 235v

Tri crvene misnice, jedna od baršuna, dvije od damasta, stare i rašivene kod križa.¹⁹⁵ Tri zelene misnice, dvije od baršuna i jedna od damasta, stare i cijele. Dvije plave misnice od damasta, stare i rašivene. Dvije misnice od svilenoga brokata koje treba ponovno zašiti. Druge dvije, jedna ljubičasta od svile i druga od svilenoga brokata, potrgane. Četiri štrole, pet različitih naručnika. Ostalo je potrgano. Pet albi u dobrom stanju i dvije stare. Samo tri naglavnika. Dva pojasa.

Dvije polomljene mjedene kadionice. Dva misala na ilirskom jeziku, bez obilježivača, i jedan rimski, star i potrgan. Stakleni vrčići s keramičkom zdjelicom. Tri čista župnikova tjelesnika. Tri kaležnjaka. Jedan veo za kalež. Svaki svećenik ima svoj misal, tjelesnike i kaležnjake. Nema nijednoga koplja za baklje. Dva zvončića. Neugledan fenjer. Nema baldahina ni nebnice. Osamnaest stolnjaka za oltare, velikih i malih. Dvije bakrene posude za blagoslovljenu vodu. Tri zastave za bratovštinske procesije. Tri mjedene svjetiljke s pripadajućim staklima. Nijedan pogrebni oltarnik.

¹⁹⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „moćima“.

¹⁹⁵ Misli se na križ izvezen na središnjem dijelu misnice.

I piccoli recipienti per i Sacramenti in ottone, separati, ma inopportuni e con il cotone verde per via del metallo. Il piccolo recipiente per i malati è separato, senza scatola.

Il crisma si riceve dalla Cattedrale ogni anno negli stessi recipienti e cotone. Non viene pagato niente a titolo di compenso alla Cattedrale.

C'è un rituale nel breviario. Il registro dei battezzati viene redatto correttamente, però il registro degli sposati no.

Beni ecclesiastici

Tre croci dorate in argento e due croci dorate in rame. Dieci calici con undici patene, di cui tutte hanno bisogno di essere riparate. Cinque calici sono in buone condizioni, altri sono spezzati.

C'è una teca in argento, dalla forma della testa, con reliquie di Sant'Orsola e altre due teche in argento, dalla forma del braccio, con reliquie di San Barnaba e¹⁹⁴ San Simone apostolo, come affermano gli abitanti del luogo, ma non ci sono documenti accompagnatori. Inoltre, ci sono alcune reliquie in una cassetta in legno, senza un nome. Non ci sono indulgenze.

Una pianeta festiva, bianca, in lino.

Tre pianete rosse, una in velluto, due in damasco, vecchie e scucite vicino alla croce¹⁹⁵. Tre pianete verdi, due in velluto e una in damasco, vecchie e intere. Due pianete blu in damasco, vecchie e scucite. Due pianete in broccato di seta che bisogna ricucire. Altre due, una viola in seta e l'altra in broccato di seta, strappate. Quattro stole, cinque manipoli differenti. Il resto è strappato. Cinque albe in buone condizioni e due vecchie. Solo tre amitti. Due cinture.

p. 136/ fol. 235v

Due turiboli in ottone, spezzati. Due messali in lingua illirica, senza i segnalibro, e uno romano, vecchio e strappato. I barattolini in vetro con la ciotolina in ceramica. Tre corporali del parroco puliti. Tre purificatori. Un velo per il calice. Ogni sacerdote ha il proprio messale, il corporale e i purificatori. Non ci sono aste per fiaccole. Due campanelle. Una lanterna poco presentabile. Non ci sono né il baldacchino né il capocielo. Diciotto tovaglie d'altare, grandi e piccole. Due recipienti in rame per l'acqua benedetta. Tre bandiere per le processioni della scuola. Tre candelabri in ottone con rispettivi vetri. Nessuna tovaglia altare per i funerali.

¹⁹⁴ Nell'originale veronese segue: „con reliquie“.

¹⁹⁵ Si pensa alla croce ricamata nella parte centrale della pianeta.

Altaria

Altare maius sancti Georgii consecratum, habet iconam decentem cum imaginibus sancti Georgii, sancti Barnabę, sancti Ioannis inauratis et cum tabernaculo coniuncto, tobaleas, candelabra duo ex ferro et scabellum ligneum.

Altare Corporis Christi est maiori cohęrens, tollendum.

p. 137/ fol. 236r

Altare aliud Omium sanctorum; aliud sancti Antonii – consecrata, parua et || inornata, amouenda aut transferenda arbitrio domini episcopi, quia impediunt ecclesiam. Antedicta altaria habent quędam bona, quorum fiat inuentarium.

Ecclesię status. Parua, uetusta et indecens in omnibus. Habet fenestras oclusas clatris et uitro. Sine crucifixo, qui in ea nec poni posset propter humilitatem solarii. Cum pauimento inęquali. Habet suggestum, quem ascendunt homines propter angustiam loci. Amplianda esset. Fores sunt fractę. Campanę duę.

<Sacrastia> Chorus

Est satis decens, cum sedilibus pro sacerdotibus honorificis et oclusus. Illyrici non utuntur libris cantus, sed cantant ritu suo absque libro.

Cęmeterium clausum, pręterquam post capellam maiorem, et mundum.

Ordinata

Conopeum prouideatur tabernaculo ligneo. Corporale circumuestiatur pixis argentea. Vellum sericeum pro communionem quinque brachiorum extendendum in humeris sacerdotis. Fiat ciborium fonti baptismalis, tegaturque conopeo ex tela. Vascula sacramentorum fiant ut in Regulis. Patenę quę in usu habendę sunt adęquentur et inaurentur.

Planeta alba ex damasco aut raso cum stolla et manipulo. Planetę rubeę consuuntur ubi opus est, et etiam illę ceruleę. Planetę ex brochato sericeo resarciuntur. Stollę et manipuli <laceri> fiant omnibus planetis, quę conueniant materia et colore. Stollę et manipuli laceri comburantur. Amictus duo. Cingula tria. ||

12 clatris] oculariis *post. Ver. Pol.* || 13 suggestum] inique (?) *post. Ver. Pol.* || 16 Sacrastia] *cancell. Vat. Pol.* Sacrastia. Dealbetur tota. Fiat in ea fenestra decens cum clatra et spera uitrea et archiuiua decencia in ea pro reponendis paramentis et labellum sine situlo pro abluendis manibus et urceolis et ciacho (!) uitreo pro communionem populi. *praem. cancell. Ver. Pol.* || 21 Corporale] *potius: Corporali, ita Ver. Pol.* || 23 baptismalis] *potius: baptismali* || 26 Planeta] Fiat *praem. cancell. Ver. Pol.* || 28 laceri] *cancell. Vat. Pol.* || 29 comburantur] tollantur *praem. cancell. Ver. Pol.*

Oltari

Glavni posvećeni oltar svetoga Jurja ima doličnu oltarnu sliku s pozlaćenim likovima svetoga Jurja, svetoga Barnabe, svetoga Ivana i s pripadajućim svetohraništem, oltarnike, dva željezna svijećnjaka i drveno postolje.

Oltar Tijela Kristova prijanja uz glavni, neka se ukloni.

Drugi je oltar Svih svetih, treći svetog Antuna. Posvećeni su, mali i neopremljeni. Neka se uklone ili premjeste, prema sudu gospodina biskupa, jer ometaju slobodno kretanje po crkvi. Spomenuti oltari imaju izvjesnu imovinu koju treba popisati.

p. 137/ fol. 236r

Stanje crkve. Mala, stara i posve nedolična. Ima prozorske otvore zatvorene rešetkama i staklom. Nema raspelo, koje se u nju ne bi ni moglo smjestiti zbog niske galerije. Ima neravan pod. Ima¹⁹⁶ propovjedaonicu na koju se ljudi uspinju jer je prostor tijesan. Treba je povećati. Vrata su polomljena. Ima dva zvona.

Kor

Dosta je doličan. Ima sjedala za ugledne svećenike i ograđen je. Iliri ne koriste kantuale, već pjevaju na svoj način i bez knjige.¹⁹⁷

Groblje je ograđeno, osim iza glavne kapele, i čisto.

Mjere

Neka se nabavi zastor za drveno svetohranište. Srebrna piksida neka se obloži tjelesnikom. Svileni veo za pričest dug pet lakata za pokrivanje svećenikovih pleća. Neka se napravi šatorasti poklopac za krsni zdenac i neka se pokrije platnenim zastorom. Posudice za sakramente neka se urede kao u Uputama. Plitice koje se imaju koristiti, neka se poravnaju i pozlate.

Bijela misnica od damasta ili satena sa štolom i naručnikom. Crvene misnice neka se zašiju, gdje je potrebno; to vrijedi i za one plave. Misnice od svilenoga brokata neka se zakrpaju. Neka se za sve misnice naprave štole i naručnici od odgovarajućeg materijala i odgovarajuće boje. Potrgane štole i naručnici neka se spale. Dva naglavnika. Tri pojasa.

¹⁹⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „neadekvatnu“.

¹⁹⁷ Riječ je o glagoljaškom pjevanju.

Altari

L'altare maggiore di San Giorgio, consacrato, ha un dipinto d'altare idoneo con figure dorate di San Giorgio, San Barnaba, San Giovanni e il rispettivo tabernacolo, le tovaglie altare, due candelabri in ferro e uno sgabello ligneo.

Che sia rimosso l'altare del Corpo di Cristo che si trova a fianco dell'altare maggiore.

Il secondo è l'altare di Tutti i Santi, il terzo di Sant'Antonio. Sono consacrati, piccoli e non attrezzati. Che siano rimossi o spostati, secondo la decisione del signor vescovo, in quanto ostacolano gli spostamenti in chiesa. I citati altari possiedono certi beni che bisogna registrare.

p. 137/ fol. 236r

Lo stato della chiesa. Piccola, vecchia e completamente inadatta. Ha le aperture per le finestre chiuse con grate e vetro. Non ha il crocifisso, che però non potrebbe nemmeno essere sistemato dentro per via della bassa galleria. Ha il pavimento dislivellato. Ha¹⁹⁶ il pulpito sul quale salgono delle persone dato che lo spazio è stretto. Bisogna ampliarla. La porta è spezzata. Ha due campane.

Coro

È abbastanza idoneo. Ha gli stalli per eminenti sacerdoti ed è recintato. Gli Illiri non usano i cantuali, ma cantano a loro modo e senza un libro.¹⁹⁷

Il cimitero è recintato, tranne dietro la cappella principale, ed è pulito.

Provvedimenti

Che si procuri la tendina per il tabernacolo ligneo. Che la pisside in argento sia rivestita di corporale. Il velo di seta per la comunione lungo cinque bracci per coprire le spalle del sacerdote. Che si realizzi la copertura di conopeo per il fonte battesimale e che si copra con la tendina. Che i piccoli recipienti siano ordinati come nelle Istruzioni. Le patene che verranno utilizzate, devono essere spianate e dorate.

La pianeta bianca in damasco o raso con stola e manipolo. Che si aggiustino le pianete rosse dove necessario; lo stesso vale per quelle blu. Che siano rappezzate le pianete in broccato di seta. Che si realizzino stole e manipoli per tutte le pianete, di materiale e colore adeguato. Che le stole e i manipoli strappati siano bruciati. Due amitti. Tre cinture.

¹⁹⁶ Nell'originale veronese segue: „inadeguato“.

¹⁹⁷ Si tratta del canto glagolitico.

p. 138/ fol. 236v

Thuribulum cum nauicula et cocleari. Missale unum ex restitutis. Signacula cum 12 cordulis ad missalia. Bacinetta ex auricalco pro urceolis. Purificatoria duodecim ut in Regulis. Vella tria pro calice ex serico decentia. Manutergiola sex. Hastę duę pro intortitiis. Laterna honorifica. Situli pro aqua benedicta nitidi seruentur. Baldachinum pro processionibus ex serico. Tobalea funeralis.

5

Altare Corporis Christi tollatur cum duobus aliis, quia impediunt ecclesiam.

Ecclesia esset amplianda et dealbanda tota. Pauimentum adęquetur. Fores reficiantur. Incrustetur cęmento sacrastia et dealbetur tota. Fiat in ea fenestra decens cum clatra ferrea et labellum pro abluendis manibus et archiuia decentia pro reponendis paramentis.

10

Cęmeterium claudatur post capellam maiorem.

Ecclesię dicti loci

Ecclesia sanctę Marię consecrata, et quia maior est quam parochialis, est ibi suggestum, ibi concio habetur ad populum. Habet fenestram occlusam uitro, fores tutas.

15

Altare sanctę Marię consecratum. Habet iconam decentem, tobaleas, candelabra ex auricalco, pallium ex serico et scabellum.

Altare sanctę Helenę consecratum. Habet iconam decentem, tobaleas, candelabra ex ferro, pallium ex corio et scabellum cum balaustis lapideis circumambientibus.

20

Altare sancti Antonii consecratum, cum imagine sancti Antonii, totum indecens et uile.

Altare Omnium sanctorum consecratum, nudum.

25

Altare sancti Sebastiani consecratum, cum icona ueteri renouanda. Habet pallium ex corio; in reliquis nudum. Sunt in ecclesia duo uasa olearia lapidea. Habet duo hostia parua. Bona nulla mobilia.

10 Incrustetur cęmento] *in marg.* **Ver. Pol.** || 12 reponendis] *inter lin.*, abluendis *cancell.* **Ver. Pol.** || 16 ibi] *potius:* ubi, *ita* **Ver. Pol.** || 17 tutas] paruum est hostium *post. cancell.* **Ver. Pol.**

p. 138/ fol. 236v

Kadionica s lađicom i žličicom. Jedan obnovljeni misal. Obilježivači s 12 traka za misale. Mjedena zdjelica za vrčiće. Dvanaest kaležnjaka kao u Uputama. Tri dolična svilena vela za kalež. Šest rubaca. Dva koplja za baklje. Dičan fenjer. Posude za blagoslovljenu vodu neka budu čiste. Svileni baldahin za procesije. Pogrebni stolnjak. Oltar Tijela Kristova neka se ukloni, zajedno s drugim dvama oltarima jer ometaju kretanje kroz crkvu.

Crkvu bi trebalo povećati i cijelu obijeliti. Pod neka se poravna. Neka se poprave vrata. Neka se sakristija ožbukka i cijela obijeli. Neka se u njoj napravi doličan prozorski otvor sa željeznom rešetkom i umivaonik za pranje ruku te dolični ormari za odlaganje ruha.

Groblje neka se ogradi iza glavne kapele.

Crkve u spomenutom mjestu

Posvećena crkva svete Marije. Zato što je veća nego župna, u njoj se nalazi propovjedaonica i tamo se održava propovijed narodu. Ima prozorski otvor zatvoren staklom, sigurna vrata.

Posvećeni oltar svete Marije. Ima doličnu oltarnu sliku, oltarnike, mjedene svijećnjake, svileni predoltarnik i postolje.

Posvećeni oltar svete Jelene ima doličnu oltarnu sliku, oltarnike, željezne svijećnjake, kožni predoltarnik i podnožje ograđeno kamenim stupićima.

Posvećeni oltar svetoga Antuna s likom svetoga Antuna, cijeli nedoličan i neugledan.

Posvećeni oltar Svih svetih prazan je.

Posvećeni oltar svetoga Sebastijana sa starom oltarnom slikom koju treba obnoviti ima kožni predoltarnik; ostalo nedostaje. U crkvi postoje dvije kamene posude za ulje. Ima dva mala moćnika.¹⁹⁸ Nema pokretnu imovinu.

¹⁹⁸ Lat. *hostium* u sličnom se kontekstu, u popisu crkvenoga inventara, javlja u *Chronicon Centulense*, odnosno kronici opatije Saint-Riquier, koju je na prijelazu iz 11. u 12. st. napisao Hariulf iz Oudenburga: *ostia maiora auro et argento parata II, alia minora II, alia ostiola argento similiter parata duo* (1248c); *ostia auro parata VII* (1249a); cf. Du Cange s.v. *ostium et ostiolum*. Za tumačenje „moćnik“ v. DMLBS s.v. *ostiolum* 1b.

p. 138/ fol. 236v

Il turibolo con navicella e cucchiaino. Il messale rinnovato. I segnalibro con 12 nastri per messali. Il piccolo recipiente in ottone per i barattolini. Dodici purificatori come nelle Istruzioni. Tre veli di seta per il calice, idonei. Sei fazzoletti. Due aste per fiaccole. Una lanterna decente. Che siano puliti i recipienti per l'acqua benedetta. Il baldacchino in seta per le processioni. Una tovaglia per i funerali. Che sia rimosso l'altare del Corpo di Cristo, insieme ad altri due perché ostacolano gli spostamenti attraverso la chiesa.

La chiesa ha bisogno di essere ampliata e imbiancata tutta. Che il pavimento sia spianato. Che si ripari la porta. Che si realizzi l'intonacatura alla sagrestia e che si imbianchi tutta. Che si realizzi nella sagrestia un'idonea apertura per finestra con una grata in ferro e il lavabo per lavare le mani nonché armadi adatti per deporre i paramenti liturgici. Che si realizzi il recinto del cimitero dietro la cappella principale.

Chiese nel citato luogo

La chiesa di Santa Maria, consacrata. Siccome è più grande della parrocchiale, nella chiesa c'è il pulpito e vengono pronunciate omelie al popolo. Ha l'apertura della finestra chiusa dal vetro, la porta sicura.

L'altare di Santa Maria, consacrato. Ha un dipinto d'altare idoneo, le tovaglie altare, i candelabri in ottone, il paliotto in seta e lo sgabello.

L'altare di Santa Elena, consacrato, ha un dipinto d'altare idoneo, le tovaglie altare, i candelabri in ferro, il paliotto in pelle e la base recintata con piccole colonne in pietra.

L'altare di Sant'Antonio, consacrato, con la figura di Sant'Antonio, intero inadatto e poco presentabile.

L'altare di Tutti i Santi, consacrato, è vuoto.

L'altare di San Sebastiano, consacrato, con un vecchio dipinto d'altare che bisogna restaurare, ha il paliotto in pelle; il resto manca. Nella chiesa ci sono due recipienti in pietra per l'olio. Ha due piccoli ostioli.¹⁹⁸ Non possiede beni mobili.

¹⁹⁸ Lat. *hostium* in un contesto simile, nell'elenco dell'inventario ecclesiastico, appare in *Chronicon Centulense*, ovvero cronaca dell'abbazia Saint-Riquier, scritta nel passaggio tra XI e XII secolo da Hariulf d'Oudenburg: *ostia maiora auro et argento parata II, alia minora II, alia ostiola argento similiter parata duo* (1248c); *ostia auro parata VII* (1249a); cf. Du Cange s.v. *ostium et ostiolum*. Per l'interpretazione di „ostiolo“ v. DMLBS s.v. *ostiolum* 1b.

p. 139/ fol. 237r

Interrogati homines loci de uita et moribus sacerdotum, et p̄sertim parochi, de administratione sacramentorum, celebratione diuinorum, || an p̄dicet, doceat Christianam doctrinam, resideat, uisitet ægrotos, responderunt omnia ab eo recte fieri, nec habere in quo de eo conq̄rantur. Interrogati responderunt populum esse fidelem, catholicum, nec in eo esse omnino ulla scandala.

5

Animæ omnes quadringentę uel circa; quæ uero recipiunt sacram communionem trecentę. Omnes confessi sunt et communicarunt. Interrogatus parochus de scandalis, an sit in parochia ullus h̄reticus, ueneficus, concubinarius, usurarius, inimicitia, respondit nulla esse huiusmodi generis scandala.

10

Ecclesia Sancti Spiritus consecrata, tecta mediocriter, in cęmeterio.

■ Sl./Fig. 65: Kip sv. Jurja na retablu oltara Gospe od Krunice, Župna crkva sv. Jurja (sv. BDM) u Plominu / Statua di San Giorgio sul retablo dell'altare della Madonna del Rosario, Chiesa parrocchiale di San Giorgio (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).⁸



⁸ Tulić 2017: 239–243.

p. 139/ fol. 237r Mještani su, upitani o životu i naravi svećenika, a osobito župnika, o dijeljenju sakramenata, slavljenju svetinja te propovijeda li, podučava li kršćanski nauk, rezidira li, posjećuje li bolesnike, odgovorili da on sve to čini ispravno te da nema ničega na što bi se mogli pritužiti. Upitani su odgovorili da je narod pobožan i pravovjeran te da u njemu nema nikakvih sablazni.

Svih duša ima oko četiri stotine, a onih koje primaju svetu pričest tri stotine. Svi su ispovjeđeni i pričješćeni. Župnik je, upitan o sablaznima te postoji li u župi koji heretik, trovač, priležnik, zelenaš ili kakve zavade, odgovorio da nema takvih sablazni.

Posvećena crkva Duha Svetoga, djelomice pokrivena, na groblju.

Gli abitanti del luogo, interrogati sulla vita e sul carattere dei sacerdoti, e soprattutto del parroco, sul conferimento dei sacramenti, sulla celebrazione delle cose sacre e sulla pronuncia delle omelie, insegnamento cristiano, visite ai malati da parte sua, risposero che svolgeva tutto correttamente e che non c'era niente di cui lamentarsi. Gli interrogati risposero che il popolo era devoto, di fede cristiana, e che tra gli abitanti non c'erano scandali.

Ci sono circa quattrocento anime in tutto, e quelle che ricevono la santa comunione sono trecento. Tutti sono stati confessati e hanno ricevuto la comunione. Il parroco, interrogato sugli scandali e se nella parrocchia ci fossero eretici, avvelenatori, usurari o liti, rispose che non c'erano scandali del genere.

La chiesa dello Spirito Santo, consacrata, in parte coperta, al cimitero.

p. 139/ fol. 237r



■ Sl./Fig. 66: Župna crkva sv. Jurja (sv. BDM) u Plominu / Chiesa parrocchiale di San Giorgio (della BVM) a Fianona (foto. Župe Labinskoga dekanata / Parrocchie del decanato di Albona).

Ecclesiae campestris

Ecclesia sancti Ioanni consecrata, tecta. Habet fores. Clauditur diu noctuque, præterquam quando in ea celebratur. Habet altare ornatum. In ea est societas. Habet quædam bona. Recte administrantur et rationes redduntur coram parcho. Libri scripti sunt Illyrico idiomate.

5

Ecclesia sancti Michaelis consecrata, tecta. Clauditur ut supra. Habet quædam bona relicta illi de Sancouich cum conditione ut curetur ecclesia et celebretur in ea semel in mense quotannis. Obligatio seruatur.

Ecclesia sanctæ Barbaræ consecrata, tecta et cum foribus. Clauditur diu noctuque. Habet altare ornatum a societate eiusdem tituli. Habet quasdam uineas ac terras. Conuiuia fiunt pauperibus ex legata, ita ut ducenti pauperes aliquando conueniant ad illud, et hoc bis in anno, die sanctæ Barbaræ et sanctæ Clare, qui est dies dedicationis ecclesiae. Reddunt rationes coram Magnifico domino prætore et qui debent aliquid ecclesiae mulctantur 4 solidis in libram ab ipso pretore.

10

15

p. 140/ fol. 237v

Ecclesia sanctæ Dominicę consecrata et tecta. Clauditur diu noctuque. Altare || ornatum est. <beneficium simplex> Habet quædam bona relicta ex legato illis de Cherseuanich cum conditione ut curetur ecclesiam et in ea celebretur duodecim missæ singulis annis.

Ecclesia sancti Viti consecrata et tecta. Seruatur clausa die noctuque. Habet altare ornatum. Est beneficium simplex de collatione ordinarii. Rector est plebanus Flanonæ. Habet bullas, ut ait ipse. Redditus quinque ducati. Obligatio 12 missarum singulis annis.

20

Ecclesia sanctæ Mariæ Magdalenæ consecrata, tecta. Clauditur ut supra. Habet altare ornatum. Est beneficium simplex litigiosum. Redditus quinque ducati uel circa. Obligatio tredecim missarum singulis annis. Annexa ecclesiae parochiali ob paupertatem.

25

Ecclesia sancti Stephani, non consecrata, tecta. Est sine foribus, quia cum colapsa esset instauratur, sed nondum perfecta est. Administratur ab hominibus loci.

30

1 Ecclesiae] *om.* **Ver. Pol.** || 6 Clauditur] et *praem.* **Ver. Pol.** || 7 relicta] ædificana fuit *praem. cancell.* **Ver. Pol.** Sancouich] *potius:* Iancouich, Stancouich || 11 legata] *potius:* legato, *ita* **Ver. Pol.** || 17 beneficium simplex] *cancell.* **Vat. Pol.** || 20 et] *om.* **Ver. Pol.** || 24 Clauditur] et *praem.* **Ver. Pol.** || 29 instauratur] instauetur **Ver. Pol.**

Seoske crkve

Posvećena crkva svetoga Ivana ima krov. Ima vrata. Zaključava se danju i noću, osim kada se u njoj misi. Ima opremljen oltar. U njoj postoji bratovština. Ima izvjesnu imovinu. Njome se pravilno upravlja, a računi se polažu župniku. Knjige su pisane ilirskim jezikom.

Posvećena crkva svetoga Mihovila ima krov. Zaključava se kao što je gore opisano. Ima izvjesnu imovinu zavještanu od obitelji Janković pod uvjetom da se o crkvi vodi briga i da se u njoj svake godine misi jednom mjesečno. Obveza se ispunjava.

Posvećena crkva svete Barbare ima krov. Ima vrata. Zaključava se danju i noću. Ima oltar koji je opremila bratovština istoga naslova. Ima nekoliko vinograda i nešto zemlje. Za siromahe se od legata priređuju objedi, tako da se katkada na njima okupi dvjesto siromaha, i to dvaput godišnje, na dan svete Barbare i svete Klare, što je dan posvećenja crkve. Računi se polažu uzvišenom gospodinu pretoru, a one koji su što dužni crkvi, sam pretor kazni s 4 solda po liri.

Posvećena crkva svete Nedjelje ima krov. Zaključava se danju i noću. Oltar je opremljen. Ima izvjesnu imovinu zavještanu legatom obitelji Krševanić, pod uvjetom da skrbe o crkvi i da se u njoj slavi dvanaest misa svake godine.

Posvećena crkva svetoga Vida ima krov. Zaključava se danju i noću. Ima opremljen oltar. Prosta je nadarbina koju dodjeljuje ordinarij. Rektor je plominski župnik. Ima bule, kako sam tvrdi. Prihod iznosi pet dukata, obveza je 12 misa svake godine.

Posvećena crkva svete Marije Magdalene ima krov. Zaključava se kao što je gore opisano. Ima opremljen oltar. Predstavlja spornu¹⁹⁹ prostu nadarbinu. Prihod iznosi oko pet dukata. Obveza je trinaest službi svake godine. Zbog siromaštva pripojena je župnoj crkvi.

Neposvećena crkva svetoga Stjepana ima krov. Nema vrata; naime, zato što se urušila, u tijeku je obnova, ali nije još dovršena. Njome upravljaju mještani.

p. 140/ fol. 237v

Chiese campestri

La chiesa di San Giovanni, consacrata, ha il tetto. Ha la porta. Viene chiusa a chiave di giorno e di notte, eccetto quando ci si celebra la messa. Ha l'altare attrezzato. C'è una scuola. Possiede certi beni. È amministrata regolarmente, e i conti si rendono al parroco. I libri sono scritti in lingua illirica.

La chiesa di San Michele, consacrata, ha il tetto. Viene chiusa come descritto sopra. Possiede certi beni lasciati in eredità dalla famiglia De Iancovich, a condizione che ci si prenda cura della chiesa e che si celebri la messa ogni anno, una volta al mese. L'obbligo viene adempito.

La chiesa di Santa Barbara, consacrata, ha il tetto. Ha la porta. Viene chiusa di giorno e di notte. Ha l'altare attrezzato da parte dell'omonima scuola. Ha alcuni vigneti e dei terreni. In base al legato, si preparano i pasti per i poveri, e qualche volta arrivano duecento poveri, ovvero due volte all'anno, per il giorno di Santa Barbara e di Santa Clara, il giorno della consacrazione della chiesa. I conti si rendono al reverendo signor pretore, e quelli che sono in qualche debito con la chiesa, vengono puniti dal pretore stesso con 4 soldi per una lira.

La chiesa di Santa Domenica, consacrata, ha il tetto. Viene chiusa di giorno e di notte. L'altare è attrezzato. Possiede certi beni lasciati in eredità con il legato della famiglia De Chersevanich, a condizione che si prendano cura della chiesa e che si celebrino dodici messe ogni anno.

La chiesa di San Vito, consacrata, ha il tetto. Viene chiusa di giorno e di notte. Ha l'altare attrezzato. È un beneficio semplice conferito dall'ordinario. Il rettore è il parroco di Fianona. Ha le bolle, come lo afferma. Le entrate ammontano a cinque ducati, l'obbligo è di celebrare 12 messe ogni anno.

La chiesa di Santa Maria Maddalena, consacrata, ha il tetto. Viene chiusa come descritto sopra. Ha l'altare attrezzato. Rappresenta un beneficio semplice contenzioso.¹⁹⁹ Le entrate ammontano a circa cinque ducati. L'obbligo è di celebrare tredici funzioni ogni anno. A causa della miseria economica è stata connessa alla parrocchiale.

La chiesa non consacrata di Santo Stefano ha il tetto. Non ha la porta; infatti, dato che era in rovina, sono in corso i lavori di ricostruzione, ma non sono ancora terminati. È amministrata dagli abitanti del luogo.

p. 140/ fol. 237v

¹⁹⁹ Nadarbina o vlasništvo nad kojom se vodi sudski proces (lat. *litigiosum*).

¹⁹⁹ Beneficio sulla proprietà riguardo alla quale è in corso un processo (lat. *litigiosum*).

Ecclesia sancti Syluestri consecrata, tecta. Cum foribus. Clauditur ut supra. Habet altare nudum. Est beneficium simplex. Rector dictus plebanus. Redditus quinque librarum. Obligatio 12 missarum.

Ordinata in ecclesiis Flanonę

Omnes ecclesię seruentur in tecto, ne imber descendat et putrescat materies lignea. Teneantur clausę. Habeant altare ad mensuram pręscriptam ut in Regulis, quod ornetur cum illis—celebrandum est. Fiat inuentarium omnium bonorum et obligationum, quę semper seruentur.

5

Ordinata in ecclesia sanctę Marię

Tollantur uasa olearia ex ecclesia. Altaria nuda aut tollantur, aut ornentur ut in Regulis.

10

Reliquię ecclesię satis recte. Altaria tantum fiant et ornentur ut in Regulis. ||

p. 141/ fol. 238r

In oppido Flanonę

Prębiter Marcus Zrinschi ostendit literas omnes suorum ordinum, ad quos promotus fuit ad titulum sui patrimonii. Nullum habet beneficium. Inseruit pro capellano Communitati Flanonę et soluitur ei merces 15[—] ducatorum uel circa. Interrogatus super forma sacramentorum, pręsertim pęnitentię, cum coadiuuet plebanum ad curam animarum, nihil aut parum nouit, nec ullum libellum habet, cui studeat, pręter breuiarum et missale. Tamen aiunt approbatum ab ordinario.

15

Prębiter Ioannes Grabroaz de Moschianzze Dięcesis Polensis ait nullas suorum ordinum litteras secum habere, sed esse domi suę in uilla prędicta. Plebanus tamen et alii uiri boni de Flanona aiunt et testantur illum esse uirum bonum et sacerdotem approbatum ab ordinario suo. Interrogatus super forma sacramentorum uidetur parum instructus, et non nouit in quibus uerbis consistat forma sacramentorum. Nullum habet beneficium, sed est capellanus ęqua portione cum superiori.

20

25

1 tecta] et *praem. Ver. Pol.* || 7 illis] *potius*: in illis, *ita Ver. Pol.* || 12 Reliquię] *potius*: Reliquię, *ita Ver. Pol.* || 14 Flanonę] Dięcesis Polensis die 20 Ianuarii 1580 *post. Ver. Pol.* || 17 Communitati] *inter lin.*, hominibus *cancell. Ver. Pol.* || 17 15] [...] *praem. cancell. Ver. Pol.* || 22 Polensis] sub comitatu *post. Ver. Pol.* || 27 forma] ipsa *inter lin. post. Ver. Pol.*

Posvećena crkva svetoga Silvestra ima krov. Ima vrata. Zaključava se kao gore. Ima prazan oltar. Prosta je nadarbina. Rektor je spomenuti župnik. Prihod iznosi pet lira. Obveza je 12 misa.

Mjere za crkve u Plominu

Neka se skrbi o krovovima svih crkava, da ne ulazi kiša i da ne truli drvena građa. Neka budu zaključane. Neka imaju oltar propisane veličine kao u Uputama i on neka se opremi kada se na njemu treba misiti. Neka se napravi popis sve imovine i obveza, a one neka se uvijek ispunjavaju.

Mjere za crkvu svete Marije

Neka se iz crkve uklone posude za ulje. Prazni oltari neka se ili uklone ili neka se opreme kao u Uputama. Ostalo je u crkvi dosta ispravno, samo oltari neka se uredi i opreme kao u Uputama.

U gradu Plominu²⁰⁰

Svećenik Marko Zrinski pokazao je isprave o svim svojim redovima koje je primio do stjecanja naslova temeljem svoje baštine. Nema nikakvu nadarbinu. Služi na mjestu kapelana u plominskoj općini. Daje mu se plaća od oko 15 dukata. Upitan o formi sakramenata, osobito pokajanja, budući da pomaže župniku u dušobrižničkoj službi, zna malo ili ništa i nema nijednu knjžicu iz koje bi učio, osim brevijara i misala. Usprkos tome, tvrde da ga je potvrdio ordinarij.

Svećenik Ivan Grabrovac iz Mošćenica u Pulskoj biskupiji²⁰¹ tvrdi da kod sebe nema nijednu ispravu o svojim redovima, ali da se one nalaze u njegovoj kući u spomenutom selu. Usprkos tome, župnik i drugi čestiti ljudi iz Plomina svjedoče i tvrde da je on čestit čovjek i svećenik kojeg je potvrdio njegov ordinarij. Upitan o formi sakramenata, pokazao se kao slabo upućen i ne zna od kojih se riječi sastoji²⁰² forma sakramenata. Nema nikakvu nadarbinu, već je kapelan s jednakim udjelom s nadređenim.

²⁰⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „u Pulskoj biskupiji dana 20. siječnja 1580.“

²⁰¹ U veronskom izvorniku slijedi: „pod župom“.

²⁰² U veronskom izvorniku slijedi: „spomenuta“.

La chiesa di San Silvestro, consacrata, ha il tetto. Ha la porta. Viene chiusa come sopra. Ha l'altare vuoto. È un beneficio semplice. Il rettore è il citato parroco. Le entrate ammontano a cinque libri. L'obbligo sono 12 messe.

Provvedimenti per le chiese a Fianona

Bisogna prendersi cura di tutti i tetti e provvedere perché non si infiltri l'acqua dai tetti per non far marcire la struttura in legno. Che siano chiuse a chiave. Che abbiano l'altare delle dimensioni stabilite nelle Istruzioni e che sia attrezzato quando si ha l'intenzione di celebrare la messa. Che sia redatto un elenco di tutti i beni e di obblighi, e che vengano adempiti sempre.

Provvedimenti per la chiesa di Santa Maria

Che dalla chiesa siano rimossi i recipienti per l'olio. Che gli altari vuoti siano rimossi o che si attrezzino come nelle Istruzioni.

Il resto nella chiesa è abbastanza in regola, c'è solo bisogno di ordinare e attrezzare gli altari come nelle Istruzioni.

Nella città di Fianona²⁰⁰

Il sacerdote Marco Zrinschi ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini ricevuti prima dell'ottenimento del titolo in base al proprio patrimonio. Non ha nessun beneficio. Svolge funzioni al posto del cappellano nella comunità di Fianona. Riceve uno stipendio di circa 15 ducati. Interrogato sulla forma dei sacramenti, soprattutto della penitenza, dato che assiste il parroco nella cura delle anime, sa poco o niente e non ha nessun libricino dal quale studiare, tranne il breviario e il messale. Nonostante questo, affermano che è stato approvato dall'ordinario.

Il sacerdote Giovanni Grabrovac di Moschiena, nella diocesi di Pola²⁰¹, afferma di non possedere con sé alcun documento relativo ai suoi ordini, ma che i documenti si trovano nella sua casa nel citato villaggio. Nonostante questo, il parroco e altri uomini onesti di Fianona testimoniano che lui è un uomo onesto e un sacerdote approvato dal suo ordinario. Interrogato sulla forma dei sacramenti, non ha dimostrato di avere buone conoscenze e non sapeva di quali parole fosse composta²⁰² la forma dei sacramenti. Non ha nessun beneficio ma è un cappellano con uguale quota del superiore.

²⁰⁰ Nell'originale veronese segue: „nella diocesi di Pola il 20 gennaio 1580.“

²⁰¹ Nell'originale veronese segue: „sotto la parrocchia.“

²⁰² Nell'originale veronese segue: „la citata.“

Thomas Cherseuanich de Flanona, subdiaconus, ostendit literas dicti ordinis tantum, reliquas prima tonsurę et 4 minorum ait esse Polę in episcopatu. Promotus est ad titulum sui patrimonii, ex quo percipit ad 40 solidos, unde opus est, ut paret sibi uictum ex opere rustico more pauperum, quod est indignitas sacri ordinis, et hinc habentur sacerdotes indocti et imperiti. Ait se confiteri et suscipere sacramentum communionis semel singulis mensibus et diebus solemnibus.

5

Petrus Rancich de Flanona, acolytus, ostendit literas primę tonsurę et 4 minorum. Habet patrem, qui illum nutrit, et per illum potest uacare studio literarum, unde curandum est ut discat et accipiatur in seminario, pręsertim cum pater polliceatur se uictum subministraturum illi. ||

10

p. 142/ fol. 238v

Reuerendus plebanus, pręsbiter Franciscus Bucich de dicto loco, ostendit literas ordinum suorum et etiam plebanatus approbatas a domino ordinario.

Ordinata in Flanona

15

Sacerdotes omnes et clerici prouideant sibi „Manipulum curatorum“ et aliquem alium iuditio domini episcopi, cui studeant, alias confessiones non audiant, cum ignari sint.

Sub¹⁰⁹⁸ parochia Flanonę

Ecclesia sanctę Marię Visitationis consecrata, fratrum hęremitarum cum domo in qua habitat frater Gasper de Iadera Ordinis sancti Pauli primi hęremitę, sacerdos, qui uisitatur a suo superiori prouinciali. Habet apud se puerum, qui et ipse uult ingredi eam religionem. Celebrat Illyrico idiomate. Non audit confessiones absque licentia. Interrogatus super forma penitentię recte respondit. Ibi est iam 18 mensibus.

20

25

1 de Flanona] *inter lin.* Ver. Pol. || 2 prima] *potius*: primę, *ita* Ver. Pol. || 4 opus] est *praem. cancell.* Ver. Pol. || 9 Habet] est *praem. cancell.* Ver. Pol. || 17 aliquem alium] *sc. librum* || 19 Sub] Die 21 Ianuarii 1580 *praem.* Ver. Pol. || 21 Gasper] Gaspar Ver. Pol.

Podđakon Toma Krševanić iz Plomina pokazao je samo isprave o spomenutom redu, a za ostale, prvu tonsuru i četiri niža reda, tvrdi da se nalaze u Puli u Biskupiji. Primio je naslov temeljem svoje baštine, odakle dobiva do 40 solda, zbog čega mora sebi osigurati sredstva za život obavljajući seoske poslove poput siromaha, što je nedostojno svetoga reda i zbog čega svećenici bivaju neuki i nevješti. Tvrđi da se ispovijeda i prima sakrament jednom mjesečno i o blagdanima.

Akolit Petar Rančić iz Plomina pokazao je isprave o prvoj tonsuri i o četirima nižim redovima. Ima oca koji ga uzdržava i, zahvaljujući njemu, on se može posvetiti izučavanju knjiga. Stoga se treba pobrinuti da uči i da bude primljen u sjemenište, naročito zato što otac obećava da će mu davati sredstva za život.

p. 142/ fol. 238v

Velečasni župnik, svećenik Frane Bučić iz spomenutoga mjesta, pokazao je isprave o svojim redovima i župi, koje je potvrdio gospodin ordinarij.

Mjere za Plomin

Svi svećenici i svećenički pripravnici neka sebi osiguraju *Priručnik za kurate*²⁰³ i ostalo po procjeni gospodina biskupa, što će izučavati, inače neka ne slušaju ispovijedi, jer su neuki.

Pod plominskom župom²⁰⁴

Posvećena crkva Pohođenja svete Marije braće pustinjača s kućom u kojoj stanuje fratar Gašpar iz Zadra iz Reda svetoga Pavla prvoga pustinjača, svećenik, kojeg nadzire njemu nadređeni provincijal. Ima uza se dječaka koji i sam želi ući u red. Misi na ilirskom jeziku. Ne ispovijeda bez dopuštenja. Upitan o formi pokajanja, odgovorio je točno. Tamo je već 18 mjeseci.

Il suddiacono, Tommaso Chersevanich di Fianona, ha presentato solo documenti relativi al citato ordine, e afferma che i documenti relativi agli altri ordini, la prima tonsura e i quattro ordini minori, si trovano a Pola, nella Diocesi. Ha ottenuto il titolo in base al proprio patrimonio, da cui riceve fino a 40 soldi, e per questo deve assicurarsi i mezzi per la vita facendo lavori nel paese come un uomo povero, una cosa indegna rispetto all'ordine sacro e per questo i sacerdoti diventano ignoranti e inesperti. Afferma di confessarsi e di ricevere il Sacramento una volta al mese e in occasione delle feste.

L'accolito, Pietro Rancich di Fianona, ha presentato i documenti relativi alla prima tonsura e ai quattro ordini minori. Suo padre provvide al suo sostentamento, e grazie a lui si può dedicare allo studio dei libri. Per questo, bisogna provvedere perché studi e perché sia ammesso al seminario, soprattutto perché suo padre promette di dargli i mezzi per il sostentamento.

Il reverendo parroco, il sacerdote Francesco Bucich del citato luogo, ha presentato i documenti relativi ai suoi ordini e alla parrocchia, approvati dal signor ordinario.

p. 142/ fol. 238v

Provvedimenti per Fianona

Tutti i sacerdoti e i chierici devono procurarsi il *Manuale per i curati*²⁰³ e altro, secondo la valutazione del signor vescovo, che studieranno, altrimenti che non ascoltino le confessioni, dato che sono ignoranti.

Sotto la parrocchia di Fianona²⁰⁴

La chiesa di Santa Maria della Visitazione dei fratelli eremiti, consacrata, con la casa in cui abita il frate Gaspare di Zara dell'Ordine di San Paolo Primo Eremita, sacerdote, sorvegliato dal suo superiore provinciale. Ha con sé un ragazzo che vuole entarare nell'ordine. Celebra la messa in lingua illirica. Non ascolta le confessioni senza l'approvazione. Interrogato sulla forma della penitenza, ha risposto correttamente. È lì già da 18 mesi.

²⁰³ Jedan je od najpoznatijih priručnika ove vrste bio *Manipulus curatorum* (*Naručnik plebanušev*).

²⁰⁴ U veronskom izvorniku naslovu prethodi: „21. siječnja 1580.“

²⁰³ È uno dei manuali più noti di questo tipo *Manipulus curatorum* (*Naručnik plebanušev*).

²⁰⁴ Nell'originale veronese il titolo precede: „il 21 gennaio 1580.“

Bona ecclesiae

Crux inaurata ex ramo. Calix ex argento turpis et inaurandus cum patena fracta. Purificatorium ex serico immundum. Corporale unum immundum cum reliquis. Missale Illyricum. Vreoli ex uitro sine bacinetta. Vtitur uino rubeo. Hasta pro intortitio et campanella pro eleuatione. Alba una, amictus et cingulum, omnia uetera et immund[a]. Planetæ duę, una ex uilluto croceo, cum stolla et manipulo fractis, alia planeta lacera, sine stolla et manipulo. Altaria tria consecrata et nuda, præter maius, quod habet iconula decentem, tobaleas, pallium ex corio et duo candelabra ex ferro. Ecclesia est satis decens pro loco et tuta in omnibus. Non habet crucifixum in frontispicio. Campanas duas. Cęmeterium apertum. ||

5

10

p. 143/ fol. 239r

Ordinata

Calix inauretur. Patena reficiatur. Purificatoria sex ut in Regulis. Purificatorium ex serico comburatur. Bacinetta pro urceolis cum tribus manutergiolis. Vtatur uino albo in missa. Corporale mundetur; aliud prouideatur. Alba una, amictus et cingulum noua. Planeta lacera comburatur. Planetæ duę ex zambellotto, alba et rubea, cum stollis et manipulis. Altare maius ornatur ut in Regulis; reliqua duo aut ornentur, aut tollantur. Crucifixus in frontispicio. Cęmeterium claudatur.

15

In parochia Albonaę

20

Ecclesia sancti Francisci conuentualium, distans ab oppido Albonaę milliare unum. consecrata est. Ibi habitant duo fratres, uidelicet frater Matthęus de Arbis, gardianus, et frater Bortholameus de Albona, clericus. Visitatur locus a suis superioribus. Ibi celebratur Latino idiomate. Absens erat gardianus.

25

8 iconula] *potius*: iconulam, *ita* **Ver. Pol.** || 15 mundetur] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 15 prouideatur] et prouideatur quod *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 18 tollantur] Cęmeterium claudatur *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 20 In] Eodem die 21 Ianuarii 1580 *praem.* **Ver. Pol.**

Crkvena imovina

Pozlaćeni bakreni križ. Neugledan srebrni kalež, koji treba pozlatiti, sa slomljenom pliticom. Prljavi svileni kaležnjak. Jedan prljavi tjelesnik i ostalo. Misal na ilirskom jeziku. Stakleni vrčići bez zdjelice. Koristi se crveno vino. Koplje za baklju i zvončić za podizanje. Jedna alba, naglavnik i pojas, sve staro i prljavo. Dvije misnice, jedna od narančasta baršuna s potrganom štolom i naručnikom, druga potrgana misnica bez štole i naručnika. Tri posvećena i prazna oltara, osim glavnoga, koji ima doličnu malu oltarnu sliku, oltarnike, kožni predoltarnik i dva željezna svijećnjaka. Crkva je dosta dolična za mjesto i posve sigurna. Nema raspelo na pročelju. Dva zvona. Neograđeno groblje.

p. 143/ fol. 239r

Mjere

Kalež neka se pozlati. Plitica neka se popravi. Šest kaležnjaka kao u Uputama. Svileni kaležnjak neka se spali. Zdjelica za vrčiće s trima rupcima. Neka se za misu koristi bijelo vino. Tjelesnik neka se očisti; neka se nabavi još jedan. Jedna nova alba, naglavnik i pojas. Potrgana misnica neka se spali. Dvije misnice od kamelota, bijela i crvena, sa štolama i naručnicima. Glavni oltar neka se opremi kao u Uputama, druga dva neka se opreme ili neka se uklone. Raspelo na pročelju. Groblje neka se ogradi.

U labinskoj župi²⁰⁵

Crkva svetoga Franje, franjevac konventualaca, udaljena od grada Labina jednu milju,²⁰⁶ posvećena je. U njoj stanuju dva fratra, odnosno fratar Matej s Raba, gvardijan, i fratar Bartol iz Labina, svećenički pripravnik.²⁰⁷ Mjesto nadziru njihovi nadređeni. Tamo se misa na latinskom jeziku. Gvardijan je bio odsutan.

²⁰⁵ U veronskom izvorniku naslovu prethodi: „Istoga dana, 21. siječnja 1580.“

²⁰⁶ Jedna mletačka milja imala je 1000 paša i iznosila je 1,738 km.

²⁰⁷ Matej s Raba i Bartol iz Labina ne spominju se u spisima o vizitaciji, koji sadrže opis kontrole svećeničkih isprava, *infra*, fol. 245r-v. Ne spominju se ni u knjizi Lj. Maračića, međutim, u navedenoj knjizi nalazimo podatak da su 1589. godine braća predmetnoga franjevačkog samostana bila „u strahu, jer su jednu milju udaljeni od grada Labina.“, Maračić 2016: 21–22.

Beni ecclesiastici

La croce in rame dorata. Il calice in argento poco presentabile che bisogna essere dorato, con patena spezzata. Un purificatore in seta, sporco. Un corporale sporco ed altro. Il messale in lingua illirica. I barattolini in vetro senza la ciotolina. Si usa il vino rosso. L'asta per la fiaccola e la campanella per l'elevazione. Un'alba, un amitto e cintura, tutto vecchio e sporco. Due pianete, una in velluto arancione con stola strappata e manipolo, l'altra pianeta strappata, senza stola e manipolo. Tre altari consacrati e vuoti, tranne quello maggiore che ha un dipinto d'altare piccolo, idoneo, le tovaglie altare, il paliotto in pelle e due candelabri in ferro. La chiesa è abbastanza idonea al luogo ed è completamente sicura. Non ha il crocifisso sulla facciata. Due campane. Il cimitero non recintato.

Provvedimenti

Che il calice sia dorato. Che si ripari la patena. Sei purificatori come nelle Istruzioni. Che sia bruciato il purificatore di seta. La ciotolina per i barattolini con tre fazzoletti. Che si usi vino bianco per la messa. Che si pulisca il corporale; che si procuri un altro. Un'alba nuova, amitto e cintura. Che sia bruciata la pianeta strappata. Due pianete in zambelotto, bianca e rossa, con stole e manipoli. Che si attrezzino l'altare maggiore come nelle Istruzioni, altri due che siano attrezzati o rimossi. Il crocifisso sulla facciata. Che sia recintato il cimitero.

p. 143/ fol. 239r

Nella parrocchia di Albona²⁰⁵

La chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, distante dalla città di Albona un miglio²⁰⁶, è consacrata. Nella chiesa abitano due frati, ovvero frate Matteo d'Arbe, guardiano, e frate Bartolomeo di Albona, chierico.²⁰⁷ Il luogo è sorvegliato dai loro superiori. Ci si celebra la messa in lingua latina. Il guardiano era assente.

²⁰⁵ Nell'originale veronese il titolo precede: „Lo stesso giorno, il 21 gennaio 1580.“

²⁰⁶ Un miglio veneto aveva 1000 passi ed equivaleva a 1,738 km.

²⁰⁷ Matteo d'Arbe e Bartolomeo di Albona non vengono menzionati negli atti della visita che contengono la descrizione del controllo dei documenti sacerdotali, *infra*, fol. 245r-v. Non vengono menzionati nemmeno nel libro di Lj. Maračić, però, nel citato libro troviamo il dato che nel 1589 i fratelli del citato convento francescano avevano „paura perché sono distanti un miglio dalla città di Albona.“, Maračić 2016: 21–22.

Bona ecclesiae

Crux ex argento et ramo inaurata. Tres calices cum patenis ex argento, unus bonus tantum. Patena adæquanda. Duo corporalia. Purificatoria sex. Duo uella. Manutergiolum. Missale ex restititis lacerum. Vrceoli ex uitro sine bacinetta. Hasta pro intortitio una et campanella pro eleuatione. Albę sex bonę. Amictus duo laceri. Cingula tria. Planetę rubeę duę, una ex uil-luto dissuta, alia ex damasco integra. Planeta uiridis ex damasco dissuta et tunicella ex ormesino. Planeta ex fustaneo croceo. Alia cerulea lacera. Stollę septem. Manipuli 4 laceri. Graduale ex ueteribus, sed bonum. Pallium ex ormesino uetus. ||

p. 144/ fol. 239v

Altare maius consecratum sancti Francisci habet pallium ex damasco ru-beo uetus, tobaleas et duo candelabra ex auricalco. In reliquis uilissimum. Altare a sinistris chori consecratum, habet tobaleas et duo candelabra ex auricalco; in reliquis uilissimum.

Alia duo altariola sancti Ioannis Euangelistę et sanctę Marię habent to-baleas et pallia ferialia, in reliquis uilissima.

Ecclesia ampla, recte constructa et pollita in tecto et parietibus. Pauimen-tum deformatum. Habet crucifixum paruuum et aliud pictum, labellum pa-ruuum ad portam minorem, aliud fractum ad portam maiorem. Fores bonę. Campanę duę. Cęmeterium apertum. Capsa mortui est in choro tollenda.

Ordinata

Patena calicis boni adęquetur, alii reficiatur cum facultas aderit. Missale bonum et integrum prouideatur cum suo signaculo decenti. Bacinetta pro urceolis. Manutergiola tria. Amictus sex boni. Cingula quatuor. Planeta alba ex zambellotto cum stolla et manipulo. Planetę dissutę consuuntur. Planeta cerulea lacera comburatur. Stollę et manipuli boni fiant planetis omnibus. Altaria fiant et ornentur ut in Regulis. Pauimentum ecclesię adęquetur, nec amplius sepulturis deformatur. Labellum aquę benedicte ad portam maiorem. Porta minor cęmento polliatur. Capsa tollatur e cho-ro. Cęmeterium claudatur.

2 corporalia] corporalia *post. cancell. Ver. Pol.* || 15 altariola] altaria *Ver. Pol.* || 20 mortui] *inter lin. Ver. Pol.* || 22 Patena] adęquetur *post. cancell. Ver. Pol.* aderit] *inter lin. Ver. Pol.* || 27 planetis omnibus] omnibus planetis *Ver. Pol.* || 30 Pauimentum... claudatur] *inter lin. Ver. Pol.*

Crkvena imovina

Pozlaćeni križ od srebra i bakra. Tri srebrna kaleža s pliticama, samo jedan uščuvan. Plitica koju treba poravnati. Dva tjelesnika. Šest kaležnjaka. Dva vela. Rubac. Potrgan obnovljeni misal. Stakleni vrčići bez zdjelice. Jedno koplje za baklju i zvončić za podizanje. Šest uščuvanih albi. Dva potrgana naglavnika. Tri pojasa. Dvije crvene misnice, jedna rašivena od baršuna, druga cijela, od damasta. Rašivena zelena misnica od damasta i tunika od svile. Misnica od narančasta porheta. Još jedna plava, potrgana. Sedam štola. Četiri potrgana naručnika. Gradual je star, ali u dobrom stanju. Stari svileni predoltarnik.

p. 144/ fol. 239v

Posvećeni glavni oltar svetoga Franje ima stari predoltarnik od crvena damasta, oltarnike i dva mjedena svijećnjaka. Ostalo je posve neugledno.

Posvećeni oltar s lijeve strane kora ima oltarnike i dva mjedena svijećnjaka; u ostalom je posve neugledan.

Dva druga oltarića, svetoga Ivana Krstitelja i svete Marije, imaju oltarnike i svečane predoltarnike; u ostalom su posve neugledni.

Crkva je prostrana, pravilno sagrađena i ima uređen krov i zidove. Pod je neravan. Ima malo raspelo i drugo oslikano raspelo, malu škropionicu kraj sporednoga ulaza, drugu napuklu kraj glavnoga ulaza. Vrata su u dobrom stanju. Dva zvona. Groblje nije ograđeno. Treba ukloniti lijes koji se nalazi u koru.

Mjere

Plitica za valjani kalež neka se poravna, druge neka se poprave kada bude postojala mogućnost. Neka se nabavi valjani i cijeli misal s pripadajućim doličnim obilježivačem. Zdjelica za vrčić. Tri rupca. Šest dobrih naglavnika. Četiri pojasa. Bijela misnica od kamelota sa štolom i naručnikom. Rašivene misnice neka se zašiju. Plava potrgana misnica neka se spali. Neka se naprave valjane štole i naručnici za sve misnice. Oltari neka se urede i opreme kao u Uputama. Pod crkve neka se poravna i neka se dalje ne izobličava grobovima. Škropionica za blagoslovljenu vodu kraj glavnoga ulaza. Sporedni ulaz neka se ožbuka. Iz kora neka se ukloni lijes. Groblje neka se ogradi.

Beni ecclesiastici

La croce dorata in argento e rame. Tre calici in argento con patene, solo uno ben conservato. La patena deve essere spianata. Due corporali. Sei purificatori. Due veli. Un fazzoletto. Il messale rinnovato strappato. I barattolini in vetro senza la ciotolina. Un'asta per la fiaccola e una campanella per l'elevazione. Sei albe ben conservate. Due amitti strappati. Tre cinture. Due pianete rosse, una scucita in velluto, l'altra intera, in damasco. Una pianeta verde in damasco, strappata, e una tunicella in seta. Una pianeta in fustagno arancione. Un'altra blu, strappata. Sette stole. Quattro manipoli strappati. Il graduale è vecchio, ma in buone condizioni. Un vecchio paliotto in seta.

L'altare maggiore di San Francesco, consacrato, ha un paliotto vecchio in damasco rosso, le tovaglie altare e due candelabri in ottone. Il resto è completamente inappropriato. L'altare consacrato a sinistra del coro ha le tovaglie altare e due candelabri in ottone; tutto il resto completamente inappropriato.

Due altri altarini, di San Giovanni Battista e di Santa Maria, hanno le tovaglie altare e i paliotti solenni; nel resto completamente inopportuni.

La chiesa è spaziosa, costruita regolarmente e ha il tetto e i muri ben sistemati. Il pavimento è dislivellato. Ha un piccolo crocifisso e un altro crocifisso dipinto, un piccolo aspersorio accanto all'entrata laterale, l'altro rotto accanto all'entrata principale. La porta è in buone condizioni. Due campane. Il cimitero non è recintato. Bisogna rimuovere la bara che si trova nel coro.

p. 144/ fol. 239v

Provvedimenti

Che sia spianata la patena per il calice valido, che si ripari le altre quando sarà possibile. Che si procuri un messale valido e intero con rispettivo segnalibro idoneo. La ciotolina per i barattolini. Tre fazzoletti. Sei amitti buoni. Quattro cinture. Una pianeta bianca in zambelotto con stola e manipolo. Che si aggiustino le pianete strappate. Che si bruci la pianeta blu strappata. Che si realizzino stole e manipoli adeguati per tutte le pianete. Che gli altari siano ordinati e attrezzati come nelle Istruzioni. Che si allinei il pavimento della chiesa e che non si deformi più con le tombe. L'aspersorio per l'acqua benedetta accanto all'entrata principale. Che sia intonacata l'entrata laterale. Che la bara sia rimossa dal coro. Che sia recintato il cimitero.

Ecclesiæ in ipso oppido Albonæ

p. 145/ fol. 240r

Ecclesia sancti Stephani consecrata, tecta, cum foribus. Habet altare cum ima=||=gine lignea sancti Stephani, tobaleis, pallio et duobus candelabris ex aurical[co].

Bona

5

Crux ex argento. Calix cum patena ex argento. Alba, amictus, cingulum et planeta cum stola et manipulo ex raso, bona. Alia planeta ferialis. Administratur a societate sub eodem titulo. Habet quædam bona, uineas et domum. Rationes redduntur.

Ecclesia sancti Iacobi consecrata, est in modum cubiculi subter partem ecclesiæ cathedralis cum solarario supra, obscura et indecens. Curatur a Communitate. Altare est nudum.

10

Omnes sequentes ecclesiæ, uidelicet: ecclesia sanctæ Mariæ, sancti Ioannis in Monte, sancti Laurentii, sancti Blasii, sancti Hieronymi, sancti Ioannis in Puglia, sancti Petri, sancti Georgii, sancti Martini, sancti Fabiani, sanctæ Marinæ, sancti Sebastiani, sancti Georgii in Craz, sancti Andreae in Zichigna, sancti Ambrosii, sancti Nicolai, sancti Martini in Dubroua, sancti Pauli, Sanctæ crucis; sancti Augustini, sancti Dionysii, sancti Antonii sub castro, sancti Galli, sancti Ioannis a Lacu, Sancti Spiritus, sancti Antonii de Monte, sancti Michaelis, sanctæ Mariæ Magdalene, sancti Zachariæ, sancti Mauri, sancti Dominici, sanctæ Catherinæ, sanctæ Dominicę, quæ sunt numero triginta tres, habent tectum bonum et fores; aliæ altaria ornata, aliæ non, sed ornantur cum in eis celebratur et fere in omnibus est obligatio, ut in eis celebretur duodecim missæ singulis annis, cum mercede condigna persoluenda sacerdotibus per laicos dictarum ecclesiarum gubernatores, quibus certa bona testamento relicta fuerunt cum onere gubernandi dictas ecclesias et curandi, ut dictæ missæ celebrentur, et in hoc multi desunt officio suo. Curandum est ut satisfaciant. ||

15

20

25

10 cubiculi] cum solarario superiori et *post. cancell. Ver. Pol.* || 11 cathedralis] parochialis *Ver. Pol.* || 12 nudum] Ecclesia sancti Iusti consecrata, iuxta est coniuncta campanili, parietes constant, tectum fractum est, et omne dirutum. Clausa est. Curatur a communitate. Ecclesia sancti Blasii sine foribus et tecto. Vicini dicunt cupere ut reperetur et symbolos se daturos. Ecclesia sancti Syluestri [aliter sancti Saluatoris] <indecens structura, accessu et fornicata, sine tecto, parua coniunctaque muro oppidi> [fornicata, parua, indecens structura, difficilis accessu], sine tecto et foribus, coniunctaque muro oppidi et sita supra portam loci. *post. cancell. Ver. Pol. Haec ecclesiae infra describuntur; v. ecclesias ruinosas.* || 13 Omnes sequentes ecclesiæ, uidelicet:] *om. Ver. Pol.*] Mariæ] sub oppido, consecrata *post. Ver. Pol.* || 15 Puglia] *Illyrice „polje Petri] ita Ver. Pol. 81r, Fiori Ver. Pol. fol. 151r* || 16 crat[...]*] potius: Cranizza, Crainiza (?)* || 17 Zichigna] *potius: Tichigna, ita Ver. Pol. fol. 81r, 151r* || 22 quæ] Omnes ecclesiæ supradictæ *praem. Ver. Pol.* || 23 celebratur] celebrandum est *Ver. Pol.* || 24 celebretur] *potius: celebrentur, ita Ver. Pol.*

Crkve u samom gradu Labinu

p. 145/ fol. 240r

Posvećena crkva svetoga Stjepana ima krov. Ima vrata. Ima oltar s drvenim likom svetoga Stjepana, oltarnicima, predoltarnikom i dvama mjedenim svijećnjacima.

Imovina

Srebrni križ. Srebrni kalež s pliticom. Alba, naglavnik, pojas i misnica sa stolom i naručnikom od satena, ušćevano. Još jedna svećana misnica. Njome upravlja bratovština pod istim naslovom. Ima izvjesnu imovinu, vinograde i kuću. Računi se polažu.

Posvećena crkva svetoga Jakova ima oblik sobe pod dijelom katedralne²⁰⁸ crkve s galerijom odozgo; mračna je i nedolična. O njoj skrbi općina. Oltar je prazan.²⁰⁹

Sve sljedeće crkve: crkva svete Marije,²¹⁰ svetoga Ivana na Brdu, svetoga Lovre, svetoga Blaža, svetoga Jeronima, svetoga Ivana na Polju, svetoga Petra,²¹¹ svetoga Jurja, svetoga Martina, svetoga Fabijana, svete Marine, svetoga Sebastijana, svetoga Jurja u Krojnci, svetoga Andrije u Tihini, svetoga Ambrozija, svetoga Nikole, svetoga Martina u Dubrovi, svetoga Pavla, Svetoga Križa, svetoga Augustina, svetoga Dionizija, svetoga Antuna pod kaštelom, svetoga Gala, svetoga Ivana od Jezera, Duha Svetoga, svetoga Antuna na brdu, svetoga Mihovila, svete Marije Magdalene, svetoga Zaharije, svetoga Maura, svetoga Dominika, svete Katarine, svete Nedjelje, kojih²¹² ima trideset tri, imaju krov u dobrom stanju i vrata; jedne imaju opremljene oltare, druge ne, ali opremaju se kada se na njima misi i gotovo za sve postoji obveza da se na njima slavi dvanaest misa svake godine, s pristojnom plaćom koju svećenicima trebaju plaćati laički upravitelji spomenutih crkava, kojima je izvjesna imovina ostavljena oporukom sa zadaćom da upravljaju spomenutim crkvama i da se brinu o slavljenju spomenutih misa. Mnogi s tim u svezi ne ispunjavaju svoju dužnost. Treba se pobrinuti da je ispune.

²⁰⁸ U veronskom izvorniku umjesto „katedralne“ stoji „župne“.

²⁰⁹ U veronskom izvorniku slijedi opis triju crkava, pobrojanih niže u tekstu među ruševnim crkvama. Taj je tekst prekriven, a glasi: „Posvećena crkva svetoga Justa, blizu je i pripojena zvoniku. Zidovi stoje. Krov je polomljen i cijeli uništen. Zatvorena je. O njoj skrbi općina. Crkva svetoga Blaža bez vrata i krova. Susjedi kažu kako žele da se obnovi i da će dati [...]. Crkva svetoga Silvestra, odnosno svetoga Spasitelja, ima svod, mala je, nedolično građena i teško joj je prići. Nema krov ni vrata. Spojena je s gradskim zidinama i nalazi se iznad vrata...“

²¹⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „pod gradom, posvećena“.

²¹¹ U veronskom izvorniku ovdje, također, stoji naslov sv. Petra (Ver. Pol. fol. 81r), ali u izvornom opisu crkava na talijanskom jeziku riječ je o crkvi sv. Flora (Ver. Pol. fol. 151r).

²¹² U veronskom izvorniku umjesto „kojih“ stoji „svih pobrojanih crkava“.

Chiese nella città di Albona

p. 145/ fol. 240r

La chiesa di Santo Stefano, consacrata, ha il tetto. Ha la porta. Ha l'altare con la figura lignea di Santo Stefano, le tovaglie altare, il paliotto e due lampade in ottone.

Beni

La croce in argento. Il calice in argento con patena. Alba, amitto, cintura e pianeta con stola e manipolo di raso, ben conservati. Un'altra pianeta solenne. È gestita dall'omonima scuola. Possiede certi beni, vigneti e casa. Viene fatta la resa dei conti.

La chiesa di San Giacomo, consacrata, ha la forma di una camera sotto una parte della chiesa cattedrale²⁰⁸ con la galleria sovrastante; è buia e inappropriata. La comunità si prende cura della chiesa. L'altare è vuoto.²⁰⁹

Tutte le chiese seguenti: la chiesa di Santa Maria²¹⁰, di San Giovanni sul Monte, di San Lorenzo, di San Biagio, di San Girolamo, di San Giovanni in Campo, di San Pietro²¹¹, di San Giorgio, di San Martino, di San Fabiano, di Santa Marina, di San Sebastiano, di San Giorgio a Cranizza, di Sant'Andrea di Tihina, di Sant'Ambrogio, di San Nicola, di San Martino a Dubrova, di San Paolo, di Santa Croce, di Sant'Agostino, di San Dionisio, di Sant'Antonio sotto il castello, di San Galo, di San Giovanni di Lago, di Spirito Santo, di Sant'Antonio di Monte, di San Michele, di Santa Maria Maddalena, di San Zaccaria, di San Mauro, di San Domenico, di Santa Caterina, di Santa Domenica, che²¹² sono trentatre, hanno il tetto in buone condizioni e la porta; alcune hanno gli altari attrezzati, altre no, ma si attrezzano quando ci si celebra la messa e quasi per tutte c'è l'obbligo di celebrare dodici messe ogni anno, con una remunerazione decente che ai sacerdoti devono pagare gli amministratori laici delle citate chiese, ai quali è stata lasciata, in base al testamento, una certa proprietà con il compito di amministrare le citate chiese e di provvedere affinché le citate messe vengano celebrate. Tanti non adempiono a quest'obbligo. Bisogna provvedere all'adempimento dello stesso.

²⁰⁸ Nell'originale veronese al posto di „cattedrale“ c'è „parrocchiale.“

²⁰⁹ Nell'originale veronese segue la descrizione di tre chiese, elencate sotto nel testo tra le chiese in rovina. Il testo è cancellato e così formulato: „La chiesa di San Giusto, consacrata, è vicina ed è connessa al campanile. I muri sono in piedi. Il tetto è spezzato e rovinato completamente. È chiusa. Il comune si prende cura della chiesa. La chiesa di San Biagio senza porta e tetto. I vicini dicono che vogliono che sia rinnovata e che daranno [...]. La chiesa di San Silvestro, ovvero di San Salvatore, ha la volta, è piccola, costruita in modo inadeguato e difficilmente raggiungibile. Non ha né il tetto né la porta. È connessa alle mura cittadine e si trova sopra la porta...“

²¹⁰ Nell'originale veronese segue: „sotto la città, consacrata.“

²¹¹ Nell'originale veronese anche qui c'è il titolo di San Pietro (Ver. Pol. fol. 81r), mentre nella descrizione originale delle chiese in lingua italiana si tratta della chiesa di San Floro (Ver. Pol. fol. 151r).

²¹² Nell'originale veronese al posto di „che“ c'è „di tutte le chiese contate.“

p. 146/ fol. 240v

Ecclesiae ruinosae

Hæ sunt: sancti Iusti, sancti Blasii, sancti Saluatoris, alias Syluestris, sancti Adriani, sancti Nicolai in Rafno, sancti Petri, sancti Nicolai in Rependa, sancti Bortholamei, sanctorum Cosmę et Damiani, sanctæ Helenæ, quæ omnes sunt numero 10 et indigent reparatione et ut earum obligatio seruetur.

5

Villa Barbanæ

Ecclesia sancti Nicolai consecrata. Beneficium cum cura animarum.

Visitatum est Sanctissimum sacramentum eucharistiæ, quod inuentum est in pixide argentea decenti, tecta uello indecenti, sine corporale, in pariete cum altare a dextris chori. Mutatur octauo quoque die. Lampas alitur impensis ecclesiæ et custoditur a sacrista. Defertur a sacerdote induto cotta et stolla, sine uello, cum duobus intortitiis, laterna et campanella. Ibi non est Societas Corporis Christi.

10

Visitatus est fons baptismi, qui quidem decens est, sed aqua seruatur in uaso stamnato, satis munda, cum tacetta fictili decenti. Visa sunt uascula sacramentorum ex ferro cum quibus etiam accipitur chrisma a cathedrali; sunt uilia. Renouatur fons diebus solemnibus et chrisma quotannis; uetus comburitur in sacrario et aqua ibidem proiicitur.

15

Liber ritualis et matrimoniorum et baptizatorum habentur et describuntur lingua Illyrica, recte ex relatione interpretis.

20

2 Hæ sunt:] *om.* **Ver. Pol.** || Iusti] San Stefano nel castel, confraternita **Ver. Pol. fol. 152r** || 3 Rafno] *potius*: Rauno, Rafne **Ver. Pol. fol. 151v** || 5 quæ omnes] Omnes ecclesiæ **Ver. Pol.** || et] *om.* **Ver. Pol.** || 7 Villa Barbanæ] Die 22 Ianuarii 1580 Barbanæ **Ver. Pol.**

p. 146/ fol. 240v

Ruševne crkve

To su: crkva svetoga Justa,²¹³ svetoga Blaža, svetoga Spasitelja, odnosno Silvestra, svetoga Adriana, svetoga Nikole u Ravnima, svetoga Petra, svetoga Nikole u Ripendi, svetoga Bartolomeja, svetih Kuzme i Damjana, svete Jelene. Svih njih ima 10 i potreban im je popravak te je nužno da se u njima ispunjava obveza.

Selo Barban²¹⁴

Posvećena crkva svetoga Nikole. Nadarbina s dušobrižničkom službom.

Pregledan je Presveti Sakrament, koji se nalazi u doličnoj srebrnoj piksidi, prekrivenoj nedoličnim velom, bez tjelesnika, u zidu s oltarom desno od kora. Mijenja se svakoga osmog dana. Svjetiljka se održava o trošku crkve, a o njoj skrbi sakristan. Nosi ga svećenik odjeven u superpelicej i štolu, bez vela, s dvjema bakljama, fenjerom i zvončićem. Tamo ne postoji Bratovština Tijela Kristova.

Pregledan je krsni zdenac, koji je doličan, ali se voda, dovoljno čista, čuva u kositrenoj posudi s doličnom keramičkom šalicom. Pregledane su željezne posudice za sakramente pomoću kojih se prima krizmano ulje iz katedrale; neugledne su. Zdenac se obnavlja o blagdanima, a krizmano ulje svake godine; staro se pali u sakrariju i voda se prolijeva na isto mjesto.

Obrednik, knjiga vjenčanih i krštenih postoje i vode se na ilirskom jeziku, ispravno, prema tvrdnjama prevoditelja.

p. 146/ fol. 240v

Chiese in rovina

Sono: la chiesa di San Giusto²¹³, di San Biagio, di San Salvatore, ovvero Silvestro, di Sant'Adriano, di San Nicola di Ravni, di San Pietro, di San Nicola di Ripenda, di San Bartolomeo, di Santi Cosma e Damiano, di Santa Elena. Sono 10 e hanno bisogno di essere ristrutturate ed è necessario che nelle chiese si adempia l'obbligo.

Villaggio di Barbana²¹⁴

La chiesa di San Nicola, consacrata. Un beneficio con cura delle anime.

È stato esaminato il Santissimo Sacramento che si trova in un'idonea pisside in argento, coperta da un velo inadatto, senza il corporale, nel muro con l'altare a destra del coro. Viene sostituito ogni otto giorni. La lampada, di cui si prende cura il sagrestano, si mantiene a spese della chiesa. Lo porta il sacerdote che indossa il superpelliceo e la stola, senza il velo, con due fiaccole, la lanterna e la campanella. Non c'è la Scuola del Corpo di Cristo.

È stato esaminato il fonte battesimale che è idoneo, ma l'acqua, sufficientemente pulita, si custodisce in un recipiente in stagno con un'idonea tazzetta in ceramica. Sono stati esaminati i piccoli recipienti in ferro per i Sacramenti, nei quali si riceve il crisma dalla Cattedrale; sono poco appariscenti. Il fonte si rinnova per le festività e il crisma ogni anno; quello vecchio viene bruciato nel sacrario e l'acqua viene versata nello stesso posto.

Il rituale e il registro degli sposati e dei battezzati ci sono e sono redatti in lingua illirica, correttamente, secondo le affermazioni del traduttore.

²¹³ U izvornom opisu na talijanskom jeziku ovdje se spominje crkva sv. Stjepana, Ver. Pol. fol. 152r.

²¹⁴ U veronskom izvorniku: „Dana 22. siječnja 1580., Barban.“

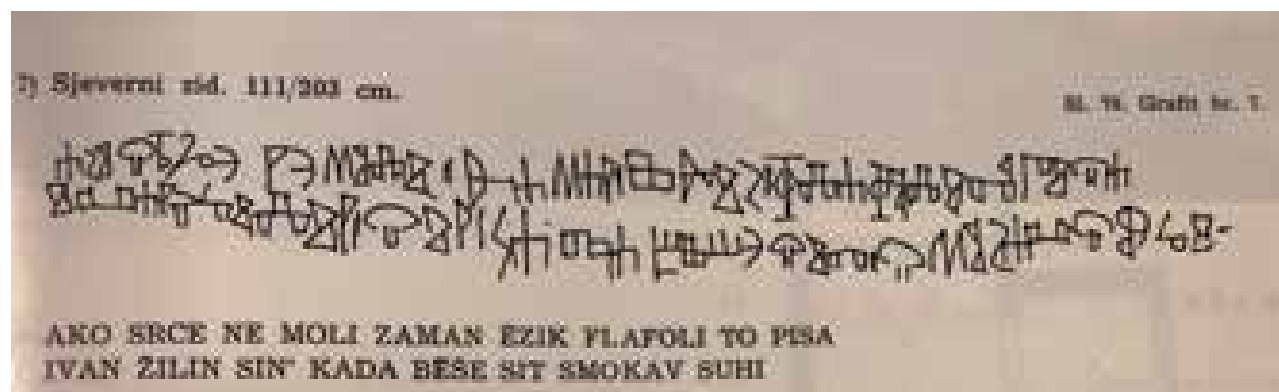
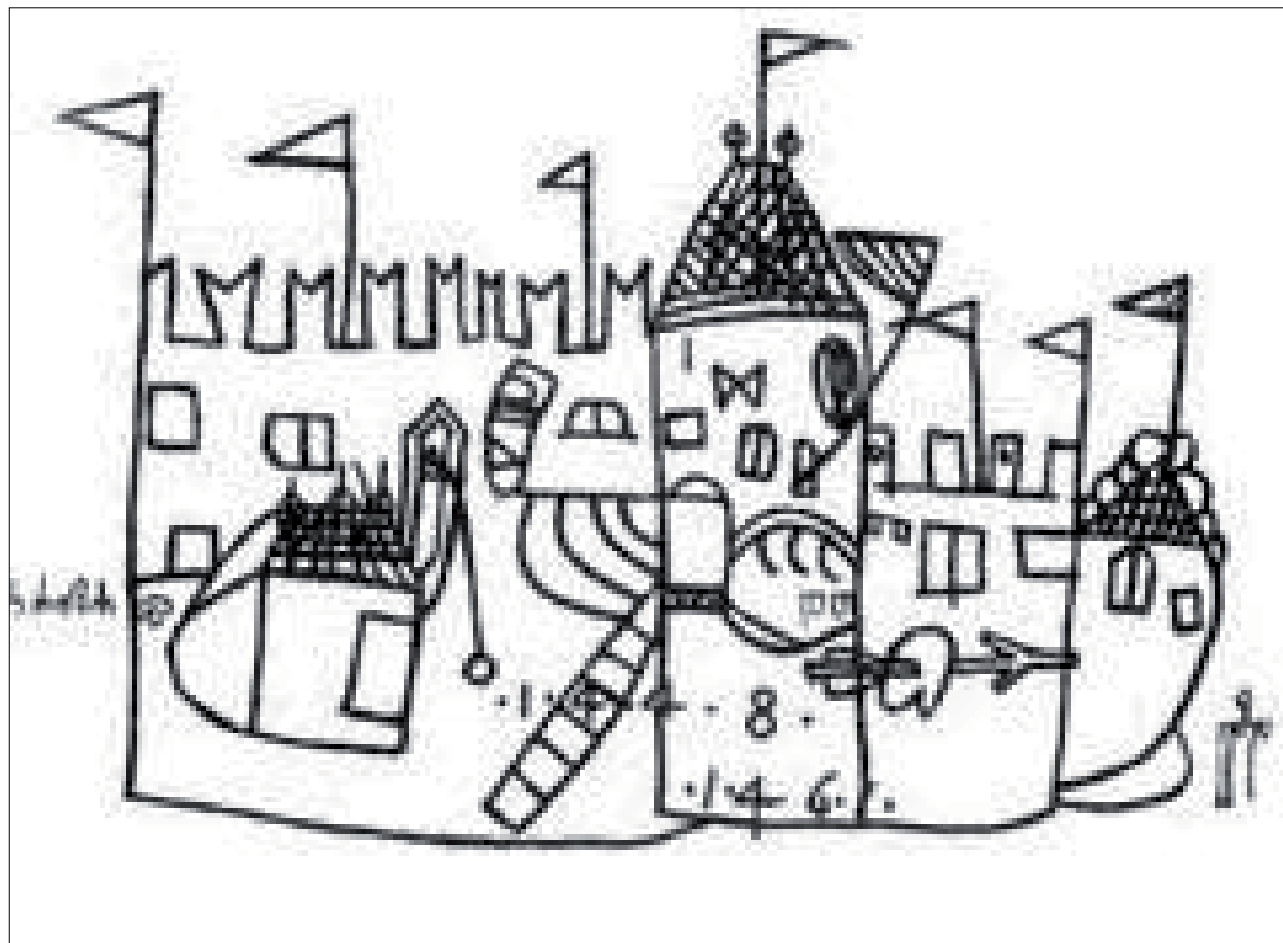
²¹³ Nella descrizione originale in lingua italiana qui viene menzionata la chiesa di Santo Stefano, Ver. Pol. fol. 152r.

²¹⁴ Nell'originale veronese: „Il 22 gennaio 1580, Barbana.“

- Sl./Fig. 67:
Svetohranište u
župnoj crkvi sv.
Nikole u Barbanu,
15. st. / Tabernacolo
nella chiesa
parrocchiale di San
Nicola a Barbana,
XV sec. (foto. Ivo
Puniš PPMI – IKB).⁹

⁹ Marković 2017: 120-123.





- Sl./Fig. 68a: Grafit s crtežom barbanskoga kaštela / Graffito raffigurante il castello di Barbana.¹⁰ 68b: Glagoljski grafit u crkvi sv. Antuna Padovanskog u Barbanu / Graffito in glagolitico nella chiesa di Sant'Antonio.¹¹

¹⁰ Fučić 1997: 159.

¹¹ Fučić 1982.

Bona ecclesiae

Cruces ex argento et ramo inauratae quinque. Calices cum patenis ex argento quinque boni; unus firmandus in pede. Duę aliae patenę, una ex ramo, alia argento. Duo tabernacula cum uitro pro processionibus ex argento. Thuribulum ex argento sine nauicula et pax ex argento.

Quinque sacerdotes habent calicem quisque suum, quo utitur, et quilibet || eorum duo corporalia et 4 purificatoria et uellum pro calice et missale proprium Illyrico idiomate.

Albę nouem cum amictibus et cingulis 7. Planeta alba lacera ex damasco cum tunicellis bonis, sine pluuiate cum una stolla et manipulo tantum. Planetę quinque rubeę, una ex uilluto, reliquę ex damasco cum duabus tunicellis et pluiale cum stolis tribus et manipulis 4, omnia integra. Planetę tres uirides ex damasco; una noua, duę ueteres <duo> cum stollis duabus et uno manipulo. Planetę tres, una uiolacea et duę nigre ex damasco et raso, stolla nigra et duo manipuli. Planetę feriales quinque cum stollis et manipulis, quatuor bonę, et una lacera ex serico.

Mappę pro altaribus paruę et magnę numero 31. Hastę pro intortitiis nullę et multę campanellę pro eleuatio[ne]. Vrceolarum quinque paria. Baccinettę tres ex uitro. Cereforaria duo. Vexilla duo bona. Lampades quatuor ex auricalco. Baldachinum nullum nec umbella. Situlus pro aqua benedicta ex auricalco. Crux lignea nulla. Cottam quisque sacerdos et clericus habet, ecclesia nullam.

Altare maius sancti Nicolai consecratum, ornatum icona decenti, tobaleis et candelabris quatuor ex auricalco, pallio feriali, scabello uili.

Altare Corporis Christi consecratum. Habet tobaleas, candelabra duo ex auricalco, pallium ex corio.

Altare sancti Michaelis nudum et impediens ecclesiam tollatur.

Altare Omnium sanctorum consecratum, uile et nudum; uel tollendum uel uertendum ad parietem. ||

p. 147/ fol. 241r

5

10

15

20

25

6 utitur] utantur **Ver. Pol.** || 7 duo] bina **Ver. Pol.** || 9 nouem] *inter lin.* [...] *cancell.* **Ver. Pol.** || 16 serico] brocato *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 18 Vrceolarum] Vrceoli **Ver. Pol.** || 22 habet] suum *praem.* **Ver. Pol.** || 29 parietem] cum suo ciborio *inter lin. post.* **Ver. Pol.**

Crkvena imovina

Pet pozlaćenih križeva od srebra i bakra. Pet uščuvanih srebrnih kaleža s pliticama; jednom treba pričvrstiti stopu. Još dvije plitice, jedna bakrena, druga srebrna. Dva srebrna svetohraništa sa staklom za procesije.²¹⁵ Srebrna kadionica bez lađice i srebrni pacifikal.

p. 147/ fol. 241r

Pet svećenika ima svaki svoj kalež, kojim se služe, i svatko od njih ima po dva tjelesnika, četiri kaležnjaka, veo za kalež i vlastiti misal na ilirskom jeziku.

Devet albi s naglavnica i sedam pojaseva. Potrgana bijela misnica od damasta, s tunikama u dobrom stanju, bez pluvijala, sa samo jednom štolom i naručnikom. Pet crvenih misnica, jedna od baršuna, ostale od damasta, s dvjema tunikama i pluvijal s trima štolama i četirima naručnicima, sve cijelo. Tri zelene misnice od damasta, jedna nova, dvije stare s dvjema štolama i jednim naručnikom. Tri misnice, jedna ljubičasta i dvije crne od damasta i satena, crna štola i dva naručnika. Pet svećanih misnica sa štolama i naručnicima, četiri uščuvane i jedna svilena potrgana.

Mali i veliki stolnjaci za oltare, njih 31. Nijedno koplje za baklje i mnogi zvončići za podizanje. Pet pari vrčića. Tri staklene zdjelice. Dva kandila. Dvije dobre zastave. Četiri mjedene svjetiljke. Nijedan baldahin ni nebica. Mjedena posuda za blagoslovljenu vodu. Nijedan drveni križ. Svaki svećenik i svećenički pripravnik ima superpelicej, crkva niti jedan.

Posvećeni glavni oltar svetoga Nikole opremljen je doličnom oltarnom slikom, oltarnicima i s četirima mjedenim svijećnjacima, svećanim predoltarnikom, neuglednim postoljem.

Posvećeni oltar Tijela Kristova ima oltarnike, dva mjedena svijećnjaka, kožni predoltarnik.

Oltar svetoga Mihovila prazan je i ometa kretanje kroz crkvu; neka se ukloni.

Posvećeni oltar Svih svetih neugledan je i prazan; neka se ili ukloni ili prebaci uza zid.²¹⁶

Beni ecclesiastici

Cinque croci dorate in argento e in rame. Cinque calici in argento con patene, ben conservati; a uno bisogna fissare il gambo. Altre due patene, una in rame, l'altra in argento. Due tabernacoli in argento con il vetro per le processioni.²¹⁵ Il turibolo in argento senza navicelle e il pacificale in argento.

Cinque sacerdoti hanno un proprio calice che utilizzano e ognuno di loro ha due corporali, quattro purificatori, il velo per il calice e un proprio messale in lingua illirica.

p. 147/ fol. 241r

Nove albe con amitti e sette cinture. Una pianeta bianca in damasco, strappata, con tunicelle in buone condizioni, senza il piviale, con una sola stola e manipolo. Cinque pianete rosse, una in velluto, le altre in damasco, con due tunicelle e il piviale con tre stole e quattro manipoli, tutto intero. Tre pianete verdi in damasco, una nuova, due vecchie con due stole e un manipolo. Tre pianete, una viola e due nere in damasco e raso, una stola nera e due manipoli. Cinque pianete solenni con stole e manipoli, quattro ben conservate e una in seta strappata.

Le tovaglie d'altare, piccole e grandi, 31. Nessun'asta per le fiaccole e tante campanelle per l'elevazione. Cinque coppie di barattolini. Tre ciotoline di vetro. Due portaceri. Due buone bandiere. Quattro lampade in ottone. Nessun baldacchino o capocielo. Un recipiente in ottone per l'acqua benedetta. Nessuna croce in legno. Ogni sacerdote e chierico ha il superpelliceo e la chiesa non ne ha nemmeno uno.

L'altare maggiore di San Nicola, consacrato, ha un dipinto d'altare idoneo, le tovaglie altare e quattro candelabri in ottone, il paliotto solenne, uno sgabello poco appariscente. L'altare del Corpo di Cristo, consacrato, ha le tovaglie altare, due candelabri in ottone, il paliotto in pelle.

L'altare di San Michele è vuoto e ostacola gli spostamenti attraverso la chiesa; che sia rimosso.

L'altare di Tutti i Santi, consacrato, è poco appariscente e vuoto; che sia rimosso o che sia spostato a fianco del muro²¹⁶.

²¹⁵ Riječ je o pokaznici.

²¹⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „zajedno s pripadajućim ciborijem“.

²¹⁵ Si tratta di ostensorio.

²¹⁶ Nell'originale veronese segue: „insieme al rispettivo ciborio.“

p. 148/ fol. 241v

Altare sancti Petri consecratum. Habet tobaleas et duo candelabra parua lignea inaurata, reliquis caret. Habet quędam bona. I uicinus tenetur celebrari. Obligatio seruatur.

Altare sancti Sebastiani consecratum et coniunctum illi sancti Petri, ita ut una tobalea ambo cooperiat. Habet imaginem sancti Sebastiani uilem repingendam cum capsula lignea, tobaleas et pallium feriale. Curatur ab hominibus loci.

Altare sancti Rochi consecratum. Habet imaginem sancti Rochi cum capsula lignea, tobaleas, candelabra lignea inaurata, pallium feriale. Curatur ab hominibus loci.

Altare sancti Peregrini consecratum. Habet tobaleas, duo candelabra ex ferro, pallium ex corio uetus et lacerum et instabile; tollendum et conuertendum ad parietem.

Altare sanctę Marię cum lapide supra tegente. Habet tobaleas, duo candelabra ex ligno inaurata, pallium ex corio, scabellum uile, bona nulla.

Altare Sanctorum [Magorum] sub suggesto lapideo habet tobaleas, duo candelabra ex auricalco, pallium feriale, bona nulla. Est alius lapis iuxta dictum altare tollendum.

Sacrastia

Est cum solario uili, sine labello et fenestra sine speculari. Habet archiuia indecentia et multas arcas.

Chorus

Est paruus, aut nullus. Potest aptari so tollantur altaria collateralia uilia. Habentur multi libri Illyrico idiomate.

2 reliquis caret] *om.* **Ver. Pol.** || 3 celebrari] *potius*: celebrare; seruare **Ver. Pol.** 12 missas *post.* **Ver. Pol.** || 13 parietem] et tollenda intortita ecclesiam intersecantia *post.* **Ver. Pol.** || 17 auricalco] ferro *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 23 so] *potius*: si, ita **Ver. Pol.** || 24 idiomate.] scripti (?) pro Dominicis et diebus festis cum lectorile uili. *post.* **Ver. Pol.**

p. 148/ fol. 241v

Posvećeni oltar svetoga Petra ima oltarnike i dva mala drvena pozlaćena svijećnjaka; ostalo mu nedostaje. Ima izvjesnu imovinu. Izvjesni je mještanan zadužen skrbiti da se na njemu misi.²¹⁷ Obveza se ispunjava.

Posvećeni oltar svetoga Sebastijana spojen je s onim svetoga Petra tako da se oba prekrivaju jednim oltarnikom. Ima neugledan lik svetoga Sebastijana, koji treba ponovno oslikati, s drvenom škrinjom, oltarnike i svečani predoltarnik. O njemu brinu mještani.

Posvećeni oltar svetoga Roka ima lik svetoga Roka, s drvenom škrinjom, oltarnike, pozlaćene drvene svijećnjake, svečani predoltarnik. O njemu skrbe mještani.

Posvećeni oltar svetoga Pelegrina ima oltarnike, dva željezna svijećnjaka te stari potrgani i klimavi kožni predoltarnik. Neka se ukloni i prebaci uza zid.²¹⁸

Oltar svete Marije pokriven odozgo kamenom ima oltarnike, dva drvena pozlaćena svijećnjaka, kožni predoltarnik i neugledno postolje. Nema imovinu.

Oltar Sveta tri kralja pod kamenom propovjedaonicom ima oltarnike, dva mjedena svijećnjaka i svečani predoltarnik. Nema imovinu. Postoji još jedan kamen kraj spomenutoga oltara, koji treba ukloniti.

Sakristija

Ima neuglednu galeriju, nema lavabo i ima prozorski otvor bez okna. Ima nedolične ormare i brojne arke.

Kor

Mali je, gotovo nepostojeći. Može se prilagoditi, ako se uklone neugledni bočni oltari. Postoje brojne knjige na ilirskom jeziku.²¹⁹

²¹⁷ U veronskom je izvorniku dodano: „dvanaest puta“.

²¹⁸ U veronskom je izvorniku dodano: „i neka se uklone svijećnjaci koji presijecaju crkvu“.

²¹⁹ U veronskom je izvorniku dodano: „[...] za nedjelje i blagdane s neuglednim štionikom“.

p. 148/ fol. 241v

L'altare di San Pietro, consacrato, ha le tovaglie altare e due piccoli candelabri dorati; il resto gli manca. Possiede certi beni. Un certo abitante ha l'obbligo di provvedere affinché ci si celebri la messa²¹⁷. L'obbligo viene adempito.

L'altare di San Sebastiano è collegato a quello di San Pietro e così entrambi vengono coperti da una tovaglia altare. Ha una figura poco appariscente di San Sebastiano che ha bisogno di essere dipinta nuovamente, con uno scrigno ligneo, le tovaglie altare e il paliotto. Gli abitanti del luogo si prendono cura dell'altare.

L'altare di San Rocco, consacrato, ha la figura di San Rocco, con uno scrigno ligneo, tovaglie altare, candelabri dorati in legno, un paliotto solenne. Gli abitanti del luogo si prendono cura dell'altare.

L'altare di San Pellegrino, consacrato, ha le tovaglie altare, due candelabri in ferro e un vecchio paliotto in pelle, strappato e instabile. Che sia rimosso e messo a fianco del muro²¹⁸.

L'altare di Santa Maria, coperto sopra da una pietra, ha le tovaglie altare, due candelabri dorati in legno, il paliotto in pelle e uno sgabello poco appariscente. Non possiede beni. L'altare dei Re Magi sotto il pulpito in pietra ha le tovaglie altare, due candelabri in ottone e il paliotto solenne. Non possiede beni. Esiste un'altra pietra accanto al citato altare, che bisogna rimuovere.

Sagrestia

Ha una galleria poco appariscente, non ha il lavabo e ha un'apertura per la finestra senza il vetro. Ha armadi inopportuni e molte arche.

Coro

È piccolo, quasi inesistente. Si può adattare se vengono rimossi gli altari laterali poco appariscenti. Ci sono molti libri in lingua illirica²¹⁹.

²¹⁷ Nell'originale veronese fu aggiunto: „dodici volte“.

²¹⁸ Nell'originale veronese fu aggiunto: „e che siano rimossi i candelabri che intersecano la chiesa“.

²¹⁹ Nell'originale veronese fu aggiunto: „[...] per domeniche e festività con ambone poco appariscente“.

p. 149/ fol. 242r

Status ecclesiae. Est satis ampla, non tamen capax populi, cum tribus nauibus et columnis, cum tecto asseribus confecto, cum aliquibus || sepulchris ex lapide super existentibus in pauimento, in reliquis æquali. Habet crucifixum, labellum pro aqua benedicta, duo solaria, siue pediola, ex asseribus: uno quo ascenditur in suggestum tollendo cum suggesto, alio supra portam, in quo pars populi audit diuina, fores tutas. Multæ fenestræ sine speris, præsertim supra portam, unde ecclesia frigida est et aqua baptismi congelatur. Cæmeterium est circa ecclesiam Sanctæ crucis. Clausum est undique et tutum, non satis mundum et cum crucibus in sepulchris.

Ecclesiae loci et campestres

Sequentes ecclesiae, uidelicet: sancti Antonii, Sancti Spiritus, Sanctæ crucis cum cæmeterio, sanctæ Dominicę, sanctæ Mariæ ad portum, sancti Iohannis Euangelistæ, sancti Eleutherii, sancti Martini, sancti Pauli, sanctæ Margaretæ, sanctæ Mariæ ad Porgnanam, sancti Bassi Abbatis, sanctæ Helenę, omnes sunt tectę, cum foribus, cum suis campanellis et altaribus nudis. Ornamenta deferuntur in eis cum celebrandum est. Omnes consecratæ sunt et quædam habent aliqua bona, quæ administrantur a iudicibus loci et expenduntur in ornamentis ecclesiae parochialis. Nullas obligationes aiunt annexas esse dictis ecclesiis.

Ordinata in his ecclesiis

Hisce in ecclesiis fiant altaria longa et lata cum scabellis et paliis ex asseribus pictis et duobus candelabris saltem ex ligno tornatili, cetera uero ornamenta deferantur, cum in illis celebrandum est. Teneantur sarta tecta et clausę cum foribus tutis; et fiat inuentarium omnium bonorum et obligationum dictarum ecclesiarum. ||

2 cum] solariis post. cancell. **Ver. Pol.** || p. 149/ fol. 242r] *Fol. 242 in angulo superiore (dextro recto, sinistro verso) damnatum est; totus dictus angulus deest, sed verba adsunt, nam textus scriptus est in iam damnato folio.* || 5 uno] *potius: unum* || tollendo cum suggesto] tollendum cum suggesto *inter lin.* **Ver. Pol.** || 6 alio] *potius: aliud* || 12 Sequentes ecclesiae, uidelicet:] Ecclesia sancti Iacobi in Laco (?) **Ver. Pol.** sancti] + *praem.* **Ver. Pol.** || 13 sanctæ] + *praem.* **Ver. Pol.** sanctæ] + *praem.* **Ver. Pol.** || 14 sancti] + *praem.* **Ver. Pol.** sancti] + *praem.* **Ver. Pol.** || 15 sancti] + *praem.* **Ver. Pol.** || sanctæ] + *praem.* **Ver. Pol.** sanctæ] + *praem.* **Ver. Pol.** Porgnanam] Porgnenam **Ver. Pol.** sancti] + *praem.* **Ver. Pol.** sanctæ] + *praem.* **Ver. Pol.** || 16 sunt] hę ecclesiae **Ver. Pol.** || 17 in eis cum] cum in eis **Ver. Pol.** || 18 quædam] quæ curæ signatę sunt **Ver. Pol.** aliqua] aliqua alia **Ver. Pol.** || 21 his ecclesiis] ecclesiis illis **Ver. Pol.** || 22 Hisce in ecclesiis] In ecclesiis his **Ver. Pol.** || 24 est] erit **Ver. Pol.**

p. 149/ fol. 242r

Stanje crkve. Dosta je prostrana, ali nedovoljno velika da primi narod. Ima tri broda i stupove, krov načinjen od dasaka, nekoliko kamenih grobova, koji nadvisuju inače ravan pod. Ima raspelo, škropionicu za blagoslovljenu vodu, dvije galerije, odnosno dasčana podnožja: jedno, kojim se uspinje na propovjedaonicu i koje treba ukloniti zajedno s propovjedaonicom, te drugo, iznad ulaza, na kojem dio naroda sluša službu Božju. Ima vrata koja se zaključavaju. Mnogi su prozorski otvori bez okana, posebno iznad ulaza, zbog čega je crkva hladna, a krsna voda se ledi. Groblje se nalazi oko crkve Svetoga Križa. Ograđeno je sa svih strana i sigurno, nedovoljno čisto i ima križeve na grobovima.

Crkve u mjestu i u predgrađu

Sljedeće crkve:²²⁰ crkva svetoga Antuna, Duha Svetoga, Svetoga Križa s grobljem, svete Nedjelje, svete Marije od Porta, svetoga Ivana Evanđelista, svetoga Eleuterija, svetoga Martina, svetoga Pavla, svete Margarete, svete Marije u Prnjanima, svetoga Basa Opata, svete Jelene, sve imaju krov, imaju vrata i pripadajuće zvonike i prazne oltare. Na njih se oprema donosi kada treba misiti. Sve su posvećene i neke imaju izvjesnu imovinu, kojom upravljaju mjesni sudci i koja se troši na opremu za župnu crkvu. Tvrde da crkvama nisu pripojene nikakve obveze.

Mjere za te crkve

Neka se u tim crkvama naprave dugi i široki oltari s postoljima i predoltarnicima od oslikanih dasaka i s barem dva svijećnjacima od tokarena drva; ostala, pak, oprema neka se donosi kada na njima treba misiti. Neka se održavaju u dobrom stanju i neka budu zaključane, sa sigurnim vratima. Neka se sačini popis sve imovine i obveza prema navedenim crkvama.

²²⁰ U veronskom se izvorniku ovdje spominje i crkva „svetoga Jakova u naselju“.

p. 149/ fol. 242r

Lo stato della chiesa. È abbastanza spaziosa, ma non abbastanza grande per ricevere il popolo. Ha tre navate e le colonne, il tetto realizzato da tavole, alcune tombe in pietra che superano il livello del pavimento, che altrimenti è allineato. Ha il crocifisso, l'aspersorio per l'acqua benedetta, due gallerie, ovvero podii di tavole: uno dal quale si sale sul pulpito e che bisogna rimuovere insieme al pulpito, e l'altro, sopra l'entrata, sul quale una parte del popolo ascolta il servizio di Dio. Ha la porta che si chiude a chiave. Tante aperture delle finestre sono senza vetri, perlopiù sopra l'entrata, e per questo la chiesa è fredda e l'acqua benedetta si congela. Il cimitero si trova intorno alla chiesa di Santa Croce. È recintato da tutte le parti ed è sicuro, non è però abbastanza pulito e ci sono croci sulle tombe.

Chiese nel luogo e nel sobborgo

Le seguenti chiese:²²⁰ la chiesa di Sant'Antonio, di Spirito Santo, di Santa Croce con cimitero, di Santa Domenica, di Santa Maria di Porto, di San Giovanni Evangelista, di Sant'Eleuterio, di San Martino, di San Paolo, di Santa Margherita, di Santa Maria a Pognana, di San Basso Abate, di Santa Elena, tutte hanno il tetto, la porta e i rispettivi campanili e gli altari vuoti. Vengono attrezzati quando si deve celebrare la messa. Tutte sono consacrate e alcune possiedono beni che sono amministrati dai giudici locali e che vengono spesi per l'arredo della chiesa parrocchiale. Affermano che alle chiese non è annesso alcun obbligo.

Provvedimenti per queste chiese

Che in queste chiese si realizzino altari lunghi e larghi con sgabelli e paliotti in tavole dipinte e con almeno due candelabri in legno tornito; che si porti il restante arredo quando ci si deve celebrare la messa. Che si mantengano in buone condizioni e che siano chiuse a chiave, con porte sicure. Che sia redatto l'elenco di tutti i beni e degli obblighi relativi alle citate chiese.

²²⁰ Nell'originale veronese qui viene citata anche la chiesa di „San Giacomo nell'abitato.“

p. 150/ fol. 242v

Ordinata in Barbana

Fiat tabernaculum ligneum decens, locandum in altari maiori, ut in Regulis. Pixis circumuestiatur corporali mundissimo et tegatur uello decentiori. Vellum quinque brachiorum sericeum honorificum pro communionem. Fiat ciborium cum suo conopeo ex tela, cum clauis. Erigatur in loco Societas Corporis Christi per dominum episcopum. Vascula sacramentorum ut in Regulis. Crux lignea decens pro mortuis. Calix unus firmetur in pede. Prouideatur nauicula cum cocleari ex argento. Quilibet sacerdos habeat sex purificatoria, bina uella pro calicibus, et terna manutergiola. Missale unum ex restitutis.

Fiat planeta alba ex damasco, quæ conueniat cum tunicellis et etiam pluuiiale cum stollis et manipulis. Stollæ et manipuli, qui desunt, fiant planetis uiridibus, uiolaceis et nigris. Planeta ferialis lacera comburatur.

Hastæ duæ pro intortitiis decentes pro eleuatione. Baldachinum ex serico pro facultate loci.

Altare Corporis Christi tollatur cum tabernaculum locatum fuerit in altari maiori. Altare Omnium sanctorum tollatur cum ciborio lapideo et conuertatur ad parietem. Altare sancti Sebastiani tollatur et imago eius ponatur in altari sancti Rocchi, ambeque imagines repingantur et reponantur in una capsula decenti picta, uel icona. Altare sancti Peregrini tollatur cum omnibus intortitiis ecclesiam intersecantibus et conuertatur ad parietem, si ita uisum fuerit domino episcopo. Altare sanctæ Mariæ et Sanctorum magorum tollatur cum lapide uicino et, si placet, transferantur in alium locum, ita tamen ut ecclesia maneat in suo decoro, uel tituli uniantur; omniaque altaria, quæ reliqua erunt, fiant et ornentur ut in Regulis.

1 Barbana] *potius*: Barbanam || 9 sex] *sena* **Ver. Pol.** || 16 Christi] omnium Sanctorum, sancti Sebastiani *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 20 uel] *potius*: ut, *ita* **Ver. Pol.** || 23 tollatur] tollentur **Ver. Pol.** cum lapide uicino] *inter lin.*; cum suggesto *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 24 decoro] *potius*: decore

Mjere za Barban

Neka se napravi dolično drveno svetohranište i neka se smjesti na glavni oltar, kao u Uputama. Piksida neka se obloži najčistijim tjelesnikom i pokrije doličnijim velom. Dični svileni veo, dug pet lakata, za pričest. Neka se nabavi šatorasti poklopac s pripadajućim zastorom od platna i s ključem. Neka gospodin biskup u mjestu osnuje Bratovštinu Tijela Kristova. Posudice za sakramente kao u Uputama. Dolični drveni križ za mrtve. Jednom kaležu neka se učvrsti stopa. Neka se nabavi srebrna ladica sa žličicom. Svaki svećenik neka ima šest kaležnjaka, dva vela za kaleže i tri rupca. Jedan obnovljen misal.

Neka se nabavi odgovarajuća bijela misnica od damasta, s tunikama, te pluvijal sa štolama i naručnicima. Neka se naprave nedostajuće štrole i naručnici za zelene, ljubičaste i crne misnice. Potrgana svečana misnica neka se spali.

Dva dolična koplja za baklje za podizanje. Svileni baldahin prema mogućnostima mjesta.

Oltar Tijela Kristova neka se ukloni kad svetohranište bude smješteno na glavni oltar. Oltar Svih svetih neka se ukloni, zajedno s kamenim ciborijem, i neka se okrene k zidu. Oltar svetoga Sebastijana neka se ukloni, a njegov lik neka se stavi na oltar svetoga Roka. Oba lika neka se iznova oslikaju i neka se postave u doličnu oslikanu škrinju, poput oltarne slike. Oltar svetoga Pelegrina neka se, sa svim bakljama koje presijecaju crkvu,²²¹ ukloni i neka se okrene k zidu, ako tako bude po volji gospodinu biskupu. Oltar svete Marije i Svetih triju kraljeva neka se ukloni, zajedno sa susjednim kamenom, i neka se, ako je po volji, prenese na drugo mjesto, ali tako da crkva sačuva svoju ljepotu; u protivnom, neka se naslovi sjedine. Svi preostali oltari neka se uredi i opreme kao u Uputama.

²²¹ Baklje (ili druga rasvjetna tijela?) oko oltara sv. Pelegrina zaklanjaju pogled i prolaz prema glavnom oltaru i narušavaju jedinstvo crkvenoga interijera.

Provvedimenti per Barbana

Che si realizzi un idoneo tabernacolo ligneo e che si collochi sull'altare maggiore, come nelle Istruzioni. Che la pisside sia rivestita da un corporale pulitissimo e che si copra dal velo idoneo. Un velo decente, lungo cinque bracci, per la comunione. Che si procuri la copertura di conopeo con la rispettiva tendina in telo e con la chiave. Che il signor vescovo fondi nel luogo la Scuola del Corpo di Cristo. I piccoli recipienti per i Sacramenti come nelle Istruzioni. Un'idonea croce lignea per i morti. Che si fissi il gambo ad un calice. Che si procuri una navicella in argento con il cucchiaino. Che ogni sacerdote abbia sei purificatori, due veli per calici e tre fazzoletti. Un messale rinnovato.

Che si procuri un'appropriata pianeta bianca in damasco, con tunicelle, e il piviale con stole e manipoli. Che si realizzino le stole e i manipoli mancanti per le pianete verdi, viola e nere. Che sia bruciata la strappata pianeta solenne. Due idonee aste per le fiaccole per l'elevazione. Il baldacchino in seta, secondo le possibilità del luogo.

Che sia rimosso l'altare del Corpo di Cristo quando il tabernacolo sarà collocato sull'altare maggiore. Che sia rimosso l'altare di Tutti i Santi, insieme al ciborio in pietra, e che si volti verso il muro. Che sia rimosso l'altare di San Sebastiano e che la sua figura sia collocata sull'altare di San Rocco. Che siano dipinte nuovamente entrambe le figure e che si collochino in un idoneo scrigno dipinto, come il dipinto d'altare. Che sia rimosso l'altare di San Pellegrino, insieme a tutte le fiaccole che intersecano la chiesa²²¹, e che sia voltato verso il muro, se il signor vescovo sarà d'accordo. Che sia rimosso l'altare di Santa Maria e dei Santi Re Magi, insieme alla pietra vicina, e che si trasferisca in un altro posto se così si vuole, ma senza diminuire la bellezza della chiesa; altrimenti che i titoli si uniscano. Che siano ordinati e attrezzati tutti gli altri altari come nelle Istruzioni.

²²¹ Fiaccole (o altri apparecchi di illuminazione?) intorno all'altare di San Pellegrino ostacolano la visibilità verso l'altare maggiore e compromettono l'unità dell'interno della chiesa.

p. 151/ fol. 243r

In sacrestia fiat || solarium decens, uel fornix. Ponatur in ea labellum cum situlo ad abluendas manus cum suis manutergiis. Tota dealbetur et archiua decentia fiant et aptentur; cetera uero omnia impedimenta tollantur.

Chorus, sublatis altaribus Corporis Christi et Sanctorum Magorum cum suggesto, poterit aptari cum suis sedilibus et fieri commodus pro sacerdotibus. Fiat lecturiale firmum et decens.

Adequentur lapides sepulchrorum pauimento per eos ad quos spectat. Tollantur scalæ et solariolum cum suggesto lapideo super altare Sanctorum magorum. Solarium super portam maiorem reparetur et pingatur. Fenestræ tot fiant in ecclesia quæ sufficiant, quæ occludantur specularibus uitreis aut ex tela; reliquæ obturentur; et ponantur storæ ad portas ad arcendum frigus, ne aqua baptismi congeletur. Cemeterium mundetur spinis et tollantur cruces ex lapidibus sepulchrorum ne pedibus conculcentur. ||

5

10

15

1 uel] *potius*: ut, *ita* **Ver. Pol.** || 7 lecturiale] *potius*: lectorile, *ita* **Ver. Pol.** || 8 Adequentur] Pauimentum *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 11 quæ] *potius*: quot || 15 cruces... conculcentur] *inter lin.* **Ver. Pol.**

p. 151/ fol. 243r U sakristiji neka se napravi dolična galerija u obliku kupole. Neka se u nju stavi lavabo s posudom za pranje ruku s pripadajućim rupcima. Neka se cijela obijeli. Neka se naprave dolični ormari i neka se uredi, a sve ostale zapreke neka se uklone.

Kor će se, kad se uklone oltari Tijela Kristova i Svetih triju kraljeva s propovjedaonicom, moći urediti, zajedno s pripadajućim sjedalima, i biti prikladan za svećenike. Neka se nabavi čvrst i doličan štionik.

Neka oni, čiji je to posao, sravne kamenje na grobovima s razinom poda. Neka se uklone stube i galerijica s kamenom propovjedaonicom iznad oltara Svetih triju kraljeva. Galerija iznad glavnoga ulaza neka se popravi i oslika. Neka se ostavi onoliko prozorskih otvora na crkvi koliko je dovoljno, i oni neka se zatvore oknima od stakla ili od tkanine; ostali neka se zatvore. Neka se na ulaze postave vjetrobrani da štite od hladnoće, da se krsna voda ne ledi. Groblje neka se očisti od trnja i neka se uklone križevi s kamenih grobova, da ne spotiču noge.

Che si realizzi nella sagrestia un' idonea galleria dalla forma della cupola. Che si collochi dentro il lavabo con il recipiente per lavare le mani e i rispettivi fazzoletti. Che sia imbiancata tutta. Che si realizzino armadi idonei e che siano ordinati, e che siano rimossi tutti gli altri ostacoli.

Il coro potrà essere sistemato, insieme ai rispettivi stalli, quando saranno rimossi gli altari del Corpo di Cristo e dei Santi Re Magi con il pulpito, e potrà essere adatto ai sacerdoti. Che si procuri un leggio stabile e idoneo.

Che coloro che hanno questo compito allineino le pietre sulle tombe con il livello del pavimento. Che siano rimosse le scale e la piccola galleria con il pulpito in pietra sopra l'altare dei Santi Re Magi. Che si ripari e dipinga la galleria sopra l'entrata principale. Che si lascino le aperture delle finestre necessarie e che siano chiuse con vetri o tessuto; le altre che siano chiuse. Che alle entrate si posizionino i parabrezza per proteggere dal freddo e per evitare che l'acqua battesimale si congeli. Che il cimitero sia pulito dalle spine e che siano rimosse le croci dalle tombe in pietra, per non far inciampare.

p. 151/ fol. 243r

p. 152/ fol. 243v

Præsentationes bullarum factæ per sacerdotes Diœcesis Polensis

In oppido Dignani eiusdem diœcesis

Dominus Beltramus de Beltramis siue de Rota suorum ordinum literas præsentauit præter literas diaconatus, quas deperditas esse asserit propter contagium. Reuerendus dominus auditor mandauit ut supra et ipse probauit ut supra. Item, literas sui canonicatus præsentauit ualoris ducatorum 30, obligationis interessendi horis canonicis et aliis diuinis officiis, nec non exercendi curam animarum.

Dominus Pasqualinus de Villico literas sui præbiteratus dumtaxat præsentauit asserens propter contagium aliorum ordinum literas amisis[se]. Reuerendus dominus auditor mandauit ut supra, et ipse probauit ut supra. Item, literas sui canonicatus non præsentauit, asserens exemplatas se habere non curauisse, affirmans ad possessionem dicti canonicatus indutum mandato Reuerendissimi domini Polensis episcopi, quod quidem madatum apud se non esse dixit. Reuerendus dominus auditor mandauit ut supra et ipse probauit ut supra.

5

10

15

3 eiusdem diœcesis] diœcesis Polensis **Ver. Praes.** || 4 Beltramus] Beltramius **Ver. Praes.**
 || 5 asserit] asseruit **Ver. Praes.** || 7 *cf. fol. 244r*: Reuerendus dominus auditor mandauit
 se legitime fuisse promotum, qui omnia probauit.; *descriptio praesentationis bullarum*
Dignani descriptioni praesentationis bullarum Polae postmodum antepositam esse videtur
 || 14 indutum] fuisse *praem.* **Ver. Praes.**

Predočavanje svećeničkih isprava u Pulskoj biskupiji

U gradu Vodnjanu u spomenutoj biskupiji

Gospodin Beltramo de Beltramis, odnosno Rota, predočio je isprave o svojim redovima, osim isprava o đakonatu, za koje tvrdi da su nestale zbog plijesni. Preuzvišeni gospodin preslušatelj naložio je kako je gore navedeno, i on je dokazao kako je gore navedeno.²²² Također, predočio je isprave o svom kanonikatu u iznosu od 30 dukata, s obvezom sudjelovanja u kanonskim časovima i drugim božanskim službama te obvezom provođenja dušobrižničke službe. Gospodin Pasqualino Villico predočio je isprave o svom prezbiteratu, tvrdeći da je isprave o drugim redovima izgubio zbog plijesni. Preuzvišeni gospodin preslušatelj naložio je, kako je gore navedeno, i on je dokazao kako je gore navedeno. Također, nije predočio isprave o svom kanonikatu, tvrdeći da nije nabavio primjerak za sebe. Rekao je da je u posjed spomenutoga kanonikata uveden odlukom preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa, ali je rekao da se ta odluka ne nalazi kod njega. Preuzvišeni gospodin preslušatelj naložio je, kako je gore navedeno, i on je dokazao kako je gore navedeno.

²²² *V. infra* fol. 244r: „Velečasni gospodin preslušatelj odlučio je da je zakonito unaprijeđen jer je sve dokazao.“ Čini se da je opis predočavanja isprava u Vodnjanu naknadno stavljen ispred opisa predočavanja isprava u Puli.

Presentazione dei documenti sacerdotali nella diocesi di Pola

Nella città di Dignano nella citata diocesi

Il signor Beltramo de Beltramis, ovvero Rota, ha presentato i documenti sui propri ordini, tranne i documenti relativi al diaconato, per i quali afferma che sono scomparsi a causa della muffa. Il reverendissimo signor auditore ordinò come sopra, e lui dimostrò come sopra citato.²²² Inoltre, ha presentato i documenti sul proprio canonicato del valore di 30 ducati, con l'obbligo di partecipare alle ore canoniche e alle altre funzioni divine nonché con l'obbligo di esercitare la cura delle anime.

Il signor Pasqualino Villico ha presentato i documenti sul proprio presbiterato affermando di aver perso i documenti relativi agli altri ordini a causa della muffa. Il reverendissimo signor auditore ordinò, come sopra, e lui dimostrò come sopra citato. Inoltre, non ha presentato i documenti relativi al suo canonicato, affermando che non aveva procurato una copia per sé. Ha detto che è stato introdotto in possesso del citato canonicato con la decisione del reverendissimo signor vescovo di Pola, però ha aggiunto di non avere tale decisione con sé. Il reverendissimo signor auditore ordinò, come sopra, e lui dimostrò come sopra citato.

²²² *V. infra* fol. 244r: „Il reverendo signor auditore decise che fu stato promosso legalmente dato che aveva provato tutto.“ Sembra che la descrizione della presentazione dei documenti a Dignano fosse stata spostata successivamente davanti alla descrizione della presentazione dei documenti a Pola.

Dominus Iacobus de Cineis literas diaconatus et subdiaconatus tantum præsentauit. Reuerendus dominus auditor mandauit ut supra et ipse probauit ut supra. Item, literas, quæ dicuntur (!) mandatum de ducendo dictum dominum Iacobum in possessionem sui canonicatus præsentauit Reuerendissimi domini episcopi Polentini.

5

Dominus Damianus de Damianis omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, mandatum possessionis sui canonicatus.

Dominus Mattheus Sinosich præsentauit Reuerendum dominum uicarium generalem Reuerendissimi domini episcopi Parentini attestantem dictum dominum Mattheum esse sacerdotem uita et bonis moribus ornatum. ||

10

p. 153/ fol. 244r

Reuerendus dominus auditor antedictis reuerendis dominis canonicis non habentibus literas suorum canonicatum exemplatas mandauit, ut eas exemplari faciant, ne dicantur intrusi.

Dominus Pasquinus de Fabris de Dignano omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus non præsentauit, sed tantum mandatum possessionis acceptæ. Reuerendus dominus auditor mandauit, ut earum exemplum quamprimum apud se habere curet, ne dicatur intrusus.

15

In ciuitate Polensi

20

Reuerendus dominus Hieronymus Belunellus, canonicus Polensis, omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris ducatorum 30, obligationis interessendi diuinis officiis, horis canonicis, nec non et faciendi sacra in singula hebdomada per duos canonicos quotidie; per unum uerum celebrandi missam conuentualem per singulum.

25

Reuerendus dominus Mondinus de Marionis, canonicus Polensis, literas præsbiteratus dumtaxat præsentauit, asserens aliorum ordinum literas amississe in naufragium. Reuerendus dominus auditor mandauit se legitime fuisse promotum, qui omnia probauit. Item, literas sui canonicatus, ualoris et obligationis ut supra.

30

Reuerendus dominus auditor prædicto domino Mondino præcepit, quod amplius non utatur ueste cum bauero auerso cum fimbriis ex serico ornatis uelluto.

18 se] eum **Ver. Praes.** || 25 uerum] *potius*: uero (?) || 29 naufragium] *potius*: naufragio || 33 bauero] *potius*: bauaro, *ita infra et Ver. Praes.*

Gospodin Giacomo Cineo predočio je samo isprave o đakonatu i podđakonatu. Preuzvišeni gospodin preslušatelj naložio je kako je gore navedeno, i on je dokazao kako je gore navedeno. Također, predočio je ispravu koja sadrži odluku preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa o uvođenju spomenutoga gospodina Giacoma u posjed njegova kanonikata. Gospodin Damiano Damiani predočio je isprave o svim svojim redovima i, ujedno, odluku o posjedovanju svoga kanonikata.

Gospodin Matej Sinožić doveo je kao svjedoka velečasnoga gospodina generalnoga vikara preuzvišenoga gospodina porečkoga biskupa, koji je posvjedočio da je spomenuti gospodin Matej svećenik koji vodi čestit život i ima dobru narav.

p. 153/ fol. 244r

Preuzvišeni gospodin preslušatelj spomenutoj je velečasnoj gospodi kanonicima, koji nemaju primjerke isprava o svojim kanonikatima, naložio da nabave primjerke, kako ne bi tko rekao da su uljezi.

Gospodin Pasquino Fabris iz Vodnjana predočio je isprave o svim svojim redovima. Istovremeno, nije predočio isprave o svom kanonikatu, već samo odluku o primanju posjeda. Preuzvišeni gospodin naložio je neka se pobrine da čim prije nabavi primjerak isprava, kako ne bi tko rekao da je uljez.

U gradu Puli

Velečasni gospodin Girolamo Bellonelo, pulski kanonik, predočio je isprave o svim svojim redovima i, također, isprave o svom kanonikatu u iznosu od 30 dukata, s obvezom sudjelovanja u službi Božjoj, u kanonskim časovima, kao i obvezu da dva kanonika slave misu svakoga tjedna, svakodnevno, a da jedan služi konventualnu misu, svaki ponaosob.²²³

Velečasni gospodin Mondino Marinono, pulski kanonik, predočio je samo isprave o svom prezbiteratu, tvrdeći da je isprave o ostalim redovima izgubio u brodolomu. Velečasni gospodin preslušatelj odlučio je da je zakonito unaprijeđen jer je sve dokazao. Također, predočio je isprave o svom kanonikatu, njegovu iznosu i obvezama kao što je gore navedeno. Velečasni gospodin preslušatelj spomenutom je gospodinu Mondinu naložio da prestane nositi odoru s izvrnutim okovratnikom s ukrasnim resama od svile i baršuna.

²²³ Konventualna misa (lat. *missa conventualis*) jest misa kojoj trebaju prisustvovati svi članovi samostana, odnosno Kaptola. HKT 135.

Il signor Giacomo Cineo ha presentato solo i documenti relativi al diaconato e al suddiaconato. Il reverendissimo signor auditore ordinò, come sopra, e lui dimostrò come sopra citato. Inoltre, ha presentato il documento contenente la decisione del reverendissimo signor vescovo di Pola sull'introduzione del citato signor Giacomo in possesso del suo canonicato. Il signor Damiano Damiani ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini e altrettanto la decisione riguardante il possesso del suo canonicato.

Il signor Matteo Sinosich ha portato, in qualità di testimone, il reverendo signor vicario generale, il reverendissimo signor vescovo di Parenzo, per testimoniare che il citato signor Matteo è un sacerdote che conduce una vita onesta ed ha un buon carattere.

p. 153/ fol. 244r

Il reverendissimo signor auditore ordinò ai reverendi signori canonici, che non erano in possesso delle copie di documenti relativi ai loro canonicati, di procurare le copie per evitare agli altri di dire che erano degli intrusi.

Il signor Pasquino De Fabri di Dignano ha presentato i documenti relativi ai propri ordini. Non ha però presentato i documenti relativi al suo canonicato ma solo la decisione sull'immissione del bene. Il reverendissimo signor auditore ordinò di procurare quanto prima una copia del documento per evitare agli altri di dire che era un intruso.

Nella città di Pola

Il reverendo signor Girolamo Bellonello, canonico di Pola, ha presentato i documenti relativi ai propri ordini nonché i documenti relativi al suo canonicato del valore di 30 ducati, con l'obbligo di partecipare al servizio di Dio, alle ore canoniche, e l'obbligo in base al quale due canonici celebrano la messa ogni settimana, con frequenza quotidiana, e che uno di loro celebri la messa conventuale, ognuno di loro personalmente.²²³

Il reverendo signor Mondino Marinono, canonico di Pola, ha presentato solo i documenti relativi al proprio presbiterato affermando di aver perso i documenti relativi agli altri ordini in un naufragio. Il reverendo signor auditore valutò che era stato promosso legalmente dato che aveva provato tutto. Inoltre, ha presentato i documenti relativi al suo canonicato, al suo valore e agli obblighi, come sopra citato. Il reverendo signor auditore ordinò al citato signor Mondino di smettere di portare l'abito clericale con il colletto rovesciato con nappine decorative in seta e velluto.

²²³ La messa conventuale (lat. *missa conventualis*) è la messa alla quale devono prendere parte tutti i membri del convento, ovvero del Capitolo. HKT 135.

p. 154/ fol. 244v

Item, antedicto domino Hieronymo, habenti uestem cum bauaro cum fimbriis ex serico, præcepit ut supra.

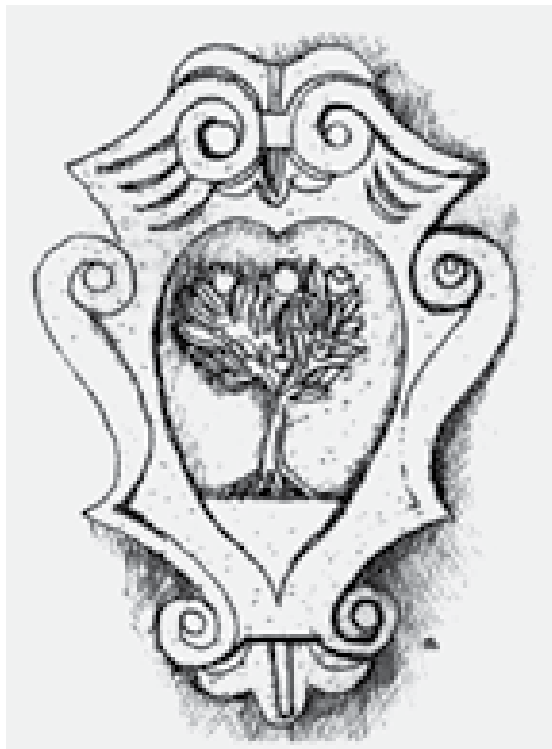
Reuerendus dominus Armes de Bonis, scolasticus et canonicus Polensis, omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus non præsentauit, asserens se amisisse tunc temporis quo litigabat cum quodam pensionario; pro=||=duxit tamen mandatum, quo fuit indutus in possessionem, nec non etiam supplicationem, qua reseruata fuit pensio cuidam Dominico de Toschis ducatorum 8, asserens eius canonicatum esse ualoris et obligationis ut supra. Reuerendus dominus auditor præcepit prædicto domino Armes, ut dimittat uestem cum bauaro et utatur, simul cum aliis, uestibus ad collum clausis.

Reuerendus dominus Martinus de Fabris, canonicus Polensis, omnium suorum ordinum literas presentauit. Item, mandatum possessionis sui canonicatus, in quo fuit mentio de collatione facta per Reuerendissimum dominum episcopum Polensem, asserens ipsas deperditas fuisse.

Reuerendus dominus Ioannes Baptista de Bollis, canonicus Polensis, omnium suorum ordinum literas presentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra. Item, literas archidiaconatus ualoris ducatorum quinque in [...].

Reuerendus dominus Nicolaus Iuba, canonicus Polensis, diaconus, omnium suorum ordinum literas presentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra.

Reuerendus dominus Franciscus Peruizza, canonicus, suas literas canonicatus præsentauit, ualoris ut supra, obligationis ut supra. Literas suorum ordinum non præsentauit, sed habet Montonæ, de qua est oriundus. Et quia a Reuerendissimo episcopo Polensi habetur informatio, qua et literis collationis probatur dominum Franciscum tentum et reputatum esse legitime promotum, Reuerendus dominus auditor iudicauit non esse cogendum ad ostensionem literarum suorum ordinum.



■ Sl./Fig. 69: Grb obitelji
De Bonis / Bonassi. /
Stemma della famiglia
De Bonis / Bonassi.¹²

¹² Krnjak / Radossi 1997: 140.

5 literas sui canonicatus] sui canonicatus literas **Ver. Praes.** || 10 simul] insimul **Ver. Praes.** || 14 fuit] fit **Ver. Praes.** || 15 fuisse] ex causa litis *post. Ver. Praes.* || 19 [...] circa **Ver. Praes.** || 21 literas] *om. Ver. Praes.* || 25 sed] ex quo **Ver. Praes.** Montonæ] *Al praem. cancell. Ver. Praes.* || 26 episcopo] *om. Ver. Praes.* || 27 dominum Franciscum] *inter lin. Ver. Praes.*

Također, spomenutom gospodinu Girolamu, koji ima odoru s okovratnikom s resama od svile, naložio je kao što je gore navedeno.

Velečasni gospodin Hermes Bonassi, pulski skolastik i kanonik, predočio je isprave o svim svojim redovima. Istovremeno, nije predočio isprave o svom kanonikatu, tvrdeći da ih je izgubio u ono vrijeme kada se sporio s izvjesnim obeštećenikom. Međutim, pokazao je odluku kojom je uveden u posjed, kao i molbu, temeljem koje je za izvjesnoga Domenica Toschija zadržano obeštećenje od 8 dukata. Rekao je da su iznos i obveze njegova kanonikata kako je gore navedeno. Velečasni gospodin preslušatelj spomenutom je gospodinu Hermesu naložio da prestane nositi odoru s okovratnikom, već neka nosi, zajedno s ostalima, odoru zatvorenu oko vrata.

Velečasni gospodin Martin Fabris, pulski kanonik, predočio je isprave o svim svojim redovima. Također, predočio je odluku o posjedovanju svoga kanonikata, u kojoj se spominje da je dodjelu izvršio preuzvišeni gospodin pulski biskup, rekavši da su isprave nestale.²²⁴

Velečasni gospodin Giovanni Battista Bolis, pulski kanonik, predočio je isprave o svim svojim redovima i, također, isprave o iznosu i obvezama svoga kanonikata, kako je gore navedeno. Također, predočio je isprave o iznosu arhidakonata od pet dukata^{***225}

Velečasni gospodin Nicolò Juba, pulski kanonik, đakon, predočio je isprave o svim svojim redovima. Također, predočio je isprave o iznosu i obvezama svoga kanonikata kako je gore navedeno.

Velečasni gospodin Fran Prvica, kanonik, predočio je svoje isprave o kanonikatu, u iznosu kako je gore navedeno, s obvezom kako je gore navedeno. Isprave o svojim redovima nije predočio, već su one u Motovunu, odakle je podrijetlom. Budući da posjeduje obavijest preuzvišenoga pulskog biskupa, iz koje je, kao i iz isprava o podjeljivanju, razvidno da se gospodin Francesco može smatrati zakonito unaprijeđenim, velečasni gospodin preslušatelj prosudio je da ga ne treba obvezivati na pokazivanje isprava o svojim redovima.

Inoltre, ordinò al citato signor Girolamo, che ha l'abito clericale con il colletto rovesciato con nappine in seta e velluto, come sopra citato.

Il reverendo signor Hermes Bonassi, scolastico e canonico di Pola, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Non ha però presentato i documenti relativi al suo canonicato, affermando di averli persi nel periodo della controversia con un certo indennizzato. Tuttavia però, ha mostrato la decisione con la quale è stato introdotto in possesso del bene, nonché la domanda in base alla quale è stato mantenuto l'indennizzo per un certo Domenico Toschi del valore di 8 ducati. Ha detto che il valore e gli obblighi del suo canonicato corrispondono al sopra citato. Il reverendo signor auditore ordinò al citato signor Hermes di smettere di portare l'abito clericale con il colletto, e di portare invece, insieme agli altri, l'abito chiuso intorno al collo.

Il reverendo signor Martino De Fabri, canonico di Pola, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Inoltre, ha presentato la decisione relativa al possesso del suo canonicato nella quale era menzionato che l'assegnazione era stata eseguita da parte del reverendissimo signor vescovo di Pola, dicendo che i documenti erano spariti²²⁴.

Il reverendo signor Giovanni Battista Bolis, canonico di Pola, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini nonché i documenti relativi al valore e agli obblighi del suo canonicato, come sopra citato. Inoltre, ha presentato i documenti relativi al valore dell'arcidiaconato pari a cinque ducati^{***225}.

Il reverendo signor Nicolò Juba, canonico di Pola, diacono, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Inoltre, ha presentato i documenti sul valore e sugli obblighi del suo canonicato, come sopra citato.

Il reverendo signor Francesco Peruizza, canonico, ha presentato i suoi documenti relativi al canonicato, al valore come sopra citato, con l'obbligo come sopra citato. Non ha presentato i documenti relativi ai suoi ordini, che invece si trovano a Montona, il suo paese d'origine. Siccome possiede la comunicazione del reverendissimo signor vescovo di Pola, dalla quale risulta evidente, come del resto dai documenti sull'assegnazione, che il signor Francesco può ritenersi legalmente promosso, il reverendo signor auditore ha valutato che non c'era bisogno di obbligarlo a presentare i documenti relativi ai suoi ordini.

²²⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „zbog spora“.

²²⁵ U veronskom izvorniku: „otprilike“.

²²⁴ Nell'originale veronese segue: „a causa della controversia“.

²²⁵ Nell'originale veronese: „circa“.

p. 155/ fol. 245r

Reuerendus dominus Lucius Cocius, canonicus Polensis, omnium suorum ordinum literas presentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra.

Reuerendus dominus Franciscus Ottobonus literas diaconatus et presbiteratus tantummodo presentauit, asserens literas reliquorum ordinum stare Venetiis; cui domino Francisco credendum est legitime promotum, ex quo canonicus scolasticus || et uicarius est ecclesiae cathedralis Polensis, ut ex presentatione literarum suorum beneficiorum colligitur. Literas sui canonicatus presentauit ualoris et obligationis ut supra. Item, literas parochialis ecclesiae de Fasana sub uocabulo sanctorum Cosmae et Damiani presentauit ualoris ducatorum 24, obligationis exercendi curam animarum. Reuerendus dominus auditor, etsi collationes dictorum beneficiorum sint ante Concilium Tridentinum, reddidit dictum dominum Franciscum certiore quod praedicta beneficia sunt incompatibilia, cum utrumque requirat residentiam.

Reuerendus dominus Martinus Peliparius, canonicus et clericus Polensis, literas praedictae tonsurae et 4 minorum presentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra.

In oppido Momarani

Dominus Ioannes Iuraisonich omnium suorum ordinum literas presentauit.

Antonius, filius quondam Martini de Vito, clericus, literas eius primae tonsurae presentauit.

Andreas, filius quondam Sebastiani della Fornara, literas eius primae tonsurae presentauit.

Simeon, filius quondam Macharini Cromeas, literas eius primae tonsurae presentauit.

Dominus Vitus Techouich literas suorum ordinum non presentauit, asserens eas amisisse.

Reuerendus dominus auditor suspendit dominum Vitum praedictum ab exercitio curae animarum, ex quo erat penitus ignarus sacramentorum et administrationis illorum, sed tamen celebrare possit missas.

Reuerendus dominus Vitus, plebanus Sanctae Mariae de Momarano, omnium suorum ordinum literas presentauit. Item, literas praedictae ecclesiae sanctae Mariae ualoris ducatorum 70 presentauit, cum obligatione curae animarum exercendi.

6 stare] habere **Ver. Praes.** || 10 uocabulo] uob *praem. cancell.* **Ver. Praes.** || 20 Iuraisonich] *potius*: Iurcinouich, *ita Ver. Praes.* || 26 Macharini] *potius*: Machrini, *ita Ver. Praes.* || 32 illorum] illius **Ver. Praes.** || tamen] tantum **Ver. Praes.**

Velečasni gospodin Lucio Cocci, pulski kanonik, predočio je isprave o svim svojim redovima i, također, isprave o iznosu i obvezama svoga kanonikata kako je gore navedeno.

Velečasni gospodin Francesco Ottobon predočio je samo isprave o đakonatu i prezbiteratu, tvrdeći da se isprave o ostalim redovima nalaze u Veneciji. Tom gospodinu Francescu treba vjerovati da je zakonito unaprijeđen jer je kanonik skolastik i vikar pulske katedrale, kao što je razvidno iz predočenih isprava o njegovim nadarbinama. Predočio je isprave o iznosu i obvezama svoga kanonikata kako je gore navedeno. Također, predočio je isprave o župi u Fažani, pod naslovom svetih Kuzme i Damjana, u iznosu od 24 dukata i s obvezom provođenja dušobrižničke službe. Velečasni je gospodin preslušatelj dao spomenutom gospodinu Francescu na znanje da su navedene nadarbine, premda su dodijeljene prije Tridentskoga koncila, nepodudarne jer i jedna i druga iziskuju rezidiranje u mjestu službe.

Velečasni gospodin Martin Pellizzari, pulski kanonik i svećenički pripravnik, predočio je isprave o spomenutoj tonsuri i o četirima nižim redovima. Također, predočio je isprave o iznosu i obvezama svoga kanonikata kako je gore navedeno.

U gradu Mutvoranu

Gospodin Ivan Jurčinović predočio je isprave o svim svojim redovima.

Antonio, sin pokojnoga Martina Vita, svećenički pripravnik, predočio je isprave o svojoj prvoj tonsuri.

Andrea, sin pokojnoga Sebastiana Fornare, predočio je isprave o svojoj prvoj tonsuri.

Simone, sin pokojnoga Macrina Cromea, predočio je isprave o svojoj prvoj tonsuri.

Gospodin Vito Teković nije predočio isprave o svojim redovima, tvrdeći da ih je izgubio. Velečasni gospodin preslušatelj suspendirao je spomenutoga gospodina Vita od provođenja dušobrižničke službe jer nije znao ništa o sakramentima i njihovu dijeljenju, ali ipak smije misiti.

Velečasni gospodin Vito, župnik Svete Marije iz Mutvorana, predočio je isprave o svim svojim redovima. Također, predočio je isprave o spomenutoj crkvi svete Marije u iznosu od 70 dukata, s obvezom provođenja dušobrižničke službe.

Il reverendo signor Lucio Cocci, canonico di Pola, ha presentato i documenti relativi ai suoi ordini nonché i documenti relativi al valore e agli obblighi del suo canonicato, come sopra citato.

Il reverendo signor Francesco Ottobon ha presentato solo i documenti relativi al diaconato e al presbiterato, affermando che i documenti relativi agli altri ordini si trovano a Venezia. A questo signor Francesco bisogna credere che sia stato promosso legalmente perché è il canonico scolastico e il vicario della cattedrale di Pola, il che risulta evidente dai documenti presentati, relativi ai suoi benefici. Ha presentato i documenti relativi al valore e agli obblighi del suo canonicato, come sopra citato. Inoltre, ha presentato i documenti relativi alla parrocchia di Fasana, intitolata ai Santi Cosma e Damiano, del valore di 24 ducati e con l'obbligo di esercitare la cura delle anime. Il reverendo signor auditore ha fatto capire al citato signor Francesco che i citati benefici, nonostante siano stati concessi prima del Concilio di Trento, sono incompatibili, dato che l'uno e l'altro richiedono la residenza nel luogo del servizio.

Il reverendo signor Martin Pellizzari, canonico di Pola e chierico, ha presentato i documenti relativi alla citata tonsura e ai quattro ordini minori. Inoltre, ha presentato i documenti relativi al valore e agli obblighi del suo canonicato, come sopra citato.

Nella città di Momorano

Il signor Giovanni Iurcinovich ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini.

Antonio, figlio del fu Martino Vito, chierico, ha presentato i documenti relativi alla sua prima tonsura.

Andrea, figlio del fu Sebastiano Fornara, ha presentato i documenti relativi alla sua prima tonsura.

Simone, figlio del fu Macrino Cromea, ha presentato i documenti relativi alla sua prima tonsura.

Il signor Vito Techovich non ha presentato i documenti relativi ai suoi ordini affermando di averli persi. Il reverendo signor auditore ha sospeso il citato signor Vito dall'esercizio di cura delle anime perché non sapeva niente sui sacramenti e sul conferimento degli stessi, ciò nonostante poteva celebrare le messe.

Il reverendo signor Vito, il parroco di Santa Maria di Momorano, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Inoltre, ha presentato i documenti relativi alla citata chiesa di Santa Maria del valore di 70 ducati, con l'obbligo di esercitare la cura delle anime.

In oppido Albonæ

p. 156/ fol. 245v

Reuerendus dominus Franciscus de Germanis omnium suorum ordinum literas præsentauit. ||

Item, literas sui archidiaconatus præsentauit ualoris unius scuti, obligationis interessendi diuinis officiis nec non et horis canonicis, ac etiam exercendi curam animarum. 5

Reuerendus dominus Petrus Chiegluich omnium suorum ordinum literas præsentauit.

Reuerendus dominus Pryamus Lucianus omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas capellæ sub uocabulo sancti Zachariæ <obligationis> [ualoris] ducatorum 8 cum obligatione faciendi sacra singulis mensibus una uice, nec non et in diebus sancti Zachariæ et in dedicatione ipsius ecclesiæ. 10

Reuerendus dominus Ioannes Baptista Batilana omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas capellæ sub uocabulo sanctæ Helenæ ualoris ducatorum duorum, obligationis celebrandi missam singulis mensibus una uice item, in festiuitate prædictæ capellæ, nec non etiam in die consecrationis eius ecclesiæ. 15

Reuerendus dominus Martinus Turchus omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas capellæ sub uocabulo sancti Mauri ualoris ducatorum 3, obligationis ut supra. 20

Reuerendus dominus Antonius Hielcich omnium suorum ordinum literas præsentauit.

In oppido Barbanæ

p. 157/ fol. 246r

Reuerendus dominus Petrus Filchouich, plebanus, omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris ducatorum 25, obligationis interessendi horis canonicis et aliis diuinis officiis. Item, literas plebis Barbanæ sub uocabulo sancti Nicolai præsentauit ualoris ducatorum 12, obligationis exercendi curam animarum. 25

Dominus Augustinus Iurisich, diaconus, omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra. || 30

Dominus Ioannes Senesich omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra.

Dominus Ioannes Pibredich omnium suorum ordinum literas præsentauit. Item, literas sui canonicatus ualoris et obligationis ut supra. 35

5 etiam] et **Ver. Praes.** || 7 Chiegluich] Chiegleuich **Ver. Praes.** 2 || 11 obligationis] *cancell.* **Ver. Praes.** || [ualoris]] obligationis **Ver. Praes.** || 17 capellæ] *potius:* sanctæ

U gradu Labinu

Velečasni gospodin Francesco de Germanis predočio je isprave o svim svojim redovima.

p. 156/ fol. 245v

Također, predočio je isprave o svom arhiđakonatu u iznosu od jedne škude, s obvezom sudjelovanja u službi Božjoj i kanonskim časovima te obvezom provođenja dušobrižničke službe.

Velečasni gospodin Petar Čelović predočio je isprave o svim svojim redovima.

Velečasni gospodin Priamo Luciani predočio je isprave o svim svojim redovima. Također, predočio je isprave o kapeli pod naslovom svetoga Zaharije u iznosu od 8 dukata, s obvezom slavljenja mise jednom mjesečno, kao i o danu svetoga Zaharije te na dan posvećenja same crkve.

Velečasni gospodin Giovanni Battista Battilana predočio je isprave o svim svojim redovima i, ujedno, isprave o kapeli pod imenom svete Jelene u iznosu od dvaju dukata, s obvezom slavljenja mise jednom mjesečno te o blagdanu navedene kapele, kao i na dan posvete crkve.

Velečasni gospodin Martin Turk predočio je isprave o svim svojim redovima. Ujedno je predočio isprave o kapeli pod imenom svetoga Maura u iznosu od triju dukata, s obvezom kako je gore navedeno.

Velečasni gospodin Antun Jelčić predočio je isprave o svim svojim redovima.

U gradu Barbanu

Velečasni gospodin Petar Filković, župnik, predočio je isprave o svim svojim redovima i, ujedno, isprave o svom kanonikatu u iznosu od 25 dukata, s obvezom sudjelovanja u kanonskim časovima, i drugoj službi Božjoj. Također, predočio je isprave o barbanskoj župi pod naslovom svetoga Nikole u iznosu od 12 dukata, s obvezom provođenja dušobrižničke službe.

Gospodin Augustin Jurišić, đakon, predočio je isprave o svim svojim redovima i, ujedno, isprave o svom kanonikatu u iznosu i s obvezom kako je gore navedeno.

p. 157/ fol. 246r

Gospodin Ivan Senezić predočio je isprave o svim svojim redovima. Ujedno je predočio isprave o svom kanonikatu, u iznosu i s obvezom kako je gore navedeno.

Gospodin Ivan Pibredić predočio je isprave o svim svojim redovima. Ujedno je predočio isprave o svom kanonikatu, u iznosu i s obvezom kako je gore navedeno.

Nella città di Albona

Il reverendo signor Francesco de Germanis ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini.

p. 156/ fol. 245v

Ha inoltre presentato i documenti relativi al suo arcidiaconato del valore di uno scudo, con l'obbligo di partecipare al servizio di Dio e alle ore canoniche e con l'obbligo di esercitare la cura delle anime.

Il reverendo signor Pietro Chiegluich ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini.

Il reverendo signor Priamo Luciani ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Inoltre, ha presentato i documenti relativi alla cappella intitolata a San Zaccaria del valore di 8 ducati, con l'obbligo di celebrare la messa una volta al mese, nonché il giorno di San Zaccaria e il giorno della consacrazione della chiesa stessa.

Il reverendo signor Giovanni Battista Battilana ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini e, altrettanto, i documenti relativi alla cappella intitolata a Santa Elena del valore di due ducati, con l'obbligo di celebrare la messa una volta al mese e in occasione della festa della citata cappella e il giorno della consacrazione della chiesa.

Il reverendo signor Martin Turco ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Ha altrettanto presentato i documenti relativi alla cappella intitolata a San Mauro del valore di tre ducati, con l'obbligo come sopra citato.

Il reverendo signor Antonio Jelcich ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini.

Nella città di Barbana

Il reverendo signor Pietro Filcovich, parroco, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini e, altrettanto, i documenti relativi al suo canonicato del valore di 25 ducati, con l'obbligo di partecipare alle ore canoniche e alle altre parti del servizio di Dio. Inoltre, ha presentato i documenti relativi alla parrocchia di Barbana intitolata a San Nicola del valore di 12 ducati, con l'obbligo di esercitare la cura delle anime.

Il signor Agostino Iurisich, diacono, ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini e, altrettanto, i documenti relativi al suo canonicato, al valore e l'obbligo come sopra citato.

Il signor Giovanni Senesich ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Ha presentato altrettanto i documenti relativi al suo canonicato, al valore e l'obbligo come sopra citato. Il signor Giovanni Pibredich ha presentato i documenti relativi a tutti i suoi ordini. Ha altrettanto presentato i documenti relativi al suo canonicato, al valore e l'obbligo come sopra citato.

p. 157/ fol. 246r

Dominus Mattheus Tucich presbiteratus et diaconatus ordinum literas presentavit tantummodo, afferens amisisse literas aliorum ordinum. Reuerendus dominus auditor mandavit ut per testes probet se legitime promotum et ita tentum et reputatum esse ad presbiteratus ordinem legitime promotum, qui produxit in testem dominum Ioannem Pibredich iuramento suo testantem; probavit ut supra.

5

Ioannes Rosanich }
 Mattheus Tonchouich } clerici, primæ tonsuræ literas presentarunt.
 Vitus Talocnich }

[Examinati fuerunt omnes supradicti clerici et alii quicumque Diocesis Polensis a reuerendo patre Ottello.]

10

Gospodin Matej Tučić predočio je samo isprave o svom prezbiteratu i đakonatu, tvrdeći da je izgubio isprave o drugim redovima. Velečasni gospodin preslušatelj naložio je da svjedoci potvrde kako je zakonito unaprijeđen te da ga treba držati i smatrati zakonito unaprijeđenim u prezbitera jer je za svjedoka doveo gospodina Ivana Pibredića, koji je pod prisegom posvjedočio; dokazao je kako je gore navedeno.

Ivan Rožanić Matej Tonković Vito Talokonić ²²⁶	}	svećenički pripravnici, predočili su isprave o prvoj tonsuri
---	---	--

Sve gore navedene crkvene službenike i sve ostale u Pulskoj biskupiji ispitaio je velečasni otac Ottello.

Il signor Matteo Tucich ha presentato solo i documenti relativi al suo presbiterato e diaconato, affermando di aver perso i documenti relativi agli altri ordini. Il reverendo signor auditore ordinò ai testimoni di confermare che era stato promosso legalmente e che si doveva tenere e ritenere legalmente promosso a presbitero perché ha portato come testimone il signor Giovanni Pibredich, che lo ha testimoniato sotto giuramento; ha dimostrato come sopra citato.

Giovanni Rosanich Mateo Toncovich Vito Taloconich ²²⁶	}	chierici, hanno presentato i documenti relativi alla prima tonsura
--	---	--

Tutti i funzionari ecclesiastici sopra citati e tutti gli altri nella diocesi di Pola sono stati interrogati dal reverendo padre Ottello.

²²⁶ Možda „Vlahović“?

²²⁶ Forse „Vlacovich“?

Visitatio confraternitatum, hospitalium et cet. Diocesis Polensis

Reuerendus dominus Ioannes Franciscus Tinctus, iuris utriusque doctor, cum sibi iniunctum fuisset a Reuerendissimo domino uisitatore ut confraternitates, hospitalia et alia loca pia uisitaret, eorum instituta cognosceret et rationes accepti et expensi ab administratoribus exigeret, accurate munere suo functus est in urbe et Diocesi Polensi retulitque paucis uerbis quo statu omnia deprehenderit ut infra.

5

Scole della terra di Dignan Diocese di Pola

Adi 9 Genaro 1580

10

La Madona santa Maria Trauersa

Ha statuti. Ha entrate circa lire 200, che si spendono in uso della chiesa et in un pasto et in far conciar li oliuari. Non ha usurpatori né debitori, che s'habbi potuto uedere. *In reliquis recte.* S'ha ordinato il dar i conti al uescouo.

15

¹ Visitatio] *incipit textus manu C scriptus fol. 246r-259v* || 2 Polensis] *cancell., Parentine inter lin. add. Ver. Par.2* || 5 eorum] et rat *praem. cancell. Ver. Par.2* || 7 Polensi] *cancell., Parentina inter lin. add. Ver. Par.2* || 7 paucis uerbis] *in marg. Ver. Par.2* || 9 Scole] *Pola in marg. praem. Ver. Pol.*

**Posjet bratovštinama,
ubožnicama itd. u
Pulskoj biskupiji**

Velečasni gospodin Giovanni Francesco Tinto, doktor kanonskoga i građanskoga prava, na zahtjev Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora da posjeti bratovštine, ubožnice i druge dobrotvorne ustanove, ispita njihove pravilnike i zatraži račune o prihodima i rashodima od upravitelja, priježno je obavio svoj zadatak u gradu i Pulskoj biskupiji i u nekoliko je riječi prenio u kojem je stanju sve zatekao, kako je dolje opisano.

**Bratovštine na području
Vodnjana u Pulskoj biskupiji**

Dana 9. siječnja 1580.

Bratovština Gospe svete Marije od Traversa
Ima statut. Ima prihod oko 200 lira, koje se troše za potrebe crkve i za pripremu objeda, kao i za obradu maslinika. Nema uzurpator ni dužnike, koliko je bilo moguće provjeriti. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

**Visita alle confraternite, agli
ospizi ecc. nella diocesi di Pola**

Il reverendo signor Giovanni Francesco Tinto, dottore in diritto canonico e civile, su richiesta del reverendissimo signor visitatore di visitare le confraternite, gli ospizi e altre istituzioni caritative, di esaminare i loro regolamenti e di richiedere conti relativi alle entrate e alle spese dagli amministratori, ha eseguito il compito con diligenza nella città e nella diocesi di Pola, e in alcune parole ha descritto la situazione accertata, come descritto sotto.

**Scuole nel territorio di Dignano
nella diocesi di Pola**

Il 9 gennaio 1580

Scuola della Madonna della Traversa

Ha lo statuto. Ha entrate di circa 200 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa e per la preparazione dei pasti nonché per la coltivazione dell'oliveto. Non ha né usurpatori né debitori, per quanto era possibile verificare. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

San Sebastian

Non ha statuti. Ha entrata circa lire 30, che si spendono *ut supra*, ecceto il pasto. Non ha usurpatori. Non si ha per hora potuto trouar debitori per la breuità del tempo. S'ha ordinato che si facian scorrer il libro et trouando debitori, si scodino. *In reliquis recte*. S'ha comesso dar i conti al uescouo. ||

5

p. 158/ fol. 246v

San Antonio

Non ha statuti. Ha entrate circa lire 300, che si spendono in uso di chiesa et in far lauorar intorno alli oliuari. Non ha usurpatori. Ha al<i>quanti dei gastaldi uechi debitori, come fu detto, che non si posse uedere. S'ha ordinato l'essattione. *In reliquis recte*. S'ha comesso dar i conti al uescouo.

10

San Quirin

Non ha statuti. Ha entrata circa lire 100, computando un anno con l'altro, che si spendono in usi della chiesa et in conciar li oliuari et colier l'oliua. Non ha usurpatori né debitori, che si sappia. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

15

Santissimo Sacramento

E scola nouamente riformata et accresciuta d'entrate. Non ha statuti. Ha entrate tra elemosine luminarie, una casa et peccore 60, circa lire 200, che si spendono tutti in chiesa, in ornamento dell'altare et del Santissimo Sacramento. Non sono usurpatori né debitori. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

20

San Giacomo

Non ha statuti. Ha entrata appresso lire 100, che si spendono in usi della chiesa. Non ha usurpatori né debitori, che si sappia. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

25

San Simon

Non ha statuti. Ha entrata lire 50 incirca, che si spende in chiesa et in lauorar li oliuari. Vi sono alcuni gastaldi debitori.

5 scodino] *It.* „scodere“, *i.q.* „riscuotere“. || 10 come fu... uedere] *inter lin.*, di buone sume *cancell.* **Ver. Pol.** || 15 che] né *praem.* **Ver. Pol.** || 20 tutti] *potius*: tutte || 22 uescouo] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 29 gastaldi debitori] debitori gastaldi **Ver. Pol.**

Bratovština svetoga Sebastijana

Nema statut. Ima prihod oko 30 lira, koje se troše kako je gore opisano, izuzev objeda. Nema uzurpatore. Nije bilo moguće otkriti dužnike zbog kratka roka. Naloženo je da se pregleda knjiga računa i, ako se nađu dužnici, da se utjeraju dugovi. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

p. 158/ fol. 246v

Bratovština svetoga Antuna

Nema statut. Ima prihod oko 300 lira, koje se troše za potrebe crkve i za obavljanje poslova u maslinicima. Nema uzurpatore. Ima nekoliko bivših gastalda, koji su dužnici, kako je navedeno, što nije bilo moguće provjeriti. Naloženo je utjerivanje. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Kvirina

Nema statut. Ima prihod oko 100 lira, računajući godinu u godinom, i one se troše za potrebe crkve te za obradu maslinika i branje maslina. Koliko se zna, nema uzurpatore ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština Presvetoga Sakramenta

To je nedavno obnovljena bratovština i njeni su prihodi povećani. Nema statut. Prihod dobiva od milodara za svijeće, od jedne kuće i od 60 ovaca – oko 200 lira, koje se sve troše na crkvu, na opremanje oltara i Presvetoga Sakramenta. Nema uzurpatore ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Jakova

Nema statut. Ima prihod oko 100 lira, koje se troše za potrebe crkve. Koliko se zna, nema uzurpatore ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Šimuna

Nema statut. Ima prihod oko 50 lira, koji se troši za crkvu i za obradu maslinika. Ima nekoliko gastalda koji su dužnici.

Scuola di San Sebastiano

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 30 lire che vengono spese come descritto sopra, eccetto per i pasti. Non ha usurpatori. Non è stato possibile scoprire i debitori a causa del breve tempo a disposizione. È stato ordinato di esaminare il libro dei conti e, nel caso si trovassero dei debitori, di riscuotere i debiti non pagati. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di Sant'Antonio

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 300 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa e per svolgere i lavori negli olivetti. Non ha usurpatori. Ha alcuni ex gastaldi, debitori, da quello che risulta, ma non era possibile verificare. È stato ordinato di riscuotere i debiti non pagati. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

p. 158/ fol. 246v

Scuola di San Quirino

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 100 lire, considerando di anno in anno, e vengono spese per i bisogni della chiesa nonché per la coltivazione degli oliveti e la raccolta di olive. Per quanto si sa, non ha né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola del Santissimo Sacramento

È una scuola recentemente rinnovata e le sue entrate sono cresciute. Non ha lo statuto. Le entrate consistono nelle elemosine per le candele, una casa e 60 pecore – circa 200 lire, che vengono completamente spese per la chiesa, per l'arredo degli altari e del Santissimo Sacramento. Non ha né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di san Giacomo

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 100 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa. Per quanto si sa, non ha né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di San Simone

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 50 lire che vengono spese per la chiesa e per la coltivazione degli oliveti. Ha alcuni gastaldi, debitori.

San Rocco

Non ha statutti. Ha entrata circa lire 30 all'anno, che si spendono in chiesa et in far lauorar alli oliuari. Non ha usurpatori, ecceto che fanno litte con una donna per una pezzeta di terra. S'ha ordinato che seguitino fino al fine, et che faciano far giusticia. Il gastaldo del anno 77 et 78 è debitore d'alcune poche lire. S'ha ordinato l'essatione. *In reliquis recte.* S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

5

San Michele

Non ha statuti. Ha entrata circa lire 80 all'anno, che si spendono in chiesa et in far lauorar li oliui. Non ha usurpatori, che si sappia, né debitori, che si sappia, o s'habbi potuto uedere. *In reliquis recte.* S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

10

Il Rosario

È scola noua, gouernata da una donna che è gastalda, et sono quasi tutte donne i scholari. Non ha statuti. Non ha entrate. Si gouerna l'altare di elemosine, che ua scodendo e facendo scoder la gastalda et altre done. *In reliquis recte.*

15

Santa Fosca

Non ha statuti. Ha entrata di lire 60 incirca, che si spendono in chiesa et in far lauorar li oliui. Non ha usurpatori. Ha qualche debitore delli uecchi gastaldi, che s'ha ordinato l'essatione. *In reliquis recte.* S'ha ordinato dar i conti al uescouo. ||

20

p. 159/ fol. 247r

La fabrica di Dignan

Ha entratta circa lire 300 di liuelli antichi et oliui et morca delle chioche, donde cauano da due orne d'oglio all'anno, oltre quello delli oliui, che può esser un'altra. È gouernata da uno chiamato sacrestano, †hauuto† di quel castello, che elegge il Consiglio dalla terra di dui nominati, uno dal clarissimo rettore, et uno dal gastaldo uecchio. Et si rendono i conti al clarissimo rettore, alli giudici et sindici, et reuerendo piouano.

25

7 ordinato comesso il **Ver. Pol.** || 15 scholari] *de sodalibus scholae agitur*, cf. *scolare infra fol. 248r (bis)* || 24 morca delle chioche] *It. „morca“ i.q. „morchia“ (a Latino „amurca“). De etymologia et significato v. VELI s.v. morchia, morca: „Feccia o fondata dell'olio“, cf. GLMI s.v. morsa, morcadicum; quid „chioche“ significant, me fugit* || 26 †hauuto†] *huomo Ver. Pol.*

Bratovština svetoga Roka

Nema statut. Ima prihod oko 30 lira godišnje, koje se troše na crkvu i obradu maslinika. Nema uzurpatore, ako se izuzme to što se spore s nekom ženom oko izvjesnoga komadića zemlje. Naloženo je da istjeraju stvar dokraja i da se pobrinu da pravda bude zadovoljena. Gastald iz 1577. i 1578. godine duguje nekoliko lira. Naloženo je da se dug utjera. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Mihovila

Nema statut. Ima prihod oko 80 lira godišnje, koje se troše za potrebe crkve i obradu maslinika. Koliko se zna i koliko je bilo moguće provjeriti, nema uzurpatore ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svete krunice

To je nova bratovština. Njome upravlja žena, koja je gastalda, a čine ju gotovo isključivo redovnice. Nema statut, nema prihod. Oltar se oprema od milodara, koji prikupljaju i daju prikupljati gastalda i druge žene. Ostalo je ispravno.

Bratovština svete Foške

Nema statut. Ima prihod oko 60 lira i one se troše za crkvu i obradu maslinika. Nema uzurpatore. Ima nekoliko dužnika među prethodnim gastaldima; naloženo je da se ti dugovi utjeraju. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Crkveni odbor u Vodnjanu

Ima prihod oko 300 lira od najamnine s imanja koja su od davnina u zakupu i od maslinika i od taloga, od kojega dobivaju do dvije urne ulja godišnje, pored onoga od maslina, što može činiti još jednu. Njime upravlja čovjek nazvan sakristan, čovjek iz toga kaštela, kojeg bira Zemaljsko vijeće između dvojice kandidata, koje predlažu jednoga preslavni rektor, a drugoga bivši gastald. Računi se polažu preslavnom rektoru, sudcima i sindicima te velečasnom župniku.

Scuola di San Rocco

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 30 lire annue che vengono spese per la chiesa e per la coltivazione degli oliveti. Non ha usurpatori, a parte una controversia con una donna intorno ad un pezzo di terra. È stato ordinato di continuare fino alla risoluzione della controversia e di provvedere affinché venga fatta la giustizia. Il gastaldo dell'anno 1577 e 1578 deve alcune lire. È stato ordinato di riscuotere il debito non pagato. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di San Michele

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 80 lire annue che vengono spese per i bisogni della chiesa e per la coltivazione degli oliveti. Per quanto si sa e per quanto sia stato possibile verificare, non ha né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola del Santo Rosario

È una scuola nuova. È gestita da una donna, gastalda, e ne fanno parte perlopiù le monache. Non ha lo statuto, non ha le entrate. L'altare viene attrezzato grazie all'elemosina che viene raccolta e che fanno raccogliere la gastalda e altre donne. Per il resto tutto è in regola.

Scuola di Santa Fosca

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 60 lire che vengono spese per la chiesa e la coltivazione degli oliveti. Non ha usurpatori. Ha alcuni debitori tra gli ex gastaldi; è stato ordinato di riscuotere i debiti non pagati. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Fabbriceria a Dignano

Ha entrate di circa 300 lire d'affitto derivante dalle tenute che sono in appalto dai tempi remoti, e dagli oliveti e dal residuo di olivi da cui si ricava fino a due urne d'olio all'anno, accanto a quello che si ricava dalle olive e che può arrivare fino ad un'altra urna. È amministrata da un uomo chiamato sagrestano, uomo di quel castello che viene eletto dal Consiglio della terra, tra due candidati che vengono proposti, uno dal chiarissimo rettore e l'altro dall'ex gastaldo. I conti si rendono al chiarissimo rettore, ai giudici e ai sindaci nonché al reverendo parroco.

Adi 10 di Genaro 1580

Scole di Pola

La Madona della Charità dei Schiauoni

Ha statuti buoni, ecceto uno casso. Ha entrate circa lire 200, che si spendono in usi della chiesa et in altri seruitii della scola et in un pasto, nel quale spendono molti denari. S'ha ordinato che non si faccia più questo pasto, per esser tropo di dano alla schola. Non ha usurpatori. Sono alcuni debiti alla scola. S'ha ordinato sian fatti pagar quanto prima. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

5

San Thomaso

Ha statutti buoni. Ha entrata circa lire 400, che si spendono in usi della chiesa et parte nell' hospitale et altre spese per la schola necessarie et in un pasto il Giorno di Santa Croce di Maggio, per occasione che uanno in processione quel giorno li fratelli ad una chiesa luttana otto miglia dalla città. S'ha ordinato che questo pasto non si faci più, ma che la processione si transferisca più presso, ad una chiesa uicina, ad arbitrio di Monsignor reuerendissimo, per leuar questa spesa alla scola, donde possi ciascuno tornar a casa sua a disnare. Non sono usurpatori né debitori, che siano uisti. *In reliquis recte*, ecceto che s'hanno leuate alcune lor cantilene, che andauano cantando in processione, come indecenti et uane in parte et bugiarde. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

10

15

20

Santa Maria della Misericordia

Ha statuti buoni. Ha entrata circa lire 150, che si spendono in usi della chiesa, in qualche elemosina et in un pasto. S'ha ordinato che non facciano più questo pasto, per esser spesa grossa, come s'ha uisto in le partide, ma che per questa processione che, come dicono, ua luttana sette miglia, si elegga un'altra chiesa uicina, ad arbitrio di Monsignor reuerendissimo uescouo, alla quale si possi andare con questa processione et tornare comodamente poi ciascuno a disinar a casa sua. Non ha usurpatori né debitori. *In reliquis recte*, ecceto che s'hanno leuate le cantilene *ut supra*, perché sono le istesse. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

25

30

1 Adi] Pola *in marg. praem.* **Ver. Pol.** 4 ecceto un casso] *praeter cassum inter lin.* **Ver. Pol.** || circa lire] lire circa **Ver. Pol.** || 8 ordinato] *potius*: ordinato che || 11 400] quattrocento *inter lin.* centocinquanta *cancell.* **Ver. Pol.** || 12 et parte nell'hospitale] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 18 S'ha ordinato che questo pasto... disnare] *inter lin.*, Questo non s'ha uoluto leuare per questa onesta causa del uiaggio longo, specialmente intendendo che ui spendono circa lire uinti, poco più *cancell.* **Ver. Pol.** || 21 ecceto che... bugiarde] *in marg.* **Ver. Pol.** || 31 ecceto che... istesse] *in marg.* **Ver. Pol.**

Dana 10. siječnja 1580.

Pulske bratovštine

Bratovština Gospe od Milosti od Hrvata²²⁷
 Ima valjani statut, izuzev jedne poništene odredbe. Ima prihode oko 200 lira, koje se troše za potrebe crkve i za druge potrebe bratovštine te na objed, na koji se troši puno novca. Naloženo je da se taj objed više ne priprema jer predstavlja prevelik izdatak za bratovštinu. Nema uzurpator. Postoje izvjesni dugovi prema bratovštini. Naloženo je da se svi primoraju platiti što prije. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Tome

Ima valjan statut. Ima prihod oko 400 lira, koje se troše za potrebe crkve i djelomice za ubožnicu te za druge potrebe bratovštine za bratovštinu i na jedan objed na dan Svetoga Križa u svibnju, zato što braća toga dana idu u procesiji do crkve udaljene osam milja od grada. Naloženo je da se taj objed više ne priprema, već da se procesija preseli bliže, u obližnju crkvu koju odabere preuzvišeni gospodin biskup, odakle bi se svatko mogao vratiti svojoj kući na večeru i kako bi se bratovština rasteretila od toga izdatka. Nema uzurpator ni dužnika, koliko je bilo moguće provjeriti. Ostalo je ispravno, osim što su zabranjeni izvjesni njihovi napjevi, koje su pjevali idući u procesiji, jer su bili nedostojni, isprazni i lažni. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svete Marije od Milosrđa

Ima valjan statut. Ima prihod oko 150 lira, koje se troše za potrebe crkve, na pokoji milodar i za jedan objed. Naloženo je da se taj objed više ne priprema jer predstavlja velik izdatak, kako je razvidno iz priznanica. Neka se, naprotiv, za tu procesiju koja, kako kažu, ide sedam milja daleko, izabere druga obližnja crkva, prema odluci gospodina biskupa, do koje bi se moglo ići u spomenutoj procesiji i bez poteškoća se vratiti, tako da svatko večera kod svoje kuće. Nema uzurpator ni dužnike. Ostalo je ispravno, osim što su zabranjeni napjevi, kako je gore opisano, jer su takvi kako je navedeno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

²²⁷ U izvorniku doslovno „Gospe od Milosti od Slavena“ (*La Madona della Charità dei Schiauoni*). Ovu bratovštinu osnovalo je stanovništvo doseljeno iz Dalmacije, Krnjak, 2016: 356-357.

Il 10 gennaio 1580

Le Scuole di Pola

Scuola della Madonna della Carità dei Croati²²⁷
 Ha lo statuto vigente, tranne una disposizione annullata. Ha entrate di circa 200 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa e per gli altri bisogni della scuola e il pasto, per cui viene speso molto. È stato ordinato di non preparare più il pasto poiché rappresenta una spesa enorme per la scuola. Non ha usurpatori. Esistono certi debiti verso la scuola. È stato ordinato di riscuotere tutti i debitori quanto prima possibile. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di San Tommaso

Ha lo statuto vigente. Ha entrate di circa 400 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa, una parte per l'ospizio e per altre necessità della scuola e per un pasto il giorno di Santa Croce a maggio, dato che in quel giorno i fratelli vanno nella processione fino alla chiesa che dista otto migli dalla città. È stato ordinato di non preparare più quel pasto e di trasferire la processione nelle vicinanze, in una chiesa vicina scelta dal reverendissimo signor vescovo, da dove ognuno dovrebbe tornare a casa propria a cena e così la scuola sarebbe sollevata da tale spesa. Non ci sono né usurpatori né debitori, per quanto si è potuto verificare. Per il resto tutto è in regola, eccetto che sono stati vietati certi canti che cantavano camminando nella processione, ritenuti indecenti, vani e lusinghieri. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di Santa Maria della Misericordia

Ha lo statuto vigente. Ha entrate di circa 150 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa, per qualche elemosina e per un pasto. È stato ordinato di non preparare più quel pasto dato che rappresenta una spesa notevole, come è evidente dalle ricevute di pagamento. Che si scelga invece, per tale processione che, come dicono, va sette migli lontano, un'altra chiesa vicina, in base alla decisione del signor vescovo, fin dove si dovrebbe andare e tornare senza difficoltà, e in questo modo ognuno dovrebbe mangiare a casa propria. Non ha né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola, eccetto che sono vietati i canti, come descritto sopra, dato che sono tali come citato sopra. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

²²⁷ Nell'originale letteralmente „della Madonna della Carità degli Slavi“ (*La Madona della Charità dei Schiauoni*). Questa scuola fu fondata dalla popolazione proveniente dalla Dalmazia, Kr-njak 2016: 356-357.

p. 160/ fol. 247v

San Rocho

Non ha statuti. È scola noua da tre anni. Non ha entrata alcuna ferma. Può cauar da lire 80 l'anno d'elemosina et certa quantità taluolta di condennanze applicate, che tutti si spendono bene in || usi della chiesa. *In reliquis recte*. Non ha debitori, se non un poco di lire il gastaldo presente, le quali esso ha nelle mani, et ne ua spendendo secondo i bisogni. Per esser lui sempre stato gastaldo et esser tutta uia di detta scola, s'ha ordinato che facci il Giorno di san Rocho un altro gastaldo nouo, et li si dia i conti di tutta l'administratione fino a quel tempo, che si facci far il saldo; et con questo ordine poi si procedi d'anno in anno; et che si diano i conti al uescouo.

5

10

San Steffano

Ha statutti buoni, quelli che s'han potuto leggere, oltra il casso. Ha entrate circa lire 100, che si spendono in usi della chiesa et in un pasto il primo di di Maggio, per una processione che fanno, luttana otto miglia. S'ha ordinato che non si faccia più questo pasto, ma che si retiri la processione più uicina ad arbitrio di Monsignor reuerendissimo, *ut supra*. *In reliquis recte*, ecceto che s'hanno leuate le cantilene oltrascritte. Non ha usurpatori né debitori, che s'habbi trouato. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

15

20

Il Santissimo Sacramento

Non ha statuti. Ha entrate circa lire 40 et scode de elemosine circa lire 50, che si spendono nell'officiar in chiesa et in illuminar il Santissimo Sacramento. Non sono usurpatori né debitori, che si habbi uedu[t]o. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

4 tutti] *potius*: tutte || 5 poco] poch *praem. cancell.* Ver. Pol. || 9 che] et Ver. Pol. || 11 uescouo] ricercandole *post.* Ver. Pol. || 13 buoni... casso] *inter lin.* Ver. Pol. || 18 ecceto ... oltrascritte] *in marg.* Ver. Pol. || 26 16] *Adi praem.* Ver. Pol.

Bratovština svetoga Roka

Nema statut. To je nova bratovština, stara tri godine. Nema nikakav stalni prihod. Može dobiti do 80 lira godišnje od milodara i povremeno izvjestan iznos od primijenjenih kazni, što se sve troši kako treba, za potrebe crkve. Ostalo je ispravno. Nema dužnika, osim što sadašnji gastald duguje nekoliko lira, kojima on raspolaže i koje troši prema potrebama. Budući da je on oduvijek gastald i da je sve vrijeme u navedenoj bratovštini, naloženo je da se na dan svetoga Roka izabere novi gastald i da mu se polože računi o dosadašnjem upravljanju, sve do onoga trenutka kada se budu svodili računi. Neka se takva praksa nastavi iz godine u godinu i neka se računi polože biskupu.²²⁸

p. 160/ fol. 247v

Bratovština svetoga Stjepana

Ima valjan statut, one odredbe koje je bilo moguće pročitati, osim poništene. Ima prihod od oko 100 lira, koje se troše za potrebe crkve i na jedan objed prvoga dana u svibnju, za procesiju koja ide osam milja daleko. Naloženo je da se taj objed više ne priprema, već da se procesija preseli bliže, prema odluci preuzvišenoga gospodina biskupa, kako je gore navedeno. Ostalo je ispravno, osim što su zabranjeni gore opisani napjevi. Nema uzurpatore ni dužnike, koliko se doznalo. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština Presvetoga Sakramenta

Nema statut. Ima prihod oko 40 lira i ubire od milodara oko 50 lira, koje se troše za služenje u crkvi i za osvjetljavanje Presvetoga Sakramenta. Nema uzurpatore ni dužnike, koliko se moglo provjeriti. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Scuola di San Rocco

Non ha lo statuto. È una scuola nuova, esiste da tre anni. Non ha alcune entrate costanti. Può ricevere fino a 80 lire all'anno dall'elemosina e periodicamente un certo ammontare da pene applicate, e tutto viene speso regolarmente, per i bisogni della chiesa. Per il resto tutto è in regola. Non ha debitori, tranne che il gastaldo attuale deve alcune lire di cui dispone e che spende secondo i bisogni. Poiché lui è da sempre gastaldo ed è tutto il tempo nella citata scuola, è stato ordinato di eleggere un nuovo gastaldo per il giorno di San Rocco e di rendergli i conti relativi alla gestione finora compiuta, fino al regolamento dei conti. Che tale prassi continui di anno in anno e che si rendano i conti al vescovo.²²⁸

p. 160/ fol. 247v

Scuola di Santo Stefano

Ha lo statuto vigente, quelle disposizioni che erano leggibili, eccetto quelle annullate. Ha entrate di circa 100 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa e per un pasto il primo giorno di maggio, per la processione che va otto migli lontano. È stato ordinato di non preparare più tale pasto ma di trasferire la processione nelle vicinanze, in base alla decisione del reverendissimo signor vescovo, come citato sopra. Per il resto tutto è in regola, eccetto che sono vietati i sopra descritti canti. Non ha né usurpatori né debitori, da quello che si è scoperto. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola del Santissimo Sacramento

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 40 lire e raccoglie dall'elemosina circa 50 lire che vengono spese per esercitare funzioni in chiesa e per illuminare il Santissimo Sacramento. Non ha né usurpatori né debitori, da quello che si è potuto verificare. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

²²⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „na zahtjev“.

²²⁸ Nell'originale veronese segue: „su richiesta“.

Ordine per l'hospitale di San Thomaso di Pola

16 Genero 1580

Hauendo inteso Monsignor illustrissimo uisitor apostolico dell'Istria per relatione del commissario suo sopra la uisita delli hospitali deputato, che l'hospitale di san Thomaso di Pola è malissimo in ordine di tutte le cose necessarie per il comodo et bisogno de poueri, miserabili et infermi che in esso di tempo in tempo sono per alloggiare, mosso dall'ordinario suo pietoso et paterno zelo uerso i poueri et dal debito dell'officio suo, ha ordinato al sudetto suo deputado che, per quel milior modo che a lui pare, considerate le qualità di esso hospitale per lui uisitato et le facultà della schola che lo gouerna, non hauendo esso per se entrata alcuna, ordini et comandi a suo nome quello che per il detto luogo pio è necessario.

In essecutione della qual commissione, essendo di nouo andato il reuerendo messer Giouanni Francesco Tinto, insieme col gastaldo della predetta schola, et con diligentia ueduto tutto quello era da uedere nel detto hospitale, ha ordinato et ordina come qui da basso. ||

p. 161/ fol. 248r

Che il gastaldo et scholari dell'antedetta scola in termine di trei mesi debbano hauer proueduto, con quella miglior uia et modo che potranno, di tre matarazi almeno di lana con i capezali et hauer fatto acconciar le lettere dell'hospitale, quele cioè, che sono senza fundo, prouedendoli de fundi facendo meter della paglia netta et buona quanto farà bisogno in esse; hauer fatto portare et accomodare nel luogo di sopra, doue habita la pouera, una lettera di quelle che sono nella stanza da basso, nella quale si potrà sopra la paglia mettere quel leticello, che è nell'hospitale al presente; la qual lettiera et luogo superiore, insieme con l'atra lettiera che ui è, serui per alloggiamento et riposo delle donne che iui serano alloggiate et riposte, douendo il luogo da basso et le sue lettere alli homini seruire solamente.

Proueda anco detto gastaldo et scolari, in quel più breue tempo che potranno, di quatro paia di lenzuoli per uso del detto hospitale et di un'altra coperta da letto apresso a quelle tre che si troua hauere, di modo che quatro letiere almeno, due di sopra et due da basso, siano fornite delle cose necessarie.

Si possino però accomodare gli scolari et gastaldo in prouedere dei lenzuoli et coperta di tempo secondo ricercheza le altre loro spese per la schola et la tenuita dell'entrate sue, in modo però che faciano almeno un paio di lenzuoli all'anno, quando non possino commodamente farne più.

1 apostolico] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 7 milior] *potius*: miglior, *ita* **Ver. Pol.** || 13 era] *potius*: che era || 15 trei] *inter lin.*, duoi *cancell.* **Ver. Pol.** || 17 tre] [[tre]], un [...] de *cancell.* **Ver. Pol.** || con i capezali] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 18 lettere] *potius*: lettiera || 19 farà bisogno] *in marg.* basterà *cancell.* **Ver. Pol.** || 21 lettera] *potius*: lettiera || 24 serano] saranno **Ver. Pol.** || 25 lettere] *potius*: lettiera || 27 detto] il *praem.* **Ver. Pol.**

Red za ubožnicu svetoga Tome u Puli
16. siječnja 1580.²²⁹

Budući da je Presvijetli Gospodin Apostolski Vizitator Istre iz izvješća svoga povjerenika, kojemu je povjeren nadzor nad ubožnicama, doznao da je ubožnica svetoga Tome u Puli u iznimno lošem stanju u svezi sa svim potrebnim za smještaj i dobrobit sirotih, nesretnika i bolesnika koji u njoj povremeno borave, potaknut molbama svoga pobožnog ordinarija, očinskom brigom za siromahe i onime na što ga služba obvezuje, naložio je spomenutom povjereniku da, uzevši u obzir stanje te ubožnice koju je posjetio, kao i mogućnosti bratovštine koja njome upravlja, jer sama ubožnica nema nikakav prihod, na način koji smatra najboljim u njegovo ime odredi mjere i naloži ono što je potrebno za navedenu dobrotvornu ustanovu.

Izvršavajući tu povjerenu mu dužnost, velečasni gospodin Giovanni Francesco Tinto, zajedno s gastaldom spomenute bratovštine, iznova je otišao i pažljivo pregledao sve što je trebalo pregledati u navedenoj ubožnici te odredio i određuje mjere kao što je opisano ovdje ispod.

Neka se gastald i članovi spomenute bratovštine pobrinu, najbolje što budu mogli, da se u roku od tri mjeseca nabave barem tri vunena madraca s jastucima. Neka daju urediti zasebne ležajeve²³⁰ u ubožnici, i to one koji nemaju podlogu, tako što će ih opskrbiti podlogama davši da se one napune onom količinom čiste i dobre slame koja bude potrebna. Neka se pobrinu da se na gornji kat, gdje boravi ona sirotica, odnese i namjesti jedan od onih ležajeva koji se nalaze u sobi u prizemlju, na koji će se moći preko slame staviti onaj madrac koji se trenutno nalazi u ubožnici. Taj ležaj i gornji kat, zajedno s drugim ležajem, koji se nalazi tamo, neka služe za smještaj i oporavak žena koje tamo budu smještene i na oporavku, a donji kat, s pripadajućim ležajima, neka služi samo za muškarce.

Navedeni gastald i članovi bratovštine neka onoliko brzo, koliko budu mogli, nabave i četiri para plahti za uporabu u navedenoj ubožnici i još jedan prekrivač za krevet, pored triju već postojećih, tako da barem četiri ležaja, dva na gornjem katu i dva u prizemlju, budu opremljena neophodnim stvarima.

Članovi bratovštine i gastald mogu, ipak, nabaviti plahte i prekrivač onim tempom koji budu nametnuli drugi izdatci za bratovštinu te koliko im to njihovi prihodi omogućće, ali ipak tako da nabave barem jedan par plahti godišnje, ako ne mogu bez poteškoća nabaviti više.

²²⁹ U veronskom izvorniku nadnevku prethodi: „Dana“.

²³⁰ Tal. *lettiera*. Ovakav krevet mogao se zagnuti zavjesama i tako pretvoriti u sobicu, Janeković Römer 2013: 18, s bilj. 57. Takav tip kreveta pod nazivom *lectica* ili *lettiera* u Dalmaciji se koristio sve do 18. st., Božić-Bužančić 1982: 29, 50.

Ordine per l'ospizio di San Tommaso a Pola
Il 16 gennaio 1580²²⁹

Siccome il reverendissimo signor visitatore apostolico dell'Istria, dalla relazione del suo commissario, al quale è stata affidata la sorveglianza degli ospizi, ha saputo che l'ospizio di San Tommaso a Pola si trova in pessime condizioni per quanto riguarda le cose necessarie per la sistemazione e il beneficio dei poveri, degli sfortunati e dei malati che vi risiedono periodicamente, e sollecitato dalle suppliche del suo devoto ordinario, dalla cura paterna per i poveri e da quello a cui lo obbliga la sua funzione, ha ordinato al citato commissario, prendendo in considerazione lo stato dell'ospizio visitato e le possibilità della scuola che lo amministra, di emanare provvedimenti e di ordinare tutto il necessario per la citata istituzione caritativa a suo nome e nel modo che ritiene più opportuno.

Per svolgere quest'incarico affidatogli, il reverendo signor Giovanni Francesco Tinto, insieme al gastaldo della citata scuola, è andato nuovamente nel citato ospizio ed ha esaminato accuratamente tutto il necessario, e ha preso e prende i provvedimenti come descritto qui sotto.

Che il gastaldo e i membri della citata scuola, facendo del loro meglio, procurino, entro tre mesi, almeno tre materassi di lana con cuscini. Che facciano sistemare i letti separati²³⁰ nell'ospizio, quelli senza il supporto, procurandone i supporti e facendoli riempire con la necessaria quantità di paglia pulita e buona. Che provvedano a portare e accomodare al piano superiore, dove abita quella poverina, uno di quei letti della camera al pianterreno, sul quale si potrà, sopra la paglia, mettere quel materasso che adesso si trova nell'ospizio. Questo letto e il piano superiore, insieme all'altro letto che si trova lì, devono servire alla sistemazione e alla convalescenza delle donne, mentre il piano sottostante, con i rispettivi letti deve servire solo alla sistemazione degli uomini.

Che il citato gastaldo con i membri della scuola, quanto prima possibile, procuri anche quattro paia di lenzuola per l'utilizzo nell'ospizio citato, e un'altra coperta per il letto, accanto alle tre esistenti, cosicché almeno quattro letti, due al piano superiore, due al pianterreno siano arredati con le cose indispensabili.

I membri della scuola e il gastaldo possono, tuttavia, procurare le lenzuola e la coperta con il ritmo che verrà imposto da altre spese per la scuola e quanto sarà possibile considerando le loro entrate, però, come minimo, dovranno procurare un paio di lenzuola all'anno, se non gli sarà possibile procurarne di più.

²²⁹ Nell'originale veronese la data è preceduta da: „Il giorno“.

²³⁰ Ital. *lettiera*. Un letto di questo tipo poteva essere drappeggiato con una tenda e così trasformato in una cameretta, Janeković Römer 2013: 18, con note. 57. Questo tipo di letto denominato *lectica* o *lettiera* in Dalmazia veniva utilizzato fino al 18° sec., Božić-Bužančić 1982: 29, 50.

Facciano anco acconciare quanto prima potranno il teto et solari di detto hospitale con quella manco spesa si potrà.

Si faccia meter una seratura sopra la cassa grande ch'è nel' hospitale, con la sua chiaue, et in essa si tenghino gouernate le coperte et lenzuoli del luogo quando non serano occupate da poueri che alloggiarano; la qual chiaue stia in mano del gastaldo.

Si essorta anco il moderno gastaldo et scolari et tutti quelli che succederano ad hauer et usar ogni sorte di charità et di paterna cura a quel pio luogo, che con tanto zelo di pietà tolsero i lor uecchi antecessori a gouernare et mantenere, continuando nella diuotione delli altri passati scholari e fratelli, il che fara che oltre gli ordini soprascritti, che sono stati puochi et grauati di leggier spesa la shola, pensarano da se stessi i confratri deuoti a maggior et più piena prouisione di tempo in tempo di quel lor luogo ad honore d'Iddio benedeto et della lor schola [anchora]. ||

p. 162/ fol. 248v

Adi 17 Genaro 1580

Hauendo inteso monsignor illustrissimo uisitato apostolico, il signor Agostino Valerio, uescouo di Verona, che male siano osseruati i capitoli della matricola della schola di san Thomaso di questa città di Pola, il che cede a danno et pregiudicio di quel luogo pio, perciò ha uoluto con quest'ordine presente rimediare a questo disordine, col quale si comanda che tutti li ordeni et capitoli descritti nella matricola et uecchiamente osseruati, quelli però, che non serano contrarii alli ordeni che fra pochi di si publicherano sopra le schole, sia inuiolabilmente osseruati et mantenuti. Et ciò comanda Sua signoria illustrissima in uirtù di santa obedientia et sotto graue carico delle conscientie dei gastaldi et fratelli, che per qual si uoglia modo contrauenirano, et presenti et futuri. *In quorum fidem etc. Exhibita fuit et registrata copia in libro rationum dictæ confrateritatis subscripta et sigillata manu domini cancellarii.*

1 solari] solare **Ver. Pol.** || 14 [anchora] Subscripta per dominum cancellarium et <sigillata et> exhibita copia subscripta et sigillata gastaldioni dictæ scholæ die supradicta *manu alia post.* **Ver. Pol.** || 22 serano] saranno **Ver. Pol.** || 23 sia] *potius:* siano, *ita Ver. Pol.* || 25 conscientie] *sentent praem. cancell. Ver. Pol.* dei] loro *praem. cancell. Ver. Pol.* || 27 libro] originali *post. cancell. Ver. Pol.*

Neka se što prije pobrinu i za uređenje krova i tavana u navedenoj ubožnici, sa što je moguće manje izdataka.

Neka se na veliku škrinju, koja se nalazi u ubožnici, stavi brava s pripadajućim ključem i neka se u njoj uredno čuvaju prekrivači i plahte za to mjesto kada ih ubogi koji tu borave, ne budu koristili. Ključ neka bude u gastaldovim rukama.

K tome, sadašnji se gastald i članovi bratovštine i svi oni koji ih budu naslijedili, potiču da na svaki način budu samilosni i da očinski skrbe o ovoj dobrotvornoj ustanovi, kojom su njihovi predci s pobožnim žarom upravljali i uzdržavali je, slijedeći tako posvećenost drugih prethodnih članova i braće, zbog čega će, pored gore navedenih zahtjeva, koji su malobrojni i opterećuju bratovštinu malim izdatkom, posvećena braća s vremena na vrijeme svojevoljno obilnijim i brojnijim davanjima opskrbiti ovo svoje mjesto, na slavu Višnjega Boga i svoje bratovštine.²³¹

p. 162/ fol. 248v

Dana 17. siječnja 1580.

Presvijetli Gospodin Apostolski Vizitator gospodin Augustin Valier, veronski biskup, doznao je da se ne poštuju kapituli matrikule Bratovštine svetoga Tome u gradu Puli, što nanosi štetu i škodi toj dobrotvornoj ustanovi, pa je stoga htio ispraviti navedenu nepravilnost ovom odlukom, kojom se nalaže da se sve odredbe i kapituli zapisani u matrikuli, koji se poštuju od davnina, moraju bez izuzetka poštovati i da ih se treba pridržavati, pod uvjetom da nisu protivni odlukama o bratovštinama koje će biti objavljene za nekoliko dana. To, pak, Njegovo Presvijetlo Gospodstvo zapovijeda na ime svete pokornosti i pod teškim teretom savjesti za gastalde i braću koja se budu protivila na ma koji način, sada i ubuduće. Sve je posvjedočio vlastitim potpisom.

Predočen je i pribilježen prijepis u knjizi računa navedene bratovštine, sa svojeručnim potpisom i pečatom gospodina kancelara.

²³¹ U veronskom izvorniku slijedi: „Potpisao gospodin kancelar. Potpisani i zapečaćeni prijepis predočen je gastaldu navedene bratovštine gore navedenoga dana.“

Che provvedano quanto prima a sistemare il tetto e la soffitta nel citato ospizio, con il minor costo possibile.

Che sullo scrigno grande, che si trova nell'ospizio, sia messa la serratura con la rispettiva chiave, e che dentro vengano tenute ordinatamente le coperte e le lenzuola per quel posto, quando non saranno usate dai poveri che ci soggiornano. Che la chiave sia nelle mani del gastaldo.

Inoltre, l'attuale gastaldo e i membri della scuola, e tutti quelli che saranno i loro successori, si incoraggiano ad essere compassionevoli in ogni modo e a prendersi cura paterna per quest'istituzione caritativa, che era gestita e mantenuta dai loro antenati con l'entusiasmo devoto, seguendo così l'impegno degli altri membri e fratelli precedenti, e per questo motivo, oltre alle sopra citate richieste, che sono poche e che richiedono spese minime per la scuola, i fratelli devoti, di tempo in tempo, con contributi maggiori e più frequenti e di propria volontà, forniranno questo posto, alla gloria a Dio nell'alto dei cieli e alla loro scuola.²³¹

p. 162/ fol. 248v

Il 17 gennaio 1580

L'illustrissimo signor visitatore apostolico, il signor Agostino Valier, vescovo di Verona, è venuto a conoscenza del fatto che non vengono osservati i capitoli della matricola della Scuola di San Tommaso nella città di Pola, il che danneggia e fa male a quest'istituzione caritativa, e ha voluto per questo motivo correggere la citata irregolarità con questa decisione in base alla quale si ordina di osservare tutte le disposizioni e capitoli scritti nella matricola, che si osservano dai tempi remoti, senza eccezioni, a condizione che non siano in contrasto alle decisioni delle scuole che saranno pubblicate tra qualche giorno. Lo ordina la Sua illustrissima signoria in nome della santa obbedienza e sotto il pesante fardello di coscienza per i gastaldi e i fratelli che si opporranno in qualsiasi modo, adesso e in futuro. Ha testimoniato tutto firmando.

È stata presentata e redatta la trascrizione nel libro dei conti della citata scuola, con la sua firma autografa e con il sigillo del signor cancelliere.

²³¹ Nell'originale veronese segue „Firmato dal signor cancelliere. La trascrizione firmata e sigillata fu presentata al gastaldo della citata scuola il suddetto giorno.“

Fabrica del Domo di Pola

Ha entrata da lire 550 incirca, la qual entrata è amministrata per un cittadino eletto dal consiglio della città, chiamato sacrastano. Et si rendono i conti ogni anno per il sacrastano alla presentia delli Reuerendissimo uescouo et Clarissimo conte della città et consiglieri. L'entrata consiste in una prebenda canonica, in una possessione et in liuelli de denari et oglio, che, per quanto dicono i sacristani, sono legati antiqui de cui non è memoria, eccetto della possessione che fu lasciata de testamento del quondam signor Giouani et sua moglie De Pola; dell'anno 1476 la moglie, et il marito che lasciò l'altra mitta del 1479. Quanto alla prebenda, non si sa a che tempo fosse assignata, né a che modo, come hanno detto dui de sacrastani. S'hanno uisto alcuni conti boni.

5

10

■ Sl./Fig. 70:
Samostan sv.
Mihovila na veduti
Pule i Pulskoga
zaljeva / Convento
di San Michele
sulla veduta di
Pola e del golfo
di Pola. Antoine
de Ville, 1633.¹³



¹³ De Ville 1633: 3-4.

2 lire 550] cinquecento cinquanta lire **Ver. Pol.** || 3 chiamato sacrastano] *manu alia in marg. Ver. Pol.* || 7 sacristani] *potius: sacrastani; sacrestani Ver. Pol.* || 10 che fu lasciata... 1479] *inter lin. Ver. Pol.*

Crkveni odbor pulske katedrale

Ima prihod oko 550 lira. Tim prihodom upravlja jedan građanin, nazvan sakristan, kojeg bira Gradsko vijeće. Sakristan svake godine polaže račune pred preuzvišenim biskupom i preslavnim gradskim knezom i vijećnicima. Prihod čine jedna kanonička prebenda, jedan posjed i zakupnine u novcu i ulju, koje predstavljaju, kako tvrde sakristani, drevne legate od pamtivijeka, izuzev posjeda koji su oporukom ostavili pokojni gospodin Giovanni i njegova supruga De Pola; 1476. godine supruga, a suprug je ostavio drugu polovicu 1479. godine. Kada je riječ o prebendi, ne zna se kada je dodijeljena, niti na koji način, kako rekoše dva sakristana. Pregledani su izvjesni ispravni računi.

Fabbriceria del Duomo di Pola

Ha entrate di circa 550 lire. Sono gestite da un cittadino, chiamato sagrestano, che viene eletto dal Consiglio cittadino. Il sagrestano ogni anno rende i conti al reverendissimo vescovo e al chiarissimo conte cittadino e ai consiglieri. Le entrate consistono in una prebenda canonica, una tenuta e affitti in denaro e olio, che rappresentano, da quello che affermano i sagrestani, antichi legati, esistenti da tempo immemorabile, eccetto la tenuta che hanno lasciato in eredità, con il testamento, il defunto signor Giovanni e sua moglie De Pola; nell'anno 1476 la moglie, e l'altra metà il marito nel 1479. Per quanto riguarda la prebenda, non si sa quando è stata assegnata e nemmeno in che modo, da quello che hanno detto due sagrestani. Sono stati esaminati certi conti regolari.

L'hospital di san Antonio

È membro della Abbatia di san Michel di Monte, come s'ha detto. È hospital minato fuori della città et non ha entrata alcuna, che si sappia. Era uecchiamente gouernato dalla Schola di San Antonio, la qual schola anco essa è disfatta già parechi anni. Et ho parlato con un uechio detto Lunardo Venier, che fu gastaldo di essa schola, che dice che esso si manteniua di elemosine, et non hauea beni stabili alcuni. Ho interrogato questo uecchio se la schola predetta hauea entrata alcuna e beni stabili alcuni o liuelli. Dice che hauea un pezzeto di terra che non è da utile et non si lauora, et hauea un liuello || di soldi 40 che si pagaua per un Crozola da sessa uilla del Polesana et un altro liuello de soldi otto, che pagan gli heredi di Polo Cronza et paga adesso Zuane de Costa, che possede hora il fondo che pagaua. Nel resto la si manteneua di elemosine.

p. 163/ fol. 249r

5

10

L'altro hospitale che è dentro della città, chiamato San Thomaso

Non ha entrata, ma ha casa capace di molte lettieri da basso et da alto, ma ue ne sono hora solamente da cinque, ma non han altro dentro che paglia, ecceto un letticello di piuma, che si serua per qualche amalato, et sono senza lenzuoli. Vi sono tre schiaine triste. Al presente non ui è alcuno pouero dentro. È gouernato da una donna che ui sta dentro, pagata dalla Schola di San Thomaso. La qual schola ha cura di questo hospitale et ui mette questa gouernatrice, che ha cura dei poueri et ua cercando loro per la città il uiuere, che la schola non da lor altro che taluolta qualche poco di elemosina, quando si troua il modo. Et fa la schola acconciar la casa quando fa bisogno.

15

20

7 alcuni] *inter lin.*, eccetto un poco di terra, un pezzetto che non si lauora *cancell.*
Ver. Pol. || 11 pagan] *potius*: pagauan || 14 San] di *praem.* **Ver. Pol.** || 17 ecceto un
 letticello... amalato] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 18 lenzuoli] coperte *praem. cancell.* **Ver.**
Pol. || schiaine triste] *potius*: schiaine tristi || 20 cura] carità di *praem. cancell.* **Ver.**
Pol. || 21 questa] essa *praem.* **Ver. Pol.** || 23 la schola] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 24 bisogno]
 Pola. Schole et altri atti *in marg. add.* **Ver. Pol.**

Ubožnica svetoga Antuna

Ispostava je opatije svetoga Mihovila na brdu, kako je navedeno. To je ruševna ubožnica izvan grada i nema nikakav prihod, koliko se zna. U prošlosti je njome upravljala Bratovština svetoga Antuna, ali i ta je bratovština raspuštena prije dosta godina. Razgovarao sam s izvjesnim starcem koji se zove Lunardo Venier, koji je bio gastald te bratovštine, i on tvrdi da se ubožnica uzdržavala od milodara i da nije imala nikakvu nepokretnu imovinu. Ispitao sam toga starca je li spomenuta bratovština imala kakav prihod i kakvu nepokretnu imovinu ili zemlju u zakup. Tvrdi da je imala beskoristan komadić zemlje koji se ne obrađuje i da je imala komad zemlje pod zakupom u iznosu od 40 solda, koje je plaćao izvjesni Crozola iz istoga pulskog sela i još jedan komad zemlje pod zakupom od osam solda, koje su plaćali nasljednici Pola Cronze, a trenutno plaća Zvane de Costa, koji sada posjeduje zemlju za koju je plaćao. Osim toga, ubožnica se uzdržavala od milodara.

p. 163/ fol. 249r

Druga ubožnica, koja se nalazi unutar grada, zvana Sveti Toma

Nema prihode, ali ima kuću koja može primiti brojne ležajeve u prizemlju i na katu, premda ih sada ima samo pet, a unutra imaju samo slamu, osim jednoga perjanog madraca koji se čuva za bolesnike, i nemaju plahte. Postoje tri prekrivača u tužnu stanju. Trenutno u njoj nema nijednoga siromaha. Njome upravlja izvjesna žena koja u njoj boravi i koju plaća Bratovština svetoga Tome. Ta bratovština skrbi o spomenutoj ubožnici i postavlja tu upraviteljicu koja skrbi o siromasima i po gradu traži za njih sredstva za život. Bratovština njima, naime, ne daje drugo osim povremeno kakav skromni milodar, kada se nađe način. Bratovština, također, daje urediti zgradu kada je to potrebno.²³²

²³² U veronskom je rukopisu na rubu stranice napisano: „Pula: bratovštine i drugi spisi“.

Ospizio di Sant'Antonio

È l'organo dell'abbazia di San Michele sul colle, da quello che è stato detto. Si tratta di un ospizio in rovina, situato fuori dalla città, che non ha alcune entrate, per quanto si sa. Nel passato fu gestito dalla Scuola di Sant'Antonio ma anche questa scuola si è sciolta tanti anni fa. Ho parlato con un certo vecchio, di nome Lunardo Venier, che era stato gastaldo di questa scuola, e lui afferma che l'ospizio veniva mantenuto dalle elemosine e che non possedeva alcuni beni immobili. Ho interrogato quel vecchio se la citata scuola aveva qualche entrata e qualche bene immobile o terreno in affitto. Afferma che aveva un pezzetto di terra inutilizzabile, non coltivato, e che aveva un pezzo di terra in affitto del valore di 40 soldi, che veniva pagato da un certo Crozola dello stesso villaggio di Pola, e un altro pezzo di terra in affitto di otto soldi che venivano pagati dagli eredi di Polo Cronza, e attualmente lo paga Zuane de Costa, che adesso è in possesso del terreno per il quale pagava. Oltre a questo, l'ospizio veniva mantenuto dall'elemosina.

p. 163/ fol. 249r

Secondo ospizio, situato all'interno della città, denominato San Tommaso

Non ha entrate, però ha una casa dove possono essere sistemati molti letti al pianterreno e al piano superiore, ma al momento ne ha solo cinque. Sono imbottiti solo di paglia, eccetto una trapunta di piume che viene conservata per i malati, e non hanno lenzuola. Ci sono tre coperte in condizioni pietose. Al momento non ospita nessun povero. Viene gestito da una donna che ci abita dentro e viene pagata dalla Scuola di San Tommaso. Questa scuola si prende cura dell'ospizio e nomina la suddetta amministratrice che provvede ai poveri e va in cerca di cibo per la città. La scuola dà loro occasionalmente solo qualche piccola elemosina, quando si trova un modo per farlo. Inoltre, la scuola fa riparare l'edificio quando ce n'è bisogno.²³²

²³² Nel manoscritto veronese sul bordo della pagina c'è scritto: „Pola: scuole ed altri atti“.

Nel castel di Momaran Diocese Polense

La fabrica

Ha entrata circa lire 100, che è gouernata da uno del castello chiamato sacrastano, che è elieto di dui che nomina uno il sacrastano uecchio et uno il reuerendo piouano. Et di questi dui uno solo è confermato per comune parere di esso reuerendo piouano et sacrastano uecchio et il Capitolo del loco, insieme con doi coadiutori dell' uechio sacrastano. Il qual rende il conto dell' administratione, finito l'anno, al reuerendo piouano, al Capitolo et alli compagni del sacrastano nouo. Si sono uedutti li conti boni, ecceto che il sacrastano dell'anno passato 1578 non ha dato anchora i suoi conti. Per esser egli absente, non si hanno potuti uedere adesso. S'ha ordinato al nouo sacrastano che subito li faccia dare. Et sono l'entrate parte in liuelli antichi et parte terratici, cioè terreni che s'affitano.

5

10

Schole del detto loco

Santa Maria Madalena

Non ha statuti. Ha entrate circa lire 50, che si spendono in chiesa et in elemosina et in un pasto. S'ha uisto i conti et non ui sono debitori né usurpatori. *In reliquis recte.* S'ha ordinato dar i conti al uescouo. ||

15

p. 164/ fol. 249v

San Elia

Non ha statuti. Ha entrata circa lire 70, che si spendono in chiesa et in elemosina alla Pasqua et un pasto. S'hano uisto i conti boni. Non sono usurpatori né debitori. *In reliquis recte.* S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

20

San Michele

Non ha statuti. Ha entrata circa lire 50, compute un anno con l'altro (la maggior parte di animali) che si spendono in chiesa et in un pasto et qualche elemosina. Ha conti buoni. Non ha usurpatori, né debitori. *In reliquis recte.* S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

25

1 Nel] Pola *praem. Ver. Pol.* || 4 nomina] nom *praem. cancell. Ver. Pol.* || 11 Per] che *praem. cancell. Ver. Pol.* || 17 et in un pasto] *inter lin.*, in *om. Ver. Pol.* || 24 50] *ordinarie post. cancell. Ver. Pol.*

U kaštelu Mutvoran u Pulskoj biskupiji

Crkveni odbor

Ima prihod oko 100 lira. O njemu skrbi izvjesna osoba iz kaštela, zvana sakristan; biraju ga dvojica: jednoga imenuje bivši sakristan, a drugoga velečasni župnik. Samo jednoga od te dvojice suglasno biraju spomenuti velečasni župnik, bivši sakristan i mjesni Kaptol, zajedno s dvama pomoćnicima bivšega sakristana. On na kraju godine polaže račune o upravljanju velečasnom župniku, Kaptolu i suradnicima novoga sakristana. Pregledani su računi i oni su ispravni, ako se izuzme to što sakristan iz prethodne, 1578., godine još nije položio svoje račune. Budući da je odsutan, nije ih sada bilo moguće pregledati. Novom je sakristanu naređeno neka se odmah pobrine da se polože računi. Prihode djelomice čine stare najamnine, djelomice zemljarina, odnosno zemlja koja se daje u zakup.

Bratovštine u spomenutom mjestu

Bratovština svete Marije Magdalene

Nema statut. Ima prihod oko 50 lira koje se troše za potrebe crkve, na milodare i na jedan objed. Pregledani su računi i nema dužnika ni uzurpatora. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Ilije

Nema statut. Ima prihod oko 70 lira, koje se troše za crkvu, na milodare za Uskrs i na jedan objed. Pregledani su računi i oni su ispravni. Nema uzurpatore ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Mihovila

Nema statut. Ima prihod oko 50 lira, računajući godinu s godinom, pretežito od životinja. One se troše za crkvu, na objed i na poneki milodar. Ima ispravne račune. Nema uzurpatore ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Nel castello di Momorano nella diocesi di Pola

Fabbriceria

Ha entrate di circa 100 lire. Se ne prende cura una certa persona del castello, chimata sagrestano; lui viene eletto tra i due: uno viene nominato dall'ex sagrestano e l'altro dal reverendo parroco. Solo uno di questi due viene eletto di comune accordo tra il citato reverendo parroco, l'ex sagrestano e il Capitolo locale, insieme ai due assistenti dell'ex sagrestano. Lui, alla fine dell'anno rende i conti relativi alla gestione al reverendo parroco, al Capitolo e ai collaboratori del nuovo sagrestano. Sono stati esaminati i conti che sono risultati regolari, escludendo il fatto che il sagrestano dell'anno precedente, 1578, non abbia finora reso i suoi conti. Siccome è assente, non è stato possibile esaminarli ora. È stato ordinato al nuovo sagrestano di provvedere subito alla resa dei conti. Le entrate consistono parzialmente nei vecchi affitti, e parzialmente nei terreni che si danno in affitto.

Scuole del citato luogo

Scuola di Santa Maria Maddalena

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 50 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa, per l'elemosina e per un pasto. Sono stati esaminati i conti e non ci sono né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di Sant'Elia

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 70 lire che vengono spese per la chiesa, per l'elemosina a Pasqua e per un pasto. Sono stati esaminati i conti e sono regolari. Non ci sono né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di San Michele

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 50 lire, considerando di anno in anno, perlopiù ricavate da animali. Vengono spese per la chiesa, per il pasto e per qualche elemosina. Ha i conti regolari. Non ci sono né usurpatori né debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

San Donise

Non ha statuti. Ha entrata di lire 40 incirca, che s'espensono in chiesa et in elemosina, in un pasto. Ha conti buoni. Non ha usurpatori né debitori, che si sappia, o che si habbi potuto uedere. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

5

Hospitale

Non ha entrata alcuna. Ha solo una casa, che è un loco solo da basso in terreno sordido et senza alcuna comodità, che par più tosto stala. Non ha letere né altro bene. Non ui è chi ui habbi cura et non ha manco da potersi inchiauare. Dicono se auien qualche occasione di alloggiar poueri, si fanno andar la dentro, et essi si gouernano a suo modo, come pono.

10

Nel castel di Albona schole

San Antonio di Monte

Ha statuti. Ha entrate circa lire 200, che si spendono in chiesa et parte in un pasto et in far lauorar le uigne. Ha conti buoni di alcuni anni. S'ha ordinato che faccia ueder il gastaldo nouo li libri uecchi, et se si troua gastaldi debitori, si faccia pagare quanto prima. Non ha usurpatori, che si sappia. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo. ||

15

p. 165/ fol. 250r

Santissimo Sacramento

Non ha statuti. Non ha entrate, ecceto circa tre sechi di uino, che uale lire 4. Nel resto si mantiene la lampada et le cere et quello fa bisogno per l'altare di elemosine, che sono *annuatim* circa lire 60 in 70. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

20

L'altar di San Antonio

Ha statuti buoni. Ha entrata circa lire 30 et ha delle elemosine, che si spendono in chiesa et in far lauorar le uigne. Et non ha usurpatori, che si sappia, né debitori. *In reliquis recte*. S'ha ordinato [dar] i [con]ti al uescouo.

25

1 Donise] *potius*: Dionise, *ita* Ver. Pol. || 10 inchiauare] chiauare Ver. Pol. || auien] uien Ver. Pol. || 12 Nel] Pola Albona *praem.* Ver. Pol. || Nel castel di Albona] *manu C* Ver. Pol. || 21 quello] *potius*: quello che

Bratovština svetoga Dioniza

Nema statut. Ima prihod oko 40 lira, koje se troše za crkvu i milodare i na jedan objed. Ima ispravne račune. Nema uzurpatore ni dužnike, koliko se zna i koliko se moglo provjeriti. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Ubožnica

Nema nikakav prihod. Ima samo jednu kuću, koju čini jedna jedina prizemna prostorija na prljavu zemljištu, potpuno bez uvjeta, koja više sličići štali. Nema ležajeve ni drugu imovinu. Nema nikoga tko bi skrbio o njoj, a ne može se ni zaključati. Kažu da im se, ako katkada treba pružiti utočište siromasima, dopusti da uđu, a oni se sami brinu o sebi, kako umiju i znaju.

Bratovštine u labinskom kaštelu

Bratovština svetoga Antuna na brdu

Ima statut. Ima prihod oko 200 lira, koje se troše za crkvu i djelomice na jedan objed i na obradu vinograda. Ima ispravne račune za nekoliko godina. Naloženo je neka se novi gastald pobrine da se pregledaju stare knjige i da se, ako se nađu gastaldi dužnici, čim prije naplate dugovi. Koliko se zna, nema uzurpatore. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština Presvetoga Sakramenta

Nema statut. Nema prihode, osim otprilike tri vjedra vina, što vrijedi 4 lire. Između ostaloga, sredstva za održavanje svjetiljke i za svijeće i ono što je potrebno za oltar, dobivaju se od milodara, koji godišnje iznosi oko 60 do 70 lira. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština oltara svetoga Antuna

Ima valjani statut. Ima prihod oko 30 lira i ima milodare, što se troši za crkvu i na obradu vinograda. Nema uzurpatore, koliko se zna, ni dužnike. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Scuola di San Dionisio

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 40 lire che vengono spese per la chiesa e l'elemosina e per un pasto. Ha i conti regolari. Non ci sono né usurpatori né debitori, per quanto si sa e per quanto era possibile verificare. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Ospizio

Non ha alcune entrate. Ha solo una casa composta da un'unica stanza al pianterreno su un terreno sporco, assolutamente inadatta, che assomiglia più a una stalla. Non ha né letti né altri beni. Non c'è nessuno che si prenderebbe cura della casa e non si può nemmeno chiudere a chiave. Dicono che, se qualche volta c'è bisogno di sistemarci dentro i poveri, gli viene permesso di entrare, e poi loro se la cavano come meglio sanno fare.

Scuole nel castello di Albona

Scuola di Sant'Antonio sul Monte

Ha lo statuto. Ha entrate di circa 200 lire che vengono spese per la chiesa e parzialmente per un pasto e per la coltivazione del vigneto. Ha conti regolari per alcuni anni. È stato ordinato che il nuovo gastaldo provveda all'esaminazione dei vecchi libri e, nel caso si trovassero gastaldi debitori, bisognerebbe provvedere alla riscossione dei debiti quanto prima. Per quanto si sa, non ci sono usurpatori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola del Santissimo Sacramento

Non ha lo statuto. Non ha entrate, tranne circa tre secchi di vino, del valore di 4 lire. Tra l'altro, i mezzi per il mantenimento della lampada e per le candele nonché per tutto il necessario per l'altare provengono dall'elemosina che annualmente raggiunge tra le 60 e le 70 lire circa. Per il resto tutto è regolare. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola dell'Altare di Sant'Antonio

Ha lo statuto vigente. Ha entrate di circa 30 lire e ha le elemosine che vengono spese per la chiesa e per la coltivazione del vigneto. Non ci sono usurpatori, per quanto si sa, e nemmeno debitori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

San Steffano

Ha statuti. Ha entrate circa lire 80, che si spendono in chiesa et in un pasto e in far lauorar le uigne. Ha alcuni gastaldi debitori; s'ha ordinato che si scodino. Non ha usurpatori, che si sappia. *In reliquis recte*. S'ha ordinato il [da]r i conti al uescouo.

5

Santa Maria sotto il Castello

Non ha statuti. Ha entrata circa lire 600, che si spendono in uso della chiesa et in fabriche et in pasti et in far lauorar i beni della scho[la] et in elemosine. Ha qualche gastaldo debitore; s'ha ordinato che si scodino. Non ha usurpatori, che si sappia. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

10

San Zuane fuora del castello

Ha statuti buoni. Ha entrate circa lire 100, che si spendono in uso della chiesa, et in un pasto, et in far lauorar li beni. Ha certe litte per beni della schola. S'ha ordinato che espediscano la lite. Vi sono alcuni gastaldi uecchi debitori; s'ha comesso che si faccia pagare quanto prima. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

15

San Andrea

Ha statuti buoni. Ha entrate circa lire 150, che si spendono in chiesa et in dui pasti. Non ha usurpatori, se non che ha una differentia con uno di una pezza di terra, che s'ha ordinato che sia fatto [di]ffinir. Non si ha uisto debitori de gastaldi uecchi, ma s'ha ordinato al gastaldo, che uedi o faccia ueder per i libri uechi, et se si trouasse alcun debitore, si faccia pagare. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo. ||

20

p. 166/ fol. 250v

Santa Agnese

Ha statuti buoni. Ha entrata circa lire 100, che si spendono in chiesa et in far lauorar le uigne et taluolta in un pasto. Non ha debitori né usurpatori, che si sappia. *In reliquis recte*. S'ha ordinato dar i conti al uescouo.

25

2 chiesa] stat *praem. cancell. Ver. Pol.* || 4 scodino] *It.* „scodere“, *i.g.* „riscuotere“ || 9 et in elemosine] *inter lin. Ver. Pol.* || scodino] *v. supra* || 14 certe litte] *potius*: certa lite

Bratovština svetoga Stjepana

Ima statut. Ima prihod oko 80 lira, koje se troše za crkvu, na jedan objed i na obradu vinograda. Ima nekoliko gastalda dužnika. Naloženo je da se naplate dugovi. Koliko se zna, nema uzurpatore. Ostalo je ispravno. Naređeno je da polože račune biskupu.

Bratovština svete Marije pod kaštelom

Nema statut. Ima prihod oko 600 lira, koje se troše za potrebe crkve, za radove, na objede, na obradu bratovštinskih imanja i na milodare. Ima ponekoga gastalda dužnika. Naloženo je da se naplate dugovi. Koliko se zna, nema uzurpatore. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Ivana izvan kaštela

Ima valjan statut. Ima prihod oko 100 lira, koje se troše za potrebe crkve, na jedan objed i na obradu imanja. Vodi izvjestan spor za bratovštinsku imovinu. Naloženo je da spor brzo dovedu do kraja. Ima nekoliko bivših gastalda dužnika. Naloženo je da se dugovi naplate čim prije. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svetoga Andrije

Ima valjan statut. Ima prihod oko 150 lira, koje se troše na crkvu i na dva objeda. Nema uzurpatore, osim što postoji spor s izvjesnom osobom oko jednoga komada zemlje; naloženo je da se spor brzo dovede do kraja. Nisu pronađeni dužnici među bivšim gastaldima, ali gastaldu je naloženo da pregleda ili da dâ pregledati stare knjige i ako se pronađe koji dužnik, da se naplate dugovi. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Bratovština svete Agneze

Ima valjan statut. Ima prihod oko 100 lira, koje se troše za crkvu i za obradu vinograda i katkada na jedan objed. Koliko se zna, nema dužnike ni uzurpatore. Ostalo je ispravno. Naređeno je da se polože računi biskupu.

Scuola di Santo Stefano

Ha lo statuto. Ha entrate di circa 80 lire che vengono spese per la chiesa, per un pasto e per la coltivazione del vigneto. Ha alcuni gastaldi debitori. È stato ordinato di riscuotere i debiti. Per quanto si sa, non ci sono usurpatori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di Santa Maria sotto il castello

Non ha lo statuto. Ha entrate di circa 600 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa, per i lavori, per i pasti, per la coltivazione dei terreni della scuola e per le elemosine. Ha qualche gastaldo debitore. È stato ordinato di riscuotere i debiti. Per quanto si sa, non ci sono usurpatori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di San Giovanni fuori dal castello

Ha lo statuto vigente. Ha entrate di circa 100 lire che vengono spese per i bisogni della chiesa, per un pasto e per la coltivazione del terreno. È in corso una controversia in merito alla proprietà della scuola. È stato ordinato di porre fine alla controversia quanto prima. Ha alcuni ex gastaldi debitori. È stato ordinato di riscuotere quanto prima i debiti. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di Sant'Andrea

Ha lo statuto vigente. Ha entrate di circa 150 lire che vengono spese per la chiesa e per due pasti. Non ci sono usurpatori, eccetto che esiste una controversia con una certa persona in merito a un pezzo di terra; è stato ordinato di porre fine alla controversia quanto prima. Non sono stati trovati debitori tra gli ex gastaldi, ma è stato ordinato al gastaldo di esaminare o di far esaminare i vecchi libri e, nel caso si trovasse qualche debitore, di riscuotere i debiti. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

Scuola di Sant'Agnese

Ha lo statuto vigente. Ha entrate di circa 100 lire che vengono spese per la chiesa e per la coltivazione del vigneto e qualche volta per un pasto. Per quanto si sa, non ha né debitori né usurpatori. Per il resto tutto è in regola. È stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

La fabrica della chiesa maggiore

Ha entrata circa lire 500, che si spendono nell uso debito della chiesa; anzi, che si spendono di più per la Communità taluolta, come s'ha inteso dai signori giudici. S'hano ueduto i conti de[ll' anno] 1576-1577; non s'hano ueduti i conti del 1578-1579, per esser absente quel procuratore che ha administrato. Il procurator che administra l'entrata si è eletto dal' consiglio, che ne elegge dui, uno dal populo et uno nobile, ma quel del populo è quello ch'administra il tutto, et è quello che deue render conto al clarissimo podestà et giudici del castello et altri. Non ui sono debitori dei pa[ss]ati, che si sappia. L'entrate sono antichamente della fabrica et non si sa chi le lasciasse, come si ha inteso dai giudici et ministri.

5

10

Hospitale di Albona

È in una casa assai ampla, che ha in terreno un loco amplo con un camino in mezo „alla fratesca“ con le sue banche da sedere intorno <intorno> al focolare, capaci di molte persone. Ha in esso medesimo loco quatro lettiera, fornite di sacconi di paglia pieni et li capezzalli et coperte. Ha poi un altro luoco di sopra in solare, buono et capace con altre quatro lettiera, fornite come quelle da basso, con un suo camino non buono. Ha nel medesimo solare una camereta buona con un camino, doue è dentro un altra lettera con un matarazzo di lana et coperte et capezzalle; ogni cosa bentenuta et pulita et le fabriche buone. Vi sono anco alcuni para di lenzuole che si tengono in casa del patrone et commissario. È gouerna[t]o da una donna che si chiama abbadessa, che ha cura di acconciàr i letti et tener i lochi neti et gouernàr i poueri || infermi che ui uano, et ua anco a cercar loro la elemosina per il loro uitto per la terra, perché il loco non è grauato di questo carico.

15

20

25

p. 167/ fol. 251r

Crkveni odbor glavne crkve

Ima prihod oko 500 lira, koje se troše pravilno, za potrebe crkve. Štoviše, povremeno se i više potroši na Općinu, kako smo razumjeli gospodu sudce. Pregledani su računi iz 1576. i 1577. godine. Nisu pregledani računi iz 1578. i 1579. godine jer je prokurator, koji je tada upravljao, odsutan. Prokuratora, koji upravlja prihodom, bira Vijeće; ono bira dvojicu, jednoga iz puka i jednoga plemića, ali je onaj iz puka taj koji upravlja svime i on je taj koji mora položiti račun preslavnom potestatu, kaštelskim sudcima i drugima. Nema dužnika među prethodnicima, koliko se zna. Prihodi od davnina pripadaju crkvenom odboru i ne zna se tko ih je ostavio, kako smo razumjeli sudce i službenike.

Ubožnica u Labinu

Nalazi se u dosta prostranoj kući, koja u prizemlju ima jednu veliku prostoriju s kaminom „po fratarski“²³³ u središtu, s pripadajućim klupama za sjedenje oko ognjišta, koje mogu primiti mnogo ljudi. U toj istoj prostoriji postoje četiri ležaja, opremljena velikim vrećama ispunjenim slamom, jastucima i prekrivačima. Zatim, gore na tavanu ima još jednu prostranu prostoriju u dobrom stanju s još četirima ležajevima, opremljenima poput onih u prizemlju, s vlastitim kaminom koji ne radi. Na istom tavanu ima sobicu u dobrom stanju s kaminom, u kojoj se nalazi još jedan ležaj s vunanim madracem, prekrivačima i jastukom. Sve je to dobro ušćevano i čisto, a tkanine su u dobrom stanju. Ima i nekoliko pari plahti, koje se čuvaju u kući pokrovitelja i povjerenika. Njome upravlja žena koja se zove opatica, koja brine o uređenju ležajeva, čišćenju prostorija i skrbi za nesretne bolesnike koji dolaze tamo i ide po kraju skupljajući milodare za njihovo uzdržavanje jer mjesto nije opterećeno tom obvezom.

p. 167/ fol. 251r

La fabbriceria della chiesa principale

Ha entrate di circa 500 lire che vengono spese in modo regolare, per i bisogni della chiesa. Anzi, a volte si spende anche di più per la Comunità, da come ci hanno detto i signori giudici. Sono stati esaminati i conti dell'anno 1576 e del 1577. Non sono stati esaminati i conti dell'anno 1578 e del 1579 perché il procuratore che nel citato periodo amministrava, è assente. Il procuratore che amministra le entrate viene eletto dal Consiglio; ne elegge due, uno dal popolo e un nobile, ma quello dal popolo amministra tutto ed è lui quello che deve rendere i conti al chiarissimo potestà, ai giudici del castello e ad altri. Non ci sono debitori tra i predecessori, per quanto si sa. Le entrate, da tempi lontani, appartengono alla fabbriceria e non si sa da chi siano state lasciate in eredità, da come ci hanno detto i giudici e i funzionari.

Ospizio ad Albona

Si trova in una casa piuttosto spaziosa, che al pianterreno ha un'ampia stanza con il caminetto „alla fratesca“²³³ al centro, e delle panche disposte attorno al focolare, dove possono sedersi molte persone. Nella stessa stanza ci sono quattro letti, arredati con grandi sacchi imbottiti di paglia, cuscini e coperte. Inoltre, sopra, nella soffitta ha un'altra ampia stanza, in buone condizioni, con altri quattro letti arredati come quelli al pianterreno, con il proprio caminetto che però è fuori uso. Nella stessa soffitta ha una cameretta, in buone condizioni, con il caminetto, nella quale si trova un altro letto con il materasso di lana, le coperte e un cuscino. Tutto è conservato bene ed è pulito, e i tessuti sono in buone condizioni. Ci sono inoltre alcune paia di lenzuola che vengono custodite nella casa del patrono e commissario. È gestito da una donna, denominata badessa, che provvede alla sistemazione dei letti, alla pulizia delle stanze e si prende cura dei poveri malati che arrivano, e va per il paese in cerca dell'elemosina che serve per il loro mantenimento dato che il posto non ha quest'obbligo.

p. 167/ fol. 251r

²³³ Tal. *camino alla fratesca*. U opisu izvjesne građevine u Cremoni iz 1596. godine spominje se „un camino alla fratesca, cioè con cappa sporgente su un architrave ligneo“, dakle, s okvirom kamina isturenim iznad drvena arhitrava, Landi 2011: 41–42. Na geografski bliskoj poziciji, u Castelverdeu, nalazi se druga građevina gdje se u jednoj od prostorija u opisu iz 1732. godine opet javlja „camino alla fratesca otturato di pietre vive“, dakle, kamin, zatvoren živim stijenama, Gregori 2017. Kamin *alla fratesca*, okružen klupama, kao u labinskoj ubožnici, opisala je krajem 19. stoljeća Beatrice Speraz *alias* Bruno Sperani 1891: 19: „Sul camino basso e ampio, alla fratesca, circondato di panche, un focherello di legna verde mandava molto fumo e pochi bagliori di fiamma.“

²³³ Ital. *camino alla fratesca*. Nella descrizione di un certo edificio di Cremona del 1596 viene menzionato „un camino alla fratesca, cioè con cappa sporgente su un architrave ligneo“, Landi 2011: 41–42. In una posizione geograficamente vicina, a Castelverde, si trova un altro edificio dove, nella descrizione di in una stanza del 1732, nuovamente troviamo „camino alla fratesca otturato di pietre vive“, Gregori 2017. Il camino *alla fratesca*, circondato di panche, come nell'ospizio di Albona, descrisse alla fine del 19° secolo Beatrice Speraz *alias* Bruno Sperani 1891: 19: „Sul camino basso e ampio, alla fratesca, circondato di panche, un focherello di legna verde mandava molto fumo e pochi bagliori di fiamma.“

Fu instituito per ordinatione testamentale del quondam messer Mattheo Schampichio, nobile di Albona, dell'anno 1485 et aumentato da un altro testamento del quondam messer Mattheo Scampichio, nepote del sopra-scritto altro messer Mattheo, che lasciaro la casa et alcune altre certe entrate per la construtione et reparatione di esso, che sono di dui mozo di formento all'anno et la decima di una pezza di terra con uigna, che può dar, computado un anno con l'altro, da stara dui o dui e mezo all' anno venetiani di formento et uino da circa secchi venetiani uenti. Le quali entrate si spendono in fabricar, come s'ha uisto le polize di forse lire 270, et in tenir fornite le lettieri, hauendo i comissarii anco adesso comprato, come dicono, da brazza 50 di tela da far i matarazzi nelle lettieri i quali uogliono far quanto prima, come han promesso, di lana.

I comissarii furno lasciati per il testator medesimo dui suoi figlioli, con ordine che seguissero alla morte loro sempre li altri desendenti suoi più uecchi et hora sono commissarii messer Pier Antonio et messer Mattheo Scampichi, dei desendenti del predetto testatore, secondo la sua ordinatione; hauendo ord[in]ato anco che non siano tenuti i comissarii predetti et che sarano di tempo in tempo a render conto dell'administration loro di detto hospitale a persona o magistrato alcuno, né laico né ecclesiastico, come appare per uerba inunctiua nel testamento del quondam messer [Mat]hio i[u]niore, che il predetto testamento non si troua, come asseriscono, et perciò non s'ha potuto uedere.

3 Mattheo] *potius*: Mattheo; Matheo **Ver. Pol.** || 4 lasciaro] *potius*: lasciarono altre certe] certe altre **Ver. Pol.** || 7 computado] *potius*: computando || 13 furno] *potius*: furono medesimo] *potius*: medesimo || 14 ordine] *inter lin.* condizione *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 15 Pier] Piero **Ver. Pol.** Mattheo] Antheo **Ver. Pol.** || 16 Scampichi] Scampicchi **Ver. Pol.** || 17 predetti] di temp *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 18 sarano] *potius*: non sarano || 22 asseriscono] *potius*: asseriscono, *ita Ver. Pol.*

Osnovana je 1485. godine oporučnom odlukom pokojnoga gospodina Mattea Schampicchia,²³⁴ labinskoga plemića, a njena je imovina uvećana drugom oporukom pokojnoga gospodina Mattea Scampicchia,²³⁵ unuka gore spomenutoga gospodina Mattea.²³⁶ Oni su ostavili kuću i izvjesne druge prihode za njenu izgradnju i obnovu, koji iznose dva modija žita godišnje i desetinu od jednoga komada zemlje pod vinogradom, koji može dati, računajući godinu s godinom, oko dva do dva i pol venecijanska stara žita godišnje i oko dvadeset venecijanskih vedara. Od tih se prihoda, otprilike, 270 lira troši, kako je razvidno iz priznanica, na održavanje i na opremanje ležajeva. Povjerenici su i sada kupili, kako tvrde, 50 lakata tkanine za izradu madraca za ležajeve, koje žele napraviti čim prije, kako su obećali, od vune.

Za povjerenike je spomenuti zavještatelj odredio dvojicu svojih sinova, nalažući da ih poslije njihove smrti uvijek nasljeđuju njihovi najstariji potomci. Trenutno su povjerenici gospodin Pier Antonio i gospodin Matteo²³⁷ Scampicchio, potomci spomenutoga zavještatelja, u skladu s njegovim nalogom. Naložio je i da spomenuti povjerenici ne moraju i nisu dužni s vremena na vrijeme položiti račune o svom upravljanju spomenutom ubožnicom izvjesnoj osobi ili dužnosniku, koja ne treba biti ni laik ni crkvena osoba, kako je razvidno iz oporučne izjave pokojnoga gospodina Mattea mlađeg, što nije bilo moguće provjeriti jer je spomenuta oporuka, kako tvrde, izgubljena.²³⁸

Fu fondato nel 1485 con disposizione testamentaria del defunto signor Matteo Schampicchio,²³⁴ nobile di Albona, e arricchita con un secondo testamento, quello del defunto signor Matteo Scampicchio,²³⁵ nipote del suddetto signor Matteo.²³⁶ Loro lasciarono in eredità la casa e certe entrate per la sua costruzione e restauro, del valore di due modi di grano all'anno e la decima di un pezzo di terreno a vigneto, che può dare, di anno in anno, circa due o due e mezzo stari veneziani di grano all'anno e circa venti secchi veneziani. Di queste entrate, circa 270 lire vengono spese per il mantenimento e l'arredamento dei letti, come risulta evidente dalle ricevute di pagamento. I commissari hanno comprato anche adesso, come affermano, 50 bracci di tessuto per la realizzazione dei materassi per i letti che vogliono realizzare quanto prima, come promesso, di lana.

Per i commissari, il suddetto testatore ha nominato i suoi due figli, ordinando che dopo la loro morte devono essere ereditati dai loro primogeniti. Attualmente i commissari sono il signor Pier Antonio e il signor Matteo²³⁷ Scampicchio, discendenti del suddetto testatore, in conformità al suo ordine. Ha ordinato, inoltre, che i suddetti commissari non sono tenuti a rendere i conti relativi alla loro gestione del suddetto ospizio, periodicamente, a una certa persona o a un funzionario, laico o persona ecclesiastica, come è evidente dalla dichiarazione testamentaria del signor Matteo junior, il che non era possibile verificare dato che il citato testamento, come dicono, fu perso.²³⁸

²³⁴ Matteo I. Scampicchio. Ubožnicu su prema Matteovoj oporučnoj volji izgradili sinovi Antonio i Baldo po očevoj smrti, krajem 15. stoljeća, Zakošek 1992-1993: 193. U arhivskom fondu obitelji Scampicchio nalazi se oporuka Ivana Ruzmanića (*Iohannes Ruzmanich*), upravitelja crkve sv. Marije Magdalene iz 1450., iz koje je razvidno da je on idejni začetnik labinske ubožnice: on je sinove Mattea I. obvezao da podignu malu ubožnicu u blizini navedene crkve. U slučaju da odbiju, odredio je za ubožnicu kuću u „contrada Dolizza“ koju je trebala naslijediti njihova sestra Petrizza (Ruzmanićeva nećakinja), Gudelj 2006: 108–109. Crkva sv. Marije Magdalene bila je u vlasništvu obitelji Scampicchio od 1447., Nacinovich 1892: 19.

²³⁵ Matteo II. Scampicchio.

²³⁶ Schiavuzzi 1892: 386 i, slijedeći ga, Mogorović Crljenko 2002: 112 navode da je prva labinska ubožnica osnovana legatom Mattea II. Scampicchia. Tonković *et al.* 1980: 222 spominju ubožnicu osnovanu 1485. u Nedeščini i drugu nešto kasnije u samom Labinu. Gudelj 2006: 109: navodi da se ubožnica u 16. st. nalazila u labinskom podgrađu (*Borgo*), kraj *torča*, a da je ubožnica prebačena u grad u 18. stoljeću.

²³⁷ U veronskom izvorniku umjesto imena Matteo ovdje stoji ime Anteo.

²³⁸ Oporuka Mattea II. (V) sačuvana je u nekoliko prijepisa, v. Gudelj 2006: 61; ovaj se podatak, dakle, ili odnosi na oporuku Mattea I. ili nije istinit. Iz oporuke unuka Mattea II. (1561.) i Balda (1571.) razvidno je da je ubožnicom imao upravljati najstariji potomak, dono-

²³⁴ Matteo I. Scampicchio. L'ospizio, secondo il desiderio testamentario di Matteo costruirono i figli Antonio e Baldo, dopo la morte del padre, verso la fine del 15° secolo, Zakošek 1992-1993: 193. Nel fondo d'archivio della famiglia Scampicchio si trova il testamento di Giovanni Rusmanich (*Iohannes Ruzmanich*), amministratore della chiesa di Santa Maria Maddalena del 1450, dal quale risulta che lui era l'ideatore dell'ospizio di Albona: lui obbligò i figli di Matteo I ad erigere un piccolo ospizio nelle vicinanze della chiesa menzionata. Nel caso lo rifiutassero, designò una casa per l'ospizio nella „contrada Dolizza“ che doveva essere ereditata dalla loro sorella (la nipote di Rusmanich), Gudelj 2006: 108–109. La chiesa di Santa Maria Maddalena fu di proprietà della famiglia Scampicchio dal 1447, Nacinovich 1892: 19.

²³⁵ Matteo II Scampicchio.

²³⁶ Schiavuzzi 1892: 386 e, seguendolo, Mogorović Crljenko 2002: 112 riportano che il primo ospizio di Albona fu fondato in base al legato di Matteo II Scampicchio. Tonković *et al.* 1980: 222 citano l'ospizio fondato nel 1485 a Santa Domenica e il secondo fondato successivamente ad Albona. Gudelj 2006: 109: indica che l'ospizio nel 16° secolo si trovò nel borgo albonese, accanto al torchio (*toráč*), e che fu trasferito nella città nel 18° secolo.

²³⁷ Nell'originale veronese al posto del nome Matteo qui c'è il nome Anteo.

²³⁸ Il testamento di Matteo II (V) è conservato in alcune trascrizioni, v. Gudelj 2006: 61; questo dato, quindi, o si riferisce al testamento di Matteo I o non è vero. Dal testamento del nipote di Matteo II (1561)

S'ha essortato i commissarii presenti a far espedir quanto prima i materazzi et non manchàr per buon gouerno et fornitura e mantenimento di esso hospitale, alla pietà propria et dei suoi maggiori che [lo], instituirno, hauendo incaricato la lor coscienza a spenderni l'entrate come sono debitori compitamente.

In esso hospitale si riceuono ogni sorte de poueri, terrieri et forastieri, et amalati, done et homini. ||

5

■ Sl./Fig. 71: Palača Scampicchio u Labinu / Palazzo Scampicchio ad Albona. Giulio de Franceschi.¹⁴



¹⁴ Caprin 1905: 185.

3 instituirno] *potius*: instituirono

Sadašnji se povjerenici pozivaju da se što prije pobrinu za madrace i da spomenutoj ubožnici ne uskrate dobro upravljanje, opremanje i održavanje, iz svoje pobožnosti i iz poštovanja prema svojim predcima koji su je osnovali, zaduživši ih da savjesno troše prihode, kako im dužnost nalaže.

U tu se ubožnicu primaju sve vrste siromaha, domaći i stranci, i bolesnici, žene i muškarci.

Gli amministratori attuali devono procurare al più presto dei materassi e fare in modo che la buona gestione e allestimento e manutenzione di questo ospizio non vengano meno, e devono far ciò per la propria devozione e pietà, nonché per rispetto dei propri antenati che l'hanno fondato, obbligando la loro coscienza di spendere gentilmente le entrate come dovuto.

Quest'ospizio accoglie tutti i tipi di poveri, dal paese e dall'estero, i malati, donne e uomini.



■ Sl./Fig. 72: Palača Scampicchio u Labinu / Palazzo Scampicchio ad Albona (foto. www.istria-culture.com).

seći samostalno odluke i bez obveze da račune polaže ikome – očito se nastojala izbjeći kontrola Crkve ili Općine, Gudelj 2006: 109.

e Baldo (1571) risulta che avrebbe dovuto gestire l'ospizio il discendente più anziano, prendendo autonomamente le decisioni e senza l'obbligo di rendere i conti a qualcuno – è ovvio che si cercava di evitare il controllo della Chiesa o della Comunità, Gudelj 2006: 109.

p. 168/ fol. 251v

Un altro hospitale

È hospitale di nome più che di effetto. È una casa della Schola di Santa Maria sotto il Castel, doue habita il gastaldo della schola, che ha cura di gouernar la chiesa. Non ha entrata alcuna né obligo alcuno, né ha letti né altro comodo ad uso de poueri. Accomodano solamente di tetto, se qualche pouero uole alloggiare, et questo per pietà particolare et uolontaria di confratri.

5

Schole del castello di Barbana

San Nicolo

Ha d'entrata moza ottantauno di formento, uenti due di segala, dieci di mistura, lire 327 d'affitto, lire 280 de uendite de manzi che nascono et 28 quarte di uino, detratto quel che si consuma in opere. Si spendono di quest'entrate lire 600 all' anno in cultiuar le uiti, nelle spese de oglio e cere et nelle mercede de sacerdoti ch'officiano. Il gastaldo dell' anno 1577 ua debitor de lire 160, et il precessore di lui di lire forsi 200. Si è comandato che paghino et che rendino ogni anno i conti al uescouo o al piouano. Ha assai buoni ordini.

10

15

San Antonio

Ha d'entrata circa lire 130 all' anno et ui sono spese ordinarie di lire 80 in elemosine de chi fa officiare et altre cose. Il gastal[d]o dell' anno passato ua debitor di lire 25. Si è fatto comandamento che paghi. Ha boni ordini.

20

Santo [S]pirito

Ha d'entrata lire 124 da diuerse bande et quarte 13 di uino. Si spendono in o[gl]io, cere, in far officiar la chiesa. Ha boni ordini.

San Paulo

Ha d'entrata lire 90 all'anno, quali si cauano de uitti et animali et si spendono in far acconciar le uitti, in elemosine che si fano alli preti che o[ff]iciano, in oglio, cere et altre spese necessarie, et si spende anco di più dell'entrata predetta, suppliendo li fratelli con elemosine. *In reliquis*. Ha boni ordini. ||

25

30

4 letti] alcuni *praem. cancell. Ver. Pol.* || 5 di tetto] l'albergo *praem. cancell. Ver. Pol.*
 || 29 In reliquis] *potius*: In reliquis recte

Druga ubožnica

To je ubožnica više po imenu nego po učinku. Riječ je o kući Bratovštine svete Marije pod kaštelom, gdje stanuje gastald bratovštine, koji skrbi u upravljanju crkvom. Nema nikakav prihod, niti postoji ikakva obveza; nema ležajeve ni išta drugo za potrebe siromaha. Pružaju samo krov nad glavom, ako se koji siromah želi tu skloniti, i to zahvaljujući osobnoj pobožnosti i dobroj volji bratima.

Bratovštine u kaštelu Barban**Bratovština svetoga Nikole**

Ima prihod od 81 modija žita, 22 raži, deset mješavine, 327 lira od najamnina, 280 lira od prodaje goveda iz uzgoja i 28 kvarti vina, kad se oduzme ono koje se potroši na radove. Od ovih se prihoda 600 lira godišnje troši na obradu vinograda, na izdatke za ulje i svijeće te na plaće za svećenike koji služe. Gastald iz 1577. godine dužan je 160 lira, a njegov prethodnik oko 200 lira. Naređeno je da plate i da se svake godine polože računi biskupu ili župniku. Ima dosta valjana pravila.

Bratovština svetoga Antuna

Ima prihod oko 130 lira godišnje. Redovne izdatke od 80 lira čine milodari, za onoga koji misi, i druge stvari. Gastald iz prethodne godine dužan je 25 lira. Naređeno je da plati. Ima valjana pravila.

Bratovština Duha Svetoga

Ima prihod 124 lire s raznih strana i 13 kvarti vina. Troše se na ulje, svijeće i služenje u crkvi. Ima valjana pravila.

Bratovština svetoga Pavla

Ima prihod 90 lira godišnje, koje se dobivaju od vinograda i životinja. Troše se na obrađivanje vinograda, na milodare za svećenike koji mise, na ulje, svijeće i druge nužne izdatke. Troši se i više od spomenutoga prihoda, a razliku nadoknađuju braća milodarima. Ostalo je ispravno. Ima valjana pravila.

Secondo ospizio

Questo è un ospizio più di nome che di fatto. Si tratta di una casa della Scuola di Santa Maria sotto il castello, dove abita il gastaldo della scuola che si occupa della gestione della chiesa. Non ha alcune entrate né obblighi; non ha letti né altro arredamento per i bisogni dei poveri. Offrono solo un tetto sopra la testa, se qualche povero vuole rifugiarsi, e questo grazie alla pietà personale e alla buona volontà dei confratelli.

Scuole nel castello di Barbana**Scuola di San Nicola**

Ha le entrate di circa 81 modi di grano, 22 di segale, dieci di miscela, 327 lire dagli affitti, 280 lire dalla vendita dei bovini d'allevamento e 28 quarte di vino, quando si toglie quello speso per i lavori. Di queste entrate, 600 lire all'anno vengono spese per la coltivazione del vigneto, per le spese dell'olio e delle candele e per remunerazioni ai sacerdoti che esercitano funzioni. Il gastaldo dell'anno 1577 ha un debito di 160 lire, e il suo predecessore di circa 200 lire. È stato ordinato di riscuotere il debito di rendere ogni anno i conti al vescovo o al parroco. Ha le regole piuttosto buone.

Scuola di Sant'Antonio

Ha entrate di circa 130 lire all'anno. Le spese regolari di 80 lire rappresentano l'elemosina, per quello che celebra la messa, e altre cose. Il gastaldo dell'anno precedente ha un debito di 25 lire. È stato ordinato di riscuotere il debito. Ha le regole valide.

Scuola di Spirito Santo

Ha le entrate di 124 lire da diverse parti e 13 quarte di vino. Vengono spese per l'olio, le candele e le funzioni in chiesa. Ha le regole buone.

Scuola di San Paolo

Ha entrate di 90 lire all'anno che vengono ricavate dal vigneto e dagli animali. Vengono spese per la coltivazione del vigneto, per l'elemosina per i sacerdoti che celebrano la messa, per l'olio, le candele e altre spese necessarie. Le spese superano le entrate menzionate, e la differenza viene compensata con le elemosine dei fratelli. Per il resto tutto è in regola. Ha le regole buone.

p. 169/ fol. 252r

Santa Maria dell'Oraniza

Ha d'entrata all'anno lire 330 incirca, che si cauano di formento, segala, bestiami, lana, formazi et recote. Si ha anco un poco di uino, compreso però nella sopradetta summa. Si spendono in cultiuar le terre, uitti et altre cose; in elemosine, in oglio, cere et altre spese necessarie alla suma de lire 300. Ha boni ordini.

5

San Giouanni

Ha d'entrate all'anno formento moza diece, che si affitano di raggione di detta confraternita <moza diece> et di segala moza sei, starolli 2 ½. Et si ha anco da queste (?) sedeci di uino, secondo li ani. Si caua denari del retrato de formento et alcune lane de peccore di detta confraternita da libre sessanta, quali si spendono in opere a cultiuar le uitti, in elemosine, in oglio, cere et altre spese necessarie alla summa di lire 160. Il gastaldo precessòr della detta schola ua debitòr di libre 33. S'ha ordinato l'essatione. Nel resto ha boni ordini.

10

15

S'ha ordinato a tutte le sudette schole d'ar i conti al uescouo.

20

25

8 che si affitano] *non patet, quid commodetur, nam partem sententiae om.* **Vat. Pol.**; *cf.* di terratiche **Ver. Pol. fol.** 113v || 9 moza diece] *cancell.* **Vat. Pol.**

p. 169/ fol. 252r

Bratovština svete Marije od Oranice

Ima prihod oko 330 lira godišnje, koje se dobivaju od žita, raži, životinja, vune, sira i skute. Dobiva se i malo vina, ali ono je obuhvaćeno navedenim iznosom. Troše se na obradu zemlje, vinograda i na druge stvari; na milodare, na ulje, svijeće i druge nužne izdatke, do iznosa od 300 lira. Ima valjana pravila.

Bratovština svetoga Ivana

Ima prihod deset modija žita godišnje {koji se daju u namam za račun spomenute bratovštine} i šest modija i dva i pol starića raži. Dobiva se od njih i oko šesnaest kvarti vina, već prema godini. Novac se dobiva i od slabijeg²³⁹ žita i od nešto vune od ovaca navedene bratovštine – oko 60 lira. To se troši na obradu vinograda, na milodare, ulje, svijeće i druge nužne izdatke, u iznosu od 160 lira. Prethodni gastald spomenute bratovštine dužan je 33 lire. Naložena je naplata. Ostalo je ispravno. Ima valjana pravila.

Svim je gore navedenim bratovštinama naloženo da polože račune biskupu.

Scuola di Santa Maria dell'Oraniza

p. 169/ fol. 252r

Ha entrate di circa 330 lire all'anno che vengono ricavate dal grano, segale, animali, lana, formaggio e ricotta. Si ottiene anche un po' di vino ma è compreso nel valore citato. Vengono spese per la coltivazione della terra, del vigneto e per altre cose; per l'elemosina, per l'olio, le candele e altre spese necessarie, fino all'importo di 300 lire. Ha le regole buone.

Scuola di San Giovanni

Ha le entrate di dieci modi di grano all'anno {che si danno in affitto per conto della citata scuola} e sei modi e due staroli e mezzo di segale. Si ottengono anche sedici quartate di vino circa, dipende dell'anno. Si guadagna anche dal grano più scarso²³⁹ e da un po' di lana delle pecore della suddetta scuola – circa 60 lire. Questo viene speso per la coltivazione del vigneto, per l'elemosina, l'olio, le candele e altre spese necessarie, dell'importo di 160 lire. Il gastaldo precedente della suddetta scuola ha un debito di 33 lire. È stata ordinata la riscossione. Per il resto tutto è in regola. Ha le regole buone.

A tutte le suddette scuole è stato ordinato di rendere i conti al vescovo.

²³⁹ U izvorniku tal. *retrato de formento* može se odnositi na žito loše kvalitete: „Quando... il grano non prende più nodrimento, non si riempie di farina, rimane picciolo e minuto e nominasi allora *Formento retratto, insenetito*. (...) Pel rimanente... due sacchi di Formento retratto non somministrano talora più copia di pane di quello ne dia un sacco di buono Formento.“ Di Romare 1768: 250, cf. 254, 255; „Dal detto Formento ne sarà stato separato una poca parte, che si nomina Retrato. (...) avvertendo, che per esser questo d'inferiore qualità, si apprezzerà meno dell'altro suddetto.“ Girri 1768: 149. Također, može biti riječ o komadu zemlje, cf. lat. *retracta* in DuCange, s.v.

²³⁹ Nell'originale ital. *retrato de formento* può riferirsi al grano di scarsa qualità: „Quando... il grano non prende più nodrimento, non si riempie di farina, rimane picciolo e minuto e nominasi allora *Formento retratto, insenetito*. (...) Pel rimanente... due sacchi di Formento retratto non somministrano talora più copia di pane di quello ne dia un sacco di buono Formento.“ Di Romare 1768: 250, cf. 254, 255; „Dal detto Formento ne sarà stato separato una poca parte, che si nomina Retrato. (...) avvertendo, che per esser questo d'inferiore qualità, si apprezzerà meno dell'altro suddetto.“ Girri 1768: 149. Inoltre, può trattarsi di un pezzo di terreno, cf. lat. *retracta* in DuCange, s.v.

{Actus contentiosi seu ciuiles cum
decisionibus}

Die 14 Ianuarii 1580

**Pro Reuerendissimo domino episcopo Polensi et reuerendo
Capitulo dominorum canonicorum Polæ contra dominos
canonicos oppidi Dignani**

Audito eccellente domino Petro Dragano, nomine Reuerendissimi moderni Polensis, nec non reuerendorum dominorum Capituli et canonicorum ecclesiæ cathedralis Polensis petente canonicos oppidi Dignani condemnari ad soluendum decimas uti particulares et de bonis laycalibus, multis rationibus deductis et allegatis a supradicto eccellente domino Petro, et præsertim || quia prædicti canonici in hac facti specie uti laici haberi et considerari debent et propter hoc fieri debet conclusio quod decime debeantur ab illis, cum per eos minime præscribi possunt, quia layci eas non præscribunt nec præscribere ualent, et ita dictos canonicos omni meliori modo quo potest ad solutionem decimarum de prædiis patrimonialibus seu propriis ipsis mortuis predia per eos possessa trans<c>ire ad laycos. Et per temporis spacium fieri posset quod, multis canonicis existentibus oppidi Dignani, et sic Reuerendissimus Polensis, Capitulum et canonici decimis sibi debitis priuarentur.

Auditis etiam domino Pasqualino Vilico, domino Beltramo a Rota et domino Pasqualino de Fabris, omnibus canonicis ecclesiæ Dignani, exponentibus et ex[c]ipientibus contra petitionem Reuerendissimi Polensis, Capituli et canonicorum. Canonici Dignani supra nominati, tam suo quam aliorum canonicorum absentium, dixerunt petita per antedictos Reuerendissimum, Capitulum et canonicos Polenses minime fieri debere, cum clerici non teneantur soluere decimas etiam de prædiis propriis et patrimonialibus et præsertim quia hucusque decimas aliqu[a]s non soluerunt. Quibus si[c] stantibus, omni meliori modo quo potuerunt, a præsentis molestia per Reuerendum dominum auditorem liberari petierunt.

p. 170/ fol. 252v

8 dominorum] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 9 petente] *corr. ex* petentis **Ver. Pol.** || 15 ualent] quo ad totam decima *in marg. add.* **Ver. Pol.** || 16 propriis] condemnari debent per uos, Reuerendum dominum auditorem, cum clare constet *post.* **Ver. Pol.** || 17 trans<c>ire] transire *corr. ex* transereat **Ver. Pol.** || 19 oppidi Dignani] *in marg.* **Ver. Pol.**, ecclesia cathedralis *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 21 etiam] *om.* **Ver. Pol.** || 24 canonicorum] dict *post. cancell.* **Ver. Pol.** Dignani] *inter lin.* **Ver. Pol.** supra nominati] *potius:* supradicti, nomine || 25 canonicorum] *in marg.*, nomine *cancell.* **Ver. Pol.**

Sporovi, odnosno građanske parnice s odlukama

Dana 14. siječnja 1580.

Uime preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa i velečasnoga Kaptola gospode pulskih kanonika protiv gospode kanonika grada Vodnjana

Saslušan je cijenjeni gospodin Pietro Dragano, koji je uime preuzvišenoga sadašnjeg pulskog biskupa te velečasne gospode iz pulskoga Kaptola i kanonika pulske katedralne crkve iznio zahtjev da kanonici grada Vodnjana budu osuđeni plaćati desetine s laičkih dobara, kao privatne osobe. Gore navedeni cijenjeni gospodin Pietro naveo je i priložio brojne dokaze, a osobito to da se navedeni kanonici u tom konkretnom slučaju²⁴⁰ trebaju smatrati i držati laicima. Temeljem toga treba zaključiti da su oni dužni plaćati desetine jer ne mogu polagati pravo na desetine; laici, naime, ne polažu pravo na njih niti ga mogu polagati. Stoga su spomenuti kanonici, u skladu sa svim pravnim procedurama, dužni plaćati desetine s naslijeđenih imanja, odnosno vlastitih, jer nakon njihove smrti imanja u njihovu posjedu prelaze na laike.²⁴¹ Moguće je da su tako preuzvišeni pulski biskup, Kaptol i kanonici tijekom duga razdoblja lišavani desetina koje im duguju brojni kanonici u gradu Vodnjanu. Saslušani su i gospodin Pasqualino Villico, gospodin Beltramo Rota i gospodin Pasquino Fabris, svi kanonici crkve u Vodnjanu, koji su izložili i iznijeli argumente protiv zahtjeva preuzvišenoga pulskog biskupa, Kaptola i kanonika. Gore imenovani vodnjanski kanonici su, kako u svoje tako i uime drugih odsutnih kanonika, kazali kako ne treba uslišiti zahtjeve spomenutoga preuzvišenog pulskog biskupa, Kaptola i kanonika jer klerici nisu dužni plaćati desetine ni s vlastitih, ni s naslijeđenih imanja, a posebno zato što dosad nisu plaćali nikakve desetine. Budući da stvari tako stoje, zatražili su, u skladu sa svim pravnim procedurama, da ih velečasni gospodin preslušatelj oslobodi toga tereta.

p. 170/ fol. 252v

Controversie, ovvero contenziosi con decisioni

Il 14 gennaio 1580

A nome del reverendissimo signor vescovo di Pola e del reverendo Capitolo dei signori canonici di Pola contro i signori canonici della città di Dignano

È stato ascoltato l'eccellente signor Pietro Dragano, che, a nome del reverendissimo attuale vescovo di Pola nonché dei reverendi signori del Capitolo di Pola e canonici della chiesa cattedrale di Pola, ha presentato la richiesta di condannare i canonici della città di Dignano al pagamento delle decime sulle proprietà laiche, come persone private. Il suddetto eccellente signor Pietro ha presentato e allegato molte prove, e in primo luogo il fatto che i suddetti canonici, in questo caso concreto,²⁴⁰ debbano essere considerati dei laici. In base al detto bisogna concludere che sono obbligati al pagamento delle decime siccome non possono avanzare rivendicazioni relative alle decime; i laici, infatti, non avanzano né possono avanzare suddette rivendicazioni. Di conseguenza, i citati canonici, in armonia con tutte le procedure legali, sono obbligati a pagare le decime sul patrimonio ereditato, ovvero sul proprio, perché dopo la loro morte le proprietà che hanno in possesso passano ai laici.²⁴¹ È possibile che in questo modo il reverendissimo vescovo di Pola, il Capitolo e i canonici, durante un lungo periodo siano stati privati di decime dovute da molti canonici nella città di Dignano.

Sono stati sentiti anche il signor Pasqualino Villico, il signor Beltramo Rota e il signor Pasquino De Fabri, tutti canonici della chiesa di Dignano, che hanno esposto e presentato gli argomenti in contrasto con la richiesta del reverendissimo vescovo di Pola, il Capitolo e i canonici. I sopra nominati canonici di Dignano hanno detto, a loro nome e a nome di altri canonici assenti, che non bisognava esaudire le richieste del citato reverendissimo vescovo di Pola, del Capitolo e dei canonici poiché i chierici non sono obbligati a pagare le decime né sulle loro proprietà né sulle proprietà ereditate, e soprattutto perché finora non avevano pagato alcune decime. Poiché le cose stanno così, hanno chiesto, in armonia con tutte le procedure legali, di essere sollevati da quest'onere dal reverendo signor auditore.

p. 170/ fol. 252v

²⁴⁰ U izvorniku lat. *species facti* bili su opisi situacija koji su u pisanoj formi s pitanjem podnošeni savjetnicima, a savjetnici bi o slučaju sudili isključivo temeljem *species facti*, Sträter 1995: 292.

²⁴¹ U vatikanskom je prijepisu izostavljen redak ovoga teksta. Potpuni prijevod teksta kakav se javlja u veronskom izvorniku glasi: „Stoga Vi, velečasni gospodine preslušatelju, trebate, u skladu sa svim pravnim procedurama, osuditi spomenute kanonike na plaćanje desetina s naslijeđenih, odnosno vlastitih imanja, jer je jasno razvidno da nakon njihove smrti imanja u njihovu posjedu prelaze u ruke laika.“

²⁴⁰ Nell'originale lat. *species facti* furono descrizioni delle situazioni che, in forma scritta con domanda si presentavano ai consulenti, e i consulenti decidevano del caso esclusivamente in base a *species facti*, Sträter 1995: 292.

²⁴¹ Nella trascrizione vaticana fu omessa una riga del presente testo. La traduzione completa del testo che si trova nell'originale veronese è: „Quindi Lei, reverendo signor auditore, deve, in armonia con tutte le procedure legali, condannare i citati canonici al pagamento delle decime sulle proprietà ereditate, ovvero proprie, dato che risulta chiaro che le proprietà di loro possesso, dopo la loro morte, passeranno nelle mani dei laici.“

■ Sl./Fig. 73: Rukopis Pietra Dragana „Dijalozi o pulskim starinama“ iz 16. st. objavio je 1845. Pietro Kandler pod naslovom „Cenni al Forestiero che visita Pola“. / Il manoscritto di Pietro Dragano „Dialoghi sulle antichità di Pola“ del XVI sec. fu pubblicato nel 1845 da Pietro Kandler, intitolato „Cenni al forestiero che visita Pola“.

CENNI
AL
FORESTIERO
che visita
POLA
del Dr. P. Kandler.

TRIESTE

Papera & Comp. Tip. del Lloyd austr.

1845.

Et passone d'no ha guardato ad alguna spesa, ne
comodo d'no d'finito: Et Integerrimo Scrittore, co
Gio: Battista Calbo, d'ci ha mandato per Capo, et
primario dell'istria, babbiamo, dicemo, ottenute
Don: di far prova di rehabitator, et cultivar que
a, et suo territorio co' le povere nre famiglie, et
rationi d' esempio nro: speramo hora di ritornar
a, et claudhi. In via sig. Affm. et Bonipord
R: dar esecuzione al pio, et vche desiderio dell
; prima d'noi partissima dall'Inchta città di So
liarda, et humilis: Instrate nra ci fu data d'nt
e emijer in questa città una chiesa alla greca
di mi, d'no intendeno la lingua latina, et ha
na, potessero risicne a' le loro moglie, et figliuoli
r udri la messa, et li altri divini officij, poi d' son
certora di dover favor la detta chiesa, et ni sare
oni molto manco verivano li napoletani, et malu

Quibus auditis, Reuerendus dominus auditor admonuit ambas partes ad audiendum opinionem crastina die hora contrasimili, postquam praedictae partes decreuerunt aliquas probationes non facere supra deductis coram antedicto Reuerendo domino auditore.

**Pro reuerendo Capitulo Polense supradicto ex una et [contra]
Confraternitate et ser gubernatoribus Sancti Mauri de Galesano
ex alia**

Audito eccellente domino Petro Dragano nomine Reuerendi capitoli dominorum canonicorum ecclesiae cathedralis Polae petente ecclesiam et Confraternitatem Sancti Mauri de Galesano condemnari ad soluendum decimas praedicto Capitulo, cum omnia predia secundum leges pontificias soluere teneantur decimas parochiali ecclesia et aliis iuribus et rationibus deductis a praedicto eccellente domino Petro.

Audito et Ioanne Rado, ga[st]aldione praedictae societatis et ecclesiae, dicente et exponente, quinimo petente quod fieri non debeant petita per aduersarios, tum quia ipsa bona sunt ecclesiae legata, tum quia ullo [unquam] tempore decimas petitas non soluerunt, et eo magis || quia res iudicata extat de huiusmodi causa. Quapropter omni meliori modo quo potuit a praesenti instantia et molestia introducta per nos, Reuerendum dominum auditorem Reuerendissimi domini uisitoris apostolici, liberari instetit.

Quibus auditis, Reuerendus dominus auditor antedictus, supra antedictis habita matura consideratione et presertim supra iuris dispositione, uolentis quod, quando aliquod negotium sit finitum, aliqua molestia quis frustra turbatur, et eo magis quando appellatio a diffinitione non fuerit interposita, prout in casu nostro, quoniam, licet clarissimus dominus Nicolaus Duodo esset iudex laycus, attamen potuit iudicare et decidere, tum quia ipsi reuerendi domini canonici conuenerunt gastaldionem et sibi in iudicem dictum clarissimum pretorem constituerunt, tum quia aliquae opiniones habentur quam plurimorum doctorum, quod iudices laici sint iudices competentes confraternitatum, omni meliori modo quo potest, dictum gastaldionem a petitis absoluendo, etiam a praedicta [mo]lestia introducta, libera[t]um esse declarauit.

p. 171/ fol. 253r

3 decreuerunt] *inter lin.* consenserunt *cancell.* **Ver. Pol.** || 5 Reuerendo] Reuerendissimo domino episcopo supradicto et *praem. cancell.* **Ver. Pol.** Polense] *inter lin.* **Ver. Pol.** ex una et] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 6 contra] *cancell.* **Ver. Pol.** Confraternitate et ser gubernatoribus] *corr. ex* Confraternitatem et ser gubernatores **Ver. Pol.** || 12 ecclesia] *potius: ecclesiae, ita* **Ver. Pol.** || 17 res] *inter lin.* rest *cancell.* **Ver. Pol.** || 20 Reuerendissimi domini uisitoris apostolici] *in marg.* **Ver. Pol.** || 22 Quibus] Quibus auditis praefactus (!) Reuerendus dominus auditor admonuit partes ipsas ad crastinam diem ad audiendam eius difinitiuam sententiam hora consimili *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || antedictus] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 24 uolentis] uolente **Ver. Pol.**

Velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši to, nakon što su spomenute stranke odlučile ne iznositi dodatne dokaze o onome što je iznijeto pred spomenutim velečasnim gospodinom preslušateljem, pozvao obje strane da sutradan u isto vrijeme dođu čuti njegovu mišljenje.

**Uime gore navedenoga
velečasnog pulskog Kaptola
s jedne strane, protiv
bratovštine i gospode
upravitelja Svetoga Maura
iz Galižane s druge strane.**

Saslušan je cijenjeni gospodin Pietro Dragano, koji je uime velečasnoga Kaptola i gospode kanonika pulske katedralne crkve iznio zahtjev da crkva i Bratovština svetoga Maura iz Galižane budu osuđeni plaćati desetine spomenutom Kaptolu jer se, u skladu s papinskim zakonima, sa svih imanja moraju plaćati desetine župnoj crkvi. Spomenuti cijenjeni gospodin Pietro naveo je i druge dokaze i pravne odredbe. Saslušan je i Giovanni Rado, gastald spomenute bratovštine i crkve, koji je rekao i izložio, štovise zahtijevao je da se ne usliše zahtjevi protivne strane, ne samo zato što su spomenuta imanja zavještana crkvi nego i zato što nikada nisu plaćali tražene desetine, a ponajviše zato što o tom pitanju postoji pravomoćna presuda. Zbog toga je, u skladu sa svim pravnim procedurama, inzistirao da ih ja, velečasni gospodin preslušatelj Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora, oslobodim spomenutoga zahtjeva i nametnutoga tereta.

Spomenuti velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši sve to i razmotrivši pomno sve rečeno, a posebno pravno načelo koje nalaže da se pojedincu uzalud nameće teret, kada je pojedini slučaj gotov, tim više ako nije bila uložena žalba na odluku, kao u našem slučaju (naime, preslavni gospodin Nicolò Duodo je, premda je bio laički sudac, ipak mogao suditi i donijeti odluku, kako stoga što su se velečasna gospoda kanonici sastala s gastaldom i sebi za sudca izabrala spomenutoga preslavnog pretora, tako i stoga što su brojni doktori mišljenja da su laički sudci nadležni za bratovštine), izjavio da spomenutoga gastalda treba, u skladu sa svim pravnim procedurama, razriješiti od navedenoga zahtjeva i osloboditi od spomenutoga nametnutog tereta.

p. 171/ fol. 253r

Sentito ciò, e in seguito alla decisione delle parti citate di non aver intenzione di presentare prove ulteriori relative a quanto espresso davanti al reverendo signor auditore, lui ha invitato entrambe le parti a venire il giorno successivo, alla stessa ora, per sentire la sua opinione.

**A nome del suddetto reverendo Capitolo di
Pola, da una parte, contro la Confraternita
e i signori amministratori di San Mauro
di Gallesano, dall'altra parte.**

È stato sentito l'eccellente signor Pietro Dragano, che a nome del reverendo Capitolo e dei signori canonici della chiesa cattedrale di Pola, ha presentato la richiesta di condannare la chiesa e la Confraternita di San Mauro di Gallesano al pagamento delle decime al citato Capitolo perché, in linea con le leggi pontificie, le decime su tutte le proprietà devono essere pagate alla chiesa parrocchiale. Il citato eccellente signor Pietro ha espresso altre prove e disposizioni legali.

È stato sentito anche il signor Giovanni Rado, gastaldo della citata confraternita e chiesa, che ha detto ed esposto, anzi ha chiesto di non esaudire le richieste della parte opposta, non solo perché le citate proprietà sono state lasciate in eredità alla chiesa, ma anche perché non avevano mai pagato le citate decime, e soprattutto perché sulla questione esiste una sentenza definitiva. Per questo motivo, e in armonia con tutte le procedure legali, ha insistito affinché io, reverendo signor auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico, li sollevassi dalla citata richiesta e dall'onere imposto.

Il citato reverendo signor auditore, dopo aver ascoltato e considerato accuratamente tutto quello che è stato detto, e in particolare il principio giuridico secondo il quale all'individuo si impone un'onere invano, quando il singolo caso è stato concluso, a maggior ragione se non era stato presentato ricorso contro la decisione, come nel nostro caso (infatti, il chiarissimo signor Nicolò Duodo, sebbene fosse un giudice laico, poteva giudicare ed emanare decisioni, non solo perché i reverendi signori canonici si sono riuniti con il gastaldo e hanno scelto come loro giudice il citato chiarissimo rettore, ma anche perché molti dottori sono dell'opinione che i giudici laici siano competenti per le confraternite) ha dichiarato che il citato gastaldo deve essere escluso dalla richiesta e sollevato dal citato onere imposto, in armonia con tutte le procedure legali.

p. 171/ fol. 253r

**Pro reuerendo Capitulo dominorum canonicorum Polæ contra
Confraternitatem Sancti Antonii de Galesano**

Petiit excellens dominus Petrus Dragano nomine reuerendi Capituli condemnari agentes dictæ Confraternitatis Sancti Antonii ad soluendum decimam frugum, ex pluribus iuribus per eum deductis et maxime possessionem exigendi. (S)

5

P[ræsente] Antonio [B]ern[o]rio, gastaldion[e] dictæ confraternitatis, et confitente possessionem ex[ac]tionis dicti reuerendi Capituli [et] ipsum soluisse et in futurum soluere uelle decimam prædictam dicto reuerendo Capitulo.

10

Quibus auditis, Reuerendus dominus auditor, stante confessione gastaldionis, declarauit dictam confraternitatem teneri ad solutionem decimarum frugum percipiendarum in p[e]tiis terræ dictæ confraternitatis dicto reuerendo Capitulo, et hoc omni meliori modo etc.

**Pro reuerendo Capitulo dominorum canonicorum Polæ contra
Confraternitatem et gubernatores Sancti Mauri de Galesano**

15

Coram Reuerendo domino auditore <Comparuit> Reuerendissimi domini uisitoris apostolici comparet Reuerendus dominus archidiaconus ecclesiæ cathedralis Polę nomine Reuerendi capituli antedicti et petiit condemnari antedictam confraternitatem ad solutionem decimæ bladorum et minorum ac animalium confraternitatis || prædictæ eius Reuerendo capitulo, ex suis iuribus deductis. Et ita etc.

20

Præsente gastaldione confraternitatis prædictæ et confitente obligationem decimæ bladorum, minorum et animalium, promittente quod et in futurum soluere iuxta obligationem.

25

Reuerendus dominus auditor, his auditis, declarauit quod dictus gubernator teneatur soluere decimas bonorum supradictorum iuxta obligationem etc. Et ita etc.

p. 172/ fol. 253v

1 canonicorum] supradictorum *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 5 ad soluentum decimam frugum] *in marg.*, iuxta *praem. cancell.*, dicto capitulo *post. Ver. Pol.* || 11 stante] *de prem. cancell. Ver. Pol.* || 17 Comparuit] *cancell. Vat. Pol.* || 18 Reuerendissimi domini uisitoris apostolici] *in marg. Ver. Pol.* || comparet] *potius: comparuit, ita Ver. Pol.* || 20 decimæ] *in marg. Ver. Pol.* || 23 confraternitatis] *inter lin. decimarum cancell. Ver. Pol.* || 25 soluere] *potius: solueret*

**Uime velečasnoga Kaptola
gospode pulskih kanonika,
protiv Bratovštine svetoga
Antuna iz Galizane**

Cijenjeni gospodin Pietro Dragano podnio je uime velečasnoga Kaptola zahtjev da se zastupnici spomenute Bratovštine svetoga Antuna osude na plaćanje desetine prihoda,²⁴² temeljem brojnih pravnih odredbi koje je naveo, a najviše temeljem prava nameta na posjed.

Nazočan je bio Antonio Bernorio, gastald spomenute bratovštine, koji je priznao pravo nameta na posjed navedenom velečasnom Kaptolu te izjavio da je plaćao i da ima namjeru ubuduće plaćati spomenutu desetinu spomenutom velečasnom Kaptolu.

Saslušavši to, velečasni gospodin preslušatelj je temeljem gastaldova priznanja izjavio da spomenuta bratovština mora spomenutom velečasnom Kaptolu plaćati desetine od plodova koje ubire s parcela spomenute bratovštine, u skladu sa svim pravnim procedurama.

**Uime velečasnoga Kaptola
gospode pulskih kanonika
protiv bratovštine i upravitelja
Svetoga Maura u Galizani**

Pred velečasnoga gospodina preslušatelja Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora izašao je velečasni gospodin arhidakon katedralne crkve u Puli uime spomenutoga velečasnog Kaptola i iznio zahtjev da se spomenuta bratovština osudi na plaćanje desetine od pšenice, žitarica te životinja u posjedu spomenute bratovštine njegovu velečasnom Kaptolu, temeljem navedenih pravnih odredbi. I tako itd.

Nazočan je bio gastald navedene bratovštine, koji je priznao obvezu plaćanja desetine od pšenice, žitarica i životinja i obećao da će ubuduće plaćati, u skladu s obvezom. Velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši to, izjavio da spomenuti upravitelj mora plaćati desetine s gore navedenih dobara, u skladu s obvezom itd. I tako itd.

p. 172/ fol. 253v

²⁴² U veronskom izvorniku slijedi: „navedenom Kaptolu“.

**A nome del reverendo Capitolo dei signori
canonici di Pola, contro la Confraternita
di Sant'Antonio di Gallezano**

L'eccellente signor Pietro Dragano ha presentato la richiesta, a nome del reverendo Capitolo, di condannare i rappresentanti della citata Confraternita di Sant'Antonio al pagamento delle decime delle entrate,²⁴² in base a numerose disposizioni legali citate, e soprattutto in base al diritto di tributo di bonifica sulla proprietà.

Era presente Antonio Bernorio, gastaldo della citata confraternita, che ha ammesso il diritto di tributo di bonifica sulla proprietà al citato reverendo Capitolo ed ha dichiarato di aver pagato e di aver intenzione di pagare in futuro la citata decima al suddetto reverendo Capitolo.

Dopo averlo sentito, il reverendo signor auditore ha dichiarato, in base alla confessione del gastaldo, che la citata confraternita ha l'obbligo di pagare le decime dei frutti che ricava dalle particelle della citata confraternita al citato reverendo Capitolo, in armonia con tutte le procedure legali.

**A nome del reverendo Capitolo dei signori
canonici di Pola contro la Confraternita e
l'amministratore di San Mauro di Gallezano**

Davanti al reverendo signor auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico è comparso il reverendo signor arcidiacono della chiesa cattedrale di Pola, a nome del citato reverendo Capitolo, ed ha esposto la richiesta di condannare la citata confraternita al pagamento delle decime di grano, cereali e animali di proprietà della citata confraternita al suo reverendo Capitolo, in base alle citate disposizioni legali.

Era presente il gastaldo della citata confraternita che ha ammesso l'obbligo del pagamento delle decime di grano, cereali e animali e ha promesso di pagare in futuro, in conformità all'obbligo.

Il reverendo signor auditore, dopo averlo ascoltato, ha dichiarato che il citato amministratore deve pagare le decime sulle suddette proprietà, in conformità all'obbligo ecc. E così ecc.

p. 172/ fol. 253v

²⁴² Nell'originale veronese segue: „al citato Capitolo“.

Die 15 Ianuarii 1580

Publicatio sententiæ infrascriptæ

Coram antedicto Reuerendo domino auditore comparuit excellens dominus Petrus Dragano nomine Reuerendissimi domini episcopi, canonicorum et Capituli Polę et petiit publicari sententiam causæ uertentis inter ipsum Reuerendissimum dominum episcopum, canonicos et Capitulum Polę et reuerendos canonicos Dignani antedictos, iuxta admonitionem sibi factam externa die.

5

Præsentibus [domino] Pasquale Villico, domino Beltramo a Rota et domino Pasqualino de Fabris, canonicis Dign[an]i, et nihil dicentibus.

10

Reuerendus dominus auditor, audita instantia prædicta et memoratus de admonitione facta partibus suprascriptis externa die, exhibuit mihi notario infrascriptam sententiam, iubens eam publicari. Et sic exequendo alta et intelligibili uoce eam recitauit et publicauit in omnibus ut infra, uidelicet.

15

In Christi nomine. In causa uersa et uertente inter Reuerendissimum dominum Mattheum, episcopum modernum Polensem, ac reuerendos canonicos et Capitulum ecclesiæ cathedralis antedicti Reuerendissimi ex una et reuerendos canonicos Dignani ex al[te]ra, de et supra solutione decimarum de prediis et possessionibus possessis per singulos canonicos, uti propriis et patrimonialibus bonis, uisa instantia facta cum contentis in ea prædicti Reuerendissimi episcopi et canonicorum Capituli Polensis; uisa responsione quorundam canonicorum excipientium et petentium se liberari ab instantia et petitione antedicta, et ita li[ti]s contestatione cum contentis in ea; uisa etiam assertionem dictorum canonicorum Dignani intendentium supra petitione et responsione fa[ct]a per nos pronuntiari debere; uisa admonitione ambabus partibus facta ad audiendum hanc nostram definitiuam sententiam pro hac hora || ueniente, Christi nomine repetito, a quo cuncta procedunt iudicia, nos, Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor, canonicus Veronensis et reuerendissimi domini Augustini, episcopi Veronensis et in prouinciis Dalmatiæ et Istriæ apostolici uisitatoris, reformatoris et delegati generalis et specialis, auditor, habita supra his matura consideratione et præsertim supra iuris dispositione, uolentis quod predia patrimonialia ad solutionem decimarum teneri, nec non predia acquisita sibi clericis, non autem Ecclesiæ,

20

25

30

35

p. 173/ fol. 254r

2 infrascriptæ] antedictæ *cancell. Ver. Pol.* || 4 Dragano] Draganus *Ver. Pol.* || 12 et memoratus... externa die] *in marg. Ver. Pol.* || 13 infrascriptam] præsentem *Ver. Pol.* || sententiam] *inter lin.*, cedulam *cancell. Ver. Pol.* || 14 exequendo] *inter lin.* eam receptam *cancell. Ver. Pol.* intelligibili] *potius*: intelligibili infra] in ea *Ver. Pol.* || uidelicet] *om. Ver. Pol.*; Die 15 Ianuarii 1580... uidelicet] *sequitur textum* In Christi nomine... Ego, Taffellus de Taffellis, auditor, pronuntiaui (*infra*) *Ver. Pol.* || 16 In] Cedit ubi † *in marg. praem.*, Publicata die 15 Ianuarii 1580 *praem. manu C Ver. Pol.* || 32 uisitatoris, reformatoris] reformatoris, uisitatoris *Ver. Pol.* || 33 et] ita supra petitione et responsione illisque contentis, et *post. Ver. Pol.* || 34 quod] *cancell. Ver. Pol.* || 35 teneri] *potius*: teneantur

Dana 15. siječnja 1580.

Objavljivanje dolje navedene presude

Pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja izašao je cijenjeni gospodin Pietro Dragano u ime preuzvišenoga gospodina biskupa, kanonika i pulskoga Kaptola i podnio zahtjev da se objavi presuda u slučaju koji se vodi između preuzvišenoga gospodina biskupa, kanonika i pulskoga Kaptola te spomenutih velečasnih vodnjanskih kanonika, u skladu s pozivom upućenim prethodnoga dana. Nazočni su bili vodnjanski kanonici gospodin Pasqualino Villico, gospodin Beltramo Rota i gospodin Pasquino Fabris, koji ništa nisu rekli.

Velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši navedeni zahtjev i podsjetivši na poziv upućen navedenim strankama prethodnog dana, pokazao meni, bilježniku, dolje zabilježenu presudu i naredio da se ona objavi. Izvršavajući to, pročitao sam je glasno i razumljivo i objavio u cijelosti kao dolje, kako slijedi.

U ime Krista. U slučaju koji se vodio i vodi se između preuzvišenoga gospodina Mattea, sadašnjega pulskog biskupa, i velečasnih kanonika i Kaptola katedralne crkve spomenutoga biskupa s jedne strane, te velečasnih vodnjanskih kanonika s druge strane, a koji se odnosi na plaćanje desetina s imanja i posjeda koje posjeduju pojedini kanonici, kao vlastita i naslijeđena imanja, sagledavši zahtjev spomenutoga preuzvišenoga biskupa i kanonika pulskoga Kaptola i sve što taj zahtjev sadrži, sagledavši odgovor izvjesnih kanonika koji su iznijeli zahtjev da budu oslobođeni od spomenutoga potraživanja i zahtjeva, odnosno sučeljavanjem iskaza sa svime što ono sadrži, sagledavši i tvrdnje navedenih vodnjanskih kanonika iznijete u pritužbi na zahtjev i odgovor da trebam tako presuditi, sagledavši poziv objema strankama da dođu saslušati ovu moju konačnu presudu u ovo vrijeme, ponovno zazvavši ime Kristovo, od kojeg potječu sve presude, ja, Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, veronski kanonik i preslušatelj preuzvišenoga gospodina Augustina, veronskoga biskupa i apostolskoga vizitatora u provincijama Dalmaciji i Istri, obnovitelja i općega i posebnoga izaslanika, razmotrivši pomno sve to,²⁴³ a osobito pravno načelo, koje nalaže da se s naslijeđenih imanja moraju plaćati desetine, kao i da se s imanja koja su klerici stekli za sebe, a ne za Crkvu,

p. 173/ fol. 254r

Il 15 gennaio 1580

Pubblicazione della sotto detta sentenza

È comparso davanti al citato reverendo signor auditore l'ecellente signor Pietro Dragano, a nome del reverendissimo signor vescovo, dei canonici e del Capitolo di Pola, ed ha presentato la richiesta di pubblicare la sentenza relativa alla causa in corso tra il reverendissimo signor vescovo, i canonici e il Capitolo di Pola e i citati reverendi canonici di Dignano, conforme all'invito inviato il giorno precedente.

Erano presenti i canonici di Dignano, il signor Pasqualino Villico, il signor Beltramo Rota e il signor Pasquino De Fabri, che non hanno detto niente.

Il reverendo signor auditore, dopo aver sentito la citata richiesta e ricordando l'invito inviato alle parti il giorno precedente, ha fatto vedere a me, notaio, la sotto scritta sentenza e ha ordinato di pubblicarla. Per adempiere a tale richiesta, l'ho letta a chiara ed alta voce e l'ho pubblicata interamente come sotto, quanto segue.

Nel nome di Cristo. Nella causa intentata e ancora in corso tra il reverendissimo signor Matteo, l'attuale vescovo di Pola, e i reverendi canonici e il Capitolo della chiesa cattedrale del citato vescovo da una parte, nonché i canonici di Dignano dall'altra parte, relativa al pagamento delle decime sulle proprietà e sulle tenute in possesso dei singoli canonici, in quanto proprietà private ed ereditate, osservando la richiesta del citato reverendissimo vescovo e canonici del Capitolo di Pola e tutto il contenuto della richiesta, osservando la risposta di certi canonici in cui chiedevano di essere sollevati da tale onere e richiesta, ovvero confrontando le deposizioni e tutto il loro contenuto, osservando inoltre le affermazioni dei citati canonici di Dignano espresse nella contestazione riguardo alla richiesta e la risposta che devo così decidere, osservando l'invito a entrambe le parti di venire ad ascoltare questa mia sentenza finale in questo momento, invocando nuovamente il nome di Cristo, dal quale provengono tutte le sentenze, io, Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico di Verona e auditore del reverendissimo signor Agostino, vescovo di Verona e visitatore apostolico nelle province della Dalmazia e dell'Istria, riformatore e rappresentante generale e speciale, dopo aver esaminato accuratamente tutto ciò,²⁴³ e soprattutto il principio giuridico che impone il pagamento delle decime sulle proprietà ereditate, nonché sulle proprietà acquisite dai chierici per se stessi, e non per la Chiesa,

p. 173/ fol. 254r

²⁴³ U veronskom izvorniku slijedi: „i zahtjev i odgovor i njihov sadržaj“.

²⁴³ Nell'originale veronese segue: „sia la richiesta che la risposta nonché il loro contenuto“.

etiam obligari ad solutionem decimarum, in his scriptis, et omni meliori modo, per hanc nostram diffinitiuam sententiam prædictos: dominum Pasqualem Vilicum, dominum Beltramum a Rota et dominum Pasqualinum de Fabris de prediis propriis sibi acquisitis et patrimonialibus teneri et obligatos esse ad soluendum decimas prædictis Reuerendissimo, Capitulo et canonicis ecclesiæ cathedralis Polensis, dicimus et dicendo pronuntiamus ac pronuntiando sententiamus; uolentes alios canonicos hac nostra sententia diffinitiuam non comprehendi, cum supradictos canonicos condemnatos ad solutionem decimarum uti particulares, non uti Capitulum considerauimus.

5

10

Ego, Taffellus de Taffellis, auditor, pronuntiaui.

Præsente dicto eccellente domino Petro quo supra nomine et dictam sententiam laudante.

Præsente et altera parte et nihil dicente.

Præsentibus pro testibus domino Andrea Vgolino, notario, et domino Iacobo Cineo, plebano Dignani.

15

Parum post comparuit coram antedicto Reuerendo domino auditore antedictus excellens dominus Petrus Dragano quo sup[r]a nomine, et petiit per Suam reuerendam dominationem declarari et con[de]mnari reuerendum dominum Iacobum Cineum, canonicum Dignani, modo et forma prout ceteri canonici [D]ignani fuerunt condemnati, uidelicet ad solutionem decimarum prediorum patrimonialium et per eum acquisite, ut iustum est etc. Et ita etc.

20

Præsente dicto domino Iacobo Cineo et dicente quod in hac materia et causa iam iudicatum est et propterea, pro euitandis litigiis, absque aliqua alia declaratione se summittit supradictæ sententiæ in omnibus ut in causa [ea].

25

1 obligari] *potius*: obligentur || 7 ac] hac **Ver. Pol.** || 12 quo supra nomine] *om.* **Ver. Pol.** || 13 laudante] laudantem **Ver. Pol.** || 20 Dignani] †petiitque† *inter lin post.* **Ver. Pol.** || 26 alia] *inter lin.* **Ver. Pol.** causa] *om.* **Ver. Pol.**

također imaju plaćati desetine, u ovom dokumentu, u skladu sa svim pravnim procedurama, ovom svojom konačnom presudom proglašavam i proglašavajući objavljujem i objavljujući presuđujem da se spomenuti gospodin Pasqualino Villico, gospodin Beltramo Rota i gospodin Pasquino Fabris drže dužnima plaćati biskupu, Kaptolu i kanonicima pulske katedralne crkve desetine s vlastitih imanja, koja su stekli za sebe, i s naslijeđenih imanja. Nalažem, međutim, da drugi kanonici ne budu obuhvaćeni ovom mojom konačnom presudom jer sam spomenute kanonike, osuđene na plaćanje desetina, razmotrio kao privatne osobe, a ne kao Kaptol.

Objavio sam ja, Taffello Taffelli, preslušatelj.

U nazočnosti spomenutoga cijenjenog gospodina Pietra, u gore navedeno ime, koji je prihvatio spomenutu presudu.

U nazočnosti druge stranke, koja ništa nije rekla.

U nazočnosti gospodina Andree Ugolina, bilježnika, i gospodina Giacoma Cineo, vodnjanskoga župnika, u ulozi svjedoka.

Nedugo zatim izašao je pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja spomenuti cijenjeni gospodin Pietro Dragano, u gore navedeno ime, i zatražio da Njegovo Velečasno Gospodstvo proglasi i osudi velečasnoga gospodina Giacoma Cineo, vodnjanskoga kanonika, na istovjetan način kako su bili osuđeni ostali vodnjanski kanonici, to jest na plaćanje desetina s naslijeđenih imanja i s imanja koja je sam stekao, kao što je i pravedno. I tako itd.

Nazočan je bio i gospodin Giacomo Cineo koji je rekao da je o tome i u tom slučaju već presuđeno te da se stoga, nemajući više ništa izjaviti, kako bi se izbjegla rasprava, u svemu pokorava spomenutoj presudi kao u tom slučaju.

sulle quali devono altrettanto pagare le decime, in questo documento, in armonia con tutte le procedure legali, con questa mia sentenza definitiva proclamo e proclamando pubblico e pubblicando condanno i citati signori Pasqualino Villico, Beltramo Rota e Pasquino De Fabri all'obbligo di pagamento delle decime sulle proprietà loro, che hanno acquisito per sé e sulle proprietà ereditate, al vescovo, al Capitolo e ai canonici della chiesa cattedrale di Pola. Ordino, però, di escludere altri canonici da questa mia sentenza definitiva, dato che ho considerato i citati canonici, condannati al pagamento delle decime, come persone private, non come Capitolo.

Pubblicato da me, Taffello Taffelli, auditore.

In presenza del citato eccellente signor Pietro, a suddetto nome, che ha accettato la citata sentenza.

In presenza dell'altra parte, che non ha detto niente.

In presenza del signor Andrea Ugolino, notaio, e del signor Giacomo Cineo, parroco di Dignano, nel ruolo di testimone.

Poco dopo, davanti al citato reverendo signor auditore è comparso il citato eccellente signor Pietro Dragano, a suddetto nome, chiedendo alla Sua reverenda signoria di proclamare e condannare il reverendo signor Giacomo Cineo, canonico di Dignano, allo stesso modo in cui sono stati condannati gli altri canonici dignanesi, ovvero al pagamento delle decime sulle proprietà ereditate e sulle proprietà acquisite, come è giusto. E così ecc.

Era presente anche il signor Giacomo Cineo che ha detto che riguardo a questo anche in questo caso c'è già stata una condanna e che lui, non avendo niente da dichiarare e per evitare una discussione, obbedisce alla sentenza del tutto, come in quel caso.

Die 16 Ianuarii 1580

**Pro reuerendo Capitulo dominorum canonicorum Pole
contra uenerabiles monasterios sancti Francisci, sanctæ Mariæ
Misericordiæ, moniales Sancti Theodori et moniales Sanctæ
Catherinæ de Pola ||**

p. 174/ fol. 254v

Comparuit prudens dominus Auicena de Gumanis nomine Reuerendi capituli dominorum canonicorum et petiit antedictos monasterios condemnari ad solutionem decimarum prediorum acquisitorum quomodo-
cunque et qualitercunque per dictos monasterios, multis iuribus et causis
deductis etiam in sua scriptura producta. Et ita etc.

Respondit frater Augustinus de Pola Ordinis eremitarum et petiit horam hanc prorogari ad cras, adeo quod possit inuenire procuratorem, qui eum possit deffendere.

Prorogatio. Reuerendus dominus auditor omni meliori modo horam hanc prorogauit ad crastinam diem, ad hoc ut eius aduocatum consulere possit.

Tenor scripturæ est:

Molto Reuerendo M[on]signor Auditore,

Comparono dinanzi a Vostra Signoria Reuerenda i canonici della chiesa cathedrale di Pola et narano et esponono che, essendo tutti i beni stabili di questo territorio Polense tenuti et obligati a pagàr la decima al Capitolo nostro, come per priuileggio di papa Celestino et per un instrumento di conuentione consta et appare, et essendo li monasterii di san Francesco, della Madona, di san Theodoro et di santa Catherina successi et subintrati in alcuni stabili a ciò obligati et che altre uolte han pagato, però li sopradetti canonici, hauendo fatto citare l[e]gitimamente denanzi Sua Signoria [Reuerenda] gli i[n]terue[n]ienti delli soprascritti monasterii, instano et ricercano che per sua diffinitua sententia sia terminato che li predetti [m]onasterii siano obligati a pagàr al Capitolo nostro la decima di quelli beni da loro aquistati et possessi che a ciò sono obligati, non intendendo però delli lochi claustrali antiquamente possessi. I luochi ueramente dei quali ricercano la decima predetta sono li infrascritti.

Al monasterio di san Francesco la decima della uigna di Monte Baldo, apresso messer Cesare Largo et altri confinanti. ||

1 Die] Vide ubi † *in marg. praem. Ver. Pol.* || 2 canonicorum] *Ver post. cancell. Ver. Pol.* || 10 etiam] et ita *praem. cancell. Ver. Pol.* || 12 cras] diem *praem. cancell. Ver. Pol.* || 13 possit deffendere] deffendere possit *Ver. Pol.* || 16 est] Molto Reuerendo Monsignor Auditor, Comparono etc. ut in ea *post. Ver. Pol.* || 17 Molto] Producta die 16 Ianuarii 1580 *manu C praem. Ver. Pol.* || 24 però] *potius*: perciò

Dana 16. siječnja 1580.

Uime velečasnoga Kaptola gospode pulskih kanonika protiv časnih redovnika Svetoga Franje, Svete Marije Milosrdne, redovnica Svetoga Teodora i redovnica Svete Katarine u Puli

p. 174/ fol. 254v

Izašao je razboriti gospodin Avicena Gumani uime velečasnoga Kaptola gospode kanonika i podnio zahtjev da spomenuti redovnici budu osuđeni na plaćanje desetina s imanja, bez obzira na način na kojih su ih spomenuti redovnici stekli, navevši k tome brojne pravne odredbe i slučajeve u spisu koji je predočio. I tako itd.

Odgovorio je fratar Augustin iz Pule iz reda pustinjaka i zatražio da se ovo ročište odgodi za sutradan, kako bi mogao pronaći zastupnika, koji bi ga mogao braniti.

Odgoda. Velečasni gospodin preslušatelj je, u skladu sa svim pravnim procedurama, ovo ročište odgodio za sutrašnji dan, kako bi se on mogao posavjetovati s odvjetnikom.

Sadržaj spisa

Poštovani²⁴⁴ velečasni gospodine preslušatelju, Vašem se velečasnom gospodstvu obraćaju kanonici katedralne crkve u Puli i navode tvrđnje da su, budući da se sa svih nekretnina ovoga pulskog područja treba i mora plaćati desetina našem Kaptolu, kako je jasno razvidno iz privilegije pape Celestina i iz zapisane konvencije, te budući da su samostani svetoga Franje, Gospe, svetoga Teodora i svete Katarine naslijedili i ušli u posjed izvjesnih nekretnina koje imaju tu obvezu i koje su prije plaćale, spomenuti kanonici, jer su po zakonu pred Vaše velečasno gospodstvo dali izvesti posrednike navedenih samostana, zahtijevaju i traže da Vašom konačnom presudom odredite da su navedeni samostani dužni plaćati našem Kaptolu desetinu s onih dobara koja su stekli i koja posjeduju, a čija je to obveza, što se, međutim, ne odnosi na samostanska imanja, koja su u posjedu od davnina. Konkretna imanja s kojih se traži spomenuta desetina, navedena su dolje.

Od samostana svetoga Franje: desetinu iz vinograda na Monte Baldo, kraj gospodina Cesarea Larga i drugih susjeda.

Il 16 gennaio 1580

A nome del reverendo Capitolo dei signori canonici di Pola contro i venerandi monaci di San Francesco, di Santa Maria della Misericordia, le monache di San Teodoro e le monache di Santa Caterina di Pola

p. 174/ fol. 254v

A nome del reverendo Capitolo dei signori canonici è comparso il saggio signor Avicena Gumani e ha presentato la richiesta di condannare i citati monaci al pagamento delle decime sulle proprietà, a prescindere dalla modalità in cui le avevano acquisite, aggiungendo un elenco di disposizioni legali e le cause nell'atto che ha presentato. E così ecc. Ha risposto il frate Agostino di Pola dell'Ordine degli Eremiti chiedendo di rinviare l'udienza per il giorno successivo, in modo da poter trovare un legale rappresentante che lo potesse difendere.

Rinvio. Il reverendo signor auditore, in armonia con tutte le procedure legali, ha rinviato l'udienza per il giorno successivo, in modo da poter consultare l'avvocato.

Contenuto dell'atto

Molto²⁴⁴ reverendo signor auditore, Alla Sua reverenda signoria si rivolgono i canonici della chiesa cattedrale di Pola e affermano che, dato che su tutti i beni immobili di questo territorio di Pola bisogna e si deve pagare la decima al nostro Capitolo, come risulta chiaro dal privilegio del papa Celestino e dalla convenzione scritta, e dato che i conventi di San Francesco, della Madonna, di San Teodoro e di Santa Caterina hanno ereditato e sono entrati in possesso di certi beni immobili con quest'obbligo e che prima veniva pagato, i citati canonici che hanno fatto venire, conforme alla legge, davanti alla Sua reverenda signoria, i mediatori dei citati conventi, chiedono ed esigono che con la Sua sentenza definitiva stabilisca l'obbligo ai citati conventi di pagare al nostro Capitolo le decime da quei beni che hanno acquisito e di cui sono in possesso, perché è un loro obbligo, che però non riguarda le tenute di proprietà dei conventi, che sono in loro possesso dai tempi remoti. Le tenute concrete per cui viene richiesto il pagamento delle decime sono riportate sotto.

Dal convento di San Francesco: la decima sul vigneto su Monte Baldo, accanto al signor Cesare Largo e altri vicini.

²⁴⁴ U veronskom izvorniku prethodi: „Izložena dana 16. siječnja 1580.“

²⁴⁴ Nell'originale veronese precede: „esposto il giorno del 16 gennaio 1580“

p. 175/ fol. 255r

Al monasterio della Madona: la decima della piantata posta in lignuole, confinante con messer Alessandro Lucatelli et altri, et anco delli horti posti per mezo la porta grande della detta chiesa, confinanti con le mure della città, et dell horto hautto da prete Mondino canonico et di un altro horto appresso San Antonio.

5

Al monasterio di santa Catherina la decima dell horto hautto dalla heredità di messer Bartolomio Benintendi, confinante con li horti dell' iste[ss]o monasterio, et di una uigna lasciata per legatto dalla quondam dona Domenega, detta la Zameta.

Al monasterio di san Theodoro la decima delli horti a fontana, confinanti con ser Lunardo Veniero et altri, et di una uigna a Santa Croce in la città di Pola, data in dotte per messer Batista dei Furlani alle figliuole del quondam messer Antonio Barbo et a sua figliuola, al presente monacha in detto monasterio, et di un horto del quondam messer Franceschin Tataro, confinante con messer Francesco [Condu]lmer appresso San Steffano. Delli horti che son nella città non si dice altro, pagandone otto lire all' a[nno]. Et tanto si insta et domanda. *Sic etc. Saluis etc.*

10

15

Die 17 Ianuarii 1580

Pro Iacoba et Antonia, eius filia, heredibus Ioannæ, uxoris quondam Blasii Carauani, contra dominum Iacobum Cineum de Dignano

20

Coram Reuerendo domino auditore Reuerendissimi domini uisitoris apostolici comparuit ser Blasius Louisonus de Dignano nomine dominæ Iacobę, eius uxoris, et Antoniaę, filiaę, et petiit condemnari antedictum dominum Iacobum Cineum ad sibi dandum et exbursandum libras 17, mutuo habitas per antedicto domino Iacobo ab antedicta Ioanna ante eius mortem. (S) Et ita etc.

25

15 messer] *Ver post. cancell. Ver. Pol.* || 20 de Dignano] *alia manu. Ver. Pol.* || 22 comparuit] *inter lin. Ver. Pol.* || 23 eius] *potius: suæ* || 25 mutuo] *mutuas praem. cancell. Ver. Pol.* || antedicto] *potius: antedictum; dictum Ver. Pol.* || domino Iacobo] *potius: dominum Iacobum, ita Ver. Pol.* || 25 Ioanna] *domina praem. Ver. Pol.* || 26 ita] *om. Ver. Pol.*

p. 175/ fol. 255r Od Gospina samostana: desetinu iz nasada u šumici koja graniči s gospodinom Alessandrom Lucatellijem i drugima; također, iz vrtova koji se nalaze posred Velikih vrata uz navedenu crkvu i koji graniče s gradskim zidinama; također, iz vrta svećenika Mondina, kanonika, i još iz jednoga drugog vrta kod Svetoga Antuna.²⁴⁵

Od samostana svete Katarine desetinu iz vrta naslijeđenoga od gospodina Bartolomea Benintendija, koji graniči s vrtovima istoga samostana, i iz jednoga vinograda koji je ostavljen oporukom pokojne gospođe Domenice, zvane Zameta.

Od samostana svetoga Teodora desetinu iz vrtova kraj izvora, koji graniče s gospodinom Lunardom Venierom i s drugima, i iz jednoga vinograda kraj Svetoga Križa u gradu Puli, koji je gospodin Battista Furlani dao za miraz kćerima pokojnoga gospodina Antonija Barbe i svojoj kćeri, koja je sada redovnica u navedenom samostanu, te iz vrta pokojnoga gospodina Franceschina Tatara, koji graniči s gospodinom Francescom Condulmierom kod Svetoga Stjepana. Vrtovi u gradu inače se ne spominju jer plaćaju osam lira godišnje.

To je ono što se zahtijeva i potražuje. Kao u izvorniku. U skladu s crkvenim pravilima.

Dana 17. siječnja 1580.

**Uime Giacome i Antonije, njene
kćeri, nasljednica Giovanne, supruge
pokojnoga Biagia Caravanija, protiv
gospodina Giacoma Cineo iz Vodnjana**

Pred velečasnog gospodina preslušatelja Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora izašao je gospodin Biagio Louison iz Vodnjana uime svoje supruge, gospođe Giacome, i kćeri Antonije i podnio zahtjev da spomenuti gospodin Giacomo Cineo bude osuđen dati mu i isplatiti 17 lira, koje je spomenuti gospodin Giacomo dobio na posudbu od spomenute²⁴⁶ Giovanne prije njezine smrti. I tako itd.

²⁴⁵ U srednjem su se vijeku gradski blokovi i četvrti nazivali po vratima u čijoj su se blizini nalazili. Ta su vrata obično dobivala ime po svetcu kojem je bila posvećena obližnja crkva. Ovaj odjeljak ukazuje na to da je u Puli postojala četvrt ili blok *Porta grande della Madonna*. Istoimena vrata nisu potvrđena u *Stradariju Grada Pule* (Krizmanić 2008) ni u popisima davanja i prihoda posjeda pulskoga Kaptola iz 1349. – 1971. (Zjačić 1957), ni iz 1403. (Benussi 1908).

²⁴⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „gospođe“.

Dal convento della Madonna: la decima sulla piantagione nel boschetto confinante con il signor Alessandro Lucatelli ed altri; sugli orti situati in mezzo alla Porta Grande accanto alla citata chiesa e che confinano con le mura cittadine; inoltre, sull'orto del sacerdote Mondino, canonico, e su un altro orto vicino a Sant'Antonio.²⁴⁵

Dal convento di Santa Caterina la decima sull'orto ereditato dal signor Bartolomeo Benintendi, che confina con gli orti dello stesso convento, e su un vigneto che è stato lasciato in eredità dal testamento della defunta signora Domenega, chiamata Zameta.

Dal convento di San Teodoro la decima sugli orti vicino alla sorgente, confinanti con il signor Lunardo Venier e con gli altri, e su un vigneto vicino a Santa Croce nella città di Pola, che il signor Battista Furlani ha dato in dote alle figlie del defunto signor Antonio Barba e a sua figlia che adesso è monaca nel citato convento, nonché sull'orto del defunto signor Franceschino Tataro confinante con il signor Francesco Condulmier accanto a Santo Stefano. Gli orti nella città non vengono citati perché pagano otto lire all'anno.

Questo è ciò che viene richiesto. Come nell'originale. In armonia con le regole ecclesiastiche.

Il 17 gennaio 1580

**A nome di Giacoma e Antonia, sua figlia, erede
di Giovanna, moglie del fu Biagio Caravani,
contro il signor Giacomo Cineo di Dignano**

Il signor Biagio Louison di Dignano è comparso davanti al reverendo signor auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico, a nome di sua moglie, la signora Giacoma, e sua figlia Antonia, ed ha presentato la richiesta di condannare il citato signor Giacomo Cineo a dargli e a pagargli 17 lire che al citato signor Giacomo aveva concesso in prestito la citata signora²⁴⁶ Giovanna prima della sua morte. E così ecc.

²⁴⁵ In epoca medioevale gli isolati e i quartieri cittadini venivano denominati a seconda della porta nelle cui vicinanze si trovavano. La porta a sua volta solitamente prendeva nome dal santo al quale era dedicata la chiesa vicina. Questo paragrafo indica che a Pola esisteva un quartiere o isolato *Porta grande della Madonna*. L'omonima porta non è stata confermata nel *Stradario della Città di Pola* (Krizmanić 2008), e nemmeno negli elenchi delle spese e delle entrate delle tenute del Capitolo di Pola del 1349 – 1971. (Zjačić 1957), né del 1403. (Benussi 1908).

²⁴⁶ Nell'originale veronese segue: „signore“.

p. 175/ fol. 255r

p. 176/ fol. 255v

Præsente dicto domino Iacobo et confitente mutuo habuisse a dicta domina Ioanna libras duodecim tantum, que tamen libre exhibite et solute fuerunt, præcipiente dicta domina Ioanna, Antonio Ciuitico, cognato dicti Blasii, et ita se offert probare. Saluis etc. ||

Respondente dicto Blasio et dicente quod libre habite per dictum dominum Iacobum a dicta Ioanna fuerunt decem septem, et ita se offert iurare aut stare iuramento dicti domini Iacobi.

Et multis aliis oretenus hinc inde dictis, Reuerendus dominus auditor, intellecto tenore testamenti dictæ dominæ Ioannæ, in quo instituit heredes suos uniuersales antedictas Iacobam et Antoniam, eius filiam, uidelicet et filiam respectiue dicti Blasii, declarat quod dictus dominus Iacobus teneatur restituere et effectualiter esbursare libras duodecim de quibus supra confessus est et [prius] iurament[o] iuxta oblationem sibi facta, reseruato tamen sibi iure contra Antonium Ciuiticum.

Pro domina Helisabeht uxore in 2o matrimonio strenui Bernardini Labiancha de Bassano, comestabilis clarissimi potestatis Polæ, contra uenerabilem mona[s]terium sancti Francisci de Pola

Coram reuerendo domino Taffello de Taffellis, iuris utriusque doctore, canonico Veronense et auditore Reuerendissimi domini uisitoris prouinciarum Dalmatiæ et Istriæ apostolici, comparuit supradictus strenuus capitaneus Bernardinus nomine dictæ dominæ H[e]lisabet, eius uxoris, et petiit declari monasterium prædictum teneri ad soluendum libras 47 pro ualore qua[tuor] linteaminum et trium mantiliorum, habitorum per patrem guardianum præteritum prædicti monasterii ab ipsa domina Helisabehtet ut in eius libri parita apparet. Et hoc omni meliori modo etc.

2 duodecim] *inter lin.* decem *cancell.* **Ver. Pol.** et solute] *in marg.* **Ver. Pol.** || 4 Saluis] Et ita *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 8 aliis oretenus hinc inde dictis] *inter lin.* **Ver. Pol.** auditor] his omnibus auditi sat consideratis *post. cancell.* **Ver. Pol.** || dominæ] *om.* **Ver. Pol.** || 11 declarat] *potius:* declarauit, *ita Ver. Pol.* || 12 duodecim] *inter lin.* decem *cancell.* **Ver. Pol.** || 13 prius] *add. Ver. Pol.* facta] *potius:* factam, *ita Ver. Pol.* || 16 Labiancha] *potius:* Chabianchæ, *ita Ver. Pol.* comestabilis] *inter lin.*, capitanei *cancell.* **Ver. Pol.** || 19 canonico Veronense et] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 20 prouinciarum Dalmatiæ et Istriæ] *in marg.* **Ver. Pol.** || 21 H[e]lisabet] Helisabeth **Ver. Pol.** || 22 declari] *potius:* declarari, *ita Ver. Pol.* || 25 ab ipsa domina Helisabeht] *in marg.*, Helisabet **Ver. Pol.** || libri] *inter lin.* **Ver. Pol.** || parita] *potius:* partita, *ita Ver. Pol.* || apparet] *inter lin.* **Ver. Pol.**

Nazočan je bio navedeni gospodin Giacomo, koji je priznao da je od spomenute gospođe Giovanne dobio u zamenu samo dvanaest lira, a da su te lire po uputama navedene gospođe Giovanne dane i isplaćene Antoniju Civiticu, rođaku spomenutoga Biagia, i da to može potvrditi. U skladu s crkvenim pravilima.

p. 176/ fol. 255v

Spomenuti Biagio odgovorio je rekavši da je lira, koje je spomenuti gospodin Giacomo dobio od navedene Giovanne, bilo sedamnaest, i ponudi da to zaprisegne ili da se zatraži prisega navedenoga gospodina Giacoma.

I nakon što je još mnogo drugih stvari usmeno izrečeno s jedne i s druge strane, velečasni gospodin preslušatelj je, proučivši sadržaj oporuke navedene gospođe Giovanne, u kojoj je za svoje jedine nasljednike odredila spomenutu Giacomu i njenu kćer Antoniju, odnosno kćer spomenutoga Biagia, proglasio da spomenuti gospodin Giacomo mora vratiti i u cijelosti isplatiti dvanaest lira čije je dugovanje gore priznao, prethodno zaprisegnuvši, u skladu sa svojim prijedlogom, uz pridržano pravo podizanja tužbe protiv Antonija Civitica.

**Uime gospođe Elisabette,
supruga u drugom braku vrloga
Bernardina Chabianche iz Bassana,
zapovjednika preslavnoga pulskog
poglavarstva, protiv velečasnoga
samostana svetoga Franje u Puli**

Pred velečasnoga gospodina Taffella Taffellija, doktora kanonskoga i građanskoga prava, veronskoga kanonika i preslušatelja Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora u provincijama Dalmaciji i Istri, izašao je gore navedeni vrlji kapetan Bernardino uime navedene gospođe Elisabette, svoje supruge, i podnio zahtjev da se spomenuti samostan proglasi obveznim isplatiti 47 lira kao protivrijednost četirima lanenim tkaninama i trima mantilima koje je otac bivši gvardijan spomenutog samostana primio od spomenute gospođe Elisabette, kako je razvidno iz priznanice u njezinoj knjizi. U skladu sa svim pravnim procedurama itd.

È stato presente il citato signor Giacomo che ha ammesso di aver ottenuto in prestito dalla citata signora Giovanna solo dodici lire, e che queste lire, in base alle istruzioni della citata signora Giovanna sono state date e pagate ad Antonio Civitico, parente del citato Biagio, e che lo può confermare. In armonia con le regole ecclesiastiche.

Il citato Biagio ha risposto dicendo che le lire, concesse dalla citata Giovanna al citato signor Giacomo, erano diciassette, offrendosi al giuramento a questo proposito o di richiedere il giuramento da parte del citato signor Giacomo.

p. 176/ fol. 255v

E dopo che sono state espresse oralmente molte altre cose dall'una e dall'altra parte, il reverendo signor auditore, esaminando il contenuto del testamento della citata signora Giovanna, nel quale ha designato come suoi unici eredi la citata Giacoma e sua figlia Antonia, ossia la figlia del citato Biagio, ha pronunciato che il citato signor Giacomo deve restituire e pagare le complessive dodici lire, il quale debito ha ammesso sopra, con un precedente giuramento, in base alla sua proposta, riservandosi il diritto di sporgere denuncia contro Antonio Civitico.

**A nome della signora Elisabetta, moglie
nel secondo matrimonio dello strenuo
Bernardino Labianca di Bassano, comandante
della chiarissima autorità di Pola, contro il
reverendo convento di San Francesco di Pola**

Davanti al reverendo signor Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico veronese e auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico nelle province della Dalmazia e dell'Istria, è comparso il suddetto strenuo capitano Bernardino, a nome della citata signora Elisabetta, sua moglie, presentando la richiesta di dichiarare il citato convento obbligato a pagare 47 lire a titolo di contropartita di quattro tessuti in lino e tre mantelli che il padre, ex guardiano del citato convento, ha ricevuto dalla citata signora Elisabetta, come risulta dalla ricevuta di pagamento nel libro della signora. In armonia con tutte le procedure legali ecc.

Præsente Reuerendo patre guardiano moderno monasterii supradicti, asserente bona petita reperiri in monasterio, nec non et reperiri partitam in libro rationum sui monasterii manu patris guardiani præteriti, propter qu[am] dictus pater guardianus modernus asserit dictum debitum solutum fuisse et sic bonificatum fuisse per monasterium patre guardiano præterito in eius solido libri; qua de causa petit se liberari a molestia introducta per partem aduersam. Omni meliori modo etc.

5

Respondente dicto capitaneo [Ber]nardino et iterum dicente habere partitam ualidam in eius libro et propterea declarari debere ut in eius petitio-
ne, quatenus aliqua alia non ostendatur solutio. ||

10

p. 177/ fol. 256r

Duplicante dicto patre guardiano et dicente quod uult et intendit stare iuramento decisorio dictæ dominæ Helisabeth an de dicto debito in totum uel in partem fuerit satisfacta ullo unquam tempore a prædicto patre guardiano præterito.

Reuerendus dominus auditor, his omnibus auditis et consideratis, declarauit dictum monasterium teneri ad solutionem dictarum librarum 47 prædictæ dominæ Helisabeth, per eam tamen prius præstito corporali iuramento quod ad computum sui crediti a dicto monasterio nihil receperit. Et hoc omni meliori modo etc.

15

Die 19 Ianuarii 1580 Albonæ

20

Audito Ioanne Cincopano, mediante procuratore suo, dicente et exponente alias duxisse uxorem Dorotheam Iasich' et cum ea copulam carnalem habuisse et ita consumasse matrimonium. Item, quod, postquam contractum fuerit matrimonium, dictam Dorotheam permisisse se carnaliter cognosci a diuersis et propterea comisisse adulterium. Quibus sic stantibus, prædictus Ioannes petiit fieri diuortium quoad torum et mutuum seruitutem.

25

3 sui] *inter lin. Ver. Pol.* præteriti] *potius: præteriti scriptam* || 5 sic] *inter lin., [...]* *cancell. Ver. Pol.* patre] *potius: a patre* || 6 qua de causa] *inter lin., et ita cancell. Ver. Pol.* || 8 capitaneo] *inter lin. Ver. Pol.* || 10 alia] *inter lin. Ver. Pol.* || 11 dicent] *potius: dicente, ita Ver. Pol.* || 12 an] *aliquid post. cancell. Ver. Pol.* || 13 in] *m[.] præm. cancell. Ver. Pol.* || 14 ullo... guardiano] *inter lin. Ver. Pol.* || 16 47] *præstito prius corporalis iuramento per dictam dominam Helisabeth post. cancell. Ver. Pol.* || 18 receperit] *in marg., recepisse præm. cancell. Ver. Pol.* || 22 duxisse] *[...] post. cancell. Ver. Pol.* || 23 habuisse] *inter lin. Ver. Pol.*

Nazočan je bio sadašnji velečasni otac gvardijan spomenutoga samostana, koji je rekao da se traženi predmeti nalaze u samostanu te da se u knjizi računa njegova samostana nalazi priznanica napisana rukom prethodnoga oca gvardijana, temeljem koje spomenuti otac sadašnji gvardijan tvrdi da je otac prethodni gvardijan u ime samostana navedeni dug platio i to potvrdio u svojoj knjizi računa. Stoga traži da bude oslobođen tereta koji mu nameće suprotna strana. U skladu sa svim pravnim procedurama itd.

Navedeni zapovjednik Bernardin odgovorio je ponovivši da u svojoj knjizi posjeduje važeću priznanicu te da stoga treba proglasiti onako kako je navedeno u njegovu zahtjevu jer se ne nazire drugo rješenje.

p. 177/ fol. 256r

Spomenuti otac gvardijan replicirajući je rekao da traži i zahtijeva neka spomenuta gospođa Elisabetta položi odlučujuću prisegu je li joj spomenuti bivši otac gvardijan u ma kojem trenutku isplatio navedeni dug, u cijelosti ili djelomice.

Velečasni gospodin preslušatelj, saslušavši i razmotrivši sve to, proglasio je spomenuti samostan dužnim isplatiti navedenih 47 lira spomenutoj gospođi Elisabetti, ali nakon što ona prisegne na *Bibliji* da za račun svoga zajma nije ništa primila od navedenoga samostana. Sve to, u skladu sa svim pravnim procedurama itd.

Dana 19. siječnja 1580. u Labinu

Saslušan je Ivan Cinkopan, posredstvom svoga zastupnika, koji je rekao i izložio da je ranije za ženu uzeo Doroteu Jašić i s njom se tjelesno sjedinio te tako konzumirao brak. Također, da je, nakon što je brak sklopljen, navedena Dorotea dopustila da je tjelesno upoznaju razni muškarci i tako počinila preljub. Budući da stvari tako stoje, spomenuti Ivan podnio je zahtjev za rastavu od zajedničke postelje i uzajamnih dužnosti.

Era presente l'attuale reverendo padre guardiano del citato convento il quale ha detto che gli oggetti richiesti si trovavano nel convento e che nel libro dei conti del suo convento c'era la ricevuta di pagamento scritta con la mano del precedente padre guardiano, in base alla quale il citato padre, l'attuale guardiano, ha affermato che il padre, guardiano precedente, a nome del convento aveva pagato il debito menzionato confermandolo nel suo libro dei conti. Perciò chiede di essere sollevato dall'onere imposto dall'altra parte. In armonia con tutte le procedure legali ecc.

Il citato comandante Bernardino ha risposto ripetendo che nel suo libro possiede una ricevuta di pagamento valida e che bisognava pronunciare conforme alla sua richiesta dato che nessun'altra soluzione era in vista.

Il citato padre guardiano replicando ha detto che richiedeva che la citata signora Elisabetta facesse un giuramento decisivo se il citato padre ex guardiano avesse pagato a lei il debito citato, in qualsiasi momento, complessivamente o parzialmente.

p. 177/ fol. 256r

Il reverendo signor auditore, dopo aver sentito ed esaminato tutto, ha dichiarato il citato convento obbligato a pagare le citate 47 lire alla menzionata signora Elisabetta in seguito al suo giuramento sulla *Bibbia* che, per conto del suo prestito non avesse ricevuto niente dal convento citato. Tutto ciò, in armonia con tutte le procedure legali ecc.

Il 19 gennaio 1580 ad Albona

È stato sentito Giovanni Cincopan, tramite il suo rappresentante, che ha detto ed esposto che precedentemente aveva preso in moglie Dorotea Iasich con la quale si era congiunto carnalmente e in questo modo aveva consumato il matrimonio. Ha aggiunto inoltre che, dopo aver contratto il matrimonio, la citata Dorotea ha permesso a diversi uomini di conoscerla carnalmente commettendo così l'adulterio. Dato che le cose stavano così, il citato Giovanni ha presentato una domanda di separazione dal letto comune e dai reciproci obblighi.

Respondente prædicta Dorothea et dicente petita per dictum Ioannem, maritum suum, minime fieri debere. Quinimo, reconueniendo ipsum, prædicta Dorothea deducit se sæuissime uerberatam extitisse a dicto Ioanne, marito suo, et propterea proponit seuitiem prædicti sui mariti, propter quam tuto uiuere non potest cum eo. Quibus sic stantibus, petiit fieri diuortium hac de causa, quam declarauit esse et fuisse - quia prædicta Dorothea extitit uerberata sæui[[ssime]] multoties uariis et diuersis modis et præsertim ense in manu dextera, quam ostendit Reuerendo domino auditori. Que quidem manus apparet esse debilitata adeo quod de pollice cognitio habetur et comprehenditur quod prædicta Dorothea uti non potest ad aliquid faciendum. (S).

Replicante prædicto Ioanne quod quicquid fecerit, rationabili de causa uerberationem comisit, nempe pro adulterio quam pro surreptione bonorum, qua propter non hac de causa fieri debet diuortium, sed propter adulterium comissum faciendum est.

p. 178/ fol. 256v

Duplicante prædicta Dorothea quod causa allegata per eam fieri || debet diuortium, stante confessione seuitiei dicti Ioannis, sui mariti, in prædictam Dorotheam et negante adulterium allegatum.

Quibus omnibus et singulis auditis et supra illis habita matura consideratione, Reuerendus dominus auditor Reuerendissimi domini uisitatoris apostolici declarauit diuortium fieri debere propter allegatam seuitiem, quæ fuit probata per confessionem antedicti Ioannis. Iccirco prædictus Reuerendus dominus auditor dictam Dorotheam liberauit a cohabitatione cum dicto Ioanne, mandans utrique parti ut caste uiuant in futurum.

Die 21 Ianuarii 1580 Albonæ

Coram Reuerendo domino auditore comparuit dominus Iacobus Lucianus, procurator Confraternitatis Sancti Ioannis a Lacu, præsentis gastaldione, et petiit quod possessores unius uineę iacentis penes ecclesiam sanctæ Mariæ Magdalene sint sententiati et coacti ad soluendum libras nouem olei ad mensuram dictæ ecclesiæ, seu ad soluendum ualorem dicti olei, prout de tempore in tempus et prout constat in libro dictæ confraternitatis, et hoc omni meliori modo etc.

1 dictum] prædictum **Ver. Pol.** || 3 sceuissime] *potius*: sæuissime, *ita* **Ver. Pol.** || 7 sceui[[ssime]]] *potius*: sæuissime, *ita* **Ver. Pol.** || 13 nempe] quam *post.* **Ver. Pol.** || 14 de] de *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 21 diuortium fieri] fieri diuortium **Ver. Pol.** || 24 parti] *inter lin.* **Ver. Pol.** || ut] ipsi **Ver. Pol.** || 30 sententiati] de *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 31 ualorem] di *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 33 confraternitatis] fraternitatis **Ver. Pol.**

Spomenuta Dorotea odgovorila je rekavši da ne treba ispuniti zahtjev njena supruga Ivana. Štoviše, imenovana Dorotea iznosi protutužbu da ju je njen suprug, spomenuti Ivan, veoma okrutno tukao te da stoga kao razlog rastave navodi okrutnost svoga gore spomenutog supruga, zbog koje ne može sigurno živjeti s njim. Budući da stvari tako stoje, zatražila je rastavu iz razloga koji je navela – jer je spomenuta Dorotea, sada i u prošlosti, mnogo puta veoma okrutno pretučena, na različite i raznovrsne načine, a posebno mačem po desnoj ruci, koju je pokazala velečasnom gospodinu preslušatelju. Ta ruka, pak, djeluje do te mjere oslabljena, da je jasno razvidno kako spomenuta Dorotea ne može koristiti palac da bi išta radila. (S)

Spomenuti Ivan odgovorio je da je sve što je uradio, to što ju je pretukao, učinio s dobrim razlogom, odnosno zbog preljuba, kao i zbog potkradanja imovine, te da stoga ne treba to biti razlog rastave, već počinjeni preljub.

Spomenuta Dorotea odgovorila je da do rastave treba doći zbog razloga koji je navela jer je spomenuti Ivan, njen suprug, priznao okrutnost prema spomenutoj Dorotei; ponovno je porekla optužbu za preljub.

p. 178/ fol. 256v

Saslušavši sve to u cijelosti i pojedinačno i razmislivši pomno o tome, velečasni gospodin preslušatelj Preuzvišeno-ga Gospodina Apostolskog Vizitatora izjavio je da do rastave treba doći zbog optužbe za okrutnost, koja je dokazana priznanjem spomenutoga Ivana. Stoga je spomenuti velečasni gospodin preslušatelj navedenu Doroteu oslobodio obveze suživota sa spomenutim Ivanom, naloživši objema strankama da ubuduće žive čedno.

Dana 21. siječnja 1580. u Labinu

Pred velečasnoga gospodina preslušatelja izašao je gospodin Giacomo Luciani, zastupnik Bratovštine svetoga Ivana od Jezera, u nazočnosti gastalda, i podnio zahtjev da vlasnici vinograda, koji se prostire kraj crkve svete Marije Magdalene, budu osuđeni i primorani plaćati navedenoj crkvi devet lira ulja na mjeru, odnosno srazmjernu vrijednost toga ulja, kako su s vremena na vrijeme činili i kako je razvidno iz knjige spomenute bratovštine. U skladu sa svim pravnim procedurama itd.

La citata Dorotea ha risposto dicendo che non bisognava esaudire la richiesta di suo marito Giovanni. Anzi, la citata Dorotea ha esposto una domanda riconvenzionale dicendo che suo marito, il nominato Giovanni, l'aveva picchiata in modo crudele e che come motivo di separazione lei citava la crudeltà del suo suddetto marito, a causa della quale lei non poteva vivere in sicurezza con lui. Dato che le cose stavano così, ha chiesto la separazione per il motivo citato – perché la citata Dorotea, adesso e in passato, tante volte è stata picchiata in modo crudele, in tanti modi diversi, e in particolare con una spada sul braccio destro che ha mostrato al reverendo signor auditore. Questo braccio risulta così debole che è perfettamente evidente che la citata Dorotea non può usare il pollice per fare una qualsiasi cosa. (S)

Il citato Giovanni ha risposto dicendo che tutto quello che aveva fatto, il fatto che l'avesse picchiata, lo aveva fatto per un buon motivo, ovvero per il commesso adulterio, nonché per i furti dei beni, e che perciò quello non doveva essere il motivo della separazione, ma bensì il commesso adulterio.

La citata Dorotea ha risposto dicendo che bisognava arrivare alla separazione per il motivo espresso dato che il citato Giovanni, suo marito, aveva ammesso la propria crudeltà nei suoi confronti; ha nuovamente negato l'accusa di adulterio.

p. 178/ fol. 256v

Dopo aver sentito tutto, interamente e singolarmente, e dopo averci riflettuto accuratamente, il reverendo signor auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico ha dichiarato che era necessario giungere alla separazione per via dell'accusa di crudeltà, riconosciuta dalla confessione del citato Giovanni. Per questo, il citato reverendo signor auditore ha esentato la citata Dorotea dall'obbligo di convivenza con il citato Giovanni, ordinando a entrambe le parti di vivere castamente in futuro.

Il 21 gennaio 1580 ad Albona

Davanti al reverendo signor auditore è comparso il signor Giacomo Luciani, rappresentante della Confraternita di San Giovanni del Lago, in presenza del gastaldo, presentando la richiesta di condannare i proprietari del vigneto, situato accanto alla chiesa di Santa Maria Maddalena, all'obbligo di pagamento di nove lire d'olio, ovvero del valore proporzionale di tale olio alla chiesa, come di tanto in tanto usavano fare e come risulta dal libro della citata confraternita. In armonia con tutte le procedure legali ecc.

Respondente domino Bartholomeo Querengo, procuratore Michaelis Gibi et Ioannis Momich' et dicente nunquam soluisse oleum petitum, sed soldos triginta duo et ita soluerunt usque ad praesen[te]m diem; quos quidem soldos intelligunt soluere <usque ad praesentem diem> etiam in futurum, iuxta suam antiquam possessionem; dicenteque emisse dictam uineam a ser Ioanne Dominich' cum onere soluendi dictos soldos 32 et non oleum, ut patet instrumento manu notarii publici. Et quatenus pars aduersa negat quod solutio praedicta facta non fuerit in denariis ab annis 30 et 40, citra petit per Suam dominationem reuerendam sibi assignari terminum ad probandum se soluisse denarios supradictos et non oleum.

Terminus. Reuerendus dominus auditor his auditis omni meliori modo assignauit terminum duraturum per totum diem crastinum praedicto domino Bartholomeo Querengo, procuratore Michaelis Gibi [et] Ioannis Momich', ad probandum soluisse semper quantitatem supradictam et quod nunquam fuerit alterata nec diminuta, sed semper soldos 32, uidelicet soldos 16 pro quoque. ||

p. 179/ fol. 257r

Audito domino Iacobo Luciano nomine Reuerendi capitoli <et> petente per reuerendum dominum Taffellum de Taffellis, iuris utriusque doctorem, auditorem Reuerendissimi domini uisitoris, declarari dominum Ioannem Mariam Lupatinum teneri ad relaxationem altaris erecti in ecclesia sancti Michaelis ad honorem Beate Virginis, per ipsum dominum Ioannem Mariam iam annos duos in ecclesia occupatum, contra mentem quondam domini Andree Luppardini, ut patet in eius ultimo testamento de anno 1499. Ad quod etc. Et ita etc.

Respondente dicto domino Ioanne [Maria] Lupatino et dicente esse ad possessionem praedicti altaris non solum ipse dominus Ioannes Maria, sed etiam eius antecessores ab annis septuaginta citra. Item, dicente quod iuxta mentem testatoris alit lampadam coram dicto altare et soluit aere suo capellanos qui ministrant ad dictum altare tanquam dominus et patronus, ut antea fuerunt eius antecessores et usque in hodiernum die. Et in eius subsidium petiit prorogari horam hanc ad post prandium.

Reuerendus dominus auditor omni meliori modo prorogauit horam hanc ad hodie post prandium; et dominus Ioannes Maria ueniat cum iuribus suis.

4 usque ad praesentem diem] *cancell. Vat. Pol.* || 5 suam] *inter lin.*, eorum *cancell. Ver. Pol.* || 10 ad probandum] probationis *praem. cancell. Ver. Pol.* || 13 per totum diem crastinum] *inter lin.*, usque ad horam uesperorum *cancell. Ver. Pol.* || 14 procuratore] *potius*: procuratori || Gibi] Gibæ *Ver. Pol.* || 18 Iacobo] *inter lin.*, Ioanne Lupi *cancell. Ver. Pol.* [et] *cancell. Vat. Pol.* petente] *inter lin.*, et petiit *cancell. Ver. Pol.* || 20 Taffellum...doctorem] *in marg. Ver. Pol.* Reuerendissimi domini uisitoris] *inter lin. Ver. Pol.* || 21 erecti] *in marg. Ver. Pol.* in] [...] *praem. cancell. Ver. Pol.* || 25 ita] hoc *Ver. Pol.* || 27 ipse dominus Ioannes Maria] *potius*: ipsum dominum Ioannem Mariam || 30 ad] *inter lin. Ver. Pol.* || 31 fuerunt] *potius*: fecerunt die] *potius*: diem, ita *Ver. Pol.* || 34 hodie] die *praem. cancell. Ver. Pol.* || prandium] ad *post. cancell. Ver. Pol.*

Odgovorio je gospodin Bartolomeo Querengo, zastupnik Mihovila Gibe i Ivana Momića, i rekao da nikada nisu davali traženo ulje, već trideset dva solda i da su tako plaćali sve do današnjega dana. Te, pak, solde namjeravaju plaćati i ubuduće, u skladu sa svojim starim posjedom. Rekao je i da je navedeni vinograd kupljen od gospodina Ivana Diminića, s obvezom plaćanja navedena 32 solda, a ne ulja, kako je razvidno iz isprave s potpisom javnoga bilježnika. Budući da suprotna strana poriče da je spomenuto plaćanje vršeno u novcu 30 do 40 godina unatrag, zatražio je da mu njegovo velečasno gospodstvo odredi ročište za dokazivanje da je plaćano u spomenutim novcima, a ne u ulju. Ročište. Velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši to, u skladu sa svim pravnim procedurama, navedenom gospodinu Bartolomeu Querengu, zastupniku Mihovila Gibe i Ivana Momića, za čitav sutrašnji dan odredio ročište za dokazivanje da je uvijek plaćan gore navedeni iznos i da nikada nije bio mijenjan ni umanjen, već je uvijek bio 32 solda, odnosno 16 solda svatko.

p. 179/ fol. 257r

Saslušan je gospodin Giacomo Luciani, koji je u ime velečasnoga Kaptola podnio zahtjev da velečasni gospodin Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, preslušatelj Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, proglasi gospodina Giovannija Mariju Lupetinu dužnim prepustiti oltar podignut u čast Blažene Djevice u crkvi svetoga Mihovila, koji je on, gospodin Giovanni Maria, prije dvije godine zaposjeo u crkvi, protivno volji pokojnoga gospodina Andreje Lupetine, kako je razvidno iz njegove posljednje volje iz 1499. godine. Tome u prilog itd. I tako itd.

Spomenuti gospodin Giovanni Maria Lupetina odgovorio je rekavši da u posjedu spomenutoga oltara nije samo gospodin Giovanni Maria, nego i njegovi predci sedamdeset godina unatrag. Dodao je da, u skladu s voljom ostavitelja, održava svjetlo na spomenutom oltaru i svojim novcem plaća kapelane da služe na navedenom oltaru, kao gospodar i pokrovitelj, poput njegovih predaka prije njega, sve do današnjega dana. Zatražio je da se njemu u korist ročište odgodi za poslijepodne.

Velečasni gospodin preslušatelj je, u skladu sa svim pravnim procedurama, odgodio ovo ročište za današnje poslijepodne i naložio da gospodin Giovanni Maria dođe iznijeti svoje pravne dokaze.

Ha risposto il signor Bartolomeo Querengo, rappresentante di Michele Giba e Giovanni Momich, dicendo che non avevano mai dato l'olio richiesto, ma trentadue soldi e che così pagavano sempre, fino ad oggi. Hanno intenzione di pagare questi soldi anche in futuro, in armonia con la loro vecchia tenuta. Ha detto inoltre che il citato vigneto era stato comprato dal signor Giovanni de Minich, con l'obbligo di pagare i citati 32 soldi, e non invece l'olio, come risulta dal documento sottoscritto dal notaio. Siccome la parte opposta nega il fatto che il citato pagamento avveniva in denaro, nei 30 a 40 anni precedenti, ha chiesto alla sua reverenda signoria di fissare un'udienza per poter presentare le prove riguardo al pagamento avvenuto in denaro, e non in olio.

Udienza. Il reverendo signor auditore, avendo sentito tutto, conforme a tutte le procedure legali, al citato signor Bartolomeo Querengo, rappresentante di Michele Giba e Giovanni Momich, ha fissato l'udienza per l'intera giornata successiva, per poter presentare le prove che dimostrassero che il suddetto importo era sempre stato pagato e che non era mai stato modificato o ridotto, ma che sempre equivaleva a 32 soldi, ovvero a 16 soldi ognuno.

È stato sentito il signor Giacomo Luciani, che a nome del reverendo Capitolo ha presentato la richiesta perché il reverendo signor Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, auditore del reverendissimo signor visitatore, dichiarasse il signor Giovanni Maria Lupetina obbligato a cedere l'altare eretto in onore della Beata Vergine nella chiesa di San Michele, che lui due anni fa aveva preso in possesso in chiesa, in contrasto con la volontà del fu signor Andrea Lupetina, come risultava dalla sua ultima volontà dell'anno 1499. A favore di ciò ecc. E così ecc.

Il citato signor Giovanni Maria Lupetina ha risposto dicendo che non era in possesso del citato altare solo il signor Giovanni Maria, ma lo erano anche i suoi antenati, già nei settanta anni precedenti. Ha aggiunto che, in armonia con la volontà del testatore, manteneva la luce sull'altare citato e pagava con i propri soldi i cappellani per celebrare funzioni sull'altare citato, come padrone e patrono, così come facevano i suoi antenati prima di lui, fino ad oggi. Ha chiesto di rinviare l'udienza, a suo favore, per il pomeriggio.

Il reverendo signor auditore, in armonia con tutte le procedure legali, ha rinviato l'udienza per il pomeriggio ed ha ordinato al signor Giovanni Maria di venire per esporre le sue prove legali.

p. 179/ fol. 257r

Petiit dominus Iacobus Lucianus, procurator dominæ Catherinæ, filiæ quondam ser Philippi Dragoni, dominum Ioannem Iacobum Dragognam et fratres, uti possessores cuiusda[m] domus relictæ per ser Dominicum Gubrisich' per eius ultimum testamentum quod post mortem filiorum suorum domus sibi relicta fiat hospitale Sancti Spiritus, pro anima sua et suorum deffunctorum, ut pauperes se reducant in ea; et sic instetit per Suam reuerendam dominationem declarari et sententiari omni meliori modo etc.

5

Respondit dominus Bartholomeus Querengus, procurator dominorum Iacobi et Orfei, fratrum de Dragognis, pro se et nomine Benedicti, eius fratris, et contradixit petitioni factæ per dictam dominam. Immo, dixit et protestatus est quo supra nomine quod, antequam ad ulteriora procedat, dicta domina Catherina debeat legitimare eius personam cum desendentia parentellæ suæ, et postea ueniat et in scriptis petat quicquid petere intendit, attento quod dicti fratres possint et ualeant uti de iuribus suis in scriptis. ||

10

15

p. 180/ fol. 257v

Quibus auditis prædictus Reuerendus dominus auditor declarauit prædictam dominam admittendam esse in hoc iudicio, et propterea reos conuentos teneri ad contestandum litem super petitione.

Petitio copiæ petitionis (S). Decretio (S). Exhibitio (S). Admonitio.

20

Reuerendus dominus auditor admonuit dictos fratres ad diem crastinum ad respondendum et litem contestandum.

Venit coram domino auditore antedicto dominus Iacobus Lucianus, procurator Confraternitatis Altaris sancti Antonii, erecti in ecclesia maiori sanctæ Mariæ de Albona, et petiit sententiari debere ser Ioannem et Petrum, fratres De Minich', ad relaxationem unius seraleę cum oliuis sitæ in contrata Rabachi, uti de bonis dictæ confraternitatis alias cessæ ad lielum patri dictorum fratrum contra formam legum superinde disponentium. Et hoc omni meliori modo.

25

2 dominum] condemnari *praem. cancell. Ver. Pol.* || 4 Gubrisich'] Gubresich' *Ver. Pol.* || 9 Querengus] Quarengus *Ver. Pol.* || 10 eius] *potius*: eorum || 12 procedat] procedatur *Ver. Pol.* || 14 desendentia] *potius*: descendencia, *inter lin.*, arbore *cancell. Ver. Pol.* || 15 intendit] et hoc *post. cancell. Ver. Pol.* || 18 reos] illos *praem. cancell. Ver. Pol.* || 19 teneri] ad *praem. cancell. Ver. Pol.* || 20 Decretio] *inter lin. Ver. Pol.* || 21 crastinum] crastinam *Ver. Pol.* || 23 Iacobus] *inter lin.*, Ioannes *cancell. Ver. Pol.* || 24 Altaris] sancti Antonii *praem. cancell. Ver. Pol.* || 25 erecti... Albona] *in marg. Ver. Pol.* || 26 oliuis] oliuariis *Ver. Pol.* || 27 cessæ] cestæ *praem. cancell. Ver. Pol.*

Gospodin Giacomo Luciani, zastupnik gospođe Katarine, kćeri pokojnoga gospodina Filipa Dragonje, podnio je zahtjev da gospodin Ivan Jakov Dragonja i njegova braća budu osuđeni kao posjednici izvjesne kuće koju je gospodin Dominik Grubišić ostavio svojom posljednjom voljom da nakon smrti njegovih sinova, njima ostavljena kuća postane ubožnica Duha Svetoga za spas njegove duše i njegovih pokojnih predaka, da siromasi nađu pribježište u njoj. Zatražio je da njegovo velečasno gospodstvo progłosi u presudi kako je navedeno. U skladu sa svim pravnim procedurama itd.

Odgovorio je gospodin Bartolomeo Querengo, zastupnik gospođe Jakova i Orfeja, braće Dragonje, u njihovo ime i u ime njihova brata Benedikta i uložio prigovor na zahtjev koji je iznijela navedena gospođa. Štoviše, odlučno je u ime gore navedenih ustvrdio da spomenuta gospođa Katarina, prije nego što nastavi dalje, mora dokazati zakonitost svoje uloge, podrijetlo, odnosno srodstvo, a nakon toga neka dođe i pisano zatraži što god joj je namjera tražiti, imajući u vidu da navedena braća imaju pisanu dozvolu da mogu raspolagati svojim pravima.

p. 180/ fol. 257v

Saslušavši to, spomenuti je velečasni gospodin preslušatelj izjavio da navedenoj gospođi ima biti dopušteno da pristupi suđenju te da se stoga optuženi moraju upustiti u parnicu temeljem zahtjeva.

Zahtjev za pisanim primjerkom zahtjeva itd. Odluka itd. Obrazloženje itd. Poziv.

Velečasni gospodin preslušatelj pozvao je spomenutu braću da sutradan dođu iznijeti odgovore i sudjelovati u parnici.

Pred spomenutoga gospodina preslušatelja izašao je gospodin Giacomo Luciani, zastupnik Bratovštine oltara svetoga Antuna, podignutoga u katedralnoj crkvi svete Marije u Labinu, i podnio zahtjev da braća Diminić, gospodin Ivan i Petar, budu osuđeni prepustiti jednu ogradu s maslinama koji se nalazi u rabačkom području jer je riječ o imovini navedene bratovštine, prethodno ustupljenoj u zakup ocu spomenute braće, protivno zakonima koji to uređuju. U skladu sa svim pravnim procedurama.

Il signor Giacomo Luciani, rappresentante della signora Caterina, figlia del fu signor Filippo Dragogna, ha presentato la richiesta di condannare il signor Giovanni Giacomo Dragogna e i suoi fratelli, in quanto possessori di una certa casa che il signor Domenico Gubrisich, con la sua ultima volontà, aveva lasciato ai suoi figli ma che dopo la loro morte sarebbe dovuta diventare l'ospizio dello Spirito Santo per la salvezza della sua anima e delle anime dei suoi defunti antenati, e perché i bisognosi trovassero un rifugio dentro l'ospizio. Ha chiesto che la Sua reverenda signoria pronunciasse nella sentenza come citato. In armonia con tutte le procedure legali ecc.

Ha risposto il signor Bartolomeo Querengo, rappresentante dei signori Giacomo e Orfeo, i fratelli Dragogna, a loro nome e a nome del loro fratello Benedetto, sollevando un'obiezione relativa alla richiesta espressa dalla citata signora. Anzi, a nome dei suddetti ha affermato con determinazione che la citata signora Caterina, prima di continuare, doveva dimostrare la legittimità del suo ruolo, la sua origine, ovvero il grado di parentela, e fatto ciò poteva venire e richiedere per iscritto quello che aveva intenzione di chiedere, tenendo presente che i citati fratelli avevano il permesso scritto per poter disporre dei loro diritti.

p. 180/ fol. 257v

Sentito quanto espresso, il citato reverendo signor auditore ha dichiarato che alla citata signora doveva essere permesso di accedere al processo e che per questo gli imputati dovevano iniziare un contenzioso in base alla richiesta.

Si richiede una copia scritta della richiesta ecc. Decisione ecc. Motivazione ecc. Invito.

Il reverendo signor auditore ha invitato i citati fratelli a venire il giorno seguente per esprimere le risposte e per partecipare al contenzioso.

Davanti al citato signor auditore è comparso il signor Giacomo Luciani, rappresentante della Confraternita dell'Altare di Sant'Antonio, eretto nella chiesa cattedrale di Santa Maria ad Albona, ed ha presentato la richiesta di condannare i fratelli de Minich, i signori Giovanni e Pietro, a cedere un terreno a olivi, recintato, situato nella zona di Rabac trattandosi di un bene della citata confraternita, precedentemente concesso in affitto al padre dei citati fratelli, in contrasto con le leggi che lo stabiliscono. In armonia con tutte le procedure legali.

Respondit dominus Bartholomeus Querengo, procurator ser Ioannis et Petri, fratrum De Minich', prædicta omnia et singula minime fieri debere, sed protestatus est de omnium nullitate, stante quod præmissa causa alias fuit uentillata coram Magnifico domino potestate, ut constat in actis huius Magnificæ cancellariæ Communitatis Albonæ, ubi dicti fratres fuerunt absoluti a precepto penali †ex†seruato actori iure in petitorio, instans pro dictis fratribus declarari debere ad terminandum coram Clarissimo domino potestate.

5

Et multis aliis hinc inde dictis, Reuerendus dominus auditor, auditis supradicto domino Ioanne Luciano, procuratore dictæ confraternitatis, declarari debere Ioannem et Petrum fratres teneri ad relaxationem petita terræ supradictæ, stante nullitate contractus in quo non intercessit auctoritas Summi pontificis et caret solennitatibus a iure requisitis, ut apparet ex chirografo presbiteri Andreæ Bragonini celebrati sub anno 1550, die 6 Aprilis; audito et domino Bartholomeo Querengo nomine dictorum fratrum dicente ut supra, nempe alias præsens causa fuit uentillata coram Magnifico potestate etc.; supra quibus omnibus et singulis habita matura consideratione, et præsertim || supra iuris dispositione, uolentis quod dominus directi possit obtinere preceptum contra emfiteotam ne incidat arbores et, per consequens, ne rem datam in emfiteusim reddat deterioratam et propterea dictum preceptum non respicit causæ meritum nec incisionem contractus; sic etiam dicitur de alio precepto, per quod colligitur non respicere causæ meritum et ita nullitatem contractus; eapropter nullitatem contractus propositam considerans, omni meliori modo quo potuit, declarauit contractum nullum nulliusque ualoris esse et momenti, cum iuris solemnitas non fuerit seruata in alienatione antedictæ seraleæ, qua propter condemnauit dictos fratres ad relaxandum dictam seraleam, solutis melioramentis, si que ext[e]nt, quæ quidem melioramenta iudicare debeant per peritos.

10

15

20

25

p. 181/ fol. 258r

1 Querengo] *potius*: Querengus || 4 uentillata] n *praem. cancell. Ver. Pol.* || 6 †ex†seruato] reseruato *Ver. Pol.* || 8 potestate] prouisori *praem. cancell. Ver. Pol.* || 9 Et] Prorogatio ad *praem. cancell. Ver. Pol.* || auditis] *potius*: audito || 10 Ioanne] *lapsus calami*; *potius*: Iacobo (v. *supra, fol. 257v*) || 16 præsens causa] causa præsens *Ver. Pol.* || 24 eapropter] non modo *praem. cancell. Ver. Pol.* || 29 iudicare] *potius*: iudicari

Gospodin Bartolomeo Querengo, zastupnik braće Diminić, gospodina Ivana i Petra, odgovorio je da treba odbaciti sve navedeno, u cijelosti i pojedinačno. Naprotiv, ustvrdio je da je sve to ništavno jer je izloženi slučaj prethodno pretresen pred uzvišenim gospodinom potestatom, kako je razvidno iz akata ovoga Velebnoga ureda labinske općine, kojom su prilikom spomenuta braća oslobođena kaznene mjere, uz pridržano pravo tužitelja u vlasničkom postupku. Uime navedene braće iznio je zahtjev da se spor proglasi okončanim pred preslavnim gospodinom potestatom.

Budući da je još mnogo toga rečeno s jedne i s druge strane, velečasni gospodin preslušatelj je saslušao tvrdnje spomenutoga gospodina Giovannija²⁴⁷ Lucianija, zastupnika navedene bratovštine, da braću Ivana i Petra treba proglasiti dužnima prepustiti spomenuti komad zemlje zbog ništavnosti ugovora u kojem nije posredovao autoritet Vrhovnoga Prvosvećenika i koji nema službenu formu kakvu iziskuju pravne norme, kako je razvidno iz rukom pisana dokumenta svećenika Andree Bragoninija, sačinjenoga 1550. godine, dana 6. travnja. Saslušao je i gospodina Bartolomea Querenga, koji je uime navedene braće rekao sve gore navedeno, da je ovaj slučaj očito pretresen drugom prilikom pred uzvišenim potestatom itd. Razmotreno je pomno sve, u cijelosti i pojedinačno, a osobito pravno načelo, koje nalaže da vrhovni vlasnik može isposlovati mjeru protiv zakupca da ne siječe drveće i da, posljedično, stvar danu u zakup ne vrati u gore stanju, te se stoga spomenuta mjera ne odnosi na glavni predmet spora ni na klauzulu ugovora. Isto to vrijedi i za drugu mjeru, za koju je razvidno da se ne odnosi na glavni predmet spora ni na ništavnost ugovora. Zato je, razmotrivši prijedlog o ništavnosti ugovora, u skladu sa svim pravnim procedurama, proglasio ugovor ništavnim, bez ikakve snage i vrijednosti jer nije poštovana službena forma prilikom otuđivanja spomenute ograde te je stoga osudio navedenu braću na prepuštanje spomenute ograde uz naknadu za poboljšanja, ako ih ima. Ta, pak, poboljšanja, neka procijene vještaci.

p. 181/ fol. 258r

Il signor Bartolomeo Querengo, rappresentante dei fratelli de Minich, dei signori Giovanni e Pietro, ha risposto dicendo che bisognava respingere tutto quanto era stato detto, nel suo complesso e nei particolari. Ha invece sostenuto tutto nullo dato che il caso espresso era stato precedentemente indagato davanti al reverendo signor potestà, come risulta dagli atti di questa cancelleria della Magnifica Comunità di Albona, e in quell'occasione i citati fratelli erano stati assolti da sanzioni, con il diritto riservato del querelante nel procedimento relativo alla proprietà. A nome dei nominati fratelli ha espresso la richiesta di dichiarare la controversia conclusa davanti al chiarissimo signor potestà.

Poiché sono state dette molte altre cose, dall'una e dall'altra parte, il reverendo signor auditore ha ascoltato le affermazioni del citato signor Giovanni²⁴⁷ Luciani, rappresentante della citata confraternita, secondo le quali i fratelli Giovanni e Pietro dovevano essere dichiarati obbligati a cedere il citato pezzo di terra a causa della nullità del contratto nel quale non aveva mediato l'autorità del Sommo sacerdote e il quale non aveva la forma ufficiale richiesta dalle norme giuridiche, come risulta dal documento scritto di proprio pugno dal sacerdote Andrea Bragonini, dell'anno 1550, il giorno del 6 aprile. Inoltre, ha ascoltato il signor Bartolomeo Querengo, che, a nome dei citati fratelli ha detto tutto sopra citato, che questo caso era ovviamente indagato in un'altra occasione, davanti al Magnifico potestà ecc. È stato osservato tutto con attenzione, nel suo complesso e nei particolari, e soprattutto il principio giuridico che impone al proprietario supremo di adottare una misura contro l'affittuario in base alla quale questo non deve tagliare alberi e, di conseguenza, la cosa affittata non deve essere restituita nelle condizioni peggiori e, quindi, la citata misura non riguarda l'oggetto principale della controversia né la clausola contrattuale. Lo stesso vale per la seconda misura per la quale è evidente che non riguarda l'oggetto principale della controversia né la nullità del contratto. Per questo, dopo aver osservato la proposta sulla nullità del contratto, in armonia con tutte le procedure legali, ha dichiarato nullo il contratto, senza alcun potere e rilievo perché non era stata osservata la forma ufficiale nel momento dell'alienazione del citato pezzo di terra recintato, ed ha quindi condannato i fratelli per aver cessato il terreno citato a pagamento per gli eventuali miglioramenti. Questi eventuali miglioramenti devono essere valutati da parte di esperti.

p. 181/ fol. 258r

²⁴⁷ Pogrešno, riječ je o Giacomu Lucianiju, v. *supra*.

²⁴⁷ Sbagliato, si tratta di Giacomo Luciani, v. *supra*.

Comparuit coram reuerendo domino Taffello de Taffellis, iuris utriusque doctore, auditore Reuerendissimi domini uisitoris apostolici, dominus Iacobus Lucianus, procurator Confraternitatis Sancti Ioannis, contra et aduersus Ioannem Croccatinum, Pasqualem Paleotum uxorio nomine, Ioannem Faragonam et Petrum Obalia uxorio nomine et Antonium Illiich' nomine suo et fratrum et Thomasium Faragonam, uti homines possessores et detentores terrenorum sub anno 1467 datorum in emphitheusim a fraternitate supradicta ser Ambrosio Radasich' pro se et heredibus suis conducenti, quod dicti pos[sesso]res condemnati et sententiati remaneant in omnibus et per omnia prout continetur in dicto instrumento diei 24 Maii 1467, in quo obligati sunt tenere sozaliā c[um] praedicta Confraternitate Sancti Ioannis et soluere de eius portione ratam decimam omnium frugum percipiendorum ex dicto terreno. Et sic petiit ab Eius reuerenda dominatione declarari.

Præsente domino Bartholomeo Querengo, procuratore supradictorum consortium, et protestante de nullitate etc., attento quod causa ipsa pendet ad Consilium duodecim in Ciuitate Venetiarum. Ideo petit se absolui ab instantia supradicta, facta a supradicto domino Iacobo.

Et multis aliis hinc inde dictis, praedictus Reuerendus dominus auditor declarauit || quod debita executio demandetur supradictum instrumentum, prout in eo continetur reseruato iure alterius partis coram magnificis dominis iudicibus coram quibus lis pendet.

Die supradicta post prandium

Coram Reuerendo domino auditore comparuit dominus Iacobus Lucianus nomine reuerendi Capituli Albonæ et petiit ut in eius petitione <in> hoc mane facta, multis aliis rationibus deductis.

p. 182/ fol. 258v

1 Comparuit] *in marg.*, Petiit *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 2 coram reuerendo... uisitoris apostolici] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 3 Confraternitatis] Fraternitatis **Ver. Pol.** || 4 Croccatinum] Crouatinum **Ver. Pol.** || 6 Thomasium Faragonam] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 7 possesores] possesos *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 8 ser] petiit *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 9 pos[sesso]res] conde *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 10 instrumento] prout in eo continetur *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 11 obligati] continetur *praem. cancell.* **Ver. Pol.** sunt] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 15 Querengo] ad *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 16 causa] cas *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 17 Consilium duodecim] *sc. uirorum* || 19 praedictus] *om.* **Ver. Pol.** auditor] Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor *inter lin. cancell.*, Reuerendissimi domini uisitoris *in marg. cancell.* **Ver. Pol.** || 21 continetur] et *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 22 iudicibus] pottestat *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 23 Die... prandium] *inter lin.* **Ver. Pol.** || 24 Iacobus] Ioannes **Ver. Pol.**

Pred velečasnoga gospodina Taffella Taffellija, doktora kantskoga i građanskoga prava, preslušatelja Preuzvišenoga Gospodina Apostolskoga Vizitatora, izašao je gospodin Giacomo Luciani, zastupnik Bratovštine svetoga Ivana, istupajući protiv Ivana Horvatina, Pasqualea Paleottija uime supruge, Giovannija Faragune i Pietra Obaglie uime supruge te Antuna Ilijića u vlastito ime i uime njegove braće te Tommasa Faragune, posjednika i držatelja zemljišta, koje je navedena bratovština 1467. godine dala u zakup gospodinu Ambroziju Radašiću, a koji je najam ugovorio za sebe i svoje nasljednike. Zatražio je da navedeni posjednici budu osuđeni, sada i ubuduće, potpuno i u cijelosti, kako je sadržano u navedenom dokumentu od dana 24. svibnja 1467. godine, prema kojem su dužni držati sočedu s navedenom Bratovštinom svetoga Ivana i plaćati od njena godišnjega prinosa ugovoreni deseti dio svih plodova ubranih s navedenoga zemljišta. Zatražio je da njegovo velečasno gospodstvo tako proglasi.

Nazočan je bio gospodin Bartolomeo Querengo, zastupnik gore navedenih sudionika; on je zatražio poništenje itd., imajući u vidu da se spomenuti slučaj vodi pred Vijećem Dvanaestorice u Gradu Veneciji. Stoga je zatražio oslobođenje od gore navedenoga zahtjeva spomenutoga gospodina Giacoma.

Budući da je rečeno još mnogo toga s jedne i s druge strane, spomenuti velečasni gospodin preslušatelj proglasio je da se nalaže izvršenje navedene isprave jer je u njoj sadržano pridržano pravo druge strane pred uzvišenom gospodom sudcima, pred kojima se vodi spor.

Navedenoga dana poslijepodne

Pred velečasnoga gospodina preslušatelja izašao je gospodin Giacomo Luciani uime velečasnoga labinskog Kaptola i zatražio kako je predočeno u njegovu jutros iznijetom zahtjevu, navevši brojne pravne odredbe.

Davanti al reverendo signor Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico, è comparso il signor Giacomo Luciani, rappresentante della Confraternita di San Giovanni, per opporsi contro Giovanni Crouatin, Pasquale Paleotti a nome della moglie, Giovanni Faraguna e Pietro Obaglia a nome della moglie nonché Antonio Illiich a nome suo e a nome dei suoi fratelli e Tommaso Faraguna, proprietario e detentore del terreno, che la citata confraternita ha dato in affitto nel 1467 al signor Ambrosio Radasich, il quale ha accordato l'affitto per sé e per i suoi successori. Ha chiesto di condannare i citati proprietari, adesso e in futuro, pienamente e complessivamente, come è contenuto nel citato documento del 24 maggio 1467, e secondo il quale sono obbligati a tenere la soccida con la menzionata Confraternita di San Giovanni e a pagare dal suo rendimento annuo l'accordata decima parte di tutti i frutti ricavati dal terreno citato. Ha chiesto alla sua reverenda signoria di pronunciare così.

Era presente il signor Bartolomeo Querengo, rappresentante dei suddetti attori; lui ha chiesto l'annullamento ecc., tenendo in considerazione che la citata causa era pendente davanti al Consiglio dei Dodici nella Città di Venezia. Per questo ha chiesto l'esenzone dalla suddetta richiesta del citato signor Giacomo.

Siccome sono state dette molte altre cose, dall'una e dall'altra parte, il citato reverendo signor auditore ha dichiarato che si ordina l'esecuzione del citato atto perché esso contiene il diritto riservato dell'altra parte davanti ai magnifici signori giudici, davanti ai quali è pendente la controversia.

Il citato giorno nel pomeriggio

Davanti al reverendo signor auditore è comparso il signor Giacomo Luciani, a nome del reverendo Capitolo di Albona, chiedendo quanto presentato nella sua richiesta di stamattina, elencando molte disposizioni giuridiche.

Præsente domino Ioanne Maria Lupatino, petente se licentiari et absolui ut in eius responsione <in> hoc mane facta et etiam uigore testamenti quondam egregii Andree Lupatini sub die 13 aprilis 1499, in quo reperitur infrascripta clausula, uidelicet: „Quem altare relinquo cum omnibus suis bonis uenerabili Capitulo Albonæ, cum molendino meo, quod intelligatur esse dicti altaris, hac condicione quod ipsum Capitulum teneatur ipsum altare tenere fulcitum perpetuis temporibus et officiatum; aliter quod mei heredes uel propinqui ualeant et possint ipsum altare cum omnibus, ut supra, accipere et tenere cum condicionibus supradictis“. Et ut in eo. Et ita petiit declarari.

Quibus omnibus dictis hinc inde, Reuerendus dominus auditor antedictus licentiauit dictum dominum Ioannem Mariam Lupatinum a petitione reuerendi Capituli antedicti, stante clausula prealegata, quod heredes et propinqui ualeant et possint dictum altare cum omnibus, ut supra, accipere et tenere cum condicionibus supradictis. Et ita declarauit omni meliori modo etc.

Coram Reuerendo domino auditore Reuerendissimi domini uis[itato]ris apostolici comparuit magister Ioannes Iacobus Barberich' et petiit condemnari heredes quondam domini Francisci Icidori ad soluendum decimam totius uineę, quę est contigua ecclesię sancti Antonii de Albona, ipsi Ioanni Iacobo, uti gubernatore dictę ecclesię sancti Antonii, ut apparet et apparere potest ex publico documento manu notarii publici, offerens probare talem solutionem factam per antecessores dicti domini Francisci et heredum.

Præsente Antonio, herede dicti domini Francisci et dicente non teneri ad talem solutionem decimę totius uineę, sed obligatum || esse a magno tempore citra ad solutionem decimę medietatis dictę uineę tantum, ex eius antiqua possessione; quam quidem decimam se offert soluere, ut teneatur, etiam in futurum. Et ita petit se liberari ab iniusta petitione dicti magistri Ioannis Iacobi.

p. 183/ fol. 259r

1 absolui] *corr. ex* absolui **Ver. Pol.** || 2 testamenti] sui *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 4 reperitur] *inter lin.* adest reperitur *cancell.* **Ver. Pol.** Quem] *potius:* Quod || 6 teneatur] illuminare *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 16 etc.] Coram Reuerendo domino auditore antedicto comparuerunt concorditer *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 17 Coram] Die 21 Ianuarii 1580. Petitio copię petitionis per fratres de Dragonis. Exhibitio. Admonitio. Reuerendus dominus auditor admonuit dictos fratres ad crastinam diem ad respondendum et litem contestandum. *praem. cancell.*, Die 21 supradicti post prandium *praem. Ver. Pol.* auditore] [Ta]ffello de Taffellis, iuris utriusque doctore *in marg. add. Ver. Pol.* || 18 apostolici] apostolicis **Ver. Pol.** || 19 Icidori] *potius:* Isidori, *corr. ex.* Icidoris **Ver. Pol.** || 20 de Albona] *in marg. Ver. Pol.* || 21 gubernatore] *inter lin.* rectore *cancell. Ver. Pol.*; *potius:* gubernatori || 25 Præsente] dicto *post. cancell. Ver. Pol.* Antonio, herede dicti] *in marg. Ver. Pol.* || 27 decimę] *med. praem. cancell. Ver. Pol.* || 28 tantum] et non de tota uinea *inter lin. add. cancell. Ver. Pol.*

Nazočan je bio gospodin Giovanni Maria Lupetina, koji je zatražio da bude oslobođen i razriješen, kao u njegovu jutros iznijetom odgovoru te po snazi oporuke cijenjenga pokojnog Andree Lupetine od dana 13. travnja 1499., u kojoj se nalazi dolje navedena klauzula, odnosno: „Taj oltar ostavljam, sa svom pripadajućom imovinom, velečasnom labinskom Kaptolu zajedno s mojim mlinom, koji, razumije se, pripada navedenom oltaru, pod uvjetom da spomenuti Kaptol bude dužan skrbiti da oltar uvijek bude opremljen i da se na njemu misi; u protivnome moji nasljednici, odnosno srodnici, mogu i smiju preuzeti navedeni oltar sa svim gore opisanim i održavati ga pod gore opisanim uvjetima.“ Kao u izvorniku. Zatražio je da se tako presudi.

Pošto je sve to rečeno s jedne i s druge strane, spomenuti je velečasni gospodin preslušatelj oslobodio navedenoga gospodina Giovannija Mariju Lupetinu od zahtjeva spomenutoga velečasnog Kaptola zbog navedene klauzule da nasljednici i srodnici mogu i smiju preuzeti navedeni oltar sa svim gore opisanim i održavati ga pod gore opisanim uvjetima. I tako je proglasio u skladu sa svim pravnim procedurama itd.

Pred²⁴⁸ velečasnoga gospodina preslušatelja Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora izašao je meštar Ivan Jakov Barberić i zatražio da nasljednici pokojnoga gospodina Francesca Isidora budu osuđeni plaćati desetinu cjelokupnoga prihoda vinograda, koji graniči s crkvom svetoga Antuna u Labinu, spomenutom Ivanu Jakovu u svojstvu upravitelja navedene crkve svetoga Antuna, kako je razvidno i kako je moguće vidjeti iz javne isprave, koju je sastavio javni bilježnik, rekavši kako je spreman dokazati da su tako plaćali predci spomenutoga gospodina Francesca i njegovih nasljednika.

Nazočan je bio Antonio, nasljednik spomenutoga gospodina Francesca, koji je rekao da nije dužan plaćati desetinu cjelokupnoga prihoda vinograda, već da je od davnina obvezan plaćati desetinu samo od polovice prihoda navedenoga vinograda, od najstarijih vremena njegova posjedovanja. Tu je, pak, desetinu spreman plaćati, u skladu s obvezom, i ubuduće. Stoga traži da bude oslobođen nepravilna zahtjeva navedenoga gospodina Ivana Jakova.

Era presente il signor Giovanni Maria Lupetina che ha chiesto di essere assolto e scagionato, come nella sua risposta espressa stamattina e in base alla validità del testamento dell'egregio fu signor Andrea Lupetina del 13 aprile del 1499, nel quale si trova la clausola sotto citata, ovvero: „Lascio questo altare, con tutti i rispettivi beni, al reverendo Capitolo di Albona, insieme al mio mulino che, è chiaro, appartiene al citato altare, a condizione che il citato Capitolo si obblighi a tenere l'altare sempre attrezzato nonché a celebrare le messe; altrimenti i miei successori, ovvero parenti, possono prendere in possesso l'altare con tutto sopra descritto e mantenerlo a condizioni sopra descritte.“ Come nell'originale. Ha chiesto di decidere così.

Siccome è stato detto tutto ciò, dall'una e dall'altra parte, il menzionato reverendo signor auditore ha esentato il citato signor Giovanni Maria Lupetina dalla richiesta del citato reverendo Capitolo, per via della clausola citata secondo la quale gli eredi e i parenti possono prendere in possesso il citato altare con tutto sopra descritto e mantenerlo a condizioni sopra descritte. E così ha pronunciato, conforme a tutte le procedure legali ecc.

Davanti²⁴⁸ al reverendo signor auditore del reverendissimo signor visitatore apostolico è comparso il mastro Giovanni Giacomo Barberich con la richiesta di condannare gli eredi del fu signor Francesco Isidoro al pagamento delle decime sulle entrate complessive del vigneto che confina con la chiesa di Sant'Antonio ad Albona, al citato Giovanni Giacomo, in qualità di amministratore della citata chiesa di Sant'Antonio, come risulta e come è possibile vedere dal documento pubblico redatto dal notaio, affermando di essere pronto a testimoniare che così pagavano gli antenati del citato Francesco e dei suoi eredi.

Era presente Antonio, l'erede del citato signor Francesco, che ha sostenuto di non dover pagare la decima sulle entrate complessive del vigneto, ma di avere l'obbligo, fin da tempi remoti, di pagare la decima solo sulla metà delle entrate del citato vigneto, come era da sempre, da quando lo aveva in possesso. Lui era pronto a pagare tale decima, in armonia con l'obbligo, anche in futuro. Ha chiesto, quindi, di essere esentato dalla richiesta ingiusta del citato signor Giovanni Giacomo.

p. 183/ fol. 259r

p. 183/ fol. 259r

²⁴⁸ U veronskom izvorniku ovom odlomku prethodi: „Dana 21., kako je rečeno, poslijepodne“.

²⁴⁸ Nell'originale veronese questo paragrafo precede: „Il giorno del 21, come detto, nel pomeriggio“.

Terminus. Reuerendus dominus auditor, multis aliis auditis, assignauit terminum dicto magistro Ioanni Iacobo ad probandum quod dicti heredes tenentur soluere decimam totius uineę supradictę et quod antecessores dicti Antonii semper soluerunt dictam decimam totius uineę antecessoribus dicti Ioanni Iacobi ad post prandium ad producendum testes.

5

Reuerendus dominus auditor declarauit, partibus †suprascriptis auditis, quod teneantur ad solutionem decimę totius uineę contiguę sancti Antonii prædicti, stante quod dominus Petrus Icidorus iurauit semper solutam fuisse decimam totius uineę prædictę et quod colligitur etiam ex instrumento.

10

Petiit coram Reuerendo domino auditore domina Catherina, relicta quondam Blasii Antulich, mediante procuratore suo, condemnari agentes Confraternitatis Sancti Steffani ad solutionem melioramentorum factor[um] in uinea in contrata Pemorasę existente per quondam Dominicum Antulich, eius socerum. Et ita etc.

15

Præsente gastaldione dictę confraternitatis et contentante soluere melioramenta, si que facta fuerunt in dicta uinea per dictum quondam eius maritum et non aliter nec alio modo.

Et multis aliis hinc inde dictis, Reuerendus dominus auditor declarauit quod gastaldio antedictus soluere teneatur melioramenta facta per socerum antedictę dominę Catherinę, si quę facta fuerunt et per eius maritum in antedicta petia terrę, cum hac clausula quod ipsa ostendat se esse heredem dicti quondam eius soceri et non aliter nec alio modo. ||

20

2 probandum] solutionem *post. cancell.* **Ver. Pol.** || 4 totius] uin *praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 5 antecessoribus] *add. Ver. Pol.* || 6 ad post... testes] *add. Ver. Pol.* || 7 †suprascriptis] *om. Ver. Pol.* || 11 sancti Antonii... ex instrumento] *inter lin. Ver. Pol.* || 13 relicta... Antulich'] *inter lin. Ver. Pol.* || 15 Pemorasę] *potius: Peruodrase, ita Ver. Pol.* quondam] *socerum praem. cancell.* **Ver. Pol.** || 19 maritum] *inter lin. socerum antedictum cancell.* **Ver. Pol.** || 20 auditor] Reuerendissimi domini uisistatoris apostolici *in marg. add. cancell.* **Ver. Pol.** || 22 per] *inter lin. Ver. Pol.* || 23 in antedicta petia terrę] *in marg. Ver. Pol.* cum] *inter lin. præcedente cancell.* **Ver. Pol.** || 24 in antedicta petia... quondam eius soceri] quatenus ipsa domina ostenderit se esse *cancell.* **Ver. Pol.** || 25 nec alio modo] *add. Ver. Pol.*

Ročište. Velečasni gospodin preslušatelj, saslušavši mnoge druge stvari, navedenom je meštru Ivanu Jakovu za poslijepodne zakazao ročište za dokazivanje da su spomenuti nasljednici dužni plaćati desetinu cjelokupnoga prihoda navedenoga vinograda i da su predci spomenutoga Antonija oduvijek plaćali navedenu desetinu cjelokupnoga prihoda vinograda prethodnicima spomenutoga Ivana Jakova, kao i za izvođenje svjedoka.

Velečasni gospodin preslušatelj ih je, saslušavši spomenute stranke, proglasio dužnima plaćati desetinu cjelokupnoga prihoda vinograda, koji graniči s navedenom crkvom svetoga Antuna, jer je gospodin Pietro Isidoro prisegnuo da je oduvijek plaćana desetina cjelokupnoga prihoda spomenutoga vinograda, što je razvidno i isprave.

Pred velečasnim gospodinom preslušateljem je gospođa Katarina, udovica pokojnoga Blaža Antulića, posredstvom svoga zastupnika podnijela zahtjev da predstavnici Bratovštine svetoga Stjepana budu osuđeni platiti za poboljšanja koja je u vinogradu, smještenom u kontradi Pervodrase,²⁴⁹ načinio pokojni Dominik Antulić, njen svekar. I tako itd. Nazočan je bio gastald navedene bratovštine, koji je pristao platiti za poboljšanja koja je u spomenutom vinogradu načinio njen spomenuti pokojni suprug, i nikako drugačije i ni na koji drugi način.

I budući da je rečeno mnogo toga s jedne i s druge strane, velečasni gospodin preslušatelj proglasio je da je spomenuti gastald dužan platiti za poboljšanja koja je načinio svekar spomenute gospođe Katarine te za ona koja je načinio njen suprug na spomenutom komadu zemlje, ali pod uvjetom da ona dokaže da je nasljednica svoga spomenutog pokojnog svekra i nikako drugačije i ni na koji drugi način.

Udienza. Il reverendo signor auditore, dopo aver sentito molte altre cose, ha fissato al citato mastro Giovanni Giacomo l'udienza per il pomeriggio, per poter provare che i citati eredi fossero obbligati a pagare la decima sulle entrate complessive del citato vigneto e che gli antenati del citato Antonio da sempre avevano pagato la citata decima sulle entrate complessive del vigneto ai predecessori del citato Giovanni Giacomo, e per poter chiamare a deporre i testimoni.

Il reverendo signor auditore, dopo aver sentito le citate parti, li ha dichiarati obbligati al pagamento della decima sulle entrate complessive del vigneto che confinava con la menzionata chiesa di Sant'Antonio, perché il signor Pietro Isidoro aveva giurato che da sempre veniva pagata la decima sulle entrate complessive del citato vigneto, il che risulta dal documento.

La signora Caterina, vedova del fu Biagio Antulich, ha presentato davanti al reverendo signor auditore, tramite il suo rappresentante, la richiesta di condannare i rappresentanti della Confraternita di Santo Stefano a pagare i miglioramenti che nel vigneto, situato nel campo di Pervodrase,²⁴⁹ aveva eseguito il defunto Domenico Antulich, suo suocero. E così ecc.

Era presente il gastaldo della citata confraternita che ha accettato di pagare per i miglioramenti che nel citato vigneto aveva eseguito suo citato defunto marito, e non in un altro modo o diversamente.

E siccome sono state dette molte cose dall'una e dall'altra parte, il reverendo signor auditore ha dichiarato che il citato gastaldo è obbligato a pagare per i miglioramenti eseguiti dal suocero della citata signora Caterina e per quelli eseguiti da suo marito sul citato pezzo di terreno, a condizione che lei presenti le prove per testimoniare che sia l'erede del suo citato defunto suocero e non diversamente o in un altro modo.

²⁴⁹ Kontrada *Pervodrase* nalazila se, vjerojatno, na području Ripende. Danas nema traga o njoj.

²⁴⁹ Il campo *Pervodrase* era, probabilmente, nel territorio di Ripenda. Oggi non se ne trovano tracce.

p. 184/ fol. 259v

Pro uenerabili Confraternitate Sancti Ioannis a Lacu ex una et Ioanne Momich' et Ioanne Iacobo Bragogna ex alia

Reuerendus dominus auditor, auditis gastaldione dictæ confraternitatis ex una et dictis Momich' et Dragogna ex altera, disserentibus super taxatione pretii olei, quod dicti Momich' et Dragogna soluere tenentur quotannis dictæ confraternitatis, tandem de consensu ambar[um] partium decreuit quod ipse Momich' et Dragogna post hac soluant solidos quinque cum dimidio pro singula libra olei per eos debita. Et ita annotari mandauit etc.

5

Reuerendissimus dominus uisitor in suo discessu, apostolica auctoritate qua fungitur, omnes causas ciuiles coram suo Reuerendo auditore aggitas, quarum facta sit contestatio litis, Reuerendissimo domino episcopo Polensi subdelegauit. ||

10

1 Pro] Die 21 *praem. Ver. Pol.* || 2 Bragogna] *potius: Dragogna, ita Ver. Pol.; actus de fol. 256v continuatur; Ioannes Iacobus Dragogna hic male inuenitur pro Michaelae Gibo; Dragogna in altero actu apparet, fol. 257r-v Vat. Pol.* alia] altera *Ver. Pol.* || 3 auditis] ambabas partibus *post. cancell. Ver. Pol.* || 6 confraternitatis] *potius: confraternitati Ver. Pol.* || de] eorum *post. cancell. Ver. Pol.* || 8 quinque] *inter lin., quattuor cancell. Ver. Pol.* || 10 Reuerendissimus] Die 17 Ianuarii 1580 Polæ *praem. Ver. Pol.* in suo discessu] iam discessurus ex hac urbe *Ver. Pol.*, sub *inter lin. post. cancell.*, delegauit *post. cancell. Ver. Pol.* || 11 ciuiles] *inter lin. Ver. Pol.* Reuerendo suo] suo Reuerendo *Ver. Pol.* || 13 Reuerendissimus... subdelegauit] *om. et fol. 162r post. Ver. Pol.*

p. 184/ fol. 259v

Uime velečasne Bratovštine svetoga Ivana od Jezera s jedne strane i Ivana Momića i Ivana Jakova Dragonje s druge strane²⁵⁰

Velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši gastalda spomenute bratovštine s jedne strane i, s druge strane, navedenoga Momića i Dragonju, u raspravi o određivanju cijene ulja, koju su spomenuti Momić i Dragonja dužni svake godine plaćati navedenoj bratovštini, najzad uz suglasnost obiju strana odlučio da spomenuti Momić i Dragonja odsad imaju plaćati pet i pol solda za svaku libru ulja koju duguju. Naložio je da se tako pribilježi itd.

Preuzvišeni²⁵¹ Gospodin Vizitator na svom je odlasku, apostolskim ovlastima kojima raspolaze, sve građanske sporove, pretrezene pred njegovim velečasnim preslušateljem, za koje je konačno utvrđen predmet parničnoga spora, povjerio preuzvišenom pulskom biskupu.

A nome della reverenda Confraternita di San Giovanni del Lago, da una parte, e Giovanni Momich e Giovanni Giacomo Dragogna dall'altra parte²⁵⁰

Il reverendo signor auditore, dopo aver sentito il gastaldo della citata confraternita da una parte, e i citati Momich e Dragogna dall'altra parte, nel dibattito sulla fissazione del prezzo d'olio, che i citati Momich e Dragogna sono obbligati a pagare ogni anno alla citata confraternita, infine, con il consenso di entrambe le parti, ha deciso che i citati Momich e Dragogna, a partire da adesso, devono pagare cinque soldi e mezzo per ogni lira d'olio che devono. Ha ordinato di annotare così ecc.

Il reverendissimo²⁵¹ signor visitatore, prima della partenza, usando le autorità apostoliche di cui dispone, ha affidato tutti i contenziosi che erano stati pazientemente ascoltati davanti al suo reverendo auditore e per i quali era stato finalmente definito l'oggetto del contenzioso, al reverendissimo vescovo di Pola.

²⁵⁰ Riječ je o nastavku postupka protiv Mihovila Gibe i Ivana Momića, fol. 256v. Ivan Jakov Dragonja spominje se u drugom postupku, fol. 257r-v. U rukopisu umjesto prezimena Dragonja ovdje nalazimo prezime „Bragogna“, ali niže u tekstu „Dragogna“. U veronskom izvorniku naslovu prethodi: „Dana 21.“

²⁵¹ U veronskom izvorniku prethodi: „Dana 17. siječnja 1580. u Puli“.

²⁵⁰ Si tratta del proseguimento del processo contro Michele Giba e Giovanni Momich, fol. 256v. Giovanni Giacomo Dragogna viene menzionato nell'altro processo, fol. 257r-v. Nel manoscritto al posto del cognome Dragogna qui troviamo il cognome „Bragogna“, ma sotto nel testo „Dragogna“. Nell'originale veronese il titolo precede: „Il giorno del 21“

²⁵¹ Nell'originale veronese precede: „Il 17 gennaio 1580 a Pola.“

p. 18[5]/ fol. 260r

{Contra presbyterum Pasquinum de Fabris et alios canonicos Dignani

Die Dominico 10 Ianuarii 1580 in loco Dignani

Intellexit reuerendus dominus Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor et Reuerendissimi domini uisitoris Istriæ auditor presbyteros Pasquinum de Fabris, Beltramum Rotam, Pasqualem de Pasqualibus et Iacobum Cineum, canonicos Dignani, uulgo de carnis incontinentia male audire; eorum concubinas et filios ex illis susceptos digito commonstrari. Quapropter, ne eorum impunitas aliis similia scelera patrandi <stimulus esset> [ansam daret], decreuit, ueritate prius excussa per testium examinationem, contra illos procedere.}

Prudens uir Andreas quondam Antonii Trombæ de Dignano, iudex communis dicti castris, testis ex officio assumptus, monitus, iuratus et interrogatus de parochi nomine ecclesiæ huius oppidi, respondit: „Ha nome pre Giacomo Cineo.“

Interrogatus si prædicta ecclesia sit collegiata, respondit: „È chiesa collegiata, che ci sono cinque canonici, compreso il piouano; et essi tutti tengono un prete schiauo per officiare a molti schiauoni, che sono in questa terra.“

1 fol. 260r-281v manu A scripta sunt; dexter superior angulus fol. 260 concisus est || 7 de Pasqualibus] potius: Villicum, cf. fol. 270r || 11 stimulus esset] cancell. **Vat. Pol.** || 13 Prudens] Die Dominico 10 Ianuarii 1580 *praem.* **Ver. Dig.** || 14 iudex... castris] *inter lin.* **Ver. Dig.** || 18 il] il il **Ver. Dig.**

Protiv svećenika Pasquina Fabrisa i drugih vodnjanskih kanonika

U nedjelju 10. siječnja 1580. u mjestu Vodnjanu

Velečasni gospodin Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava i preslušatelj Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora u Istri, doznao je da su vodnjanski kanonici, svećenici Pasquino Fabris, Beltramo Rota, Pasquale Pasquali²⁵² i Giacomo Cineo u narodu ozloglašeni zbog putene nesuzdržljivosti i da se u njihove priležnice i djecu koju su dobili s njima upire prstom. Stoga je, da nekažnjavanje njihovih postupaka ne bi poslužilo drugima kao izlika za slična zlodjela, istjeravši najprije ispitivanjem svjedoka istinu na vidjelo, odlučio pokrenuti postupak protiv njih.

Mudri gospodin Andrea, sin pokojnoga Antonija Trombe iz Vodnjana, općinski sudac spomenutoga kaštela, svjedok po dužnosti pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan za ime župnika crkve u tom gradu, odgovorio je: „Zove se svećenik Giacomo Cineo.“

Upitan je li spomenuta crkva zborna, odgovorio je: „Crkva je zborna i ima pet kanonika, uključujući župnika. Svi oni uzdržavaju jednoga slavenskog svećenika koji misi za brojne Slavene, koji žive u ovom kraju.“

²⁵² Pasqualino Villico, *lapsus calami*, cf. fol. 270r.

Contro il sacerdote Pasquino De Fabri e altri canonici di Dignano

Domenica, il 10 gennaio 1580 a Dignano

Il reverendo signor Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile e auditore del reverendissimo signor visitatore in Istria ha saputo che i canonici di Dignano, i sacerdoti Pasquino Fabris, Beltramo Rota, Pasquale Pasquali²⁵² e Giacomo Cineo tra la popolazione godevano di cattiva fama a causa dell'incontinenza, e che si puntava il dito contro le loro concubine e i figli che avrebbero avuto da loro. Per evitare che l'impunizione della loro condotta servisse da esempio agli altri per commettere simili reati, decise di avviare un processo contro di loro, esaminando prima i testimoni per scoprire la verità.

Il saggio signor Andrea, figlio del fu Antonio Tromba di Dignano, giudice comunale del citato castello, testimone invitato d'ufficio, ammonito, fatto giurare e interrogato sul nome del parroco della chiesa in quella città, rispose: „Si chiama sacerdote Giacomo Cineo.“

Interrogato se la citata chiesa fosse collegiata, rispose: „La chiesa è collegiata ed ha cinque canonici, compreso il parroco. Tutti loro sostentano un prete slavo che celebra messe per numerosi Slavi residenti in questo paese.“

²⁵² Pasqualino Villico, *lapsus calami*, cf. fol. 270r.

Interrogatus si parochus et cæteri canonici ac capellanus sint diffamati de carnis incontinentia, respondit: „Io non so cosa alcuna di loro, ma per uoce et fama si dice c'hanno dei figlioli.“ Admonitus ad exprimendum quinam presbiteri dicantur habere filios, respondit: „Si dice di pre Pasquino de Fabri c'habbia figlioli.“

5

Interrogatus a quibus et an a maiori parte populi prædicta intellexerit, respondit: „L'ho inteso da più persone, et è cosa publica.“

Interrogatus de numero filiorum et cuius sexus ac quo nomine uocentur, respondit: „Non so quanti siano, né come si chiamino, ma so che ha una putta, per quanto si dice.“

10

p. 186/ fol. 260v

Interrogatus quo tempore et quo loco hæc intellexerit et quibus præsentibus, respondit nescire || et non recordari.

Interrogatus si scit aut intellexerit quod alii presbiteri filios suceperint, respondit nescire neque intellexisse.

15

Interrogatus si intellexerit quod mulier, de qua presbiter Pasquinus suscepit filios, cum eo habitauerit, respondit nescire.

Interrogatus si ipse testis uiderit dictum dominum Pasquinum ingredi domum de qua suscepit filios, respondit nescire.

Et factis aliis interrogationibus respondit nihil scire.

20

Circa personam recte. Annorum 25.

Antonius quondam Mengolini Villici, syndicus populi Degnani, testis ex officio assumptus, monitus, iuratus et interrogatus de nomine parochi, respondit: „Messer pre Giacomo Cinei.“

Interrogatus si ecclesia castri Degnani sit collegiata necne, respondit: „Ci sono cinque canonici, il piouano et un capellano.“

25

Interrogatus si plebanus, canonici et capellanus sint diffamati de carnis incontinentia uel alio delicto, respondit: „Io non so d'altri preti c'habbiano fama di hauer figlioli, senon di pre Beltramo del Rota, che ne ha doi o tre.“

2 respondit] *om.* **Ver. Dig.** || 7 publica.“] Interrogatus a quibus mulieribus suscepit dictus dominus Pasquinus filios, respondit: „L'ho inteso a dire <con> che ha hauuto questi figlioli, ma non me lo ricordo.“ *post.* **Ver. Dig.** || 13 scit] *potius:* sciat suceperint] *potius:* suscepit || 15 intellexerit] ipse *praem.*, testis uiderit *post. cancell.* **Ver. Dig.** || 18 domum] *potius:* domum mulieris (?) || 23 Cinei] Cinai **Ver. Dig.** || 25 il] co'1 **Ver. Dig.**

Upitan jesu li župnik i ostali kanonici te kapelan na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti, odgovorio je: „Ja ne znam ništa o njima, ali kruže priče i glasine da imaju djecu.“ Potaknut da kaže za koje se to svećenike priča da imaju djecu, odgovorio je: „Priča se da svećenik Pasquino Fabris ima djecu.“

Upitan od koga je to čuo i je li navedene stvari čuo od većine naroda, odgovorio je: „Čuo sam to od više osoba, i to je opće poznata stvar.“²⁵³

Upitan za broj djece, kojeg su spola i kako se zovu, odgovorio je: „Ne znam koliko ih ima, ni kako se zovu, ali znam da ima jednu kćer, barem se tako priča.“

Upitan kada je i gdje to čuo te u čijoj nazočnosti, odgovorio je da ne zna i da se ne sjeća.

Upitan zna li, odnosno je li čuo da drugi svećenici imaju djecu, odgovorio je da ne zna i da nije čuo.

Upitan je li čuo da je žena, s kojom je svećenik Pasquino dobio djecu, stanovala s njim, odgovorio je da ne zna.

Upitan je li sam svojim očima vidio spomenutoga gospodina Pasquina kako ulazi u kuću žene s kojom je dobio djecu, odgovorio je da ne zna ništa o tome.

Na sva je ostala postavljena pitanja odgovorio da ne zna ništa o tome.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 25 godina.

Antonio, sin pokojnoga Mengolina Villica, sindik vodnjanskoga naroda, svjedok po dužnosti pozvan, upozoren, zaprišegnut i upitan za ime župnika, odgovorio je: „Gospodin svećenik Giacomo Cineo.“

Upitan je li crkva vodnjanskoga kaštela zborna ili ne, odgovorio je: „Postoji pet kanonika, župnik i jedan kapelan.“

Upitan jesu li župnik, kanonici i kapelan na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti ili zbog druge krivice, odgovorio je: „Ne znam za druge svećenike, jesu li na zlu glasu da imaju djecu, osim za svećenika Beltrama Rotu, koji ih ima dvoje ili troje.“

Interrogato se il parroco e gli altri canonici nonché il cappellano godessero di cattiva fama a causa dell'incontinenza, rispose: „Non so niente di loro, ma circolano chiacchiere e pettegolezzi che abbiano figli.“ Sollecitato a dire di quali sacerdoti si diceva che avessero figli, rispose: „Si dice che il prete Pasquino De Fabri ha figli.“

Interrogato da chi lo avesse sentito dire e se le cose menzionate le avesse sentite dalla maggioranza del popolo, rispose: „L'ho sentito da più persone ed è una cosa ben nota.“²⁵³

Interrogato sul numero dei figli, del sesso e dei nomi dei figli, rispose: „Non so quanti siano né come si chiamino, però so che ha una figlia, almeno così si dice.“

Interrogato riguardo a quando e dove lo avesse sentito e in presenza di chi, rispose di non saperlo e di non ricordarlo.

Interrogato se sapesse ovvero se avesse sentito che altri sacerdoti avevano dei figli, rispose di non saperlo e di non averlo sentito.

Interrogato se sapesse che la donna, dalla quale il sacerdote Pasquino avrebbe avuto figli, visse con lui, rispose di non saperlo.

Interrogato se avesse visto con i propri occhi il citato signor Pasquino entrare nella casa della donna dalla quale avrebbe avuto figli, rispose di non saperne niente.

A tutte le altre domande rispose di non saperne niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 25 anni.

Antonio, figlio del fu Mengolino Villico, sindaco del popolo dignanese, testimone invitato d'ufficio, ammonito, fatto giurare e interrogato sul nome del parroco, rispose: „Il signor prete Giacomo Cineo.“

Interrogato se la chiesa del castello di Dignano fosse collegiata oppure no, rispose: „Ci sono cinque canonici, il parroco e un cappellano.“

Interrogato se il parroco, i canonici e il cappellano godessero di cattiva fama a causa dell'incontinenza o di altri crimini, rispose: „Non so degli altri preti se siano famigerati per avere figli, tranne del prete Beltramo Rota, che ne ha due o tre.“

p. 186/ fol. 260v

p. 186/ fol. 260v

²⁵³ U veronskom izvorniku slijedi: Upitan s kojim je ženama spomenuti gospodin Pasquino dobio djecu, odgovorio je: „Čuo sam ga da je rekao da je dobio tu djecu, ali ne sjećam se.“

²⁵³ Nell'originale veronese segue: Interrogato con quali donne il citato signor Pasquino avrebbe avuto figli, rispose: „L'ho sentito dire che ha avuto questi figli, ma non mi ricordo.“

Interrogatus a quibus et an a maiori parte populi hoc intellexerit, respondit: „Tutta la terra, credo, lo tenga per tali, ma io non mi ricordo i particolari da chi habbia inteso tal fama.“

Interrogatus a quibus mulieribus suscepit filios, respondit: „Gli hebbe da una Slava nominata Catte, che è morta.“

Interrogatus si prædicta Catherina habitabat eandem domum quam et ipse dominus Beltramus, respondit: „Messer, no.“

Interrogatus si dominus Beltramus fictum et pensionem domus habitate per Catherinam soluebat, an uero habitabat in aliqua domo ipsius presbyteri, respondit: „La casa non era del prete, ma non so se ne pagaua il fitto.“

Interrogatus si dicta Catherina erat coniuncta uiro an uero soluta, respondit: „Credo di no.“

Interrogatus de nominibus filiorum susceptorum cum Catherina, respondit: „Una putta ha nome Gasparina e un putto Pietro,“ dicens, „mi souiene che oltre questi duoi, ha anco || due putte maritate ambe due, et che hanno esse figlioli grandi; et la più uecchia d’esse de hauer almeno trent’ anni, che ha nome Marietta, et l’altra Lucieta.“

Interrogatus de matre earum, respondit: „La chiamauano La Capona, che il nome proprio non mi ricordo.“

Interrogatus de ætate filii minoris, respondit: „Piero è minore et può hauer da sette o otto anni.“

Interrogatus si uiderit dictum dominum Beltramus ingredi domum istarum mulierum, aut uero ista Capona habitauerat cum dicto domino Beltramo, respondit: „La Capona non habitaua col prete, né ho uisto mai il prete andar in casa di lei, né di quell altra detta Catte.“

Interrogatus si domus habitata per Caponam erat domini Beltrami uel alterius, respondit nescire.

Interrogatus si intellexerit quod dictus dominus Beltramus soluerit affictum domus uel aliquid miserit prædictæ Caponæ pro alimentis illius, respondit nescire.

Interrogatus qui possent examinari pro instructione iustitiæ, respondit: „Essaminate chi uolete, che tutti sanno tal cosa, et massime messer Marco di Marcoli.“

Et factis etc.

Circa personam recte. Annorum 28.

p. 187/ fol. 261r

2 tali] *potius*: tale || 4 suscepit] suscepit **Ver. Dig.** || 14 Pietro] Piero **Ver. Dig.** || 15 due] altre *post.* **Ver. Dig.** || 20 Piero] Pietro **Ver. Dig.** || 25 in] *inter lin.*, de *praem. cancell.* **Ver. Dig.**

Upitan od koga je to čuo i je li to čuo od većine naroda, odgovorio je: „Cijeli ga kraj, vjerujem, smatra takvim, ali se ne sjećam od koga sam točno čuo tu glasinu.“

Upitan s kojim je ženama dobio djecu, odgovorio je: „Dobio ih je s jednom Slavenkom po imenu Kate, koja je umrla.“

Upitan je li spomenuta Katarina stanovala u istoj kući kao i gospodin Beltramo, odgovorio je „Ne, gospodine.“

Upitan je li gospodin Beltramo plaćao stanarinu i režije za kuću u kojoj je stanovala Katarina, odnosno je li ona stanovala u kakvoj kući samoga svećenika, odgovorio je: „Kuća nije bila svećenikova, ali ne znam je li plaćao stanarinu.“

Upitan je li spomenuta Katarina bila udana ili samica, odgovorio je: „Mislim da nije.“

Upitan za imena djece, koju je dobio s Katarinom, odgovorio je: „Jedna se kći zove Gasparina i jedan sin Pietro“, dodavši: „Sjetio sam se da, pored ovo dvoje, ima i²⁵⁴ dvije kćeri, obje udane, koje same imaju odraslu djecu. Starija od njih ima barem trideset godina i zove se Marietta, a druga Lucietta.“

Upitan za njihovu majku, odgovorio je: „Zvali su je Kopunka, ali se pravoga imena ne sjećam.“

Upitan za starost najmlađega djeteta, odgovorio je: „Najmlađi je Piero i on ima oko sedam ili osam godina.“

Upitan je li vidio spomenutoga gospodina Beltrama kako ulazi u kuću tih žena, odnosno je li ta Kopunka stanovala sa spomenutim gospodinom Beltramom, odgovorio je: „Kopunka nije stanovala sa svećenikom, niti sam ikada vidio svećenika kako ide u njenu kuću, ni u kuću one druge, zvane Kate.“

Upitan je li kuća u kojoj je stanovala Kopunka pripadala gospodinu Beltramu ili nekom drugom, odgovorio je da ne zna.

Upitan je li čuo da je gospodin Beltramo plaćao stanarinu za kuću, odnosno da je što god slao spomenutoj Kopunki za njeno održavanje, odgovorio je da ne zna ništa o tome. Upitan tko se može ispitati radi pravednoga informiranja, odgovorio je: „Ispitajte koga hoćete jer to znaju svi, a po najviše gospodin Marco di Marcoli.“

Na ostala postavljena pitanja itd.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 28 godina.

Interrogato da chi lo avesse sentito e se lo avesse sentito dalla maggior parte del popolo, rispose: „Tutto il paese, credo, lo consideri così, ma non mi ricordo da chi esattamente abbia sentito questo pettegolezzo.“

Interrogato con quali donne avrebbe avuto figli, rispose: „Li ha avuti con una *Schiauona*, di nome Catherina, che è deceduta.“

Interrogato se la citata Catherina avesse abitato nella stessa casa con il signor Beltramo, rispose: „No, signore.“

Interrogato se il signor Beltramo avesse pagato l'affitto e le spese per la casa nella quale abitava Catherina, ovvero se lei avesse abitato in qualche casa del sacerdote stesso, rispose: „La casa non era del prete, ma non so se lui pagava l'affitto.“

Interrogato se la citata Catherina fosse sposata o nubile, rispose: „Penso di no.“

Interrogato sui nomi dei figli che avrebbe avuto da Catherina, rispose: „Una figlia si chiama Gasparina e un figlio Pietro“, aggiungendo: „Mi sono ricordato che tranne questi due ha anche ²⁵⁴ due figlie, entrambe sposate, che hanno già figli grandi. Quella maggiore ha almeno trent'anni e si chiama Marietta, e l'altra Lucietta.“

Interrogato sulla loro madre, rispose: „La chiamavano la Capona, ma non mi ricordo il vero nome.“

Interrogato sull'età del figlio più piccolo, rispose: „Il più piccolo è Piero e lui ha circa sette o otto anni.“

Interrogato se avesse visto il citato signor Beltramo entrare nella casa di quelle donne, ovvero se la Capona avesse abitato con il citato signor Beltramo, rispose: „La Capona non abitava con il prete, e non ho mai visto il prete entrare nella sua casa, né a casa di quell'altra, di nome Catherina.“

Interrogato se la casa nella quale avesse abitato la Capona appartenesse al signor Beltramo o a qualcun altro, rispose di non saperlo.

Interrogato se avesse sentito che il signor Beltramo pagava l'affitto per la casa, ovvero che mandava qualcosa alla citata Capona per il suo mantenimento, rispose di non saperne niente.

Interrogato su chi potesse essere interrogato per fornire informazioni giuste, rispose: „Interrogate chi volete perché tutti lo sanno, e in particolare il signor Marco di Marcoli.“

Alle altre domande poste ecc.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 28 anni.

²⁵⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „druge.“

²⁵⁴ Nell'originale veronese segue: „altre.“

Et antequam recederet, dixit: „Io ho inteso hora che mi souiene che anco pre Pasqualino, mio barba, ha duoi figliuoli grandi, che cosi egli li tiene; et hanno nome uno Giouanni Antonio, l'altro è femina et ha nome Diana.“

Interrogatus de etate filiorum, respondit: „Il minore, che è il maschio, de hauere da uenti otto anni.“

Interrogatus a quibus mulieribus susceperit dictos filios, respondit: „Da una donna che si chiama la Fasana, et è morta.“

Interrogatus si dicta mulier habitabat eandem domum, quam et ipse dominus Pasqualinus, respondit: „Credo di no, ma non lo so di certo.“

Interrogatus si erat uiro coniuncta, respondit: „Credo di no.“

Interrogatus si uiderit antedictum presbiterum Pasqualinum ingredi domum dictæ Fasanæ, respondit: „Signor, no, che era picciolo, ben mi ricordo hauerla uista una uolta ella uenir in casa del prete chiamata dalla figliuola, ma il prete non era in casa.“

p. 188/ fol. 261v

Interrogatus si a maiori || parte populi filii nominati dicti presbiteri tenentur et reputantur uti filii ipsius domini Pasqualini, respondit: „Tutti li tengono per suoi figlioli.“

Interrogatus si sciat aut intellexerit quod aliqui alii presbiteri sint diffamati de incontinentia carnis, respondit: „Ho sentito mormorare anco di un pre Pasquino dei Fabri, qual dicono che ha duoi figliuoli, ma non so più che tanto.“

Interrogatus a quibus intellexerit, quando et <in> quo loco et quibus presentibus, respondit: „Non mi ricordo da chi habbia inteso, né da che tempo, né chi fossero presenti, ma l'ho inteso per questa terra.“

Interrogatus de nominibus et etate filiorum, respondit: „Sono duoi putte, et credo che una habbia da cinque anni, l'altra tre o quattro, ma non so i nomi loro.“

Interrogatus a quibus susceperit, respondit: „La madre ha nome Pasqua, sorella del campanaro.“

Interrogatus ubi habitet Pasqua et si cum presbitero, respondit: „Ella non sta in casa del prete, ma stà in un'altra casa con un suo cognato, et alcuni dicono ch'essa casa è del prete.“

1 recederet] recederit **Ver. Dig.** || 2 Pasqualino] Pasqualico **Ver. Dig.** || 8 chiama] chiamaua **Ver. Dig.** || 11 coniuncta] *potius*: coniuncta, *ita* **Ver. Dig.** || 19 intellexerit] intellexerint **Ver. Dig.** || 24 habbia] l'habbia **Ver. Dig.** || 31 non] *inter lin.* **Ver. Dig.**

Prije nego je otišao, rekao je: „Sada sam se sjetio da i svećenik Pasqualino, moj stric, ima dvoje odrasle djece, koje on smatra svojim. Zovu se: prvo Giovanni Antonio, a drugo je žensko i zove se Diana.“

Upitan za starost djece, odgovorio je: „Mlađe, a to je muško, mora imati oko 28 godina.“

Upitan s kojim je ženama dobio spomenutu djecu, odgovorio je: „S jednom ženom koja se zove Fažana i koja je umrla.“²⁵⁵

Upitan je li spomenuta žena stanovala u istoj kući kao i spomenuti gospodin Pasqualino, odgovorio je: „Mislim da nije, ali nisam siguran.“

Upitan je li bila udana, odgovorio je: „Mislim da nije.“

Upitan je li vidio spomenutoga svećenika Pasqualina kako ulazi u kuću navedene Fažane, odgovorio je: „Ne, gospodine, jer sam bio mali, ali sjećam se da sam jednom vidio kako je ona došla u svećenikovu kuću na poziv kćeri, ali svećenik nije bio u kući.“

p. 188/ fol. 261v

Upitan smatra li veći dio naroda spomenutu djecu svećenikovom i vjeruje li se da su to djeca spomenutoga gospodina Pasqualina, odgovorio je: „Svi ih smatraju njegovom djecom.“

Upitan zna li, odnosno je li čuo da su neki drugi svećenici na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti, odgovorio je: „Čuo sam da se šuška i o ocu Pasquinu Fabrisu, za kojega se priča da ima dvoje djece, ali ne znam više od toga.“

Upitan od koga je to čuo, kada i gdje te u čijoj nazočnosti, odgovorio je: „Ne sjećam se od koga sam čuo, ni kada, ni tko je bio nazočan, ali čuo sam u ovom kraju.“

Upitan za imena i starost djece, odgovorio je: „To su dvije kćeri i mislim da jedna ima oko pet godina, a druga tri ili četiri, ali ne znam njihova imena.“

Upitan s kim ih je dobio, odgovorio je: „Majka se zove Paskva, zvonareva sestra.“

Upitan gdje stanuje Paskva i stanuje li sa svećenikom, odgovorio je: „Ona ne stanuje u svećenikovoju kući, već stanuje u drugoj kući s njegovim šogorom, a neki kažu da je to svećenikova kuća.“

²⁵⁵ Drugi svjedoci tvrde da je spomenuta žena bila iz Fažane (umjesto da se zvala Fažana), v. fol. 263r; 263v; 270r; 271v, a od samoga svećenika Pasqualina doznajemo da se zvala Mattea.

Prima di uscire, disse: „Adesso mi sono ricordato che anche il prete Pasqualino, mio zio, ha due figli grandi che ritiene i suoi. Si chiamano: il primo, Giovanni Antonio, e l'altra è femmina e si chiama Diana.“

Interrogato sull'età dei figli, rispose: „Quello più giovane, che è maschio, dovrebbe avere all'incirca 28 anni.“

Interrogato riguardo alle donne con le quali avrebbe avuto i citati figli, rispose: „Con una donna di nome Fasana che è deceduta.“²⁵⁵

Interrogato se la citata donna avesse abitato nella stessa casa con il citato signor Pasqualino, rispose: „Mi sembra di no, ma non sono sicuro.“

Interrogato se fosse sposata, rispose: „Mi sembra di no.“

Interrogato se avesse visto il citato sacerdote Pasqualino entrare nella casa della menzionata Fasana, rispose: „No, signore, perché ero piccolo, ma mi ricordo di aver visto una volta venire lei nella casa del prete su invito della figlia, ma il prete non c'era.“

Interrogato se la maggior parte del popolo ritenesse i citati figli figli del sacerdote, e in particolare figli del citato signor Pasqualino, rispose: „Tutti li ritengono figli suoi.“

Interrogato se sapesse, ovvero se avesse sentito che alcuni altri sacerdoti godevano di cattiva fama a causa dell'incontinenza, rispose: „Ho sentito dei sussurri riguardanti il padre Pasquino De Fabri, per il quale si dice che abbia due figli, ma non ne so altro.“

Interrogato da chi lo avesse sentito, quando e dove e in presenza di chi, rispose: „Non mi ricordo da chi lo abbia sentito, né quando né in presenza di chi, ma ne ho sentito parlare nel paese.“

Interrogato sui nomi e l'età dei figli, rispose: „Si tratta di due figlie e penso che una abbia circa 5 anni, e l'altra tre o quattro, ma non so i loro nomi.“

Interrogato da chi le avrebbe avute, rispose: „La madre si chiama Pasqua, la sorella del campanaro.“

Interrogato riguardo a dove abitasse Pasqua e se abitasse con il sacerdote, rispose: „Lei non abita nella casa del prete ma abita in un'altra casa, con suo cognato, e alcuni dicono che si tratta della casa del prete.“

p. 188/ fol. 261v

²⁵⁵ Altri testimoni affermano che la citata donna era di Fasana (e che non si chiamava Fasana), v. fol. 263r; 263v; 270r; 271v, e dal sacerdote stesso veniamo a sapere che si chiamava Mattea.

Interrogatus si uiderit dictum presbiterum ingredi domum suprascriptæ mulieris, respondit: „Signor, no, ma ho ben inteso da Tonino d'Antonio Antonello, ch'egli ha colto il prete <in casa> con la Pasqua in peccato in casa di Martin di maestro Lorenzo.“

Interrogatus si uiderit dictam Pasquam ingredi domum dicti domini Pasquini, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus si dici audiuerit quod ipsa Pasqua ingrediatur domum presbiteri, uel Pasquæ domum presbiterum, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus de diffamatione aliorum, respondit: „Non ho inteso male d'alcuno d'altri.“

Interrogatus si mulieres nominatæ, cum quibus antedicti presbiteri habuerunt rem carnalem, tempore fornicationis erat sub parochia huius oppidi, respondit: „Quanto alla Pasqua, ella stà et staua sotto questa parochia, et cosi credo anco delle altre, ma non lo so.“

Interrogatus si presbiteri nominati erant beneficiati in ecclesia sancti Blasii huius oppidi tempore quo consuetudinem habebant cum andictis mulieribus, || respondit: „Messer, si.“

Et factis aliis interrogationibus et præsertim quinam posset examinari, respondit nihil aliud scire, nisi quod posset examinari Mengolum Lonardellum, Noram Minguccium et alios.

Circa personam recte, ut supra.

Dominicus, filius Matthæi Lonardelli de Dignano, testis ex officio assumptus, monitus, iuratus et interrogatus de nomine parochi, respondit: „Pre Giacomo.“

Interrogatus si ecclesia huius oppidi sit collegiata, respondit: „Signor, sì che ha canonici.“

Interrogatus si dominus Iacobus et canonici ac capellanus sint infamati de incontinentia carnis et alio delicto, respondit: „Pre Beltramo et pre Pasqualin, che sono uecchii, si sa che per altro tempo, ma già molti et molti anni, hanno hauuto figliuoli de loro concubine, che hora sono di grand'età et hanno anc'essi degli altri figlioli. Ci è poi pre Pasquin dei Fabri, che ha una puttina in casa di sei o otto anni, la quale è tenuta per sua figliola; et si dice che l'ha hauuta di una Pasqua di Gregorio campanaro. Di altri non so.“

p. 189/ fol. 262r

2 Tonino] Tonin **Ver. Dig.** || 4 Martin] maestro *praem. cancell.* **Ver. Dig.** || 5 domini] *om.* **Ver. Dig.** || 6 Pasquini] Pasqualici **Ver. Dig.** || 8 presbiterum] *potius:* presbiter || 10 d'alcuno] alcuno **Ver. Dig.** || 12 erat] erant, *ita* **Ver. Dig.** || 15 presbiteri nominati] nominati presbiteri **Ver. Dig.** || 16 andictis] antedictis **Ver. Dig.** || 22 Dominicus] Ioannes Antonius Vilicus *praem. cancell.* **Ver. Dig.**

Upitan je li vidio spomenutoga svećenika kako ulazi u kuću navedene žene, odgovorio je: „Ne, gospodine, ali sam od Tonina Antonella, Antoniova sina, čuo da je on ulovio svećenika u grijehu s Paskvom u kući Martina, sina meštra Lorenza.“

Upitan je li vidio spomenutu Paskvu kako ulazi u kuću spomenutoga gospodina Pasquina, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li čuo da se priča da ta Paskva ulazi u svećenikovu kuću ili svećenik u Paskvinu, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan o ozloglašenosti drugih, odgovorio je: „Nisam čuo ništa loše ni o kome od ostalih.“

Upitan jesu li navedene žene, s kojima su spomenuti svećenici imali tjelesni odnos, u vrijeme bludničenja bile pod župom ovoga grada, odgovorio je: „Što se tiče Paskve, ona je sada pod ovom župom i bila je; ista stvar vrijedi, mislim, i za druge, ali nisam siguran.“

Upitan jesu li navedeni svećenici bili nadarbenici u crkvi svetoga Blaža u tom gradu u vrijeme kada su bili u vezi sa spomenutim ženama, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Na sva ostala pitanja, a posebno tko bi se još mogao ispitati, odgovorio je da ništa drugo ne zna, osim da bi bilo moguće ispitati Mengola Lunardellija, Noru Minguccia i druge.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno kako je gore navedeno.

Domenico, sin Mattea Lunardellija iz Vodnjana, svjedok po dužnosti pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan za župnikovo ime, odgovorio je: „Svećenik Giacomo.“

Upitan je li crkva u tom mjestu zborna, odgovorio je: „Da, gospodine, ima kanonike.“

Upitan jesu li gospodin Giacomo i kanonici i kapelan na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti i drugih krivica, odgovorio je: „Zna se da su svećenik Beltramo i svećenik Pasqualino, koji su stari, ranije, ali prije mnogo, mnogo godina, sa svojim prilježnicama imali djecu, koja su sada odrasla te i sama imaju djecu. Zatim, tu je svećenik Pasquino Fabris, koji kod kuće ima jednu djevojčicu od šest ili osam godina, koja se smatra njegovom kćeri; priča se da ju je dobio s jednom Paskvom, od Grgura zvonara. Za ostale ne znam.“

Interrogato se avesse visto il citato sacerdote entrare nella casa della menzionata signora, rispose: „No, signore, ma ho sentito da Tonino Antonello, figlio di Antonio, che ha colto il prete nel peccato con Pasqua nella casa di Martino, figlio del mastro Lorenzo.“

Interrogato se avesse visto la citata Pasqua entrare nella casa del citato signor Pasquino, rispose: „No, signore.“

Interrogato se avesse sentito dire che tale Pasqua entrava nella casa del sacerdote o viceversa, il sacerdote nella casa di Pasqua, rispose: „No, signore.“

Interrogato sulla cattiva fama relativa ad altri, rispose: „Non ho sentito niente di male su qualsiasi altra persona.“

Interrogato se le citate donne, con le quali i citati sacerdoti avrebbero avuto il rapporto carnale, nel periodo della fornicazione fossero state sotto la parrocchia della città, rispose: „Per quanto riguarda Pasqua, lei adesso è sotto questa parrocchia ed è stata; la stessa cosa vale, penso, anche per le altre, ma non ne sono sicuro.“

Interrogato se i menzionati sacerdoti fossero stati beneficiari nella chiesa di San Biagio nella città nel periodo in cui erano in relazione con le donne citate, rispose: „Sì, signore.“

A tutte le altre domande, e in particolare su chi altro sarebbe potuto essere interrogato, rispose di non sapere nient'altro, eccetto che si avrebbe potuto interrogare Mengolo Lunardelli, Nora Minguccio ed altri.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente, come sopra citato.

Domenico, figlio di Matteo Lunardelli di Dignano, testimone invitato d'ufficio, ammonito, fatto giurare e interrogato sul nome del parroco, rispose: „Il prete Giacomo.“

Interrogato se la chiesa nel luogo fosse collegiata, rispose: „Sì, signore, ha i canonici.“

Interrogato se il signor Giacomo e i canonici e il cappellano godessero di cattiva fama a causa dell'incontinenza ed altre colpe, rispose: „Sì sa che il prete Beltramo e il prete Pasqualino, che ora sono anziani, prima, ma tanti, tanti anni fa, con le loro concubine avevano avuto figli, che adesso sono grandi e hanno già propri figli. Poi, c'è il prete Pasquino De Fabri che a casa ha una figlia di sei o otto anni che è ritenuta sua figlia; si dice che l'ha avuta da una certa Pasqua, figlia del campanaro Gregorio. Degli altri non lo so.“

Interrogatus de nominibus filiorum prædicti Beltrami et presbiteri Pasqualici, respondit: „Prè Beltramo ha due putte, una chiamata Lucieta, l'altra Marieta, che già gran tempo sono maritate; et hauea anco un altro figliolo maggiore di esse, che è morto. Ha anco in casa una putta di dieci anni et un putto, che può hauer da otto o noue anni, et sono tenuti per suoi figlioli, ma io non gli so i nomi.“

5

Interrogatus ex quibus mulieribus et an ex solutis, an uero ex uiro coniunctis dictos filios susceperit, respondit: “La madre dei primi io non l'ho conosciuta, né so chi fosse, ma di questi piccioli era una Slava detta Catte et, se non fallo, che si è maritata doppo la prattica del prete; et è morta.“

10

p. 190/ fol. 262v

Interrogatus de numero et nominibus filiorum presbiteri Pasqualis, respondit: „Sono duoi, cioè Giouanni Antonio Vilico calegaro, et || una Diana, moglie di maestro Battista da Monfalcon, tutti duoi di tempo.“

15

Interrogatus de matre eorum, respondit nescire, quia non cognouit eam.

Interrogatus de nomine puellæ presbiteri Pasqualini, respondit: „Tognuc-
cia ha nome secondo me.“

Interrogatus si dicti presbiteri habitabant eandem domum, quam et ipsæ mulieres, respondit: „Signor, no, che io habbia sapputo.“

Interrogatus si uiderit dictos presbiteros seu aliquem ipsorum ingredi domos singularum mulierum nominatarum non uidisse.

20

Interrogatus si dictæ mulieres habitabant domum ad afflictum conductam, an uero aliquam domum presbiterorum, respondit: „Della prima di pre Beltrame et di quella di pre Pasquali non posso dir cosa alcuna, non hauendole conosciute; della Catte so che non hauea casa ferma, ma staua di qua et di là, né so però s'andasse in casa di pre Beltrame. La Pasqua è poi sempre stata a casa ad affitto et hora sta in casa di una sua sorella.“

25

Interrogatus si dictus dominus Pasqualinus et alii nominati presbiteri soluerint pensionem pro domo et alimenta præstiterint dictis mulieribus, respondit neutrum scire.

30

1 prædicti] *potius*: presbiteri, *ita Ver. Dig.* || 4 dieci] in dodici *post. Ver. Dig.* || 7 ex] *om. Ver. Dig.* || 21 non] *potius*: respondit non, *ita Ver. Dig.* uidisse.] Interrogatus si dicti presbiteri habitabant eandem domum, quam et ipsæ mulieres, respondit: „Signor, no, ch'io habbia saputo.“ Interrogatus si uiderit dictos presbiteros seu aliquem eorum ingredi domos singularum mulierum nominatarum, respondit non uidisse. *post. Ver. Dig.* || 25 hauendole conosciute] hauendola conosciuta *Ver. Dig.*

Upitan za imena djece spomenutoga Beltrama i svećenika Pasqualina, odgovorio je: „Svećenik Beltramo ima dvije kćeri, jednu po imenu Lucietta, drugu Marietta, koje su već dugo udane. Imao je još jednoga sina, starijega od njih, koji je umro. Kod kuće ima još jednu djevojčicu od deset godina²⁵⁶ i jednoga dječaka koji može imati oko osam ili devet godina i ona se smatraju njegovom djecom, ali im ne znam imena.“

Upitan s kojim je ženama dobio spomenutu djecu te je li sa samicama ili s udanima, odgovorio je: „Majku prvih nisam upoznao i ne znam tko je, ali je majka ovih mališana bila jedna Slavenka po imenu Kate, koja se kasnije, ako se ne varam, nakon odnosa sa svećenikom, udala. Ona je umrla.“

Upitan za broj i imena djece svećenika Pasqualina, odgovorio je: „Ima ih dvoje, to jest Giovanni Antonio Villico, postolar, i Diana, žena gospodina Battiste iz Monfalcona, oboje su već vremešni.“

Upitan za njihovu majku, odgovorio je da ne zna ništa o njoj jer je ne poznaje.

Upitan za ime kćeri svećenika Pasquina, odgovorio je: „Mislim da se zove Tognuccia.“

Upitan jesu li spomenuti svećenici stanovali u istoj kući kao i te žene, odgovorio je: „Ne, gospodine, koliko ja znam.“

Upitan je li vidio spomenute svećenike ili nekoga od njih kako ulaze u kuće pojedinih imenovanih žena, odgovorio je da nije vidio.²⁵⁷

Upitan jesu li spomenute žene stanovale u unajmljenoj kući ili nekoj kući u vlasništvu svećenika, odgovorio je: „Za prvu, onu svećenika Beltrama, i za onu svećenika Pasqualina ne mogu ništa reći jer ih ne poznajem, a za Katu znam da nije imala mjesto gdje stalno boravi, nego je stanovala malo tu, malo tamo, ali ne znam je li odlazila u kuću svećenika Beltrama. Paskva je uvijek živjela u unajmljenoj kući, a sada stanuje u kući jedne od svojih sestara.“

Upitan jesu li spomenuti gospodin Pasqualino i drugi navedeni svećenici plaćali stanarinu i opskrbljivali namirnicama spomenute žene, odgovorio je da ne zna ni jedno ni drugo.

Interrogato sui nomi dei figli del citato Beltramo e del sacerdote Pasqualino, rispose: „Il prete Beltramo ha due figlie, una di nome Lucietta, l'altra Marietta, che sono sposate da tanto tempo. Ha avuto un altro figlio, più grande di loro, che è deceduto. A casa ha un'altra figlia di dieci anni²⁵⁶ e un bambino che avrà otto o nove anni, loro sono ritenuti figli suoi, ma non so i loro nomi.“

Interrogato da quali donne avrebbe avuto i citati figli e se da nubili o sposate, rispose: „Non ho conosciuto la madre dei primi e non so chi sia, ma la madre dei piccoli era una *Slava*, di nome Catherina, che successivamente, se non sbaglio, dopo la relazione con il prete, si è sposata. Lei è deceduta.“

Interrogato sul numero e sui nomi dei figli del sacerdote Pasqualino, rispose: „Ne ha due, cioè Giovanni Antonio Villico, il calzolaio, e Diana, la moglie del signor Battista di Monfalcone, entrambi già in età avanzata.“

Interrogato sulla loro madre, rispose di non saperne nulla perché non la conosceva.

Interrogato sul nome della figlia del sacerdote Pasquino, rispose: „Penso che si chiami Tognuccia.“

Interrogato se i citati sacerdoti avessero abitato nelle stesse case con quelle donne, rispose: „No, signore, per quanto ne so.“

Interrogato se avesse visto i citati sacerdoti o qualcuno di loro entrare nelle case delle singole donne citate, rispose di non averlo visto.²⁵⁷

Interrogato se le citate donne avessero abitato in una casa in affitto o in una casa di proprietà del sacerdote, rispose: „Per la prima, quella del prete Beltramo, e per quella del prete Pasqualino non posso dir niente perché non le conosco, e per Catherina so che non aveva un posto fisso per abitarci, ma viveva un po' qua e là, però non so se andava nella casa del prete Beltramo. Pasqua viveva sempre in una casa affittata, e adesso abita nella casa di una delle sue sorelle.“

Interrogato se il citato signor Pasqualino ed altri citati sacerdoti avessero pagato l'affitto e se avessero fornito di provviste le citate donne, rispose di non sapere né l'uno né l'altro.

²⁵⁶ U veronskom izvorniku: „staru između deset i dvanaest godina“.

²⁵⁷ U veronskom izvorniku ovdje slijedi: „Upitan jesu li navedeni svećenici stanovali u istoj kući kao i te žene, odgovorio je: 'Ne, gospodine, koliko znam.' Upitan je li vidio navedene svećenike ili nekoga od njih kako ulazi u kuće pojedinih navedenih žena, odgovorio je da nije vidio.“

²⁵⁶ Nell'originale veronese: „d'età tra i dieci e i dodici anni“.

²⁵⁷ Nell'originale veronese qui segue: „Interrogato se i citati sacerdoti avessero abitato nella stessa casa come quelle donne, rispose: 'No, signore, per quanto ne so.' Interrogato se avesse visto i citati sacerdoti o qualcuno di loro entrare nelle case delle singole donne citate, rispose di non aver visto.“

Interrogatus qui possent examinari instructiores testes, respondit nescire. Circa personam recte. Annorum 40.

Nora Minguccius quondam Antonii de Degnano, testis ex officio assumptus, monitus, iuratus et interrogatus de nomine parochi, respondit: „Pre Giacomo de Cinei.“

Interrogatus si ecclesia huius oppidi sit collegiata, respondit: „Signor, sì, che ci sono cinque canonici.“

Interrogatus si dominus Iacobus et canonici ac capellanus sint difamati de carnis incontinentia uel alio delicto et an a maiori parte populi, respondit: „Si parla in questa terra pubblicamente che pre Beltrame ha doi figlioli, quali tiene in casa, et pre Pasqualin Fabri ha anc'egli in casa una sua figliola, che è picciola, et pre Pasqualino il uecchio ha delli figlioli maritati.“

p. 191/ fol. 263r

Interrogatus a quibus prædicta intellexit, quando, quibus præsentibus et quo loco, respondit: „L'ho inteso da più persone, che il popolo lo diceua; et della putta di pre Pasquin Fabri ho sentito confessar da lui ch'ella è sua figliola, se ben non mi ricordo doue lo sentisse dir' tal cosa et alla presentia di chi.“

Interrogatus de nominibus antedictorum filiorum et eorum ætate, respondit: „Pre Beltrame n'ha quattro, computato un grande, che è morto et ha lasciato figlioli, il qual hauea nome Giouanni. Delli altri ha nome Piero il più picciolo, che è di sette o ott'anni. Un'altra putta, c'ha in casa, può hauer diece anni et non le so il nome; et l'altra putta è maritata et non le so il nome medemamente. Pre Pasquale ha dei figlioli huomini fatti, uno de quali ha nome Giouanni Antonio et l'altro, che è femina, Diana; et sono maritati. La putta di pre Pasquin Fabri deue hauer da sei in sette anni.“

Interrogatus a quibus mulieribus et an a solutis uel uiro copulatis filios susceperint, respondit: „Quella di pre Pasquali uecchio era maritata et staua a Fasan nel tempo che gli fece questi figliuoli,“ subdens, „ò che era uedoua, ma basta che era stata maritata; et non me le ricordo il nome. Pre Beltramo hebbe il putto morto con una uedoua, che si chiamaua Maria Capona. Gli altri tre, cioè la putta maritata et la putta minore et il putto, credo, habbia hauuti con donne schiauone da San Vincenzo, alle quali non so il nome, né se erano maritate o no. pre Pasquin ha hauuto la putta d'una Pasqua di Gregorio da Pedena, che era da maritare; ma non però donzella, si come ho inteso.“

3 Minguccius] Mingucius **Ver. Dig.** || 5 de] dei **Ver. Dig.** || 8 et] *om.* **Ver. Dig.** || ac] et **Ver. Dig.** || 11 Pasqualin] Pasquale *corr. ex* Pasqualin **Ver. Dig.** || Fabri] *inter lin.* **Ver. Dig.** || 20 quattro] *inter lin.*, cinque *cancell.* **Ver. Dig.** || 22 o] in **Ver. Dig.** || 24 medemamente] *potius*: medesimamente || 25 et] *om.* **Ver. Dig.** || 30 Fasan] *potius*: Fasana

Upitan koje bi bolje upućene svjedoke bilo moguće ispitati, odgovorio je da ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 40 godina.

Nora Minguccio, sin pokojnoga Antonija iz Vodnjana, svjedok po dužnosti pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan za župnikovo ime, odgovorio je: „Svećenik Giacomo Cineo.“

Upitan je li crkva u tom mjestu zborna, odgovorio je: „Da, gospodine, ima pet kanonika.“

Upitan jesu li gospodin Giacomo, kanonici i kapelan na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti ili kakve druge krivice te vrijedi li to za veći dio naroda, odgovorio je: „U ovom se kraju javno priča da svećenik Beltramo ima dvoje djece, koju čuva u svojoj kući, i da svećenik Pasquino Fabris također kod kuće čuva jednu svoju kćer, koja je mala, a svećenik Pasqualino stariji ima djecu koja su u braku.“

p. 191/ fol. 263r

Upitan od koga je čuo sve spomenuto, kada, u čijoj nazočnosti i gdje, odgovorio je: „Čuo sam od više osoba jer se to pričalo u narodu, a za kćer svećenika Pasquina Fabrisa čuo sam kad je on priznao da je njegova kći, ali se ne sjećam gdje sam ga čuo da je to rekao i u čijoj nazočnosti.“

Upitan za imena spomenute djece i njihov uzrast, odgovorio je: „Svećenik Beltramo ima ih četvero, uključujući jednoga odraslog, koji je umro i za sobom ostavio djecu, a zvaao se Giovanni. Od ostalih, najmlađi se zove Piero i ima sedam ili osam godina. Još jedna djevojčica, koju čuva kod kuće, ima oko deset godina i ne znam joj ime. Druga je kći udana i njoj također ne znam ime. Svećenik Pasqualino ima djecu, koja su već odrasli ljudi. Jedan od njih zove se Giovanni Antonio, a drugo dijete, koje je žensko, Diana, i oni imaju svoje obitelji. Kći svećenika Pasquina Fabrisa ima oko šest ili sedam godina.“

Upitan s kojim su ženama dobili djecu i jesu li bile samice ili su imale muža, odgovorio je: „Ona svećenika Pasqualina starijeg bila je udana i živjela je u Fažani u vrijeme kad mu je rodila tu djecu“, dodajući, „Ili je možda bila udovica, ali u svakom slučaju, bila je udana. Ne sjećam joj se imena. Svećenik Beltramo je s jednom udovicom, koja se zvala Maria Kopunka, imao sina koji je umro. Ostalo troje, to jest kćer koja je udana, mlađu kćer i sina je, mislim, dobio sa slavenkim ženama iz Svetvinčenta, čija imena ne znam, kao što ne znam ni jesu li bile udane ili ne. Svećenik Pasquino dobio je kćer s jednom Paskvom Grgura iz Pićna, koja je bila za udaju, ali nije bila djevojka, koliko sam razumio.“

Interrogato quali altri testimoni ben informati si sarebbe potuto interrogare, rispose di non saperlo.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 40 anni.

Nora Minguccio, figlio del fu Antonio di Dignano, testimone invitato d'ufficio, ammonito, fatto giurare e interrogato sul nome del parroco, rispose: „Il prete Giacomo Cineo.“

Interrogato se la chiesa nel luogo fosse collegiata, rispose: „Sì, signore, ha cinque canonici.“

Interrogato se il signor Giacomo, i canonici e il cappellano godessero di cattiva fama a causa dell'incontinenza o qualche altra colpa e se la maggior parte del popolo lo ritenesse, rispose: „Nel paese si dice palesemente che il prete Beltramo ha due figli che custodisce a casa sua, e che il prete Pasquino De Fabri custodisce altrettanto a casa una sua figlia, piccola, mentre il prete Pasqualino anziano ha figli già sposati.“

Interrogato da chi lo avesse sentito, quando, in presenza di chi e dove, rispose: „L'ho sentito da più persone perché se ne parlava tra la gente, e per la figlia del prete Pasquino De Fabri ho sentito quando lui l'ha confessato, ma non mi ricordo dove lo abbia sentito dire da lui e in presenza di chi.“

p. 191/ fol. 263r

Interrogato sui nomi dei citati figli e la loro età, rispose: „Il prete Beltramo ne ha quattro, compreso uno adulto, che è morto ed ha lasciato due figli, si chiamava Giovanni. Degli altri, il più giovane si chiama Piero ed ha sette o otto anni. Un'altra bambina che custodisce a casa, ha circa dieci anni e non so il suo nome. L'altra figlia è sposata e non so nemmeno il suo nome. Il prete Pasqualino ha figli, persone già adulte. Uno di loro si chiama Giovanni Antonio, e l'altra è figlia, femmina, Diana, anche loro hanno le proprie famiglie. La figlia del prete Pasquino De Fabri ha circa sei o sette anni.“

Interrogato da quali donne avrebbero avuto dei figli e se loro fossero state nubili o avessero avuto mariti, rispose: „Quella del prete Pasqualino più vecchio era sposata e viveva a Fasana nel periodo in cui gli ha partorito questi figli“, aggiungendo, „Oppure era vedova, ma in ogni caso, era sposata. Non mi ricordo il suo nome. Il prete Beltramo ha avuto un figlio che poi è deceduto con una vedova, di nome Maria Capona. Gli altri tre, ovvero la figlia che è sposata, la figlia più piccola e il figlio, penso abbia avuto con le donne slave di Sanvincenti, di cui non ricordo i nomi, e non so nemmeno se erano sposate oppure no. Il prete Pasquino ha avuto la figlia con una Pasqua di Gregorio di Pedena, che era in età per sposarsi, ma non era una ragazza, da quello che ho capito.“

p. 192/ fol. 263v

Interrogatus si prædictæ mulieres uiuebant sub parochia sancti Blasii tempore quo permiserunt se cognosci carnaliter ab antedictis presbiteris, respondit: „Quelle schiauone di pre Beltrame stauano, come si diceua, a San Vicente; quella di pre Pasquali staua alla Fasana, doue egli è stato || gran tempo capellano, ma la Pasqua è stata et sta sempre in questa terra.“

5

Interrogatus si dictus dominus Pasqualis susceperit filios ex muliere Fasanæ dum erat capellanus in dicta uilla, respondit: „Li ha hauuti tutti alla Fasana.“

Interrogatus si in uilla Fasanæ administrantur sacramenta, respondit: „Signor, sì, et è parochia.“

Interrogatus si uiderit mulieres, de quibus supra, habitantes in eadem domo, quam et ipsi presbiteri incolebant, respondit: „Non, signor, né manco ha uisto preti intrar in casa delle donne, né le donne in casa dei preti.“

10

Interrogatus si prædictæ mulieres habitauerunt domos iuris ditorum presbiterorum, respondit nescire, dicens: „Mi souiene che una sera già più di tre anni, uenendo a casa dopo l' *Aue Maria*, nel entrar dentro dalla mia porta, che è uicina alla casa di pre Pasquin Fabri, senti in essa casa di pre Pasquin Fabri la uoce della Pasqua.“

15

Interrogatus, respondit: „Non ci era altri presenti.“

Interrogatus si sciat quod dicti presbiteri alimenta præstiterint mulieribus nominatis, uel aliquid aliud dederint, respondit: „So che pre Pasquin Fabri mandaua della biada alla Pasqua già tre o quattro anni et so che n'ha mandato per una Maria, moglie di Piero di Zacharia. Degli altri non so.“

20

Interrogatus si prædicti presbiteri sint canonici huius ecclesiæ collegiatæ et a quanto tempore citra et si ipsi canonici administrant sacramenta, respondit: „Signor, sì, che al tempo c'haueuano pratica delle donne sopra nominate erano canonici, ecceto pre Pasquali il uecchio, che credo non ui fusse; et tutti i canonici amministrano i sacramenti.“

25

3 schiauone] dui *praem.* **Ver. Dig.** || 5 è stata e sta sempre] è stata sempre et sta **Ver. Dig.** || 11 ha] *potius*: ho, *ita* **Ver. Dig.** || 21 della biada alla Pasqua] alla Pasqua della biada **Ver. Dig.** || che] *le post.* **Ver. Dig.** || 22 Zacharia] Zacharia **Ver. Dig.** || 26 c'haueuano] che essi haueuano **Ver. Dig.** || 28 fusse] *potius*: fosse, *ita* **Ver. Dig.**

p. 192/ fol. 263v

Upitan jesu li spomenute žene živjele pod Župom svetoga Blaža onda kad su dopustile da ih spomenuti svećenici tjelesno upoznaju, odgovorio je: „One²⁵⁸ Slavenke svećenika Beltrama živjele su, kako se pričalo, u Svetvinčentu, a ona svećenika Pasqualina živjela je u Fažani, gdje je on dugo bio kapelan, ali Paskva je živjela i još živi u ovom kraju.“

Upitan je li spomenuti gospodin Pasqualino dobio djecu sa ženom iz Fažane dok je bio kapelan u navedenom selu, odgovorio je: „Sve ih je dobio u Fažani.“

Upitan dijele li se sakramenti u selu Fažani, odgovorio je: „Da, gospodine, jer je župa.“

Upitan je li vidio da gore navedene žene stanuju u istoj kući u kojoj su boravili spomenuti svećenici, odgovorio je: „Ne, gospodine. Nisam vidio ni svećenike kako ulaze u kuće tih žena, ni žene u kuće svećenika.“

Upitan jesu li spomenute žene stanovale u kućama u vlasništvu spomenutih svećenika, odgovorio je da ne zna, rekavši: „Sjećam se da sam jedne večeri prije više od tri godine, vraćajući se kući nakon *Zdravomarije*, na ulazu u svoju kuću, koja je blizu kuće svećenika Pasquina Fabrisa, u toj kući svećenika Pasquina Fabrisa začuo Paskvin glas.“

Upitan je odgovorio: „Nije bilo drugih nazočnih.“

Upitan ima li saznanja da su spomenuti svećenici opskrbljivali navedene žene namirnicama ili im davali štogod drugo, odgovorio je: „Znam da je svećenik Pasquino Fabris slao žito Paskvi prije tri ili četiri godine i znam da ga je poslao posredstvom Marije, žene Pietra di Zaccarije,²⁵⁹ za ostale ne znam.“

Upitan jesu li spomenuti svećenici kanonici ove zborne crkve i od kada te dijele li spomenuti kanonici sakramente, odgovorio je: „Da, gospodine, u vrijeme kad su imali odnose s gore navedenim ženama, bili su kanonici, osim svećenika Pasqualija starijeg, koji, mislim, nije bio. Svi kanonici dijele sakramente.“

²⁵⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „dvije“.

²⁵⁹ U veronskom izvorniku: „di Zachiare“.

p. 192/ fol. 263v

Interrogato se le citate donne vivessero sotto la parrocchia di San Biagio nel periodo in cui si erano fatte conoscere in modo carnale dai citati sacerdoti, rispose: „Quelle²⁵⁸ Slave del prete Beltramo vivevano, come si diceva, a Sanvincenti, e quella del prete Pasqualino viveva invece a Fasana, dove lui per un lungo periodo è stato cappellano, però Pasqua viveva e vive tutt'ora in questo paese.“

Interrogato se il citato signor Pasqualino avrebbe avuto figli con la donna di Fasana mentre era cappellano nel citato villaggio, rispose: „Li ha avuti tutti a Fasana.“

Interrogato se venissero conferiti i sacramenti nel villaggio di Fasana, rispose: „Sì, signore, perché è una parrocchia.“

Interrogato se avesse visto che suddette donne abitavano nella stessa casa nella quale abitavano i citati sacerdoti, rispose: „No, signore. Non ho visto né preti entrare nelle case di quelle donne né le donne nelle case dei preti.“

Interrogato se le citate donne avessero abitato nelle case di proprietà dei citati sacerdoti, rispose di non saperlo, dicendo: „Mi ricordo di una sera, più di tre anni fa, quando ritornavo a casa dopo l'*Avemaria*, all'entrata di casa mia, che si trova vicino alla casa del prete Pasquino De Fabri, di aver sentito la voce di Pasqua in quella casa del prete Pasquino De Fabri.“

Interrogato rispose: „Non c'erano altri presenti.“

Interrogato se fosse a conoscenza che i citati sacerdoti avessero fornito di provviste le citate donne o gli avessero dato qualcos'altro, rispose: „So che il prete Pasquino De Fabri mandava il grano a Pasqua tre o quattro anni fa e so che lo mandava tramite Maria, la moglie di Pietro di Zaccaria²⁵⁹, degli altri non lo so.“

Interrogato se i citati sacerdoti fossero canonici della chiesa collegiata e da quando, nonché se i citati canonici conferissero i sacramenti, rispose: „Sì, signore, nel periodo in cui avevano relazioni con le suddette donne erano canonici, tranne il prete Pasquale più vecchio, mi sembra che lui non lo fosse. Tutti i canonici conferiscono i sacramenti.“

²⁵⁸ Nell'originale veronese segue: „due“.

²⁵⁹ Nell'originale veronese: „di Zachiare“.

p. 193/ fol. 264r

Interrogatus de instructoribus, respondit nescire, dicens: „Anco del piouano si è ragionato per la terra, che egli già tre o quattro anni et più ingrauedasse una Helena schiauona, che era stata ingrauedata anco prima da un altro, che il figliolo morì.“

Interrogatus si a maiori parte populi id diceretur, respondit: „Si diceua da molte persone et dalla maggior parte del populo, ma non ui saprei || dir da chi; et questa Helena staua all' hora in questo luoco.“

Interrogatus si cohabitabat cum plebano, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus si habitauerat domum de iure dicti presbiteri, respondit: „Signor, no,“ dicens, interrogatus: „io non so se egli le pagaua il fitto della casa, né le hauesse dato alcun sussidio.“

Interrogatus si ipse testis uiderit plebanum ingredi domum, quam habitabat Helena Sclauona, respondit: „Signor, no,“ dicens, interrogatus: „ne manco ho ueduto questa donna andar in casa del piouano.“

Et factis aliis interrogationibus, et presertim circa instructiores, respondit nihil scire.

Circa personam recte. Annorum sexaginta.

Die 11 Ianuarii 1580

Ioanna, filia Martini Gasparouechi de Dignano, testis ex officio assumpta, monita, iurata et interrogata si cognoscit parochum ecclesiae huius oppidi, respondit: „Signor, sì.“

Interrogata de nomine et cognomine, respondit: „Ha nome messer pre Giacomo, figliuolo di Bortolo murer.“

Interrogata si sit diffamatus circa incontinentiam carnis uel aliud delictum et an a maiori parte populi, respondit: „Io non so altro, senon che già cinque anni incirca, essendo io putta picciola et essendo solita andar a dormir in casa di una Helena schiauona, una sera del mese d'aprile che faceua una grandissima pioggia, nell' hora che io m'era spogliata per andar a leto con detta Helena, uenne messer pre Giacomo con la ueste tutta bagnata et, data una spinta all'uscio, si cacciò in casa et cominciò a parlar con Helena di un certo testamento di una sua sorella; et io me n'andai a dormir col puttino di essa Helena et essi restaron in piedi, che non so poi quello facessero.“

11 le] *potius*: se le || 23 Giacomo] Giacomo **Ver. Dig.** || 28 a] in **Ver. Dig.** || 32 restaron] restorno **Ver. Dig.** || quello] *potius*: quello che

Upitan tko je još upućen u stvar, odgovorio je da ne zna, i rekao: „I za župnika se po kraju pričalo da je prije tri ili četiri godine i više ostavio u drugom stanju Slavenku Jelenu, koja je i prije ostala u drugom stanju s nekim drugim, a dijete je umrlo.“

Upitan je li to pričala većina naroda, odgovorio je: „Pričali su mnogi i veći dio naroda, ali ne bih znao reći tko. Ta je Jelena tada živjela ovdje.“

Upitan je li stanovala sa župnikom, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li stanovala u kući u vlasništvu navedenoga svećenika, odgovorio je: „Ne, gospodine,“ i upitan, dodao: „Ne znam je li joj je plaćao stanarinu za kuću ni je li joj davao kakvu pomoć.“

Upitan je li osobno vidio župnika kako ulazi u kuću u kojoj je stanovala Slavenka Jelena, odgovorio je: „Ne, gospodine,“ i, upitan, rekao: „Nisam vidio ni tu ženu da ide u župnikovu kuću.“

Na sva ostala pitanja, a osobito na pitanje o bolje upućenim svjedocima, odgovorio je da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi točno je odgovorio. Star je 60 godina.

Dana 11. siječnja 1580.

Ivana, kći Martina Gašparovića iz Vodnjana, svjedokinja po dužnosti pozvana, upozorena, zaprisegnuta i upitana poznaje li župnika crkve u tom gradu, odgovorila je: „Da, gospodine.“

Upitana za ime i prezime, odgovorila je: „Zove se gospodin svećenik Giacomo, sin Bortola zidara.“

Upitana je li on na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti ili kakve druge krivice te je li to kod većeg dijela naroda, odgovorila je: „Znam samo to da sam prije otprilike pet godina, još kao djevojčica, obično odlazila na spavanje u kuću Slavenke Jelene i da je jedne večeri u mjesecu travnju, dok je padala strašno jaka kiša, u vrijeme kada sam se skinula da odem u krevet sa spomenutom Jelenom, došao gospodin svećenik Giacomo u potpuno mokroj odjeći i, gurnuvši ulazna vrata, uletio u kuću i stao razgovarati s Jelenom o izvjesnoj oporuci njene sestre. Ja sam otišla na spavanje sa sinčićem te Jelene, a oni su ostali budni i ne znam što su poslije radili.“

Interrogato su chi altro fosse a conoscenza delle cose, rispose di non saperlo, aggiungendo: „Anche per il parroco si diceva nel paese che tre o quattro anni prima aveva messo incinta Elena Slava che anche precedentemente era rimasta incinta con un altro, e il bambino era deceduto.“

Interrogato se lo avesse detto la maggior parte del popolo, rispose: „Lo dicevano in tanti e la maggioranza del popolo, ma non saprei dire chi. Tale Elena allora viveva qui.“

Interrogato se lei avesse abitato con il parroco, rispose: „No, signore.“

Interrogato se avesse abitato nella casa di proprietà del citato sacerdote, rispose: „No, signore,“ e interrogato aggiunse: „Non so se le pagava l'affitto della casa né se le dava qualche aiuto.“

Interrogato se avesse personalmente visto il parroco entrare nella casa dove abitava Elena Slava, rispose: „No, signore,“ e, interrogato, disse: „Non ho visto nemmeno tale donna entrare nella casa del parroco.“

A tutte le altre domande, e in particolare alla domanda relativa ai testimoni meglio informati, rispose di non saperne.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 60 anni.

L' 11 gennaio 1580

Giovanna, la figlia di Martin Gasparovich di Dignano, invitata come testimone d'ufficio, ammonita, fatta giurare e interrogata se conoscesse il parroco della chiesa nella città, rispose: „Si, signore.“

Interrogata sul nome e cognome, rispose: „Si chiama prete Giacomo, figlio di Bortolo, il muratore.“

Interrogata se lui godesse di cattiva fama a causa dell'incontinenza o di qualche altra colpa e se tra la maggior parte del popolo, rispose: „So solo che circa cinque anni fa, quando ero ancora una bambina, andavo a dormire nella casa di Elena Slava e che una sera d'aprile, mentre pioveva a dirotto, nel momento in cui mi sono svestita per andare a letto con la menzionata Elena, è arrivato il signor prete Giacomo, con i vestiti completamente bagnati e, spingendo la porta d'ingresso, è entrato di colpo in casa e ha cominciato a parlare con Elena di un certo testamento di sua sorella. Io sono andata a dormire con il bambino di Elena, e loro sono rimasti svegli e non so cosa abbiano fatto dopo.“

p. 194/ fol. 264v

Interrogata de hora noctis, respondit: „L'era da tre o quattro hore di note.“

Interrogata de indumentis || quibus erat uestitus tunc plebanus, respondit: „L'hauea i suoi uestimenti da prete, ma si hauea butato la uesta sul capo per la pioggia.“

Interrogata si præfatus plebanus habebat arma, respondit: „Signor, no.“

Interrogata quot loca reperiebantur in domo prædictæ Helenæ, respondit: „Duoi luoghi: la camera et la camera doue era il letto.“

Interrogata si prædicti, presbiter et Helena, recesserint e thalamo, respondit: „Io mi adormetai subito et non uidi cosa nessuna, senon che egli s'era sentato appreso di lei.“

Interrogata si presbiter tetigerat dictam Helenam, respondit: „Nel sedere erano ta[n]to appresso, che si toccauano.“

Interrogata si uiderit dictum presbiterum ingredi domum dictæ mulieris, respondit: „Signor, no, né di, né notte, perché, hauendolo io detto quella uolta chel uene a mia madre, ella non uolse più che io and[a]sse a dormir con detta Helena.“

Interrogata de nomine illius pueri quocum dormiuit illa nocte, respondit: „Menego, figliolo di Helena; et era di duoi anni.“

Interrogata si dici audierit, quod presbiter antedictus haberet rem carnalem cum Helena, respondit: „Signor, no, né anco da mia madre, la quale mi ricordo che riprese detta Helena, perché hauea admissio in casa il prete quella sera, et Helena le rispose: ‘Non è egli mio <mio> cugnato?’“

Interrogata quid intelligebat Helena dicens plebanum esse suum cognatum, respondit nescire.

Interrogata de nomine matris suæ et si uiuat, respondit: „Ha nome Mene-ga de Pasquin Venerozzi et è uiua.“

Et factis aliis interrogationibus respondit se nihil scire.

Circa personam recte. Annorum ex aspectu 18.

Dominica, uxor Martini Gasparuecchii, mater suprascriptæ Ioannæ, testis ex officio assumpta, monita, iurata et interrogata de nomine et cognomine parochi huius oppidi, respondit: „Ha nome pre Giacomo Cinei.“

3 butato] butata **Ver. Dig.** || 7 camera] *corr.* ex camara **Vat. Pol.** || camera] *corr.* ex camara **Vat. Pol.** || 13 si] alio tempore *post.* **Ver. Dig.** || 14 notte] di *praem.* **Ver. Dig.** || 15 più che io and[a]sse] che io andassi più **Ver. Dig.** || 21 hauea] *inter lin.* **Ver. Dig.**

Upitana koje je doba noći bilo, odgovorila je: „Bio je treći ili četvrti noćni sat.“

p. 194/ fol. 264v

Upitana za odjeću u koju je tada bio odjeven župnik, odgovorila je: „Imao je svoje svećeničko ruho, ali je zbog kiše odoru prebacio preko glave.“

Upitana je li spomenuti župnik bio naoružan, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana koliko je prostorija bilo u kući spomenute Jelene, odgovorila je: „Dvije prostorije, soba i soba u kojoj je bio krevet.“

Upitana jesu li se spomenuti svećenik i Jelena otišli iz spavaće sobe, odgovorila je: „Ja sam odmah zaspala i nisam ništa vidjela, samo to da je on sjeo kraj nje.“

Upitana je li svećenik dodirivao spomenutu Jelenu, odgovorila je: „Sjedili su tako blizu da su se dodirivali.“

Upitana je li²⁶⁰ vidjela spomenutoga svećenika kako ulazi u kuću spomenute žene, odgovorila je: „Ne, gospodine, ni danju, ni noću; naime, nakon što sam onaj put rekla svojoj majci da je on došao, ona više nije željela da idem spavati kod spomenute Jelene.“

Upitana za ime onoga dječaka s kojim je spavala one noći, odgovorila je: „Menego, Jelenin sin. Imao je dvije godine.“

Upitana je li čula da se priča kako je spomenuti svećenik imao tjelesni odnos s Jelenom, odgovorila je: „Ne, gospodine, ni od svoje majke, koja je, sjećam se, prekorila spomenutu Jelenu što je primila svećenika u kuću one večeri, a Jelena joj je odgovorila: ‘Zar on nije moj *kunjado*?’“

Upitana na što je mislila Jelena kada je rekla da je župnik njen *kunjado*, odgovorila je da ne zna.

Upitana za ime svoje majke i je li živa, odgovorila je: „Zove se Menega Pasquinova Venerozzi i živa je.“

Na sva je ostala pitanja odgovorila da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi je odgovorila točno. Star je po izgledu 18 godina.

Domenica, supruga Martina Gašparovića, majka gore spomenute Ivane, svjedokinja po dužnosti pozvana, upozorena, zaprisegnuta i upitana za ime i prezime župnika crkve u tom gradu, odgovorila je: „Zove se svećenik Giacomo Cineo.“

²⁶⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „u nekom drugom trenutku“.

Interrogata di che ora di notte si fosse trattato, rispose: „Era la prima o la terza ora di notte.“

Interrogata riguardo ai vestiti che allora indossasse il parroco, rispose: „Aveva il suo abito sacerdotale, ma per via della pioggia aveva coperto la testa con l’abito.“

Interrogata se il citato parroco fosse armato, rispose: „No, signore.“

Interrogata sul numero di stanze nella casa della citata Elena, rispose: „Due stanze, una camera e un’altra camera con il letto.“

Interrogata se il citato sacerdote ed Elena fossero usciti dalla camera da letto, rispose: „Io mi sono addormentata subito e non ho visto niente, solo che lui si è seduto accanto a lei.“

Interrogata se il sacerdote avesse toccato la citata Elena, rispose: „Erano seduti così vicino che si toccavano.“

Interrogata se²⁶⁰ avesse visto il citato sacerdote entrare nella casa della citata donna, rispose: „No, signore, né di giorno né di notte; infatti, dopo aver detto quella volta a mia madre che lui era venuto, lei non voleva più che io andassi a dormire dalla citata Elena.“

Interrogata sul nome di quel bambino con cui aveva dormito quella notte, rispose: „Menego, il figlio di Elena. Aveva due anni.“

Interrogata se avesse sentito dire che il citato sacerdote aveva avuto la relazione carnale con Elena, rispose: „No, signore, né da mia madre che, da quello che ricordo, aveva rimproverato la citata Elena per aver ospitato quella sera in casa il prete, ed Elena le aveva risposto: ‘Ma lui non è mio *cognato*?’“

Interrogata su cosa avesse pensato Elena nel dire che il parroco era suo *cognato*, rispose di non sapere.

Interrogata sul nome di sua madre e se fosse in vita, rispose: „Si chiama Menega di Pasquino Venerozzi ed è viva.“

A tutte le altre domande rispose di non sapere niente.

Alle domande che la riguardavano rispose esattamente. Dall’apparenza sembra avere 18 anni.

Domenica, moglie di Martin Gasparovich, madre di suddetta Giovanna, invitata come testimone d’ufficio, ammonita, fatta giurare e interrogata sul nome del parroco della chiesa nella città, rispose: „Si chiama Giacomo Cineo.“

²⁶⁰ Nell’originale veronese segue: „in un altro momento“.

p. 194/ fol. 264v

p. 195/ fol. 265r

Interrogata si sit diffamatus circa incontinentiam carnis uel aliud delictum et an a maiori parte populi, respondit: „Vi dirò, signor. Porro esser da cinque anni, che essendo || attaccata la mia casa alla casa di Helena Schiuona, mandaua la notte una mia figliola nominata Giouanna a dormir con questa donna ch'era senza marito. Et un giorno, hauendomi detto la mia putta che la notte precedente circa le cinque o sei hore era uenuto, mentre piouuea grandemente, il piouano a casa di questa Helena, io la ripresi che guardasse di non commetter peccato con questo prete, essendo che egli haueua già hauto pratica di sua sorella Agnese; et che se lo facesse, io, per scarico di sonscienza, l'haurei accusata. Et ella mi rispose che non haueua mai fatto tal cosa con suo cugnato, ma che il ueniua da lei per consultarla et uolerle far recuperare l'heredità di detta Agnese, ch'era morta. Doppo quasi ogni note sentiua aprirsi l'uscio di questa Helena, unde più forte dubitai della pratica del piouano et ne dissi anco a lei, la qual negaua tutta uia; ma, ingrossandose le il uentre, m'accorsi ch'ella era graueda et glielo dissi; et ella negaua. Pur finalmente ella mi confessò la cosa, dicendomi che il piouano l'hauea ingrauedata. Et dicendole io: <Poueretta te, che gran peccato hai commesso!>, mi rispose che l piouano le hauea fatto tante belle parole, affermando che non era peccato et anco che'l padre poteua usar con la figliola senza peccato, che l'hauea indotta alle sue uoglie et ingrauedata et che quelle notte che io sentiua aprir il suo uscio, era aperto dal piouano ch'andaua da lei.“

5

10

15

20

Interrogata si aliqui alii perceperint apertionem ostii, respondit: „Non so che sentessero altri, perché mio marito andaua a dormire et io staua appreso il fuoco, atendend[o] a una puttina picciola, ch'era inferma.“

25

Interrogata de tempore, respondit: „Ponno esser cinque anni che sentiua aprir et successero queste cose.“

p. 196/ fol. 265v

Interrogata de tempore, loco et presentibus quando Helena fassa est se cognitam carnaliter || et pregnantem factam a plebano, respondit: „La confesso da lei a me su la nostra scala, et era del mese d'aprile, ponno esser cinque anni, et non ci era altri presenti.“

30

7 ripresi] dicendole *post.* **Ver. Dig.** || 9 già hauto] hauuto già **Ver. Dig.** || 13 sentiua] io sentiua **Ver. Dig.** || 19 et] *inter lin.* **Ver. Dig.** || 21 notte] *potius:* notti, *ita* **Ver. Dig.** || 30 su la] nella **Ver. Dig.** || 31 et] *citra praem. cancell.* **Ver. Dig.**

p. 195/ fol. 265r

Upitana je li na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti ili neke druge krivice te je li to kod većeg dijela naroda, odgovorila je: „Gospodine, reći ću vam. Ima, mislim, pet godina tome kako sam, jer je moja kuća prilijepljena za kuću Slavenke Jelene, noću slala jednu svoju kćer po imenu Ivana da spava kod te žene koja nije imala muža. Jednoga dana, nakon što mi je moja kći rekla da je prethodne noći oko petoga ili šestog sata, dok je jako kišilo, u kuću te Jelene došao župnik, ja sam ju prekorila da pazi da ne poćini grijeh s tim svećenikom jer je on prije bio u vezi s njenom sestrom Janjom i da ću je ja, ako to uradi, po savjesti prijaviti. Ona mi je odgovorila da nikada nije poćinila takvu stvar sa svojim šogorom, već da je on dolazio kod nje da je posavjetuje i jer je želio da ona dobije nasljedstvo spomenute Janje, koja je umrla. Kasnije sam gotovo svake noći ćula kako se otvaraju ulazna vrata te Jelene, zbog ćega sam ozbiljnije posumnjala u župnikov odnos i to sam rekla i njoj, a ona je uporno sve poricala. Međutim, kada joj je narastao trbuh, primijetila sam da je trudna i to sam joj i rekla, a ona je stalno poricala. Na kraju mi je, ipak, priznala cijelu stvar i rekla da ju je župnik ostavio u drugom stanju. Ja sam joj rekla: ‘Nesretnice, kako si velik grijeh poćinila!’ a ona mi je odgovorila da joj je župnik laskao, tvrdeći da to nije grijeh i da otac smije općiti s kćeri bez grijeha; da ju je naveo da udovolji njegovoj poćudi i ostavio je u drugom stanju te da je onih noći, kada sam ja ćula kako se otvaraju njena ulazna vrata, njih otvarao župnik koji je dolazio k njoj.“

Upitana jesu li i drugi ljudi ćuli otvaranje ulaznih vrata, odgovorila je: „Ne znam jesu li drugi ćuli jer je moj muž odlazio na spavanje, a ja sam ostajala kraj vatre, pazeći na jednu kćerkicu, koja je bila bolesna.“

Upitana kada je to bilo, odgovorila je: „Ima, mislim, oko pet godina, kako sam ćula otvaranje i kako su se dogodile te stvari.“

p. 196/ fol. 265v

Upitana za vrijeme, mjesto i nazoćne kada je Jelena priznala da ju je župnik tjelesno upoznao i ostavio u drugom stanju, odgovorila je: „Priznala je meni, na našem stubišću, i bio je mjesec travanj, prije, mislim, pet godina, i nije bilo drugih nazoćnih.“

p. 195/ fol. 265r

Interrogata se godesse di cattiva fama a causa dell’incontinenza o di un’altra colpa e se nella maggior parte del popolo, rispose: „Signore, Le dirò. Era, penso, cinque anni fa quando mandavo di notte una delle mie figlie, di nome Giovanna, a dormire da Elena Slava che non aveva marito, dato che la mia casa è attaccata alla sua. Un giorno, dopo che mia figlia mi aveva detto che il giorno precedente alle cinque o alle sei, mentre pioveva a dirotto, nella casa di Elena era arrivato il parroco, io l’ho rimproverata dicendole di fare attenzione a non commettere un peccato con tale prete, perché lui precedentemente aveva una relazione con sua sorella Agnese e che io, se lo avesse fatto, la avrei denunciata, seguendo la mia coscienza. Lei mi ha risposto dicendo di non aver mai fatto una cosa del genere con suo cognato, ma che lui veniva da lei per chiedere consigli e perché voleva che lei ottenesse l’eredità della citata Agnese, che era deceduta. Successivamente, quasi ogni notte, sentivo aprire la porta d’ingresso di Elena per cui ho sospettato più seriamente della relazione con il sacerdote, e l’ho detto anche a lei, ma lei lo negava. Però, quando la sua pancia è cresciuta, ho notato che era incinta e gliel’ho detto, ma lei lo negava continuamente. Ma alla fine mi ha ammesso tutto dicendo che il parroco l’aveva messa incinta. Le ho detto: ‘Povera te, che peccato grande hai commesso!’ e lei mi ha risposto che il parroco l’aveva lusingata dicendo che non si trattava di un peccato e che un padre poteva avere rapporti sessuali con la figlia senza peccato; di averla indotta a soddisfare i suoi desideri sessuali e di averla messa incinta, e che quelle notti in cui io avevo sentito aprire la sua porta d’ingresso, era lui che la apriva e veniva da lei.“

Interrogata se anche le altre persone avessero sentito la porta aprirsi, rispose: „Non so se gli altri abbiano sentito perché mio marito andava a letto, ed io rimanevo accanto al fuoco prendendomi cura della figlia piccola che era malata.“

Interrogata riguardo al periodo in cui questo fosse successo, rispose: „Sono passati, penso, circa cinque anni da quando avevo sentito l’aprirsi della porta e da quando sono successe quelle cose.“

Interrogata riguardo al periodo, al luogo e alle persone presenti quando Elena ha ammesso che il parroco l’aveva conosciuta carnalmente e l’aveva messa incinta, rispose: „L’ha confessato a me, sulle nostre scale, nel mese d’aprile, penso, cinque anni fa, e non c’erano altre persone presenti.“

p. 196/ fol. 265v

È ben uero che dona Mengola, moglie di Mengo Moscarada, mi senti una uolta dir a questa Helena che io la giudicaua grauida, et essa Elena si strinse nelle spalle, et rideua. Et questa donna Mengola soggiunse che aueniua quelli segni di grauidanza per il patimento del mangiare ch'ella faceua. Et io le risp[ost]i che sapeua ben che non ueniua da questo, perché l'hauea da mangiare et io le daua del uino.“

5

Interrogata si dicta Helena peperit filium marem aut fæminam, [respondit]: „Partorì una putta che morì puoco da poi.“

Interrogata de obstetrice, respondit: „Orsa di Barechie, schiauona, le alleuò il parto.“

10

Interrogata de nomine puellæ, respondit: „Non mi ricordo, ma mi ricordo che questa putta era similissima al piouano nel uolto.“

Interrogata quis inuenerit compatrem et comatrem, respondit: „Non mi ricordo,“ dicens, „quando ella partorì, staua lontana da me et era maritata, perciò che il piouano la maritò mentre era grauida ad un Francesco da Veglia.“

15

Interrogata si plebanus præstiterit alimenta uel aliquid aliud dictæ Helenæ, respondit: „Le mandaua molte robbe per la sua massara, che ha nome Giustina, da mangiare et da uestire, et ella andaua anco a casa del piouano, per quanto m'ha detto essa massara.“

20

Interrogata si dicta Helena cohabitauerit unquam cum plebano, respondit: „Signor, no,“ dicens, interrogata, „ella staua a casa a fitto, ma non so chi pagasse il fitto.“

Interrogata si dictus dominus Iacobus tunc temporis erat parochus, respondit: „Signor, sì.“

25

Interrogata si dicta Helena erat sub parochia dicti plebani, respondit: „Signor, sì.“

Interrogata si dictus plebanus erat diffamatus de copula cum dicta Helena et an a maiori parte populi, respondit: „Signor, sì che era cosa publica,“ dicens, „un Matthio Matthiuzzo, che era zago, che hora sta a ||Roma, colse una uolta di notte il piouano in casa di questa Helena et lo fece correr nel tornar a casa coi sassi; et perciò i fratelli di esso piouano diedero poi delle ferrite a questo zago.“

30

p. 197/ fol. 266r

1 Moscarada] Moscarda **Ver. Dig.** || 2 Elena] Helena **Ver. Dig.** || 4 ch'ella] che Helena **Ver. Dig.** || 22 a] *inter lin.* **Ver. Dig.** || 26 Helena] tunc temporis *post.* **Ver. Dig.** || 30 Matthiuzzo] Matthiuccio **Ver. Dig.** || che] et *praem.* **Ver. Dig.**

Istina je da je gospođa Mengola, žena Menga Moscarda, jednom prilikom čula da sam toj istoj Jeleni rekla da mišlim da je trudna, a Jelena je slegnula ramenima i smijala se. Ta je gospođa Mengola dodala da ima znake trudnoće zato što nema što jesti. Ja sam odgovorila da dobro znam da to nije zbog toga jer ima što jesti, a ja sam joj davala vino.“

Upitana je li spomenuta Jelena rodila muško ili žensko dijete, odgovorila je: „Rodila je kćer, koja je umrla nedugo zatim.“

Upitana za babicu, odgovorila je: „Porodaj joj je olakšala Urša Barecchia,²⁶¹ Slavenka.“

Upitana za ime djevojčice, odgovorila je: „Ne sjećam se, ali se sjećam da je ta djevojčica u licu jako nalikovala župniku.“

Upitana tko je pronašao kuma i kumu, odgovorila je: „Ne sjećam se“, dodajući: „Kada je rodila, živjela je daleko od mene i bila je udana jer ju je župnik, dok je bila trudna, udao za jednoga Franu s Krka.“

Upitana je li župnik opskrbljivao namirnicama ili nečim drugim spomenutu Jelenu, odgovorila je: „Slao joj je mnoge stvari preko svoje kućanice, koja se zove Giustina, hranu i odjeću, a ona je odlazila u župnikovu kuću, barem mi je tako rekla ta kućanica.“

Upitana je li spomenuta Jelena ikada stanovala zajedno sa župnikom, odgovorila je: „Ne, gospodine,“ dodajući, upitana: „Stanovala je u unajmljenoj kući, ali ne znam tko je plaćao stanarinu.“

Upitana je li spomenuti gospodin Giacomo tada bio župnik, odgovorila je: „Da, gospodine.“

Upitana je li spomenuta Jelena²⁶² bila pod župom spomenutoga župnika, odgovorila je: „Da, gospodine.“

Upitana je li spomenuti župnik bio na zlu glasu zbog veze s navedenom Jelenom i je li to bio kod većega dijela puka, odgovorila je: „Da, gospodine, to je bila opće poznata stvar“, dodajući: „Izvjeshni Matthio Matthiuzzo, koji je bio žakan, a koji sada boravi u Rimu, ulovio je jednom noću župnika u kući te Jelene i natjerao ga je u bijeg tako što se vratio u kuću s kamenjem. Zato su braća toga župnika poslije nanijela ozljede tom žaknu.“

La verità è che la signora Mengola, moglie di Mengo Moscarda, una volta mi aveva sentito dire alla stessa Elena che pensavo che fosse incinta mentre Elena scrollava le spalle ridendo. Questa signora Mengola ha aggiunto che aveva dei segni di gravidanza non avendo da mangiare. Io le ho risposto di saper bene che non è per quello dato che aveva da mangiare, e io le davo il vino.“

Interrogata se la citata Elena avesse partorito un maschio o una femmina, rispose: „Ha partorito una femmina che poco dopo è morta.“

Interrogata sull'ostetrica, rispose: „È stata aiutata durante il parto da Orsa Barecchia²⁶¹, la *Slava*.“

Interrogata sul nome della bambina, rispose: „Non mi ricordo, ma mi ricordo che nella faccia la bambina assomigliava molto al parroco.“

Interrogata riguardo a chi avesse trovato un padrino e una madrina, rispose: „Non mi ricordo“, aggiungendo: „Quando ha partorito, viveva lontano da me ed era sposata perché il parroco, mentre era incinta, l'ha sposata per un Francesco di Veglia.“

Interrogata se il parroco avesse fornito di provviste o di qualcos'altro la citata Elena, rispose: „Le mandava molte cose tramite la sua massaia, Giustina, il cibo e i vestiti, e lei andava nella casa del parroco, almeno così mi aveva detto questa massaia.“

Interrogata se la citata Elena avesse mai abitato con il parroco, rispose: „No, signore,“ aggiungendo interrogata: „Abitava in una casa in affitto, ma non so chi pagava l'affitto.“

Interrogata se il citato signor Giacomo allora fosse parroco, rispose: „Sì, signore.“

Interrogata se la citata Elena²⁶² fosse stata sotto la parrocchia del citato parroco, rispose: „Sì, signore.“

Interrogata se il citato parroco godesse di cattiva fama a causa della relazione con la citata Elena e se tra la maggior parte del popolo, rispose: „Sì, signore, era una cosa ben nota“, aggiungendo: „Un certo Matthio Matthiuzzo che era diacono, e che adesso sta a Roma, ha peccato una volta, di notte, il parroco nella casa di tale Elena e lo ha costretto alla fuga per poi tornando a casa con dei sassi. Per quello i fratelli del parroco lo hanno maltrattato causandogli delle lesioni.“

p. 197/ fol. 266r

p. 197/ fol. 266r

²⁶¹ Vjerojatno Urša Karvan.

²⁶² U veronskom izvorniku slijedi: „u ono vrijeme“.

²⁶¹ Probabilmente Orsa Carvan.

²⁶² Nell'originale veronese segue: „in quel periodo“.

Interrogatus si sit diffamatus dictus plebanus quod cognouerit Agnetem, sororem praedictae Helenae, carnaliter et an a maiori parte populi, respondit: „Le uicine d’Agnese sapeuano molto bene la prattica del piouano con essa et lo sapeua sua sorella, ma non era però publico per la terra,“ dicens, „ella me lo confessò a me (!) inanti che morisse otto giorni perché era grauida et diceua che il piouano era molto allegro di tal grauidanza, ma ella si sconciò et partori un maschio piccolino morto et essa morì insieme. Del quale aborto il piouano, per quanto mi diceua Helena, era molto sconcolato.“

5

Interrogata si dicta Agnes cohabitauerat cum praedicto plebano, respondit: „Signor, no, staua in casa a sua posta.“

10

Interrogata si uiderit dictum plebanum ingredi domum praedictae Agnetis et, e conuerso, dictam Agnetem ingredi domum plebani, respondit: „Signor, no, perché io non le staua appreso, ma lo so ben che ne andaua per parole di Helena.“

15

Interrogata si domus, quam habitabat Agnes, erat conducta et si plebanus pensionem tunc temporis solueret, respondit: „Signor, sì, ma non so chi pagasse il fitto.“

Interrogata si plebanus praebat alimenta uel aliud quippiam dictae Agneti, respondit: „La mi disse una uolta in chiesa che il piouano le daua quanto le bisognaua,“ dicens, interrogata „alcuno non poté sentir tal cosa, perché parlauamo piano.“

20

Interrogata si Agnes praedicta uiuebat sub parochia tunc temporis, respondit: „Signor, sì,“ dicens, interrogata, „ella morì già cinque anni incirca, et quasi subito il piouano pigliò la prattica della sorella Helena.“

25

Interrogata si dictus plebanus tunc temporis erat parochus, respondit: „Signor, sì.“

Interrogata qui possent examinari pro iustificatione delictorum nominatorum, respondit: „Si può essaminar || per conto di Agnese Andriana, figliola di Marco Zamper Fornara, et Marcolin Zago, suo figliolo. Per conto di Helena si può esseminar tutta la terra, che tutti lo sanno.“

30

Et factis aliis interrogationibus respondit se nihil scire.

Circa personam recte. Annorum 50.

p. 198/ fol. 266v

1 Interrogatus] *potius*: Interrogata, *ita Ver. Dig.* || 26 parochus] *cont praem. cancell. Ver. Dig.*

Upitana je li spomenuti župnik bio na zlu glasu da je tjelesno upoznao Janju, sestru spomenute Jelene, te je li to bio kod većega dijela naroda, odgovorila je: „Janjine su susjede vrlo dobro znale za župnikov odnos s njom, a znala je i njena sestra, ali to nije bilo opće poznato u kraju“, dodajući: „Priznala mi je da je trudna osam dana prije nego je umrla. Tvrdila je da se župnik jako radovao zbog te trudnoće, ali ona je pobacila i rodila je jedno mrtvo muško djeteta i ona je umrla zajedno s njim. Župnik je bio neutješan zbog toga pobačaja, barem mi je tako pričala Jelena.“

Upitana je li spomenuta Janja stanovala sa spomenutim župnikom, odgovorila je: „Ne, gospodine, živjela je u kući zasebno.“

Upitana je li vidjela spomenutoga župnika kako ulazi u kuću spomenute Janje i obrnuto, spomenutu Janju kako ulazi u župnikovu kuću, odgovorila je: „Ne, gospodine, jer ja nisam stanovala u blizini, ali iz Jeleninih riječi dobro znam da je odlazila.“

Upitana je li kuća, u kojoj je stanovala Janja, bila unajmljena i je li u ono vrijeme župnik plaćao stanarinu, odgovorila je: „Da, gospodine, ali ne znam tko je plaćao stanarinu.“

Upitana je li župnik opskrbljivao hranom ili nečim drugim spomenutu Janju, odgovorila je: „Ona mi je jednom u crkvi rekla da joj je župnik davao koliko joj je bilo potrebno“, dodajući, upitana: „To nije mogao čuti nitko jer smo govorile tiho.“

Upitana je li spomenuta Janja živjela u okviru župe u ono vrijeme, odgovorila je: „Da, gospodine,“ dodajući, upitana: „Ona je umrla prije otprilike pet godina, a župnik se gotovo odmah upustio u odnose s njenom sestrom Jelenom.“

Upitana je li spomenuti župnik i tada bio na čelu župe, odgovorila je: „Da, gospodine.“

Upitana tko bi se mogao ispitati da potvrdi navedene prijestupe, odgovorila je: „O Janji se može ispitati Andriana, kći Marka Žampere Fornare, i njen sin, žakan Marcolin. O Jelenu se može ispitati cijeli kraj, jer to svi znaju.“

Na ostala postavljena pitanja odgovorila je da ništa ne zna. Na pitanja o sebi odgovorila je točno. Stara je 50 godina.

Interrogata se il citato parroco avesse goduto di cattiva fama per aver conosciuto carnalmente Agnese, la sorella della citata Elena, e se tra la maggior parte del popolo, rispose: „Le vicine di Agnese sapevano benissimo della relazione tra il parroco e Agnese, e lo sapeva anche sua sorella, ma non era una cosa ben nota nel paese“, aggiungendo: „Mi ha confessato di essere incinta otto giorni prima di morire. Diceva che il parroco era molto felice per la gravidanza, ma lei ha avuto un aborto e ha partorito un figlio maschio nato morto e lei è morta insieme a lui. Il parroco era inconsolabile a causa dell'aborto, almeno così diceva Elena.“

Interrogata se la citata Agnese avesse abitato con il citato parroco, rispose: „No, signore, viveva in un'altra casa.“

Interrogata se avesse visto il citato parroco entrare nella casa della citata Agnese e viceversa, la citata Agnese entrare nella casa del parroco, rispose: „No, signore, perché io non vivevo nelle vicinanze, ma dalle parole di Elena so bene che ci andava.“

Interrogata se la casa in cui abitava Agnese fosse una casa in affitto e se in quel periodo il parroco pagasse l'affitto, rispose: „Si, signore, ma non so chi pagava l'affitto.“

Interrogata se il parroco avesse fornito di provviste o di qualcos'altro la citata Agnese, rispose: „Lei una volta in chiesa mi ha detto che il parroco le dava quanto le serviva“, aggiungendo, interrogata: „Non lo poteva sentire nessuno dato che parlavamo piano.“

Interrogata se la citata Agnese avesse abitato nell'ambito della parrocchia in quel periodo, rispose: „Si, signore,“ aggiungendo, interrogata: „Lei è morta circa cinque anni fa, e il parroco ha quasi subito cominciato una relazione con sua sorella Elena.“

Interrogata se il citato parroco anche in quel periodo fosse stato a capo della parrocchia, rispose: „Si, signore.“

Interrogata riguardo a chi altro potrebbe essere interrogato per confermare i citati reati, rispose: „Riguardo ad Agnese può essere interrogata Andriana, figlia di Marco Zamper Fornara, e Marcolin Zago, suo figlio. Tutto il paese può essere interrogato riguardo a Elena perché tutti lo sanno.“

Alle altre domande rispose di non saper niente.

Alle domande che la riguardavano rispose esattamente. Ha 50 anni.

Joseph Forlanus quondam Ioannis Baptistæ, de Pozzolo, sed habitator in loco Degnani, testis ex officio assumptus, monitus, iuratus [et interrogatus] de nomine parochi [et] cognomine, respondit: „Ha nome pre Giacomo Cineo.“

Interrogatus si sit diffamatus de incontinentia carnis uel alio delicto et an a maiori parte populi, respondit: „Non so niente io, ma per bocca d'altri si dice che l'ha hauuto a fare con Helena, moglie di Francesco.“

Interrogatus a quibus et quando et in quo loco predicta intellexerit, respondit: „Son da cinque anni che si parlaua di questo fatto, né mi ricordo le persone da chi l'intesi, ma l'intesi in questa terra.“

Interrogatus si publice dicebatur, respondit: „Si diceua quasi da tutti, ma io non so niente.“

Interrogatus ubi morabatur ipse testis quando prædicta dicebantur, respondit: „Io staua in casa del piouano per suo famiglia.“

Interrogatus si uiderit tunc temporis Helenam in domo plebani, respondit: „L'ho ben uista a uenir a pigliar dell'aqua per il patron con il quale staua, ma non era ancor uscita fama di cosa alcuna.“

Interrogatus, dixit: „In casa del piouano è una cisterna.“

Interrogatus si uiderit dictam Helenam ullo unquam tempore ingredi domum et thalamum prædicti plebani, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus et admonitus ad dicendum si, dum Helena antedicta manebat cum plebano in thalamo erat ostium clausum, respondit: „Non l'ho mai uista in camara del piouano, né con uscio serrato, né aperto.“

Interrogatus si alimenta uel aliquid aliud dictus plebanus miserit ad dictam Helenam, respondit nihil scire neque intellexisse.

Interrogatus si sciat uel dici audiuerit quod plebanus soluerit || fictum domus conductæ per antedictam Helenam, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus si uiderit prædictum plebanum ingredi domum Helenæ, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus si dici audiuerit quod prædictus plebanus ingressus fuerit domum Helenæ, respondit se nihil scire.

p. 199/ fol. 267r

1 Forlanus] Furnalus, *potius*: Furlanus **Ver. Dig.** || 3 et interrogatus] *om.* **Vat. Pol.** || 3 et] *om.* **Vat. Pol.** || 7 Francesco] Frane **Ver. Dig.** || 21 dicendum] ueritatem *post.* **Ver. Dig.** || 22 manebat] *potius*: manserit || erat] *potius*: fuerit || 27 antedictam] dictam **Ver. Dig.**

Giuseppe Furlani, sin pokojnoga Giovannijs Battiste, iz Pozzola,²⁶³ ali nastanjen u mjestu Vodnjanu, svjedok po dužnosti pozvan, upozoren, zaprisegnut [i upitan] za župnikovo ime i prezime, odgovorio je: „Zove se svećenik Giacomo Cineo.“

Upitan je li na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti ili druge krivice te da je li to bio kod većeg dijela naroda, odgovorio je: „Ja osobno ne znam ništa, ali drugi pričaju da je imao aferu s Jelenom, Franinom ženom.“

Upitan od koga, kada i gdje je to čuo, odgovorio je: „Ima pet godina kako se o tome pričalo. Ne sjećam se od kojih sam osoba to čuo, ali čuo sam u ovom kraju.“

Upitan je li to bilo opće poznato, odgovorio je: „Pričali su gotovo svi, ali ja ne znam ništa o tome.“

Upitan gdje je sam svjedok boravio dok se pričalo o spomenutim stvarima, odgovorio je: „Stanovao sam u župnikovoj kući kao njegov sluga.“

Upitan je li u to vrijeme vidio Jelenu u župnikovoj kući, odgovorio je: „Vidio sam je kako dolazi uzeti vodu za gospodara s kojim je živjela, ali se još nije raširila nikakva glasina.“

Upitan je rekao: „U župnikovoj kući postoji cisterna.“

Upitan je li ikada vidio spomenutu Jelenu kako ulazi u kuću i spavaću sobu spomenutoga župnika, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan i upozoren da kaže²⁶⁴ jesu li, dok je spomenuta Jelena ostajala sa župnikom u spavaćoj sobi, vrata bila zatvorena, odgovorio je: „Nisam ju nikada vidio u župnikovoj sobi, ni sa zatvorenim ni s otvorenim vratima.“

Upitan je li spomenuti župnik spomenutoj Jeleni slao namirnice ili štogod drugo, odgovorio je da ne zna ništa o tome i da ništa nije čuo.

p. 199/ fol. 267r

Upitan zna li, odnosno je li čuo da je župnik plaćao stanarinu za kuću koju je unajmila navedena Jelena, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li vidio spomenutoga župnika kako ulazi u Jeleninu kuću, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li čuo da se priča kako je spomenuti župnik ušao u Jeleninu kuću, odgovorio je da ne zna ništa o tome.

Giuseppe Furlani, figlio del fu Giovanni Battista, di Pozzolo²⁶³, che risiede però a Dignano, invitato come testimone d'ufficio, ammonito, fatto giurare [e interrogato] sul nome e cognome del parroco, rispose: „Si chiama prete Giacomo Cineo.“

Interrogato se godesse di cattiva fama a causa dell'incontinenza o altre colpe e se tra la maggior parte del popolo, rispose: „Io personalmente non ne so nulla, ma gli altri dicono che ha avuto una relazione con Elena, la moglie di Francesco.“

Interrogato da chi, quando e dove lo avesse sentito, rispose: „Se ne parlava cinque anni fa. Non mi ricordo da quali persone lo abbia sentito, ma l'ho sentito nella zona.“

Interrogato se fosse stata una cosa ben nota, rispose: „Ne parlavano quasi tutti, ma non ne so niente.“

Interrogato dove lui stesso avesse abitato mentre si parlava delle citate cose, rispose: „Abitavo nella casa del parroco come suo servo.“

Interrogato se in quel periodo avesse visto Elena nella casa del parroco, rispose: „L'ho vista quando veniva a prendere l'acqua per il padrone con cui abitava, ma non erano ancora sparse le voci.“

Interrogato, rispose: „Nella casa del parroco c'è una cisterna.“

Interrogato se avesse mai visto la citata Elena entrare nella casa e nella camera da letto del citato parroco, rispose: „No, signore.“

Interrogato e ammonito di dire²⁶⁴ se, mentre la citata Elena rimaneva con il parroco nella camera da letto, la porta fosse chiusa, rispose: „Non l'ho mai vista nella camera del parroco, né con la porta chiusa né aperta.“

Interrogato se il citato parroco alla citata Elena avesse mandato le provviste o qualcos'altro, rispose di non saperne niente e di non aver sentito niente.

Interrogato se sapesse, ovvero se avesse sentito che il parroco pagava l'affitto per la casa presa in affitto dalla citata Elena, rispose: „No, signore.“

p. 199/ fol. 267r

Interrogato se avesse visto il citato parroco entrare nella casa di Elena, rispose: „No, signore.“

Interrogato se avesse sentito dire che il citato parroco entrava nella casa di Elena, rispose di non saperne niente.

²⁶³ Veze Vodnjana i Pozzola, očito, sežu daleko u prošlost, a očuvale su se do današnjega dana; naime, danas je Grad Vodnjan pobratimljen s Pozzolom.

²⁶⁴ U veronskom izvorniku slijedi: „istinu“.

²⁶³ I legami tra Dignano e Pozzolo, è ovvio, risalgono al lontano passato, e si sono conservati a tutt'oggi; infatti, oggi esiste il gemellaggio tra le città di Dignano e Pozzolo.

²⁶⁴ Nell'originale veronese segue: „la verità“.

Interrogatus si intellexerit quod dicta Helena reddita fueret pregnans a dicto plebano, respondit: „Ella fece una creatura et si diceua che l’hauea hauuta del piouano.“

Respondit, interrogatus: „Qualcheduno diceua che l’era sua.“

Interrogatus si dicta creatura fuerit mas aut femina, respondit nescire. 5

Interrogatus si prædictus plebanus extitit diffamatus et an a maiori parte populi quod habuerit rem carnalem cum Agnete, sorore prædictæ Helenæ, respondit: „Non ho mai sentito dir niente di questa.“

Interrogatus si intellexerit quod prædicta Agnes fuerit reddita prægnans ab antedicto plebano, respondit nunquam intellexisse. 10

Interrogatus si intellexerit quod prædicta Agnes mortua sit propter abortum, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus si uiderit prædictam Agnetem in domo prædicti plebani ullo unquam tempore, respondit: „Signor, no, mai <mai>.“

Interrogatus si uiderit dictum plebanum in domo præfatæ Agnetis, respondit: „Signor, no.“ 15

Interrogatus si dici audiuerit quod prædicta Agnes inierit ad ipsum plebanum et, e contra, ipse plebanus ad dictam Agnetem, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus de instructoribus, respondit nescire. 20

Circa personam recte. Annorum 36.

Iustina, quondam Venerii Marcanii, de Degnano, ancilla plebani, testis ex officio assumpta, monita, iurata et interrogata de nomine et cognomine plebani, respondit: „Ha nome pre Giacomo Cinei.“

p. 200/ fol. 267v

Interrogata si sit diffamatus de carnis incontinentia uel alio delicto et an a maiori parte populi, respondit: „Signor, io non so, né ho mai inteso chel || piouano habbia hauuto a far con donne.“ Admonita ad dicendum ueritatem, respondit nescire, neque intellexisse. 25

Interrogata si cognoscit Helenam, uxorem Francisci, respondit: „Signor, sì.“ 30

Interrogata si intellexerit quod plebanus habuerit rem cum ipsa et inde uterum gesserit, respondit: „Signor, no.“

Interrogata si ullo unquam tempore uiderit dictam Helenam in domo dicti plebani, respondit: „Signor, no.“

Interrogata si uiderit dictum plebanum ingredi domum Helenæ, respondit: „Signor, no.“ 35

1 fueret] *potius*: fuerit, *ita* Ver. Dig. || 2 creatura] *inter lin.* aborto *cancell.* Ver. Dig. || 24 Cinei] Cinai Ver. Dig.

Upitan je li čuo da je spomenuti župnik ostavio spomenutu Jelenu u drugom stanju, odgovorio je: „Ona je rodila dijete i pričalo se da ga je dobila sa župnikom.“

Upitan je odgovorio: „Pojedine su osobe govorile da je njegovo.“

Upitan je li spomenuto dijete bilo muško ili žensko, odgovorio je da ne zna.

Upitan je li spomenuti župnik bio na zlu glasu i je li to bio kod većega dijela naroda jer je imao tjelesni odnos s Janjom, sestrom spomenute Jelene, odgovorio je: „Nisam nikada čuo da se priča išta o njoj.“

Upitan je li čuo da je spomenuta Janja ostala u drugom stanju sa župnikom, odgovorio je da nikada nije čuo.

Upitan je li čuo da je spomenuta Janja umrla zbog pobačaja, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li ikada vidio spomenutu Janju u kući spomenutoga župnika, odgovorio je: „Ne, gospodine, nikada.“

Upitan je li vidio spomenutoga župnika u kući navedene Janje, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li čuo da se priča kako je spomenuta Janja došla kod toga župnika i obratno, župnik kod spomenute Janje, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan za bolje upućene svjedoke, odgovorio je da ne zna. Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 36 godina.

Giustina, kći pokojnoga Venerija Marcanija, iz Vodnjana, župnikova sluškinja, svjedokinja po dužnosti pozvana, upozorena, zaprisegnuta i upitana za župnikovo ime i prezime, odgovorila je: „Zove se svećenik Giacomo Cineo.“

Upitana je li na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti ili kakve druge krivice te je li to kod većeg dijela naroda, odgovorila je: „Gospodine, ja ne znam niti sam ikada čula da je župnik imao posla sa ženama.“ Upozorena da kaže istinu, odgovorila je da ne zna ništa o tome i da nije čula.

Upitana poznaje li Jelenu, Franinu suprugu, odgovorila je: „Da, gospodine.“

Upitana je li čula da je župnik imao odnos s njom i da je tako zanjela, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana je li ikada vidjela spomenutu Jelenu u kući spomenutoga župnika, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana je li vidjela spomenutoga župnika kako ulazi u Jeleninu kuću, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Interrogato se avesse sentito che il citato parroco aveva messo la citata Elena incinta, rispose: „Lei ha partorito un bambino e si diceva che era del parroco.“

Interrogato rispose: „Alcuni dicevano che era suo.“

Interrogato se il bambino menzionato fosse maschio o femmina, rispose di non saperlo.

Interrogato se il citato parroco avesse goduto di cattiva fama e se tra la maggior parte del popolo per aver avuto la relazione carnale con Agnese, la sorella della citata Elena, rispose: „Non ho mai sentito parlare di lei.“

Interrogato se avesse sentito che la citata Agnese fosse rimasta incinta con il parroco, rispose di non averlo sentito mai.

Interrogato se avesse sentito che la citata Agnese fosse morta a causa di un aborto, rispose: „No, signore.“

Interrogato se avesse mai visto la citata Agnese nella casa del citato parroco, rispose: „No, signore, mai.“

Interrogato se avesse visto il citato parroco nella casa della citata Agnese, rispose: „No, signore.“

Interrogato se avesse sentito dire che la citata Agnese fosse venuta dal parroco e viceversa, il parroco dalla citata Agnese, rispose: „No, signore.“

Interrogato sugli eventuali testimoni meglio informati, rispose di non sapere.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 36 anni.

Giustina, figlia del fu Venerio Marcanio, di Dignano, la serva del parroco, invitata come testimone d'ufficio, ammonita, fatta giurare e interrogata sul nome e cognome del parroco, rispose: „Si chiama prete Giacomo Cineo.“

Interrogata se godesse di cattiva fama a causa dell'incontinenza e altre colpe e se tra la maggior parte del popolo, rispose: „Signore, io non so e non ho mai sentito che il parroco avesse qualcosa con le donne.“ Ammonita di dire la verità, rispose di non saperne niente e di non aver sentito niente.

Interrogata se conoscesse Elena, la moglie di Francesco, rispose: „Si, signore.“

Interrogata se avesse sentito che il parroco aveva avuto rapporti con lei e che così era rimasta incinta, rispose: „No, signore.“

Interrogata se avesse mai visto la citata Elena nella casa del citato parroco, rispose: „No, signore.“

Interrogata se avesse visto il citato parroco entrare nella casa di Elena, rispose: „No, signore.“

Interrogatus si ipsa unquam accesserit domum Helenæ, respondit: „Signor, sì, per qualche seruigio, come fanno le donne.“

Interrogata si quicquid ad eam attulerit, respondit: „Signor, no.“ Admonita ad dicendum ueritatem si quicquid attulerit ad dictam Helenam iussu plebani aut alterius, respondit: „Signor, no.“

Interrogata si plebanus alimenta præstiterit prædictæ Helenæ aut aliquid aliud et si id saltem dici audiuerit, respondit: „Signor, no.“

Interrogata si prædictus plebanus soluerit pensionem domus conductæ per dictam Helenam, respondit nescire.

Interrogata cuius erat domus illa habitata per Helenam, respondit: „[[È di]] una Pasqua di Merlini.“

Interrogata si dictus plebanus habuerit rem carnalem cum Agnete, sorore dictæ Helenæ, respondit nescire neque intellexisse.

Interrogata si uiderit dictam Agnetem in domo dicti plebani, respondit: „Signor, no.“

Interrogata si uiderit plebanum in domo Agnetis, respondit: „Signor, no.“

Et quoniam uidebatur parata ad omnia neganda, sæpeque ostendebat in faciem rubrem, dimissa fuit.

Circa personam recte. Saluo ut supra. Annorum ex aspectu 50.

Die 12 Ianuarii 1580

Domina Vrsa quondam Lucae Caruani, obstetrix in oppido Degnani, testis ex officio assumpta, monita, iurata et interrogata de nomine plebani, respondit: „Ha nome messer pre Giacomo dei Cinei.“

Interrogata si sit diffamatus de incontinentia carnis, respondit nescire.

Interrogata si cognoscit Hele=||=nam Sclauam, uxorem magistri Francisci, respondit: „Signor, sì, che è mia commar[e].“ |

Interrogata si ullo unquam tempore fuerit prægnans dicta Helena, respondit: „Signor, sì, è stata grauida tre uolte; cioè, duo col marito et una inan[ti],“ dicens, interrogata, „à queste due ultime uolte io le ho alleuato.“

Interrogata si sit quod reddita fuerit prægnans ex plebano, respondit: „Signor, no.“

p. 201/ fol. 268r

1 Interrogatus] *potius*: Interrogata, *ita* **Ver. Dig.** || 3 quicquid] quicquam **Ver. Dig.** || 18 faciem rubrem] *potius*: rubram facie ruborem **Ver. Dig.** || 20 Die] Perina, uxor Antonii textoris *praem. cancell. Ver. Dig.* || 21 Vrsa] uxor *post. Ver. Dig.* [Caruani] Ceruani **Ver. Dig.** Degnani] *corr. ex Vegnani Vat. Pol.* || 25 *margo dextera folii 268r-v damnata est* || 30 sit] *potius*: sciat, scit **Ver. Dig.**

Upitana je li ona ikada ušla u Jeleninu kuću, odgovorila je: „Da, gospodine, za kakvu uslugu, kako čine žene.“

Upitana je li joj štogod donijela, odgovorila je: „Ne, gospodine.“ Upozorena da kaže istinu je li štogod donijela spomenutoj Jelenu po zapovijedi župnika ili koga drugoga, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana je li župnik opskrbljivao namirnicama ili nečim drugim spomenutu Jelenu i je li barem čula da se priča o tome, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana je li spomenuti župnik plaćao stanarinu za kuću koju je unajmila spomenuta Jelena, odgovorila je da ne zna.

Upitana čija je bila kuća u kojoj je stanovala Jelena, odgovorila je: „To je kuća Pasque di Merlini.“

Upitana je li spomenuti župnik imao tjelesni odnos s Janjom, sestrom spomenute Jelene, odgovorila je da ne zna ništa o tome niti je išta čula.

Upitana je li vidjela spomenutu Janju u kući spomenutoga župnika, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana je li vidjela župnika u Janjinoj kući, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Otpuštena je jer se činilo da je spremna sve poreći i jer je često rumenjela u licu.

Na pitanja o sebi odgovorila je točno. Bez povrede prava, kao što je gore navedeno. Starosti, po izgledu, 50 godina.

Dana 12. siječnja 1580.

Gospođa Urša,²⁶⁵ pokojnoga Luke Karvana, babica u gradu Vodnjanu, svjedokinja po dužnosti pozvana, upozorena, zaprisegnuta i upitana za župnikovo ime, odgovorila je: „Zove se gospodin svećenik Giacomo Cineo.“

Upitana je li na zlu glasu zbog putene nesuzdržljivosti, odgovorila je da ne zna.

p. 201/ fol. 268r Upitana poznaje li Jelenu Slavenku, suprugu meštra Frane, odgovorila je: „Da, ona je moja kuma.“

Upitana je li spomenuta Jelena ikada bila trudna, odgovorila je: „Da, gospodine, bila je trudna triput, to jest dvaput s mužem i jednom prije toga“, dodajući, upitana: „Ja sam joj bila primalja ova posljednja dva puta.“

Upitana zna li da je ostala trudna sa župnikom, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Interrogata se lei fosse entrata mai nella casa di Elena, rispose: „Si, signore, per chiedere qualche favore, come fanno le donne.“

Interrogata se le avesse portato qualcosa, rispose: „No, signore.“ Ammonita di dire la verità se avesse portato qualcosa alla citata Elena su ordine del parroco o qualcun altro, rispose: „No, signore.“

Interrogata se il parroco avesse fornito di provviste o di qualcos'altro la citata Elena e se avesse almeno sentito parlare di questo, rispose: „No, signore.“

Interrogata se il citato parroco avesse pagato l'affitto per la casa presa in affitto dalla citata Elena, rispose di non saperne.

Interrogata di chi fosse la casa in cui abitava Elena, rispose: „È la casa di Pasqua di Merlini.“

Interrogata se il citato parroco avesse avuto una relazione carnale con Agnese, la sorella della citata Elena, rispose di non saperne niente e di non aver sentito niente.

Interrogata se avesse visto la citata Agnese nella casa del citato parroco, rispose: „No, signore.“

Interrogata se avesse visto il parroco nella casa di Agnese, rispose: „No, signore.“

Fu rilasciata perché sembrava che fosse pronta a negare tutto e perché spesso arrossiva.

Alle domande che la riguardavano rispose esattamente. Senza violazione del diritto, come sopra citato. Dall'apparenza, sembra di avere 50 anni.

Il 12 gennaio 1580

La signora Orsa²⁶⁵, del fu Luca Barecchia, ostetrica nella città di Dignano, invitata come testimone d'ufficio, ammonita, fatta giurare e interrogata sul nome del parroco, rispose: „Si chiama prete Giacomo Cineo.“

Interrogata se godesse di cattiva fama a causa dell'incontinenza, rispose di non saperlo.

Interrogata se conoscesse Elena Slava, moglie del mastro Francesco, rispose: „Si, lei è la mia madrina.“

Interrogata se la citata Elena fosse mai stata incinta, rispose: „Si, signore, era incinta tre volte, ovvero due volte con il marito e una volta prima“, aggiungendo, interrogata: „Io sono stata la sua ostetrica le ultime due volte.“

Interrogata se sapesse che era rimasta incinta con il parroco, rispose: „No, signore.“

²⁶⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „supruga pokojnoga Luke Karvana“.

²⁶⁵ Nell'originale veronese segue: „la moglie del fu Luca Carvan“.

Interrogata si allocuta fuerit cum plebano, respondit: „Signor, sì, questa mattina.“

Ei dicto: „Che cosa ui ha detto?“; respondit: „Mi ha detto: ‘Che cosa fate uoi qua?’; et io gli ho risposto: ‘Son uenuta per esser essaminata anc’io,’ et senza dir altro è andato uia.“

Et quia erat suspecta de periurio fuit dimissa.

5

Die 13 Ianuarii 1580, Polæ

Marcus quondam Iacobi Tomaschii de Dignano, testis, ut supra, ex officio assumptus, monitus, iuratus et interrogatus si cognoscit dominum Iacobum, plebanum Degnani, respondit: „Signor, sì che lo conosco.“

10

Interrogatus si dictus plebanus sit diffamat[us] de incontinentia carnis, respondit: „Io non so altro, se non che egli ha tenuto una donna per concubina.“

Interrogatus de nomine mulieris et de tempore quo plebanus rem carnalem cum ea habebat, respondit: „L’era una Agnesa Cagnizza, et sono hor-
mai quattro anni o cinque incirca che la teneua.“

15

Interrogatus per quantum temporis spacium plebanus eam tenuerit, respondit: „Non saprei dir del certo, ma credo che l’habbia tenuta un anno.“

Interrogatus de causa scientiæ concubinatus prædicti, respondit: „Io lo so perché, essendo uicino di quella Agnese, ho uisto messer pre Giacomo piouano andar infinite uolte in casa di essa Agnese di notte, hora subito ch’era fatto sera, hora circa le due hore, hora più tardo, hora più a bonhora.“

20

Interrogatus si hoc esset publicum in loco Degnani respondit nescire.

25

Interrogatus qui alii uiderint pleban[um] || ingredientem domum Agnetis, respondit nescire.

Interrogatus si sciat aut intellexerit quod plebanus alimenta præbuerit Agneti, respondit: „Il piouano le mandaua spesso per me qualche boccale di uino et qualche uolta denari; et andaua anco talhora a cenare con essa Agnesa; et io ho cenato delle uolte insieme con esso piouano et Agnese.“

30

Interrogatus si uiderit eos cubantes, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus, dixit nescire si plebanus soluebat pensionem domus cuius Agnes erat inquilina.

35

p. 202/ fol. 268v

8 Tomaschii] Tomasichi **Ver. Dig.** || 11 diffamat[us] de incontinentia carnis] de incontinentia carnis diffamatus **Ver. Dig.** || 12 altro] che *post. cancell.* **Ver. Dig.** || 18 tenuta] tenuto **Ver. Dig.** || 20 prædicti] supradicti **Ver. Dig.** || 22 di essa Agnese] *inter lin. sua cancell.* **Ver. Dig.** || 25 esset] *potius:* sit || 31 Agnesa] Agnese **Ver. Dig.** || 34 soluebat] *potius:* soluisset || 35 erat] *potius:* esset

Upitana je li razgovarala sa župnikom, odgovorila je: „Da, gospodine, jutros.“

Na pitanje: „Što Vam je rekao?“ odgovorila je: „Rekao mi je: ‘Što radite Vi ovdje?’ a ja sam mu odgovorila: ‘I ja sam došla na saslušanje,’ i otišao je ne rekavši više ništa.“

Otpuštena je jer je osumnjičena za krivokletstvo.

Dana 13. siječnja 1580. u Puli

Marko, od pokojnoga Jakova Tomašića, iz Vodnjana, svjedok, kao što je gore navedeno, po dužnosti pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan poznaje li gospodina Giacoma, vodnjanskoga župnika, odgovorio je: „Da, gospodine, poznajem ga.“

Upitan je li spomenuti župnik na zlu glasu zbog putene nezdržljivosti, odgovorio je: „Ja ne znam ništa osim da je on imao jednu ženu kao prilježnicu.“

Upitan za ime te žene i za vrijeme kada je župnik imao tjelesni odnos s njom, odgovorio je: „To je bila Janja Kranjica i prošlo je već četiri ili pet godina kako je bio s njom.“

Upitan koliko je dugo župnik bio u vezi s njom, odgovorio je: „Ne mogu reći sa sigurnošću, ali mislim da je on bio s njom godinu dana.“

Upitan kako zna za spomenutu izvanbračnu vezu, odgovorio je: „Znam jer sam živio u susjedstvu te Janje i viđao gospodina svećenika Giacoma, župnika, kako je bezbroj puta ušao u kuću te Janje noću, nekada čim bi pao mrak, nekada oko drugoga sata, nekada kasnije, nekada rano ujutro.“

Upitan je li to opće poznato u Vodnjanu, odgovorio je da ne zna.

Upitan tko je još vidio župnika kako ulazi u Janjinu kuću, odgovorio je da ne zna.

Upitan zna li, odnosno je li čuo da je župnik opskrbljivao Janju namirnicama, odgovorio je: „Župnik joj je često preko mene slao poneki bokal vina i katkada novac. Povremeno je odlazio na večeru s tom Janjom i ja sam nekoliko puta večerao zajedno s navedenim župnikom i Janjom.“

Upitan je li ih vidio zajedno u postelji, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je rekao da ne zna je li župnik plaćao stanarinu za kuću u kojoj je stanovala Janja.

Interrogata se avesse parlato con il parroco, rispose: „Sì, signore, stamattina.“

Alla domanda: „Che cosa Le ha detto?“ rispose: „Mi ha detto: ‘Che cosa fa Lei qui?’ e io gli ho risposto: ‘Anch’io sono venuta per l’interrogatorio,’ e se n’è andato senza dire più niente.“

È stata rilasciata perché sospettata di falsa testimonianza.

Il 13 gennaio 1580 a Pola

Marco, figlio del fu Giacomo Tomasich, di Dignano, testimone, come citato sopra, invitato d’ufficio, ammonito, fatto giurare e interrogato se conoscesse il signor Giacomo, il parroco di Dignano, rispose: „Sì, signore, lo conosco.“

Interrogato se il citato parroco godesse di cattiva fama per l’incontinenza, rispose: „Non so altro, tranne che lui aveva una donna per concubina.“

Interrogato sul nome della donna e per quanto tempo il parroco avesse avuto una relazione carnale con lei, rispose: „Era Agnese Cragnizza e sono passati ormai quattro o cinque anni da quando stava con lei.“

Interrogato per quanto tempo il parroco avesse avuto una relazione con lei, rispose: „Non saprei dirlo con certezza, ma credo che sia stato con lei per un anno.“

Interrogato su come avesse saputo della citata relazione concubinaria, rispose: „Lo so perché, essendo vicino di quella Agnese, ho visto il signor prete Giacomo, il parroco, entrare infinite volte nella casa di quella Agnese di notte, a volte non appena faceva buio, a volte verso la seconda ora, a volte più tardi, a volte al mattino presto.“

Interrogato se questo fosse generalmente noto a Dignano, rispose di non saperlo.

Interrogato su chi altro avesse visto il parroco entrare nella casa di Agnese, rispose di non saperlo.

Interrogato se sapesse o se avesse sentito che il parroco procurava del cibo ad Agnese, rispose: „Il parroco le mandava spesso, tramite me, qualche boccale di vino e qualche volta dei soldi. Di tanto in tanto andava a cena con questa Agnese e io ho cenato più volte insieme a questo parroco e Agnese.“

Interrogato se li avesse visti insieme a letto, rispose: „No, signore.“

Interrogato, disse di non sapere se il parroco avesse pagato l’affitto per la casa in cui viveva Agnese.

Interrogatus si Agnes ex plebano conceperit et pepererit, respondit nescire, dicens: „Il piouano la tene fin chella morì, anci, quando ella morì, ci era presente il piouano,“ dicens, interrogatus: „in quel tempo che pre Giacomo teneua questa Agnese, egli era piouano, et essa era sotto la parochia di Degnano.“

5

Interrogatus quibus inductus indumentis et an armatus plebanus adiret domum Agnetis, respondit: „L'andaua nel suo habito proprio da prete, senza arme et solo.“

Interrogatus si ipse testis cognoscat Helenam sororem dictæ Agnetis, respondit: „Signor, sì.“

10

Interrogatus si sciat aut intellexerit quod plebanus cum dicta Helena carnale commercium habuerit, respondit nihil scire neque intellexisse.

Interrogatus qui possent examinari super antedicto concubinato plebani cum Agnete, respondit: „Caro signor, io non so se no Norada, moglie di Mico Chisischi.“

15

Et factis etc.

Circa personam recte etc. Annorum 19.

Die 13 Ianuarii 1580, Polæ

Domina Honorata, uxor Michaelis Chireschi de Dignano, testis, ut ante, assumpta, monita, iurata et interrogata si cognoscat dominum Iacobum Cineum, plebanum prædicti castri Degnani, iuramento suo respondit: „Signor, sì.“ ||

20

p. 203/ fol. 269r

Interrogata si cogn[[oscat]] Agnetem, sororem Helenæ, uxoris Frane, respondit: „Signor, sì che l ho conosciuta, perché la casa oue ella habitaua, della qualle ne pagaua fitto, era presso la mia.“

25

Interrogata si sciat quod antedictus dominus Iacobus se receperit ad domum prædictæ Agnetis, respondit: „Io non ho uisto con gli occhii il suddetto piouano andar in casa della detta Agnesa, ma ben ho inteso, già sono cinque anni, come io credo, da Fiorina, moglie di Thomaso Cichesco, che esso piouano andaua di notte spesse uolte da essa Agnese.“

30

Interrogata quibus præsentibus, respondit: „Non ui era niuno presente, eremo in casa mia quando che Fiorina me lo disse.“

3 il] anco *praem.* **Ver. Dig.** || 7 adiret] *potius:* adierit || 14 no] lo sa *post.* **Ver. Dig.** || 27 gli occhii] l'occhio **Ver. Dig.** || 28 Agnesa] Agnese **Ver. Dig.** || 30 Agnese] Gnese **Ver. Dig.**

Upitan je li Janja zanjela sa župnikom i rodila, odgovorio je da ne zna, dodajući: „Župnik je bio s njom dok nije umrla, štoviše, župnik je bio nazočan kad je umrla“, dodajući, upitan: „U ono vrijeme kada je svećenik Giacomo bio sa spomenutom Janjom, on je bio župnik i ona je bila pod vodnjanskom župom.“

Upitan u kakvu je odjeću bio odjeven župnik kad je dolazio u Janjinu kuću i je li bio naoružan, odgovorio je: „Dolazio je u svojoj svećeničkoj odori, bez oružja i sam.“

Upitan poznaje li sam osobno Jelenu, sestru spomenute Janje, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan zna li, odnosno je li čuo da je župnik sa spomenutom Jelenom imao tjelesni odnos, odgovorio je da ne zna ništa o tome niti je čuo.

Upitan koga bi se moglo ispitati o navedenoj izvanbračnoj vezi župnika i Janje, odgovorio je: „Ne znam, dragi gospodine, tko zna, ako ne zna Norada, žena Mihe Kiršića.“

Na ostala je pitanja odgovorio da ne zna ništa o tome.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 19 godina.

Dana 13. siječnja 1580. u Puli

Gospođa Onorata, supruga Mihe Kiršića, iz Vodnjana, svjedokinja, kao što je prije navedeno, pozvana, upozorena, zaprisegnuta i upitana poznaje li gospodina Giacoma Cineu, župnika spomenutoga kaštela Vodnjana, odgovorila je pod prisegom: „Da, gospodine.“

p. 203/ fol. 269r

Upitana poznaje li Janju, sestru Jelene, Franine žene, odgovorila je: „Da, gospodine, upoznala sam je jer se kuća gdje je ona stanovala, za koju je plaćala stanarinu, nalazila kraj moje.“

Upitana ima li saznanja da je navedeni gospodin Giacomo kada otišao u kuću spomenute Janje, odgovorila je: „Ja svojim očima nisam vidjela spomenutoga župnika kako ide u kuću spomenute Janje, ali sam od Fiorine, žene Tomasa Cichesca, prije, mislim, pet godina, čula da je spomenuti župnik često noću odlazio kod spomenute Janje.“

Upitana u čijoj nazočnosti, odgovorila je: „Nije bilo nikoga nazočnog, bile smo u mojoj kući kad mi je Fiorina to rekla.“

Interrogato se Agnese fosse rimasta incinta con il parroco e se avesse partorito, rispose di non saperlo, aggiungendo: „Il parroco è rimasto con lei fino alla sua morte, anzi, il parroco era presente quando lei è morta“, aggiungendo, interrogato: „Nel periodo in cui il prete Giacomo stava con questa Agnese, lui era il parroco e lei era sotto la parrocchia di Dignano.“

Interrogato su quali abiti indossasse il parroco quando veniva a casa di Agnese e se fosse armato, rispose: „Indossava l'abito sacerdotale, senza armi e veniva da solo.“

Interrogato se conoscesse personalmente Elena, la sorella della citata Agnese, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se sapesse o se avesse sentito che il parroco avesse avuto una relazione carnale con la citata Elena, rispose di non saperlo e di non averlo sentito.

Interrogato su chi potesse essere interrogato sulla citata relazione concubinaria tra il parroco e Agnese, rispose: „Non lo so, caro signore, chi potrebbe saperlo, se non Norada, la moglie di Mico Chisichi.“

Alle altre domande rispose di non sapere niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 19 anni.

Il 13 gennaio 1580 a Pola

La signora Norada, moglie di Mico Chisichi di Dignano, testimone, come citato sopra, invitata, ammonita, fatta giurare e interrogata se conoscesse il signor Giacomo Cineo, il parroco del citato castello di Dignano, rispose sotto giuramento: „Sì, signore.“

Interrogata se conoscesse Agnese, la sorella di Elena, la moglie di Francesco, rispose: „Sì, signore, l'ho conosciuta perché la casa dove abitava, per la quale pagava l'affitto, era accanto alla mia.“

p. 203/ fol. 269r

Interrogata se fosse a conoscenza se il citato signor Giacomo si fosse mai recato a casa della citata Agnese, rispose: „Non ho visto con i miei occhi il citato parroco andare in casa della citata Agnese, ma ho sentito da Fiorina, la moglie di Tommaso Cichesco, credo che siano passati già cinque anni, che il citato parroco andava spesso di notte dalla citata Agnese.“

Interrogata chi fosse presente, rispose: „Non c'era nessuno, eravamo a casa mia quando Fiorina me l'ha detto.“

Interrogata si ipsa testis uiderit, uel sciuerit quod dictus plebanus alimenta prestiterit uel aliquid aliud dederit praedictae Agneti, respondit: „Io non ho uisto con l’occhio chel piouano habbe mandato alcuna cosa alla Agnese, ma è ben uero che si mormoraua da tutta la contrà chel piouano gli dasse agiuto et la spesasse; et non mi ricordo da chi; et fu nel tempo che l’Agnese morì.“

5

Interrogata si plebanus soluebat pensionem domus conductae ab ipsa Agnete, respondit: „Io non lo so.“

Interrogata si uiderit Agnetem pregnantem, respondit: „Io non conuersauo con lei, perché le donne da ben non conuersano con le triste; però, io non osseruai chella fosse grauida. È ben uero che essa morì; si disse dalla uesinanza; et l’intesi d’Andriana, moglie di Giacomo Thomasetto, che la couernete nella sua infirmità, che essa Agnese dispesse. Et non ui era presente alcuno quando mi disse tal cosa; et non so se erimo in casa mia o in casa sua quando mi ragionò di tal cosa.“

10

15

Ei dicto, respondit: „Non mi disse detta Andriana di chi fosse figliolo la creatura che disperse, qual’era maschio.“

Interrogata si ipsa testis uiderit Agnetem ingredi domum plebani, uel dici audiuerit, respondit: „Io non ho uisto l’Agnese andà in casa del piouano. Mi souien che ho ueduto il piouano || entrà in casa dell’Agnese con una falzada; et fu nel tempo che morì et era anco sepolta.“

20

p. 204/ fol. 269v

Interrogata si cognoscit Helenam, sororem praedictae Agnetis, respondit: „Signor, sì.“

Interrogata si sciat uel uiderit quod plebanus antedictus fuerit ingressus domum Helenae, respondit: „Il si ragionaua da questo et da quello, et non mi ricordo da chi, puoco doppo la morte della sorella. È uero che una uolta fu ripresa dal piouano, perché io haueua detto ch’egli conosca carnalmente Helena, sorella d’Agnese, con la quale già hauea hauuto commercio carnale; et io risposi al Piouano che era il uero che io l’hauea detto, perché l’hauea inteso da Matthiola, moglie di Mico Pezzo. Et ciò l’intesi puoco doppo [1]a morte d’Agnese. Non ui era alcun presente et erimo nella nostra corte. Oltra che, gli risposi che da tutta la uisinanza, anzi da tutto Degnan, si diceua che negotiaua ancora Helena, sorella d’Agnese.“

25

30

Interrogata si sciat quod praedictus plebanus alimenta uel aliquid aliud prestiterit dictae Helenae, respondit se nihil scire: „Né so che l piouano pagasse il fitto della casa a Helena.“

35

3-4 Agnese] Gnese **Ver. Dig.** || 5 fu] nel *praem. cancell.* **Ver. Dig.** || 6 l’Agnese] Gnese **Ver. Dig.** || 11 che] quando *post.* **Ver. Dig.** || 13 Agnese] Gnese **Ver. Dig.** || Et] Ne **Ver. Dig.** || 16 Non] Ella *praem. cancell.* **Ver. Dig.** || 19 ho] mai *post.* **Ver. Dig.** || l’Agnese] la Gnese **Ver. Dig.** || 20 il] esso **Ver. Dig.** entrà] a *praem.* **Ver. Dig.** || 21 dell’Agnese] della Gnese **Ver. Dig.** || 25 sciat] quot *post. cancell.* **Ver. Dig.** || 28 fu] fui **Ver. Dig.** || conosca] conosceua **Ver. Dig.** || 31 so] non *praem.* **Ver. Dig.**

Upitana je li osobno kao svjedok vidjela ili doznala da je navedeni župnik opskrbljivao namirnicama ili davao što-god drugo spomenutoj Janji, odgovorila je: „Ja nisam svojim očima vidjela da je župnik išta poslao Janji, ali se po cijelom okrugu šušalo da joj je župnik pomagao i uzdržavao je. Ne sjećam se tko je govorio. Bilo je to u ono vrijeme kad je Janja umrla.“

Upitana je li župnik plaćao stanarinu za kuću koju je Janja unajmila, odgovorila je: „Ne znam.“

Upitana je li vidjela Janju noseću, odgovorila je: „Ja se nisam družila s njom jer se čestite žene ne družu s nesretnicama, ali nisam primijetila da je trudna. Istina je da se to pričalo po susjedstvu kada je umrla. Čula sam od Andriane, žene Giacoma Thomasetta, koja ju je njegovala u bolesti, da je Janja pobacila. Nitko nije bio nazočan kada mi je to rekla. Ne znam jesmo li bile u mojoj ili u njenoj kući kad mi je to rekla.“

Na pitanje je odgovorila: „Spomenuta Andriana mi nije rekla čije je bilo dijete koje je pobacila, a bilo je muško.“

Upitana je li osobno kao svjedok vidjela Janju kako ulazi u župnikovu kuću, odnosno je li čula da se o tome priča, odgovorila je: „Nisam²⁶⁶ vidjela Janju kako ide u župnikovu kuću. Sjećam se da sam vidjela župnika kako ulazi u Janjinu kuću sa zavežljajem, a bilo je to u ono vrijeme kad je umrla i kad je pokopana.“

Upitana poznaje li Jelenu, sestru spomenute Janje, odgovorila je: „Da, gospodine.“

Upitana zna li, odnosno je li vidjela da je spomenuti župnik ušao u Jeleninu kuću, odgovorila je: „Pričalo se o tome tu i tamo – ne sjećam se tko je pričao – nedugo nakon sestri-ne smrti. Istina je da me župnik jednom prekorio jer sam rekla da on poznaje tjelesno Jelenu, sestru Janje, s kojom je prije imao tjelesni odnos. Ja sam, pak, župniku odgovorila da je to što sam rekla istina jer sam doznala od Matthiole, supruge Mice Pezza. Čula sam to nedugo nakon Janjine smrti. Nitko nije bio nazočan. Bile smo u našem dvorištu. Pored toga, odgovorila sam mu da se po cijelom susjedstvu, štoviše, po cijelom Vodnjanu, priča da ima odnose i s Jelenom, Janjinom sestrom.“

Upitana ima li saznanja da je spomenuti svećenik opskrbljivao spomenutu Jelenu hranom ili nečim drugim, odgovorila je da ne zna ništa o tome: „A ne znam ni je li župnik plaćao stanarinu za Jeleninu kuću.“

Interrogata se avesse visto o saputo personalmente come testimone che il citato parroco forniva cibo o dava qualcos'altro alla citata Agnese, rispose: „Non ho visto con i miei occhi che il parroco mandava qualcosa ad Agnese, ma è ben vero che si mormorava per tutto il quartiere che il parroco la stava aiutando e sostenendo. Non mi ricordo chi lo diceva. Era nel periodo quando è morta Agnese.“

Interrogata se il parroco avesse pagato l'affitto per la casa che Agnese aveva affittato, rispose: „Non lo so.“

Interrogata se avesse visto Agnese incinta, rispose: „Io non mi intrattenevo con lei perché le donne oneste non frequentano le sventurate, però non ho osservato che era incinta. È vero che questo si diceva nel quartiere quando è morta. Ho sentito da Andriana, la moglie di Giacomo Thomasetto, che l'aveva assistita in malattia, che Agnese aveva abortito. Nessuno era presente quando me l'ha detto. Non so se eravamo a casa mia o sua quando me l'ha detto.“

Alla domanda rispose: „La citata Andriana non mi ha detto di chi era il figlio che ha abortito, ma che era un maschio.“

Interrogata se avesse visto personalmente come testimone Agnese entrare nella casa del parroco, o se ne avesse sentito parlare, rispose: „Non ho²⁶⁶ visto Agnese andare nella casa del parroco. Ricordo di aver visto il parroco entrare nella casa di Agnese con un fagotto, ed era al momento quando è morta e quando è stata sepolta.“

Interrogata se conoscesse Elena, la sorella della citata Agnese, rispose: „Sì, signore.“

Interrogata se sapesse o se avesse visto il citato parroco entrare nella casa di Elena, rispose: „Si parlava di questo di tanto in tanto - non mi ricordo chi ne parlava - poco dopo la morte della sorella. È vero che una volta il parroco mi ha rimproverata perché avevo detto che lui conosceva carnalmente Elena, la sorella di Agnese, con la quale aveva già avuto una relazione carnale. Io invece ho risposto al parroco che quello che avevo detto era vero perché l'avevo saputo da Matthiola, la moglie di Mico Pezzo. L'ho saputo poco dopo la morte di Agnese. Non era presente nessuno. Eravamo nel nostro cortile. Inoltre, gli ho risposto che in tutto il vicinato, anzi in tutta Dignano, si diceva che avesse una relazione anche con Elena, la sorella di Agnese.“

Interrogata se avesse qualche informazione che il citato sacerdote avesse fornito cibo o altro alla citata Elena, rispose di non sapere niente: „E non so nemmeno se il parroco avesse pagato l'affitto della casa di Elena.“

²⁶⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „nikada“.

²⁶⁶ Nell'originale veronese segue: „mai“.

Interrogata si uiderit ullo unquam tempore Helenam ingredi domum plebana respondit: „Signor, no.“

Interrogata si dici audiuerit quod prædicta Helena ingressa fuerit domum plebani, respondit: „Signor, no.“

Et factis aliis interrogationibus, præsertim circa instructiones, respondit se nihil scire, dicens, interrogata: „S’ha detto che Helena, quale era graueda, il piouan la uoleua maridar, et se diceua che era grauda di lui da tutto il populo, che gridaua col piouano.“

Circa personam recte. Ætatis annorum 40.

5

p. 205/ fol. 270r

Hæc est quædam inquisitio, quam facere intendit Reuerendus dominus auditor Reuerendissimi domini Augustini Valerii, episcopi Veronensis et Istriæ ac ||Dalmatiæ uisitatoris, reformatoris generalis et specialis, ex officio et potestate sibi attributa, contra et aduersus infrascriptos presbiteros canonicos Degnani in his, super quibus ad aures et notitiam antedicti Reuerendi domini auditoris peruenit, fama publica præcedente et clamorosa insinuatione subsequente; non quidem a maleuolis et suspectis, sed fide dignis personis et testibus; non una uice tantum, sed pluribus uicibus in suprascriptos presbiteros. Dei timore posposito, dignitatemque sacerdotalem ac Deum præ oculis non habentes, sed humani generis inimicos (carnem scilicet, mundum et diabolium) cum filiabus spiritualibus carnaliter sese immiscuerunt, nempe: uenerabilis dominus Pasquinus de Fabris cum quadam Pasqua, sorore campanarii, dominus Beltramus de Rota cum Catherina Sclauon[a], nec non et cum alia muliere uocata „La Capona“, ac dominus Pasqualis de Pasqualibus cum quadam muliere de Fasana; dominus Iacobus uero Cineu[s] cum duabus <Cineus> <cum duabus> sororibus, nempe Helena Sclauona et Agnete, sorore prædictæ Helenæ; ex quibus proles susceperunt. Quæ omnia et singula prædicta commissa atque perpetrata fuerunt per antedictos presbiteros tempore quo curam animarum ratione officii exercebant. De quibus omnibus et singulis fuit et est publica uox et fama.

10

15

20

25

30

Die 14 Ianuarii 1580

Constitutus dominus Pasquinus de Fabris, canonicus Dignani, coram Reuerendo domino auditore antedicto, monitus, iuratus et interrogatus si cognoscit quandam Pasquam, sororem campanarii, respondit: „Signor, sì.“

35

2 plebana] *potius*: plebani, *ita* **Ver. Dig.** || 5 præsertim] et *praem.* **Ver. Dig.** || 8 che gridaua col piouano] in marg. **Ver. Dig.** || 24 ac] et **Ver. Dig.** || 12 fol. 205r-v paululum damnatum in marg. dextro reformatoris generalis et specialis] *potius*: reformatoris et generalis et specialis delegati || 16 clamorosa insinuatione] *cf. bulla Innocentii VI ex anno 1357*: „nostrumque clamorosis insinuationibus excitare et fatigare non cessant auditum“ || 18 in suprascriptos] infrascriptos **Ver. Dig.** || 21 sese] se **Ver. Dig.** || 24 de Pasqualibus] *potius*: Villicus. || 25 Iacobus uero] uero Iacobus **Ver. Dig.** Cineus] *cancell. Vat. Pol.* || 27 Quæ] et dum *praem. cancell. Ver. Dig.* commissa] in marg. **Ver. Dig.**

Upitana je li ikada vidjela Jelenu da ulazi u župnikovu kuću, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Upitana je li čula da se priča kako je spomenuta Jelena ušla u župnikovu kuću, odgovorila je: „Ne, gospodine.“

Na sva ostala pitanja, osobito o bolje upućenim svjedocima, odgovorila je da ne zna ništa o tome, dodajući, upitana: „Pričalo se da je župnik htio udati Jelenu, koja je bila trudna, i cijeli je puk pričao da je trudna s njim i kudio župnika.“

Na pitanja o sebi točno je odgovorila. Stara je 40 godina.

Ovo je istraga, koju je odlučio provesti velečasni gospodin preslušatelj preuzvišenoga gospodina Augustina Valiera, veronskog biskupa i vizitatora Istre i Dalmacije, obnovitelja i općega i posebnoga izaslanika, po dužnosti i s njemu dodijeljenim ovlastima protiv dolje navedenih vodnjanskih svećenika kanonika, o onome što je javljeno i stavljeno na znanje velečasnom gospodinu preslušatelju, čemu su prethodile javne glasine, a uslijedile glasne pritužbe, ne od strane zlonamjernih i nepouzdanih, već od povjerenja dostojnih osoba i svjedoka, ne jednom, već opetovano, protiv gore navedenih svećenika. Oni su se tjelesno sjedinili s duhovnim kćerima, odbacivši strah pred Bogom i svećeničko dostojanstvo, nemajući pred očima Boga, već neprijatelje ljudskoga roda – to jest tijelo, svijet i vraga, poimence: velečasni gospodin Pasquino Fabris s izvjesnom Paskvom, zvonarevom sestrom; gospodin Beltramo Rota sa Slavenkom Katarinom i s drugom ženom zvanom „Kopunka“ te gospodin Pasquale Pasquali²⁶⁷ s izvjesnom ženom iz Fažane, kao i gospodin Giacomo Cineo s dvjema sestrama, to jest sa Slavenkom Jelenom i Janjom, sestrom spomenute Jelene; s njima su dobili potomstvo. To su, u cijelosti i pojedinačno, navedeni svećenici počinili i skrivili u vrijeme kad su po dužnosti obavljali dušobrižničku službu. O tome su se, u cijelosti i pojedinačno, raširile priče i javne glasine.

Dana 14. siječnja 1580.

Gospodin Pasquino Fabris, vodnjanski kanonik, izveden pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja, upozoren, zaprisegnut i upitan poznaje li izvjesnu Paskvu, zvonarevu sestru, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Interrogata se avesse mai visto Elena entrare nella casa del parroco, rispose: „No, signore.“

Interrogata se avesse sentito dire che la citata Elena era entrata nella casa del parroco, rispose: „No, signore.“

A tutte le altre domande, soprattutto su testimoni meglio informati, rispose di non sapere niente, aggiungendo, interrogata: „Si diceva che il parroco voleva far sposare Elena, che era incinta, e tutto il popolo diceva che era incinta con lui e rimproverava il parroco.“

Alle domande che la riguardavano rispose esattamente. Ha 40 anni.

Questa è l'inchiesta, che il reverendo signor auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, vescovo di Verona e visitatore dell'Istria e della Dalmazia, riformatore e inviato generale e speciale, decise di condurre d'ufficio e con i poteri a lui conferiti nei confronti dei sacerdoti canonici dignanesi sotto elencati, su quanto riferito e reso noto al reverendo signor auditore, preceduto da fama pubblica e seguito da clamorose denunce, non da persone maliziose e inaffidabili, ma dalle persone e testimoni degni di fiducia, non una volta tanto, ma spesse volte, contro i citati sacerdoti. Loro si unirono carnalmente alle figlie spirituali, rifiutando il timore di Dio e la dignità sacerdotale, non avendo davanti ai loro occhi Dio ma i nemici del genere umano - cioè, il corpo, il mondo e il diavolo, vale a dire: il reverendo signor Pasquino De Fabri a una certa Pasqua, la sorella del campanaro; il signor Beltramo Rota a Catherina Slava e ad un'altra donna chiamata „La Capona“ e il signor Pasquale Pasquali²⁶⁷ a una certa donna di Fasana, nonché il signor Giacomo Cineo a due sorelle, cioè a Elena Slava e ad Agnese, la sorella della citata Elena; con loro ebbero una prole. Questo fu commesso, completamente e singolarmente, dai citati sacerdoti mentre esercitavano l'obbligo della cura delle anime. Riguardo a questo si diffusero le voci pubbliche e la fama, completamente e singolarmente.

Il 14 gennaio 1580

Il signor Pasquino De Fabri, il canonico di Dignano, comparso davanti al citato reverendo signor auditore, ammonito, fatto giurare e interrogato se conoscesse una certa Pasqua, la sorella del campanaro, rispose: „Sì, signore.“

²⁶⁷ Pasqualino Villico, *lapsus calami*, cf. fol. 260r.

²⁶⁷ Pasqualino Villico, *lapsus calami*, cf. fol. 260r.

p. 206/ fol. 270v

Interrogatus si dicta Pasqua ullo unquam tempore se receper[it] in domum prædicti domini Pasquini, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus de tempore et an de die uel de nocte, respondit: „Questa Pasqua è ben uenuta in casa mia di giorno, ma nascostamente.“

Interrogatus quare Pasqua furtim se receperit in domum ipsius domini Pasquini, respondit: „Io ui dirò la causa || che, essendo io impaciato con la detta Pasqua carnalmente et essendo scoperto questo nostro errore al padre della detta Pasqua, che per nome si chiamaua Gregorio, egli, cioè detto Gregorio, incominciò a battere la detta Pasqua, per le qual botte ella si fuggì in casa di un maestro Martin Ciuitico et, hauedomi fatto intendere che era lì et che uoleua uenir a casa mia, io le fece sapèr che mi contentaua; et essa uenne furtiuamente a casa mia, oue stete per tre giorni.“

Interrogatus si in lecto, in quo ipse dominus Pasquinus iacuerat, dormiuerat, respondit: „Ella dormetò insieme con me, et hauessimo commecio carnale insieme.“

Interrogatus si dicta Pasqua ullo unquam tempore reddita fuerit pregnans, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus quot uicibus prædicta Pasqua fuit prægnans, respondit: „Tre uolte.“

Interrogatus si ipse dominus Pasquinus prædictam Pasquam reddiderit prægnantem, respondit: „Io non so certo chella sia restata grauida di me, perché si ha detto anco d'altri.“

Interrogatus si habet aliquas puellas domi suæ, respondit: „Ho una putina.“

Interrogatus si dictus dominus Pasquinus tenet illam pro filia sua, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si prædicta Pasqua habet aliam filiam, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si est filia prædicti domini Pasquini, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus quo nomine uocatur illa puella quam habet domi, respondit: „Ha nome Antonia.“

Interrogatus quo nomine uocatur alia puella, quam ipsa Pasqua tenet apud se, respondit: „Ha nome Fiameta.“

Interrogatus de nomine matris prædicti domini Pasquini, respondit: „Tognuzza.“

Interrogatus si aliqua fæmina sanguine coniuncta prædicto domino Pasquino fuerit uel sit, quæ hoc nomine Fiameta uocatur uel uocabatur, respondit: „Signor, no.“

3 et] *om.* **Ver. Dig.** || 5 Pasqua] *prædicta praem.* **Ver. Dig.** || 8 detta] *predetta* **Ver. Dig.** || 20 *prædictam]* *dictam* **Ver. Dig.** || *reddiderit]* *reddidit* **Ver. Dig.** || 25 *pro]* *corr. ex puti* **Ver. Dig.** || 29 *illa puella]* *illam puellam* **Ver. Dig.** || 31 *uocatur]* *potius: uocetur* || 34 *Tognuzza]* *Tognuza* **Ver. Dig.**

Upitan je li navedena Paskva ikada došla u kuću spomenutoga gospodina Pasquina, odgovorio je: „Da, gospodine.“
Upitan kada, odnosno danju ili noću, odgovorio je: „Spomenuta je Paskva, doduše, došla u moju kuću danju, ali kriomice.“

Upitan zašto je²⁶⁸ Paskva kriomice došla u kuću spomenutoga gospodina Pasquina, odgovorio je: „Reći ću vam razlog.“

p. 206/ fol. 270v

Naime, ja sam se upetljao, tjelesno, sa spomenutom Paskvom i taj je naš grijeh otkrio otac spomenute Paskve, koji se zvao Grgur. On je, to jest spomenuti Grgur, stao tući spomenutu Paskvu, a ona je zbog tih batina pobjegla u kuću meštra Martina Civitica i javila mi je da je tamo i da želi doći u moju kuću. Ja sam joj javio da se slažem i ona je kriomice došla u moju kuću gdje je ostala tri dana.“

Upitan je li spavala u krevetu u kojem je ležao on, gospodin Pasquino, odgovorio je: „Ona je spavala zajedno sa mnom i imali smo tjelesni odnos skupa.“

Upitan je li spomenuta Paskva ikada ostala trudna, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan koliko je puta spomenuta Paskva bila trudna, odgovorio je: „Triput.“

Upitan je li on, gospodin Pasquino, ostavio spomenutu Paskvu u drugom stanju, odgovorio je: „Nisam siguran da je zanjela sa mnom jer se je podavala i drugima.“

Upitan čuva li kod kuće kakve djevojčice, odgovorio je: „Imam jednu djevojčicu.“

Upitan smatra li ju gospodin Pasquino svojom kćeri, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan čuva li spomenuta Paskva drugu kćer, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li to kći spomenutoga gospodina Pasquina, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan kako se zove ona djevojčica koju čuva kod kuće, odgovorio je: „Zove se Antonia.“

Upitan kako se zove druga djevojčica, koju ona Paskva čuva kod sebe, odgovorio je: „Zove se Fiameta.“

Upitan za ime majke spomenutoga gospodina Pasquina, odgovorio je: „Tognuccia.“

Upitan je li postojala ili postoji li koja žena u krvnoj vezi sa spomenutim gospodinom Pasquinom, koja se zove ili se zvala Fiameta, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Interrogato se la citata Pasqua fosse mai venuta nella casa del citato signor Pasquino, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato su quando, cioè se di giorno o di notte, rispose: „La citata Pasqua, è vero, è venuta in casa mia durante il giorno, ma di nascosto.“

Interrogato perché²⁶⁸ Pasqua fosse venuta di nascosto a casa del citato signor Pasquino, rispose: „Vi dirò il motivo. Infatti, mi sono coinvolto, carnalmente, con la citata Pasqua e il nostro peccato è stato scoperto dal padre della citata Pasqua, che si chiamava Gregorio. Lui, cioè il citato Gregorio, ha iniziato a picchiare la citata Pasqua, che, a causa di questo, è fuggita a casa del mastro Martin Civitico e mi ha fatto intendere che era lì e che voleva venire a casa mia. Io le ho fatto sapere che ero d'accordo e lei è venuta di nascosto a casa mia dove è rimasta per tre giorni.“

p. 206/ fol. 270v

Interrogato se avesse dormito nel letto in cui lui giaceva, il signor Pasquino rispose: „Ha dormito con me e abbiamo avuto una relazione carnale insieme.“

Interrogato se la citata Pasqua fosse mai rimasta incinta, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato su quante volte la citata Pasqua fosse stata incinta, rispose: „Tre volte.“

Interrogato se lui, il signor Pasquino, avesse messo incinta la citata Pasqua, rispose: „Non sono sicuro che sia rimasta incinta di me perché si dava anche ad altri.“

Interrogato se avesse delle bambine a casa, rispose: „Ho una bambina.“

Interrogato se il citato signor Pasquino la considerasse sua figlia, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se la citata Pasqua avesse un'altra figlia, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se la figlia fosse del citato signor Pasquino, rispose: „No, signore.“

Interrogato come si chiamasse la bambina che aveva in casa, rispose: „Si chiama Antonia.“

Interrogato come si chiamasse l'altra bambina, che quella Pasqua aveva con se, rispose: „Si chiama Fiameta.“

Interrogato sul nome della madre del citato signor Pasquino, rispose: „Tognuccia.“

Interrogato se ci fosse stata o se ci fosse qualche donna in legame di sangue con il citato signor Pasquino, che si chiamava o si fosse chiamata Fiameta, rispose: „No, signore.“

²⁶⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „spomenuta“.

²⁶⁸ Nell'originale veronese segue: „la citata“.

p. 207/ fol. 271r

Interrogatus si præteriti sunt plures dies quod non allocutus fuerit Pasqua, respondit: „Doppo che nacque la Tognuzza non le ho mai parlato.“

Admonitus ad dicendum ueritatem, quia non est uerisimile quod præteriti sint plures dies in quibus non sit allocutus dictam || Pasquam, cum ipsa Pasqua se receperit ad habitam domum positam fere iuxta domum prædicti domini Pasquini causa amoris in dictum dominum Pasquinum, respondit: „Io ho parlato qualche uolta alla Pasqua andando per strada, adimandando se da lei era andata Tognuzza.“

Ei dicto: „Messer domine (!) Pasquini, dite la uerità, perché gli hauete parlato in secreto,“ respondit: „Signor, no, non si trouarà mai.“

Interrogatus si, postquam dicta Pasqua se recepit in contratam dicti presbiteri, eam cognouerit carnaliter, respondit: „Signor, no.“

Et quoniam hora prandii erat, fuit dimissus a Reuerendo domino auditore, mandante dicto domino Pasquino ne e ciuitate discedat, quam constituit ei loco carceris, præcipiens deinde prædicto domino Pasquino quod mane et uespere quotidie se præsentet officio et ipsi Reuerendo domino auditori, qui mandauit sibi exhiberi copiam inquisitionis.

Reuerendus dominus auditor admonuit suprascriptum dominum Pasquinum quod compareat post prandium ad ponendum et articulandum ponique et articulari uidendum.

Die suprascripta post prandium

Comparuit antedictus dominus Pasquinus, humiliter petens se expediri, nec aliquas deffensiones facere intendere dicebat ex quo delictum suum confessus est. Propterea nullos articulos et capitula facere uelle, cum etiam copiam inquisitionis accipere recusauit. Et ita petit se expediri.

Reuerendus dominus auditor intendens uenire ad expeditionem processus criminalis, seruatis seruandis, mandauit exhiberi copiam articulorum dicto domino Pasquino, eum admonens ad dicendum contra pro crastina die de mane hora tertiarum. ||

1 Pasqua] *potius*: Pasquam, Pasquæ **Ver. Dig.** || 4 dictam] prædictam **Ver. Dig.** || 5 habitam] *potius*: habitandum, *ita* **Ver. Dig.** || iuxta] *inter lin. instr cancell.* **Ver. Dig.** || 14 discedat] discedat **Ver. Dig.** || 28 admoniens] quod *post. cancell.* **Ver. Dig.** || 29 tertiarum.] Duplex *in marg. add.*, Die 15 Ianuarii 1580. Comparuit prædictus dominus Pasquinus coram antedicto Reuerendo domino auditore uigore admonitionis suprascriptæ, petens ut supra se expediri nec intendit dicere contra articulos, et ita contra ipsam inquisitionem quorum copiam accipere recusauit, rationibus et causis de quibus supra. Reuerendus dominus auditor intellecta expositione supradicti domini Pasquini ei assignauit terminum faciendi suas defensiones per totum præsentem diem saltem, quo elapso admonuit dictum dominum Pasquinum pro crastina die de mane ad sibi publicandum processum, et dicta testium aperiendum. *post. cancell.* **Ver. Dig.**

Upitan je li prošlo mnogo dana kako nije razgovarao s Paskvom, odgovorio je: „Nakon što se rodila Tognuccia, nisam više nikada razgovarao s njom.“

p. 207/ fol. 271r

Upozoren da kaže istinu jer nije istina da je prošlo mnogo dana kako nije razgovarao sa spomenutom Paskvom, budući da se Paskva iz ljubavi prema rečenom gospodinu Pasquinu preselila u kuću koja se nalazi tik do kuće spomenutog gospodina Pasquina, odgovorio je: „Nekoliko sam puta razgovarao s Paskvom na ulici, pitajući je li Tognuccia otišla kod nje.“

Nakon što mu je rečeno: „Gospodine Pasquino, recite istinu jer ste s njom razgovarali potajno“, odgovorio je: „Ne, gospodine, to nije istina.“

Upitan je li, nakon što se spomenuta Paskva preselila u četvrt spomenutoga svećenika, nju tjelesno upoznao, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Budući da je bilo podne, velečasni gospodin preslušatelj ga je otpustio, nalažući spomenutom gospodinu Pasquinu da ne napušta grad, koji mu je odredio umjesto pritvora. Zatim je naredio spomenutom gospodinu Pasquinu da se svakoga dana ujutro i navečer pojavi na službi i pred samim velečasnim gospodinom preslušateljem, koji je naložio da mu se uruči primjerak zapisnika istrage.

Velečasni gospodin preslušatelj pozvao je spomenutoga gospodina Pasquina da poslijepodne dođe na iznošenje i sastavljanje točaka optužnice te na promatranje iznošenja i sastavljanja točaka optužnice.

Navedenoga dana poslijepodne

Gospodin Pasquino je istupio i ponizno zamolio da mu se odmah izrekne presuda, tvrdeći da nema namjeru ništa govoriti u svoju obranu jer je priznao svoju krivicu i zato ne želi iznositi nikakve dokaze, kao što je odbio i primiti primjerak zapisnika istrage. Tim je riječima zamolio da mu se odmah izrekne presuda.

Velečasni gospodin preslušatelj je, nastojeći privesti kraju krivični postupak, pridržavajući se svega čega se trebalo pridržavati, naložio da se spomenutom gospodinu Pasquinu uruči primjerak točaka optužnice, pozvavši ga na pobijanje sutradan prije podne u treći čas.²⁶⁹

²⁶⁹ Treći čas ovdje označava → kanonski čas (uru), a odnosi se na vrijeme za molitvu oko devet sati ujutro po našem načinu mjerenja vremena.

Interrogato se fossero passati molti giorni dall'ultima volta che aveva parlato con Pasqua, rispose: „Non le ho mai parlato dopo che è nata Tognuccia.“

Ammonito di dire la verità perché non era vero che fossero passati molti giorni da quando aveva parlato con la citata Pasqua, siccome Pasqua, per amore del citato signor Pasquino, si fu trasferita in una casa accanto alla casa del citato signor Pasquino, rispose: „Ho parlato qualche volta con Pasqua per strada, chiedendole se Tognuccia era andata da lei.“

Dopo che gli fu detto: „Signor Pasquino, dica la verità, perché le ha parlato di nascosto“, lui rispose: „No, signore, non è vero.“

Interrogato se, dopo che la citata Pasqua si era trasferita nel quartiere del citato sacerdote, l'avesse conosciuta carnalmente, rispose: „No, signore.“

Poiché era mezzogiorno, il reverendo signor auditore lo congedò, ordinando al citato signor Pasquino di non lasciare la città, che gli fu assegnata invece della prigione. Ordinò quindi al citato signor Pasquino di presentarsi ogni mattina e sera alle funzioni e davanti allo stesso reverendo auditore, il quale ordinò di consegnargli una copia del verbale dell'inchiesta.

Il reverendo signor auditore invitò il citato signor Pasquino a venire nel pomeriggio alla presentazione e alla compilazione dei capi d'accusa e all'osservazione della presentazione e della compilazione dei capi d'accusa.

Il citato giorno nel pomeriggio

Il signor Pasquino si fece avanti e chiese umilmente che gli venisse emessa immediatamente la sentenza, sostenendo di non avere intenzione di dire nulla in sua difesa perché ammise la sua colpevolezza e quindi non voleva presentare alcuna prova, inoltre rifiutò di ricevere una copia del verbale dell'inchiesta. Con queste parole chiese che gli venisse immediatamente emessa la sentenza.

Il reverendo signor auditore, con l'intenzione di porre fine al procedimento penale, rispettando tutto ciò che doveva essere rispettato, ordinò che al citato signor Pasquino fosse notificata una copia dei capi d'accusa, esortandolo alla confutazione il mattino del giorno successivo alla terza ora.²⁶⁹

²⁶⁹ Terza ora qui significa → l'ora canonica, e si riferisce all'ora della preghiera intorno alle nove del mattino secondo il nostro modo di misurare il tempo.

p. 207/ fol. 271r

p. 208/ fol. 271v

Die 14 Ianuarii 1580

Constitutus dominus Pasqualis Vilicus, canonicus Dignani, coram antedicto Reuerendo domino auditore, monitus, iuratus et interrogatus si cognouerit aliquam mulierem carnaliter de Fasana, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si tunc temporis erat capellanus in Fasana, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si uilla Fasana sit parochia et si ipse administrabat sacramenta ecclesiae, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si ipsa mulier tunc temporis fuerit parochiana illius, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si praedicta mulier erat uiro copulata, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus quo nomine uocabatur ista mulier, respondit: „Si adimandaua Matthea.“

Interrogatus si ex praedicta Matthea suscepit prolem et quot, respondit: „Io ui dirò che Matthea restò graueda et partori un putto e una putta, che per nome si chiamaua Giouanni Antonio et Diana; et hauendome detto che erano miei figlioli, ricusaua di tuorli, perché essa s'impazzaua anco con altri. Così diceua anco a mia madre, la quale, piena di pietà, uolse tuor queste creature, et le fece alleuar.“

Et quia ex confessione dicti domini Pasqualis satis apparet de illius incontinentia et de numero filiorum, propterea fuit dimissus a Reuerendo domino auditore, mandante antedicto ne ab hac ciuitate discedat, quam ei constituit loco carceris, praecipiens etiam ut ipse mane et uespere se presentet officio et praedicto Reuerendo domino auditori, qui mandauit sibi exhiberi copiam inquisitionis.

Et cum praedictus dominus Pasqualis discederet a Reuerendo domino auditore, dixit et allegauit extare aliam sententi[a]m condemnatoriam ratione delicti sibi imputati. Cui quidem domino Pasquali responsum fuit quod debeat inuenire dictam sententiam condemnatoriam, de qua deinde ipse Reuerendus dominus auditor uerba faciet cum Illustrissimo et reuerendissimo domino uisitatoe. ||

p. 209/ fol. 272r

Reuerendus dominus auditor admonuit suprascriptum dominum Pasqualem, quod compareat post prandium ad ponendum et articulandum ponique et articulari uidendum.

|| 7 Fasana] Fasanae Ver. Dig. || 14 suscepit] *potius*: susceperit, ita Ver. Dig. || 16 chiamaua] chiama Ver. Dig. || 18 con] l *praem. cancell.* Ver. Dig. || 20 dicti] praedicti Ver. Dig. || 23 ei] *inter lin.* Ver. Dig. || 27 extare aliam] *inter lin.* Ver. Dig. || 28 fuit] *inter lin.* Ver. Dig. || 29 dictam] praedictam Ver. Dig. || sententiam] allegatam *praem.* Ver. Dig. deinde] *cancell.* Ver. Dig. || 30 ipse... aduitor] *inter lin.* Ver. Dig. faciet] *inter lin.* facturus est *cancell.* Ver. Dig. || 33 Pasqualem] reuerendum *praem. cancell.* Ver. Dig.

p. 208/ fol. 271v

Dana 14. siječnja 1580.

Gospodin Pasqualino Villico, vodnjanski kanonik, izveden pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja, upozoren, zaprisegnut i upitan je li tjelesno upoznao neku ženu iz Fažane, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li u ono vrijeme bio kapelan u Fažani, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li selo Fažana župa i je li sam dijelio sakramente pastvi, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li ta žena u ono vrijeme bila njegova župljanka, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li spomenuta žena bila udana, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan kako se zvala ta žena, odgovorio je: „Zvala se Mattea.“

Upitan je li sa spomenutom Matteom dobio djecu i koliko njih, odgovorio je: „Reći ću vam. Mattea je ostala trudna i rodila je jednoga dječaka i jednu djevojčicu, koji su se zvali Giovanni Antonio i Diana. Rekla mi je da su to moja djeca i nije htjela skrbiti za njih jer je ona petljala i s drugima. To je pričala i mojoj majci, koja je, puna samilosti, odlučila skrbiti za tu djecu i ona ih je odgojila.“

Budući da je iz svjedočenja spomenutoga gospodina Pasqualina razvidno dovoljno o njegovoj nesuzdržljivosti i o broju djece, velečasni gospodin preslušatelj ga je otpustio, naloživši spomenutome da ne napušta grad, koji mu je odredio umjesto pritvora. Naredio mu je i da se ujutro i navečer pojavljuje na službi i pred spomenutim velečasnim gospodinom preslušateljem, koji je naložio da mu se uruči primjerak zapisnika istrage.

Dok je spomenuti gospodin Pasqualino odlazio od velečasnoga gospodina preslušatelja, rekao je, dodajući, da postoji još jedna osuđujuća presuda zbog krivice koja mu se pripisuje. Taj je, pak, gospodin Pasqualino dobio odgovor da mora naći spomenutu²⁷⁰ osuđujuću presudu, a da će potom velečasni gospodin preslušatelj porazgovarati o njoj s Presvijetlim i Preuzvišenim Gospodinom Vizitatorom.

p. 209/ fol. 272r

Velečasni gospodin preslušatelj pozvao je navedenoga gospodina Pasqualina da poslijepodne dođe na iznošenje i sastavljanje točaka optužnice te na promatranje iznošenja i sastavljanja točaka optužnice.

²⁷⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „navodnu“.

Il 14 gennaio 1580

p. 208/ fol. 271v

Il signor Pasqualino Villico, il canonico di Dignano, comparso davanti al citato reverendo signor auditore, ammonito, fatto giurare e interrogato se avesse conosciuto carnalmente una donna di Fasana, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se in quel periodo fosse stato cappellano a Fasana, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se il villaggio di Fasana fosse una parrocchia e se avesse amministrato lui stesso i sacramenti ai fedeli, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se in quel periodo la donna fosse stata sua parrocchiana, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se la donna fosse stata sposata, rispose: „No, signore.“

Interrogato come si fosse chiamata quella donna, rispose: „Si chiamava Mattea.“

Interrogato se avesse avuto figli con la citata Mattea e quanti, rispose: „Glielo dico. Mattea rimase incinta e partorì un maschio e una femmina, che si chiamavano Giovanni Antonio e Diana. Mi disse che questi erano miei figli e che non voleva prendersi cura di loro perché stava anche con degli altri. Lo raccontò anche a mia madre che, piena di pietà, decise di prendersi cura di questi bambini e li allevò.“ Siccome dalla testimonianza del citato signor Pasqualino era ben evidente la sua incontinenza e il numero dei bambini, il reverendo signor auditore lo dimise, ordinando al citato di non lasciare la città, che gli fu assegnata invece della prigione. Gli ordinò inoltre di presentarsi ogni mattina e sera alle funzioni e davanti allo stesso reverendo signor auditore, il quale ordinò di consegnargli una copia del verbale dell'inchiesta.

Mentre il citato Signor Pasqualino lasciava il reverendo signor auditore, disse aggiungendo che esisteva un'altra condanna per una colpa a lui attribuita. Il signor Pasqualino ricevette la risposta che avrebbe dovuto trovare la citata²⁷⁰ condanna, e che successivamente il reverendo signor auditore ne avrebbe discusso con l'illustrissimo e reverendissimo signor visitatore.

Il reverendo signor auditore invitò il citato signor Pasqualino a venire nel pomeriggio alla presentazione e alla compilazione dei capi d'accusa e all'osservazione della presentazione e della compilazione dei capi d'accusa.

p. 209/ fol. 272r

²⁷⁰ Nell'originale veronese segue: „presunta“.

Die suprascripta post prandium

Comparuit antedictus dominus Pasqalis, humiliter petens se expediri, nec aliquas defensiones facere intendens dicebat ex quo delictum sum confessus est, propterea nullos articulos et capitula facere uelle, cum etiam copiam inquisitionis accipere recusauit. Et ita petit se expediri.

Reuerendus dominus auditor, intendens uenire ad expeditionem processus criminalis, seruatis seruandis, mandauit exhiberi copiam articulorum dicto domino Pasquali, eum admonens ad dicendum contra pro crastina die de mane hora tertiarum.

Die 14 Ianuarii 1580

Constitutus dominus Beltramus a Rota, inquisitus coram Reuerendo domino auditore, monitus, iuratus et interrogatus si cognoscit quandam Catherinam Sclauonam, respondit: „Signor, sì, la quale era delle confini dell' Imperio.“

Interrogatus si ipse dominus Beltramus tenuerit in domo sua dictam Catherinam, uiuendo cum ea in una et eadem domo, respondit: „Io tienni in casa la sodetta Catherina da otto o X o XV giorni et Monsignore reuerendissimo de Pola me la fece andàr uia. Et era una meretrice.“

Interrogatus si ipse dominus Beltramus cognouerit dictam Catherinam carnaliter, respondit: „Signor, sì che l' ho cono<no>sciuta carnalmente, et fui anco punito, come appar dalla sententia, per hauer hauuto una putta che per nome si adimandaua Gasparina.“

Interrogatus si suscepit ex prædicta Catherina masculum nomine Petrum, || respondit: „Signor, sì che ho hauuto et ho in casa un figliolo che si dimanda Pietro di questa Catherina, quale diceua che era mio; et è nasciuto doppo che fui condannato da Monsignore di Pola, come ui ho detto di sopra, che appareua per la sententia. Et doppo la detta sententia, conobbi due uolte solamente la detta Catherina carnalmente et essa mi fece astringèr da Monsignore reuerendissimo di Pola a pigliar il sudetto Piero. Et se ha processo contra di me per occasiòn di Pietro.“

Interrogatus annos habet Gasparina, respondit: „Ha adesso quattordici anni.“

Interrogatus quot anno habet Petrus, respondit: „Pietro ha otto anni.“

p. 210/ fol. 272v

3 articulos] al *praem. cancell. Ver. Dig.* || 8 Pasquali] *inter lin.* Beltramo *cancell. Ver. Dig.* eum] eumque *Ver. Dig.* || 9 tertiarum.] Die 15 Ianuarii 1580. Comparuit prædictus dominus <Beltr> *cancell. Paqualis* coram antedicto Reuerendo domino auditore uigore suprascriptæ admonitionis petens, ut supra, se expediri nec intendit dicere contra articulos et ita contra ipsam inquisitionem quorum copiam accipere recusauit, rationiubus et causis de quibus supra. Reuerendus dominus auditor intellecta expeditione dicti domini Pasqualis ei assignauit terminum faciendi suas defensiones per totum præsentem diem saltem, quo elapso admonuit dictum dominum Pasqualem pro crastina die de mane ad sibi publicadum processum et dicta testium aperiendum. *post. cancell. Ver. Dig.* || 12 cognoscit] *potius: cognouerit, ita Ver. Dig.* || 23 suscepit] *potius: susceperit, ita Ver. Dig.* || 24 ho hauto] ho hauuto comertio carnale *post. cancell. Ver. Dig.* || 26 fui] fu *Ver. Dig.* || 28 la] già *Ver. Dig.* || 29 Piero] Pietro *Ver. Dig.* Et] Nè *Ver. Dig.* || 31 Interrogatus] *potius: Interrogatus quot, ita Ver. Dig., quanti post. cancell. Ver. Dig.* || 33 anno] *potius: annos, ita Ver. Dig.*

Navedenoga dana poslijepodne

Spomenuti gospodin Pasqualino istupio je i ponizno zamolio mu se odmah izrekne presuda. Tvrдио je da nema namjeru iznositi ništa u svoju obranu jer je priznao svoju krivicu i zato ne želi iznositi nikakve dokaze, kao što je odbio primiti primjerak zapisnika istrage. Tim je riječima zamolio da mu se odmah izrekne presuda.

Velečasni gospodin preslušatelj je, nastojeći privesti kraju krivični postupak, pridržavajući se svega čega se trebalo pridržavati, naložio da se spomenutom gospodinu Pasqualinu uruči primjerak točaka optužnice, pozvavši ga na pobijanje sutradan ujutro u treći čas.

Dana 14. siječnja 1580.

Gospodin Beltramo Rota, pod istragom, izveden pred velečasnoga gospodina preslušatelja, upozoren, zaprisegnut i upitan poznaje li izvjesnu Slavenku Katarinu, odgovorio je: „Da, gospodine, ona je bila s pograničja Carstva.“²⁷¹

Upitan je li on, gospodin Beltramo, držao u svojoj kući spomenutu Katarinu i živio zajedno s njom u istoj kući, odgovorio je: „Ja sam držao kod kuće spomenutu Katarinu osam ili 10 ili 15 dana; preuzvišeni gospodin pulski biskup naredio mi je da ju otjeram. Bila je prostitutka.“

Upitan je li on, gospodin Beltramo, tjelesno upoznao spomenutu Katarinu, odgovorio je: „Da, gospodine, upoznao sam je tjelesno, a bio sam kažnjen, kako je razvidno iz presude, jer sam dobio kćer koja se zvala Gasparina.“

Upitan je li sa spomenutom Katarinom dobio muško dijete po imenu Pietro, odgovorio je: „Da gospodine, dobio sam i kod kuće imam jednoga sina, koji se zove Pietro, od te Katarine, koja je tvrdila da je moj, a rodio se nakon što me monsinjor pulski biskup osudio, kako sam gore rekao, što je razvidno iz presude. Nakon spomenute presude samo sam dvaput tjelesno upoznao spomenutu Katarinu i ona je tražila da me preuzvišeni gospodin pulski biskup prisili da uzmem spomenutoga Piera. Protiv mene se zbog Pietra vodi postupak.“

Upitan koliko godina ima Gasparina, odgovorio je: „Sada ima četrnaest godina.“

Upitan koliko godina ima Pietro, odgovorio je: „Pietro ima osam godina.“

Il citato giorno nel pomeriggio

Il signor Pasqualino si fece avanti e chiese umilmente che gli venisse emessa immediatamente una sentenza, sostenendo di non avere intenzione di dire nulla in sua difesa perché ammise la sua colpevolezza e quindi non voleva presentare alcuna prova, inoltre rifiutò di ricevere una copia del verbale dell'inchiesta. Con queste parole chiese che gli venisse immediatamente emessa una sentenza.

Il reverendo signor auditore, con l'intenzione di porre fine al procedimento penale, rispettando tutto ciò che doveva essere rispettato, ordinò che al citato signor Pasqualino fosse notificata una copia dei capi d'accusa, esortandolo alla confutazione il mattino del giorno successivo alla terza ora.

Il 14 gennaio 1580

Il signor Beltramo Rota, sotto inchiesta, comparso davanti al reverendo signor auditore, ammonito, fatto giurare e interrogato se conoscesse una certa *Slava Catherina*, rispose: „Sì, signore, lei era dai confini dell'Impero.“²⁷¹

Interrogato se lui, il signor Beltramo, avesse tenuto la citata Catherina nella sua casa e se avesse vissuto con lei nella stessa casa, rispose: „Io ho tenuto la citata Catherina a casa per otto o 10 o 15 giorni; il reverendissimo signor vescovo di Pola mi ordinò di cacciarla via. Era una meretrice.“

Interrogato se lui, il signor Beltramo, avesse conosciuto carnalmente Catherina, rispose: „Sì, signore, l'ho conosciuta carnalmente, e sono stato punito, come appare dalla sentenza, per aver avuto una figlia che si chiamava Gasparina.“

Interrogato se con la citata Catherina avesse avuto un figlio maschio di nome Pietro, rispose: „Sì signore, ho avuto e ho in casa un figlio che si chiama Pietro, da quella Catherina, che diceva che era mio, ed è nato dopo che sono stato condannato dal monsignor vescovo di Pola, come ho citato sopra, come appare dalla sentenza. Dopo la citata sentenza, ho conosciuto carnalmente la citata Catherina solo due volte e lei ha chiesto che il monsignore reverendissimo vescovo di Pola mi costringesse a prendere il citato Piero. C'è in corso un processo contro di me per via di Pietro.“

Interrogato quanti anni avesse Gasparina, rispose: „Adesso ha quattordici anni.“

Interrogato quanti anni avesse Pietro, rispose: „Pietro ha otto anni.“

p. 210/ fol. 272v

p. 210/ fol. 272v

²⁷¹ Carstvo – misli se na dio Istre pod vlašću Kuće Austrije, odnosno Pazinsku knežiju.

²⁷¹ Impero – si riferisce alla parte dell'Istria sotto il dominio della Casa d'Austria, cioè la Contea di Pisino.

Interrogatus si tunc temporis erat canonicus Degnani, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si ipsa Catherina tunc morabatur Degnani, quando ipsam carnaliter cognouit, respondit: „Signor, sì che la staua in Degnan.“

Interrogatus ad quem pertinet cura animarum Degnani, respondit: „La cura delle anime tocca al capitulo de tutti i canonici, i quali sono obligati di andà a confessà, communicà et administrà gli altri sacramenti se sono dimandati, ma la cura principalmente spetta al piauano.“

Interrogatus si cognouerit quandam mulierem appellatam „La Capona“, respondit: „Signor, sì che l’ho conosciuta.“

Interrogatus si ipsa Capona morata fuit in domo prædicti presbiteri, respondit: „Signor, no che non ha mai habitato in casa mia.“

Interrogatus si ipsam cognouerit carnaliter, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si ex ea suscepit prolem, respondit: „Signor, sì che ho hauuto un figlio che si dimandaua Giouanni, il quale è morto; et questo è già quattro anni.“

Interrogatus si ipsa Capona habitabat oppidum Degnani an uero alibi, respondit: „Signor, sì che l’habitaua a Degnan.“

Interrogatus si ipse erat canonicus tunc temporis Degnani quando suscepit Ioannem ex ea, respondit: „Signor, sì, ma non era di messa.“

Interrogatus si Marietta et Lucietta || sint prædicto domino Beltramo coniunctæ sanguine, respondit: „Io ue dirò la uerità che, hauendo io conosciuto carnalmente una Barbara da San Vincenzo, ella restando grauida paritori Marietta et Lucietta. Et hauendo detto in San Vincenzo che erano mie figliole, et dopoi essendo morta, una sua sorella che per nome si dimanda Catherina - per quello che io posso comprender, fu essa che me li portò in Caneua, non essendo io in Degnano - quale creature mandate poi all’ospitale; et io persuaso pigliai Marietta, et una mia cia pigliete Lucietta et finalmente pigliai anchora Lucietta.“

p. 211/ fol. 273r

1 Degnani] *inter lin.* Ver. Dig. || 3 ipsa] dicta Ver. Dig. Degnani] in Dignano Ver. Dig. || 4 cognouit] cognoscit Ver. Dig. || 7 di] ad Ver. Dig. || 12 in] a Ver. Dig. || 14 suscepit] *potius*: suscepit, *ita* Ver. Dig. || 16 quattro] quarant’ Ver. Dig. || 17 habitabat] habitaua Ver. Dig. || oppidum] *potius*: in oppido || 21 Marietta] Marieta Ver. Dig. || 24 Lucietta] Lucietta Ver. Dig. || Lucietta] *inter lin.* Ver. Dig. || hauendo] *corr.* ex haedome Ver. Dig. || detto] che erano mie *post. cancell.* Ver. Dig. || 28 hospitale] ospedal Ver. Dig. || Marietta] Marieta Ver. Dig. || 29 pigliai] la *praem. cancell.* Ver. Dig. || Lucietta] Lucietta Ver. Dig.

Upitan je li u ono vrijeme bio kanonik u Vodnjaju, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li spomenuta Katarina, kada ju je tjelesno upoznao, boravila u Vodnjaju, odgovorio je: „Da, gospodine, živjela je u Vodnjaju.“

Upitan čija je obveza dušobrižnička služba u Vodnjaju, odgovorio je: „Dušobrižnička je služba obveza Kaptola, odnosno svih kanonika i oni su dužni otići da ispovjede, pričeste i daju sakramente, ako se to od njih zatraži. Ipak, dušobrižnička je služba prvenstveno župnikova obveza.“

Upitan je li upoznao izvjesnu ženu zvanu „Kopunka“, odgovorio je: „Da, gospodine, upoznao sam je.“

Upitan je li navedena Kopunka boravila u kući spomenutoga svećenika, odgovorio je: „Ne, gospodine, nikada nije stanovala u mojoj kući.“

Upitan je li ju tjelesno upoznao, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li s njom dobio potomstvo, odgovorio je: „Da, gospodine, dobio sam sina, koji se zvao Giovanni i koji je umro. To je bilo prije četiri godine.“²⁷²

Upitan je li spomenuta Kopunka živjela u gradu Vodnjaju ili negdje drugdje, odgovorio je: „Da, gospodine, živjela je u Vodnjaju.“

Upitan je li on bio kanonik u vrijeme kada je dobio Giovannijsa s njom, odgovorio je: „Da, gospodine, ali ona nije sudjelovala u misi.“

p. 211/ fol. 273r

Upitan jesu li Marietta i Lucietta u krvnom srodstvu sa spomenutim gospodinom Beltramom, odgovorio je: „Reći ću vam iskreno da je, nakon što sam tjelesno upoznao jednu Barbaru iz Svetvinčenta, ona ostala trudna i rodila je Mariettu i Luciettu. Ona je u Svetvinčentu rekla da su to moje kćeri i nakon što je umrla, jedna njena sestra, po imenu Katarina, koliko razumijem, ona je bila ta koja mi ih je dovela u Canevu jer ja nisam bio u Vodnjaju. Ta su djeca zatim poslana u ubožnicu. Ja sam na nagovor uzeo Mariettu, a jedna moja tetka uzela je Luciettu, a na kraju sam uzeo i Luciettu.“

²⁷² U veronskom izvorniku ovdje stoji: „četrdeset godina“. Povijesna analiza svjedočanstava o vizitaciji pokazuje da je podatak iz veronskoga izvornika vjerodostojan.

Interrogato se a quel tempo fosse canonico a Dignano, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se la citata Catherina, quando l’aveva conosciuta carnalmente, stesse a Dignano, rispose: „Sì, signore, viveva a Dignano.“

Interrogato a chi spettasse la cura delle anime a Dignano, rispose: „La cura delle anime spetta al Capitolo, cioè a tutti i canonici, i quali sono obbligati ad andare a confessare, a comunicare e, se richiesto, ad amministrare gli altri sacramenti. Ma la cura spetta principalmente al parroco.“

Interrogato se avesse conosciuto una certa donna chiamata „La Capona“, rispose: „Sì, signore, l’ho conosciuta.“

Interrogato se la citata Capona avesse mai abitato nella casa del citato sacerdote, rispose: „No, signore, non ha mai abitato a casa mia.“

Interrogato se l’avesse conosciuta carnalmente, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se avesse avuto figli con lei, rispose: „Sì, signore, ho avuto un figlio, che si chiamava Giovanni e che è morto. È successo quattro anni fa.“²⁷²

Interrogato se la citata Capona, quando l’aveva conosciuta carnalmente, avesse abitato nella città di Dignano o altrove, rispose: „Sì, signore, abitava a Dignano.“

Interrogato se fosse stato canonico nel momento in cui ebbe Giovanni con lei, rispose: „Sì, signore, ma lei non andava a messa.“

Interrogato se Marietta e Lucietta avessero un legame di sangue con il citato signor Beltramo, rispose: „Le dirò onestamente che, dopo che avevo conosciuto carnalmente una Barbara di Sanvincenti, lei è rimasta incinta e ha partorito Marietta e Lucietta. Lei ha detto a Sanvincenti che erano mie figlie e dopo la sua morte, una delle sue sorelle, di nome Catherina, per quanto posso capire, era lei a portarmele a Caneva perché non ero a Dignano. Queste bambine sono state poi mandate in un ospizio. Persuaso, ho preso Marietta, e una delle mie zie ha preso Lucietta, e alla fine ho preso anche Lucietta.“

p. 211/ fol. 273r

²⁷² L’originale veronese, a questo punto, dice: „quarant’anni“. L’analisi storica delle testimonianze della visita mostra che l’informazione dell’originale veronese è credibile.

Et quia Reuerendus dominus auditor ex confessione propria prædicti domini Beltrami satis constat de incontinentia et de susceptione pro-
lis, de quibus in processu informatiuo, dimissus fuit, mandans prædicto
domino Beltramo ne discedat ab hac ciuitate, quam constituit prædicto
loco carceris, precipiens etiam quod mane et uespere quotidie se præ-
sentet officio et antedicto domino auditori, qui madauit sibi exhiberi
copiam inquisitionis.

Reuerendus dominus auditor admonuit suprascriptum dominum Beltra-
mum quod compareat post prandium ad ponendum et articulandum po-
nique et articulari uidendum.

Die suprascripta post prandium

Comparuit antedictus dominus Beltramus humiliter petens se expediri,
nec aliquas deffensiones faciendas dicebat habere ex quo delictum suum
confessus est, propterea nullos articulos et capitula facere uelle, cum etiam
copiam inquisitionis accipere recusauit. Et ita petit se expediri.

Reuerendus dominus auditor, intendens uenire ad expeditionem proces-
sus criminalis, seruatis seruandis, mandauit exhiberi co<m>piam articu-
lorum || dicto domino Beltramo, eum admonens ad dicendum contra pro-
crastina die de mane hora tertiarum.

p. 212/ fol. 273v

Die XV Ianuarii 1580

Comparuerunt antedicti dominus Beltramus, dominus Pasqualis et do-
minus Pasqualinus coram antedicto Reuerendo domino auditore uigore
admonitionis suprascriptæ petentes, ut supra, se expediri, nec intendentes
dicere contra articulos et ita contra ipsam inquisitionem, quorum copiam
accipere recusarunt rationibus et causis de quibus supra.

1 Et] duas lineas // *in marg. praem. Ver. Dig.* || Reuerendus dominus auditor] *potius:*
Reuerendo domino auditori || 2 constat] *potius:* constabat || 4 quam] *potius:* quam
poenam, sed *praem. cancell. Ver. Dig.* || 9 quod] pro *praem. cancell. Ver. Dig.* || 13
faciendas] facere; uult *post. cancell.*, intendere *post. Ver. Dig.* || 14 uelle] uult *Ver. Dig.*
|| 17 mandauit] inter *praem. cancell. Ver. Dig.* || 18 eum] *corr. ex eumque Ver. Dig.*
|| 19 tertiarum] Comparuit prædictus dominus Beltramus coram Reuerendo domino
auditore uigore amonitionis suprascriptæ petens, ut supra, se expediri, nec intedit
dicere contra articulos et ita contra ipsam inquisitionem, quorum copiam accipere
recusauit rationibus et causis de quibus supra. Reuerendus dominus auditor, intelecta
expositione dicti domini Beltrami ei assignauit terminum faciendi suas defensiones
pro totum præsentem diem saltem, quo elapso admonuit dictum dominum Beltramum
pro crastina die de mane ad sibi publicandum processum et dicta testium aperiendum.
post. cancell. Ver. Dig.

Otpušten je jer je velečasnom gospodinu preslušatelju iz vlastitoga priznanja spomenutoga gospodina Beltrama bilo dovoljno razvidno o nesuzdržljivosti i dobivanju djece, o kojima je bilo riječi u istražnom postupku. Naložio je spomenutom gospodinu Beltramu da ne napušta grad, koji mu je odredio umjesto pritvora. Naredio mu je i da svakoga dana ujutro i navečer bude nazočan službi i pred spomenutim gospodinom preslušateljem, koji je naložio da mu se uruči primjerak zapisnika istrage.

Velečasni gospodin preslušatelj pozvao je navedenoga gospodina Beltrama da poslijepodne dođe na iznošenje i sastavljanje točaka optužnice te na promatranje iznošenja i sastavljanja točaka optužnice.

Navedenoga dana poslijepodne

Spomenuti gospodin Beltramo istupio je i ponizno zamolio da mu se odmah izrekne presuda. Tvrdio je da nema ništa što bi dodao u svoju obranu jer je priznao svoju krivicu i zato ne želi iznositi nikakve dokaze, kao što je odbio primiti primjerak zapisnika istrage. Tim je riječima zamolio da mu se odmah izrekne presuda.

Velečasni gospodin preslušatelj je, nastojeći privesti kraju krivični postupak, pridržavajući se svega čega se trebalo pridržavati, naložio da se spomenutom gospodinu Beltramu uruči primjerak točaka optužnice, pozvavši ga na pobijanje sutradan ujutro u treći čas.

Dana 15. siječnja 1580.

Spomenuti gospodin Beltramo, gospodin Pasqualino i gospodin Pasquino izašli su pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja temeljem gore opisanoga poziva i zatražili, kao gore, da im se odmah izrekne presuda jer nemaju namjeru pobijati točke optužnice i dokaze, pa tako ni samu istragu, primjerak čijeg su zapisnika odbili primiti iz gore navedenih razloga.

Fu dimesso perché al reverendo signor auditore, dalla confessione del citato signor Beltramo, erano ben evidenti la sua incontinenza e il fatto di avere dei figli, citati nell'inchiesta. Ordinò al citato signor Beltramo di non lasciare la città, che gli fu assegnata invece della prigione. Gli ordinò inoltre di presentarsi ogni mattina e sera alle funzioni e davanti allo stesso reverendo signor auditore, il quale ordinò di consegnargli una copia del verbale dell'inchiesta.

Il reverendo signor auditore invitò il citato signor Beltramo a venire nel pomeriggio alla presentazione e compilazione dei capi d'accusa e all'osservazione della presentazione e alla compilazione dei capi d'accusa.

Il citato giorno nel pomeriggio

Il signor Beltramo si fece avanti e chiese umilmente che gli venisse emessa immediatamente una sentenza, sostenendo di non avere intenzione di dire nulla in sua difesa perché ammise la sua colpevolezza e quindi non voleva presentare alcuna prova, inoltre rifiutò di ricevere una copia del verbale dell'inchiesta. Con queste parole chiese che gli venisse immediatamente emessa una sentenza.

Il reverendo signor auditore, con l'intenzione di porre fine al procedimento penale, rispettando tutto ciò che doveva essere rispettato, ordinò che al citato signor Beltramo fosse notificata una copia dei capi d'accusa, esortandolo alla confutazione il mattino del giorno successivo alla terza ora.

Il 15 gennaio 1580

I citati signor Beltramo, signor Pasqualino e signor Pasquino comparvero davanti al citato reverendo signor auditore in base alle esortazioni sopra citate e chiesero, come sopra, che gli venisse emessa immediatamente una sentenza perché non intendevano confutare i capi d'accusa e le prove, né l'inchiesta stessa, i verbali della quale rifiutarono di ricevere per i motivi di cui sopra.

Die suprascripta post prandium

Comparuerunt suprascripti dominus Beltramus a Rota, dominus Pasqualis Villicus et dominus Pasquinus de Fabris coram Reuerendo domino auditore, qui eos admonuit et interrogauit an uelint habere testes pro repetitis ac si essent rite et recte examinati in processu informatiuo contenti et ita omnia acta et citata contra eos habere ac si essent facta seruatis seruandis et citatis citandis. Qui quidem suprascripti contenti extiterunt de examine contra eos formato et facto et propterea ea omnia et singula approbauerunt et laudauerunt.

5

Reuerendus dominus auditor, his intellectis, eisdem reis assignauit terminum ad faciendas suas deffensiones per totum presentem diem saltem, quo elapso admonuit dictos presbiteros pro crastina die de mane ad sibi publicandum processum et dicta testium aperiendum.

10

Producta die 15 Ianuarii 1580, per infrascriptum

Io pouero pre Beltrame Rota, humil seruitore di Sua Illustrissima et Reuerendissima Signoria, processato *ex eius officio* et constituito dal Suo reuerendo monsignor auditore; et confessata da me la pura uerità del mio peccato, *ut || in constituto meo est legere*, ricorro et comparo con la presente, auanti il graue Suo tribunale, per difesa mia, humilmente supplicando Sua Illustrissima Signoria ad hauermi compassione et misericordia, massime hauendo già per inanzi fatta l'imposta penitentia di esso mio peccato; et genibus flexis le chiedo perdono et basio le la sancta Sua mano.

15

20

p. 213/ fol. 274r

4 eos] supradictos *praem. cancell. Ver. Dig. pro]* p *post. cancell. Ver. Dig.* || 8 examine] processu et de *praem. Ver. Dig.* || 9 laudauerunt] petentes expediri ut in eorum supplicationibus tenoris ut in processu *post. cancell.*, supplicationes hic cadunt *add. in marg. Ver. Dig.* || 10 eisdem reis] *inter lin. eorum cancell. Ver. Dig.* || 13 aperiendum] non obstantibus supplicationibus suprascriptis *post. cancell. Ver. Dig.* || 21 et] con ciò *Ver. Dig. imposta]* impostami *Ver. Dig.*

Spomenutoga dana poslijepodne

Spomenuti gospodin Beltramo Rota, gospodin Pasqualino Villico i gospodin Pasquino Fabris izašli su pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja, koji ih je pozvao i upitao priznaju li vjerodostojnost svjedoka kao da su ponovili iskaze te da su uključeni u istražni postupak propisno i pravilno ispitani, kao i jesu li suglasni da je sve poduzeto i pretreseno protiv njih učinjeno pridržavajući se svega čega se trebalo pridržavati i navevši sve što je trebalo navesti. Navedeni su, pak, bili zadovoljni²⁷³ ispitivanjem koje je protiv njih pokrenuto i provedeno te su stoga to u cijelosti i pojedinačno prihvatili i potvrdili.

Velečasni gospodin preslušatelj je, saslušavši to, spomenutim optuženima odredio termin za pripremanje obrane tijekom cijeloga današnjeg dana, pozvavši spomenute svećenike da sutradan ujutro nakon njegova isteka dođu na objavljivanje postupka i otvaranje izjava svjedoka.

Ugovorena dana 15. siječnja 1580., izjava dolje navedena

Ja, grešni otac Beltramo Rota, ponizni sluga Njegova Presvijetloga i Preuzvišenoga Gospodstva, podvrgnut pravnom postupku po dužnosti i ispitan od strane njegova velečasnoga gospodina preslušatelja, ispovjedi mi čistu istinu o svom grijehu (kako je moguće pročitati u mom priznanju), obraćam se i izlazim pred nazočnoga i njegov strogi sud, u svoju obranu, ponizno moleći Njegovo Presvijetlo Gospodstvo za samilost i milosrđe, najviše zato što sam već prije obavio nametnuto pokajanje za taj svoj grijeh. Na koljenima molim za oprost i ljubim njegovu svetu ruku.

p. 213/ fol. 274r

Il citato giorno nel pomeriggio

I citati signori Beltramo Rota, Pasqualino Villico e Pasquino De Fabri comparvero davanti al citato reverendo signor auditore che li chiamò e chiese se riconoscevano la credibilità dei testimoni come se avessero ripetuto le loro deposizioni e come se le persone coinvolte nell'inchiesta fossero state dovutamente e opportunamente interrogate nonché se erano d'accordo che tutte le azioni e trattamenti contro di loro fossero stati eseguiti nell'osservanza di tutte le cose che dovevano essere osservate e citando tutte le cose che dovevano essere citate. I citati, a loro volta, erano soddisfatti²⁷³ dell'inchiesta avviata e condotta contro di loro e perciò la accettarono e confermarono completamente e singolarmente.

Il reverendo signor auditore, avendo sentito tutto questo, fissò il termine agli stessi imputati per preparare la loro difesa durante l'intero giorno, invitando i citati sacerdoti a venire la mattina successiva dopo la scadenza del termine per la pubblicazione del processo e l'apertura delle dichiarazioni dei testimoni.

Nel giorno stabilito, il 15 gennaio 1580, dichiarazione del sotto citato

Io, povero prete Beltramo Rota, umile servitore della Sua illustrissima e reverendissima signoria, processato d'ufficio e interrogato dal suo reverendo monsignor auditore, avendo confessato la pura verità del mio peccato, (come può essere letto nella mia confessione), ricorro e compaio con la presente davanti al Suo severo tribunale, in mia difesa, umilmente supplicando la Sua illustrissima signoria di avere compassione e misericordia, soprattutto perché ho già soddisfatto l'imposta penitenza per quel mio peccato. In ginocchio chiedo perdono e bacio la Sua santa mano.

p. 213/ fol. 274r

²⁷³ U veronskom izvorniku slijedi: „postupkom i“.

²⁷³ Nell'originale veronese segue: „del processo nonché“.

Producta die 15, dicta per infrascriptum

Comparo io, pouero pre Pasquin Vilico, humil seruitore di Vestra Illustrissima et Reuerendissima Signoria, dauanti il graue tribunal di quella, per esser stà processato *ex eius officio* et costituito dal Reuerendo suo monsignor auditore, et confessata la uerità, *ut in mea constitutione habetur*. Onde, hauendo io già tanti anni fa sodisfatta la penitentia impostami delli precessori del Reuerendissimo monsignor nostro Vescouo Mattheo Barba Bianca del passato mio errore, perciò con le presenti comparo auanti il sacro Suo tribunale, chiedendole misericordia ad hauermi compassione. Et ciò si dice per mie diffese, basiantole la Sua sancta et sacrata mano.

5

10

Producta die 15, dicti per infrascriptum

Essendo io, pouero pre Pasquino de Fabris, humil seruitore di Vestra Illustrissima et Reuerendissima Signoria, processato per il graue suo tribunale et costituito dal Reuerendo monsignor suo auditore et confessata da me la pura et mera uerità del error mio, *ut in constitutione ipsa habetur*, del qual mio errore già fatta da me la impostami penitentia dal Reuerendissimo nostro uescouo presente (di douer comprar torze numero quattro per illumination del Sanctissimo Sacramento della chiesa cathedrale di Pola), come Sua Reuerendissima Signoria di ciò potrà far' bona fede; però con la presente ricorro et comparo dinanzi il clemente et graue tribunal Suo, || humilmente supplicando Sua infinita bontà et misericordia ad hauermi pietà et compassione. Et ciò dico per mie diffese, *nam reus duplici pœna affligi non debet*, et basciole la Sua sacrata mano.

15

20

p. 214/ fol. 274v

1 dicta per infrascriptum] *om. Ver. Dig.* || 2 Pasquin Vilico] Pasqualino Velico **Ver. Dig.** || 3 dauanti] dinanzi **Ver. Dig.** || 5 suo] *om. Ver. Dig.* || 6 io] *om. Ver. Dig.* || 9 Suo tribunale] tribunal Suo **Ver. Dig.** || 11 mano.] Et de più già anni, trent'otto incirca, dal Reuerendissimo monsignor Gioabattista Vergerio, uescouo di Polla, fui sententiato di pagar *iuxta* le sue costituzioni di masculo L 100 ed femina L 50. Sua Signoria Reuerendissima Veneda (?) io a penitentia, mi fece gratia; pagai L 54 per ambi dui figlioli: però hauer <apresentato> dimostrato (?) a Sua Signoria Illustrissima hauer patito e pagato quando non fussero incineriti, anzi abrugati tutti li libri, di qualunque sorte si fusse, del ditto Reuerendissimo Monsignor soprascritto, come già ho detto a Sua Signoria Clarissima, essendomi aprestato a quella basciandoli le mani li suplico miserecordia. *post. ipse Pasqualinus Villicus Ver. Dig.* || 12 dicti] *potius: dicta; om.,* Ianuarii 1580 *post. Ver. Dig.* || dicta per infrascriptum] *om. Ver. Dig.* || 13 Essendo] *in marg. praem. Ver. Dig.* || 18 presente] *inter lin. Ver. Dig.* || 24 sacrata] e santa *post. Ver. Dig.*

Ugovorena dana 15., izjava dolje navedenoga

Ja, grešni svećenik Pasquino Villico, ponizni sluga Vašega Presvijetlog i Preuzvišenog Gospodstva, izlazim pred njegov strogi sud, da budem podvrgnut pravnom postupku po dužnosti i ispitan od strane njegova velečasnoga gospodina preslušatelja, ispovjedišu istinu, kako stoji u mom priznanju. Budući da sam već mnogo godina unatrag obavio pokajanje koje su mi nametnuli prethodnici našega preuzvišenog gospodina biskupa Mattea Barbabianca zbog moga prošlog grijeha, izlazim pred nazočne i pred njegov sveti sud i molim za milosrđe i samilost. To imam reći u svoju obranu i ljubim njegovu presvetu ruku.²⁷⁴

Ugovorena dana 15.,²⁷⁵ izjava dolje navedenog

Budući da sam ja, grešni svećenik Pasquino Fabris, ponizni sluga Vašega Presvijetlog i Preuzvišenog Gospodstva, na njegovu strogom sudu podvrgnut pravnom postupku i ispitan od strane njegova velečasnoga gospodina preslušatelja, ispovjedišu čistu i puku istinu o svom grijehu, kako stoji u samom priznanju, a za taj sam prošli grijeh obavio pokajanje, koje mi je nametnuo naš sadašnji preuzvišeni biskup – da moram kupiti četiri baklje za osvjetljenje Presvetog Sakramenta za katedralnu crkvu u Puli – u što se Njegovo Preuzvišeno Gospodstvo može uvjeriti, obraćam se i izlazim pred nazočnoga i njegov milostivi i strogi sud, ponizno moleći njegovu beskrajnu dobrotu i milosrđe za milost i sažaljenje. To imam reći u svoju obranu – krivac, naime, ne smije biti kažnjen dvostrukom kaznom – i ljubim njegovu svetu ruku.

p. 214/ fol. 274v

²⁷⁴ U veronskom izvorniku stari je svećenik drhtavim rukopisom dopisao tekst, koji je izostavljen iz vatikanskog čistopisa: „I prije mnogo godina, 38 otprilike, osudio me je preuzvišeni gospodin Giovanni Battista Vergerije, pulski biskup, da, prema njegovim pravilima, plati 100 lira za dečka, a 50 lira za curicu. Vidjevši da sam se pokajao, Preuzvišeni Gospodin mi se smilovao: platio sam 54 lire za oba djeteta. Kako sam pokazao Njegovu Presvijetlom Gospodstvu, odslužio sam i platio kaznu prije nego što su spaljeni svi spisi, bez obzira na sadržaj, gore opisanog Preuzvišenog Gospodina, kako sam već rekao Njegovu Preuzvišenom Gospodstvu, prepustivši se njegovoj milosti i ljubeći mu ruke, molim za milosrđe.“

²⁷⁵ U veronskom izvorniku slijedi: „siječnja 1580.“

Nel giorno stabilito, il 15, dichiarazione del sotto citato

Io, povero prete Pasqualino Villico, umile servitore della Sua illustrissima e reverendissima signoria, compaio davanti al suo severo tribunale per essere processato d'ufficio e interrogato dal suo reverendo monsignor auditore confessando la verità, come affermato nella mia confessione. Avendo già da molti anni soddisfatto la penitenza impostami dai predecessori del nostro reverendissimo monsignore vescovo Matteo Barbabianca per il mio peccato passato, compaio davanti ai presenti e davanti al Suo sacro tribunale chiedendo misericordia e compassione. Ho questo da dire in mia difesa e bacio la Sua santissima mano.²⁷⁴

Nel giorno stabilito, il 15²⁷⁵, dichiarazione del sotto citato

Essendo io, povero prete Pasquino De Fabri, umile servitore della Sua illustrissima e reverendissima signoria, processato dal suo severo tribunale e interrogato dal Suo reverendo monsignor auditore, avendo confessato la pura e mera verità del mio peccato, come affermato nella confessione stessa, e avendo già eseguito per questo peccato passato la penitenza che mi è stata imposta dal nostro attuale reverendissimo vescovo – di dover comprare quattro torce per l'illuminazione del Santissimo Sacramento della chiesa cattedrale di Pola – del qual fatto la Sua reverendissima signoria si può accertare, ricorro e compaio davanti alla Sua clemente e severa corte, supplicando umilmente la sua infinita bontà e misericordia e di avere pietà e compassione. Dico questo in mia difesa – poiché il reo non deve essere punito con una duplice punizione - e bacio la Sua sacra mano.

p. 214/ fol. 274v

²⁷⁴ Nell'originale veronese, un vecchio prete aggiunse con una grafia tremante il testo, che fu omesso nella bella copia veronese: „Molti anni fa, circa 38 anni fa, fui condannato dal reverendissimo signor Gioanbattista Vergerio, vescovo di Pola, a pagare, secondo le sue regole, 100 lire per il ragazzo e 50 lire per la ragazza. Vedendo che mi fui pentito, il reverendissimo signore ebbe pietà di me: pagai 54 lire per entrambi i bambini. Avendo dimostrato alla Sua serenissima signoria che ebbi servito e pagato la pena prima che tutti i documenti, indipendentemente dal contenuto, del reverendissimo signore sopra citato fossero stati bruciati, come già dissi a Sua reverendissima signoria, arrendendomi alla Sua pietà e baciandogli le mani, imploro misericordia.“

²⁷⁵ Nell'originale veronese segue: „gennaio 1580“

Die 16 Ianuarii [1580], hora XVII

Comparuerunt suprascripti presbiteri coram Reuerendo domino auditore antedicto uigore admonitionis eis factę hesterna die et petierunt publicari et aperiri processum, ut deueniri possit ad expeditionem.

Quibus auditis, Reuerendus dominus auditor, ui[sa] et intellecta petitione suprascripta, omni meliori modo etc. publicauit processum et dicta testium aperuit, reosque admonuit ad hodiernam diem post horam tertiarum ad producendum et produci uidentium iura pertinentia ad huiusmodi causam.

5

Die suprascripta, hora XVI

Comparuerunt suprascripti coram antedicto Reuerendo domino auditore obseruando terminum producerunt processum in parte et partibus pro ipsis facientibus; quos idem Reuerendus dominus auditor admonuit pro hora decima octaua ad dicendum contra iura ut ante producta.

10

Die suprascripta, hora XVIII

Comparuerunt antedicti reuerendi presbiteri uigore admonitionis suprascriptę et pro obseruatione termini ad dicendum contra dederunt generalia contra iura producta.

15

Mandauit Reuerendus dominus auditor in carceribus poni et claudi, ut possit deuenire ad expeditionem processus, dictos presbiteros, quos admonuit ad audiendum sententiam siue sententias pro hora uigentesima [uel circa]. ||

20

p. 215/ fol. 275r

Die suprascripta

Retulit custos carcerum in carceribus mancipasse suprascriptos presbiteros, iuxta preceptum sibi factum, presentibus domino Andrea Vgolino et domino Petro Vercellino, testibus (S).

25

1 XVII] *potius* XIII, *ita* **Ver. Dig.** || 3 hesterna] externa **Ver. Dig.** || 4 expeditionem] eorum *praem.* **Ver. Dig.** || 7 hodiernam diem] hodie **Ver. Dig.** || 11 auditore] *potius*: auditore et || 13 facientibus] facientem **Ver. Dig.** || idem] quidem *praem. cancell.* **Ver. Dig.** || 14 admonuit] illos *praem. cancell.*, ad *post. cancell.* **Ver. Dig.** || 15 XVIII] uel circa *post* **Ver. Dig.** || 20 deuenire] *potius*: deueniri || 21 uigentesima] *potius*: uicesima, uigesima **Ver. Dig.** || 26 domino] *om.* **Ver. Dig.** || Die suprascripta Retulit... carceribus (S).] *inter lin.* **Ver. Dig.**

Dana 16. siječnja 1580., 17.²⁷⁶ sat

Spomenuti su svećenici, temeljem njima jučer upućenoga poziva, izašli pred velečasnoga gospodina preslušatelja i zatražili da se objavi i otvori postupak kako bi se mogao privesti kraju.

Saslušavši to, velečasni gospodin preslušatelj je, sagledavši i razmotrivši spomenuti zahtjev, u skladu sa svim procedurama, objavio postupak i otvorio izjave svjedoka, a optužene pozvao sutradan nakon trećega sata na predočavanje i promatranje predočavanja dokaza koji se tiču toga slučaja.

Gore navedenoga datuma, 16. sat

Spomenuti su izašli pred navedenoga velečasnoga gospodina preslušatelja i, poštujući termin, predočili onaj dio i dijelove postupka sebi u korist. Spomenuti velečasni gospodin preslušatelj pozvao ih je u 18. sat na pobijanje netom spomenutih iznijetih dokaza.

Gore navedenoga datuma, 18. sat

Spomenuti velečasni svećenici pojavili su se temeljem spomenutoga poziva i radi poštovanja termina za pobijanje iznijeli opće protudokaze.

Velečasni gospodin preslušatelj naložio je da se spomenuti svećenici zatvore i bace u tamnicu, kako bi se postupak mogao privesti kraju, pozvavši ih da dođu čuti presudu, odnosno presude oko dvadesetoga sata.

p. 215/ fol. 275r Gore navedenoga dana

Čuvar tamnice javio je da je spomenute svećenike odveo u tamnicu, kako mu je naloženo, u nazočnosti svjedoka, gospodina Andree Ugolina i gospodina Pietra Vercellina.

Il 16 gennaio 1580, ora 17a²⁷⁶

I citati sacerdoti, in base all'invito ieri fatto a loro, comparvero davanti al reverendo signor auditore supplicando che il processo fosse pubblicato e avviato affinché potesse essere portato a termine.

Udito ciò, il reverendo signor auditore, vista ed esaminata la citata supplica, conforme a tutte le procedure, pubblicò il processo e aprì le dichiarazioni dei testimoni, invitando gli accusati per il giorno successivo dopo la terza ora per presentare e osservare la presentazione di prove riguardanti il caso.

Il citato giorno, la 16a ora

I citati comparvero davanti al citato reverendo signor auditore, rispettando il termine, presentarono quella parte e quelle parti del processo che erano a loro vantaggio. Il citato reverendo signor auditore li chiamò alla 18a ora per confutare le prove presentate appena citate.

Il citato giorno, la 18a ora

I sopra citati reverendi sacerdoti comparvero in base alla citata convocazione e presentarono controprove generali al fine di rispettare il termine della confutazione.

Il reverendo signor auditore ordinò di imprigionare i sopra citati sacerdoti e di metterli in una segreta, in modo che il processo potesse essere concluso, convocandoli a venire a sentire la sentenza, cioè le sentenze intorno alla ventesima ora.

Il suddetto giorno

Il guardiano della prigione riferì di aver condotto i citati sacerdoti nella prigione, come gli fu ordinato, in presenza dei testimoni, il signor Andrea Ugolino e il signor Pietro Vercellino.

p. 215/ fol. 275r

²⁷⁶ Ovo je vrijeme pogrešno navedeno u vatikanskome čistopisu, treba biti kao u veronskom izvorniku: „13. sat“.

²⁷⁶ Questa ora è indicata in modo errato nella bella copia vaticana, dovrebbe essere come nell'originale veronese: „13a ora“.

Die 16 dicta, hora XXI

Publicatio sententiarum

Reuerendus dominus auditor, existens in camera suę residentię, exhibuit mihi, notario, sententias in scriptis promulgandas pro expeditione processus formati contra suprascriptos presbiteros, iuxta admonitionem eis factam. Quarum tenorum (S).

In Christi nomine. Procedentes ad expeditionem causę criminalis contra dominum Beltramum a Rota, uertentis de et super incontinentia illius; uiso processu informatiuo; uisa inquisitione facta contra antedictum dominum Beltramum; uiso ipsius constituto, fatentis se commiscuisse carnaliter cum Catherina Sclauona, necnon et cum alia muliere apellata „La Cappona“, suis parochianis, ex quibus tres filios suscepit; fatentis præterea carnaliter se cognouisse quandam Barbaram de oppido Sancti Vincentii, ex qua duas filias habuit et suscepit; uisa terminorum obseruatione ad ponendum et articulandum, nec non et ad dicendum contra; uisa assignatione termini ad faciendum suas defensionem; uisa scriptura producta ad suam defensionem; uiso consensu prædicti domini Beltrami, habentis testes pro repetitis et legitime examinatis et approbantis quicquid actum fuerit in processu informatiuo; uisa publicatione processus et dispositionum testium aperiitione; uisa obseruatione ad producendum produciue uidendum, necnon ad dicendum contra producta et, denique, uisis uidendis et consideratis considerandis, || Christi nomine repetito, a quo cuncta recta procedunt iudicia, nos, Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor, canonicus Veronensis et Reuerendissimi domini Augustini Valerii, episcopi Veronensis necnon et Istrię ac Dalmatię apostolici uisitatoris, reformatoris et

p. 216/ fol. 275v

1 Die 16 dicta, hora XXI] cancell.; Sententię hic cadunt # // in marg. add. || 4 in scriptis] *inter lin.* Ver. Dig. || 5 presbiteros] uidelicet: dominum Pasqualem Vilicum, dominum Pasquinum de Fabris et dominum Beltramum a Rota in marg. add. Ver. Dig. || 6 tenorum] *potius*: tenor; sententię de eius mandato iuxta impositionem mihi commissam alta et intelligibili uoce legi et reciutauit in omnibus ut in eis. Quibusque sententiis sic lectis præfatus Reuerendus dominus auditor pronuntiauit et sententiauit in omnibus ut in eis <cuius tenore quarum talis est uidelicet> [tenoris subsequenti, uidelicet]: In Christi nomine. Pro expeditione causę criminalis contra dominum Pasquinum de Fabris etc. tenoris ut in ea. In Christi nomine. Pro expeditione causę criminalis contra dominum <Pasqual> Pasqualinum Vilicum etc. ut in ea. In Christi nomine. Pro expeditione causę criminalis contra dominum Beltramum a Rota etc. ut in ea *praem. cancell.*; Testes rogati: reuerendus pater Hieronymus Ottellus Societatis Iesu, theologus, et reuerendus dominus Franciscus Ottobonus, scolasticus Polensis *praem.*; Die suprascripta Coram Reuerendissimo domino uisitatore comparuit dominus Ioannes Paulus Bonellus de Iustinopoli nomine domini Iacobi Cinei et petiit misericorditer ex carceribus relaxari dominum Iacobum Cineum, detentum pro criminali, offerens idoneam præstare fideiussionem quod non discedet de loco Suę dominationis reuerendissimę beneuiso pro carcere. Qui Reuerendissimus dominus uisitor, intellecta petitione suprascripta misericordia motus, declarauit quod dominus Iacobus antedictus præstare debeat fideiussorem [de ducatis 500] de non discedendo cuiusdam loci nuncupati „magazin“ ex carceribus relaxetur. *praem. cancell.*; Eror in marg. add. Ver. Dig. || 7 In] Publicata die 16 Ianuarii 1580 *praem. Ver. Dig.* || 9 antedictum] dictum Ver. Dig. || 11 et] Capona *post. cancell. Ver. Dig.* || 16 uisa] *corr. ex uisais Ver. Dig.* || 19 et] test *post. cancell. Ver. Dig.* || 20 obseruatione] *potius*: obseruatione terminorum, *ita Ver. Dig.* || 25 apostolici] *inter lin. Ver. Dig.*

Spomenutoga 16. dana, 21. sat

Javno izricanje presude

Velečasni gospodin preslušatelj je, nalazeći se u odaji svoje rezidencije meni, bilježniku, povjerio presude koje treba u pisanoj formi objaviti za okončanje postupka pokrenutoga protiv spomenutih svećenika, u skladu s njima upućenom pozivu. Njihov je sadržaj sljedeći.

U²⁷⁷ ime Krista. Došavši do kraja krivične parnice protiv gospodina Beltrama Rote, koja se vodi zbog njegove nesuzdržljivosti i o njoj, sagledavši istražni postupak; sagledavši istragu provedenu protiv spomenutoga gospodina Beltrama; sagledavši njegovo priznanje da se tjelesno sjedinio s Katarinom, Slavenkom, kao i s drugom ženom, zvanom „Kopunka“, svojim župljankama, s kojima je dobio troje djece, priznavši, pored toga, da je tjelesno upoznao izvjesnu Barbaru iz grada Svetvinčenta, s kojom je dobio dvije kćeri; sagledavši poštovanje termina za iznošenje točaka optužnice i za njihovo pobijanje; sagledavši određivanje termina za iznošenje obrane; sagledavši pisanu izjavu, predočenu u njegovu obranu; sagledavši suglasnost spomenutoga gospodina Beltrama koji je priznao vjerodostojnost svjedoka kao da su ponovili iskaze i da su zakonito ispitani te potvrdio sve što je poduzeto u istražnom postupku; sagledavši objavljivanje postupka i otvaranje izjava svjedoka; sagledavši poštovanje termina za predočavanje i promatranje predočavanja, kao i za pobijanje predočena; sagledavši, najzad, sve što se imalo sagledati i razmotrivši sve što se imalo razmotriti, ponovno zazvavši ime Krista, od kojega potječu sva pravična suđenja, ja, Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, veronski kanonik i preslušatelj preuzvišenoga gospodina Augustina Valiera, veronskoga biskupa i apostolskoga vizitatora Istre i Dalmacije, obnovitelja i

p. 216/ fol. 275v

Il citato girono, il 16, la 21a ora

La pronuncia pubblica delle sentenze

Il reverendo signor auditore, stando nella camera della sua residenza, rivelò a me, notaio, le sentenze che dovevano essere pubblicate per iscritto per la chiusura del processo avviato contro i sopra citati sacerdoti, in conformità alle convocazioni fate a loro. Il loro contenuto è il seguente.

Nel²⁷⁷ nome di Cristo. Giunto al termine del processo penale contro il signor Beltramo Rota, in corso per la e sulla sua incontinenza; vista l'inchiesta; vista l'indagine contro il citato signor Beltramo; vista la sua confessione di essersi congiunto carnalmente con Catherina Slava, nonché con un'altra donna chiamata „La Capona“, sue parrocchiane, con le quali ebbe tre figli, ammettendo, inoltre, di aver conosciuto carnalmente una certa Barbara della città di Sanvincenti, con la quale ebbe due figlie; visto il rispetto dei termini per la presentazione dei capi d'accusa e per la loro confutazione; vista la determinazione del termine per la presentazione della difesa; vista la dichiarazione scritta presentata in sua difesa; visto il consenso del citato signor Beltramo, che riconobbe la credibilità dei testimoni come se avessero ripetuto le loro deposizioni e come se fossero stati legittimamente esaminati e confermò tutto quello che fu stato fatto nell'inchiesta; vista la pubblicazione del processo e l'apertura delle dichiarazioni dei testimoni; vista l'osservanza dei termini per la presentazione e l'osservazione della presentazione, nonché per la confutazione del presentato; visto, finalmente, tutto ciò che si doveva vedere, e considerato tutto ciò che doveva essere considerato, invocando nuovamente il nome di Cristo, da cui provengono tutti gli equi processi, io, Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico di Verona e auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, vescovo di Verona e visitatore apostolico dell'Istria e della Dalmazia, riformatore

p. 216/ fol. 275v

²⁷⁷ U veronskom izvorniku prethodi: „Objavljena dana 16. siječnja 1580.“

²⁷⁷ Nell'originale veronese precede: „Pubblicata il giorno del 16 gennaio 1580.“

delegati generalis et specialis auditor, præhabita matura consideratione supra longa incontinentia carnis, necnon et supra iuris dispositione, uolentis quod filia dicatur quæ sit de parochia eius, quemadmodum fuerunt Catherina et „Caponæ“ parochianæ prædicti domini Beltrami, cum cura animarum Degnani pertineat ad singulos canonicos, quapropter dictum dominum Beltramum, cum eo misericorditer agentes, pronuntiando condemnamus et condemnando sententiamus hac nostra diffinitiuâ sententia ad standum in carceribus clausus per tres menses, ad ieiunandum per annum quarta et sexta feria necnon et in his ad persoluendum septem psalmos pœnitentiales; i[t]em, ad soluendum libras centum octaginta, quarum centum et uiginti applicamus hospitali Degnani. Item, priuamus, ex nunc prout ex tunc et e contra, si iustitiæ legitime constiterit, prædictum dominum Beltramum canonicatu et aliis beneficiis, si cum filiis spiritualibus uel aliis mulieribus habuerit copulam carnalem.

Taffellus de Taffelis, auditor

5

10

15

1 consideratione] et præsertim *post. cancell. Ver. Dig.* || 3 uolentis] quo *praem. cancell. Ver. Dig.* || dicatur] *corr. ex dicitur Ver. Dig.* || 8 tres] *in marg., sex cancell. Ver. Dig.* || 9 sexta] sextus *praem. cancell. Ver. Dig.* ad] ieiunan *post. cancell. Ver. Dig.* || 10 libras] triginta *praem. cancell. Ver. Dig.* || 12 Degnani] sexaginta Societati Sanctissimæ Charitatis prædicti opidi Dignani *post. Ver. Dig.* || 13 ex nunc... constiterit] *in marg. Ver. Dig.*

općega i posebnoga izaslanika, prethodno pomno razmotrivši dugotrajnu putenu nesuzdržljivost, kao i pravno načelo koje nalaže da se kćeri naziva onu koja je iz njegove župe, kao što su Katarina i Kopunka bile župljanke spomenutoga gospodina Beltrama, jer je dušobrižnička služba u Vodnjanu dužnost svih kanonika, zbog čega spomenutoga gospodina Beltrama, postupajući milosrdno s njim, ovom svojom konačnom presudom proglašavam krivim i osuđujem da tri mjeseca provede zatvoren u tamnici, da godinu dana posti srijedom i petkom te da recitira sedam pokorničkih psalama tim danima. Također, da plati sto osamdeset lira, od kojih sto dvadeset posvećujem vodnjanskoj ubožnici.²⁷⁸ Također, od sada ubuduće i unatrag i suprotno, lišavam spomenutoga gospodina Beltrama kanonikata i drugih nadarbina, ako sud bude imao prave dokaze, odnosno ako se bude tjelesno sjedinio s duhovnim kćerima ili drugim ženama.

Taffello Taffelli, preslušatelj

e inviato generale e speciale, avendo considerato approfonditamente la lunga incontinenza, nonché la regola legale che vuole che si chiami figlia quella che è della sua parrocchia, come Catherina e La Capona erano parrocchiane del citato signor Beltramo, perché la cura delle anime a Dignano è dovere di tutti i canonici, pronuncio quindi il citato signor Beltramo, trattandolo misericordiosamente, colpevole e con questa definitiva sentenza lo condanno a trascorrere tre mesi chiuso in prigione, a digiunare per un anno ogni mercoledì e venerdì, nonché a recitare i sette salmi penitenziali in quei giorni. Inoltre, a pagare centottanta lire, di cui centoventi le dedico all'ospizio²⁷⁸ di Dignano. Inoltre, ora per allora e viceversa, privo il citato signor Beltramo del canonicato e altri benefici, se il tribunale avrà le giuste prove, o se si unirà carnalmente con delle figlie spirituali o altre donne.

Taffello Taffelli, auditore

²⁷⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „a šezdeset posvećujem Bratovštini Presvete Djelotvorne Ljubavi u spomenutom gradu Vodnjanu.“

²⁷⁸ Nell'originale veronese segue: „e sessanta le dedico alla Scuola della Carità de' Prossimi nella citata città di Dignano.“

Publicata die 16 Ianuarii 1580 post prandium in camera Reuerendi domini auditoris in aedibus episcopalibus Polę suprascripta sententia per me, Andream Vgolinum, notarium, praesentibus reuerendo domino patre Otello, theologo, et reuerendo domino Francisco Ottobono, scolastico Polensi, testibus (S).

5

p. 217/ fol. 276r

In Christi nomine. Proecedentes ad expeditionem causae criminalis contra dominum Pasqualem || Vilicum, uertentis de et supra incontinentia illius; uiso processu informatiuo; uisa inquisitione facta contra dictum dominum Pasqualem; uiso ipsius constituto, fatentis se commiscuisse carnaliter cum quadam muliere nomine Mathæa de Fasana, sua parochiana, ex qua duos filios suscepit; uisa terminorum obseruatione ad ponendum et articulandum necnon et ad dicendum contra; uisa assignatione termini ad faciendum suas defensiones; uisa scriptura producta ad suam defensionem; uiso consensu praedicti domini Pasqualis, habentis testes pro repetitis et legitime examinatis et approbantis quicquid actum fuerit in processu informatiuo; uisa publicatione processus et depositionum testium apertione; uisa obseruatione terminorum ad producendum producique uidendum necnon ad dicendum contra producta et, denique, uisis uidendis, Christi nomine repetito, a quo cuncta recta procedunt iudicia, nos, Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor, canonicus Veronensis et reuerendissimi domini Augustini Valerii, episcopi Veronensis necnon Istriæ et Dalmatiæ apostolici uisitatoris, reformatoris et delegati generalis et specialis, auditor, praehabita matura consideratione et praesertim supra iuris dispositione, uolentis quod filia dicatur quę sit de eius parochia, quemadmodum fuit praedicta Mathæa parochiana praedicti domini Pasqualis, cum in uilla Fasana curam animarum tunc temporis exercebat; quapropter dictum dominum Pasqualem, cum eo misericorditer agentes, pronuntiando condemnamus et condemnando sententiamus hac nostra diffinitiuam sententiam ad standum in carceribus clausus per mensem, ad ieiunandum in praedicto mense quarta et sexta feria necnon et in his ad persoluendum septem psalmos pænitentiales; item, ad soluendum libras sexaginta, quarum uiginti applicamus Societati Sanctissimæ Charitatis Degnani, reliquas uero hospitali praedicti oppidi Degnani.

10

15

20

25

30

Taffellus de Taffellis, auditor

2 Polę suprascripta sententia] *om. Ver. Dig.* || 3 domino] *om. Ver. Dig.* || 6 In] Publicata die 16 Ianuarii 1580 *praem. Ver. Dig.* || 10 Mathæa] Matthea *Ver. Dig.* || 13 uisa] *con post. cancell. Ver. Dig.* || 23 consideratione] *potius: consideratione supra incontinentia carnis*

Gore navedenu presudu sam dana 16. siječnja 1580. poslijepodne, u odaji velečasnoga gospodina preslušatelja, u zgradi biskupije u Puli objavio ja, bilježnik Andrea Ugolino, u nazočnosti svjedoka, velečasnoga gospodina bogoslova, oca Ottella i velečasnoga pulskog skolastika, gospodina Francesca Ottobona (S).

p. 217/ fol. 276r

U²⁷⁹ ime Krista. Došavši do kraja krivične parnice protiv gospodina Pasqualina Villica, koja se vodi zbog njegove nesuzdržljivosti i o njoj, sagledavši istražni postupak; sagledavši istragu provedenu protiv spomenutoga gospodina Pasqualina; sagledavši njegovo priznanje da se tjelesno sjedinio s izvjesnom ženom po imenu Mattea iz Fažane, svojom župljankom, s kojom je dobio dvoje djece; sagledavši poštovanje termina za iznošenje točaka optužnice i za njihovo pobijanje; sagledavši određivanje termina za iznošenje obrane; sagledavši pisanu izjavu, predočenu u njegovu obranu; sagledavši suglasnost spomenutoga gospodina Pasqualina, koji je priznao vjerodostojnost svjedoka kao da su ponovili iskaze i da su zakonito ispitani te potvrdio sve što je poduzeto u istražnom postupku; sagledavši objavljivanje postupka i otvaranje izjava svjedoka; sagledavši poštovanje termina za predočavanje i promatranje predočavanja, kao i za pobijanje predočena; sagledavši, najzad, sve što se imalo sagledati, ponovno zazvavši ime Krista, od kojega potječu sva pravična suđenja, ja, Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, veronski kanonik i preslušatelj preuzvišenoga gospodina Augustina Valiera, veronskoga biskupa i apostolskoga vizitatora Istre i Dalmacije, obnovitelja i općega i posebnoga izaslanika, prethodno pomno razmotrivši [putenu nesuzdržljivost], a osobito pravno načelo koje nalaže da se kćeri naziva onu koja je iz njegove župe, kao što je spomenuta Mattea bila župljanka spomenutoga gospodina Pasqualina, jer je u ono vrijeme obavljao dušobrižničku službu u selu Fažani, zbog čega spomenutoga gospodina Pasqualina, postupajući milosrdno s njim, ovom svojom konačnom presudom proglašavam krivim i osuđujem da mjesec dana provede zatvoren u tamnicu, da posti srijedom i petkom te da recitira sedam pokorničkih psalama tim danima. Također, da plati šezdeset lira, od kojih dvadeset posvećujem Bratovštini Presvete Djelotvorne Ljubavi u Vodnjanu, a ostale spomenutoj ubožnici u gradu Vodnjanu.

Taffello Taffelli, preslušatelj

La sopra citata sentenza fu pubblicata nel pomeriggio del 16 gennaio 1580, nella camera del reverendo signor auditore, nell'edificio diocesano di Pola, da me, notaio Andrea Ugolino, in presenza dei testimoni, il reverendo signor Padre Ottello, teologo e il reverendo signor Francesco Ottobon, scolastico di Pola (S).

p. 217/ fol. 276r

Nel²⁷⁹ nome di Cristo. Giunto al termine del processo penale contro il signor Pasqualino Villico, in corso per la e sulla sua incontinenza; vista l'inchiesta; vista l'indagine contro il citato Signor Pasqualino; vista la sua confessione di essersi congiunto carnalmente con una donna di nome Matthea di Fasana, sua parrocchiana, con la quale ebbe due figli; visto il rispetto dei termini per la presentazione dei capi d'accusa e per la loro confutazione; vista la determinazione del termine per la presentazione della difesa; vista la dichiarazione scritta presentata in sua difesa; visto il consenso del citato signor Pasqualino, che riconobbe la credibilità dei testimoni come se avessero ripetuto la loro testimonianza e come se fossero stati legittimamente esaminati e confermò tutto quello che fu stato fatto nell'inchiesta; vista la pubblicazione del processo e l'apertura delle dichiarazioni dei testimoni; vista l'osservanza dei termini per la presentazione e l'osservazione della presentazione, nonché per la confutazione del presentato; visto, finalmente, tutto ciò che si doveva vedere, invocando nuovamente il nome di Cristo, da cui provengono tutti gli equi processi, io, Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico di Verona e auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, vescovo di Verona e visitatore apostolico dell'Istria e della Dalmazia, riformatore e inviato generale e speciale, avendo considerato approfonditamente [l'incontinenza], e soprattutto la regola legale che vuole che si chiami figlia quella che è della sua parrocchia, come la citata Mattea era parrocchiana del citato signor Pasqualino, perché a quel tempo esercitava la cura delle anime nel villaggio di Fasana, pronuncio quindi il citato signor Pasqualino, trattandolo misericordiosamente, colpevole e con questa definitiva sentenza lo condanno a trascorrere un mese chiuso in prigione, a digiunare ogni mercoledì e venerdì, nonché a recitare i sette salmi penitenziali in quei giorni. Inoltre, a pagare sessanta lire, di cui venti le dedico alla Scuola della Carità de' Prossimi e il resto al sopra citato ospizio della città di Dignano.

Taffello Taffelli, auditore

²⁷⁹ U veronskom izvorniku prethodi: „Objavljena dana 16. siječnja 1580.“

²⁷⁹ Nell'originale veronese precede: „Pubblicata il giorno del 16 gennaio 1580.“

Publicata fuit die 16 Ianuarii 1580 Pole, in camera Reuerendi domini auditoris in aedibus episcopalibus, per me, Andream Vgolinum, notarium, praesentibus reuerendo patre Hieronymo Ottello, theologo, et reuerendo domino Francisco Ottobono, scolastico Polensi, testibus (S). ||

p. 218/ fol. 276v

In Christi nomine. Procedentes ad expeditionem causae criminalis contra dominum Pasquinum de Fabris de et supra incontinentia illius, uiso processu informatiuo; uisa inquisitione facta contra dictum dominum Pasquinum; uiso ipsius constituto, fatentis se carnaliter commiscuisse cum Pasqua, sorore campanarii Degnani, sua parochiana; uisa terminorum obseruatione ad ponendum et articulandum nec non et ad dicendum contra; uisa assignatione termini ad faciendum suas deffensiones; uisa scriptura producta ad suam defensionem; uiso consensu praedicti domini Pasqualis, habentis testes pro repetitis et legitime examinatis et approbantis quicquid actum fuerit in processu informatiuo; uisa publicatione processus et depositionum testium apertione; uisa obseruatione terminorum ad producendum producique uidendum, nec non ad dicendum contra iura producta et, denique, uis<s>is uidendis, Christi nomine repetito, a quo cuncta recta procedunt iudicia, nos, Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor, canonicus Veronensis et Reuerendissimi domini Augustini Valerii, episcopi Veronensis necnon Istriae et Dalmatiae apostolici uisitatoris, reformatoris et delegati generalis et specialis, auditor, praehabita matura consideratione et prasertim supra iuris dispositione, uolentis quod filia dicatur quae sit de eius parochia, quemadmodum fuit et est praedicta Pasqua parochiana praedicti domini Pasquini, cum cura animarum Degnani pertineat ad singulos canonicos; quapropter dictum dominum Pasquinum, cum eo misericorditer agentes, pronuntiando condemnamus et condemnando sententiamus hac nostra diffinitiuam sententiam ad standum in carceribus clausus per mensem et ad ieiunandum et persoluendum septem psalmos paenitentiales quarta et sexta feria; item, ad soluendum libras quinquaginta, quarum uiginti quinque applicamus Societati Sanctissimae Charitatis Dignani, reliquas uiginti quinque hospitali oppidi praedicti Dignani. Item, priuamus ex nunc prout ex tunc et e contra canonicatu et aliis beneficiis, si iustitiae legitime constiterit quod cum praedicta Pasqua uel alia parochiana sua carnaliter se immiscuerit.

Taffellus de Taffellis, auditor

1 fuit] *inter lin. Ver. Dig.* || 13 Pasqualis] *potius*: Pasquini || 22 consideratione] *potius*: consideratione supra incontinentia carnis || 28 persoluendum] *potius*: persoluendum

Gore navedenu presudu dana 16. siječnja 1580. poslijepodne, u odaji velečasnoga gospodina preslušatelja, u zgradi biskupije u Puli objavio sam ja, bilježnik Andrea Ugolino, u nazočnosti svjedoka, velečasnoga bogoslova, oca Girolama Ottella i velečasnoga pulskog skolastika, gospodina Francesca Ottobona (S).

p. 218/ fol. 276v

U ime Krista. Došavši do kraja krivične parnice protiv gospodina Pasquina Fabrisa zbog njegove nesuzdržljivosti i o njoj, sagledavši istražni postupak; sagledavši istragu provedenu protiv spomenutoga gospodina Pasquina; sagledavši njegovo priznanje da se tjelesno sjedinio s Paskvom, sestrom vodnjanskoga zvonara, svojom župljankom; sagledavši poštovanje termina za iznošenje točaka optužnice i za njihovo pobijanje; sagledavši određivanje termina za iznošenje obrane; sagledavši pisanu izjavu predočenu u njegovu obranu; sagledavši suglasnost spomenutoga gospodina Pasquina, koji je priznao vjerodostojnost svjedoka kao da su ponovili iskaze i da su zakonito ispitani te potvrdio sve što je poduzeto u istražnom postupku; sagledavši objavljivanje postupka i otvaranje izjava svjedoka; sagledavši poštovanje termina za predočavanje i promatranje predočavanja, kao i za pobijanje predočenih dokaza, sagledavši, najzad, sve što se imalo sagledati, ponovno zazvavši ime Krista, od koga potječu sva pravična suđenja, ja, Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, veronski kanonik i preslušatelj preuzvišenoga gospodina Augustina Valiera, veronskoga biskupa i apostolskoga vizitatora Istre i Dalmacije, obnovitelja i općega i posebnoga izaslanika, prethodno pomno razmotrivši [putenu nesuzdržljivost], a osobito pravno načelo, koje nalaže da se kćeri naziva onu koja je iz njegove župe, kao što je spomenuta Paskva bila i jest župljanka spomenutoga gospodina Pasquina, jer je dušobrižnička služba u Vodnjanu dužnost svih kanonika, zbog čega spomenutoga gospodina Pasquina, postupajući milosrdno s njim, ovom svojom konačnom presudom proglašavam krivim i osuđujem da mjesec dana provede zatvoren u tamnicu, da posti i da recitira sedam pokorničkih psalama srijedom i petkom. Također, da plati pedeset lira, od kojih dvadeset pet posvećujem Bratovštini Presvete Djelotvorne Ljubavi u Vodnjanu, a ostalih dvadeset pet uboduće i obrnuto, lišavam ga kanonikata i drugih nadarbina, ako sud bude imao valjane dokaze da se tjelesno sjedinio sa spomenutom Paskvom ili s nekom drugom župljankom.

Taffello Taffelli, preslušatelj

La citata sentenza fu pubblicata nel pomeriggio del 16 gennaio 1580, nella camera del reverendo signor auditore, nell'edificio diocesano di Pola, da me, notaio Andrea Ugolino, in presenza dei testimoni, il reverendo signor Padre Ottello, teologo e il reverendo signor Francesco Ottobon, scolastico di Pola (S).

p. 218/ fol. 276v

Nel nome di Cristo. Giunto al termine del processo penale contro il signor Pasquino De Fabri, per la e sulla sua incontinenza; vista l'inchiesta; vista l'indagine contro il citato signor Pasquino; vista la sua confessione di essersi congiunto carnalmente con Pasqua, la sorella del campanaro di Dignano, sua parrocchiana; visto il rispetto dei termini per la presentazione dei capi d'accusa e per la loro confutazione; vista la determinazione del termine per la presentazione della difesa; vista la dichiarazione scritta presentata in sua difesa; visto il consenso del citato signor Pasquino, che riconobbe la credibilità dei testimoni come se avessero ripetuto la loro testimonianza e come se fossero stati legittimamente esaminati e confermò tutto quello che fu stato fatto nell'inchiesta; vista la pubblicazione del processo e l'apertura delle dichiarazioni dei testimoni; vista l'osservanza dei termini per la presentazione e l'osservazione della presentazione, nonché per la confutazione delle prove presentate; visto, finalmente, tutto ciò che si doveva vedere, invocando nuovamente il nome di Cristo, da cui provengono tutti gli equi processi, io, Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico di Verona e auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, vescovo di Verona e visitatore apostolico dell'Istria e della Dalmazia, riformatore e inviato generale e speciale, avendo considerato approfonditamente [l'incontinenza], e soprattutto la regola legale che vuole che si chiami figlia quella che è della sua parrocchia, come la citata Pasqua era parrocchiana del citato signor Pasquino, perché la cura delle anime a Dignano è dovere di tutti i canonici, pronuncio quindi il citato signor Pasquino, trattandolo misericordiosamente, colpevole e con questa definitiva sentenza lo condanno a trascorrere un mese chiuso in prigione, a digiunare e recitare i sette salmi penitenziali ogni mercoledì e venerdì. Inoltre, a pagare cinquanta lire, di cui venticinque le dedico alla Scuola della Carità de' Prossimi e il resto all'ospizio nella sopra citata città di Dignano. Inoltre, ora per allora e viceversa, lo privo del canonicato e altri benefici, se il tribunale avrà le giuste prove della sua unione carnale con la citata Pasqua o con un'altra parrocchiana.

Taffello Taffelli, auditore

p. 219/ fol. 277r

Publicata die 16 Ianuarii 1580 Polæ, in ædibus episcopalibus in camera Reuerendi domini auditoris || per me, Andream Vgolinum, notarium, præsentibus reuerendo patre Hieronymo Ottello, theologo, et reuerendo domino Francisco Ottobono, scolastico Polensi, testibus (S).

Die 16 Ianuarii 1580

5

Coram Reuerendissimo domino uisitatoe comparuit reuerendus dominus Martinus de Fabris nomine domini Beltrami a Rota, domini Pasqualis Villici et domini Pasquini de Fabris, in carceribus detentorum et condemnatorum per sententias Reuerendi domini auditoris sui, et petiit ex dictis carceribus eos misericorditer relaxari, offerens quo supra nomine præstare idoneas fideiussiones quod non discedent de talamis et locis Suæ Reuerendissimæ dominationis beneuensis, promittens quo supra nomine adimplere sententias in omnibus ut in eis.

10

Qui Reuerendissimus dominus uisitatoe, intellecta petitione, obligatione et promissione suprascripti <s> et habita notitia de rigorosa carcere in qua reperiuntur prædicti presbiteri, nec non et de senectute et indispositionibus suis, mandauit eos ex dicto carcere relaxari et in domibus domini Martini de Fabris, domini Baptistæ de Ceris ac magistri Marci lapicidæ de Pola respectiue custodiri, eisdem assignatis loco carceris, cum hoc tamen quod idoneam fideiussionem præstent.

15

Qui dominus Martinus incontinenti produxit in fideiussores dominum Zachariam, filium domini Aloysii Beretarii, qui ad preces domini Beltrami et domini Pasqualini fideiussorem se constituit de ducatis ducentum pro quoque et magistrum Marcum lapicidam ad preces suprascripti domini Pasqualis Villici se fideiussorem constituit de ducatis ducentum, quod non discedent de domibus suprascriptis, eis assignatis loco carceris, et quod adimplebunt sententias suprascriptas in reliquis.

25

Quos fideiussores etc.

Testes dominus Dominicus de Damianis et dominus Petrus de Bonis de Pola <testibus>. ||

30

4 In Christi nomine... testibus (S).] *om.* **Ver. Dig.** || 11 præstare idoneas] idoneas præstare **Ver. Dig.** || 12 nomine] in reliquis *post.* **Ver. Dig.** || 15: rigorosa... in qua] *potius:* rigoroso... in quo || 16 senectute] senectutibus **Ver. Dig.** || 17 dicto] dicta **Ver. Dig.** || in domibus] *inter lin.*, camera *cancell.* **Ver. Dig.** || 19 custodiri] custeri **Ver. Dig.** || 23 se] *inter lin.* **Ver. Dig.** || 24 lapicidam] *potius:* lapicidam qui || 25 se] *om.* **Ver. Dig.** constituit] se *post.* **Ver. Dig.** || 28 Quos fideiussores etc.] *sc.:* indemnes conseruare promisit, *cf. fol. 280r; cf. Decisiones 1618: 44, decisio 112: „... quos fideiussores... emptores mercium indēnes condenseruare promiserunt, omnesq; in forma Camerali se obligarunt“.* || 30 testibus] *om.* **Ver. Dig.**

p. 219/ fol. 277r

Objavio sam je ja, bilježnik Andrea Ugolino, dana 16. siječnja 1580. u Puli, u zgradi biskupije, u odaji velečasnoga gospodina preslušatelja, u nazočnosti svjedoka, velečasnoga bogoslova, oca Girolama Ottella i velečasnoga pulskog skolastika, gospodina Francesca Ottobona (S).

Dana 16. siječnja 1580.

Pred Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora izašao je velečasni gospodin Martino Fabris u ime gospodina Beltrama Rote, gospodina Pasqualina Villica i gospodina Pasquina Fabrisa, zatočenih u tamnici i proglašanih krivim presudom velečasnoga gospodina preslušatelja i zatražio da oni budu milosrdno pušteni iz tamnice, ponudivši da u ime gore navedenih položi odgovarajuću jamčevinu da oni neće napustiti svoje odaje i mjesta koja odredi Njegovo Preuzvišeno Gospodstvo i obećavši u ime gore navedenih da će oni u svemu ostalome ispuniti obveze određene presudom kao da su u tamnici.

Preuzvišeni Gospodin Vizitator, sagledavši spomenuti zahtjev, preuzetu obvezu, obećanje i strogoću zatvora, u kojem se nalaze spomenuti svećenici, kao i njihovu starost i slabost, naložio je da se oni puste iz spomenute tamnice i stave u pritvor u kuće gospodina Martina Fabrisa, gospodina Battiste Cerrija, odnosno meštra Marca, klesara iz Pule, određivši im te kuće umjesto tamnice, ali pod uvjetom da polože odgovarajuću jamčevinu.

Na to je gospodin Martin odmah izveo kao jamce gospodina Zaccarija, sina gospodina Alvisea Berettara, koji je na molbu gospodina Beltrama i gospodina Pasqualina pristao jamčiti s po dvjesto dukata za svakoga, i meštra Marca klesara, koji je na molbu spomenutoga gospodina Pasqualina Villica pristao jamčiti s dvjesto dukata da oni neće napustiti spomenute kuće koje su im određene umjesto tamnice i da će ispuniti ostale spomenute obveze određene presudom.

Obvezao se da neće nanijeti štetu jamcima.²⁸⁰

Svjedoci: gospodin Domenico Damiani²⁸¹ i gospodin Pietro Bonassi iz Pule.

²⁸⁰ Lat. *Quos fideiussores etc. (sc. indemnes conseruare promisit)*; cf. fol. 280r.

²⁸¹ Vjerojatno je riječ o Damianu Damianiju, koji se spominje i drugdje u tekstu.

p. 219/ fol. 277r

Publicata da me, notaio Andrea Ugolino, il 16 gennaio 1580 a Pola, nell'edificio diocesano, nella camera del reverendo signor auditore, in presenza dei testimoni, il reverendo padre Girolamo Ottello, teologo e il reverendo signor Francesco Ottobon, scolastico di Pola (S).

Il 16 gennaio 1580

Il reverendo signor Martino De Fabri comparve davanti al reverendissimo signor visitatore a nome del signor Beltramo Rota, del signor Pasqualino Villico e del signor Pasquino De Fabri, detenuti nella prigione e dichiarati condannati con la sentenza del suo reverendo signor auditore, e supplicò che fossero misericordiosamente rilasciati dalla prigione, offrendo di fornire delle garanzie adeguate a nome dei sopra nominati che loro non si sarebbero allontanati dalle loro dimore e luoghi determinati dalla Sua reverendissima signoria e promettendo a nome dei sopra nominati che avrebbero adempito in tutti gli altri aspetti agli obblighi determinati dalla sentenza come se fossero in prigione.

Il reverendissimo signor visitatore, considerata la sopra citata richiesta, l'obbligo assunto, la promessa e la severità della prigione in cui si trovavano i citati sacerdoti, nonché la loro età e indisposizione, ordinò che fossero rilasciati dalla citata prigione e detenuti nelle case del signor Martino De Fabri, del signor Battista Cerri, o del mastro Marco, scalpellino di Pola, assegnando loro queste case al posto della prigione, ma a condizione che fornissero una garanzia adeguata.

Allora il signor Martino fece comparire subito come garanti il signor Zaccaria, figlio del signor Alvise Berettaro, che su richiesta del signor Beltramo e del signor Pasqualino accettò di garantire con duecento ducati per ciascuno, e il mastro Marco, lo scalpellino, che su richiesta del citato signor Pasqualino Villico accettò di garantire con duecento ducati, che non avrebbero lasciato le citate case assegnategli in luogo della prigione e che avrebbero adempito agli altri sopra citati obblighi stabiliti dalla sentenza.

Si impegnò a non danneggiare i garanti.²⁸⁰

Testimoni: il signor Domenico Damiani²⁸¹ e il signor Pietro Bonassi di Pola.

²⁸⁰ Lat. *Quos fideiussores etc. (sc. indemnes conseruare promisit)*; cf. fol. 280r.

²⁸¹ Si tratta probabilmente di Damiano Damiani, che viene citato altrove nel testo.

p. 220/ fol. 277v

Die 16 Ianuarii 1580

Constitutus dominus Iacobus Cineus coram Reuerendo domino auditore, monitus ab eo ad dicendum ueritatem, ne efficiatur periurium, iuratus et interrogatus si cognoscit Helenam Sclauonam, uxorem cuiusdam Francisci, commorantem in oppido Degnani, respondit: „Signor, sì.“

5

Interrogatus de causa cognitionis, quam habet de dicta Helena, respondit: „La conosco perch'ella stà in Degnano et perché è moglie di maestro Francesco.“

Interrogatus qui fuerit mediator ut dictus Frane duxerit dictam Helenam uxorem, respondit: „Io mi ricordo questo, ma non uorrei fallare, che, uenendo dalla uigna, trouai questo maestro Frane, che era sopra una casa che faceua fabricare. Essendo sopra questa fabrica, mi missi li all'umbra d'una chiesa e, uedendo questo Frane, gli dissi queste o simil parole: 'Fabricata la casa, sarà bisogno che pigliate moglie,' et ciò diceuo burlando; et esso maestro Frane mi rispose: 'Magari ne trouasse, che mi maridarei,' et uenendo uerso di me disse: '*poboga*, se Helena di maestro Masin mi uolesse, io la pigliarei per moglie.' Io poi dissi ad esso maestro Frane: 'Scherzate, o dite da douero?'. Lui subito mi disse: 'Io dico da douero,' et mi dete comissione all' hora che parlasse ad Helena per contrahere questo matrimonio. Io, dunque, procurai et con essa et con suo fratello.“

10

15

20

Interrogatus si dictam Helenam carnaliter cognouit unquam, respondit: „Dio mi guarda, signor, no.“

Ei dicto: „Auertete che hauete il giuramento, però dite la uerità, perché la giustitia non è chiara,“ respondit: „Non ho mai hauuto a far con ella per conto di peccato.“

25

Interrogatus si unquam se recepit ad domum prædictæ Helenæ, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus an de die, an uero de nocte, respondit: „Son sta de dì et una sera andai con un zago, che per nome si dimanda Matthia.“

30

Interrogatus si multoties de die se contulerit ad domum ipsius Helenæ, respondit: „Molte uolte di giorno son andato a casa di questa Helena per occasione di alcune || robbe ch'ella doueua hauer da quell'huomo che la teneua, il quale era morto, et tutti mi uedeuano andargli.“

p. 221/ fol. 278r

3 periurium] *potius*: periurus || 8 Francesco] Frane **Ver. Dig.** || 9 qui] *potius*: quis Frane] Frane **Ver. Dig.** || 12 missi] messi **Ver. Dig.** || 13 questo] detto **Ver. Dig.** || 16 Poboga] Illyrice, exclamatio significatu' Mehercule! || 18 Frane] *potius*: Frane || 22 Interrogatus] Admonitus ad dicendum causam *praem. cancell.* **Ver. Dig.** Helenam] prædictus dominus Iacobus *post.* **Ver. Dig.** || 24 dite] dicete **Ver. Dig.** || 27 recepit] *potius*: receperit, *ita* **Ver. Dig.** || 29 de] *om.* **Ver. Dig.** Son] D' *praem. cancell.* **Ver. Dig.** || 32 questa] detta **Ver. Dig.**

p. 220/ fol. 277v Dana 16. siječnja 1580.

Gospodin Giacomo Cineo, izveden pred velečasnoga gospodina preslušatelja, koji ga je upozorio da govori istinu, kako ne bi počinio krivokletstvo, zaprisegnut i upitan poznaje li Slavenku Jelenu, suprugu izvjesnoga Frane, koja stanuje u gradu Vodnjanu, odgovorio je: „Da, gospodine.“ Upitan za razlog toga poznanstva sa spomenutom Jelenom, odgovorio je: „Poznajem je jer ona živi u Vodnjanu i jer je žena meštra Frane.“

Upitan tko je posredovao da spomenuti Frane uzme za ženu spomenutu Jelenu, odgovorio je: „Sjećam se – a ne bih htio što pogriješiti – da sam, vraćajući se iz vinograda, sreo spomenutoga meštra Franu, koji je bio na jednoj kući koju je dao graditi. Budući da je on bio na toj građevini, sklonio sam se u hlad jedne crkve. Ugledao sam spomenutoga Franu i rekao mu sljedeće: ‘Kada sagradite kuću, morat ćete se oženiti’, ili nešto slično tome. To sam rekao u šali, a meštar Frane mi je odgovorio: ‘Kamo sreće da nađem ženu, oženio bih se!’ Prišao mi je i rekao: ‘Tako mi Boga,²⁸² kad bi me Jelena od meštra Masina htjela, ja bih je uzeo za ženu.’ Ja sam na to rekao spomenutom meštru Frani: ‘Šalite li se ili stvarno to mislite?’ On mi je odmah odgovorio: ‘Stvarno to mislim’, i tada mi je povjerio zadatak da razgovaram s Jelenom da se taj brak sklopi. Ja sam, dakle, posredovao i s njom i s njenim bratom.“

Upitan je li²⁸³ spomenutu Jelenu ikada tjelesno upoznao, odgovorio je: „Tako mi Bog pomogao, gospodine, nisam.“ Nakon što mu je rečeno: „Pazite, pod prisegom ste, zato recite istinu, jer pravda nije jasna“, odgovorio je: „Nikada nisam imao ništa grešno s njom.“

Upitan je li ikada išao u kuću spomenute Jelene, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li to bilo danju ili noću, odgovorio je: „Bio sam danju i jedne sam večeri otišao s jednim žaknom, koji se zove Matthio.“

Upitan je li više puta danju odlazio u kuću te Jelene, odgovorio je: „Više sam puta danju otišao u kuću te Jelene zbog nekih stvari koje je ona trebala dobiti od onoga čovjeka koji ju je uzdržavao, a koji je umro. Svi su me vidjeli kako odlazim.“

²⁸² U izvorniku „poboga“.

²⁸³ U veronskom izvorniku slijedi: „spomenuti gospodin Giacomo“.

Il 16 gennaio 1580

p. 220/ fol. 277v

Il signor Giacomo Cineo, comparso davanti al reverendo signor auditore, ammonito di dire la verità per non commettere spergiuro, fatto giurare e interrogato se conoscesse Elena Slava, la moglie di un certo Francesco, che viveva nella città di Dignano, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato sul motivo di quella conoscenza con la citata Elena, rispose: „La conosco perché vive a Dignano e perché è la moglie del mastro Francesco.“

Interrogato su chi avesse mediato perché la citata Elena sposasse il citato Francesco, rispose: „Mi ricordo - e non vorrei sbagliare - che, tornando dalla vigna, ho incontrato il citato mastro Francesco, che si trovava sulla casa che aveva fatto costruire. Dato che era su questo fabbricato, mi sono messo all'ombra di una chiesa. Vedendo il citato Francesco gli ho detto queste o simili parole: ‘Quando finirà di costruire la casa, dovrà sposarsi’. L'ho detto scherzando e il mastro Francesco mi ha risposto: ‘Magari trovassi una moglie, mi sposerei!’ È venuto verso di me e ha detto: ‘Per Dio²⁸², se Elena del mastro Masin mi volesse, io la sposerei.’ Io poi ho detto al sopra citato mastro Francesco: ‘Sta scherzando o lo pensa davvero?’ Lui mi ha risposto subito: ‘Lo dico davvero’, e mi ha dato la commissione di parlare con Elena perché si contrasse questo matrimonio. Io, dunque, ho mediato con lei e con suo fratello.“

Interrogato se²⁸³ avesse mai conosciuto carnalmente la citata Elena, rispose: „Che Dio mi aiuti, signore, no.“

Dopo che gli fu detto: „Stia attento che è sotto giuramento, quindi dica la verità, perché la giustizia non è chiara“, rispose, „Non ho mai avuto niente di peccaminoso con lei.“

Interrogato se fosse mai andato a casa della citata Elena, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se di giorno o di notte, rispose: „Sono stato di giorno e una sera sono andato con un diacono di nome Matthio.“

Interrogato se fosse andato a casa di questa Elena più volte durante il giorno, rispose: „Sono andato a casa di questa Elena molte volte di giorno per alcune cose che lei avrebbe dovuto ottenere da quell'uomo che la sosteneva e che era morto. Tutti mi hanno visto andarci.“

²⁸² Nell'originale „Per l'amor di Dio“

²⁸³ Nell'originale veronese segue: „il sopra citato signor Giacomo“.

p. 221/ fol. 278r

p. 221/ fol. 278r

Interrogatus si erat associatus an uero solus, quando ingrediebatur domum dictæ Helenæ, respondit: „Qualche uolta solo et qualche uolta acompagnato intraua in casa della detta Helena.“

Interrogatus si ipsa Helena uiuebat sola domi suæ, respondit: „Ella uiueua in casa sola et haueua il suo puttino, che poteua hauer da doi anni incirca. Soleua anco hauer in casa putte delle uicine, che stauano con essa la notte in filo.“

Interrogatus de uicibus, quibus se contulerit de nocte ad domum dictæ Helenæ, respondit: „Io gli son stato due uolte la notte, una uolta con il zago che u'ho detto, l'altra uolta me solo con la copia del testamento della robba che gli hauea lasciato quello che prima la teneua; et all' hora trouai uno in casa sua, per il che non uolsi più diffenderla né procurarle la sudetta robba.“

Interrogatus si ipse dominus Iacobus curat ut aliæ mulieres consequantur sibi relicta, respondit: „Signor, si che procuro per tutti i poueri che habbiano il suo.“

Admonitus ad exprimendum nomina pauperum, quibus procurauit consequi sibi relicta, respondit: „Io non ui so dir di alcuno, perché non me ne aricordo, ma se son stato adoperato, io mi son affaticato.“

Ei dicto: „Hauendo uoi prima detto assertiue et poi dubitatiue, ue dico che diciate la uerità, perché causa andauate da Helena et le hauete procurato la robba et massimamente andandogli di note, perché non è uerisimile che andaste per questa causa, ma bene per goderla carnalmente,“ respondit: „Io ui dico che non gli son andato per male; et essa Helena è stata a casa mia di giorno per la causa antedetta.“

Interrogatus si soli, nempe ipse dominus Iacobus et Helena, reperiabantur in domo antedictæ Helenæ quando ipse se recipiebat ad domum prædictæ Helenæ, tam de die, quam de nocte, respondit: „Di giorno non poteuemo ritrouarsi soli, perché || era sempre qualche d'uno o in corte o sopra la scala, ma la note quando gli andai si ritrouaua meco Matthio zago il quale intrete nella casa doue era Helena; et era intorno a un' hora di note uel circa.“

Interrogatus si tempore, quo Helena se recepit ad domum prædicti domini Iacobi, ipsa Helena et dictus dominus Iacobus soli in talamo fuerunt et si ostium talami fuerit unquam clausum, respondit: „Non è mai stata in camara mia, ma è ben stata nel primo luogo, che si troua quando si entra in casa.“

p. 222/ fol. 278v

8 quibus] in *praem.* **Ver. Dig.** || 14 curat] *potius:* curet || 15 poueri] poueretti **Ver. Dig.** || 16 habbiano] habbino **Ver. Dig.** || 19 son] *inter lin.* **Ver. Dig.** || 29 era] *corr. ex* erano **Ver. Dig.** || 33 recepit] *potius:* receperit, *ita* **Ver. Dig.** || 36 è ben] ben è **Ver. Dig.** entra] ha *praem. cancell.* **Ver. Dig.**

Upitan je li bio u pratnji ili sam kad je odlazio u kuću spomenute Jelene, odgovorio je: „Ponekad sam sâm, a ponekad u pratnji odlazio u kuću spomenute Jelene.“

Upitan je li ta Jelena živjela sama u svojoj kući, odgovorio je: „Ona je živjela sama u kući i imala je svoga sinčića koji je imao oko dvije godine. Obično je kod kuće imala kćeri svojih susjeda, koje su naizmjenično noću spavale kod nje.“

Upitan koliko je puta noću otišao u kuću spomenute Jelene, odgovorio je: „Bio sam tamo dvaput noću, jednom sa žaknom, kako sam vam rekao, a drugi put sâm, noseći primjerak oporuke u svezi sa stvarima koje joj je ostavio onaj koji ju je prije uzdržavao, i tada sam u njenoj kući zatekao jednoga muškarca, zbog čega ju više nisam htio braniti niti joj osigurati spomenute stvari.“

Upitan skrbi li gospodin Giacomo da ostale žene naslijede ono što im je ostavljeno, odgovorio je: „Da, gospodine, skrbim o svim siromasima da dobiju svoje.“

Upozoren da kaže imena siromaha za koje se pobrinuo da naslijede ono što ime je ostavljeno, odgovorio je: „Ne mogu vam reći nijedno jer se ne sjećam, ali ako su me pitali, ja sam se potrudio.“

Nakon što mu je rečeno: „Budući da ste prvo rekli uvjereni, a zatim oklijevajući, kažem vam da kažete istinu zašto ste odlazili kod Jelene i zašto ste joj nabavljali stvari, a prvenstveno zašto ste odlazili noću, jer nije istina da ste radi toga odlazili, već da biste s njom tjelesno uživali“, odgovorio je: „Kažem vam da nisam odlazio kod nje iz loših pobuda, a spomenuta Jelena bila je u mojoj kući danju iz navedenoga razloga.“

Upitan jesu li se sami nalazili, razumije se, on, gospodin Giacomo, i Jelena, u kući spomenute Jelene kad je on odlazio u kuću spomenute Jelene, kako danju, tako i noću, odgovorio je: „Danju se nismo mogli naći sami jer je uvijek netko bio u vrtu ili na stubama, a kada sam odlazio kod nje noću, sa mnom je bio žakan Matthio, koji je ušao u kuću u kojoj je bila Jelena. Bio je, otprilike, prvi noćni sat.“

Upitan jesu li onda kada je Jelena dolazila u kuću spomenutoga gospodina Giacoma spomenuta Jelena i spomenuti gospodin Giacomo bili sami u spavaćoj sobi i jesu li vrata spavaće sobe ikada bila zatvorena, odgovorio je: „Nikada nije bila u mojoj spavaćoj sobi, već je bila u prvoj prostoriji, koja se nalazi na ulazu u kuću.“

Interrogato se fosse stato accompagnato o da solo quando si recava a casa della citata Elena, rispose: „A volte entravo nella casa della citata Elena da solo e a volte accompagnato.“

Interrogato se Elena avesse vissuto da sola nella sua casa, rispose: „Viveva da sola in casa e aveva suo figlio che poteva avere circa due anni. Di solito aveva in casa anche le figlie dei suoi vicini, che facevano a turno a dormire con lei la notte.“

Interrogato quante volte fosse andato a casa della citata Elena di notte, rispose: „Ci sono stato due volte di notte, una volta con un diacono, come Le ho detto, e la seconda volta da solo, portando la copia del testamento riguardante le cose che le ha lasciato colui che prima la sosteneva, e quella volta ho trovato un uomo in casa sua, motivo per cui non volevo più difenderla o procurarle le sopra citate cose.“

Interrogato se il signor Giacomo provvedesse che anche le altre donne ereditassero ciò che era stato lasciato a loro, rispose: „Sì, signore, mi prendo cura perché tutti i poveri ottengano quello che gli spetta.“

Ammonito di dire i nomi dei poveri per i quali si avesse preso cura che ereditassero ciò che gli era stato lasciato, rispose: „Non posso dirLe nessun nome perché non me ne ricordo, ma se me l’hanno chiesto, mi sono preso cura.“

Dopo che gli fu detto: „Poiché prima ha parlato con certezza e poi con esitazione, Le dico di dire la verità perché andava da Elena e perché le procurava le cose, e principalmente perché andava di notte, dato che non è vero che sia andato per questo, ma con lo scopo di goderla carnalmente“, rispose: „Le dico che non andavo da lei per cattivi motivi, e questa Elena è stata a casa mia di giorno per il motivo sopra citato.“

Interrogato se fossero stati soli, ovviamente, lui, il signor Giacomo e Elena, in casa della citata Elena quando si recava a casa della citata Elena, sia di giorno che di notte, rispose: „Di giorno non potevamo incontrarci da soli perché c’era sempre qualcuno o nel giardino o sulle scale, e quando andavo da lei di notte con me era il diacono Matthio che è entrato nella casa nella quale c’era Elena. Era intorno alla prima ora di notte.“

Interrogato se, quando Elena si recava a casa del citato signor Giacomo, la citata Elena e il citato signor Giacomo fossero stati soli in camera da letto e se la porta della camera fosse mai stata chiusa, rispose: „Lei non è mai stata nella mia camera da letto, ma è stata nella prima stanza, che si trova all’ingresso della casa.“

Ei dicto: „Non mi hauete detto se erauate soli,“ respondit: „Io ui dico che non mi ricordo se ui fosse alcuna persona in casa quando ella uenne a me.“

Et postquam cogitauit responsioni datæ, eam correxit per hæc uerba: „Ma sempre si trouano persone in casa mia.“

Admonitus ad dicendum ueritatem, *se esso domino Iacomo et Helena s'hanno trouati soli*, respondit: „Signor, no.“

Interrogatus si nocte hora quarta dum pluebat ipse dominus Iacobus se contulerit ad domum dictæ Helenæ, respondit *che non lo sapeua d'esserui stato, et che non se lo aricordaua*.

Interrogatus si tunc temporis, quando se excipiebat in domum prædictæ Helenæ de nocte, uiderit aliquam puellam in lecto prædictæ Helenæ, respondit: „Io non ho uisto alcuna putta.“

Interrogatus si dicta Helena tempore, quo copulata fuit uiro, extitit prægnans, respondit: „Io nol so.“

Interrogatus si sciat quod dicta Helena pepererit post lapsum duorum mensium quam fuerit copulata dicto Frane, respondit: „Io non ue lo so dire.“

Admonitus ad dicendum ueritatem, *perché non è uerisimile che, essendo lui parrocho, all'officio del quale appartien scriuer i matrimonii et i battizati, non debba sapér che Helena partorisce doppo i duoi mesi già detti et cosi ch'ella quando fu maridata era grauida*, respondit: „L'è uero che io scriuo i matrimonii, ma non i battezzati.“

Et quoniam hora erat tarda et quia etiam Reuerendus dominus auditor cognoscebat dictum dominum Iacobum negaturum esse ueritatem, propterea ipsum dimisit, mandans ei ut se conferat ad carcerem et || cogitet tam super interrogationibus factis, quam etiam supra aliis faciendis et propterea ad dicendum ueritatem, quia cras de mane intendit tam super interrogatis, quam etiam super aliis prædictum dominum Iacobum constituere.

Die 17 Ianuarii 1580

Constitutus antedictus dominus Iacobus Cineus coram antedicto Reuerendo domino auditore, a quo monitus ad dicendum ueritatem, ne efficiatur periurius, iuratus et interrogatus si cognouerit ullo unquam tempore carnaliter Helenam Francisci, dicti Frane, respondit: „Signor, no, quanto ho detto hiersera, tanto dico adesso. Però legetemi il mio detto.“

Et tunc Reuerendus dominus auditor mandauit sibi legi dictum suum. Qui dominus Iacobus post lecturam suæ depositionis respondit: „Signor, no.“

p. 223/ fol. 279r

1 Ei] respondit *praem. cancell.* Ver. Dig. || 16 pepererit] peperit Ver. Dig. || 30 17] *corr. ex 16 Ver. Dig.* || 33 periurius] *potius:* periurus Ver. Dig. || 34 Helenam] uxorem *post. 16 Ver. Dig.* || 38 no] non *praem. cancell.* 16 Ver. Dig.

Nakon što mu je rečeno: „Niste mi rekli jeste li bili sami“, odgovorio je: „Kažem da se ne sjećam je li tko bio u kući kada je ona došla kod mene.“

Nakon što je razmislio o danom odgovoru, ispravio ga je ovim riječima: „U mojoj kući uvijek ima ljudi.“

Upozoren da kaže istinu jesu li se gospodin Giacomo i Jelena našli sami, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Upitan je li četvrtoga noćnoga sata, dok je kišilo, on, gospodin Giacomo, došao u kuću spomenute Jelene, odgovorio je da ne zna je li bio i da se ne sjeća.

Upitan je li u ono vrijeme kada je odlazio u kuću spomenute Jelene noću vidio neku djevojčicu u krevetu spomenute Jelene, odgovorio je: „Nisam vidio nikakvu djevojčicu.“

Upitan je li spomenuta Jelena ostala trudna dok je bila u braku s mužem, odgovorio je: „Ne znam.“

Upitan zna li da je spomenuta Jelena rodila nakon što su prošla dva mjeseca kako se udala za spomenutoga Franu, odgovorio je: „Ne bih znao reći.“

Upozoren da kaže istinu jer nije vjerojatno da on, kao župnik, čija je dužnost upisivanje vjenčanih i krštenih, nije znao da je Jelena rodila nakon dva već spomenuta mjeseca i da je, dakle, bila trudna kad se udala, odgovorio je: „Istina je da ja upisujem vjenčanja, ali ne i krštenja.“

Budući da je bilo kasno i da je velečasni gospodin preslušatelj uviđao da će spomenuti gospodin Giacomo poricati istinu, otpustio ga je, nalažući mu da ode u tamnicu i da razmisli, kako o postavljenim pitanjima, tako i o ostalima, koja će tek biti postavljena, i da kaže istinu jer sutra namjerava spomenutoga gospodina Giacoma izvesti i ispitati o postavljenim pitanjima, kao i o ostalima.

Dana 17. siječnja 1580.

Spomenuti gospodin Giacomo Cineo, izveden pred spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja, koji ga je upozorio da govori istinu kako ne bi počinio krivokletstvo, zaprisegnut i upitan je li ikada tjelesno upoznao Jelenu, ženu Francesca, zvanoga Frane, odgovorio je: „Ne, gospodine, kako sam rekao sinoć, a ponavljam i sada, ali pročitajte mi moj iskaz.“

Na to je velečasni gospodin preslušatelj naložio da mu se pročita njegov iskaz, a gospodin Giacomo je, pročitavši svoju izjavu, odgovorio: „Ne, gospodine.“

Dopo che gli fu detto: „Non mi ha detto se eravate soli“, rispose: „Le dico che non mi ricordo se ci fosse qualcuno in casa quando lei è venuta da me.“

Dopo aver considerato la risposta data, la corresse con queste parole: „C'è sempre della gente in casa mia.“

Ammonito di dire la verità se il signor Giacomo e Elena si fossero trovati da soli, rispose: „No, signore.“

Interrogato se lui, il signor Giacomo, fosse venuto a casa della citata Elena alla quarta ora di notte, mentre pioveva, rispose di non sapere se ci fosse stato e di non ricordarselo. Interrogato se avesse visto una bambina nel letto della citata Elena quando si recava a casa della citata Elena di notte, rispose: „Non ho visto nessuna bambina.“

Interrogato se la citata Elena fosse rimasta incinta mentre era sposata con il marito, rispose: „Non lo so.“

Interrogato se sapesse che la citata Elena partorì due mesi dopo essersi sposata con il citato Francesco, rispose: „Non saprei dirlo.“

Ammonito di dire la verità perché era improbabile che lui, essendo parroco, il cui obbligo era di registrare i matrimoni e i battesimi, non sapesse che Elena partorì dopo i già citati due mesi e che era quindi incinta quando si sposò, rispose: „È vero che io registro i matrimoni, ma non i battesimi.“

Poiché era tardi e il reverendo signor auditore capì che il citato signor Giacomo avrebbe negato la verità, lo condannò, ordinandogli di andare in prigione e di considerare sia le domande poste sia le altre ancora da porre, e di dire la verità perché domani intendeva interrogare il citato signor Giacomo sulle domande poste, nonché sulle altre.

Il 17 gennaio 1580

Il sopra citato signor Giacomo Cineo, comparso davanti al citato reverendo signor auditore, che lo ammonì di dire la verità per non commettere spergiuro, fatto giurare e interrogato se avesse mai conosciuto carnalmente Elena, la moglie di Francesco, chiamato Frane, rispose: „No, signore, come ho già detto ieri sera, e lo ripeto adesso, però leggetemi la mia deposizione.“

Allora il reverendo signor auditore ordinò di leggergli la sua deposizione, e il signor Giacomo, dopo aver letto la sua deposizione, rispose: „No, signore.“

Interrogatus si cognoscit Iuannam Gasporuichiam, respondit: „Io non la conosco.“

Ei dicto: „Voi sete il piouano, et non conoscete questa Giouanna?“, respondit: „Per quello che io posso aricordarmi adesso, non so chi sia questa Giouanna.“

Interrogatus si cognoscit Domenicam, uxorem Martini Gasparouichi, respondit: „Signor, sì che conosco questa Domenica et anco una sua figliola Zouana.“

Interrogatus si Domenica et Ioanna sint bonæ famæ apud se, respondit: „Io non posso dir che queste tale sian putane, perché le conosco per donnæ da ben; è uero che la uecchia stete, già tempo passato, può esser incirca un anno, che non mi parlaua per hauergli gridato d'una creatura per occasione del batesimo.“

Interrogatus si sciat quod ipsa Helena confessa fuerit alicui se redditam extitisse pregnantem de prædicto domino Iacobo constituto, respondit: „Signor, no.“

Ei dicto: „Non sete mai stato auanti Monsignor reuerendissimo di Pola, auanti il quale essa ha detto che era grauida di uoi?“, respondit: „Io mi rimetto al processo et gli atti fatti per tal causa.“

Interrogatus si dictus constitutus cognouerit Agnetem, || sororem prædictæ Helenæ, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si se immiscuerit carnaliter cum dicta Agnete ullo unquam tempore, respondit: „Signor, sì che l'ho conosciuta carnalmente, e non mi aricordo d'hauerla conosciuta più uolte, però guardate quell' altro processo che trouarete ogni cosa.“

Interrogatus quot anni sunt quod creatus fuit canonicus oppidi Degnani, respondit: „Io credo che io fosse fatto canonico del 1556.“

Interrogatus si cura animarum pertineat ad canonicos oppidi Degnani, respondit: „Nel tempo ch'io fui fatto canonico non mi aricordo se tutti potessero essercitar la cura, ma dopo che Monsignor reuerendissimo moderno è uenuto, ha uoluto che tutti essercitino la cura.“

Interrogatus quot anni sunt quod ipse constitutus creatus fuit parochus, respondit: „Io non so se sii sei o sette anni, ma ponno esser più è manco.“

Interrogatus quot anni sint quod cognouerit carnaliter Agnetem, respondit: „Io non so del certo quanto tempo.“

Ei dicto: „Erauate canonico all' hora che conosceste carnalmente Agnese?“, respondit: „Era canonico.“

p. 224/ fol. 279v

1 Ioannam **Ver. Dig.** || 9 Domenica et Ioanna] Giouanna et Domenica **Ver. Dig.** || 11 può esser] po esser *inter lin.* **Ver. Dig.** || 17 auanti] a *post.* **Ver. Dig.** || 18 di] *om.* **Ver. Dig.** || 27 nel] del **Ver. Dig.** || 32 quot qui anni *praem. cancell.* **Ver. Dig.** sunt] *potius:* sint, *ita Ver. Dig.* || 34 sint] elapsi *post.* **Ver. Dig.** || 36 canonico] *præ praem. cancell.* **Ver. Dig.**

Upitan poznaje li Ivanu Gašparović, odgovorio je: „Ne poznajem je.“

Nakon što mu je rečeno: „Vi ste župnik i ne poznajete tu Ivanu?“ odgovorio je: „Koliko se u ovom trenutku sjećam, ne znam tko je ta Ivana.“

Upitan poznaje li Domenicu, suprugu Martina Gašparovića, odgovorio je: „Da, gospodine, poznajem tu Domenicu i njenu kćer Ivanu.“

Upitan smatra li Domenicu i Ivanu uglednim ženama, odgovorio je: „Ne mogu reći da su one kurve jer ih poznajem kao čestite žene. Istina, starija već neko vrijeme, može biti oko godinu dana, ne razgovara sa mnom jer sam vikao na nju zbog jednoga djeteta povodom krštenja.“

Upitan zna li da je Jelena kome priznala da je zanjela sa spomenutim ispitanikom, gospodinom Giacomom, odgovorio je: „Ne, gospodine.“

Nakon što mu je rečeno: „Niste nikada bili pred preuzvišenim gospodinom pulskim biskupom, pred kojim je ona rekla da je trudna s vama?“ odgovorio je: „Pozivam se na postupak i na akte sačinjene tijekom toga slučaja.“

p. 224/ fol. 279v

Upitan je li spomenuti nazočni upoznao Janju, sestru spomenute Jelene, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li se ikada tjelesno sjedinio sa spomenutom Janjom, odgovorio je: „Da, gospodine, upoznao sam je tjelesno. Ne sjećam se da sam ju upoznao više puta, ali pogledajte onaj drugi postupak i naći ćete sve.“

Upitan koliko ima godina kako je postavljen za kanonika grada Vodnjana, odgovorio je: „Mislím da sam postavljen za kanonika 1556. godine.“

Upitan je li dušobrižnička služba obveza vodnjanskih kanonika, odgovorio je: „Ne sjećam se jesu li svi mogli voditi brigu u vrijeme kada sam ja postao kanonik, ali nakon što je došao sadašnji preuzvišeni gospodin biskup, želio je da svi vode brigu.“

Upitan koliko je godina prošlo otkako je on, ispitanik, postavljen za župnika, odgovorio je: „Ne znam ima li šest ili sedam godina, ali mislim da ima više-manje toliko.“

Upitan koliko je godina prošlo otkako je tjelesno upoznao Janju, odgovorio je: „Ne znam točno prije koliko vremena.“ Nakon što mu je rečeno: „Jeste li bili kanonik u vrijeme kad ste tjelesno upoznali Janju?“ odgovorio je: „Bio sam kanonik.“

Interrogato se conoscesse Giovanna Gasparovich, rispose: „Non la conosco.“

Dopo che gli fu detto: „Lei è il parroco e non conosce questa Giovanna?“ rispose: „Per quanto posso ricordare in questo momento, non so chi sia questa Giovanna.“

Interrogato se conoscesse Domenica, la moglie di Martino Gasparovich, rispose: „Sì, signore, conosco questa Domenica e anche sua figlia Giovanna.“

Interrogato se considerasse Domenica e Giovanna donne rispettabili, rispose: „Non posso dire che queste siano puttane perché le conosco come donne perbene. È vero che la più vecchia, già da qualche tempo, potrebbe essere all'incirca un anno, non parla con me perché l'ho sgridata a causa di un bambino in occasione del battesimo.“

Interrogato se sapesse se Elena avesse confessato a qualcuno di essere rimasta incinta del citato interrogato, il signor Giacomo, rispose: „No, signore.“

Dopo che gli fu detto: „Non è mai stato davanti al monsignor reverendissimo vescovo di Pola, davanti al quale lei ha detto di essere incinta di Lei?“ rispose: „Mi riferisco al processo e agli atti redatti durante quel caso.“

Alla domanda se il citato interrogato avesse conosciuto Agnese, la sorella della citata Elena, rispose: „Sì, signore.“

p. 224/ fol. 279v

Interrogato se si fosse mai unito carnalmente con la citata Agnese, rispose: „Sì, signore, l'ho conosciuta carnalmente. Non mi ricordo di averla conosciuta più di una volta, però guardi quell'altro processo e troverà tutto.“

Interrogato quanti anni fa fosse stato nominato canonico della città di Dignano, rispose: „Credo di essere stato nominato canonico nel 1556.“

Interrogato se la cura delle anime fosse l'obbligo dei canonici di Dignano, rispose: „Non ricordo se tutti potevano esercitare la cura quando io sono diventato canonico, ma da quando è venuto l'attuale monsignor reverendissimo vescovo, ha voluto che tutti esercitassero la cura.“

Interrogato quanti anni fossero passati da quando lui, l'interrogato, fu nominato parroco, rispose: „Non so se sei o sette anni, ma penso che sia più o meno così.“

Interrogato quanti anni fossero passati da quando conobbe carnalmente Agnese, rispose: „Non lo so di preciso quanto tempo fa.“

Dopo che gli fu detto: „Era canonico quando conobbe carnalmente Agnese?“ rispose: „Ero canonico.“

Interrogatus si creatus erat parochus tunc temporis quando cognouit carnaliter dictam Agnetem, respondit: „Non m'aricordo s'era piouano o no, et mi riporto al processo, ma credo più presto che era piouano.“

Interrogatus si dicta Agnes degebat sub parochia Degnani quando se immiserit carnaliter cum eo, respondit: „Signor, sì.“

Interrogatus si ipse constitutus cenauit cum dicta Agnete unquam, respondit: „Signor, sì, in casa sua; et a quella tauola erano altre donne.“

Interrogatus si de nocte ipse constitutus se receperit ad domum dictæ Agnetis, respondit: „Non mi aricordo et mi rimetto all'altro processo.“

Interrogatus si ipsa Agnes extitit prægnans, respondit: „Io non lo so et mi rimetto all'altro processo.“

Interrogatus si præstiterit alimenta dictæ Agneti, respondit: „Che mi ricorda, non gli ho mai manadato niente.“

p. 225/ fol. 280r

Admonitus ad cogitandum melius, quia intendit post prandium constituere eum, et propterea ad dicendum ueritatem, || cum constent multa negata in processu probata. Quapropter prædictus Reuerendus dominus auditor iussit prædicto reo se conferat ad carcerem et insuper mandauit eid[em] exhiberi copiam inquisitionis et admonuit ipsum dominum Iacobum ad accipiendum eam post prandium (S).

Die suprascripta

Retulit custos carcerum episcopatus Polæ se die suprascripto in carceribus mancipasse dominum Iacobum Cineum suprascriptum et esse ad præsens sub eius custodia.

Testes: dominus Andreas Vgolinus et dominus Petrus Vercellinus, notarii.

Die suprascripta

Comparuit coram Reuerendissimo domino uisitatore dominus Ioannes Paulus Bonellus de Iustinopoli nomine domini Iacobi Cinei et petiit misericorditer ex carceribus relaxari antedictum dominum Iacobum Cineum, detentum pro criminali, offerens idoneum præstare fideiussorem quod non discedet de loco deputando per Suam reuerendissimam dominationem pro carcere.

5 eo] ea **Ver. Dig.** || 9 rimetto] riporto **Ver. Dig.** || 11 rimetto] riporto **Ver. Dig.** || 15 eum] *add.*, dictum dominum Iacobum *cancell.* **Ver. Dig.** || 17 reo] *potius*: reo ut || reo se conferat] se conferre **Ver. Dig.** || 18 eidem] *corr., ita* **Ver. Dig.** || 20 suprascripta] 16 suprascripti **Ver. Dig.** || 21 Retulit] ser [...] *post.* **Ver. Dig.** || 26 Comparuit] *om.* **Ver. Dig.** uisitatore] comparuit *post.* **Ver. Dig.**

Upitan je li već bio župnik kada je tjelesno upoznao spomenutu Janju, odgovorio je: „Ne sjećam se jesam li bio župnik ili ne, i pozivam se na postupak, iako prije vjerujem da sam bio župnik.“

Upitan je li spomenuta Janja pripadala vodnjanskoj župi kada se tjelesno sjedinila s njim, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan je li on, ispitanik, ikada večerao sa spomenutom Janjom, odgovorio je: „Da, gospodine, u njenoj kući, a za tim su stolom bile druge žene.“

Upitan je li noću on, ispitanik, odlazio u kuću spomenute Janje, odgovorio je: „Ne sjećam se i pozivam se na drugi postupak.“

Upitan je li ta Janja zanjela, odgovorio je: „Ne znam i pozivam se na drugi postupak.“

Upitan je li nabavljao hranu za spomenutu Janju, odgovorio je: „Koliko se sjećam, nisam joj nikada ništa poslao.“

Upozoren je da bolje razmisli jer ga poslijepodne ima namjeru izvesti i ispitati te da stoga kaže istinu jer je razvidno da je mnogo toga što je porekao tijekom postupka dokazano. Zato je spomenuti velečasni gospodin preslušatelj naredio spomenutom optuženom da ode u tamnicu. Povrh toga, naložio je da mu se uruči primjerak zapisnika istrage i pozvao navedenoga gospodina Giacoma da ga poslijepodne dođe primiti (S).

Navedenoga dana

Čuvar²⁸⁴ tamnice Pulske biskupije javio je da je u tamnicu odveo spomenutoga gospodina Giacoma Cineo i da je sada pod njegovom stražom.

Svjedoci: gospodin Andrea Ugolino i gospodin Pietro Vercellino, bilježnici.

Navedenoga dana

Gospodin Gioan Paolo Bonelli iz Kopra izašao je pred preuzvišenoga gospodina vizitatora u ime gospodina Giacoma Cineo i zatražio da spomenuti gospodin Giacomo Cineo, zatočen poput kriminalca, milosrdno bude pušten iz tamnice, ponudivši da položi odgovarajuću jamčevinu da neće napustiti mjesto, koje umjesto tamnice odredi Njegovo Preuzvišeno Gospodstvo.

Interrogato se fosse già stato parroco quando conobbe carnalmente la citata Agnese, rispose: „Non mi ricordo se ero parroco o no, e mi riferisco al processo, anche se credo piuttosto che ero parroco.“

Interrogato se la citata Agnese avesse appartenuto alla parrocchia di Dignano quando si unì carnalmente con lui, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se lui, l'interrogato, avesse mai cenato con la citata Agnese, rispose: „Sì, signore, in casa sua, e c'erano altre donne a quella tavola.“

Interrogato se lui, l'interrogato, fosse mai andato a casa della citata Agnese di notte, rispose: „Non mi ricordo e mi riferisco all'altro processo.“

Interrogato se Agnese fosse rimasta incinta, rispose: „Non lo so e mi riferisco all'altro processo.“

Interrogato se avesse procurato cibo per la citata Agnese, rispose: „Per quanto mi ricordo, non le ho mai mandato niente.“

Fu ammonito di ripensarci, perché intendeva interrogarlo nel pomeriggio, e perciò di dire la verità poiché era evidente che gran parte di quello che aveva negato fu provato durante il processo. Per questo motivo il citato reverendo signor auditore ordinò al citato accusato di andare in prigione. Inoltre, ordinò che gli venisse consegnata una copia del verbale dell'inchiesta e invitò il citato signor Giacomo a venire a riceverla nel pomeriggio (S).

Il citato giorno

Il custode²⁸⁴ della prigione della diocesi di Pola riferì di aver portato in prigione il citato signor Giacomo Cineo e che era sotto la sua custodia.

Testimoni: il signor Andrea Ugolino e il signor Pietro Vercellino, notai.

Il citato giorno

Il signor Gioan Paolo Bonelli di Capodistria comparve davanti al reverendissimo signor visitatore a nome del signor Giacomo Cineo e chiese che il citato signor Giacomo Cineo, detenuto come un criminale, fosse misericordiosamente liberato dalla prigione, offrendo di prestare una garanzia adeguata che non avrebbe lasciato il luogo assegnatogli al posto della prigione dalla Sua reverendissima signoria.

²⁸⁴ U veronskom izvorniku prethodi: „Spomenuti“.

²⁸⁴ Nell'originale veronese precede: „citato“.

Qui Reuerendissimus dominus uisitor, intellecta petitione suprascripta et maxima rigorositate carceris, in quo dictus dominus Iacobus reperitur, misericordia motus, declarauit quod dictus dominus Iacobus idoneam præstet fideiussionem, iuxta oblationem factam quod non discedet de quodam loco nuncupato „magazin“, [et] ex carceribus relaxetur.

5

Qui [[dominus]] Ioannes Paulus produxit in fideiussorem dominum Iulium Barbanum, ciuem Polæ, qui ad præces dicti domini Pauli interuenientis nomine suprascripto se fideiussorem constituit dicti domini Iacobi de ducatis quingentis, quod non discedet de loco sibi assignato. Vnde dictus dominus Ioannes Paulus quo supra nomine indemnem conseruare promisit suprascriptum dominum Iulium.

10

Testes ad prædicta: dominus Petrus Bonius, dominus Iacobus Balbinus de Pola.

Insuper Reuerendus dominus auditor mandauit suprascripto domino Iacobo quod ullo modo a loco suprascripto discedere non debeat, sub pœna amissionis beneficiorum. ||

15

p. 226/ fol. 280v

Die 17 Ianuarii 1580, uespere

Reuerendus dominus auditor admonuit antedictum dominum Iacobum ad ponendum et articulandum ponique et articulari uidendum pro crastina die de mane, ante discessum Reuerendissimi domini uisitoris.

20

Qui dictus dominus Iacobus dixit se nihil ponere aut articulari uelle, nec id fieri uelle uidere.

4 iuxta oblationem factam] *in marg.* **Ver. Dig.** || 7 Barbanum] *potius:* Barbarum, *ita Ver. Dig.*; *cf. Iulius Barbarus fol. 186* || 8 suprascripto] *potius:* suprascripti || 10 dictus] prædictus **Ver. Dig.** || 12 Bonius] Bouius **Ver. Dig.** || 17 17] *corr. ex 16 Ver. Dig.* || 21 dictus] *om.* **Ver. Dig.**

Navedeni Preuzvišeni Gospodin Vizitator je, sagledavši spomenuti zahtjev i strogoću zatvora u kojem se nalazi spomenuti gospodin Giacomo, iz milosrđa odlučio da spomenuti gospodin Giacomo položi odgovarajuću jamčevinu, u skladu sa svojim prijedlogom da neće napustiti izvjesno mjesto, nazvano „magazin“, i da bude pušten iz tamnice.²⁸⁵

Spomenuti gospodin Gioan Paolo izveo je kao jamca gospodina Giulija Barbara, građanina Pule, i on je na molbu spomenutoga gospodina Paola, zamoljen u ime gore navedenoga, pristao jamčiti s petsto dukata za spomenutoga gospodina Giacoma da neće napustiti određeno mu mjesto. Posljedično, spomenuti gospodin Gioan Paolo je u ime gore navedenoga obećao kako će se pobrinuti da spomenuti gospodin Giulio ne bude oštećen.

Svjedoci navedenoga: gospodin Pietro Bonassi, gospodin Giacomo Balbino iz Pule.

K tome, velečasni gospodin preslušatelj naložio je spomenutom gospodinu Giacomu da ni pod kojim uvjetom ne napušta spomenuto mjesto, pod prijetnjom kazne lišavanja nadarbina.

p. 226/ fol. 280v

Dana 17. siječnja 1580., navečer

Velečasni gospodin preslušatelj pozvao je spomenutoga gospodina Giacoma da dođe na iznošenje i sastavljanje točaka optužnice i promatranje iznošenja i sastavljanja točaka optužnice sutradan ujutro, prije odlaska Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora.

Spomenuti gospodin Giacomo rekao je da ne želi ništa iznositi i sastavljati niti promatrati iznošenje i sastavljanje.

²⁸⁵ Osumnjičeni su tijekom postupka mogli biti zatočeni u tamnici ili im je dopušteno braniti se iz kućnoga pritvora. Kućni pritvor, međutim, nije nužno značio boravak u vlastitom domu. Spomenuti „magazin“ bio je neka vrsta silosa, odnosno skladište za žitarice, kako doznajemo iz spisa o postupcima protiv vodnjanskih protestanata, gdje stoji da je vodnjanski svećenik Pasqualino Villico oko 1565. godine zbog heretičkih uvjerenja izveden pred pulskoga biskupa Antuna III. Elia (1548. – 1566.) i da je isprva bio u tamnici („prigione serata“), a da je onda stavljen u „magazeno delle biave come in prigione“, AMSI 1904b: 320–321. Kada je riječ o dataciji, svjedok svećenik Pasquino Fabris 1586. godine tvrdi da se spomenuti događaj zbio prije 15 ili 16 godina, ali je iz činjenice da je postupak vodio biskup Elio razvidno kako Pasqualino Villico nije mogao biti utamničen nakon smrti navedenoga biskupa 1566. godine.

Il citato reverendissimo signor visitatore, considerata la citata richiesta e la severità della prigione in cui si trovava il citato signor Giacomo, misericordiosamente decise che il citato signor Giacomo avrebbe prestato la garanzia adeguata, in accordo con la sua proposta di non lasciare un certo luogo, chiamato „il magazzino“, e che sarebbe stato rilasciato dalla prigione.²⁸⁵

Il citato signor Gioan Paolo presentò come garante il signor Giulio Barbaro, cittadino di Pola, il quale, su richiesta del citato signor Paolo, chiesto a nome del sopra citato, accettò di garantire con cinquecento ducati che il citato signor Giacomo non avrebbe lasciato il luogo assegnatogli. Conseguentemente, il citato signor Gioan Paolo promise, a nome del sopra citato, che avrebbe provveduto affinché il citato signor Giulio non fosse danneggiato.

Testimoni di quanto sopra: il signor Pietro Bonassi, il signor Giacomo Balbino di Pola.

In aggiunta, il reverendo signor auditore ordinò al citato signor Giacomo di non lasciare in nessun caso il predetto posto, sotto pena della privazione delle commende.

Il 17 gennaio 1580, alla sera

Il reverendo signor auditore invitò il citato signor Pasquino a venire la mattina seguente, prima della partenza del reverendissimo signor visitatore, alla presentazione e alla compilazione dei capi d'accusa e all'osservazione della presentazione e della compilazione dei capi d'accusa.

Il citato signor Giacomo disse di non volere presentare e compilare niente né di osservare la presentazione e la compilazione.

p. 226/ fol. 280v

²⁸⁵ Durante un processo gli indagati potevano essere detenuti nella prigione o lasciati a difendersi dagli arresti domiciliari. L'arresto domiciliare, tuttavia, non significava necessariamente restare nella propria casa. Il sopra citato „magazzino“ era una specie di silo, cioè un magazzino del grano, come apprendiamo dagli atti dei processi contro i protestanti di Dignano, dove si afferma che il sacerdote di Dignano, Pasqualino Villico, fu portato davanti al vescovo di Pola, Antun III Elia (1548-1566), per credenze eretiche, e che fu prima imprigionato in una prigione („prigione serata“), e poi messo in un „magazeno delle biave come in prigione“, AMSI 1904b: 320–321. Per quanto riguarda la datazione, il testimone, il sacerdote Pasquino De Fabri, sostenne nel 1586 che il citato evento fosse avvenuto 15 o 16 anni fa, ma dal fatto che il processo fu condotto dal Vescovo Elia è chiaro che Pasqualino Villico non poteva essere imprigionato dopo la morte del citato vescovo avvenuta nel 1566.

Die 18 etc.

Antedictus dominus Iacobus Cineus, existens in carcere, intellecto discessu Reuerendissimi domini uisitoris, omni meliori modo etc. constituit procuratorem suum Petrum Furlanum, filium quondam domini Baptistæ, commorantem Polę, specialiter ad defendendum præsentem causam et propterea sequendum curiam.

Promittens etc. Obligatus etc.

Præsentibus excellenti domino Ioanne Vida, iuris utriusque doctore, ciue Iustinopolitano, et reuerendo domino Herme, Polense canonico, testibus (S).

Die suprascripto in loco Momorani

Reuerendus dominus auditor admonuit antedictum Petrum Furlanum procuratorem ad dicendum contra.

Qui procurator dixit nihil uelle dicere.

Die 18

Admonitio ad diem crastinam ad uidendum assignari terminum ad faciendum suas defensiones <pro die crastina>.

Die 19

Prefixus fuit terminus diei instantis et crastini ad faciendum quascunque defensiones.

{Vide infra alios terminos incuria scriptoris hic omissos}

In Christi nomine procedentes ad expeditionem causæ criminalis uertentis contra presbiterum Iacobum Cineum, plebanum Degni, de et super incontinentia sua cum Agnete, sorore Helenę Cragnize, seu Masinæ, uiso processu informatiuo; uisa inquisitione contra eum facta; uiso constituto prædicti domini Iacobi fatentis se immiscuisse carnaliter cum antedicta Agnete, || nec non tunc temporis copulæ carnalis cum præfata Agnete habitæ, canonicum et plebanum Degnani fuisse et extitisse prædictamque Agnetem eo tempore habitasse parochiam in eaque deguisse; uisa terminorum obseruatione ad opponendum et articulandum ponique et articulari uidendum, item, dicendum contra; uisa assignatione termini ad faciendum suas defensiones; uisa approbatione egregii Petri Forlani, procuratoris prædicti presbiteri Iacobi, laudantis qu[ic]quid actum fuerit

p. 227/ fol. 281r

1 18] *corr. ex 17 Ver. Dig.* || 7 Obligatus] Obligans *Ver. Dig.* || 9 Herme] *potius:* Hermete || 13 contra] dicique uidendum pro die crastina in Albona. *post. Ver. Dig.* || 15 18] *corr. ex 17 Ver. Dig.* || 16 assignari] sibi *praem. Ver. Dig.* || 22 In] Publicata die 22 Ianuarii 1580 per Vercelinum in loco Albonae *praem. Ver. Dig., AMSI* || 23 Degni] *potius:* Dignani, *ita AMSI, Ver. Dig.* || 24 sua] uis *post. cancell. Ver. Dig.* || seu] sen *AMSI* || 26 antedicta] anted.er *AMSI* || 27 præfata] prefecta *AMSI* || 28 prædictamque] A *post. cancell. Ver. Dig.* parochiam] *lac. AMSI* || 30 in eaque deguisse] in ead . . . guisse *AMSI* opponendum] *potius:* ponendum, *ita Ver. Dig.;* (pon...) *AMSI* || 31 et articulandum ponique] *lac. AMSI* item] ad *post. AMSI, Ver. Dig.* || 32 uisa assignatione termini ad] et *lac. AMSI* egregii] *lac. AMSI* || 33 Forlani, procuratoris] *lac. AMSI* Iacobi] Cinei *post. Ver. Dig.* qu[ic]quid actum] *lac. AMSI*

18. dana itd.

Navedeni gospodin Giacomo Cineo je tijekom boravka u tamnici, saznajući za odlazak Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora, u skladu sa svim pravnim procedurama itd., odredio za svoga zastupnika Pietra Furlanija, sina pokojnoga gospodina Battiste, nastanjenoga u Puli, posebno radi obrane u ovoj parnici i radi odlazaka na sud s tim ciljem.

Obećao je itd. Obvezao se itd.

U nazočnosti svjedoka, cijenjenoga gospodina Giovannija Vide, doktora kanonskoga i građanskoga prava, koparskoga građanina, te velečasnoga gospodina Hermesa, pulskoga kanonika.

Spomenutoga dana u mjestu Mutvoranu

Velečasni gospodin preslušatelj pozvao je spomenutoga zastupnika Pietra Furlanija na pobijanje.²⁸⁶

Spomenuti je zastupnik rekao da ne želi ništa pobijati.

18. dana

Poziv na promatranje određivanja termina za iznošenje obrane za sutrašnji dan.

19. dana

Ugovoren je termin za iznošenje cjelokupne obrane za tekući i sutrašnji dan.

Vidi dolje druge sudske rokove, ovdje izostavljene pisarevom nemarnošću

U²⁸⁷ ime Krista došavši do kraja krivične parnice protiv svećenika Giacoma Cineo, vodnjanskoga župnika, koja se vodi zbog njegove nesuzdržljivosti i o njegovoj nesuzdržljivosti s Janjom, sestrom Jelene Kranjice, odnosno Masine, sagledavši istražni postupak; sagledavši istragu provedenu protiv njega; sagledavši priznanje spomenutoga gospodina Giacoma da se tjelesno sjedinio sa spomenutom Janjom, kao i da je u ono vrijeme, kada je imao tjelesni odnos s navedenom Janjom, bio kanonik i župnik u Vodnjanu, a da je spomenuta Janja u ono vrijeme stanovala u župi i u njoj boravila; sagledavši poštovanje termina za iznošenje i sastavljanje točaka optužnice, za promatranje iznošenja i sastavljanja točaka optužnice te, ujedno, za njihovo pobijanje; sagledavši određivanje termina za iznošenje obrane; sagledavši suglasnost cijenjenoga Pietra Furlanija, zastu-

Il giorno del 18 ecc.

Durante la sua permanenza in prigione, il citato signor Giacomo Cineo, avendo saputo della partenza del reverendissimo signor visitatore, conforme a tutte le procedure, ecc., nominò Pietro Furlani, figlio del fu signor Battista, residente a Pola, suo rappresentante, in particolare per la difesa in questa causa e per andare in tribunale a tal fine.

Promise di ecc. Si obbligò di ecc.

In presenza dei testimoni, l'eccellente signor Giovanni Vida, dottore in diritto canonico e civile, cittadino di Capodistria, e il reverendo signor Hermes, canonico di Pola.

Il citato giorno a Momorano

Il reverendo signor auditore invitò il citato rappresentante Pietro Furlani alla confutazione²⁸⁶.

Il citato rappresentante disse di non volere confutare niente.

Il 18

Invito ad osservare l'assegnazione del termine per la presentazione della difesa per il giorno successivo.

Il 19

Fu fissato il termine per la presentazione dell'intera difesa per il giorno in corso e per il giorno successivo.

Vedi sotto gli altri termini giudiziari, qui omessi per negligenza dello scrivano

Nel²⁸⁷ nome di Cristo giunto al termine del processo penale contro il sacerdote Giacomo Cineo, il parroco di Dignano, in corso per la e sulla sua incontinenza con Agnese, sorella di Elena Cragnizza, ovvero Masina, vista l'inchiesta; vista l'indagine contro di lui; vista la confessione del citato signor Giacomo di essersi congiunto carnalmente con la citata Agnese, e che mentre aveva la relazione carnale con la citata Agnese, era canonico e parroco a Dignano, e che a quel tempo la citata Agnese viveva nella parrocchia e vi risiedeva; visto il rispetto dei termini per la presentazione e per la compilazione dei capi d'accusa, per l'osservazione della presentazione e della compilazione dei capi d'accusa come anche per la loro confutazione; vista la determinazione del termine per la presentazione della difesa; visto il consenso dell'egregio Pietro Furlani, il rappresentante

²⁸⁶ U veronskom izvorniku slijedi: „i na promatranje izjava za sutrašnji dan u Labinu.“

²⁸⁷ U veronskom izvorniku prethodi: „Objavio ju je Vercellino, dana 22. siječnja 1580. u Labinu.“

²⁸⁶ Nell'originale veronese segue: „e all'osservazione delle dichiarazioni il giorno seguente ad Albona.“

²⁸⁷ Nell'originale veronese precede: „Pubblicata da Vercellino, il giorno del 22 gennaio 1580, ad Albona.“

in processu informatiuo et propterea contentantis habere testes pro repetit[is], et ut in ea; uisa publicatione processus; uisa terminorum obseruatione ad producendum produciq[ue] uidendum necnon ad dicend[um] contra; uisa relatione reuerendi patris Hieronymi Ottelli de et super ignorantia et imperitia dicti presbiteri Iacobi; uisa citationis relatione cum ipsa citatione pro hac hora ueniente ad audiendum hanc nostram deffinitiuam sententiam, Christi nomine repetito, a quo cuncta recta procedunt iudicia, nos, Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor, canonicus Veronensis et reuerendissimi domini Augustini Valerii, prouintiis Istriæ et Dalmatiæ apostolici uisitoris, reformatoris et delegati generalis et specialis, audito, habita matura consideratione et præsertim super iuris dispositione, uolentis quod sacerdotes, qui cum filiabus spiritualibus fornicantur, graue comittant adulterium et propterea debent deponi et ita priuari beneficiis, nec non per totum tempus uitæ suæ monasterio intrudi post peregrinationem duodecim annorum, et ita a parochia per dictum tempus annorum duodecim exulare, uolentes cum præfato presbitero Iacobo misericorditer agere, dictum dominum Iacobum plebe priuamus, illumque suspendimus perpetuo ab exercitio curæ animarum Diœcesi Polentina, eumque condemnamus ad standum per sex menses in carceribus clausus necnon ad ieiunandum et persoluendum septem psalmos pēnitentiales quarta et sexta feriis in prædicto spacio semestri.

Et ita pronuntiamus. Taffellus de Taffellis, auditor

Publicata die 22 Ianuarii 1580 per Petrum Vercellinum, notarium, in loco Albonæ etc.

Testes: uenerabilis dominus Gasper Chizzetta de Cherso et dominus Iohannes Maria Lupatinus de Albona (S) <testibus> (S) ||

4 Hieronymi] Ilier.mi AMSI || Ottelli] Otelli Ver. Dig. || 5 citationis] corr. ex || 6 citatione, ueniente post. cancell. Ver. Dig. ueniente] veniendo AMSI || 10 audito] potius: auditor, ita AMSI, Ver. Dig. || 11 consideratione] potius: consideratione supra incontinentia carnis || 12 fornicantur] potius: fornicentur || 14 monasterio] in praem. Ver. Dig. || 16 exulare] potius: exulari; exiliuare Ver. Dig., exilium AMSI præfato] prefato AMSI || 17 dominum Iacobum] D. Iacobus AMSI || 18 Diœcesi] potius: in Diœcesi ita Ver. Dig., AMSI || 20 clausus] clausum Ver. Dig., AMSI || 21 feriis] potius: feria || 22 Taffellus de Taffellis, auditor] om. || 24 Publicata die 22... in loco Albonæ etc.] om. Ver. Dig., AMSI || 26 testibus] cancell. (S)] Ego Petrus filius D. Pauli a stratta de Vercellis civis Veronae de mercato novo pub.cus apost.ca et imper. le auctorit. not.us et in Episc. Cancell. coad.or presentem sententiam fideliter ab originali suo existenti . . . factis per R.mum D. Ep.m Veronae tunc Vic . . . Dalmatiæ et Istriæ apost.cum nil addens etc. post. AMSI

pnika spomenutoga svećenika Giacoma,²⁸⁸ koji je potvrdio sve što je poduzeto u istražnom postupku i tako priznao vjerodostojnost svjedoka kao da su ponovili iskaze; sagledavši objavljivanje postupka; sagledavši poštovanje termina za predočavanje i promatranje predočavanja, kao i za pobijanje predočenoga; sagledavši izvješće velečasnoga oca Girolama Ottella o neukosti i neznanju spomenutoga svećenika Giacoma; sagledavši izvješće o pozivu sa samim pozivom na ovo ročište da se čuje ova moja konačna presuda, ponovno zazvavši ime Krista, od kojega potječu sva pravična suđenja, ja, Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, veronski kanonik i preslušatelj preuzvišenoga gospodina Augustina Valiera, apostolskoga vizitatora u provincijama Istri i Dalmaciji, obnovitelja i općega i posebnoga izaslanika, prethodno pomno razmotrivši [putenu nesuzdržljivost], a osobito pravno načelo koje nalaže da svećenici, koji bludniče s duhovnim kćerima, čine ozbiljan preljub te stoga trebaju biti raščinjani i, time, lišeni nadarbina i da se, k tome, nakon dvanaestogodišnjega izgnanstva imaju do kraja životnoga vijeka zatvoriti u samostan, odnosno prognati iz župe na navedeno razdoblje od dvanaest godina; želeći s navedenim svećenikom Giacomom postupati milosrdno, spomenutoga gospodina Giacoma lišavamo župe i zauvijek mu zabranjujemo provođenje dušobrižničke službe u Pulskoj biskupiji. Njega, pak, osuđujemo da šest mjeseci provede zatvoren u tamnici, kao i na post i izgovaranje sedam pokorničkih psalama srijedom i petkom tijekom spomenutoga šestomjesečnog razdoblja.

Tako proglašavam ja, Taffello Taffelli, preslušatelj

Objavio ju je Pietro Vercellino, bilježnik, dana 22. siječnja 1580. u Labinu itd.

Svjedoci: velečasni svećenik Gasper Chizzetta²⁸⁹ s Cresa i gospodin Giovanni Maria Lupetina iz Labina (S).

del sopra citato sacerdote Giacomo²⁸⁸, che confermò tutto quello che era stato compiuto nell'inchiesta e così riconobbe la credibilità dei testimoni come se avessero ripetute le loro deposizioni; vista la pubblicazione del processo; vista l'osservazione dei termini per la presentazione e per l'osservazione della presentazione, nonché per la confutazione del presentato; vista la relazione del reverendo padre Girolamo Ottello sull'ignoranza e l'inconsapevolezza del citato sacerdote Giacomo; vista la relazione sulla convocazione con la convocazione stessa alla presente udienza per sentire questa mia sentenza definitiva; invocando nuovamente il nome di Cristo, da cui provengono tutti gli equi processi, io, Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico di Verona e auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, visitatore apostolico dell'Istria e della Dalmazia, riformatore e inviato generale e speciale, avendo considerato approfonditamente [l'incontinenza], e soprattutto la regola legale che vuole che i sacerdoti che fornicano con le loro figlie spirituali, commettono un grave adulterio e per questo devono essere degradati e, quindi, privati dei benefici e, inoltre, che dopo dodici anni di esilio, devono essere rinchiusi in un convento per il resto della loro vita, e banditi dalla parrocchia per citato periodo di dodici anni; volendo trattare misericordiosamente il citato sacerdote Giacomo, priviamo il citato signor Giacomo della parrocchia e gli proibiamo per sempre di svolgere il servizio pastorale nella Diocesi di Pola. Lui, d'altra parte, è condannato a trascorrere sei mesi chiuso in prigione, nonché a digiunare e recitare i sette salmi penitenziali il mercoledì e il venerdì durante il citato semestre.

Così lo pronuncio io, Taffello Taffelli, auditore

Pubblicata da Pietro Vercellino, notaio, il giorno del 22 gennaio 1580 ad Albona ecc.

Testimoni: il reverendo sacerdote Gasper Chizzetta²⁸⁹ di Cherso e il signor Giovanni Maria Lupetina d'Albona (S).

²⁸⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „Cinea“.

²⁸⁹ Gasper Chizzetta ne spominje se nigdje drugdje u spisima o vizitaciji, ni u opisu posjećenih crkvenih ustanova, ni u opisu pregleda svećeničkih isprava.

²⁸⁸ Nell'originale veronese segue: „Cineo“.

²⁸⁹ Gasper Chizzetta non è citato altrove negli atti della visita, né nella descrizione delle istituzioni ecclesiastiche visitate, né nella descrizione del controllo dei documenti sacerdotali

p. 228/ fol. 281v

**{Termini qui præcedunt sententiam, omisso culpa illius,
qui transcripsit**

[Die 21 Ianuarii 1580 Albonæ. In causa Domini Iacobi Cinei.

Publicatio processus

Reuerendus dominus auditor, existens in eius camera, omni meliori modo etc. publicauit processum et dicta testium aperuit.

5

Præsente Petro Furlano, procuratore dicti domini Iacobi Cinei, et dicente nihil uelle dicere nec etiam se ingerere in præsentis causa.

10

Die suprascripta

Reuerendus dominus auditor mandauit citari antedictum Petrum Furlanum, uti procuratorem suprascripti domini Iacobi, ad hodie post horam tertiarum ad producendum producique uidendum iura ad causam suprascriptam pertinentia.

15

Parum post

Retulit ser Michael Persutus, nuntius publicus Albonæ, se paulo ante citasse, monuisse et requisuisse antedictum Petrum, uti procuratorem antedicti domini Iacobi, in omnibus et per omnia ut in comissioni sibi tradita, quæ est suprascripta. Præsente domino Petro Catharo.

20

Testes:

Dominicus Scuta et
Dominus Ioannes de Luciano } de Albona

Die suprascripta post horam tertiarum

25

Reuerendus dominus auditor, sedens in camera eius residentie et uigore citationis facte suprascripto Petro, uti procuratori suprascripti domini Iacobi, ad producendum producique uidendum iura ad causam ipsam pertinentia, et ita in contumaciam dicti Petri obseruauit terminum supradictum omni meliori modo etc., in contumaciamque dicti Petri procuratoris, ut supra, decreuit eum citari modo infrascripto.

30

**Termini koji prethode
presudi, izostavljeni krivicom
onoga koji je prepisao**

Dana 21. siječnja 1580. u Labinu, u slučaju gospodina
Giacoma Cineo

Objavljivanje postupka

Velečasni gospodin preslušatelj u svojoj je odaji, u skladu sa svim pravnim procedurama itd., objavio postupak i otvorio izjave svjedoka.

U nazočnosti Pietra Furlanija, zastupnika spomenutoga gospodina Giacoma Cineo, koji je izjavio da ne želi ništa govoriti ni izlagati u toj parnici.

Spomenutoga dana

Velečasni gospodin preslušatelj naložio je da navedeni Pietro Furlani, kao zastupnik spomenutoga gospodina Giacoma, bude pozvan danas nakon trećega sata na predočavanje i promatranje predočavanja dokaza koji se odnose na spomenuti slučaj.

Malo kasnije

Gospodin Michele Persutti, labinski javni glasnik, javio je da je maloprije pozvao, upozorio i zatražio od navedenoga Pietra, zastupnika spomenutoga gospodina Giacoma, potpuno i u cijelosti kao u uručenom mu pozivu, opisanom gore.

U nazočnosti gospodina Pietra Kotoranina/.

Svjedoci:

Domenico Scuta i
Gospodin Giovanni Luciani } iz Labina

Spomenutoga dana poslije trećega sata

Velečasni gospodin preslušatelj u odaji je svoje rezidencije održao zasjedanje temeljem poziva upućenoga spomenutom Pietru da, u svojstvu zastupnika spomenutoga gospodina Giacoma, predoči i dođe promatrati predočavanje dokaza, koji se odnose na taj slučaj i tako u odsutnosti navedenoga Pietra ispoštovao spomenuti termin, u skladu sa svim pravnim procedurama itd., te je u odsutnosti spomenutoga zastupnika Pietra, kao što je gore navedeno, odlučio uputiti mu poziv na dolje opisani način.

**I termini che precedono la sentenza, omissi
per negligenza di chi fece la trascrizione**

Il giorno del 21 gennaio 1580, ad Albona, nel caso del
signor Giacomo Cineo

Pubblicazione del processo

Il reverendo signor auditore, nella sua camera, conforme a tutte le procedure legali, ecc., pubblicò il processo e aprì le dichiarazioni dei testimoni.

In presenza di Pietro Furlani, rappresentante del citato signor Giacomo Cineo, il quale dichiarò di non voler dire o esporre niente in questa causa.

Il citato giorno

Il reverendo signor auditore ordinò che il citato Pietro Furlani, come rappresentante del citato signor Giacomo, fosse convocato oggi, dopo la terza ora, per la presentazione e per l'osservazione della presentazione delle prove relative al citato caso.

Poco dopo

Il signor Michele Persutti, il messaggero pubblico d'Albona, riferì di aver appena invitato, avvisato e convocato il citato Pietro, rappresentante del citato signor Giacomo, in tutto e per tutto come nella convocazione a lui consegnata, sopra descritta.

In presenza del signor Pietro Cattaro/.

Testimoni:

Domenico Scuta e
Il signor Giovanni Luciani } d'Albona

Il citato giorno dopo la terza ora

Il reverendo signor auditore tenne, nella camera della sua residenza, una seduta in seguito alla convocazione presentata al citato Pietro, in qualità di rappresentante del citato signor Giacomo, a presentare e a venire a osservare la presentazione delle prove relative a questo caso, e quindi in assenza del citato Pietro rispettò il sopra citato termine in conformità con tutte le procedure legali, ecc., ed in assenza del citato rappresentante Pietro, come sopra precisato, decise di convocarlo nel modo descritto di seguito.

Mandato Reuerendi domini auditoris suprascripti ex officio nostro tenore præsentium citamus, requirimus et monemus Petrum Furlanum, procuratorem domini Iacobi Cinei, ad dicendum dicitur uidendum contra iura producta in eius contumaciam pro die hodierna post prandium.

In quorum.

Albonæ, die 21 Ianuarii 1580, post horam tertiarum

Die suprascripta hora nona in circa

Retulit ser Michael Persutus, nuntius publicus Albonæ, citasse, monuisse et requisuisse antedictum Petrum in omnibus, ut in commissione continetur. Præsentibus ultrascriptis.

Testes ultra scripti

Die suprascripta, 21 Ianuarii 1580, hora uesperorum in circa

Reuerendus dominus auditor, sedens, ut supra, pro obseruatione termini ad dicendum contra iura producta in contumaciam Petri Furlani, procuratoris domini Iacobi Cinei antedicti, et ita uigore citationis suprascriptæ, factæ dicto Petro, dictum fuit contra iura producta et sic terminum obseruatum fuit. In contumaciam cuius Petri procuratoris, ut supra, decreta fuit citatio infrascripta, uidelicet.

Taffellus de Taffellis, iuris utriusque doctor, canonicus Veronensis, Reuerendissimi domini uisitoris apostolici Istriæ auditor, tenore præsentium citamus, requirimus et monemus Petrum Furlanum, procuratorem domini Iacobi Cinei, quatenus die 22 <con> instantis compareat ad audiendum nostram definitiuam sententiam pro expeditione processus formati contra antedictum dominum Iacobum Cineum.

Et peremptorie.

In quorum fidem etc.

Datum Albonæ, die 21 Ianuarii 1580.

Retulit suprascriptus nuntius citasse die suprascripta, monuisse et requisuisse suprascriptum Petrum procuratorem in omnibus, ut in suprascripta citatione continetur. Præsentibus suprascriptis.] ||

2 nostro] *inter lin.*, Cite[.]r *cancell. Ver. Dig.* || 6 In quorum] *sc. fidem signum apposuit* || 7 post] *inter lin. Ver. Dig.* || 11 ultrascriptis] *testibus praem. Ver. Dig.* || 14 sedens, ut supra,] *inter lin. Ver. Dig.* || 17 factæ] *inter lin.*, in contumaciam *post. cancell. Ver. Dig.* || Petro] *Petris corr. ex. Petro Ver. Dig.* || 18 terminum obseruatum] *potius: terminus obseruatus* || 19 conumaciam] *contumagi praem. cancell. Ver. Dig.* || procuratoris, ut supra,] *inter lin. Ver. Dig.* || 20 infrascripta] *contra antedictum Petru muti procuratorem post. cancell. Ver. Dig.* || uidelicet] *om. Ver. Dig.* || 25 con] *cancell. Vat. Pol.* || 22 instantis] *om. Ver. Dig.* || 30 Albonæ] *om. Ver. Dig.* 21 Ianuarii 1580] *om. Ver. Dig.* 32 monuisse] *corr. ex monuissem Ver. Dig.* || Petrum] *om. Ver. Dig.* || 34 suprascriptis] Die 22 Ianuarii 1580 Retulit suprascriptus nuntius citasse suprascriptum Petrum ad audiendum sententiam pro hora præsentis. Præsentibus suprascriptis. *post. Ver. Dig.*

Po nalogu spomenutoga velečasnog gospodina preslušatelja po dužnosti, ovom ispravom pozivamo, prizivamo i dozivamo Pietra Furlanija, zastupnika gospodina Giacoma Cineo, da dođe na pobijanje i promatranje pobijanja dokaza iznijetih u njegovoj odsutnosti za sutrašnji dan poslije podneva.

U znak vjerodostojnosti dodao je svoj potpis.

U Labinu 21. siječnja 1580., nakon trećega sata.

Spomenutoga dana oko devetoga časa

Gospodin Michele Persutti, javni glasnik u Labinu, javio je da je pozvao, prizvao i dozvao spomenutoga gospodina Pietra u svemu kako je sadržano u pozivu. U nazočnosti gore potpisanih.²⁹⁰

Gore potpisani svjedoci

Spomenutoga dana, 21. siječnja 1580., oko Večernje²⁹¹

Velečasni gospodin preslušatelj održao je zasjedanje, kako je gore opisano, radi poštivanja termina za pobijanje dokaza iznijetih u odsutnosti Pietra Furlanija, zastupnika navedenoga gospodina Giacoma Cineo, i tako je temeljem spomenutoga poziva, upućenoga navedenom Pietru, održano pobijanje predloženih dokaza i tako je termin ispoštovan. U odsutnosti navedenoga zastupnika Pietra, kako je gore opisano, upućen je dolje navedeni poziv, kako slijedi.

Ja, Taffello Taffelli, doktor kanonskoga i građanskoga prava, veronski kanonik, preslušatelj Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora u Istri, ovom ispravom pozivam, dozivam i prizivam Pietra Furlanija, zastupnika gospodina Giacoma Cineo, da 22. dana ovoga mjeseca dođe saslušati moju konačnu presudu radi okončanja postupka, koji se vodi protiv spomenutoga gospodina Giacoma Cineo.

Konačni poziv.

Radi vjerodostojnosti se potpisao.

Objavljeno u Labinu dana 21. siječnja 1580. godine.

Gore spomenuti glasnik javio je da je spomenutoga dana pozvao, dozvao i prizvao spomenutoga zastupnika Pietra u svemu, kako je sadržano u gore spomenutom pozivu. U nazočnosti gore spomenutih.²⁹²

²⁹⁰ U veronskom izvorniku slijedi: „svjedoka“.

²⁹¹ Večernja molitva jest → kanonski čas, odnosi se na vrijeme zalaska Sunca, oko 18 sati po našem mjerenju vremena.

²⁹² U veronskom je izvorniku dodano: „Dana 22. siječnja 1580. spomenuti je glasnik javio kako je pozvao spomenutoga Petra da dođe čuti

Per ordine d'ufficio del sopra citato reverendo signor auditore, con questo documento invitiamo, convochiamo e avvisiamo Pietro Furlani, rappresentante del signor Giacomo Cineo, a venire alla confutazione e all'osservazione della confutazione delle prove presentate in sua assenza domani pomeriggio. In segno di che appose la propria firma.

Ad Albona, il 21 gennaio 1580, dopo la terza ora.

Il citato giorno verso la nona ora

Il signor Michele Persutti, il messaggero pubblico ad Albona, riferì di aver invitato, avvisato e convocato il citato signor Pietro in tutto come contenuto nella convocazione. In presenza dei sopra firmati.²⁹⁰

I testimoni sopra firmati

Il citato giorno del 21 gennaio 1580, verso la Vesperale²⁹¹

Il reverendo signor auditore tenne la seduta, come sopra descritto, per rispettare il termine per la confutazione delle prove presentate in assenza di Pietro Furlani, rappresentante del citato signor Giacomo Cineo, e così, in seguito alla convocazione citata, presentata al citato Pietro, si tenne la confutazione delle prove presentate e così fu rispettato il termine. In assenza del citato rappresentante Pietro, come sopra descritto, fu presentata la convocazione descritta sotto, come segue.

Io, Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, canonico di Verona, auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, visitatore apostolico dell'Istria, con questo atto, invito, convoco e avviso Pietro Furlani, rappresentante del signor Giacomo Cineo, a venire il giorno del 22 di questo mese ad ascoltare la mia sentenza definitiva al fine di concludere il processo contro il citato signor Giacomo Cineo.

Convocazione perentoria.

In segno di che appose la propria firma.

Pubblicato ad Albona il giorno del 21 gennaio 1580.

Il citato messaggero riferì che quel giorno ebbe invitato, convocato e avvisato il citato rappresentante Pietro in tutto, come contenuto nella citata convocazione. In presenza di quanti sopra.²⁹²

²⁹⁰ Nell'originale veronese segue: „testimoni“.

²⁹¹ La Vesperale è → l'ora canonica, si riferisce all'ora del tramonto, verso le ore 18 secondo il nostro modo di misurare il tempo.

²⁹² All'originale veronese è aggiunto: „Il giorno del 22 gennaio 1580. Il citato messaggero riferì di aver convocato il citato Pietro a venire a sentire la pronuncia della sentenza a quest'ora, in presenza dei sopra citati, davanti ai citati testimoni.“

p. 229/ fol. 282r

{Contra Ioannem Librich, calcearium de Albona

Die 20 Ianuarii 1580

Vbi oppidum Albonam ingressus est, Reuerendissimus dominus uisitor cœpit diligenter indagare an ibi residerent aliquę reliquię illorum hæreticorum, quos olim in eo oppido stationem habuisse rumor fuit et Dei omnipotentis gratia inuenit populum illum ualde catholicum et ab hæreticis opinionibus alienum, adeo ut nulla uel minima suspicio contra aliquem comperta <non> sit, præterquam contra quendam Ioannem Librich calcearium, de quo propterea ipse Reuerendissimus dominus uisitor, iuris forma seruata, accurate inquiri mandauit. } ||

5

10

p. 231/ fol. 283r

{Contra Ioannem Librich}

Die 20 Ianuarii 1580 Albonæ

Constitutus coram reuerendo domino Taffello, iuris utriusque doctore, reuerendissimi domini Augustini Valerii, episcopi Veronensis et comitis, in prouincis Dalmatię et Istrię uisitoris, reformatoris et delegati apostolici, auditore, nobilis dominus Ioannes Lucianus de Albona, testis ex officio assumptus, monitus, iuratus et interrogatus in presentia uenerabilis fratris Michaelis Ordinis sancti Franciscii conuentualis, nec non et uenerabilis domini Petri Chegliuich, adhibitorum <usi> personarum honestarum, si Albonæ et illius districtu aliqui sint diffamati de heresi et an a maiori parte populi, respondit: „Al presente non ui è altro che un mastro Zuane Librich, caligaro, il quale è stato hauto per heretico da tutto il popolo uniuersalmente.“

15

20

1 fol. 282r] *textus huius p. om. Ver. Pol.* || 9 non] *cancell. Vat. Pol.* || 12 fol. 282v *vac.; fol. 283r-286v manu D scripta sunt* || 14 Taffello] *potius: Taffello de Taffellis, ita Ver. Pol.* || 18 interrogatus] *si Albonæ post. cancell. Ver. Pol.* || 19 conuentualis] *potius: conuentualium* || 20 Chegliuich] *Chegleuich Ver. Pol. usi] cancell. Vat. Pol. usi] potius: uti, ita Ver. Pol.* || 21 si] *in post. cancell. Ver. Pol.*

p. 229/ fol. 282r

Protiv Zvane Librića, postolara iz Labina

Dana 20. siječnja 1580.

Kada je ušao u grad Labin, Preuzvišeni Gospodin Vizitator stade pomno ispitivati borave li tamo kakvi heretici preostali od onih o kojima su se širile glasine da su u tom gradu imali uporište. Zahvaljujući svemogućem Bogu, našao je da je tamo narod nadasve pravovjeran i da su mu heretička uvjerenja strana do te mjere da nije pala ni najmanja sumnja ni na koga, osim na izvjesnoga postolara Zvanu Librića, o kojem je Preuzvišeni Gospodin Vizitator, pridržavajući se pravne forme, naložio potanku istragu.

p. 230/ fol. 282v – *prazan list*

Protiv Zvane Librića

p. 231/ fol. 283r

Dana 20. siječnja 1580. u Labinu

Izveden pred velečasnoga gospodina Taffella Taffellija, doktora kanonskoga i građanskoga prava, preslušatelja preuzvišenoga gospodina Augustina Valiera, veronskoga biskupa i grofa, vizitatora u provincijama Dalmaciji i Istri, obnovitelja i apostolskoga izaslanika, u nazočnosti velečasnoga brata Michelea, konventualca iz Reda svetoga Franje, te velečasnoga gospodina Petra Čelovića, pozvanih jer su čestite osobe, plemeniti gospodin Giovanni Luciani iz Labina, svjedok po dužnosti pozvan, upozoren, zaprišegnuto i upitan postoje li u Labinu i njegovu okrugu pojedinci ozloglašeni zbog hereze i je li to kod većega dijela naroda, odgovorio je: „Trenutno nema drugoga osim meštra Zvane Librića, postolara, kojeg cijeli narod jednodušno smatra heretikom.“

izricanje presude za ovaj sat, u nazočnosti spomenutih, pred spomenutim svjedocima.“

Contro Zuane Librich, calzolaio d'Albona

p. 229/ fol. 282r

Il 20 gennaio 1580

Quando entrò nella città d'Albona, il reverendissimo signor visitatore iniziò a esaminare attentamente se vi fossero degli eretici rimasti di coloro dei quali si fu sparsa la voce che in quella città avessero una roccaforte. Grazie a Dio onnipotente, scopri che il popolo lì era fortemente cattolico e che le credenze eretiche gli erano così estranee tanto che neanche il minimo sospetto cadde su nessuno, fuorché su un certo calzolaio Zuane Librich, su di cui il reverendissimo signor visitatore, rispettando la forma giuridica, ordinò un'inchiesta accurata.

p. 230/ fol. 282v – *foglio bianco*

Contro Zuane Librich

p. 231/ fol. 283r

Il 20 gennaio 1580 ad Albona

Comparso davanti al reverendo signor Taffello Taffelli, dottore in diritto canonico e civile, auditore del reverendissimo signor Agostino Valier, vescovo di Verona e conte, visitatore nelle province della Dalmazia e dell'Istria, riformatore e inviato apostolico, alla presenza del reverendo fratello Michele dell'Ordine dei francescani conventuali, e del reverendo signor Pietro Cheglievich, convocati perché persone oneste, il nobile signor Giovanni Luciani d'Albona, testimone convocato d'ufficio, ammonito, fatto giurare e interrogato se vi fossero persone ad Albona e nel suo distretto diffamate per l'eresia e se questo prevalesse nella maggior parte del popolo, rispose: „Al momento non c'è nessun altro tranne il mastro Zuane Librich, calzolaio, che è considerato eretico unanimamente da tutto il popolo.“

Interrogatus si cum hereticis predictus magister Ioannes uersetur, respondit: „Ha pratticato e al presente pratica con heretii.“

Ei dicto [*che nomina*] *da chi a inteso che questo mastro Zuane sia heretico in particolare, e così da chi ha inteso questa diffamazione*, respondit: „Io non mi ricordo in particolare; et sono hormai alquanti anni come sarebbe, da quattro o cinque anni in qua.“

Interrogatus de scintia *chegli prattica con heretici*, respondit: „Io el so, perché l'ho ueduto pratticar con pre Mattio de Pisino, qual è stato scacciato per heretico, et parimente l'ho ueduto pratticar con uno adimandato Zorzo Turche[*tto*].“

Interrogatus si predictus magister Ioannes hereticos domi suæ exceperit et si illis faueret et aliquot prestiterit auxilium, respondit: „Io non so che l' habbi riceuto in casa sua eretici, ma è ben uero chel fauorisse heretici et tien dalla sua.“

Interrogatus quod reddat causam sui dicti et ita causam scientiæ, respondit: „Io so chel fauorisse li heretici et li defende, perché ho sentito <dire> con le proprie orecchie esso mastro Zuane che defende le loro opinioni et le fauorisse.“

p. 232/ fol. 283v

Quando, quo loco, quibus presentibus dictus testis perceperit auxilium et defensionem allegatam, respondit: „Non || ui era niuno presente. Et mi aricordo che, puol esser un anno fa, retrouandome a una sua uigna in Chraschie sotto Sancto Spirito,“ et sermonem suum continuatum dixit, *chel sudetto mastro Zuane allhora si ritrouaua a quella sua uigna e cercaua di nascondrsi, a fine che non fosse uisto. E così esso testimonio: „Vedendo il predetto mastro Zuane ritirarsi, le disse queste o simil parole: ‘Voi fareste bene a ritornare alla santa Chiesa et non tener questa opinio[ne] falsa.’ Egli rispose che l'opinione sua era buona, et che sio hauesse ascoltado pre Matthio de Pisino, qual habita in Coslacho, haurebbe tenuta l'opinione, che esso mastro Zuane teniua.“*

Interrogatus si affinitatem contraxerit cum heretis, respondit: „Signor, no, perché era maritato qui.“

Interrogatus si discedat a communi conuersatione fidelium circa auditionem missæ, circa sacramenta Ecclesiæ, circa purgatorium, circa intercessionem sanctorum, circa autoritatem Summi pontificis circa indulgentias, circa ieiunia, circa orationes pro defunctis et circa alia etc., respondit: „Quanto alla messa, non uien mai alla messa et scampa della quale, però non l'ho mai sentito ragionarne. Parimenti, non ha ragionato de sacramenti, che habbi sentito. Io ho sentito a dire a esso mastro Zuane chel

2 Ha] L'ha **Ver. Pol.** || 2 heretii] *potius*: heretici, *ita Ver. Pol.* || 3 *che nomina*] *potius*: *che nomini* || 7 scintia] *potius*: scientia || 13 riceuto] *potius*: riceuto || 16 dire] *cancell. Vat. Pol.* || 18 fauorisse] fauorisce **Ver. Pol.** || 19 Quando] *potius*: Interrogatus quando, *ita Ver. Pol.* || 20 Et] non *post. cancell. Ver. Pol.* || 22 continuatum] continuens **Ver. Pol.** || 24 nascondrsi] *potius*: nascondersi, *ita Ver. Pol.* || 28 haurebbe] haharebbe **Ver. Pol.** || 30 heretis] *potius*: hereticis, *ita Ver. Pol.* || 32 discedat] dictus magister Ioannes *post. Ver. Pol.* || 36 alla] a **Ver. Pol.** della] *inter lin.*, dalla *cancell. Ver. Pol.*

Upitan druži li se spomenuti meštar Zvane s hereticima, odgovorio je: „Družio se i sada se druži s hereticima.“

Nakon što mu je rečeno da navede od koga je točno čuo da je spomenuti meštar Zvane heretik, odnosno od koga je čuo tu glasinu, odgovorio je: „Ne sjećam se točno. Prošlo je već nekoliko godina od tada, prije četiri ili pet godina.“

Upitan kako zna da se on druži s hereticima, odgovorio je: „Znam jer sam ga vidio u društvu svećenika Matije iz Pazina,²⁹³ koji je izopćen jer je heretik. Također, vidio sam ga u društvu jednoga čovjeka po imenu Juraj Turčić.“

Upitan je li spomenuti meštar Zvane primao heretike u svojoj kući i je li ih podržavao ili im kako pomagao, odgovorio je: „Ne znam je li u svojoj kući primao heretike, ali je sigurno da je podržavao heretike i uzdržavao ih svojim sredstvima.“

Upitan da pojašni temeljem čega to govori i odakle to zna, odgovorio je: „Znam da je podržavao heretike i da ih brani jer sam svojim ušima čuo spomenutoga meštra Zvanu kako brani njihove stavove i podržava ih.“

[Upitan] kada je, gdje i u čijoj nazočnosti spomenuti svjedok doznao za navedenu pomoć i obranu, odgovorio je:

„Nitko nije bio nazočan. Sjećam se da sam se prije, otprilike, godinu dana našao u jednom njegovu vinogradu u Hrašćama pod Svetim Duhom.“ Nastavio je svoju priču da se spomenuti meštar Zvane, koji se tada nalazio u tom svom vinogradu, nastojao sakriti kako ga ne bi vidio. Posvjedočio je sljedeće: „Vidjevši spomenutoga meštra Zvanu kako odlazi, rekao sam mu: ‘Dobro biste postupili kada biste se vratili u svetu Crkvu i kada biste odbacili ta kriva uvjerenja.’ On je odgovorio da su njegova uvjerenja ispravna i da bih i ja bio toga uvjerenja, kakvog je sada on, meštar Zvane, da sam čuo svećenika Matiju iz Pazina, koji živi u Kožljaku.“

Upitan je li sklopio rodbinske veze s hereticima, odgovorio je: „Ne, gospodine, jer se oženio ovdje.“

Upitan odstupa li²⁹⁴ od zajedničkoga načina života vjernika s obzirom na slušanje mise, s obzirom na crkvene sakramente, s obzirom na čistilište, s obzirom na zagovor svetača, s obzirom na papine ovlasti u svezi s oprostom grijeha, s obzirom na post, s obzirom na molitve za mrtve i ostala pitanja, odgovorio je: „Što se tiče mise, nikada ne dolazi na misu i izbjegava je, ali ga nikad nisam čuo da govori o njoj. Jednako, nije govorio o sakramentima, koliko sam čuo. Čuo sam spomenutoga meštra Zvanu da tvrdi kako papa nema nikakve ovlasti i da nijedan papa nije imao ovlasti

Interrogato se il citato mastro Zuane praticasse gli eretici, rispose: „Ha praticato e anche adesso pratica gli eretici.“

Dopo che gli fu detto di nominare da chi esattamente avesse sentito che il citato mastro Zuane fosse un eretico, cioè da chi avesse sentito questa voce, rispose: „Non mi ricordo esattamente. Sono passati ormai alcuni anni da allora, quattro o cinque anni.“

Interrogato riguardo a come sapeva che lui praticava gli eretici, rispose: „Lo so perché l’ho visto in compagnia del sacerdote Matteo di Pisino²⁹³, il quale è stato scomunicato perché eretico. L’ho visto anche in compagnia di un uomo chiamato Zorzo Turchetto.“

Interrogato se il citato mastro Zuane avesse ricevuto eretici in casa sua e se li avesse sostenuti o aiutati in qualche modo, rispose: „Non so se abbia ricevuto eretici in casa sua, ma è vero che favoriva gli eretici e li sosteneva con i suoi mezzi.“

Interrogato di spiegare per quale motivo lo diceva e come lo sapeva, rispose: „So che favoriva gli eretici e li difende perché ho sentito con le mie orecchie il citato mastro Zuane difendere le loro opinioni e sostenerle.“

[Interrogato] quando, dove e in presenza di chi il citato testimone avesse appreso della citata assistenza e difesa, rispose: „Non era presente nessuno. Mi ricordo che, circa un anno fa, mi sono trovato in una sua vigna a Grascie sotto San Spirito.“ Continuò la sua storia dicendo che il citato mastro Zuane, che allora si trovava nella sua vigna, cercava di nascondersi per non farsi vedere. Testimoniò come segue: „Vedendo il citato mastro Zuane ritirarsi, gli ho detto: ‘Farebbe bene a tornare alla santa Chiesa e a rifiutare queste false credenze.’ Lui ha risposto che le sue credenze erano buone e che anche io avrei avuto la stessa credenza che adesso aveva lui, il mastro Zuane, se avessi ascoltato il sacerdote Matteo di Pisino, che vive a Cosliacco.“

Interrogato se fosse imparentato con gli eretici, rispose: „No, signore, perché si è sposato qui.“

Interrogato se si discostasse²⁹⁴ dallo stile di vita comune dei fedeli per quanto riguarda l’ascolto della messa, per quanto riguarda i sacramenti della Chiesa, per quanto riguarda il purgatorio, per quanto riguarda l’intercessione dei santi, per quanto riguarda i poteri del papa in merito alla concessione delle indulgenze, per quanto riguarda il digiuno, per quanto riguarda le preghiere per i defunti e altre questioni, rispose: „Quanto alla messa, non viene mai alla messa e la evita, ma non l’ho mai sentito parlarne. Parimenti, non ha

²⁹³ Riječ je o poznatom luteranu Matiji Živčiću, Joksimović/Komšo 2017: 112–113, 114.

²⁹⁴ U veronskom izvorniku ovdje slijedi: „spomenuti meštar Zuane.“

²⁹³ Si tratta del famoso luterano Matija Živčić, Joksimović / Komšo 2017: 112–113, 114.

²⁹⁴ Nell’originale veronese qui segue: „il citato mastro Zuane.“

p. 233/ fol. 284r

papa non ha alcuna sorte d'autorità et che nessun papa ha hauto authorità, ouero san Piero. Ho anco sentito <dire> dalla sua bocca dire che non si deue inuocare i santi, che il papa <che> non può conceder indulgentie, che non si deue pregar per i morti.“

Interrogatus quibus presentibus, quando et quo loco predicta || perceperit ex predicto magistro Ioanne, respondit: „Io ho inteso le predette cose in Coslaco, già più d'un anno, alla presentia de pre Matthio et el suddetto Turchetto; asse[re]ndo che il sangue di Christo ha fatto tutto quello che è necessario et perciò non habbiamo bisogno d'intercess<ess>ione de santi, né *indulgentie*, né traditioni apostolice.“

Interrogatus si comedit carnes et alia diebus ab Ecclesia prohibitis comedi, respondit: „Io non l'ho so di uera sientia, perché non l'ho ueduto, ma io credo che manza d'ogni tempo quello che li piace, perché, come ho detto, è pieno di heresie et non crede cosa alcuna.“

Interrogatus si Sanctissimum eucharistiæ sacramentum singulis annis et presertim hoc anno perceperit, respondit: „Signor, no, perché non l'ho mai uisto a comunicàr, ma ben credo che si confessa da pre Matthio predetto.“

Interrogatus si sciat quod aliquis alius sit diffamatus de heresi et fuit admonitus ad expr[i]mendum diffamatos omni timore posposito, cum ex consentia manifestare iusticię teneatur, uel etiam hereticum, qui non sit diffamatus, respondit se nihil scire: „Et credo certo che non ne sia alcuno, perché subito uien scoperto.“

Et factis aliis interrogationibus, et presertim circa instructiores, respondit *non saper altro*: „Ma si potrebbe essaminàr il piouano di Franona, che per nome si dimanda pre Francesco Brucich. Et non so che mastro Zuane sappi leger.“

Circa personam recte. Etatis annorum 37.

Reuerendus dominus auditor mandauit predicto testi legi suam depositionem illamque pro confirmatione subscribi manu propria. ||

1 hauto] ha *post. cancell. Ver. Pol.* || 2 dire] *cancell. Vat. Pol.* || 3 che] *cancell. Vat. Pol.* || 5 loco] quando *post. cancell. Ver. Pol.* || 7 d'un] d' *inter lin. Ver. Pol.* || 8 sangue] *potius*: sangue || 9 intercess<ess>ione] intercessione *Ver. Pol.* || 11 comedit] *potius*: comedat || et alia] *inter lin. Ver. Pol.* || 15 Sanctissimum eucharistiæ] eucharistiæ Sanctissimum *Ver. Pol.* || 16 no] per *post. cancell. Ver. Pol.* || 22 ne] ne *post. Ver. Pol.* || 25 Franona] *potius*: Fianona, *ita Ver. Pol.* || 26 Brucich] Bucich *Ver. Pol.* che] esso *post. cancell. Ver. Pol.* || 30 propria] Io Zuan Luciano del quondam messer Mario affirmo quanto di sopra (S). *post. Ver. Pol.*

osim svetoga Petra. Čuo sam da on osobno govori kako ne treba zazivati svetce, kako papa ne može oprostiti grijeha i kako se ne treba moliti za mrtve.“

p. 233/ fol. 284r

Upitan u čijoj je nazočnosti, kada i gdje čuo navedene tvrdnje od spomenutoga meštra Zvane, odgovorio je: „Sve navedeno čuo sam u Kožljaku prije više od godinu dana, u nazočnosti svećenika Matije i spomenutoga Turčića. Tvrdio je da je Kristova krv učinila sve što je potrebno i da zato nije potreban zagovor svetaca, ni oprost grijeha, ni apostolska predaja.“

Upitan jede li meso i drugu hranu u danima kada Crkva to zabranjuje, odgovorio je: „Ne znam pouzdano jer ga nisam vidio, ali vjerujem da u svako doba jede ono što mu prija jer je, kako sam rekao, pun hereze i ne vjeruje ni u što.“

Upitan prima li Presveti Sakrament svake godine, a posebno ove godine, odgovorio je: „Ne, gospodine, jer ga nikad nisam vidio na pričesti, ali vjerujem da se ispovijeda spomenutom svećeniku Matiji.“

Upitan je zna li da je tko drugi ozloglašen zbog hereze i upozoren da, odbacivši svaki strah, razotkrije ozloglašeni, pa čak i heretika koji nije ozloglašen, jer ga savjest obvezuje da ih prokaže sudu, odgovorio je da ništa ne zna, rekavši: „Potpuno sam uvjeren da nema nikoga drugoga jer se to odmah otkrije.“

Na ostala pitanja, osobito o bolje upućenim svjedocima, odgovorio je da ne zna ništa drugo: „Međutim, može se ispitati plominski župnik, koji se zove svećenik Frane Bučić. Ne znam zna li gospodin Zvane čitati.“

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 37 godina.

Velečasni gospodin preslušatelj naložio je da se spomenutom svjedoku pročita njegov iskaz i da ga on svojeručno potpiše radi potvrde.²⁹⁵

parlato dei sacramenti, che io abbia sentito. Ho sentito il citato mastro Zuane affermare che il papa non ha alcuna autorità e che nessun papa ha avuto autorità eccetto San Pietro. L'ho sentito dire che non si devono invocare i santi, che il papa non può concedere indulgenze e che non si deve pregare per i morti.”

Interrogato in presenza di chi, quando e dove avesse sentito le citate affermazioni del citato mastro Zuane, rispose: „Ho sentito le citate cose a Cosliacco, più di un anno fa, alla presenza del sacerdote Matteo e del citato Turchetto. Affermava che il sangue di Cristo aveva fatto tutto quello che era necessario e che perciò non c'era bisogno dell'intercessione dei santi, né di indulgenze, né della tradizione apostolica.“

p. 233/ fol. 284r

Interrogato se mangiasse carne e altri cibi nei giorni quando la Chiesa lo proibisce, rispose: „Non lo so per certo perché non l'ho visto, ma credo che mangi sempre quello che gli piace perché, come ho detto, è pieno di eresia e non crede in alcuna cosa.“

Interrogato se ricevesse il Santissimo Sacramento ogni anno, e soprattutto quest'anno, rispose: „No, signore, perché non l'ho mai visto ricevere la comunione, ma credo che si confessi al citato sacerdote Matteo.“

Interrogato se sapesse che qualcun altro fosse diffamato per l'eresia e avvertito di esporre, scacciando ogni paura, gli eretici diffamati e persino quelli non diffamati, perché la sua coscienza lo obbligava a denunciarli al tribunale, rispose di non sapere niente, dicendo: „Sono completamente convinto che non ci sia nessun altro perché questo si scopre subito.“

Alle altre domande, soprattutto su testimoni meglio informati, rispose di non sapere nient'altro: „Però, si potrebbe interrogare il parroco di Fianona, che si chiama prete Francesco Bucich. Non so se il signor Zuane sappia leggere.“

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 37 anni.

Il reverendo signor auditore ordinò che al citato testimone fosse letta la sua deposizione e che lui la firmasse con la propria mano in segno di conferma.²⁹⁵

²⁹⁵ U veronskom izvorniku slijedi potpis svjedoka: „Ja, Zuan Luciano, sin pokojnoga meštra Marija, potvrđujem gore navedeno.“

²⁹⁵ Nell'originale veronese segue la firma del testimone: „Io, Zuan Luciano, figlio del fu mastro Mario, confermo quanto sopra.“

p. 234/ fol. 284v

Constitutus, ut supra, magister Ioannes Melcinich de Abona coram, ut supra, testis, ut supra, assumptus, monitus, iuratus et interrogatus si hic uel districtu Albonæ sint aliqui diffamati de heresi et an a maiori parte populi, respondit: „È diffamato un mastro Zuane Librich calegaro et tal diffamazione è peruenuta da tutto il populo.“

Interrogatus quod nominet personas a quibus dictam diffamationem perceperit, respondit: „Io non ue lo sapreì dire, ma ui affermo esser diffamato da tutto il populo.“

Interrogatus si uersatus sit cum hereticis predictus magister Ioannes, respondit: „Il soddetto mastro Zuane prattica in Coslacho, loco nel quale habitano alcuni heretici <et habitauano>.“

Ei dicto si sciat quod uersatus sit cum personis hereticis: „Io non conosco alcuno de là, né manco son stato a Coslacho, eccetto che una uolta; però non ui posso dire che conuersi con persone heretice per proprio nome.“

■ Sl./Fig. 74: Baldo Lupetina, bista, zbirka Matije Vlačića Ilirika u Labinu / Baldo Lupetina, busto, raccolta di Mattia Flacio Ilirico ad Albona aut. Mate Čvrlijak (foto. Luka Ilić).



1 Abona] *potius*: Albona, *ita Ver. Pol.* || 10 loco] sospetto *post. cancell. Ver. Pol.* || 11 et habitauano] *cancell. Vat. Pol., add.*; di heresia *post. cancell. Ver. Pol.* || 12 hereticis] *potius*: hereticis, respondit, *ita Ver. Pol.*

p. 234/ fol. 284v

Meštar Zvane Melčinić iz Labina, izveden, kao što je gore opisano, pred ..., kao što je gore opisano, svjedok ..., kao što je gore opisano, pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan postoje li ovdje ili u labinskom okrugu pojedinci ozloglašeni zbog hereze te je li to kod većeg dijela naroda, odgovorio je: „Ozloglašen je meštar Zvane Librić, postolar, i taj se zao glas raširio po cijelom narodu.“

Upitan da imenuje osobe od kojih je čuo spomenutu glasi- ne, odgovorio je: „Ne mogu ih navesti, ali vas uvjeravam da je na zlu glasu u cijelom narodu.“

Upitan je li se spomenuti meštar Zvane družio s hereticima, odgovorio je: „Spomenuti meštar Zvane družio se s ljudima u Kožljaku, mjestu u kojem žive neki heretici.“

Nakon što je upitan zna li da se družio s hereticima, odgo- vorio je: „Ne poznajem nikoga otuda i nisam bio u Kožlja- ku, osim jednom, zato vam ne mogu reći s kojim se hereti- cima poimence družio.“



Il mastro Zuane Melcinich d'Albona, comparso, come de- scritto sopra, davanti ..., come descritto sopra, testimone ..., come descritto sopra, convocato, ammonito, fatto giu- rare e interrogato se ci fossero persone qui o nel distretto d'Albona diffamate per l'eresia e se questo prevalessse nella maggior parte del popolo, rispose: „È diffamato il mastro Zuane Librich, calzolaio, è questa cattiva fama si è diffusa tra tutta la gente.“

Interrogato di nominare le persone da cui avesse sentito le citate voci, rispose: „Non posso nominarle, ma vi assicuro che gode di cattiva fama tra tutto il popolo.“

Interrogato se il citato mastro Zuane praticasse gli eretici, rispose: „Il citato mastro Zuane pratica la gente a Cosliac- co, luogo dove vivono alcuni eretici.“

Dopo che fu interrogato se sapesse che praticava gli ereti- ci, rispose: „Non conosco nessuno da lì e non sono stato a Cosliacco, tranne una volta, quindi non posso dirLe per nome quali eretici praticava.“

p. 234/ fol. 284v

■ Sl./Fig. 75: Matija Živčić surađivao je sa Stipanom Konzulom Istraninom, čija se bista nalazi u spomen- parku u Buzetu, / Matteo Zivcich collaborava con Stipan Konzul Istranin, il cui busto si trova nel parco della memoria di Pinguente, aut. Alojz Čargonja (foto. Angela Ilić).

Interrogatus si predictus magister Ioannes tenuerit legerit libros hereticos et de heresi suspectos, respondit: „Io ho uisto a legger un libretto qual era [h]eretico et disse hauerlo hauto de Lemagna et egli non ossaua di mostrarlo.“

Interrogatus de titulo illius libri et si ipse testis, magister Ioannes, librum legerit de quo in sua testatione, respondit: „Io non so che titolo fosse. Et è uero che me lo lesse. Et non me ricordo che cosa conteneua.“

Interrogatus quando, quo loco, quibus presentibus ipsi testi legerit magister Ioannes librum hereticum, respondit: „Io [non] mi <lo> ricordo il tempo. Et può esser più d'un anno e mezzo auanti che si partisse d'Albona. Et me lo lesse nella sua botega. Et non ui era alcun presente, ma ascondeua il libro || et non uoleua dar in man ad alcuno a leggere.“

p. 235/ fol. 285r

Interrogatus si magister Ioannes domi suæ exceperit hereticos illisque fauorem et auxilium prestiterit, respondit se nihil scire.

Interrogatus si dictus magister Ioannes discesserit et discedat a communi fidelium conuersatione circa auditionem missæ, circa <intercessionem> sacramenta Ecclesiæ, circa purgatorium, circa sanctorum intercessionem, circa auctoritatem Summi pontificis circa indulgentias, circa orationem pro defuntis, circa traditiones apostolicas et ita circa ieiunia, respondit: „El sud<it>etto mastro Zuane m'ha detto che non è ben ascoltar messa et che non uale alcuna cosa. Dice chel papa non ha alcuna authorità, non può benedir, non può maldir, non può conceder *indulgentiæ*. Dice non essergli purgatorio. Dice che non si deue pregàr per li morti. Dice che non si deue pregàr i santi. Dice che si può mangiàr carne et altri cibi prohibiti della Chiesa nelli giorni prohibiti et che è stato il papa et non Dio che l'habbi prohibito.“

Interrogatus de loco, tempore, quibus presentibus ipse testis perceperit supradicta prolata per ipsum magistrum Ioannem, respondit: „Io l'intesi qui in Albona le già dette cose et fu nel tempo che esso mastro Zuane ueneua in questo loco; et non mi aricordo chi erano presenti.“

Interrogatus si sciat quod prædictus magister Ioannes comederit carnes et alia per Ecclesiam prohibita in diebus ab ea prohibitis, respondit se nihil scire.

1 tenuerit] *potius*: tenuerit uel || 3 Lemagna] *proprie*: Allemania, Elemagna **Ver. Pol.** || 8 ipsi] sibi **Ver. Pol.** || 9 lo] *cancell.* **Vat. Pol.** || 10 che si] *potius*: che esso || 12 ascondeua] *potius*: nascondeua || 15 discesserit] *corr. ex* discesserit || 16 intercessionem] *cancell.* **Vat. Pol.** || 22 *indulgentiæ*] indulgentie **Ver. Pol.** || 30 ueneua] uiueua **Ver. Pol.**

Upitan je li spomenuti meštar Zvane posjedovao ili čitao heretičke knjige, odnosno knjige za koje se sumnja da su heretičke, odgovorio je: „Vidio sam ga da čita jednu knjižicu koja je bila heretička. Rekao je da ju je dobio iz Njemačke i nije ju se usudio pokazati.“

Upitan za naslov te knjige i je li sam svjedok, meštar Zvane, čitao knjigu o kojoj svjedoči, odgovorio je: „Ne znam koji je bio naslov. Istina je da mi ju je čitao. Ne sjećam se sadržaja.“

Upitan kada je, gdje i u čijoj nazočnosti njemu, svjedoku, meštar Zvane čitao heretičku knjigu, odgovorio je: „Ne sjećam se kada. Bilo je više od godinu i pol dana prije nego što je on otišao iz Labina. Čitao mi ju je u svojoj radnji. Nije bilo nikoga nazočnog, ali skrivao je knjigu i nije ju htio nikome dati u ruke na čitanje.“

Upitan je li meštar Zvane u svojoj kući primao heretike, podržavao ih i pomagao im, odgovorio je da ne zna ništa o tome.

Upitan je li spomenuti meštar Zvane odstupao i odstupa li od zajedničkoga načina života vjernika s obzirom na slušanje mise, s obzirom na crkvene sakramente, s obzirom na čistilište, s obzirom na zagovor svetaca, s obzirom na papirne ovlasti u svezi s oprostom grijeha, s obzirom na molitve za mrtve, s obzirom na apostolske predaje i post, odgovorio je: „Spomenuti meštar Zvane rekao mi je da nije dobro slušati misu i da ona ništa ne vrijedi. Tvrđi da papa nema nikakve ovlasti, da ne može blagosloviti ni prokleti ni oprostiti grijeha. Tvrđi da ne postoji čistilište. Tvrđi da se ne treba moliti za mrtve. Tvrđi da ne treba zazivati svetce. Tvrđi da se može jesti meso i druga hrana koju Crkva zabranjuje o zabranjenim danima i da je to zabranio papa, a ne Bog.“

Upitan za mjesto, vrijeme i u čijoj je nazočnosti on, svjedok, čuo navedene tvrdnje od spomenutoga meštra Zvane, odgovorio je: „Sve sam navedeno čuo ovdje u Labinu. Bilo je to u vrijeme kad je spomenuti meštar Zvane dolazio u ovo mjesto.²⁹⁶ Ne sjećam se tko je bio nazočan.“

Upitan zna li da je spomenuti meštar Zvane jeo meso i drugu hranu koju Crkva zabranjuje o zabranjenim danima, odgovorio je da ne zna ništa o tome.

Interrogato se il citato mastro Zuane possedesse o leggesse libri eretici, o libri sospettati di essere eretici, rispose: „L’ho visto leggere un libretto che era eretico. Ha detto di averlo ricevuto dalla Germania e non osava mostrarlo.“

Interrogato sul titolo del libro e se il testimone, il mastro Zuane, avesse letto il libro di cui stava testimoniando, rispose: „Non so quale fosse il titolo. È vero che me l’ha letto. Non mi ricordo del contenuto.“

Interrogato quando, dove e in presenza di chi il mastro Zuane avesse letto un libro eretico a lui, il testimone, rispose: „Non mi ricordo quando. Può essere più di un anno e mezzo prima che avesse lasciato Albona. Me l’ha letto nel suo negozio. Non c’era nessuno presente, ma nascondeva il libro e non voleva darlo nelle mani di nessuno per leggerlo.“

Interrogato se il mastro Zuane avesse ospitato degli eretici nella sua casa, se li avesse sostenuti e aiutati, rispose di non sapere niente.

Interrogato se il citato mastro Zuane si fosse discostato e si discostasse dallo stile di vita comune dei fedeli per quanto riguarda l’ascolto della messa, per quanto riguarda i sacramenti della Chiesa, per quanto riguarda il purgatorio, per quanto riguarda l’intercessione dei santi, per quanto riguarda i poteri del papa in merito alla concessione delle indulgenze, per quanto riguarda le preghiere per i defunti, per quanto riguarda le tradizioni apostoliche e il digiuno, rispose: „Il citato mastro Zuane mi ha detto che non è giusto ascoltare la messa e che non vale niente. Afferma che il papa non ha alcun potere, che non può né benedire né maledire né concedere l’indulgenza. Afferma che il purgatorio non esiste. Afferma che non si deve pregare per i morti. Afferma che non si devono invocare i santi. Afferma che si può mangiare carne e altri cibi che la Chiesa proibisce nei giorni proibiti e che sono stati proibiti dal papa, non da Dio.“

Interrogato quando, dove e in presenza di chi lui, il testimone, avesse sentito le citate affermazioni del citato mastro Zuane, rispose: „Ho sentito tutto qui ad Albona. È stato quando il citato mastro Zuane veniva in questo luogo.²⁹⁶ Non mi ricordo chi fosse presente.“

Interrogato se sapesse se il citato mastro Zuane aveva mangiato carne e altri cibi proibiti dalla Chiesa nei giorni proibiti, rispose di non sapere niente.

p. 235/ fol. 285r

p. 235/ fol. 285r

²⁹⁶ Umjesto „dolazio u ovo mjesto“ u veronskom izvorniku stoji „živio u ovom mjestu“.

²⁹⁶ Al posto di „veniva in questo luogo“ nell’originale veronese c’è „viveva in questo luogo“.

p. 236/ fol. 285v

Interrogatus si singulis annis Eucharistiæ sanctissimum sacramentum predictus magister Ioannes sumpserit, respondit: „Io non l’ho uisto a communicàr, ma ho inteso che se faceua una certa congregazione et tra loro si comunicauano.“

Interrogatus si magister Ioannes expresserit nomina propria predicto testi illorum, qui conueniebant pro predicta communione recipienda more hereticorum, respondit: „Signor, no, ma ben mi || disse che si doueua communicàr al modo che ho detto di sopra.“

Et factis aliis interrogationibus et presertim circa instructiores, respondit se nihil scire.

Circa personam recte. Etatis annorum 44.

5

10



■ Sl./Fig. 76: Čepičko jezero / Lago d’Arsa, Johann Valvasor, 1679. (AMI G-10).¹⁵

¹⁵ Tischbein / Selb 1842: 85.

Upitan prima li spomenuti meštar Zvane svake godine Presveti Sakrament, odgovorio je: „Ja ga nisam vidio kako se pričešćuje, ali sam čuo da je osnovana posebna zajednica i da se međusobno pričešćuju.“

Upitan je li meštar Zvane spomenutom svjedoku otkrio imena onih koji se sastaju radi primanja spomenute pričesti po heretičkom običaju, odgovorio je: „Ne, gospodine, ali mi je rekao da se treba pričešćivati na način koji sam opisao.“

Na ostala postavljena pitanja, a posebno o bolje upućenim svjedocima, odgovorio je da ništa ne zna.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 44 godine.

Interrogato se il citato mastro Zuane ricevesse il Santissimo Sacramento ogni anno rispose: „Non l’ho visto comunicarsi, ma ho sentito che è stata istituita una comunità speciale e che si comunicavano tra di loro“.

Interrogato se il mastro Zuane avesse rivelato al citato testimone i nomi di coloro che si riunivano per ricevere la citata comunione secondo l’usanza eretica, rispose: „No, signore, ma mi ha detto che si doveva comunicare in modo che ho descritto prima.“

Alle altre domande, soprattutto su testimoni meglio informati, rispose di non sapere niente.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 44 anni.

p. 236/ fol. 285v

p. 236/ fol. 285v



■ Sl./Fig. 77: Kožljak i Čepičko jezero / Cosliacco e Lago d'Arsa, August Tischbein, 1842.

Reuerendus dominus auditor mandauit legi depositionem antedicto testi, illamque per eum pro confirmatione manupropria subscribi.

Io mastro Zuane Metrinich affermo *ut supra*.

Die 21 Ianuarii 1580

Constitutus uenerabilis dominus Franciscus Buc[i]h, plebanus de Fianona, ut supra, nec non et in presentia uenerabilis domini Martini de Tunis et domini Ioannis Batilana, adhibitorum tamquam personarum honestarum, monitus, iuratus et interrogatus si in oppido Albonæ et illius districtu aliqui sint diffamati de heresi et an a maiori parte populi, respondit: „Vi è un mastro Zuane Librich<ich>, quale è diffamato da tutti.“

Interrogatus a quibus perceperit predictas diffamationes, quando, quo loco et quibus presentibus, respondit: „Ho inteso da Marcho Vittori et Zorzi, suo figliolo, et da un altro Zorzi, tutti da Coslacho. Et ho inteso in detto loco di Coslacho. Et non mi ricordo chi era presenti, et può esser da un anno e mezo.“

Interrogatus si predictus Ioannes uersetur cum hereticis uel cum illis uersatus sit, respondit: „Io non lo so che prattica con altri, ecceto con un certo Tuchetto col quale ha presentado lettere del principe archiduca Carlo, per le quale ui è commesso che detto Turchetto se ne uadi fuori || Coslacho.“

Interrogatus si m[agister I]oannes et contulit ad aliqua loca, opida, urbem saltem de here[s]i suspectam, respondit nescire.

Interrogatus si sciat quod predictus magister Ioannes apud se tenuerit libros hereticos seu illos legerit, respondit: „Non l' <ho> so.“

Interrogatus si hereticis fauorem uel auxilium dictus magister Ioannes prestiterit, respondit se nescire.

Interrogatus si magister Ioannes discedat seu discesserit a communi conuersatione fidelium, nempe circa aditionem missæ uel sacramenta Ecclesiæ aut purgatorium uel intercessionem sanctorum, circa autoritatem Sumi pontificis circa indulgentias uel ieiunia aut orationes pro defunctis et circa alia, respondit: „Il Sabbatho santo, ritrouandosi questo mastro Zuane in Coslacho in burgo, disse che non si doueua credere al sacramento dell' eucharestia, perché era di pasta et non ui era il nostro signor Iesu Christo. Et questo l' ho inteso da pre Marco a Fianona.

p. 237/ fol. 286r

3 Metrinich] *potius*: Melcinich, *ita Ver. Pol.* || 5 Buc[i]h] *potius*: Buc[i]ch, *ita Ver. Pol.* || 6 de Tunis] *potius*: de Turcis, *ita Ver. Pol.* || 10 Librich<ich>] Libricich *Ver. Pol.* || 12 Marcho Vittori] Marco Vitori *Ver. Pol.* || 13 ho] l'ho *Ver. Pol.* || 14 era] *potius*: erano, eran *Ver. Pol.* || presenti] per *post.*, che *post. cancell. Ver. Pol.* || 18 Tuchetto] *potius*: Turchetto, *ita Ver. Pol.* || col] contra il *Ver. Pol.* || lettere] all' *post. cancell. Ver. Pol.* || 21 m[agister I]oannes] *lac. facta erasione maculae atramenti* || et contulit] se contulit *Ver. Pol.* || 24 ho] *cancell. Vat. Pol.* || 26 nescire.] Interrogatus si hereticos predictus magister Ioannes domi suæ exceperit, respondit nescire. Interrogatus si magister Ioannes inerit ad conuenticula occulta, respondit nescire. *post. Ver. Pol.* || 28 aditionem] *potius*: auditionem, *ita Ver. Pol.*

Velečasni gospodin preslušatelj naložio je da se navedenom svjedoku pročita iskaz i da ga svojeručno potpiše radi potvrde.

Ja, meštar Zvane Melčinić potvrđujem gore navedeno.

Dana 21. siječnja 1580.

Velečasni gospodin Frane Bučić, plominski župnik, kao gore, u nazočnosti velečasnoga gospodina Martina Turka i gospodina Giovannija Battilane, pozvanih jer su čestiti ljudi, upozoren, zaprisegnut i upitan postoje li u gradu Labinu i njegovu okrugu ljudi na zlu glasu zbog hereze te je li to kod većeg dijela naroda, odgovorio je: „Postoji meštar Zvane Librić, koji je na zlu glasu kod svih.“

Upitan od koga je čuo spomenute glasine, kada, gdje i u čijoj nazočnosti, odgovorio je: „Čuo sam od Marca Vittorija i od njegova sina Zorzija, kao i od jednoga drugog Zorzija, koji su svi iz Kožljaka. Čuo sam to u spomenutom Kožljaku. Ne sjećam se tko je bio nazočan. Bilo je to prije nekih godinu i pol dana.“

Upitan druži li se spomenuti Zvane s hereticima ili se s njima družio, odgovorio je: „Ne znam druži li se s ostalima, osim s izvjesnim Turčićem, s kojim je predočio ispravu²⁹⁷ vladara nadvojvode Karla u kojoj se nalaže da spomenuti Turčić napusti Kožljak.“

Upitan je li meštar Zvane odlazio na neka mjesta, u naselja ili grad, osumnjičen za herezu, odgovorio je da ne zna.

Upitan zna li da je spomenuti meštar Zvane posjedovao heretičke knjige ili ih čitao, odgovorio je: „Ne znam.“

Upitan je li spomenuti meštar Zvane podržavao heretike ili im pomagao, odgovorio je da ne zna.²⁹⁸

Upitan odstupi li gospodin Zvane, odnosno je li odstupio od zajedničkoga načina života vjernika s obzirom na slušanje mise ili crkvene sakramente ili čistilište ili zagovor svetaca, s obzirom na papine ovlasti, s obzirom na oprost grijeha ili post ili molitve za mrtve i s obzirom na druga pitanja, odgovorio je: „Na Veliku subotu spomenuti je meštar Zvane u kaštelu u Kožljaku rekao da ne treba vjerovati u Sakrament euharistije jer je od tijesta, i to nije naš gospodin Isus Krist. To sam čuo od svećenika Marka u Plominu.

²⁹⁷ Umjesto „s kojim je predočio ispravu vladara nadvojvode Karla“ u veronskom izvorniku stoji „predočena je isprava vladara nadvojvode Karla protiv njega“.

²⁹⁸ U veronskom izvorniku slijedi: „Upitan je li spomenuti meštar Zvane u svojoj kući dočekivao heretike, odgovorio je da ne zna. Upitan je li meštar Zvane sudjelovao u tajnim sastancima, odgovorio je da ne zna.“

Il reverendo signor auditore ordinò che al citato testimone fosse letta la deposizione e che lui la firmasse con la propria mano in segno di conferma.

Io, mastro Zuane Melcinich confermo quanto sopra.

Il 21 gennaio 1580

Il reverendo signor Francesco Bucich, parroco di Fianona, come sopra, alla presenza del reverendo signor Martin Turco e del signor Giovanni Battilana, convocati perché persone oneste, convocato, ammonito, fatto giurare e interrogato se vi fossero persone ad Albona e nel suo distretto diffamate per l'eresia e se questo prevalesse nella maggior parte del popolo, rispose: „Vi è il mastro Zuane Librich che è diffamato tra tutti.“

Interrogato da chi, dove e in presenza di chi avesse sentito le citate voci, rispose: „Ho sentito da Marco Vittori e da suo figlio Zorzi, e da un altro Zorzi, tutti di Cosliacco. L'ho sentito nel citato paese di Cosliacco. Non ricordo chi fosse presente. È stato circa un anno e mezzo fa.“

Interrogato se il citato Zuane praticasse o avesse praticato gli eretici, rispose: „Non so se pratici gli altri, tranne un certo Turchetto, con il quale ha presentato un documento²⁹⁷ del conte, l'arciduca Carlo, in cui si ordina che il citato Turchetto lasci Cosliacco.“

Interrogato se il mastro Zuane fosse andato in qualche luogo, paese o città, sospettato di eresia, rispose di non saperlo. Interrogato se sapesse che il citato mastro Zuane avesse posseduto o letto libri eretici, rispose: „Non lo so.“

Interrogato se il citato mastro Zuane sostenesse o aiutasse gli eretici, rispose di non saperlo.²⁹⁸

Interrogato se il mastro Zuane si discostasse o se si fosse discostato dallo stile di vita comune dei fedeli per quanto riguarda l'ascolto della messa o i sacramenti della Chiesa o il purgatorio o l'intercessione dei santi, per quanto riguarda i poteri del papa in merito alla concessione delle indulgenze o il digiuno o le preghiere per i defunti e per quanto riguarda altre questioni, rispose: „Il Sabato santo, il citato mastro Zuane, trovandosi nel castello di Cosliacco, ha detto che non si doveva credere al sacramento dell'Eucaristia perché era fatto di pasta, e questo non era Nostro Signore Gesù Cristo. Ho sentito questo dal sacerdote Marco a Fianona.“

²⁹⁷ Invece di „con il quale ha presentato un documento del conte, l'arciduca Carlo“, nell'originale veronese c'è „è stato presentato un documento del conte, l'arciduca Carlo, contro di lui“.

²⁹⁸ Nell'originale veronese segue: „Interrogato se il citato mastro Zuane accogliesse gli eretici in sua casa, rispose di non saperlo. Interrogato se il mastro Zuane partecipasse agli incontri segreti, rispose di non saperlo.“

Et non mi aricordo che ui era presenti. Et fu il Sabbatho santo passato che disse tal parole mastro Zuane. Et quel istesso giorno me lo disse a me. Circa alla messa, purgatorio, autorità del papa, ieiuni, non ho inteso cosa alcuna. È ben uero che ho inteso dalla Vicenza, coga del signor Francesco Barbo, signor di Coslaco (et l'intesi in Chiesa quest'agosto), la quale uenne in chiesa in Coslacho et si lamentò che mastro Zuane dicesse che la deuotione et la religione dependeua dai preti et però che la deuotione et religione era falsa. E non mi aricordo il nome de li presenti.“

Et factis etc.

[...] recte. Etatis annoru 34.

Mandauit Reuerendus dominus auditor legi eius depositionem predicto testi, illamque subscribi manu propria. ||

p. 238/ fol. 286v

Die 21 Ianuarii <1>[..] 1580 Albonæ

Reuerendissimus dominus uisitor, instante die sui discessus ex hoc oppido, cum nequeat progredi in formatione presentis processus, iussit eum tradi Reuerendissimo domino episcopo Polensi, loci ordinario, cui ipse iniunxit ut processum ipsum perficiat et ad eius expeditionem una cum Reuerendo patre inquisitore, adhabitante palatia Clarissimi rectoris Albonæ, studeat deuenire.

Et quia ex informatione assumpta terræ Fluminis compertum est ibi esse non nullos de heresi suspectos, mandauit dictus dominus uisitor ipsi Reuerendissimi ordinario quod eo se conferat et una cum Reuerendo inquisitore dicto illis inquirat et repertos puniat.

Fuit illico traditus Reuerendissimo Polensi presens processus cartarum [tr]ium cum tribus depositionibus testium.

3 papa,] purgatorio *post. cancell. Ver. Pol.* || 9 etc.] et præsertim circa instructiores el si potria esaminar li testi *post. Ver. Pol.* || 10 [...] Circa personam recte. *Ver. Pol.* annoru] *potius*: annorum || 12 propria] *inscripciones sequuntur Ver. Pol.* || 13 1[...]] *lac. Vat. Pol.* || 18 una cum... inquisitore] *inter lin. Ver. Pol.* || adhabitante palatia] *potius*: adhibita etiam præsentia, *ita Ver. Pol.* rectoris] procedat *post. cancell. Ver. Pol.* || 22 Reuerendissimi] *potius*: Reuerendissimo, *ita Ver. Pol.* || 23 inquisitore] adhibita præsentia *post. cancell. Ver. Pol.* dicto] *potius*: de, *ita Ver. Pol.* || 24 traditus] dicto *post. Ver. Pol.*

Ne sjećam se tko je bio nazočan. Te je riječi meštar Zvane rekao na prethodnu Veliku subotu. Toga mi je istoga dana to rekao. S obzirom na misu, čistilište, papine ovlasti i post nisam ništa čuo, ali čuo sam od Vicenze, kuharice gospodina Franje Barba, posjednika Kožljaka – a čuo sam u crkvi ovoga kolovoza – naime, ona je došla u crkvu u Kožljaku i požalila se da je meštar Zvane rekao da posvećenost i vjera ovisе o svećenicima i da su zato posvećenost i vjera lažne. Ne sjećam se imena nazočnih.“

Na ostala postavljena pitanja itd.²⁹⁹

...³⁰⁰ odgovorio je točno. Star je 34 godine.

Velečasni gospodin preslušatelj naložio je da se spomenutom svjedoku pročita njegov iskaz i da ga on svojeručno potpiše.³⁰¹

p. 238/ fol. 286v

Dana 21. siječnja 1580. u Labinu

Preuzvišeni Gospodin Vizitator, kada je nastupio dan njegova odlaska iz toga grada, jer nije mogao nastaviti voditi ovaj postupak, naredio je da on bude povjeren preuzvišenom gospodinu pulskom biskupu, mjesnom ordinariju, obvezavši ga da postupak provede do kraja i da nastoji doći do konačne presude zajedno s velečasnim ocem inkvizitorom, koji boravi u palači³⁰² preslavnoga labinskog rektora. Budući da je istraga poduzeta u riječkom području pokazala kako tamo postoji nekoliko osoba osumnjičenih za herezu, spomenuti Gospodin Vizitator navedenom je preuzvišenom ordinariju naložio da se uputi tamo i da zajedno sa spomenutim velečasnim inkvizitorom provede istragu o njima i otkrivene kazni.

Na tom je mjestu³⁰³ preuzvišenom pulskom biskupu usupljen zapisnik ovoga postupka na trima listovima, s trima iskazima svjedoka.

²⁹⁹ U veronskom izvorniku slijedi: „a posebno na pitanje o bolje upućenim svjedocima koji bi se mogli ispitati...“

³⁰⁰ U veronskom izvorniku ovdje stoji: „Na pitanja o sebi“.

³⁰¹ U veronskom izvorniku u dnu stranice stoji niz inicijala, odnosno potpisa.

³⁰² Umjesto „komi boravi u palači“ u veronskom izvorniku stoji „i uz nazočnost“.

³⁰³ U veronskom izvorniku slijedi: „spomenutome“.

Non ricordo chi fosse presente. Queste parole le ha dette il mastro Zuane il precedente Sabato santo. Me l'ha detto lo stesso giorno. Per quanto riguarda la messa, il purgatorio, l'autorità papale e il digiuno, non ho sentito niente, ma ho sentito da Vicenza, la cuoca del signor Francesco Barbo, signore di Cosliacco – e l'ho sentito in chiesa questo agosto - che è venuta in chiesa di Cosliacco e si è lamentata che il mastro Zuane aveva detto che la devozione e la religione dipendevano dai sacerdoti e che quindi la devozione e la religione erano false. Non ricordo i nomi dei presenti.”

Alle altre domande ecc.²⁹⁹

...³⁰⁰ rispose esattamente. Ha 34 anni.

Il reverendo signor auditore ordinò che al citato testimone fosse letta la deposizione e che lui la firmasse con la propria mano.³⁰¹

Il 21 gennaio 1580 ad Albona

p. 238/ fol. 286v

Il reverendissimo signor visitatore, quando giunse il giorno della sua partenza da quella città, non potendo proseguire a condurre questo processo, ordinò che fosse affidato al reverendissimo signor vescovo di Pola, ordinario locale, obbligandolo a terminare il processo e ad adoperarsi per giungere ad una sentenza definitiva insieme al reverendo padre inquisitore, che risiede nel palazzo³⁰² del chiarissimo rettore d'Albona.

Poiché l'inchiesta svolta nella regione di Fiume mostrò che vi erano diverse persone sospettate di eresia, il citato signor visitatore ordinò al citato reverendissimo ordinario di recarsi lì e, insieme al citato reverendo inquisitore, di indagare su di loro e di punire quelli scoperti.

In questo luogo³⁰³ fu consegnato al reverendissimo vescovo di Pola il verbale del presente processo su tre fogli, con tre deposizioni dei testimoni.

²⁹⁹ Nell'originale veronese segue: „e soprattutto su testimoni meglio informati che potrebbero essere interrogati...“

³⁰⁰ L'originale veronese, a questo punto, dice: „Alle domande che lo riguardavano“.

³⁰¹ Nell'originale veronese, a piè di pagina, vi è una serie di iniziali e firme.

³⁰² Invece di „che risiede nel palazzo“ nell'originale veronese c'è „e alla presenza di“.

³⁰³ Nell'originale veronese segue: „citato“.

APPENDIX - DODATAK

U dodatku predstavljamo spise sačuvane u veronskom izvorniku, ali izostavljene iz vatikanskoga čistopisa. Sadržaj nekih od tih spisa poznat nam je već zahvaljujući vatikanskom rukopisu. Takvi su, naprimjer, talijanski izvornici tekstova koji su u vatikanski čistopis uvršteni u latinskom prijevodu, poput pravila za pulske ženske samostane (Ver. Pol. fol. 157r-v) ili odluke o obnovi crkve sv. Tome u Puli (Ver. Pol. fol. 158). Njihov je sadržaj podudaran s latinskim prijevodom, pa u vidu dodatka donosimo samo njihov prijepis, dok ostale spise donosimo u prijepisu i prijevodu.

Iz vatikanskoga su čistopisa izostavljene, namjerno ili slučajno, izvjesne molbe i pisma na talijanskom jeziku čiji je sadržaj većim dijelom parafraziran u vatikanskom čistopisu (npr. sadržaj molbe prepričan u okviru odluke). Takvi su dopis barbanskog kapetana s opisom laičkih ustanova na Barbanštini, molba pulskoga Kaptola o izvjesnim imovinskim pitanjima, dopis s opisom labinskih kapela i molba Vrčinaca za seosku crkvu.

Najzad, tu su spisi na latinskom jeziku, čiji nam je sadržaj poznat isključivo zahvaljujući njihovu veronskom izvorniku. To su: opis stanja riječke Crkve, bilješke o istražnom postupku protiv Vodnjanaca osumnjičenih za herezu i vizitatorovo obraćanje Cipranima nastanjenima u Puli.

APPENDIX - APPENDICE

Nell'appendice presentiamo gli atti conservati nell'originale veronese che però sono omessi nella bella copia vaticana.

Conosciamo già il contenuto di alcuni di questi atti grazie al manoscritto vaticano. Tra questi, per esempio, gli originali italiani dei testi che nella bella copia vaticana sono stati inseriti tradotti in latino, come per es. le regole per i conventi femminili di Pola (Ver. Pol. fol. 157r-v) oppure la decisione sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso di Pola (Ver. Pol. fol. 158). I loro contenuti coincidono con la traduzione in latino, per questo motivo riportiamo solo la loro trascrizione, sotto forma di appendice, mentre i restanti atti sono riportati trascritti e tradotti.

Nella bella copia vaticana sono state omesse, intenzionalmente o accidentalmente, certe richieste e lettere in lingua italiana del cui contenuto, nella maggior parte, è stata fatta la parafrasi nella bella copia vaticana (per es. il contenuto della richiesta raccontato all'interno della decisione). Tra questi, la lettera del capitano di Barbana con la descrizione delle istituzioni laiche a Barbana e nei dintorni, la richiesta del Capitolo di Pola riguardo a certe questioni patrimoniali, la lettera con la descrizione delle cappelle di Albona e la richiesta degli abitanti di Orcino per la chiesa campestre.

Infine, ci sono atti in lingua latina il cui contenuto ci è reso noto solo ed esclusivamente grazie al loro originale veronese. Si tratta della descrizione dello stato della Chiesa di Fiume, le annotazioni relative all'inchiesta contro i dignanesi sospettati d'eresia e il discorso del visitatore rivolto ai Ciprioti con residenza a Pola.

I. TALIJANSKI IZVORNICI TEKSTOVA KOJI SU U VATIKANSKI ČISTOPIS UVRŠTENI U LATINSKOM PRIJEVODU

1. Pravila za ženske samostane

Tijekom boravka u Puli vizitator je posjetio redovnice u samostanima sv. Teodora i sv. Katarine. Samostan sv. Teodora posjetio je u dva navrata, drugi put 15. siječnja 1580. kako bi redovnicama pročitao pravila za ženske samostane, koja je sam sastavio. Augustin Valier i inače je veliku pozornost posvećivao dobrobiti žena. Iz te su brige iznikla brojna njegova djela s praktičnim uputama za čestit život, namijenjena ženama (više o tome govorimo u Prozopografskom vodiču).

Pravila za ženske samostane u Puli izvorno su sastavljena na talijanskom jeziku i zabilježena na dvjema stranicama (fol. 157r-v). Pisar **C** zabilježio je prvih osam pravila i posljednje, naknadno dopisano pravilo, a pisar **E** pretposljednje tri rečenice. Njihovom je rukom zabilježen i latinski prijevod spomenutih pravila, koji je uvršten u glavni dio veronskoga teksta i u vatikanski čistopis (Ver. Pol. fol. 21r-22v = Vat. Pol. 184r-v).

Na samom početku i kraju teksta nalazimo rečenice kojih u latinskom prijevodu nema ni u veronskoj ni u vatikanskoj verziji.

Prije samih je pravila, rukopisnim stilom **C**, zapisan uvodni tekst:

Nel monastero di san Theodoro sono sedeci monache, cinque solamente sono professe. Essendo uisitate dal Reuerendissimo uisitator apostolico, per la reforma loro sono fatte le infrascritte regule.

U prijevodu: „U samostanu svetoga Teodora ima šesnaest redovnica; samo je pet položilo redovnički zavjet. Kada ih je posjetio Preuzvišeni Apostolski Vizitator, radi njihove obnove, donesena su dolje opisana pravila.“

Prvu od ovih rečenica nalazimo unutar opisa prvoga vizitatorova posjeta samostanu sv. Teodora 12. siječnja (Vat. Pol. fol. 180r = Ver. Pol. fol. 15r).

Ona glasi:

Obuiam uenerunt moniales, quæ sunt numero sexdecim, et earum quinque tantum professionem emiserunt.

U prijevodu: „Ususret su mu došle redovnice, kojih ima šesnaest na broju, među kojima je samo njih pet položilo redovnički zavjet.“

Drugom se rečenicom u glavnom veronskom tekstu i vatikanskom čistopisu završava opis vizitatorova drugoga posjeta samostanu sv. Teodora 15. siječnja, prilikom kojega su redovnicama predočena spomenuta pravila (Vat. Pol. fol. 183v = Ver. Pol. fol. 21r); u sva tri teksta ona neposredno prethodi samim pravilima.

U latinskom prijevodu ona glasi: *Demum pro earum reformatione constitutiones a se compositas legi mandauit.*

U prijevodu na hrvatski jezik: „Najzad je zapovjedio da se pročitaju odredbe koje je sam sastavio za njihovu obnovu.“

Naposljetku je pisar **C** naknadno, drugom tintom, dopisao pravilo koje nije prevedeno na latinski jezik:

Che le monache non possano accettar nissuna nel monasterio senza far capitolo et capitolo non si possi far senza licentia di Monsignor Reuerendissimo uescouo.

Njegov prijevod glasi: „Redovnice ne smiju primati nijednu u samostan bez sazivanja kaptola, a kaptol neka se ne saziva bez dozvole preuzvišenoga gospodina biskupa.“

I. GLI ORIGINALI ITALIANI DEI TESTI CHE SONO STATI INSERITI NELLA BELLA COPIA VATICANA TRADOTTI IN LATINO

1. Regole per i conventi femminili

Durante la sua permanenza a Pola, il visitatore visitò le monache nei conventi di San Teodoro e di Santa Caterina. Visitò due volte il convento di San Teodoro, la seconda volta il 15 gennaio del 1580 per leggere alle monache le regole per i conventi femminili redatti da lui. Agostino Valier, in generale, prestava molta attenzione al benessere delle donne. Da quell'impegno nacquero molte delle sue opere contenenti istruzioni pratiche per condurre una vita onesta, dedicate alle donne (ne parliamo di più nell'Appendice prosopografica).

Le regole per i conventi femminili di Pola originariamente erano composte in lingua italiana e scritte in due pagine (fol. 157r-v). Lo scrivano **C** ha scritto le prime otto regole e l'ultima, aggiunta successivamente, mentre lo scrivano **E** le penultime tre frasi. Inoltre, con le loro mani fu scritta la traduzione in latino delle citate regole, inserita nella parte principale del testo veronese e nella bella copia vaticana (Ver. Pol. fol. 21r-22v = Vat. Pol. 184r-v).

All'inizio e alla fine del testo troviamo frasi che nella traduzione in latino mancano, sia nella versione veronese che in quella vaticana.

Prima delle regole, con lo stile della scrittura **C**, era scritto il testo introduttivo:

Nel monastero di san Theodoro sono sedeci monache, cinque solamente sono professe. Essendo uisitate dal Reuerendissimo uisitor apostolico, per la reforma loro sono fatte le infrascritte regule.

Nella traduzione: „Nel convento di San Teodoro ci sono sedici monache; solo cinque di loro presero i voti. Quando furono visitate dal reverendissimo visitatore apostolico, per il loro rinnovo, furono redatte le sotto descritte regole.“

Troviamo la prima di queste frasi all'interno della descrizione della prima visita al convento di San Teodoro da parte del visitatore, il 12 gennaio (Vat. Pol. fol. 180r = Ver. Pol. fol. 15r).

La frase è riportata così:

Obuiam uenerunt moniales, quæ sunt numero sexdecim, et earum quinque tantum professionem emiserunt.

Nella traduzione: „Gli vennero incontro le monache, che erano in sedici, tra cui solo cinque presero i voti.“

Con la seconda frase, nel principale testo veronese e nella bella copia vaticana, termina la descrizione della seconda visita al convento di San Teodoro da parte del visitatore, il 15 gennaio, durante la quale alle monache erano presentate le citate regole (Vat. Pol. fol. 183v = Ver. Pol. fol. 21r); in ognuno dei tre testi essa precede immediatamente le stesse regole.

Nella traduzione in latino è riportata così: *Demum pro earum reformatione constitutiones a se compositas legi mandauit.*

Nella traduzione in croato: „Najzad je zapovjedio da se pročitaju odredbe koje je sam sastavio za njihovu obnovu.“ (Alla fine ordinò di far leggere le disposizioni che lui stesso aveva redatto per il loro rinnovo.)

Infine, lo scrivano **C**, successivamente, con un altro inchiostro, ha aggiunto una regola che non è stata tradotta in latino:

Che le monache non possano accettar nissuna nel monasterio senza far capitolo et capitolo non si possi far senza licentia di Monsignor Reuerendissimo uescouo.

La sua traduzione: „Le monache non devono ammettere nessuna al convento senza la convocazione del capitolo, e il capitolo non deve essere convocato senza la licenza del reverendissimo signor vescovo.“

fol. 157r

Nel monasterio di San Theodoro sono sedeci monache; cinque solamente sono professe. Essendo uisitate dal Reuerendissimo uisitor apostolico, per la reforma loro sono fatte le infrascritte regule.

Primo. Che tutte quelle che hanno passato sedeci anni et [che] sono statte un anno nel monastero, esaminate et approbate dal ordinario secondo la forma del Concilio Tridentino, habbino da far professione.

2. Che nissuna sia admissa alla professione et all'entrar nel monasterio, se non porta tanto redito che basti per il suo uiuere et che sia prima essaminata dal ordinario. 5

3. Che non s'admettino nel monasterio putte di qualunque età, se prima non s'intende, se uogliono esser monache; et tutte quelle che non uogliono esser monache siano mandate uia.

4 Sia fatta la clausura di modo che sotto pena di scomunica nissuna habbi ardimento di uscir fuori della clausura, eccetuando la sacristana, la quale potrà entrar in chiesa solamente etc. et eccetuando la conuersa, la quale ua fuori del monastero, alla quale però si fa comandamento, sotto pena di scomunica, che non habbi da dormir fuori il monastero. 10

5. Che si facci il parlatorio et che non possino parlare senza licentia del Reuerendissimo ordinario, eccetuando il padre, la madre et gli fratelli.

6. Che quando uanno a parlare al parlatorio, uadino accompagnate da una delle più uechie.

7. Che si confessino una uolta al mese, et si comunichino. 15

8. Che non lasciano entrare nel monasterio nissuna persona secolare o uero religiosa, sotto pena di scomunica.

9. Che eleggano abbadessa quella che manco d'esse uerà d'usure.

10. Che si rendano i conti ogn'anno dell'entrata dell'uscita inanzi il Reuerendissimo uescouo et li procuratori dal monasterio; et una delle monache o per scrittura, o per tessera tenghi conto d'ogni cosa, et li procuratori siano eletti dal Reuerendissimo uescouo. 20

fol. 157v

Siano uisitate da Sua Signoria Reuerendissima almeno due uolte all'anno et quanto più sarà necessario.

Che le monache non possano accettar nissuna nel monasterio senza far capitolo, et capitolo non si possi far senza licentia di Monsignor Reuerendissimo uescouo. ||

1 Nel] *textus manu C scriptus incipit* || 18 Che] *textus manu E scriptus incipit* ||19 dell'entrata] *potius*: dell'entrata e ||23 Che] *textus manu C scriptus incipit*

2. Odluka o obnovi crkve sv. Tome u Puli

Odluka, odnosno ugovor o obnovi crkve sv. Tome u Puli zabilježen je isprva na talijanskom jeziku (Ver. Pol. fol. 158r-v), a naknadno preveden na latinski jezik, i u toj formi uvršten u glavni dio veronskoga teksta (Ver. Pol. fol. 25r-v) i vatikanski čistopis (Vat. Pol. fol. 185r-186r).

Sadržaj talijanskoga izvornika gotovo u svemu odgovara latinskoj verziji teksta. Latinskoj verziji teksta prethodi Protokol koji sadrži invokaciju, dataciju i imena nazočnih, odnosno svjedoka (Ver. Pol. fol. 25r = Vat. Pol. fol. 185r), kojeg u talijanskom izvorniku nema. Naprotiv, u talijanskoj je inačici na samom kraju pisar stao bilježiti imena nazočnih, odnosno svjedoka, ali je na pola retka odustao.

Talijanski tekst zapisao je pisar **E**. Pisar **C** dodao je nekoliko napomena na margini i započeo već spomenuti posljednji redak s imenima nazočnih svjedoka.

2. Decisione sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso a Pola

La decisione, ovvero il contratto di ricostruzione della chiesa di San Tommaso a Pola, inizialmente sono stati scritti in lingua italiana (Ver. Pol. fol. 158r-v), e successivamente tradotti in latino, e in quella forma inseriti nella parte principale del testo veronese (Ver. Pol. fol. 25r-v) e nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 185r-186r).

Il contenuto dell'originale italiano quasi del tutto corrisponde alla versione latina del testo. La versione latina è preceduta dal Protocollo che contiene l'invocazione, la datazione e i nomi dei presenti, ovvero dei testimoni (Ver. Pol. fol. 25r = Vat. Pol. fol. 185r), che nell'originale italiano non c'è. Al contrario, nella versione italiana lo scrivano ha cominciato a scrivere, alla fine, i nomi dei presenti, ovvero dei testimoni, ma a metà riga si è fermato.

Il testo italiano è stato scritto dallo scrivano **E**. Lo scrivano **C** ha aggiunto alcune note ai margini e ha iniziato a scrivere la citata ultima riga con i nomi dei testimoni presenti.

fol. 158r

Al nome di Dio

Hauendo Monsignor Reuerendissimo Agostin Valiero, uescouo di Verona e uisitor apostolico nella prouincia della Dalmatia, [satisfacendo al pio desiderio dal Reuerendissimo uescouo et a richieste di alcuni de pii nobili della città], ricordato alli spettabili interuenienti della magnifica città di Pola quanto sarebbe grata al signor Dio et honore-
 uole alla loro città la restauratione della chiesa di San Thomaso, laquale per essere stata altre uolte la cathedrale et esser
 di bellissima forma non <merita> [è conueniente] d'essere lasciata andar a terra, massimamente adesso, che per gratia
 di Dio et della Illustrissima Republica questa città <comincia> [si spera che debbia augmentarsi di persone] a rehabi-
 tarsi, et perciò essendosi trattato di questa restauration nel consilio di questa Spettabile comunità <essi hanno> [è
 stato] deliberato di uolere fare quest'opera tanto pia e tanto honorata.

Perciò costituiti auanti il detto Monsignor reuerendissimo uisitore et del Reuerendissimo uescouo <messer
 Francesco Condelmero, Piero Dragano> messer Michel Tataro et messer Guido Barbaro, procuratori eletti dalla detta
 comunità a far il presente obligo [con ili consentimento del Magnifico rettore] sono restati d'accordo con maestro
 Marco Tagliamonte, quondam Martin da Pola, architetto, che esso piglia a ristorare la detta chiesa di san Tomaso con
 gli infrascritti capitoli.

Prima che esso sia obligato a ristorare la detta chiesa di tutto quello che le fa mestiere cioè di mura, tetto, porte et
 altre cose necessarie <per la summa di ducati 220 da esserli dati dalla detta comunità [con gli infrascritti capitoli]>
 e darla compiere a essi interuenienti per tutto il mese di Maggio prossimo futuri et così esso mastro Marco promette
 et il detto signor Francesco Condolmero li fu [la sicura].

fol. 158v

Che per la spesa della calcina, pietre, [coprir], legnami, ferri et <altrimenti (?) opera> [maestranza] del detto
 maestro Marco detti interuenienti siano || obligati et così promettono darli ducati ducento uenti da essere pagati di
 tempo in tempo, secondo il bisogno del lauoro.

Item essi interuenienti si obligano <pagare> [dare] tutte le opere che bisogneranno per detta fabrica.

Item sono restati d'accordo che la detta reedificatione si faccia <con l'abbassar> restando la chiesa nel medesimo
 modello ch'era prima, senza alterarla in altro che in abbassar [il colmo della cuba di mezo] un <piede> passo e mezzo
 per maggior stabilità della fabrica.

Item che'l detto maestro non sia obligato a riparare né il choro né gli altri [quanto sia a legnami] o d'altre cose
 simili, ma solamente il corpo di essa chiesa.

Le quali tutte cose esse parti promettono attendere et obseruare, et non interuenir in alcun punto, obligando per
 quello suoi beni et quelli di detta comunità.

Presenti monsignor Tafello, il dottore Tinto et - ||

6 merita] *cancell.* || 7 comincia] *cancell.* a] *potius:* et a essi hanno] *cancell.* || 11 messer Francesco... Dragano] *cancell.* Barbaro] *corr. ex* Babbaro || 16 per la summa di ducati 220 da esserli dati dalla detta comunità [con gli infrascritti capitoli]] *cancell.* || 19 altrimenti (?) opera] *cancell.* || 22 pagare] *cancell.* || 24 con l'abbassar] *cancell.* abbassar] *corr. ex* abbassarla piede] *cancell.* || 26 altri] *potius:* altari (?), *cf. Vat. Pol. fol. 186r, Ver. Pol. fol. 25v*

Et passone d'oro ha guardato ad' alcuna spesa, ne
comodo d'una d'istanti: Et Integerrimo Scrittore, ca
Giov: Battista Calbo, d'ci ha mandato per Capo, Et
primaria dell'istoria, babbiamo, dicemo, ottenue
Dex^{ta} di fana prona di rebabitator, Et cultivar que
a, Et suo Tomitorio d'le pouere me' fanghi, Et
rationi d' esempio nro; speramo hora di ritrouar
a, Et Cendhi. In via sig. Affmo. Et Bonapard
R. dar esecuzione al pio, Et vnto desiderio del
; prima d'noi partissima dall'Inchita città di So
liarda, Et humilis. Instrate nra ci fa dotta d'nt
c. erijer in questa città una chiesa alla greca
di mi, d'no ritendeno la lingua latina, Et ha
a, potessero insieme d'le loro moglie, Et figliuoli
r udi la messa, Et li altri divini officij, poi d' son
certezza di dover buonor la detta chiesa, Et mi sare
non molto meno uerirano li napoletani, Et malu

II. MOLBE I PISMA NA TALIJANSKOM JEZIKU SLUČAJNO ILI NAMJERNO IZOSTAVLJENI

1. Dopis barbanskoga kapetana Giovannija Guardija

Uslijed nedostatka vremena vizitatorov suradnik, zadužen za nadzor nad laičkim ustanovama, nije uspio pregledati barbanske bratovštine. Stoga je mjesni kapetan, Giovanni Guardi, zamoljen da umjesto njega provede nadzor i dostavi izvještaj o nadzoru. Guardi je tako i učinio. Poslao je detaljan opis imovine kojom raspolažu barbanske bratovštine i dostavio ga uz prateće pismo. Oba su zapisana talijanskim jezikom. Opis je bratovština sažeto prepričan u vatikanskom rukopisu (Vat. Pol. fol. 251v-252r) dok je popratno pismo izostavljeno. U veronskom su rukopisu opis bratovština (Ver. Pol. fol. 112r-113v) i prateće pismo (Ver. Pol. fol. 160r-161v) razdvojeni. Prateće je pismo zabilježeno na jednoj stranici (fol. 160r).¹ Pismu je priložen još jedan list, skeniran samo s *verso* strane. Ugaoni donji dio lista nedostaje. Na tom dijelu nije bio, međutim, zabilježen nikakav tekst. Na listu su vidljivi tragovi savijanja; list je bio presavijen po dužini napola, a zatim na četvrtinu. U gornjoj su četvrtini lista rukom kapetana **Po.4** zabilježeni podaci o adresatu, a kraj njih otisnut je pečat. Pečat je zaštićen papirom, pa se njegovi obrisi samo naziru. Na njemu su prikazana dva anđelčića koji, stojeći na lijevoj i desnoj strani žiga, okrenuti prema sredini, rukama podignutim uvis pridržavaju krunu. U središnjem se dijelu nazire kugla (?) na čijem vrhu stoji križ.

Na drugoj četvrtini lista rukom **A** zabilježene su napomene o nadzoru, koji je Giovanni Francesco Tinto proveo u Barbanu.

Podatak da je nadzor nad barbanskim laičkim ustanovama prepušten kapetanu Guardiju, moguće je doznati samo iz veronskoga rukopisa.

Opis barbanskih bratovština kapetan je naslovio: „Bilješka o prihodima i rashodima barbanskih crkava i crkava na barbanskom području“ (*Nota dell' entrate et spese delle confraternità delle chiese di Barbana et suo territorio*). U nastavku naslova naknadno je rukom **C** dopisano: „... koju je u ovoj formi poslao mjesni kapetan jer ih ja, zbog nedostatka vremena, nisam mogao pregledati.“ (... *mandato così dal podestà del loco per non hauerle potuto ueder io per mancamento di tempo.*) (Ver. Pol. fol. 112r).

Taj je podatak izostavljen iz vatikanskoga čistopisa. U njemu opis laičkih ustanova počinje uvodnim odlomkom, u kojem se navodi da je Giovanni Francesco Tinto na vizitatorov zahtjev proveo nadzor nad laičkim ustanovama u Pulskoj biskupiji.² Činjenica da je nadzor nad laičkim ustanovama na Barbanštini proveo Giovanni Guardi ne spominje se ni u navedenom odlomku ni na mjestu gdje je prepričan opis stanja barbanskih bratovština.

Primijetimo još jednu zanimljivost. Barbanski je kapetan zapisao pogrešan datum, 26. siječnja 1579. Riječ je, zacijelo, bila o 1580. godini, a kapetan je pogriješio onako kako mnogi griješe početkom godine (pismo je zapisano u siječnju), dok se još nisu navikli na činjenicu da je započela nova godina i da u bilježenju nadnevka treba pisati drugu brojku.

¹ *Verso* stranica lista na kojem je zabilježeno pismo, pretpostavljamo, ne sadrži tekst. Ne znamo to pouzdano jer nije skenirana.

² Velečasni gospodin Giovanni Francesco Tinto, doktor kanonskoga i građanskog prava, na zahtjev Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora da posjeti bratovštine, ubožnice i druge dobrotvorne ustanove, ispita njihove pravilnike i zatraži račune o prihodima i rashodima od upravitelja, prilježno je obavio svoj zadatak u gradu i Pulskoj biskupiji i u nekoliko je riječi prenio u kojem je stanju sve zatekao, kako je dolje opisano. (Vat. Pol. fol. 246r).

II. LE RICHIESTE E LE LETTERE IN LINGUA ITALIANA, OMESSE INTENZIONALMENTE O ACCIDENTALMENTE

1. Lettera del capitano di Barbana Giovanni Guardi

A causa della mancanza di tempo, il collaboratore del visitatore incaricato della vigilanza sulle istituzioni laiche, non riuscì ad esaminare le confraternite di Barbana. Perciò, fu chiesto al capitano del luogo, Giovanni Guardi, di effettuare la vigilanza al posto suo e di consegnare una relazione sulla vigilanza. Guardi fece così. Mandò una descrizione dettagliata dei beni che possedevano le confraternite di Barbana e la consegnò accompagnata da una lettera. Entrambe furono scritte in lingua italiana. La descrizione delle confraternite è raccontata, in forma riassuntiva, nel manoscritto vaticano (Vat. Pol. fol. 251v-252r) mentre è omessa la lettera di accompagnamento. Nel manoscritto veronese, la descrizione delle confraternite (Ver. Pol. fol. 112r-113v) e la lettera di accompagnamento (Ver. Pol. fol. 160r-161v) sono separate. La lettera di accompagnamento è scritta su un foglio (fol. 160r).¹ Alla lettera è allegato un altro foglio, scannerizzato solo dal *verso*. Manca la parte inferiore angolare del foglio. In questa parte però non è stato annotato nessun testo. Nel foglio sono evidenti le tracce di piegatura; il foglio era piegato a metà nel senso della lunghezza e poi un'altra volta in formato di quarto. Nel quarto superiore del foglio, con la mano del capitano **Po.4°**, sono stati scritti i dati relativi al destinatario con accanto un timbro apposto. Il timbro è protetto da una carta perciò i suoi contorni si intravedono appena. Sono raffigurati due piccoli angeli che, stando sulla parte sinistra e destra del timbro, girati verso il centro, con le mani alzate stanno tenendo la corona. Nella parte centrale si intravede una sfera (?) con in cima una croce.

Nell'altro quarto del foglio con la mano **A** sono state scritte le note relative alla vigilanza effettuata a Barbana da Giovanni Francesco Tinto.

È possibile scoprire il dato relativo al fatto che la vigilanza sulle istituzioni laiche a Barbana è stata affidata al capitano Guardi solo dal manoscritto veronese.

La descrizione delle confraternite di Barbana è stata intitolata dal capitano: „Nota sulle entrate e sulle spese delle confraternite delle chiese di Barbana e del suo territorio“ (*Nota dell'entrate et spese delle confraternità delle chiese di Barbana et suo territorio*). Dopo il titolo, successivamente, con la mano **C** è stato aggiunto: „...mandata in questa forma dal capitano del luogo perché io, per mancanza di tempo, non ho potuto esaminare.“ (*... mandato così dal podestà del loco per non hauerle potuto ueder io per mancanza di tempo.*) (Ver. Pol. fol. 112r)

Questo dato è omesso nella bella copia vaticana. La descrizione delle istituzioni laiche invece comincia con il paragrafo introduttivo nel quale è scritto che, su richiesta del visitatore, Giovanni Francesco Tinto ha effettuato la vigilanza sulle istituzioni laiche nella diocesi di Pola.² Il fatto che la vigilanza sulle istituzioni laiche nel territorio di Barbana sia stata effettuata da Giovanni Guardi però non viene menzionato né nel citato paragrafo né nella parte contenente il racconto della descrizione dello stato nelle confraternite di Barbana.

Segnaliamo un'altra curiosità. Il capitano di Barbana ha scritto la data sbagliata, il 26 gennaio 1579. Si tratta, evidentemente, dell'anno 1580, ma il capitano ha fatto uno sbaglio che tanti fanno all'inizio di un anno (la lettera è stata scritta in gennaio), quando non sono ancora abituati al fatto che è iniziato l'anno nuovo e che scrivendo la data bisogna scrivere un altro numero.

¹ Il *verso* del foglio nel quale è scritta la lettera, supponiamo che non contenga il testo. Non lo sappiamo con certezza perché non è stato scannerizzato.

² Il reverendo signor Giovanni Francesco Tinto, dottore in diritto canonico e civile, su richiesta del reverendissimo signor visitatore di visitare le confraternite, gli ospizi e altre istituzioni caritative, di esaminare i loro verbali e di richiedere i conti sulle entrate e sulle spese dagli amministratori, svolse diligentemente l'incarico nella città e nella diocesi di Pola e in poche parole descrisse lo stato trovato, come sotto descritto. (Vat. Pol. fol. 246r).

fol. 160r

Molto Magnifico et Eccelente Signor Mio Osseuandisimo!

Per la essecuzione di quanto si contiene nella polizza che Vostra Eccellenza mi lasciò, quando passì di qui L'illustrissimo uisitatore apostolico della prouintia d'Istria, nelle presenti mie gli mando occlusa la copia, ouer notta dell'entrate et spese di tutte le confraternità delle chiese di questo loco et suo territorio et di quelli gastaldi che uano debitori.

Come da essa nota la potrà uedere, non ho potuto, per esser solamente pocco più di uno mese ch'io mi attrouo di qui, al gouerno di questo loco, far saldar li gastaldi di esse confraternità, quanto uano debiti, come è mio desiderio di fare; et La stii sicura et certa ch'io farò saldar ad ogn'uno che hauerà hauuto manegio dell'entrate di esse confraternità, quanto io trouerò che siano debitori.

Quanto che esse confraternità faciano dir mese da morti le domeniche et li giorni festiui, non ne fanno dir altrimenti; et al far delli loro gastaldi o per far altro non si congregano in chiesa né meno cantano in processioni o in chiesa orationi di sorte alcuna.

Et in somma, ho preso information di tutto quel che in essa sua polizza, lasciatami da lei, si conteneua, né ui è in questo populo cosa alcuna di quelle cose che ella ricerca in essa polizza.

Et se son stato tardo a mandarli queste mie, con la detta nota delle spese et entrate di esse confraternità, la incolpi l'esser sparsi per questo territorio li gastaldi di esse confraternità, per la maggior parte di loro; ch'io non ho potuto così presto hauerli per le suddette informationi.

Né essendo le presenti per altro, farò fine et a Vostra Eccellenza mi raccomando et offero pregandole da Nostra Signore sanità et ogni contento.

Di Barbana, li 26. Genaro 1579

A seruitii di Vostra Eccellenza,

Giouanni Guardi, capitaneo ||

fol. 160v vac.

fol. 161r vac.

fol. 160r

Moj poštovani veoma uzvišeni i cijenjeni gospodine,

radi izvršenja onoga što sadrži dopis, koji mi je Vaša Ekscelencija ostavila, kada je ovuda prošao Preuzvišeni Apostolski Vizitator u provinciji Istri, ovom svom pismu prilažem prijepis, odnosno bilješku o prihodima i rashodima svih bratovština iz crkava ovoga mjesta i njegova okruga i o onim gastaldima koji su dužnici.

Kako ćete iz ove bilješke moći vidjeti, jer je prošlo tek nešto više od jednoga mjeseca kako se nalazim ovdje, na čelu ovoga mjesta, nisam uspio postići da gastaldi ovih bratovština plate koliko su dužni, kako mi je želja. Budite sigurni i uvjereni da ću svakoga tko bude upravljao prihodima ovih bratovština, ako otkrijem da je dužan, primorati da plati.

Iako ove bratovštine daju slaviti mise za pokojnike nedjeljom i o blagdanima, inače to ne čine i ne okupljaju se u crkvi kada biraju svoje gastalde ni radi drugih poslova. Ne pjevaju i ne mole ni na koji način u procesijama ni u crkvi.

Da skratim, raspitao sam se o svemu što je sadržano u onom Vašem dopisu, koji ste mi ostavili, i među ovim ljudima nema ničega od onih stvari o kojima se raspitujete u tom dopisu.

Ako sam ovo pismo s bilješkom o rashodima i prihodima spomenutih bratovština poslao kasno, krivo je to što su gastaldi tih bratovština razasuti širom ovoga područja; tako je u većini slučajeva, pa nisam mogao tako brzo doći do njih po spomenute podatke.

Budući da nemam više što reći u pismu, privodim ga kraju i preporučam se Vašoj Ekscelenciji te stavljam na raspolaganje, moleći se Našem Gospodinu za njeno zdravlje i svako dobro.

U Barbanu dana 26. siječnja 1579. godine.

Ostajem na usluzi Vašoj Ekscelenciji.

Giovanni Guardi, kapetan

Mio egregio reverendissimo e pregiatissimo signore,

per effettuare quello contenuto nella lettera, che Sua Eccellenza mi ha lasciato, quando passava da queste parti il reverendissimo visitatore apostolico nella provincia dell'Istria, alla presente mia lettera allego la trascrizione, ovvero la nota sulle entrate e spese di tutte le confraternite delle chiese di questo luogo e del suo circondario e su quei gastaldi che sono in debito.

Come potrà vedere da questa nota, dato che è passato poco più di un mese da quando mi trovo qui, ad amministrare il luogo, non sono riuscito a ottenere il pagamento dovuto dai gastaldi delle confraternite come invece avrei voluto. Può essere sicuro e fiducioso che, nel caso io scoprissi che qualcuno che amministra le entrate delle confraternite fosse in debito, lo costringerò al pagamento.

Anche se queste confraternite fanno celebrare le messe per i defunti la domenica e per festività, normalmente non lo fanno, e non si radunano in chiesa per eleggere i propri gastaldi e nemmeno per altre faccende. Non cantano e non pregano in nessun modo né nelle processioni né in chiesa.

Per farla breve, mi sono informato su quanto scritto in quella Sua lettera che mi ha lasciato, e tra questa gente non esiste niente di quello di cui chiedeva in quella lettera.

Se ho mandato tardi questa lettera con la nota sulle spese ed entrate delle citate confraternite è perché i gastaldi di tali confraternite sono sparsi in tutta la zona; si tratta della maggior parte dei casi, per questo non ho potuto raggiungerli così presto e raccogliere i citati dati.

Poiché non ho altro da aggiungere nella lettera, la concludo raccomandandomi alla Sua Eccellenza e mettendomi a disposizione, pregando il Nostro Signore per la Sua salute e per ogni bene.

A Barbana, il 26 gennaio 1579.

Rimango a disposizione della Sua Eccellenza.

Giovanni Guardi, capitano

fol. 160r

fol. 161v

Al Molto Magnifico et Eccelente dell' Dottor Illustrissimo Signor Dottor Tinto mio Signor Osseuandissimo, signor corte dell' Illustrissimo uisatore appostolico della prouintia d'Istria etc.

A dextris sigillum, charta coopertum.

Existens reuerendus dominus Ioannes Franciscus Tintus in loco superiore, [eum] uisitandi causa nomine Reuerendissimi domini uisitoris apostolici prouinciæ Istriæ, ut diligentius munus suum exequeretur, decreuit generaliter <inquirere> supra uita, moribus, honestate et diligentia in cura animarum exercenda presbiterorum curatorum inquirere, et an in prædicto loco adesset scan[da]la aliqua publica, hereticos, simoniacos, usurarios, concubinar[ios], inconfessos et imortali inimicitia degentes et alios similes excessus.

Propterea [ad hoc] infrascriptos testes ad se <iure examin> [ex officio uocari iussit et examinauit].

1-2 Molto Magnifico et Eccelente... d'Istria etc.] *manu Po.4 scriptum* || 6 inquirere] *cancell.* moribus] *corr. ex moraturi* || 7 adesset] *potius*: adessent || 7-8 hereticos, alios] *potius*: heretici, simoniaci, usurarii, concubinarii, inconfessi et immortali inimicitia degentes et alii || 9 iure examin] *cancell.* 4-9 Existens reuerendus... examinauit] *manu A scriptum*

fol. 161v

Mom poštovanom veoma uzvišenom i cijenjenom gospodinu doktoru Tintu, suradniku Gospodina Preuzvišenoga Doktora Apostolskog Vizitatora u provinciji Istri itd.

(*pečat*)

Velečasni gospodin Giovanni Francesco Tinto prilikom boravka u gore spomenutom mjestu s ciljem da tu provede vizitaciju u ime Preuzvišenoga Gospodina Apostolskog Vizitatora u provinciji Istri, odlučio je kako bi svoju dužnost što prilježnije ispunio, raspitati se općenito o životu, ponašanju, čestitosti i marljivosti kojom svećenici kurati provode dušobrižničku službu, kao i ima li u spomenutom mjestu kakvih javnih sablazni, heretika, simonije, zelenaša, neispovjeđenih, nasmrtno zavađenih i drugih sličnih ispada.

Stoga je na licu mjesta naredio da se dolje opisani svjedoci po dužnosti pozovu k njemu i ispita ih.

Al mio egregio reverendissimo e pregiatissimo signor dottor Tinto, collaboratore del signor reverendissimo dottor visitatore apostolico nella provincia dell'Istria ecc.

(*timbro*)

Il reverendo signor Giovanni Francesco Tinto, durante la sua permanenza nel sopra citato luogo, con l'obiettivo di effettuare qui la visita a nome del reverendissimo signor visitatore apostolico nella provincia dell'Istria, ha deciso, per poter adempiere diligentemente al dovere, nel miglior modo possibile, di informarsi sulla vita in generale, sulla condotta, l'onestà e diligenza con la quale i sacerdoti curati esercitano il servizio pastorale, e, altrettanto, sull'eventuale esistenza nel citato luogo di scandali pubblici, eretici, simonia, usurai, non confessati, quelli che litigano con minaccia di morte e simili inconvenienti.

Perciò, ha ordinato in loco di invitare da lui, per dovere d'ufficio, i sotto descritti testimoni e li ha interrogati.

fol. 161v

fol. 112r

[Pola]

Schole - Barbana castello

Nota dell entrate et spese dell confraternità delle chiese di Barbana et suo territorio, mandato così dal podestà del loco *per non hauerli potuto ueder io per mancamento de tempo.*

1. Confraternità de san Nicolò nella chiesa parochiale di Barbana ha entrata all'anno *uidelicet:* 5
 Formento che si scode di terratiche affitate di raggione di detta confraternità, moza nouanta sei. Se né consummano moza quindeci; resta formento netto moza ottanta uno. Val - moza 81.
 Segalla, che si scode per conto di terratiche, come di sopra, moza uintinoue. Se ne consummano moza sei, staroli doi, pocco più o pocco manco. Val segalla neta moza uintidue, staroli tre, ciò è - moza 22, staroli 3.
 Mistura per l'affito di uno molino moza dic<d>otto. Se né consummano moza otto; resta neto moza dieci. Val 10
 - moza 10.
 Si scode di affitti et liuelli a dinari libre trecento uinti sette, soldi doi. Val - libre 327, soldi 2.
 Si caua di uendite de manzi, che nascono delle uache di raggione di detta confraternità, libre cento ottanta incirca. Val
 - libre 180. soldi /.
 Si receue uino delle uiti di raggione di essa confraternità, quando pocco et quando assai, secondo che le uitti sono 15
 o non sono dannificate dalle tempeste. L'anno 1579 si ha receuuto uino quarte quarta otto. Se ne consumano in opere a far le uitti, nel pasto che si fa di detta confraternità, quarte uinti; resta uino neto - quarte 28. ||

fol. 112v

- Si spendono in opere a far cultiuar le uiti di detta confraternità, in oglio, cere, mercedi delli reuerendi sacerdoti, che offitiano a detta chiesa, et altre spese necessarie libre sei cento incirca. Val - libre 600. 20
 Il gastaldo di detta confraternità dell'anno 1577 uà debitor libre cento e sesanta, ual - libre 160.

1 Pola] *in marg. manu C add.* || 4 mandato così... de tempo] *manu C add.* || 10 dicdotto] *potius: dicotto* || 16 quarta] *potius: quaranta*

fol. 112r

(Pula)

Bratovštine – kaštel Barban

Bilješka o prihodima i rashodima bratovština crkava u Barbanu i na njegovu području, koje je u ovom obliku poslao mjesni podeštat,¹ zato što ih, zbog nedostatka vremena, nisam mogao pregledati ja.

1. Bratovština svetoga Nikole u barbanskoj župnoj crkvi ima sljedeći godišnji prihod:

od ugovora o zemlji, danoj u najam za račun navedene bratovštine, ubire se 96 modija žita. Troši se 15 modija; ostaje čisto 81 modij. Iznos – 81 modij.

Raži, koja se ubire na račun ugovora o zemlji, kako je gore opisano, 29 modija. Troši se više-manje šest modija i dva starića. Ostatak raži iznosi 22 modija, tri starića, što je – 22 modija, 3 starića.

Mješavina od najma izvjesnoga mlina: 18 modija. Troši se osam modija, ostaje čisto deset modija. Iznos – 10 modija.

U novcu se od najamnina i zakupnina ubire 327 lira, dva solda. Iznos – 327 lira, 2 solda.

Od prodaje teladi, koja teljuju krave za račun navedene bratovštine, dobiva se otprilike 180 lira. Iznos – 180 lira, / solda.

Iz vinograda se za račun te bratovštine dobiva vino, katkada malo, a katkada dosta, ovisno o tome jesu li vinogradi oštećeni nevremenom ili nisu. Godine 1579. dobiveno je 48 kvarti vina. Na radove i obrađivanje vinograda i na objed koji priprema spomenuta bratovština, troši se 20 kvarti; ostaje čisto vina – 28 kvarti.

fol. 112v

Na radove i obradu vinograda navedene bratovštine, na ulje, svijeće, naknade za velečasne svećenike koji služe u crkvi i na druge neophodne izdatke troši se otprilike 600 lira. Iznos – 600 lira.

Gastald navedene bratovštine za 1577. godinu dužan je 160 lira. Iznos – 160 lira.

¹ Giovanni Guardi, na kojeg se ova titula odnosi, sam sebe naziva kapetanom, što je bio njegov službeni naslov.

(Pola)

Le confraternite – castello di Barbana

La nota sulle entrate e sulle spese delle confraternite delle chiese di Barbana e nel suo territorio, mandata in questa forma dal capitano del luogo¹, perché io, per mancanza di tempo, non ho potuto esaminare.

1. La confraternita di San Nicola nella chiesa parrocchiale di Barbana ha le seguenti entrate annue:

dal contratto di affitto del terreno, dato in affitto per conto della citata confraternita, vengono ricavati 96 modi di grano. Vengono spesi 15 modi; restano 81 modi netti. Ammontare – 81 modi.

La segale, ricavata per conto del contratto di affitto del terreno, come descritto sopra, 29 modi. Vengono spesi più o meno sei modi e due stari. Il resto della segale è pari a 22 modi, tre stari, dell'ammontare di – 22 modi, 3 stari.

La miscela proveniente dall'affitto di un certo mulino: 18 modi. Vengono spesi otto modi, restano netti dieci modi. Ammontare – 10 modi.

In denaro, dagli affitti e locuzioni vengono ricavate 327 lire, due soldi. Ammontare – 327 lire, 2 soldi.

Dalla vendita di bovini nati da vacche per conto della citata confraternita, vengono ricavate circa 180 lire. Ammontare – 180 lire, / soldi.

Dai vigneti, per conto della citata confraternita, viene ricavato il vino, qualche volta poco, qualche volta abbastanza, dipende se i vigneti sono danneggiati a causa dei temporali o no. Nell'anno 1579 sono state ricavate 48 quarte di vino. Per i lavori e la coltivazione dei vigneti e per il pasto preparato dalla citata confraternita vengono spese

20 quarte; restano nette di vino – 28 quarte.

Per i lavori e la coltivazione dei vigneti della citata confraternita, per l'olio, le candele, le ricompense ai reverendi sacerdoti che svolgono le funzioni in chiesa e per altre spese necessarie vengono spese circa 600 lire. Ammontare – 600 lire.

Il gastaldo della citata confraternita per l'anno 1577 ha un debito pari a 160 lire. Ammontare – 160 lire.

fol. 112v

¹ Giovanni Guardi, al quale si riferisce questo titolo, si fa chiamare capitano, e questo era il suo titolo ufficiale.

Il gastaldo processor al presente gastaldo ua debitor libre settecento incirca, che non <so> è ancora liquidato il suo conto, qual si liquiderà fra diece giorni et si farà saldar lui et tutti li altri che si trouerano debitori.

2. Confraternità di san Antonio ha di entrata all'anno del tratto d'affitti di uitte di uino, che se accoglie delle uitti che si cultiuano a nome di essa confraternità, et di elemosine. Scodino per tutto a danari libre cento trenta incirca. Val - libre 130. 5

Si spendono in far cultiuar le uitti, in elemosine alli reuerendi sacerdoti che offitiano in detta chiesa et altre spese necessarie libre ottanta incirca. Val - libre 80.

Il gastaldo di detta confraternità precessor al presente gastaldo uà debitor libre settanta cinque. Val - libre 25.

3. Confraternità di san Spirito ha d'entrata all'anno per il tratto di affitti di case, de uitti, di uendite et uteli d'animali pecorini in tutta summa a danari libre cento uinti quatro incirca. Val - libre 124. 10

Si riceue uino delle uitti quando pocco quando asai, come di sopra. L'anno 1579 se ne ha hauuto quarte tredecì. Val - quarte 13. ||

Si spendono in opere a far cultiuar le uitti, in elemosine alli reuerendi sacerdoti che offitiano a detta chiesa, in oglio, cere et altre spese necessarie in tutta summa libre nouanta incirca. Val - libre 90.

4. Confraternità di san Paulo ha d'entrata all'anno del tratto de uitti di raggione di essa confraternità, di utile d'animali pecorini et di elemosine in tutta summa libre nouanta incirca. Val - libre 90. 15

La qual'entrata si spende ogni anno in far cultiuar le uiti di essa confraternità, in elemosine alli reuerendi sacerdoti che ui offitiano, in oglio, in cere et altre spese necessarie; et si spende anco di più dell'entrata predetta, suplendo li fratelli con l'elemosine, per l'informatione hautasi dal reuerendo piouano di Barbana et dal gastaldo di essa confraternità. 20

fol. 113r

Prethodni je gastald dužan sadašnjem gastaldu otprilike 700 lira jer njegov račun još nije likvidiran, a bit će likvidiran za deset dana i naplatit će se i od njega i od ostalih za koje se ispostavi da su dužni.

2. Bratovština svetog Antuna ima godišnji prihod temeljem ugovora o najmu vinograda u vinu, koje se dobiva iz vinograda koji se obrađuju u ime navedene bratovštine i od milodara. Ukupno ubiru u novcu otprilike 130 lira. Iznos – 130 lira.

Na obradu vinograda, na milodare za velečasne svećenike koji služe u navedenoj crkvi i druge neophodne izdatke troši se otprilike 80 lira. Iznos – 80 lira.

Prethodni gastald navedene bratovštine dužan je sadašnjem gastaldu 75 lira. Iznos – 75 lira.

3. Bratovština Svetoga Duha ima godišnji prihod od najma kuća, vinograda, od prodaje i zarade od ovaca i janjadi sveukupno u novcu 124 lire. Iznos – 124 lire.

Vina iz vinograda dobiva se katkada manje, a katkada više, kako je prethodno opisano. Godine 1579. dobiveno je 13 kvarti. Iznos – 13 kvarti.

Na radove i obradu vinograda, na milodare za velečasne svećenike koji služe u navedenoj crkvi, na ulje, svijeće i druge neophodne rashode troši se sveukupno otprilike 90 lira. Iznos – 90 lira.

4. Bratovština svetoga Pavla ima godišnji prihod od ugovora o vinogradima za račun same bratovštine, od zarade od ovaca i janjadi i od milodara sveukupno otprilike 90 lira. Iznos – 90 lira.

Taj se prihod svake godine troši na obradu vinograda navedene bratovštine, na milodare za velečasne svećenike koji tamo služe, na ulje, na svijeće i druge neophodne izdatke. Troši se i više od spomenutoga prihoda, a razliku nadoknađuju braća milodarima, kako navode velečasni barbanski župnik i gastald te bratovštine.

Il gastaldo precedente deve all'attuale gastaldo circa 700 lire perché il suo conto non è stato ancora liquidato, ma lo sarà tra dieci giorni e il debito sarà riscosso da lui e da altri che risulteranno essere in debito.

2. La confraternita di Sant'Antonio ha le entrate annue in vino, in base al contratto di affitto del vigneto, ricavato dai vigneti coltivati per conto della citata confraternita e da elemosine. Ricavano complessivamente in denaro circa 130 lire. Ammontare – 130 lire.

Per la coltivazione del vigneto, per l'elemosina ai reverendi sacerdoti che svolgono le funzioni nella citata chiesa e per altre spese necessarie vengono spese circa 80 lire. Ammontare – 80 lire.

Il precedente gastaldo della citata confraternita deve all'attuale gastaldo 75 lire. Ammontare – 75 lire.

3. La confraternita dello Spirito Santo ha le entrate annue dall'affitto di case, vigneti, dalla vendita e ricavo dalle pecore e agnelli, complessivamente in denaro 124 lire. Ammontare – 124 lire.

Dai vigneti viene ricavato, a volte meno vino, a volte più, come descritto precedentemente. Nell'anno 1579 sono state ricavate 13 quarte.

Ammontare – 13 quarte.

Per i lavori e la coltivazione dei vigneti, per l'elemosina ai reverendi sacerdoti che svolgono le funzioni nella citata chiesa, per l'olio, le candele e altre spese necessarie vengono spese complessivamente circa 90 lire. Ammontare – 90 lire.

4. La confraternita di San Paolo ha le entrate annue provenienti dal contratto sui vigneti per conto della stessa confraternita, dal ricavo dalle pecore e agnelli e dall'elemosina, complessivamente circa 90 lire. Ammontare – 90 lire.

Tali entrate vengono spese ogni anno per la coltivazione dei vigneti della citata confraternita, per l'elemosina ai reverendi sacerdoti che svolgono lì le funzioni, per l'olio, le candele e altre spese necessarie. Le spese superano le citate entrate, e la differenza viene compensata dall'elemosina da parte dei fratelli, stando alle parole del reverendo parroco di Barbana e il gastaldo della confraternita.

5. Confraternità di santa Maria dell'Oraniza ha d'entrata all'anno del tratto, di formento, di segalla, di uendite de bestiami, di lana, formazi et recota a danari libre trecento trenta incirca. Val - libre 330.

Si receue uino quando pocco quando assai, come di sopra. L'anno 1579 si ha hauuto uino quarte uinti. Val uino - quarte 20.

Si spendono in opera a cultiuar uitti, in elemosine alli reuerendi sacerdoti che offitiano a detta chiesa, in oglio, cere et altre spese necessarie libre trecento. Val - libre 300. || 5

fol. 113v

6. Confraternità di san Gioanni ha d'entrata all'anno formento di terratiche che si affitano di raggione di detta confraternità moza diece. Se ne consumano moza due, staroli doi et mezzo, resta neto formento

- moza 7, staroli 2 ½.

Segalla che si receue di terratiche, come di sopra, moza sei. Se ne consummano moza tre, staroli 2 ½, resta neto segalla - moza 2 staroli 2 ½. 10

Vino se ne ha quando pocco, quando asai, secondo gli anni, come di sopra. L'anno 1579 se ne ha hauuto quarte sedeci. Se ne consummano all'anno quarte sei incirca; resta neto uino quarte diece. Val - quarte 10.

Si receuono danari dal tratto de formazi, lana, delle pecore di raggione di detta confraternità libre sesanta incirca. Val - libre 60. 15

Si spendono in opere a cultiuar le uitti, in elemosine alli reuerendi sacerdoti ch'offitiano a chiesa, in oglio, cere, et altre spese necessarie libre cento sesanta incirca. Val - libre 160.

Il gastaldo precessor al presente gastaldo della detta chiesa è debitor libre trintatre. Val - libre 33. ||

5. Bratovština svete Marije od Oranice ima godišnji prihod od ugovora, žita, raži, prodaje životinja, vune, sira i skute u novcu otprilike 330 lira. Iznos
– 330 lira.

Vina se dobiva katkada malo, katkada dosta, kako je prethodno opisano. Godine 1579. dobiveno je 20 kvarti vina. Iznos je vina
– 20 kvarti.

Na radove i obradu vinograda, na milodare za velečasne svećenike koji služe u navedenoj crkvi, na ulje, svijeće i ostale neophodne izdatke troši se 300 lira. Iznos
– 300 lira.

fol. 113v

6. Bratovština svetog Ivana ima godišnji prihod od 10 modija žita temeljem ugovora o zemlji, koja se daje u najam za račun navedene bratovštine; troše se dva modija i dva i pol starića. Ostaje čisto žita
– 7 modija, 2 ½ starića.

Raži koja se dobiva od ugovora o zemlji, kako je prethodno opisano, šest modija. Troše se tri modija, dva i pol starića.

Ostaje čisto raži
– 2 modija, 2 ½ starića.

Vina se dobiva katkada malo, katkada dosta, ovisno o godini, kako je prethodno opisano. Godine 1579. dobiveno je 16 kvarti. Godišnje se troši otprilike šest kvarti; ostaje čisto vina deset kvarti. Iznos
– 10 kvarti.

Dobiva se otprilike 60 lira u novcu od ugovora za račun navedene bratovštine od sira, vune i ovaca. Iznos
– 60 lira.

Na radove za obradu vinograda, na milodare velečasnim svećenicima koji služe u crkvi, na ulje, svijeće i druge neophodne izdatke troši se otprilike 160 lira. Iznos
– 160 lira.

Prethodni je gastald dužan sadašnjem gastaldu navedene crkve 33 lire. Iznos
– 33 lire.

5. La confraternita di Santa Maria dell'Oraniza ha le entrate provenienti dal contratto, dal grano, della segale, vendita di animali, lana, formaggio e ricotta, in denaro circa 330 lire. Ammontare
– 330 lire.

Il vino si ricava, a volte poco, a volte abbastanza, come descritto sopra. Nel 1579 sono state ricavate 20 quarte di vino. Ammontare del vino
– 20 quarte.

Per i lavori e la coltivazione del vigneto, per l'elemosina ai reverendi sacerdoti che svolgono le funzioni nella citata chiesa, per l'olio, le candele e altre spese necessarie vengono spese 300 lire. Ammontare
– 300 lire.

fol. 113v

6. La confraternita di San Giovanni ha le entrate annue di 10 modi di grano in base al contratto d'affitto del terreno, che viene affittato per conto della citata confraternita; vengono spesi due modi e due stari e mezzo. Resta il grano netto pari a
– 7 modi, 2 ½ stari.

La segale che viene ricavata dal contratto d'affitto del terreno, come descritto precedentemente, sei modi. Vengono spesi tre modi, due stari e mezzo. Resta la segale netta pari a
– 2 modi, 2 ½ stari.

Il vino viene ricavato a volte poco, a volte abbastanza, dipende dall'anno, come descritto precedentemente. Nell'anno 1579 sono state ricavate 16 quarte. All'anno vengono spese circa sei quarte; resta del vino netto pari a dieci quarte. Ammontare
– 10 quarte.

Vengono ricavate circa 60 lire in denaro, dal contratto per conto della citata confraternita, dal formaggio, lana e pecore. Ammontare
– 60 lire.

Per i lavori della coltivazione del vigneto, per l'elemosina ai reverendi sacerdoti che svolgono le funzioni in chiesa, per l'olio, le candele e altre spese necessarie vengono spese circa 160 lire. Ammontare
– 160 lire.

Il precedente gastald deve all'attuale gastald della citata chiesa 33 lire.

Ammontare
– 33 lire.

2. Molba pulskoga Kaptola vizitatoru

Na jednoj je stranici zabilježena molba pulskoga Kaptola upućena vizitatoru, koja je izostavljena iz vatikanskoga čistopisa (fol. 134r). Kaptol je 16. siječnja 1580. auditoru uputio drugu molbu sličnoga sadržaja, i ta je molba u cijelosti prepisana u vatikanski čistopis (Ver. Pol. fol. 125r-v = Vat. Pol. fol. 254v-255r). Obje je molbe izvorno zabilježio pisar **Po. 1**, čijom su rukom zapisana i pisma pulskoga biskupa vizitatoru (Ver. Pol. fol. 11r-13v). Riječ je, očito, o osobi koja je zabilježila sve spise proizašle iz biskupije i Kaptola i upućene vizitatoru i njegovim suradnicima. Datum kada je sastavljena molba Kaptola, upućena vizitatoru, nije nam poznat. Možemo, međutim, pretpostaviti da je zapisana istoga dana kada i molba upućena auditoru, odnosno 16. siječnja. Sadržaj je obiju molbi bio predmetom građanskih parnica, vođenih u okviru vizitacije pred auditorom. Nije jasno zašto je tekst jedne molbe uključen u vatikanski čistopis, a drugi izostavljen. Moguće je da je riječ o običnom propustu. Napomenimo i da pismo ne djeluje cjelovito, nedostaje mu uobičajen zaključak, pa je moguće da nije u cijelosti sačuvano.

2. Richiesta del Capitolo di Pola al visitatore

In una pagina è stata registrata la richiesta del Capitolo di Pola indirizzata al visitatore, che è stata omessa nella bella copia vaticana (fol. 134r). Il Capitolo, il 16 gennaio del 1580 ha fatto un'altra richiesta di simile contenuto all'auditore, e questa richiesta è stata trascritta per intero nella bella copia vaticana (Ver. Pol. fol. 125r-v = Vat. Pol. fol. 254v-255r). Entrambe le richieste sono state originariamente scritte dallo scrivano **Po.1**^o, lo stesso che aveva scritto anche le lettere del vescovo di Pola al visitatore (Ver. Pol. fol. 11r-13v). Si tratta, evidentemente, della persona che ha scritto tutti gli atti provenienti dalla diocesi e dal Capitolo indirizzate al visitatore e ai suoi collaboratori. Non conosciamo la data della compilazione della richiesta del Capitolo al visitatore. Possiamo tuttavia supporre che sia stata scritta lo stesso giorno in cui è stata scritta la richiesta all'auditore, ovvero il 16 gennaio. Il contenuto di entrambe le richieste è stato oggetto delle controversie civili condotte nell'ambito della visita davanti all'auditore. Non è chiaro perché il testo di una richiesta sia stato inserito nella bella copia vaticana e l'altro sia stato omesso. È possibile che si tratti di una semplice trascuratezza. Va notato però che la lettera non sembra completata, le manca la solita parte finale ed è possibile che non ci è stata conservata intera.

fol. 134r

Illustrissimo et Reuerendissimo Signor Colendissimo, Noi canonici della chiesa cathedrale di questa città di Pola con quella humiltà et riuerenza, che à noi si conuiene, supplicamo la Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima che per sua benignità uoglia suffragarci nelle infrascritte cose:

Primieramente, il capitolo nostro ha per antiquissimi priuilegii authorità di scoder la decima, come appar per un priuilegio, che habbiamo di papa Celestino, oltra il quale habbiamo anco un'instrumento di conuentione, che questi cittadini si obligano, loro et suoi successori, a pagarne certa decima. Et nondimeno, da alquanti anni in qua, alcuni non uogliono pagar, come il Condolmero et altri, se ben anco altre uolte per il passato han pagato essa decima. Il medesimo si dice dei preti di Dignano et di alcuni monasterii di questa città, i quali non uogliono pagar per alcune contrate, che a ciò sono obligate, se ben *onus iniunctum rei sequitur rem et ad quencunque transit, res obligata cum onere mansit*. Il simile anco fanno alcune confraternità di questa città e territorio, et quelli anco che hanno ad affitto i terreni della commenda di san Zuanne di Pra delli caualieri di Malta. Onde si supplica Vostra Signoria Illustrissima che si degni a suffragarci nel modo che al suo sapientissimo giudicio le parerà.

Appresso, Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima sappia che per il passato si pagauano alle chiese campestre le primitie, ma perchè dette chiese sono andate in ruina, non si pagano più. Onde si supplica Vostra Signoria Illustrissima et Reuerendissima a far che *de cætero* sian date queste primitie per acconciar dette chiese et il restante poi sia applicato ad un seminario.

Finalmente, si dice che sono multi usurpatori de beni di chiese, in cognitione dei quali si potria uenire se si esaminassero dei più uecchi popolari di questa città et anco delle uille. ||

fol. 134v vac.

fol. 134r

Cijenjeni Presvijetli i Preuzvišeni Gospodine, mi, kanonici katedralne crkve u gradu Puli, s onom poniznošću i poštovanjem, koje nam priliči, molimo Vaše Presvijetlo Gospodstvo da nas blagonaklono izvoli podržati u dolje opisanim pitanjima.

Na prvom mjestu, našem Kaptolu veoma stare privilegije jamče pravo ubiranja desetine, kako je jasno iz privilegije koju smo dobili od pape Celestina, pored koje imamo i drugu ispravu, odnosno konvenciju, da su ti građani, oni i njihovi nasljednici, obvezni plaćati izvjesnu desetinu. Usprkos tome, nekoliko godina unatrag, neki, poput Condulmiera¹ i ostalih, ne žele plaćati iako su u prošlosti plaćali tu desetinu. Ista stvar vrijedi i za svećenike u Vodnjanu i neke samostane u ovom gradu, koji ne žele plaćati za pojedine kontrade, koje imaju tu obvezu, iako „teret nametnut predmetu prati predmet i u čije god da ruke prijede, predmet pod obvezom zadržava teret“². Slično postupaju i pojedine bratovštine iz ovoga grada i njegove okolice i oni koji su uzeli u najam zemlju komende Svetoga Ivana na Polju Malteških vitezova. Stoga molimo Vaše Presvijetlo Gospodstvo da se udostoji podržati nas na način koji prema svom premudrom sudu nađe shodim.

K tome, neka Vaše Presvijetlo i Preuzvišeno Gospodstvo primi na znanje da su se u prošlosti seoskim crkvama plaćale prvine, ali se više ne plaćaju jer su spomenute crkve propale. Stoga molimo da Vaše Presvijetlo i Preuzvišeno Gospodstvo, između ostaloga, odredi da se te prvine daju za uređenje spomenutih crkava, a ostatak dodijeli nekom sjemeništu.

Najzad, priča se da postoje brojni uzurpatori crkvenih dobara, što bi se moglo doznati kada bi se ispitali najstariji stanovnici ovoga grada i sela.

¹ Riječ je o Francescu Condulmieru, pulskom kanoniku. Za više podataka v. Prozopografski vodič.

² Riječ je, očito, o citatu pravne formule.

fol. 134r

Pregiatissimo illustrissimo e reverendissimo signore, noi, canonici della chiesa cattedrale della città di Pola, con l'umiltà e il rispetto che ci si adice, chiediamo alla Sua illustrissima signoria di sostenerci gentilmente nelle sotto descritte domande.

Al primo posto, al nostro capitolo i privilegi molto vecchi garantiscono il diritto di riscuotere la decima, come è chiaro dal privilegio che abbiamo ottenuto dal papa Celestino e da un altro documento, ovvero convenzione, che questi cittadini, loro ed i loro eredi, hanno l'obbligo di pagare una certa decima. Nonostante questo, negli ultimi anni, alcuni come Condulmier¹ ed altri, non vogliono pagare anche se nel passato pagavano la decima. Lo stesso vale per i sacerdoti a Dignano e per alcuni conventi in questa città che non vogliono pagare per alcuni terreni che invece hanno quest'obbligo, anche se „l'onere imposto all' oggetto segue l'oggetto nonostante esso passi nelle altre mani, l'oggetto sotto l'onere mantiene l'onere“². Si comportano in modo simile alcune confraternite di questa città e dei dintorni e quelli che hanno preso in affitto il terreno della commenda di San Giovanni nel Campo dei Cavalieri maltesi. Quindi, chiediamo alla Sua illustrissima signoria di sostenerci gentilmente in modo che secondo il Suo saggio giudizio ritenga adatto.

Inoltre, che la Sua illustrissima e reverendissima signoria prenda atto che nel passato, alle chiese campestri venivano pagate le primizie che ora non vengono più pagate perché le citate chiese sono crollate. Per questo chiediamo che la Sua illustrissima e reverendissima signoria, tra l'altro, stabilisca che tali primizie vengano corrisposte per la sistemazione di tali chiese, e il resto sia assegnato a un seminario.

Infine, si parla dell'esistenza di molti usurpatori dei beni ecclesiastici, lo si potrebbe scoprire interrogando i più anziani abitanti di questa città e del villaggio.

¹ Si tratta di Francesco Condulmier, canonico polese. Per ulteriori dati v. Appendice prosopografica.

² Si tratta, evidentemente, della citazione di una formula legale.

3. Opis labinskih kapela

Među spisima koji se javljaju isključivo u veronskom izvorniku nalazi se i popis labinskih kapela, zabilježen na talijanskom jeziku drugdje neosvjedočenim rukopisnim stilom **Po.5.** (fol. 151r-152v). Taj je opis poslužio Lorenzu Albertiniju za opis crkava u Labinu i njegovoj okolini (Ver. Pol. fol. 81r; Vat. Pol. fol. 240r-v). Albertini je vjerojatno nekoga na terenu zamolio da pregleda i sažeto opiše manje crkve Labina i Labinstine. Veće labinske crkve posjetio je i opisao, napomenimo, sam Albertini. Predmetni spis sadrži samo opis manjih i manje značajnih crkvenih građevina, koje su već u ono vrijeme u velikom broju bile zapuštene ili čak ruševne. O njihovoj veličini svjedoči i terminologija: Albertini ih naziva 'crkvama' (lat. *ecclesia*), ali u izvornom se opisu one sustavno nazivaju kapelama (tal. *capella*). Činjenica da je riječ o malim crkvenim zdanjima ovaj opis čini još značajnijim. Naime, dok su velike i značajne crkve često (bile i ostale) predmet raznih proučavanja, detaljnih opisa i fizičke pažnje i skrbi, crkvice i kapele često su nam poznate tek po imenu, a nerijetko ih nije moguće ni precizno ubicirati. Stoga svaki podatak o njima, ma kako sitan bio, ima veliku težinu. S tim u svezi ovdje donosimo i prijepis i prijevod navedenoga spisa.

Mnoge su od opisanih kapela bile u ruševnu stanju već u vrijeme vizitacije. U izvornom su popisu ruševne crkve posebno istaknute crticom dopisanom ispred njihova naslova. Ispred nekih je naslova dopisan znak +, koji označava, čini se, crkve za čije su financiranje bile zadužene svjetovne vlasti (općina). Autor je tekst pregledao i na kraju dopisao nekoliko riječi.

Albertini je iskoristio dio podataka iz dostavljenoga opisa, a dio je izostavio, izmijenio raspored teksta, odvojivši ruševne crkve u zaseban popis. Na pojedinim je mjestima i sâm intervenirao u tekstu, dopisavši rukopisnim stilom **G** ono što je smatrao da treba dodati, uključujući i rečenicu na latinskom jeziku na samom kraju opisa (Ver. Pol. fol. 152r).

Napomenimo kako je moguće da je materinski jezik osobe, koja je sastavila opis, bio hrvatski, sudeći po načinu na koji zapisuje izvjesne toponime i antroponime (*Tragetto* umj. *Traghetto* 'Trget'; *Cerouica* umj. *Zerovizza* (?) 'Cerovica'; *Cocur* umj. *Coc(c)iuur* 'Kočur'; *Hieronymo* umj. *Girolamo*; *Agustin* umj. *Agostino*; *Damian* umj. *Damiano*; *Andrian* umj. *Adrian*; *Maria Mandalena* umj. *Maria Maddalena*; *Zacharia* umj. *Zaccaria*) i, možda, izvjesne druge riječi (*lassò* umj. *lasciò*; *sie* umj. *sei*).

3. Descrizione delle cappelle di Albona

Tra gli atti che compaiono solo nell'originale veronese c'è anche l'elenco delle cappelle di Albona, redatto in lingua italiana con uno stile di scrittura non attestato altrove **Po.5°** (fol. 151r-152v). Tale descrizione è servita a Lorenzo Albertini per la descrizione delle chiese ad Albona e nel suo territorio (Ver. Pol. fol. 81r; Vat. Pol. fol. 240r-v). Albertini ha probabilmente chiesto a qualcuno in loco di esaminare e di descrivere sinteticamente le chiese minori di Albona e del suo territorio. Ricordiamo che Albertini ha visitato e descritto le chiese più grandi ad Albona. Il citato atto contiene solo la descrizione di costruzioni ecclesiastiche minori e meno importanti che già in quell'epoca erano, nella maggior parte, trascurate o addirittura in rovina. La loro dimensione è illustrata anche dalla terminologia usata: Albertini le chiama 'chiese' (lat. *ecclesia*), ma nella descrizione originale vengono sistematicamente denominate cappelle. Il fatto che si tratti di costruzioni ecclesiastiche piccole rende questa descrizione ancora più importante. Infatti, mentre le chiese grandi e importanti spesso erano (lo erano e lo sono ancora) oggetto di varie ricerche, descrizioni dettagliate e di attenzione e cura fisica, le chiesette e le cappelle sono note solo per il loro nome e spesso non è possibile individuarle con precisione. Quindi, ogni dato a riguardo, per quanto piccolo esso sia, ha un enorme valore. A questo riguardo, qui riportiamo la trascrizione e la traduzione del citato atto.

Molte delle cappelle descritte erano in rovina già all'epoca della visita. Nell'elenco originale le cappelle in rovina erano contrassegnate con un trattino aggiunto davanti ai loro nomi. Davanti ad alcuni nomi è aggiunto il segno +, che indica, sembra, le chiese per il cui finanziamento erano incaricate le autorità secolari (la comunità). L'autore, alla fine del testo ha controllato e aggiunto alcune parole.

Albertini ha utilizzato una parte dei dati dalla descrizione presentata, e ne ha omessa una, ha modificato l'ordine del testo, separando le chiese in rovina in un elenco a parte. In alcuni punti ha intervenuto lui stesso nel testo, aggiungendo con lo stile della scrittura **G** quello che riteneva opportuno, compresa la frase in latino alla fine della descrizione (Ver. Pol. fol. 152r).

Va notato che è possibile che la lingua materna della persona che ha redatto la descrizione fosse il croato, a giudicare dal modo in cui scriveva certi toponimi e antroponimi (*Tragetto* invece di *Traghetto* 'Trget'; *Cerouica* invece di *Zerovizza* (?) 'Cerovica'; *Cocur* invece di *Coc(c)ur* 'Kočur'; *Hieronymo* invece di *Girolamo*; *Agustin* invece di *Agostino*; *Damian* invece di *Damiano*; *Andrian* invece di *Adrian*; *Maria Mandalena* invece di *Maria Maddalena*; *Zacharia* invece di *Zaccaria*) e, forse, certe altre parole (*lassò* invece di *lasciò*; *sie* invece di *sei*).

fol. 151r

Qui sotto si noterrano tutte le capelle, così beneficate, come iuspaternati, che sono poste sopra il territorio di Albona

+ San Zuanne in Montagna, capella de la comunità.

San Lorenzo, capella sotto iuspaternato, lontana miglia diece.

San Biasio. Capella porta decima al capitolo di Albona, per la qual decima sono obligati li preti andar a dire mese quattordece et il giorno del anniuersario di colui che lassò la decima dir tutto l'officio di morti et la mesa cantada et piccole tutti li sacerdoti. 5

San Hieronymo, capella iuspaternato, lontana miglia sie.

San Zuanne in Poglie, capella iuspaternato, lontana miglia cinque.

San Fiorio, capella iuspaternato, lontana un miglio, discoperta. 10

+ San Zorzi in Tragetto, capella del la comunità, lontana miglia sette.

San Martin in Cerouica, capella fò del capitolo di Albona et li sacerdoti an uenduto le iurisdictioni de li terreni, riseruandosi solamente la decima. Lontana miglia diece.

San Fabian, capella iuspaternato, lontana miglia tre.

Santa Marina, capella iuspaternato, lontana miglia sie. 15

San Sebastian, capella iuspaternato, lontana miglia quattro.

San Zorzi in Craz, capella iuspaternato, lontana miglia tre.

San Andrea in Tichigna, capella de la confraternità, lontana miglia tre.

- San Andrian, capella iuspaternato, capella discoperta et non officiata. ||

fol. 151r

Ovdje ispod bit će zabilježene sve kapele koje se nalaze na području Labina, kako one s nadarbinom tako i one s patronatskim pravom.

+ Sveti Ivan na Brdu, općinska kapela.

Sveti Lovro, kapela s patronatskim pravom, udaljena deset milja.¹

Sveti Blaž. Kapela nosi desetinu labinskom Kaptolu, a zbog te su desetine svećenici dužni ići slaviti četrnaest misa (godišnje)² i svi su svećenici dužni na dan obljetnice (smrti)³ onoga, koji je zavještao desetinu, slaviti cijelu službu za mrtve i pjevanu misu te male mise.

Sveti Jeronim, kapela s patronatskim pravom, udaljena šest milja.⁴

Sveti Ivan na Polju, kapela s patronatskim pravom, udaljena pet milja.⁵

Sveti Flor,⁶ kapela s patronatskim pravom, udaljena jednu milju, bez krova.⁷

+ Sveti Juraj u Trgetu, općinska kapela, udaljena šest milja.

Sveti Martin u Cerovici. Kapela je pripadala labinskom Kaptolu, a svećenici su prodali nadležnost nad zemljom, zadržavši samo desetinu. Udaljena je deset milja.

Sveti Fabijan, kapela s patronatskim pravom, udaljena tri milje.⁸

Sveta Marina, kapela s patronatskim pravom, udaljena šest milja.

Sveti Sebastijan, kapela s patronatskim pravom, udaljena četiri milje.⁹

Sveti Juraj u Krojnicu, kapela s patronatskim pravom, udaljena tri milje.

Sveti Andrija u Tihini, bratovštinska kapela, udaljena tri milje.

– Sveti Adrian, kapela s patronatskim pravom, udaljena, kapela nema krov i u njoj se ne misi.

¹ Deset mletačkih milja iznosi 17 380 metara.

² Pr. prev.

³ Pr. prev.

⁴ Šest mletačkih milja iznosi 10 428 metara.

⁵ Pet mletačkih milja iznosi 8 690 metara.

⁶ U Albertinijevu opisu labinskih crkava ovdje se pogrešno navodi da je riječ o crkvi sv. Petra, **Ver. Pol.** fol. 81r, cf. **Vat. Pol.** fol. 240r.

⁷ Jedna mletačka milja iznosi 1738 metara.

⁸ Tri mletačke milje iznose 5214 metara.

⁹ Četiri mletačke milje iznose 6952 metra.

fol. 151r

Qui sotto saranno registrate tutte le cappelle che si trovano nel territorio di Albona, quelle con beneficio e quelle con diritto di patronato.

+ San Giovanni su Monte, cappella della comunità.

San Lorenzo, cappella con diritto di patronato, distante dieci miglia.¹

San Biagio. La cappella porta la decima al Capitolo di Albona e per via di questa decima i sacerdoti hanno l'obbligo di celebrare quattordici messe (all'anno)² e tutti i sacerdoti, in occasione dell'anniversario della morte³ di quello che aveva lasciato in eredità la decima, devono celebrare il servizio completo per i defunti e la messa cantata nonché le messe piccole.

San Girolamo, cappella con diritto di patronato, distante sei miglia.⁴

San Giovanni del Campo, cappella con diritto di patronato, distante cinque miglia.⁵

San Floro⁶, cappella con diritto di patronato, distante un miglio, senza tetto.⁷

+ San Giorgio a Traghetto, cappella della comunità, distante sei miglia.

San Martino a Zerovizza. La cappella apparteneva al Capitolo di Albona, i sacerdoti hanno venduto la competenza sul terreno, mantenendo solo la decima. È distante dieci miglia.

San Fabiano, cappella con diritto di patronato, distante tre miglia.⁸

Santa Marina, cappella con diritto di patronato, distante sei miglia.

San Sebastiano, cappella con diritto di patronato, distante quattro miglia.⁹

San Giorgio a Cranizza, cappella con diritto di patronato, distante tre miglia.

Sant'Andrea a Tihina, cappella della confraternita, distante tre miglia.

– Sant'Adriano, cappella con diritto di patronato, distante, la capella non ha il tetto e non si celebra la messa.

¹ Dieci miglia veneziane equivalgono a 17 380 metri.

² Osserv. del traduttore

³ Osserv. del traduttore

⁴ Sei miglia veneziane equivalgono a 10 428 metri.

⁵ Cinque miglia veneziane equivalgono a 8 690 metri.

⁶ Nella descrizione delle chiese di Albona di Albertini qui viene citato erroneamente che si tratta della chiesa di San Pietro, **Ver. Pol.** fol. 81r, cf. **Vat. Pol.** fol. 240r.

⁷ Un miglio veneziano equivale a 1738 metri.

⁸ Tre miglia veneziane equivalgono a 5214 metri.

⁹ Quattro miglia veneziane equivalgono a 6952 metri.

- fol. 151v
- San Nicolo in Rafne, capella iuspaternato, discoperta, lontanta miglia otto.
 - + - San Piero, capella de la comunità, discoperta.
 - San Nicolo in Rependa, capella iuspaternato, discoperta, lontana miglie tre.
 - San Ambrosio, capella iuspaternato, lontana un miglio.
 - San Nocolo sopra la foiba, iuspaternato, lontano un miglio. 5
 - + - San Bartolomio, capella iuspaternato mal'in ordene, lontana duo miglia.
 - San Martin in Dubroua, iuspaternato, lontana miglia sie.
 - San Paulo, capella, iuspaternato, lontana miglia sie.
 - Santa Croce in Cocur, iuspaternato, lontana miglia sete.
 - San Agustin, capella del capitolo di Albona. Tirano li sacerdoti le decime de ditta capella et sono obligati andar 10
quattordece uolte a dir la mesa al'anno. Lontana miglia cinque.
 - San Dionisio in Crapan, capella iuspaternato, lontana miglia quattro.
 - + San Cosma et Damian, capella sotto la terra, mal'in ordene d'ogni cosa et non si officia. Iuspaternato.
 - San Antonio sotto il castel, iuspaternato.
 - San Gallo, capella del capitolo, li beni alienati et liuelati di perpetuo liuelo. 15
 - San Zuanne a Lacu, capella de la confraternità.
 - San Spirito, iuspaternato, non officia.

1 Rafne] || 5 Nocolo] *potius*: Nicolo lontano] *potius*: lontana || 12 quattro] *add*.

fol. 151v

- Sveti Nikola u Ravnima, kapela s patronatskim pravom, bez krova, udaljena osam milja.¹⁰
- + – Sveti Petar, općinska kapela, bez krova.
- Sveti Nikola u Ripendi, kapela s patronatskim pravom, bez krova, udaljena tri milje.
- Sveti Ambrozije, kapela s patronatskim pravom, udaljena jednu milju.
- Sveti Nikola nad jamom,¹¹ s patronatskim pravom, udaljena jednu milju.
- + – Sveti Bartolomej, kapela, s patronatskim pravom, u lošem stanju, udaljena dvije milje.¹²
- Sveti Martin u Dubrovi, s patronatskim pravom, udaljena šest milja.
- Sveti Pavao, kapela s patronatskim pravom, udaljena šest milja.
- Sveti Križ u Kočuru, s patronatskim pravom, udaljena sedam milja.¹³
- Sveti Augustin, kapela labinskoga Kaptola. Svećenici ubiru desetine od spomenute kapele i dužni su ići četrnaest puta godišnje slaviti misu. Udaljena pet milja.
- Sveti Dionizije u Krapnu, kapela s patronatskim pravom, udaljena četiri milje.
- + Sveti Kuzma i Damjan, podzemna kapela, u posebnom lošem stanju, u njoj se ne misi. S patronatskim pravom.
- Sveti Antun pod kaštelom, s patronatskim pravom.
- Sveti Gal, kapela Kaptola. Imovina je otuđena i dana u trajni zakup.
- Sveti Ivan od Jezera, bratovštinska kapela.
- Duh Sveti, s patronatskim pravom, ne misi se.

¹⁰ Osam mletačkih milja iznosi 13 904 metra.

¹¹ Riječ je o Veloj jami na području Katura u Podlabinu.

¹² Dvije mletačke milje iznose 3476 metara.

¹³ Sedam mletačkih milja iznosi 12 166 metra.

fol. 151v

- San Nicola a Ravni, cappella con diritto di patronato, senza tetto, distante otto miglia.¹⁰
- + – San Pietro, cappella della comunità, senza tetto.
- San Nicola a Ripenda, cappella con diritto di patronato, senza tetto, distante tre miglia.
- Sant’Ambrogio, cappella con diritto di patronato, distante un miglio.
- San Nicola sopra il pozzo¹¹, con diritto di patronato, distante un miglio.
- + – San Bartolomeo, cappella con diritto di patronato in condizioni pessime, distante due miglia.¹²
- San Martino a Dubrova, con diritto di patronato, distante sei miglia.
- San Paolo, cappella con diritto di patronato, distante sei miglia.
- Santa Croce a Cozur, con diritto di patronato, distante sette miglia.¹³
- Sant’Agostino, cappella del Capitolo di Albona. I sacerdoti ricavano le decime dalla citata cappella e hanno l’obbligo di andare a celebrare la messa quattordici volte all’anno. Distante cinque miglia.
- San Dionisio a Piedalbona, cappella con diritto di patronato, distante quattro miglia.
- + Santi Cosma e Damiano, cappella sotterranea, in pessime condizioni, non ci si celebra la messa. Con diritto di patronato.
- Sant’Antonio sotto castello, con diritto di patronato.
- San Gallo, cappella del Capitolo. I beni sono stati alienati e dati in locazione permanente.
- San Giovanni del Lago, cappella della confraternita.
- Spirito Santo, con diritto di patronato, non si celebra la messa.

¹⁰ Otto miglia veneziane equivalgono a 13 904 metri.

¹¹ Si tratta di Pozzo littorio nella zona di Catture, a Piedalbona.

¹² Due miglia veneziane equivalgono a 3476 metri.

¹³ Sette miglia veneziane equivalgono a 12 166 metri.

fol. 152r	San Antonio, confraternità, del Monte. San Michel, capella iuspaternato. San Stefano nel castel, confraternità. - San Biasio nel castel, capella del capitolo, ruinata, senza ben'aclun, - San Saluator, [<i>alias</i> san Siluestro], nel castel, senza beni alcuni, ruinata. Santa Maria sotto il castel, confraternità. Santa Maria Mandalena, iuspaternato.	5
	Capelle benefciate, quale sono de li sacerdoti San Zacharia. San Moro. San Domenego. - Santa Helena, ruinososa. Santa Chatarina. Santa Domenega. <i>Nulla est imago sanctæ Dominicæ, sed imago Trinitatis.</i>	10
fol. 152v	Tutte le capelle che sono nel territorio d'Albona et dentro nel castel	15

1 del monte] *add.* || 5 *alias* san Siluestro] *inter lin. manu G add.* || 8 quale sono deli sacerdoti] *add.* || 14 *Nulla est imago... Trinitatis*] *manu G add.*

fol. 152r

Sveti Antun, bratovštinska, na brdu.
 Sveti Mihovil, kapela s patronatskim pravom.
 Sveti Stjepan u kaštelu, bratovštinska.¹⁴
 – Sveti Blaž u kaštelu, kapela Kaptola, ruševna, bez ikakve imovine.
 – Sveti Spasitelj, odnosno Silvestar, u kaštelu, bez ikakve imovine, ruševna.
 Sveta Marija pod kaštelom, bratovštinska.
 Sveta Marija Magdalena, s patronatskim pravom.

Kapele s nadarbinama koje pripadaju svećenicima

Sveti Zaharija.
 Sveti Mauro.
 Sveti Dominik.
 – Sveta Jelena, ruševna.
 Sveta Katarina.
 Sveta Nedjelja. Nema lika svete Nedjelje, već lik Trojstva.

fol. 152v

Sve kapele koje se nalaze na području Labina i unutar kaštela

Sant'Antonio, della confraternita, sul monte.
 San Michele, cappella con diritto di patronato.
 Santo Stefano nel castello, della confraternita.¹⁴
 – San Biagio nel castello, cappella del Capitolo, in rovina, senza alcuni beni.
 – San Salvatore, ovvero Silvestro, nel castello, senza alcuni beni, in rovina.
 Santa Maria sotto castello, della confraternita.
 Santa Maria Maddalena, con diritto di patronato.

Cappelle con benefici appartenenti ai sacerdoti

San Zaccaria.
 San Mauro.
 San Domenico.
 – Santa Elena, in rovina.
 Santa Caterina.
 Santa Domenica. Non c'è la figura di Santa Domenica ma c'è la figura della Trinità.

Tutte le cappelle situate nel territorio di Albona e all'interno del castello.

fol. 152v

¹⁴ Ova je crkva pogreškom Lorenza Albertinija izostavljena iz opisa labinskih crkava u glavnom dijelu veronskoga rukopisa (Ver. Pol. fol. 81r), a posljedično i vatikanskoga čitopisa (Vat. Pol. fol. 240r).

¹⁴ Questa chiesa, per errore di Lorenzo Albertini è stata omessa nella descrizione delle chiese di Albona nella parte principale del manoscritto veronese (Ver. Pol. fol. 81r), e, di conseguenza, nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 240r).

4. Molba Vrčinaca za lokalnu crkvu

Uveronskom rukopisu nalazimo izvornik molbe koju su stanovnici Vrčina, iz vodnjanske župe, na talijanskom jeziku uputili vizitatoru. Zabilježena je rukopisnim stilom **Po. 6** na jednoj stranici (fol. 163r-v). U dnu je stranice rukopisom **C** dodana bilješka o vizitatorovoj odluci. Sadržaj je ove molbe prepričan u veronskom i vatikanskom rukopisu u okviru vizitatorove odluke o navedenoj molbi (Ver. Pol. fol. 28r-v = Vat. Pol. fol. 184v-187v), ispred koje bi ovaj tekst trebao stajati.

4. Richiesta degli abitanti di Orcino per una chiesa locale

Nel manoscritto veronese troviamo l'originale della richiesta, in lingua italiana, che gli abitanti di Orcino, della parrocchia di Dignano, hanno indirizzato al visitatore. È stata scritta con lo stile della scrittura **Po.6°** in una pagina (fol. 163r-v). A piè di pagina con la scrittura **C** è stata aggiunta la nota relativa alla decisione del visitatore. Il contenuto di tale richiesta è stato raccontato nei manoscritti, veronese e vaticano, all'interno della decisione del visitatore in merito alla citata richiesta (Ver. Pol. fol. 28r-v = Vat. Pol. fol. 184v-187v), davanti alla quale ci dovrebbe essere il citato testo.

fol. 163r

Illustrissimo et Reuerendissimo Monsignor Visitator,

Compareno dauanti Vestra Signoria Illustrissima i poueri Murlachi del territorio di Dignano, dicono, narano et esponono che, essendo partiti dai luochi del Turcho hauendo lasciato tutti i suoi beni per uenir habitar sotto questa Republica per uiuer Christianamente, hauendo sopra questo territorio fabricato in diuersi luochi case, fato possessioni (?). Et perchè li manca quello che importa - che non hanno chiesa in campagna, né prete, et se uoleno star a messe, bisogna che uengino a Dignano, luoco lontano da le sue habitacioni miglia sei et più; et peggio, che se uno se amalla, fa bisogno che uengino tanto lontano a chiamàr il prete che li confessi et comunichi, portando il Santissimo sagramento tanto lontano; et molti moreno <per la malla qualità> di malli che si soprapongono senca i sacramenti della chiesa; et perchè essi sono in campagna più de fuogi 124 et aneme 600 et più i qualli pagano le primitie alli preti de esso luoco acciò li tengano un prete Schiauo, suplicano in genochioni Vostra Signoria Illustrissima che La se degni conceder ad essi Murlachi che possino fabricar una chiesa in campagna et ancho una casa per il reuerendo prete per sua stantia, nella qual posino andar udir la messa, nella qual si tenga il Santissimo sacramento; et in questo mezzo (?) che fabricareno essa chiesa, si conceda che esso reuerendo prete li dica la sua messa et officii alla chiesa di san Quirino in campagna chiesa di Digna. Il che instano et chiedono da Vostra Signoria Illustrissima et alla Sua bona gratia humilmente si raccomandano.

Ecclesia <parochialis> petita et concedenda et errigenda est in parochialem, propter ecclesiæ matricis distantiam allegatam. Presentatio capellani fiat per reuerendum capitulum Dignani Reuerendissimo Polensi. Salarium sit consuetum. ||

fol. 163v vac.

fol. 163r

Presvjetli i Preuzvišeni Gospodine Vizitatoru, izlaze pred Vaše Presvjetlo Gospodstvo unesrećeni Morlaci s vodnjanskoga područja i kazuju, pripovijedaju i izlažu da su oni, ostavivši sve što su imali, napustili krajeve kojima vlada Turčin kako bi došli i nastanili se pod vlašću ove Republike i vodili kršćanski život; da su u ovom kraju na različitim mjestima izgradili kuće i stekli imovinu. Budući da im nedostaje ono važno – to što nemaju crkvu u selu ni svećenika, i što moraju, ako žele nazočiti misi, ići u Vodnjan, koji je od njihovih kuća udaljen šest milja¹ i više; još gore, ako se tko razboli, moraju ići tako daleko pozvati svećenika da ih ispovjedi i pričesti, noseći Presveti Sakrament tako daleko, i mnogi savladani bolestima umiru bez crkvenih sakramenata. Budući da njih u selu ima više od 124 ognjišta, odnosno 600 i više duša koje plaćaju prvine svećenicima iz toga mjesta, kako bi držali jednoga slavenskog svećenika, mole na koljenima Vaše Presvjetlo Gospodstvo da se udostoji dopustiti tim Morlacima da izgrade crkvu u selu i još jednu kuću za velečasnoga svećenika i njegov boravak, gdje bi mogli slušati misu i u kojoj bi se držao Presveti Sakrament. Mole i da dopusti da u međuvremenu, dok ne izgrade tu crkvu, onaj velečasni svećenik za njih misi i služi u vodnjanskoj seoskoj crkvi svetoga Kvirina. To zahtijevaju i traže od Vašega Presvjetlog Gospodstva i ponizno se preporučuju Vašoj milosti.

Neka se dopusti tražena gradnja crkve i njezino uzdizanje na razinu župe zbog navedene udaljenosti matične crkve. Neka velečasni vodnjanski Kaptol predstavi kapelana preuzvišenom pulskom biskupu. Plaća neka bude uobičajena.

¹ Mletačka milja iznosila je 1738 metara; šest milja iznosi, dakle, 10 428 metara.

fol. 163r

Illustrissimo e reverendissimo signor visitatore, davanti alla Sua illustrissima signoria compaiono gli sfortunati morlacchi del territorio dignanese dicendo, raccontando e presentando che, dopo aver lasciato tutto quello che avevano, sono partiti dal territorio governato dal Turco per venire a vivere sotto l'autorità di questa Repubblica e condurre una vita cristiana; che hanno costruito in vari luoghi di questo territorio le case e acquisito dei beni. Dato che a loro manca quella cosa importante – una chiesa e un sacerdote nel paese e per questo sono costretti ad andare, per assistere ad una messa, a Dignano, che dalle loro case dista sei miglia¹ e oltre; e un'altra cosa ancora più grave, se qualcuno si ammala devono andare così lontano per invitare un sacerdote per la confessione e la comunione portando il Santissimo Sacramento così lontano, e molti, sopraffatti da malattie muoiono senza i sacramenti della Chiesa. Poiché nel paese ci sono più di 124 focolari, ossia oltre 600 anime, che pagano ai sacerdoti del luogo le primizie, per tenere un sacerdote slavo, inginocchiati supplicano la Sua illustrissima signoria di degnarsi di permettere a questi morlacchi di costruire una chiesa nel paese e un'altra casa per il reverendo sacerdote e la sua residenza, dove potrebbero ascoltare la messa e nella quale si potrebbe tenere il Santissimo Sacramento. Chiedono, inoltre, di permettere nel frattempo, che quel reverendo sacerdote celebri la messa e le altre funzioni per loro nella chiesa campestre di San Quirino. Lo chiedono alla Sua illustrissima signoria e si raccomandano umilmente alla Sua grazia.

Che sia concessa la citata costruzione della chiesa e la sua elevazione a parrocchia per via della citata distanza dalla chiesa madre. Che il reverendo Capitolo di Dignano presenti il cappellano al reverendissimo vescovo di Pola. Che abbia uno stipendio consueto.

¹ Un miglio veneziano equivaleva a 1738 metri; sei miglia equivalgono, quindi, a 10 428 metri.

III. TEKSTOVI POZNATI ISKLUČIVO ZAHVALJUJUĆI VERONSKOM RUKOPISU

1. Opis stanja riječke Crkve

Rijeka se u vrijeme vizitacije nalazila pod austrijskom vlašću, pa vizitator i njegovi suradnici nisu mogli posjetiti tamošnje crkve, već su predstavnici riječke Crkve, pozvani, došli u Labin i podnijeli izvješće o stanju u njoj. Izvješće je kratko i sastoji se od svjedočenja arhidakona Nikole (Mikule) Sandalića i župnika Frana Marganića. Ne znamo je li u okviru vizitacije sačinjen detaljan opis riječkih crkvenih i laičkih ustanova; ako jest, nije sačuvan.

Opis stanja riječke Crkve (Ver. Pol. fol. 34r-35v) prvobitno je prepisan u vatikanski čistopis, ali su naknadno listovi koji sadrže ovaj opis uklonjeni (Vat. Pol. fol. 192-193), kako smo detaljno opisali u dijelu u kojem govorimo o vaticanskom rukopisu. Posljednjih je nekoliko redaka opisa Crkve u Rijeci, zabilježenih na početku fol. 194r, prekríženo.

U veronskom je izvorniku svjedočenja, kao i tekst koji im prethodi i koji nakon njih slijedi, zabilježio pisar C. Pisar E dodao je uvodni ulomak. Rukom C naknadno su u zaglavlju dopisani nadnevak i mjesto.

III. I TESTI NOTI ESCLUSIVAMENTE GRAZIE AL MANOSCRITTO VERONESE

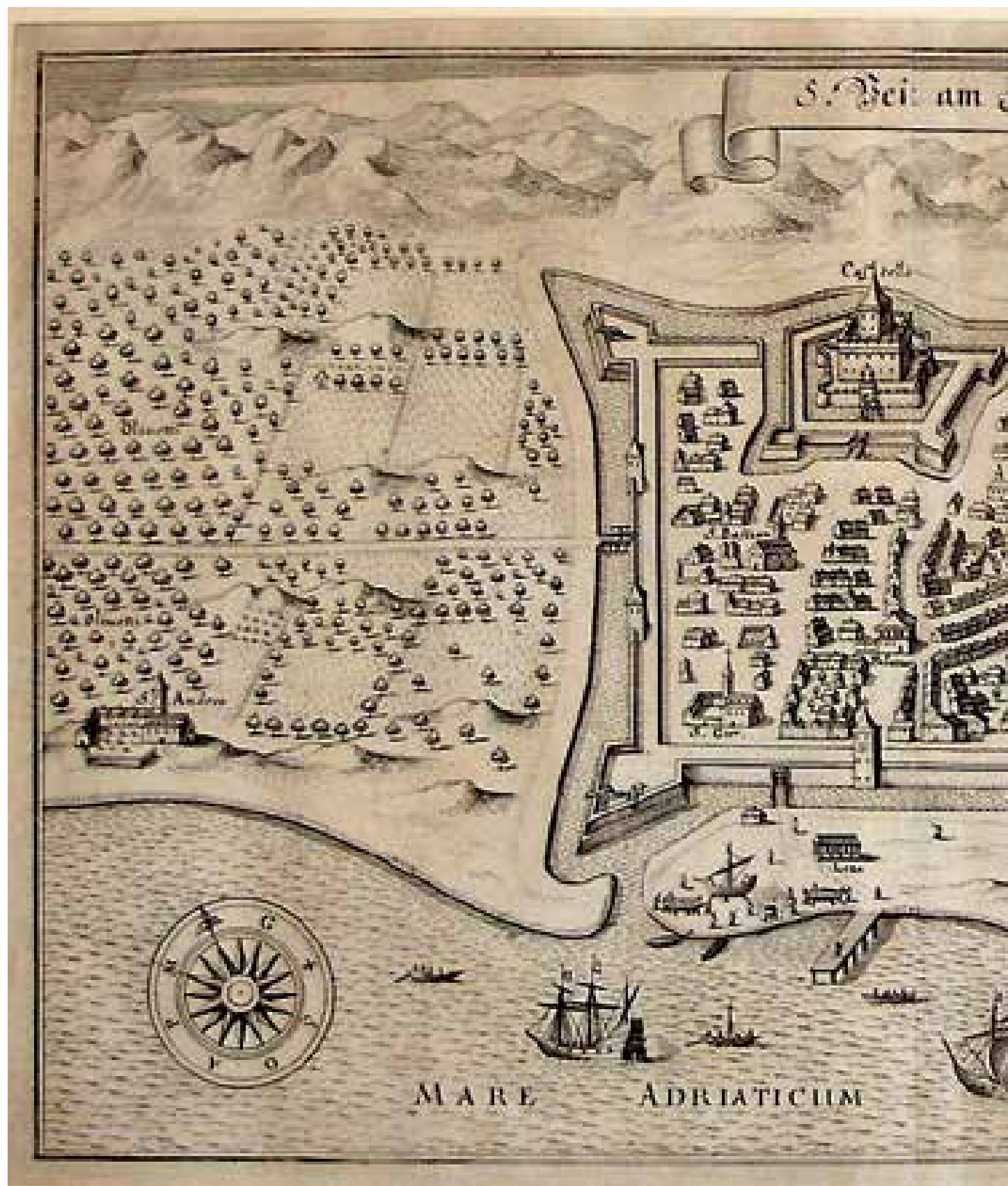
1. Descrizione dello stato della Chiesa di Fiume

All'epoca della visita Fiume era sotto il dominio austriaco per cui il visitatore con i suoi collaboratori non poteva visitare le chiese nel suo territorio, ma i rappresentanti della Chiesa di Fiume, su invito, sono venuti ad Albona e hanno presentato una relazione relativa allo stato della Chiesa di Fiume. La relazione è breve e consiste nella testimonianza dell'arcidiacono Nicola (Mikula) Sandalich e del parroco, Francesco Marganich. Non sappiamo se nell'ambito della visita sia stata redatta la descrizione dettagliata delle istituzioni ecclesiastiche e laiche di Fiume; nel caso lo fosse, non ci è stata conservata.

La descrizione dello stato della Chiesa di Fiume (Ver. Pol. fol. 34r-35v) inizialmente è stata copiata nella bella copia vaticana, però successivamente i fogli contenenti tale descrizione sono stati rimossi (Vat. Pol. fol. 192-193), come abbiamo descritto nella parte in cui parliamo del manoscritto vaticano. Le ultime righe contenenti la descrizione della Chiesa di Fiume, scritte all'inizio del fol. 194r, sono state cancellate.

Nell'originale veronese, le testimonianze nonché il testo che le precede e che segue sono state scritte dallo scrivano **C**. Lo scrivano **E** ha aggiunto il paragrafo introduttivo. Con la mano **C** sono stati aggiunti nell'intestazione la data e il luogo.

■ Sl./Fig. 78: Rijeka / Fiume. Matthäus Merian 1649.





fol. 34r

Die 20 Ianuarii 1580 Albonæ

Cum reuerendi archidiaconus et plebanus Terræ Fluminis accers<c>iti <con>uenissent ad Reuerendissimum dominum uisitatorem, ut illum edocerent de statu Terræ Fluminis supradictæ, iussit Reuerendissimus dominus uisitor eorum assumi testimonia et ita factum fuit.

Constitutus coram Reuerendissimo domino uisitatore uenerabilis dominus Nicolaus Sandalich', archidiaconus et uicarius foraneus, et præsertim in opido Fluminis, testis ex officio sumptus, monitus, iuratus et interrogatus qui præest ecclesiæ opidi Fluminis, respondit: „Il piouan nostro è pre Francesco Marganich.“ Interrogatus de titulo ecclesiæ antedicti opidi respondit: „El titulo è santa Maria.“ Interrogatus si plebania antedicta sit libere collationis uel alicuius seruitutis, respondit: „La comunità elige il piouano, et Monsignor reuerendissimo di Pola lo conferma.“ Interrogatus si scit collegiata uel ne, respondit: „Nella nostra chiesa sono noue preti, quali sono beneficiati, ecceto doi, et noi elezemo gli detti preti; la qual eletione a forza de collatione per un antiqua <possess> consuetudine, et per un antiquo possesso che habbiamo di far tal eletione; non gli posiamo mandar uia, se non per qualche suo eccesso degno di esser priui.“ Interrogatus de ualore prædictæ plebis et in quibus redditibus consistat, respondit: „Può ualer da cinque ducati, et si caua ditto ualor della decima de formenti e uini.“ Interrogatus de ualore beneficiorum prædictæ ecclesiæ et quibus consistat, respondit: „Val cadun beneficio delli detti nostri preti della chiesa nostra da <uinticinque> ducati quatordecim et si cauano dalle decime et liuelli, de formenti et de denari et anco uini.“

Interrogatus ad quem pertinet cura animarum prædictæ suæ ecclesiæ, uidelicet si ad omnes beneficiatos spectat an uero ad solum plebanum, respondit: „Principalmente toca al piouan, ma anco a noi altri beneficiati, et non potria lui solo sodisfare.“

Interrogatus de numero animarum, respondit: „Le sono da 800 e passan.“

Interrogatus si utantur diligentia in fungendo officio suo, respondit: „Signor, si.“

Interrogatus si plebanus et alii beneficiati honeste uiuant, caste, et si in habitu et tonsure clericali incedunt, respondit: „Tutti uiueno honestamente et castamente et parimente || uanno in habito da prete, portano l'habito et la chierega.“

fol. 34v

1 Die 20 Ianuarii 1580 ... Etatis annorum 30 uel circa] *manu C scriptum* Die... Albonæ] *manu C add.*; Albonæ *corr.* ex Albona || 2 uenissent] *corr.* ex conuenissent || 4 Cum reuerendi... factum fuit] *manu E add.* || 10 scit] *potius*: sit ne] *potius*: non || 11 possess] *cancell.* || 15 uinticinque] *cancell.* || 17 pertinet] *potius*: pertineat || 18 spectat] *potius*: spectet || 22 alii] *corr.* ex aliis

fol. 34r

Dana 20. siječnja 1580. u Labinu

Budući da su velečasni arhiđakon i župnik Riječke oblasti na poziv došli do Preuzvišenoga Gospodina Vizitatora kako bi mu podnijeli izvješće o stanju u spomenutoj Riječkoj oblasti, Preuzvišeni Gospodin Vizitator zapovjedio je da se saslušaju njihova svjedočenja i tako bi učinjeno.

Velečasni gospodin Nikola Sandalić, arhiđakon i vanjski vikar, posebno za grad Rijeku, izveden pred Preuzvišenog Gospodina Vizitatora, pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan tko je na čelu crkve u gradu Rijeci, odgovorio je: „Naš je župnik svećenik Fran Marganić.“ Upitan za naslov crkve navedenoga grada, odgovorio je: „Naslov je sveta Marija.“ Upitan dodjeljuje li se crkva slobodno ili je u odnosu služnosti, odgovorio je: „Općina bira župnika, a gospodin pulski biskup ga potvrđuje.“ Upitan je li zborna ili nije, odgovorio je: „U našoj crkvi ima devet svećenika koji su nadarbenici, osim dvojice. Mi biramo spomenute svećenike, a taj izbor ima snagu dodjeljivanja, zasnovanu na drevnom običaju i na drevnom pravu da načinimo taj izbor. Ne možemo ih otpustiti, osim zbog nekoga njihova izgreda kojim bi zaslužili lišavanje.“ Upitan o iznosu prihoda spomenute župe i u čemu se oni sastoje, odgovorio je: „Iznosi oko pet dukata, a spomenuti se iznos dobiva od desetina, žita i vina.“ Upitan za iznos nadarbina spomenute crkve i od čega se sastoji, odgovorio je: „Svaka nadarbina naših spomenutih svećenika naše crkve iznosi oko četrnaest dukata, a dobivaju se od desetina, zaku- pa, žita i novčanih davanja kao i od vina.“

Upitan čija je obveza dušobrižništvo u njihovoj spomenutoj crkvi, odnosno je li dužnost svih nadarbenika ili, pak, samo župnikova, odgovorio je: „Prvenstveno župnikova dužnost, ali i nas ostalih nadarbenika jer on sâm ne bi bio dovoljan.“

Upitan o broju duša, odgovorio je: „Ima ih 800 i više.“

Upitan obavljaju li marljivo svoju službu, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan žive li župnik i ostali nadarbenici pošteno i čestito te nose li svećeničku odoru i tonzuru, odgovorio je: „Svi žive pošteno i čestito i, jednako, svi nose svećeničku odoru. Nose odoru i tonzuru.“

fol. 34v

Il 20 gennaio 1580 ad Albona

fol. 34r

Poiché il reverendo arcidiacono e il parroco del distretto fiumano vennero su invito davanti al reverendissimo signor visitatore per presentargli la relazione sullo stato nel citato distretto fiumano, il reverendissimo signor visitatore ordinò di ascoltare le loro testimonianze e così fu.

Il reverendo signor Nicola Sandalich, arcidiacono e vicario foraneo, particolarmente per la città di Fiume, comparso davanti al reverendissimo signor visitatore, invitato, ammonito, fatto giurare e interrogato su chi fosse a capo della chiesa nella città di Fiume, rispose: „Il nostro parroco è il signor Francesco Marganich.“ Interrogato sul titolo della chiesa della citata città, rispose: „Il titolo è Santa Maria.“ Interrogato se la chiesa venisse conferita liberamente oppure fosse nello stato di subordinazione, rispose: „La comunità elegge il parroco e il signor vescovo di Pola lo conferma.“ Interrogato se fosse collegiata oppure no, rispose: „Nella nostra chiesa ci sono nove sacerdoti che sono beneficiari, tranne due. Noi eleggiamo i citati sacerdoti, e questa elezione ha la forza di conferimento, basata sull'antica tradizione e diritto di effettuare tale elezione. Non li possiamo dimettere tranne per un loro episodio sgradevole per il quale meriterebbero la privazione.“ Interrogato sull'ammontare delle entrate della citata parrocchia e in che cosa consistessero le entrate, rispose „Ammontano a circa cinque ducati, e l'ammontare viene ricavato da decime, grano e vino.“ Interrogato sull'ammontare dei benefici della citata chiesa e in che cosa consistessero, rispose: „Ogni beneficio dei nostri citati sacerdoti della nostra chiesa ammonta a circa quattordici ducati e vengono ricavati da decime, affitti, grano e offerte in denaro nonché dal vino.“

Interrogato su chi avesse l'obbligo della cura delle anime nella loro citata chiesa, ovvero se fosse l'obbligo di tutti i sacerdoti o solo del parroco, rispose: „Prima di tutto del parroco, ma anche nostro, di altri beneficiari perché lui da solo non basterebbe.“

Interrogato sul numero delle anime, rispose: „Ci sono 800 e oltre.“

Interrogato se svolgessero con diligenza le loro funzioni, rispose: „Sì, signore.“

Interrogato se il parroco e gli altri beneficiari vivessero in modo onesto e indossassero l'abito clericale e avessero la tonsura, rispose: „Tutti vivono in modo onesto e altrettanto tutti indossano l'abito clericale. Portano l'abito e hanno la tonsura.“

fol. 34v

Interrogatus si in opido Fluminis habentur publici concubinari et alii peccatores, respondit: „Signor, no, eccetu-
adi Troilo recamador, che tien in casa la sua concubina una donna alla quale non so il nome, et l'altro è un Francesco
Simich' tiene in casa una sua massara quale ha parturido una creatura o due saluo il uero.“

Interrogatus si in opido prædicto habentur heretici, respondit: „Io non so che ui sia altri ecceto che un Zuane La-
buchar, qual non si sa che mai sia confessato, né comunicato, et si dice anco che <straperda della fede ma> secreta-
mente non osserua ne uigilie ne Quareseme.“ Interrogatus a quibus prædicta intellexerit, respondit: „Non mi racordo,
ma si dice così per la terra, et <fa> apressoui anco uno che attende a un fonticho di farine adimandato, saluo il uero,
Hieremia, il qual è luterano, come si dice, perchè non uien alla chiesa et non si confessa et communica. Non so da chi
l'habbi inteso, ma si dice publicamente.“

Et factis aliis etc.

Circa personam recte. Etatis annorum 40.

Constitutus ut supra et coram ut supra uenerabilis dominus Franciscus Morgranich, plebanus in opido Fluminis,
testis, ut ante, assumptus, monitus, iuratus et interrogatus de titulo eius plebis, respondit: „È di santa Maria“

Interrogatus de ualore et in quibus consistat, respondit: „Da uintiquattro ducati.“ Interrogatus si dicta plebs sit
libere collationis uel alicuius seruitutis, respondit: „La eletion aspetta al comune et la confirmation al uescouo nostro,
et gli beneficiati sono sette; doi altri senza benefitii.“ Interrogatus de ualore singuli benefitii istorum nominatorum et
in quibus consistat, respondit: „Valeno uintiquattro ducati, et tutte consistono in decime, et in animali, et parimente la
pieue consiste nelle medesme decime.“ Interrogatus ad quem pertinet cura animarum, et si ad omnes beneficiatos spe-
ctat, respondit: „La cura aspetta al piouano principalmente, ma anco a tutti li beneficiati.“ Interrogatus si sunt assidui
cultui diuino et exercitio curæ animarum, respondit: „Signor, si.“ Interrogatus si prædicti beneficiati et alii non benefi-
ciati honeste uiuant, et in habitu et tonsure clericali incedant, respondit: „Io non so alcuno che uiua disonestamente,
et monsignor li castiga. Ogn'uno ||

fol. 35r
ua in habito, et tonsura conueniente, ne non ui è alcuno che dia scandalo.“ Interrogatus si habentur in opido
Fluminis publici concubinari et alii publici peccatores, respondit: „Io non so che ghe siano usurarii ne concubinari
publici. È ben uero che un Troilo recamador tiene in casa una donna et si dice che è sua femina. Et non so d'altri.“

Interrogatus si in opido antedicto reperiantur aliqui heretici, respondit: „Io non so d'altri, <che d'un> se non d'al-
cuni Todeschi quali non si confessano ne si comunicano; il nome de quali è prima un fauro, il nome del quale non
so, et un altro fontegar de farine et altre cose, et non so il suo nome, et anco un Zuane Labuchar.“

Interrogatus a quibus <præ> intellexerit ipsos esse hereticos et quomodo sciat esse eos hereticos, respondit: „Io lo
so perchè non si confessa né si comunicano, non uanno alla chiesa, et si dice publicamente.“

Et factis aliis etc.

Circa personam recte. Etatis annorum 30 uel circa. ||

fol. 35v vac.

3 tiene] *potius*: che tiene || 5 straperda della fede ma] *cancell.* || 7 fa] *cancell.* || 26 che d'un] *cancell.* || 29 præ] *cancell.* || 30 confessa
] *potius*: confessano

Upitan postoje li u gradu Rijeci javno osvjedočeni priležnici i drugi javni bludnici, odgovorio je: „Ne, gospodine, osim Troila vezioca, koji kod kuće ima kao priležnicu ženu, čije ime ne znam, a drugi je Fran Simić, koji stanuje sa svojom kućanicom, koja mu je rodila jedno ili dvoje djece, ako se ne varam.“

Upitan postoje li u spomenutom gradu heretici, odgovorio je: „Koliko znam, nema ih, osim Zuane Labuchara, za kojeg se ne zna je li se ikada ispovjedio ili pričestio, priča se i da kriomice ne poštuje ni predvečerja¹ ni korizmu.“ Upitan od koga je to doznao, odgovorio je: „Ne sjećam se, ali tako se priča po kraju. Ima i jedan koji čuva spremište za brašno, koji se zove, ako se ne varam, Jeremias, i on je luteran; tako se barem priča, jer ne dolazi u crkvu i ne ispovijeda se i ne pričestuje. Ne znam od koga sam to doznao, ali javno se priča.“

Na ostala pitanja odgovorio je itd.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je 40 godina.

Velečasni gospodin Fran Marganić, župnik u gradu Rijeci, izveden, kako je gore opisano, svjedok, kao gore, pozvan, upozoren, zaprisegnut i upitan za naslov svoje crkve, odgovorio je: „Sveta Marija.“

Upitan za iznos njenih prihoda i od čega se sastoji, odgovorio je: „Oko dvadeset četiri dukata.“ Upitan dodjeljuje li se navedena župa slobodno ili je u odnosu služnosti, odgovorio je: „Pravo izbora pripada općini, a potvrda našem biskupu. Nadarbenika ima sedam; dvojica drugih nema nadarbinu.“ Upitan o iznosu svake nadarbine spomenutih nadarbenika i u čemu se oni sastoje, odgovorio je: „Svaka iznosi dvadeset četiri dukata i sve se sastoje od desetina i životinja; i jednako se i prihodi župe sastoje od desetina.“ Upitan čija je obveza dušobrižništvo, odnosno je li dužnost svih nadarbenika, odgovorio je: „Prvenstveno je župnikova dužnost, ali i svih ostalih nadarbenika.“

Upitan obavljaju li posvećeno službu Božju i brigu o dušama, odgovorio je: „Da, gospodine.“

Upitan žive li spomenuti nadarbenici i ostali bez nadarbine pošteno te nose li svećeničku odoru i tonzuru, odgovorio je: „Ne znam ni za koga tko ne živi čestito, a biskup ih kažnjava.“

Interrogato se nella città di Fiume ci fossero concubini pubblicamente confermati e altri fornicatori, rispose: „No, signore, tranne Troilo il ricamatore, che a casa ha come concubina una donna il cui nome non conosco, e l'altro è Francesco Simich che abita con la propria domestica che gli ha partorito uno o due figli, se non sbaglio.“

Interrogato sull'esistenza di eretici nella citata città, rispose: „Per quanto ne sappia non ci sono, tranne Zuane Labuchar, per il quale non si sa se mai si sia confessato o ricevuto la comunione, si dice inoltre che di nascosto non osservi le vigilie¹ e nemmeno la quaresima.“ Interrogato da chi lo avesse saputo, rispose: „Non mi ricordo, ma lo dicono nel paese. Ce n'è un altro che custodisce il magazzino per la farina, che si chiama, se non sbaglio, Geremia, e lui è luterano; così almeno si dice, perché non viene in chiesa e non si confessa e non riceve la comunione. Non so da chi l'ho sentito ma se ne parla pubblicamente.“

Alle altre domande rispose ecc.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha 40 anni.

Il reverendo signor Francesco Marganich, parroco nella città di Fiume, comparso, come descritto sopra, testimone, come sopra, invitato, ammonito, fatto giurare e interrogato sul titolo della sua chiesa, rispose: „Santa Maria.“

Interrogato sull'ammontare delle sue entrate e in che cosa consistessero, rispose: „Circa ventiquattro ducati.“ Interrogato se la chiesa venisse conferita liberamente o fosse nello stato di subordinanza, rispose: „Il diritto dell'elezione appartiene alla comunità, e la conferma al nostro vescovo. Ci sono sette beneficiari; altri due non hanno un beneficio.“ Interrogato sull'ammontare di ogni beneficio dei citati beneficiari e in che cosa consistessero, rispose: „Ogni beneficio ammonta a ventiquattro ducati e tutti consistono nelle decime e animali; le entrate della parrocchia altrettanto consistono nelle decime.“ Interrogato di chi fosse l'obbligo della cura delle anime, ovvero se tutti i beneficiari avessero quest'obbligo, rispose: „Prima di tutto del parroco, ma lo è anche degli altri beneficiari.“

Interrogato se svolgessero con dedizione il servizio di Dio e la cura delle anime, rispose: „Sì, signore.“

¹ Misli se na dane koji izravno prethode blagdanima.

¹ Si pensa ai giorni immediatamente precedenti le festività.

- Sl./Fig. 79: Župna crkva Uznesenja BDM u Rijeci. Detalj prikaza Rijeke / Chiesa parrocchiale dell'Assunzione della BVM a Fiume. Dettaglio nella presentazione di Fiume. Ivan Klobučarić, 1579.¹



¹ Ö-StA - KA KPS KS G I h, 171.

fol. 35r

Svi nose odoru i odgovarajuću tonsuru i nema nikoga tko bi izazivao sablazan.“

Upitan postoje li u gradu Rijeci javno osvjedočeni priležnici i drugi javni bludnici, odgovorio je: „Ne znam da ima zelenaša ni javnih priležnika. Istina je da Troilo vezilac drži kod kuće ženu i priča se da je ona njegova žena. Ne znam da ima drugih.“

Upitan postoje li u spomenutom gradu heretici, odgovorio je: „Ne znam za druge, osim izvjesnih Nijemaca, koji se ne ispovijedaju i ne pričešćuju, a koji se zovu – prvo jedan kovač, čije ime ne znam, i još jedan čuvar spremišta za brašno i druge stvari, i ne znam njegovo ime, i još jedan Zuane Labuchar.“

Upitan od koga je doznao da su oni heretici i kako zna da su oni heretici, odgovorio je: „Znam jer se ne ispovijedaju i ne pričešćuju se i ne idu u crkvu, i to se javno priča.“

Na ostala pitanja odgovorio je itd.

Na pitanja o sebi odgovorio je točno. Star je oko 30 godina.

Interrogato se i citati beneficiari vivessero onestamente e se indossassero l'abito clericale e avessero la tonsura, rispose: „Non conosco nessuno che non viva onestamente, ed il vescovo li punisce.

Tutti portano l'abito clericale e hanno la tonsura e non c'è nessuno che provoca scandali.“

Interrogato se nella città di Fiume ci fossero concubini confermati pubblicamente e altri fornicatori pubblici, rispose: „Non so che ci siano usurai o concubini pubblici. È vero che Troilo il ricamatore tiene a casa una donna e si dice che lei è sua moglie. Non so se ci siano altri.“

Interrogato sull'esistenza di eretici nella citata città, rispose: „Non so di altri, solo di certi tedeschi che non si confessano e non ricevono la comunione, e che si chiamano – prima un fabbro, il cui nome non conosco, e un altro custode del magazzino per la farina e altre cose, e non so il suo nome, e un altro, Zuane Labuchar.“

Interrogato da chi lo avesse saputo che loro erano eretici e come lo sapesse che lo erano, rispose: „Lo so perché non si confessano e non ricevono la comunione e non vanno in chiesa, e se ne parla pubblicamente.“

Alle altre domande rispose ecc.

Alle domande che lo riguardavano rispose esattamente. Ha all'incirca 30 anni.

fol. 35r

2. Istražni postupak protiv Vodnjanaca osumnjičenih za herezu

Bilješke o istražnom postupku protiv Vodnjanaca osumnjičenih za herezu zapisane su rukom **E** na četiri stranice veronskoga rukopisa (Vat. Pol. fol. 153r-154v). Vizitacija biskupa Valiera samo je inicirala niz istražnih i sudskih postupaka, koji su zatim prepušteni mletačkom inkvizicijskom sudu, pred kojim su spomenuti sudski postupci protiv stanovnika Istre vođeni tijekom niza sljedećih godina. Zapisnici tih postupaka čuvaju se u Državnom arhivu u Veneciji (*Archivio di Stato di Venezia*, u fondu *Archivio di Santo Ufficio*). Zapisnici postupaka protiv Vodnjanaca optuženih za herezu i druge prijestupe prepisani su i objavljeni u nekoliko brojeva edicije *Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria* (1886. – 1904.) pod naslovom *Processi di luteranismo in Istria*. Prijepisi ovih zapisnika čine dragocjenu dopunu ovim kratkim bilješkama iz veronskoga rukopisa.

2. Inchiesta contro i dignanesi sospettati d'eresia

Le annotazioni riguardo all'inchiesta contro i dignanesi sospettati d'eresia sono state scritte con la mano **E** in quattro pagine del manoscritto veronese (Vat. Pol. fol. 153r-154v). La visita del vescovo Valier ha solo avviato una serie di inchieste e processi giudiziari che poi sono stati affidati al tribunale dell'Inquisizione veneziana, davanti al quale i citati processi giudiziari contro gli abitanti dell'Istria sono stati condotti negli anni seguenti. I verbali di tali processi sono custoditi presso l'Archivio di Stato di Venezia, nel fondo „Archivio di Santo Ufficio”. I verbali dei processi contro i dignanesi accusati per eresia e altre trasgressioni sono stati trascritti e pubblicati in alcuni volumi dell'edizione *Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria* (1886 – 1904) sotto il titolo *Processi di luteranismo in Istria*. Le trascrizioni di tali verbali rappresentano un'appendice preziosa a queste brevi annotazioni dal manoscritto veronese.

- fol. 153r
- Sunt publice diffamati de hæresi in loco Dignani duæ familiæ, Græca et Cinea.
 In familia Cinea sunt presbyteri Iacobus plebanus, Albertus, Dominicus, Laurentius et Andriolus fratres.
 In Græca magister Marcus et Andreas, Antonius, Franciscus et Sanctus, eius filii.
 Super hac re examinati fuerunt testes decem octo, qui fere omnes uno ore deponunt de diffamatione ambarum familiarum, et præterea indicia infrascripta, uidelicet.
- 5
- Ioannes Antonius Vilicus, primus testis, deponit sibi dictum fuisse a Martino clerico, quod <Albertus> Dominicus Cineus illi dixerit se habere librum, quem si <ei> legendum daret ipsi Martino, eum in suas de fide opiniones perduceret; idem dictum fuisse presbytero Pasquino de Fabris ab <ipso> Alberto intellexit a domino Pasquino. Albertus scit legere, Dominicus non.
- 10
- Interrogatus fuit ab Alberto quam fidem teneret, et cum dixisset se catholicum esse, Albertus dixit se fidem suorum auorum tenere et gestare coronam ut homines falleret.
- Audiuit a presbytero Pasquino quod illi dixerit Albertus nostram fedem esse eam quam sequuntur Lutherani, et presbyteros esse Antichristos.
- 15
- Rep<h>rehensus fuit <a Sancto Græco> quia caput detegebat templis a Sancto Græco decente nullum alium templum reperiri præter Iesum Christum. Sibi dixit et Sanctus non reperiri purgatorium et homines ab æterno esse prædestinatos paradiso aut inferno, et superuacaneas esse operationes nostras. Quadragesimam fuisse institutam a quodam pontifice, ut uendere posset sardellas quas habebat.
- 20
- fol. 153v
- Intellexit quod plebanus operas conduxit quæ in die sancti Ioannis operarunt in sua uinea; item illum cum sibi die Iouis sancti manu excidisset Sanctissimum sacramentum eucharistiæ || quod populo ministrabat, illud pede pressit ne uideretur.
- Intellexit a quibusdam testibus per eum nominatis quod Laurentius Cineus dixerit non esse obligatum ad audiendam missam.
- Dominicus sibi dixit satius esse ire post sæpius quam in ecclesias.
- Intellexit a Perina tetrica Andream Græcum illi dixisse superuacaneum esse prodere in supplicationes.

1 fol. 153r-154v] manu *E scripta*. || 6 Albertus] *cancell.* || 7 ei] *cancell.* Martino] *corr.* ex Martinum || 8 ipso] *cancell.* || 14 Reprehensus] *corr.* ex Reprehensus a Sancto Græco] *cancell.*

fol. 153r

U Vodnjanu su zbog hereze javno ozloglašene dvije obitelji: grčka i obitelj Cineo.

U obitelji Cineo to su braća Giacomo, župnik, Berto, Domenico, Lorenzo i Andriolo.

U grčkoj obitelji to su meštar Marco i njegovi sinovi Andrea, Antonio, Francesco i Santo.

O toj je stvari ispitano 18 svjedoka i oni gotovo svi jednoglasno izjavljuju da su obje obitelji ozloglašene i navode dolje opisane dokaze.

Zuan Antonio Villico, prvi svjedok, izjavljuje da mu je svećenički pripravnik Martin rekao kako mu je Domenico Cineo kazao da ima knjigu i da bi, kada bi je dao čitati spomenutom Martinu, njega preveo na svoje stavove o vjeri te da je Berto kazao istu stvar svećeniku Pasquinu Fabrisu, kako je doznao od gospodina Paquina. Berto umije čitati, a Domenico ne.

Kada ga je Berto upitao koje se vjere drži i kada je kazao da je katolik, Berto je rekao da se drži vjere svojih predaka i da nosi krunu kako bi obmanuo ljude.

Čuo je od svećenika Pasquina kako mu je Berto rekao da je naša vjera ona koju slijede luterani te da su svećenici antikristi.

Santo Grk prekorio ga je što otkriva glavu u hramovima, tvrdeći da ne postoji drugi hram osim Isusa Krista. Santo mu je rekao i da ne postoji čistilište te da su ljudi od pamtvijeka predodređeni za raj ili pakao, da su sva naša nastojanja suvišna i da je korizmu ustanovio izvjesni papa kako bi mogao prodavati svoje srdele.

Čuo je da je župnik organizirao izvjesne radove koji su se provodili na dan svetoga Ivana u njegovu vinogradu; također da je on, kada mu je na Veliki četvrtak iz ruku ispao Presveti Sakrament pričesti koji je dijelio puku, stao na njega kako se ne bi vidio.

Čuo je od izvjesnih svjedoka, koje je imenovao, da je Lorenzo Cineo rekao kako on ne mora slušati misu.

Domenico mu je rekao da je bolje slijediti Crkvu, nego ići u nju.

Od tkalje Perine čuo je da joj je Andrea Grk rekao da je suvišno moliti se.

fol. 153v

A Dignano, a causa d'eresia, sono pubblicamente diffamate due famiglie: la famiglia greca e la famiglia Cineo.

Nella famiglia Cineo si tratta dei fratelli Giacomo, il parroco, Berto, Domenico, Lorenzo e Andriolo.

Nella famiglia greca si tratta di mastro Marco e dei suoi figli, Andrea, Antonio, Francesco e Santo.

Sul caso sono stati interrogati 18 testimoni e loro tutti, quasi all'unanimità, dichiarano che entrambe le famiglie sono diffamate e citano le sotto descritte prove.

Zuan Antonio Villico, il primo testimone, dichiara che il chierico Martin gli ha detto che Domenico Cineo gli aveva detto di avere un libro e di poterlo convertire alle sue posizioni riguardo alla fede, in seguito alla lettura del libro da parte di Martin, e che la stessa cosa aveva detto Berto al sacerdote Pasquino De Fabri, stando alle parole del signor Pasquino. Berto sa leggere, Domenico invece non sa leggere.

Quando Berto gli ha chiesto a quale fede si attenesse, e quando gli ha risposto dicendo di essere cattolico, Berto gli ha detto che si atteneva alla fede dei suoi antenati e che portava la corona per ingannare la gente.

Ha sentito dal sacerdote Pasquino che Berto gli aveva detto che la nostra fede era quella seguita dai luterani e che i sacerdoti erano degli anticristi.

Santo Greco lo ha rimproverato perché rivelava la testa nei templi, affermando che non esisteva altro tempio tranne quello di Gesù Cristo. Inoltre, Santo gli ha detto che non esisteva il purgatorio e che la gente, da tempo immemore, era predestinata al paradiso o all'inferno, che tutti i nostri sforzi erano invani e che la quaresima era stabilita da un certo papa per poter venedere le sue sarde.

Ha sentito che il parroco aveva organizzato certi lavori eseguiti il giorno di San Giovanni nel suo vigneto; inoltre, che il parroco, quando in occasione del Giovedì Santo dalle sue mani era caduto il Santissimo Sacramento della comunione che amministrava al popolo, lo ha calpestato per non farlo vedere.

Ha sentito da certi testimoni, i cui nomi ha nominato, Lorenzo Cineo dire che lui non doveva ascoltare la messa.

Domenico gli ha detto che era meglio seguire la Chiesa che andare in essa.

Dalla tessitrice Perina ha sentito che Andrea Greco le aveva detto che pregare era superfluo.

fol. 153r

fol. 153v

Presbyter Pasquinus de Fabris, 2' testis, deponit sibi Albertum dixisse non esse parendum uerbis sui parochi; presbyteros et fratres esse Antichristos, fidem nostram falsam esse, Lutheranam ueram, et hoc sperare ille se persuasurum si daret librum legendum quem habebat.

Intellexit quod Cinei librum hæreticum asseruant subtus lapidem.

Intellexit a Martino Ciuitico quod Dominicus Cineus seduxit Augustum eius fratrem ad comedendum lac, oua et res pinguas tempore Quadragesimæ.

Martinus clericus, 3' testis, deponit intellexisse ex ore Dominici Cinei quod ille tenebat fidem Lutheranam et narravit historiam cuiusdam fratris, qui hostiam fregit et in terram proiecit, ut persuaderet audientibus in ea non esse corpus Christi. Narravit de episcopo Iustinopolitano, qui cum probitatem suam hominibus probasset, desciiuit ab ecclesia et aufugit seque Lutheranum derexit idem se facturum, si auderet. Negavit intercessionem sanctorum et miracula, quæ commenta sacerdotum dixit. Negavit purgatorium. Asseruit predestinationem et presbyteros esse Antichristos. Quadragesimam non fuisse a Domino statutam. In messa nihil necessarium præter euangelium. Non credere in sacramenta altaris. Docere doctrinam hæreticam. ||

■ SI./Fig. 80a: Vodnjan, crkva sv. Martina / Dignano, chiesa di San Martino. 80b: natpis na arhitravu crkve / iscrizione sull'architrave della chiesa: *Ecclesia s. Inquisitionis Istriæ* (foto. Župa Vodnjan / Parrocchia di Dignano).



Drugi svjedok, svećenik Pasquino Fabris, izjavljuje da mu je Berto kazao da se ne treba pokoravati riječima svoga župnika; da su svećenici i redovnici antikristi, da je naša vjera lažna, a luteranska prava te da se nada da će ga u to uvjeriti ako mu bude dao čitati knjigu koju je imao. Čuo je da Cinei čuvaju knjigu ispod kamena. Čuo je od Martina Civitica da je Domenico Cineo naveo njegova brata Agostina da pije mlijeko i jede jaja i mrsi u vrijeme korizme.

Treći svjedok, svećenički pripravnik Martin, izjavljuje da je iz usta Domenica Cineo čuo da on slijedi luteransku vjeru te da je ispričao priču o izvjesnom redovniku, koji je polomio hostiju i bacio je na pod kako bi publiku uvjerio da to nije tijelo Kristovo. Ispričao je priču o koparskom biskupu,² koji je, jer je ljudima dokazao svoje poštenje, otpao od Crkve i pobjegao te pristupio luteranima, kazavši da bi i sam tako postupio, kada bi imao hrabrosti. Porekao je zagovor svetaca i njihova čuda nazvavši ih svećeničkim izmišljotinama. Porekao je čistilište. Tvrдио je da postoji predestinacija i da su svećenici antikristi, da korizmu nije uspostavio Gospodin, da na misi nije potrebno ništa osim Evanđelja, da ne vjeruje u oltarski sakrament, da poučava heretičko učenje.

Il secondo testimone, il sacerdote Pasquino De Fabri, dichiara di aver sentito da Berto che non bisognava obbedire alle parole del proprio parroco; che i sacerdoti e i monaci erano degli anticristi, che la nostra fede era falsa, e quella luterana giusta e che sperava di poterlo convincere di quello dopo che gli avrebbe dato alla lettura il libro che aveva. Ha sentito che i Cineo custodivano il libro sotto una pietra. Ha sentito da Martin Civitico che Domenico Cineo spingeva suo fratello Agostino a bere il latte e a mangiare le uova e la carne nel periodo della quaresima.

Il terzo testimone, il chierico Martin, dichiara di aver sentito dalla bocca di Domenico Cineo dire che seguiva la fede luterana e raccontare una storia su un certo monaco che aveva spezzato l'ostia e buttato per terra per convincere il pubblico che non si trattasse del corpo di Cristo. Ha raccontato la storia del vescovo di Capodistria², che, per aver provato alla gente la propria onestà, fu considerato un apostata e scappò dai luterani, dicendo che lo avrebbe fatto anche da solo se avesse avuto coraggio. Ha negato l'intercessione dei santi e i loro miracoli, chiamandoli invenzioni dei sacerdoti. Ha negato il purgatorio. Affermava l'esistenza della predestinazione e diceva che i sacerdoti erano degli anticristi, che la quaresima non era stabilita dal Signore, che alla messa non era necessario niente al di fuori dell'Evangelo, di non credere nel sacramento dell'altare, di insegnare la dottrina eretica.

² Misli se na Petra Pavla Vergerija, pr. prev.

² Si pensa a Pietro Paolo Vergerio, osserv. del traduttore

fol. 154r

Deponit de oppressione sacramenti facta a plebano ex auditu.

Asserit sibi suspectos esse Matthæum Moscardum ex eo quod dixerit cognato suo, qui missam uouerat: „Quid tibi uis cum hac missa?“ et Pizzum Manzinum, quia orauit Martinum de Damianis ne se deferet ad officium.

Dominicus de Damianis 4' testis deponit intellexisse a Blasio Textore quod Cinei illi librum hæreticum, quem abdunt subtus lapidem, legisse. Deponit de dictis ab Andrea Greco, Perinæ ex auditu, uidelicet quod caput sanctæ Eufemiæ uidebatur capu[t] uituli et nihil opus esse illud uisere. 5

Paulus Codauchius deponit se alias deposuisse contra Dominicium et eum abiurasse.

Domina Perina textrix deponit se ab aliis intellexisse uerba Andreae Greci, nempe ab Eufemia quondam Antonii Carnioli et ab Helena Venerii, quibus dicta fuerunt. 10

Antonius Ciuiticus deponit se alias de Dominico testimonium perhibuisse.

Dominus Bartholomæus Fopi deponit intellexisse quod Andreas Marci iecur comederit die Veneris. Cineos et Grecos imaginibus sanctorum illudere. Nunquam eos uidisse confiteri et assumere Sanctam eucharistiam. Marcum nunquam in ecclesia.

Martinus Ciuiticus deponit intellexisse a Blasio Textore quod sibi ab Alberto Cineo lectus fuerit liber hæreticus. 15

Item sibi et Augustino fratri tempore Quadragesimæ fuisse data a Dominico Cineo oua, quæ uidit comedisse Dominicum detestantem Quadragesimam, et eius suasu Augustinum. ||

fol. 154r

Izjavljuje da je čuo kako je župnik zgazio sakrament.

Tvrđi da sumnja na Mattea Moscardu zato što je svom *kunjadu*, koji je molio misu, rekao: „Što pokušavaš postići tom misom?“ i na Pizza Manzina jer je zamolio Martina Damianija da ne ode na službu.

Četvrti svjedok, Domenico Damiani, izjavljuje da je od Biasija Tessera čuo da su mu Cinei čitali heretičku knjigu, koju skrivaju pod kamenom. Izjavljuje ono što je rekao Andrea Grk, kako je čuo od Perine, to jest da je glava svete Fume bila poput glave teleta i da je nije potrebno promatrati.

Pavao Kodavić izjavljuje da je drugom prilikom već bio dao izjavu protiv Domenica i da je ovaj pod prisegom porekao.

Gospođa Perina, tkalja, izjavljuje da je od drugih čula za riječi Andree Grka, to jest od Fume, pokojnoga Tone Kranjca, i od Elene, Venerijeve supruge, kojima je to rečeno.

Antonio Civitico izjavljuje da je drugom prilikom svjedočio o Domenicu.

Gospodin Bortolo Foppi izjavljuje da je čuo kako je Marcov sin Andrea jeo jetrice petkom, da se Cinei i Grci podsmjehuju likovima svetaca, da ih nikada nije vidio kako se ispovijedaju i primaju svetu pričest, da Marca nikada nije vidio u crkvi.

Martin Civitico izjavljuje da je od Biasija Tessera čuo kako mu je Berto Cineo čitao heretičku knjigu.

Također, da je Domenico Cineo njemu i njegovu bratu Agostinu tijekom korizme dao jaja te da je vidio Domenica, a na njegov nagovor i Agostina, kako je, prezevši korizmu, pojeo jaja.

Dichiara di aver sentito che il parroco aveva calpestato il Sacramento.

Afferma di sospettare di Matteo Moscarda dato che a suo cognato, che pregava la messa, ha detto: „Che cosa pensi di raggiungere con quella messa?“ e di Pizzo Manzin perché ha chiesto a Martin Damiani di non andare al Servizio.

Il quarto testimone, Domenico Damiani, dichiara di aver sentito da Biasio Tessero che i Cineo gli avevano letto un libro eretico nascosto sotto una pietra. Dichiara quello che ha detto Andrea Greco di aver sentito da Perina, ovvero che la testa di Santa Eufemia era come la testa di un vitello e che non bisognava osservarla.

Paolo Codavich dichiara di aver testimoniato già in un'altra occasione contro Domenico e che questi, sotto giuramento, lo ha negato.

La signora Perina, tessitrice, dichiara di aver sentito dire dagli altri per le parole di Andrea Greco, cioè da Eufemia, del fu Tone Cagnizza e da Elena, moglie di Venerio, alle quali quello è stato detto.

Antonio Civitico dichiara che in un'altra occasione aveva testimoniato su Domenico.

Il signor Bortolo Foppi dichiara di aver sentito che il figlio di Marco, Andrea, aveva mangiato i fegatini il venerdì, che i Cineo e i greci ridicolizzavano le figure dei santi, di non averli mai visto confessarsi e ricevere la comunione, di non aver mai visto Marco in chiesa.

Martin Civitico dichiara di aver sentito dire da Biasio Tessero che Berto Cineo gli aveva letto un libro eretico.

Inoltre, che Domenico Cineo a lui e a suo fratello Agostino, durante la quaresima aveva dato delle uova e di aver visto Domenico, e spinto da lui anche Agostino, a mangiare le uova disprezzando così la quaresima.

fol. 154r

fol. 154v

Helena Venerii nihil deposuit. }
 Damianus de Damianis item nihil. } neque etiam de diffamatione

Die 12 in domo Marci et Sancti, filii, inuentus fuit per dominum auditorem liber de beneficio Christi.

Helena uxor Francisci Caregarii deponit sibi dictum fuisse a plebano <quod> coire cum duabus sororibus et patrem cum filia non esse peccatum. 5

Dominica, uxor Martini Gasparouicchi, deposuit idem intellexisse ab Helena iam quinque annos quod plebanus dixerit non esse peccatum ut supra.

Dominicus Venerutius asseruit omnia quæ testatus est Martinus clericus de Dominico, dicens se <illis> sermoni illius interfuisse.

Blasius Textor deposuit consuetudinem et familiaritatem Græçę familiæ cum Cineia, de qua etiam alii testati sunt; sibi ab Alberto in eius uinea lectum fuisse librum, cuius lectio sibi ualde displicuit, sed non recordari quæ contineret. 10

Martinus de Damianis deposuit se audiuisse ab Antonio de Damianis quod Pizzus Manzinus male se haberet si con illum examinantur.

Antonius de Reto deposuit quod Andreas Græcus, inuitatus ad audiendam missam, dixerit: <qui eam posuit> „Chi l'ha messa, la uadi a tuere.“ 15

Dominus Pasquinus de Fabris iterum examinatus deposuit plebanum dixisse esse impossibile habere remissionem peccatorum et cum sibi excidisset sacramentum iussisse eum tolli a clerica.

Nora Mingutius deposuit dominum plebanum asseruisse ut supra, impossibile esse quod haberetur remissio peccatorum. ||

8 illis] *cancell.* || 9 sermone illius] *inter lin.* || 13 con] *potius: contra* || 14 qui omnia posuit] *cancell.*

fol. 154v

Elena Venerijeva nije izjavila ništa. } ni o glasinama
 Damiano Damiani također ništa. }

Dana 12. u kući Marca i njegova sina Santa gospodin auditor pronašao je knjigu o dobročinstvu Kristovu.

Jelena, supruga Frane Caregarija, izjavljuje da joj je župnik rekao kako sjedinjenje s dvjema sestrama i oca s kćeri nije grijeh.

Domenica, supruga Martina Gašparovića, također je izjavila da je prije pet godina od Jelene čula kako je župnik rekao da nije grijeh kako je gore opisano.

Domenico Venerozzi potvrdio je sve što je posvjedočio svećenički pripravnik Martin, rekavši da je bio nazočan njegovu govoru.

Biasio Tessero izjavio je da grčka obitelj i obitelj Cineo imaju prisan prijateljski odnos, što su posvjedočili i ostali, da mu je Berto u njegovu vinogradu čitao knjigu, čije mu se čitanje nimalo nije dopalo, ali se ne sjeća što sadrži.

Martin Damiani izjavio je da je od Antonija Damianija čuo da bi se Pizzo Manzin loše proveo kada bi se o njemu povelu istraga.

Antonio Reto izjavio je da je Andrea Grk, pozvan da čuje misu, rekao: „Tko je umisio, neka i čuva.“³

Gospodin Pasquino Fabris je, ponovno ispitan, izjavio da je župnik rekao kako je nemoguće dobiti oproštaj grijeha i da je naredio da se ukloni sa službe, jer mu je isteklo trajanje sakramenta.

Nora Minguccio izjavio je da je gospodin župnik kazao, kako je gore rečeno, da je nemoguće dobiti oproštaj grijeha.

³ Igra riječima: *messa* u talijanskom može značiti 'misa', ali i 'stavljena'. Doslovno: „Tko ju je stavio, neka ju i čuva.“

Elena di Venerio non ha dichiarato niente. } né sulle
 Damiano Damiani altrettanto niente. } chiacchiere

fol. 154v

Il 12, a casa di Marco e di suo figlio Santo, il signor auditore ha trovato il libro sulla carità di Cristo.

Elena, moglie di Francesco Caregari, dichiara che il parroco le ha detto che l'unione con due sorelle e del padre con la figlia non era un peccato.

Domenica, moglie di Martin Gasparovich, ha altrettanto dichiarato che cinque anni fa ha sentito da Elena che il parroco aveva detto come descritto sopra.

Domenico Venerozzi ha confermato tutto pronunciato dal chierico Martin, dicendo che era presente al suo discorso.

Biasio Tessero ha dichiarato che la famiglia greca e i Cineo avevano uno stretto rapporto d'amicizia, confermato dagli altri, che Berto nel suo vigneto gli aveva letto un libro che non gli era piaciuto affatto, ma non ricordava il suo contenuto.

Martin Damiani ha dichiarato di aver sentito dire da Antonio Damiani che Pizzo Manzin si sarebbe trovato in grosse difficoltà nel caso di un'inchiesta avviata contro di lui.

Antonio Reto ha dichiarato che Andrea Greco, invitato ad ascoltare messa, ha detto: „Chi l'ha messa, se ne prenda cura.“³

Il signor Pasquino De Fabri, interrogato nuovamente, ha dichiarato che il parroco aveva detto come era impossibile ottenere il perdono dei peccati e che aveva ordinato il suo sollevamento dal servizio, dato che gli era scaduta la durata del Sacramento.

Nora Minguccio ha dichiarato che il signor parroco aveva detto, come detto sopra, che era impossibile ottenere il perdono dei peccati.

³ Gioco di parole: *messa* può significare sia "tenere messa" come anche "mettere".

3. Vizitatorovo obraćanje Cipranima

Nacrt vizitatorove besjede Cipranima nastanjenima u Puli slikovito opisuje odnos onovremenih najviših vlasti Rimokatoličke Crkve prema vjernicima istočnoga obreda. Na taj odnos dodatno svjetlo baca i način na koji su se vizitatorovi pisari odnosili prema izvornom tekstu molbe, koju su Ciprani uputili vizitatoru, prepisujući njen sadržaj u vatikanski čistopis; o tome je već bilo riječi u prethodnome dijelu teksta.

Vizitatoru su se tijekom njegova boravka u Puli 13. siječnja obratili grčki kolonisti iz Pule i zamolili da im se omogući slavljenje liturgije po istočnom obredu te da im se s tim ciljem stavi na raspolaganje jedna crkva i dopusti angažiranje svećenika koji bi liturgiju slavio na grčkom jeziku.

Tekst molbe na talijanskom jeziku zabilježen je rukom **Po.2** na dvama listovima, koji su u veronskom izvorniku razdvojeni (Ver. Pol. fol. 17r-v, p. 272-273). Prvi je list u središnjem donjem dijelu otkinut tako da nedostaje otprilike jedna riječ u sredini posljednjeg retka. U zaglavlju prve stranice pisar **E** dodao je napomene o vremenu, mjestu i okolnostima podnošenja molbe (fol. 17r). Tekst se na drugoj stranici naglo prekida.

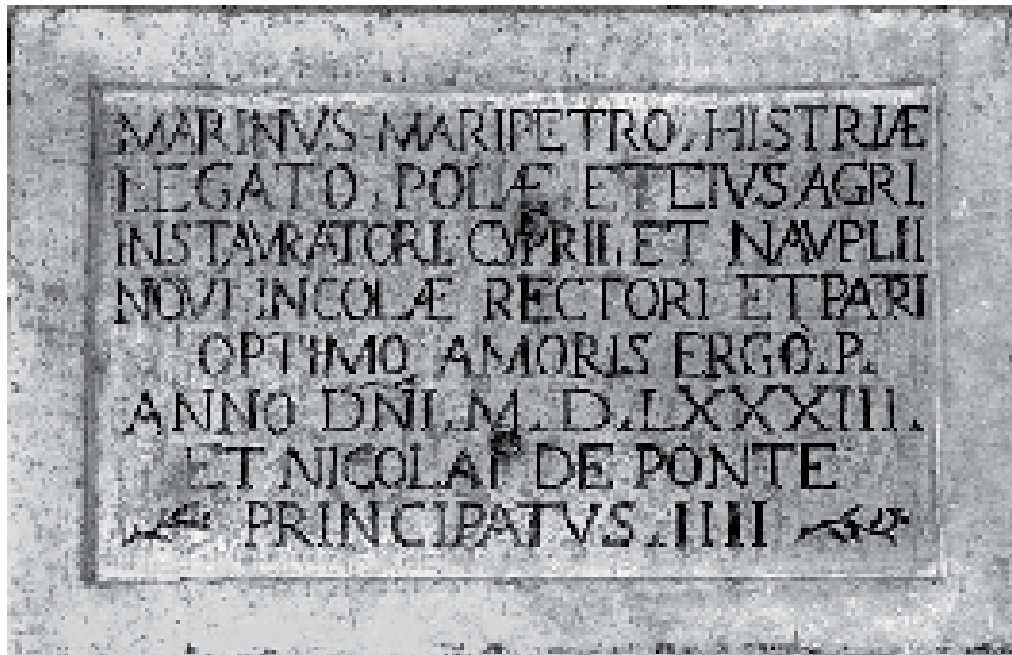
Kraj je molbe zabilježen, dakako, istom rukom, **Po.2**, na drugom listu, koji je pogreškom razdvojen od prvoga lista i smješten na sam kraj sveska. Na tom listu nije naznačena folijacija, pa se na njega referiramo navodeći broj stranice u skeniranom dokumentu (Ver. Pol. p. 272-273).⁴ Tekst je ove molbe u cijelosti prepisan u vatikanski čistopis (uključujući, dakle, i kraj molbe, sadržan na drugom listu veronskoga izvornika) (Vat. Pol. fol. 181v-182r), pa zaključujemo da su ova dva lista veronskoga rukopisa razdvojena nakon što je nastao vatikanski čistopis.

Kraj molbe zauzeo je prvih pet redaka drugoga lista (Ver. Pol. p. 272). Ostatak lista zauzima na latinskom jeziku sročeno vizitatorovo slovo Cipranima. Ovaj tekst nije unijet u vatikanski čistopis.

Na stražnjoj su stranici lista zabilježeni istom rukom, **Po.2**, kojom je sročena i molba, podatci o adresatu i adresantu (Ver. Pol. p. 273). Ni njih ne nalazimo u vatikanskom čistopisu.

Vizitator je molbu Ciprana uslišio, a njegova je odluka od 16. siječnja zabilježena zajedno s drugim vizitatorovim odlukama, donesenima 15. i 16. siječnja u Puli (Ver. Pol. fol. 24-28). Na jednom je listu rukom **A** zabilježena odluka (Ver. Pol. fol. 27r), a naknadno je pisar **E** na posebnom listu napisao uvod u odluku, pojašnjivši njen kontekst (fol. 26r) (*v. supra*). Tekst je odluke u cijelosti prepisan u vatikanski čistopis (Vat. Pol. fol. 186r-v).

■ Sl./Fig. 81: Latinski natpis na pročelju crkve sv. Nikole u Puli / Iscrizione in latino sulla facciata della chiesa di San Nicola di Pola (foto. Ivan Matejčić).²



² Matejčić 2012: 10.

⁴ Riječ je, dakako, o skeniranim stranicama Ver. Pol., odnosno 4. sveska 5. omotnice spisa o apostolskim vizitacijama biskupa Valiera.

3. Discorso del visitatore rivolto ai Ciprioti

La bozza del discorso del visitatore ai Ciprioti con residenza a Pola descrive vividamente il rapporto delle massime autorità della Chiesa Cattolica Romana d'allora con i fedeli di rito orientale. Lo conferma ulteriormente il modo in cui gli scrivani del visitatore trattavano il testo originale della richiesta, indirizzata dai Ciprioti al visitatore, copiando il suo contenuto nella bella copia vaticana; ne abbiamo già parlato nella parte precedente del testo.

Durante la sua permanenza a Pola, il 13 gennaio, al visitatore si sono rivolti i coloni greci di Pola chiedendo di concedere loro la celebrazione della liturgia secondo il rito orientale e di mettere loro a disposizione, con tale scopo, una chiesa coinvolgendo un sacerdote per celebrare la liturgia in lingua greca.

Il testo della richiesta, in lingua italiana, è stato scritto con la mano **Po.2°** in due fogli che nell'originale veronese sono separati (Ver. Pol. fol. 17r-v, p. 272-273). Il primo foglio, nella parte centrale inferiore è strappato e, di conseguenza manca circa una parola al centro dell'ultima riga. Nell'intestazione della prima pagina, lo scrivano **E** ha aggiunto le note relative al tempo, luogo e circostanze della presentazione della richiesta (fol. 17r). Il testo nell'altra pagina si interrompe bruscamente.

La fine della richiesta, ovviamente, è stata scritta con la stessa mano, **Po.2°**, nel secondo foglio che erroneamente è stato separato dal primo foglio e collocato alla fine del fascicolo. In questo foglio manca la foliazione e per farne il riferimento indichiamo il numero di pagina nel documento scannerizzato (Ver. Pol. p. 272-273).⁴ Il testo di tale richiesta è stato copiato per intero nella bella copia vaticana (compresa, dunque, la fine della richiesta che si trova nel secondo foglio nell'originale veronese) (Vat. Pol. fol. 181v-182r), e perciò concludiamo che questi due fogli del manoscritto veronese sono stati separati successivamente alla compilazione della bella copia vaticana.

La fine della richiesta occupa le prime cinque righe del secondo foglio (Ver. Pol. p. 272). Il resto del foglio è occupato dalla risposta del visitatore ai Ciprioti in lingua latina. Questo testo non è stato inserito nella bella copia vaticana.

Sul *verso* del foglio sono stati scritti con la stessa mano, **Po.2°**, con la quale è stata redatta la richiesta, i dati relativi al destinatario e al mittente (Ver. Pol. p. 273). Non li troviamo invece nella bella copia vaticana.

Il visitatore ha esaudito la richiesta dei Ciprioti, e la sua decisione del 16 gennaio è stata scritta insieme alle altre decisioni del visitatore emanate il 15 e il 16 gennaio a Pola (Ver. Pol. fol. 24-28). In un foglio, con la mano **A** è stata scritta la decisione (Ver. Pol. fol. 27r), e lo scrivano **E**, successivamente, su un foglio a parte, ha scritto l'introduzione alla decisione spiegandone il contesto (fol. 26r) (*v. supra*). Il testo della decisione è stato copiato per intero nella bella copia vaticana (Vat. Pol. fol. 186r-v).



■ Sl./Fig. 82: Grčki natpis na pročelju crkve sv. Nikole u Puli / Iscrizione in greco sulla facciata della chiesa di San Nicola di Pola (foto. Ivan Matejčić).³

³ Matejčić 2012: 10.

⁴ Si tratta, ovviamente, di pagine scannerizzate Ver. Pol., ovvero del 4° fasc della 5ª busta di atti sulle visite apostoliche del vescovo Valier.

p. 272

Reuerendissimus dominus uisitor, intellecta supradicta <supplicatione> petitone, respondit Serenissimam Rempubicam Venetam, quæ Cipriæ gentis calamitatum miserata domos quibus inhabitet [commodauit] et predia quibus alatur eidem in agro Polensi donauit, uetere (!) suum institutum seruasse, miseros uidelicet opitulandi. Quamobrem ipsorum <decere> [partes esse] cum maximas gratias habere dictæ Reipublicæ, tum excidi eorum patriæ luctuosam memoriam deponere, secummet reputantes omnia aduersa ab altissimo Dei iudicio pro nostra salute proficisci, totque uniuersam Græciam infortunia passam esse ob id potissimum, quod ab unitate Sanctæ [sedis apostolicæ] Romanæ <ecclesiæ> ausa temerario descuerit <Iustissimam et admodum piam esse eorum petitionem dum sacerdotem querant qui sibi diuina celebret, se modo non abnuunt Romanum ritum amplecti> [illosque hortatus est ut] obedientiam [semper] præstent Romano pontifici, qui Domini nostri Iesu Christi in terris uicem gerit, quique nihil habet antiquius, quam omnium fidelium saluti et commodis consulere, prout ipsimet, qui tot <eleemosinas ab eo acceperunt> [beneficiis ab Eius Sanctitate] <omnia petunt> [altera petunt] optime experti sunt.

Tunc uniuersa corona dictorum Cipriorum testata est se maximæ beneficentiæ dicto Summi pontificis deuinctam esse, seque illius mandatis <et ecclesiæ Romanæ instructis> obtemperaturam.

Iccirco Reuerendissimus dominus uisitor iussit [eis] bono animo esse et sperare a propensissima in eos uoluntate Summi pontificis et Reipublicæ Venetæ optimisque officiis Reuerendissimi domini episcopi Polæ et Clarissimi prouisoris se breui tempore [< h... >] uoti compotes futuros.

His auditis Ciprii omnes gratias egerunt Reuerendissimo domino uisitori et singulatim eidem <et Reuerendissimo episcopo Polensi> manus deosculati sunt. ||

p. 273

All'Illustrissimo et Reuerendissimo Monsignor Il Signor Visitator et Reformator del Nostro Signor

Memorial

Per la miserabil natio di Cypro che uenne ad habitar in la città di Puola

1 supplicatione] *cancell.* || 3 uetere] *corr.* ex ueterum || 4 decere] *cancell.* || 7 ecclesiæ] *cancell.* || 8 Iustissimam... amplecti] *cancell.* || 9 præstent] *corr.* ex præstaret || 11 eleemosinas ab eo acceperunt] *cancell.* omnia petunt] *cancell.* || 12 dicto] *potius:* dicti || 13 et ecclesiæ Romanæ instructis] *cancell.* || 16 [< h... >]] *inter lin. add. cancell.* || 17-18 et Reuerendissimo episcopo Polensi] *cancell.*

p. 272

Preuzvišeni Gospodin Vizitator je, saslušavši gore navedeni zahtjev, odgovorio da je Prevedra Mletačka Republika, koja je, sažalivši se zbog nesreće koja ga je snašla, ciparskom narodu na području Pule dodijelila kuće u kojima može stanovati i poklonila imanja s kojih se može hraniti, ispoštovala svoj drevni običaj, a to je pomaganje unesrećenima. Stoga je sada njihova uloga da budu ne samo neizmjereno zahvalni spomenutoj Republici, već i da se okanu žalobna prisjećanja na propast svog zavičaja i prihvate da sve nedaće dolaze po višnjoj Božjoj odluci radi našega spasenja i da su tolike nevolje snašle cijelu Grčku ponajprije zato što se nesmotreno drznula odvojiti od jedinstva Svete rimske apostolske stolice. Pozvao ih je da ostanu pokorni rimskom prvosvećeniku, koji je zamjenik našega Gospodina Isusa Krista na zemlji, i kojem ništa nije važnije od skrbi za spas i dobrobit svih vjernika, kako su se najbolje uvjerali oni koji, pored tolikih dobročinstava od Njegove svetosti, traže druge stvari.

Tada čitav zbor spomenutih Ciprana posvjedoči da su obvezani brojnim dobročinstvima spomenutoga vrhovnog prvosvećenika i da će se pokoravati njegovim zapovijedima.

Stoga je Preuzvišeni Gospodin Vizitator naredio da budu vedra duha i da se nadaju kako će, zahvaljujući velikoj naklonosti vrhovnoga prvosvećenika i Mletačke Republike prema njima i velikoj uslužnosti preuzvišenoga gospodina pulskoga biskupa i preslavnoga providura, njihove želje uskoro biti uslišane.

Začuvši to, svi Ciprani zahvališe Preuzvišenom Gospodinu Vizitatoru i svaki ponaosob cjeliva mu ruku.

p. 273

Presvijetlom i Preuzvišenom Monsinjoru, Gospodinu Vizitatoru i Reformatoru Našeg Gospodina

Dopis

Uime unesrećenoga ciparskog naroda koji je došao i nastanio se u gradu Puli.

p. 272

Il reverendissimo signor visitatore, dopo aver sentito la suddetta richiesta, rispose che la Serenissima Repubblica di Venezia, avendo compassione per la disgrazia in cui si era trovata, alla popolazione cipriota nel territorio di Pola assegnò le case abitabili e regalò terreni per potersi nutrire, rispettando in questo modo l'antica tradizione di aiutare gli uomini sfortunati. Quindi, il loro ruolo adesso non è solo esprimere la gratitudine alla citata Repubblica ma lasciare i ricordi tristi legati alla rovina della propria patria e accettare che tutte le disgrazie vengono dalla volontà di Dio dall'alto per la nostra salvezza, e che tante disgrazie hanno afflitto l'intera Grecia soprattutto perché sconsideratamente ha osato separarsi dall'unità con la Santa sede apostolica romana. Li invitò a restare obbedienti al sommo sacerdote romano che è il sostituto del nostro Signore Gesù Cristo sulla terra, e al quale niente è più importante della cura per la salvezza e il benessere di tutti i fedeli, come meglio si sono accertati quelli che, accanto a tanta beneficenza della Sua Santità, cercano altre cose.

Allora tutto il coro dei citati Ciprioti confermò che erano obbligati da tanta beneficenza del citato sommo sacerdote e che avrebbero obbedito ai suoi ordini.

Quindi, il reverendissimo signor visitatore ordinò di essere sereni e di sperare, grazie al profondo affetto del sommo sacerdote e della Repubblica di Venezia nei loro confronti e alla grande cortesia del reverendissimo signor vescovo di Pola e del chiarissimo provveditore, nella realizzazione dei loro desideri a breve.

Sentendolo, tutti i Ciprioti ringraziarono il reverendissimo signor visitatore e ognuno gli baciò la mano.

p. 273

Al chiarissimo e reverendissimo monsignore, signor visitatore e riformatore del nostro Signore

Lettera

A nome del popolo sfortunato dei Ciprioti venuto e stabilito nella città di Pola.

GLOSAR

Advent ili došašće (lat. *Adventus* 'dolazak') jest razdoblje od četiriju tjedana koje neposredno prethodi Božiću.¹

Alba odn., arhaičnije, kamiž (lat. *camisus, alba*), jest duga bijela lanena halja, koja služi kao liturgijsko odijelo još od 4. stoljeća.²

Antifonar (lat. *antiphonarium*) je zbornik liturgijskih napjeva. Redovito je velikih dimenzija i ukrašen iluminacijama.³

Apostolski vizitator (lat. *visitor apostolicus*) je biskup koji po papinu nalogu obilazi i nadzire stanje u biskupiji koja nije izravno u njegovoj nadležnosti.

Arhidakon (lat. *archidiaconus*) je najviši kaptolski dostojanstvenik. Isprva je bio poglavar zbora đakona, zadužen za odgoj mlađih klerika. Upravljao je i crkvenim dobrima. Kasnije je pomagao biskupu u administrativnom upravljanju biskupijom, posebno njenom imovinom.⁴ U vrijeme vizitacije arhidakon je bio najznačajniji klerik nakon biskupa, biskupov zamjenik.

Arka (lat. *arc*), sukladno veličini može biti kutija, kovčeg ili škrinja, ili, pak, kutijica (kada je riječ o posljednjem, u lat. nalazimo i dem. *arcula*). U spisima o vizitaciji arka može biti: a) grobnica u podu crkve, b) kutijica za čuvanje hostije, c) škrinja za čuvanje liturgijskih ruha, d) kamena posuda ili otvor u zidu gdje se nalazi piksida s euharistijom.

Atrij (lat. *atrium*) je trijem unutrašnjega dvorišta u crkvi, odnosno crkveno predvorje.⁵

Baldahin (lat. *baldachinum*) je sjenica koja se sastoji od platna razapetoga na četirima motkama. V. → Nebnica.

Baština, patrimonij (lat. *patrimonium* 'nasljeđe') – kako bi se klerik mogao posvetiti Božjoj službi, morao

je imati osiguranu egzistenciju, pa je na Tridentском saboru odlučeno da u kler može biti primljen samo onaj za čije su uzdržavanje osigurana sredstva. U slučaju da nije bilo raspoložive nadarbine od koje bi se ubirali prihodi za uzdržavanje, služba se mogla dodijeliti i onome tko se uzdržavao od nasljedstva, odnosno od prihoda s imanja koja su mu poklonjena s tom svrhom. Takvo se ređenje nazivalo „ređenjem temeljem baštine“ – *ad titulum sui patrimonii*.⁶

Benediktinski red (lat. *Ordo sancti Benedicti*) najstariji je monaški red u zapadnoj Europi koji je u 6. stoljeću osnovao sveti Benedikt iz Nursije. Sveti Benedikt sastavio je skup pravila za one koji borave u samostanu (*Regula monachorum*). Redovnici su se zavjetovali da će život provoditi u radu i molitvi, odričući se materijalnih dobara. Redovnice benediktinke živjele su u zatvorenim samostanima, bez komunikacije s vanjskim svijetom, najčešće u zavjetu šutnje. Benediktinski samostani odigrali su ključnu ulogu u širenju Dobre vijesti i razvitku europske pismenosti.⁷

Beneficij (lat. *beneficium*) → Nadarbina.

Biskup (lat. *episcopus, tal. vescovo*) je crkveni službenik višeg statusa, koji u nadležnosti ima upravljanje s više župa koje na jednom području čine biskupiju. Na prijedlog lokalnih crkvenih vjerodostojnika imenuje ga papa, a posvećuje nadbiskup. Kandidat za biskupa mora imati najmanje 30 godina i diplomu crkvenoga prava. Za svoju službu odgovoran je samo papi ili od njega imenovanim poslanicima.

Biskupija je područje na kojem je objedinjeno više crkvenih župa, kojima upravlja biskup, kao najviša instanca, izravno odgovoran papi. Više biskupi-

¹ HE s. v. advent.

² HKT, s. v. alba; kamiž.

³ HE s. v. antifonar.

⁴ LILSZK s. v. arhidakon; HKT s. v. arhidakon.

⁵ HE s. v. atrij; LILSZK s. v. atrij.

⁶ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXI, *Decretum de reformatione*, can. 2 (16. 7. 1562.).

⁷ Galović: predstojeće.

ja zajedno povezanih na širem području činile su nadbiskupiju ili metropoliju, na čelu koje je bio nadbiskup/metropolit.

Biskupski stol (lat. *mensa episcopalis*) je prihod za uzdržavanje biskupa.⁸

Bratovština (lat. *societas*, tal. *confraternità, scuola*) je udruga vjernika, okupljenih obično oko neke crkve ili kulta određenoga svetca, odnosno sakramenta. U primorskim je gradovima uz svaku crkvu postojala bratovština, koja je gradila, uzdržavala i održavala crkvu i bogoslužje u njoj. Glavni je cilj bratovština bio promicanje pobožnosti, briga o crkvenoj imovini i njenim prihodima te pomoć ugroženim članovima vjerske skupnosti (bolesnima, starima, siromašnima...). Rad je bratovštine bio uređen statutom (matrikulom). Na čelu bratovštine nalazio se → gastald. Članovi su bratovštine imali posebnu odoru i obilježja (zastave). Bratimi su sudjelovali u javnim vjerskim procesijama i pogrebima pokojnoga člana. Svi su davali priloge udruzi, a od njenih godišnjih prihoda dijelila se milostinja potrebitima i ulagalo se u crkvu i bogoslužje. Bratovštine su mogle stjecati imovinu i raspolagati njome. Neke su posjedovale nekretnine koje su se mogle prodati ili dati u zakup. O stanju imovine svake su se godine pravili inventari.⁹ / Na → Tridentskom saboru nastojalo se uvesti red među sve brojnijim bratovštinama, pa su one podređene nadležnim biskupima. Nakon Koncila uslijedilo je i osnivanje brojnih novih bratovština, prije svega marijanskih i onih posvećenih poštivanju Presvetoga Sakramenta.¹⁰ / Budući da je pitanje → euharistije bilo jedno od značajnijih pitanja po kojem se učenje pristalica reformacije razlikovalo od učenja Rimokatoličke Crkve, nakon → Tridentskoga sabora, na kojem je ponovno naglašen značaj i svetost euharistije, počele su nicati brojne bratovštine Tijela Kristova (odnosno Presvetoga Sakramenta), koje su

posebno skrbile o Presvetom Sakramentu → sve-tohraništu i oltaru, na kojem se ono nalazilo, te promicale euharistijsku pobožnost.¹¹ Prva je ovakva bratovština osnovana 1501. godine u Rimu; budući da je imala pravo dijeljenja oprosta grijeha, ovakva se bratovština brzo raširila i postala jedna od najznačajnijih bratovština.¹² Bratovštine su djelovale kao ustanove dobrotvorne djelatnosti i bile su središta socijalne skrbi. Često su materijalno pomagale siromašnima i osnivale ubožnice i bolnice za nemoćne, stare, bolesne i siromašne. U većim je posjećenim mjestima biskup Valier osnivao posebne karitativne Bratovštine Presvete Djelotvorne Ljubavi (*Caritas*).

Bratovština Presvete Djelotvorne Ljubavi (lat. *Societas Sanctissimae Caritatis*; tal. *Scuola della Carità de' Prossimi*) → Bratovština.

Bratovština Tijela Kristova → Euharistija → Bratovština.

Brevijar (lat. *breviarium*) je liturgijska knjiga u kojoj su skupljena pravila za moljenje i sami molitveni tekstovi i liturgijski kalendar, odnosno čitanja za sve dane u godini i sve sate u danu. Dužnost moljenja toga sadržaja naziva se → oficij. Za svaki dan brevijar se dijeli na osam dijelova, nazvanih prema dobu dana kada se mole, v. → Kanonski časovi.¹³ Brevijar je preuređen i reformiran odlukom Tridentskoga sabora.¹⁴

Bula (lat. *bullā*) je svečana javna papina okružnica, pisana u posebnoj formi. Papinske bule od najvećega značaja nose naziv po riječima kojima počinju, npr. → *In coena Domini*. U spisima o vizitaciji bulama se nazivaju i svećeničke isprave.

Bursa je spremnica za tjelesnik, presvučen u materijal iste boje kao i misno ruho.¹⁵

Caritas → Bratovština.

Ciborij (lat. *ciborium*) je kamena četverokutna sjenica na 4 ili 6 stupova koja natkriva oltar. U spisima

⁸ HKT s. v. mensa.

⁹ PPR s. v. bratovština, HE s. v. bratovštine; Novak 2011: *passim*.

¹⁰ Bonin 2001: 359; Novak 2011: 385; Visintin 2014: 28.

¹¹ Škarica 2001: 316–317.

¹² Visintin 2014: 28; Di Paoli Paulovich 2014: 130–131.

¹³ HKT s. v. brevijar; LILSZ s. v. brevijar.

¹⁴ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXVI, *De indice librorum, et Catechismo, Breviario et Missali* (3.–4. 12. 1563).

¹⁵ HKT s. v. bursa.

o vizitaciji biskupa Valiera lat. *ciborium* odnosi se pretežito na drveni ili bakreni šatorasti poklopac kojim se poklapa krstionica sa svetom vodom; taj se poklopac prekrivao tkaninom (zastorićem poput šatora). Ciborij može biti, u drugom značenju, i sinonim za piksidu, odnosno posudicu za čuvanje hostija.¹⁶

Crkveni odbor, crkovinarstvo (lat. *fabrica ecclesiae*) je upravno tijelo koje upravlja crkvenom imovinom i brine se za održavanje crkve. Ovakva su tijela upravljala katedralama, dok su drugim crkvama upravljale → bratovštine.¹⁷

Časoslov → Brevijar.

Čaška ili čaša (lat. *cupa, cuppa*) → Kalež.

Četrdesetina (tal. *quartese della decima, quartesima*) je pravni termin koji označava četrdeseti dio prikupljenih prinosa, a potječe iz 9. st., kada su biskupski prihodi od desetina podijeljeni na četiri dijela: jedan za biskupa, drugi za siromahe, treći za održavanje crkve i četvrti za uzdržavanje svećenstva.¹⁸

Dalmatika (lat. *dalmatica sc. vestis*) zvala se duga gornja halja s dugim širokim rukavima koja se najprije nosila u Dalmaciji, odakle je uvedena u Rim, gdje je postala dio liturgijskoga ruha.¹⁹

Damast (lat. *damascum*, cf. tal. *damasto, damasco*) je žakardna tkanina s ukrasnim uzorcima, obično iste boje kao tkanina, s istaknutim sjajem zbog atlasnoga veza. Pamučni i laneni damast rabe se za stolno i posteljno rublje, a svileni za svečanu žensku odjeću i obredno ruho.²⁰

Desetina (lat. *decima*) je deseti dio prihoda (ma koje vrste) koji se plaćao crkvenim ustanovama. Obvezu plaćanja dijela prihoda Crkvi prvi su uveli vladari na području franačke države.

Deveti čas (lat. *nona*) → Kanonski časovi.

Dispencija, dispensa (lat. *dispensatio*) je oslobođenje od zakona, pravila ili propisa u pojedinim slučajevima, odnosno uklanjanje pravne zabrane, čime se pojedincu mimo zakona ili propisa omogućuje ostvarivanje izvjesnoga prava ili zasnivanje izvjesnoga odnosa.²¹ Obično je riječ o ukidanju zapreke za zaređenje.²² Drugi česti vid dispense bilo je dopuštanje sklapanja braka između kategorija ljudi kojima to nije bilo dopušteno, npr. zbog srodstva.

Distribucija (lat. *distributio* 'dioba') je posebna nagrada što se dijeli kanonicima koji sudjeluju u službi Božjoj.²³

Dostojanstvenik, dostojanstvo (lat. *dignitas*) → Kaptol.

Dukat (lat. *ducatus*, tal. *ducato*) je mletački zlatnik težine 3,559 g, kovan između 1284. i 1822., uvijek iste finoće zlata i istoga tipa. Naziv potječe od lat. naziva za vojvodstvo (odnosno Mletačku Republiku), *ducatus* na natpisu reversa. Od polovice 16. st. dobiva naziv cekin (tal. *zecchino* od *zecca* 'kovnica'). Proširio se (zajedno s imenom dukat, tj. cekin) po čitavoj Europi i postao uzor za zlatnik drugim državama.²⁴ Dukat je zbog svoje vrijednosti, ali i zbog stabilnosti Mletačke Republike, služio kao obračunski novac prema kojem se određivala vrijednost gotovo svega novca u državama jugoistočne Europe. Krajem 15. stoljeća činilo ga je šest libri i četiri solda, odnosno 124 solda.

Dušobrižništvo (dušobrižnička služba, lat. *cura animarum*) je skrb za duhovno blagostanje vjernika.

Dvoboji (lat. *duellum, duella*) su u odlukama Trident-skoga koncila opisani kao mrska vražja praksa (*detestabilis duellorum usus*) koju treba iskorijeniti u kršćanskom svijetu. Za sudjelovanje u dvoboju ma koje vrste (borba, omogućavanje, promatranje, suđenje...) propisana je kazna izopćenja iz

¹⁶ HKT s. v. ciborij; LILSZ s. v. ciborij.

¹⁷ HTK s. v. crkovinarstvo.

¹⁸ VT s. v. *quartese*.

¹⁹ HKT s. v. dalmatika.

²⁰ HE s. v. damast.

²¹ HKT s. v. dispensa; HE s. v. dispencija.

²² O kakvim je zaprekama riječ, može se pročitati u Fanning 1910; Neralić 2007: 313–347.

²³ HKR s. v. distribucija.

²⁴ HE s. v. dukat.

Crkve, a onima koji poginu u dvoboju, uskraćuje se crkveni pogreb.²⁵

Đakon (lat. *diaconus*) je prvi od viših svećeničkih redova, crkveni službenik po stupnju najbliži svećeniku. Pomagao je svećeniku tijekom obreda, čitao Sveto pismo, prikupljao je i dijelio milostinju te održavao red u crkvi. U srednjem vijeku uloga mu je bila svedena na svećeničkoga pomoćnika; danas ima šire ovlasti.²⁶

Euharistija (zahvala, zahvalna molitva od grč. *εὐχαρίσκειν*: zahvaljivati) je naziv za Večeru Gospodnju; najsvečaniji čin kršćanskoga obreda, jedan od glavnih sakramenata (Presveti Sakrament). Utemeljio ga je sam Isus tijekom posljednje večere: „Gospodin Isus one noći kad bijaše predan, uze kruh, (24) zahvalivši razlomi i reče: ‘Ovo je tijelo moje – za vas. Ovo činite meni na spomen.’ (25) Tako i čašu po večeri govoreći: ‘Ova čaša *novi* je *Savez* u mojoj *krvi*. Ovo činite kad god pijete, meni na spomen.’“²⁷ Obred kojim se taj čin svetkuje, zove se misa. Euharistiju čini pretvorba euharistijskoga kruha (hostije) i vina u Tijelo i Krv Kristovu; kruh se lomi, a njegove čestice dijele vjernicima koji se uzimanjem pričestuju. / Pitanje poštovanja sakramenta euharistije postalo je iznimno važno u vrijeme protureformacije jer su protestanti nijekali Isusovu prisutnost u euharistiji. Na Tridentskom saboru (XIII. sjednica, 11. X. 1551.) potvrđeni su svetost i značaj euharistije, a u Rimokatoličkoj Crkvi u razdoblju koje je neposredno uslijedilo saboru, počelo se Presvetom Sakramentu iskazivati posebno poštovanje.

Čuvanje hostije: euharistijski se kruh (hostija) s poštovanjem čuva i izvan mise. Isprva se čuvala u tekama, posebno ukrašenim kutijicama, koje su stajale u niši, zvanoj → sakrarij. Sakrarij se od doba romanike obično nalazio po strani u → svetištu, odn. → koru, gdje je za tu svrhu u zidu sagrađena → kustodija – ormarić kamenoga okvira, u kojem se hostija čuvala u → piksidi ili → ciboriju. Hostija

se mogla čuvati i u predmetu u formi goluba koji je visio ispred, iznad ili iza oltara. Nakon Tridentuskoga sabora hostija se počela čuvati u posebnoj ormariću, zvanom → svetohranište, koje je smješteno na glavni oltar i postalo je središte crkvenoga prostora.

Izlaganje i nošenje hostije: euharistijski se kruh izlagao na oltaru u → pokaznici u obliku sunca i nosio se o blagdanima u svečanoj procesiji naseljem. Od blagdana poseban značaj za kult euharistije ima → Tijelovo. Hostija se od 5. st. čuvala u crkvi kako bi se mogla odnijeti onima koji ne mogu sudjelovati na misi; za nošenje je služio poseban kovčežić, → arka. Nošenje je pričesti bolesnima (lat. *viaticum*) nakon Tridentskoga sabora poprimilo svečaniji oblik, pa se hostija nosila uz upaljene svijeće i baklje, uz zvuk zvončića, a nosio ju je svećenik odjeven u posebno ruho. Ljudi koji bi susreli svećenika koji nosi Presveti Sakrament, iskazivali bi poštovanje klečanjem.

Nikle su brojne → **bratovštine Tijela Kristova** (odnosno Presvetoga Sakramenta), koje su posebno skrbile o oltaru na kojem se nalazilo svetohranište te promicale euharistijsku pobožnost. Od 15. st. razvija se poseban kult euharistije izvan mise pa se euharistijski kruh u obliku hostije javno izlaže u posebnoj prozirnoj prenosivoj spremnici zvanoj ostenzorij, odnosno pokaznica. Euharistijski se kruh pokazuje vjernicima u crkvi ili se u ostenzoriju nosi u svečanoj procesiji naseljem, npr. o Tijelovu.²⁸

Floret (lat. *filisellum, filosellum*) je svilena pređa dobivena od kratkih vlakana, kao i tkanina od takve pređe.

Gastald, prokurator (lat. *gastaldus*) je osoba na čelu → bratovštine. Gastaldi su se birali svake godine. Prikupljali su prinose od ostalih članova i vodili računa o imovini bratovštine. Bili su dužni voditi inventar bratovštinske imovine, a za svoj su trud dobivali kao plaću dio prihoda.

²⁵ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXV, *Decretum de reformatione*, can. 19 (3. – 4. 12. 1563.).

²⁶ HKT s. v. đakon; HE s. v. đakon.

²⁷ 1 Kor 11:23-25; cf. Mt 26:26-30, Mk 14:22-26, Lk 22:15-20.

²⁸ HE s. v. euharistija; LILSZK s. v. euharistija; Šagi-Bunić 1984: *passim*.

Gradual (lat. *graduale, liber gradualis*) je knjiga koja sadrži zbirku svih pjevnih dijelova mise; misni → antifonar.²⁹

Grobnice, uklanjanje. U 16. st. crkve su bile omiljeno mjesto za čuvanje posmrtnih ostataka vjernika. Imati grobno mjesto u crkvi bila je stvar prestiža. Moćne i bogate obitelji koristile su u svojstvu pokrovitelja crkveni prostor za osobnu promociju, izlažući u privatnim kapelama svoja imena, grobove i druge ambleme, čak i portrete. Takvu su praksu, uključujući i postavljanje grobnica u crkvama, protestanti (među njima i Girolamo Savonarola) kritizirali kao nadmenu.³⁰ Sahranjivanje u crkvi bilo je problematično, osim s moralnoga, i s praktičnoga aspekta – s vremenom su se, naime, u crkvama nagomilali kovčezi i urne, koji su ometali kretanje vjernika. U nastojanju da se smanji broj takvih grobnica, u Veneciji je 1530. u crkvama dopušteno isključivo čuvanje posmrtnih ostataka svetaca, prelata, vladara i dobročinitelja.³¹ Valierov prethodnik na mjestu veronskoga biskupa, Gian Matteo Giberti (1524. – 1543.), nastojao je regulirati pitanje crkvenih ukopa na svetim mjestima i osudio je raskošne grobnice koje nadvisuju čak i oltare. Giberti je sudjelovao u pripremanju Tridentskoga koncila i utjecao na jednoga od najznačajnijih zagovornika tridentske obnove, Karla Boromejskoga, koji je 1565. kao milanski biskup uveo stroga pravila za buduće ukope u *Duomu*, i čak želio iz katedrale ukloniti grobnicu

koju je za Giana Giacoma Medicija izradio Leon Leoni.³² Bulom *Cum primum Apostolatus* pape Pija V. (od 1. travnja 1566.) naloženo je da u crkvama ostanu samo ovozemni ostatci klera, ne i svjetovnih lica. Također, trebalo je ukloniti sve grobnice i urne koje se nalaze iznad razine tla, a ukopi su se ubuduće smjeli obavljati samo ispod razine poda.³³

Gvardijan (lat. *guardianus*) je poglavar u samostanima franjevačkoga reda.

Himnarij je knjiga u kojoj su sakupljeni himni.

Hostija (lat. *hostia* <žrtva>) je euharistijski kruh. Naziv je dobio po Isusovoj žrtvi za čovječanstvo → Euharistija.

Iliri, ilirski (lat. *Illyri, Illyricus*). Latinski pridjev *Illyricus* u 15. i 16. stoljeću rabio se generički za slavenske narode, nastanjene na istočnoj obali Jadranskoga mora, i za njihove jezike.³⁴ U spisima o vizitaciji biskupa Valiera biskupijama na području Istre termin *Illyricus* odnosi se na slavensko (izvjesno pretežito hrvatsko) stanovništvo Istre i njegov jezik.³⁵ Na isti se način koristi i latinska imenica *Sclavona*, odnosno *Sclava*, te u spisima pisanim talijanskim jezikom imenice *Schiavone, Schiavona*, odnosno pridjev *schiaivo*.³⁶ Na osobu s Kranjske ukazuje termin *Crag niz(z)a* 'Kranjica'. U spisima o vizitaciji osvjedočena je znatna zastupljenost hrvatskoga stanovništva i jezika u Istri – spominju se Iliri, ilirski doseljenici i seljaci, uporaba ilirskoga

²⁹ HKT s. v. gradual; HE s. v. gradual.

³⁰ Nelson/Zeckhauser 2008: 59.

³¹ Nelson/Zeckhauser 2008: 59 *cum n.* 76; Gaier 2002: 59.

³² Hiesinger 1976: 283–284; Gaier 2002: 59; Nelson/Zeckhauser 2008: 59, *cum n.* 77.

³³ Za bulu pape Pija V. v. Richardson 2009: 368; Hiesinger 1976: 284. Tekst bule glasi: *Et ut in Ecclesiis nihil indecens relinquatur, iidem provident, ut capsae omnes, et deposita, seu alia cadaverum conditoria super terram existentia omnino amoveantur, prout alias statutum fuit, et defunctorum corpora in tumbis profundis infra terram collocentur./a cura di Pius V. Const. Cum primum, 1. apr. 1566. § 6; Bullarium Romanum II: p. 179. Brojni autori tvrde da je takva odluka donijeta na Tridentskom koncilu, v. e.g. Wyndham Pope-Hennessy 1970: 407, ali nitko od njih ne navodi konkretnu sjednicu, odluku ili kanon. Takvu mjeru ne nalazimo među odlukama proizašlim s navedenoga sabora.*

³⁴ Tako se u darovnici, kojom je papa Pio II. godine 1461. poklonio ruku sv. Ivana Krstitelja sijenskoj katedrali, *Illirice littere* odnose na starosrpski natpis na spomenutim moćima, Joksimović 2017: 98. V. et Langston/Peti-Stantić 2014: 80, gdje se ističe da se ovaj termin u razdoblju između 16. i 18. st. odnosi općenito na zapadni Balkan. *Illyricus* je u navedenom razdoblju bio fluidan termin, pa se katkada mogao odnositi i na Slavene općenito, uključujući i Ruse, v. Katičić 1988: 107 *et passim*.

³⁵ Stolac 1996: 107, 108, 110–111, 116, 117, 119 navodi niz primjera u kojima se termini u značenju „ilirski“, „slavenski“ i „hrvatski“ koriste kao djelomični ili potpuni sinonimi.

³⁶ U 17. st. hrvatski pridjev „slovinski“ upotrebljavao se na istovjetan način kao talijanski pridjev *slavo* u spisima o Valierovoj vizitaciji, odnosno kao sinonim latinskoga pridjeva *Illyricus*; tako su u u naslovu rječnika Jakova Mikalje iz 1649. *Blago jezika slovinskoga – Thesaurus Linguae Illiricae* (ap. Stolac 1996: 108), „slovinski“ i *Illyricus* sinonimi. Stolac 1996: 108 za kasnije razdoblje (1742.) citira dijelove rječnika isusovca Andrije Jambrešića (koji je na naslovnici navedenoga rječnika potpisan kao „Croata“) u kojima su termini u značenju 'ilirski' i 'slavenski' istoznačnice i hiperonimi termina u značenju „hrvatski“, posebno v. „*Orthographia seu recta croatice (generalis vocabulo illyrice, seu slavonice) scribendi ratio*“. Izbor pridjeva *Illyricus* u ovakvim je slučajevima mogao ukazivati na to da je rječnik namijenjen širem govornom području.

jezika u svakodnevnom životu, liturgiji i matičnim i liturgijskim knjigama (te su knjige vjerojatno bile pisane glagoljicom) i glagoljaško pjevanje. Često se susrećemo sa zahtjevom hrvatskoga stanovništva da im se omogući slušanje službe Božje na njihovu jeziku, koju bi vodio kapelan na hrvatskom jeziku. Spominju se i ilirski svećenici – glagoljaši.

In coena Domini („Na večeri Gospodnjoj“) bula je koju je 1363. objavio papa Urban V., a ukinuo 1770. papa Klement XIV. U međuvremenu bula je više puta iznova objavljivana; za vladavine pape Gregura XIII. čak dvaput. Sadržavala je popis grijeha za koje je kazna bila izopćenje, a oprost je mogao podariti samo papa. Bula se čitala svake godine u vrijeme Velikoga tjedna, na Veliki četvrtak ili Veliki ponedjeljak.³⁷

Indikcija (lat. *indictio*) je razdoblje od 15 godina. Godine papine vladavine računaju se temeljem *rimске* ili *papinske indikcije*, koja je prije počinjala na Božić, 25. prosinca, a sada počinje 1. siječnja.³⁸

Indulgencija (lat. *indulgentia*) je oprost kazne za vremenite grijeha koji su na ispovijedi već oprosteni i za koje bi grešnik morao ispaštati u čistilištu. Oprost kazni moguće je i zaslužiti (pokorom, dobrim djelima, molitvama i dr.).

Inkvizitor, isljednik (lat. *inquisitor*), bila je osoba koja je vodila sudske postupke s ciljem suzbijanja heretičkih uvjerenja i drugih vjerovanja i obreda protivnih učenju Rimske Crkve. Službu regionalnih inkvizitora na području Mletačke Republike obavljali su gotovo isključivo franjevci konventualci. Istarski inkvizitori redovito su pripadali navedenom redu. Sjedište im je bilo u koparskom samostanu sv. Franje. U njemu se nalazio arhiv regionalne inkvizicije, u kojem su se čuvali spisi

i prijepisi dokumenata prosljeđenih inkvizicijskom sudu u Veneciji.³⁹ Regionalni inkvizitor nije imao ovlasti donošenja presude, već je nadzirao stanje u provinciji za koju je bio zadužen, u slučaju sumnji prikupljao dokaze i ispitivao svjedoke, a dokaze prosljeđivao u Veneciju višem sudu.⁴⁰

Izopćenje, ekskomunikacija (lat. *excommunicatio*), isključivanje je iz crkvene zajednice kao vid crkvene kazne.

Jeronimovci, lat. *Gesuati*. Red *Fratres Iesuati* isprva se zvao *Clerici apostolici sancti Hieronymi* zbog velikoga poštovanja koje je gajio prema tom svetcu. Osnovao ga je sienjanin Giovanni Colombino 1367. godine. Danas taj red više ne postoji, a ukinut je 1668. godine.

Jutarnja molitva (lat. *matutinum*) → Kanonski časovi.

Kadionica (lat. *thuribulum* prema *thus, thuris* ‘tamjan’) je posuda sa šupljikavim poklopcem u kojoj se na žeravici pali tamjan. Može biti pričvršćena ili se nositi ovješena o tri lanca. Prateću opremu čine lađica (lat. *navicula*), odnosno posudica za tamjan u obliku lađice te žličica (lat. *coclear*) za sipanje tamjana.⁴¹

Kalež (lat. *calix*) je posvećena čaša koja se u kršćanskom bogoslužju upotrebljava za posvećenje vina. Mora biti od plemenitoga metala ili mora imati barem pozlaćenu ili posrebrenu čašku (kupu).⁴²

Kaležnjak (lat. *purificatorium*) je rubac za otiranje kaleža.⁴³

Kamelot (lat. *zambelotus*, tal. *zambelotto*) je glatka tkanina od češljane vune, kostrijeti ili svile, slična taf-tu.⁴⁴

Kandilo (lat. *cereforarium*, *alibi: ceroforarium, ceroferarium*; tal. *portacandele, portacero*) jest viseća metalna posuda u kojoj gori ulje pred svetim slikama ili svetohraništem.⁴⁵

³⁷ Prior 1910.

³⁸ HE s. v. indikcija; Stipišić 31991: 196.

³⁹ Maračić 2006: 338–339.

⁴⁰ Maračić 2006: 339.

⁴¹ HKT s. v. lađica; HE s. v. kadionica; LILSZK, s. v. kadionica.

⁴² HKT s. v. kalež; HE s. v. kalež.

⁴³ HKT s. v. kaležnjak.

⁴⁴ Klaić 1990 s. v. kamelot.

⁴⁵ LILSZK s. v. kandilo.

Kanonički dvor (tal. *canonica*) je građevina u kojoj borave kanonici.

Kanonik (lat. *canonicus*) je svećenik višega ranga koji je zajedno s ostalim kanonicima dužan služiti u katedralnoj crkvi, moliti → kanonske časove i obavljati ostale crkvene dužnosti te pomagati biskupu. Isprva je to bio svaki klerik zaređen među crkvene osobe, kasnije se kanonicima nazivaju klerici koji stanuju u skupnostima uz pojedine katedrale ili župne crkve i vode život sličan monaškom (*regularis*). Od 12. st. katedralni kanonici čine → Kaptol. Kanonici se tijekom službe okupljaju u koru, a od ostalih se svećenika razlikuju posebnom odjećom. Titularni kanonici mogu imati i posebne dužnosti, kao kantor, lektor itd.⁴⁶

Kanonikat (lat. *canonicatus*) je kanonička služba.

Kanonska ploča (lat. *tabella secretorum*) jest okvir u kojem stoje stranice s tiskanim stalnim misnim molitvama, kako ih osoba koja misi ne bi morala čitati iz misala.

Kanonski časovi (lat. *horae canonicae*). Za svaki dan → brevijar se dijeli na osam dijelova, nazvanih prema dobu dana kada se mole, odnosno na kanonske časove. Oni su se mijenjali tijekom povijesti, a u vrijeme Valierove vizitacije bili su to: Jutarnja ili Noćnica koja se molila u drugom dijelu noći, između ponoći i jutro; Jutarnja hvala (lat. *laudes matutinae*) molila se u zoru, oko 5 sati ujutro, Prvi čas oko 6 sati ujutro, Treći čas oko 9 sati, Šesti čas oko podneva, Deveti čas oko 15 sati, Večernja se molila u suton, oko 17 ili 18 sati, te Povečerje – molitva prije spavanja, moli se oko 20 sati (lat. *completorium*).⁴⁷

Kanonsko pravo skup je pravnih normi i odredbi kojima se uređuju odnosi unutar određene kršćanske zajednice, odnosno pitanja iz crkvene nadležnosti koja zadiru u svjetovnu vlast.

Kantual, pjevnik (lat. *liber cantus*), zbirka je crkvenih pjesama.

Kapelan (lat. *capellanus*) je upravitelj kapele, svećenik koji pomaže župniku ili obavlja dušobrižničku službu u bolnici, vojsci, u vjerskoj udruzi ili kod redovnica. Isprva su se tako zvali klerici koji su skrbili za plašt (lat. *cappa, cappella*) sv. Martina na franačkom dvoru i nosili ga s drugim relikvijama u ratu (otuda i naziv); kapelani su služili u kapelama na kraljevskim dvorovima i radili kao kraljevi tajnici i pisari.⁴⁸

Kaptol (lat. *capitulum*) je zbor kanonika, upravno tijelo koje upravlja katedralom. Kanonici mise i obavljaju dušobrižničku službu u stolnoj crkvi. U prošlosti je imao velike ovlasti: pomagao je biskupu u upravljanju biskupijom i imao svu upravnu vlast u slučaju biskupove odsutnosti. Kanonički zbor imao je i isključivo pravo izbora novoga biskupa. Nakon Tridentskoga koncila njegov utjecaj i moć oslabljeni su, a ovlasti ograničene na upravljanje katedralom. Na čelu je Kaptola prepošt (lat. *praepositus*) ili dekan, slijede ga dostojanstvenici (lat. *dignitates*) i kanonici.⁴⁹

Klauzura (lat. *clausura*) u spisima o Valierovoj vizitaciji odnosi se redovito na papinsku klauzuru, odnosno obvezu pripadnica određenih ženskih redova da cijeloga života ostanu zatvorene u samostanu.

Klerik (lat. *clericus*) je član klera, osoba koja je zaređena u jedan od svećeničkih redova, tj. dobila je tonzuru i tako postala dio crkvene hijerarhije, ali i onaj tko se priprema za svećenički stalež. Od laika se razlikuje po posebnu ruhu koje nosi. Zabranjeno mu je obavljanje svjetovnih poslova, poput obrtništva, trgovine i sl. U tekstu vizitacije odnosi se pretežito na svećeničke pripravnike.⁵⁰

Komendatarna opatija (lat. *abbatia commendata*) je ona kojom upravlja → komendator.

Komendator (lat. *commendatarius*) je osoba koja prima komendu, odnosno davanje prihoda određene crkve ili samostana nekome tako da se prihodi, na-

⁴⁶ LILSZK s. v. kanonik; HKT s. v. kanonik; Demo 2007: 382.

⁴⁷ HKT s. v. brevijar, časoslov; LILSZ s. v. brevijar; Nimac 2010: 202–203.

⁴⁸ HKT s. v. kapelan; HE s. v. kapelan.

⁴⁹ LILSZK s. v. kanonik; HKT s. v. kaptol; Demo 2007: 382.

⁵⁰ HE s. v. kler; LILSZK s. v. klerik; DMLBS s. v. clericus 2.1: „(ordained) clerk, member of clergy“, 5b: „clerk. w. spec. office in church or religious house. b parish clerk or sim.“ cf. 7: „pupil, student“; v. et Demo 2007: 383.

kon njegove smrti, vraćaju crkvi, odnosno samostanu.⁵¹

Konverz (lat. *conversus*) je redovnik koji nije svećenik, podvornik u samostanu.⁵²

Konversa (lat. *conversa*) je redovnica koja nije dužna moliti časove u koru, žena koja posluhuje u samostanu.⁵³

Kor (lat. *chorus*) je povišeni istočni dio crkve koji završava apsidom i u središtu kojeg se nalazi oltar. Namijenjen je svećenicima i pjevačima. Ogradom je odvojen od prostora namijenjenoga vjernicima. U srednjem vijeku oltar je prebačen u dno apside, a u koru sa strane i iza oltara postavljena su korska sjedala za svećenike. U vrijeme baroka, kada su u crkvu uvedene velike orgulje i pjevački zborovi, počelo se iznad ulaza u crkvu graditi pjevalište, koje se također naziva kor.⁵⁴

Korizma (lat. *Quadragesima*) jest razdoblje od 40 dana koji prethode Velikom petku i služe kao priprema za Uskrs. To je vrijeme posta, čišćenja i suzdržavanja, kada tradicionalno nema velikih veselja i zabave, pa tako ni sklapanja braka.

Kozji otok → Otok sv. Jerolima.

Križonoše (lat. *cruciferi*) viteški je monaški red. Može se usporediti, a katkada se i poistovjećuje s drugim viteškim monaškim redovima, nastalim u kontekstu križarskih vojni, templarima i ivanovcima.⁵⁵ Djelovanje križonoša sankcionirao je papa Aleksandar III. godine 1169. bulom *Quod calcatis*. Papa Pio II. propisao je da pripadnici reda trebaju nositi plavu odoru s malim srebrnim križem, umjesto većega drvenog križa koji su redovnici nosili prije toga; po tom je specifičnom križu red dobio i ime.⁵⁶ Na prostor Ugarsko-Hrvatskoga Kraljevstva viteški su redovi (templari) došli u 12. stoljeću i ubrzo stekli velike zemljišne posjede

i srazmjeran ekonomski i politički utjecaj. Na dolasku bi, uz suglasnost crkvenih autoriteta, zauzimali napuštene samostane i u njima organizirali svoja sjedišta.⁵⁷ U Istri su pripadnici viteških redova zauzeli najmanje dva prazna benediktinska samostana. Templarima je 1240. dodijeljen napušteni benediktinski samostan sv. Ivana na Livadi u blizini Poreča, a nakon njihova je ukinuća 1312. god. bulom pape Klementa V. *Ad providam* ustupljen ivanovcima, koji su ga napustili krajem 15. stoljeća. Templari su u kući kraj Nimfeja u Puli osnovali hospicij odmah po dolasku u grad. Godine 1305. preuzeli su i napušteni samostan sv. Mihovila u Limskoj Dragi i u njemu nastavili držati ubožnicu, a nakon njihova ukinuća samostan je vraćen benediktincima. Kada je riječ o prostoru današnje Hrvatske, karitativna djelatnost viteških monaških redova bila je specifična za područje Istre, ne i za njene druge krajeve.⁵⁸ U spisima o vizitaciji biskupa Valiera Pulske biskupiji spominje se crkva sv. Ivana, Reda križonoša od Mletaka (*Cruciferi Venetiarum*); crkva je u vrijeme vizitacije imala samo dva prazna oltara i držala se pod ključem. Red križonoša ukinuo je papa Aleksandar VII. godine 1656.⁵⁹

Krsni zdenac, krstionica (lat. *fons baptismalis, fons baptismi, baptisterium*) mjesto je u kršćanskim crkvama gdje se obavlja obred krštenja. U ranokršćansko doba bila je to zasebna građevina kraj crkve s okruglim ili višekutnim bazenom, a krštenje se odvijalo uranjanjem krštenika. Kasnije je prevladala praksa krštenja polijevanjem, a krštenje se počelo odvijati unutar crkve. Od 12. st. podižu se krstionice u svim župnim crkvama, ali ne kao zasebne građevine, već kao bazeni u posebnim kapelama ili nišama u samoj crkvi. Od 16. st. krstionica je jednostavna okrugla kamena ili metalna

⁵¹ HKT s. v. komenda, komendatar.

⁵² HKT s. v. konvers.

⁵³ HKT s. v. konversa.

⁵⁴ HE s. v. kor.

⁵⁵ Gračanin/Razum 2012: 48.

⁵⁶ Alston 1908.

⁵⁷ Matić 2009: 367; 371.

⁵⁸ Mogorović Crljenko 2002: 108; 111; Matić 2009: 386–387.

⁵⁹ Alston 1908.

posuda s postoljem ili stopom i s drvenim ili metalnim poklopcem.⁶⁰

Kunjado (tal. *cognato*) je u spisima o vizitaciji Pulskoj biskupiji sestrin muž.

Kurat (lat. *curatus*) je: 1. svećenik koji upravlja župom, župnik,⁶¹ 2. svećenik koji administrira zasebnim područjem unutar župe i podlošan je župniku.⁶² Kurat je i naziv za duhovnika, duhovnoga pastira, stalno namještenoga u nekoj crkvi.⁶³ U spisima o vizitaciji kurat je glavna osoba zadužena za dušobrižništvo.

Lađica (lat. *navicula*) → Kadionica.

Lakat (lat. *brachium*, tal. *braccio*) je mletačka mjera za duljinu. Duži venecijanski lakat iznosi 0,684 m, a kraći venecijanski lakat 0,633 m.⁶⁴

Lavabo (lat. *lavabo* 'oprati ču') je umivaonik koji služi za dio mise nazvan *Lavabo*, kada svećenik pere ruke moleći molitvu koja počinje tom riječju i zatim ih obriše ručnikom. *Lavabo* je naziv i za rupčić kojim svećenik otire ruke nakon pranja.⁶⁵

Libra (lat. *libra*, tal. *lira*) je novac od 6,18 g čistoga srebra što se prvi put pojavio u Veneciji u 15. stoljeću. Naziv potječe od rimske mjere za masu. Tijekom vremena vrijednost se libre mijenjala; obično se u izvorima u nju računalo 20 solda po 12 dinara (groša).⁶⁶

Lira → Libra.

Mensa, menza (lat. *mensa* 'stol, trpeza') je oltar, gornja oltarna ploča.

Milja (lat. *milliare, mille passuum*) – mletačka milja, mjerna jedinica za dužinu, sadržavala je tisuću paša, odnosno koraka, i iznosila je 1738 m.

Misal (lat. *missale*) je liturgijska knjiga iz koje se čitaju tekstovi za misu. Izraz „novi misal“ odnosi se na Rimski misal koji je preuređen i reformiran odlukom Tridentskoga sabora.⁶⁷

Misnica, kazula (lat. *planeta*, tal. *pianeta*) jest svećeničko odijelo koje se stavlja preko → albe. Uz misnicu idu odgovarajuća → štola i → naručnik, napravljeni od iste boje i istoga materijala.⁶⁸

Modij (tal. *mozzo, mozo, moggio*) je stara žitna mjera, koja se upotrebljavala na padovanskom području. Iznosila je četiri mletačka stara.⁶⁹

Nadarbenik (lat. *beneficiatus*) je onaj tko prima → nadarbinu.

Nadarbina, beneficij (lat. *beneficium*) jest posjed koji se na plodouživanje dodjeljuje crkvenom službeniku (kleriku) kako bi se od njegovih prihoda (→ prebenda) mogao uzdržavati i tako se nesmetano posvetiti → službi Božjoj. Beneficij može biti povezan s dušobrižničkom službom (lat. *beneficium cum cura, beneficium curatum*), ali i ne mora i onda se naziva jednostavnom nadarbinom (lat. *beneficium sine cura, beneficium simplex*).⁷⁰ Pravo je dodjela nadarbina u pojedinim mjesecima rezervirano za papu, a u drugim mjesecima za biskupa, odnosno ordinarija.⁷¹ Slobodna dodjela (lat. *collatio libera*) jest pravo biskupa na dodjelu ispražnjenih malih nadarbina bez sudjelovanja trećih osoba.⁷²

Naglavnik (lat. *amictus, humerale*) jest bijeli platneni rubac koji se tijekom mise nosi oko vrata i pleća.⁷³

Naručnik, odnosno manipul (lat. *manipulus*), jest mali komad tkanine, iste boje i istoga materijala kao i

⁶⁰ HE s. v. krstionica, LILSZK s. v. krstionica.

⁶¹ HKT s. v. kurat.

⁶² Demo 2007: 384.

⁶³ PPR s. v. kurat.

⁶⁴ Herkov 1977: 169–170.

⁶⁵ HKT s. v. lavabo, LILSZK s. v. lavabo.

⁶⁶ PPR s. v. libra, HE s. v. lira.

⁶⁷ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXV, *Decretum de reformatione*, can. 19 (3. – 4. 12. 1563.).

⁶⁸ HKT s. v. kasula; misnica.

⁶⁹ Jelinčić 1987: 80, n. 9.

⁷⁰ Neralić 2007: 101–104; HE s. v. beneficij; HKT s. v. nadarbina; beneficij.

⁷¹ Neralić 2007: 107.

⁷² Neralić 2007: 110.

⁷³ HKT s. v. amik(a)t.

misnica, koji se nosi na lijevoj ruci i koji je nekada tijekom mise služio kao vrsta rupca za brisanje.⁷⁴

Nebnica (lat. *umbella*) je sjenica koja izgleda kao veliki kišobran od platna, skromnija varijanta → baldahina, koji se nosi na četiri motke. Nosi se razapeta iznad svećenika koji nosi Presveti Sakrament (prilikom procesije, za pričest bolesnima, s oltara na oltar itd.), njome se natkriva vizitirajući biskup prilikom dočeka. Razapinje se iznad časnih mjesta (papskoga, kardinalskog ili biskupskog trona, oltara i dr.). Prvobitna je namjena nebnice bila praktična, odnosno zaštita od prašine i kiše, a kasnije ostaje samo počasna namjena. Treba biti izrađena od svile ili zlatnoga ili srebrnog brokata.⁷⁵

Nepodudarne nadarbine → Rezidiranje.

Obeštećenje (lat. *pensio*) označava odštetu koju se novoimenovani nadarbenik obvezuje uplaćivati u korist nadarbenika, koji se navedene nadarbine odrekao, ili patronu beneficija.⁷⁶

Okulus (lat. *oculus* 'oko') je mali okrugli ili ovalni prozor na građevini.

Oltarnik (lat. *tobalea*) je komad bijeloga lanenog platna koji prekriva oltarnu ploču i visi s objiju bočnih strana.⁷⁷

Oratorij (lat. *oratorium*) je prostorija ili kapelica za molitvu i duhovne vježbe.⁷⁸

Ordinarij (lat. *ordinarius*) je osoba koja ima punu jurisdikciju na nekom području. Obično se misli na biskupa. Mjesni ordinariji jesu papa za cijelu Crkvu te oni koji predsjedaju mjesnoj Crkvi ili obavljaju koju drugu izvršnu vlast.⁷⁹

Otok sv. Jerolima jedan je od otočića Brijunskoga arhipelaga. U latinskom se izvorniku naziva *scopu-*

lus Capraia (vjerojatno reverzibilno od tal. *scoglio Capraia*), odnosno „Kozji otok“ ili „Kozjak“ (lat. *capra* znači 'koza'). U Pulskim statutima zabilježen je kao *scogio Capres* 1425., *scoglio di Caparie* 1431., *scopulus Caprariae* 1500, a u dokumentima iz 1600. kao *Capretto*.⁸⁰ Premda se drugdje javlja latinski apozitivni genitiv *Capraria*, u spisima o Valierovoj vizitaciji nalazimo oblik *Capraia* (bez *r* u sufiksu *-aria*) u samom tekstu (fol. 210r), a sukladno tome i u sadržaju, gdje je ovaj oblik samo prepisan (fol. 166r). Očito se krajem 16. st. sv. Jeronim još nije ustalio kao eponim otoka. Iz spisa o vizitaciji razvidno je da je Red sv. Jeronima imao velik utjecaj u području Brijunskoga arhipelaga i susjedne Fažane te da su u crkvama na otoku Brijuni i u Fažani služili redovnici iz reda jeronimovaca; tako je kasnije „Kozji otok“ preimenovan u otok sv. Jerolima. Početkom 20. st. od samostana sv. Jeronima ostala je samo crkva u kojoj se misilo. Na gornjem se dijelu nalazila prapovijesna gradina, koja je već početkom 20. st. bila velikim dijelom uništena zbog vađenja kamena.⁸¹

Pacifikal (lat. *pax*), odnosno *pax*-predočnica, tj. oskulatorij, jest rijedak liturgijski predmet, koji svećenik tijekom mise daje vjernicima na poljubac mira, umjesto davanja ruke mira.⁸²

Pala (lat. *palla*) je slika iznad oltarne menze; može biti i ploča s reljefima na prednjem dijelu oltarne menze.

Paš (lat. *passus*, tal. *passo veneziano*, *passo veneto*), „korak“, mletačka mjerna jedinica a za duljinu od 1,738 m. Tisuću paša, odnosno jedna mletačka milja (tal. *miglio veneto*, *mille passi*) iznosi, dakle, 1738 m.⁸³

⁷⁴ HKT s. v. manipul, naručnik.

⁷⁵ LILSZK s. v. baldahin; HKT s. v. nebica, baldakin; Šutić 2011.

⁷⁶ Neralić 2007: 204–205 Cf. DMLBS s. v. *pensio*: „church-rent, pension, payment made out of the income of a benefice by its holder to the patron of that benefice“.

⁷⁷ LILSZK s. v. oltarnik.

⁷⁸ HE s. v. oratorij.

⁷⁹ HE s. v. ordinarij.

⁸⁰ *Caparie*: SdP: p. 147 (4,20); *Capres*: SdP: p. 205 (N. 44; Schiavuzzi 1908: 120 male: *Copres*); *Capretto*: Schiavuzzi 1908: 120; *scopulus Caprariae*: Moretti 2011: 160.

⁸¹ Schiavuzzi 1908: 120.

⁸² Lupis 1995: *passim*.

⁸³ IE s. v. mjerne jedinice.

Patronatsko pravo (lat. *ius patronatus*) pravna je institucija temeljem koje utemeljitelj koji osigura sredstva za gradnju crkve ili osnivanje crkvene nadarbine, odnosno njihovo održavanje, pravo vlasništva nad njom predaje crkvenoj ustanovi, tako da nema pravo izbora nadarbenika, ali ima pravo uporabe i raspolaganja crkvom ili dotiranom nadarbinom. Patronima i njihovim nasljednicima jamče se određena druga prava, poput prava na stalno mjesto u crkvi, prava na spominjanje imena tijekom mise ili prava na uzdržavanje u slučaju krajnjega osiromašenja. Patron je, s druge strane, imao obvezu osigurati prihode za održavanje crkvene ustanove i službe s njom u svezi.⁸⁴

Piksida (lat. *pixis*) je svaka kutija okrugla oblika. Hostija se obično čuva u kutijici u obliku valjka koja se naziva piksida; u piksidi se čuvaju i relikvije i ulje za posljednju pomast.

Plitica (lat. *patena*) je posvećen plitak kovan tanjurić za hostiju. Od iste je tvari kao i kalež i barem je iznutra pozlaćen.⁸⁵

Pluvijal (lat. *pluviale*) je dug širok ogrtač koji seže od vrata od gležnjeva.⁸⁶

Podđakon (lat. *subdiaconus*) je klerik prvoga višeg reda, za stupanj niži od đakona.⁸⁷

Podizanje, elevacija (lat. *elevatio*) jest čin posvete kruha i vina, odnosno Svete Hostije i kaleža i njihova podizanja nad oltar u vrijeme pretvorbe prilikom mise.

Pokaznica, ostenzorij (lat. *ostensorium*) je svečano ukrašena posuda u kojoj se izlaže posvećena hostija. Hostija se umeće u mjesečastu kopču (lat. *lunula*) zaštićenu prozirnim staklom unutar ovalna obruča. Presveti Sakrament bio je izložen u pokaznici u obliku sunca na oltaru.⁸⁸

Pokorničar (lat. *poenitentiarius*, tal. *penitentiero*) je svećenik koji je u staro vrijeme nalagao javne pokore grešnicima, kasnije se tako zove svećenik u katedralnoj crkvi koji ima vlast odriješiti od slučajeva pridržanih biskupu.⁸⁹

Popudbina (tal. *veggio*) je pričest bolesnika netom prije smrti.

Porhet (lat. *fustaneum*) je jača tkanina koja je na naličju raščupana.

Prebenda (lat. *praebenda*, tal. *prebenda*) jest prihod od → nadarbine namijenjen za uzdržavanje klerika.⁹⁰

Predoltarnik (lat. *pallium*) je tkanina koja ukrašava prednju stranu oltara, odnosno isto što i antependij.⁹¹

Prekrivač (lat. *tela stragula*), odnosno zelena tkanina (lat. *tela viridis*), jest zaštitna tkanina kojom se prekrivaju bijeli oltarni stolnjaci ili namještaj kada se na njima ne obavlja liturgijska služba.

Prelat (lat. *praelatus*) je crkveni dostojanstvenik koji ima vlastitu jurisdikciju. Viši su prelati (lat. *praelati maiores*) papa, nadbiskupi i biskupi, a niži prelati (lat. *praelati minores*) generali i opati katoličkih redova.⁹²

Preobraženje Gospodinovo (lat. *Transfiguratio Domini*). Isus je na brdu Taboru svojim učenicima Petru, Ivanu i Jakovu otkrio dio svoje božanske prirode promijenivši svoj lik.⁹³ U Istočnoj Crkvi blagdan Preobraženja slavi se od 6. stoljeća, dok ga je u Zapadnoj Crkvi općim blagdanom proglasio papa Kalist III. godine 1457. u znak zahvalnosti Bogu za pobjedu koju je kršćanska vojska pod vodstvom Ivana Hunjadija i franjevca sv. Ivana Kapistrana kod Beograda izvojevala nad Osmanlijama 6. kolovoza 1456., pa se toga dana blagdan i svetkuje.⁹⁴

⁸⁴ Neralić 2007: 111–129; HE s. v. patronatsko pravo.

⁸⁵ HKT s. v. plitica.

⁸⁶ HKT s. v. pluvijal.

⁸⁷ HKT s. v. podđakon.

⁸⁸ HE s. v. pokaznica, HKT s. v. pokaznica.

⁸⁹ Maračić 2006: 339.

⁹⁰ Neralić 2007: 101–104; HE s. v. beneficij.

⁹¹ HKT s. v. palij.

⁹² HE s. v. prelat.

⁹³ Mt 17:1-5; Lk 9:28-36. HE s. v. preobraženje.

⁹⁴ LILSZK s. v. Preobraženje.

Preslušatelj (lat. *auditor*), auditor, preslušnik, slušatelj, saslušavatelj, naziv je za klerika kojemu su povjerenе različite sudske i upravne dužnosti, vođenje istrage i upućivanje parnice.⁹⁵ Biskupa Valiera tijekom vizitacije u svojstvu auditora pratio je Taffello Taffelli.

Presveti Sakrament (lat. *Sanctissimum sacramentum*) → Euharistija.

Pretor (lat. *praetor*) u vrijeme vizitacije i kasnije, u 17. st. jest sinonim za kneza providura u Puli, odnosno podestata u ostalim istarskim mjestima.⁹⁶ U spisima o vizitaciji spominju se venecijanski pretor → Gabrielle Contareno koji upravlja Vodnjanom (fol. 168r), pulski gradski pretor → Paolo Zanni (fol. 169r), pretor u Plominu (fol. 237r) te → Nicolao Duodo kao laički sudac (fol. 253r).

Prezbiter (lat. *presbyter*) je svećenik koji pripada višoj crkvenoj hijerarhiji u biskupiji, sinonim za svećenika.

Prior (lat. *prior*) je poglavar samostana u nekim katoličkim redovima.

Prokurator (lat. *procurator*) je zastupnik, punomoćnik, netko kome su povjereni upravljanje i skrb o nečemu (poslu, posjedu, ustanovi...).

Prosjaci (tal. *questuante*, lat. *quaestor eleemosynarum*, eng. *questor of alms*) su bile osobe koje su nudile oprost grijeha u zamjenu za novčanu naknadu, odnosno milodar. Odlukom Tridentskoga koncila zabranjeno je njihovo djelovanje, a papa Pio V. ukinuo je sve → indulgencije ustupljene temeljem davanja milodara, v. → pružanje ruku pomoćnica.⁹⁷

Pružanje ruku pomoćnica (lat. *manus adiutrices porrigere*) odnosi se na davanje priloga Crkvi i crkvenim ustanovama, posebice za gradnju i održavanje crkava, samostana i sl. U doba prije Tridentске obnove nerijetko su se pojedincima davale indulgencije već samo temeljem toga što su na

navedeni način pomogli crkvenim ustanovama. Papa Pio V. ukinuo je 1567. konstitucijom *Etsi Dominici gregis* sve indulgencije ustupljene zbog davanja priloga.⁹⁸

Prvi čas (lat. *prima*) → Kanonski časovi.

Psaltir (lat. *psalmista*) je zbirka psalama.

Rektor (lat. *rector*) jest osoba koja nečim upravlja. U Katoličkoj Crkvi rektor je svećenik koji upravlja kancelarijom crkve koja nije ni župna ni kaptolska, predstojnik ženskoga samostana, starješina jezuitskoga kolegija i dr.⁹⁹

Rezidiranje (lat. *residere*) je obveza premeta da stalno borave u mjestu službe. Ova obveza postoji samo ako je služba vezana uz → nadarbinu s dušobrižništvom. Stoga je dopušteno posjedovanje samo jedne nadarbine s obvezom dušobrižništva, dok je moguće uživati prihode s više nadarbina bez ove obveze. Spomenutom se mjerom, određenom na Tridentskom koncilu, nastojalo stati na put zloupotrebama, odnosno praksi da pojedinci, posebno oni na najvišim položajima, u odsutnosti uživaju → prebende u svezi sa službom koju ne obavljaju. Vezujući službu za mjesto osiguravalo se da svećenik poznaje crkvu i pastvu o kojoj skrbi. Također, sprečavalo se gomilanje nadarbina; naime, kako nije moguće stalno boraviti na dva mjestima istovremeno, nije bilo moguće ni da pojedine osobe primaju nepodudarne nadarbine za službe u više mjesta.¹⁰⁰

Roketa (lat. *rochetta*) je kraći platneni odjevni predmet s dugim uskim rukavima. Smiju je nositi samo biskupi i prelati, a drugi svećenici samo uz dopuštenje Sv. Stolice.

Sakrament (lat. *sacramentum*) je vidljivi znak Božje milosti, koji je ustanovio Isus Krist radi posvećenja vjernika. Svaki sakrament čine dva dijela: materija (gesta i tvar) i forma (riječi koje se pritom izgovaraju). U Katoličkoj (i Pravoslavnoj) Crkvi postoji

⁹⁵ HKT s. v. auditor; HE s. v. auditor.

⁹⁶ Bertoša, S. 2001-2003: 220, n. 38.

⁹⁷ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXI, *Decretum de reformatione*, can. 9 (16. 7. 1562.).

⁹⁸ *Nos ... omnes, et singulas Indulgentias, etiam perpetuas, et peccatorum remissiones fabricae et Ecclesiae huiusmodi, ... pro quibus consequendis manus sunt porrigendae adiutrices, et quae quaestuandi facultatem quomodolibet continent... auctoritate Apostolica tenore praesentium perpetuo revocamus, cassamus, irritamus, et annullamus, ac viribus vacuumus.* Pius V. *Const. Etsi Dominici gregis*, feb. 1567. *Bullarium Romanum* II: p. 213§ 2.

⁹⁹ HE s. v. rektor.

¹⁰⁰ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio VI, *Decretum de residentia episcoporum et aliorum inferiorum* (13. 1. 1547.)

sedam sakramenata: krštenje, potvrda, euharistija, ispovijed, bolesničko pomazanje, svećenički red, ženidba. Protestantske Crkve priznaju samo krštenje i euharistiju, dok pojedine protestantske sljedbe nemaju sakramente.¹⁰¹ Pitanje sakramenata bilo je, zbog borbe protiv protestantizma, značajno pitanje u doba tridentske obnove, odnosno Valierove vizitacije.

Sakrarij (lat. *sacrarium*) je mjesto gdje se stavljaju blagoslovljeni predmeti koji više nisu za liturgijsku uporabu.¹⁰²

Sakristan (lat. *sacristanus*, tal. *sagrestano*) je osoba koja skrbi o praktičnim poslovima u crkvi, koja pomaže svećeniku pri službi Božjoj, brine za crkvu, crkveno ruho i posuđe. Obično je ta osoba i zvonar.¹⁰³

Sakristija (lat. *sacristia*) je prostorija u crkvi u kojoj se čuvaju liturgijsko ruho, posuđe i knjige i u kojoj se svećenici pripremaju za bogoslužje.

Samostan sv. Teodora / sv. Teodore → Sv. Teodor / Sv. Teodora.

Scoglio Capraia → Otok sv. Jerolima.

Scopulus Capraia → Otok sv. Jerolima.

Sedamdesetnica (tal. *Septuagesima*) je treća nedjelja prije korizme.¹⁰⁴

Simonija (lat. *simonia*) je kupnja ili prodaja crkvene službe ili beneficija. Kanonskim je pravom simonija strogo zabranjena.

Sindik (lat. *sindicus*, tal. *sindico*) je u komunama u srednjem i novom vijeku bio službenik koji je mogao obnašati niz raznih dužnosti. U mletačkom su razdoblju u Istri sindici imali značajnu ulogu i široke ovlasti. Sindici su bili zaduženi za vođenje istrage i postupka protiv knezova, optuženih za protuzakonito upravljanje ili otuđivanje komunalne imovine.

Sinoda (lat. *sinodum*, *synodum*) je crkveni sabor koji sazivaju biskup, nadbiskup ili papa radi rasprav-

ljanja i odlučivanja o vjerskim pitanjima, moralu i disciplini klera. U tekstu o Valierovoj vizitaciji uvijek se odnosi na pokrajinski crkveni sabor.

Sjemenište (lat. *seminarium*) je ustanova za obrazovanje svećenika. Slaba obrazovanost svećeničkoga kadra, posebno nižega svećenstva, bio je velik nedostatak Rimokatoličke Crkve koji su pristalice reformacije stalno isticati. Ujedno, slaba je upućenost u crkvenu disciplinu i doktrinu otvarala put krivovjerju. Stoga je programom tridentske obnove predviđeno osnivanje seminara radi obrazovanja svećenika.¹⁰⁵

Skolastik (lat. *scholasticus*) je crkveni → dostojanstvenik, zadužen za podučavanje i obrazovanje.¹⁰⁶

Služba Božja, oficij (lat. *officium divinum*) je dužnost moljenja časoslova.

Sočeda (tal. *socida*, lat. *societas*) označava vrstu obligacijskoga ugovora, rasprostranjenu u srednjem vijeku, temeljem kojeg bi vlasnik (često neka crkvena ustanova) zemlje ili stada seljaku ili pastiru povjeravao zemlju ili određeni broj grla na skrb; gospodar sočede i seljak (sočal) dijelili su prihode s takvih imanja, odnosno prirast.¹⁰⁷

Sold (lat. *soldus*) je bio mletački obračunski novac. Činilo ga je 12 groša (denara).

Spaliera (tal. *spalliera*, *spalliere* od *spalla* 'rame') je bio naziv za ukrasne naslone, oplata zidova, koje su se postavljale u visini glave ili ramena. Prvobitna im je namjena bila praktična – pričvršćivale su se iznad škrinja i klupa u blagovaonici, kako se oni koji na njima sjede, ne bi naslanjali na hladan zid ili su se vješale iznad kreveta, mijenjajući uzglavlje. Mogle su se pričvrstiti i za stražnji dio klupe te preuzeti ulogu naslona. Kasnije poprimaju dekorativnu funkciju. Izrađivale su se od raznih materijala i mogle su biti jednostavne ili, pak, raskošne: drvene, kožne, od vune i bez ikakvih ukrasa ili, pak, od svile i brokata, bogato ukrašene srebr-

¹⁰¹ HE s. v. sakrament.

¹⁰² HKT s. v. sakrarij.

¹⁰³ HE s. v. sakristan.

¹⁰⁴ HKT s. v. Sedamdesetnica.

¹⁰⁵ Miculian 1999: 218.

¹⁰⁶ DuCange (1883. – 1887.), s. v. *scholasticus*: „Dignitas Ecclesiastica, qua qui donatus est, Scholis Ecclesiasticis præest“; cf. LS s. v. *scholasticus*.

¹⁰⁷ M. Bertoša 2003. – 2004.: 58, n. 38.

nim i zlatnim nitima. Mogle su se staviti u okvir, a na bokovima često su bile ukrašene stupićima.¹⁰⁸

Star (lat. *starum*, tal. staro) je mletačka mjera za zapremninu; njome se mjerila tekućina i žito, a iznosila je oko 83,3 l.¹⁰⁹

Starić (lat. *starolus*, tal. *starolo*) je mletačka mjera za zapremninu; njome se mjerila tekućina i žito, a iznosila je oko 10 l.¹¹⁰ U vrijeme vizitacije u Bolognu iznosila je 8,253 l.¹¹¹ U Roču je u to vrijeme mjera korac, identična stariću, iznosila 9,768 l.¹¹²

Superpelicej (lat. *superpelliceum*, *cotta*) je do koljena duga bijela haljina s kratkim širokim rukavima. Nosila se zimi povrh krznjenih odijela umjesto albe. Razlikuje se od rokete.¹¹³

Sv. Teodor / Sv. Teodora – U spisima o vizitaciji biskupa Valiera Pulskoj biskupiji samostan sv. Teodora sustavno se pogrešno pripisuje sv. Teodori, vjerojatno zato što je riječ o ženskom samostanu. Svega se na nekoliko mjesta kao zaštitnik, ispravno, navodi sv. Teodor (Vat. Pol. fol. 178r-v, 254r-v, 255r). U veronskom izvorniku, naprotiv, uvijek se govori o samostanu sv. Teodora, a samo jednom o samostanu sv. Teodore.

Svečana pjevana misa (lat. *missa solemnis*) jedan je od stupnjeva tradicionalne latinske mise. Tijekom svečane mise većim se dijelom pjeva, kad se tamjanom, a misnika dvore barem đakon i subđakon (uz druge poslužitelje).¹¹⁴

Svetohranište ili tabernakul (lat. *tabernaculum*) jest ormarić u kojem se u → piksidi ili → ciboriju čuva Presveti Sakrament. Taj se ormarić pokriva zastorom, odnosno baldahinom, te tako podsjeća na sveti šator koji su Izraelci, napustivši Egipat, nosili kroz pustinju i koji je služio kao pomično svetište. Nakon Tridentskoga sabora svetohranište, smješteno na glavni oltar, postaje središte crkvenoga

prostora i s vremenom poprima monumentalne razmjere, posebice u vrijeme baroka.¹¹⁵

Šalica (lat. *taceta*, tal. *tazzetta*) je posuda za polijevanje vode po glavi osobe koja se krsti. U ovom se tekstu javljaju staklene i keramičke čašice, odnosno šalice ovoga imena.

Šatorčić (lat. *tentorium*) – veo, odnosno zastor, koji je poput šatora prekrivao → ciborij s posvećenim → hostijama.

Šesti čas (lat. *sexta*) → Kanonski časovi.

Škuda (tal. *scudo*) je bio mletački novac kovan u srebru (od 1578.) i, rjeđe, u zlatu (od 1528.).¹¹⁶

Štola, stola, odnosno riza (lat. *stola*), jest dio liturgijskoga ruha, duga uska traka iste boje i od istoga materijala kao i misnica, koja se nosi oko vrata i preko prsa. Na sredini i na krajevima ukrašena je znakom križa.¹¹⁷

Tabernakul → Svetohranište.

Tjelesnik, korporal (lat. *corporale*) je blagoslovljeni laneni rubac, na koji se postavljaju kalež i plitica tijekom mise. Glača se tako da, rastvoren, bude podijeljen na devet istovjetnih kvadrata. Čuva se u → bursi.

Tonzura (lat. *tonsura*) je crkveni obred striženja kose kod klerika i redovnika kao znak posvećenosti Bogu; ovim se obredom kršteni i potvrđeni vjernik prima u svećenički red.

Treći čas (lat. *tertia*, *hora tertiarum*) → Kanonski časovi.

Tunika (lat. *tunicella*), neopasana haljina srednje dužine, slična → dalmatici. Razvijala se usporedo s dalmatikom.

„Upute“ (lat. *Regulae*) – riječ je, najvjerojatnije, o djelu Karla Boromejskoga „Upute za crkvenu gradnju i namještaj“ (*Instructiones fabricae et supellectilis ecc-*

¹⁰⁸ Grujić 2012: 45; 49 bilj. 22; McIver 2017: 156, *cum n.* 70; Gudelj 2017: 183.

¹⁰⁹ IE s. v. star; mjerne jedinice.

¹¹⁰ IE s. v. star; mjerne jedinice.

¹¹¹ Vlahov 2008: 395.

¹¹² Vlahov 2009: 35.

¹¹³ HKT s. v. superpelicej.

¹¹⁴ Fortescue 1910. TM: Što je to tradicionalna latinska misa?

¹¹⁵ LILSZK s. v. svetohranište, euharistija.

¹¹⁶ HE s. v. škuda.

¹¹⁷ HKT s. v. stola.

lesiasticae), ključnom djelu za obnovu crkvene arhitekture nakon Tridentskoga koncila.

Večernja molitva (lat. *vesperae*) → Kanonski časovi.

Vikar (lat. *vicarius*) je svećenik višega ranga, biskupov tajnik i pomoćnik. Vikar je biskupov zastupnik u stvarima kojima biskup ne može osobno biti nazočan. **Vanjski vikar** (*vicarius foraneus*) nadzirao je vanjske dijelove biskupije, odnosno župe, i zastupao biskupa u njima. Značaj je ove službe obnovljen u vrijeme posttridentske obnove. Osoba koja obavlja ovu službu naziva se i dekan i arhiprezbiter.

Vjedro, sić (tal. *secchio*) je mletačka mjera za zapreminu; njome su se mjerili tekućina i žito, a iznosila je oko 10,7 l.¹¹⁸

Vrtilo (tal. *le ruote*) je u samostanima s klauzutom bio okretni mehanizam od praznoga cilindra, s uspravnom osi, koji se može otvoriti samo na jednoj točki i koji je služio za primanje predmeta iz vanjskog svijeta i obratno, za predavanje predmeta.

Zastor (lat. *conopeum*) → Šatorčić.

Žakan → Đakon.

¹¹⁸ IE s. v. mjerne jedinice.

GLOSSARIO

Abbazia commendata (lat. *abbatia commendata*) è quella gestita dal → commendatore.

Alba ovvero, più arcaico, *camisia* (lat. *camisus, alba*), è il lungo camice di lino bianco che si utilizza come paramento liturgico già dal 4° secolo.¹

Amitto (lat. *amictus, humerale*) è il panno di lino bianco che durante la messa viene indossato intorno al collo e appoggiato sulle spalle.²

Antifonario (lat. *antiphonarium*) è la raccolta di canti liturgici. È sempre di grandi dimensioni e miniato.³

Arca (lat. *arca*), a seconda delle dimensioni può essere una cassa, un cofanetto o uno scrigno, oppure una cassetta (parlando dell'ultima, nel lat. troviamo anche il dim. *arcula*). Negli atti della visita, l'arca può essere: a) la tomba nel pavimento della chiesa, b) la cassetta per custodire ostie, c) lo scrigno per custodire paramenti liturgici, d) il recipiente di pietra o l'apertura nel muro dove si trova la pisside con l'eucaristia.

Arcidiacono (lat. *archidiaconus*) è il massimo dignitario del capitolo. Inizialmente presiedeva il quorum dei diaconi con l'incarico di educare i chierici più giovani. Inoltre, amministrava i beni ecclesiastici. Successivamente, aiutava il vescovo nella gestione amministrativa della diocesi, soprattutto della sua proprietà.⁴ Nel periodo della visita, l'arcidiacono fu il chierico più importante, dopo il vescovo, di cui era il sostituto.

Atrio (lat. *atrium*) è il portico del cortile interno nella chiesa, ovvero il vestibolo della chiesa.⁵

Auditore (lat. *auditor*), interrogatore, ascoltatore, uditor, è il nome del chierico a cui sono affidate varie

funzioni giurisdizionali e amministrative, conduzione di indagini, contenziosi.⁶ Taffello Taffelli, in qualità di auditore, accompagnava il vescovo Valier durante la visita.

Avvento (lat. *Adventus* 'venuta') è il periodo di quattro settimane immediatamente precedente il Natale.⁷

Baldacchino (lat. *baldachinum*) è l'ombracolo costituito dal telo teso su quattro aste. V. → Capocielo.

Beneficiario (lat. *beneficiatus*) è quello che riceve un → beneficio.

Benefici incompatibili → Residenza.

Beneficio (lat. *beneficium*) → Commenda.

Bolla (lat. *bullā*) è la solenne lettera circolare del papa scritta in forma speciale. Le bolle papali più importanti prendono il nome dalle parole iniziali, per es. → *In coena Domini*. Negli atti della visita anche i documenti dei sacerdoti vengono chiamati bolle.

Borsa è la custodia per il corporale, rivestito con materiale dello stesso colore del paramento liturgico.⁸

Braccio (lat. *brachium*) è l'unità di misura di lunghezza veneziana. Il braccio lungo equivale a 0,684 m, e quello corto 0,633 m.⁹

Breviario (lat. *breviarium*) è il libro liturgico in cui sono unite le regole per la preghiera e i testi stessi delle preghiere nonché il calendario liturgico, ovvero le letture per tutti i giorni dell'anno e per tutte le ore del giorno. Il dovere della preghiera dei citati testi è chiamato → ufficio. Per ogni giorno il breviario è suddiviso in otto parti che prendono nome dalla parte della giornata in cui si recitano le preghiere,

¹ HKT, s. v. alba; kamiž.

² HKT s. v. amik(a)t.

³ HE s. v. antifonar.

⁴ LILSZK s. v. arhidakon; HKT s. v. arhidakon.

⁵ HE s. v. atrij; LILSZK s. v. atrij.

⁶ HKT s. v. auditor; HE s. v. auditor.

⁷ HE s. v. advent.

⁸ HKT s. v. bursa.

⁹ Herkov 1977: 169–170.

v. → Ore canoniche.¹⁰ Con la decisione del Concilio di Trento il breviario fu revisionato e riformato.¹¹

Calice (lat. *calix*) è il vaso consacrato che nella liturgia cristiana si usa per la consacrazione del vino. Deve essere in metallo prezioso oppure deve avere almeno la coppa dorata o argentata.¹²

Canonica è l'edificio in cui risiedono i canonici.

Canonicato (lat. *canonicatus*) è l'ufficio di canonico.

Canonico – (lat. *canonicus*) è un prete con il titolo superiore che insieme ad altri canonici è obbligato a servire nella chiesa cattedrale, a pregare → **ore canoniche** e a svolgere altri compiti nella chiesa nonché aiutare il vescovo. All'inizio lo era ogni chierico ordinato tra gli ecclesiastici, successivamente il titolo di canonico si usa solo per i chierici che abitano in comunità vicino alle singole cattedrali o alle parrocchie e conducono una vita simile a quella monastica (*regulares*). Dal 12° secolo i canonici della cattedrale formano il → Capitolo. I canonici, durante il servizio, si uniscono nel collegio, e da altri sacerdoti si distinguono dall'abito particolare. I canonici titolari possono esercitare funzioni particolari come cantore, lettore ecc.¹³

Cantuale, libretto dei cantici (lat. *liber cantus*), è la raccolta di canti sacri.

Capitolo (lat. *capitulum*) è il collegio di canonici, l'organo amministrativo che gestisce una cattedrale. I canonici celebrano la messa e svolgono il servizio pastorale nella cattedrale. Nel passato ebbe grandi poteri: aiutava il vescovo nell'amministrare la diocesi e aveva tutto il potere amministrativo nel caso dell'assenza del vescovo. Inoltre, il collegio di canonici ebbe il diritto esclusivo nell'elezione del nuovo vescovo. Dopo il Concilio di Trento la sua influenza e il suo potere diminuiscono e i poteri sono limitati alla gestione della cattedrale. Il Capitolo è presieduto da preposto (lat. *praepositus*)

o decano, seguono poi i dignitari (lat. *dignitates*) e i canonici.¹⁴

Capocielo (lat. *umbella*) è l'ombrello che ha la forma di un grande ombrello di tela, la variante più modesta del → baldacchino, che viene portato su quattro aste. Viene portato teso sopra il sacerdote che porta il Santissimo Sacramento (durante la processione, per la comunione dei malati, da un altare all'altro ecc.), si pone anche sopra il vescovo visitatore nel momento della sua accoglienza. Si stende sopra i luoghi ai quali si rende onore (il trono del papa, del cardinale o del vescovo, l'altare ed altri). All'inizio la funzione del capocielo era quella pratica, ovvero serviva per proteggere dalla polvere e dalla pioggia, mentre successivamente rimane solo la funzione di rendere onore. Deve essere realizzato in seta o in tessuto broccato d'oro o d'argento.¹⁵

Cappellano (lat. *capellanus*) gestisce una cappellania, è il sacerdote che aiuta il parroco o svolge il servizio pastorale all'ospedale, nell'esercito, in un'associazione religiosa o dalle suore. All'inizio vennero chiamati così i chierici che custodivano la cappa di (lat. *cappa*, *cappella*) San Martino alla corte franca e la portarono, insieme alle altre reliquie nella guerra (da qui il nome); i cappellani servirono nelle cappelle presso le corti reali e lavoravano come segretari e scriba del re.¹⁶

Caritas → Scuola.

Cartagloria (lat. *tabella secretorum*) è la cornice che contiene pagine in cui sono riportate le preghiere costanti della messa per non obbligare la persona che celebra la messa di leggerle dal Messale.

Chierico (lat. *clericus*) è un membro del clero, persona ordinata in uno degli ordini sacerdotali ovvero persona che ha ricevuto la tonsura ed è diventata così a far parte della gerarchia ecclesiastica, ma è anche quello che si prepara per il sacerdozio. Si distingue dal laico per l'abito che indossa. Gli è

¹⁰ HKT s. v. *brevijar*; LILSZ s. v. *brevijar*.

¹¹ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXVI, *De indice librorum, et Catechismo, Breviario et Missali* (3.–4. 12. 1563).

¹² HKT s. v. *kalež*; HE s. v. *kalež*.

¹³ LILSZK s. v. *kanonik*; HKT s. v. *kanonik*; Demo 2007: 382.

¹⁴ LILSZK s. v. *kanonik*; HKT s. v. *kaptol*; Demo 2007: 382.

¹⁵ LILSZK s. v. *baldahin*; HKT s. v. *nebnica*, *baldakin*; Šutić 2011.

¹⁶ HKT s. v. *kapelan*; HE s. v. *kapelan*.

vietato svolgere attività civili, come artigianato, commercio e simili. Nel testo della visita si fa riferimento perlopiù ad aspiranti al sacerdozio.¹⁷

Ciborio (lat. *ciborium*) è la struttura quadrangolare in pietra su 4 o 6 colonne che sovrasta l'altare. Negli atti della visita del vescovo Valier, il lat. *ciborium* si riferisce prevalentemente alla copertura a forma di tenda, di legno o di rame, che serve a coprire il battistero contenente l'acqua santa; la copertura era fatta di stoffa (tendina simile alla tenda). Il ciborio può essere, nell'altro significato, sinonimo di pisside, ovvero, il piccolo contenitore per custodire le ostie.¹⁸

Clausura (lat. *clausura*) negli atti della visita di Valier riguarda regolarmente la clausura papale, ovvero l'obbligo imposto alle appartenenti di alcuni ordini femminili di restare chiuse nel convento per tutta la vita.

Cognato negli atti della visita alla diocesi di Pola è il marito della sorella.

Commenda, beneficio (lat. *beneficium*) è il patrimonio che viene assegnato a usufrutto ad un funzionario ecclesiastico (chierico) per potersi sostenere dalla sua rendita (→ prebenda) e in questo modo dedicarsi completamente al → servizio di Dio. Il beneficio può essere collegato con il servizio pastorale (lat. *beneficium cum cura, beneficium curatum*), ma non obbligatoriamente, nell'altro caso viene chiamato commenda semplice (lat. *beneficium sine cura, beneficium simplex*).¹⁹ Il diritto di concedere le commende in alcuni mesi è riservato al papa, in altri mesi al vescovo, ovvero all'ordinario.²⁰ La concessione libera (lat. *collatio libera*) è il diritto del vescovo a concedere piccole commende svuotate senza la partecipazione dei terzi.²¹

Commendatore (lat. *commendatarius*) è la persona a cui viene attribuita una commenda, ovvero, le rendite di una determinata chiesa o convento si attribuiscono a qualcuno in modo che le stesse, dopo la sua morte, vengono restituite alla chiesa, o rispettivamente al convento.²²

Compenso (lat. *pensio*) è l'indennizzo che il nuovo beneficiario ha l'obbligo di versare a favore del beneficiario che ha rinunciato al beneficio, ovvero, al patrono dei benefici.²³

Confessore (lat. *poenitentiarius*, ital. *penitenciaro*) è il sacerdote che nei tempi antichi imponeva penitenze pubbliche ai peccatori, successivamente così si chiama il sacerdote nella cattedrale che ha la facoltà di assolvere, riservata al vescovo.²⁴

Conopeo (lat. *conopeum*) → Tendina.

Convento di San Teodoro / Santa Teodora → San Teodoro / Santa Teodora.

Conversa (lat. *conversa*) è una monaca che non ha l'obbligo di recitare le ore in coro, donna che serve nel convento.²⁵

Converso (lat. *conversus*) è un monaco che non è sacerdote, bidello nel convento.²⁶

Coppa o bicchiere (lat. *cupa, cuppa*) → Calice.

Copertura (lat. *tela stragula*), ovvero tessuto verde (lat. *tela viridis*), è la stoffa protettiva con la quale si coprono le tovaglie bianche da altare oppure i mobili quando non si eseguono funzioni eucaristiche.

Coro (lat. *chorus*) è la parte orientale della chiesa, sollevata, che termina con l'abside e nel centro della quale si trova l'altare. È destinato a sacerdoti e cantori. È separato dallo spazio destinato ai fedeli con un recinto. Nel medioevo l'altare fu spostato in fondo all'abside, mentre nel coro, lateralmente

¹⁷ HE s. v. kler; LILSZK s. v. klerik; DMLBS s. v. clericus 2.1: „(ordained) clerk, member of clergy“, Sb: „clerk. w. spec. office in church or religious house. b parish clerk or sim.“ cf. 7: „pupil, student“; v. et Demo 2007: 383.

¹⁸ HKT s. v. ciborij; LILSZ s. v. ciborij.

¹⁹ Neralić 2007: 101–104; HE s. v. beneficij; HKT s. v. nadarbina; beneficij.

²⁰ Neralić 2007: 107.

²¹ Neralić 2007: 110.

²² HKT s. v. komenda, komendatar.

²³ Neralić 2007: 204–205 Cf. DMLBS s. v. pensio: „church-rent, pension, payment made out of the income of a benefice by its holder to the patron of that benefice“.

²⁴ HKT s. v. penitencijar.

²⁵ HKT s. v. konversa.

²⁶ HKT s. v. konvers.

e dietro l'altare, furono collocati i seggi del coro per i sacerdoti. Nel periodo del barocco, quando nella chiesa furono introdotti grandi organi e cori, si cominciò a costruire, sopra l'ingresso della chiesa, la cantoria, che altrettanto si chiama coro.

²⁷

Corporale (lat. *corporale*) è il panno di lino consacrato sul quale si posano il calice e la patena durante la messa. Si stira nel modo particolare, cosicché quando è steso è diviso in nove quadrati identici. Si custodisce nella → borsa.

Crociferi (lat. *cruciferi*), è un ordine monastico cavalleresco. Può essere paragonato, e a volte si identifica con altri ordini monastici cavallereschi costituiti nel contesto delle crociate, templari e giovanniti.²⁸ Le attività dei Crociferi furono sanzionate dal papa Alessandro III nell'anno 1169 con la bolla *Quod calcatis*. Il papa Pio II stabilisce che i membri dell'ordine debbano indossare la divisa blu con una piccola croce d'argento, al posto della croce più grande di legno che portavano prima; da questa croce particolare l'ordine prese il nome.²⁹ Nel territorio del Regno ungaro-croato gli ordini cavallereschi (templari) arrivarono nel 12° secolo e in un breve periodo vennero in possesso di grandi proprietà terriere e la corrispettiva influenza economica e politica. All'arrivo, con il consenso delle autorità ecclesiastiche, occuparono un convento abbandonato in cui organizzarono le proprie sedi.³⁰ In Istria, gli appartenenti agli ordini cavallereschi occuparono almeno due conventi benedettini abbandonati. Nel 1240 ai templari fu assegnato il convento abbandonato di San Giovanni di Prato vicino a Parenzo, e successivamente alla loro soppressione nel 1312, con la bolla del papa Clemente V *Ad providam*, fu ceduto ai giovanniti, che lo abbandonarono poi verso

la fine del 15° secolo. I templari, appena giunti in città, nella casa accanto al Nimfeo a Pola, fondarono un ospizio. Nell'anno 1305 entrarono anche nel convento abbandonato di San Michele nella Draga di Leme dentro il quale continuarono a tenere l'ospizio. Dopo la loro soppressione il convento fu restituito ai benedettini. Per quanto riguarda il territorio dell'odierna Croazia, l'attività caritativa degli ordini monastici cavallereschi era esercitata solo nel territorio dell'Istria e non invece nelle altre sue parti.³¹ Negli atti della visita del vescovo Valier alla diocesi di Pola viene citata la chiesa di San Giovanni, dell'Ordine dei Crociferi di Venezia (*Cruciferi Venetiarum*); la chiesa, nel periodo della visita, ebbe soltanto due altari vuoti e veniva tenuta sotto chiave. L'ordine dei Crociferi fu soppresso dal papa Alessandro VII nel 1656.³²

Cura delle anime, servizio della cura delle anime (lat. *cura animarum*) è la cura per il benessere spirituale dei fedeli.

Curato (lat. *curatus*) è: 1. sacerdote che gestisce una parrocchia, parroco³³, 2. sacerdote che amministra una parte separata all'interno della parrocchia ed è sottoposto all'autorità del parroco.³⁴ Inoltre, curato è il nome per presbitero, pastore spirituale, istituito permanentemente in una chiesa.³⁵ Negli atti della visita il curato è la persona principale incaricata al servizio pastorale.

Dalmatica (lat. *dalmatica sc. vestis*) era il nome della lunga veste superiore con maniche lunghe e larghe che dapprima si indossava in Dalmazia, e da lì successivamente fu introdotta a Roma dove divenne parte dei paramenti liturgici.³⁶

Damasco, damasto (lat. *Damascum*) è il tessuto Jacquard con motivi decorativi, di solito dello stesso

²⁷ HE s. v. kor.

²⁸ Gračanin/Razum 2012: 48.

²⁹ Alston 1908.

³⁰ Matić 2009: 367; 371.

³¹ Mogorović Crljenko 2002: 108; 111; Matić 2009: 386–387.

³² Alston 1908.

³³ HKT s. v. kurat.

³⁴ Demo 2007: 384.

³⁵ PPR s. v. kurat.

³⁶ HKT s. v. dalmatika.

colore del tessuto, con maggior lucentezza che deriva dall'armatura raso. Il damasco di cotone e di lino viene utilizzato per la biancheria da tavola e da letto, mentre il damasco di seta viene utilizzato per l'abbigliamento femminile da cerimonia e per i paramenti liturgici.³⁷

Decima (lat. *decima*) è la decima parte delle rendite (di ogni tipo) che veniva corrisposta a enti ecclesiastici. L'obbligo del pagamento di una parte delle rendite alla Chiesa lo introdussero per primi i sovrani sul territorio del regno franco.

Diacono (lat. *diaconus*) è il primo tra i gradi superiori degli ordini sacerdotali, funzionario della chiesa dal grado più vicino al sacerdote. Aiutava il sacerdote durante la liturgia, leggeva la Sacra scrittura, raccoglieva e divideva l'elemosina e manteneva l'ordine nella chiesa. Nel medioevo il suo ruolo fu ridotto all'assistente del sacerdote; oggi dispone di competenze più ampie.³⁸

Dignitario, dignità (lat. *dignitas*) → Capitolo.

Diocesi è un'area territoriale in cui sono unite più chiese parrocchiali, amministrate dal vescovo quale autorità suprema, che è immediatamente soggetto all'autorità del papa. Più diocesi unite in un'area più vasta formarono un'arcidiocesi o una metropoli, amministrata dall'arcivescovo/metropolita.

Diritto canonico è costituito dall'insieme delle norme e disposizioni che regolano i rapporti all'interno di una determinata comunità cattolica, ossia le questioni derivanti dalla competenza della chiesa che incidono sull'autorità civile.

Diritto di patronato (lat. *ius patronatus*) è un istituto giuridico in base al quale il fondatore che provvede ai mezzi per la costruzione della chiesa o per la fondazione del beneficio della chiesa, ovvero per la loro manutenzione, assegna il diritto di proprietà all'istituzione ecclesiastica e con questo perde il diritto di scegliere il beneficiario, ha però il diritto di usare e usufruire della chiesa o del be-

neficio dotato. Ai patroni e ai loro successori vengono garantiti alcuni altri diritti, come il diritto al posto permanente in chiesa, diritto di esser nominati durante la messa o il diritto al sostentamento nel caso dell'estrema povertà. Il patrono, dall'altra parte, ha l'obbligo di assicurare i redditi per la manutenzione dell'istituzione ecclesiastica e del relativo servizio.³⁹

Dispensa (lat. *dispensatio*) è l'esenzione da una legge, regola o disposizione in un determinato caso, ossia l'eliminazione di un divieto legale, con cui si concede, in modo illecito, ad un individuo di realizzare un determinato diritto o di instaurare un determinato rapporto.⁴⁰ Solitamente si tratta dell'abolizione dell'ostacolo dell'Ordinazione sacerdotale.⁴¹ L'altro frequente utilizzo della dispensa riguardava il permesso di contrarre matrimonio per le categorie di persone alle quali questo non era permesso, per es. a causa del legame di parentela.

Distribuzione (lat. *distributio* 'divisione') è il premio speciale che viene consegnato ai canonici che partecipano al ministero sacramentale.⁴²

Ducato (lat. *ducatus*) è il ducato d'oro veneziano che pesava 3,559 grammi, coniato tra il 1284 e il 1822, sempre dello stesso titolo e tipo. Il nome deriva dal nome latino per il ducato (ovvero per la Serenissima Repubblica di Venezia) *ducatus* sull'iscrizione del bavero. Dalla metà del '500 prende il nome di zecchino (da zecca). Si è diffuso (insieme al nome di ducato, cioè zecchino) in tutta l'Europa ed è diventato il modello per la moneta d'oro agli altri stati.⁴³ Il ducato, per il suo valore ma anche per la stabilità della Serenissima Repubblica di Venezia, serviva da moneta di conto in base alla quale veniva stabilito il valore di quasi tutto il denaro negli stati dell'Europa sudorientale. Verso la fine del 15° secolo equivaleva a sei lire e quattro soldi, ovvero a 124 soldi.

³⁷ HE s. v. damast.

³⁸ HKT s. v. đakon; HE s. v. đakon.

³⁹ Neralić 2007: 111–129; HE s. v. patronatsko pravo.

⁴⁰ HKT s. v. dispensa; HE s. v. dispenzacija.

⁴¹ Di che tipo di ostacoli si tratta, si può leggere in: Fanning 1910; Neralić 2007: 313–347.

⁴² HKR s. v. distribucija.

⁴³ HE s. v. dukat.

Duelli (lat. *duellum, duella*) nelle decisioni del Concilio di Trento vengono descritti come orrenda usanza del diavolo (*detestabilis duellorum usus*) che bisogna eliminare nel mondo cristiano. Per qualsiasi tipo di partecipazione al duello (lotta, permesso, osservazione, arbitraggio...) è prevista la sanzione di scomunica dalla Chiesa, e a quelli che muoiono nel duello viene negato il funerale religioso.⁴⁴

Elevazione (lat. *elevatio*) è l'atto della consacrazione del pane e del vino, ovvero dell'Eucaristia e del calice e la loro elevazione sopra l'altare nel momento della trasformazione durante la messa.

Eucaristia (ringraziamento, preghiera di ringraziamento, dal greco *εὐχαρίσσειν*: ringraziare) è il nome per la Cena del Signore; l'atto più solenne del rito cristiano, uno dei principali sacramenti (Santissimo Sacramento). Lo istituì Gesù stesso durante l'Ultima cena: „ Il Signore Gesù, quella notte in cui fu consegnato, prese del pane, (24) rese grazie, lo spezzò dicendo: 'Questo è il mio corpo - per voi. Fate questo in memoria di me.' (25) Dopo la cena prese il calice dicendo: 'Questo calice è la nuova Alleanza nel mio sangue. Ogni qualvolta farete questo, fatelo in mia memoria.'"⁴⁵ Il rito che celebra quest'atto si chiama la messa. Nell'Eucaristia si attua la conversione del pane eucaristico (ostia) e del vino nel Corpo e Sangue di Cristo; il pane viene spezzato, e le sue particelle vengono distribuite ai fedeli che, prendendole, fanno la comunione. / La questione dell'adorazione del sacramento di eucaristia divenne particolarmente importante nel periodo della Controriforma poiché i protestanti negavano la presenza reale di Gesù nell'Eucaristia. Al Concilio di Trento (XIII^a seduta, 11/X/1551) furono confermati la santità e il significato dell'eucaristia, mentre nella Chiesa Cattolica nel periodo immediatamente successivo al Concilio, si cominciò a manifestare una particolare adorazione del Santissimo Sacramento.

La custodia dell'ostia: il pane eucaristico (ostia) si custodisce con adorazione anche al di fuori della messa. All'inizio si custodiva nelle tache, nelle cassette appositamente decorate che

erano sistemate nella nicchia chiamata → **sacrario**. Il sacrario, dal periodo romanico in poi, solitamente si trovava da parte, nel → santuario, ovvero nel → coro, dove a tale scopo, fu costruita nel muro → custodia – armadietto con cornice di pietra dove veniva custodita l'ostia nella → pisside oppure nel → ciborio. Inoltre, l'ostia si poteva custodire in un oggetto a forma di piccione che era appeso davanti, sopra o dietro l'altare. Dopo il Concilio di Trento, si cominciò a custodire l'ostia nell'apposito armadietto chiamato → **tabernacolo**, che era collocato sull'altare principale e rappresentava il centro dello spazio della chiesa.

Esposizione e trasporto dell'ostia: il pane eucaristico veniva esposto sull'altare nell' → ostensorio, dalla forma del sole, e si portava in occasione delle festività nella processione solenne attraverso l'abitato. Tra le festività, per il culto dell'eucaristia ha un'importanza particolare → **Corpus Domini**. / Dal 5° secolo l'ostia venne custodita in chiesa perché si potesse portare a coloro che non potevano partecipare alla messa; per il trasporto veniva usato un apposito scrigno → arca. Portare la Comunione ai malati (lat. *viaticum*) dopo il Concilio di Trento assunse una forma più solenne e l'ostia si trasportava con candele e torce accese, accompagnata dal suono delle campane, e portata dal prete che indossava un abito particolare. Le persone che incontravano il prete con il Santissimo Sacramento, mostravano l'adorazione inginocchiandosi.

Nacquero numerose → **scuole di Corpo di Cristo** (ossia del Santissimo Sacramento) che in particolare modo si prendevano cura dell'altare sul quale si trovava il tabernacolo e promuovevano la pietà eucaristica. Dal 15° secolo si sviluppa un particolare culto eucaristico al di fuori della messa, e il pane eucaristico, nella forma dell'ostia, viene esposto pubblicamente in un trasparente arredo speciale trasportabile chiamato ostensorio, ossia teca da esposizione. Il pane eucaristico viene esposto ai fedeli nella chiesa oppure viene portato nell'ostensorio durante la solenne processione

⁴⁴ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXV, *Decretum de reformatione*, can. 19 (3. - 4. 12. 1563.).

⁴⁵ 1 Cor 11:23-25; cf. Mt 26:26-30, Mc 14:22-26, Lc 22:15-20.

per l'abitato, per es. in occasione del Corpus Domini.⁴⁶

Fabbriceria, ecclesiologia (lat. *fabrica ecclesiae*) è l'organo amministrativo che gestisce i beni ecclesiastici e si occupa della manutenzione della chiesa. Gli organi di questo tipo amministravano le cattedrali, mentre le altre chiese venivano amministrate dalle → scuole.⁴⁷

Filosello (lat. *filisellum, filosellum*) è il filato di seta ricavato da fibre corti così come il tessuto di tale filato.

Fonte battesimale, battistero (lat. *fons baptismalis, fons baptismi, baptisterium*), è la parte della chiesa cristiana dove viene celebrato il rito del battesimo. Nei primi secoli del cristianesimo si trattava di una struttura separata, situata accanto alla chiesa, con una vasca circolare o poligonale, e il battesimo avveniva immergendo il battezzato. Successivamente prevalse la prassi di battezzare versando l'acqua, e il battesimo avveniva all'interno della chiesa. Dal 12° secolo si costruiscono battisteri in tutte le chiese parrocchiali, non come costruzioni separate, ma come vasche nelle apposite cappelle o nicchie dentro le stesse chiese. Dal 16° secolo il battistero è un semplice contenitore in pietra o metallo a piedestallo o piede e con il coperchio in legno o metallo.⁴⁸

Fustagno (lat. *fustaneum*) è un tipo di tessuto robusto che sul retro è arruffato.

Gastaldo, procuratore (lat. *gastaldus*) è la persona a presiedere la → scuola. I gastaldi venivano eletti ogni anno. Raccoglievano contributi da altri membri

e si occupavano della proprietà della scuola. Avevano l'obbligo di tenere un registro sulle proprietà della scuola, e, per il proprio impegno, ricevevano, quale compensa, una parte delle rendite.

Gesuati, lat. *Gesuati*. L'Ordine di *Fratres Iesuati* all'inizio si chiamava *Clerici apostolici sancti Hieronymi* per il grande rispetto verso il santo. Fu fondato da Giovanni Colombini di Siena nel 1367. Oggi quest'ordine non esiste più, fu soppresso nel 1668.

Graduale (lat. *graduale, liber gradualis*) è il libro che contiene la raccolta di tutti i canti della messa; → antifonario della messa.⁴⁹

Guardiano (lat. *guardianus*) è il superiore dei conventi dell'ordine francescano.

Illiri, illirico (lat. *Illyri, Illyricus*). L'aggettivo latino *Illyricus* nel 15° e nel 16° secolo venne usato nel senso generico per determinare i popoli slavi che abitavano la costa orientale dell'Adriatico nonché le loro lingue.⁵⁰ Negli atti della visita del vescovo Valier alle diocesi sul territorio istriano, il termine *Illyricus* si riferisce agli abitanti slavi (sicuramente prevalentemente croati) dell'Istria e alla loro lingua.⁵¹ Ha lo stesso uso il sostantivo latino *Sclavona*, ovvero *Sclava*, e negli atti scritti in italiano i sostantivi *Schiavone* (Slavo), *Schiavona* (Slava), ossia l'aggettivo *schiaivo* (slavo).⁵² Indica una persona proveniente dalla Carniola il termine *Cragniz(z)a*. Negli atti sulla visita viene testimoniata una notevole presenza della popolazione croata e della lingua croata in Istria – vengono citati gli Illiri, gli immigrati illirici e contadini, l'uso della

⁴⁶ HE s. v. euharistija; LILSZK s. v. euharistija; Šagi-Bunić 1984: *passim*.

⁴⁷ HTK s. v. crkovinarstvo.

⁴⁸ HE s. v. krstionica, LILSZK s. v. krstionica.

⁴⁹ HKT s. v. gradual; HE s. v. gradual.

⁵⁰ Così, nella concessione, con la quale il papa Pio II nel 1461 donò il braccio di San Giovanni Battista alla cattedrale di Siena, *Illirice littere* si riferisce all'iscrizione in serbo antico sulle reliquie citate, Joksimović 2017: 98. V. et Langston/Peti-Stantić 2014: 80, dove si sottolinea che questa espressione, nel periodo tra il 16° e il 18° secolo, riguarda generalmente i Balcani occidentali. *Illyricus*, nel citato periodo, fu un'espressione linguistica fluida, e a volte si poteva riferire agli Slavi in generale, compresi i Russi, v. Katičić 1988: 107 *et passim*.

⁵¹ Stolac 1996: 107, 108, 110-111, 116, 117, 119 cita una serie di esempi in cui le espressioni nel significato di „illirico“, „slavo“ e „croato“ vengono usate come sinonimi parziali o completi

⁵² Nel 17° secolo l'aggettivo croato „slovinski“ viene usato nel modo identico come l'aggettivo italiano *slavo* negli atti della visita di Valier, ovvero come sinonimo dell'aggettivo latino *Illyricus*; così nel titolo del dizionario di Jakov Mikalja del 1649, *Blago jezika slovinskoga – Thesaurus Linguae Illiricae* (ap. Stolac 1996: 108), „slovinski“ e *Illyricus* sono sinonimi. Stolac 1996: 108 per il periodo successivo (1742) cita alcune parti del dizionario del gesuita Andrija Jambrešić (sulla copertina del citato dizionario sottoscritto come „Croata“) in cui le espressioni nel significato di 'illirico' e 'slavo' sono sinonimi e iperonimi dell'espressione nel significato di „croato“, in particolare v. „*Orthographia seu recta croatice (generalis vocabulo illyrice, seu slavonice) scribendi ratio*“. La scelta dell'aggettivo *Illyricus* in casi del genere poteva indicare che il dizionario fosse destinato ad un'area linguistica più ampia.

lingua illirica nella vita quotidiana, nella liturgia e nei registri e libri liturgici (questi libri probabilmente erano scritti in glagolitico) e i canti glagolitici. Spesso incontriamo le richieste da parte della popolazione croata perché gli sia concesso di ascoltare la liturgia nella loro lingua, che potrebbe essere celebrata dal cappellano in lingua croata. Inoltre, vengono citati i sacerdoti illirici – i preti glagolitici.

In coena Domini („In Cena Domini“) è la bolla che nel 1363 fu pubblicata dal papa Urbano V e abolita nel 1770 dal papa Clemente XIV. Nel frattempo la bolla fu più volte pubblicata; durante il pontificato del papa Gregorio XIII addirittura due volte. Conteneva un elenco di peccati per i quali si incorre in scomunica, mentre poteva assolvere dai peccati solo il papa. La Bolla veniva letta ogni anno nel periodo della Settimana Santa, il giorno del Giovedì Santo oppure del Lunedì Santo.⁵³

Indizione (lat. *indictio*) è il periodo di 15 anni. Gli anni del pontificato vengono calcolati in base *all'indizione romana* o *pontificia* che prima iniziava il giorno di Natale, il 25 dicembre, ora invece inizia il 1° gennaio.⁵⁴

Indulgenza (lat. *indulgentia*) è la remissione della pena temporale per i peccati che durante la confessione sono stati già perdonati e per i quali il peccatore dovrebbe soffrire nel purgatorio. È possibile inoltre ottenere la remissione della pena (con penitenza, opere di carità, preghiere ed altro).

Innario è il libro in cui sono raccolti gli inni.

Inquisitore, inquirente (lat. *inquisitor*), era la persona che gestiva i procedimenti giudiziari con lo scopo di sopprimere l'eresia e altre credenze e riti in contrasto con l'insegnamento della Chiesa Cattolica Romana. Il servizio d'inquisizione regionale nella Repubblica di Venezia veniva svolto quasi esclusivamente da francescani conventuali. Gli inquisitori istriani fecero regolarmente parte

dell'ordine citato. Ebbero sede nel convento di San Francesco a Capodistria. Nel convento ci fu l'archivio dell'inquisizione regionale in cui erano custoditi atti e trascrizioni dei documenti trasmessi al tribunale dell'inquisizione di Venezia.⁵⁵ Non era di competenza dell'inquisitore regionale di emanare le sentenze ma di sorvegliare la situazione nella provincia per la quale era incaricato, nel caso dei dubbi, raccoglieva prove e interrogava i testimoni, e trasmetteva le prove al tribunale superiore di Venezia.⁵⁶

Isola delle capre → Isola di San Girolamo.

Isola di San Girolamo è una delle isolette dell'Arcipelago delle Brioni. Nell'originale latino si chiama *scopulus Capraia* (probabilmente reversibile dall'ital. *scoglio Capraia*), ossia „Isola delle capre“ (in lat. *capra* significa 'capra'). Negli Statuti di Pola è registrato come *scogio Capres* nel 1425, *scoglio di Caparie* nel 1431, *scopulus Caprariae* nel 1500, mentre nei documenti del 1600 come *Capretto*.⁵⁷ Sebbene altrove troviamo il genitivo appositivo latino *Capraria*, negli atti della visita di Valier troviamo la forma *Capraia* (senza la *r* nel suffisso *-aria*) nel testo stesso (fol. 210r), e, di conseguenza, anche nel contenuto dove questa forma è solo copiata (fol. 166r). È ovvio che verso la fine del 16° secolo San Girolamo non fosse ancora confermato come eponimo dell'isola. Dagli atti della visita è evidente che l'Ordine di San Girolamo avesse notevole impatto nell'area dell'Arcipelago delle Brioni e della vicina Fasana e che nelle chiese sull'isola di Brioni e a Fasana prestavano servizio i religiosi appartenenti all'ordine di San Girolamo; così successivamente, l'“Isola delle capre“ cambiò il nome in isola di San Girolamo. Agli inizi del 20° secolo dal convento di San Girolamo rimase solo la chiesa in cui si celebrava la liturgia. Nella parte alta era situato un castelliere preistorico che già all'inizio del 20° secolo fu in gran parte distrutto a causa dell'estrazione delle pietre.⁵⁸

⁵³ Prior 1910.

⁵⁴ HE s. v. *indikcija*; Stipišić 31991: 196.

⁵⁵ Maračić 2006: 338–339.

⁵⁶ Maračić 2006: 339.

⁵⁷ *Caparie*: SdP: p. 147 (4,20); *Capres*: SdP: p. 205 (N. 44; Schiavuzzi 1908: 120 *male*: *Copres*); *Capretto*: Schiavuzzi 1908: 120; *scopulus Caprariae*: Moretti 2011: 160.

⁵⁸ Schiavuzzi 1908: 120.

„**Istruzioni**“ (lat. *Regulae*) – si tratta, probabilmente, dell’opera di Carlo Borromeo „Istruzioni sull’edilizia e la suppellettile ecclesiastica“ (*Instructiones fabricae et suppellectilis ecclesiasticae*), l’opera fondamentale per il rinnovo dell’architettura ecclesiastica dopo il Concilio di Trento.

Lavabo (lat. *lavabo* ‘laverò’) è il lavello che serve alla parte della messa chiamata *Lavabo*, quando il sacerdote lava le mani recitando la preghiera che inizia con questa parola e dopo le asciuga con l’asciugamano. Inoltre, *lavabo* è il nome per il fazzoletto con il quale il sacerdote asciuga le mani dopo averle lavate.⁵⁹

Lira (lat. *libra*) è la moneta di 6,18 g di argento puro che per la prima volta apparve a Venezia nel 15° secolo. Il nome deriva dall’unità di misura della massa romana. Col passare del tempo il valore della lira cambiava; solitamente nelle fonti si calcolavano 20 soldi da 12 denari.⁶⁰

Liturgia delle ore → Breviario.

Manipolo (lat. *manipulus*), è un piccolo pezzo di tessuto, dello stesso colore e materiale del paramento liturgico, che si porta sul braccio sinistro e che, una volta, durante la messa, serviva da fazzoletto per asciugarsi.⁶¹

Mendicanti (lat. *quaestor eleemosynarum*, eng. *questor of alms*) erano persone che offrivano la remissione dei peccati in cambio di compenso in denaro, ossia l’elemosina. Con la decisione del Concilio di Trento fu vietata la loro attività, e il papa Pio V soppresse tutte le → indulgenze concesse in base alla donazione dell’elemosina, v. → porgere le mani aiutrici.⁶²

Mensa (lat. *mensa* ‘tavolo, tavola apparecchiata’) è l’altare, la lastra superiore dell’altare.

Mensa vescovile (lat. *mensa episcopalis*) è la rendita destinata al sostentamento del vescovo.⁶³

Messale (lat. *missale*) è il libro liturgico dal quale vengono letti i testi per la messa. L’espressione il „nuovo messale“ fa riferimento al messale romano, rivisto e riformato con la decisione del Concilio di Trento.⁶⁴

Messa solenne (lat. *missa solennis*) è uno dei livelli di solennità della messa tradizionale latina. Durante la messa solenne la maggior parte della messa è cantata, si usa l’incenso, e il sacerdote durante la liturgia viene servito almeno dal diacono e suddiacono (insieme ad altri ministranti).⁶⁵

Miglio (lat. *milliare, mille passuum*) – miglio veneto, unità di misura della lunghezza, comprendeva mille passi ed equivaleva a 1738 m.

Modio (anche *mozzo, mozo, moggio*) è un’antica unità di misura del grano che veniva usata nel territorio padovano. Equivaleva a quattro veneti antichi.⁶⁶

Navicella (lat. *navicula*) → Turibolo.

Nona ora (lat. *nona*) → Ore canoniche.

Oculo (lat. *oculus* ‘occhio’) è una piccola finestra circolare o ovale su una costruzione.

Oratorio (lat. *oratorium*) è un luogo o una cappella destinato alla preghiera e agli esercizi spirituali.⁶⁷

Ordinario (lat. *ordinarius*) è la persona che ha la piena giurisdizione su un determinato territorio. Solitamente si pensa al vescovo. Gli Ordinari locali sono - il papa, per l’intera Chiesa, e coloro che presiedono la Chiesa locale oppure esercitano un altro potere esecutivo.⁶⁸

Ordine di San Benedetto (lat. *Ordo sancti Benedicti*) è il più antico ordine monastico nell’Europa occidentale, fondato da San Benedetto da Norcia nel 6° secolo. San Benedetto ha composto una serie

⁵⁹ HKT s. v. *lavabo*. LILSZK s. v. *lavabo*.

⁶⁰ PPR s. v. *libra*, HE s. v. *lira*.

⁶¹ HKT s. v. *manipul, naručnik*.

⁶² Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXI, *Decretum de reformatione*, can. 9 (16. 7. 1562.).

⁶³ HKT s. v. *mensa*.

⁶⁴ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXVI, *De indice librorum, et Catechismo, Breviario et Missali* (3.–4. 12. 1563).

⁶⁵ Fortescue 1910. TM: Što je to tradicionalna latinska misa?

⁶⁶ Jelinčić 1987: 80, n. 9.

⁶⁷ HE s. v. *oratorij*.

⁶⁸ HE s. v. *ordinarij*.

di regole per i monaci (lat. *Regula monachorum*). I monaci promisero di trascorrere la vita lavorando e pregando, rinunciando ai beni materiali. Le monache benedettine vissero nei monasteri chiusi, senza la comunicazione con il mondo esterno, prevalentemente nel voto del silenzio. I monasteri benedettini hanno svolto un ruolo chiave nella diffusione del Vangelo e nello sviluppo dell'alfabetizzazione europea.⁶⁹

Ore canoniche (lat. *horae canonicae*). Per ogni giorno → il breviario è diviso in otto parti intitolate a seconda della parte della giornata in cui si recitano, ossia in ore canoniche. Nel corso della storia cambiarono, e nel periodo della visita di Valier c'erano: Preghiera del Mattino o della Notte che si recitava nella seconda parte della notte, tra mezzanotte e mattina; Lodi mattutine (lat. *laudes matutinae*) si recitavano all'alba, verso le 5 di mattina, Prima ora verso le 6 di mattina, Terza ora verso le 9, Sesta ora verso mezzogiorno, Nona ora verso le 15, della Sera al tramonto, verso le 17 o le 18, e Completa – preghiera prima di andare a dormire, si recitava verso le 20 (lat. *completorium*).⁷⁰

Ostensorio (lat. *ostensorium*) è il vaso riccamente decorato in cui viene esposta l'ostia consacrata. L'ostia si inserisce nella lunetta (lat. *lunula*) protetta dal vetro trasparente all'interno di un cerchio ovale. Il Santissimo Sacramento veniva esposto nell'ostensorio a forma del sole sull'altare.⁷¹

Ostia (lat. *hostia* 'sacrificio') è il pane eucaristico. Prese il nome dal sacrificio di Gesù per l'umanità → Eucaristia.

Pace (lat. *pax*), ossia pacificale *pax*, vale a dire Osculatorio, è un raro oggetto liturgico che il sacerdote durante la messa offriva al bacio dei fedeli come

sostituzione del segno della pace con la stretta di mano.⁷²

Pala (lat. *palla*) è l'immagine sopra la mensa dell'altare; può essere anche un'immagine a rilievo posta sulla parte anteriore della mensa dell'altare.

Paliotto (lat. *pallium*) è il rivestimento decorativo del lato anteriore dell'altare, ovvero il paliotto.⁷³

Passo (lat. *passus*), unità di misura di lunghezza veneziana equivalente a 1,738 m. Mille passi, ossia un migliaio veneto, corrispondono dunque a 1738 m.⁷⁴

Patena (lat. *patena*) è il piattino piano metallico per l'ostia. È dello stesso materiale del calice ed è come minimo dorato all'interno.⁷⁵

Patrimonio (lat. *patrimonium* 'eredità') – per potersi dedicare al servizio di Dio, il chierico doveva avere l'esistenza garantita cosicché al Concilio di Trento fu deciso che potevano essere ordinati solo quelli con l'esistenza di un titolo per il sostentamento. Nel caso non ci fossero benefici disponibili da cui poter riscuotere ricavi, il servizio poteva essere consentito anche a coloro che si mantenevano dall'eredità, ossia dalle rendite provenienti dai poderi donati a quello scopo. L'ordinazione di quel tipo veniva chiamata „ordinazione a titolo di patrimonio“ – *ad titulum sui patrimonii*.⁷⁶

Pianeta, casula (lat. *planeta*) è il paramento liturgico indossato dal sacerdote che si mette sopra l' → alba. Insieme alla pianeta ci sono → stola e → manipolo, dello stesso colore e materiale.⁷⁷

Pisside (lat. *pixis*) è ogni contenitore di forma rotonda. L'ostia solitamente viene conservata nel piccolo contenitore a forma di cilindro che si chiama pisside; dentro la pisside vengono conservate anche le reliquie e l'olio consacrato.

⁶⁹ Galović: imminente.

⁷⁰ HKT s. v. *brevijar*, *časoslov*; LILSZ s. v. *brevijar*; Nimac 2010: 202–203.

⁷¹ HE s. v. *pokaznica*, HKT s. v. *pokaznica*.

⁷² Lupis 1995: *passim*.

⁷³ HKT s. v. *pali*.

⁷⁴ IE s. v. *mjerne jedinice*.

⁷⁵ HKT s. v. *plitica*.

⁷⁶ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio XXI, *Decretum de reformatione*, can. 2 (16. 7. 1562.).

⁷⁷ HKT s. v. *kasula*; *misnica*.

Piviale (lat. *pluviale*) è un mantello largo e lungo dal collo alle caviglie.⁷⁸

Porgere le mani aiutrici (lat. *manus adiutrices porrigere*) significa dare contributi alla Chiesa e alle istituzioni ecclesiastiche, soprattutto per la costruzione e la manutenzione delle chiese, conventi e simile. Nel periodo antecedente il rinnovamento del Concilio di Trento spesso agli individui venivano concesse le indulgenze anche solo in base al fatto che avevano aiutato le istituzioni ecclesiastiche nel modo citato. Il papa Pio V ha soppresso con la costituzione *Etsi Dominici gregis* nel 1567 tutte le indulgenze concesse per i contributi dati.⁷⁹

Portacero, portacandele (lat. *cereforarium, alibi: ceroforarium, ceroferarium*) è il contenitore pendente in metallo in cui è acceso il lume ad olio davanti a immagini sacre o al tabernacolo.⁸⁰

Prebenda (lat. *praebenda*) è la rendita dal → beneficio destinato al sostentamento dei chierici.⁸¹

Preghiera del mattino (lat. *matutinum*) → Ore canoniche.

Prelato (lat. *praelatus*) è un dignitario ecclesiastico con la giurisdizione personale. I prelati maggiori (lat. *praelati maiores*) sono il papa, arcivescovi e vescovi, i prelati minori (lat. *praelati minores*) invece sono generali e abati di ordini cattolici.⁸²

Presbiterio (lat. *presbyter*) è il sacerdote che fa parte della gerarchia ecclesiastica superiore nella diocesi, sinonimo di sacerdote.

Pretore (lat. *praetor*) nel periodo della visita e successivamente, nel 17° secolo, è sinonimo di principe provveditore a Pola, ossia di podestà negli altri posti istriani.⁸³ Negli atti della visita vengono citati il pretore veneziano → Gabrielle Contareno che amministra Dignano (fol. 168r), il pretore urbano

di Pola → Paolo Zanni (fol. 169r), il pretore a Fianona (fol. 237r) e → Nicolao Duodo come giudice laico (fol. 253r).

Prima ora (lat. *prima*) → Ore canoniche.

Priore (lat. *prior*) è il superiore di un convento in alcuni ordini cattolici.

Procuratore (lat. *procurator*) è il rappresentante, che ha la delega, qualcuno a cui sono affidati l'amministrazione e la cura di qualcosa (lavoro, proprietà, istituzione...).

Purificatore (lat. *purificatorium*) è il velo per pulire il calice.⁸⁴

Quaresima (lat. *Quadragesima*) è il periodo di 40 giorni antecedenti il Venerdì Santo che servono per prepararsi alla Pasqua. È il periodo di digiuno, purificazione e astensione, periodo in cui tradizionalmente non ci sono grandi gioie e festeggiamenti tra cui neanche la celebrazione dei matrimoni.

Quartesima o quartese della decima è il termine giuridico per determinare la quarantesima parte delle rendite ricavate, che risale al 9° secolo, quando le rendite dalle decime episcopali furono divise in quattro parti: la prima per il vescovo, la seconda per i poveri, la terza per il mantenimento della chiesa e la quarta per il sostentamento dei sacerdoti.⁸⁵

Residenza (lat. *residere*) è l'obbligo dei prelati di risiedere costantemente nel luogo in cui esercitano le funzioni. Il citato obbligo esiste solo se l'esercizio delle funzioni sia legato al → beneficio con cura delle anime. Quindi è concesso di possedere solo un beneficio con l'obbligo di cura delle anime, mentre è possibile usufruire di più benefici senza il citato obbligo. Con la citata misura, stabilita al Concilio di Trento, si voleva porre fine

⁷⁸ HKT s. v. pluvijal.

⁷⁹ Nos ... omnes, et singulas Indulgentias, etiam perpetuas, et peccatorum remissiones fabricae et Ecclesiae huiusmodi, ... pro quibus consequendis manus sunt porrigendae adiutrices, et quae quaestuandi facultatem quomodolibet continent... auctoritate Apostolica tenore praesentium perpetuo revocamus, cassamus, irritamus, et annullamus, ac viribus vacuumus. Pius V. Const. *Etsi Dominici gregis*, feb. 1567. *Bullarium Romanum* II: p. 213§ 2.

⁸⁰ LILSZK s. v. kandilo.

⁸¹ Neralić 2007: 101–104; HE s. v. beneficij

⁸² HE s. v. prelat.

⁸³ Bertoša, S. 2001-2003: 220, n. 38.

⁸⁴ HKT s. v. kaležnjak.

⁸⁵ VT s. v. quartese.

agli abusi, ovvero alla prassi che permetteva ad un individuo, perlopiù a quelli con incarichi più alti, di usufruire, in assenza, delle → prebende riguardanti l'esercizio delle funzioni che non svolgevano. Collegando l'esercizio al luogo, era più sicuro che il sacerdote conoscesse la chiesa e i suoi fedeli di cui si prendeva cura. Inoltre, in questo modo si preveniva l'accumulo dei benefici; infatti, dato che non è possibile risiedere costantemente in due posti nello stesso tempo, non è possibile neanche che una persona riceva benefici incompatibili per i servizi in posti diversi.⁸⁶

Rettore (lat. *rector*) è una persona che amministra qualcosa. Nella Chiesa Cattolica il rettore è un sacerdote che amministra l'ufficio della chiesa che non è né parrocchiale né cattedrale, priore di un convento femminile, preposito generale del collegio dei Gesuiti ed altri.⁸⁷

Rocchetta (lat. *rochetta*) è un indumento di lino, corto, con maniche lunghe e strette. Può essere indossata solo da vescovi e da prelati, mentre gli altri sacerdoti la possono indossare solo con previa concessione della Santa Sede.⁸⁸

Ruota nei conventi di clausura era un congegno girevole costituito di un cilindro vuoto, ad asse verticale, apribile solo in un punto che serviva per ricevere oggetti dal mondo esterno e viceversa, per consegnare oggetti.

Sacramento (lat. *sacramentum*) è il segno visibile della grazia di Dio, istituito da Gesù Cristo per la santificazione dei fedeli. Ogni sacramento è costituito da due elementi: la materia (gesto e sostanza) e la forma (parole che vengono pronunciate). Nella Chiesa Cattolica (anche in quella Ortodossa) esistono sette sacramenti: battesimo, cresima, eucaristia, confessione, unzione degli infermi, sacramento dell'ordine, matrimonio. Le chiese protestanti riconoscono solo il battesimo e l'eucaristia, alcuni gruppi protestanti invece non hanno

i sacramenti.⁸⁹ La questione dei sacramenti era, a causa della lotta contro il protestantesimo, una questione importante nel periodo del rinnovamento del Concilio di Trento, ovvero durante la visita di Valier.

Sacrario (lat. *sacrarium*) è il luogo dove si conservano gli oggetti benedetti che non si utilizzano più nella liturgia.⁹⁰

Sagrestano (lat. *sacristanus*) è una persona che svolge i compiti pratici nella chiesa, che aiuta il sacerdote durante il servizio di Dio, si occupa della chiesa, dei paramenti e arredi. Solitamente svolge anche il compito del campanaro.⁹¹

Sagrestia (lat. *sacristia*) è la stanza nella chiesa in cui si conservano i paramenti liturgici, l'arredo e i libri e nella quale i sacerdoti si preparano per la liturgia.

Salterio (lat. *psalmista*) è la raccolta dei salmi.

San Teodoro / Santa Teodora – Negli atti della visita del vescovo Valier alla diocesi di Pola, il convento di San Teodoro viene sistematicamente attribuito in modo errato a Santa Teodora, probabilmente perché si tratta di un convento femminile. Solo in alcuni punti viene citato correttamente San Teodoro come protettore (Vat. Pol. fol. 178r-v, 254r-v, 255r). Nell'originale veronese, invece, si parla sempre del convento di San Teodoro, solo una volta del convento di Santa Teodora.

Santissimo Sacramento (lat. *Sanctissimum sacramentum*) → Eucaristia.

Scoglio Capraia → Isola di San Girolamo.

Scolastico (lat. *scholasticus*) è un → dignitario ecclesiastico incaricato all'insegnamento e alla formazione.⁹²

Scomunica , scomunicazione (lat. *excommunicatio*), esclusione dalla comunione dei fedeli come punizione della Chiesa.

Scopulus Capraia → Isola di San Girolamo.

⁸⁶ Conc. Trid., *Canones et decreta*, Sessio VI, *Decretum de residentia episcoporum et aliorum inferiorum* (13. 1. 1547.)

⁸⁷ HE s. v. rektor.

⁸⁸ HKT s. v. roket.

⁸⁹ HE s. v. sakrament.

⁹⁰ HKT s. v. sakrarij.

⁹¹ HE s. v. sakristan.

⁹² DuCange (1883. – 1887.), s. v. *scholasticus*: „Dignitas Ecclesiastica, qua qui donatus est, Scholis Ecclesiasticis praest“; cf. LS s. v. *scholasticus*.

Scudo (ital. *scudo*) era la moneta veneziana conosciuta in argento (dal 1578) e più raramente in oro (dal 1528).⁹³

Scuola (lat. *societas*, ital. *confraternità, scuola*) è una comunità di fedeli uniti solitamente intorno a una chiesa o al culto di un determinato santo, ovvero di un sacramento. Nelle città littorali, accanto ad ogni chiesa esisteva una scuola che costruiva, sosteneva e manteneva la chiesa e la sua vita liturgica. L'obiettivo principale delle scuole era promuovere la religiosità, prendersi cura della proprietà della chiesa e delle sue rendite e aiutare i membri vulnerabili della comunità dei fedeli (ammalati, anziani, poveri...). Le attività delle scuole furono stabilite dallo statuto (matricola). A capo della scuola c'era → gastaldo. I membri della scuola avevano una divisa particolare e i segni distintivi (bandiere). I membri della scuola partecipavano alle processioni religiose pubbliche e ai funerali di un membro. Tutti davano i contributi alla comunità e dalla sua remunerazione annua veniva distribuita l'elemosina alle persone bisognose e si investiva nella chiesa e nella liturgia. Le scuole potevano acquisire e disporre dei beni. Alcune possedevano i beni immobili che potevano essere venduti o affittati. Ogni anno venivano redatti registri sullo stato dei beni di proprietà.⁹⁴ / Al → Concilio di Trento si cercò di portare ordine tra le scuole sempre più numerose e per quel motivo esse vennero soggette ai vescovi competenti. Successivamente al Concilio seguì la fondazione di numerose nuove scuole, soprattutto di quelle devote alla Madonna e al Santissimo Sacramento.⁹⁵ / Siccome la questione dell' → eucaristia fu una delle questioni fondamentali per la quale gli insegnamenti dei sostenitori della Riforma si differenziavano dall'insegnamento della Chiesa Cattolica, dopo il → Concilio di Trento, dove fu nuovamente ribadita l'importanza e la santità dell'eucaristia, cominciarono a fondarsi numerose scuole del Corpo di Cristo (ovvero del Santissimo Sacramento) che in particolare si prendevano cura del Santissimo Sacramento → tabernacolo e altare sul quale esso era posizionato, e promuovevano l'adorazione eucaristica.⁹⁶ La prima scuola del genere fu fondata nel 1501 a Roma; siccome aveva il potere di concedere perdono dei peccati, questa scuola si diffuse velocemente e divenne una delle scuole più importanti.⁹⁷ / Le scuole operarono come istituzioni di beneficenza e furono centri di assistenza sociale. Spesso aiutavano materialmente i poveri e fondarono ospizi e ospedali per i disabili, anziani, malati e poveri. Nei luoghi visitati più grandi, il vescovo Valier fondò le apposite Scuole della Carità de' Prossimi (*Caritas*).

Scuola della Carità de' Prossimi (lat. *Societas Sanctissimae Caritatis*) → Scuola.

Scuola del Corpo di Cristo → Eucaristia → Scuola.

Secchio è l'unità di misura veneziana di volume; si usava per misurare il liquido e il grano ed equivaleva circa a 10,7 l.⁹⁸

Seminario (lat. *seminarium*) è l'istituzione destinata alla formazione dei sacerdoti. La scarsa preparazione dei sacerdoti, soprattutto del sacerdozio dei gradi inferiori, rappresentava un grande difetto della Chiesa Cattolica Romana che i seguaci della riforma ponevano in primo piano. Inoltre, la scarsa conoscenza della disciplina e la dottrina ecclesiastica apriva la strada all'eresia. Per questi motivi, con il programma del rinnovamento del Concilio di Trento fu prevista l'istituzione dei seminari per la formazione di sacerdoti.⁹⁹

Sesta ora (lat. *sexta*) → Ore canoniche.

Settantesima (lat. *Septuagesima*) è la terza domenica prima della quaresima.¹⁰⁰

⁹³ HE s. v. škuda.

⁹⁴ PPR s. v. bratština, HE s. v. bratovštine; Novak 2011: *passim*.

⁹⁵ Bonin 2001: 359; Novak 2011: 385; Visintin 2014: 28.

⁹⁶ Škarica 2001: 316–317.

⁹⁷ Visintin 2014: 28; Di Paoli Paulovich 2014: 130–131.

⁹⁸ IE s. v. mjerne jedinice.

⁹⁹ Miculian 1999: 218.

¹⁰⁰ HKT s. v. Sedamdesetnica.

Simonia (lat. *simonia*) è la compra o la vendita dei beni spirituali o di benefici. La simonia è severamente vietata dal diritto canonico.

Sindico (lat. *sindicus*) nei comuni del medioevo e dell'età moderna era un funzionario con varie attribuzioni. Nel periodo veneziano, in Istria, i sindici ebbero un ruolo importante con ampie competenze. I sindici erano incaricati a condurre indagini e procedimenti contro i principi accusati per l'amministrazione illecita o per alienazione dei beni comunali.

Sinodo (lat. *sinodum, synodum*) è l'assemblea degli ordinari convocata dal vescovo, arcivescovo o papa per trattare e decidere sulle questioni religiose, il morale e la disciplina del clero. Nel testo sulla visita di Valier il termine si riferisce sempre all'assemblea degli ordinari provinciali.

Soccida (lat. *societas*) significa un contratto di natura associativa, diffuso nel medioevo, in base al quale il proprietario (spesso un'istituzione ecclesiastica) della terra o di un gregge dava in affido al contadino la terra o un numero determinato di animali; il proprietario della soccida e il contadino (socio soccidante) dividevano il rendimento derivante dal podere, ossia dall'incremento dei prodotti dell'allevamento.¹⁰¹

Soldo (lat. *soldus*) fu la moneta di conto veneziana. Corrispondeva a 12 denari.

Spalliera (*spalliere* da *spalla*) fu il nome per schienali decorati, rivestimenti delle pareti, che si ponevano all'altezza della testa o delle spalle. Il loro scopo originale fu pratico – si fissavano sopra scrigni e panche nelle sale da pranzo per vietare a coloro che erano seduti di appoggiarsi alla parete fredda, oppure si appendevano sopra il letto per sostituire testate dei letti. Inoltre, potevano essere fissate al lato posteriore delle panche e assumere

la funzione dello schienale. Successivamente assunsero la funzione decorativa. Venivano realizzate con materiali diversi e potevano essere semplici oppure sfarzose: di legno, pelle, lana e senza alcune decorazioni o, dall'altra parte, di seta e broccato, riccamente decorate con fili d'argento e oro. Si potevano mettere in una cornice e ai lati erano spesso decorate con paletti.¹⁰²

Staro (lat. *starum*) è l'unità di misura di volume veneziana; si usava per misurare il liquido e il grano, equivaleva a circa 83,3 l.¹⁰³

Starolo (lat. *starolus*) è l'unità di misura di volume veneziana; si usava per misurare il liquido e il grano ed equivaleva a circa 10 l.¹⁰⁴ Nel periodo della visita a Bogliuno equivaleva a 8,253 l.¹⁰⁵ A Rozzo in quel periodo si usava corazza, identica allo starolo, equivaleva a 9,768 l.¹⁰⁶

Stola (lat. *stola*), fa parte del paramento liturgico, è un nastro lungo e stretto dello stesso colore e materiale della pianeta, che viene portato intorno al collo con le estremità sul petto. In centro e sui lati è decorato con il segno della croce.¹⁰⁷

Suddiacono (lat. *subdiaconus*) è il chierico del primo grado dell'ordine superiore, un grado inferiore al diacono.¹⁰⁸

Superpelliceo (lat. *superpelliceum, cotta*) è l'abito bianco, lungo fino alle ginocchia con maniche corte e larghe. Si indossava d'inverno sopra gli altri abiti di pelliccia sostituendo l'alba. È diverso da rochetta.¹⁰⁹

Tabernacolo (lat. *tabernaculum*) è l'armadietto dentro il quale, nella → pisside o nel → ciborio si custodisce il Santissimo Sacramento. Questo armadietto è coperto da una tendina, ovvero dal baldacchino, e in questo modo fa ricordare la tenda santa che gli Israeliti, dopo aver lasciato l'Egitto, trasportavano attraverso il deserto e che rappresentava una

¹⁰¹ M. Bertoša 2003. – 2004.: 58, n. 38.

¹⁰² Grujić 2012: 45; 49 bilj. 22; McIver 2017: 156, *cum n.* 70; Gudelj 2017: 183.

¹⁰³ IE s. v. star; mjerne jedinice.

¹⁰⁴ IE s. v. star; mjerne jedinice.

¹⁰⁵ Vlahov 2008: 395.

¹⁰⁶ Vlahov 2009: 35.

¹⁰⁷ HKT s. v. stola.

¹⁰⁸ HKT. s. v. poddakon.

¹⁰⁹ HKT s. v. superpelicej.

specie di tempio portatile. Successivamente al Concilio di Trento il tabernacolo, situato sull'altare principale, diventa il centro dello spazio della chiesa e col tempo assume proporzioni monumentali, specialmente nel periodo del barocco.¹¹⁰

Tazzetta (lat. *taceta*) è il recipiente che si usa per versare l'acqua sulla testa della persona che viene battezzata. Nel presente testo appaiono bicchierini di vetro e ceramica, ovvero tazzette.

Tendina (lat. *tentorium*) velo, ovvero conopeo, che come una tenda copriva il → ciborio con le consacrate → ostie.

Terza ora (lat. *tertia, hora tertiarum*) → Ore canoniche.

Tombe, rimozione. Nel 16° secolo le chiese furono il luogo preferito per custodire le spoglie mortali dei fedeli. Il fatto di venire sepolto all'interno della chiesa era questione di prestigio. Le famiglie ricche e potenti utilizzavano, in qualità di patroni, lo spazio della chiesa per la propria promozione, esponendo nelle cappelle private i propri nomi, stemmi e altri emblemi, addirittura ritratti. Questa prassi, insieme al collocamento delle tombe nelle chiese, veniva criticata da parte dei protestanti (tra cui anche da Girolamo Savonarola) come superba.¹¹¹ La sepoltura in chiesa era problematica, non solo per aspetti morali ma anche per quelli pratici – col tempo, infatti, nelle chiese si accumulavano bare e urne che ostacolavano il movimento dei fedeli. Con l'intento di diminuire il numero di tali tombe, a Venezia nel 1530 fu concesso di custodire nelle chiese esclusivamente le spoglie mortali di santi, prelati, governatori e benefattori.¹¹² Il vescovo di Verona, il predecessore di Valier, Gian Matteo Giberti (1524 – 1543), cercò di regolare la questione delle sepolture in chiesa, nei luoghi santi, e condannò le tombe son-

tuose che superavano addirittura l'altezza dell'altare. Giberti partecipò alla preparazione del Concilio di Trento ed ebbe influsso su uno dei più importanti sostenitori del rinnovamento di Trento, Carlo Borromeo che, nel 1565, in qualità di vescovo di Milano, introdusse norme rigorose per le successive sepolture nel *Duomo*, e volle addirittura rimuovere dalla cattedrale la tomba costruita per Gian Giacomo Medici da parte di Leon Leoni.¹¹³ Con la Bolla *Cum primum Apostolatus* di papa Pio V (del 1° aprile del 1566) fu ordinato di lasciare nelle chiese soltanto le spoglie terrestri del clero, e non invece dei laici. Inoltre, bisognava rimuovere tutte le tombe e le urne posizionate sopra il livello del pavimento, mentre le sepolture da allora potevano essere effettuate solamente sotto il livello del pavimento.¹¹⁴

Tonsura (lat. *tonsura*) è il rito della chiesa che consiste nel taglio dei capelli dei chierici e dei monaci come segno della consacrazione a Dio; con questo rito un fedele battezzato e confermato viene assunto nell'ordine sacerdotale.

Tovaglia altare (lat. *tobalea*) è un panno di lino bianco che copre la lastra dell'altare e pende dai lati laterali.¹¹⁵

Trasfigurazione del Signore (lat. *Transfiguratio Domini*). Gesù sul monte di Tabor rivelò ai suoi discepoli, Pietro, Giovanni e Giacomo una parte della sua natura divina trasfigurando la propria immagine.¹¹⁶ Nella Chiesa Ortodossa Orientale la festività della Trasfigurazione si celebra dal 6° secolo, mentre nella Chiesa Cattolica Occidentale fu proclamata festa generale dal papa Callisto III nel 1457, nel segno di ringraziamento a Dio per la vittoria dell'esercito cristiano capitanato da Giovanni Hunyadi e dal francescano San Giovan-

¹¹⁰ LILSZK s. v. svetohranište, euharistija.

¹¹¹ Nelson/ Zeckhauser 2008: 59.

¹¹² Nelson/ Zeckhauser 2008: 59 cum n. 76; Gaier 2002: 59.

¹¹³ Hiesinger 1976: 283–284; Gaier 2002: 59; Nelson/ Zeckhauser 2008: 59, cum n. 77.

¹¹⁴ Per la bolla del papa Pio V v. Richardson 2009: 368; Hiesinger 1976: 284. Il testo della bolla è formulato così: *Et ut in Ecclesiis nihil indecens relinquantur, iidem provideant, ut capsae omnes, et deposita, seu alia cadaverum conditoria super terram existentia omnino amoveantur, prout alias statutum fuit, et defunctorum corpora in tumbis profundis infra terram collocentur.* Pius V. *Const. Cum primum*, 1. apr. 1566. § 6; *Bullarium Romanum* II: p. 179. Numerosi autori affermano che la citata bolla è stata emanata al Concilio di Trento, v. e.g. Wyndham Pope-Hennessy 1970: 407, senza tuttavia precisare la seduta, la decisione o il canone concreto. Una misura del genere non la troviamo tra le decisioni derivanti dal Concilio citato.

¹¹⁵ LILSZK s. v. oltarnik.

¹¹⁶ Mt 17:1-5; Lk 9:28-36. HE s. v. preobraženje.

ni da Capistrano vicino a Belgrado, sconfiggendo gli Ottomani il 6 agosto del 1456, è il motivo per cui la festa si celebra in quella data.¹¹⁷

Tunicella (lat. *tunicella*), una veste senza cintura di media lunghezza, simile alla → dalmatica. Si sviluppò contemporaneamente alla dalmatica.¹¹⁸

Turibolo (lat. *thuribulum* da *thus, thuris* ‘incenso’) è un recipiente dotato di un coperchio con aperture in cui sulla brace viene bruciato l’incenso. Può essere fissato oppure si può portare appeso a tre catene. È accompagnato da accessori, la navicella (lat. *navicula*), ovvero il piccolo recipiente per l’incenso dalla forma di una navicella e il cucchiaino (lat. *colear*) per cospargere l’incenso.¹¹⁹

Ufficio Divino, ufficio (lat. *officium divinum*) è l’obbligo di pregare le ore canoniche.

Vescovo (lat. *episcopus*) è un funzionario ecclesiastico di stato supremo di cui competenza è l’amministrazione di più parrocchie che su un territorio formano la diocesi. Su proposta dei dignitari ecclesiastici locali, viene nominato dal papa e consacrato dall’arcivescovo. Il candidato per la nomina a vescovo non deve avere l’età inferiore a 30 anni e deve possedere la

laurea in diritto canonico. Per il proprio esercizio dell’ufficio episcopale il vescovo è sotto l’esclusiva autorità del papa o dei rappresentanti da lui nominati.

Vesperale (lat. *vesperae*) → Ore canoniche.

Viatico (ital. *veggio*) è la comunione del malato poco prima della morte.

Vicario (lat. *vicarius*) è un sacerdote di grado superiore, segretario del vescovo e il suo aiutante. Il vicario è il rappresentante del vescovo nelle situazioni in cui il vescovo non può essere presente di persona.

Vicario foraneo (*vicarius foraneus*) sovrintendeva le parti esterne della diocesi, ovvero le parrocchie dove era rappresentante del vescovo. L’importanza di questa funzione fu rinnovata all’epoca della riforma post-tridentina. La persona che svolge questa funzione talvolta è denominata decano e arciprete.

Visitatore apostolico (lat. *visitor apostolicus*) è il vescovo incaricato dal papa che visita e sorveglia lo stato in una diocesi che non è sotto la sua diretta autorità.

Zambelotto (lat. *zambelotus*) è il panno liscio di lana pettinata, pelo di capra o seta, simile al taffetà.¹²⁰

¹¹⁷ LILSZK s. v. Preobraženje.

¹¹⁸ HKT s. v. tunika

¹¹⁹ HKT s. v. lađica; HE s. v. kadionica; LILSZK, s. v. kadionica.

¹²⁰ Klaić 1990 s. v. kamelot.

PROZOPOGRAFSKI VODIČ

U spisima o vizitaciji biskupa Augustina Valiera istarskim biskupijama spominje se velik broj osoba; one su često međusobno povezane rodbinskim, prijateljskim, susjedskim ili poslovnim odnosima. Neke su od tih osoba ostavile manji ili veći trag u istarskoj, pa i europskoj povijesti, te se spominju i u drugim izvorima i o njima govore i drugi istraživači. Druge su poznate samo zahvaljujući spisima o spomenutoj vizitaciji.

U prozopografskom vodiču naveli smo sve osobe koje se spominju u spisima o vizitaciji biskupa Valiera Pulske biskupiji. Naveli smo i neke, koje se po imenu ne spominju u navedenim spisima, ali smo ih uspjeli identificirati i imenovati pomoću drugih izvora (npr. obitelj Paoli, Matiju Živčića i sl.).

Antroponimija je činila poseban problem u izradi ove knjige. U vrijeme vizitacije prezimena još nisu imala jedinstven ustaljen oblik, već se u izvorima često javljaju u više inačica (npr. *Cinei*, *Cineo*, *Dei Cinei*, *Cineus*, *De Cineis*; u drugim izvorima i *Zinei*, *De Cinei*). U takvim smo slučajevima upotrebljavali u današnje vrijeme ustaljenu, odnosno najzastupljeniju, inačicu prezimena, dok smo njegove razne varijante naveli u zagradi iza imena. Ako se koje prezime (odnosno ime) u drugim izvorima javlja u još kojem obliku, to smo naveli u tekstu ili u bilješkama.

Imena i prezimena često se javljaju i u više jezičnih varijanti: na narodnom jeziku i u latinskoj, odnosno polatinskoj inačici. Narodni jezik u slučaju spisa o vizitaciji Pulske biskupiji obično je mletački dijalekt, dok se hrvatske inačice imena javljaju znatno rjeđe. Tako se, naprimjer, unutar samo nekoliko redaka ista osoba naziva *Ioanna*, *Iuanna*, *Giouanna*, *Zouana* (fol. 279r). Moderni jezici stranim imenima nameću poseban status: njihovo se strano podrijetlo i nesvakidašnji sadržaj obilježavaju i ističu posebnom formom, odnosno osebujnom fonetikom, pravopisom i morfologijom.¹ U prošlosti se s imenima drugačije postupalo. Sve se nepoznato, u načelu, tumačilo poznatim, pa su se i strana imena, na ovaj ili onaj način, preoblikovala u „domaća“. Po staroj Europi ime je u pisanoj formi putovalo u svima prepoznatljivoj klasičnoj (na zapadu po pravilu latinskoj) formi, a kada bi stiglo na odredište, bilo bi prevedeno u oblik ustaljen za pojedini narodni jezik. U svijetu naših predaka svaki je Ivan, Zvan, Jovan, Giovanni, John, Johann, Juan ili Jean znao da njegovo pravo ime glasi *Ioannes*.² Kada bi *Ioannes* doputovao u Rim, svi bi ga oslovljavali Giovanni, u Mletcima Zuanne, a na hrvatskom govornom području Ivan. Tako su i u spisima o vizitaciji Pulske biskupiji slavenska (i slavenizirana) imena obično „prevedena“ na latinski, odnosno talijanski jezik, a slavenske (i slavenizirane) varijante imena srećemo tek iznimno i obično kao dio svjedočenja ispitanih mještana. Hrvatska su prezimena mogla biti prevedena na talijanski jezik; to je često teško sa sigurnošću utvrditi. Michele Volpino mogao bi lako biti Mihovil Lisica, posebno kada imamo na umu da je ovaj fratar angažiran na mjestu labinskoga župnika zato što je znao hrvatski jezik.

Hrvatska (odnosno slavenska) prezimena češće su, ipak, zapisivana u izvornom obliku. Njihovo je bilježenje bilo poseban problem. Takva su prezimena za romanofone suradnike biskupa Valiera bila relativna nepoznanica, što se odrazilo na njihovoj grafiji. Prezimena su zapisivana po sluhu, u pravilu nedosljedno, a često i potpuno netočno. Tako se hrvatska prezimena u spisima o vizitaciji nerijetko javljaju u nekoliko gotovo potpuno različitih inačica ili, pak, u spisima o vizitaciji nalazimo varijante potpuno različite od onih u drugim izvorima (npr. *Melcinich*, *Metrinich*; *Chegliuich*, *Chiegliuich*, *Cheglouich*, *Chelouich*, *Cheoulich*; *Pibredich*, *Pribilić*). Napomenimo da u 16. stoljeću hrvatski jezik još nije bio gramatički i pravopisno standardiziran. Premda su postojale izvjesne konvencije za zapisivanje hrvatskih riječi, dolazilo je i do manjih i većih odstupanja, posebno u bilježenju za hrvatski jezik karakterističnih glasova, nepostojećih u talijanskom jeziku. U spisima o vizitaciji, naprimjer, karakterističan je završetak „-ić“ u prezimenima slavenskoga podrijetla bilježen pretežito u obliku „-ich“, ali i sa specifičnim apostrofofom na kraju „-ich“ (fol. 252r-259v). Skupina „ch“ može stajati kao oznaka za glasove „k“, „č“ ili „ć“, što otežava tumačenje o kojem je prezimenu riječ (npr. oblik *Chegleuich* možemo tumačiti kao prezime Čeljević, Čeljević ili Keljević).

¹ Nedeljković 1997: 1–2.

² Nedeljković 1997: 3.

Prenoseći imena i prezimena osoba koje se spominju u spisima o vizitaciji, slijedili smo suvremenu praksu, pa smo nastojali identificirati etničku pripadnost svakoga pojedinca – u tome smo ponegdje, neminovno, pogriješili. Imena osoba slavenskoga podrijetla prenijeli smo hrvatskim inačicama latinskih imena, a imena osoba talijanskoga podrijetla talijanskim varijantama dotičnih imena. Rijetka grčka imena prenijeta su na način na koji se u hrvatski jezik prenose imena iz klasičnih jezika. Imena čiji je oblik već ustaljen u hrvatskoj kulturi i historiografiji, dana su u tom već prihvaćenom obliku, bez obzira na etničku pripadnost (npr. imena papa, Augustin Valier).

U pravilu prvo navodimo prezime i zatim ime, nakon čega slijede, u zagradi, oblici imena i prezimena opisane osobe iz izvornika, uz napomenu je li riječ o latinskoj (lat.) ili talijanskoj (tal.) varijanti imena. U slučaju da u izvorniku nalazimo istovjetni (i isključivo taj) oblik izvjesnoga imena ili prezimena, on se ne ponavlja u zagradi već se samo naznačava o kojoj je jezičnoj varijanti riječ.

Pojedine su nam osobe poznate samo po imenu, ali njihovo prezime ostaje nepoznanica. Takva su imena izdvojena u poseban popis. Redovnici se po pravilu spominju samo imenom, uz koje se obično navodi njihova provenijencija (npr. Augustin iz Pule). Katkada u takvim slučajevima nije izvjesno je li riječ o oznaci provenijencije ili o prezimenu; prezime Vercellino (lat. *Vercellinus, De Vercellis*) označava osobu iz mjesta Vercelli, međutim, Pietro Vercellino koji se spominje u spisima o vizitaciji, bio je podrijetlom iz Verone (cf. *de Pola, Catharo*). Na ovom su se popisu našli i poglavari Rimokatoličke Crkve jer se pape, kako konvencija nalaže, oslovljavaju imenom. Kada ime osobe nije poznato, ono je zamijenjeno kraticom NN.

Kroatizirajući, odnosno talijanizirajući latinske inačice imena i prezimena, često smo se morali opredijeliti za jednu od brojnih mogućnosti (npr. *Antonius* može biti latinska inačica imena Anton, Antun, Ante ili Tone, *Iacobus* hrvatskoga Jakov ili Jakob, *Hieronimus* talijanskoga Geronimo ili Girolamo, *Aloysius* talijanskoga Alvisio ili Luigi itd.). U takvim smo slučajevima koristili oblik potvrđen u spisima o vizitaciji na talijanskom jeziku ili u drugim izvorima. Ako je pojedino ime potvrđeno samo u latinskoj inačici, pribjegavali smo varijanti koja je ustaljena u Istri (Jakov umjesto Jakob, Antun umjesto Anton), odnosno punom imenu umjesto hipokoristika (Antun, a ne Ante ili Tone). Ako smo u latinskom, odnosno talijanskom tekstu naišli na imenski oblik neuobičajen za taj jezik (npr. *Iuanna, Frane, Catte*), zaključili smo da je tom imenskom inačicom oslovljavana navedena osoba. Budući da je Istra bila i ostala područje miješanja hrvatskih, talijanskih i slovenskih jezičnih utjecaja, katkada nije bilo moguće odrediti etničku pripadnost pojedinca. U tom smo slučaju pribjegli pohrvaćenju varijanti imena. U odlučivanju koju varijantu imena odabrati, slijedili smo devijacije u tekstu.

U spisima o vizitaciji spominju se brojne osobe iz prošlih vremena. Znak križa (+) uz ime ukazuje da dotična osoba u vrijeme vizitacije nije više bila u životu.

Cilj je *Prozopografskoga vodiča* bio, napomenimo, opisati na jednom mjestu osobe koje se spominju u spisima o vizitaciji Pulske biskupije, a ne onomastička ili antropominijska studija. Sve osobe koje se spominju u *Prozopografskom vodiču* navedene su u *Kazalu imena*, gdje su zabilježena sva mjesta na kojima se pojedina osoba spominje u tekstu izvornika, odnosno hrvatskoga i talijanskog prijevoda. Uz pomoć toga kazala zainteresiran će čitatelj moći pronaći odgovore na ona pitanja koja ovaj vodič ne pruža.

Augustin iz Pule (lat. *Augustinus de Pola*), pripadnik pavlinskoga reda, misi u crkvi sv. Marije od Milosrđa u Puli.³ Na sudu je zastupao samostan sv. Marije od Milosrđa u imovinskom sporu.⁴

Barbara iz Svetvinčenta† (lat./tal. *Barbara*), priležnica svećenika Beltrama Rote, kojemu je rodila kćeri

Mariettu i Luciettu. Nakon što je umrla, njena sestra Katarina odvela je Mariettu i Luciettu u Canevu i djevojčice su poslone u sirotište. Zatim je svećenik Beltramo uzeo k sebi Mariettu, a svećenikova teta Luciettu, da bi najzad svećenik uzeo k sebi i Luciettu.⁵

³ Vat. Pol. fol. 208v-209r.

⁴ Vat. Pol. fol. 254v.

⁵ Vat. Pol. fol. 272v-273r, 275r-v.

Bartol iz Labina (lat. *Bortholameus de Albona*), fratar i svećenički pripravnik, jedan od dvojice redovnika koji žive u samostanu sv. Franje u Labinu.⁶

Battista iz Monfalcona (tal. *Battista da Monfalcon*), meštar, suprug Diane Villico.⁷

Borić (Boris?) Dalmatinac (lat. *Borichus Dalmata*), redovnik iz Reda sv. Jeronima, star oko 23 godine, služio je u crkvi sv. Jeronima na otoku sv. Jerolima, pomažući bratu Cirillu.⁸

Celestin III., papa (Giacinto di Bobone, Rim, 1106. – Rim, 8. siječnja 1198.) bio je papa od 1191. do 1198.⁹ Spominje se privilegija kojom je pulskom Kaptolu jamčio izvjesna davanja.¹⁰

Cirillo iz Brescie (lat. *Cirillus Brixienensis*) (1548. – t.p.q. travanj 1582.), redovnik Reda svetoga Jeronima, prior u crkvi sv. Jeronima na otoku sv. Jerolima od c. 1575. godine. U vrijeme vizitacije imao je oko 32 godine.¹¹ U travnju 1582. godine spominje se pred inkvizicijskim sudom kao *compurgator* Giacomina Cinea.¹²

Costanzo iz Ferrare → Vue, Costanzo.

Domenica - Zameta† (tal. *Domenega, Zameta*) ostavila je vinograd samostanu sv. Katarine u Puli.¹³

Fasana → **Mattea iz Fažane**†.

Fuma iz Vodnjana (lat. *Eufemia*), supruga pok. Tone Kranjca, čula je, navodno, i prenijela dalje kako je Andrea Grk poricao moći svetaca.¹⁴

Gašpar iz Zadra (lat. *Gaspar/Gaspar de Iadera*), redovnik Reda svetog Pavla Pustinjaka, služio je, pod nadzorom nadređenoga provincijala, u crkvi svete Marije pod plominskom župom i stanovao u kući

koja pripada crkvi. Misio je na hrvatskom jeziku. S njim je živio i pomagao mu dječak koji je i sam želio ući u red.¹⁵

Giustina (lat. *Iustina*, tal. *Giustina*), kći pok. Venerija Marcanija, kućepaziteljica vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea. Na svjedočenju je slagala da župnik nije imao odnose sa ženama, iako je, prema izjavama svjedoka, nosila hranu i odjeću koju je župnik slao svojoj priležnici Jeleni. U vrijeme vizitacije imala je oko 50 godina.¹⁶

Grgur iz Pićna (lat. *Gregorius*; tal. *Gregorio di Pedena*), vodnjanski zvonar, otac ili brat Paskve, priležnice vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa. Doznajući za njihovu vezu, Grgur je stao tući Paskvu, pa je ona pobjegla u kuću meštra Martina Civitica i zatim u kuću svećenika Pasquina.¹⁷

Grgur XIII., papa (Bologna, 1. siječnja 1502. – Rim, 10. travnja 1585.), rođen kao Ugo Boncompagni, na mjestu pape (1572. – 1585.) bio je posvećen provođenju katoličke obnove i protureformacije. Najpoznatiji je po reformi kalendara, koji je dobio njegovo ime (gregorijanski kalendar, 1582. godine). Zaslužan je i za cjelovitu obnovu zbirke kanonskoga prava. Na njegov se poticaj biskup Valier uputio u vizitaciju brojnih biskupija, uključujući i one u Istri.¹⁸

Elena iz Vodnjana (lat. *Helena*), Venerijeva supruga, spominje se tijekom istražnoga postupka o navodnoj herezi pojedinih Vodnjana kao osoba pred kojom je Andrea Grk, navodno, poricao moći svetaca. Ona, međutim, ništa od toga nije

⁶ Vat. Pol. fol. 239r. Maračić ga po imenu ne spominje, ali navodi da su 1589. godine braća bila „u strahu, jer su jednu milju udaljeni od grada Labina“, Maračić 2016: 21–22.

⁷ Vat. Pol. fol. 262v.

⁸ Vat. Pol. fol. 210r-v.

⁹ HE s. v. Celestin III.

¹⁰ Vat. Pol. fol. 254v; Ver. Pol. fol. 134r.

¹¹ Vat. Pol. fol. 210r-v.

¹² AMSI 1902b: 259.

¹³ Vat. Pol. fol. 255r.

¹⁴ Ver. Pol. fol. 154r.

¹⁵ Vat. Pol. fol. 238v.

¹⁶ Vat. Pol. fol. 265v; 267r-v.

¹⁷ Vat. Pol. fol. 262v; 262r; 263r; 270r-271r; 276v.

¹⁸ Vat. Pol. fol. 169r; 185r; 186v; 195r; 195v; 225r; HE s. v. Grgur XIII.

potvrdila pred istražnim organima, već je rekla da nije ni za koga čula da gaji heretička uvjerenja.¹⁹

Ivan iz Splita (*Ioannes de Spalato*), dominikanac (redovnik Reda propovjednika), župnik crkve sv. Flora biskupa, u Pomeru. Čuvao je i ključeve crkve sv. Marije na trgu u Pomeru.²⁰ Šanjek spominje Ivana Splićanina koji je 1546. godine bio novak u splitskom samostanu i koji je 1569. godine premješten u samostan Sv. Križa na Čiovu; pitanje je, međutim, je li riječ o istoj osobi.²¹

Janja²² **Kranjica**† (lat. *Agnes*, tal. *Agnese, Agnesa, Gnese Cragnizza*) iz Vodnjana, sestra Jelene Kranjice i kći meštra Masina, bila je dugo ljubavnica vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea, koji ju je uzdržavao i s kojim je ostala trudna. Umrula je, otprilike, 1575. godine u župnikovoj nazočnosti, pobacivši mrtvorodeno muško dijete. Premda slomljen bolom, župnik je uskoro započeo vezu s njenom sestrom Jelenom.²³

Jelena²⁴ **Kranjica, Slavenka ili Masina** (lat. *Helena Sciauona*; tal. *Helena Schiauona; Cragniza seu Masina*,²⁵ *Elena*), kći meštra Masina, sestra pok. Janje, supruga Frane s Krka, bila je priležnica vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea. Nakon smrti svoje sestre Janje, s kojom je župnik bio u vezi, upustila se u odnose sa župnikom. U to je vrijeme, oko 1575. godine, živjela s izvanbračnim sinčićem starim oko dvije godine. Kada je zanjela sa župnikom, uz njegovo se bračno posredovanje udala za Franu s Krka, dva mjeseca prije poroda. I prije toga rodila je, sa župnikom ili nekim drugim muškarcem, djevojčicu koja je ubrzo umrla. Bila je kuma Urše, vodnjanske babice, prema čijim je

tvrdnjama tripud bila trudna, dvaput s mužem, a jednom „u prazno“ (*inane*). Župnik je uporno poricao da je bio u vezi s njom; tvrdio je da ju je posećivao kako bi joj pomogao da dobije stvari koje je naslijedila od sestre Janje.²⁶ Jelena se spominje i u zapisnicima o istražnom postupku o navodnoj herezi pojedinih Vodnjana.²⁷

Jeremias (tal. *Hieremia*) iz Rijeke, njemačkoga podrijetla, čuvar spremišta za žito i ostale proizvode, bio je, navodno, luteran.²⁸

Karlo II., nadvojvoda (tal. *Carlo*) (Beč, 3. lipnja 1540. – Graz, 10. srpnja 1590.), najmlađi sin cara Ferdinanda I., dobio je 25. srpnja 1564. u podjeli habsburškoga nasljeđa na upravljanje Unutarnju Austriju, to jest, Istru, Trst, Rijeku, Goričku, Kranjsku, Štajersku i Korušku, kojima je upravljao iz Graza. Bio je i hrvatski vojni zapovjednik, zadužen za organizaciju Vojne krajine i obranu od Osmanlija; njegovom je odlukom 1579. godine osnovan Karlovac, a nadvojvoda je postao eponimom rečenoga grada. Kako bi za rat protiv Osmanlija osigurao podršku protestanskoga plemstva, dopustio je protestanima na Saboru u Brucku na Muri 1578. godine slobodu vjeroispovijesti na posjedima u njegovoj domeni, usprkos činjenici da je sam bio gorljiv katolik i protivnik protestantskih ideja.²⁹ U neodređeno vrijeme prije vizitacije njegovom je odlukom iz Kožljaka protjeran luteran Juraj Turčić.³⁰

Katarina iz Vodnjana (lat. *Catherina*), sluškinja šišanškoga župnika Grge Borakovića. Živjela je u župnikovoj kući (Crkva je osuđivala ovakvu kohabitaciju svećenika), a bila je na zlu glasu da je prije

¹⁹ Ver. Pol. fol. 154r-v.

²⁰ Vat. Pol. fol. 216v; 217v.

²¹ Šanjek 2008: 285.

²² U izvorniku nalazimo oblik *Agnesa*, neuobičajen za talijanski i latinski jezik, što ukazuje da su navedenu osobu oslovljavali imenskim oblikom koji je završavao glasom „a“. Na više se mjesta u tekstu ističe da je *Agnes* bila Slavenka, odnosno Kranjica, što znači da je potjecala s područja Kranjske. Mogla je, dakle, biti i sa slovenskog govornog područja. Latinsko ime *Agnes* u slovenskom se jeziku ustalilo pretežito u formi Neža.

²³ Vat. Pol. fol. 265r, 266r-v, 267r, 267v, 268r-v; 269r-v, 270r, 279r-v, 280v-281r; cf. AMSI 1902b: 256.

²⁴ U izvorniku se ističe da je bila Slavenka, odnosno Kranjica, što znači da je potjecala s područja Kranjske.

²⁵ Cf. „Helena di maestro Masin“, Vat. Pol. fol. 277v.

²⁶ Vat. Pol. fol. 263v-264r; 264r-v; 264v-266v; 267r; 267v-268r; 269v; 270r; 277v-279r; cf. AMSI 1902b: 256.

²⁷ Ver. Pol. fol. 154v.

²⁸ Ver. Pol. fol. 34v-35r.

²⁹ Pitassio 1968.–1970.: 30; Kotnik, Andrej (*s.a.*). Karel II. Habsburški (Notranjeavstrijski).

³⁰ Vat. Pol. fol. 285v. Spominje se još jednom u vizitaciji, na mjestu gdje pulski biskup Barbabianca tvrdi da mu se pokoravaju vjernici s područja pod mletačkom vlašću, ali i podanici nadvojvode Karla, fol. 170r.

toga vodila nečastan život. Vizitatorovi suradnici naložili su spomenutom župniku da ju otjera te je na kraju razriješen dušobrižništva zbog suživota s njom, ali i iz drugih razloga.³¹

Katarina iz Svetvinčenta (tal. *Catherina*), sestra Barbare iz Svetvinčenta. Nakon Barbarine smrti odvela je kćeri navedene Barbare i svećenika Beltrama Rote njihovu ocu u Canevu.³²

Kate† (lat. *Catherina Sclauona*; tal. *Catherina, Catte*), Slavenka iz Svetvinčenta,³³ odnosno s pograničnoga područja Carstva,³⁴ bila je prilježnica vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote. Živjela je na raznim mjestima i nije imala kuću u kojoj bi stalno boravila. Iz Katine veze sa svećenikom rodili su se kći Gasparina i sin Pietro.³⁵ Prema tvrdnjama samoga Beltrama Rote, Kate je bila bludnica (*una meretrice*) koja je s njim živjela 10 do 15 dana, nakon čega je biskup naredio svećeniku da ju otjera. Kate je zatim rodila kćer. Nakon biskupove osude još je dvaput legao s Kate; ona je zatim rodila sina Pietra te je svećenika, tvrdeći da je njegovo dijete, primorala da preuzme skrb o njemu.³⁶ Umrula je prije vizitacije, u nekom trenutku nakon Pietrova rođenja, koji je u vrijeme vizitacije imao osam godina.³⁷

Lucija Zadranka (lat. *Lucia Zaratina*), doseljena u Šišan, bila je ljubavnica Šišanca Mateja Žgombe, oženjenoga čestitom zakonitom suprugom. Prema tvrdnjama mještana, Lucija je pobacila tripud tijekom nekoliko mjeseci. Zbog svoje veze izopćeni su iz crkvene zajednice i protjerani iz Šišana, pa su se tri godine ranije (c. 1577.) odselili u Liž-

njan, izazivajući svojim odnosom i ondje sablazan.³⁸

Magdalena s Cresa (lat. *Magdalena Chersina*), u vrijeme vizitacije nastanjena u Medulinu, odbila je poći u izgnanstvo sa suprugom, prognanim prije 15 godina, što je izazivalo javnu sablazan. Stoga joj je 1580. godine uskraćeno pravo na pričest. Bila je majka šestero djece; tijekom muževljeva izgnanstva pokopala je petoricu sinova, a na životu je ostala samo kći. Vizitatorovi suradnici preporučili su da Magdalena ode za mužem u izgnanstvo, ako je to moguće bez opasnosti po njen život. U vrijeme vizitacije imala je 50 godina.³⁹ Prezime Chersin/Keršin označava osobe doseljene s Cresa.⁴⁰

Marco (lat. *Marcus*), klesar iz Pule, meštar, jamčio je s 200 dukata kako bi vodnjanski svećenik Pasqualino Villico bio pušten iz zatvora u kućni pritvor u kući navedenoga klesara Marca.⁴¹

Marcolin iz Vodnjana (tal.), žakan, odnosno svećenički pripravnik, sin Andriane Fornare, spominje se kao potencijalni svjedok za odnos između pokojne Janje Kranjice i vodnjanskoga župnika Giacomina Cineca.⁴² U spisima o postupcima protiv Vodnjana optuženih za herezu, vođenim nakon vizitacije pred mletačkom inkvizicijom, spominje se svećenički pripravnik, odnosno žakan → Martin; možda je riječ o istoj osobi.⁴³

Maria „Kopunka“† (lat. *Capona*; tal. *La Capona, Cappona*) (? – t.p.q. 1576.), udovica iz Vodnjana, prilježnica vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote. Njemu je c. 1576. rodila sina Giovannija, koji je umro kao dijete.⁴⁴ Svećenik Beltramo imao je još djece, a Maria se na fol. 261r pogrešno navodi kao

³¹ Vat. Pol. fol. 223v; 224r.

³² Vat. Pol. fol. 273r.

³³ Vat. Pol. fol. 263r.

³⁴ Vat. Pol. fol. 272r.

³⁵ Vat. Pol. fol. 260v; 262r-v; 270r.

³⁶ Vat. Pol. fol. 272r-273r; 275r-v.

³⁷ Vat. Pol. fol. 262r; 272r.

³⁸ Vat. Pol. fol. 224r; 224v; 225r.

³⁹ Vat. Pol. fol. 220v; 221r.

⁴⁰ Bertoša M. 1976: 118, n. 70.

⁴¹ Vat. Pol. fol. 277r.

⁴² Vat. Pol. fol. 266v.

⁴³ AMSI 1904b: 287; 288.

⁴⁴ Vat. Pol. fol. 263r; 272v; 275r-v.

majka njegovih kćeri Mariette i Luciette, koje je svećeniku zapravo rodila Barbara iz Svetvinčenta.

Martin iz Vodnjana (lat. *Martinus*, tal. *Martin*), svećenički pripravnik (tal. *chierico*, lat. *clericus*), odnosno žakan (*zago*) u Vodnjanu, javlja se kao svjedok u istražnom postupku protiv Vodnjanaca optuženih za herezu, pokrenutoga tijekom vizitacije.⁴⁵ Podrijetlom je, čini se, bio iz Venecije (*Venetus*). Pred mletačkom je inkvizicijom dao iskaz 6. rujna 1583., optuživši vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea da je po smrti pulskoga biskupa Mattea Barbabianca nagovarao njegova brata Girolama da spali zapisnike o postupcima protiv vodnjanskih „heretika“.⁴⁶ U Vodnjanu se spominje žakan Marcolin; možda je riječ o istoj osobi.

Masino (tal. *Masin*), meštar, podrijetlom iz Kranjske, a doseljen u Vodnjan, bio je otac Jelene i pok. Janje, priležnicâ vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.⁴⁷

Matej s Raba (lat. *Matthaeus de Arbis*), fratar, pripadnik Reda sv. Franje, konventualaca, bio je u vrijeme vizitacije gvardijan crkve svetoga Franje, udaljene nešto manje od dva kilometra od Labina. U trenutku vizitacije bio je odsutan.⁴⁸

Matevž (Matthiuzzo?) iz Medulina (lat. *Mattheuzzus*) posjedovao je slamnatu kolibu koja je bila prislonjena na crkvu sv. Marka u Medulinu. Naloženo mu je da kolibu ukloni.⁴⁹

Mattea iz Fažane† (lat. *Matthaea*, tal. *Matthea*; *Fasana*), priležnica vodnjanskoga svećenika Pasqualina Villica, s kojim je, u vrijeme kad je on bio kapelan u Fažani, dobila kćer Dianu i sina Giovannija Antonija. Izvjesni su svjedoci tvrdili da je bila udovica ili čak u braku u trenutku kad se upustila u odnos sa svećenikom.⁵⁰

Matthiuzzo iz Medulina → Matevž iz Medulina.

Matija, svećenik iz Pazina → Živčić, Matija.

N. N. 1 iz Rijeke, priležnica vezioca Troila.⁵¹

N. N. 2, kovač iz Rijeke, njemačkoga podrijetla, bio je navodno heretik.⁵²

N. N. 3, kućanica iz Rijeke, priležnica Frana Simića, rodila je spomenutom Franu jedno ili dvoje djece.⁵³

N. N. 4, iz Vicenze, bivši upravitelj samostana sv. Teodora u Puli. Upravljao je samovoljno i nije položio račun o upravi. U vrijeme vizitacije dvije njegove kćeri bile su redovnice u samostanu, a bahatost starije kćeri pokudio je pulski biskup Barbabianca.⁵⁴

Paskva (lat./tal. *Pasqua*) iz Vodnjana, kći ili sestra vodnjanskoga zvonara Grgura iz Pićna, ljubavnica vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa. Za taj je odnos doznao njen otac, koji je stao tući kćer, zbog čega je ona pobjegla u kuću meštra Martina Civitica. Tu ih je u grijehu zatekao mještanim Tonin Antonello. Na njeno inzistiranje došla je u kuću svećenika Pasquina i tu ostala tri dana. Paskva je triput ostala trudna; svećenik je tvrdio da sumnja u svoje očinstvo. Rodila je dvije kćeri. Starija je u vrijeme vizitacije imala između pet i osam godina, a mlađa između tri i šest godina. Antonia – Tognuccia živjela je sa svećenikom Pasquinom. S Paskvom je, pak, stanovala mlađa Fiameta jer je svećenik tvrdio da mu ona nije kći. U vrijeme vizitacije Paskva je živjela sa sestrom.⁵⁵

Perina iz Vodnjana (lat. *Perina*), tkalja, svjedočila je tijekom istražnoga postupka protiv Vodnjanaca osumnjičenih za herezu, provedenoga tijekom vizitacije, iznijevši isključivo posredne informacije (rekla-kazala) o navodnoj herezi Andree Gr-

⁴⁵ Ver. Pol. fol. 153r-154v, cf. AMSI 1904b: 288.

⁴⁶ AMSI 1904a: 77, cf. 74.

⁴⁷ Vat. Pol. fol. 277v; 280v.

⁴⁸ Vat. Pol. fol. 239v.

⁴⁹ Vat. Pol. fol. 221v.

⁵⁰ Vat. Pol. fol. 261r; 263r-v; 270r; 271r-272r; 275v-276r.

⁵¹ Ver. Pol. fol. 34v-35r.

⁵² Ver. Pol. fol. 35r.

⁵³ Ver. Pol. fol. 34v.

⁵⁴ Vat. Pol. fol. 178r-v.

⁵⁵ Vat. Pol. fol. 261v-263v; 270r-271r; 276v-277r

ka.⁵⁶ Navodi se kao *Perina textrix*, odnosno 'tkalja', ali je možda riječ o supruzi Biasija Tessera, čije je prezime na latinski prevedeno riječju *textor* 'tkalac'.

Petar Kotoranin (lat. *Petrus Catharus*) bio je svjedok da je zastupnik Pietro Furlani pozvan na nastavak postupka u Vodnjaju.⁵⁷ Moguće je da *Catharus* ne označava provenijenciju, već latinizirani oblik prezimena Cattaro.

Tone Kranjac† (lat. *Antonius Carniolus*) iz Vodnjana, suprug Eufemijin.⁵⁸

Troilo (tal.) iz Rijeke, vezilac, živio je u izvanbračnoj vezi sa svojom priležnicom.⁵⁹



Albertini, Lorenzo (lat. *Laurentius Albertinus*), arhi-prezbiter, župnik Pozzolenga u Veronskoj biskupiji⁶⁴ i Valierov suradnik, predvodio je vanjsku vizitaciju crkava u Pomeru, Medulinu, Šišanu, Ližnjaju, Galižani, Lobarici, Mutvoranu, Krnici, Labinu, Plominu i Barbanu.⁶⁵ Osam njegovih privatnih pisama predstavlja dodatni izvor za poznavanje prilika u dalmatinskim i istarskim biskupijama⁶⁶ u vrijeme vizitacije.⁶⁷

Andričić, Andrija (lat. *Andreas Andrecich*), rektor župnik crkve sv. Flora u Lobarici od 18. studenog 1575. Kao podđakon služio je u Pićanskoj biskupiji. Položio je ispit podobnosti.⁶⁸

Venerio iz Vodnjana (lat. *Venerius*), Helenin suprug.⁶⁰

Vicenza (tal. *Vicenza*) iz Kožljaka, kuharica na dvoru Franje Barba, bila je nazočna kada je Zvane Librić iz Labina iznosio heretičke tvrdnje.⁶¹

Vincenzo (lat. *Vincentius*), ostijarij vodnjanske crkve, u okviru postupaka protiv vodnjanskih protestanata koji su uslijedili nakon vizitacije spominje se kao svjedok i kao sudski pozivar.⁶²

Zorzi (tal. *Zorzi*) iz Kožljaka, od kojeg je plominski župnik Frane Bučić čuo da je Zvane Librić heretik.⁶³ Moguće da je riječ o Jurju Turčiću.

Antonello, Antonio (tal. *Antonio Antonello*) iz Vodnjana, otac Tonina Antonella.⁶⁹

Antonello, Tonino (tal. *Antonello; Tonino; Tonin*) iz Vodnjana, Antonijev sin, zatekao je oca Pasquina Fabrisa u grijehu s Paskvom u kući Martina Civitica.⁷⁰

Antulić, Blaž† (lat. *Blasius Antulich'*) iz Labina, Dominikov sin. Njegova udovica Katarina tužila je Bratovštinu svetoga Stjepana.⁷¹

Antulić, Dominik† (lat. *Dominicus Antulich'*) iz Labina, Blažev otac, uveo je izvjesna poboljšanja u vinogradu za koja njegova snaha Katarina, Blaže-

⁵⁶ Ver. Pol. fol. 153v-154v.

⁵⁷ Vat. Pol. fol. 281v.

⁵⁸ Ver. Pol. fol. 154r)

⁵⁹ Ver. Pol. fol. 34v-35r.

⁶⁰ Ver. Pol. fol. 154r-v.

⁶¹ Vat. Pol. fol. 286r.

⁶² AMSI 1904a: 67; 72.

⁶³ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶⁴ Vat. Par. fol. 19v.

⁶⁵ Vat. Pol. fol. 216v.

⁶⁶ Od istarskih biskupija Albertini opisuje samo stanje u Porečkoj biskupiji, posvetivši posebnu pozornost biskupu Cesaru de Noresu.

⁶⁷ ASdiV 1746. Pisma su u prijevodu objavljena na hrvatskom jeziku u Perinčić 1998: 167–176.

⁶⁸ Vat. Pol. fol. 227v.

⁶⁹ Vat. Pol. fol. 261v.

⁷⁰ Vat. Pol. fol. 261v.

⁷¹ Vat. Pol. fol. 259r.

va udovica, traži odštetu od Bratovštine svetoga Stjepana.⁷²

Antulić, Katarina (lat. *Catherina Antulich'*) iz Labina, Blaževa udovica, tužila je Bratovštinu svetoga Stjepana u imovinskom sporu.⁷³

Balbino, Giacomo (lat. *Iacobus Balbinus*) iz Pule svjedočio je polaganju jamčevine za vodnjanskoga župnika Giacomina Cineo.⁷⁴

Balbo → Calbo.

Balikezarij, Nicefor (lat. *Nicephorus de Balichesariis*) iz tršćanskoga klera, župnik crkve sv. Agneze u Medulinu. Po ordinarijevu nalogu misio je u crkvi u Ližnjanu.⁷⁵

Barbabanca, Girolamo (tal.), brat pulskoga biskupa Mattea Barbabianca. Nakon smrti pulskoga biskupa bivši vodnjanski župnik Giacomo Cineo i Gioan Paolo Bonelli zatražili su od njega i njegova sina Vicenza da im omogući spaljivanje zapisnika o dotad vođenim postupcima protiv Vodnjanaca optuženih za herezu.⁷⁶

Barbabanca, Matteo (lat./tal. *Barbabanca*, tal. *Barba Bianca*; lat. *Mattaheus, Mattheus*; tal. *Mattheo, Matthio*) (Kopar, c. 1532. – Pula, 3. studenoga 1582.), pulski biskup (1566./1567. – 1582.). Podrijetlom je iz ugledne i imućne koparske obi-

telji.⁷⁷ Mladost je proveo u Rimu krećući se u krugu crkvenih velikodostojnika. Postao je doktorom civilnoga i kanonskog prava. Nalazio se na mjestu pulskoga arhidakona kada ga je papa Pio V. postavio za pulskoga biskupa.⁷⁸ Na tom je položaju bio zadužen za provođenje odluka Tridentskoga koncila te je, kao lokalni ordinarij, dočekaao vizitatora.⁷⁹ Sudjelovao je u osnutku pulskoga sjemeništa,⁸⁰ koje se ugasilo desetak godina nakon njegove smrti.⁸¹ Dao je obnoviti labinsku župnu crkvu Rođenja Blažene Djevice Marije. Nećakinja biskupa Barbabianca, Maria, bila je udana za labinskoga plemića Antea Scampicchia, čiji je rođak Giovanni Battista Scampicchio pozvan svjedočiti pred vizitatorom o biskupovu životu. Biskup Barbabanca preminuo je od groznice, a njegovi zemni ostatci počivaju u pulskoj katedrali.⁸² U Koprju je sačuvan njegov nadgrobni natpis, u kojem piše da je živio 50 godina i tri dana (VIX. ANN. L DIES III) te da je preminuo 1582. godine, pa se smatralo da je rođen 1532. godine. Međutim, prema vlastitoj izjavi, biskup je u trenutku vizitacije imao 45 godina,⁸³ što ukazuje na to da pitanje godine njegova rođenja treba još jednom razmotriti. Nadgrobni natpis u Koprju glasi:

*Mattheus Barbabanca,
Iustinopolitanus,
I. V. D.
episcopus Polensis,
religionis, iustitiae et caritatis S
laude ad summam laudem insignis
pastor, iudex et pater*

⁷² Vat. Pol. fol. 259r.

⁷³ Vat. Pol. fol. 259r.

⁷⁴ Vat. Pol. fol. 280r.

⁷⁵ Vat. Pol. fol. 219r; 220v; 224r.

⁷⁶ AMSI 1904a: 69; *Barbabanca Gier.mo*; 74; *Barbabanca Hier.o*; 77; *Barbabanca Girol.o*.

⁷⁷ Obitelj Barbabanca uključena je u koparsko gradsko vijeće 1550. godine. Kada se loza Barbabanca po muškoj liniji ugasila 1782. godine, obiteljska je imovina (uključujući ribolovno područje u Limskom kanalu, palaču Barbabianca u Koprju, imanje u predjelu Šantoma i druge posjede u području Kopra) prešla u posjed markiza Gravisi, Bonin/Rogoznica 2014: 22 n. 18.

⁷⁸ Bertoša, M. 1983.; cf. AMSI 1902b: 257; AMSI 1903: 36.

⁷⁹ Vat. Pol. fol. 168r; 168v.

⁸⁰ Vat. Pol. fol. 182v-183r.

⁸¹ Ventura 1964.

⁸² Krnjak/Radossi, 1996: 136-137; 191-192.

⁸³ Vat. Pol. fol. 170r. Drugi svjedoci tvrde da ima od 40 do 46 godina: 170v (46 godina); 172v (41 godinu); 176r (oko 40 godina).

*nemini nondum viveret carissimus,
post mortem exoptatissimus,
vix(it) ann(os) L, dies III, in episcopatu XVII. 10
Obiit III Novembris MDLXXXII.*⁸⁴

U spisima o posjetu biskupa Valiera Pulskoj biskupiji nalazimo svjedočenje samoga biskupa (15. siječnja 1580.) te njegova pisma vizitatoru.⁸⁵ Prema tvrdnjama svjedoka, živio je skromno i čestito.⁸⁶ Dao je obnoviti crkvu sv. Tome, nekadašnju pulsku katedralu, te je na njegov poticaj sklopljen ugovor s majstorom kojemu je povjerena obnova.⁸⁷ Spominje se često u postupcima koji su se protiv Istrana optuženih za herezu vodili pred inkvizicijskim sudom u Veneciji. Postupke protiv heretika osobno je vodio od vizitatorova dolaska do nekoliko mjeseci prije vlastite smrti.⁸⁸ Zbog takva je djelovanja stekao brojne neprijatelje.⁸⁹

Barbabanca, Vincenzo (tal.), nećak pulskoga biskupa Mattea Barbabianca. Nakon smrti pulskoga biskupa bivši vodnjanski župnik Giacomo Cineo i Giovan Paolo Bonelli zatražili su od njega i njegova oca Girolama, biskupova brata, da im omogući spaljivanje zapisnika o dotad vođenim postupcima protiv Vodnjanaca optuženih za herezu.⁹⁰

Barbaro, Giulio (lat. *Iulius Barbarus*, tal. *Giulio Barbaro*), pripadnik ugledne i stare pulske plemićke obitelji,⁹¹ zastupnik pulske općine pri sklapanju ugovora o obnovi crkve sv. Tome u Puli;⁹² jam-

čio je s 500 dukata da osuđeni vodnjanski župnik Giacomo Cineo neće napustiti kućni pritvor.⁹³

Barberić, Ivan Jakov (lat. *Ioannes Iacobus Barberich'*), upravitelj crkve sv. Antuna u Labinu i njen zastupnik u imovinskom sporu.⁹⁴

Barbo Kožljački, Franjo (tal. Francesco Barbo, njem. *Franz Barbo von / zu Waxenstein*), sin Kastelmana Barba, jedan od gospodara Kožljačke gospoštije i riječki kapetan (1560. – 1568.), bio je istaknuti zaštitnik protestanata. Pružio je utočište Jurju Turčiću i pazinskom kapelanu Matiji Živčiću, kojeg je pulski biskup Matteo Barbabianca protjerao iz svoje biskupije.⁹⁵ Kožljački kaštel, tridesetak kilometara udaljen od Pazina, pod nadležnošću Pulske biskupije, bio je mjestom okupljanja protestanata iz južne Istre. Papa Pio V. pisao je 5. kolovoza 1570. austrijskom nadvojvodi Karlu II. tražeći oštre mjere protiv heretika koji su utočište našli u Kožljaku, posebno protiv Živčića i Turčića. U kolovozu 1579. godine prosvjedovao je protiv Živčićeva progona pred Skupštinom kranjskih staleža.⁹⁶ Na njegovu su se dvoru, između ostalih, okupljali protestanti iz Labina.⁹⁷ Spominje se kao heretik u zapisima o postupcima protiv istarskih

⁸⁴ Krnjak/Radossi, 1996: 136-137. Za datum smrti cf. AMSI 1902a: 71: „vene la morte del vescovo qual morse già un anno e mezzo in circa“ (20. ožujka 1584.).

⁸⁵ Vat. Pol. fol. 169v-170r (svjedočenje); fol. 177v-180v (pisma).

⁸⁶ Vat. Pol. fol. 170v; 172v; 174v; 176r.

⁸⁷ Vat. Pol. fol. 185r-v.

⁸⁸ E.g. AMSI 1904a: 66-67 (protiv Santa Grka, 28. svibnja 1580.); AMSI 1901b: 283, 284, 291 (protiv Andree Grka 1581.); AMSI 1903: 36, 47, 51 (20 – 21. ožujka 1582., Vodnjan); AMSI 1902b: 257–262 (pred inkvizicijskim sudom ispituje Giacoma Cineo, 26. travnja 1582.); AMSI 1902a: 45, 47 (protiv Antonija Rotte, 8. svibnja 1582.); 70, 71–72 (protiv Giacoma Cineo); AMSI 1904b: 294, 297, 299, 300 (protiv Francesca Grka).

⁸⁹ AMSI 1904a: 68 Giacomo Betiga tvrdi da bi trebalo ubiti biskupa i sve njegove ukućane, 71 Orazio Bottignoni tvrdi da biskup nije zaslužio tako blagu smrt jer je progonio dobre ljude, cf. AMSI 1903: 54; AMSI 1904b: 286.

⁹⁰ AMSI 1904a: 69; 74; 77.

⁹¹ O obitelji Barbaro v. Krnjak/Radossi 1996: 137–138; Radossi/Žitko 2003: 63–65.

⁹² Vat. Pol. fol. 185v.

⁹³ Vat. Pol. fol. 280r.

⁹⁴ Vat. Pol. fol. 258v-259r.

⁹⁵ Vat. Pol. fol. 284r; 285v.

⁹⁶ Ćutić Gorup 2016: 77-79.

⁹⁷ Vat. Pol. fol. 286r.

heretika, vođenim u Veneciji nakon vizitacije biskupa Valiera.⁹⁸

Barbo, Antonio (tal.), otac redovnica u samostanu sv. Teodora u Puli, kojima je Battista Furlani ostavio vinograd kod Svetog Križa u Puli.⁹⁹

Barbo, NN., kći Antonija Barba, redovnica u samostanu sv. Teodora u Puli, od Battiste Furlanija dobila je dio vinograda kod Svetog Križa u Puli.¹⁰⁰

Barbo, NN., kći Zuanne Barba, redovnica samostana sv. Teodora u Puli zbog koje je došlo do sablazni.¹⁰¹

Barbo, Zuanne (tal. *Zouan Barbo*), otac jedne od redovnica samostana sv. Teodora u Puli zbog koje je došlo do sablazni.¹⁰²

Bardi, Domenica (lat. *Domenica De Bardis*), udovica Guida Bardija, pokrenula je imovinski spor protiv pulskoga kanonika Francesca Ottobona.¹⁰³

Bardi, Guido† (lat. *Guido De Bardis*), suprug Domenice Bardi, prodao je kuću u besćenje Francescu Ottobonu.¹⁰⁴

Barecchia → Karvan.

Battilana, Giovanni Battista (lat. *Ioannes Baptista Battilana*), labinski kanonik, svećenik u župnoj crkvi sv. Marije u Labinu, uživa nadarbinu i za službu u kapeli sv. Jelene.¹⁰⁵ Tijekom postupka protiv Zvane Librića bio je nazočan svjedočenju plominskoga župnika Frane Bučića.¹⁰⁶ Iz dokumenata labinskoga Kaptola iz 1599. saznajemo da je živio u „Contra de Cragh”.¹⁰⁷

Batussa, Andriana (tal.), iako udana, radila je kao bludnica u Puli za Francesca Busetta.¹⁰⁸

Bellonello, Girolamo (lat. *Bellunellus, Belunellus; Hieronymus*), pulski kanonik, svjedočio je o stanju u biskupiji i bio nazočan sastanku pulskoga Kaptola radi osnivanja sjemeništa. Prilikom predodjenja isprava opomenut je jer je nosio kitnjast okovratnik.¹⁰⁹

Benintendi, Bartolomeo† (tal. *Benintendi; Bartholomio*) ostavio je vrt samostanu sv. Katarine u Puli.¹¹⁰ Ugledna pulska obitelj Benintendi bila je brakom povezana s obitelji Scampicchio; Aurelia Benintendi bila je prva supruga Antea Scampicchia, koji se kasnije oženio nećakinjom Mattea Barbabianca. Obitelj je izumrla u 16. st. zbog malarije.¹¹¹

Berettaro, Alvise (lat. *Aloysius Beretarius*), otac Zaccarijin.¹¹² Pojavio se kao svjedok tijekom sudskih postupaka protiv Vodnjana optuženih za herezu, koji su uslijedili nakon vizitacije biskupa Valiera.¹¹³ Vodnjanski župnik Giacomo Cineo tvrdi da su mu Alvise i njegovi sinovi neprijatelji i neprijatelji njegove braće.¹¹⁴

Berettaro, Zaccaria (lat. *Zacharia Beretarius*) iz Vodnjana, Alviseov sin, jamac da će vodnjanski svećenici Beltramo Rota i Pasquino Fabris ostati u kućnom pritvoru.¹¹⁵ Tijekom postupaka vođenih protiv

⁹⁸ AMSI 1901a: 181: „S. Fran.o Barbo heretico“.

⁹⁹ Vat. Pol. fol. 255r.

¹⁰⁰ Vat. Pol. fol. 255r.

¹⁰¹ Vat. Pol. fol. 178r.

¹⁰² Vat. Pol. fol. 178r.

¹⁰³ Vat. Pol. fol. 180r.

¹⁰⁴ Vat. Pol. fol. 180r.

¹⁰⁵ Vat. Pol. fol. 233v; 245v.

¹⁰⁶ Vat. Pol. fol. 285v.

¹⁰⁷ Bertoša M. 1976: 124: „reuerendo prè Zuane Batelana“.

¹⁰⁸ Vat. Pol. fol. 176r.

¹⁰⁹ Vat. Pol. fol. 172v-174v; 182; 244r.

¹¹⁰ Vat. Pol. fol. 255r.

¹¹¹ Krnjak/Radossi 1996: 139; 191.

¹¹² Vat. Pol. fol. 277r.

¹¹³ AMSI 1901a: 186 (21. kolovoza 1583.): „messer Alvise Baretaro“.

¹¹⁴ AMSI 1902a: 72: „S.or sic he io ho inimici Alvise beretero con li suoi figliuoli per costion de mei fratelli“.

¹¹⁵ Vat. Pol. fol. 277r.

vodnjanskih protestanata svjedočio je protiv Andree i Francesca Grka.¹¹⁶

Bernorio, Antonio (lat. *Antonius Bernorius*), gastald Bratovštine sv. Antuna iz Galižane, sudionik u imovinskom sporu.¹¹⁷

Bola, Pietro (lat. *Petrus Bola*), plemeniti, gradski vijećnik u Puli, svjedočio je o stanju u Pulskoj biskupiji.¹¹⁸

Bolis, Giovanni Battista (lat. *Bolis, De Bollis; Ioannes Baptista*), pulski kanonik i arhidakon. Svjedočio je o stanju u Pulskoj biskupiji.¹¹⁹ Povjerena mu je briga o osnutku sjemeništa.¹²⁰ Predočio je potrebne isprave. Spominje se u spisima o postupcima protiv Vodnjanaca optuženih za herezu, koji su uslijedili nakon vizitacije biskupa Valiera.¹²¹ Svjedočio je izricanju presude inkvizicijskoga suda Giacomu Cineu u travnju 1582.¹²²

Bonassi, Hermes (lat. *De Bonis, De Bonassi; Hermes, Armes*), pulski kanonik, skolastik i kurat, potječe iz ugledne pulske obitelji. Ta je obitelj imala patronatsko pravo nad oltarom sv. Andrije u pulskoj katedrali, čiji je rektor bio Hermes.¹²³ Nazočio je sastanku o osnivanju sjemeništa u Puli i tom mu je prilikom povjerena skrb o osnutku rečene ustanove.¹²⁴ Prilikom predočavanja isprava opomenut je jer je nosio kitnjastu odjeću.¹²⁵ Svjedočio je tijekom postupka protiv vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.¹²⁶ U spisima o postupku vođenom protiv Giacoma Cinea pred

inkvizicijskim sudom (travanj 1582.) spominje se kao njegov *compurgator*.¹²⁷ Giovanna Bonassi udala se 1580. za Giacoma, sina ciparskoga plemića Pietra Muscona. Iste je godine ona povjesničaru Pietru Draganu, koji se u spisima o vizitaciji javlja kao sudski zastupnik, prodala jednu kuću.¹²⁸

Bonassi, Pietro (lat. *Bonius, De Bonis; Petrus*) iz Pule svjedočio je polaganju jamčevine da će vodnjanski svećenici Beltramo Rota, Pasqualino Villico, Pasquino Fabris i Giacomo Cineo, pušteni iz zatvora da se brane sa slobode, ostati u kućnom pritvoru.¹²⁹

Bonelli, Gioan Paolo (lat. *Ioannes Paulus Bonellus*) iz Kopra nastupao je pred preslušateljem u ime župnika Giacoma Cineo zamolivši da se župnik iz zatvora pusti u kućni pritvor.¹³⁰ Tijekom postupka vođenih pred inkvizicijskim sudom protiv Vodnjanaca optuženih za herezu, nakon vizitacije izašlo je na vidjelo da se poslije smrti biskupa Barbabianca Bonelli sa svećenikom Giacomom Cineom obratio biskupovu bratu sa zahtjevom da se spale zapisnici o postupcima koji su dotad pred pulskim biskupom vođeni protiv vodnjanskih protestanata. Prema navodima svjedoka, i sam je bio „heretik“.¹³¹

Boraković, Grgur – Grgo (lat. *Gregorius Boracouich*) iz Zadra, župnik crkve sv. Feliksa i Fortunata u Šišanu. Bio je ninski kanonik, odnosno rektor crkve Sv. Duha u Ninu. U spisima o vizitaciji bisku-

¹¹⁶ AMSI 1901b: 291–293 (14. ožujka 1582., protiv Andree Grka): „Zacharias filius D. Aloisii de Ludovico“; AMSI 1904b: 288 (protiv Francesca Grka, 1581. godine): „Zaccaria Barrettero“.

¹¹⁷ Vat. Pol. fol. 253r.

¹¹⁸ Vat. Pol. fol. 174v–176r.

¹¹⁹ Vat. Pol. fol. 170v–172v; 244v.

¹²⁰ Vat. Pol. fol. 182v–183r.

¹²¹ AMSI 1901a 159 (17. ožujka 1584. u Puli): „Rev.do D. Presbitero Jo. Batta Bollis Archi. Ecclesiae Chatedralis Pole“; 1901b: 284 (15. ožujka 1583.): „R. D. presbitero Baptista de Bolis can.co et Archidiacono.“

¹²² AMSI 1902b: 258: „Bolic“.

¹²³ Vat. Pol. fol. 169v; 201r.

¹²⁴ Vat. Pol. fol. 182v–183r.

¹²⁵ Vat. Pol. fol. 244r–v.

¹²⁶ Vat. Pol. fol. 280v.

¹²⁷ AMSI 1902b: 259–260.

¹²⁸ Za obitelj Bonassi v. Krnjak/Radossi 1996: 140–141.

¹²⁹ Vat. Pol. fol. 277r; fol. 280r.

¹³⁰ Vat. Pol. fol. 280r.

¹³¹ AMSI 1904a: 74: *Gioan Paolo Bonelli; Bonello*.

pa Valiera Ninske biskupije 1579. navodi se da je od ljeta 1578. odsutan i da boravi u Istri.¹³² Izvori, međutim, kazuju da je već 23. siječnja 1575. izabran za labinskoga kanonika na razdoblje od dviju godina.¹³³ Pred vizitatorovim suradnicima nije mogao pokazati isprave o otpustu ni o dodjeli nadarbine, ali ima isprave o svim redovima. U doba vizitacije živio je sa sluškinjom Katarinom iz Vodnjana, koja je prije, navodno, vodila nečastan život. Razriješen je dušobrižničke službe zbog neznanja, nemara i zato što je živio sa sluškinjom.¹³⁴ Ne možemo znati je li povezan s pjesnikom Jurjem Barakovićem (1548. – 1628.), koji se u izvorima spominje kao klerik Ninske biskupije od 1564., kao svećenik od 1586. te kao župnik Novigrada u Ninskoj biskupiji 1603. godine, a čiji se brat zvao Grgur.¹³⁵

Bragonini, Andrea (lat. *Andreas Bragoninus*), svećenik u katedralnoj crkvi sv. Marije u Labinu, potpisnik isprava o zakupu zemlje u rabačkom okrugu.¹³⁶

Bučić, Frane (lat. *Franciscus Bucich*; tal. *Brucich, Bucich; Francesco*), plominski župnik i svjedok u postupku protiv Zvane Librića, u vrijeme vizitacije imao je 34 godine.¹³⁷

Busetto, Francesco (tal.), svodnik u Puli.¹³⁸

Cagnolino, Bartolomeo† (lat. *Bortholameus Cagnolinus*) iz Medulina ostavio je crkvi sv. Petra na Barbolanu kao legat pet čestica zemlje, a 1576. oporučno kuću.¹³⁹

Calbo, Giovanni Battista (lat. *Ioannes Baptista Calbus*; tal. *Giouanni Battista Calbo*), providur Provincije Istre od rujna 1579. do smrti rujna 1580. godine.¹⁴⁰ Za njegova su mandata u Puli naseljene obitelji s Cipra.¹⁴¹ Calbo se zalagao za prava naseljenih Grka.¹⁴² Imao je, čini se, i šire ovlasti ili barem velik društveni utjecaj jer se vizitator obvezao da će od njega zatražiti pomoć za redovnice samostana sv. Katarine, koje su nastojale vratiti otuđena samostanska imanja.¹⁴³

Caravano, Biagio† (lat. *Blaisus Carauanus*), Giovannin suprug.¹⁴⁴

Caravano, Giovanna (lat. *Ioanna, uxor Blasii Carauani*), Biagiova supruga, posudila je vodnjanskom župniku Giacomu Cineu novac. Njene nasljednice, kći Giacomina (udana Louison) i unuka Antonia, pred vizitatorovim su suradnicima sudskim putem zatražile naplatu duga.¹⁴⁵

Caregari, Frane (lat. *Caregarius, Franciscus, Franus, Frane*; tal. *Francesco da Veglia, Frane*) s Krka, meštar, suprug Jelene, nekadašnje priležnice vodnjanskoga župnika Giacomina Cinea. Župnik je posredovao sklapanju braka između Frane i Jelene, koja je u trenutku sklapanja braka bila trudna sa župnikom.¹⁴⁶ Spominje se kao Jelenin suprug i u okviru istražnog postupka o mogućoj herezi pojedinih Vodnjanaca.¹⁴⁷ Tamo se navodi kao *Franciscus Caregarius*. *Caregarius* može biti prezime, a može označavati i zanimanje (postolar); značenje termina nije izvjesno.

¹³² Vat. Non. fol. 3v: *Rector est presbyter Gregorius Boracovich qui habitat in Istria*; 18r (popis ninskih kanonika): *Reverendus presbyter Gregorius Boracovichius, cf. Filipi 1969: 565* (koji prezime navodi kao Baraković); 582; Ljubičić 2016: 46, *cum n. 26*. Zabilježen je i kao Boroković, Borjaković.

¹³³ Jelinčić 1987: 132.

¹³⁴ Vat. Pol. fol. 222r, 223v-224r.

¹³⁵ Švelec 1983; Filipi 1969: 550; 574; 590; 593.

¹³⁶ Vat. Pol. fol. 257v.

¹³⁷ Vat. Pol. fol. 238v; 284r; 285v-286r.

¹³⁸ Vat. Pol. fol. 176r.

¹³⁹ Vat. Pol. fol. 221v.

¹⁴⁰ Vat. Pol. fol. 168v-169r; Benussi 2002: 353 §44.

¹⁴¹ Vat. Pol. fol. 181v.

¹⁴² Vat. Pol. fol. 186r.

¹⁴³ Vat. Pol. fol. 181r.

¹⁴⁴ Vat. Pol. fol. 255r-v.

¹⁴⁵ Vat. Pol. fol. 255r-v.

¹⁴⁶ Vat. Pol. fol. 265v; 266v; 267v; 268r; 277v-279r.

¹⁴⁷ Ver. Pol. fol. 154v.

Cattaro → Petar Kotoranin.

Cerri, Battista (lat. *Baptista de Ceris*) bio je, negdje u vrijeme vizitacije, notar odnosno kancelar Pulske biskupije.¹⁴⁸ Dom Battiste Cerrija poslužio je kao kućni pritvor za svećenika Beltrama Rotu tijekom suđenja provedenoga u okviru vizitacije.¹⁴⁹

Chabiancha, Bernardino (lat. *Chabiancha, Labiancha; Bernardinus*) iz Bassana, pulski kapetan i vojni zapovjednik (*comestabilis*), zastupao je na sudu svoju suprugu Elisabettu u imovinskom sporu protiv pulskoga samostana sv. Franje.¹⁵⁰

Chabiancha, Elisabetta (lat. *Helisabeht, Helisabet, Helisabeth*), druga supruga pulskoga kapetana Bernardina Labianche, pokrenula je tijekom vizitacije imovinski spor protiv samostana sv. Franje u Puli, tražeći nadoknadu za izvjesne tkanine i odjeću koju je isporučila navedenom samostanu.¹⁵¹

Chersina → Magdalena s Cresa.

Chizzeta, Gasper (lat.) s Cresa, svećenik, svjedočio je objavi presude protiv vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea u Labinu 22. siječnja 1580.¹⁵² Kao svjedok presudi Giacomu Cineu spominje se i u okviru postupaka vođenih protiv Vodnjanaca optuženih za herezu pred inkvizicijskim sudom nakon vizitacije.¹⁵³ Tijekom vizitacije biskupa Valiera dalmatinskim biskupijama, u lipnju 1579., pokrenut je protiv njega postupak zbog prilježništva s dvjema ženama; tijekom postupka na vidjelo je izašlo da se spomenuti kanonik noću kretao nauružan, da je plesao u kolu, da je nosio masku, odnosno da je glumio i da je psovao.¹⁵⁴

Cichesco, Fiorina (tal.) iz Vodnjana, Tomasova supruga, znala je, navodno, za vezu vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea i Janje Kranjice.¹⁵⁵

Cichesco, Tomaso (tal.), Fiorinin suprug.¹⁵⁶

Cineo, Berto (lat. *Albertus Cineus*, tal. *Berto*), župnikov brat, bio je vođa protestanata u obitelji Cineo. Iz veronskoga rukopisa doznajemo da je poricao značaj posredničke uloge svećenika i autoritet župnika, tvrdio da su svećenici i redovnici antikristi te smatrao da je luteranska vjera prava, a katoličko učenje pogrešno. Posjedovao je knjigu koju su Cinei skrivali ispod izvjesnoga kamena i koju je čitao ostalim mještanima, nastojeći ih uvjeriti u ispravnost protestantskoga učenja.¹⁵⁷ Iz drugih izvora doznajemo da se u njegovoj kući oko 1577. čitala knjiga iz Njemačke koja je sadržavala Luterovo ili Vergerijevo učenje. Postupak protiv njega vođen je najprije u Vodnjanu (1580. – 1583.), a zatim pred inkvizicijskim sudom u Veneciji (1583. – 1584.), gdje se odrekao heretičkih uvjerenja.¹⁵⁸

Cineo, Andrea – Andriolo (lat. *Andriolus, Andreolus, Andreas*, tal. *Andrea*), jedan od brojne braće iz vodnjanske obitelji Cineo, protiv kojih je tijekom vizitacije pokrenut istražni postupak zbog hereze. Iz veronskih i vatikanskih spisa o vizitaciji ne doznajemo ništa više od toga.¹⁵⁹ Iz drugih izvora, međutim, saznajemo da je sudjelovao u čitanju heretičkih knjiga i okupljanju heretika. Družio se s članovima grčke obitelji, također pristalicama protestantskoga učenja. U njegovu se vrtu čitala Biblija na narodnom jeziku (*una bibia volgare*), koju je čuvao zakopan u zemlji.¹⁶⁰ Sudilo mu se

¹⁴⁸ AMSI 1904b: 297: *Batista de Ceris*; 300: *Battista Ceris*; 307: *Baptista di Cerri*; 308.

¹⁴⁹ Vat. Pol. fol. 277r.

¹⁵⁰ Vat. Pol. fol. 255v; 256r.

¹⁵¹ Vat. Pol. fol. 255v; 256r.

¹⁵² Vat. Pol. fol. 281r.

¹⁵³ AMSI 1902b: 257.

¹⁵⁴ Ver. Chi. fol. 1r-13v.

¹⁵⁵ Vat. Pol. fol. 269r.

¹⁵⁶ Vat. Pol. fol. 269r.

¹⁵⁷ Ver. Pol. fol. 153r-154v.

¹⁵⁸ AMSI 1901a: 177; AMSI 1902a: 50; 59–67; AMSI 1902b: 250–253; 262–273; AMSI 1903: 37; 39; 42; 50; AMSI 1904a: 66–67; 70–71; 74–76; AMSI 1904b: 283–286; 292; 302–303; 321–323.

¹⁵⁹ Ver. Pol. fol. 153r; AMSI 1886: 213; AMSI 1901a: 177 *et passim*; AMSI 1902a: 50; 68–70; 74.

¹⁶⁰ AMSI 1902b: 251; 264; 268–269; AMSI 1903: 37; 39; 46; 48; 50; AMSI 1904a: 70–71; 74; 51; AMSI 1904b: 286; 302–303.

pred mletačkim inkvizicijskim sudom u Veneciji u ožujku 1585. Nakon postupka u Veneciji javno se odrekao heretičkih uvjerenja u vodnjanskoj župnoj crkvi (prije ožujka 1586.).¹⁶¹

Cineo, Bortolo (tal. *Bortolo*) iz Vodnjana, zidar, kamenorezac ili klesar,¹⁶² bio je otac vodnjanskoga župnika Giacoma Cineia te sinova Andree, Lorenza, Berta, Santa i Domenica.¹⁶³

Cineo, Domenico – Menego (tal. *Menego*), sin vodnjanskoga župnika Giacoma Cineia i njegove prilježnice Jelene.¹⁶⁴

Cineo, Domenico (lat. *Dominicus Cineus*, tal. *Domenico*), brat vodnjanskoga župnika Giacoma Cineia, bio je jedan od Vodnjanaca protiv kojih je tijekom vizitacije pokrenut istražni postupak zbog hereze. Prema navodima svjedoka, nije postio u vrijeme korizme i nagovarao je ostale mještane (poimence, Agostina i Martina Civitica) da jedu jaja tijekom korizmenoga posta. Poricao je značaj odlaženja u crkvu i sakramenta pričesti. Nastojao je mještane uvjeriti u ispravnost protestantskoga učenja, tvrdeći da posjeduje knjigu koja bi im potvrdila njegovu istinitost. Sam, pak, nije znao čitati.¹⁶⁵ Dok se u veronskom rukopisu o vizitaciji Pulskoj biskupiji relativno često spominje, u spisima o postupcima vođenim pred mletačkom inkvizicijom podatci su o njemu oskudni. Doznajemo da je bio nazočan čitanju izvjesne heretičke knjige i da je zbog optužbi za herezu izveden pred sud, ali ne više od toga.¹⁶⁶

Cineo, Giacomo (lat. *Cineus, De Cineis, Iacobus*; tal. *Cineo, Cinei, Dei Cinei, Cinai; Giacomo, Giacomo*)¹⁶⁷ iz Brescie, bio je vodnjanski kanonik od 1556., a župnik crkve sv. Blaža u Vodnjanu od c. 1573. godine.¹⁶⁸ Dana 13. siječnja 1569. redovnik Michele Volpino ispitaio ga je u svezi s optužbama za herezu protiv Vodnjanca Marca Grka.¹⁶⁹ Kao župnik usprotivio se zahtjevu slavenskoga stanovništva da se crkva, koju su spomenuti slavenski doseljenici namjeravali sagraditi na brdu Vrčin kraj današnjega sela Butkovići, uzvisi u rang župne crkve.¹⁷⁰ Kada ga je vizitatorov bogoslov Girolamo Ottello ispitaio, pokazalo se da je neuk i da ne poznaje osnove crkvene teorije i prakse.¹⁷¹ Protiv njega je tijekom vizitacije pokrenuto više imovinskih sporova. Primjerice, Giacoma i Antonia Louison tražile su od njega vraćanje novca koji mu je posudila njihova majka.¹⁷² Pulski Kaptol pokrenuo je protiv njega spor, tražeći da župnik plati desetine s izvjesnih imanja. U drugom se sudskom postupku Giacomo Cineo pojavio kao svjedok presudi.¹⁷³ Tijekom vizitacije protiv njega je pokrenut sudski postupak zbog nesuzdržljivosti.¹⁷⁴ Giacomo je c. 1575. bio u izvanbračnoj zajednici s Janjom Kranjicom.¹⁷⁵ Više ju je puta posjećivao noću i objedovao kod nje; župnik ju je i uzdržavao. Gajio je jake osjećaje prema Janji. Naime, prema izjavama svjedoka, veselio se kada je zanjela s njim i bio tužan kada je ona rodila mrtvorodenoga dječaka i pritom umrla. Bio je, navodno, nazočan kada je preminula. Zbog te je veze protiv njega vođen postupak prije vizita-

¹⁶¹ AMSI 1902b: 248–255 (postupak i presuda 11. – 16. ožujka 1585.); AMSI 1904b: 292.

¹⁶² Vat. Pol. fol. 264r: „murer“; AMSI 1902a: 68: „q. magistri Barh.mei lapicide“; „Bartholomeo Cinei q. maestro tagiapiera“.

¹⁶³ U ožujku 1585. spominje se kao pokojni. Vat. Pol. fol. 264r.; AMSI 1902a: 68; AMSI 1902b: 253; 255.

¹⁶⁴ Vat. Pol. fol. 264v.

¹⁶⁵ Ver. Pol. fol. 153r-154r.

¹⁶⁶ AMSI 1886: 213; AMSI 1904b: 286.

¹⁶⁷ AMSI 1904b: 292: *Jacomo Zinei*.

¹⁶⁸ Vat. Pol. fol. 168r; 197v; 243v; 264r; 279v.

¹⁶⁹ AMSI 1902: 44.

¹⁷⁰ Vat. Pol. fol. 187r-v.

¹⁷¹ Vat. Pol. fol. 280v-281r.

¹⁷² Vat. Pol. fol. 255r.

¹⁷³ Vat. Pol. fol. 254r.

¹⁷⁴ Vat. Pol. fol. 266r ff.

¹⁷⁵ Svjedoci navode da ju je držao kao konkubinu, odnosno prilježnicu, što zapravo znači da su bili u dugoj izvanbračnoj vezi, Vat. Pol. fol. 268r.

cije.¹⁷⁶ Odmah nakon Janjine smrti upustio se u vezu s njenom sestrom Jelenom i ona je ostala trudna s njim. Doznajući za njenu trudnoću, župnik je brzo posredovao sklapanju braka između Jelene i izvjesnoga Frane s Krka. Jelena je u braku s Franom rodila kćer, koja je nedugo zatim umrla.¹⁷⁷ Giacomo Cineo je 16. i 17. siječnja 1580. pred sudom priznao da je imao odnose s Janjom, ali je porekao da je ikada imao odnose s njenom sestrom Jelenom.¹⁷⁸ Smatrajući da ne govori istinu, preslušatelj Taffello Taffelli naložio je da se župnik stavi u pritvor. Na molbu Gioana Paola Bonellija pušten je da se brani sa slobode, uz jamstvo da neće napustiti kućni pritvor, odnosno mjesto zvano „magacin“. Jamčevinu u iznosu od 500 dukata položio je Giulio Barbaro iz Pule.¹⁷⁹ Nakon vizitatorova odlaska iz Pule župnik je za zastupnika odredio Pietra Furlanija, a postupak je dalje vođen u Mutvoranu 18. i 19. siječnja 1580., odnosno u Labinu 21. siječnja, kada je izrečena i presuda. Zbog odnosa s Janjom, ali i zbog neukosti, lišen je župe i dušobrižničke službe u Pulskoj biskupiji te je osuđen na šest mjeseci zatvora, uz post srijedom i petkom i obvezu moljenja pokorničkih psalama.¹⁸⁰ Tijekom vizitacije pokrenut je istražni postupak o navodnoj herezi članova njegove obitelji. Optužbe nisu mimoišle ni samog župnika. Svjedoci su tvrdili da je na blagdan sv.

Ivana vodio radove u vinogradu i da je zgazio hostiju, koja mu je prethodno ispala iz ruku kada je slavio misu o Velikom četvrtku.¹⁸¹ Giacomo Cineo spominje se u spisima o postupcima protiv vodnjanskih protestanata koji su uslijedili nakon vizitacije. Dana 14. ožujka 1582. svjedočio je o članovima obitelji Grka, optuženima za herezu.¹⁸² U travnju 1582. izveden je pred inkvizicijski sud u Istri; sud mu je naložio da posljednjega dana u travnju u Vodnjanu javno prisegne kako nije kriv (*purgatio canonica*).¹⁸³ Ponovno je svjedočio u kolozu 1583. godine.¹⁸⁴ Početkom rujna 1583. godine pred sudom u Vodnjanu svjedoci su iznijeli brojne optužbe na njegov račun. Jeo je, navodno, meso u dane posta.¹⁸⁵ Nakon smrti Mattea Barbabianca nagovarao je brata i nećaka pokojnoga biskupa da spale zapisnike o sudskim postupcima vođenim protiv vodnjanskih protestanata.¹⁸⁶ Zato je 22. rujna 1583. pozvan pred sud u Veneciji da se obrani od optužbi za herezu. Pred sudom se pojavio u prosincu 1583., odnosno u veljači i lipnju 1584.¹⁸⁷ Pred tim je sudom Giacomo Cineo tvrdio da su ga biskup Barbabianca i istarski inkvizitor Fermo Olmi oslobodili optužbi za herezu te da je oslobođen i optužbi za nesuzdržljivost.¹⁸⁸ Kazao je da su ga dušobrižničke službe i nadarbine lišili vizitator i njegov preslušatelj, ali da bi ponovno bio postavljen na mjesto župnika, da nije u

¹⁷⁶ Vat. Pol. fol. 264v-266v; 268r-v; 270r; 279r-v.

¹⁷⁷ Vat. Pol. fol. 263v-264r; 264r-v; 264v-266v; 266v-267r; 268v-269v; 270r.

¹⁷⁸ Vat. Pol. fol. 277v-279r.

¹⁷⁹ Vat. Pol. fol. 279r; 280r.

¹⁸⁰ Vat. Pol. fol. 280v-281v; v. et fol. 260r; 261v; 262r; 262v; 267v; 268r. Cf. AMSI 1902a: 71: „... deta suspensione anzi privatione fu perchè lui haveva havuto a far carnalmente con una sua figliuola spirituale nominate Agnete et per la sua ignorantia (...)“, cf.: „(sc. Giacomo Cineo) disse: fui esaminato da un chierico (?) de R.mo visitatore et io non so quello che lui me indicasse.“

¹⁸¹ Ver. Pol. fol. 153r-154v.

¹⁸² AMSI 1903: 43–45.

¹⁸³ AMSI 1902b: 256–257; 257–262; AMSI 1903: 50, svjedok tvrdi da župnik nije heretik.

¹⁸⁴ AMSI 1901a: 179; 186.

¹⁸⁵ AMSI 1904b: 283–285.

¹⁸⁶ AMSI 1902a: 72–73; AMSI 1904a: 74; 77.

¹⁸⁷ AMSI 1901a: 177; 1902a: 50; 67–68 (22. rujna 1583. poziv da dođe u Veneciju *personaliter et non per procuratorem*; dolazak u prosincu 1583.); 70–72 (suđenje, 18. veljače 1584.); 72–73 (nastavak suđenja 6. lipnja 1584.); 73–74 (puštanje da se brani sa slobode u Veneciji, odnosno u Vodnjanu).

¹⁸⁸ AMSI 1902a: 70: „... et fui anco processato in material di donne et de questo ne fui anco assoluto perchè non fu trovato niente (...) la imputazione fu che io havesse ditto chel non era peccato haver da far carnalmente con doi sorelle (...) (Negò poi di essere stato procesato od imputato per atti carnali con alcuna figlia spirituale)“. AMSI 1902a: 71: „R.dit la verità è che io ho havuto da far carnalmente con la detta Agnete una volta sola et gratandose el capo poi disse più volte (...) Et io non ho havuto a far carnalmente per le sorelle de dita Agnete. Ei dictum se lui ha mai confessata sacramentalmente la ditta Agnete o comunicatola R.dit S.or no.“

međuvremenu preminuo biskup Barbabianca.¹⁸⁹ Prekoren je što je slavio misu iako je bio pod suspenzijom.¹⁹⁰ Giacomo Cineo među svojim je neprijateljima naveo Alvisa Berettara i njegove sinove. Kazao je i da je u sukobu sa svećenikom Pasqualinom Villicom, koji ga je, navodno, lažno optužio da je iznosio heretička uvjerenja o sakramentu pričesti i o odnosima sa spomenutim ženama. Među svojim je neprijateljima spomenuo i bilježnika Martina Furlanija, tvrdeći da je naveđeni bilježnik iz neprijateljstva krivotvorio zapsnike postupaka vođenih protiv njega.¹⁹¹ Dana 14. lipnja 1584. pušten je da se brani sa slobode u Veneciji, a 4. studenoga dopušteno mu je otići u Vodnjan, uz jamčevinu u iznosu od 200 dukata.¹⁹² Ugostio je Julija, redovnika Reda sv. Augustina, i pred njim iznosio heretička uvjerenja.¹⁹³

Cineo, Lorenzo (lat. *Laurentius Cineus*, tal. *Lorenzo*), brat vodnjanskoga župnika Giacoma Cineia, bio je jedan od Vodnjanaca protiv kojih je tijekom vizitacije pokrenut istražni postupak zbog hereze. Pokazalo se da je Lorenzo poricao značaj mise.¹⁹⁴ Izveden je pred sud mletačke inkvizicije u veljači i ožujku 1584. godine.¹⁹⁵

Cineo, NN.†, kći koju je Jelena Kranjica začela s vodnjanskim župnikom Giacomom Cineom, a rodila u braku s Franom s Krka. Živjela je kratko.¹⁹⁶

Cineo, NN.†, mrtvorodeni sin Janje i vodnjanskoga župnika Giacoma Cineia.¹⁹⁷

Cineo, obitelj, bila je jedna od triju obitelji koje su predstavljale uporište vodnjanskoga protestantizma (pored obitelji Grka i obitelji Paoli). Tijekom vizitacije protiv njenih je pripadnika pokrenut istražni postupak. Pokazalo se da su članovi ove obitelji čitali heretičke spise i poricali značaj svetaca, pričesti i ispovijesti. Bili su bliski prijatelji s drugom protestantskom vodnjanskom obitelji, obitelji Grka.¹⁹⁸ U godinama koje su uslijedile pred sud u Veneciji izvedena su braća Andrea, Berto, Domenico, Giacomo i Lorenzo.¹⁹⁹

Cineo, Santo, župnikov brat, spominje se u izvorima kao nazočan čitanju heretičke knjige, ali nema dokaza da je izveden pred sud u Veneciji.²⁰⁰ U veronskom i vatikanskom tekstu nema spomena o njemu, pa je moguće da ga izvori zamjenjuju sa Santom Grkom.

Cinkopan, Ivan (lat. *Ioannes Cincopanus*), suprug Dorotheje Jašić. Zapisnik o brakorazvodnoj parnici ovoga para, održanoj u Labinu 19. siječnja 1580., sadrži optužbe za preljub, krađu i obiteljsko nasilje.²⁰¹

Civitico, Agostino tijekom istražnoga postupka o navodnoj herezi izvjesnih Vodnjanaca pojavio se kao svjedok, rekavši da je na nagovor Domenica Cineia jeo jaja u vrijeme korizme. Iznio je i posredna saznanja o herezi Berta Cineia.²⁰²

¹⁸⁹ AMSI 1902a: 71; „... me suspese l'ill.mo di Verona visitator (...) fu suspeso dal detto Ill.mo visitator o suo auditor“.

¹⁹⁰ Bivši župnik branio se kako nije znao da je suspendiran, odnosno da je bio lišen dušobrižničke službe, a ne suspendiran *a divinis*. Na to mu je rečeno da iskrivljuje istinu i izmišlja. AMSI 1902a: 71–72.

¹⁹¹ AMSI 1902a: 71–72: „R.dit S.or sic he io ho inimici Alvise beretero con li suoi figliuoli per costion de mei fratelli – Et ho inimicitia con pre Pasqualin Velico che fece i cartelli contra de mi me infamava de queste donne de quest'hostia et del resto non me ricordo. Et ho per inimico un pre Marin Furlani perchè el me ha sempre perseguitado per amor de mei fratelli ma si parlemo e adesso che me vien a memoria perchè questo è nodaro et formava el processo contra di me mi fu ditto che non scriveva quello che li veniva ditto.“

¹⁹² AMSI 1902a: 73–74.

¹⁹³ AMSI 1904a: 71; 74–76. Spominje se i u AMSI 1903: 50; AMSI 1904b: 292 *et alibi*.

¹⁹⁴ Ver. Pol. fol. 153r-v.

¹⁹⁵ AMSI 1886: 213; AMSI 1901a: 150–177 suđenje veljača – ožujak 1584.; cf. AMSI 1903: 50 tvrdnja da nije heretik (1582.).

¹⁹⁶ Vat. Pol. fol. 265v; 267r.

¹⁹⁷ Vat. Pol. fol. 269r.

¹⁹⁸ Ver. Pol. fol. 153r-154r; Vat. Pol. fol. 168r; cf. optužbe za herezu protiv cijele obitelji: Ver. Pol. fol. 153r, 154r. AMSI 1902b: 258; AMSI 1903: 50; AMSI 1904a: 70–71; AMSI 1904b: 283–285.

¹⁹⁹ AMSI 1886: 213; AMSI 1901a: 150–177 *et passim*; AMSI 1902a: 50; 68–70; 74; AMSI 1902b: 248–255; 264; 268–269; AMSI 1903: 37; 39; 46; 48; 50; AMSI 1904a: 70–71; 74; 51; AMSI 1904b: 252; 286; 292; 302–303.

²⁰⁰ AMSI 1902b: 264.

²⁰¹ Vat. Pol. fol. 256r-v.

²⁰² Ver. Pol. fol. 153v-154r.

Civitico, Antonio – Tonino (lat. *Antonius Civiticus*) iz Vodnjana. Bio je rođak Biagia Caravana čija je supruga Giovanna vodnjanskom župniku Giacomu Cineu posudila novac; svećenik Giacomo tijekom postupka vođenog pred vizitatorovim suradnicima tvrdio je da je dug isplatio Antoniju Civiticu.²⁰³ Tijekom istražnoga postupka o navodnoj herezi pojedinih Vodnjanaca, provedenom za vrijeme vizitacije, svjedočio je o heretičkim stavovima Domenica Cinea.²⁰⁴ Tonino Civitico spominje se u okviru postupaka protiv Vodnjanaca optuženih za herezu koji su uslijedili nakon vizitacije, kao svjedok koji je vidio Vodnjance Santa Grka i Berta Cinea kako u vrtu čitaju Bibliju na narodnom jeziku.²⁰⁵

Civitico, Lorenzo (tal.) iz Vodnjana, meštar, otac Martinov.²⁰⁶

Civitico, Martin (lat. *Martinus Civiticus*, tal. *Martin Civitico*), meštar, Lorenzov sin, stanovnik Vodnjana, primio je u svojoj kući Paskvu, priležnicu vodnjanskoga kanonika Pasquina Fabrisa, koja je pobjegla od nasilna oca, gnjevna jer je doznao za kćerinu vezu sa svećenikom. Dok su boravili u njegovoj kući, svećenika i Paskvu u grijehu je zatekao Tonino Antonello.²⁰⁷ U okviru istražnoga postupka o mogućoj herezi izvjesnih Vodnjanaca, provedenom tijekom vizitacije, svjedočio je o heretičkim stavovima i uvjerenjima Domenica i Berta Cinea.²⁰⁸

Cocci, Lucio (Kuhar, Luka?) (lat. *Lucius Cocius*), pulski kanonik. Bio je nazočan sastanku o osnivanju pulskoga sjemeništa.²⁰⁹ *Cocius* u lat. može označavati kuhara, pa je možda riječ o prezimenu Kuhar.

Codoni, Manino (lat. *Maninus Codoni*) iz Mutvorana bio je jedini nepričešćeni mještanim, a pričest nije dobio zbog zavade (vjerojatno krvne osvete).²¹⁰

Condulmier, Francesco (lat. *Franciscus Condelmierius*; tal. *Condulmer, Condolmero; Francesco*)²¹¹ pripadao je jednoj od najbogatijih pulskih obitelji. Bio je Girolamov sin i brat Giana Battiste.²¹² U vrijeme vizitacije raspomagao je imovinom triju međulinskih crkava: Svetog Ivana od Gargana, Svetoga Nikole i Svetoga Mihovila od Vrčevana.²¹³ Njegovo je imanje graničilo s posjedima Sv. Teodora.²¹⁴ Jamčio je za arhitekta Marca Tagliamontea prilikom sklapanja ugovora o obnovi crkve sv. Tome u Puli.²¹⁵ Predstavnici pulskoga Kaptola pritužili su se vizitatoru da ne plaća davanja, koja je dužan plaćati Kaptolu.²¹⁶ Godine 1585. sudilo mu se za uzurpaciju crkvenih dobara.²¹⁷

Contareno, Gabriele (lat. *Gabriel Contareno*), venecijanski pretor (podestat) koji je upravljao Vodnjanom.²¹⁸ Potjecao je iz moćne plemićke mletačke obitelji.²¹⁹

Conte → Del Conte

Costa → De Costa

Coterman, Antonio (tal. *Cotroma, Coterman, Choterman, Catarman, Antonio*), iz Labina, postolar, živio je sa svojom ljubavnicom Lucijom Fornarom

²⁰³ Vat. Pol. fol. 255r-v.

²⁰⁴ Ver. Pol. fol. 154r.

²⁰⁵ AMSI 1902b: 267.

²⁰⁶ Vat. Pol. fol. 261v.

²⁰⁷ Vat. Pol. fol. 261v; 271r.

²⁰⁸ Ver. Pol. fol. 153v-154r.

²⁰⁹ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

²¹⁰ Vat. Pol. fol. 230r.

²¹¹ Drugdje su zabilježene inačice prezimena *Condelmier, Condelmierio* i *Condulmerio*.

²¹² Krnjak/Radossi 1996: 153–154.

²¹³ Vat. Pol. fol. 221v.

²¹⁴ Vat. Pol. fol. 255r.

²¹⁵ Vat. Pol. fol. 185v.

²¹⁶ Ver. Pol. fol. 134r.

²¹⁷ AMSI 1886: 213.

²¹⁸ Vat. Pol. fol. 168r.

²¹⁹ Krnjak/Radossi: 1996: 156–158.

iako je bio oženjen drugom ženom. Pobjegao je iz Labina kada je doznao za vizitatorov dolazak. U Labin se doselio iz Rijeke.²²⁰ „Mistro Antonio Coterman“ spominje se u izvorima 1578.²²¹

Cromea, Macrino (lat. *Cromea; Machrinus, Macharinus*), otac Simonea, svećeničkoga pripravnika u Mutvoranu.²²²

Cromea, Simone (lat. *Cromea, Simon, Simeon*), svećenički pripravnik iz Mutvorana.²²³ Prezime Cromea spominje se u Mutvoranu 1641.²²⁴

Cronza, Polo† (tal.) iz Pule. Njegovi su nasljednici u prošlosti plaćali najam za česticu zemlje koja je pripadala bratovštini, odnosno ubožnici sv. Antuna u Puli, dok je zakup za nju u vrijeme vizitacije plaćao Zuane de Costa.²²⁵

Crozola (Crozoler?), NN. plaćao je u prošlosti (prije vizitacije) najam za česticu zemlje u vlasništvu bratovštine, odnosno ubožnice sv. Antuna u Puli.²²⁶ Prezime Crozoler zabilježeno je 1646. u Puli.²²⁷ U mletačkom narječju „crozola“ označava štap, odnosno štaku, pa je možda riječ o nadimku osobe koja se nije mogla kretati bez pomagala.

Čelović (Keljević?), Petar (lat. *Chegliuich, Chegleuich, Chiegleuich, Chiegliuich, Chelouich, Checlouich*), (c. 1547. – ?), rodom iz Buzeta, bio je kanonik u labinskoj župnoj crkvi. U vrijeme vizitacije imao je 33 godine. Dana 20. siječnja 1580. svjedočio je o stanju u labinskoj Crkvi. Istoga dana bio je nazočan svjedočenju Giovannija Lucianija i Zvane

Melčinića protiv Zvane Librića.²²⁸ Dana 18. travnja 1575. odbijen je prijedlog da se imenuje petim labinskim kanonikom. Za kanonika je prvi put izabran 6. svibnja 1576., a ta je odluka produžena za sljedeće dvije godine 1. prosinca 1577. godine.²²⁹ U drugim se izvorima spominju 1576., 1577. i 1578. godine.²³⁰

Červan → Karvan

Damiani, Antonio (lat. *Antonius de Damianis*) iz Vodnjana spominje se u okviru istražnoga postupka o mogućoj herezi pojedinih Vodnjana kao potencijalni svjedok o navodnoj herezi Pizza Manzina.²³¹

Damiani, Damiano (lat. *Damianus de Damianis*) bio je u vrijeme vizitacije kanonik u crkvi sv. Blaža u Vodnjanu.²³² Kasnije je postao viceplov (1582.) i najzad vodnjanski župnik i biskupijski kancelar.²³³ Pred inkvizicijskim sudom nastupao je umjesto pokojnoga pulskog biskupa Mattea Barbabianca.²³⁴ Dok je Damiani bio još mlad svećenik, bio je nazočan kada su prethodni vodnjanski župnik Paolo Paoli i svećenik Giacomo Cineo (koji će postati župnik nakon Paolijeve smrti) jeli meso u vrijeme posta; zbog toga se toliko sablaznio da je napustio Vodnjan, a vratio se na inzistiranje svoga oca i župnika Paolija.²³⁵ Tijekom istražnoga postupka o potencijalnim hereticima u Vodnjanu u okviru vizitacije pozvan je kao svjedok, ali ništa nije rekao.²³⁶ Spominje se više puta

²²⁰ Vat. Pol. fol. 191r; 191v; 192r; Ver. Pol. fol. 32r.

²²¹ Bertoša M. 1976: 128.

²²² Vat. Pol. fol. 245r.

²²³ Vat. Pol. fol. 230r.

²²⁴ Bertoša S. 1996-1997: 281.

²²⁵ Vat. Pol. fol. 249r.

²²⁶ Vat. Pol. fol. 249r.

²²⁷ Bertoša S. 1996-1997: 268.

²²⁸ Vat. Pol. fol. 190v-191r, 233v; 245v; 283r; 284v-285v.

²²⁹ Jelinčić 1983: 140; 141; 149; Keglović.

²³⁰ Bertoša M. 1976: 127: „Petrus Cheglouich... Cheuoglich... Cheuolich“.

²³¹ Ver. Pol. fol. 154v.

²³² Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

²³³ AMSI 1901a: 164; 167 *et alibi* (19. ožujka 1584.); AMSI 1904b: 287; 329.

²³⁴ AMSI 1901a: 164: „loco R.mi D. Episc Polae“ (1584. u Vodnjanu); 167: „loco R.mi Dom. Episcopi Polae“; 169: „messer pre Damiano che tenete il loco di Monsig. R.mo Vescovo di Pola“.

²³⁵ AMSI 1904b: 283–285.

²³⁶ Ver. Pol. fol. 154v.

u zapisnicima o postupcima protiv vodnjanskih „heretika“, kao svjedok i kao predstavnik inkvizicije. Bio je jedan od glavnih svjedoka u postupku vođenom protiv Francesca Grka, optuženoga za herezu.²³⁷

Damiani, Domenico (lat. *Dominicus de Damianis*), svjedok polaganju jamčevine za Beltrama Rotu, Pasqualina Villica i Pasquina Fabrisa.²³⁸ Javlja se i kao svjedok o navodnoj herezi obitelji Cineo i Andree Grka u okviru istražnoga postupka o hereticima u Vodnjaju.²³⁹ Moglo bi biti pogrešno, umjesto Damiana Damianija.²⁴⁰ Damiano Damiani, vodnjanski svećenik, spominje se, međutim, kao svjedok na drugom mjestu u okviru zapisnika o spomenutom istražnom postupku.²⁴¹

Damiani, Martin (lat. *Martinus Damianis*), rođak Pizza Manzina, javlja se kao svjedok u okviru istražnoga postupka o navodnim hereticima u Vodnjaju.²⁴²

De Costa, Zuane (tal. *Zuane de Costa*) imao je najprije u najmu, a zatim u posjedu česticu zemlje koja je pripadala ubožnici sv. Antuna u Puli.²⁴³

De Germanis, Francesco (lat. *Germanis, de Germanis; Franciscus*; tal. *Francesco*) iz Buzeta, arhiđakon, zajedno sa župnikom Micheleom Volpinom skrbio je za župnu crkvu sv. Marije u Labinu.²⁴⁴ Za jednoga od trojice labinskih kanonika izabran je 2. veljače 1573. i, opet, 2. veljače 1576. i 1. prosinca 1577.²⁴⁵ Dana 24. travnja 1575. odobrena mu je molba da radi kao notar i postane član no-

tarskoga kolegija.²⁴⁶ U izvorima se kao arhiđakon spominje 1577. godine.²⁴⁷

De Nores, Cesare, porečki biskup (1573. – 1597.), podrijetlom iz plemenite grofovske obitelji s Cipra, izbjegao je pred Osmanlijama. Bio je doktor civilnoga i kanonskog prava. Nastojao je obnoviti Porečku biskupiju u duhu Tridentskoga koncila, štiteći pritom glagoljaše i uporabu staroslavenškoga jezika u bogoslužju. Papa Grgur XIII. povjerio mu je vizitaciju Akvilejske biskupije 1584. – 1585.²⁴⁸ Lorenzo Albertini, suradnik vizitatora Augustina Valiera, podrobno ga opisuje u pismu iz kojeg se biskup De Nores pomalja kao asket, posvećen crkvenoj disciplini.²⁴⁹ U spisima o vizitaciji ne spominje se po imenu, već samo kao porečki biskup.²⁵⁰

De Pasqualibus, Pasquale → Villico, Pasqualino.²⁵¹

De Pola, Giovanni† (tal.) ostavio je pola imanja pulskoj katedrali 1479. godine; njegova je supruga također pulskoj katedrali ostavila drugu polovicu 1476. godine.²⁵²

De Pola, NN.† (tal.), supruga Giovannija de Pole, ostavila je 1476. godine pola imanja pulskoj katedrali, a drugu polovicu ostavio je njen suprug 1479. godine.²⁵³ Možda je riječ o Rosi de Pola, koja je ostavila sredstva za održavanje oltara sv. Barnabe u pulskoj katedrali.

De Pola, Rosa† (lat. *Rosa de Pola*) ostavila je legatom sredstva za održavanje oltara sv. Barnabe u pulskoj katedrali, s obvezom slavljenja mise o sva-

²³⁷ AMSI 1904b: : 283–285; 286; 287; 288; AMSI 1901b: 295; AMSI 1902b: 261; AMSI 1903: 36; 53–54; AMSI 1904a: 70–71; 73; 74.

²³⁸ Vat. Pol. fol. 277r.

²³⁹ Ver. Pol. fol. 154r.

²⁴⁰ Cf. istovjetnu pogrešku u sažetku vodnjanskog postupka iz 1580. u AMSI 1904b: 288: „pre Domenicus de Damiani“.

²⁴¹ Ver. Pol. fol. 154v.

²⁴² Ver. Pol. fol. 154r-v.

²⁴³ Vat. Pol. fol. 249r.

²⁴⁴ Vat. Pol. fol. 190r-v; 233v; 245r-v.

²⁴⁵ Jelinčić 1986: 113–114; 138–139; 149.

²⁴⁶ Jelinčić 1986: 133–134.

²⁴⁷ Bertoša M. 1976: 129.

²⁴⁸ Grah 1988, p. 80, n. 1; Grah 1983: 2-6.

²⁴⁹ Perinčić 1996: 174–175.

²⁵⁰ Vat. Pol. fol. 168r; 243v.

²⁵¹ Vat. Pol. fol. 260r; 270r.

²⁵² Vat. Pol. fol. 248v.

²⁵³ Vat. Pol. fol. 248v.

kom blagdanu.²⁵⁴ Moguće je da je riječ o istoj ženi koja je 1476. ostavila pola izvjesnoga imanja pulskoj katedrali. → De Pola, NN.

De Vitis, Antonio (lat. *De Vidis, De Vito; Antonius*), sin pokojnoga Martina, svećenički pripravnik u Mutvoranu, nećak mutvoranskoga župnika Vite. U vrijeme vizitacije imao je 17 godina, bio je primio prvu tonzuru. Ispitivanje je pokazalo da je dosta upućen u gramatiku i osnove kršćanskoga nauka.²⁵⁵

De Vitis, Martin† (lat. *Martinus de Vito*), otac Antonija, svećeničkoga pripravnika u Mutvoranu i brat mutvoranskoga župnika Vite.²⁵⁶

De Vitis, Vito (lat. *De Vitis, De Vittis; Vitus, Vittus*), mutvoranski župnik.²⁵⁷ Bio je i rektor crkve sv. Marije od Očišćenja u Mutvoranu.²⁵⁸ Ispitivanje je pokazalo da je samo djelomice upućen u osnove kršćanske dogme i prakse.²⁵⁹ Protivio se zahtjevu za uzdizanjem crkve koju je slavensko stanovništvo planiralo sagraditi u Marčani u rang župe (Marčana je tada pripadala mutvoranskoj župi).²⁶⁰ U okviru postupaka protiv Vodnjana ca optuženih za herezu koji su uslijedili vizitaciji, spominje se kao *compurgator* Giacoma Cinea (travnja 1582.).²⁶¹

Del Conte, Girolamo (lat. *Hieronymus de Contis*) pripadao je staroj i uglednoj pulskoj obitelji.²⁶² U imovinskom sporu koji se vodio pred vizitatorom,

zastupao je svoju punicu Domenicu Bardi protiv pulskoga kanonika Francesca Ottobona.²⁶³

Di Marcoli, Marco (tal.), meštar iz Vodnjana, naveden je kao svjedok da vodnjanski svećenik Beltramo Rota ima djecu.²⁶⁴

Di Merlini, Pasqua (tal.) iz Vodnjana, vlasnica kuće u kojoj je stanovala Jelena Kranjica, priležnica vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.²⁶⁵

Di Zaccaria, Maria (tal. *Maria, moglie di Piero di Zacharia/Zachiara*) iz Vodnjana, Pierova supruga, bila je posrednica preko koje je vodnjanski svećenik Pasquino Fabris slao hranu svojoj priležnici Pasqui.²⁶⁶

Di Zaccaria, Piero (tal. *di Zacharia, di Zachiara; Piero*) iz Vodnjana, suprug Marijin.²⁶⁷

Diminić (Dominić?), Ivan (lat. *Ioannes Dominich'*) prodao je Mihovilu Gibi i Ivanu Momiću vinograd u Labinu.²⁶⁸ U tekstu o vizitaciji spominje se još jedna osoba istoga ili sličnog imena, odnosno prezimena (*v. supra*); nije razvidno je li riječ o istoj osobi. Ovo je ime bilo učestalo na Labinštini u 16. stoljeću. „Missier Zoane Dminich“ spominje se u izvorima 1502. i 1564.²⁶⁹ Istoimeni „opac“ Sv. Ivana od Beske upokojio se početkom 1576.²⁷⁰ Ivan Dminić, sin pok. Nikole Blažine pok. Mate, spominje se u okviru izvjesne žalbe na zakup prava na izlov ribe u lukama Labinštine 15. rujna 1573.²⁷¹ Dana 19. svibnja 1577. podestat Lippomano na godinu dana dao je u zakup namet

²⁵⁴ Vat. Pol. fol. 201r.

²⁵⁵ Vat. Pol. fol. 230r; 245r.

²⁵⁶ Vat. Pol. fol. 245r.

²⁵⁷ Vat. Pol. fol. 188r; 245r.

²⁵⁸ Vat. Pol. fol. 228v.

²⁵⁹ Vat. Pol. fol. 230r.

²⁶⁰ Vat. Pol. fol. 188r-v.

²⁶¹ AMSI 1902b: 259.

²⁶² Del Conte, De Contis, jedna od najstarijih i najuglednijih pulskih obitelji, Krnjak/Radossi: 1996, 126.

²⁶³ Vat. Pol. fol. 180r.

²⁶⁴ Vat. Pol. fol. 261r.

²⁶⁵ Vat. Pol. fol. 267v.

²⁶⁶ Vat. Pol. fol. 263v.

²⁶⁷ Vat. Pol. fol. 263v.

²⁶⁸ Vat. Pol. fol. 256v.

²⁶⁹ Bertoša M. 1976: 130.

²⁷⁰ Jelinčić 1983: 139.

²⁷¹ Jelinčić 1983: 121.

„Barbacan“ Ivanu Diminiću, sinu pok. Stjepana.²⁷² Istoimeni arhiđakon djelovao je u Labinu 1584. godine, a 1588. javni bilježnik Ivan (Zuane), sin pokojnog Lovre (Lorenza).²⁷³

Diminić, Ivan (lat. *Ioannes de Minich'*) iz Labina. Njega i njegova brata Petra tužili su u vrijeme vizitacije zastupnici Bratovštine oltara sv. Antuna iz labinske katedrale, zatraživši da braća prepuste ogradu s maslinama u rabačkom području, koji je bio ustupljen u zakup njihovu ocu.²⁷⁴ U spisima o vizitaciji spominje se još jedna osoba istoga ili sličnog imena, odnosno prezimena; nije, međutim, razvidno je li riječ o istoj osobi.

Diminić, Petar (lat. *Petrus de Minich'*) iz Labina. Njega i njegova brata Ivana tužili su u vrijeme vizitacije zastupnici Bratovštine oltara sv. Antuna iz labinske katedrale, zatraživši da braća prepuste ogradu s maslinama u rabačkom području, koji je bio ustupljen u zakup njihovu ocu.²⁷⁵

Dragano, Pietro (lat. *Dragano, Draganus; Petrus*), Mlečanin doseljen u Pulu,²⁷⁶ doktor civilnoga i kanonskog prava, povjesničar i pretpostavljeni autor djela *Razgovori o pulskim starinama (Dialoghi sopra le antichità di Pola)*. U spisima o vizitaciji spominje se kao sudski zastupnik pulskoga biskupa i Kaptola u nekoliko imovinskih sporova.²⁷⁷ Godine 1580. kupio je kuću od Giovanne Bonassi, supruge Giacoma Muscona, sina ciparskoga plemića Pietra Muscona.²⁷⁸ U spisima o vizitaciji i drugim izvorima uvijek ima rijetku titulu „cijenjeni gospodin“ (*Eccelente signor/Excelens dominus*).²⁷⁹

Tijekom postupaka protiv Vodnjanaca optuženih za herezu, koji su uslijedili nakon vizitacije, svjedočio je donošenju presude protiv Giovannija Paolija i prisezi Giacoma Cinea.²⁸⁰

Dragonja, Benedikt (lat. *Benedictus de Dragognis*), sin pok. Filipa, bio je jedan od braće protiv koje je sestra Katarina pokrenula spor, optuživši ih da su otuđili kuću koju je njihov otac oporukom namijenio da postane labinska ubožnica.²⁸¹

Dragonja, Filip† (lat. *Philippus Dragonus*) iz Labina, otac Katarine, Ivana Jakova, Orfeja i Benedikta, ostavio je oporukom kuću, namijenivši je da postane labinska ubožnica.²⁸²

Dragonja, Ivan Jakov (lat. *Dragogna, De Dragognis, Ioannes Iacobus*), sin pok. Filipa, bio je jedan od braće protiv koje je sestra Katarina pokrenula spor, optuživši ih da su otuđili kuću koju je njihov otac oporukom namijenio za labinsku ubožnicu.²⁸³ Njegovo se ime pogreškom navodi umjesto imena Mihovila Gibe u okviru spora o davanjima iz izvjesnoga vinograda.²⁸⁴

Dragonja, Katarina (lat. *Catherina*), kći pok. Filipa Dragonje, pokrenula je imovinski spor protiv svoje braće, u svezi s kućom koju je njen otac oporukom namijenio za ubožnicu u Labinu.²⁸⁵

Dragonja, Orfej (lat. *Orfeus de Dragognis*), sin pok. Filipa, bio je jedan od braće protiv koje je sestra Katarina pokrenula spor, optuživši ih da su otuđili kuću koju je njihov otac oporukom namijenio da postane labinska ubožnica.²⁸⁶

²⁷² Jelinčić 1983: 145.

²⁷³ Bertoša M. 1976: 130.

²⁷⁴ Vat. Pol. fol. 257v-258r.

²⁷⁵ Vat. Pol. fol. 257v-258r.

²⁷⁶ De Franceschi 1906: 184.

²⁷⁷ Protiv vodnjanskih kanonika za desetine s imanja u privatnom vlasništvu Vat. Pol. fol. 252r-v; 253v -254r nastavak i presuda, 15. siječnja 1580.; protiv Bratovštine sv. Maura iz Galižane 252v-253r; protiv Bratovštine sv. Antuna iz Galižane 253r.

²⁷⁸ Krnjak/Radossi 1996: 140–141.

²⁷⁹ AMSI 1901a: 186; AMSI 1902b: 261.

²⁸⁰ AMSI 1901a: 186; AMSI 1902b: 261.

²⁸¹ Vat. Pol. fol. 257r-v.

²⁸² Vat. Pol. fol. 257r-v.

²⁸³ Vat. Pol. fol. 257r-v.

²⁸⁴ Vat. Pol. fol. 259v.

²⁸⁵ Vat. Pol. fol. 257r-v.

²⁸⁶ Vat. Pol. fol. 257r-v.

Duodo, Nicolò (lat. *Nicolaus Duodo*) (Venecija, 28. lipnja 1527. – Venecija, 16. travnja 1605.) pripadao je uglednoj plemićkoj obitelji.²⁸⁷ Iako patricijskoga podrijetla, odrastao je u oskudici, koja je bila posljedica sankcija nametnutih njegovu ocu zbog ubojstva. Radio je za Mletačku Republiku, obavljajući razne magistratske službe, između ostaloga kneza Pule (1573. – 1574. ili 1574. – 1575.) i Korčule (1575. – 1576.) te podestata Oprtija (1571. – 1573.) i Umaga (1577. – 1578.).²⁸⁸ U spisima o vizitaciji spominje se kao laički sudac i pretor koji je donio odluku o izvjesnom imovinskom sporu, vjerojatno dok je bio na mjestu pulskoga kneza.²⁸⁹

Fabris Antonia – Tognuccia (tal. *Antonia, Tognuzza, Tognuza, Tognuccia*), kći vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa i njegove priležnice Paskve, sestre vodnjanskoga zvonara Grgura. Prema Pasquinovu svjedočenju dobila je ime Tognuccia (*Tognuzza*) po njegovoj majci. Imala je i mlađu sestru Fiametu. Tognuccia je u vrijeme vizitacije imala između pet i osam godina i živjela je u očevoj/svećenikovoju kući.²⁹⁰

Fabris, Fiameta (lat./tal. *Fiameta*), navodno kći vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa i njegove priležnice Paskve, sestre vodnjanskoga zvonara Grgura.²⁹¹ Imala je stariju (polu)sestru Antoniju – Tognucciu. Fiameta je u vrijeme vizitacije imala između tri i šest godina; stanovala je s majkom i svećenik je tvrdio da ona nije njegova kći.²⁹²

Fabris, Martin (lat. *Martinus De Fabris*), pulski kanonik. Bio je nazočan sastanku o osnivanju pulskoga sjemeništa.²⁹³ U ime zatočenih vodnjanskih svećenika Pasquina Fabrisa, Beltrama Rote i Pasquali-

na Villica podnio je molbu da se navedeni svećenici puste u kućni pritvor te osigurao jamce za njihovo puštanje iz zatvora. Njegova je kuća poslužila kao kućni pritvor za jednoga od njih – gotovo izvjesno za Pasquina Fabrisa, s kojim je Martino vjerojatno bio rodbinski povezan.²⁹⁴

Fabris, Pasquino (lat. *De Fabris, Pasquinus, Pasqualinus, Pasqualicus*, tal. *De Fabri, Dei Fabri, Fabri, Pasquino, Pasquin, Pasqualin, Pasquale*), kanonik crkve sv. Blaža u Vodnjaju.²⁹⁵ Bio je jedan od vodnjanskih svećenika od kojih je pulski Kaptol pred vizitatorom sudskim putem tražio plaćanje desetina s imanja u privatnom posjedu.²⁹⁶ Tijekom vizitacije protiv njega je u siječnju 1580. godine pokrenut postupak zbog sumnji na nesuzdržljivost. Prema svjedočenju samoga svećenika Pasquina od 14. siječnja 1580., upustio se u vezu s Paskvom, sestrom vodnjanskoga zvonara Grgura.²⁹⁷ Paskvin je otac, doznajući za to, stao tući kćer, pa je ona pobjegla u kuću meštra Martina Civitica. Tu ih je u grijehu zatekao mještalin Tonino Antonello (nije izvjesno je li to bilo istom prilikom). Na njeno je inzistiranje došla u kuću svećenika Pasquina i tu ostala tri dana. Paskva je tripot ostala trudna, ali svećenik tvrdi da nije siguran je li sva tri puta začela s njim jer je imala odnose i s drugim muškarcima.²⁹⁸ Dobili su dvije kćeri. Starija je u vrijeme vizitacije imala između pet i osam godina, a mlađa između tri i šest godina. Antonia, odnosno Tognuccia, dobila je ime po Pasquinovoj majci i živjela je s njim u njegovoj kući. Druga, Fiameta, živjela je i stanovala s majkom jer je svećenik tvrdio da ona nije njegova kći.²⁹⁹ Postupak je nastavljen 15. i 16. siječnja; ocu Pasquinu zabranjeno je

²⁸⁷ Krnjak/Radossi 1996: 160–161.

²⁸⁸ Gullino 1993.

²⁸⁹ Vat. Pol. fol. 253r.

²⁹⁰ Vat. Pol. fol. 261v; 262r; 262v; 263r; 270v.

²⁹¹ Vat. Pol. fol. 261v; 262r; 262v; 263r; 276v.

²⁹² Vat. Pol. fol. 260r; 260v; 261v; 262r; 262v; 263r; 270r-271r.

²⁹³ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

²⁹⁴ Vat. Pol. fol. 277r.

²⁹⁵ Vat. Pol. fol. 197v; 244r.

²⁹⁶ Vat. Pol. fol. 252v; 253v-254r.

²⁹⁷ Vat. Pol. fol. 261v; 262r; 262v; 263r; 276v.

²⁹⁸ Vat. Pol. fol. 270r-271r; 261v.

²⁹⁹ Vat. Pol. fol. 260r; 260v; 261v; 262r; 262v (*Tognuccia*); 263r; 270r-271r.

da napusti Vodnjan, a zatim je utamničen. Zbog odnosa sa svojom župljankom osuđen je na mjesec dana zatvora, post srijedom i petkom i moljenje sedam pokorničkih psalama te plaćanje 50 libri, od kojih je pola dodijeljeno Karitasu, a pola ubožnici, uz upozorenje da se svećenik ima, u slučaju ponovljenoga grijeha, lišiti kanonikata.³⁰⁰ Na molbu pulskoga kanonika Martina Fabrisa pušten je iz zatvora zbog starosti i loših zatvorskih uvjeta te je stavljen u kućni pritvor u kući Martina Fabrisa. Za njega je s 200 dukata jamčio gospodin Zaccaria Berettaro.³⁰¹ Tijekom vizitatorova boravka u Vodnjanu svjedočio je o heretičkim uvjerenjima i stavovima Berta i Giacoma Cineo te Santa Grka.³⁰² U postupcima protiv Vodnjana optuženih za herezu nastupio je kao svjedok i kasnije, 1586. godine.³⁰³

Faraguna, Giovanni (lat. *Ioannes Faragona*), tuženi u imovinskom sporu koji je pokrenula Bratovština sv. Ivana iz Labina.³⁰⁴

Faraguna, Tommaso (lat. *Thomasius Faragona*), tuženi u imovinskom sporu koji je pokrenula Bratovština sv. Ivana iz Labina.³⁰⁵

Filković, Petar (lat. *Filchouich, Filichouich, Petrus*), župnik crkve sv. Nikole u Barbanu.³⁰⁶ Oporukom od 20. travnja 1581. nećaku žaknu Petru Filkoviću ostavio je glagoljski misal i brevijar.³⁰⁷

Fiorino, Bertucio (lat. *Florinus, Florenus; Bertucius*) temeljem legata upravljao je crkvom sv. Katarine u Vodnjanu.³⁰⁸

Foppi (Foppa?), Bortolo (lat. *Fopi, Foppi; Bartholomaeus*; tal. *Foppi, Bortolo*) iz Vodnjana, pojavio se kao svjedok tijekom istražnoga postupka o navodnim hereticima u Vodnjanu tijekom vizitacije (1580.) i kasnije, u okviru postupaka vođenih pred mletačkom inkvizicijom (6. rujna 1583.). Svjedočio je o navodnim heretičkim stavovima članova obitelji Cineo i obitelji Grka. Imao je svoju *butigu* u Vodnjanu.³⁰⁹

Fornara, Andrea (lat. *Della Fornaria, Della Fornara, Andreas*), sin pok. Sebastiana, svećenički pripravnik u Mutvoranu, osrednje je upućen u osnove kršćanskoga nauka i gramatiku.³¹⁰ Prezime Fornara spominje se u Mutvoranu više puta u 17. stoljeću.³¹¹

Fornara, Andriana (tal. *Andriana, figliola di Marco Zamper Fornara*) iz Vodnjana, kći Marca Žampera Fornare i majka žakna Marcolina, bila je svjedokinja da su župnik Giacomo Cineo i Janja Kranjica bili u vezi. Vjerojatno ista osoba kao Thomasetto, Andriana.³¹²

Fornara, Lucia (tal. *Lucia Fornara*) iz Labina, ljubavnica Antonija Cotermana.³¹³

Fornara, Sebastian† (lat. *Sebastianus della Fornara*), otac svećeničkoga pripravnika Andree iz Mutvorana.³¹⁴

Furlani, Battista (tal. *Batista dei Furlani*) iz Pule (?), dao je vinograd kod Svetog Križa u Puli kao redovnički miraz za boravak u samostanu sv. Teodora u Puli kćerima pokojnoga gospodina Anto-

³⁰⁰ Vat. Pol. fol. 271r; 273v; 274r-v; 275r; 276v-277r.

³⁰¹ Vat. Pol. fol. 277r.

³⁰² Ver. Pol. fol. 153r-v; 154v.

³⁰³ AMSI 1904b: 288–329; 320–321.

³⁰⁴ Vat. Pol. fol. 258r.

³⁰⁵ Vat. Pol. fol. 258r.

³⁰⁶ Vat. Pol. fol. 197r; 245v, cf. Bertoša S. 2004: 62; 75, 77 *Piero Filcovich* (1561). Imao je istoimenoga nećaka, Fučić 1960: 207; Bertoša S. 2004: 75 *Pietro Filcovich* (1592).

³⁰⁷ Fučić 1960: 207.

³⁰⁸ Vat. Pol. fol. 199r.

³⁰⁹ Ver. Pol. fol. 154r; AMSI 1904a: 68; AMSI 1904b: 283; 287-329; u AMSI 1904b: 288 njegovo se prezime pogrešno navodi kao Joppi.

³¹⁰ Vat. Pol. fol. 230r; 245r.

³¹¹ Bertoša S. 1996-1997: 281.

³¹² Vat. Pol. fol. 266v.

³¹³ Vat. Pol. fol. 191r; 191v; 192r.

³¹⁴ Vat. Pol. fol. 245r.

nija Barba i svojoj kćeri.³¹⁵ U spisima o vizitaciji spominje se još jedna istoimena osoba, Pietrovo otac, ali nije izvjesno je li riječ o istoj osobi.

Furlani, Battista† (lat. *Baptista Furlanus*), otac Pietra, zastupnika vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.³¹⁶ U spisima o vizitaciji spominje se istoimena osoba, ali nije izvjesno je li riječ o istoj osobi.

Furlani, Giacomo (lat. *Iacobus Furlanus*), svećenički pripravnik u crkvi sv. Marije u Labinu.³¹⁷

Furlani, Giovanni Battista† (lat. *Furnalus pro Furlanus, Forlanus; Ioannes Baptista*) iz Pozzola, otac Giuseppea Furlanija iz Vodnjana.³¹⁸

Furlani, Giuseppe (lat. *Furnaus pro Furlanus, Forlanus; Ioseph*) iz Vodnjana, sin pokojnoga Giovannija Battiste iz Pozzola, svjedočio je o vezi vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea i Jelene Kranjice. U vrijeme vizitacije imao je 36 godina.³¹⁹

Furlani, Marino (lat. *Marinus de Forlanis*), podrijetlom iz Pule, bio je galižanski župnik i javni bilježnik. Župljani su za njega imali samo riječi hvale.³²⁰ Kasnije je postao kancelar inkvizicije u Puli (najkasnije 1584.).³²¹ Kao vikar pulskoga biskupa sudjelovao je u inkvizicijskom ispitivanju Francesca Grka 1585. godine u Vodnjanu.³²² Bivši je vodnjanski župnik Giacomo Cineo, braneći se od optužbi za herezu, tvrdio da je Marino Furlani njegov neprijatelj i da je tijekom postupaka krivotvorio zapisnike.³²³

Furlani, NN. (tal. *Dei Furlani*), redovnica u samostanu sv. Teodora u Puli, kći Battiste Furlanija, od kojeg

je za redovnički miraz dobila dio vinograda kod Svetoga Križa u Puli.³²⁴

Furlani, Pietro (lat. *Petrus Furlanus*) iz Pule, sin pok. Battiste, bio je sudski zastupnik vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea. Nije pretjerano brižno obavljao svoju dužnost – na suđenjima nije iznosio nikakve argumente u obranu okrivljenoga ili se nije ni pojavio na ročištu.³²⁵

Gašparović, Domenica – Menega (lat. *Dominica/Domenica, uxor Martini Gasparuechii/Gasparouichi/Gasparouicchi*, tal. *Domenica*), rođ. Venerozzi, Pasquinova kći, supruga Martina Gašparovića i majka Ivanina. Imala je oko 50 godina u vrijeme vizitacije.³²⁶ Spominje se i u okviru istražnoga postupka o navodnoj herezi pojedinih Vodnjana-³²⁷

Gašparović, Ivana (lat. *Ioanna, filia Martini Gasparuechi; Iuanna Gasporuichia*; tal. *Giouanna, Zouana*) iz Vodnjana, kći Martina Gašparovića i Domenice, kćeri Pasquina Venerozzija, svjedočila je tijekom postupka protiv vodnjanskoga svećenika Giacoma Cinea zbog nesuzdržljivosti. Imala je 18 godina u vrijeme vizitacije.³²⁸

Gašparović, Martin (lat. *Gasparouechus, Gasparouichus, Gasparuechius, Martinus*) iz Vodnjana, otac Ivane Gašparović i suprug Domenice, kćeri Pasquina Venerozzija.³²⁹

Germanis → De Germanis

Giba, Mihovil (lat. *Michael Gibus*) iz Labina, bio je, s Ivanom Momićem, tuženi u imovinskom sporu i od njega su se tražila davanja iz vinograda za crk-

³¹⁵ Vat. Pol. fol. 255r.

³¹⁶ Vat. Pol. fol. 280v.

³¹⁷ Vat. Pol. fol. 233v.

³¹⁸ Vat. Pol. fol. 266v.

³¹⁹ Vat. Pol. fol. 266v; 266v-267r

³²⁰ Vat. Pol. fol. 226r-v; AMSI 1901a, 165, 177: *Marinus de Furlanis*; AMSI 1902a: 47; 72: *pre Marin Furlani*; AMSI 1902b: 258; 261; AMSI 1903: 54–55: *Martinus de Furlanis*; 261: „*Marinus de Furlanis publicus notarius*“; AMSI 1904a: 66–67: „*Marinus notarius*“.

³²¹ AMSI 1901a: 165; 177; AMSI 1904b: 286–287: „*Maxinus de Furlansi notarius nec non et Cancellarius S. Inquisitionis Polae*“.

³²² AMSI 1904b: 288–289.

³²³ AMSI 1902a: 72 „... perchè questo è nodaro et formava el processo contra di me mi fu ditto che non scriveva quello che li veniva ditto.“

³²⁴ Vat. Pol. fol. 255r.

³²⁵ Vat. Pol. fol. 280v; 281v.

³²⁶ Vat. Pol. fol. 264v-266v, 279r.

³²⁷ Ver. Pol. fol. 154v.

³²⁸ Vat. Pol. fol. 264r-v; 265r; 279r.

³²⁹ Vat. Pol. fol. 264r-v; 279; Ver. Pol. fol. 154v.

vu sv. Ivana od Jezera u Labinu. Na fol. 259v njegovu je ime pogrešno zamijenjeno imenom Ivana Jakova Dragonje.³³⁰

Grabrovac, Ivan (lat. *Ioannes Grabroaz*) iz Mošćenica, svećenik u Plominu, čestit, ali neuk. Nije imao nikakvu nadabrinu, već je služio kao kapelan s jednakim udjelom s nadređenim.³³¹

Grci – obitelj (lat. *Graeci*, tal. *Greci*), vodnjanska obitelj grčkoga podrijetla čiji su pripadnici mahom bili protestanti. U Istru su se doselili iz Famagoste na Cipru.³³² Mnogi članovi ove obitelji nazivaju se talijanskim terminom *callegaro* (*caligaro*), odnosno latinskim *cerdo*; očito je bila riječ o građanskoj obitelji zanatlija – postolara.³³³ Na visok društveni položaj obitelji ukazuje činjenica da su žene u kući znale čitati.³³⁴ Dom ove obitelji bio je vjerojatno najznačajnije žarište vodnjanskoga protestantizma; brojni su svjedoci tvrdili da su svi pripadnici rečene obitelji protestanti.³³⁵ Imali su blizak i prijateljski odnos s članovima obitelji Cineo, druge vodnjanske obitelji osumnjičene za herezu.³³⁶ Moguće je da je na protestanska uvjerenja obitelji utjecalo učenje vodnjanskoga svećenika Pasqualina Villica.³³⁷ Tijekom vizitacije protiv članova ove obitelji pokrenuti su sudski postupci,³³⁸ koji su se do 1586. vodili pred lokalnim i mletačkim vlastima. U uhićenju i odvođenju članova ove obitelji u Veneciju ključnu je ulogu odigrao poznati rašporski kapetan Gabriele Emo.³³⁹

Grk, Andrea (lat. *Andreas Graecus*), sin Marca postolara, i sam postolar, pripadao je obitelji grčkoga podrijetla, protiv čijih su članova vizitatorovi suradnici pokrenuli sudske postupke zbog hereze.³⁴⁰ Tijekom istražnoga postupka, provedenoga u okviru vizitacije, protiv njega su iznijete brojne optužbe za herezu: da je poricao moć i značenje molitve i svetačkih relikvija i da je jeo meso petkom.³⁴¹ Andrea nije tom prilikom izveden pred sud; 28. svibnja 1580. on novčano jamči za svoga brata Santa kako bi potonji bio pušten iz zatvora u kućni pritvor.³⁴² Prijavljen je vlastima 1581. godine. Između ostaloga, svjedoci su tvrdili da je govorio kako treba ubiti pulskoga biskupa. Nakon smrti biskupa Mattea Barbabianca nastojao je isposlovati da se dokazi o postupcima, vođenima protiv istarskih protestanata, spale te je, navodno, prijetio onima koji bi ga mogli prijaviti vlastima.³⁴³ Kada je njegov brat Santo ubio Angela Crosu, Andrea je zamolio Sebastiana Petroccia da lažno svjedoči i tako Santu osigura alibi.³⁴⁴ Andrea je 1569. godine zbog navodnih heretičkih uvjerenja izveden pred tadašnjega pulskog biskupa, nakon čega se javno odrekao hereze; stoga je tijekom postupka potaknutoga vizitacijom biskupa Valiera kao *relapsus* (ponovno posrnuo u grijeh) osuđen na smrt i u noći s 13. na 14. ožujka 1584. pogubljen utapanjem u venecijanskoj laguni.³⁴⁵ Pripadao je skupini vodnjanskih protestanata koju su, pored članova njegove obitelji, činili

³³⁰ Vat. Pol. fol. 256v; 259v.

³³¹ Vat. Pol. fol. 238r.

³³² AMSI 1902a: 54.

³³³ E.g. AMSI 1902a: 51: „Marco Greco callegaro“; AMSI 1903: 35: „Marcum Cerdonem“; „Marco Callegaro“; 1904a: 66-67 „Marci Cerdonis“; AMSI 1904b: 287: „Franciscum Cerdonem“, item 290; 288: „Francesco Caligaro“, „Marco Calegario“.

³³⁴ AMSI 1902b: 249–250.

³³⁵ Ver. Pol. fol. 153r, 154r, cf. e.g. AMSI 1903: 52; 53 (*Mattheus de Marco*); AMSI 1904b: 288 (*Martin Zago*).

³³⁶ Ver. Pol. fol. 154v.

³³⁷ AMSI 1904b: 297; 301; 302–303.

³³⁸ Vat. Pol. fol. 168r.

³³⁹ AMSI 1902a: 51–53.

³⁴⁰ Ver. Pol. fol. 153-154r, cf. Vat. Pol. fol. 168r, *cum n. xxx*.

³⁴¹ Ver. Pol. fol. 153r-154r.

³⁴² AMSI 1904a: 66–67.

³⁴³ AMSI 1904a: 76; AMSI 1904b: 283; 285–286.

³⁴⁴ AMSI 1904b: 288–289; item 324–325.

³⁴⁵ AMSI 1901b: 55–59 (presuda i izvršenje smrtno kazne).

pripadnici obitelji Cineo, Paoli, svećenik Biagio te njegov sin, Biagio Tessero i nećak Martin.³⁴⁶

Grk, Francesco – Checco (lat. *Franciscus*), Marcov sin, bio je postolar, kao i njegov otac.³⁴⁷ Tijekom istražnoga postupka, provedenoga u okviru vizitacije, protiv njega nisu iznijete nikakve optužbe za herezu.³⁴⁸ Godine 1585. stanovao je u Medulinu, a prije toga vjerojatno, na Krku.³⁴⁹ I on je bio postolar. Bio je oženjen Giacomom, udovicom Andree Manzina, brata Domenica Manzina.³⁵⁰ Prema vlastitom priznanju, zaveo je Catherinu, sestru Zuanna Petraccia, zvanog Fasolo.³⁵¹ Postupak protiv Francesca vodio se od 1580. do 1586., kada je Francesco imao približno 38 godina.³⁵² Kao onaj koji je ponovno zapao u grijeh (*relapsus*), odveden je u okovima i pod stražom u Veneciju; u Puli, naime, nije bilo primjerenoga zatvora. U Veneciji mu je izrečena i presuda. U skladu s odlukom suda, javno se odrekao protestanskih uvjerenja, a osuđen je na doživotni kućni pritvor u Vodnjanu.³⁵³ Francesco i Biasio bili su u zavadi, jer je Biasio dugovao Francescu 11 lira za cipele. Svjedočili su jedan protiv drugoga pred mletačkim sudom.³⁵⁴

Grk, Marco (lat. *Marcus*) bio je glava obitelji i Andrein, Antoniov, Francescov i Santov otac.³⁵⁵ Redovito

se spominje kao heretik; prema navodima izvjesnih svjedoka, nikada nije odlazio u crkvu.³⁵⁶ U kasnijim se svjedočanstvima navodi da je posjedovao heretičku knjigu, koju mu je tijekom vizitacije oduzeo biskup Valier.³⁵⁷ Riječ je bila o knjizi o dobročinstvu Kristovu, koju je zaplijenio preslušatelj.³⁵⁸ Sam je, navodno, bio nepismen, prema tvrdnjama njegova sina Francesca, osim ako navedeni Francesco to nije izjavio kako bi zaštitio oca od optužbi za čitanje heretičkih spisa.³⁵⁹ Suđeno mu je u Veneciji; nakon suđenja odrekao se luteranskih uvjerenja u vodnjanskoj crkvi u nazočnosti svoje supruge 1583. godine. U to je vrijeme već bio star.³⁶⁰

Grk, Santo (lat. *Sanctus Graecus*), Marcov sin, bio je prvi pripadnik grčke obitelji izveden pred inkvizicijski sud. Tijekom istražnoga postupka, provedenog u okviru vizitacije, protiv njega iznijete su brojne optužbe za herezu: da poriče potrebu za odlaskom u crkvu, da vjeruje u predestinaciju i da ne posti u vrijeme korizme. Naposljetku, u njegovoj je kući pronađena knjiga o dobročinstvu Kristovu, koju je preslušatelj zaplijenio.³⁶¹ Neposredno nakon vizitacije, najkasnije u svibnju 1580. godine, Santo je pritvoren i potom pušten da se brani sa slobode uz jamčevinu.³⁶² Dio se postupka vodio i u Veneciji.³⁶³ Bio je pismen; više je svjedo-

³⁴⁶ Spominje se i u: AMSI 1901b: 283–299; AMSI 1902a: 44–49; 51; 54; 55–59; AMSI 1902b: 248; 250; 251; 267; 268; AMSI 1903: 37–39; 47; 49; 51; 53; AMSI 1904a: 67–68; 70–71; 72; 74; 76; AMSI 1904b: 283; 285–286; 288–289; 291; 292; 294; 297; 300; 301; 324–325.

³⁴⁷ AMSI 1904b: 295 Francesco tvrdi da mu Biasio Tesser duguje 11 lira za cipele.

³⁴⁸ Samo se jednom spominje kao pripadnik obitelji Grka Ver. Pol. fol. 153r.

³⁴⁹ AMSI 1904b: 291. Godine 1580. spominje se kao jamac za Santa Grka „Franciscus Cerdo Veliensis“, odnosno s Krka, pa je moguće da je Francesco u to vrijeme stanovao na Krku.

³⁵⁰ AMSI 1904b: 297.

³⁵¹ AMSI 1904b: 293; 295.

³⁵² AMSI 1904b: 303; AMSI 1904a: 66–67; AMSI 1904b: 287–329.

³⁵³ AMSI 1904b: 304; 304–305; 305–309; 309–312.

³⁵⁴ AMSI 1904b: 295; 302–303 (31. ožujka 1586., svjedočenje Francesca Grka); 322–323 (26. kolovoza 1586., svjedočenje Biasia Tessera).

³⁵⁵ Ver. Pol. fol. 153r.

³⁵⁶ Ver. Pol. fol. 154r.

³⁵⁷ AMSI 1902b: 249–250; cf. AMSI 1904b: 316.

³⁵⁸ Ver. Pol. fol. 154v.

³⁵⁹ AMSI 1904b: 291.

³⁶⁰ AMSI 1904a: 69; cf. 70–71; 74–76; AMSI 1904b: 292. O Marcu v. et AMSI 1902a: 51; 54 et passim; AMSI 1902b: 248; 249–250; 251; 252; AMSI 1903: 35; 36–39; 42–47; 51–54; AMSI 1904a: 67–68; 69; 70–71; 72; 74–76; AMSI 1904a: 46–66 (ponovo prepisan postupak iz AMSI 1903.); AMSI 1904b: 288; 291; 292; 315–318.

³⁶¹ Ver. Pol. fol. 153r–154r.

³⁶² AMSI 1904a: 66–67.

³⁶³ AMSI 1904a: 74–76.

ka izjavilo da je čitao protestantske spise.³⁶⁴ Santo je, navodno, u nekom trenutku u prošlosti, u Vodnjanu ubio Angela Crosu, nakon čega su Santova braća Andrea i Francesco tražili od Sebastiana Petroccia da lažno svjedoči kako je u vrijeme ubojstva bio sa Santom u Puli ili u Balama.³⁶⁵

Grk, Zuan Antonio (lat. *Antonius*), zvaní Moscon, Marcov sin, postolar, preminuo je nedugo nakon što je 28. svibnja 1580. jamčio da se njegov brat Santo, optužen za herezu, pusti iz zatvora i brani sa slobode.³⁶⁶ Tijekom istražnoga postupka, provedenoga u okviru vizitacije, protiv njega nisu iznijete nikakve optužbe za herezu.³⁶⁷ Bio je oženjen Domenicom di Marco i s njom je imao kćer. Nakon Antonijeve smrti Domenica se udala za Zuana Paola Moschenija i zbog spora oko vraćanja miraza pokrenula postupak pred sudom u Vodnjanu. Domenica i Giovan Paolo Moscheni svjedočili su protiv članova grčke obitelji u postupku pokrenutom pred mletačkim vlastima.³⁶⁸

Grubišić, Dominik† (lat. *Gubrisich'*, Gubresich'; *Dominicus*) oporukom je ostavio da kuća nakon smrti njegovih sinova postane labinska ubožnica. Zbog te je kuće Katarina Dragonja pokrenula imovinski spor protiv svoje braće.³⁶⁹

Guardi, Giovanni (tal.), barbanski podeštat, odnosno kapetan, na tu je dužnost stupio sredinom prosinca 1579. Na zahtjev vizitatorova suradnika Gio-

vannija Francesca Tinta pregledao je knjige računa barbanskih bratovština, o tome sačinio bilješku i poslao je spomenutom Tintu.³⁷⁰

Gumani, Avicena (lat. *Auicena de Gumanis*), sudski zastupnik pulskoga Kaptola.³⁷¹

Horvatin, Ivan (lat. *Ioannes Crouatinus, Croccatinus*) iz Labina bio je tuženi u imovinskom sporu koji je protiv njega pokrenula Bratovština svetoga Ivana u Labinu.³⁷²

Ilijć, Antun (lat. *Antonius Illiich'*) iz Labina tuženi je u imovinskom sporu koji je pokrenula Bratovština svetoga Ivana u Labinu.³⁷³ Izvori spominju Antonija Ilijća 1577. godine.³⁷⁴

Isidoro, Antonio (lat. *Antonius Isidorus*) iz Labina, nasljednik Francesca Isidora, tuženi u imovinskom sporu.³⁷⁵ Spominje se u spisima labinskoga Kaptola 1563. godine.³⁷⁶

Isidoro, Francesco† (lat. *Franciscus Isidorus*) iz Labina obrađivao je vinograd kraj crkve sv. Antuna u Labinu.³⁷⁷

Isidoro, Pietro (lat. *Petrus Isidorus*) iz Labina, nasljednik Francesca Isidora.³⁷⁸ Pietro Isidoro bio je zastupnik labinske komune 1567. godine.³⁷⁹ Na javnom nadmetanju 1. svibnja 1567. Pietro Isidoro dobio je u zakup namet luke Krapan na godinu dana.³⁸⁰ Dana 2. svibnja 1568., 13. rujna 1569. i 9. rujna 1572. izabran je da kao poslanik ide u Veneciju.³⁸¹ Obavljao je i dužnost čuvara municije

³⁶⁴ AMSI 1902b: 249–250; 267; AMSI 1903: 37; AMSI 1904b: 302–303.

³⁶⁵ AMSI 1904b: 288–289; cf. 324–325. O Santu v. et AMSI 1903: 35; 37; 38; AMSI 1904a: 66; AMSI 1904a: 46–66.

³⁶⁶ AMSI 1904a: 66–67.

³⁶⁷ Samo se jednom spominje kao pripadnik obitelji Grka Ver. Pol. fol. 153r.

³⁶⁸ AMSI 1903: 35; 36–39; AMSI 1904b: 294.

³⁶⁹ Vat. Pol. fol. 257r.

³⁷⁰ Ver. Pol. fol. 160r.

³⁷¹ Vat. Pol. fol. 254v.

³⁷² Vat. Pol. fol. 258r.

³⁷³ Vat. Pol. fol. 258r.

³⁷⁴ Bertoša M. 1976: 132.

³⁷⁵ Vat. Pol. fol. 258v–259r.

³⁷⁶ Bertoša M. 1976: 133.

³⁷⁷ Vat. Pol. fol. 258v.

³⁷⁸ Vat. Pol. fol. 259r.

³⁷⁹ Jelinčić 1987: 82.

³⁸⁰ Jelinčić 1987: 84.

³⁸¹ Jelinčić 1987: 89; 94; 110.

(1572.).³⁸² Dana 19. lipnja 1575. predao je podestatu izvjesnu molbu.³⁸³ Izabran je, iz redova plemstva, 21. srpnja 1576. za „ubirača novca za prijevoz drva (vesala)“ temeljem odredbe rašporskoga kapetana.³⁸⁴

Janković (lat. *De Iancouich, Sancouich*), obitelj kojoj je ostavljena izvjesna imovina za skrb o crkvi sv. Mihovila u okolici Plomina.³⁸⁵

Jašić, Dorotea (lat. *Dorothea Iasich'*) iz Labina, supruga Ivana Cinkopana bila je jedna od stranaka u brakorazvodnoj parnici, pokrenutoj tijekom vizitacije Augustina Valiera. Suprug ju je optužio za preljub i krađu novca, dok je ona muža optužila za teško fizičko zlostavljanje.³⁸⁶

Jelčić, Antun (lat. *Ielcich, Hielcich, Antonius*), svećenik u labinskoj župnoj crkvi sv. Marije.³⁸⁷ Kao đakon izabran je, zajedno s Priamom Lucianijem, 28. rujna 1575. za sakristana na godinu dana.³⁸⁸ U izvorima se spominje „presbiter Antonio Gielich“ 1576. i „reuerendo signor Antonio Jelcich“ 1584. godine.³⁸⁹

Juba, Nicolò (lat. *Nicolaus Iuba*), pulski kanonik, đakon. Bio je nazočan sastanku pulskoga Kaptola radi osnivanja sjemeništa.³⁹⁰

Jurčinović, Ivan (lat. *Iurcinouich*, pogrešno: *Iuraisnich*), svećenik u Mutvoranu.³⁹¹

Jurišić, Augustin (lat. *Augustinus Iurisich*), kanonik i đakon u Barbanu.³⁹²

Karvan (Červan? Barecchia?), Urša (lat. *Caruani/Ceruani, Vrsa*, tal. *Orsa di Barechie*), Slavenka, bila je babica u Vodnjani i Jelenina kuma. Navedenoj je Jeleni dvaput olakšala porod, prema vlastitim tvrdnjama. Prema navodima svjedoka, pomogla joj je da rodi dijete župnika Giacoma Cinea, što je sama porekla, tvrdeći da Jelena nije bila trudna sa župnikom. Osumnjičena je za krivokletstvo.³⁹³

Karvan, Luka† (lat. *Luca Caruanus*), slavenskoga podrijetla, suprug vodnjanske babice Urše.³⁹⁴

Keglović → Čelović.

Keljević → Čelović.

Kersin → Magdalena s Cresa.

Kiršić, Miho (lat. *Michaelis Chireschus*; tal. *Mico Chisicchi*) iz Vodnjana, Noradin suprug.³⁹⁵ Spominje se u popisu naziva istarskih šuma iz 1566. godine.³⁹⁶

Kiršić, Onorata – Norada (lat. *Honorata*; tal. *Norada*) iz Vodnjana, Mihina supruga, u vrijeme vizitacije imala je oko 40 godina.³⁹⁷ Svjedočila je o vezi vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea i pokojne Janje jer je bila prva susjeda spomenute Janje.³⁹⁸

Kodavić, Pavao (lat. *Paulus Codavichius*) javlja se kao svjedok u istražnom postupku o navodnoj herezi izvjesnih Vodnjanaca.³⁹⁹

³⁸² Jelinčić 1987: 109.

³⁸³ Jelinčić 1987: 135.

³⁸⁴ Jelinčić 1987: 142.

³⁸⁵ Vat. Pol. fol. 237r. U Labinu se 1578. spominje Stjepan Janković, Jelinčić 1987: 156; 158.

³⁸⁶ Vat. Pol. fol. 256r-v. O brakorazvodnom postupku u danom povijesnom kontekstu detaljno govore Joksimović, Mogorović Crljenko, Novak 2019.

³⁸⁷ Vat. Pol. fol. 233v; 245v.

³⁸⁸ Jelinčić 1987: 137.

³⁸⁹ Bertoša M. 1976: 132–133.

³⁹⁰ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

³⁹¹ Vat. Pol. fol. 245r.

³⁹² Vat. Pol. fol. 245v; cf. Bertoša S. 2004: 63; Jurišić; 64, 77; Agostin Juricich (1580).

³⁹³ Vat. Pol. fol. 265v; 267v–268r.

³⁹⁴ Vat. Pol. fol. 267v.

³⁹⁵ Vat. Pol. fol. 268v.

³⁹⁶ „Bosco di Jelena cugnada di Mico chisicchi“, Bertoša M. 2002: 38; 40. Navedeni je katastik 1566. sastavio Fabio de Canal, mletački providur za šume u Istri.

³⁹⁷ Vat. Pol. fol. 269v.

³⁹⁸ Vat. Pol. fol. 268v–269v.

³⁹⁹ Ver. Pol. fol. 154r.

Krševanić (lat. *De Cherseuanich*), obitelj. Crkva sv. Nedjelje u okolici Plomina imala je u vrijeme vizitacije izvjesnu imovinu oporučno ostavljenu legatom članova obitelji Krševanić.⁴⁰⁰

Krševanić, Toma (lat. *Thomas Cherseuanich*), poddakon iz Plomina, glagoljaš. Primio je naslov temeljem baštine, odakle dobiva do 40 solda, zbog čega mora sebi osigurati sredstva za život obavljajući seoske poslove poput siromaha.⁴⁰¹

Kuhar → Cocci.

Labiancha → Chabiancha

Labuchar, Zuane (tal.) iz Rijeke bio je, navodno, heretik. Nije se pričešćivao, ispovijedao ni poštivao blagdane.⁴⁰²

Largo, Cesare (tal.) imao je na *Monte Baldo* imanje koje je graničilo s posjedom pulskoga samostana sv. Franje.⁴⁰³

Librić, Zvane (lat. *Ioannes Librich*, tal. *Zuane Librich*), meštar, postolar iz Labina, osumnjičen je za herezu i protiv njega je tijekom vizitacije 20. siječnja 1580. pokrenut istražni postupak. Tijekom postupka pokazalo se da je Librić surađivao i razmjenjivao ideje s kožljačkim protestantima. Družio se s poznatim istarskim luteranskim svećenikom Matijom Živčićem.⁴⁰⁴ Na vizitatorovu odlasku Librićev je predmet prepušten pulskom biskupu Matteu Barbabianci i lokalnom inkvizitoru.⁴⁰⁵ Labinski izvori spominju meštra Zvanu Librića (*mistro Zuane Librich*) 1598. godine.⁴⁰⁶

Loredan, Lunardo (lat. *Lauretanus, Lauredanus; Leonardus*), gospodar Barbanu u vrijeme vizitacije.

je.⁴⁰⁷ Pripadao je poznatoj patricijskoj mletačkoj obitelji, kojoj su mletačke vlasti 1536. prepustile upravu nad Barbanom, točnije Lunardu, Lorenzu i Francescu Loredanu koji su barbansko-rakljanški feud kupili na javnoj dražbi.⁴⁰⁸ Predvidio je mjere za obnovu barbanske ubožnice (15. travnja 1576.).⁴⁰⁹ U spisima o vizitaciji ubožnica se u Barbanu, međutim, ne spominje.

Louison, Antonia (lat. *Antonia*), kći Giacomo i Biagia Louisona, unuka i nasljednica Giovanne, supruge pokojnoga Biagia Caravanija, pokrenula je s majkom Giacomom imovinski spor protiv vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.⁴¹⁰

Louison, Biagio (lat. *Blasius Louisonus*) iz Vodnjana zastupao je suprugu Giacomu i kćer Antoniju u imovinskom sporu protiv vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.⁴¹¹

Louison, Giacoma (lat. *Iacoba*), supruga Biagia Louisona, kći i nasljednica Giovanne, supruge pokojnoga Biagia Caravanija, pokrenula je tijekom vizitacije imovinski spor protiv vodnjanskoga župnika Giacoma Cinea.⁴¹²

Lucatelli, Alessandro (tal. *Locatelli, Lucatelli; Alessandro*) iz Pule izabran je za trajanja vizitacije za narodnoga predstavnika u Bratovštini Presvete Božje Djelotvorne Ljubavi. Njegov je posjed graničio s posjedom Gospina samostana (*monasterio della Madona*). Biskup ga je postavio za upravitelja samostana sv. Teodora u Puli.⁴¹³ Locatelli je bila ugledna pulska obitelj. Samostan sv. Teodora kupio je 1597. od g. Locatellija i njegove supruge Clare parcelu zemlje.⁴¹⁴

⁴⁰⁰ Vat. Pol. fol. 237v.

⁴⁰¹ Vat. Pol. fol. 238r.

⁴⁰² Ver. Pol. fol. 34v-35r.

⁴⁰³ Vat. Pol. fol. 254v.

⁴⁰⁴ Joksimović/Komšo 2017: 112–113, 114.

⁴⁰⁵ Vat. Pol. fol. 282r-286v. Za detaljnu analizu postupka protiv Zvane Librića v. Joksimović/Komšo 2017.

⁴⁰⁶ Bertoša M. 1976: 134.

⁴⁰⁷ Vat. Pol. fol. 197r.

⁴⁰⁸ Bertoša S. 2009. O upravi obitelji Loredan nad Barbanom govori Bertoša S. 2015.

⁴⁰⁹ Mogorović Črljenko 2002: 112.

⁴¹⁰ Vat. Pol. fol. 255r-v.

⁴¹¹ Vat. Pol. fol. 255r-v.

⁴¹² Vat. Pol. fol. 255r-v.

⁴¹³ Vat. Pol. fol. 178v; 255r.

⁴¹⁴ Krnjak/Radossi 1996: 173.

Lucatelli, Alvise (lat. *Aloysius Locatellus*), svećenik, suradnik vizitatora Augustina Valiera. Javlja se kao svjedok sastanku vizitatora i pulskih kanonika na kojem je osnovano sjemenište u Puli te kao svjedok vizitatorovoj odluci o objedinjavanju nadarbina Sv. Zaharije i Sv. Maura u okolici Labina.⁴¹⁵

Luciani, Antonio (lat. *Antonius Lucianus*), svećenički pripravnik u župnoj crkvi sv. Marije u Labinu.⁴¹⁶ Podđakon Antonio izabran je 7. listopada 1577. za sakristana.⁴¹⁷

Luciani, Giacomo (lat. *Iacobus Lucianus*) iz Labina nastupio je 21. siječnja 1580. pred vizitatorovim suradnicima kao pravni zastupnik gospođe Katarine, kćeri pok. Filipa Dragonje, labinskoga Kaptola, Bratovštine svetog Ivana od Jezera te Bratovštine oltara sv. Antuna iz labinske katedrale.⁴¹⁸ U isto vrijeme u Labinu je bilo više osoba s imenom Giacomo Luciani. **Sin pok. Domenica i unuk pok. Bartolomea** bio je notar i član kolegija notara od veljače 1568. godine. Njemu je labinsko vijeće 4. travnja 1568. ustupilo parcelu zemlje uz obvezu plaćanja desetine. Imao je brata Simona (Šimuna).⁴¹⁹ Možda je to isti Giacomo, **Domenicov sin**, koji se javlja kao jamac 18. siječnja 1573.⁴²⁰ i koji je s Bartolomeom Querengom 11. ožujka 1574. izabran da pred mletačkim duždom zastupa interese labinske komune u svezi s izvjesnim posjedom u kontradi Rabac.⁴²¹ Taj je Giacomo 3. kolovoza 1574. izabran za sudca.⁴²²

Izvjesni Giacomo Luciani spominje se kao svjedok prilikom dogovora oko sočede 30. studenoga 1572. u Labinu.⁴²³ Također, Giacomo Luciani izabran je 13. lipnja 1578. za nadglednika sječe drva u zatki sv. Ivana (*S. Zuane di Bescha*).⁴²⁴ Godine 1604. spominje se Domenica (*Domenega*), udovica Giacoma Luciana, nastanjena u Labinu u kontradi Polje („contrata di poglie“).⁴²⁵

Luciani, Giovanni (Lat. *Lucianus, De Luciani; Ioannes*) (c. 1547 – ?) pripadao je labinskoj plemićkoj obitelji. U vrijeme vizitacije imao je 37 godina. Dana 20. siječnja 1580. u Labinu je svjedočio protiv Zvane Librića, optuženoga za herezu.⁴²⁶ Kao proceduralni svjedok spominje se 21. siječnja 1580. tijekom postupka protiv Giacoma Cinea.⁴²⁷ U spisima o vizitaciji nije naznačeno ime njegova oca. Izvori spominju nekolicinu istimenih osoba u Labinu u tom razdoblju. **Matteov sin** Giovanni (*Zuanne*) bio je poduzetnik i od općine je u zakup uzeo dio obradive zemlje (1565.), travarinu (1566.), desetine s određenih dobara (1569.) i luku tuna (1573.).⁴²⁸ Dana 6. rujna 1573. postao je notar.⁴²⁹ Vjerojatno je on Zuanne Luciani kojem je 2. kolovoza 1574. odbijena molba da dug komuni za zakup desetine na žito otplati u godišnjim ratama.⁴³⁰ Izabran je (prije 13. kolovoza 1574.) i za ubirača prihoda (*taxator facultatum*), ali je podestat poništio njegov izbor.⁴³¹ **Domenicov sin** Giovanni izabran je 16. kolovoza 1573. za novoga „pertikatora“ (mjerni-

⁴¹⁵ Vat. Pol. fol. 183r; 194r.

⁴¹⁶ Vat. Pol. fol. 233v.

⁴¹⁷ Jelinčić 1987: 147.

⁴¹⁸ Vat. Pol. fol. 256v; 257r; 257v; 258r; 258v.

⁴¹⁹ Jelinčić 1987: 87; 89. Bertoša M. 1976: 134 (1582.).

⁴²⁰ Jelinčić 1987: 112.

⁴²¹ Jelinčić 1987: 125.

⁴²² Jelinčić 1987: 128; cf. 129; 131; 148.

⁴²³ Jelinčić 1987: 111.

⁴²⁴ Jelinčić 1987: 155.

⁴²⁵ Bertoša M. 1976: 134.

⁴²⁶ Vat. Pol. fol. 283r-284r.

⁴²⁷ Vat. Pol. fol. 281v.

⁴²⁸ Jelinčić 1987: 79; 95; 122–123; 124.

⁴²⁹ Jelinčić 1987: 119.

⁴³⁰ Jelinčić 1987: 128.

⁴³¹ Jelinčić 1987: 129.

ka), a 26. veljače 1596. za poslanika u Veneciji.⁴³² **Giacomov sin** Giovanni predlagan je više puta za prijam u gradsko vijeće (2. kolovoza 1574., 23. siječnja i 2. kolovoza 1575.) i najzad je izabran 2. veljače 1576.⁴³³ Izvjesni Giovanni Luciano izabran je za općinskoga odvjetnika 2. veljače 1567.⁴³⁴ Istoimeni se sudac spominje 30. studenoga 1572.,⁴³⁵ a član gradskoga vijeća 2. veljače 1577.⁴³⁶

Luciani, Girolamo (lat. *Hieronymus Lucianus*) (c. 1530. – ?), labinski sudac, svjedočio je pred vizitatorom o stanju u Labinu. U vrijeme vizitacije imao je 50 godina.⁴³⁷ U ime općine podnio je molbu za objedinjavanje seoske kapele sv. Zaharije i sv. Maura i njihovih nadarbina sa župnom crkvom sv. Marije te da se seoska kapela sv. Petra sravni sa zemljom. Na njega je naslovljen vizitatorov odgovor, odnosno odluka o rušenju kapele.⁴³⁸ Meštar („mistro“) Gieronimo Lucian spominje se u izvorima 1559. i 1611. godine.⁴³⁹ Izvjesni Girolamo Luciani izabran je 7. srpnja 1572. za nuncija labinske komune radi prodaje drva u korist općine, a 18. kolovoza 1574. za ubirača poreza (*taxator*).⁴⁴⁰ Izvjesni Girolamo Luciani imao je u lipnju 1575. odraslog sina Sebastiana.⁴⁴¹

Luciani, Priamo (lat. *Lucianus; Priamus, Pryamus*), labinski kanonik i nadarbenik kapele sv. Zaharije u okolici Labina (sudac Girolamo Luciani podnio je molbu da se nadarbina te kapele pripoji labin-

skoj župnoj crkvi).⁴⁴² Izvjesni Priamo Luciani bio je predložen za člana labinskoga vijeća 2. veljače 1571., a izabran je 2. kolovoza 1572. godine.⁴⁴³ Đakon Priamo Luciani izabran je s đakonom Antunom Jelčićem 28. rujna 1575. za sakristana na godinu dana; on je, međutim, odbio taj izbor 3. listopada. Kasnije je, čini se, opet izabran za sakristana 2. kolovoza 1577., ali podnio je ostavku 27. rujna 1577.⁴⁴⁴

Luciani, Vittorio (lat. *Victor Lucianus*), labinski plemić, naslijedio je dužnost upravljanja kapelom sv. Adrijana u okolici Labina; budući da je rečena kapela bila ruševna, tražio je od vizitatora dopuštenje da se kapela sravni sa zemljom, a njen naslov i oltar prenesu u labinsku župnu crkvu. Na njega je naslovljen vizitatorov odgovor, odnosno odluka o rušenju kapele.⁴⁴⁵ „Viktor Luciani“ izabran je 7. srpnja 1572. kao poslanik za odlazak u Veneciju.⁴⁴⁶ Za poslanika u Veneciju opet je izabran 20. rujna 1573., ali odbio je izbor, pa je umjesto njega izabran Giovanni Maria Lupetina.⁴⁴⁷ Do 20. travnja 1574. obavljao je službu fontikara za žito.⁴⁴⁸

Lunardelli, Domenico – Mengolo (lat. *Lonardellus; Dominicus, Mengolus*) iz Vodnjana, sin Mattea Lunardellija, svjedočio je u postupku protiv vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa.⁴⁴⁹

Lunardelli, Matteo (lat. *Matthaeus Lonardellus*), otac Domenica Lunardellija.⁴⁵⁰

⁴³² Jelinčić 1987: 119; 140.

⁴³³ Jelinčić 1987: 127; 132; 136; 139.

⁴³⁴ Jelinčić 1987: 83.

⁴³⁵ Jelinčić 1987: 111.

⁴³⁶ Jelinčić 1987: 77, n. 2.

⁴³⁷ Vat. Pol. fol. 191v-192r.

⁴³⁸ Vat. Pol. fol. 194r; 194v-195r.

⁴³⁹ Bertoša M. 1976: 134.

⁴⁴⁰ Jelinčić 1987: 108; 130.

⁴⁴¹ Jelinčić 1987: 134.

⁴⁴² Vat. Pol. fol. 233v; 245v; 194r.

⁴⁴³ Jelinčić 1987: 101, n. 29; 109.

⁴⁴⁴ Jelinčić 1987: 147.

⁴⁴⁵ Vat. Pol. fol. 195r-v.

⁴⁴⁶ Jelinčić 1987: 108.

⁴⁴⁷ Jelinčić 1987: 120; 121.

⁴⁴⁸ Jelinčić 1987: 120; 121; 125.

⁴⁴⁹ Vat. Pol. fol. 262r; 262r-v.

⁴⁵⁰ Vat. Pol. fol. 262r.

Lupetina, Andrea† (lat. *Luppatinus, Lupatinus; Andreas*) podigao je oltar BDM u crkvi sv. Mihovila u Labinu te oporukom od 13. travnja 1499. odredio uvjete upravljanja navedenim oltarom.⁴⁵¹

Lupetina, Giovanni Maria (lat. *Ioannes Maria Lupatinus*) bio je viđena osoba i javni bilježnik (1587.) u Labinu.⁴⁵² Na javnom nadmetanju u Labinu dobio je 15. travnja 1570. na jednogodišnji zakup desetine imanja „Barbacani“.⁴⁵³ Izabran je da kao labinski poslanik ode u Veneciju (20. rujna 1573.).⁴⁵⁴ Bio je rođak labinskoga župnika Andree Lupetine; kada je ovaj preminuo u veljači 1578., Giovanni Maria podnio je molbu za njegov ukop u župnoj crkvi.⁴⁵⁵ Tijekom vizitacije, 21. siječnja 1580., predstavnici labinskoga Kaptola optužili su ga da već dvije godine nelegitimno drži oltar Blažene Djevice u crkvi sv. Mihovila u Labinu, protivno oporučnoj volji Andree Lupetine i zatražili su da oslobodi navedeni oltar. No, dokazao je da održava oltar sukladno oporučnoj volji Andree Lupetine, koji je oltar i podigao, pa vizitator nije uvažio zahtjev Kaptola.⁴⁵⁶ Svjedočio je izricanju presude vodnjanskom župniku Giacomu Cineu 22. siječnja 1580. u Labinu.⁴⁵⁷

Malagucio, Valerio (lat. *Malagucius, Malegucius; Valerius*), plemić iz Reggia, vizitatorov suradnik. Javlja se kao svjedok sastanku pulskoga Kaptola na kojem je osnovano sjemenište u Puli, donošenju odluke o objedinjavanju nadarbina kapelâ sv. Mau-
ra i Zaharije u Labinu kako bi se uvećali priho-

di Župe sv. Marije u Labinu, potom o prijenosu naslova Sv. Petra u Labinu i o rušenju kapele sv. Adrijana na području Labina.⁴⁵⁸

Malavolta, Giuseppe (lat. *Iosephus Malavolta*), plemić iz Ferrare, vizitatorov suradnik. Javlja se kao svjedok donošenju odluke o prijenosu naslova seoske kapele sv. Petra u Labinu i o rušenju kapele sv. Adrijana na području Labina.⁴⁵⁹

Manzin, Andrea† (lat. *Andreas Manzinus*) iz Vodnjana, otac Giacoma Manzina.⁴⁶⁰ Njegova udovica Giacomina udala se kasnije za Francesca Grka. Bio je brat Domenica Manzina.⁴⁶¹

Manzin, Giacomo (lat. *Iacobus Manzinus*) iz Vodnjana, sin pokojnoga Andree, temeljem legata upravljao je crkvom sv. Nikole u Vodnjanu.⁴⁶²

Manzin, Pizzo (lat. *Pizzus Manzinus*) iz Vodnjana, spominje se kao mogući heretik u okviru istražnoga postupka o navodnoj herezi određenih Vodnjana-
ca, zato što je, prema tvrdnjama svjedoka, poricao značaj službe Božje.⁴⁶³ Spominje se i kasnije, tijekom postupaka vođenih pred mletačkim inkvizicijskim sudom. Nije odlazio u crkvu i nagovarao je Vodnjanca Zuanna Fasola da u Njemačku odnese izvjesna pisma.⁴⁶⁴ Bio je rođak Martina Damianija.⁴⁶⁵

Maravić, Marko (lat. *Marcus Marauichus*) iz Lovrana, svećenik u Pulskoj biskupiji, proslavio je misu iako je bio isključen *a divinis*, zapavši time u nepravilnost. Vizitator ga je izuzeo (dodijelio mu je dispencijaciju) od rečene nepravilnosti.⁴⁶⁶

⁴⁵¹ Vat. Pol. fol. 257r; 258v.

⁴⁵² Bertoša M. 1976: 134.

⁴⁵³ Jelinčić 1987: 97.

⁴⁵⁴ Jelinčić 1987: 121.

⁴⁵⁵ Jelinčić 1987: 151.

⁴⁵⁶ Vat. Pol. fol. 257r; 258v.

⁴⁵⁷ Vat. Pol. fol. 281r; AMSI 1902b: 257.

⁴⁵⁸ Vat. Pol. fol. 183r, 194r; 195r; 195v.

⁴⁵⁹ Vat. Pol. fol. 195r; 195v.

⁴⁶⁰ Vat. Pol. fol. 199r.

⁴⁶¹ AMSI 1904b: 297: *Menego Manzin*.

⁴⁶² Vat. Pol. fol. 199r.

⁴⁶³ Ver. Pol. fol. 154r-v.

⁴⁶⁴ AMSI 1903: 46; AMSI 1904b: 293.

⁴⁶⁵ Ver. Pol. fol. 154r.

⁴⁶⁶ Vat. Pol. fol. 182r-v.

Maravić, Matija† (lat. *Matthias Marauicus*) (? – c. 1560.) zavještao je legatom sredstva za održavanje oltara sv. apostola Matije u župnoj crkvi sv. Marije u Labinu, uz obvezu slavljenja mise dva puta mjesečno.⁴⁶⁷

Marcanio, Venerio† (lat. *Venerius Marcianus*), otac Giustine, kućepaziteljice vodnjanskoga župnika Giacomo Cinea.⁴⁶⁸

Marcoli → Di Marcoli

Marganić, Fran (lat. *Morgranich, Magranich, Franciscus*; tal. *Francesco Marganich*), župnik riječke Crkve, svjedočio je 20. siječnja 1580. u Labinu pred vizitatorom o stanju Crkve u Rijeci. Riječkim je župnikom ostao do 1596. godine. U izvorima i sekundarnoj literaturi navodi se da je župnikom postao 1589. godine, ali spisi o vizitaciji biskupa Valiera pokazuju da je tu dužnost obavljao već 1580. godine.⁴⁶⁹

Marinoni, Mondino (lat. *Marinonus, De Marionis; Mondinus*; tal. *Mondino*), pulski kanonik. Bio je nazočan sastanku o osnivanju pulskoga sjemeništa. Prilikom predočenja isprava opomenut je zbog nošenja kitnjaste odjeće. Gospinu samostanu u Puli poklonio je izvjesni vrt (ili je, naprotiv, raspolagao vrtom u vlasništvu navedenoga samostana).⁴⁷⁰

Matana, Mihovil (lat. *Michael Mattana*) iz Galižane uživao je patronatsko pravo nad crkvom sv. Petra u Galižani.⁴⁷¹

Matthiuzzo, Matthio/Matthia (tal. *Matthiuzzo, Matthiuccio; Matthia, Matthio*), žakan iz Vodnjana. Zatekao je vodnjanskoga župnika Giacomo Cinea u trenutku intimna odnosa s Jelenom Kranjicom te

ga je otjerao bacajući kamenje, zbog čega su mu se župnikova braća kasnije osvetila nanijevši mu tjelesne ozljede. U vrijeme vizitacije boravio je u Rimu.⁴⁷²

Melčinić, Zvane (lat. *Ioannes Melcinich*, tal. *Melcinich*, pogrešno *Mettrinich; Zuane*), meštar iz Labina, svjedočio je o navodnoj herezi Zvane Librića. U vrijeme vizitacije imao je 44 godine.⁴⁷³

Merlini → Di Merlini

Metrinić → Melčinić.

Minguccio, Antonio† (lat. *Minguccius, Mingucius, Mingutius; Antonius*), otac Nore Minguccia.

Minguccio, Nora (lat. *Minguccius, Mingucius; Nora*) iz Vodnjana, sin pok. Antonija, svjedok u postupku protiv vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa. Svjedočio je i u okviru istražnog postupka o navodnoj herezi pojedinih Vodnjana. U vrijeme vizitacije imao je 60 godina.⁴⁷⁴

Momić, Ivan (lat. *Ioannes Momich*) iz Labina bio je, s Mihovilom Gibom, tuženi u imovinskom sporu i od njega su se tražila davanja iz vinograda za crkvu sv. Ivana od Jezera u Labinu.⁴⁷⁵

Moscarda, Domenico – Mengo (tal. *Moscarda, Moscarda; Mengo*) iz Vodnjana, suprug Mengole Moscarda.⁴⁷⁶ Bio je otac Mattea Moscarde.⁴⁷⁷

Moscarda, Matteo (lat. *Moscarda, Moscarada, Moscardus; Matthaeus*), sin Menge Moscarde (i Mengole Moscarda?). Zato što je u pitanje dovodio značaj mise, spominje se kao mogući heretik tijekom istražnoga postupka, provedenoga u okviru vizitacije, o Vodnjancima osumnjičenima za herezu.⁴⁷⁸ Sudjelovao je u okupljanjima protestanata i čitanju izvjesne heretičke knjige iz Ženeve. Po-

⁴⁶⁷ Vat. Pol. fol. 232r-v.

⁴⁶⁸ Vat. Pol. fol. 267r.

⁴⁶⁹ Ver. Pol. fol. 34r-35v.

⁴⁷⁰ Vat. Pol. fol. 182v; 244r; 255r.

⁴⁷¹ Vat. Pol. fol. 227v.

⁴⁷² Vat. Pol. fol. 265v-266r; 277v; 278v.

⁴⁷³ Vat. Pol. fol. 284v-285v.

⁴⁷⁴ Vat. Pol. fol. 262r; 262v-264r; Ver. Pol. fol. 154v.

⁴⁷⁵ Vat. Pol. fol. 256v; 259v.

⁴⁷⁶ Vat. Pol. fol. 265v.

⁴⁷⁷ AMSI 1904a: 76: *Mengo Moscardo*; AMSI 1904b: 286: „Matheus filius Mri Donini Moscarda“ („Donini“ umjesto „Domenici“).

⁴⁷⁸ Ver. Pol. fol. 154r.

svjedočio je da su članovi obitelji Cineo i Paoli luterani.⁴⁷⁹

Moscarda, Mengola (tal. *Moscarda, Moscarada; Mengola*), supruga Menge Moscarde, čula je od Domenice Gašparović da je Jelena Kranjica trudna s vodnjanskim župnikom Giacocom Cineom.⁴⁸⁰

Muscon, Pietro (lat. *Petrus Musconus*), ciparski plemić i narodni prvak, predstavnik ciparske kolonije u Puli. Istupio je 13. siječnja 1580. pred vizitatora sa zahtjevom da se Grcima nastanjenima u Puli ustupi na korištenje crkva u kojoj bi mogli slaviti liturgiju po istočnom obredu.⁴⁸¹ Njegov sin, Giacomo, oženio se 1580. Giovannom Bonassi, rođaknjom pulskoga kanonika Hermesa Bonassija.⁴⁸² Godine 1785. preminuo je posljednji grčki pravoslavni svećenik u crkvi sv. Nikole, „Zuanne Mosconas“.⁴⁸³ Aristokratska obitelj Mosconi u službi Habsburgovaca s kranjskim indigenatom, premda je bila podrijetlom iz Bergama, nema osim sličnosti obiteljskoga imena nikakve, pa tako ni rodbinske, veze s ciparskim Musconima doseljenim u Pulu.⁴⁸⁴

Negri, Zuan Antonio (lat. *Ioannes Antonius De Nigris*) (? , c. 1545 – Labin?, 1584.), labinski sudac.⁴⁸⁵ Pripadao je uglednoj labinskoj plemićkoj obitelji, podrijetlom s područja Bergama. U Istru se 1512. godine doselio njegov djed, bankar i poduzetnik, po kojem je Zuan Antonio dobio ime. Uz potporu mletačkih vlasti obitelj je znatno uvećala svoje bogatstvo: samo u Labinu posjedovali su devet kuća i tri mlina. Otac Zuana Antonia Ago-

stino vodio je banku-zalagaonicu. Posjedovali su i brojnu stoku koju su davali u najam pastirima sukladno sustavu sočeda.⁴⁸⁶ Upravo takve ugovore i poslove na području Labinštine (i Barbanštine) uz negodovanje spominje biskup Barbabianca u pismu upućenom vizitatoru, sačuvanom u spisima o vizitaciji Pulskoj biskupiji.⁴⁸⁷ Labin i danas krasi barokna palača Negri, nekada njihova obiteljska kuća, koja je kasnije postala ubožnica i škola (Ul. Giuzepine Martinuzzi 1). Negrijevi su se s vremenom prestali baviti posuđivanjem novca uz kamatu i postali su zemljoposjednici i trgovci drvom. Sačuvana je Agostinova oporuka iz 1556., iz koje doznajemo pojedinosti o obiteljskim vezama i bogatstvu obitelji Negri.⁴⁸⁸ Obitelj Negri brakom je bila vezana za drugu moćnu labinsku obitelj Scampicchio. Zuan Antonio bio je sin Agostina Negrija i Zuane Scampicchio. Pored Zuana Antonija, imali su još dvojicu sinova; sva su trojica u trenutku sastavljanja oporuke (1556.) bila maloljetna, a u oporuci se spominju kao članovi gradskoga vijeća.⁴⁸⁹ Zuan Antonio je 1563. samostanu sv. Franje ustupio posjed kod Svetoga Vida.⁴⁹⁰ Izabran je 2. kolovoza 1574. za labinskoga sudca, ali je podestat poništio odluku o njegovu izboru. Poništenju su se usprotivili sudac „Petar Anton Škampić“ i prokurator labinske komune Simone Luciani i Domenico Battilana. Usprkos njihovom prigovoru, narednog je dana umjesto Negrija za sudca izabran Giacomo Luciani, Domenicov sin, koji je isprva odbio, a kasnije ipak prihvatio izbor.⁴⁹¹ Dana 2. veljače 1577. spominje

⁴⁷⁹ AMSI 1902b: 263; 267; AMSI 1904a: 76; AMSI 1904b: 286.

⁴⁸⁰ Vat. Pol. fol. 265v.

⁴⁸¹ Vat. Pol. fol. 181v.

⁴⁸² Za obitelj Bonassi v. Krnjak/Radossi 1996: 140–141. Giovanna je iste, 1580., godine povjesničaru Pietru Draganu, koji se u spisima o vizitaciji javlja kao sudski zastupnik, prodala kuću.

⁴⁸³ Grah 1983: 29.

⁴⁸⁴ HE, s. v. Mosconi.

⁴⁸⁵ Vat. Pol. fol. 191r-v; 194r; 194v-195r.

⁴⁸⁶ Gudelj 2017: 176.

⁴⁸⁷ Vat. Pol. fol. 179r.

⁴⁸⁸ Gudelj 2017: 178–181; Gudelj detaljno analizira ovu oporuku.

⁴⁸⁹ Gudelj 2017: 178–179.

⁴⁹⁰ Potpisivanju darovnice nazočan je bio provincijal, „otac magister Ioannes Quaini s Raba“, Maračić 2016: 14; (cf. Maračić 2016: 16 prijenos vlasništva kapele sv. Vida samostanu sv. Franje pred mletačkim vlastima). Cf. podatak da su Negrijevi imali utjecaj u augustinskom samostanu sv. Marije od Milosrđa u Labinu, Bertoša M. s.a. *apud* Gudelj 2017: 180.

⁴⁹¹ Jelinčić 1983: 128.

se kao elektor u labinskom vijeću,⁴⁹² a 24. kolovoza 1577. kao sudac uz Giacomu Lucianija⁴⁹³. U vrijeme vizitacije imao je 35 godina. Tijekom vizitacije svjedočio je 20. siječnja 1580. o stanju na području Labinštine.⁴⁹⁴ Na njegov zahtjev i zahtjev drugoga labinskog sudca, Girolama Lucianija, vizitator je odlučio objediniti nadarbine seoskih kapela sv. Zaharije i sv. Maura i prenijeti ih na labinsku župnu crkvu. Njemu je upućena i na njega naslovljena vizitatorova odluka o navedenim kapelama u formi pisma.⁴⁹⁵ Izvori ga spominju i 1558. i 1582. godine.⁴⁹⁶ Preminuo je 1584. godine. Pokopan je 30. listopada 1584. u samostanskoj crkvi u Labinu.⁴⁹⁷ Istoimena se osoba spominje kao pjesnik 1592. godine.⁴⁹⁸ Obitelji Scampicchio i Negri bile su dvije najutjecajnije labinske obitelji, stoljećima su obnašali pojedine vojne funkcije, čast zapovjedništva straže za zaštitu granica Labina i Plomina; njihovi članovi bili su javni bilježnici i sudci, popisivači imovine, nadzornici općinskoga oružja i streljiva i poslanici u Veneciju.⁴⁹⁹

Nores → De Nores

Obaglia, Pietro (lat. *Petrus Obalia*) iz Labina, spominje se kao tuženi (u ime supruga) u imovinskom sporu s Bratovštinom svetoga Ivana u Labinu.⁵⁰⁰

Olmi, Fermo (lat. *Ulmus, Ab Ulmo; Firmus*; tal. *Olmo, D'Olme, Dal Olmo, Dal Olmi; Fermo*), doktor teologije, podrijetlom iz Venecije, pripadao je pa-

dovanskoj provinciji sv. Antuna franjevacu konventualaca. Bio je inkvizitor provincije Istre.⁵⁰¹ Radio je na suzbijanju hereze u Pulskoj biskupiji, posebno heretičkih knjiga.⁵⁰² Vizitator je na odlasku njemu i pulskom biskupu povjerio vođenje postupaka protiv Vodnjanaca optuženih za herezu.⁵⁰³ Od 1580. do 1582. sudjelovao je u brojnim postupcima protiv tako optuženih Vodnjanaca.⁵⁰⁴ Prikupio je sredstva i uz pomoć gradskih vlasti podigao hospicij sv. Franje u Izoli, o čemu svjedoči kamena ploča u izolskom domu umirovljenika, nekadašnjem franjevačkom samostanu.⁵⁰⁵ U spisima o vizitaciji Pulskoj biskupiji ne spominje se po imenu.

Ottello, Girolamo (lat. *Ottellus, Otellus; Hieronymus*), bogoslov, vizitatorov suradnik. Prateći vizitatora, 12. siječnja 1580. posjetio je samostan sv. Teodora u Puli, a 13. siječnja pulski samostan sv. Katarine.⁵⁰⁶ Spominje se kao vizitatorov savjetnik po pitanju dodjeljivanja crkve pravoslavnim Cipranima u Puli.⁵⁰⁷ Po dolasku vizitatora i njegovih suradnika u Labin održao je propovijed u župnoj crkvi.⁵⁰⁸ Bio je glavna osoba iz vizitatorova tima zadužena za provjeru kompetencija svećenstva. Ispitao je fratra Cirilla, koji je služio u crkvi sv. Jeronima na otoku sv. Jerolima, i brata Konstancija, koji je služio u crkvi svetih Kuzme i Damjana u Fažani. Provjerio je znanje svih svećenika iz Pulske biskupije i pregledao njihove isprave.⁵⁰⁹ Bio je nazočan

⁴⁹² Jelinčić 1983: 77, n. 2.

⁴⁹³ Jelinčić 183: 148.

⁴⁹⁴ Vat. Pol. fol. 191r-v.

⁴⁹⁵ Vat. Pol. fol. 194r; 194v-195r.

⁴⁹⁶ Bertoša M. 1976: 130.

⁴⁹⁷ Pogrebu je bio nazočan provincijal, magistar Valengus Tisana iz Pirana, i njegovi suradnici, tada u vizitaciji, Maračić 2016: 19.

⁴⁹⁸ Bertoša, S. 2005.

⁴⁹⁹ Zakošek 1992-1993: 192.

⁵⁰⁰ Vat. Pol. fol. 258r. Izvori 1581. spominju Domenica Obagliu u Labinu, Bertoša M. 1976: 137.

⁵⁰¹ AMSI 1902b: 257-262; AMSI 1903: 36; posljednji istarski inkvizitor Bragaldi u popisu istarskih inkvizitora navodi da je Olmi tu dužnost obavljao od 1559. godine, Maračić 2001: 14.

⁵⁰² Vat. Pol. fol. 174r.

⁵⁰³ Vat. Pol. fol. 286v.

⁵⁰⁴ E.g. AMSI 1902a: 70; AMSI 1902b: 257-262; AMSI 1903: 36; 39; 40; 42-43; 43; 47; 47; 51; AMSI 1904a: 66-67.

⁵⁰⁵ Maračić 2001: 14.

⁵⁰⁶ Vat. Pol. fol. 180r; 180v.

⁵⁰⁷ Vat. Pol. fol. 186r.

⁵⁰⁸ Vat. Pol. fol. 190r.

⁵⁰⁹ Vat. Pol. 210r-v; 211r; 246r.

objavljivanju presude protiv vodnjanskih svećenika Beltrama Rote, Pasqualina Villica i Pasquina Fabrisa zbog nesuzdržljivosti 16. siječnja 1580.⁵¹⁰ Svjedočio je o neznanju i nekompetentnosti vodnjanskoga župnika Giacomina Cineo.⁵¹¹

Ottobon, Francesco (lat. *Franciscus Ottobonus*; tal. *Francesco Ottobon*), pulski vikar i skolastik te fažanski župnik. Preslušatelj mu je skrenuo pozornost na to da su kanonikat u Puli i služba župnika u Fažani nepodudarne nadarbine jer obje iziskuju rezidiranje u mjestu službe.⁵¹² Domenica Bardi vizitatoru je podnijela tužbu protiv njega, uz zastupanje svoga zeta, Girolama del Contea, zatraživši da joj svećenik vrati kuću koju je u besćenje kupio od pokojnoga supruga gospođe Domenice, Guida Bardija. Vizitator je presudio u udovičinu korist, naloživši Francescu Ottobonu da joj prepusti posjed nad kućom nakon što mu ona vrati novac koji je isplatio za kuću.⁵¹³ Bio je nazočan sastanku na kojem je 14. siječnja 1580. osnovano pulsko sjemenište.⁵¹⁴ Svjedočio je objavljivanju presude protiv Beltrama Rote, Pasqualina Villica i Pasquina Fabrisa 16. siječnja 1580. u Puli.⁵¹⁵ Spominje se u okviru postupaka koji su pred inkvizicijskim sudom vođeni protiv Vodnjana optuženih za herezu nakon vizitacije, kao svjedok izricanju presude Giacomu Cineu u travnju 1582. godine.⁵¹⁶

Paleotti, Pasquale (lat. *Pasqualis Paleotus*) s Labinštine u ime supruge branio se na sudu u imovinskom

sporu koji je pokrenula Bratovština sv. Ivana u Labinu.⁵¹⁷

Paoli, vodnjanska obitelj čiji su članovi optuženi za herezu.⁵¹⁸

Paulata (Pauleta?), Menega (lat.), bludnica iz Pule, radila je za svodnika Francesca Busetta.⁵¹⁹

Pellizzari, Martin (lat. *Pelizzarius, Peliparius; Martinus*), pulski kanonik, svećenički pripravnik, akolit. Bio je nazočan osnivanju pulskoga sjemeništa.⁵²⁰

Perović → Prvica

Persutti, Michele (lat. *Michael Persutus*), labinski javni glasnik.⁵²¹

Pezzo, Matthiola (tal.) iz Vodnjana, Micova supruga, rekla je Noradi Kisiček da vodnjanski župnik Giacomo Cineo ima ljubavni odnos s Jelenom Kranjicom.⁵²²

Pezzo, Mico (tal.) iz Vodnjana, suprug Matthiole Pezzo.⁵²³

Pibredić, Ivan (lat. *Ioannes Pibredich*), kanonik u Barbanu. Posvjedočio je u korist kanonika Mateja Tučića, koji je izgubio isprave o ređenju.⁵²⁴ Prezime Pibredić drugdje nije potvrđeno; vjerojatno je riječ o prezimenu Pribilić, kako je potvrđeno u drugim izvorima.⁵²⁵

Pola → De Pola

Pribilić → Pibredić.

⁵¹⁰ Vat. Pol. 275v; 276r; 277r.

⁵¹¹ Vat. Pol. 281r.

⁵¹² Vat. Pol. fol. 174r; 210v; 244v-245r; 245r.

⁵¹³ Vat. Pol. fol. 180r.

⁵¹⁴ Vat. Pol. fol. 182v.

⁵¹⁵ Vat. Pol. fol. 275v; 276r; 277r.

⁵¹⁶ AMSI 1902b: 258.

⁵¹⁷ Vat. Pol. fol. 258r.

⁵¹⁸ Vat. Pol. fol. 168r.

⁵¹⁹ Vat. Pol. fol. 176r.

⁵²⁰ Vat. Pol. fol. 182v; 245r. Prezime Pellizzari potječe od lat. riječi „peliparius“ što znači kožar.

⁵²¹ Vat. Pol. fol. 281v.

⁵²² Vat. Pol. fol. 269v.

⁵²³ Vat. Pol. fol. 269v.

⁵²⁴ Vat. Pol. fol. 246r.

⁵²⁵ Fučić 1960: 207; Pribilić; Bertoša S. 2004: 63; Pribilić; 64, 77 (1564); Zuane Pribilich (1564).

Prvica (Perović?), Petar Fran (lat. *Perouicius, Peruizza; Petrus Franciscus*), pulski kanonik podrijetlom iz Motovuna.⁵²⁶

Querengo, Alvis (lat. *Aloysius Querengus*), svećenički pripravnik u župnoj crkvi sv. Marije u Labinu. Labinsko je vijeće izabralo subđakona „Alvisea Quarenga“ 7. listopada 1577. za sakristana.⁵²⁷ „Ms Aluise Quarengo“ spominje se 1610. u oporuci arhidakona „Zvane Dminića“ (Diminića).⁵²⁸ Od izvjesnoga „Alvisea de Querenghija“ Negrijevi su kupili podrum, odnosno spremište pod kućom.⁵²⁹

Querengo, Bartolomeo (lat. *Querengus, Querengo, Quarengus; Bartholomeus Bartholomeus*) iz Labina zastupao je, tijekom sudskih postupaka vođenih u okviru vizitacije, Mihovila Gibu, Ivana Momića, braću Dragonja te braću Diminić. „Ms Bortolo Quarengo“ spominje se kao svjedok u oporuci Zvana Vlačića 1585. u Labinu. Labinsko ga je vijeće izabralo 11. ožujka 1574. da pred duždom u Veneciji s Giacomom Lucianijem, pok. Domenica, zastupa interese komune u svezi s davanjem terena u vlasništvu komune u kontradi Rabac, što je on odbio, pa je na njegovo mjesto izabran „Giovanni Andrea Quarengi“.⁵³⁰

Radašić, Ambrozije† (lat. *Ambrosius Radasich'*) dobio je 1467. od Bratovštine svetoga Ivana iz Labina u zakup izvjesnu zemlju.⁵³¹

Rado, Giovanni (lat. *Ioannes Radus*), gastald Bratovštine i crkve sv. Maura u Galižani, zastupao je navedenu bratovštinu tijekom sudskoga postupka vođenoga u okviru vizitacije.⁵³²

Rančić, Petar (lat. *Petrus Rancich*) iz Plomina, akolit, imao je oca koji ga je uzdržavao kako bi se mogao posvetiti izučavanju knjiga; stoga je preporučeno da bude primljen u sjemenište.⁵³³

Randoli, Ascanio (lat. *Ascanius Randolus*), vizitatorov suradnik i pravni savjetnik, doktor kanonskoga i građanskog prava. Bio je župnik u Caldieru u veronskoj biskupiji. Podržao je zahtjev doseljenih Ciprana da im se ustupi crkva u Puli.⁵³⁴

Rechiesio (Requesens?), Calcerano (lat. *Calceranus Rechiesius*), plemić, ciparski prvak, bio je jedan od glavnih podnositelja molbe da se ciparskoj koloniji u Puli dodijeli crkva u kojoj bi mogli sudjelovati u službi po istočnom obredu.⁵³⁵

Reto, Antonio (lat. *Antonius de Reto*) iz Vodnjana, svjedok u istražnom postupku o navodnoj herezi pojedinih Vodnjanaca.⁵³⁶

Rota, De Beltramis, Beltramo (lat. *Rota, De Beltramis siue de Rota; A Rota, Beltramus, Beltramius*; tal. *Del Rota, Rota; Beltramo, Beltrame*) (c. 1512. – t.p.q. 26. kolovoza 1586.), kanonik crkve sv. Blaža u Vodnjanu. Skrbio je za oltar sv. Jeronima u navedenoj crkvi, koristeći sredstva (15 libri) od najma izvjesne kuće koju mu je oporučno ostavio njegov stric.⁵³⁷ U vrijeme vizitacije bio je već u poodmakloj dobi.⁵³⁸ Bio je jedan od vodnjanskih svećenika od kojih je pulski Kaptol pred vizitatorom zahtijevao plaćanje desetina s imanja u privatnom vlasništvu.⁵³⁹ S udovicom Marijom iz Vodnjana, zvanom „Kopunka“ (*Capona*), dobio je prije 1550. godine sina Giovannija, koji je umro oko 1576. godine, ostavivši za sobom potomstvo.⁵⁴⁰ S

⁵²⁶ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

⁵²⁷ Vat. Pol. fol. 233v. Jelinčić 1987: 147.

⁵²⁸ Bertoša M. 1976: 137.

⁵²⁹ Gudelj 2017: 186.

⁵³⁰ Vat. Pol. fol. 256v; 257r-v; 257v-258r; Bertoša M. 1976: 137; Jelinčić 1987: 125.

⁵³¹ Vat. Pol. fol. 258r.

⁵³² Vat. Pol. fol. 252v.

⁵³³ Vat. Pol. fol. 238r.

⁵³⁴ Vat. Pol. fol. 186r; Perinčić 1998: 163.

⁵³⁵ Vat. Pol. fol. 181v.

⁵³⁶ Ver. Pol. fol. 154v.

⁵³⁷ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

⁵³⁸ Vat. Pol. fol. 262r.

⁵³⁹ Vat. Pol. fol. 252v; 253v; 254r.

⁵⁴⁰ Vat. Pol. fol. 262r; 263r; 272v.

Barbarom iz Svetvinčenta dobio je kćeri Mariettu i Luciettu, od kojih je starija u vrijeme vizitacije imala više od 30 godina; obje su već imale svoje obitelji. Nakon Barbarine smrti njena sestra Katarina dovela je djevojčice u Canevu jer svećenik tada nije bio u Vodnjanu, i one su poslone u ubožnicu; zatim je on uzeo Mariettu, a njegova tetka (ujna?) Luciettu, da bi na kraju uzeo k sebi i Luciettu.⁵⁴¹ Sa Slavenkom Katom dobio je kćer Gasparinu, staru 14 godina, i sina Pietra, staroga 8 godina. S Katarinom, koja je slovila kao bludnica, živio je, prema vlastitim tvrdnjama, svega desetak dana, nakon čega ju je po biskupovu nalogu otjerao. Zbog veze je s Katarinom osuđen, ali opet se upustio u odnose s njom (navodno, samo dvaput), nakon čega je Kate rodila Pietra tvrdeći da je riječ o njegovu sinu i primorala ga da Pietra uzme k sebi. Zbog Pietra vodio se spor protiv svećenika. Kate se nakon toga udala; preminula je prije vizitacije.⁵⁴² Protiv njega je tijekom vizitacije u siječnju 1580. godine pokrenut postupak zbog nesuzdržljivosti, tijekom kojeg je utamničen i zbog odnosa sa župljankama 16. siječnja osuđen na boravak u zatvoru u trajanju od tri mjeseca, na godinu dana posta srijedom i petkom i moljenje sedam pokorničkih psalama tijekom toga razdoblja te na plaćanje 180 libri, od kojih je 100 dodijeljeno vodnjanskoj ubožnici. Na molbu pulškoga kanonika Martina Fabrisa, koji se tom prilikom založio i za svoga strica, vodnjanskoga kanonika Pasquina Fabrisa, pušten je zbog starosti i loših zatvorskih uvjeta u kućni pritvor u kući gospodina Battiste Cerrija, uz jamstvo Zaccarije Berrettara.⁵⁴³ Tijekom postupaka protiv vodnjanskih „heretika“, vođenih pred inkvizicijskim sudom, nakon vizitacije spominje se više puta kao duhovnik osoba optuženih za herezu: Giovannija Paoli-

ja⁵⁴⁴ i članova obitelji Grka.⁵⁴⁵ U okviru postupka protiv Francesca Grka nastupio je i kao svjedok, najprije 1582. godine, a zatim 25. i 26. kolovoza 1586. godine; posljednja je izjava uzeta od njega u njegovu domu jer on je tada, navršivši 74 godine, bio prikovan za krevet.⁵⁴⁶

Rota, Gasparina (*lat./tal. Gasparina*), kći vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote i Slavenke Kate iz Svetvinčenta. U vrijeme vizitacije imala je 14 godina i živjela je s ocem i bratom Pietrom.⁵⁴⁷

Rota, Giovanni† (*tal. Giouanni*) (c. 1540 – c. 1576), najstariji sin vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote i Marije, zvane Kopunka, preminuo u odrasloj dobi, ostavivši za sobom potomstvo.⁵⁴⁸

Rota, Lucietta (*lat. Lucietta, tal. Lucieta, Lucietta*), kći vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote i Slavenke Barbare iz Svetvinčenta (prema svjedočenju samoga svećenika Beltrama), odnosno Marije, zvane Kopunka, iz Vodnjana (pogrešno, prema svjedočenju Antonija Villica). Nakon što je Barbara umrla, njena sestra Katarina odvela je djevojčice svećeniku koji je tada boravio u Canevi. Djevojčice su neko vrijeme provele u sirotištu; zatim je svećenik uzeo k sebi Mariettu, a njegova tetka (ujna?) Luciettu, da bi na kraju obje živjele kod oca. U vrijeme vizitacije imala je tridesetak godina i bila je udana.⁵⁴⁹

Rota, Marietta (*lat. Marietta, tal. Marieta, Marietta*), kći vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote i Slavenke Barbare iz Svetvinčenta (prema svjedočenju samoga svećenika Beltrama), odnosno Marije, zvane Kopunka, iz Vodnjana (pogrešno, prema svjedočenju Antonija Villica). Nakon što je Barbara umrla, njena sestra Katarina odvela je djevojčice svećeniku koji je tada boravio u Canevi. Djevojčice su neko vrijeme provele u sirotištu; zatim je svećenik uzeo k sebi Mariettu, a njegova tetka

⁵⁴¹ Vat. Pol. fol. 260v-261r; 262r; 263r; 270r; 272v-273r; cf. 261r gdje stoji da je majka Mariette i Luciette 'Kopunka'.

⁵⁴² Vat. Pol. fol. 261r; 262r-v; 272r-v.

⁵⁴³ Vat. Pol. fol. 260r; 272r-273r-v; 275r-v; 277r.

⁵⁴⁴ AMSI 1901a: 179; cf. 186 (21. kolovoza 1583.) gdje se govori o Beltramu Villicu, ali je riječ, gotovo izvjesno, o Beltramu Roti (druga je mogućnost da je riječ o Pasqualinu Villicu).

⁵⁴⁵ AMSI 1904b: 299–300.

⁵⁴⁶ AMSI 1903: 54; AMSI 1904b: 287; 313–315; 318–319.

⁵⁴⁷ Vat. Pol. fol. 260v; 262r; 263r; 272r-v.

⁵⁴⁸ Vat. Pol. fol. 262r; 263r; 272v.

⁵⁴⁹ Vat. Pol. fol. 261r; 262r; 263r; 272v-273r.

(ujna?) Luciettu, da bi na kraju obje živjele kod oca. U vrijeme vizitacije imala je tridesetak godina i bila je udana.⁵⁵⁰

Rota, Pietro – Piero (lat. *Petrus*; tal. *Pietro, Piero*), sin vodnjanskoga svećenika Beltrama Rote i Slavenke Kate iz Svetvinčenta. U vrijeme vizitacije imao je osam godina i živio je kod oca sa sestrom Gasparinom.⁵⁵¹

Rožanić, Ivan (lat. *Ioannes Rosanich*), svećenički pripravnik u Barbanu u vrijeme vizitacije, kasnije kanonik.⁵⁵² Njegova je oporuka iz 1590. pisana glagoljicom.⁵⁵³

Sandalić, Nikola (Mikula) (lat. *Nicolaus Sandalich'*), arhidakon i vanjski vikar u Rijeci, svjedočio je 20. siječnja 1580.⁵⁵⁴ Izvori spominju riječkoga kanonika Mikulu Sandalića 1570. – 1573. godine. Ne spominje se u popisu arhidakona zborne crkve sv. Marije u Rijeci ni u popisu vanjskih vikara navedene crkve.⁵⁵⁵

Scampicchio, Antheo (lat. *Antheo Scampicchi*), plemić. Pripadao je pulskoj grani labinske plemićkoj obitelji. Bio je, vjerojatno, sin Balda VI. Scampicchija i unuk Mattea II. Scampicchija, brat Giovannija Battiste i Mattea III.⁵⁵⁶ Bio je oženjen, isprva, Aurelijom Benintendi iz Pule, a 1580. sklopio je drugi brak, s Marijom Barbabiancom, nećakinjom pulskoga biskupa. Pripadnici labinske grane obitelji postali su s Anteom Scampicchijem dijelom pulskoga plemstva (1619).⁵⁵⁷ Nakon smrti bra-

ta Mattea III. (1598.) naslijedio je cijelu palaču Scampicchio u Labinu.⁵⁵⁸ U veronskom se izvorniku spisa o vizitaciji spominje kao upravitelj labinske ubožnice koju su osnovali njegovi predci (u vatikanskom je rukopisu umjesto njega naveden Matteo Scampicchio).⁵⁵⁹

Scampicchio, Giovanni Battista (lat. *Ioannes Baptista Scampichius*), plemić, pulski vijećnik, svjedočio je pred vizitatorom o stanju u Pulskoj biskupiji.⁵⁶⁰ Pripadao je labinskoj plemićkoj obitelji. Bio je sin Balda VI., unuk Mattea II., brat Antea i Mattea III. Scampicchija.⁵⁶¹ Njegov je brat Anteo 1580. godine sklopio brak s Marijom Barbabiancom, nećakinjom pulskoga biskupa.⁵⁶² „Giouan' Battista Scampichio“ spominje se 1602. u Labinu.⁵⁶³

Scampicchio, Matteo (tal. *Mattheo Scampichio*). U spisima o vizitaciji spominje se Matteo, potomak Mattea I., zadužen, kao prvorodeni potomak, za skrb o labinskoj ubožnici. Može biti riječ o dvjema osobama: 1) **Matteo** (*t.p.q.* 1557. – c. 1623.), pripadnik motovunske grane plemićke obitelji Scampicchio, potomak Mattea I. i praunuk Mattea II., unuk Giovannija Antonija Scampicchija, osnivača motovunske grane obitelji Scampicchio (1563.), i Adriane Bratti, prvorodeni sin Francesca Scampicchija i Valerije Benzoni. Njegova je majka potjecala iz plemenite mletačke obitelji. Bio je brat Marca Antonija. Imao je titulu viteza i palatinskoga kneza i bio je javni bilježnik po carskim ovlastima.⁵⁶⁴ Primljen je u labinsko

⁵⁵⁰ Vat. Pol. fol. 261r; 262r; 263r; 272v-273r.

⁵⁵¹ Vat. Pol. fol. 260v; 261r; 262r; 263r; 272r-v.

⁵⁵² Vat. Pol. fol. 246r; cf. Bertoša S. 2004: 63; Božanić; 64, 77; Giovanni Bossanich (1590).

⁵⁵³ Fučić 1960: 207.

⁵⁵⁴ Ver. Pol. fol. 34r-35v.

⁵⁵⁵ Deković 1984: 85. Na spomenutom popisu arhidakona nema nijednoga imena za razdoblje između 1575. i 1589. godine, pa spisi o Valierovoj vizitaciji zgodno popunjavaju ovu prazninu. Na popisu vanjskih vikara u zbornoj crkvi sv. Marije u Rijeci navodi se da je vanjski vikar u razdoblju između 1578. i 1593. godine bio Nikola Bianchini, što otvara nova pitanja.

⁵⁵⁶ Nacinovich 1892: 31; Krnjak/Radossi 1996: 191; Zakošek 1992-1993: 205-206; Gudelj 2006: 70.

⁵⁵⁷ Krnjak/Radossi, 1996: 191.

⁵⁵⁸ Gudelj 2006: 70.

⁵⁵⁹ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁶⁰ Vat. Pol. fol. 176r-177r.

⁵⁶¹ Nacinovich 1892: 31; Krnjak/Radossi 1996: 191; Zakošek 1992-1993: 205-206; Gudelj 2006: 70.

⁵⁶² Krnjak/Radossi, 1996: 191-192.

⁵⁶³ Bertoša M. 1976: 139.

⁵⁶⁴ Nacinovich 1892: 25-26.

plemstvo 2. veljače 1573. godine,⁵⁶⁵ a 2. kolovoza 1600. godine primljen je u labinsko vijeće.⁵⁶⁶ Oženio se Benedettom del Tacco i s njom dobio dvije kćeri i sina. Iz drugoga braka, s Marijom, dobio je dva sina, Francesca i Cattarena, i dvije kćeri.⁵⁶⁷ Budući potomak Mattea I. bio je zadužen za skrb o labinskoj ubožnici.⁵⁶⁸ 2) **Matteo III.**, unuk Mattea II., sin Balda Scampicchia i Franceschine Negri (? – 5. listopada 1598.). U braku s Giuliom Petris dobio je dvije kćeri, Franceschinu i Virginiju. Bio je član labinskoga vijeća od 1568. godine te u više navrata sudac. Postavljen je za nadzornika oružja i streljiva Općine 2. kolovoza 1598. godine, ali ubrzo je preminuo.⁵⁶⁹

Scampicchio, Matteo I. † (tal. *Mattheo Schampichio*) (? – Labin?, c. 1485.), sin Antonija Scampicchia i Margherite Grisane iz Labina, unuk Balda, rodonadžnika ove plemićke, podrijetlom talijanske, obitelji.⁵⁷⁰ Postao je podanikom Venecije (2. veljače 1449.) i primljen je u labinsko vijeće plemića.⁵⁷¹ Posjedovao je feud u Roču.⁵⁷² Njegovom oporučnom odlukom od 11. rujna 1485. osnovana je prva labinska ubožnica koju su nakon njegove smrti dali sagraditi sinovi Antonio i Baldo. Za tu je namjenu Matteo ostavio kuću i sredstva za njeno uređenje i održavanje.⁵⁷³ Njegov unuk Matteo II. dio je svoje imovine ostavio za unapređenje spomenute ubožnice. Skrb o ubožnici prepuštena je najstarijim potomcima obitelji. U trenutku vizitacije to su bili Pier Antonio i Matteo Scampicchio.⁵⁷⁴

Scampicchio, Matteo II. † (tal. *Mattheo Scampichio*) (*t.a.q.* 1506. – 1561.), sin Antonija Scampicchi-

ja i Venezianelle Tirabosco, unuk Mattea I. Bio je gradski sudac 1523. godine. Istaknuo se u posljednjim bitkama rata Cambraiske lige. Ispod Kršana je 1534. godine predvodio Labinjane na mletačkoj strani i pobijedio habsburške postrojbe predvođene grofom Krstom Frankapanom; tom je prilikom i ranjen. Matteo i njegova trojica sinova odlikovani su 1553. posredno od njemačkog cara Fridriha III. nasljednom titulom „Conte palatino e Cavaliere di S. M. Cesarea“ (dvorski knez i vitez). Tom je titulom obitelj stekla povlastice: između ostaloga, pravo podjeljivati naslov doktora građanskoga i kanonskog prava, učitelja i doktora teologije, dodjeljivati vojna odlikovanja i plemstvo, imenovati javne bilježnike i sudce te izvanbračnoj djeci dodjeljivati zakoniti status i druga prava.⁵⁷⁵ Obitelji Scampicchio i Negri bile su dvije najutjecajnije labinske obitelji. Njihovi su članovi stoljećima obnašali pojedine vojne funkcije, čast zapovjedništva straže za zaštitu granica Labina i Plomina; bili su javni bilježnici i sudci, popisivači imovine, nadzornici općinskoga oružja i streljiva i poslanici u Veneciji.⁵⁷⁶ Obitelj Scampicchio obogatila se dajući u zakup zemljišne posjede na području Labina i Plomina, Motovuna, Svetvinčenta, Barbana, Raklja i Puljštine. Ženidbenim su vezama stekli posjede u Klani, na Cresu, imali su u vlasništvu feud u Roču i bili su u posjedu otočića Uljanik u Pulskom zaljevu te otočića Ceja i Trumbuja u premanturskom arhipelagu. Posjedovali su mlinove na Raši, zgrade u Labinu, Motovunu, Puli i Medulinu te solane u Kopru.⁵⁷⁷ Matteo II. oženio se Adrianom Barbaro, iz obitelji pulskoga biskupa Mattea Barbara, i s

⁵⁶⁵ Jelinčić 1987: 114.

⁵⁶⁶ Nacinovich 1892: 26.

⁵⁶⁷ Nacinovich 1892: 26–27.

⁵⁶⁸ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁶⁹ Nacinovich 1892: 29–30; Jelinčić 1987: 156.

⁵⁷⁰ Prezime se javlja i u inačicama Scampegius, Scampigio, Scampichi, Scampichia, Scampichio, Scampicchio i pohrvaćeno Škampić. Baldo se 1420. doselio u Labin iz Rijeke. Krnjak/Radossi, 1996: 191; Gudelj 2006: 58; Zakošek 1992-1993: 192.

⁵⁷¹ Zakošek 1992-1993: 192–193.

⁵⁷² Nacinovich 1892: 11.

⁵⁷³ Vat. Pol. fol. 251r; Nacinovich 1892: 12.

⁵⁷⁴ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁷⁵ Nacinovich 1892: 13–16; Krnjak/Radossi, 1996: 191; Zakošek 1992-1993: 192 s bilj. 6 i Gudelj 2006: 60–61.

⁵⁷⁶ Zakošek 1992-1993: 192.

⁵⁷⁷ Zakošek 1992-1993: 193.

njom dobio tri kćeri: Zuannu (suprugu Agostina Negrija i majku Zuana Antonija Negrija), Luciju i Antoniju te trojicu sinova: Giovannija Antonija, Balda i Piera Antonija. Matteo je pokopan, prema svojoj oporučnoj želji, u obiteljskoj grobnici u crkvi sv. Marije Magdalene.⁵⁷⁸ Dio je svoje imovine Matteo ostavio za unapređenje labinske ubožnice, koju je osnovao njegov djed.⁵⁷⁹ Nakon njegove smrti obitelj se 1563. podijelila u dvije grane: labinsku (na čelu s Baldom) i motovunsku (na čelu s Giovannijem Antonijem).⁵⁸⁰ Pripadnici labinske grane postali su s Anteom Scampicchijom, unukom Mattea II., dijelom pulskoga plemstva (1619.).

Scampicchio, Pier Antonio (tal. *Scampichio, Scampicchi; Pier/Piero Antonio*) (? – Venecija, 1585.). Pripadnik labinske plemićke obitelji, najmlađi sin Mattea II. Scampicchija i Adriane Barbaro. Imao je titulu viteza i dvorskoga kneza. U braku s Eleonom Causin dobio je kćer Gasparinu. Bio je član labinskoga vijeća od 1566. Bio je javni bilježnik i više puta obnašao dužnost sudca. Kao zastupnik labinskoga vijeća 1577. išao je u Veneciju. Dana 30. listopada 1575. dobio je na tri godine u zakup desetine labinske komune za 135 dukata.⁵⁸¹ Kao potomak Mattea I. bio je zadužen za skrb o labinskoj ubožnici.⁵⁸²

Scuta, Domenico (lat. *Dominicus Scuta*) iz Labina, svjedok kada je je Michele Persutti javio da je zastupnika Pietra Furlanija pozvao na nastavak postupka protiv vodnjanskog župnika.⁵⁸³ Scuta je osvjedočeno prezime u vrijeme vizitacije u Labinu. Iz-

vjesni Domenico Schuttich spominje se u izvorima 1598.⁵⁸⁴

Sempšić → Senezić.

Senezić, Ivan (lat. *Ioannes Senesich*), barbanski kanonik.⁵⁸⁵ Drugi izvori spominju Ivana Sempšića.⁵⁸⁶

Simić, Fran (tal. *Francesco Simich'*) iz Rijeke živio je u izvanbračnoj vezi sa svojom kućanicom i s njom dobio jedno dijete ili dvoje djece.⁵⁸⁷

Sinožić, Matej (lat. *Sinosich, Matthaeus, Mattheus*), kapelan u crkvi sv. Blaža u Vodnjanu. Plaćali su ga vodnjanski kanonici.⁵⁸⁸

Taffelli, Taffello (lat. *Taffellus de Taffellis*), veronski kanonik, doktor kanonskoga i građanskog prava, suradnik vizitatora Augustina Valiera, vodio je sve sudske postupke pokrenute tijekom vizitacije, protiv laika i svećenstva, po svjetovnim i teološkim pitanjima, i donosio presude.⁵⁸⁹ Potjecao je iz stare veronske obitelji kojoj je plemićki status dodijeljen još 1220., a potvrdili su ga carevi Fridrih II. i, potom, 1540. godine Karlo V. Obitelj je plemićka i građanska prava stekla i u Mantovi. Pripadali su joj brojni istaknuti pojedinci, a Taffello Taffelli bio je jedan od njenih uglednijih pripadnika.⁵⁹⁰ Šezdesetih godina 16. st. često je nastupao kao zastupnik u bračnim parnicama na veronskom biskupskom sudu.⁵⁹¹ Svjedočio je sklapanju ugovora o obnovi crkve sv. Tome u Puli, ustupanju crkve pravoslavnom grčkom stanovništvu, uzdizanju crkve na Vrčinu u rang župe.⁵⁹²

⁵⁷⁸ Nacinovich 1892: 17–19.

⁵⁷⁹ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁸⁰ Spominje se u labinskim izvorima 1524. i 1560., „ms Mattio Scampich“ 1553. i 1560., Bertoša M. 1976: 139.

⁵⁸¹ Nacinovich 1892: 31–33; Jelinčić 1987: 114; 128; 129; 144; 152.

⁵⁸² Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁸³ Vat. Pol. fol. 281v.

⁵⁸⁴ Bertoša M. 1976: 139.

⁵⁸⁵ Vat. Pol. fol. 246r.

⁵⁸⁶ Bertoša S. 2004: 63: Sempšić; 64, 77: Zuane Sempnich (1581.).

⁵⁸⁷ Ver. Pol. fol. 34v.

⁵⁸⁸ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

⁵⁸⁹ Joksimović/Mogorović/Novak 2019: 421.

⁵⁹⁰ Cartolari 1845: 66.

⁵⁹¹ Neralić 2017: 192, n. 18.

⁵⁹² Vat. Pol. fol. 185r; 186r; 186v-187r.

Tagliamonte, Marco (lat. *Marcus Taliamentus*, tal. *Marco Tagliamonte*), Martinov sin, arhitekt. Povjeren mu je zadatak obnove crkve sv. Tome u Puli.⁵⁹³

Tagliamonte, Martin† (lat. *Martinus Taliamentus*, tal. *Martin Tagliamonte*), otac arhitekta Marca.⁵⁹⁴

Talokonić, Vito (lat. *Vitus Talocconich*), svećenički pripravnik u Barbanu.⁵⁹⁵ Ne javlja se u drugim izvorima. U Barbanu se spominju sljedeće osobe sličnoga imena: Vid Sapčić 1566., Vito Minušić 1571. (oporuka) i Vido Glavan 1610. i 1666. (nije nužno ista osoba).⁵⁹⁶ Prezime Talokonić nije drugdje potvrđeno, pa je moguće da je riječ o pogrešnom prijepisu prezimena Vlahović (*Vlacovich*). U Barbanu se među svećenstvom 1528. spominje izvjesni Valković (*Valcovich*),⁵⁹⁷ pa je moguće da je riječ o srođnicima.

Tamburlini (Tamburini), Vincenzo (lat. *Vincentius de Tamburlinis*), rektor crkve sv. Antuna na otoku Brijun. Obitelj Tamburlini imala je patronatsko pravo nad spomenutom crkvom.⁵⁹⁸ U Fažani se članovi ove obitelji spominju još 1518. i zatim 1650. godine. Prezime Tamburini javlja se na Brijunima 1640. godine.⁵⁹⁹

Tataro, Franceschino† (tal. *Franceschin Tataro*) ostavio je vrt samostanu sv. Teodora u Puli.⁶⁰⁰ Obitelj Tataro bila je jedna od najstarijih i najuglednijih pulskih plemićkih obitelji (11. – 16. st.).⁶⁰¹

Tataro, Michele (lat. *Michael Tatarus*, tal. *Michel Tataro*), uzoriti, izabran je u vrijeme vizitacije za zastupnika pulske općine radi sklapanja ugovora o

obnovi crkve sv. Tome u Puli s arhitektom Marcom Tagliamonteom.⁶⁰² Obitelj Tataro bila je jedna od najstarijih i najuglednijih pulskih plemićkih obitelji (11. – 16. st.).⁶⁰³

Teković, Vito (lat. *Vitus Techouich*), mutvoranski svećenik. U vrijeme vizitacije nije imao isprave kojima bi dokazao da je legitimno zaređen; pokazalo se da je neuk te je suspendiran od dušobrižništva.⁶⁰⁴

Tessero, Biasio (lat. *textor/Tesser, Blasius*; tal. *Tessaro, Tessere, Tesser; Biasio, Biassio*) iz Vodnjana ispitan je tijekom istražnoga postupka o navodnim vodnjanskim hereticima, provedenom u okviru vizitacije. Kako su naveli ostali svjedoci i kako je sam priznao, bio je nazočan kada je Berto Cineo čitao izvjesnu heretičku knjigu, što je Biasiu, prema vlastitom kazivanju, bilo jako neugodno.⁶⁰⁵ Često se spominje u zapisnicima o postupcima vođenim protiv Vodnjana optuženih za herezu pred mletačkim inkvizicijskim sudom. Iz tih zapisnika doznajemo da je Biasio bio sin istoimenoga svećenika, koji je kao heretik izveden pred mletački sud i prognan, nakon čega se nastanio u Žminju (*Castello de Zomigno*) na području Carstva.⁶⁰⁶ Taj se Biasio povremeno kriomice vraćao u Vodnjan, gdje bi boravio u sinovljevoj kući i podučavao ostale Vodnjance zainteresirane za protestantsko učenje.⁶⁰⁷ Mladi Biasio i sam je često nazočio okupljanjima protestanata, posebice onih iz obitelji Pelizzari, Cineo i grčke obitelji. Prisustvovao je čitanju heretičkih knjiga.⁶⁰⁸ Kumstvom je bio povezan s vodnjanskom obitelji Pelizzari, čiji su

⁵⁹³ Vat. Pol. fol. 185v. Podrijetlom iz Rovinja bila je obitelj Taiamonte, kojoj pripada i poznati skulptor Luca Taiamonte iz 15. stoljeća, v. Goy 2006: 80.

⁵⁹⁴ Vat. Pol. fol. 185v.

⁵⁹⁵ Vat. Pol. fol. 246r; Bertoša S. 2004. ga ne spominje, što može značiti da nije ušao u Kaptol.

⁵⁹⁶ Fučić 1960: 207; Bertoša S. 2004: 77; 78; Bertoša S. 2015: 73–75.

⁵⁹⁷ Bertoša S. 2004: 75.

⁵⁹⁸ Vat. Pol. fol. 214r.

⁵⁹⁹ De Franceschi 1907: 309. Bertoša S. 1996-1997: 288; 291.

⁶⁰⁰ Vat. Pol. fol. 255r.

⁶⁰¹ De Franceschi 1907: 390; Krnjak/Radossi 1996: 126.

⁶⁰² Vat. Pol. fol. 185v.

⁶⁰³ De Franceschi 1907: 390; Krnjak/Radossi 1996: 126.

⁶⁰⁴ Vat. Pol. fol. 245r.

⁶⁰⁵ Ver. Pol. fol. 154r-v.

⁶⁰⁶ AMSI 1902b: 250–251; AMSI 1904a: 73.

⁶⁰⁷ AMSI 1902b: 265–267; AMSI 1904b: 285–286.

⁶⁰⁸ AMSI 1902b: 250–251; 253; 266; 268; AMSI 1903: 39; AMSI 1904a: 70–71; AMSI 1904b: 283–286.

pripadnici bili protestanti.⁶⁰⁹ Francesco Grk, postolar, i Biasio bili su zavađeni jer je Biasio dugovao Francescu 11 lira za cipele. Svjedočili su jedan protiv drugoga pred mletačkim sudom.⁶¹⁰ U veronskom rukopisu o vizitaciji biskupa Valiera uz njegovo ime uvijek stoji riječ *textor* 'tkalac', dok se u spisima o postupcima mletačke inkvizicije opisuje kao tkalac (*tessitore*),⁶¹¹ ali i navodi s prezimenom *Tesser(o)*, koje također znači 'tkalac'. Nije, dakle, sasvim izvjesno je li riječ o zanimanju ili prezimenu; moguće je da je istina i jedno i drugo te da se Biasio Tessero bavio obiteljskim zanimanjem – tkanjem. U spisima mletačke inkvizicije sažete su bilješke istražnoga postupka opisanoga u veronskom izvorniku spisa o vizitaciji biskupa Valiera. U tom se sažetku *Blasius textor* iz veronskoga rukopisa navodi kao Biasio Tesser.⁶¹²

Thomasetto, Andriana (tal. *Andriana Thomasetto*) iz Vodnjana, Giacomova supruga, nje govala je bolesnu Janju Kranjicu, ljubavnicu vodnjanskoga župnika Giacomina Cineia.⁶¹³

Thomasetto, Giacomo (tal. *Giacomo Thomasetto*) iz Vodnjana, Andrianin muž.⁶¹⁴

Tinto, Giovanni Francesco (lat. *Ioannes Franciscus Tintus*, tal. *Giuovanni Francesco Tinto*), doktor kanonskoga i građanskog prava, vizitatorov suradnik. Bio je zadužen za posjet bratovštinama, ubožnicama i drugim dobrotvornim ustanovama; provjerio je stanje u njima, njihove isprave i financije te navedeno opisao. Svjedočio je sklapanju ugovora o obnovi crkve sv. Tome u Puli, uzdizanju crkve na brdu Vrčin u rang župne crkve.⁶¹⁵ Autor

je knjige *La nobiltà di Verona* (1592., Verona: Girolamo Discepolo). U predgovoru napominje da je prve plodove svoga intelektualnog rada posvetio veronskom kardinalu – misli se, vjerojatno, na Augustina Valiera, veronskoga biskupa koji je 1583. postao kardinal.

Tomašić, Jakov† (lat. *Tomasichus, Tomaschius; Iacobus*) iz Vodnjana, Markov otac.⁶¹⁶

Tomašić, Marko (lat. *Tomasichus, Tomaschius; Marcus*) iz Vodnjana, sin pokojnoga Jakova, svjedočio je o vezi Janje Kranjice i vodnjanskoga župnika Giacomina Cineia. U trenutku vizitacije imao je 19 godina.⁶¹⁷

Tonković, Matej/Matija (lat. *Matthaeus Tonchouich*), svećenički pripravnik u Barbanu u vrijeme vizitacije.⁶¹⁸ Godine 1590. bio je kanonik, kako je razvidno iz njegove oporuke, pisane glagoljicom; Fučić spominje Matiju Tonkovića.⁶¹⁹

Toschi, Domenico (lat. *Dominicus de Toschis*), uživatelj izvjesne naknade (penzionarij) s kojim se sporio pulski kanonik Hermes Bonassi.⁶²⁰

Tromba, Andrea (lat. *Andreas Tromba*) (c. 1555. – ?) iz Vodnjana, Antonijev sin, općinski sudac, svjedočio je tijekom postupka protiv vodnjanskoga svećenika Pasquina Fabrisa. U trenu vizitacije imao je 25 godina.⁶²¹

Tromba, Antonio (lat. *Antonius Tromba*) (t.a.q. 1540. – ?), Andrein otac.⁶²²

Tučić, Matej (lat. *Matthaeus Tucich*), svećenik i kanonik u Barbanu. Izgubio je isprave o ređenju, pa je za njega svjedočio Ivan Pibredić, kanonik.⁶²³

⁶⁰⁹ AMSI 1904a: 70–71.

⁶¹⁰ AMSI 1904b: 295; 302–303 (31. ožujka 1586., svjedočenje Francesca Grka); 322–323 (26. kolovoza 1586., svjedočenje Biasija Tessera).

⁶¹¹ AMSI 1904b: 285–286.

⁶¹² AMSI 1904b: 288, cf. AMSI 1904b: 322: *Blasius Tesser*.

⁶¹³ Vat. Pol. fol. 269r.

⁶¹⁴ Vat. Pol. fol. 269r.

⁶¹⁵ Vat. Pol. fol. 185r; 186v–187r; 246r; 247v.

⁶¹⁶ Vat. Pol. fol. 268r.

⁶¹⁷ Vat. Pol. fol. 268r–v.

⁶¹⁸ Vat. Pol. fol. 246r.

⁶¹⁹ Fučić 1960: 207: Pop Matija Tonković.

⁶²⁰ Vat. Pol. fol. 244v.

⁶²¹ Vat. Pol. fol. 260r–v.

⁶²² Vat. Pol. fol. 260r–v.

⁶²³ Vat. Pol. fol. 246r; cf. Bertoša S. 2004: 63: Matija; 77: Matteo Tucich (1568.).

Turčić, Juraj (tal. *Zorzo Turchetto*), protestant, družio se i surađivao s Labinjanom Zvanom Librićem i pazinskim svećenikom Matijom Živčićem. Boravio je u Kožljaku, gdje se vjerojatno sklonio, progonjen zbog svojih uvjerenja.⁶²⁴ Papa Pio V. zatražio je 5. kolovoza 1570. od nadvojvode Karla II. da poduzme oštre mjere protiv promicatelja hereze, koji djeluju u kožljačkom kaštelu, a posebno protiv oca Matije iz Pazina i protiv „meštra Gorgia“.⁶²⁵ Papin je zahtjev očito urodio plodom jer je Turčić pokazao isprave nadvojvode Karla kojima mu se nalaže da napusti Kožljak.⁶²⁶ Činjenica da ga papa poimence navodi u svom pismu te da se na njega odnose mjere nadvojvode Karla, ukazuju da je riječ o utjecajnom protestantu.

Turk, Martin (*Turcus, Turchus*, krivo: *De Tunis; Martinus*), labinski svećenik i kanonik. Osim u župnoj crkvi sv. Marije, služio je i u kapeli sv. Maura u okolici Labina.⁶²⁷ U izvorima se spominju „sier Martin Turco“ (1563.) i „clericus Martinus Turcho“ (1573.).⁶²⁸ Đakon Priamo Luciani izabran je 28. rujna 1575. s đakonom Antunom Jelčićem za sakristana na godinu dana; on je, međutim, 3. listopada taj izbor odbio, pa je izabran novi sakristan Martin „Turian“, svećenički pripravnik, dotadašnji sakristan.⁶²⁹ Tijekom postupka protiv Zvane Librića bio je nazočan svjedočenju plominskoga župnika Frane Bučića.⁶³⁰

Ugolino, Andrea (lat. *Andreas Ugolinus*), bilježnik, svjedočio je objavljivanju presude u imovinskom sporu protiv vodnjanskih svećenika 15. siječnja 1580.; sljedećega dana javlja se kao svjedok kada je tamničar potvrdio da je pritvorio vodnjanske svećenike kojima se sudilo te je, kasnije istog dana, kao bilježnik zapisao presude protiv svećenika Beltrama Rote, Pasqualina Villica i Pasquina Fabrisa. Dana 17. siječnja svjedočio je tam-

ničarevoj izjavi da je vodnjanski župnik Giacomo Cineo, protiv kojega se vodio postupak, utamničen.⁶³¹

Valier, Augustin (lat. *Augustinus Valerius*; tal. *Agostino Valerio*)⁶³² (Venecija ili Legnano, 7. travnja 1531. – Rim, 24. svibnja 1606.) rođen je u plemićkoj venecijskoj obitelji, kao najstariji sin Alberta Valiera i Lucije Navagero. Učio je klasične jezike i filozofiju u Veneciji te, kasnije, teologiju, pravo i hebrejski jezik na Vatikanskoj akademiji koju je osnovao kardinal Karlo Boromejski (*Carlo Borromeo*). Na sveučilištu u Padovi 1554. doktorirao je kanonsko pravo i teologiju. Predavao je etiku u venecijanskoj *Scuola del Rialto*. Postao je koadjutor veronskoga biskupa Bernarda Navagera, svo- ga ujaka; kada je Navagero zbog narušena zdravlja odstupio s te pozicije, papa je Pio V. Valiera 15. svibnja 1565. imenovao veronskim biskupom. To se, između ostaloga, dogodilo i zahvaljujući preporuci milanskoga nadbiskupa i kardinala Karla Boromejskog, kasnije kanoniziranog, čiji je štićenik bio. Činio je dio kulturnoga kružoka zvanog *Noctes Vaticanae*, okupljenoga oko Karla Boromejskog. Bio je gorući zagovornik protureformacije i programa katoličke obnove, dogovorene na Tridentskom koncilu. Uživao je velik ugled u Mletačkoj Republici, što ga je činilo pogodnom osobom za provođenje vizitacija na mletačkom teritoriju: u biskupijama Dalmacije (1579.), Istre (1579. – 1580.), Chioggie (1580.), u gradu Veneciji (1581.) te Padovi i Vicenzi (1583.). Papa Grgur XIII. imenovao ga je 12. prosinca 1583. kardinalom prezbiterom, a 14. siječnja 1585. kardinalom s titularom sv. Marka. Kao prefekt bio je na čelu Kongregacije za vjersko učenje (*Congregatio pro Doctrina Fidei*), koja je skrabila o pravovjerju i o, između ostaloga, popisu zabranjenih

⁶²⁴ Vat. Pol. fol. 283r; 284r; 285v.

⁶²⁵ De Franceschi 1964: 448–449.

⁶²⁶ Vat. Pol. fol. 285v–286r. Pitassio 1968–1970: 50 pogrešno tvrdi da zbog sporazuma u Brucku nadvojvoda nije mogao poduzeti mjere protiv Živčića i Turčića.

⁶²⁷ Vat. Pol. fol. 194r; 232v; 233v.

⁶²⁸ Bertoša M. 1976: 141.

⁶²⁹ Jelinčić 1987: 137.

⁶³⁰ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶³¹ Vat. Pol. fol. 254r; 275r; 275v; 277r; 280r.

⁶³² *Alib. Valiero, Valierj, Velier.*

knjiga (*Index librorum prohibitorum*) pri Rimskoj kuriji (1587. – 1597.). Nakon smrti Urbana VII. (1590.) bio je kandidat za papu. Bio je jedan od urednika izdanja *Vulgate* nazvane *Clementina*. Dana 1. lipnja 1605. imenovan je kardinalom biskupom Palestrine. Po njegovoj smrti biskupom Verone postao je njegov nećak, Alberto Valier, biskup Famagoste na Cipru, koji je i prije postao njegovim koadjutorom s pravom nasljedstva. Augustin je bio i ujak kardinala Pietra Valiera. Sahranjen je u Rimu, a zatim su njegovi posmrtni ostatci preneseni u veronsku katedralu. Na podu katedrale uklesan je epitaf:

AVGUSTINVS VALERIVS CARD EPISC VERON
H S E
V T F I

Na odru piše eulogija Francesca Pole:

O S S A
AVUGUSTINI VALERI CARDINALIS
SEMPER MEMORABILIS
ET VBIQ ROMA HVC TRANSPORTATA IACENT
VIX ANNIS LXXV MENSES I DIES XVIII
EX QVIBVS XLI IN HOC EPISCOPATV
OBIIT IX KALEND IVNII MDCVI

Na južnom zidu broda stoji:

ACCEDE VIATOR ACCEDE
SPECTACULUM ECCE DIGNUM
AD QUOD TUO INTENTUS OPERE RESPICIAS
AUGUSTINO VALERIO CARDIN·
EPISCOPOQ VERONENSI
INTER QUEM ET DEUM
VIRTUTE CONCILIANTI OMNI
SUMMA NECESSITUDO FUIT SUMMA SIMILITUDO
SPLENDIDISSIMUS VERONEN· ORDO
IDEMQ· GRATISSIMUS
DECRETO SUMPTUQ· PUBLICO
P·
PATRONO SUO ET PARENTI
BENEMERITISSIMO
MAGNO BONO SUO ET DIUTURNO
A·D·M·D·C·XXXIX

Augustin je autor brojnih objavljenih i neobjavljenih djela, čiji naslovi pokazuju da je gajio veliko zanimanje za moralnu edifikaciju pastve, posebice žena. Nabrojimo samo nekoliko naslova: „Crkvena retorika“ (*De rhetorica ecclesiastica*), biografija sv. Karla Boromejskog (*Vita Caroli Borromei*), „Upute za udane žene“ (*Instruzione delle donne maritate*), „Kako trebaju živjeti usidjelice“ (*Modo di vivere proposto alle vergini che si chiaman dimesse*), „Podsjetnik za redovnice“ (*Ricordi lasciati alle monache*), „O čestitosti kršćanskih žena“ (*Istituzione d'ogni stato lodevole delle donne cristiane*), „O udovištvu“ (*Istruzione della vera e perfetta veduità*), „Na što treba paziti pri izdavanju knjiga“ (*De cautione adhibenda in edendis libris*), „O tajnim dobročiniteljima Božjim“ (*Degli occulti benefice di Dio*).⁶³³ Njegovo protureformacijsko djelovanje tijekom vizitacije u Pulskoj biskupiji spominje se mjestimice i tijekom postupaka vođenih pred mletačkim inkvizicijskim sudom u godinama koje su uslijedile.⁶³⁴

Venerozzi, Domenico (lat. *Dominicus Venerutius*) iz Vodnjana svjedočio je tijekom istražnoga postupka o navodnoj herezi pojedinih Vodnjanaca.⁶³⁵

Venerozzi, Pasquino (tal. *Pasquin Venerozzi*) iz Vodnjana, otac Domenice, udane Gašparović, i djed Ivane Gašparović.⁶³⁶

Venier, Lunardo (tal. *Lunardo Venier*) iz Pule, bivši gastald Bratovštine sv. Antuna u Puli koja je skrblila o ubožnici sv. Antuna. Bio je vlasnik imanja koje je graničilo s vrtovima samostana sv. Teodora. U vrijeme vizitacije bio je već u poodmakloj dobi.⁶³⁷ Plemićka obitelj Venier bila je, prema legendi, u krvnom srodstvu s carem Valerijanom (253. – 260.). Iz Konstantinopolja ih je prognao car Justinijan I. (527. – 565.). Otuda su došli u Paviju i, zatim, Veneciju. Imali su velik utjecaj i u Cremoni i Parmi. Neki povjesničari tvrde da potječu iz Vicenze. U 13. i 14. st. obitelj je postala iznimno bogata i utjecajna. Obitelji Venier pripadala su tri mletačka dužda i brojni drugi uglednici i dosto-

⁶³³ Federici 1818; Krnjak 2016, 334; Perinčić 1998: 162; Lavrić 1986: 2; Joksimović 2017: 236; Valier, Agostino, u: Miranda 2020.

⁶³⁴ AMSI 1902a: 71; 72; AMSI 1902b: 250; 256.

⁶³⁵ Ver. Pol. fol. 154v.

⁶³⁶ Vat. Pol. fol. 264v.

⁶³⁷ Vat. Pol. fol. 248v; 255r.

janstvenici: deset koparskih kapetana i podesta-
ta, rektori na brojnim mjestima u Istri. Nekoliko
se grana ove obitelji nastanilo u Kopru, Piranu,
Poreču, Rovinju i Puli. Iz obitelji Venier poteklo
je više pulskih kneževa.⁶³⁸

Vercellino, Pietro (lat. *Petrus Vercellinus*) iz Verone,
Paolov sin, javni bilježnik po papinskim i carskim
ovlastima i suradnik biskupa Valiera. Svjedočio je
16. odnosno 17. siječnja 1580. da su vodnjanski
svećenici optuženi za nesuzdržljivost stavljeni u
pritor. Dana 22. siječnja 1580. zapisao je u Labi-
nu presudu vodnjanskom župniku Giacomu Ci-
neu.⁶³⁹

Vergerije, Giovanni Battista (lat. *Ioannes Baptista
Vergerius, tal. Gioanbattista Vergerio*), protestant,
pulski biskup (Kopar, oko 1492. – Pula, lipanj
1548.). Kao i njegov brat Petar Pavao Vergeri-
je ml., služio je izvjesno vrijeme papi Klementu
VII. Godine 1532. postavljen je za pulskoga bi-
skupa. Nastojao je provesti reformu klera⁶⁴⁰ i su-
biti konkubinat, raširen među svećenicima.⁶⁴¹ Iz
spisa o vizitaciji doznajemo da je vodnjanskoga
svećenika Pasqualina Villica osudio zbog nesuz-
držljivosti.⁶⁴² Imao je kćer Lodovicu; ona se uda-
la za Francesca Grisonija, moćnika koji je kasnije
podržavao nastojanja Petra Pavla Vergerija.⁶⁴³ Po-
kušao je uvesti red među redovnice u benediktin-
skom samostanu sv. Teodora u Puli (spisi o vizi-
taciji pokazuju da to nije uspjelo ni posljedniku
na mjestu pulskoga biskupa, Matteu Barbabian-
ci). Pristao je uz protestantske ideje i širio prote-
stantsko učenje; zbog toga je više puta prijavljen
nadležnima. Njegov brat, koparski biskup, dao ga
je pokopati u koparskoj katedrali. Na mjestu pul-
skoga biskupa naslijedio ga je Antonio Elio, koji

je oskvrnuo njegove kosti.⁶⁴⁴ Njegovi su zemni
ostatci iskopani i bačeni u more.⁶⁴⁵ Autor je više
spisa čiji je cilj bio širenje protestantskih ideja. Ta
su djela posmrtno spaljena.⁶⁴⁶

Vergerije, Petar Pavao (lat. *Petrus Paulus Vergerius*),
protestant, koparski biskup, pisac (Kopar, 1498.
– Tübingen, 4. listopada 1565). Doktor prava. Za-
redio se za svećenika 1529. Stupio je u papinsku
službu i kao papinski izaslanik kod cara Ferdinan-
da i pred njemačkim knezovima i protestantskim
vođama susreo se s Martinom Luterom, što je
izazvalo papino negodovanje i opoziv. Imenovan
je biskupom Modruša, ali tu je dužnost obavljao
kratko jer je odmah potom postavljen na mjesto
koparskoga biskupa (1536.). Na saboru u Worm-
su 1541. nastupao je kao izaslanik francuskoga
kralja Franje I. Po povratku u Istru počeo je javno
zastupati protestantsko učenje, pa mu je rimska
inkvizicija oduzela naslov biskupa (1549.). Ver-
gerije je otišao u Švicarsku i tamo djelovao kao
protestantski pastor. Napisao je brojna djela pro-
tiv autoriteta pape i protiv programa tridentske
obnove. Bio je jedan od inicijatora podviga prije-
voda Biblije na slavenske jezike. S tim je ciljem su-
rađivao s hrvatskim protestantskim piscima koji
su djelovali pri tiskari u Urachu (Stjepan Konzul
Istranin, Anton Dalmatin). Suradivao je i s Primo-
žem Trubarom na izdanjima nabožnih knjiga na
slovenskom jeziku te njihovu prevođenju na hr-
vatski jezik.⁶⁴⁷ Bio je brat Giovannija Battiste Ver-
gerija, pulskoga biskupa. Bio je jedna od ključnih
osoba za širenje protestantskih (luteranskih) ide-
ja Istrom.⁶⁴⁸ Spominje se samo kao „koparski bi-
skup“ u okviru istražnoga postupka o navodnim

⁶³⁸ Krnjak/Radossi 1996: 196.

⁶³⁹ Vat. Pol. fol. 275r; 280r; 281r; AMSI 1902b: 257.

⁶⁴⁰ Biasiori 2020.

⁶⁴¹ Paolin 2005a.

⁶⁴² Ver. Dig. fol. 19r (p. 45).

⁶⁴³ Biasiori 2020.

⁶⁴⁴ Paolin 2005a.

⁶⁴⁵ Biasiori 2020.

⁶⁴⁶ Ver. Dig. fol. 19r (p. 45).

⁶⁴⁷ HE s. v. Vergerije, Petar Pavao, ml.

⁶⁴⁸ Paolin 2005b.

hereticima u Vodnjanu, provedenom tijekom vizitacije.⁶⁴⁹

Vida, Giovanni (lat. *Ioannes Vida*) iz Kopra, doktor kanonskoga i građanskog prava, bio je nazočan kao svjedok kada je vodnjanski župnik Giacomo Cineo za svoga pravnog zastupnika odredio Pietra Furlanija.⁶⁵⁰

Villico, Antonio (lat. *Antonius Villicus*) (c. 1552. – ?), vodnjanski sindik, sin pok. Mengolina, nećak svećenika Pasqualina Villica. U vrijeme vizitacije imao je 28 godina. Svjedočio je protiv svećenika Beltrama Rote i svoga strica Pasqualina Villica o njihovoj nesuzdržljivosti.⁶⁵¹

Villico, Diana (tal.), kći vodnjanskoga svećenika Pasqualina Villica i Mattee iz Fažane, sestra Giovannija Antonija i sestrična Antonija Villica, vodnjanskoga sindika. U vrijeme vizitacije imala je već izvjesne godine, bila je udana za meštra Battistu iz Monfalconea. Njezin se otac, tada kapelan u Fažani, upustio u vezu s njezinom majkom i iz te veze rodili su se ona i brat joj Giovanni Antonio. Majka ih nije htjela odgajati, već ih je podigla baka po ocu.⁶⁵²

Villico, Giovanni – Zuan Antonio (lat. *Ioannes Antonius Villicus*, tal. *Giouanni Antonio Vilico*), postolar, sin vodnjanskoga svećenika Pasqualina Villica i Mattee iz Fažane, Dianin brat i bratić Antonija Villica, vodnjanskoga sindika. U vrijeme vizitacije imao je već izvjesne godine i bio je oženjen. Njegov se otac, tada kapelan u Fažani, upustio u vezu s njegovom majkom i iz te veze rodili su se Diana i Giovanni Antonio. Majka ih nije htjela odgajati,

već ih je podigla baka po ocu.⁶⁵³ U okviru istražnog postupka pokrenutog tijekom vizitacije protiv Vodnjanaca osumnjičenih za herezu i tijekom postupaka koji su uslijedili vizitaciji pred mletačkim inkvizicijskim sudom pojavio se kao svjedok o herezi članova obitelji Grka i obitelji Cineo.⁶⁵⁴

Villico, Mengolino† (lat. *Mengolinus Villicus*), brat vodnjanskoga svećenika Pasqualina Villica i otac vodnjanskoga sindika Antonija Villica.⁶⁵⁵

Villico, Pasqualino (lat. *De Villico, Villicus, Vilicus, Vellicus, Vellicus*, pogrešno: *De Paqualibus; Pasqualinus; Pasqualis, Pasqualicus*; tal. *Vilico; Pasqualino, Pasqualico, Pasquin, Pasqualin, Pasquali, Pasquale*) (? – 1585.), kanonik crkve sv. Blaža u Vodnjanu, bio je i rektor kapele sv. Marije u Fažani.⁶⁵⁶ U izvjesnom razdoblju prije vizitacije bio je pristalica protestantskoga učenja i kao duhovnik obitelji Grka učio je članove navedene obitelji „herezi“. U njihovu je kuću kriomice donosio protestantske knjige i čitao ih naglas. Zbog toga je izveden pred pulskoga biskupa i inkvizitora te je lišen prava slušanja ispovijedi.⁶⁵⁷ Nakon što je izveden pred inkvizicijski sud u Veneciji, javno se odrekao herezičkih uvjerenja i proveo je izvjesno vrijeme u Vodnjanu u zatvoru, a zatim u pritvoru u skladištu pšenice umjesto zatvora.⁶⁵⁸ U vrijeme vizitacije bio je već u poodmaklim godinama.⁶⁵⁹ Kako bi ga razlikovali od oca Pasquina Fabrisa, nazivali su ga i „Vecchio“ (Stariji). Bio je jedan od vodnjanskih svećenika protiv kojih je pulski Kaptol pred vizitatorom pokrenuo spor zbog plaćanja desetina od imovina u privatnom vlasništvu.⁶⁶⁰ Dok je služio kao kapelan u Fažani, upustio se u vezu

⁶⁴⁹ Ver. Pol. fol. 153v.

⁶⁵⁰ Vat. Pol. fol. 280v.

⁶⁵¹ Vat. Pol. fol. 260v; 261r-v.

⁶⁵² Vat. Pol. fol. 261r; 262r-v; 263r; 272r; 272r; AMSI 1901a: 181.

⁶⁵³ Vat. Pol. fol. 261r; 262r-v; 263r; 272r; 272r; AMSI 1901a: 181.

⁶⁵⁴ Ver. Pol. fol. 153r-v; AMSI 1901a: *Zuan Antonio Villico*; AMSI 1904b: 286: *Gio. Ant. Velico*; 288: *Gio. Antonio Vellico*; 321-322: *Zuan Antonio Villico*.

⁶⁵⁵ Vat. Pol. fol. 260v.

⁶⁵⁶ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

⁶⁵⁷ Francesco Grk tvrdi da se to dogodilo 1579. godine, u vrijeme biskupa Barbabianca, a svećenik Pasquino Fabris navodi da je to bilo vrijeme biskupa Antuna III. Elija (1548. – 1566.), odnosno otprilike 1570. godine, AMSI 1904b: 297–304; 305–308; 320–321. Saslušanje pred biskupom bio je nazočan bilježnik i biskupijski kancelar Battista Cerri.

⁶⁵⁸ AMSI 1904b: 320–321.

⁶⁵⁹ Vat. Pol. fol. 262r.

⁶⁶⁰ Vat. Pol. fol. 252v; 253v; 254r.

s mještankom po imenu Mattea i s njom dobio dvoje djece, Giovannija Antonija i Dianu; oni su u vrijeme vizitacije bili odrasli i imali su svoje obitelji i potomstvo. Svećenik Pasqualino, svjedočeći 14. siječnja 1580., tvrdio je da je Mattea imala odnose i s drugim muškarcima te da djeca nisu njegova, ali i da je Mattea uvjerala njegovu majku da su djeca njegova, pa je ova prihvatila djecu i odgojila ih. Naglasio je i da mu je zbog odnosa s Matteom već suđeno u prošlosti.⁶⁶¹ Tijekom nastavka postupka, 15. i 16. siječnja utamničen je i zbog odnosa sa svojom župljankom, osuđen na mjesec dana zatvora te na post srijedom i petkom i moljenje sedam pokorničkih psalama tijekom navedenoga razdoblja, kao i na plaćanje 60 libri, od kojih je 20 prepušteno Bratovštini BDM u Vodnjanu, a ostalo vodnjanskoj ubožnici. Na molbu pulskoga kanonika Martina Fabrisa, koji se zalagao i za oslobađanje svoga rođaka Pasquina Fabrisa, procesuiranoga i utamničenog zajedno s Pasqualinom Villicom, zbog starosti i loših zatvorskih uvjeta pušten je u kućni pritvor u kući klesara Marca iz Pule, uz jamstvo navedenoga Marca od 200 dukata.⁶⁶² Bio je stric Antonija Villica, vodnjanskoga sindika, koji je tijekom postupka u okviru vizitacije svjedočio o stričevoj nesuzdržljivosti.⁶⁶³ Bio je u lošim odnosima, čini se, i s vodnjanskim župnikom Giacomom Cineom, koji je tijekom postupka pred inkvizicijskim sudom, koji je uslijedio vizitaciji, tvrdio da je Pasqualino Villico formirao kartele protiv njega i klevetao ga tvrdeći da se župnik upuštao u odno-

se sa ženama i da je iznosio heretička uvjerenja po pitanju pričesti.⁶⁶⁴ Spominje se i drugdje tijekom postupaka protiv Vodnjana optuženih za herezu.⁶⁶⁵ Umro je tijekom ljeta 1585. godine.⁶⁶⁶ Dva se puta pogrešno spominje kao Pasquale Pasquali, odnosno Pasquale de Pasqualibus.⁶⁶⁷

Vitis → De Vitis

Vittori, Marco (tal. *Vittori, Vitori; Marco, Marcho*) iz Kožljaka, Zorzijev otac, kazao je da je Zvane Librić iz Labina heretik.⁶⁶⁸

Vittori, Zorzi (tal.) iz Kožljaka, Marcov sin, kazao je da je Zvane Librić iz Labina heretik.⁶⁶⁹

Vlahović → Talokonić.

Volpino, Michele (lat. *Michael Vulpinus*; tal. *Volpino; Michel, Michele*) s Raba, fratar iz Reda svetoga Franje, franjevaca konventualaca, pripadao je Dalmatinskoj provinciji sv. Jeronima.⁶⁷⁰ Bio je gvardijan franjevačkoga samostana u Labinu i djelovao kao labinski župnik u vrijeme vizitacije.⁶⁷¹ Izvori ga spominju i ranije. U svojstvu provincijala (1567. – 1573.) obavio je 1567. godine vizitaciju ustanova franjevačkoga reda u Puli, Poreču, Labinu, Plominu, Koprnu, Miljama i Trstu. Godine 1568. bio je nazočan generalnom kapitolu.⁶⁷² Kao inkvizitor 13. siječnja 1569. ispitao je Giacoma Cinea o heretičkim uvjerenjima Vodnjanca Marca Grka.⁶⁷³ Godine 1576. spominje se kao gvardijan franjevačkoga samostana u Labinu. Labinska je općina još od 1573. nastojala angažirati ovoga bogoslova kao korizmenoga propovjednika jer je znao talijanski i hrvatski jezik; on je ovu ponu-

⁶⁶¹ Vat. Pol. fol. 261r-v; 262r; 262r; 262v; 263r-v; 271r-272r.

⁶⁶² Vat. Pol. fol. 273v; 274r-v; 275r; 275v-276r; 277r.

⁶⁶³ Vat. Pol. fol. 261r-v.

⁶⁶⁴ AMSI 1902a: 72.

⁶⁶⁵ E.g. AMSI 1901a: 171.

⁶⁶⁶ AMSI 1904b: 297; 305.

⁶⁶⁷ Vat. Pol. fol. 260r; 270r.

⁶⁶⁸ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶⁶⁹ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶⁷⁰ Maračić 2001: 14.

⁶⁷¹ Vat. Pol. fol. 190r-v; 191v; 233v.

⁶⁷² Maračić 2016: 14-15

⁶⁷³ AMSI 1903: 44. Bragaldi ga spominje u svom popisu istarskih inkvizitora, navodeći kraj njega godinu 1579., uz napomenu „errore“, Maračić 2001: 14. Spomenute 1579. godine inkvizitor je, prema zapisnicima sa suđenja u AMSI-ju, bio Fermo Olmi, za kojeg Bragaldi navodi da je na dužnost stupio 1559. godine. Prema Bragaldijevu popisu, 1569. godine inkvizitorom je imenovan dominikanac Pietro de Giovanni iz Koprna, koji je već 1566. zadužen za postupak protiv osumnjičenih za luteranstvo u Vodnjanu (1569. u Puli), Maračić 2001:14.

du prihvatio i od 1576. godine propovijedao je tijekom korizmi za naknadu od 25 dukata.⁶⁷⁴ Nakon smrti prethodnoga župnika 1578. godine svi su labinski svećenici bili premladi da bi se mogli imenovati župnikom, pa je za podžupnika postavljen doktor teologije, fratar Michele, uživajući sva prava koja su dotad uživali ostali župnici.⁶⁷⁵ Fratar Michele htio je 1580. raskinuti ugovor s općinom i otići; zato su Labinjani zamolili vizitatora da interveniraju i ne dopusti župniku odlazak. Vizitator je župnika pozvao da ostane u Labinu barem do ispunjenja ugovora.⁶⁷⁶ Dana 20. siječnja 1580. godine nazočio je u Labinu svjedočenju Giovannija Luciana i Zvana Melčinića tijekom postupka protiv Zvane Librića, optuženoga za herezu.⁶⁷⁷

Vue, Costanzo iz Ferrare (lat. *Constantius*), redovnik Reda odnosno Kongregacije svetoga Jeronima, služio je kao kurat u fažanskoj župnoj crkvi sv. Kuzme i Damjana od 1575. godine.⁶⁷⁸ Ovaj je redovnik, podrijetlom iz Ferrare, svjedočio tijekom postupaka protiv vodnjanskih protestanata, koji su uslijedili nakon vizitacije biskupa Valiera. U spisima o spomenutim postupcima navodi se kao fažanski kurat i prior samostana sv. Jeronima (1583.).⁶⁷⁹

Zaccaria → Di Zaccaria

Zanni (Zane), Paolo (lat. *Zane, Zanni; Paulus*), pulski gradski pretor, odnosno knez. Pripadao je uglednoj i staroj plemićkoj obitelji, podrijetlom iz Venecije. Njegovi su daleki predci sudjelovali u osnivanju venecijanskih ustanova. Iz ove je obitelji poteklo više pulskih knezova.⁶⁸⁰ Krnjak/Radossi

tvrde, slijedeći vjerojatno Krizmanića, da je Paolo Zanni bio knez 1569. godine. Prema Krizmaniću, 1580. pulski knez bio je Giovanni Battista Calbo; on se, međutim, u spisima o vizitaciji spominje uvijek kao istarski providur.⁶⁸¹

Zenzerović, Antun (lat. *Antonius* pogrešno: *Zinzem Vich*) iz Krnice, svećenik (glagoljaš?), služio je u crkvi sv. Roka u Krnici za izvjesnu naknadu koju mu je plaćao mutvoranski župnik.⁶⁸²

Zrinski, Marko (lat. *Marcus Zrinschi*), svećenik u Plominu, služio je umjesto kapelana u plominskoj općini. Pomagao je plominskom župniku Frani Bučiću u dušobrižništvu. Bio je neuk. Od njega je župnik čuo da je Zvane Librić heretik.⁶⁸³ Možda je riječ o prezimenu Zrinščak. Zrinščak je dio sela Vranje podno Učke i prezime Zrinščak još je uvijek živo u tom dijelu Istre. Uostalom, manji se tunnel na ulazu u Tunnel Učku zove Zrinščak.

Žampera Fornara, Marco (tal. *Marco Zamper*) iz Vodnjana, Andrianin otac i djed Marcolina Zaga.⁶⁸⁴

Žgomba, Matej (lat. *Mattheus Sgomba*) iz Šišana bio je oženjen čestitom suprugom, a godinama je živio s ljubavnicom Lucijom Zadrskom. Zbog te su slabljive preljubničke veze oboje izopćeni iz crkvene zajednice i odselili su se oko 1577. godine u Ližnjan, gdje su stanovali u vrijeme vizitacije. O Uskrsu 1579. godine Matej se pokajao i pričestio, ali se, kako navode spisi, „vratilo svojoj bljuvotini“. Vizitatorova je odluka bila da preljubnike treba razdvojiti.⁶⁸⁵

Živčić, Matija (tal. *Mattio, Matthio*) (? – Ravne, Slovenija, 29. prosinca 1585.), katolički svećenik i po-

⁶⁷⁴ Jelinčić 1987: 112; 138; 149.

⁶⁷⁵ Jelinčić 1987: 151–152.

⁶⁷⁶ Vat. Pol. fol. 188v; 189r; 192r-v.

⁶⁷⁷ Vat. Pol. fol. 283r; 284v-285v.

⁶⁷⁸ Vat. Pol. fol. 210v-211r.

⁶⁷⁹ AMSI 1901a: 154: „padre fra Constanzo“; 157: „Frater Constantinus“ (!); 158–161 (svjedočenje, 18. veljače 1584. u Puli); 158: „Frater Constantius Vue“; 159: „R. p. fratrem Constantium ordinis S. Hieronimi et Vue“; 161; 174; AMSI 1902b: 259 (26. travnja 1852., svjedočenje u korist Giacoma Cinea): „Constantius Ferraviensis“ (!); AMSI 1904a: 72; 74–76: „Fr. Constantius prior monasterii S. Hieronimi curratus villa Faxanae“.

⁶⁸⁰ Vat. Pol. fol. 169r; 177r. Krnjak/Radossi 1996: 198.

⁶⁸¹ Krnjak/Radossi 1996: 198; Krizmanić 2005.

⁶⁸² Vat. Pol. fol. 231r.

⁶⁸³ Vat. Pol. fol. 238r; 286r.

⁶⁸⁴ Vat. Pol. fol. 266v.

⁶⁸⁵ Vat. Pol. fol. 224r; 224v; 225r.

tom protestantski propovjednik i prevoditelj.⁶⁸⁶ Bio je kapelan i kasnije vikar u Pazinu, surađivao je s pazinskim svećenikom Jurjem Cvečićem te Stjepanom Konzulom Istraninom na prevodenju, objavljivanju i širenju protestantskih spisa. Poznao je nekoliko jezika. Preveo je na hrvatski jezik Poslanice sv. Pavla *Rimljanima*, *Korinćanima* i *Galaćanima*.⁶⁸⁷ Odbio je ponudu za rad u hrvatskoj tiskari u Urachu. Pulski biskup Matteo Barbabianca razriješio ga je početkom 1569. godine svećeničkih prava i dužnosti. Iz izvješća o Valierovu posjetu Pulskoj biskupiji doznajemo da je otac Matija bio izopćen zbog hereze.⁶⁸⁸ Papa Pio V. zatražio je 5. kolovoza 1570. od nadvojvode Karla II. da poduzme oštre mjere protiv promicatelja hereze, koji djeluju u kožljačkom kaštelu, a posebno protiv oca Matije iz Pazina i protiv „meštra

Giorgia“ (vjerojatno je riječ o Jurju Turčiću).⁶⁸⁹ Njegov boravak u Kožljaku spominje se i u spisima o vizitaciji.⁶⁹⁰ Živčić i Turčić prognani su s kožljačkoga posjeda najkasnije 1579. godine.⁶⁹¹ Živčić se nastanio u Ravnima na kranjskom Krasu. Ne mogavši ga uhititi i kazniti, riječki kapetan Adam Cvetković naložio je njegovo spaljivanje *in effigie* (odnosno spaljivanje njegove slike, što je značilo izopćenje krivovjernika iz crkvene zajednice). Godine 1580. Živčić je potpisao sporazum o prestanku podjela među evangelicima; 1581. godine sudjelovao je u radu na reviziji slovenskoga prijevoda *Novoga zavjeta* Antona Dalmatina u Ljubljani. Imao je kuću u Pazinu, u koju se povremeno kriomice vraćao. U Pazinu se oženio, tu se rodio i njegov sin Grgur. Živčić je pokopan na groblju sv. Petra u Ljubljani.⁶⁹²

⁶⁸⁶ U spisima o Valierovu posjetu navodi se samo njegovo ime; kao poznatoga luterana Matiju Živčića odredili smo ga još u Joksimović/Komšo 2017: 112–113, 114.

⁶⁸⁷ Pitassio 1968-1970: 50-54; HE, s. v. Živčić, Matija.

⁶⁸⁸ Vat. Pol. fol. 283r.

⁶⁸⁹ De Franceschi 1964: 448-449.

⁶⁹⁰ Vat. Pol. fol. 283v; 284r.

⁶⁹¹ Šiklič u IE, s. v. Živčić, Matija, cf. Vat. Pol. fol. 283r; 285v-286r. Pitassio 1968-1970: 50.

⁶⁹² HE s. v. Živčić, Matija; Šiklič u IE, s. v. Živčić, Matija.

APPENDICE PROSOPOGRAFICA

Negli atti della visita del vescovo Agostino Valier alle diocesi istriane viene citato un gran numero di persone che sono spesso interconnesse da relazioni di parentela, di amicizia, da rapporti di vicinato o d'affari. Alcuni di questi personaggi hanno lasciato tracce più o meno profonde nella storia istriana, nonché europea, e inoltre vengono citati in altre fonti e di loro parlano altri studiosi. Altri sono noti solo grazie agli atti della citata visita.

Nell'appendice prosopografica abbiamo elencato tutte le persone che vengono citate negli atti della visita del vescovo Valier alla diocesi di Pola. Inoltre, abbiamo elencato alcune persone che non vengono citate per nome, ma siamo riusciti ad identificarle e a nominarle grazie alle altre fonti (per es. la famiglia Paoli, Matteo Zivcich e sim.).

L'antroponimia ha rappresentato un particolare problema nella realizzazione di questo libro. All'epoca della visita i cognomi non avevano ancora una forma unica e consolidata, ma nelle fonti appaiono spesso in più versioni (per es. *Cinei, Cineo, Dei Cinei, Cineus, De Cineis*; in altre fonti anche *Zinei, De Cinei*). In questi casi abbiamo usato la versione del cognome attualmente consolidata, ovvero la più frequente, mentre abbiamo aggiunto le sue diverse varianti tra parentesi, dopo il nome. Se un cognome (oppure nome) appare in un'altra forma, nelle altre fonti, lo abbiamo citato nel testo o nelle note.

I nomi e i cognomi appaiono spesso in più versioni linguistiche: in lingua volgare e in latino, ovvero in versione latinizzata. La lingua volgare nel caso degli atti della visita alla diocesi di Pola prevalentemente è il dialetto veneto, mentre le versioni croate dei nomi appaiono molto più raramente. Così, per esempio, all'interno di poche righe la stessa persona viene denominata *Ioanna, Iuanna, Giouanna, Zouana* (fol. 279r). Le lingue moderne trattano i nomi stranieri in un modo particolare: la loro origine straniera e il contenuto inconsueto vengono indicati e messi in rilievo da una forma particolare, ovvero una fonetica, ortografia e morfologia distintive.¹ Nel passato i nomi venivano trattati in un altro modo. Tutto quello che era sconosciuto, in linea di principio, veniva spiegato con quello che era noto, e così, anche i nomi stranieri, in un modo o nell'altro, venivano trasformati in „nostrani“. Nella vecchia Europa, il nome, nella forma scritta, viaggiava in una forma classica ben nota (nell'occidente di regola latina), e quando giungeva alla destinazione veniva trasformata nella forma consolidata per ogni singola lingua volgare. Nel mondo dei nostri antenati ogni Ivan, Zvan, Jovan, Giovanni, John, Johann, Juan o Jean sapeva che il suo vero nome era *Ioannes*.² Se *Ioannes* veniva a Roma, tutti lo chiamavano Giovanni, a Venezia Zuanne, e nell'area della lingua croata Ivan. Così, negli atti della visita alla diocesi di Pola, i nomi slavi (e slavizzati) solitamente venivano „tradotti“ in latino, ovvero italiano, mentre le versioni slave (e slavizzate) dei nomi le incontriamo solo eccezionalmente e solitamente come parte delle testimonianze degli abitanti del luogo interrogati. I cognomi croati potevano essere tradotti in lingua italiana; spesso è difficile stabilirlo con certezza. Michele Volpino potrebbe essere Mihovil Lisica, soprattutto tenendo in considerazione che questo frate ha sostituito il parroco di Albona perché parlava la lingua croata.

I cognomi croati (ovvero slavi) più spesso però venivano registrati nella forma originale. La registrazione rappresentava un problema particolare. I cognomi di questo tipo per i collaboratori romanofoni del vescovo Valier erano un'incognita che si rifletteva sulla loro grafia. I cognomi venivano registrati a orecchio, di regola in modo incoerente, e spesso completamente sbagliato. Così i cognomi croati negli atti della visita spesso appaiono in alcune versioni quasi del tutto diverse, oppure, negli atti della visita troviamo le versioni completamente diverse rispetto a quelle delle altre fonti (per es. *Melcinich, Metrinich; Chegliuich, Chiegluich, Cheglouich, Chelouich, Cheoulich; Pibredich, Pribilić*). Va notato che nel 16° secolo la lingua croata non era ancora standardizzata, facendo riferimento alla grammatica e all'ortografia. Nonostante esistessero certe convenzioni per la registrazione delle parole croate, si verificavano scostamenti, lievi ma anche significativi, soprattutto nella registrazione dei suoni particolari per la lingua croata che non esistevano

¹ Nedeljković 1997: 1–2.

² Nedeljković 1997: 3.

nella lingua italiana. Negli atti della visita, per esempio, è particolare la desinenza „-ić“ nei cognomi di origine slava, registrata prevalentemente nella forma „-ich“, ma anche con un particolare apostrofo alla fine „-ich“ (fol. 252r-259v). Il gruppo „ch“ può essere usato per sostituire i suoni „k“, „č“ o „ć“, il che rende difficile l'interpretazione circa il cognome di cui si tratta (per es. la forma *Chegleuich* si può interpretare come il cognome *Čeljević*, *Čeljević* o *Keljević*).

Riportando i nomi e i cognomi delle persone citate negli atti della visita, abbiamo seguito la prassi contemporanea e abbiamo cercato di identificare l'appartenenza etnica di ogni singola persona – in questo, qualche volta, inevitabilmente, abbiamo sbagliato. I nomi di persone di origine slava li abbiamo riportati nelle versioni croate dei nomi latini, mentre i nomi di persone di origine italiana nelle varianti italiane dei nomi in questione. I rari nomi greci sono stati riportati nel modo in cui nella lingua croata vengono riportati i nomi dalle lingue classiche. I nomi la cui forma è già consolidata nella cultura e nella storiografia croata sono riportati in questa forma già accettata, nonostante l'appartenenza etnica (per es. i nomi dei papi, Augustin Valier).

Di regola, prima riportiamo il cognome, poi il nome, a cui seguono, tra parentesi, le forme dei nomi e dei cognomi della persona descritta dell'originale, con una nota che indica se si tratta della versione latina (lat.) o italiana (ital.) del nome. Nel caso in cui nell'originale troviamo la stessa forma (ed esclusivamente quella) di un certo nome o cognome, esso non viene ripetuto tra parentesi ma viene indicato di che variante linguistica si tratta.

Ci sono alcune persone di cui conosciamo solo il nome e il loro cognome rimane sconosciuto. I nomi di questo genere sono separati in un elenco a parte. I monaci di regola vengono citati solo con il nome accanto al quale viene indicata la loro provenienza (per es. Agostino di Pola). A volte, in questi casi, non si sa con certezza se si tratti di un'indicazione di provenienza o di un cognome; il cognome Vercellino (lat. *Vercellinus*, *De Vercellis*) indica una persona proveniente da Vercelli, però, Pietro Vercellino che viene citato negli atti della visita era originario di Verona (cf. *de Pola*, *Catharo*). In questo elenco si sono trovati anche i capi della Chiesa cattolica romana dato che i papi, secondo quello che è stato stabilito nella convenzione, vengono indicati col nome. Quando il nome della persona non è noto, viene sostituito dall'abbreviazione N.N.

Croatizzando, ovvero italianizzando le versioni latine dei nomi e dei cognomi, spesso dovevamo decidere tra più possibilità (per es. *Antonius* può essere la versione latina dei nomi Anton, Antun, Ante o Tone, *Iacobus* del croato Jakov o Jakob, *Hieronimus* dell'italiano Geronimo o Girolamo, *Aloysius* dell'italiano Alvisè o Luigi ecc.). In questi casi abbiamo usato la forma confermata negli atti della visita in lingua italiana o nelle altre fonti. Se un nome è stato confermato solo nella versione latina, abbiamo scelto la variante consolidata in Istria (Jakov invece di Jakob, Antun invece di Anton), ovvero il nome intero invece dell'ipocoristico (Antun, e non invece Ante o Tone). Se nel testo in latino, ovvero in italiano abbiamo trovato una forma del sostantivo insolita per tale lingua (per es. *Iuanna*, *Frane*, *Catte*), abbiamo concluso che con questa forma del sostantivo veniva chiamata la citata persona. Siccome l'Istria è stata ed è a tutt'oggi, un territorio in cui si intrecciano le influenze linguistiche croate, italiane e slovene, a volte non era possibile determinare l'appartenenza etnica della singola persona. In quel caso abbiamo scelto la variante croattizzata del nome. Nel determinare quale variante del nome scegliere abbiamo seguito le deviazioni nel testo.

Negli atti della visita vengono citati molti personaggi appartenenti ai tempi passati. Il segno della croce (†) indica che la persona in questione, all'epoca della visita, non era più in vita.

Lo scopo dell'*Appendice prosopografica* è stato, ricordiamolo, di descrivere in un posto le persone che vengono citate negli atti della visita alla diocesi di Pola, e non invece uno studio onomastico o antropometrico. Tutte le persone citate nell'*Appendice prosopografica* sono riportate nell'*Indice dei nomi*, dove sono indicati tutti i punti in cui una persona viene citata nel testo dell'originale, ovvero della traduzione croata e italiana. Grazie a quest'indice il lettore interessato potrà trovare le risposte alle domande che la presente appendice non offre.

Agnese³ Cragnizza† (lat. *Agnes*, ital. anche *Agnesa*, *Gnese Cragnizza*) di Dignano, sorella di Elena Cra-

gnizza e figlia di mastro Masin, fu per un lungo periodo amante del parroco di Dignano Giacomo

³ Nell'originale troviamo la forma *Agnesa*, insolito per la lingua italiana e il latino, questo ci indica che la citata persona veniva denominata con la forma del sostantivo terminante in „a“. In vari punti del testo viene sottolineato che *Agnes* era Slava, ovvero Cragnizza, indicando la sua provenienza della Carniola (Kranjska). Poteva, dunque, essere anche dall'area linguistica slovena. Il nome latino *Agnes* nella lingua slovena

Cineo che la sostentava e con cui rimase incinta. Morì circa nel 1575 in presenza del parroco, abortendo un figlio maschio nato morto. Nonostante fosse piegato dal dolore, poco dopo il parroco iniziò una relazione con sua sorella Elena.⁴

Agostino di Pola (lat. *Augustinus de Pola*), appartenente all'Ordine dei Paolini, celebra le messe nella chiesa di Santa Maria della Misericordia a Pola.⁵ Al tribunale era rappresentante del convento di Santa Maria della Misericordia in una controversia di natura patrimoniale.⁶

Antonio Cragniza† (lat. *Antonius Carniolus*) di Dignano, marito di Eufemia.⁷

Barbara di Sanvincenti† (lat. *Barbara*), concubina del sacerdote Beltramo Rota al quale partorì le figlie Marietta e Lucietta. Dopo la sua morte, sua sorella Catherina portò Marietta e Lucietta a Caneva e le bambine furono mandate all'orfanotrofo. Successivamente il sacerdote Beltramo portò con sé Marietta, e la zia del sacerdote prese Lucietta, e alla fine il sacerdote prese con sé anche Lucietta.⁸

Bartolo di Albona (lat. *Bortholameus de Albona*), frate e chierico, uno dei due monaci che vivono nel convento di San Francesco ad Albona.⁹

Battista di Monfalcone, mastro, marito di Diana Villico.¹⁰

Borich (Boris?) Dalmata (lat. *Borichus Dalmata*), monaco dell'Ordine di San Girolamo, d'età di circa 23 anni, svolgeva le funzioni nella chiesa di San Girolamo aiutando fra Cirillo.¹¹

Carlo II, arciduca (Vienna, 3 giugno 1540 – Graz, 10 luglio 1590), l'ultimo genito dell'imperatore Fer-

dinando I, il 25 luglio del 1564, nella divisione dell'eredità asburgica, ottenne l'amministrazione dell'Austria interna, ossia dell'Istria, Trieste, Fiume, Gorizia, Cragniza, Stiria e Carinzia che amministrava da Graz. Inoltre, era un comandante militare croato, incaricato all'organizzazione della Frontiera militare e la difesa contro gli Ottomani; con la sua decisione nel 1579 fu fondata la città di Karlovac e l'arciduca divenne l'eponimo della detta città. Per assicurare il sostegno della nobiltà protestante nella guerra contro gli Ottomani, alla Dieta di Bruck an der Mur nel 1578 consentì ai protestanti sulle tenute sotto il suo dominio la libertà religiosa, nonostante il fatto che lui stesso fosse un fervente cattolico e oppositore delle idee dei protestanti.¹² In un periodo non determinato, prima della visita, con la sua decisione fu esiliato da Cosliacco il luterano Giorgio Turcich.¹³

Caterina di Dignano (lat. *Catherina*), serva del parroco di Sissano Grgo Boracovich. Abitava nella casa del parroco (la Chiesa condannava questo tipo di convivenza dei sacerdoti), e godeva di cattiva reputazione per aver condotto in precedenza una vita disonesta. I collaboratori del visitatore ordinarono al citato sacerdote di cacciarla via e infine lui fu sollevato dal servizio pastorale a causa della convivenza con lei, ma anche per altri motivi.¹⁴

Catherina di Sanvincenti, sorella di Barbara di Sanvincenti. Dopo la morte di Barbara portò le figlie della citata Barbara e del sacerdote Beltramo Rota al loro padre a Caneva.¹⁵

ha la prevalente forma consolidata Neža.

⁴ Vat. Pol. fol. 265r, 266r-v, 267r, 267v, 268r-v; 269r-v, 270r, 279r-v, 280v-281r; cf. AMSI 1902b: 256.

⁵ Vat. Pol. fol. 208v-209r.

⁶ Vat. Pol. fol. 254v.

⁷ Ver. Pol. fol. 154r)

⁸ Vat. Pol. fol. 272v-273r, 275r-v.

⁹ Vat. Pol. fol. 239r. Maračić non lo cita per nome ma dice che nel 1589 i fratelli "avevano paura perché distanti un miglio dalla città di Albona", Maračić 2016: 21-22.

¹⁰ Vat. Pol. fol. 262v.

¹¹ Vat. Pol. fol. 210r-v.

¹² Pitassio 1968.-1970.: 30; Kotnik, Andrej (*s.a.*). Karel II. Habsburški (Notranjeavstrijski).

¹³ Vat. Pol. fol. 285v. Vine citato un'altra volta nella visita dove il vescovo di Pola, Barbabianca, afferma che gli obbediscono i fedeli della zona sotto il dominio veneziano nonché i sudditi dell'arciduca Carlo, fol. 170r.

¹⁴ Vat. Pol. fol. 223v; 224r.

¹⁵ Vat. Pol. fol. 273r.

Catherina† (lat. *Catherina Sclauona*; ital. anche *Catherine*), la *Slava* di Sanvincenti¹⁶, ovvero dell'area di confine dell'Impero¹⁷, fu concubina del sacerdote dignanese Beltramo Rota. Abitava in posti diversi e non aveva una casa per risiederci permanentemente. Dalla relazione di Catherina con il sacerdote furono nati la figlia Gasparina e il figlio Pietro.¹⁸ Secondo le affermazioni dello stesso Beltramo Rota, Catherina era una meretrice che conviveva con lui tra 10 e 15 giorni dopo di che il vescovo ordinò al sacerdote di cacciarla via. Catherina successivamente partorì una figlia. Dopo la condanna del vescovo, il sacerdote andò a letto con Catherina altre due volte; lei successivamente partorì il figlio Pietro e costrinse il sacerdote, sostenendo che il figlio fosse suo, di prendersi cura di lui.¹⁹ Morì prima della visita, in un momento successivo alla nascita di Pietro, che all'epoca della visita aveva otto anni.²⁰

Celestino III, papa (Giacinto di Bobone, Roma, 1106 – Roma, 8 gennaio 1198), fu papa dal 1191 al 1198.²¹ Viene menzionato il privilegio con cui garantiva al capitolo di Pola certi benefici.²²

Cirillo di Brescia (lat. *Cirillus Brixienensis*) (1548 – t.p.q. aprile 1582), monaco dell'Ordine di San Girolamo, priore nella chiesa di San Girolamo sull'isola di San Girolamo dall'anno c. 1575. All'epoca della visita aveva circa 32 anni.²³ Nell'aprile del 1582 viene citato davanti al tribunale dell'Inquisizione come *compurgatore* di Giacomo Cineo.²⁴

Costanzo di Ferrara → Vue, Costanzo.

Domenega - Zameta†, lasciò il vigneto al convento di Santa Caterina di Pola.²⁵

Elena²⁶ **Cragnizza, Slava o Masina**, (lat. *Helena Sclauona*; ital. anche *Helena Schiauona*; *Cragniza seu Masina*²⁷), figlia del mastro Masin, sorella di fu Agnese, moglie di Francesco da Veglia, fu concubina del parroco di Dignano, Giacomo Cineo. Dopo la morte della sorella Agnese, con la quale il parroco ebbe una relazione, iniziò la relazione con il parroco. In quel periodo, verso l'anno 1575, viveva con suo figlio nato fuori dal matrimonio, dell'età di circa due anni. Quando rimase incinta con il parroco, con la mediazione matrimoniale del parroco sposò Francesco da Veglia, due mesi prima del parto. Anche prima aveva partorito una bambina che poco dopo morì, rimanendo incinta con il parroco o con un altro uomo. Era madrina di Orsa, l'ostetrica dignanese, secondo le cui testimonianze era incinta tre volte, due volte con il marito e una volta „a vuoto“ (*inane*). Il parroco negava insistentemente la relazione con lei; affermava che la visitava per aiutarla nell'ottenere cose che aveva ereditato dalla sorella Agnese.²⁸ Elena viene citata anche nei verbali dell'inchiesta relativa alla presunta eresia dei singoli dignanesi.²⁹

Elena di Dignano (lat. *Helena*), moglie di Venerio, viene citata durante il periodo d'inchiesta sulla presunta eresia dei singoli dignanesi come persona davanti alla quale Andrea Greco avrebbe negato i poteri dei santi. Lei però non confermò nulla di tutto ciò davanti alle autorità inquirenti dicendo

¹⁶ Vat. Pol. fol. 263r.

¹⁷ Vat. Pol. fol. 272r.

¹⁸ Vat. Pol. fol. 260v; 262r-v; 270r.

¹⁹ Vat. Pol. fol. 272r-273r; 275r-v.

²⁰ Vat. Pol. fol. 262r; 272r.

²¹ HE s. v. Celestino III

²² Vat. Pol. fol. 254v; Ver. Pol. fol. 134r.

²³ Vat. Pol. fol. 210r-v.

²⁴ AMSI 1902b: 259.

²⁵ Vat. Pol. fol. 255r.

²⁶ Nell'originale viene menzionato che era Slava, ovvero Cragnizza, da attribuire alla sua provenienza della Carniola (Kranjska).

²⁷ Cf. „Helena di maestro Masin“, Vat. Pol. fol. 277v.

²⁸ Vat. Pol. fol. 263v-264r; 264r-v; 264v-266v; 267r; 267v-268r; 269v; 270r; 277v-279r; cf. AMSI 1902b: 256.

²⁹ Ver. Pol. fol. 154v.

di non aver sentito di nessuno che avesse credenze eretiche.³⁰

Eufemia di Dignano (lat. *Eufemia*), moglie del fu Antonio Cragniza, avrebbe sentito e trasmesso che Andrea Greco negava i poteri dei santi.³¹

Fasana† (lat. *Matthaea*, ital. anche *Matthea*), concubina del sacerdote di Dignano Pasqualino Villico, con cui ebbe una figlia, nel periodo in cui lui era cappellano a Fasana, di nome Diana e il figlio Giovanni Antonio. Certi testimoni sostenevano che era vedova o addirittura sposata nel momento in cui ebbe la relazione con il sacerdote.³²

Fasana → **Mattea di Fasana†**.

Gaspare di Zara (lat. *Gaspar/Gaspar de Iadera*), monaco dell'Ordine di San Paolo Eremita, svolgeva le funzioni, sotto la sorveglianza del provinciale superiore, nella chiesa di Santa Maria, soggetta alla parrocchia di Fianona, e abitava nella casa appartenente alla chiesa. Celebrava la messa in lingua croata. Con lui abitava e lo aiutava un ragazzo che voleva altrettanto entrare nell'Ordine.³³

Geremia di Fiume, originario della Germania, custode del magazzino per il grano e altri prodotti, presunto luterano.³⁴

Giovanni di Spalato (*Ioannes de Spalato*), domenicano (monaco dell'Ordine dei Predicatori), parroco della chiesa di San Floro, vescovo, a Pomer. Inoltre, custodiva le chiavi della chiesa di Santa Maria in piazza a Pomer.³⁵ Šanjek cita Giovanni di Spalato che nel 1546 fu novizio nel convento di Spalato che poi, nel 1569, fu trasferito al convento di Santa Croce su Ciovo; però non è sicuro che si tratti della stessa persona.³⁶

Giustina (lat. *Iustina*), figlia del fu Venerio Marcanio, governante del parroco dignanese Giacomo Ci-

neo. Durante la testimonianza mentì dicendo che il parroco non aveva relazioni con donne, sebbene lei, stando alle deposizioni dei testimoni, avesse portato il cibo e i vestiti che il parroco mandava alla sua concubina Elena. All'epoca della visita aveva circa 50 anni.³⁷

Gregorio di Pedena (lat. *Gregorius*), campanaro dignanese, padre o fratello di Pasqua, la concubina del sacerdote dignanese Pasquino De Fabri. Quando seppe della loro relazione, Gregorio cominciò a picchiare Pasqua e per questo lei fuggì nella casa del mastro Martin Civitico e successivamente nella casa del sacerdote Pasquino.³⁸

Gregorio XIII, papa (Bologna, 1° gennaio 1502 – Roma, 10 aprile 1585), nato come Ugo Boncompagni, durante il suo pontificato (1572 – 1585) era dedicato all'attuazione del rinnovamento cattolico e controriforma. La più nota è la sua riforma del calendario che prese il suo nome (il calendario gregoriano del 1582). Inoltre, si impegnò per il rinnovo completo della raccolta del diritto canonico. Sulla sua sollecitazione il vescovo Valier andò nella visita di molte diocesi, comprese quelle in Istria.³⁹

Lucia Zaratina (lat. *Lucia Zaratina*), trasferita a Sissano, fu amante di Matteo Sgomba di Sissano, sposato con una moglie onesta e legittima. Secondo le affermazioni degli abitanti del luogo, Lucia abortì tre volte nell'arco di alcuni mesi. A causa della loro relazione furono scomunicati dalla comunità ecclesiale e cacciati da Sissano, e tre anni prima (c. 1577) si furono trasferiti a Lisignano provocando uno scandalo a causa della loro relazione anche lì.⁴⁰

³⁰ Ver. Pol. fol. 154r-v.

³¹ Ver. Pol. fol. 154r.

³² Vat. Pol. fol. 261r; 263r-v; 270r; 271r-272r; 275v-276r.

³³ Vat. Pol. fol. 238v.

³⁴ Ver. Pol. fol. 34v-35r.

³⁵ Vat. Pol. fol. 216v; 217v.

³⁶ Šanjek 2008: 285.

³⁷ Vat. Pol. fol. 265v; 267r-v.

³⁸ Vat. Pol. fol. 262v; 262r; 263r; 270r-271r; 276v.

³⁹ Vat. Pol. fol. 169r; 185r; 186v; 195r; 195v; 225r; HE s. v. Gregorio XIII.

⁴⁰ Vat. Pol. fol. 224r; 224v; 225r.

Maddalena di Cherso (lat. *Magdalena Chersina*), all'epoca della visita risiedeva a Medolino, respinse di andare in esilio con il marito, esiliato 15 anni prima, provocando in questo modo uno scandalo pubblico. Di conseguenza, nel 1580, le fu negato il diritto alla comunione. Era madre di sei figli; nel periodo dell'esilio del marito seppellì cinque figli maschi e rimase in vita solo la figlia. I collaboratori del visitatore consigliarono a Maddalena di seguire il marito in esilio possibilmente senza esporre a rischio anche la sua vita. All'epoca della visita aveva 50 anni.⁴¹ Il cognome Chersin/Keršin indica le persone arrivate da Cherso.⁴²

Marco (lat. *Marcus*), tagliapietre di Pola, mastro, garantì con 200 ducati perché il sacerdote dignanese Pasqualino Villico fosse rilasciato dalla prigione agli arresti domiciliari nella casa del citato tagliapietre Marco.⁴³

Marcolin di Dignano, (ital.) diacono, ovvero chierico, figlio di Andriana Fornara, viene citato come potenziale testimone in merito alla relazione tra la fu Agnese Cragnizza e il sacerdote dignanese Giacomo Cineo.⁴⁴ Negli atti delle inchieste contro i dignanesi accusati per eresia, condotte successivamente alla visita davanti all'inquisizione della Repubblica di Venezia, viene citato il chierico, ovvero il diacono → Martin; forse si tratta della stessa persona.⁴⁵

Maria „La Capona“† (lat. *Capona*; ital. anche *Cappona*) (? – t.p.q. 1576), vedova di Dignano, concubina del sacerdote dignanese Beltramo Rota. Nel c. 1576 gli partorì il figlio Giovanni che morì quando era ancora piccolo.⁴⁶ Il sacerdote Beltramo ebbe altri figli, e Maria a fol. 261r viene citata er-

roneamente come madre delle sue figlie Marietta e Lucietta, che invece al sacerdote aveva partorito Barbara di Sanvincenti.

Martin di Dignano (lat. *Martinus*), chierico (lat. *clericus*), ovvero diacono (*zago*) a Dignano, appare come testimone nell'inchiesta contro i dignanesi accusati per eresia, avviata durante la visita.⁴⁷ Fu di origine veneta (*Venetus*), sembra. Davanti all'inquisizione della Repubblica di Venezia fece la deposizione il 6 settembre del 1583, accusando il parroco dignanese Giacomo Cineo per aver indotto suo fratello Girolamo, dopo la morte del vescovo di Pola Matteo Barbabianca, a bruciare i verbali sulle inchieste contro gli „eretici“ dignanesi.⁴⁸ A Dignano viene citato il diacono Marcolin; forse si tratta della stessa persona.

Masin, mastro, proveniente da Cragniza ma viveva a Dignano, fu il padre di Elena e della fu Agnese, concubine del parroco di Dignano Giacomo Cineo.⁴⁹

Matteo d'Arbe (lat. *Matthaeus de Arbis*), frate, appartenente all'Ordine di San Francesco dei conventuali, all'epoca della visita fu guardiano della chiesa di San Francesco, distante un po' meno di due chilometri da Albona. Nel momento della visita fu assente.⁵⁰

Matteo (Matthiuzzo?) di Medolino (lat. *Mattheuzzus*), possedeva una capanna di paglia appoggiata alla chiesa di San Marco a Medolino. Gli fu ordinato di rimuovere la capanna.⁵¹

Matteo, sacerdote di Pisino → Zivcich Matteo.

Matthiuzzo di Medolino → Matteo di Medolino

N. N. 1 di Fiume, concubina del ricamatore Troilo.⁵²

⁴¹ Vat. Pol. fol. 220v; 221r.

⁴² Bertoša M. 1976: 118, n. 70.

⁴³ Vat. Pol. fol. 277r.

⁴⁴ Vat. Pol. fol. 266v.

⁴⁵ AMSI 1904b: 287; 288.

⁴⁶ Vat. Pol. fol. 263r; 272v; 275r-v.

⁴⁷ Ver. Pol. fol. 153r-154v, cf. AMSI 1904b: 288.

⁴⁸ AMSI 1904a: 77, cf. 74.

⁴⁹ Vat. Pol. fol. 277v; 280v.

⁵⁰ Vat. Pol. fol. 239v.

⁵¹ Vat. Pol. fol. 221v.

⁵² Ver. Pol. fol. 34v-35r.

N. N. 2 fabbro di Fiume, di origine tedesca, fu un presunto eretico.⁵³

N. N. 3 casalinga di Fiume, concubina di Francesco Simich, partori al citato Francesco uno o due figli.⁵⁴

N.N. 4 di Vicenza, ex amministratore del convento di San Teodoro di Pola. Gestiva il convento arbitrariamente e non fece la resa dei conti relativa alla gestione. All'epoca della visita le sue due figlie furono monache nel convento, e la superbia della figlia più grande fu rimproverata dal vescovo di Pola Barbabianca.⁵⁵

Pasqua (lat. *Pasqua*) di Dignano, figlia o sorella del campanaro dignanese Gregorio di Pedena, amante del sacerdote di Dignano Pasquino De Fabri. Suo padre venne a sapere della relazione e cominciò a picchiare la figlia e lei fuggì nella casa del mastro Martin Civitico dove li trovò in peccato Tonin Antonello, un abitante del luogo. Lei insistette ad andare nella casa del sacerdote Pasquino e ci rimase tre giorni. Pasqua rimase incinta tre volte; il sacerdote disse di dubitare della sua paternità. Partori due figlie. La più grande, all'epoca della visita aveva tra cinque e otto anni, e la più piccola tra tre e sei anni. Antonia – Tognuccia abitava con il sacerdote Pasquino mentre con Pasqua abitava la più piccola, Fiametta, perché il sacerdote sosteneva che non era sua figlia. All'epoca della visita Pasqua abitava con sua sorella.⁵⁶

Perina di Dignano (lat. *Perina*), tessitrice, testimoniò durante l'inchiesta contro i dignanesi sospetti d'eresia, condotta durante la visita, fornì solamente informazioni indirette (racconti) sulla presunta eresia di Andrea Greco.⁵⁷ Viene citata come *Perina tatrix*, ovvero tessitrice, ma forse si tratta della moglie di Biasio Tesser, il cui cognome in latino fu tradotto con la parola *textor* 'tessitore'.

Pietro Cattaro (lat. *Petrus Catharus*) testimoniò che il rappresentante Pietro Furlani fu convocato alla prosecuzione del processo a Dignano.⁵⁸ È possibile che *Catharus* non indichi la provenienza ma la forma latinizzata del cognome Cattaro.

Troilo (ital.) di Fiume, ricamatore, viveva in una relazione extraconiugale con la sua concubina.⁵⁹

Venerio di Dignano (lat. *Venerius*), marito di Elena.⁶⁰

Vicenza di Cosliacco, cuoca sulla corte di Francesco Barba, era presente quando Zuane Librich di Albona espresse affermazioni eretiche.⁶¹

Vincenzo (lat. *Vincentius*), ostiario della chiesa di Dignano; nell'ambito dei processi contro i protestanti dignanesi, successivi alla visita, viene citato come testimone e come convocatore del tribunale.⁶²

Zorzi di Cosliacco, da cui il parroco di Fianona, Francesco Bucich, sentì che Zuane Librich fosse un eretico.⁶³ È possibile che si tratti di Giorgio Turcich.

Albertini, Lorenzo (lat. *Laurentius Albertinus*), arciprete, parroco di Pozzolengo nella diocesi di Verona⁶⁴ e collaboratore del Valier, fu a capo della visita



esterna alle chiese di Pomer, Medolino, Sissano, Lisignano, Gallesano, Lavarigo, Momorano, Carnizza, Albona, Fianona e Barbana.⁶⁵ Le sue otto

⁵³ Ver. Pol. fol. 35r.

⁵⁴ Ver. Pol. fol. 34v.

⁵⁵ Vat. Pol. fol. 178r-v.

⁵⁶ Vat. Pol. fol. 261v-263v; 270r-271r; 276v-277r

⁵⁷ Ver. Pol. fol. 153v-154v.

⁵⁸ Vat. Pol. fol. 281v.

⁵⁹ Ver. Pol. fol. 34v-35r.

⁶⁰ Ver. Pol. fol. 154r-v.

⁶¹ Vat. Pol. fol. 286r.

⁶² AMSI 1904a: 67; 72.

⁶³ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶⁴ Vat. Par. fol. 19v.

⁶⁵ Vat. Pol. fol. 216v.

lettere private rappresentano un' ulteriore fonte per conoscere la situazione nelle diocesi della Dalmazia e dell'Istria⁶⁶ all'epoca della visita.⁶⁷

Andrecich, Andrea (lat. *Andreas Andrecich*), rettore parroco della chiesa di San Floro a Lavarigo dal 18 novembre 1575. Come suddiacono svolgeva le funzioni nella diocesi di Pedena. Superò l'esame d'idoneità.⁶⁸

Antonello, Antonio di Dignano, padre di Tonino Antonello.⁶⁹

Antonello, Tonino (ital. anche *Tonin*) di Dignano, figlio di Antonio, trovò il padre Pasquino De Fabri nel peccato con Pasqua nella casa di Martin Civitico.⁷⁰

Antulich, Biagio† (lat. *Blasius Antulich'*) di Albona, figlio di Domenico. La sua vedova Caterina fece causa alla Confraternita di Santo Stefano.⁷¹

Antulich, Caterina (lat. *Catherina Antulich'*) di Albona, la vedova di Biagio, fece causa alla Confraternita di Santo Stefano in una controversia di natura patrimoniale.⁷²

Antulich, Domenico† (lat. *Dominicus Antulich'*) di Albona, padre di Biagio; introdusse certi miglioramenti nel vigneto per cui sua nuora Caterina, la vedova di Biagio, chiede un risarcimento da parte della Confraternita di Santo Stefano.⁷³

Balbino, Giacomo (lat. *Iacobus Balbinus*) di Pola, era presente come testimone nel momento del depo-

sito della garanzia per il parroco di Dignano Giacomo Cineo.⁷⁴

Balbo → Calbo.

Barbabianca, Girolamo (ital.), fratello del vescovo di Pola Mattheo Barbabianca. Dopo la morte del vescovo di Pola, l'ex parroco di Dignano, Giacomo Cineo e Gioan Paolo Bonelli chiesero a lui e a suo figlio Vincenzo di consentire loro di bruciare i verbali dei processi condotti fino ad allora contro i dignanesi accusati per eresia.⁷⁵

Barbabianca, Mattheo (lat. *Barbabianca*, ital. anche *Barba Bianca*; lat. *Mattaheus, Mattheus*; ital. anche *Matthio*) (Capodistria, c. 1532. – Pola, 3 novembre 1582), vescovo di Pola (1566/67 – 1582). Proviene da una famiglia rispettabile e benestante di Capodistria.⁷⁶ Trascorse la giovinezza a Roma circolando tra gli esponenti religiosi. Divenne dottore in diritto civile e canonico. Svolgeva la funzione dell'arcidiacono di Pola quando il papa Pio V lo nominò vescovo di Pola.⁷⁷ Era incaricato all'effettuazione delle prescrizioni del Concilio di Trento e, in qualità di ordinario locale, accolse il visitatore.⁷⁸ Partecipò all'istituzione del seminario di Pola⁷⁹, che fu chiuso una decina d'anni dopo la sua morte.⁸⁰ Fece ricostruire la chiesa parrocchiale della Nascita della Beata Vergine Maria di Albona. La nipote del vescovo Barbabianca, Maria, fu sposata con un nobile di Albona, Antheo Scampicchio, il cui parente, Giovanni Battista Scampicchio fu invitato a testimoniare davanti al

⁶⁶ Delle diocesi istriane Albertini descrive solo la situazione nella diocesi di Parenzo, ponendo particolare attenzione al vescovo Cesare de Nores.

⁶⁷ ASdIV 1746. Le lettere nella traduzione sono pubblicate in croato da Perinčić 1998: 167–176.

⁶⁸ Vat. Pol. fol. 227v.

⁶⁹ Vat. Pol. fol. 261v.

⁷⁰ Vat. Pol. fol. 261v.

⁷¹ Vat. Pol. fol. 259r.

⁷² Vat. Pol. fol. 259r.

⁷³ Vat. Pol. fol. 259r.

⁷⁴ Vat. Pol. fol. 280r.

⁷⁵ AMSI 1904a: 69: *Barbabianca Gier.mo*; 74: *Barbabianca Hier.o*; 77: *Barbabianca Girol.o*.

⁷⁶ La famiglia Barbabianca cominciò a far parte del consiglio cittadino di Capodistria nel 1550. Quando si spense la linea maschile della famiglia Barbabianca, nel 1782, i beni della famiglia (compresa la zona di pesca nel Canale di Leme, il palazzo Barbabianca a Capodistria, il podere nella zona di Šantom e altri poderi nella zona di Capodistria) passarono alla proprietà dei marchesi Gravisi, Bonin/Rogoznica 2014: 22 n. 18.

⁷⁷ Bertoša, M. 1983.; cf. AMSI 1902b: 257; AMSI 1903: 36.

⁷⁸ Vat. Pol. fol. 168r; 168v.

⁷⁹ Vat. Pol. fol. 182v-183r.

⁸⁰ Ventura 1964.

visitatore sulla vita del vescovo. Il vescovo Barbabianca morì di febbre, e le sue spoglie riposano nella cattedrale di Pola.⁸¹ A Capodistria è conservata la sua iscrizione sepolcrale dove c'è scritto che ha vissuto 50 anni e tre giorni (VIX. ANN. L DIES III) e che è morto nel 1582, per questo si

*Mattheus Barbabianca,
Iustinopolitanus,
I. V. D.
episcopus Polensis,
religionis, iustitiae et caritatis 5
laude ad summam laudem insignis
pastor, iudex et pater
nemini nondum viveret carissimus,
post mortem exoptatissimus,
vix(it) ann(os) L, dies III, in episcopatu XVII. 10
Obiit III Novembris MDLXXXII.*⁸³

ritiene che sia nato nel 1532. Però, stando ad una sua affermazione, il vescovo nel momento della visita aveva 45 anni⁸², il che induce al bisogno di riconsiderare la questione dell'anno della sua nascita. L'iscrizione sepolcrale a Capodistria dice:

Negli atti della visita del vescovo Valier alla diocesi di Pola troviamo la testimonianza del vescovo stesso (15 gennaio 1580) e le sue lettere al visitatore.⁸⁴ Secondo le affermazioni dei testimoni, viveva modestamente e onestamente.⁸⁵ Fece ricostruire la chiesa di San Tommaso, a sua volta cattedrale di Pola, e in base alla sua sollecitazione fu stipulato un contratto con un mastro al quale fu affidata la ricostruzione.⁸⁶ Viene citato spesso nei processi contro gli istriani accusati per eresia condotti davanti al Tribunale d'Inquisizione a Venezia. Condusse personalmente i processi contro eretici, dall'arrivo del visitatore fino ad alcuni mesi precedenti alla propria morte.⁸⁷ Per quello acquisì molti nemici.⁸⁸

Barbabianca, Vincenzo (ital.), nipote del vescovo di Pola Mattheo Barbabianca. Dopo la morte del vescovo di Pola, l'ex parroco dignanese, Giacomo Cineo e Gioan Paolo Bonelli chiesero a lui e a suo padre Girolamo, il fratello del vescovo, di consentire loro di bruciare i verbali dei processi fino ad allora condotti contro i dignanesi accusati per eresia.⁸⁹

Barbaro, Giulio (lat. *Iulius Barbarus*), appartenente ad una vecchia e rispettabile famiglia dei nobili di Pola⁹⁰, rappresentante della comunità di Pola nella stipulazione del contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso a Pola⁹¹; garantì con 500 ducati che il condannato parroco dignanese

⁸¹ Krnjak/Radossi, 1996: 136-137; 191-192.

⁸² Vat. Pol. fol. 170r. Altri testimoni sostengono che ha tra 40 e 46 anni: 170v (46 anni); 172v (41 anni); 176r (circa 40 anni).

⁸³ Krnjak/Radossi, 1996: 136-137. Per la data di morte cf. AMSI 1902a: 71: „vene la morte del vescovo qual morse già un anno e mezzo in circa“ (20 marzo 1584.).

⁸⁴ Vat. Pol. fol. 169v-170r (testimonianza); fol. 177v-180v (lettere).

⁸⁵ Vat. Pol. fol. 170v; 172v; 174v; 176r.

⁸⁶ Vat. Pol. fol. 185r-v.

⁸⁷ E.g. AMSI 1904a: 66-67 (contro Santo Greco, il 28 maggio 1580); AMSI 1901b: 283, 284, 291 (contro Andrea Greco 1581); AMSI 1903: 36, 47, 51 (20-21 marzo 1582, Dignano); AMSI 1902b: 257-262 (davanti al tribunale dell'inquisizione interroga Giacomo Cineo, il 26 aprile 1582.); AMSI 1902a: 45, 47 (contro Antonio Rotta, l'8 maggio 1582); 70, 71-72 (contro Giacomo Cineo); AMSI 1904b: 294, 297, 299, 300 (contro Francesco Greco).

⁸⁸ AMSI 1904a: 68 Giacomo Betiga sostiene che bisognerebbe uccidere il vescovo e tutti i componenti della sua casa, 71 Orazio Bottignoni sostiene che il vescovo non merita una morte così lieve perché ha perseguitato persone per bene, cf. AMSI 1903: 54; AMSI 1904b: 286.

⁸⁹ AMSI 1904a: 69; 74; 77.

⁹⁰ Sulla famiglia Barbaro v. Krnjak/Radossi 1996: 137-138; Radossi/Žitko 2003: 63-65.

⁹¹ Vat. Pol. fol. 185v.

Giacomo Cineo non avrebbe lasciato gli arresti domiciliari.⁹²

Barberich, Giovanni Giacomo (lat. *Ioannes Iacobus Barberich'*), amministratore della chiesa di Sant'Antonio ad Albona e il suo rappresentante in una controversia di natura patrimoniale.⁹³

Barbo, Antonio (ital.), padre delle monache nel convento di San Teodoro a Pola alle quali Battista Furlani lasciò il vigneto vicino a Santa Croce a Pola.⁹⁴

Barbo, Francesco (ted. *Franz Barbo von / zu Waxenstein*), figlio di Kastelman Barbo, uno dei padroni della Signoria di Cosliacco e capitano di Fiume (1560 – 1568), fu un eminente protettore dei protestanti. Offrì riparo a Giorgio Turcich e al cappellano di Pisino Matteo Zivcich che il vescovo di Pola, Mattheo Barbabianca espulse dalla sua diocesi.⁹⁵ Il castello di Cosliacco, distante da Pisino una trentina di chilometri, sotto la giurisdizione della diocesi di Pola, fu luogo d'incontro dei protestanti dell'Istria meridionale. Il papa Pio V scrisse il 5 agosto del 1570 all'arciduca Carlo II richiedendo misure severe contro gli eretici che trovarono riparo a Cosliacco, soprattutto contro Zivcich e Turcich. Nell'agosto del 1579 protestò contro la persecuzione di Zivcich davanti all'Assemblea dei nobili carniolini.⁹⁶ Alla sua corte si riunirono, tra gli altri, i protestanti di Albona.⁹⁷ Viene citato come eretico nelle registrazioni dei processi contro gli eretici istriani condotti a Venezia dopo la visita del vescovo Valier.⁹⁸

Barbo, N.N., figlia di Antonio Barbo, monaca nel convento di San Teodoro a Pola, ricevette da Battista Furlani il vigneto vicino a Santa Croce a Pola.⁹⁹

Barbo, N.N., figlia di Zouan Barbo, monaca nel convento di San Teodoro a Pola, per colpa della quale ci fu uno scandalo.¹⁰⁰

Barbo, Zouan, padre di una delle monache del convento di San Teodoro a Pola per colpa della quale ci fu uno scandalo.¹⁰¹

Bardi, Domenica (lat. *Domenica De Bardis*), vedova di Guido Bardi, avviò una controversia di natura patrimoniale contro il canonico di Pola, Francesco Ottobon.¹⁰²

Bardi, Guido† (lat. *Guido De Bardis*), marito di Domenica Bardi, vendé la casa per un prezzo irrisorio a Francesco Ottobon.¹⁰³

Barecchia → Carvan.

Battilana, Giovanni Battista (lat. *Ioannes Baptista Battilana*), canonico di Albona, sacerdote nella chiesa parrocchiale di Santa Maria di Albona, gode del beneficio anche per il servizio nella cappella di Santa Elena.¹⁰⁴ Nel processo contro Zuane Librich era presente durante la testimonianza del parroco di Fianona Francesco Bucich.¹⁰⁵ Da un documento del Capitolo di Albona del 1599 scopriamo che ha vissuto a „Contra de Cragh”.¹⁰⁶

Batussa, Andriana (ital.), sebbene fosse sposata, lavorò come meretrice a Pola per Francesco Busetto.¹⁰⁷

Bellonello, Girolamo (lat. *Bellunellus, Belunellus; Hieronymus*), canonico di Pola, testimoniò sulla si-

⁹² Vat. Pol. fol. 280r.

⁹³ Vat. Pol. fol. 258v-259r.

⁹⁴ Vat. Pol. fol. 255r.

⁹⁵ Vat. Pol. fol. 284r; 285v.

⁹⁶ Čutić Gorup 2016: 77-79.

⁹⁷ Vat. Pol. fol. 286r.

⁹⁸ AMSI 1901a: 181: „S. Fran.o Barbo heretico“.

⁹⁹ Vat. Pol. fol. 255r.

¹⁰⁰ Vat. Pol. fol. 178r.

¹⁰¹ Vat. Pol. fol. 178r.

¹⁰² Vat. Pol. fol. 180r.

¹⁰³ Vat. Pol. fol. 180r.

¹⁰⁴ Vat. Pol. fol. 233v; 245v.

¹⁰⁵ Vat. Pol. fol. 285v.

¹⁰⁶ Bertoša M. 1976: 124: „reuerendo prè Zuane Batelana“.

¹⁰⁷ Vat. Pol. fol. 176r.

tuazione nella diocesi ed era presente alla riunione del Capitolo di Pola relativa all'istituzione del seminario. Durante la presentazione dei documenti fu ammonito per avere il collare decorato.¹⁰⁸

Benintendi, Bartolomeo† (ital. anche *Bartholomio*), lasciò l'orto al convento di Santa Caterina di Pola.¹⁰⁹ L'eminente famiglia polese Benintendi era legata da un matrimonio con la famiglia Scampicchio; Aurelia Benintendi era la prima moglie di Antheo Scampicchio, che successivamente sposò la nipote di Mattheo Barbabianca. La famiglia si estinse nel 16° secolo per via della malaria.¹¹⁰

Berettaro, Alvise (lat. *Aloysius Beretarius*), padre di Zaccaria.¹¹¹ Comparve come testimone durante i processi contro i dignanesi accusati per eresia successivi alla visita del vescovo Valier.¹¹² Il parroco dignanese Giacomo Cineo sostiene che Alvise e i suoi figli sono i suoi nemici e i nemici dei suoi fratelli.¹¹³

Berettaro, Zaccaria (lat. *Zacharia Beretarius*) di Dignano, figlio di Alvise, garantì per i sacerdoti dignanesi Beltramo Rota e Pasquino De Fabri che sarebbero rimasti agli arresti domiciliari.¹¹⁴ Durante i processi condotti contro i protestanti dignanesi testimoniò contro Andrea e Francesco Greco.¹¹⁵

Bernorio, Antonio (lat. *Antonius Bernorius*), gastaldo della Confraternita di Sant'Antonio di Gallesano, parte nella controversia di natura patrimoniale.¹¹⁶

Bola, Pietro (lat. *Petrus Bola*), nobile, consigliere cittadino a Pola testimoniò sulla situazione nella diocesi di Pola.¹¹⁷

Bolis, Giovanni Battista (lat. *Bolis, De Bollis; Ioannes Baptista*), canonico e arcidiacono di Pola. Testimoniò sulla situazione nella diocesi di Pola.¹¹⁸ Gli fu affidato l'incarico di istituire il seminario.¹¹⁹ Presentò i documenti necessari. Viene citato negli atti relativi ai processi contro i dignanesi accusati per eresia, successivi alla visita del vescovo Valier.¹²⁰ Fu presente nel momento della pronuncia della sentenza del tribunale dell'Inquisizione a Giacomo Cineo nell'aprile del 1582.¹²¹

Bonassi, Hermes (lat. *De Bonis, De Bonassi; Hermes, Armes*), canonico di Pola, scolastico e curato, proveniente da un'eminente famiglia polese che aveva diritto di patronato sull'altare di Sant'Andrea nella cattedrale di Pola il cui rettore era Hermes.¹²² Fu presente alla riunione relativa all'istituzione del seminario a Pola e in quell'occasione gli fu affidato l'incarico di istituire la detta istituzione.¹²³ Durante la presentazione dei documenti fu ammonito perché indossava vestiti eccessivamente decorati.¹²⁴ Testimoniò nel processo contro il parroco dignanese Giacomo Cineo.¹²⁵ Negli atti del

¹⁰⁸ Vat. Pol. fol. 172v-174v; 182; 244r.

¹⁰⁹ Vat. Pol. fol. 255r.

¹¹⁰ Krnjak/Radossi 1996: 139; 191.

¹¹¹ Vat. Pol. fol. 277r.

¹¹² AMSI 1901a: 186 (il 21 agosto 1583): „messer Alvise Baretaro“.

¹¹³ AMSI 1902a: 72: „S.or sic he io ho inimici Alvise beretero con li suoi figliuoli per costion de mei fratelli.“

¹¹⁴ Vat. Pol. fol. 277r.

¹¹⁵ AMSI 1901b: 291–293 (il 14 marzo 1582., contro Andrea Greco): „Zacharias filius D. Aloisii de Ludovico“; AMSI 1904b: 288 (contro Francesco Greco, nel 1581): „Zaccaria Barrettero“.

¹¹⁶ Vat. Pol. fol. 253r.

¹¹⁷ Vat. Pol. fol. 174v-176r.

¹¹⁸ Vat. Pol. fol. 170v-172v; 244v.

¹¹⁹ Vat. Pol. fol. 182v-183r.

¹²⁰ AMSI 1901a 159 (17. ožujka 1584. u Puli): „Rev.do D. Presbitero Jo. Batta Bollis Archi. Ecclesiae Chatedralis Pole“; 1901b: 284 (15. ožujka 1583.): „R. D. presbitero Baptista de Bolis can.co et Archidiacono.“

¹²¹ AMSI 1902b: 258: „Bolic“.

¹²² Vat. Pol. fol. 169v; 201r.

¹²³ Vat. Pol. fol. 182v-183r.

¹²⁴ Vat. Pol. fol. 244r-v.

¹²⁵ Vat. Pol. fol. 280v.

processo condotto contro Giacomo Cineo davanti al tribunale dell'Inquisizione (aprile 1582) viene citato come suo *compurgatore*.¹²⁶ Giovanna Bonassi nel 1580 sposò Giacomo, figlio del nobile ciprioto Pietro Muscon. Nello stesso anno lei vendé una casa allo storico Pietro Dragano, che negli atti della visita viene citato come rappresentante legale.¹²⁷

Bonassi, Pietro (lat. *Bonius, De Bonis; Petrus*) di Pola, fu presente nel momento della costituzione della garanzia per i sacerdoti dignanesi Beltramo Rota, Pasqualino Villico, Pasquino De Fabri e Giacomo Cineo, che, dopo esser rilasciati dalla prigione per potersi difendere, sarebbero rimasti agli arresti domiciliari.¹²⁸

Bonelli, Gioan Paolo (lat. *Ioannes Paulus Bonellus*) di Capodistria, si presentò davanti all'auditore a nome del parroco Giacomo Cineo chiedendo che il parroco fosse rilasciato dalla prigione agli arresti domiciliari.¹²⁹ Durante i processi condotti davanti al tribunale dell'Inquisizione contro i dignanesi accusati per eresia, dopo la visita venne alla luce che, successivamente alla morte del vescovo Barbabianca, Bonelli con il sacerdote Giacomo Cineo si rivolse al fratello del vescovo con la richiesta di bruciare i verbali relativi ai processi condotti fino ad allora davanti al vescovo di Pola contro i protestanti dignanesi. Secondo le affermazioni dei testimoni, lui stesso fu „eretico“.¹³⁰

Boracovich, Gregorio – Grgo (lat. *Gregorius Boracovich*) di Zara, parroco della chiesa dei Santi Felice e Fortunato di Sissano. Fu canonico di Nona, ovvero rettore della chiesa di Santo Spirito di Nona.

Negli atti della visita del vescovo Valier alla diocesi di Nona nel 1579 si precisa che dall'estate del 1578 è assente e si trova in Istria.¹³¹ Le fonti, però, dicono che già il 23 gennaio del 1575 è stato eletto canonico di Albona per il periodo di due anni.¹³² Davanti ai collaboratori del visitatore non ha potuto mostrare i documenti relativi alla destituzione né al conferimento del beneficio, ma ha i documenti relativi a tutti gli ordini. All'epoca della visita abitava con la serva Caterina di Dignano che prima avrebbe condotto una vita disonesta. Fu sollevato dall'esercizio della cura pastorale a causa dell'ignoranza, negligenza e perché abitava con la serva.¹³³ Non possiamo sapere se è connesso al poeta Giorgio Baracovich (1548 – 1628), che nelle fonti viene citato come chierico della diocesi di Nona dal 1564, come sacerdote dal 1586 nonché come parroco di Cittanova nella diocesi di Nona nel 1603 e il cui fratello si chiamava Gregorio.¹³⁴

Bragonini, Andrea (lat. *Andreas Bragoninus*), sacerdote nella chiesa cattedrale di Santa Maria ad Albona; sottoscrive i documenti relativi all'affitto della terra nel circondario di Rabac.¹³⁵

Bucich, Francesco (lat. *Franciscus Bucich*; ital. anche *Brucich*), parroco di Fianona e testimone nel processo contro Zuane Librich; all'epoca della visita aveva 34 anni.¹³⁶

Busetto, Francesco (ital.), magnaccia a Pola.¹³⁷

Cagnolino, Bartolomeo+ (lat. *Bortholameus Cagnolinus*) di Medolino lasciò alla chiesa di San Pietro a Barbolano come oggetto di legato cinque parti-

¹²⁶ AMSI 1902b: 259-260.

¹²⁷ Per la famiglia Bonassi v. Krnjak/Radossi 1996: 140–141.

¹²⁸ Vat. Pol. fol. 277r; fol. 280r.

¹²⁹ Vat. Pol. fol. 280r.

¹³⁰ AMSI 1904a: 74: *Gioan Paolo Bonelli; Bonello*.

¹³¹ Vat. Non. fol. 3v: *Rector est presbyter Gregorius Boracovich qui habitat in Istria*; 18r (elenco dei canonici di Nona): *Reverendus presbyter Gregorius Boriacovichius*, cf. Filipi 1969: 565 (che cita il cognome come Baraković); 582; Ljubičić 2016: 46, *cum n.* 26. Registrato anche come *Boroković, Borjaković*.

¹³² Jelinčić 1987: 132.

¹³³ Vat. Pol. fol. 222r, 223v-224r.

¹³⁴ Švelec 1983; Filipi 1969: 550; 574; 590; 593.

¹³⁵ Vat. Pol. fol. 257v.

¹³⁶ Vat. Pol. fol. 238v; 284r; 285v-286r.

¹³⁷ Vat. Pol. fol. 176r.

celle di terra e nel 1576 con il testamento lasciò la casa.¹³⁸

Calbo, Giouanni Battista (lat. *Ioannes Baptista Calbus*), provveditore della provincia d'Istria da settembre del 1579 fino alla morte, nel settembre del 1580.¹³⁹ Durante il suo mandato Pola fu popolata con delle famiglie da Cipro.¹⁴⁰ Calbo si impegnò per i diritti dei nuovi arrivati greci.¹⁴¹ Da quanto sembra, aveva competenze più ampie o almeno un forte impatto sociale perché il visitatore si obbligò a chiedergli aiuto per le monache del convento di Santa Caterina, che cercarono di recuperare le proprietà alienate del convento.¹⁴²

Caravano, Biagio† (lat. *Blaisus Carauanus*), marito di Giovanna.¹⁴³

Caravano, Giovanna (lat. *Ioanna, uxor Blasii Carauani*), moglie di Biagio, aveva prestato i soldi a Giacomo Cineo, parroco di Dignano. Le sue eredi, la figlia Giacomina (sposata Louison) e la nipote Antonia, davanti ai collaboratori del visitatore chiesero la riscossione del debito tramite un'ordinanza del tribunale.¹⁴⁴

Carvan, Luca† (lat. *Luca Caruanus*), di origine slava, marito dell'ostetrica dignanese Orsa.¹⁴⁵

Cattaro → Pietro Cattaro.

Codavich, Paolo (lat. *Paulus Codavichius*), viene citato come testimone nell'inchiesta sulla presunta eresia di certi dignanesi.¹⁴⁶

Cerri, Battista (lat. *Baptista de Ceris*) era, all'epoca della visita, notaio ovvero cancelliere della diocesi di

Pola.¹⁴⁷ La casa di Battista Cerri servì per gli arresti domiciliari per il sacerdote Beltramo Rota durante il processo condotto nell'ambito della visita.¹⁴⁸

Chabiancha, Bernardino (lat. *Chabiancha, Labiancha; Bernardinus*) di Bassano, capitano di Pola e conestabile (*comestabilis*), al tribunale rappresentò la moglie, Elisabetta, nella controversia di natura patrimoniale contro il convento di San Francesco di Pola.¹⁴⁹

Chabiancha, Elisabetta (lat. *Helisabeht, Helisabet, Helisabeth*), la seconda moglie del capitano polese Bernardino Chabiancha, avviò, durante la visita, una controversia di natura patrimoniale contro il convento di San Francesco di Pola, richiedendo il risarcimento per certe stoffe e abiti che aveva consegnato al citato convento.¹⁵⁰

Chegliovich, Pietro (lat. *Chegliuich, Chegleuich, Chiegleuich, Chiegluich, Chelouich, Checlouich*), (c. 1547. – ?), nato a Pinguente, fu canonico nella chiesa parrocchiale di Albona. All'epoca della visita aveva 33 anni. Il 20 gennaio del 1580 testimoniò sulla situazione nella Chiesa di Albona. Lo stesso giorno era presente alla testimonianza di Giovanni Luciani e di Zuane Melcinich contro Zuane Librich.¹⁵¹ Il 18 aprile del 1575 fu respinta la proposta di nominarlo il quinto canonico di Albona. Fu nominato canonico per la prima volta il 6 maggio del 1576, e la decisione fu prolungata per altri due anni il 1° dicembre del 1577.¹⁵² Nelle altre fonti viene citato nel 1576, 1577 e 1578.¹⁵³

¹³⁸ Vat. Pol. fol. 221v.

¹³⁹ Vat. Pol. fol. 168v-169r; Benussi 2002: 353 §44.

¹⁴⁰ Vat. Pol. fol. 181v.

¹⁴¹ Vat. Pol. fol. 186r.

¹⁴² Vat. Pol. fol. 181r.

¹⁴³ Vat. Pol. fol. 255r-v.

¹⁴⁴ Vat. Pol. fol. 255r-v.

¹⁴⁵ Vat. Pol. fol. 267v.

¹⁴⁶ Ver. Pol. fol. 154r.

¹⁴⁷ AMSI 1904b: 297: *Batista de Ceris*; 300: *Battista Ceris*; 307: *Baptista di Cerri*; 308.

¹⁴⁸ Vat. Pol. fol. 277r.

¹⁴⁹ Vat. Pol. fol. 255v; 256r.

¹⁵⁰ Vat. Pol. fol. 255v; 256r.

¹⁵¹ Vat. Pol. fol. 190v-191r, 233v; 245v; 283r; 284v-285v.

¹⁵² Jelinčić 1983: 140; 141; 149; Keglović.

¹⁵³ Bertoša M. 1976: 127: „Petrus Cheglouich... Cheuoglich... Cheulich“.

Chersina → Maddalena di Cherso.

Chisichi, Mico (lat. *Michaelis Chireschus*) di Dignano, marito di Norada.¹⁵⁴ Viene citato nell'elenco dei nomi dei boschi dell'Istria del 1566.¹⁵⁵

Chisichi, Onorata - Norada (lat. *Honorata*) di Dignano, moglie di Mico, all'epoca della visita aveva all'incirca 40 anni.¹⁵⁶ Testimoniò sulla relazione del parroco di Dignano Giacomo Cineo e la fu Agnese siccome viveva accanto alla casa della citata Agnese.¹⁵⁷

Chizzeta, Gasper (lat.) di Cherso, sacerdote, era presente nel momento della pronuncia della sentenza contro il parroco dignanese Giacomo Cineo ad Albona il 22 gennaio del 1580.¹⁵⁸ Come testimone alla sentenza a Giacomo Cineo viene citato anche nell'ambito dei processi condotti contro i dignanesi accusati per eresia davanti al tribunale dell'inquisizione, successivi alla visita.¹⁵⁹ Durante la visita del vescovo Valier alle diocesi della Dalmazia, nel giugno del 1579, fu avviato un processo contro di lui per concubinato con due donne; durante il processo venne alla luce che il citato canonico di notte circolava armato, che aveva ballato nel gruppo, in cerchio, che portava la maschera, vale a dire che recitava e bestemmiava.¹⁶⁰

Cichesco, Fiorina (ital.) di Dignano, moglie di Tommaso, si presumeva che sapesse della relazione tra il parroco di Dignano e Agnese Cragizza.¹⁶¹

Cichesco, Tomaso (ital.), marito di Fiorina.¹⁶²

Cincopan, Giovanni (lat. *Ioannes Cincopanus*), marito di Dorotea Iasich. Il verbale del procedimento di divorzio di questa coppia, tenutosi ad Albona il

19 gennaio del 1580, contiene le accuse di adulterio, furto e violenza familiare.¹⁶³

Cineo, Andrea – Andriolo (lat. *Andriolus, Andreolus, Andreas*), uno dei tanti fratelli della famiglia dignanese Cineo, contro i quali, durante la visita, fu avviata un'inchiesta per eresia. Dagli atti veronesi e vaticani della visita non veniamo a sapere niente di più.¹⁶⁴ Dalle altre fonti però scopriamo che ha assistito alla lettura dei libri eretici e al raduno degli eretici. Frequentava i membri della famiglia greca, che erano altrettanto sostenitori dell'insegnamento protestante. Nel suo giardino veniva letta la Bibbia in lingua volgare (*una bibbia volgare*), che teneva sepolta sotto terra.¹⁶⁵ Fu processato davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia, a Venezia, nel marzo del 1585. Dopo il processo a Venezia, rinunciò pubblicamente alle credenze eretiche nella chiesa parrocchiale di Dignano (prima del marzo 1586).¹⁶⁶

Cineo, Berto (lat. *Albertus Cineus*) fratello del parroco, era il capo dei protestanti nella famiglia Cineo. Dal manoscritto veronese scopriamo che negava l'importanza del ruolo di mediatore del sacerdote e l'autorità del parroco, affermava che i sacerdoti e i monaci erano degli anticristi e sosteneva che la fede luterana fosse quella giusta, e l'insegnamento cattolico sbagliato. Possiedeva un libro che i Cineo nascondevano sotto una certa pietra e che leggeva agli altri abitanti del luogo, cercando di persuaderli della correttezza dell'insegnamento protestante.¹⁶⁷ Dalle altre fonti scopriamo che nella sua casa, verso l'anno 1577 veniva letto

¹⁵⁴ Vat. Pol. fol. 268v.

¹⁵⁵ „Bosco di Jelena cugnada di Mico chisichi“, Bertoša M. 2002: 38; 40. Il citato catalogo nel 1566 fu redatto da Fabio de Canal, provveditore veneziano ai boschi.

¹⁵⁶ Vat. Pol. fol. 269v.

¹⁵⁷ Vat. Pol. fol. 268v-269v.

¹⁵⁸ Vat. Pol. fol. 281r.

¹⁵⁹ AMSI 1902b: 257.

¹⁶⁰ Ver. Chi. fol. 1r-13v.

¹⁶¹ Vat. Pol. fol. 269r.

¹⁶² Vat. Pol. fol. 269r.

¹⁶³ Vat. Pol. fol. 256r-v.

¹⁶⁴ Ver. Pol. fol. 153r; AMSI 1886: 213; AMSI 1901a: 177 *et passim*; AMSI 1902a: 50; 68-70; 74.

¹⁶⁵ AMSI 1902b: 251;264; 268-269; AMSI 1903: 37; 39; 46; 48; 50; AMSI 1904a: 70-71; 74; 51; AMSI 1904b: 286; 302-303.

¹⁶⁶ AMSI 1902b: 248-255 (processo e sentenza 11 - 16 marzo 1585); AMSI 1904b: 292.

¹⁶⁷ Ver. Pol. fol. 153r-154v

un libro dalla Germania che comprendeva l'insegnamento di Lutero o Vergerio. Fu condotto un processo contro di lui, prima a Dignano (1580 – 1583), e successivamente davanti al tribunale dell'Inquisizione a Venezia (1583 – 1584), dove rinunciò alle credenze eretiche.¹⁶⁸

Cineo, Bortolo di Dignano, muratore, tagliapietre o scalpellino¹⁶⁹, padre del parroco di Dignano Giacomo Cineo e dei figli Andrea, Lorenzo, Berto, Santo e Domenico.¹⁷⁰

Cineo, Domenico (lat. *Dominicus Cineus*), fratello del parroco di Dignano Giacomo Cineo, era tra i dignanesi contro i quali fu avviata un'inchiesta per eresia, durante la visita. Stando alle affermazioni dei testimoni, non digiunava durante la quaresima e spingeva gli altri abitanti del luogo (precisamente Agostino e Martin Civitico) a mangiare le uova durante il digiuno della quaresima. Negava l'importanza di andare in chiesa e del sacramento della comunione. Cercava di persuadere gli abitanti del luogo della correttezza dell'insegnamento protestante, dichiarando di possedere un libro che avrebbe confermato quanto sosteneva. Lui stesso però non sapeva leggere.¹⁷¹ Mentre nel manoscritto veronese della visita alla diocesi di Pola viene citato piuttosto spesso, negli atti dei processi condotti davanti all'Inquisizione di Venezia i dati che si riferiscono a lui sono scarsi. Abbiamo scoperto che assisteva alla lettura di un certo libro eretico e che per via dell'accusa per eresia fu processato, ma nulla di più.¹⁷²

Cineo, Domenico – Menego, figlio del parroco di Dignano Giacomo Cineo e della sua concubina Elena.¹⁷³

Cineo, Giacomo (lat. *Cineus, De Cineis, Iacobus*; ital. anche *Cinei, Dei Cinei, Cinai; Giacomo*)¹⁷⁴ di Brescia, era canonico dignanese dal 1556 e parroco della chiesa di San Biagio di Dignano da c. 1573.¹⁷⁵ Il 13 gennaio del 1569 il monaco Michele Volpino lo interrogò in merito alle accuse per eresia contro il dignanese Marco Greco.¹⁷⁶ Come parroco si oppose alla richiesta della popolazione slava di elevare la chiesa che la citata colonia slava aveva intenzione di costruire sul monte Orcino, vicino all'odierno villaggio di Butkovići, a chiesa parrocchiale.¹⁷⁷ Quando lo interrogò Girolamo Ottello, il teologo del visitatore, venne fuori la sua ignoranza e la scarsa conoscenza delle basi della teoria e della prassi ecclesiastica.¹⁷⁸ Durante la visita furono avviate diverse controversie di natura patrimoniale contro di lui. Per esempio, Giacomina e Antonia Louison gli chiesero la restituzione dei soldi dati in prestito dalla loro madre.¹⁷⁹ Il Capitolo di Pola avviò una controversia contro di lui chiedendo al parroco di pagare le decime su certe proprietà. In un altro processo Giacomo Cineo si presentò come testimone nel momento della pronuncia della sentenza.¹⁸⁰ Durante la visita fu avviato contro di lui il processo per l'incontinenza.¹⁸¹ Giacomo fu nel c. 1575 nell'unione consensuale con Agnese Cagnizza.¹⁸² Più volte la visitò di notte e mangiò da lei; inoltre, il parroco provvedeva al suo sostentamento. Nutrì forti senti-

¹⁶⁸ AMSI 1901a: 177; AMSI 1902a: 50; 59–67; AMSI 1902b: 250–253; 262–273; AMSI 1903: 37; 39; 42; 50; AMSI 1904a: 66–67; 70–71; 74–76; AMSI 1904b: 283–286; 292; 302–303; 321–323.

¹⁶⁹ Vat. Pol. fol. 264r: „murer“; AMSI 1902a: 68: „q. magistri Barh.mei lapicide“; „Bartholomeo Cinei q. maestro tagliapiera“.

¹⁷⁰ Nel marzo del 1585 viene citato come fu. Vat. Pol. fol. 264r.; AMSI 1902a: 68; AMSI 1902b: 253; 255.

¹⁷¹ Ver. Pol. fol. 153r-154r.

¹⁷² AMSI 1886: 213; AMSI 1904b: 286.

¹⁷³ Vat. Pol. fol. 264v.

¹⁷⁴ AMSI 1904b: 292: *Jacomo Zinei*.

¹⁷⁵ Vat. Pol. fol. 168r; 197v; 243v; 264r; 279v.

¹⁷⁶ AMSI 1902: 44.

¹⁷⁷ Vat. Pol. fol. 187r-v.

¹⁷⁸ Vat. Pol. fol. 280v-281r.

¹⁷⁹ Vat. Pol. fol. 255r.

¹⁸⁰ Vat. Pol. fol. 254r.

¹⁸¹ Vat. Pol. fol. 266r ff.

¹⁸² I testimoni dicono che la teneva come concubina, il che significa che hanno avuto una lunga relazione extraconiugale, Vat. Pol. fol. 268r.

menti per Agnese. Infatti, stando alle affermazioni dei testimoni, era felice quando rimase incinta con lui e triste invece quando partorì un bambino morto e morì durante il parto. Sarebbe stato presente nel momento della sua morte. A causa di questa relazione, contro di lui fu condotto un processo prima della visita.¹⁸³ Subito dopo la morte di Agnese fu coinvolto nella relazione con sua sorella Elena e lei, rimase incinta di lui. Quando lo scoprì, il parroco subito accordò il matrimonio tra Elena e un certo Francesco di Veglia. Dal matrimonio con Francesco Elena ebbe una figlia che poco dopo morì.¹⁸⁴ Giacomo Cineo, il 16 e il 17 gennaio del 1580, confessò davanti al tribunale di aver avuto rapporti con Agnese, però negò assolutamente di aver avuto rapporti con sua sorella Elena.¹⁸⁵ Ritenendo che non stava dicendo la verità, l'auditore Taffello Taffelli ordinò la custodia del parroco. Su richiesta di Gioan Paolo Bonelli fu rilasciato per difendersi in libertà, garantendo che non avrebbe lasciato gli arresti domiciliari, ovvero il luogo denominato „magacin“. La garanzia di 500 ducati fu depositata da Giulio Barbaro di Pola.¹⁸⁶ Successivamente alla partenza del visitatore da Pola, il parroco designò come rappresentante Pietro Furlani, e il processo proseguì a Momorano il 18 e il 19 gennaio del 1580, ovvero ad Albona il 21 gennaio, quando fu pronunciata la sentenza. A causa della relazione con Agnese ma anche a causa dell'ignoranza, fu sollevato dalla parrocchia e dalla cura delle anime nella diocesi di Pola nonché condannato a sei mesi di carcere, con il digiuno del mercoledì e venerdì e l'obbligo

di pregare salmi penitenziali.¹⁸⁷ Durante la visita fu avviata un'inchiesta sulla presunta eresia dei membri della sua famiglia. Le accuse non tralasciarono nemmeno il parroco stesso. I testimoni affermarono che per la festività di San Giovanni conduceva lavori nel vigneto e che aveva calpestato un'ostia precedentemente cadutagli dalle mani mentre celebrava la messa in occasione del Giovedì Santo.¹⁸⁸ Giacomo Cineo viene citato negli atti sui processi contro i protestanti dignanesi, successivi alla visita. Il 14 marzo del 1582 testimoniò sui membri della famiglia Greco, accusati per eresia.¹⁸⁹ Nell'aprile del 1582 fu processato davanti al tribunale dell'Inquisizione dell'Istria; gli fu ordinato dal tribunale di giurare pubblicamente, nell'ultimo giorno d'aprile, a Dignano, di non essere colpevole (*purgatio canonica*).¹⁹⁰ Testimoniò nuovamente nell'agosto del 1583.¹⁹¹ All'inizio di settembre del 1583, davanti al tribunale di Dignano, i testimoni presentarono molte accuse contro di lui. Secondo loro, avrebbe mangiato la carne nei giorni del digiuno.¹⁹² Dopo la morte di Mattheo Barbabianca cercava di convincere il fratello e il nipote del defunto vescovo di bruciare i verbali dei processi condotti contro i protestanti dignanesi.¹⁹³ Per questo, il 22 settembre del 1583 fu invitato davanti al tribunale di Venezia per difendersi dalle accuse per eresia. Comparve davanti al tribunale nel dicembre del 1583, ovvero nel febbraio e giugno del 1584.¹⁹⁴ Davanti a questo tribunale Giacomo Cineo dichiarò che il vescovo Barbabianca e l'inquisitore d'Istria Fermo Olmo lo scagionarono dalle accuse per eresia e che fu

¹⁸³ Vat. Pol. fol. 264v-266v; 268r-v; 270r; 279r-v.

¹⁸⁴ Vat. Pol. fol. 263v-264r; 264r-v; 264v-266v; 266v-267r; 268v-269v; 270r.

¹⁸⁵ Vat. Pol. fol. 277v-279r.

¹⁸⁶ Vat. Pol. fol. 279r; 280r.

¹⁸⁷ Vat. Pol. fol. 280v-281v; v. *et fol.* 260r; 261v; 262r; 262v; 267v; 268r. Cf. AMSI 1902a: 71: „... deta suspensioe anzi privatione fu perchè lui haveva havuto a far carnalmente con una sua figliuola spirituale nominate Agnete et per la sua ignorantia (...)“; cf.: „(sc. Giacomo Cineo) disse: fui esaminato da un chierico (?) de R.mo visitatore et io non so quello che lui me indicasse.“

¹⁸⁸ Ver. Pol. fol. 153r-154v.

¹⁸⁹ AMSI 1903: 43-45.

¹⁹⁰ AMSI 1902b: 256-257; 257-262; AMSI 1903: 50, il testimone afferma che il parroco non è un eretico.

¹⁹¹ AMSI 1901a: 179; 186.

¹⁹² AMSI 1904b: 283-285.

¹⁹³ AMSI 1902a: 72-73; AMSI 1904a: 74; 77.

¹⁹⁴ AMSI 1901a: 177; 1902a: 50; 67-68 (il 22 settembre 1583 invito a venire a Venezia *personaliter et non per procuratorem*; arrivo nel dicembre del 1583); 70-72 (processo, 18 febbraio 1584); 72-73 (proseguimento del processo il 6 giugno 1584.); 73-74 (rilascio per difendersi in libertà a Venezia, ossia a Dignano).

scagionato dalle accuse per l'incontinenza.¹⁹⁵ Disse che fu sollevato dall'esercizio della cura delle anime e dal beneficio da parte del visitatore e del suo auditore, ma che sarebbe stato di nuovo nominato parroco se nel frattempo non fosse morto il vescovo Barbabianca.¹⁹⁶ Fu rimproverato per aver celebrato la messa nonostante fosse sospeso.¹⁹⁷ Giacomo Cineo tra i suoi nemici nominò Alvise Berettaro e i suoi figli. Disse inoltre di essere in conflitto con il sacerdote Pasqualino Villico, che questi lo avrebbe accusato falsamente per aver espresso le sue credenze eretiche in merito al sacramento della comunione e riguardo alle relazioni con le citate donne. Tra i suoi nemici nominò anche il notaio Martino Furlani, affermando che, per ostilità, il citato notaio aveva falsificato i verbali dei processi condotti contro di lui.¹⁹⁸ Il 14 giugno del 1584 fu rilasciato per difendersi in libertà a Venezia, e il 4 novembre gli fu concesso di andare a Dignano, con una somma a titolo di garanzia pari a 200 ducati.¹⁹⁹ Ospitò Giulio, monaco dell'Ordine di Sant'Agostino davanti al quale esprimeva le credenze eretiche.²⁰⁰

Cineo, la famiglia, era una delle tre famiglie che rappresentavano il punto di riferimento del protestantesimo dignanese (accanto alle famiglie Greco e Paoli). Durante la visita fu avviata un'inchiesta con-

tro i suoi membri. Fu dimostrato che i membri di questa famiglia leggevano scritti eretici e negavano l'importanza dei santi, della comunione e della confessione. Erano amici stretti dell'altra famiglia protestante di Dignano, la famiglia Greco.²⁰¹ Negli anni successivi, davanti al tribunale di Venezia furono processati i fratelli Andrea, Berto, Domenico, Giacomo e Lorenzo.²⁰²

Cineo, Lorenzo (lat. *Laurentius Cineus*), fratello del parroco dignanese Giacomo Cineo, fu uno dei dignanesi contro i quali, durante la visita, fu avviata un'inchiesta per eresia. Fu dimostrato che Lorenzo negava l'importanza della messa.²⁰³ Fu processato davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia nel febbraio e marzo del 1584.²⁰⁴

Cineo, N.N.†, la figlia che Elena Cragnizza concepì con il parroco dignanese Giacomo Cineo e partorì nel matrimonio con Francesco di Veglia. Ha vissuto poco.²⁰⁵

Cineo, N.N.†, il figlio nato morto di Agnese e del parroco dignanese Giacomo Cineo.²⁰⁶

Cineo, Santo, fratello del parroco, viene citato nelle fonti come persona presente durante la lettura di un libro eretico, ma non ci sono prove che sia stato processato davanti al tribunale di Venezia.²⁰⁷ Nel testo veronese e in quello vaticano non viene ci-

¹⁹⁵ AMSI 1902a: 70: „... et fui anco processato in material di donne et de questo ne fui anco assoluto perchè non fu trovato niente (...) la imputazione fu che io havesse ditto chel non era peccato haver da far carnalmente con doi sorelle (...) (Negò poi di essere stato procesato od imputato per atti carnali con alcuna figlia spirituale)“. AMSI 1902a: 71: „R.dit la verità è che io ho havuto da far carnalmente con la detta Agnete una volta sola et gratandose el capo poi disse più volte (...) Et io non ho havuto a far carnalmente per le sorelle de dita Agnete. Ei dictum se lui ha mai confessata sacramentalmente la ditta Agnete o comunicatola R.dit S.or no.“

¹⁹⁶ AMSI 1902a: 71: „... me suspese l'ill.mo di Verona visitator (...) fu suspeso dal detto Ill.mo visitator o suo auditor“.

¹⁹⁷ L'ex parroco si difendeva dicendo che non sapeva di essere stato sospeso, ovvero che era sollevato dal servizio pastorale e non invece sospeso *a divinis*. A ciò gli fu detto che distorceva la verità e inventava. AMSI 1902a: 71–72.

¹⁹⁸ AMSI 1902a: 71–72: „R.dit S.or sic he io ho inimici Alvise beretero con li suoi figliuoli per costion de mei fratelli – Et ho inimicitia con pre Pasqualin Velico che fece i cartelli contra de mi me infamava de queste donne de quest'hostia et del resto non me ricordo. Et ho per inimico un pre Marin Furlani perchè el me ha sempre perseguitado per amor de mei fratelli ma si parlemo e adesso che me vien a memoria perchè questo è nodaro et formava el processo contra di me mi fu ditto che non scriveva quello che li veniva ditto.“

¹⁹⁹ AMSI 1902a: 73–74.

²⁰⁰ AMSI 1904a: 71; 74–76. Inoltre viene citato a AMSI 1903: 50; AMSI 1904b: 292 *et alibi*.

²⁰¹ Ver. Pol. fol. 153r-154r; Vat. Pol. fol. 168r; cf. Accuse per eresia contro tutta la famiglia: Ver. Pol. fol. 153r, 154r. AMSI 1902b: 258; AMSI 1903: 50; AMSI 1904a: 70–71; AMSI 1904b: 283–285.

²⁰² AMSI 1886: 213; AMSI 1901a: 150–177 *et passim*; AMSI 1902a: 50; 68–70; 74; AMSI 1902b: 248–255; 264; 268–269; AMSI 1903: 37; 39; 46; 48; 50; AMSI 1904a: 70–71; 74; 51; AMSI 1904b: 252; 286; 292; 302–303.

²⁰³ Ver. Pol. fol. 153r-v.

²⁰⁴ AMSI 1886: 213; AMSI 1901a: 150–177 processo febbraio-marzo 1584; cf. AMSI 1903: 50 affermazione che non è un eretico (1582).

²⁰⁵ Vat. Pol. fol. 265v; 267r.

²⁰⁶ Vat. Pol. fol. 269r.

²⁰⁷ AMSI 1902b: 264.

tato ed è possibile che le fonti lo confondano con Santo Greco.

Civitico, Agostino, durante l'inchiesta in merito alla presunta eresia di certi dignanesi comparve come testimone, dicendo che lo aveva persuaso Domenico Cineo a mangiare le uova nel periodo della quaresima. Espresse inoltre conoscenze indirette sull'eresia di Berto Cineo.²⁰⁸

Civitico, Antonio – Tonino (lat. *Antonius Civiticus*) di Dignano. Fu parente di Biagio Caravano la cui moglie Giovanna aveva prestato i soldi al parroco dignanese Giacomo Cineo; il sacerdote Giacomo durante il processo condotto davanti ai collaboratori del visitatore affermò di aver pagato il debito ad Antonio Civitico.²⁰⁹ Durante l'inchiesta sulla presunta eresia di certi dignanesi, condotta durante la visita, testimoniò sulle posizioni eretiche di Domenico Cineo.²¹⁰ Tonino Civitico viene citato nell'ambito dei processi contro i dignanesi accusati per eresia, successivi alla visita, come testimone che vide i dignanesi Santo Greco e Berto Cineo leggere la Bibbia in lingua volgare nel giardino.²¹¹

Civitico, Lorenzo (ital.) di Dignano, mastro, padre di Martin.²¹²

Civitico, Martin (lat. *Martinus Civiticus*), mastro, figlio di Lorenzo, abitante di Dignano, ospitò nella sua casa Pasqua, la concubina del canonico dignanese Pasquino De Fabri, che fuggì dal padre violento, furioso per aver scoperto la relazione della figlia con il sacerdote. Mentre erano nella sua casa,

Tonino Antonello trovò nel peccato il sacerdote e Pasqua.²¹³ Nell'ambito dell'inchiesta sulla presunta eresia di certi dignanesi, condotta durante la visita, testimoniò in merito alle posizioni e credenze eretiche di Domenico e Berto Cineo.²¹⁴

Cocci, Lucio (Kuhar, Luka?) (lat. *Lucius Cocius*), canonico di Pola. Era presente alla riunione relativa all'istituzione del seminario di Pola.²¹⁵ *Cocius* in lat. può significare cuoco, forse si tratta del cognome Kuhar (Cuoco).

Codoni, Manino (lat. *Maninus Codoni*) di Momorano era l'unico abitante che non aveva ricevuto la comunione, a causa di una lite (probabilmente per vendetta di sangue).²¹⁶

Condulmer, Francesco (lat. *Franciscus Condulmerius*; ital. anche *Condolmero*)²¹⁷ apparteneva ad una delle famiglie più ricche di Pola. Era figlio di Girolamo e fratello di Gian Battista.²¹⁸ All'epoca della visita disponeva dei beni delle tre chiese di Medolino: di San Giovanni di Gargano, di San Nicola e di San Michele di Vrcevano.²¹⁹ La sua proprietà confinava con quelle di San Teodoro.²²⁰ Garanti per l'architetto Marco Tagliamonte nel momento della stipulazione del contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso a Pola.²²¹ I rappresentanti del Capitolo di Pola si lamentarono al visitatore perché non pagava contributi al capitolo che invece avrebbe dovuto.²²² Nell'anno 1585 fu processato per l'usurpazione dei beni ecclesiastici.²²³

²⁰⁸ Ver. Pol. fol. 153v-154r.

²⁰⁹ Vat. Pol. fol. 255r-v.

²¹⁰ Ver. Pol. fol. 154r.

²¹¹ AMSI 1902b: 267.

²¹² Vat. Pol. fol. 261v.

²¹³ Vat. Pol. fol. 261v; 271r.

²¹⁴ Ver. Pol. fol. 153v-154r.

²¹⁵ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

²¹⁶ Vat. Pol. fol. 230r.

²¹⁷ Altrove sono registrate le varianti del cognome *Condelmier*, *Condelperio* e *Condulmerio*.

²¹⁸ Krnjak/Radossi 1996: 153-154.

²¹⁹ Vat. Pol. fol. 221v.

²²⁰ Vat. Pol. fol. 255r.

²²¹ Vat. Pol. fol. 185v.

²²² Ver. Pol. fol. 134r.

²²³ AMSI 1886: 213.

Contareno, Gabriele (lat. *Gabriel Contareno*), pretore di Venezia (potestà) che amministrava Dignano.²²⁴ Proviene da una potente e nobile famiglia veneziana.²²⁵

Conte → **Del Conte**

Costa → **De Costa**

Coterman, Antonio (ital. anche *Cotroma, Choterman, Catarman, Antonio*), di Albona, calzolaio, viveva con la sua amante, Lucia Fornara, sebbene fosse sposato con un'altra donna. Fuggì da Albona quando seppe dell'arrivo del visitatore. Si trasferì ad Albona da Fiume.²²⁶ „Mistro Antonio Coterman“ viene citato nelle fonti del 1578.²²⁷

Cromea, Macrino (lat. *Cromea; Machrinus, Macharinus*), padre di Simone, chierico di Momorano.²²⁸

Cromea, Simone (lat. *Cromea, Simon, Simeon*), chierico di Momorano.²²⁹ Il cognome Cromea viene citato a Momorano nel 1641.²³⁰

Cronza, Polo† (ital.) di Pola. I suoi eredi nel passato pagavano l'affitto per un pezzo di terra che apparteneva alla Confraternita, ovvero all'ospizio di Sant'Antonio di Pola, mentre all'epoca della visita pagava l'affitto Zuane de Costa.²³¹

Crouatin, Giovanni (lat. *Ioannes Crouatinus, Croccatinus*) di Albona, imputato nella controversia di natura patrimoniale avviata contro di lui dalla Confraternita di San Giovanni ad Albona.²³²

Crozola (Crozoler?), N.N., pagava nel passato, (prima della visita), l'affitto per un pezzo di terra di pro-

prietà della Confraternita, ovvero dell'ospizio di Sant'Antonio di Pola.²³³ Il cognome Crozoler fu registrato nel 1646 a Pola.²³⁴ Nel dialetto veneto „crozola“ significa bastone, ovvero stampella, è possibile che si tratti di un soprannome riferito a una persona che non poteva muoversi senza ausili.

Da Veglia, Francesco (lat. *Caregarius, Franciscus, Franus, Frane*; ital. anche *Frane*) di Veglia, mastro, marito di Elena, concubina del parroco di Dignano Giacomo Cineo. Il parroco aveva mediato nel contrarre il matrimonio tra Francesco ed Elena che, al momento della contrazione del matrimonio era incinta con il parroco.²³⁵ Viene citato come marito di Elena e nell'ambito dell'inchiesta sulla presunta eresia dei singoli dignanesi.²³⁶ Lì viene citato come *Franciscus Caregarius*. *Caregarius* può essere un cognome, però può riferirsi anche al mestiere (calzolaio); il significato del termine è incerto.

Damiani, Antonio (lat. *Antonius de Damianis*) di Dignano, viene citato nell'ambito dell'inchiesta sulla presunta eresia di alcuni dignanesi come un eventuale testimone della presunta eresia di Pizzo Manzino.²³⁷

Damiani, Damiano (lat. *Damianus de Damianis*) all'epoca della visita fu canonico nella chiesa di San Biagio di Dignano.²³⁸ Successivamente divenne vicepiovano (1582) e infine parroco di Dignano e cancelliere del vescovo.²³⁹ Davanti al tribunale dell'Inquisizione prese parte al posto del fu

²²⁴ Vat. Pol. fol. 168r.

²²⁵ Krnjak/Radossi: 1996: 156–158.

²²⁶ Vat. Pol. fol. 191r; 191v; 192r; Ver. Pol. fol. 32r.

²²⁷ Bertoša M. 1976: 128.

²²⁸ Vat. Pol. fol. 245r.

²²⁹ Vat. Pol. fol. 230r.

²³⁰ Bertoša S. 1996-1997: 281.

²³¹ Vat. Pol. fol. 249r.

²³² Vat. Pol. fol. 258r.

²³³ Vat. Pol. fol. 249r.

²³⁴ Bertoša S. 1996-1997: 268.

²³⁵ Vat. Pol. fol. 265v; 266v; 267v; 268r; 277v-279r.

²³⁶ Ver. Pol. fol. 154v.

²³⁷ Ver. Pol. fol. 154v.

²³⁸ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

²³⁹ AMSI 1901a: 164; 167 *et alibi* (19 marzo 1584).; AMSI 1904b: 287; 329.

vescovo di Pola, Mattheo Barbabianca.²⁴⁰ Mentre Damiani era ancora un sacerdote giovane, era presente quando il precedente parroco dignanese Paolo Paoli e il sacerdote Giacomo Cineo (che diventò parroco dopo la morte di Paoli) mangiavano la carne nei giorni di digiuno; fu così scandalizzato che lasciò Dignano, e ritornò poi su insistenza del padre e del parroco Paoli.²⁴¹ Durante l'inchiesta sui presunti eretici a Dignano, nell'ambito della visita, fu invitato come testimone ma non disse nulla.²⁴² Viene citato più volte nei verbali dei processi contro gli „eretici“ dignanesi, come testimone e come rappresentante dell'Inquisizione. Fu uno dei principali testimoni nel processo condotto contro Francesco Greco, accusato per eresia.²⁴³

Damiani, Domenico (lat. *Dominicus de Damianis*), testimone al momento del deposito della somma a garanzia per Beltramo Rota, Pasqualino Villico e Pasquino De Fabri.²⁴⁴ Inoltre, appare come testimone sulla presunta eresia della famiglia Cineo e di Andrea Greco nell'ambito dell'inchiesta sugli eretici a Dignano.²⁴⁵ Potrebbe essere sbagliato, invece di Damiano Damiani.²⁴⁶ Damiano Damiani, sacerdote dignanese, viene citato però come testimone in un altro punto nell'ambito del verbale della citata inchiesta.²⁴⁷

Damiani, Martin (lat. *Martinus Damianis*), parente di Pizzo Manzino, appare come testimone nell'ambito dell'inchiesta sui presunti eretici a Dignano.²⁴⁸

De Costa, Zuane, prima aveva in affitto e poi in possesso un pezzo di terreno appartenente all'ospizio di Sant'Antonio di Pola.²⁴⁹

De Fabri Antonia – Tognuccia (ital. anche *Tognuzza, Tognuza*), figlia del sacerdote dignanese Pasquino De Fabri e della sua concubina Pasqua, sorella del campanaro dignanese Gregorio. Stando alle testimonianze di Pasquino, prese il nome Tognuccia (*Tognuzza*) da sua madre. Aveva una sorella minore di nome Fiameta. All'epoca della visita Tognuccia aveva tra cinque e otto anni e viveva nella casa del padre/sacerdote.²⁵⁰

De Fabri, Fiameta (lat. *Fiameta*), presumibilmente figlia del sacerdote dignanese Pasquino De Fabri e della sua concubina Pasqua, sorella del campanaro dignanese Gregorio.²⁵¹ Aveva una sorella (sorellastra) maggiore, Antonia - Tognuccia. All'epoca della visita Fiameta aveva tra tre e sei anni; viveva con la madre e il sacerdote sosteneva che lei non era sua figlia.²⁵²

De Fabri, Martino (lat. *Martinus De Fabris*), canonico di Pola. Assistette alla riunione relativa all'istituzione del seminario di Pola.²⁵³ A nome dei sacerdoti dignanesi imprigionati, Pasquino De Fabri, Beltramo Rota e Pasqualino Villico, presentò la domanda perché i citati sacerdoti venissero rilasciati agli arresti domiciliari e provvide ai garanti per la loro scarcerazione. La sua casa fu assegnata a uno di loro per gli arresti domiciliari – quasi sicuramente a Pasquino De Fabri, con il quale Martino aveva probabilmente legami di parentela.²⁵⁴

²⁴⁰ AMSI 1901a: 164: „loco R.mi D. Episc Polae“ (1584. u Vodnjanu); 167: „loco R.mi Dom. Episcopi Polae“; 169: „messer pre Damiano che tenete il loco di Monsig. R.mo Vescovo di Pola“.

²⁴¹ AMSI 1904b: 283–285.

²⁴² Ver. Pol. fol. 154v.

²⁴³ AMSI 1904b: : 283–285; 286; 287; 288; AMSI 1901b: 295; AMSI 1902b: 261; AMSI 1903: 36; 53–54; AMSI 1904a: 70–71; 73; 74.

²⁴⁴ Vat. Pol. fol. 277r.

²⁴⁵ Ver. Pol. fol. 154r.

²⁴⁶ Cf. lo stesso errore nel riassunto del processo dignanese del 1580 a AMSI 1904b: 288: „pre Domenicus de Damiani“ .

²⁴⁷ Ver. Pol. fol. 154v.

²⁴⁸ Ver. Pol. fol. 154r-v.

²⁴⁹ Vat. Pol. fol. 249r.

²⁵⁰ Vat. Pol. fol. 261v; 262r; 262v; 263r; 270v.

²⁵¹ Vat. Pol. fol. 261v; 262r; 262v; 263r; 276v.

²⁵² Vat. Pol. fol. 260r; 260v; 261v; 262r; 262v; 263r; 270r-271r.

²⁵³ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

²⁵⁴ Vat. Pol. fol. 277r.

De Fabri, Pasquino (lat. *De Fabris, Pasquinus, Pasqualinus, Pasqualicus*, ital. anche *Dei Fabri, Fabri, Pasquino, Pasquin, Pasqualin, Pasquale*), canonico della chiesa di San Biagio di Dignano.²⁵⁵ Era uno dei sacerdoti dignanesi dai quali il Capitolo di Pola, davanti al visitatore, per via legale chiese il pagamento delle decime sulle proprietà private.²⁵⁶ Durante la visita, nel gennaio del 1580, fu avviato il processo contro di lui per il sospetto di incontinenza. Stando alle testimonianze del sacerdote Pasquino stesso, del 14 gennaio 1580, lui ebbe una relazione con Pasqua, la sorella del campanaro dignanese Gregorio.²⁵⁷ Il padre di Pasqua, quando lo seppe, cominciò a picchiare la figlia e per quello lei fuggì nella casa di mastro Martin Civitico dove li trovò nel peccato un abitante del luogo, Tonino Antonello (non è chiaro se sia stato proprio in quell'occasione). Su insistenza di Pasqua, lei venne nella casa del sacerdote Pasquino e ci rimase per tre giorni. Pasqua rimase incinta tre volte, ma il sacerdote sostiene di non essere sicuro se tutte e tre le volte con lui dato che aveva relazioni anche con altri uomini.²⁵⁸ Ebbero due figlie. La più grande, all'epoca della visita aveva tra cinque e otto anni, mentre la più piccola aveva tra tre e sei anni. Antonia, ovvero Tognuccia, prese il nome dalla madre di Pasquino e viveva con lui nella sua casa. La seconda, Fiameta, viveva e abitava con la madre dato che il sacerdote sosteneva che non era figlia sua.²⁵⁹ Si proseguì con il processo il 15 e il 16 gennaio; al padre Pasquino fu vietato di lasciare Dignano, e successivamente fu imprigionato. A causa della relazione con la

propria parrocchiana fu condannato a un mese di prigione, al digiuno il mercoledì e il venerdì, a pregare i sette salmi di penitenza e al pagamento di 50 lire, dalle quali la metà fu assegnata al Caritas, e metà all'ospizio, con monito che il sacerdote, nel caso ripetesse il peccato, avrebbe dovuto essere sollevato dal canonicato.²⁶⁰ Su domanda del canonico di Pola, Martino De Fabri, fu rilasciato dalla prigione per via dell'età avanzata e le scarse condizioni nella prigione e fu lasciato agli arresti domiciliari nella casa di Martino De Fabri. Per lui garantì con 200 ducati il signor Zaccaria Berettaro.²⁶¹ Durante il soggiorno del visitatore a Dignano testimoniò in merito alle credenze e posizioni eretiche di Berto e Giacomo Cineo nonché di Santo Greco.²⁶² Nei processi contro i dignanesi accusati per eresia si presentò come testimone nel 1586 e successivamente.²⁶³

De Germanis, Francesco (lat. *Germanis, de Germanis; Franciscus*) di Pingente, arcidiacono, insieme al parroco Michele Volpino si prendeva cura della chiesa parrocchiale di Santa Maria ad Albona.²⁶⁴ Fu eletto uno dei tre canonici di Albona, il 2 febbraio del 1573 e, nuovamente il 2 febbraio del 1576 e il 1° dicembre del 1577.²⁶⁵ Il 24 aprile del 1575 fu accolta la sua richiesta di lavorare come notaio e di diventare membro del collegio notarile.²⁶⁶ Nelle fonti viene citato come arcidiacono nell'anno 1577.²⁶⁷

De Iancovich (lat. *De Iancouich, Sancouich*), la famiglia alla quale furono lasciati certi beni per prendersi cura della chiesa di San Michele nei dintorni di Fianona.²⁶⁸

²⁵⁵ Vat. Pol. fol. 197v; 244r.

²⁵⁶ Vat. Pol. fol. 252v; 253v-254r.

²⁵⁷ Vat. Pol. fol. 261v; 262r; 262v; 263r; 276v.

²⁵⁸ Vat. Pol. fol. 270r-271r; 261v.

²⁵⁹ Vat. Pol. fol. 260r; 260v; 261v; 262r; 262v (*Togniuccia*); 263r; 270r-271r.

²⁶⁰ Vat. Pol. fol. 271r; 273v; 274r-v; 275r; 276v-277r.

²⁶¹ Vat. Pol. fol. 277r.

²⁶² Ver. Pol. fol. 153r-v; 154v.

²⁶³ AMSI 1904b: 288-329; 320-321.

²⁶⁴ Vat. Pol. fol. 190r-v; 233v; 245r-v.

²⁶⁵ Jelinčić 1986: 113-114; 138-139; 149.

²⁶⁶ Jelinčić 1986: 133-134.

²⁶⁷ Bertoša M. 1976: 129.

²⁶⁸ Vat. Pol. fol. 237r. Ad Albona nel 1578 viene citato Stjepan Janković, Jelinčić 1987: 156; 158.

De Nores, Cesare, vescovo di Parenzo (1573 – 1597), proveniente da una nobile famiglia dei conti da Cipro, sfuggì agli Ottomani. Fu dottore in diritto civile e canonico. Cercò di rinnovare la diocesi di Parenzo nello spirito del Concilio di Trento, proteggendo i glagolitici e l'utilizzo della lingua paleoslava nella liturgia. Il papa Gregorio XIII gli affidò la visita alla diocesi d'Aquileia 1584 – 1585.²⁶⁹ Lorenzo Albertini, il collaboratore del visitatore Agostino Valier, lo descrive dettagliatamente nella lettera dalla quale il vescovo emerge come un asceta, dedicato alla disciplina ecclesiastica.²⁷⁰ Negli atti della visita non viene citato per nome, ma solo come vescovo di Parenzo.²⁷¹

De Pasqualibus, Pasquale → Villico, Pasqualino.²⁷²

De Pola, Giovanni† (ital.) lasciò metà della proprietà alla cattedrale di Pola nel 1479; sua moglie lasciò altrettanto alla cattedrale di Pola l'altra metà nel 1476.²⁷³

De Pola, N.N.† (ital.), moglie di Giovanni de Pola, lasciò nel 1476 la metà della proprietà alla cattedrale di Pola, mentre suo marito nel 1479 ne lasciò l'altra.²⁷⁴ È possibile che si tratti di Rosa de Pola, che lasciò i mezzi per il mantenimento dell'altare di San Barnaba nella cattedrale di Pola.

De Pola, Rosa† (lat. *Rosa de Pola*) lasciò per legato i mezzi per il mantenimento dell'altare di San Barnaba nella cattedrale di Pola, con l'obbligo di celebrare la messa per ogni festività.²⁷⁵ È possibile che si tratti della stessa donna che nel 1476 lasciò

metà di una certa proprietà alla cattedrale di Pola.
→ De Pola, N.N.

De Vitis, Antonio (lat. *De Vidis, De Vito; Antonius*), figlio del fu Martin, chierico a Momorano, nipote di Vito, parroco di Momorano. All'epoca della visita aveva 17 anni, ricevette la prima tonsura. L'interrogatorio dimostrò che era ben informato sulla grammatica e sulle basi della dottrina cristiana.²⁷⁶

De Vitis, Martin† (lat. *Martinus de Vito*), padre di Antonio, chierico a Momorano e fratello di Vito, il parroco di Momorano.²⁷⁷

De Vitis, Vito (lat. *De Vitis, De Vittis; Vitus, Vittus*), parroco di Momorano.²⁷⁸ Fu anche rettore della chiesa di Santa Maria della Purificazione a Momorano.²⁷⁹ L'interrogatorio dimostrò che era solo parzialmente informato sulle basi del dogma e della prassi cristiana.²⁸⁰ Si oppose alla richiesta dell'elevazione della chiesa che la popolazione slava aveva intenzione di costruire a Marzana al rango della parrocchiale (Marzana allora apparteneva alla parrocchia di Momorano).²⁸¹ Nell'ambito dei processi contro i dignanesi accusati per eresia, successivi alla visita, viene citato come *compurgatore* di Giacomo Cineo (aprile del 1582).²⁸²

Furlani, Batista di Pola (?), diede il vigneto accanto a Santa Croce a Pola in dote monastica per le figlie del defunto signor Antonio Barbo che erano al convento di San Teodoro a Pola.²⁸³ Negli atti sulla visita viene citata un'altra omonima persona, il padre di Pietro, ma non è sicuro che si tratti della stessa persona.

²⁶⁹ Grah 1988, p. 80, n. 1; Grah 1983: 2-6.

²⁷⁰ Perinčić 1996: 174-175.

²⁷¹ Vat. Pol. fol. 168r; 243v.

²⁷² Vat. Pol. fol. 260r; 270r.

²⁷³ Vat. Pol. fol. 248v.

²⁷⁴ Vat. Pol. fol. 248v.

²⁷⁵ Vat. Pol. fol. 201r.

²⁷⁶ Vat. Pol. fol. 230r; 245r.

²⁷⁷ Vat. Pol. fol. 245r.

²⁷⁸ Vat. Pol. fol. 188r; 245r.

²⁷⁹ Vat. Pol. fol. 228v.

²⁸⁰ Vat. Pol. fol. 230r.

²⁸¹ Vat. Pol. fol. 188r-v.

²⁸² AMSI 1902b: 259.

²⁸³ Vat. Pol. fol. 255r.

Furlani, Batista† (lat. *Baptista Furlanus*), padre di Pietro, rappresentante del parroco dignanese Giacomo Cineo.²⁸⁴ Negli atti sulla visita viene citata una persona omonima, ma non è sicuro che si tratti della stessa persona.

Furlani, Giacomo (lat. *Iacobus Furlanus*), chierico nella chiesa di Santa Maria di Albona.²⁸⁵

Furlani, Giovanni Battista† (lat. *Furnalus pro Furlanus, Forlanus; Ioannes Baptista*), di Pozzolo, padre di Giuseppe Furlani di Dignano.²⁸⁶

Furlani, Giuseppe (lat. *Furnaus pro Furlanus, Forlanus; Ioseph*) di Dignano, figlio del fu Giovanni Battista di Pozzolo, testimoniò riguardo alla relazione del parroco di Dignano Giacomo Cineo ed Elena Cragnizza. All'epoca della visita aveva 36 anni.²⁸⁷

Furlani, Marino (lat. *Marinus de Forlanis*), originario di Pola, era parroco di Gallesano e notaio. I parrochiani avevano per lui solo parole di lode.²⁸⁸ Successivamente divenne cancelliere dell'Inquisizione a Pola (al massimo nel 1584).²⁸⁹ Come vicario del vescovo di Pola partecipò all'esame inquisitorio di Francesco Greco nel 1585 a Dignano.²⁹⁰ L'ex parroco dignanese, Giacomo Cineo, difendendosi dalle accuse per eresia, affermò che Marino Furlani era suo nemico e che durante i processi aveva falsificato i verbali.²⁹¹

Furlani, N.N., monaca nel convento di San Teodoro a Pola, figlia di Batista Furlani, dal quale ricevette in dote monastica una parte del vigneto accanto a Santa Croce a Pola.²⁹²

Furlani, Pietro (lat. *Petrus Furlanus*) di Pola, figlio del fu Batista, era rappresentante del tribunale del parroco dignanese Giacomo Cineo. Non svolgeva tanto diligentemente il suo dovere – durante i processi non presentava nessun argomento in difesa dell'imputato oppure non si presentava all'udienza.²⁹³

Del Conte, Girolamo (lat. *Hieronymus de Contis*), apparteneva a una vecchia e rispettabile famiglia polese.²⁹⁴ Nella controversia di natura patrimoniale condotta davanti al visitatore, rappresentò sua suocera Domenica Bardi contro il canonico di Pola, Francesco Ottobon.²⁹⁵

Di Balikesir, Niceforo (lat. *Nicephorus de Balichesariis*) del clero triestino, parroco della chiesa di Sant'Agnese di Medolino. In base all'ordine dell'ordinario celebrava le messe nella chiesa di Lisignano.²⁹⁶

Di Barechie (Carvan? Bارعchia?), Orsa (lat. *Caruani/Ceruani, Vrsa*), *Schiauona*, era ostetrica a Dignano e la madrina di Elena. Alla citata Elena due volte rese più facile il parto, stando alle sue affermazioni. Secondo le affermazioni dei testimoni, la aiutò a partorire il figlio del parroco Giacomo Cineo, che lei stessa negò, sostenendo che Elena non era incinta col parroco. Fu sospettata di falsa testimonianza.²⁹⁷

De Chersevanich (lat. *De Cherseuanich*), famiglia. La chiesa di Santa Domenica nei dintorni di Fianona, all'epoca della visita, possiede certi beni lasciati in eredità da un legato della famiglia De Chersevanich.²⁹⁸

²⁸⁴ Vat. Pol. fol. 280v.

²⁸⁵ Vat. Pol. fol. 233v.

²⁸⁶ Vat. Pol. fol. 266v.

²⁸⁷ Vat. Pol. fol. 266v; 266v-267r

²⁸⁸ Vat. Pol. fol. 226r-v; AMSI 1901a, 165, 177: *Marinus de Furlanis*; AMSI 1902a: 47; 72: *pre Marin Furlani*; AMSI 1902b: 258; 261; AMSI 1903: 54–55: *Martinus de Furlanis*; 261: „Marinus de Furlanis publicus notarius”; AMSI 1904a: 66–67: „Marinus notarius”.

²⁸⁹ AMSI 1901a: 165; 177; AMSI 1904b: 286–287: „Maxinus de Furlansi notarius nec non et Cancellarius S. Inquisitionis Polae”.

²⁹⁰ AMSI 1904b: 288–289.

²⁹¹ AMSI 1902a: 72 „... perchè questo è nodaro et formava el processo contra di me mi fu ditto che non scriveva quello che li veniva ditto.”

²⁹² Vat. Pol. fol. 255r.

²⁹³ Vat. Pol. fol. 280v; 281v.

²⁹⁴ Del Conte, De Contis, una delle famiglie polesi più vecchie ed eminenti, Krnjak/Radossi: 1996, 126.

²⁹⁵ Vat. Pol. fol. 180r.

²⁹⁶ Vat. Pol. fol. 219r; 220v; 224r.

²⁹⁷ Vat. Pol. fol. 265v; 267v-268r.

²⁹⁸ Vat. Pol. fol. 237v.

Chersevanich, Tommaso (lat. *Thomas Cherseuanich*), suddiacono di Fianona, glagolitico. Ottenne il titolo in base al patrimonio dal quale riceve fino a 40 soldi, perciò deve provvedere ai mezzi per mantenersi facendo lavori in campagna come un uomo povero.²⁹⁹

Di Marcoli, Marco (ital.), mastro di Dignano, citato come testimone che il sacerdote dignanese Beltramo Rota avesse figli.³⁰⁰

Di Merlini, Pasqua (ital.) di Dignano, proprietaria della casa in cui viveva Elena Cragnizza, concubina del parroco dignanese Giacomo Cineo.³⁰¹

Di Zaccaria, Maria (ital. *Maria, moglie di Piero di Zacharia/Zachiara*) di Dignano, moglie di Piero, fu mediatrice tramite la quale il sacerdote dignanese Pasquino De Fabri mandava il cibo alla sua concubina Pasqua.³⁰²

Di Zaccaria, Piero (ital. anche *di Zachiaara*) di Dignano, marito di Maria.³⁰³

Diminich (Dominich?), Giovanni (lat. *Ioannes Dominich'*) vendé il vigneto ad Albona a Michele Giba e a Giovanni Momich.³⁰⁴ Nel testo sulla visita viene citata un'altra persona dello stesso e del simile nome, ovvero cognome (*v. supra*); non è chiaro se si tratti della stessa persona. Questo nome era frequente nell'area albonese nel 16° secolo. „Missier Zoane Diminich“ viene citato nelle fonti del 1502 e del 1564.³⁰⁵ L'omonimo „abate“ di San Giovanni di Besca si ritirò all'inizio del 1576.³⁰⁶ Giovanni Diminich, figlio del fu Nicola Blasina del fu Mate, viene citato nell'ambito di un certo

ricorso in merito alla concessione dei diritti di pesca nei porti dell'albonese il 15 settembre del 1573.³⁰⁷ Il giorno del 19 maggio del 1577 il podestà Lippomano diede in concessione di un anno il dazio „Barbacan“ a Giovanni Diminich, figlio del fu Stefano.³⁰⁸ L'omonimo arcidiacono operò ad Albona nel 1584, e nel 1588 il notaio Zuane, figlio del fu Lorenzo.³⁰⁹

De Minich, Giovanni (lat. *Ioannes de Minich'*) di Albona. A lui e a suo fratello Pietro fecero causa, all'epoca della visita, i rappresentanti della Confraternita dell'Altare di Sant'Antonio della cattedrale di Albona, chiedendo ai fratelli di cedere un terreno a olivi recintato, nella zona di Rabac, che era dato in affitto al loro padre.³¹⁰ Negli atti della visita viene citata un'altra persona dello stesso o del simile nome, ovvero cognome; non è chiaro però se si tratti della stessa persona.

De Minich, Pietro (lat. *Petrus de Minich'*) di Albona. A lui e a suo fratello fecero causa, all'epoca della visita, i rappresentanti della Confraternita dell'Altare di Sant'Antonio della cattedrale di Albona, chiedendo ai fratelli di cedere un terreno a olivi recintato, nella zona di Rabac, che era dato in affitto al loro padre.³¹¹

Dragano, Pietro (lat. *Dragano, Draganus; Petrus*), veneziano trasferitosi a Pola³¹², dottore in diritto civile e canonico, storico e, presumibilmente, l'autore dell'opera *Dialoghi sopra le antichità di Pola*. Negli atti della visita viene citato come rappresentante del tribunale del vescovo di Pola e del Capitolo in alcune controversie di natura patrimoniale.³¹³

²⁹⁹ Vat. Pol. fol. 238r.

³⁰⁰ Vat. Pol. fol. 261r.

³⁰¹ Vat. Pol. fol. 267v.

³⁰² Vat. Pol. fol. 263v.

³⁰³ Vat. Pol. fol. 263v.

³⁰⁴ Vat. Pol. fol. 256v.

³⁰⁵ Bertoša M. 1976: 130.

³⁰⁶ Jelinčić 1983: 139.

³⁰⁷ Jelinčić 1983: 121.

³⁰⁸ Jelinčić 1983: 145.

³⁰⁹ Bertoša M. 1976: 130.

³¹⁰ Vat. Pol. fol. 257v-258r.

³¹¹ Vat. Pol. fol. 257v-258r.

³¹² De Franceschi 1906: 184.

³¹³ Contro i canonici dignanesi per le decime sulle proprietà private Vat. Pol. fol. 252r-v; 253v -254r prosequimento e sentenza, il 15 genna-

Nell'anno 1580 comprò la casa da Giovanna Bonassi, moglie di Giacomo Muscon, figlio del nobile ciprioto Pietro Muscon.³¹⁴ Negli atti della visita e nelle altre fonti ha sempre il raro titolo di „eccellente signor“ (*Excelens dominus*).³¹⁵ Durante i processi contro i dignanesi accusati per eresia, successivi alla visita, era presente alla pronuncia della sentenza contro Giovanni Paoli e al giuramento di Giacomo Cineo.³¹⁶

Dragogna, Benedetto (lat. *Benedictus de Dragognis*), figlio del fu Filippo, uno dei fratelli contro i quali la sorella Caterina avviò una controversia, accusandoli di aver alienato la casa che con il testamento del loro padre era destinata a diventare l'ospizio di Albona.³¹⁷

Dragogna, Caterina (lat. *Catherina*), figlia del fu Filippo Dragogna, avviò una controversia di natura patrimoniale contro i suoi fratelli, in merito alla casa che suo padre con il testamento destinò all'ospizio di Albona.³¹⁸

Dragogna, Filippo† (lat. *Philippus Dragonus*) di Albona, padre di Caterina, Giovanni Giacomo, Orfeo e Benedetto, lasciò con il testamento la casa che era destinata a diventare l'ospizio di Albona.³¹⁹

Dragogna, Giovanni Giacomo (lat. *Dragogna, De Dragognis, Ioannes Iacobus*), figlio del fu Filippo, uno dei fratelli contro i quali la sorella Caterina avviò una controversia, accusandoli di aver alienato la casa che con il testamento del loro padre era destinata a diventare l'ospizio di Albona.³²⁰ Il suo nome, per errore, viene citato invece del nome di

Michele Giba nell'ambito della controversia sui contributi ricavati da un certo vigneto.³²¹

Dragogna, Orfeo (lat. *Orfeus de Dragognis*), figlio del fu Filippo, uno dei fratelli contro i quali la sorella Caterina avviò una controversia, accusandoli di aver alienato la casa che con il testamento del loro padre era destinata a diventare l'ospizio di Albona.³²²

Duodo, Nicolò (lat. *Nicolaus Duodo*), (Venezia, 28 giugno 1527 – Venezia, 16 aprile 1605). Apparteneva a un'eminente famiglia dei nobili.³²³ Nonostante discendesse dai patrizi, era cresciuto in miseria economica, conseguenza delle sanzioni imposte a suo padre per un omicidio. Lavorò per la Repubblica di Venezia, svolgendo varie funzioni della magistratura, tra l'altro del conte di Pola (1573 – 1574 o 1574 – 1575) e di Curzola (1575 – 1576) nonché del podestà di Portole (1571 – 1573) e Umago (1577 – 1578).³²⁴ Negli atti sulla visita viene citato come giudice laico e pretore che emanò la decisione in merito a una certa controversia di natura patrimoniale, probabilmente mentre era conte di Pola.³²⁵

Faraguna, Giovanni (lat. *Ioannes Faragona*), imputato nella controversia di natura patrimoniale avviata dalla Confraternita di San Giovanni di Albona.³²⁶

Faraguna, Tommaso (lat. *Thomasius Faragona*), imputato nella controversia di natura patrimoniale avviata dalla Confraternita di San Giovanni di Albona.³²⁷

io 1580; contro la Confraternita di San Mauro di Gallesano 252v-253r; contro la Confraternita di Sant'Antonio di Gallesano 253r.

³¹⁴ Krnjak/Radossi 1996: 140–141.

³¹⁵ AMSI 1901a: 186; AMSI 1902b: 261.

³¹⁶ AMSI 1901a: 186; AMSI 1902b: 261.

³¹⁷ Vat. Pol. fol. 257r-v.

³¹⁸ Vat. Pol. fol. 257r-v.

³¹⁹ Vat. Pol. fol. 257r-v.

³²⁰ Vat. Pol. fol. 257r-v.

³²¹ Vat. Pol. fol. 259v.

³²² Vat. Pol. fol. 257r-v.

³²³ Krnjak/Radossi 1996: 160–161.

³²⁴ Gullino 1993.

³²⁵ Vat. Pol. fol. 253r.

³²⁶ Vat. Pol. fol. 258r.

³²⁷ Vat. Pol. fol. 258r.

Filcovich, Pietro (lat. *Filchouich, Filichouich, Petrus*), parroco della chiesa di San Nicola di Barbana.³²⁸ Con il testamento del 20 aprile del 1581 lasciò al nipote, diacono Pietro Filcovich un messale e breviario glagolitico.³²⁹

Fiorino, Bertucio (lat. *Florinus, Florenus; Bertucius*), in base ad un legato amministrava la chiesa di Santa Caterina di Dignano.³³⁰

Foppi (Foppa?), Bortolo (lat. *Fopi, Foppi; Bartholamaeus*) di Dignano, si presentò come testimone durante l'indagine relativa ai presunti eretici a Dignano all'epoca della visita (1580) e successivamente nell'ambito dei processi condotti davanti all'Inquisizione della Repubblica di Venezia (il 6 settembre 1583). Testimoniò in merito alle presunte posizioni dei membri della famiglia Cineo e della famiglia Greco. Aveva una sua bottega a Dignano.³³¹

Fornara, Andrea (lat. *Della Fornaria, Della Fornara, Andreas*), figlio del fu Sebastiano, chierico a Momorano, possiede una conoscenza mediocre relativa alle basi della dottrina cristiana e alla grammatica.³³² Il cognome Fornara viene citato a Momorano più volte nel 17° secolo.³³³

Fornara, Andriana (ital. *Andriana, figliola di Marco Zamper Fornara*) di Dignano, figlia di Marco Zamper Fornara e madre del diacono Marcolin, fu testimone riguardo alla relazione del parroco Giacomo Cineo e Agnese Cragnizza. Probabilmente la stessa persona come Thomasetto, Andriana.³³⁴

Fornara, Lucia di Albona, amante di Antonio Coterman.³³⁵

Fornara, Sebastiano† (lat. *Sebastianus della Fornara*), padre del chierico Andrea di Momorano.³³⁶

Gasparovich, Domenica – Menega (lat. *Dominica/Domenica, uxor Martini Gasparuechii/Gasparouichi/Gasparouicchi*), nata Venerozzi, figlia di Pasquino, moglie di Martin Gasparovich e madre di Giovanna. All'epoca della visita aveva all'incirca 50 anni.³³⁷ Inoltre, viene citata nell'ambito dell'inchiesta sulla presunta eresia dei singoli dignanesi.³³⁸

Gasparovich, Giovanna (lat. *Ioanna, filia Martini Gasparuechi; Iuanna Gasporuichia*; ital. anche *Zouanna*) di Dignano, figlia di Martin Gasparovich e Domenica, figlia di Pasquino Venerozzi, testimoniò durante il processo contro il sacerdote dignanese Giacomo Cineo per l'incontinenza. All'epoca della visita aveva 18 anni.³³⁹

Gasparovich, Martin (lat. *Gasparouechus, Gasparouichus, Gasparuechius, Martinus*) di Dignano, padre di Giovanna Gasparovich e marito di Domenica, la figlia di Pasquino Venerozzi.³⁴⁰

Germanis → De Germanis

Giba, Michele (lat. *Michael Gibus*) di Albona, era, insieme a Giovanni Momich imputato nella controversia di natura patrimoniale, e da lui furono richiesti i contributi sul vigneto per la chiesa di San Giovanni del Lago ad Albona. Sul fol. 259v il suo nome è sostituito erroneamente dal nome di Giovanni Giacomo Dragogna.³⁴¹

³²⁸ Vat. Pol. fol. 197r; 245v, cf. Bertosa S. 2004: 62; 75, 77 *Piero Filcovich* (1561). Ebbe un nipote omonimo, Fučić 1960: 207; Bertosa S. 2004: 75 *Pietro Filcovich* (1592).

³²⁹ Fučić 1960: 207.

³³⁰ Vat. Pol. fol. 199r.

³³¹ Ver. Pol. fol. 154r; AMSI 1904a: 68; AMSI 1904b: 283; 287-329; u AMSI 1904b: 288 il suo cognome viene citato erroneamente come Joppi.

³³² Vat. Pol. fol. 230r; 245r.

³³³ Bertosa S. 1996-1997: 281.

³³⁴ Vat. Pol. fol. 266v.

³³⁵ Vat. Pol. fol. 191r; 191v; 192r.

³³⁶ Vat. Pol. fol. 245r.

³³⁷ Vat. Pol. fol. 264v-266v, 279r.

³³⁸ Ver. Pol. fol. 154v.

³³⁹ Vat. Pol. fol. 264r-v; 265r; 279r.

³⁴⁰ Vat. Pol. fol. 264r-v; 279; Ver. Pol. fol. 154v.

³⁴¹ Vat. Pol. fol. 256v; 259v.

Grabroaz, Giovanni (lat. *Ioannes Grabroaz*) di Moschiena, sacerdote a Fianona, onesto ma con scarse conoscenze. Non aveva nessun beneficio ma svolgeva il servizio di cappellano con la stessa quota del superiore.³⁴²

Greci (lat. *Graeci*), famiglia dignanese di origine greca i cui membri erano perlopiù protestanti. Si furono trasferiti in Istria da Fermagosta su Cipro.³⁴³ Tanti membri di questa famiglia vengono denominati con il termine italiano *callegaro* (*caligaro*), ossia con il latino *cerdo*; ovviamente si trattava di una famiglia borghese di artigiani – calzolai.³⁴⁴ Il fatto che le donne in casa sapessero leggere dimostra un'elevata posizione sociale della famiglia.³⁴⁵ La casa di questa famiglia era probabilmente il focolaio più importante del protestantesimo dignanese; molti testimoni sostenevano che tutti i membri della detta famiglia erano protestanti.³⁴⁶ Avevano un rapporto stretto e amichevole con i membri della famiglia Cineo, l'altra famiglia dignanese accusata per eresia.³⁴⁷ È possibile che l'insegnamento del sacerdote dignanese Pasqualino Villico abbia avuto un impatto sulle credenze eretiche della famiglia.³⁴⁸ Durante la visita, contro i membri di questa famiglia furono avviati i processi³⁴⁹, che fino all'anno 1586 furono condotti davanti alle autorità locali e veneziane. Per quanto riguarda l'arresto e la conduzione dei membri della citata famiglia a Venezia, ebbe un ruolo fondamentale il noto capitano di Raspo, Gabriele Emo.³⁵⁰

Greco, Andrea (lat. *Andreas Graecus*), figlio di Marco, il calzolaio, lui stesso fu calzolaio, apparteneva ad una famiglia di origine greca, contro i cui membri i collaboratori del visitatore avviarono i processi per eresia.³⁵¹ Durante l'inchiesta condotta nell'ambito della visita, contro di lui furono presentate molte accuse per eresia: che aveva negato il potere e l'importanza della preghiera e delle reliquie dei santi e che aveva mangiato la carne il venerdì.³⁵² Andrea in quell'occasione non fu condotto davanti al tribunale; il 28 maggio del 1580 lui depositò una somma di denaro in funzione di garanzia per suo fratello Santo perché fosse rilasciato dalla prigione agli arresti domiciliari.³⁵³ Fu denunciato alle autorità nel 1581. Tra l'altro, i testimoni affermarono che diceva che bisognava uccidere il vescovo di Pola. Dopo la morte del vescovo Mattheo Barbabianca, cercò di fare in modo che le prove sui processi condotti contro i protestanti dignanesi venissero bruciate e avrebbe minacciato quelli che eventualmente lo potevano denunciare alle autorità.³⁵⁴ Quando suo fratello Santo uccise Angelo Croso, Andrea chiese a Sebastiano Petroccio di dare falsa testimonianza e in questo modo assicurare l'alibi a Santo.³⁵⁵ Andrea, nel 1569 per via delle presunte credenze eretiche fu condotto davanti all'allora vescovo di Pola e in seguito rinunciò pubblicamente all'eresia; di conseguenza, durante il processo sollecitato dalla visita del vescovo Valier, come *relapsus* (nuovamente inciampato nel peccato) fu condannato a morte, e nella notte tra il 13 e il 14 marzo

³⁴² Vat. Pol. fol. 238r.

³⁴³ AMSI 1902a: 54.

³⁴⁴ E.g. AMSI 1902a: 51: „Marco Greco callegaro“; AMSI 1903: 35: „Marcum Cerdonem“; „Marco Callegaro“; 1904a: 66-67 „Marci Cerdonis“; AMSI 1904b: 287: „Franciscum Cerdonem“, *item* 290; 288: „Francesco Caligaro“, „Marco Calegario“.

³⁴⁵ AMSI 1902b: 249–250.

³⁴⁶ Ver. Pol. fol. 153r, 154r, cf. e.g. AMSI 1903: 52; 53 (*Mattheus de Marco*); AMSI 1904b: 288 (*Martin Zago*).

³⁴⁷ Ver. Pol. fol. 154v.

³⁴⁸ AMSI 1904b: 297; 301; 302–303.

³⁴⁹ Vat. Pol. fol. 168r.

³⁵⁰ AMSI 1902a: 51–53.

³⁵¹ Ver. Pol. fol. 153-154r, cf. Vat. Pol. fol. 168r, *cum n. xxx*.

³⁵² Ver. Pol. fol. 153r-154r.

³⁵³ AMSI 1904a: 66–67.

³⁵⁴ AMSI 1904a: 76; AMSI 1904b: 283; 285–286.

³⁵⁵ AMSI 1904b: 288–289; *item* 324–325.

del 1584 fu annegato nella laguna veneziana.³⁵⁶ Apparteneva al gruppo dei protestanti dignanesi che, oltre dai membri della sua famiglia, era composto dai membri della famiglia Cineo, Paoli, il sacerdote Biagio e suo figlio, Biagio Tessero e il nipote Martin.³⁵⁷

Greco, Francesco – Checco (lat. *Franciscus*), figlio di Marco, era calzolaio come suo padre.³⁵⁸ Durante l'inchiesta, condotta nell'ambito della visita, non furono presentate alcune accuse per eresia contro di lui.³⁵⁹ Nel 1585 viveva a Medolino, e precedentemente, probabilmente sull'isola di Veglia.³⁶⁰ Era sposato con Giacoma, la vedova di Andrea Manzin, fratello di Domenica Manzin.³⁶¹ Stando alla sua confessione, lui sedusse Catherina, la sorella di Zuanne Petraccio, chiamato Fasolo.³⁶² Il processo contro Francesco fu condotto dal 1580 al 1586, quando Francesco aveva all'incirca 38 anni.³⁶³ Come uno che nuovamente ricade nel peccato (*relapsus*), fu condotto in catene e sotto scorta a Venezia; a Pola infatti non c'era una prigione adeguata. A Venezia gli fu pronunciata la sentenza. Conforme alla decisione del tribunale, rinunciò pubblicamente a tutte le credenze eretiche e fu condannato alla detenzione domiciliare a vita, a Dignano.³⁶⁴ Francesco e Biasio avevano litigato perché Biasio doveva a Francesco 11 lire per

le scarpe. Testimoniarono l'uno contro l'altro davanti al tribunale di Venezia.³⁶⁵

Greco, Marco (lat. *Marcus*) era il capofamiglia e il padre di Andrea, Antonio, Francesco e Santo.³⁶⁶ Viene citato regolarmente come eretico; stando alle affermazioni di certi testimoni, non andava mai in chiesa.³⁶⁷ Nelle testimonianze successive fu detto che possedeva un libro eretico che durante la visita il vescovo Valier gli tolse.³⁶⁸ Si trattava del libro sulla carità di Cristo che gli fu sequestrato dall'auditore.³⁶⁹ Marco sarebbe stato analfabeta, stando alle affermazioni di suo figlio Francesco; era possibile che Francesco lo dicesse per proteggere il padre dalle accuse per aver letto gli scritti eretici³⁷⁰. Fu processato a Venezia; dopo il processo rinunciò alle credenze luterane nella chiesa dignanese, in presenza di sua moglie, nel 1583. All'epoca era già anziano.³⁷¹

Greco, Santo (lat. *Sanctus Graecus*), figlio di Marco, fu il primo membro della famiglia greca condotto davanti al tribunale dell'Inquisizione. Durante l'inchiesta condotta nell'ambito della visita, contro di lui furono presentate molte accuse per eresia: di negare il bisogno di andare in chiesa, di credere in predestinazione e di non digiunare nel periodo della quaresima. Infine, nella sua casa fu trovato il libro sulla carità di Cristo, sequestrata dall'auditore.

³⁵⁶ AMSI 1901b: 55–59 (sentenza ed esecuzione della pena di morte).

³⁵⁷ Inoltre viene citato a: AMSI 1901b: 283–299; AMSI 1902a: 44–49; 51; 54; 55–59; AMSI 1902b: 248; 250; 251; 267; 268; AMSI 1903: 37–39; 47; 49; 51; 53; AMSI 1904a: 67–68; 70–71; 72; 74; 76; AMSI 1904b: 283; 285–286; 288–289; 291; 292; 294; 297; 300; 301; 324–325.

³⁵⁸ AMSI 1904b: 295 Francesco afferma che Biasio Tessero gli deve 11 lire per le scarpe.

³⁵⁹ Solo una volta viene citato come membro della famiglia Greco Ver. Pol. fol. 153r.

³⁶⁰ AMSI 1904b: 291. Nel 1580 viene citato come garante per Santo greco „Franciscus Cerdo Veliensis“; ovvero di Veglia, ed è possibile che Francesco a quell'epoca viveva su Veglia.

³⁶¹ AMSI 1904b: 297.

³⁶² AMSI 1904b: 293; 295.

³⁶³ AMSI 1904b: 303; AMSI 1904a: 66–67; AMSI 1904b: 287–329.

³⁶⁴ AMSI 1904b: 304; 304–305; 305–309; 309–312.

³⁶⁵ AMSI 1904b: 295; 302–303 (il 31 marzo 1586, testimonianza di Francesco Greco); 322–323 (il 26 agosto 1586, testimonianza di Biasio Tessero).

³⁶⁶ Ver. Pol. fol. 153r.

³⁶⁷ Ver. Pol. fol. 154r.

³⁶⁸ AMSI 1902b: 249–250; cf. AMSI 1904b: 316.

³⁶⁹ Ver. Pol. fol. 154v.

³⁷⁰ AMSI 1904b: 291.

³⁷¹ AMSI 1904a: 69; cf. 70–71; 74–76; AMSI 1904b: 292. O Marcu v. et AMSI 1902a: 51; 54 et passim; AMSI 1902b: 248; 249–250; 251; 252; AMSI 1903: 35; 36–39; 42–47; 51–54; AMSI 1904a: 67–68; 69; 70–71; 72; 74–76; AMSI 1904a: 46–66 (processo copiato nuovamente da AMSI 1903.); AMSI 1904b: 288; 291; 292; 315–318.

re.³⁷² Subito dopo la visita, al massimo nel maggio del 1580, Santo fu detenuto e poi rilasciato per difendersi in libertà su cauzione.³⁷³ Una parte del processo fu condotta a Venezia.³⁷⁴ Sapeva leggere e scrivere; vari testimoni affermarono che leggeva gli scritti protestanti.³⁷⁵ Santo, in un momento del passato avrebbe ucciso a Dignano Angelo Crosso, e di conseguenza, i fratelli di Santo, Andrea e Francesco convinsero Sebastiano Petroccio a fare la falsa testimonianza dicendo che nel momento dell'omicidio era con Santo a Pola o a Valle.³⁷⁶

Greco, Zuan Antonio (lat. *Antonius*), chiamato Moscon, figlio di Marco, calzolaio, morì poco dopo il 28 maggio del 1580 quando garantì perché suo fratello Santo, accusato per eresia, fosse lasciato dalla prigione per potersi difendere in libertà.³⁷⁷ Durante l'inchiesta, condotta nell'ambito della visita, contro di lui non furono presentate alcune accuse per eresia.³⁷⁸ Era sposato con Domenica di Marco e con lei ebbe una figlia. Dopo la morte di Antonio, Domenica si sposò con Zuan Paolo Moscheni e a causa della controversia relativa alla restituzione della dote avviò un processo davanti al tribunale di Dignano. Domenica e Zuan Paolo Moscheni testimoniarono contro i membri della famiglia greca nel processo avviato davanti alle autorità veneziane.³⁷⁹

Guardi, Giovanni (ital.), podestà di Barbana, ovvero capitano, assunse quell'incarico verso la metà di dicembre del 1579. Su richiesta del collaboratore

del visitatore, Giovanni Francesco Tinto, esaminò i libri dei conti delle confraternite di Barbana, ne fece una nota e la mandò al citato Tinto.³⁸⁰

Gubrisich, Domenico† (lat. *Gubrisich'*, *Gubresich'*; *Dominicus*), con il testamento lasciò che la casa, dopo la morte dei suoi figli, diventasse l'ospizio di Albona. Per questa casa Caterina Dragogna avviò una controversia di natura patrimoniale contro i suoi fratelli.³⁸¹

Gumani, Auicena (lat. *Auicena de Gumanis*), rappresentante del tribunale del Capitolo di Pola.³⁸²

Iasich, Dorotea (lat. *Dorothea Iasich'*) di Albona, moglie di Giovanni Cincopan, fu una delle parti nel procedimento di divorzio avviato durante la visita di Agostino Valier. Il marito la accusò per l'adulterio e il furto di denaro, mentre lei accusò il marito per gravi maltrattamenti fisici.³⁸³

Jelcich, Antonio (lat. *Ielcich, Hielcich, Antonius*), sacerdote nella chiesa parrocchiale di Santa Maria ad Albona.³⁸⁴ Come diacono fu eletto, insieme a Priamo Luciani, il 28 settembre del 1575 sagrestano per il periodo di un anno.³⁸⁵ Nelle fonti viene citato „il presbitero Antonio Gielich“ nel 1576 e „il reuerendo signor Antonio Jelcich“ nell'anno 1584.³⁸⁶

Illich, Antonio (lat. *Antonius Illiich'*) di Albona, imputato nella controversia di natura patrimoniale avviata dalla Confraternita di San Giovanni

³⁷² Ver. Pol. fol. 153r-154r.

³⁷³ AMSI 1904a: 66-67.

³⁷⁴ AMSI 1904a: 74-76.

³⁷⁵ AMSI 1902b: 249-250; 267; AMSI 1903: 37; AMSI 1904b: 302-303.

³⁷⁶ AMSI 1904b: 288-289; cf. 324-325. Di Santo *v. et* AMSI 1903: 35; 37; 38; AMSI 1904a: 66; AMSI 1904a: 46-66.

³⁷⁷ AMSI 1904a: 66-67.

³⁷⁸ Solo una volta citato come appartenente alla famiglia greca Ver. Pol. fol. 153r.

³⁷⁹ AMSI 1903: 35; 36-39; AMSI 1904b: 294.

³⁸⁰ Ver. Pol. fol. 160r.

³⁸¹ Vat. Pol. fol. 257r.

³⁸² Vat. Pol. fol. 254v.

³⁸³ Vat. Pol. fol. 256r-v. Sul procedimento di divorzio nel determinato contesto storico parlano in modo approfondito Joksimović, Mogorović Crljenko, Novak 2019.

³⁸⁴ Vat. Pol. fol. 233v; 245v.

³⁸⁵ Jelinčić 1987: 137.

³⁸⁶ Bertosa M. 1976: 132-133.

ad Albona.³⁸⁷ Le fonti citano Antonio Illiich nel 1577.³⁸⁸

Isidoro, Antonio (lat. *Antonius Isidorus*) di Albona, erede di Francesco Isidoro, imputato in una controversia di natura patrimoniale.³⁸⁹ Viene citato negli atti del Capitolo di Albona nel 1563.³⁹⁰

Isidoro, Francesco† (lat. *Franciscus Isidorus*) di Albona, coltivava il vigneto vicino alla chiesa di Sant'Antonio di Albona.³⁹¹

Isidoro, Pietro (lat. *Petrus Isidorus*) di Albona, erede di Francesco Isidoro.³⁹² Pietro Isidoro fu rappresentante della comunità di Albona nel 1567.³⁹³ Alla gara d'appalto pubblica il 1° maggio del 1567 Pietro Isidoro ottenne in appalto il dazio del porto Krapan al periodo di un anno.³⁹⁴ Il 2 maggio del 1568, il 13 settembre del 1569 e il 9 settembre del 1572 fu scelto come emissario per andare a Venezia.³⁹⁵ Inoltre, svolgeva l'incarico del custode di munizioni (1572).³⁹⁶ Il 19 giugno del 1575 consegnò al podestà una certa richiesta.³⁹⁷ Fu eletto, tra la nobiltà, il 21 luglio del 1576 „raccoglitore dei soldi per il trasporto di legna (di remi)“ in base alla disposizione del capitano di Raspo.³⁹⁸

Juba, Nicolò (lat. *Nicolaus Iuba*), canonico di Pola, diacono. Era presente alla riunione del Capitolo di Pola relativa all'istituzione del seminario.³⁹⁹

Iurcinovich, Giovanni (lat. *Iurcinouich*, sbagliato: *Iurasonich*), sacerdote a Momorano.⁴⁰⁰

Iurisich, Agostino (lat. *Augustinus Iurisich*), canonico e diacono a Barbana.⁴⁰¹

Kuhar → Cocci.

Labiancha → Chabiancha

Labuchar, Zuane (ital.) di Fiume, si presumeva che fosse un eretico. Non riceveva la comunione, non si confessava e non osservava le festività.⁴⁰²

Largo, Cesare (ital.) aveva una proprietà sul *Monte Baldo* che confinava con quella del convento polese di San Francesco.⁴⁰³

Librich, Zuane (lat. *Ioannes Librich*), mastro di Albona, sospettato di eresia, contro di lui, durante la visita, il 20 gennaio del 1580 fu avviata un'inchiesta. Durante l'inchiesta venne fuori che Librich aveva collaborato e scambiato idee con i protestanti di Cosliacco. Frequentava il noto sacerdote luterano Matteo Zivcich.⁴⁰⁴ Quando il visitatore partì, l'oggetto di Librich fu consegnato al vescovo di Pola Mattheo Barbabianca e all'inquisitore locale.⁴⁰⁵ Le fonti di Albona citano il mastro Zuane Librich (*mistro Zuane Librich*) nell'1598.⁴⁰⁶

Loredan, Lunardo (lat. *Lauretanus, Lauredanus; Leonardus*), padrone di Barbana all'epoca della visita.⁴⁰⁷ Apparteneva a una nota famiglia patrizia

³⁸⁷ Vat. Pol. fol. 258r.

³⁸⁸ Bertoša M. 1976: 132.

³⁸⁹ Vat. Pol. fol. 258v-259r.

³⁹⁰ Bertoša M. 1976: 133.

³⁹¹ Vat. Pol. fol. 258v.

³⁹² Vat. Pol. fol. 259r.

³⁹³ Jelinčić 1987: 82.

³⁹⁴ Jelinčić 1987: 84.

³⁹⁵ Jelinčić 1987: 89; 94; 110.

³⁹⁶ Jelinčić 1987: 109.

³⁹⁷ Jelinčić 1987: 135.

³⁹⁸ Jelinčić 1987: 142.

³⁹⁹ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

⁴⁰⁰ Vat. Pol. fol. 245r.

⁴⁰¹ Vat. Pol. fol. 245v; cf. Bertoša S. 2004: 63; Juričić; 64, 77; Agostin Juricich (1580).

⁴⁰² Ver. Pol. fol. 34v-35r.

⁴⁰³ Vat. Pol. fol. 254v.

⁴⁰⁴ Joksimović/Komšo 2017: 112–113, 114.

⁴⁰⁵ Vat. Pol. fol. 282r-286v. Per un'analisi approfondita del processo contro Zuane Librich v. Joksimović/Komšo 2017.

⁴⁰⁶ Bertoša M. 1976: 134.

⁴⁰⁷ Vat. Pol. fol. 197r.

della Repubblica di Venezia alla quale le autorità veneziane nel 1536 affidarono l'amministrazione di Barbana, esattamente a Lunardo, Lorenzo e Francesco Loredan che acquistarono il feudo di Barbana e Castelnuovo d'Arsa all'asta pubblica.⁴⁰⁸ Previde le misure per la ricostruzione dell'ospizio di Barbana (il 15 aprile del 1576).⁴⁰⁹ Negli atti della visita però, l'ospizio di Barbana non viene citato.

Louison, Antonia (lat. *Antonia*), figlia di Giacoma e Biagio Louison, nipote ed erede di Giovanna, la moglie del fu Biagio Caravani, avviò con la madre Giacoma una controversia di natura patrimoniale contro il parroco dignanese Giacomo Cineo.⁴¹⁰

Louison, Biagio (lat. *Blasius Louisonus*) di Dignano, rappresentò la moglie Giacoma e la figlia Antonia nella controversia di natura patrimoniale contro il parroco dignanese Giacomo Cineo.⁴¹¹

Louison, Giacoma (lat. *Iacoba*), moglie di Biagio Louison, figlia ed erede di Giovanna, la moglie del fu Biagio Caravani, durante la visita avviò una controversia di natura patrimoniale contro il parroco dignanese Giacomo Cineo.⁴¹²

Lucatelli, Alessandro (ital. anche *Locatelli*) di Pola, durante la visita fu eletto come rappresentante del popolo nella Confraternita della Carità de' Prossimi. La sua proprietà confinava con quella del monastero della Madonna. Il vescovo lo nominò amministratore del convento di San Teodoro di Pola.⁴¹³ La famiglia Locatelli fu un'eminente famiglia polese. Nel 1597 il convento di San Teodoro acquistò un pezzo di terreno dal signor Lucatelli e da sua moglie Clara.⁴¹⁴

Lucatelli, Alvise (lat. *Aloysius Locatellus*), sacerdote, collaboratore del visitatore Agostino Valier. Viene citato come testimone durante la riunione del visitatore con i canonici di Pola in occasione della quale fu istituito il seminario di Pola nonché come testimone della decisione del visitatore sull'unione dei benefici di San Zaccaria e San Mauro nei dintorni di Albona.⁴¹⁵

Luciani, Antonio (lat. *Antonius Lucianus*), chierico nella chiesa parrocchiale di Santa Maria ad Albona.⁴¹⁶ Il suddiacono Antonio fu nominato sagrestano il 7 ottobre del 1577.⁴¹⁷

Luciani, Giacomo (lat. *Iacobus Lucianus*) di Albona comparve il 21 gennaio del 1580 davanti ai collaboratori del visitatore come rappresentante legale della signora Caterina, figlia del fu Filippo Dragogna, del Capitolo di Albona, della Confraternita di San Giovanni del Lago nonché della Confraternita dell'Altare di Sant'Antonio della cattedrale di Albona.⁴¹⁸ Nello stesso periodo ad Albona c'erano più persone dal nome Giacomo Luciani. **Il figlio del fu Domenico e il nipote del fu Bartolomeo** era notaio e membro del collegio dei notai dal febbraio del 1568. Il consiglio di Albona, il 4 aprile del 1568 gli cedette un pezzo di terreno con l'obbligo del pagamento della decima. Aveva un fratello, Simone.⁴¹⁹ Forse si tratta dello stesso Giacomo, **figlio di Domenico** che viene citato come garante il 18 gennaio del 1573⁴²⁰ e il quale, insieme a Bartolomeo Querengo fu eletto l'11 marzo del 1574 per rappresentare gli interessi della comunità di Albona in merito ad una certa proprietà nell'area di Rabac davanti al doge di Vene-

⁴⁰⁸ Bertoša S. 2009. Sull'amministrazione di Barbana dalla famiglia Loredan parla Bertoša S. 2015.

⁴⁰⁹ Mogorović Crljenko 2002: 112.

⁴¹⁰ Vat. Pol. fol. 255r-v.

⁴¹¹ Vat. Pol. fol. 255r-v.

⁴¹² Vat. Pol. fol. 255r-v.

⁴¹³ Vat. Pol. fol. 178v; 255r.

⁴¹⁴ Krnjak /Radossi 1996: 173.

⁴¹⁵ Vat. Pol. fol. 183r; 194r.

⁴¹⁶ Vat. Pol. fol. 233v.

⁴¹⁷ Jelinčić 1987: 147.

⁴¹⁸ Vat. Pol. fol. 256v; 257r; 257v; 258r; 258v.

⁴¹⁹ Jelinčić 1987: 87; 89. Bertoša M. 1976: 134 (1582.).

⁴²⁰ Jelinčić 1987: 112.

zia.⁴²¹ Tale Giacomo, il 3 agosto del 1574 fu eletto giudice.⁴²² Un certo Giacomo Luciani viene citato come testimone in occasione dell'accordo relativo alla soccida il 30 novembre del 1572 ad Albona.⁴²³ Inoltre, Giacomo Luciani il 13 giugno del 1578 fu nominato sorvegliante dell'abbattimento degli alberi nel terreno forestale di San Giovanni (*S. Zuane di Bescha*).⁴²⁴ Nel 1604 viene citata *Domenega*, vedova di Giacomo Luciani, residente ad Albona, nell'area di Pogle („contrata di poglie“).⁴²⁵

Luciani, Giovanni (Zuane) (lat. *Lucianus, De Luciani; Ioannes*) (c. 1547 – ?) apparteneva a una famiglia dei nobili di Albona. All'epoca della visita aveva 37 anni. Il 20 gennaio del 1580 ad Albona testimoniò contro Zuane Librich, accusato per eresia.⁴²⁶ Come testimone viene citato il 21 gennaio del 1580, durante il processo contro Giacomo Cineo.⁴²⁷ Negli atti sulla visita non è indicato il nome di suo padre. Le fonti riportano alcune persone omonime ad Albona in quel periodo. **Il figlio di Matteo**, Giovanni (*Zuane*) era un imprenditore e dal comune prese in affitto una parte del terreno coltivabile (1565), dazio per pascolo (1566), decime su certi beni (1569) e il porto di tonno (1573).⁴²⁸ Il 6 settembre del 1573 divenne notaio.⁴²⁹ Probabilmente è lui Zuane Luciani al quale fu respinta la richiesta del 2 agosto 1574 per poter pagare il debito alla comunità per l'affitto di

decime sul grano in rate annue.⁴³⁰ Fu nominato (prima del 13 agosto del 1574) tassatore (*taxator facultatum*), ma il podestà annullò la sua nomina.⁴³¹ **Il figlio di Domenico**, Giovanni, fu nominato nuovo perticatore il 16 agosto del 1573, e il 26 febbraio del 1596 fu eletto e inviato quale rappresentante a Venezia.⁴³² **Il figlio di Giacomo**, Giovanni, fu proposto più volte per l'ammissione al consiglio comunale (il 2 agosto del 1574, il 23 gennaio e il 2 agosto del 1575) e infine fu eletto il 2 febbraio del 1576.⁴³³ Un certo Giovanni Luciano fu eletto avvocato del comune il 2 febbraio del 1567.⁴³⁴ Un giudice omonimo viene citato il 30 novembre del 1572⁴³⁵, e un membro del consiglio comunale il 2 febbraio del 1577.⁴³⁶

Luciani, Girolamo (lat. *Hieronymus Lucianus*), (c. 1530. – ?), giudice di Albona, testimoniò davanti al visitatore sulla situazione ad Albona. All'epoca della visita aveva 50 anni.⁴³⁷ A nome del comune presentò la richiesta per unire la cappella campestre di San Zaccaria e di San Mauro e i loro benefici alla chiesa parrocchiale di Santa Maria e perché la cappella campestre di San Pietro fosse rasa al suolo. Fu a lui indirizzata la risposta del visitatore, ossia la decisione di demolire la cappella.⁴³⁸ Il mastro („mistro“) Gieronimo Lucian viene citato nella fonti nel 1559 e nel 1611.⁴³⁹ Un certo Girolamo Luciani fu eletto il 7 luglio del 1572 nunzio della comunità di Albona per la vendita

⁴²¹ Jelinčić 1987: 125.

⁴²² Jelinčić 1987: 128; cf. 129; 131; 148.

⁴²³ Jelinčić 1987: 111.

⁴²⁴ Jelinčić 1987: 155.

⁴²⁵ Bertoša M. 1976: 134.

⁴²⁶ Vat. Pol. fol. 283r-284r.

⁴²⁷ Vat. Pol. fol. 281v.

⁴²⁸ Jelinčić 1987: 79; 95; 122–123; 124.

⁴²⁹ Jelinčić 1987: 119.

⁴³⁰ Jelinčić 1987: 128.

⁴³¹ Jelinčić 1987: 129.

⁴³² Jelinčić 1987: 119; 140.

⁴³³ Jelinčić 1987: 127; 132; 136; 139.

⁴³⁴ Jelinčić 1987: 83.

⁴³⁵ Jelinčić 1987: 111.

⁴³⁶ Jelinčić 1987: 77, n. 2.

⁴³⁷ Vat. Pol. fol. 191v-192r.

⁴³⁸ Vat. Pol. fol. 194r; 194v-195r.

⁴³⁹ Bertoša M. 1976: 134.

di legna a beneficio del comune, e il 18 agosto del 1574 fu nominato tassatore (*taxator*).⁴⁴⁰ Un certo Girolamo Luciani aveva nel giugno del 1575 un figlio adulto, Sebastiano.⁴⁴¹

Luciani, Priamo (lat. *Lucianus; Priamus, Pryamus*), canonico di Albona e beneficiario della cappella di San Zaccaria nei dintorni di Albona (il giudice Girolamo Luciani presentò la richiesta perché il beneficio di tale cappella fosse unito alla chiesa parrocchiale di Albona).⁴⁴² Un certo Priamo Luciani fu proposto come membro del consiglio di Albona il 2 febbraio del 1571, ed eletto il 2 agosto del 1572.⁴⁴³ Il diacono Priamo Luciani fu nominato sagrestano, insieme al diacono Antonio Jelcich il 28 settembre del 1575, per il periodo di un anno; lui però rifiutò questa nomina il 3 ottobre. Successivamente, pare, fu nominato nuovamente il 2 agosto del 1577, però si dimise il 27 settembre del 1577.⁴⁴⁴

Luciani, Vittorio (lat. *Victor Lucianus*), nobile di Albona, ereditò l'obbligo di gestire la cappella di Sant'Adriano nei dintorni di Albona; dato che la detta cappella fu in rovina, chiese al visitatore il permesso di far radere la cappella al suolo e di trasferire il suo titolo e l'altare nella chiesa parrocchiale di Albona. Fu indirizzata a lui la risposta del visitatore, ossia la decisione in merito alla demolizione della cappella.⁴⁴⁵ „Viktor Luciani“ fu eletto e inviato in qualità di rappresentante a Venezia il 7 luglio del 1572.⁴⁴⁶ Fu riletto per lo stesso incarico il 20 settembre del 1573, ma lo rifiutò

e al posto suo fu eletto Giovanni Maria Lupetina.⁴⁴⁷ Fino al 20 aprile del 1574 svolse l'incarico del fondachiere per il grano.⁴⁴⁸

Lunardelli, Domenico – Mengolo (lat. *Lonardellus; Dominicus, Mengolus*) di Dignano, figlio di Matteo Lunardelli, testimoniò nel processo contro il sacerdote dignanese Pasquino De Fabri.⁴⁴⁹

Lunardelli, Matteo (lat. *Matthaeus Lonardellus*), padre di Domenico Lunardelli.⁴⁵⁰

Lupetina, Andrea† (lat. *Luppatinus, Lupatinus; Andreas*), eresse l'altare della Beata Vergine Maria nella chiesa di San Michele ad Albona c con il testamento del 13 aprile del 1499 stabilì le condizioni per l'amministrazione del citato altare.⁴⁵¹

Lupetina, Giovanni Maria (lat. *Ioannes Maria Lupatinus*) persona spesso presente e notaio di Albona (1587).⁴⁵² All'asta pubblica ad Albona ebbe il 15 aprile del 1570 l'appalto della decima sul terreno „Barbacani“ al periodo di un anno.⁴⁵³ Fu eletto e inviato in qualità di rappresentante di Albona a Venezia (il 20 settembre 1573).⁴⁵⁴ Fu parente del parroco di Albona Andrea Lupetina; quando questi morì nel febbraio del 1578, Giovanni Maria presentò una richiesta per la sua sepoltura nella chiesa parrocchiale.⁴⁵⁵ Durante la visita, il 21 gennaio del 1580, i rappresentanti del Capitolo di Albona lo accusarono per aver avuto in possesso nei precedenti due anni, in modo illegittimo, l'altare della Beata Vergine Maria nella chiesa di San Michele ad Albona, in contrasto con la volontà testamentaria di Andrea Lupetina e chiesero di li-

⁴⁴⁰ Jelinčić 1987: 108; 130.

⁴⁴¹ Jelinčić 1987: 134.

⁴⁴² Vat. Pol. fol. 233v; 245v; 194r.

⁴⁴³ Jelinčić 1987: 101, n. 29; 109.

⁴⁴⁴ Jelinčić 1987: 147.

⁴⁴⁵ Vat. Pol. fol. 195r-v.

⁴⁴⁶ Jelinčić 1987: 108.

⁴⁴⁷ Jelinčić 1987: 120; 121.

⁴⁴⁸ Jelinčić 1987: 120; 121; 125.

⁴⁴⁹ Vat. Pol. fol. 262r; 262r-v.

⁴⁵⁰ Vat. Pol. fol. 262r.

⁴⁵¹ Vat. Pol. fol. 257r; 258v.

⁴⁵² Bertoša M. 1976: 134.

⁴⁵³ Jelinčić 1987: 97.

⁴⁵⁴ Jelinčić 1987: 121.

⁴⁵⁵ Jelinčić 1987: 151.

berare il citato altare. Però, dimostrò di mantenere l'altare conforme alla volontà testamentaria di Andrea Lupetina, che eresse l'altare, e il visitatore non accolse la richiesta del Capitolo.⁴⁵⁶ Era presente in occasione della pronuncia della sentenza al parroco di Dignano, Giacomo Cineo, il 22 gennaio del 1580 ad Albona.⁴⁵⁷

Malagucio, Valerio (lat. *Malagucius, Malegucius; Valerius*), nobile di Reggio, collaboratore del visitatore. Viene citato come testimone alla riunione del Capitolo di Pola in merito all'istituzione del seminario di Pola, all'emanazione della decisione relativa all'unione dei benefici delle cappelle di San Mauro e Zaccaria ad Albona per aumentare le entrate della Parrocchia di Santa Maria di Albona, poi quella relativa al trasferimento del titolo di San Pietro di Albona e alla demolizione della cappella di Sant'Adriano nel territorio di Albona.⁴⁵⁸

Malavolta, Giuseppe (lat. *Iosephus Malauolta*), nobile di Ferrara, collaboratore del visitatore. Viene citato come testimone in occasione dell'emanazione della decisione sul trasferimento del titolo della cappella campestre di San Pietro di Albona e sulla demolizione della cappella di Sant'Adriano nel territorio di Albona.⁴⁵⁹

Manzin, Andrea† (lat. *Andreas Manzinus*) di Dignano, padre di Giacomo Manzin.⁴⁶⁰ La sua vedova, Giacomina, successivamente si sposò con Francesco Greco. Era fratello di Domenico Manzin.⁴⁶¹

Manzin, Giacomo (lat. *Iacobus Manzinus*) di Dignano, figlio del fu Andrea, in base ad un legato amministrò la chiesa di San Nicola a Dignano.⁴⁶²

Manzin, Pizzo (lat. *Pizzus Manzinus*) di Dignano, viene citato come presunto eretico nell'ambito dell'inchiesta sulla presunta eresia di certi dignanesi perché, secondo le affermazioni dei testimoni, negava l'importanza del servizio di Dio.⁴⁶³ Viene citato anche successivamente, durante i processi condotti davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia. Non andava in chiesa e cercava di convincere il dignanese, Zuanne Fasolo di portare in Germania certe lettere.⁴⁶⁴ Fu parente di Martino Damiani.⁴⁶⁵

Maravich, Marco (lat. *Marcus Marauichus*) di Laurana, sacerdote nella diocesi di Pola, celebrò la messa nonostante fosse sospeso *a divinis* cadendo così nell'irregolarità. Il visitatore lo esentò (gli concesse la dispensa) dalla detta irregolarità.⁴⁶⁶

Maravich, Matteo† (lat. *Matthias Marauicus*) (? – c. 1560.), lasciò a titolo del legato i mezzi per il mantenimento dell'altare di Sant'Apostolo Matteo nella chiesa parrocchiale di Santa Maria di Albona, con l'obbligo di celebrare la messa due volte al mese.⁴⁶⁷

Marcario, Venerio† (lat. *Venerius Marcanius*), padre di Giustina, governante del parroco di Dignano, Giacomo Cineo.⁴⁶⁸

Marcoli → Di Marcoli

Marganich, Francesco (lat. *Morgranich, Magranich, Franciscus*), parroco della Chiesa di Fiume, testimoniò il 20 gennaio del 1580 ad Albona davanti al visitatore sullo stato della Chiesa a Fiume. Rimase parroco di Fiume fino al 1596. Nelle fonti e nella bibliografia secondaria viene riportato che divenne parroco nel 1589, però gli atti sulla

⁴⁵⁶ Vat. Pol. fol. 257r; 258v.

⁴⁵⁷ Vat. Pol. fol. 281r; AMSI 1902b: 257.

⁴⁵⁸ Vat. Pol. fol. 183r, 194r; 195r; 195v.

⁴⁵⁹ Vat. Pol. fol. 195r; 195v.

⁴⁶⁰ Vat. Pol. fol. 199r.

⁴⁶¹ AMSI 1904b: 297: *Menego Manzin*.

⁴⁶² Vat. Pol. fol. 199r.

⁴⁶³ Ver. Pol. fol. 154r-v.

⁴⁶⁴ AMSI 1903: 46; AMSI 1904b: 293.

⁴⁶⁵ Ver. Pol. fol. 154r.

⁴⁶⁶ Vat. Pol. fol. 182r-v.

⁴⁶⁷ Vat. Pol. fol. 232r-v.

⁴⁶⁸ Vat. Pol. fol. 267r.

visita del vescovo Valier dimostrano che svolgeva quest'incarico già nel 1580.⁴⁶⁹

Marinoni, Mondino (lat. *Marinonus, De Marionis; Mondinus*), canonico di Pola. Era presente alla riunione relativa all'istituzione del seminario di Pola. In occasione della presentazione dei documenti fu ammonito per indossare abiti troppo decorati. Al convento della Madonna di Pola donò un certo orto (oppure disponeva dell'orto che era di proprietà del citato convento).⁴⁷⁰

Matana, Michele (lat. *Michael Mattana*) di Gallesano godeva del diritto di patronato sulla chiesa di San Pietro a Gallesano.⁴⁷¹

Matthiuzzo, Matthio/Matthia (ital. anche *Matthiuccio*), diacono di Dignano. Trovò il parroco di Dignano, Giacomo Cineo, nel momento del rapporto intimo con Elena Cragnizza e lo cacciò via gettando dei sassi contro di lui. Per quello, successivamente, i fratelli del parroco, per vendicarsi, lo aggredirono fisicamente. All'epoca della visita risiedeva a Roma.⁴⁷²

Melcinich, Zuane (lat. *Ioannes Melcinich*, sbagliato *Mettrinich*), mastro di Albona, testimoniò in merito alla presunta eresia di Zuane Librich. All'epoca della visita aveva 44 anni.⁴⁷³

Merlini → Di Merlini

Mettrinich → Melcinich.

Minguccio, Antonio† (lat. *Minguccius, Mingucius, Mingutius; Antonius*), padre di Nora Minguccio.

Minguccio, Nora (lat. *Minguccius, Mingucius; Nora*) di Dignano, figlio del fu Antonio, testimone nel processo contro il sacerdote dignanese Pasquino De Fabri. Inoltre, testimoniò nell'ambito dell'inchie-

sta sulla presunta eresia di alcuni dignanesi. All'epoca della visita aveva 60 anni.⁴⁷⁴

Momich, Giovanni (lat. *Ioannes Momich'*) di Albona, imputato, insieme a Michele Giba, in una controversia di natura patrimoniale, e da lui furono richiesti i contributi dal vigneto per la chiesa di San Giovanni del Lago ad Albona.⁴⁷⁵

Moscarda, Domenico – Mengo (ital. anche *Moscarda*) di Dignano, marito di Mengola Moscarda.⁴⁷⁶ Fu padre di Matteo Moscarda.⁴⁷⁷

Moscarda, Matteo (lat. *Moscarda, Moscarada, Moscardus; Matthaeus*), figlio di Mengo Moscarda (e Mengola Moscarda?). Siccome metteva in dubbio l'importanza della messa, viene citato come un presunto eretico durante l'inchiesta condotta nell'ambito della visita, relativa ai dignanesi sospettati di eresia.⁴⁷⁸ Partecipò ai raduni dei protestanti e alla lettura di un certo libro eretico di Ginevra. Testimoniò che i membri delle famiglie Cineo e Paoli erano luterani.⁴⁷⁹

Moscarda, Mengola (ital. anche *Moscarada*), moglie di Mengo Moscarda, sentì da Domenica Gasparovich che Elena Cragnizza era incinta con il parroco dignanese Giacomo Cineo.⁴⁸⁰

Muscon, Pietro (lat. *Petrus Musconus*), nobile di Cipro e massimo rappresentante del popolo, rappresentante della colonia cipriota a Pola. Si presentò il 13 gennaio del 1580 davanti al visitatore con la richiesta perché ai Greci che risiedevano a Pola fosse concessa all'utilizzo una chiesa per poter celebrare la liturgia secondo il rito orientale.⁴⁸¹ Suo figlio, Giacomo, si sposò nel 1580 con Giovanna Bonassi, parente del canonico polese Hermes

⁴⁶⁹ Ver. Pol. fol. 34r-35v.

⁴⁷⁰ Vat. Pol. fol. 182v; 244r; 255r.

⁴⁷¹ Vat. Pol. fol. 227v.

⁴⁷² Vat. Pol. fol. 265v-266r; 277v; 278v.

⁴⁷³ Vat. Pol. fol. 284v-285v.

⁴⁷⁴ Vat. Pol. fol. 262r; 262v-264r; Ver. Pol. fol. 154v.

⁴⁷⁵ Vat. Pol. fol. 256v; 259v.

⁴⁷⁶ Vat. Pol. fol. 265v.

⁴⁷⁷ AMSI 1904a: 76: *Mengo Moschardo*; AMSI 1904b: 286: „Mattheus filius Mri Donini Moscarda“ („Donini“ invece di „Domenici“).

⁴⁷⁸ Ver. Pol. fol. 154r.

⁴⁷⁹ AMSI 1902b: 263; 267; AMSI 1904a: 76; AMSI 1904b: 286.

⁴⁸⁰ Vat. Pol. fol. 265v.

⁴⁸¹ Vat. Pol. fol. 181v.

Bonassi.⁴⁸² Nell'anno 1785 morì l'ultimo sacerdote ortodosso greco nella chiesa di San Nicola, „Zuanne Mosconas“.⁴⁸³ La famiglia aristocratica Mosconi, al servizio degli Asburghi con indigenato della Carniola, nonostante fosse originaria di Bergamo, non è connessa in nessun modo, tranne con l'assomiglianza del nome di famiglia, con i Musconi di Cipro trasferiti a Pola.⁴⁸⁴

Negri, Zuan Antonio (lat. *Ioannes Antonius De Nigris*) (? , c. 1545 – Albona?, 1584), giudice di Albona.⁴⁸⁵ Apparteneva a un'eminente famiglia nobile di Albona, originaria dall'area di Bergamo. Nel 1512 in Istria si trasferì suo nonno, bancario e intraprendente, dal quale prese nome Zuan Antonio. Con il sostegno delle autorità veneziane, la famiglia aumentò notevolmente la propria ricchezza: solo ad Albona possedevano nove case e tre mulini. Il padre di Zuan Antonio, Agostino, gestiva una banca - un banco dei pegni. Inoltre possedevano tanto bestiame che davano in affitto ai pastori in base al sistema della soccida.⁴⁸⁶ Sono proprio i contratti e i lavori di questo genere, nel territorio di Albona e dintorni (e Barbana) che il vescovo Barbabianca cita con disapprovazione nella lettera inviata al visitatore, conservata negli atti sulla visita alla diocesi di Pola.⁴⁸⁷ Ancor oggi Albona è adornata dal palazzo barocco Negri, una volta la loro casa familiare che successivamente diventa ospizio e scuola (via Giuzzeppina Martinuzzi 1). I Negri, col passare del tempo, cessarono con l'attività del prestito dei soldi con interessi e diven-

nero proprietari terrieri e commercianti di legname. Fu conservato il testamento di Agostino, del 1556, dal quale scopriamo le particolarità relative ai legami di parentela e alla ricchezza della famiglia Negri.⁴⁸⁸ La famiglia Negri fu legata dal matrimonio con un'altra potente famiglia di Albona, la famiglia Scampicchio. Zuan Antonio era il figlio di Agostino Negri e di Zuana Scampicchio. Oltre a Zuan Antonio, avevano altri due figli; tutti e tre, al momento della redazione del testamento (nel 1556) erano minorenni, e nel testamento vengono citati come membri del consiglio cittadino.⁴⁸⁹ Zuan Antonio, nel 1563, cedette al convento di San Francesco un terreno accanto a San Vito.⁴⁹⁰ Fu eletto giudice di Albona il 2 agosto del 1574, però il podestà annullò la decisione relativa alla sua elezione. All'annullamento si opposero il giudice „Petar Anton Škampić“ e i procuratori della comunità di Albona, Simone Luciani e Domenico Battilana. Nonostante la loro obiezione, il giorno seguente invece del Negri fu eletto giudice Giacomo Luciani, figlio di Domenico, che in un primo momento rifiutò ma poi accettò la nomina.⁴⁹¹ Il 2 febbraio del 1577 viene citato come elettore nel consiglio di Albona⁴⁹², e il 24 agosto del 1577 come giudice, accanto a Giacomo Luciani⁴⁹³. All'epoca della visita aveva 35 anni. Durante la visita testimoniò il 20 gennaio del 1580 sulla situazione nell'area di Albona e dintorni.⁴⁹⁴ Su sua richiesta nonché su richiesta dell'altro giudice di Albona, Girolamo Luciani, il visitatore decise di unire i benefici delle cappelle campestri di

⁴⁸² Per la famiglia Bonassi v. Krnjak/Radossi 1996: 140–141. Giovanna, nello stesso anno, 1580, vendé la casa allo storico Pietro Dragano, che negli atti sulla visita appare come rappresentante del tribunale.

⁴⁸³ Grah 1983: 29.

⁴⁸⁴ HE, s. v. Mosconi.

⁴⁸⁵ Vat. Pol. fol. 191r-v; 194r; 194v-195r.

⁴⁸⁶ Gudelj 2017: 176.

⁴⁸⁷ Vat. Pol. fol. 179r.

⁴⁸⁸ Gudelj 2017: 178–181; Gudelj fa un'analisi approfondita di tale testamento.

⁴⁸⁹ Gudelj 2017: 178–179.

⁴⁹⁰ Alla sottoscrizione della donazione era presente il provinciale, „otac magister Ioannes Quaini s Raba“, Maračić 2016: 14; (cf. Maračić 2016: 16 trasferimento di proprietà della cappella di San Vito al convento di San Francesco davanti alle autorità veneziane). Cf. dato che i Negri avevano un'importante influenza nel convento agostiniano di Santa Maria della Misericordia ad Albona, Bertoša M. s.a. *apud* Gudelj 2017: 180.

⁴⁹¹ Jelinčić 1983: 128.

⁴⁹² Jelinčić 1983: 77, n. 2.

⁴⁹³ Jelinčić 183: 148.

⁴⁹⁴ Vat. Pol. fol. 191r-v.

San Zaccaria e di San Mauro e di trasferirli alla chiesa parrocchiale di Albona. A lui fu inviata e indirizzata la decisione del visitatore sulle citate cappelle nella forma di una lettera.⁴⁹⁵ Inoltre, le fonti lo citano nel 1558 e nel 1582.⁴⁹⁶ Morì nel 1584. Fu sepolto il 30 ottobre del 1584 nella chiesa conventuale di Albona.⁴⁹⁷ L'omonima persona viene citata come poeta nel 1592.⁴⁹⁸ Le famiglie Scampicchio e Negri furono le due famiglie più influenti ad Albona, per secoli svolsero funzioni militari, l'onore del comando della guardia per la protezione dei confini di Albona e di Fianona; i loro membri furono notai e giudici, addetti alla registrazione dei beni, supervisori addetti alle armi e munizioni comunali e rappresentanti inviati a Venezia.⁴⁹⁹

Nores → De Nores

Obaglia, Pietro (lat. *Petrus Obalia*) di Albona, viene citato come imputato (a nome della moglie) nella controversia di natura patrimoniale con la Confraternita di San Giovanni ad Albona.⁵⁰⁰

Olmo, Fermo (lat. *Ulmus, Ab Ulmo; Firmus*; ital. anche *D'Olme, Dal Olmo, Dal Olmi*), dottore in teologia, originario di Venezia, apparteneva alla provincia padovana di Sant'Antonio dei francescani conventuali. Fu inquisitore della Provincia dell'Istria.⁵⁰¹ Fu impegnato nel sopprimere l'eresia nella diocesi di Pola, soprattutto i libri eretici.⁵⁰² Il visitatore, nel momento della partenza, affidò a lui e al vescovo di Pola la conduzione dei processi

contro i dignanesi accusati per eresia.⁵⁰³ Dal 1580 al 1582 partecipò a molti processi contro i dignanesi accusati per tale motivo.⁵⁰⁴ Raccolse i mezzi e con l'aiuto delle autorità cittadine eresse l'ospizio di San Francesco a Isola, lo testimonia la lastra di pietra nella casa di riposo a Isola, l'ex convento francescano.⁵⁰⁵ Negli atti sulla visita alla diocesi di Pola non viene citato per nome.

Otello, Girolamo (lat. *Otellus, Otellus; Hieronymus*), teologo, collaboratore del visitatore. Accompagnando il visitatore, il 12 gennaio del 1580 visitò il convento di San Teodoro di Pola, e il 13 gennaio il convento di Santa Caterina.⁵⁰⁶ Viene citato come consulente del visitatore sulle questioni relative alla concessione della chiesa ai ciprioti ortodossi a Pola.⁵⁰⁷ In occasione dell'arrivo del visitatore e dei suoi collaboratori ad Albona, pronunciò l'omelia nella chiesa parrocchiale.⁵⁰⁸ Fu la persona principale del gruppo del visitatore incaricata al controllo delle competenze dei sacerdoti. Interrogò il frate Cirillo che svolgeva le funzioni nella chiesa di San Girolamo sull'isola di San Girolamo e il fratello Costanzo che svolgeva le funzioni nella chiesa dei Santi Cosma e Damiano a Fasana. Esaminò le conoscenze di tutti i sacerdoti della diocesi di Pola e controllò i loro documenti.⁵⁰⁹ Era presente nella pubblicazione della sentenza contro i sacerdoti dignanesi Beltramo Rota, Pasqualino Villico e Pasquino De Fabri a causa dell'incontinenza il 16 gennaio del 1580.⁵¹⁰ Testi-

⁴⁹⁵ Vat. Pol. fol. 194r; 194v-195r.

⁴⁹⁶ Bertoša M. 1976: 130.

⁴⁹⁷ Ai funerali era presente il ministro provinciale Valengus Tisana di Pirano e i suoi collaboratori, allora in visita, Maračić 2016: 19.

⁴⁹⁸ Bertoša, S. 2005.

⁴⁹⁹ Zakošek 1992-1993: 192.

⁵⁰⁰ Vat. Pol. fol. 258r. Le fonti nel 1581 citano Domenico Obaglio ad Albona, Bertoša M. 1976: 137.

⁵⁰¹ AMSI 1902b: 257-262; AMSI 1903: 36; l'ultimo inquisitore dell'Istria, Bragaldi, nell'elenco degli inquisitori dell'Istria dice che Olmi svolgeva tale incarico dal 1559, Maračić 2001: 14.

⁵⁰² Vat. Pol. fol. 174r.

⁵⁰³ Vat. Pol. fol. 286v.

⁵⁰⁴ E.g. AMSI 1902a: 70; AMSI 1902b: 257-262; AMSI 1903: 36; 39; 40; 42-43; 43; 47; 47; 51; AMSI 1904a: 66-67.

⁵⁰⁵ Maračić 2001: 14.

⁵⁰⁶ Vat. Pol. fol. 180r; 180v.

⁵⁰⁷ Vat. Pol. fol. 186r.

⁵⁰⁸ Vat. Pol. fol. 190r.

⁵⁰⁹ Vat. Pol. 210r-v; 211r; 246r.

⁵¹⁰ Vat. Pol. 275v; 276r; 277r.

monìo sull'ignoranza e incompetenza del parroco dignanese Giacomo Cineo.⁵¹¹

Ottobon, Francesco (lat. *Franciscus Ottobonus*), vicario e scolastico di Pola nonché parroco di Fasana. L'auditore richiamò la sua attenzione dicendo che il canonicato a Pola e la funzione del parroco a Fasana erano benefici incompatibili dato che entrambe richiedevano la residenza nel luogo del servizio.⁵¹² Domenica Bardi davanti al visitatore intentò una causa contro di lui, rappresentata da suo genero, Girolamo del Conte, chiedendo che il sacerdote le restituisse la casa che acquistò dal fu marito della signora Domenica, Guido Bardi, per una misera somma. Il visitatore emise la sentenza a favore della vedova, ordinando a Francesco Ottobon di cederle il possesso sulla casa appena lei gli restituisse i soldi che aveva pagato per la casa.⁵¹³ Era presente alla riunione del 14 gennaio del 1580 durante la quale fu istituito il seminario di Pola.⁵¹⁴ Assistette alla pubblicazione della sentenza contro Beltramo Rota, Pasqualino Villico e Pasquino De Fabri il 16 gennaio del 1580 a Pola.⁵¹⁵ Viene citato nell'ambito dei processi condotti davanti al tribunale dell'Inquisizione contro i dignanesi accusati per eresia, successivi alla visita, come testimone in occasione della pronuncia della sentenza a Giacomo Cineo nell'aprile del 1582.⁵¹⁶

Paleotti, Pasquale (lat. *Pasqualis Paleotus*) dei dintorni di Albona, a nome della moglie si difese al tri-

bunale nella controversia di natura patrimoniale avviata dalla Confraternita di San Giovanni di Albona.⁵¹⁷

Paoli, famiglia di Dignano i cui membri erano accusati per eresia.⁵¹⁸

Paulata (Pauleta?), Menega (lat.), meretrice di Pola, lavorava per il magnaccia Francesco Busetto.⁵¹⁹

Pellizzari, Martin (lat. *Pelizzarius, Peliparius; Martinus*), canonico di Pola, chierico, accolito. Era presente durante l'istituzione del seminario di Pola.⁵²⁰

Perovich → **Peruizza**

Persutti, Michele (lat. *Michael Persutus*), messaggero pubblico di Albona.⁵²¹

Pezzo, Matthiola (ital.) di Dignano, moglie di Mico, disse a Norada Chisichi che il parroco dignanese Giacomo Cineo aveva una relazione amorosa con Elena Cragnizza.⁵²²

Pezzo, Mico (ital.) di Dignano, marito di Matthiola Pezzo.⁵²³

Pibredich, Giovanni (lat. *Ioannes Pibredich*), canonico a Barbana. Testimoniò a favore del canonico Matteo Tucich che perse i documenti relativi agli ordini.⁵²⁴ Il cognome Pibredich non è confermato altrove; probabilmente si tratta del cognome Pribilich, come è confermato nelle altre fonti.⁵²⁵

Pola → De Pola

Pribilich → Pibredich

⁵¹¹ Vat. Pol. 281r.

⁵¹² Vat. Pol. fol. 174r; 210v; 244v-245r; 245r.

⁵¹³ Vat. Pol. fol. 180r.

⁵¹⁴ Vat. Pol. fol. 182v.

⁵¹⁵ Vat. Pol. fol. 275v; 276r; 277r.

⁵¹⁶ AMSI 1902b: 258.

⁵¹⁷ Vat. Pol. fol. 258r.

⁵¹⁸ Vat. Pol. fol. 168r.

⁵¹⁹ Vat. Pol. fol. 176r.

⁵²⁰ Vat. Pol. fol. 182v; 245r. Il cognome Pellizzari proviene dalla parola latina „peliparius“ col significato di conciatore di pelli.

⁵²¹ Vat. Pol. fol. 281v.

⁵²² Vat. Pol. fol. 269v.

⁵²³ Vat. Pol. fol. 269v.

⁵²⁴ Vat. Pol. fol. 246r.

⁵²⁵ Fučić 1960: 207; Pribilić; Bertoša S. 2004: 63; Pribilić; 64, 77 (1564); Zuane Pribilich (1564).

Peruizza (Perovich?), Pietro Francesco (lat. *Perouicius, Peruizza; Petrus Franciscus*), canonico polese originario di Montona.⁵²⁶

Querengo, Alvise (lat. *Aloysius Querengus*), chierico nella chiesa parrocchiale di Santa Maria di Albona. Il consiglio di Albona elesse il suddiacono „Alvise Quarengo“ il 7 ottobre del 1577 sagrestano.⁵²⁷ „Ms Aluise Quarengo“ viene citato nel 1610 nel testamento dell'arcidiacono „Zuane Dminich“ (Diminich).⁵²⁸ Da un certo „Alvise de Quarengi“ i Negri comprarono la cantina, ovvero il ripostiglio sotto casa.⁵²⁹

Querengo, Bartolomeo (lat. *Querengus, Querengo, Quarengus; Bartholomeus Bartholomeus*) di Albona, durante i processi condotti nell'ambito della visita fu rappresentante di Michele Giba, Giovanni Momich, i fratelli Dragogna nonché i fratelli Diminich. „Ms Bortolo Quarengo“ viene citato come testimone nel testamento di Zuane Vlacič del 1585 ad Albona. Fu eletto dal consiglio di Albona l'11 marzo del 1574 per rappresentare gli interessi della comunità davanti al doge di Venezia, insieme a Giacomo Luciani, del fu Domenico, in merito al terreno di proprietà della comunità nella zona di Rabac, che lui rifiutò e al suo posto fu eletto „Giovanni Andrea Quarengi“.⁵³⁰

Radasich, Ambrosio† (lat. *Ambrosius Radasich'*) ricevette nel 1467 dalla Confraternita di San Giovanni di Albona un certo terreno in affitto.⁵³¹

Rado, Giovanni (lat. *Ioannes Radus*), gastaldo della Confraternita e della chiesa di San Mauro a Gal-

lesano, rappresentò la citata confraternita durante il processo condotto nell'ambito della visita.⁵³²

Rancich, Pietro (lat. *Petrus Rancich*) di Fianona, accolito, lo manteneva il padre perché lui si potesse dedicare allo studio dei libri; in base a ciò era consigliato di accoglierlo al seminario.⁵³³

Randoli, Ascanio (lat. *Ascanius Randolus*), collaboratore e consulente legale del visitatore, dottore in diritto canonico e civile. Era parroco a Caldiero nella diocesi di Verona. Sostenne la richiesta dei ciprioti immigrati di concedere loro una chiesa a Pola.⁵³⁴

Rechiesio (Requesens?), Calcerano (lat. *Calceranus Rechiesius*), nobile, massimo rappresentante dei ciprioti, uno tra i principali richiedenti affinché alla colonia dei ciprioti di Pola fosse concessa una chiesa nella quale avrebbero potuto partecipare alla liturgia secondo il rito orientale.⁵³⁵

Reto, Antonio (lat. *Antonius de Reto*) di Dignano, testimone nell'inchiesta sulla presunta eresia di alcuni dignanesi.⁵³⁶

Rosanich, Giovanni (lat. *Ioannes Rosanich*), chierico a Barbana all'epoca della visita, successivamente canonico.⁵³⁷ Il suo testamento del 1590 fu scritto in glagolitico.⁵³⁸

Rota, De Beltramis, Beltramo (lat. *Rota, De Beltramis siue de Rota; A Rota, Beltramus, Beltramius*; ital. anche *Del Rota; Beltrame*) (c. 1512. – t.p.q. 26 agosto 1586), canonico della chiesa di San Biagio di Dignano. Si prendeva cura dell'altare di San Girolamo nella citata chiesa, utilizzando i mezzi (15 lire) dall'affitto di una certa casa che lasciò con

⁵²⁶ Vat. Pol. fol. 182v; 244v.

⁵²⁷ Vat. Pol. fol. 233v. Jelinčić 1987: 147.

⁵²⁸ Bertoša M. 1976: 137.

⁵²⁹ Gudelj 2017: 186.

⁵³⁰ Vat. Pol. fol. 256v; 257r-v; 257v-258r; Bertoša M. 1976: 137; Jelinčić 1987: 125.

⁵³¹ Vat. Pol. fol. 258r.

⁵³² Vat. Pol. fol. 252v.

⁵³³ Vat. Pol. fol. 238r.

⁵³⁴ Vat. Pol. fol. 186r; Perinčić 1998: 163.

⁵³⁵ Vat. Pol. fol. 181v.

⁵³⁶ Ver. Pol. fol. 154v.

⁵³⁷ Vat. Pol. fol. 246r; cf. Bertoša S. 2004: 63; Bozanić; 64, 77; Giovanni Bossanich (1590).

⁵³⁸ Fučić 1960: 207.

disposizione testamentaria suo zio.⁵³⁹ All'epoca della visita era già in età avanzata.⁵⁴⁰ Fu uno dei sacerdoti dignanesi dai quali il Capitolo di Pola davanti al visitatore aveva richiesto il pagamento delle decime sulle loro proprietà private.⁵⁴¹ Con la vedova Maria di Dignano, chiamata „Capona“, ebbe prima dell'anno 1550 il figlio Giovanni, che morì verso il 1576, lasciando i figli.⁵⁴² Con Barbara di Sanvincenti ebbe le figlie Marietta e Lucietta, di cui la più grande all'epoca della visita aveva più di 30 anni; entrambe avevano già le loro famiglie. Dopo la morte di Barbara, sua sorella Catherina portò le bambine a Caneva perché il sacerdote allora non era a Dignano, e loro furono mandate all'ospizio; successivamente lui prese Marietta, e sua zia prese Lucietta, e infine lui prese con sé anche Lucietta.⁵⁴³ Con la *Slava* Catherina ebbe la figlia Gasparina, dell'età di 14 anni, e il figlio Pietro, dell'età di 8 anni. Con Catherina, considerata una meretrice, viveva, secondo le sue affermazioni, una decina di giorni, dopo di che l'aveva allontanata in base all'ordine del vescovo. A causa della relazione con Catherina fu condannato, però ebbe nuovamente rapporti con lei (secondo lui, solo due volte), e in seguito Catherina partorì Pietro, affermando che si trattava di suo figlio e lo convinse a prenderlo con sé. Per via di Pietro fu condotta una controversia contro il sacerdote. Catherina si sposò successivamente; morì prima della visita.⁵⁴⁴ Durante la visita, contro di lui fu avviato un processo per l'incontinenza, nel gennaio del 1580, durante il quale fu imprigionato e, a causa delle relazioni con le parrocchiane, il 16 gennaio fu condannato alla detenzione in un carcere per tre mesi, al digiuno per un anno, il mer-

coledì e il venerdì, e alla preghiera dei sette salmi di penitenza in tale periodo nonché al pagamento di 180 lire, delle quali 100 erano assegnate all'ospizio di Dignano. Su richiesta del canonico polese, Martino De Fabri, che in quell'occasione si impegnò anche per suo zio, il canonico dignanese Pasquino De Fabri, fu rilasciato per via della sua età avanzata e per scarse condizioni nel carcere, agli arresti domiciliari nella casa del signor Battista Cerri, con la garanzia di Zaccaria Berettaro.⁵⁴⁵ Durante i processi contro gli „eretici“ dignanesi, condotti davanti al tribunale dell'Inquisizione, dopo la visita più volte viene citato come guida spirituale delle persone accusate per eresia: Giovanni Paoli⁵⁴⁶ e i membri della famiglia Greco.⁵⁴⁷ Nell'ambito del processo contro Francesco Greco si presentò anche come testimone, prima nel 1582, e poi il 25 e il 26 agosto del 1586; l'ultima sua dichiarazione fu espressa a casa sua perché lui allora, avendo compiuto i 74 anni, fu costretto a letto.⁵⁴⁸

Rota, Gasparina (*lat. Gasparina*), figlia del sacerdote dignanese Beltramo Rota e la *Slava* Catherina di Sanvincenti. All'epoca della visita aveva 14 anni e viveva con il padre e il fratello Pietro.⁵⁴⁹

Rota, Giovanni† (c. 1540 – c. 1576), il figlio più grande del sacerdote dignanese Beltramo Rota e Maria, chiamata Capona, morto in età adulta, lasciando i figli.⁵⁵⁰

Rota, Lucietta (*lat. Lucietta*, *ital. anche Lucieta*), figlia del sacerdote dignanese Beltramo Rota e la *Slava* Barbara di Sanvincenti (stando alle testimonianze del sacerdote Beltramo stesso), ovvero Maria, chiamata Capona, di Dignano (sbagliato, secon-

⁵³⁹ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

⁵⁴⁰ Vat. Pol. fol. 262r.

⁵⁴¹ Vat. Pol. fol. 252v; 253v; 254r.

⁵⁴² Vat. Pol. fol. 262r; 263r; 272v.

⁵⁴³ Vat. Pol. fol. 260v-261r; 262r; 263r; 270r; 272v-273r; cf. 261r dove c'è scritto che la madre di Marietta e Lucietta è la „Capona“.

⁵⁴⁴ Vat. Pol. fol. 261r; 262r-v; 272r-v.

⁵⁴⁵ Vat. Pol. fol. 260r; 272r-273r-v; 275r-v; 277r.

⁵⁴⁶ AMSI 1901a: 179; cf. 186 (il 21 agosto 1583) dove si parla di Beltramo Villico, ma si tratta, quasi certamente di Beltramo Rota (l'altra possibilità è che si tratti di Pasqualino Villico).

⁵⁴⁷ AMSI 1904b: 299–300.

⁵⁴⁸ AMSI 1903: 54; AMSI 1904b: 287; 313–315; 318–319.

⁵⁴⁹ Vat. Pol. fol. 260v; 262r; 263r; 272r-v.

⁵⁵⁰ Vat. Pol. fol. 262r; 263r; 272v.

do le testimonianze di Antonio Villico). Dopo la morte di Barbara, sua sorella Catherina portò le bambine al sacerdote che allora viveva a Caneva. Le bambine trascorsero un periodo nell'orfantrotio; poi il sacerdote prese con sé Marietta, e sua zia prese Lucietta, e infine entrambe vissero dal padre. All'epoca della visita aveva una trentina d'anni ed era sposata.⁵⁵¹

Rota, Marietta (lat. *Marietta*, ital. anche *Marieta*), figlia del sacerdote dignanese Beltramo Rota e la *Slava* Barbara di Sanvincenti (stando alle testimonianze del sacerdote Beltramo stesso), ovvero Maria, chiamata Capona, di Dignano (sbagliato, secondo le testimonianze di Antonio Villico). Dopo la morte di Barbara, sua sorella Catherina portò le bambine al sacerdote che allora viveva a Caneva. Le bambine trascorsero un periodo nell'orfantrotio; poi il sacerdote prese con sé Marietta, e sua zia prese Lucietta, infine entrambe vissero dal padre. All'epoca della visita aveva una trentina d'anni ed era sposata.⁵⁵²

Rota, Pietro – Piero (lat. *Petrus*), figlio del sacerdote dignanese Beltramo Rota e la *Slava* Catherina di Sanvincenti. All'epoca della visita aveva otto anni e viveva dal padre con la sorella Gasparina.⁵⁵³

Sandalich, Nicola (Mikula) (lat. *Nicolaus Sandalich'*), arcidiacono e vicario foraneo a Fiume, testimoniò il 20 gennaio del 1580.⁵⁵⁴ Le fonti citano il canonico fiumano Mikula Sandalich nel 1570 – 1573. Non viene citato nell'elenco degli arcidiaconi della chiesa collegiata di Santa Maria di Fiume e

nemmeno nell'elenco dei vicari foranei della citata chiesa.⁵⁵⁵

Scampicchio, Antheo (lat. *Antheo Scampicchi*), nobile. Apparteneva al ramo polese della famiglia nobile di Albona. Probabilmente era figlio di Baldo VI Scampicchio e nipote di Mattheo II Scampicchio, fratello di Giovanni Battista e di Mattheo III.⁵⁵⁶ Era sposato, all'inizio, con Aurelia Benintendi di Pola, e nel 1580 si sposò per la seconda volta con Maria Barbabianca, la nipote del vescovo di Pola. Gli appartenenti al ramo albonese della famiglia divennero con Antheo Scampicchio parte della nobiltà polese (1619).⁵⁵⁷ Dopo la morte del fratello Mattheo III (1598) ereditò l'intero palazzo Scampicchio ad Albona.⁵⁵⁸ Nell'originale veronese degli atti sulla visita viene citato come amministratore dell'ospizio di Albona fondato dai suoi antenati (nel manoscritto vaticano al suo posto viene citato Mattheo Scampicchio).⁵⁵⁹

Scampicchio, Giovanni Battista (lat. *Ioannes Baptista Scampichius*), nobile, consigliere di Pola, testimoniò davanti al visitatore sulla situazione nella diocesi di Pola.⁵⁶⁰ Apparteneva alla famiglia dei nobili di Albona. Era figlio di Baldo VI, nipote di Mattheo II, fratello di Antheo e Mattheo III Scampicchio.⁵⁶¹ Suo fratello Antheo nel 1580 si sposò con Maria Barbabianca, nipote del vescovo di Pola.⁵⁶² „Giovan' Battista Scampichio“ viene citato nel 1602 ad Albona.⁵⁶³

Scampicchio, Matteo Negli atti sulla visita viene citato Matteo, discendente di Matteo I, incaricato, quale discendente primogenito, di prendersi cura

⁵⁵¹ Vat. Pol. fol. 261r; 262r; 263r; 272v-273r.

⁵⁵² Vat. Pol. fol. 261r; 262r; 263r; 272v-273r.

⁵⁵³ Vat. Pol. fol. 260v; 261r; 262r; 263r; 272r-v.

⁵⁵⁴ Ver. Pol. fol. 34r-35v.

⁵⁵⁵ Deković 1984: 85. Nel citato elenco di arcidiaconi non c'è nessun nome per il periodo tra il 1575 e il 1589, così gli atti sulla visita del Valier riempiono questa lacuna. Nell'elenco dei vicari foranei nella chiesa collegiata di Santa Maria di Fiume viene riportato che il vicario foraneo nel periodo tra il 1578 e il 1593 era Nicola Bianchini, il che dà luogo a ulteriori interrogativi.

⁵⁵⁶ Nacinovich 1892: 31; Krnjak/Radossi 1996: 191; Zakošek 1992-1993: 205-206; Gudelj 2006: 70.

⁵⁵⁷ Krnjak/Radossi, 1996: 191.

⁵⁵⁸ Gudelj 2006: 70.

⁵⁵⁹ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁶⁰ Vat. Pol. fol. 176r-177r.

⁵⁶¹ Nacinovich 1892: 31; Krnjak/Radossi 1996: 191; Zakošek 1992-1993: 205-206; Gudelj 2006: 70.

⁵⁶² Krnjak/Radossi, 1996: 191-192.

⁵⁶³ Bertoša M. 1976: 139.

dell'ospizio di Albona. È possibile che si tratti di due persone: **1) Matteo** (*t.p.q.* 1557 – c. 1623), appartenente al ramo montonese della famiglia nobile Scampicchio, discendente di Mattheo I e pronipote di Mattheo II, nipote di Giovanni Antonio Scampicchio, fondatore del ramo montonese della famiglia Scampicchio (nel 1563), e Adriana Bratti, il primogenito di Francesco Scampicchio e Valeria Benzoni. Sua madre proveniva da una nobile famiglia veneziana. Era il fratello di Marco Antonio. Aveva il titolo di cavaliere e di conte palatino ed era notaio in base all'autorità imperiale.⁵⁶⁴ Fu accolto nella nobiltà di Albona il 2 febbraio del 1573⁵⁶⁵, e il 2 agosto del 1600 fu accolto nel consiglio di Albona.⁵⁶⁶ Sposò Benedetta del Tacco con la quale ebbe due figlie e un figlio. Dal secondo matrimonio, con Maria, ebbe due figli, Francesco e Cattareno, e due figlie.⁵⁶⁷ Il futuro discendente di Mattheo I fu incaricato di prendersi cura dell'ospizio di Albona.⁵⁶⁸ **2) Mattheo III**, nipote di Mattheo II, figlio di Baldo Scampicchio e di Franceschina Negri (? – 5 ottobre 1598). Nel matrimonio con Giulia Petris ebbe due figlie, Franceschina e Virginia. Fu membro del consiglio di Albona dal 1568 e più volte giudice. Fu nominato sorvegliante d'armi e di munizione della Comunità il 2 agosto del 1598, ma poco dopo morì.⁵⁶⁹

Scampicchio, Matteo I + (? – Albona?, c. 1485.), figlio di Antonio Scampicchio e Margherita Grisana di Albona, nipote di Baldo, il progenitore di questa famiglia nobile, di origine italiana.⁵⁷⁰ Divenne suddito di Venezia (il 2 febbraio del 1449) e fu accolto nel consiglio dei nobili di Albona.⁵⁷¹

Possiedeva un feudo a Rozzo.⁵⁷² In base alla sua disposizione testamentaria dell'11 settembre del 1485 fu fondato il primo ospizio di Albona che, dopo la sua morte, fecero costruire i figli Antonio e Baldo. A tal fine Matteo lasciò la casa e i mezzi per la sua sistemazione e manutenzione.⁵⁷³ Suo nipote Matteo II lasciò una parte dei suoi beni per migliorare il citato ospizio. La cura dell'ospizio fu affidata ai primi discendenti della famiglia. Nel momento della visita lo erano Pier Antonio e Mattheo Scampicchio.⁵⁷⁴

Scampicchio, Matteo II + (*t.a.q.* 1506 – 1561), figlio di Antonio Scampicchio e di Venezianella Tirabosco, nipote di Matteo I. Fu giudice cittadino nel 1523. Si era distinto nelle ultime battaglie della guerra della Lega di Cambrai. Nel 1534, sotto Chersano, guidò gli albonesi dalla parte della Repubblica di Venezia e sconfisse le truppe asburgiche guidate dal conte Cristoforo Frangipane; in quell'occasione fu ferito. Matteo e i suoi tre figli furono insigniti nel 1553 indirettamente dall'imperatore tedesco Federico III del titolo ereditario „Conte palatino e Cavaliere di S. M. Cesarea“. Grazie a quel titolo, la famiglia ottenne dei privilegi: tra l'altro, il diritto di assegnare il titolo di dottore in diritto civile e canonico, di maestro e dottore in teologia, di assegnare decorazioni militari e nobiltà, nominare notai e giudici e conferire lo status legittimo e altri diritti ai bambini nati fuori dal matrimonio.⁵⁷⁵ Le famiglie Scampicchio e Negri furono le due famiglie di Albona più influenti. I loro membri per secoli svolsero certe funzioni militari, l'onore del comando della guardia per la protezione dei confini di Albona e Fia-

⁵⁶⁴ Nacinovich 1892: 25–26.

⁵⁶⁵ Jelinčić 1987: 114.

⁵⁶⁶ Nacinovich 1892: 26.

⁵⁶⁷ Nacinovich 1892: 26–27.

⁵⁶⁸ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁶⁹ Nacinovich 1892: 29–30; Jelinčić 1987: 156.

⁵⁷⁰ Il cognome si trova anche nelle versioni Scampegius, Scampigio, Scampichi, Scampichia, Scampichio, Scampicchio e nella versione croatizzata Škampić. Baldo si trasferì nel 1420 ad Albona da Fiume. Krnjak/Radossi, 1996: 191; Gudelj 2006: 58; Zakošek 1992-1993: 192.

⁵⁷¹ Zakošek 1992-1993: 192–193.

⁵⁷² Nacinovich 1892: 11.

⁵⁷³ Vat. Pol. fol. 251r; Nacinovich 1892: 12.

⁵⁷⁴ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁷⁵ Nacinovich 1892: 13–16; Krnjak/Radossi, 1996: 191; Zakošek 1992-1993: 192 s bilj. 6 i Gudelj 2006: 60–61.

nona; erano notai e giudici, addetti alla redazione dei beni, sorveglianti d'armi e di munizione della comunità e rappresentanti inviati a Venezia.⁵⁷⁶ La famiglia Scampicchio divenne ricca dando in affitto le proprietà terriere nelle zone di Albona e Fianona, Montona, Sanvincenti, Barbana, Castelnuovo d'Arsa e nel polese. Con i legami matrimoniali acquisirono i possedimenti a Clana, sull'isola di Cherso, era di loro proprietà un feudo a Rozzo e possedevano l'isoletta di Scoglio Olivi nel golfo di Pola nonché le isolette di Ceja e Trumbuja nell'arcipelago di Premantura. Possiedevano mulini sull'Arsa, edifici ad Albona, Montona, Pola e Medolino nonché saline a Capodistria.⁵⁷⁷ Mattheo II si sposò con Adriana Barbaro, della famiglia del vescovo di Pola, Matteo Barbaro, e con lei ebbe tre figlie: Zuanna (moglie di Agostino Negri e madre di Zuane Antonio Negri), Lucia e Antonia nonché tre figli: Giovanni Antonio, Baldo e Pier Antonio. Mattheo fu sepolto, secondo il suo desiderio testamentario, nella tomba familiare nella chiesa di Santa Maria Maddalena.⁵⁷⁸ Una parte dei propri beni Matteo lasciò per i miglioramenti nell'ospizio fondato da suo nonno.⁵⁷⁹ Dopo la sua morte, la famiglia si divide, nel 1563, in due rami: quello di Albona (con a capo Baldo) e quello di Montona (con a capo Giovanni Antonio).⁵⁸⁰ Gli appartenenti al ramo di Albona, con Antheo Scampicchio, nipote di Mattheo II, entrarono a far parte della nobiltà polese (1619).

Scampicchio, Pier Antonio (ital. anche *Scampicchi*; *Piero Antonio*) (? – Venezia, 1585). Appartenente alla famiglia nobile di Albona, il più giovane dei figli di Matteo II Scampicchio e Adriana Barbaro.

Ebbe il titolo del cavaliere e del principe di corte. Nel matrimonio con Elena Causin ebbe la figlia Gasparina. Fu membro del consiglio di Albona dal 1566. Fu notaio e più volte svolse l'incarico del giudice. Come rappresentante del consiglio di Albona nel 1577 andò a Venezia. Il 30 ottobre del 1575 ebbe in appalto per tre anni le decime della comunità di Albona per 135 ducati.⁵⁸¹ Come discendente di Mattheo I fu incaricato di prendersi cura dell'ospizio di Albona.⁵⁸²

Scuta, Domenico (lat. *Dominicus Scuta*) di Albona, testimone quando Michele Persutti fece sapere che invitò il rappresentante Pietro Furlani al proseguimento del processo contro il parroco dignanese.⁵⁸³ Scuta è un cognome confermato all'epoca della visita ad Albona. Un certo Domenico Schutich viene citato nelle fonti del 1598.⁵⁸⁴

Sempsich → Senesich.

Senesich, Giovanni (lat. *Ioannes Senesich*), canonico di Barbana.⁵⁸⁵ Altre fonti citano Giovanni Sempsich.⁵⁸⁶

Sgomba, Matteo (lat. *Mattheus Sgomba*) di Sissano, era sposato con una moglie onesta ma per anni ha vissuto con l'amante, Lucia Zaratina. A causa di tale scandalosa relazione adulterina entrambi furono esclusi dalla comunità ecclesiale e si trasferirono a Lisignano, verso il 1577, dove vivevano all'epoca della visita. Nel 1579, a Pasqua, Matteo si pentì e si comunicò, però, come citano gli atti „ritornò alla sua vomitata“. La decisione del visitatore era di far dividere gli adulteri.⁵⁸⁷

⁵⁷⁶ Zakošek 1992-1993: 192.

⁵⁷⁷ Zakošek 1992-1993: 193.

⁵⁷⁸ Nacinovich 1892: 17–19.

⁵⁷⁹ Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁸⁰ Viene citato nelle fonti di Albona nel 1524 e 1560, „ms Mattio Scampich“ nel 1553 e 1560, Bertoša M. 1976: 139.

⁵⁸¹ Nacinovich 1892: 31–33; Jelinčić 1987: 114; 128; 129; 144; 152.

⁵⁸² Vat. Pol. fol. 251r.

⁵⁸³ Vat. Pol. fol. 281v.

⁵⁸⁴ Bertoša M. 1976: 139.

⁵⁸⁵ Vat. Pol. fol. 246r.

⁵⁸⁶ Bertoša S. 2004: 63; Sempšić; 64, 77; Zuane Sempsich (1581).

⁵⁸⁷ Vat. Pol. fol. 224r; 224v; 225r.

Simich, Francesco di Fiume, viveva in una relazione extrconiugale con la sua governante e con lei ebbe uno o due figli.⁵⁸⁸

Sinosich, Matteo (lat. *Sinosich, Matthaeus, Mattheus*), cappellano nella chiesa di San Biagio di Dignano. Veniva pagato dai canonici dignanesi.⁵⁸⁹

Taffelli, Taffello (lat. *Taffellus de Taffellis*), canonico di Verona, dottore in diritto canonico e civile, collaboratore del visitatore Agostino Valier, condusse tutti i processi giudiziari avviati durante la visita, contro laici e il clero, sulle questioni secolari e teologiche, ed emise le sentenze.⁵⁹⁰ Proveniva da una vecchia famiglia veronese alla quale lo stato di nobili fu riconosciuto già nel 1220, e confermato dagli imperatori Federico II e, successivamente da Carlo V nel 1540. La famiglia acquisì i diritti civili e della nobiltà anche a Mantova. Le appartenevano molti personaggi prominenti, e Taffello Taffelli ne era uno dei più eminenti.⁵⁹¹ Negli anni sessanta del 16° secolo spesso compariva come rappresentante nei procedimenti matrimoniali al tribunale diocesano di Verona.⁵⁹² Assistette alla stipula del contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso di Pola, alla decisione sulla concessione della chiesa alla popolazione greca ortodossa, e sull'elevazione della chiesa su Orcino a parrocchia.⁵⁹³

Tagliamonte, Marco (lat. *Marcus Taliamentus*), figlio di Martin, architetto. Gli fu affidato il compito di ricostruire la chiesa di San Tommaso di Pola.⁵⁹⁴

Tagliamonte, Martin† (lat. *Martinus Taliamentus*) padre dell'architetto Marco.⁵⁹⁵

Taloconich, Vito (lat. *Vitus Taloconich*), chierico a Barbana.⁵⁹⁶ Non viene citato nelle altre fonti. A Barbana vengono citate le seguenti persone aventi nomi simili: Vid Sapcich nel 1566, Vito Minusich nel 1571 (testamento) e Vido Glavan nel 1610 e nel 1666 (non necessariamente la stessa persona).⁵⁹⁷ Il cognome Taloconich non è confermato altrove ed è possibile che si tratti di una trascrizione errata del cognome Vlacouich. A Barbana, tra il clero, nel 1528 viene citato un certo Valcovich⁵⁹⁸, ed è possibile che si tratti di parentela.

Tamburlini (Tamburini), Vincenzo (lat. *Vincentius de Tamburlinis*), rettore della chiesa di Sant'Antonio sull'isola di Brioni. La famiglia Tamburlini godeva del diritto di patronato sulla citata chiesa.⁵⁹⁹ A Fasana i membri di tale famiglia vengono citati già nel 1518 e poi nel 1650. Il cognome Tamburini appare sull'isola di Brioni nel 1640.⁶⁰⁰

Tataro, Franceschin† lasciò l'orto al convento di San Teodoro di Pola.⁶⁰¹ La famiglia Tataro era una delle più vecchie e più eminenti famiglie dei nobili di Pola (11° – 16° secolo).⁶⁰²

Tataro, Michel (lat. *Michael Tatarus*), eminentissimo, all'epoca della visita fu eletto rappresentante della comunità di Pola per stipulare il contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso di Pola con l'architetto Marco Tagliamonte.⁶⁰³ La famiglia

⁵⁸⁸ Ver. Pol. fol. 34v.

⁵⁸⁹ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

⁵⁹⁰ Joksimović/Mogorović/Novak 2019: 421.

⁵⁹¹ Cartolari 1845: 66.

⁵⁹² Neralić 2017: 192, n. 18.

⁵⁹³ Vat. Pol. fol. 185r; 186r; 186v-187r.

⁵⁹⁴ Vat. Pol. fol. 185v. La famiglia Taiamonte, del 15° secolo, alla quale appartiene il noto scultore Luca Taiamonte, è originaria di Rovigno, v. Goy 2006: 80.

⁵⁹⁵ Vat. Pol. fol. 185v.

⁵⁹⁶ Vat. Pol. fol. 246r; Bertoša S. Nel 2004 non lo cita, può significare che non è entrato nel capitolo.

⁵⁹⁷ Fučić 1960: 207; Bertoša S. 2004: 77; 78; Bertoša S. 2015: 73–75.

⁵⁹⁸ Bertoša S. 2004: 75.

⁵⁹⁹ Vat. Pol. fol. 214r.

⁶⁰⁰ De Franceschi 1907: 309. Bertoša S. 1996-1997: 288; 291.

⁶⁰¹ Vat. Pol. fol. 255r.

⁶⁰² De Franceschi 1907: 390; Krnjak/Radossi 1996: 126.

⁶⁰³ Vat. Pol. fol. 185v.

Tataro era una delle più vecchie e più eminenti famiglie dei nobili di Pola (11° – 16° secolo).⁶⁰⁴

Techovich, Vito (lat. *Vitus Techouich*), sacerdote di Momorano. All'epoca della visita non aveva i documenti per provare che era stato legittimamente ordinato; si scoprì che aveva scarsissime conoscenze e fu sospeso dalla cura delle anime.⁶⁰⁵

Tessero, Biasio (lat. *textor/Tesser, Blasius*; ital. anche *Tessere, Tesser; Biassio*) di Dignano, fu interrogato durante l'inchiesta sui presunti eretici di Dignano, condotta nell'ambito della visita. Stando alle affermazioni dei testimoni e alla sua confessione, era presente quando Berto Cineo leggeva un certo libro eretico per cui Biagio era molto imbarazzato, così lui stesso affermò.⁶⁰⁶ Spesso viene citato nei verbali dei processi condotti contro i dignanesi accusati per eresia davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia. Da tali verbali scopriamo che Biasio era figlio dell'omonimo sacerdote che, in quanto eretico, fu convocato davanti al tribunale della Repubblica di Venezia e fu esiliato, e successivamente si stabilì a Gimino (*Castello de Zomigno*) nel territorio dell'Impero.⁶⁰⁷ Tale Biasio periodicamente tornava a Dignano, di nascosto, dove abitava nella casa del figlio e insegnava agli altri dignanesi che erano interessati all'insegnamento protestante.⁶⁰⁸ Biasio stesso da giovane partecipava ai raduni dei protestanti, soprattutto di quelli delle famiglie Pelizzari, Cineo e della famiglia greca. Era presente durante la lettura dei libri eretici.⁶⁰⁹ Tramite padrino era legato alla famiglia dignanese i cui membri erano pretestanti.⁶¹⁰ Francesco Greco, il calzolaio,

e Biasio avevano litigato perché Biasio aveva un debito di 11 lire per delle scarpe nei suoi confronti. Testimoniarono l'uno contro l'altro davanti al tribunale della Repubblica di Venezia.⁶¹¹ Nel manoscritto veronese della visita del vescovo Valier, accanto al suo nome c'è sempre la parola *textor* 'tessitore', mentre negli atti dei processi dell'Inquisizione di Venezia viene descritto come *tessitore*⁶¹², ma anche citato con il cognome *Tesser(o)*, dello stesso significato. Non è, dunque, completamente sicuro se si tratta del mestiere o del cognome; è possibile che la verità sta nell'uno e nell'altro e che Biasio Tessero esercitava il mestiere di famiglia – la tessitura. Negli atti dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia sono riassunte le note dell'inchiesta descritta nell'originale veronese degli atti sulla visita del vescovo Valier. In tale riassunto *Blasius textor* del manoscritto veronese viene citato come Biasio Tesser.⁶¹³

Thomasetto, Andriana di Dignano, moglie di Giacomo, si prendeva cura di Agnese Cragizza, l'amante del parroco dignanese Giacomo Cineo.⁶¹⁴

Thomasetto, Giacomo di Dignano, marito di Andriana.⁶¹⁵

Tinto, Giovanni Francesco (lat. *Ioannes Franciscus Tintus*), dottore in diritto canonico e civile, collaboratore del visitatore. Fu incaricato di visitare le confraternite, gli ospizi e altre istituzioni caritative; esaminò la loro situazione, i documenti e le finanze e lo descrisse. Era presente in occasione della stipula del contratto sulla ricostruzione della chiesa di San Tommaso di Pola, dell'elevazione della chiesa su monte Orcino a chiesa par-

⁶⁰⁴ De Franceschi 1907: 390; Krnjak/Radossi 1996: 126.

⁶⁰⁵ Vat. Pol. fol. 245r.

⁶⁰⁶ Ver. Pol. fol. 154r-v.

⁶⁰⁷ AMSI 1902b: 250–251; AMSI 1904a: 73.

⁶⁰⁸ AMSI 1902b: 265–267; AMSI 1904b: 285–286.

⁶⁰⁹ AMSI 1902b: 250–251; 253; 266; 268; AMSI 1903: 39; AMSI 1904a: 70–71; AMSI 1904b: 283–286.

⁶¹⁰ AMSI 1904a: 70–71.

⁶¹¹ AMSI 1904b: 295; 302–303 (il 31 marzo 1586, testimonianza di Francesco Greco); 322–323 (il 26 agosto 1586, testimonianza di Biasio Tessero).

⁶¹² AMSI 1904b: 285–286.

⁶¹³ AMSI 1904b: 288, cf. AMSI 1904b: 322: *Blasius Tesser*.

⁶¹⁴ Vat. Pol. fol. 269r.

⁶¹⁵ Vat. Pol. fol. 269r.

rocchiale.⁶¹⁶ È l'autore del libro *La nobiltà di Verona* (1592, Verona: Girolamo Discepolo). Nella prefazione dice che i primi frutti del suo lavoro intellettuale li ha dedicati al cardinale di Verona – si pensa, probabilmente, ad Agostino Valier, vescovo di Verona che diventa cardinale nel 1583.

Tomasich, Giacomo† (lat. *Tomasichus, Tomaschius; Iacobus*) di Dignano, padre di Marco.⁶¹⁷

Tomasich, Marco (lat. *Tomasichus, Tomaschius; Marcus*) di Dignano, figlio del fu Giacomo, testimonianza in merito alla relazione di Agnese Cragizza e il parroco di Dignano Giacomo Cineo. Nel momento della visita aveva 19 anni.⁶¹⁸

Toncovich, Matteo / Mattia (lat. *Matthaeus Tonchouich*), chierico a Barbana all'epoca della visita.⁶¹⁹ Nel 1590 fu canonico, risulta dal suo testamento scritto in glagolitico; Fučić cita Mattia Tonchouich.⁶²⁰

Toschi, Domenico (lat. *Dominicus de Toschis*), godeva del diritto al pensionario e con lui ebbe una controversia il canonico di Pola Hermes Bonassi.⁶²¹

Tromba, Andrea (lat. *Andreas Tromba*) (c. 1555. – ?) di Dignano, figlio di Antonio, giudice della comunità, testimonianza durante il processo contro il sacerdote dignanese Pasquino De Fabri. Nel momento della visita aveva 25 anni.⁶²²

Tromba, Antonio (lat. *Antonius Tromba*) (t.a.q. 1540. – ?), padre di Andrea.⁶²³

Tucich, Matteo (lat. *Matthaeus Tucich*), sacerdote e canonico a Barbana. Perse i documenti relativi agli

ordini e perciò testimoniò a suo favore il canonico Giovanni Pibredich.⁶²⁴

Turchetto, Zorzo, protestante, frequentava e collaborava con Zuane Librich di Albona e con il sacerdote di Pisino, Matteo Zivcich. Viveva a Cosliacco dove probabilmente trovò rifugio, esiliato a causa delle sue credenze.⁶²⁵ Il papa Pio V chiese all'arciduca Carlo II, il 5 agosto del 1570, di adottare misure severe contro i diffusori dell'eresia che operavano nel castello di Cosliacco, e soprattutto contro il padre Matteo di Pisino e contro il „mastro Zorzo“.⁶²⁶ La richiesta del Papa ovviamente diede i suoi frutti perché Turchetto fece vedere i documenti dell'arciduca che gli imponevano di lasciare Cosliacco.⁶²⁷ Il fatto che il Papa lo cita per nome nella sua lettera e che le misure dell'arciduca Carlo si riferiscono a lui, indicano che si tratta di un protestante influente.

Turco, Martin (*Turcus, Turchus*, sbagliato: *De Tunis; Martinus*), sacerdote e canonico di Albona. Oltre che nella chiesa di Santa Maria, svolgeva le funzioni nella cappella di San Mauro nei dintorni di Albona.⁶²⁸ Nelle fonti vengono citati „sier Martin Turco“ (nel 1563) e „clericus Martinus Turcho“ (nel 1573).⁶²⁹ Il diacono Priamo Luciani fu nominato sagrestano il 28 settembre del 1575 insieme al diacono Antonio Jelcich, per un periodo di un anno; lui però il 3 ottobre rifiutò la nomina e in seguito fu nominato il nuovo sagrestano, Martin „Turian“, chierico, che era stato sagrestano fino ad allora.⁶³⁰ Durante il processo contro Zuane Libri-

⁶¹⁶ Vat. Pol. fol. 185r; 186v-187r; 246r; 247v.

⁶¹⁷ Vat. Pol. fol. 268r.

⁶¹⁸ Vat. Pol. fol. 268r-v.

⁶¹⁹ Vat. Pol. fol. 246r.

⁶²⁰ Fučić 1960: 207: Pop Matij Tonković.

⁶²¹ Vat. Pol. fol. 244v.

⁶²² Vat. Pol. fol. 260r-v.

⁶²³ Vat. Pol. fol. 260r-v.

⁶²⁴ Vat. Pol. fol. 246r; cf. Bertosa S. 2004: 63: Matija; 77: Matteo Tucich (1568).

⁶²⁵ Vat. Pol. fol. 283r; 284r; 285v.

⁶²⁶ De Franceschi 1964: 448–449.

⁶²⁷ Vat. Pol. fol. 285v-286r. Pitassio 1968-1970: 50 afferma erroneamente che per via dell'accordo di Bruck l'arciduca non poteva adottare misure contro Zivcich e Turcich.

⁶²⁸ Vat. Pol. fol. 194r; 232v; 233v.

⁶²⁹ Bertosa M. 1976: 141.

⁶³⁰ Jelinčić 1987: 137.

ch assistette alla testimonianza del parroco di Fianona, Francesco Bucich.⁶³¹

Ugolino, Andrea (lat. *Andreas Ugolinus*), notaio, era presente in occasione della pubblicazione della sentenza nella controversia di natura patrimoniale contro i sacerdoti dignanesi il 15 gennaio del 1580; il giorno seguente appare come testimone quando il carceriere conferma di aver detenuto i sacerdoti dignanesi processati e, successivamente, lo stesso giorno, in qualità di notaio, registra le sentenze contro i sacerdoti Beltramo Rota, Pasqualino Villico e Pasquino De Fabri. Il 17 gennaio era presente nel momento della dichiarazione del carceriere sul fatto che il parroco dignanese, Giacomo Cineo, contro il quale era condotto il processo, fu incarcerato.⁶³²

Valier, Agostino (lat. *Augustinus Valerius*; ital. anche *Valerio*)⁶³³ (Venezia o Legnano, 7 aprile 1531 – Roma, 24 maggio 1606). Nacque in una nobile famiglia veneziana, come il primogenito di Alberto Valier e Lucia Navagero. Studiò le lingue classiche e la filosofia e, successivamente, la teologia, il diritto e l'ebraico presso l'Accademia Vaticana fondata dal cardinale Carlo Borromeo. Conseguì il dottorato in ricerca in diritto canonico e teologia presso l'Università di Padova nel 1554. Insegnava l'etica presso la Scuola del Rialto a Venezia. Divenne il vescovo coadiutore del vescovo di Verona Bernardo Navagero, suo zio; quando Navagero, a causa dei problemi di salute, si dimise dalla funzione, il papa Pio V nominò il 15 maggio del 1565 il Valier vescovo di Verona. Successe, tra l'altro anche grazie alla raccomandazione dell'arcivescovo di Milano e del cardinale Carlo Borromeo, in seguito canonizzato, di cui era il protetto. Fece parte del circolo culturale denominato *Noctes Vaticanae*, intorno a Carlo Borromeo. Era un fervente sostenitore della Controriforma e del programma del rinnovamento cattolico, accordati al Concilio di Trento. Godeva di un'ottima reputazione nella Repubblica di Venezia il che lo rendeva una persona idonea a effettuare le visite sul territorio della Repubblica di Venezia: nelle

diocesi della Dalmazia (1579), dell'Istria (1579 – 1580), di Chioggia (1580), nella città di Venezia (1581) nonché a Padova e a Vicenza (1583). Il papa Gregorio XIII lo nominò il 12 dicembre del 1583 cardinale presbitero, e il 14 gennaio del 1585 cardinale titolare di San Marco. Come prefetto era a capo della Congregazione per la dottrina della fede (*Congregatio pro Doctrina Fidei*), che era incaricata di tutelare la fede cattolica e, tra l'altro, di occuparsi dell'indice dei libri proibiti (*Index librorum prohibitorum*) presso la Curia romana (1587 – 1597). Dopo la morte di Urbano VII (nel 1590) fu candidato a papa. Era uno dei redattori dell'edizione di *Vulgata* denominata *Clementina*. Il 1° giugno del 1605 fu nominato cardinale vescovo di Palestrina. Alla sua morte, suo nipote, Alberto Valier, vescovo di Famagosta a Cipro, divenne vescovo di Verona, e precedentemente divenne il suo coadiutore con diritto di successione. Inoltre, Agostino era lo zio del cardinale Pietro Valier. Fu sepolto a Roma e, successivamente, le sue spoglie furono trasferite nella cattedrale di Verona. Sul pavimento della cattedrale fu inciso l'epitafio:

AVGUSTINVS VALERIVS CARD EPISC VERON
H S E
V T F I

Sul catafalco c'è scritta l'eulogia di Francesco Polo:

O S S A
AVUGUSTINI VALERI CARDINALIS
SEMPER MEMORABILIS
ET VBIQ ROMA HVC TRANSPORTATA IACENT
VIX ANNIS LXXV MENSES I DIES XVIII
EX QVIBVS XLI IN HOC EPISCOPATV
OBIIT IX KALEND IVNII MDCVI

Sul muro meridionale della navata c'è scritto:

ACCEDE VIATOR ACCEDE
SPECTACULUM ECCE DIGNUM
AD QUOD TUO INTENTUS OPERE RESPICIAS
AUGUSTINO VALERIO CARDIN.

⁶³¹ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶³² Vat. Pol. fol. 254r; 275r; 275v; 277r; 280r.

⁶³³ *Alib. Valiero, Valieri, Velier.*

EPISCOPOQ VERONENSI
 INTER QUEM ET DEUM
 VIRTUTE CONCILIANTI OMNI
 SUMMA NECESSITUDO FUIT SUMMA SIMILITUDO
 SPLENDIDISSIMUS VERONEN · ORDO
 IDEMQ · GRATISSIMUS
 DECRETO SUMPTUQ · PUBLICO
 P ·
 PATRONO SUO ET PARENTI
 BENEMERITISSIMO
 MAGNO BONO SUO ET DIUTURNO
 A · D · M · D · C · XXXIX

Agostino è autore di molte opere edite e inedite, i cui titoli dimostrano che nutriva un grande interesse per l'edificazione morale dei fedeli, soprattutto delle donne. Riportiamo solo alcuni titoli: „Retorica ecclesiastica“ (*De rhetorica ecclesiastica*), biografia di San Carlo Borromeo (*Vita Caroli Borromei*), „Istruzioni per le donne sposate“ (*Instruzione delle donne maritate*), „Modo di vivere proposto alle vergini che si chiaman dimesse“, „Ricordi lasciati alle monache“, „Istituzione d'ogni stato lodevole delle donne cristiane“, „Istruzione della vera e perfetta veduità“, „In che cosa bisogna essere cauti nell'edizione dei libri“ (*De cautione adhibenda in edendis libris*), „Degli occultati benefici di Dio“. ⁶³⁴ La sua azione controriformistica durante la visita alla diocesi di Pola viene citata in vari punti anche durante i processi condotti davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia negli anni successivi. ⁶³⁵

Venerozzi, Domenico (lat. *Dominicus Venerutius*) di Dignano, testimoniò durante l'inchiesta sulla presunta eresia di alcuni dignanesi. ⁶³⁶

Venerozzi, Pasquin di Dignano, padre di Domenica, sposata Gasparovich, e nonno di Giovanna Gasparovich. ⁶³⁷

Venier, Lunardo di Pola, ex gastaldo della Confraternità di Sant'Antonio di Pola che si prendeva cura dell'ospizio di Sant'Antonio. Fu proprietario del terreno che confinava con gli orti del convento di San Teodoro. All'epoca della visita era già in età avanzata. ⁶³⁸ La famiglia nobile Venier era, stando alla leggenda, nel legame consanguineo con l'imperatore Valeriano (253 – 260). Da Costantinopoli furono esiliati dall'imperatore Giustiniano I (527 – 565). Arrivarono prima a Pavia e poi a Venezia. Erano molto influenti anche a Cremona e a Parma. Alcuni storici sostengono che sono originari di Vicenza. Nel 13° e nel 14° secolo la famiglia divenne molto ricca e influente. Alla famiglia Venier appartenevano tre dogi veneziani e molti altri personaggi eminenti e dignitari: dieci capitani e podestà di Capodistria, rettori su molte posizioni in Istria. Alcuni rami di tale famiglia si stabilirono a Capodistria, Pirano, Parenzo, Rovigno e Pola. Dalla famiglia Venier provennero diversi conti di Pola. ⁶³⁹

Vercellino, Pietro (lat. *Petrus Vercellinus*) di Verona, figlio di Paolo, notaio in base alle autorità papali e imperiali e collaboratore del vescovo Valier. Testimoniò il 16 ovvero il 17 gennaio del 1580 che i sacerdoti dignanesi condannati per l'incontinenza erano messi in custodia. Il 22 gennaio del 1580 registrò ad Albona la sentenza pronunciata al parroco di Dignano, Giacomo Cineo. ⁶⁴⁰

Vergerio, Gioanbattista (lat. *Ioannes Baptista Vergerius*), protestante, vescovo di Pola (Capodistria, verso il 1492 – Pola, giugno 1548). Come suo fratello Pietro Paolo Vergerio junior, fu al servizio del papa Clemente VII per un certo periodo. Nel 1532 fu nominato vescovo di Pola. Si impegnò a realizzare la riforma del clero ⁶⁴¹ e ad eliminare il concubinato, diffuso tra i sacerdoti. ⁶⁴² Dagli atti sulla visita scopriamo che condannò il sacerdote

⁶³⁴ Federici 1818; Krnjak 2016, 334; Perinčić 1998: 162; Lavrič 1986: 2; Joksimović 2017: 236; Valier, Agostino, u: Miranda 2020.

⁶³⁵ AMSI 1902a: 71; 72; AMSI 1902b: 250; 256.

⁶³⁶ Ver. Pol. fol. 154v.

⁶³⁷ Vat. Pol. fol. 264v.

⁶³⁸ Vat. Pol. fol. 248v; 255r.

⁶³⁹ Krnjak/Radossi 1996: 196.

⁶⁴⁰ Vat. Pol. fol. 275r; 280r; 281r; AMSI 1902b: 257.

⁶⁴¹ Biasiori 2020.

⁶⁴² Paolin 2005a.

dignanese Pasqualino Villico a causa dell'incontinenza.⁶⁴³ Aveva una figlia, Lodovica; lei si sposò con Francesco Grisoni, un uomo potente che successivamente appoggiò gli sforzi di Pietro Paolo Vergerio.⁶⁴⁴ Cercò di portare ordine tra le monache nel convento benedettino di San Teodoro di Pola (gli atti sulla visita dimostrano che non ci riuscì nemmeno il successore nell'incarico del vescovo, Mattheo Barbabianca). Abbracciò le idee del protestantesimo e diffuse l'insegnamento del protestantesimo; perciò diverse volte fu denunciato ai superiori. Suo fratello, il vescovo di Capodistria, lo fece seppellire nella cattedrale di Capodistria. All'incarico del vescovo il suo successore fu Antonio Elio, che sconacrò le sue ossa.⁶⁴⁵ Le sue spoglie furono scavate e buttate nel mare.⁶⁴⁶ È autore di diversi scritti il cui scopo era di diffondere le idee protestanti. Tali opere furono bruciate postume.⁶⁴⁷

Vergerio, Pietro Paolo (lat. *Petrus Paulus Vergerius*), protestante, vescovo di Capodistria, scrittore (Capodistria, 1498 – Tubinga, 4 ottobre 1565). Dottore in diritto. Fu ordinato sacerdote nel 1529. Entrò al servizio papale e, come rappresentante del papa inviato dall'imperatore Ferdinando e davanti ai conti tedeschi e ai capi dei protestanti, incontrò Martin Lutero, il che suscitò indignazione del papa e la sua revoca. Fu nominato vescovo di Modrus, però svolse brevemente quest'incarico perché poco dopo fu nominato vescovo di Capodistria (nel 1536). Alla Dieta di Worms, nel 1541 fu inviato del re di Francia Francesco I. Al ritorno in Istria cominciò a sostenere l'insegnamento protestante e per questo motivo l'Inquisizione romana gli tolse il titolo del vescovo (nel 1549). Vergerio andò in Svizzera dove operò come pa-

store protestante. Scrisse molte opere contro l'autorità del papa e contro il programma del rinnovo tridentino. Fu uno degli iniziatori del tentativo di tradurre la Bibbia in lingue slave. A tal fine collaborava con gli scrittori croati protestanti che operavano presso la tipografia a Urach (Stjepan Konzul Istranin, Anton Dalmatin). Inoltre, collaborò con Primoz Trubar sulle edizioni dei libri pii in lingua slovena e sulla loro traduzione in lingua croata.⁶⁴⁸ Era fratello di Giouanbattista Vergerio, vescovo di Pola. Era uno dei personaggi fondamentali per la diffusione delle idee protestanti (luterane) in Istria.⁶⁴⁹ Viene citato solo come „vescovo di Capodistria“ nell'ambito dell'inchiesta sui presunti eretici di Dignano, condotta durante la visita.⁶⁵⁰

Vida, Giovanni (lat. *Ioannes Vida*) di Capodistria, dottore in diritto canonico e civile, era presente come testimone quando il parroco dignanese Giacomo Cineo nominò Pietro Furlani per il suo rappresentante legale.⁶⁵¹

Villico, Antonio (lat. *Antonius Villicus*) (c. 1552. – ?), sindaco di Dignano, figlio del fu Mengolino, nipote del sacerdote Pasqualino Villico. All'epoca della visita aveva 28 anni. Testimoniò contro il sacerdote Beltramo Rota e suo zio Pasqualino Villico in merito alla loro incontinenza.⁶⁵²

Villico, Diana (ital.), figlia del sacerdote dignanese Pasqualino Villico e Mattea di Fasana, la sorella di Giovanni Antonio e la cugina di Antonio Villico, sindaco di Dignano. All'epoca della visita aveva già una certa età, era sposata con mastro Battista di Monfalcone. Suo padre, allora cappellano a Fasana, iniziò una relazione con sua madre e da quella relazione nacquero lei e suo fratello Gio-

⁶⁴³ Ver. Dig. fol. 19r (p. 45).

⁶⁴⁴ Biasiori 2020.

⁶⁴⁵ Paolin 2005a.

⁶⁴⁶ Biasiori 2020.

⁶⁴⁷ Ver. Dig. fol. 19r (p. 45).

⁶⁴⁸ HE s. v. Vergerije, Petar Pavao, ml.

⁶⁴⁹ Paolin 2005b.

⁶⁵⁰ Ver. Pol. fol. 153v.

⁶⁵¹ Vat. Pol. fol. 280v.

⁶⁵² Vat. Pol. fol. 260v; 261r-v.

vanni Antonio. La madre non voleva allevarli ma sono cresciuti con la nonna paterna.⁶⁵³

Villico, Giouanni – Zuan Antonio (lat. *Ioannes Antonius Vilicus*), calzolaio, figlio del sacerdote dignanese Pasqualino Villico e Mattea di Fasana, fratello di Diana e cugino di Antonio Villico, sindaco di Dignano. All'epoca della visita aveva già una certa età ed era sposato. Suo padre, allora cappellano a Fasana, ebbe una relazione con sua madre e da quella relazione nacquero Diana e Giovanni Antonio. La madre non voleva allevarli ma sono cresciuti con la nonna paterna.⁶⁵⁴ Nell'ambito dell'inchiesta avviata durante la visita contro i dignanesi sospettati d'eresia e durante i processi successivi alla visita davanti al tribunale dell'Inquisizione della Repubblica di Venezia, apparve come testimone in merito all'eresia dei membri delle famiglie Greco e Cineo.⁶⁵⁵

Villico, Mengolino+ (lat. *Mengolinus Villicus*), fratello del sacerdote dignanese Pasqualino Villico e padre del sindaco di Dignano, Antonio Villico.⁶⁵⁶

Villico, Pasqualino (lat. *De Villico, Villicus, Vilicus, Vellicus, Vellicus*, sbagliato: *De Paqualibus; Pasqualinus; Pasqualis, Pasqualicus*; ital. anche *Vilico; Pasqualico, Pasquin, Pasqualin, Pasquali, Pasquale*) (? – 1585.), canonico della chiesa di San Biagio di Dignano, inoltre fu rettore della cappella di Santa Maria di Fasana.⁶⁵⁷ In un determinato periodo, prima della visita, era sostenitore dell'insegnamento protestante e come padre spirituale della famiglia Greco, insegnava „l'eresia“ ai membri della citata famiglia. Nella loro casa portava, di nascosto, libri protestanti e li leggeva ad alta voce. Per questo motivo fu convocato davanti al

vescovo di Pola e all'inquisitore e fu privato della facoltà di ascoltare confessioni.⁶⁵⁸ Dopo che era convocato davanti al tribunale dell'Inquisizione di Venezia, rinunciò pubblicamente alle credenze eretiche e trascorse un determinato periodo a Dignano, in carcere, e poi in custodia in un magazzino del grano, assegnatogli al posto della prigione.⁶⁵⁹ All'epoca della visita era già in età avanzata.⁶⁶⁰ Per non scambiarlo con il padre, Pasquino De Fabri, lo chiamavano anche „Vecchio“. Fu uno dei sacerdoti dignanesi contro i quali il Capitolo di Pola davanti al visitatore avviò una controversia in merito al pagamento delle decime sulle proprietà private.⁶⁶¹ Mentre svolgeva le funzioni del cappellano a Fasana, ebbe una relazione con una paesana, di nome Mattea, e con lei ebbe due figli, Giovanni Antonio e Diana; loro all'epoca della visita erano adulti e avevano le loro famiglie e figli. Il sacerdote Pasqualino, testimoniando il 14 gennaio del 1580, affermò che Mattea aveva avuto relazioni anche con altri uomini e che i figli non erano suoi, nonché che Mattea aveva persuaso sua madre che i figli erano suoi e così lei accettò i bambini e li allevò. Ribadì inoltre che per via della relazione con Mattea lui fu processato nel passato.⁶⁶² Durante il proseguimento del processo, il 15 e il 16 gennaio fu messo in carcere e, per via della relazione con la sua parrocchiana, condannato a un mese di carcere e al digiuno il mercoledì e il venerdì e alla preghiera di sette salmi di penitenza durante il citato periodo, nonché al pagamento di 60 lire, di cui 20 furono assegnate alla Confraternita della Beata Vergine Maria di Dignano, e il resto all'ospizio di Dignano. Su richiesta del canonico di Pola, Martino De Fabri,

⁶⁵³ Vat. Pol. fol. 261r; 262r-v; 263r; 272r; 272r; AMSI 1901a: 181.

⁶⁵⁴ Vat. Pol. fol. 261r; 262r-v; 263r; 272r; 272r; AMSI 1901a: 181.

⁶⁵⁵ Ver. Pol. fol. 153r-v; AMSI 1901a: *Zuan Antonio Villico*; AMSI 1904b: 286: *Gio. Ant. Velico*; 288: *Gio. Antonio Vellico*; 321-322: *Zuan Antonio Villico*.

⁶⁵⁶ Vat. Pol. fol. 260v.

⁶⁵⁷ Vat. Pol. fol. 197v; 243v.

⁶⁵⁸ Francesco Greco afferma che è successo nel 1579, all'epoca del vescovo Barbabianca, e il sacerdote Pasquino De Fabri dice che era all'epoca del vescovo Antonio III Elio (1548 – 1566), ovvero circa l'anno 1570, AMSI 1904b: 297–304; 305–308; 320–321. Battista Cerri, notaio e cancelliere del vescovo era presente all'interrogatorio davanti al vescovo.

⁶⁵⁹ AMSI 1904b: 320–321.

⁶⁶⁰ Vat. Pol. fol. 262r.

⁶⁶¹ Vat. Pol. fol. 252v; 253v; 254r.

⁶⁶² Vat. Pol. fol. 261r-v; 262r; 262r; 262v; 263r-v; 271r-272r.

che si impegnò anche per la liberazione di suo cugino Pasquino De Fabri, processato e incarcerato insieme a Pasqualino Villico, per via dell'età avanzata e scarse condizioni in carcere, fu rilasciato agli arresti domiciliari, nella casa del tagliapietre Marco Di Pola, con una garanzia dell'importo di 200 ducati depositata dal citato Marco.⁶⁶³ Era zio di Antonio Villico, sindaco di Dignano, che durante il processo nell'ambito della visita testimoniò in merito all'incontinenza dello zio.⁶⁶⁴ Non era in buoni rapporti nemmeno con il parroco di Dignano Giacomo Cineo, così sembra, che durante il processo davanti al tribunale dell'Inquisizione, successivo alla visita, sosteneva che Pasqualino Villico formava cartelli contro di lui e lo diffamava affermando che il parroco aveva relazioni con le donne e che esprimeva posizioni eretiche sulla questione della comunione.⁶⁶⁵ Viene citato anche altrove durante i processi contro i dignanesi accusati per eresia.⁶⁶⁶ Morì durante l'estate del 1585.⁶⁶⁷ Due volte viene citato per errore come Pasquale Pasquali, ossia Pasquale de Pasqualibus.⁶⁶⁸

Vitis → De Vitis

Vittori, Marco (ital. anche *Vitori*; *Marcho*) di Cosliacco, padre di Zorzi, disse che Zuane Librich di Albona era un eretico.⁶⁶⁹

Vittori, Zorzi (ital.) di Cosliacco, figlio di Marco, disse che Zuane Librich di Albona era un eretico.⁶⁷⁰

Vlacovich → Talocovich.

Volpino, Michele (lat. *Michael Vulpinus*; ital. anche *Michel*) d'Arbe, frate dell'Ordine di San Francesco, dei francescani conventuali, apparteneva alla provincia dalmata di San Girolamo.⁶⁷¹ Era guardiano del convento dei francescani ad Albona ed era parroco di Albona all'epoca della visita.⁶⁷² Le fonti lo citano anche prima. In qualità di provinciale (1567 – 1573) eseguì nel 1567 la visita alle istituzioni dell'Ordine dei francescani a Pola, Parenzo, Albona, Fianona, Capodistria, Muggia e Trieste. Nel 1568 era presente al Capitolo Generale.⁶⁷³ In qualità d'inquisitore, il 13 gennaio del 1569 interrogò Giacomo Cineo in merito alle credenze eretiche del dignanese Marco Greco.⁶⁷⁴ Nell'anno 1576 viene citato come guardiano del convento dei francescani ad Albona. La comunità di Albona già dal 1573 cercava di coinvolgere tale chierico per predicare in occasione della quaresima dato che sapeva l'italiano e il croato; lui accettò quest'offerta e dal 1576 predicava in occasione delle quaresime per una ricompensa pari a 25 ducati.⁶⁷⁵ Dopo la morte del parroco precedente nel 1578, tutti i sacerdoti di Albona erano troppo giovani per poter essere nominati parroci e così fu nominato sottoparroco il frate Michele, dottore in teologia, godendo di tutti i diritti che fino ad allora godevano gli altri parroci.⁶⁷⁶ Fra Michele voleva risolvere il contratto con la comunità nel 1580 e andarsene; per questo motivo gli abitanti di Albona chiesero al visitatore di intervenire e di impedire la partenza al parroco. Il visitatore invitò il

⁶⁶³ Vat. Pol. fol. 273v; 274r-v; 275r; 275v-276r; 277r.

⁶⁶⁴ Vat. Pol. fol. 261r-v.

⁶⁶⁵ AMSI 1902a: 72.

⁶⁶⁶ E.g. AMSI 1901a: 171.

⁶⁶⁷ AMSI 1904b: 297; 305.

⁶⁶⁸ Vat. Pol. fol. 260r; 270r.

⁶⁶⁹ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶⁷⁰ Vat. Pol. fol. 285v.

⁶⁷¹ Maračić 2001: 14.

⁶⁷² Vat. Pol. fol. 190r-v; 191v; 233v.

⁶⁷³ Maračić 2016: 14-15

⁶⁷⁴ AMSI 1903: 44. Bragaldi lo cita nel suo elenco degli inquisitori dell'Istria, indicando accanto a lui l'anno 1579, con la nota „errore“, Maračić 2001: 14. Nel citato 1579, l'inquisitore, in base ai verbali del processo, era Fermo Olmi in AMSI, per il quale Bragaldi dice che assunse la funzione nel 1559. Secondo l'elenco di Bragaldi, nel 1569 fu nominato inquisitore il domenicano Pietro de Giovanni di Capodistria che già nel 1566 fu incaricato per il processo contro i sospettati di luteranesimo a Dignano (nel 1569 a Pola), Maračić 2001:14.

⁶⁷⁵ Jelinčić 1987: 112; 138; 149.

⁶⁷⁶ Jelinčić 1987: 151-152.

parroco a restare ad Albona almeno fino all'adempimento del contratto.⁶⁷⁷ Il 20 gennaio del 1580 assistette alla testimonianza di Giovanni Luciano e Zuane Melcinich ad Albona, durante il processo contro Zuane Librich accusato per eresia.⁶⁷⁸

Vue, Costanzo di Ferrara (lat. *Constantius*), monaco dell'Ordine ovvero della Congregazione di San Girolamo, svolse le funzioni di curato nella chiesa parrocchiale di Fasana di Santi Cosma e Damiano dal 1575.⁶⁷⁹ Questo monaco, originario di Ferrara, testimoniò durante i processi contro i protestanti di Dignano, successivi alla visita del vescovo Valier. Negli atti dei citati processi viene citato come curato di Fasana e priore del convento di San Girolamo (1583).⁶⁸⁰

Zaccaria → **Di Zaccaria**

Zamper Fornara, Marco di Dignano, padre di Andriana e nonno di Marcolino Zago.⁶⁸¹

Zanni (Zane), Paolo (lat. *Zane, Zanni; Paulus*), pretore di Pola, ovvero conte. Apparteneva ad un'eminente e vecchia famiglia dei nobili proveniente da Venezia. I suoi lontani antenati parteciparono alla fondazione delle istituzioni veneziane. Da questa famiglia discesero più conti di Pola.⁶⁸² Krnjak / Radossi sostengono, seguendo probabilmente Krizmanić, che Paolo Zanni era conte nel 1569. Stando a Krizmanić, nel 1580 il conte di Pola era Giovanni Battista Calbo; lui però negli atti sulla visita viene citato sempre come provveditore in Istria.⁶⁸³

Zenzerovich, Antonio (lat. *Antonius* sbugliato: *Zinzem Vich*) di Carnizza, sacerdote (glagolitico?), svolgeva le funzioni nella chiesa di San Rocco a Carnizza per una certa ricompensa che gli veniva pagata dal parroco di Momorano.⁶⁸⁴

Zrinschi, Marco (lat. *Marcus Zrinschi*), sacerdote a Fianona, svolgeva le funzioni al posto del cappellano nella comunità di Fianona. Aiutava il parroco di Fianona, Francesco Bucich nel servizio pastorale. Aveva scarsissime conoscenze. Da lui il parroco sentì che Zuane Librich era un eretico.⁶⁸⁵ Forse si tratta del cognome Zrinščak. Zrinščak è una parte del villaggio di Aurania sotto il Monte Maggiore e il cognome Zrinščak esiste tutt'oggi in quella parte dell'Istria. Infatti, una galleria minore all'ingresso del tunnel di Monte Maggiore si chiama Zrinščak.

Zivcich, Matteo (ital. *Mattio, Matthio*) (? – Ravne, Slovenia, 29 dicembre 1585), sacerdote cattolico e successivamente predicatore protestante e traduttore.⁶⁸⁶ Era cappellano e poi vicario a Pisino, collaborava con il sacerdote pisinese Giorgio Cvecich e con Stjepan Konzul Istranin alla traduzione, pubblicazione e diffusione dei scritti protestanti. Sapeva parlare più lingue. Tradusse in lingua croata le Lettere di San Paolo *ai Romani, ai Corinzi e ai Galati*.⁶⁸⁷ Rifiutò l'offerta di lavorare nella tipografia croata a Urach. Il vescovo di Pola, Mattheo Barbabianca lo sollevò da tutti i diritti e obblighi sacerdotali all'inizio del 1569. Dalla relazione relativa alla visita del Valier alla diocesi di Pola scopriamo che il padre Matteo fu scomunicato a

⁶⁷⁷ Vat. Pol. fol. 188v; 189r; 192r-v.

⁶⁷⁸ Vat. Pol. fol. 283r; 284v-285v.

⁶⁷⁹ Vat. Pol. fol. 210v-211r.

⁶⁸⁰ AMSI 1901a: 154: „padre fra Constanzo“; 157: „Frater Constantinus“ (!); 158-161 (testimonianza, il 18 febbraio 1584 a Pola); 158: „Frater Constantius Vue“; 159: „R. p. fratrem Constantium ordinis S. Hieronimi et Vue“; 161; 174; AMSI 1902b: 259 (il 26 aprile 1852, testimonianza a favore di Giacomo Cineo): „Constantius Ferraviensis“ (!); AMSI 1904a: 72; 74-76: „Fr. Constantius prior monasterii S. Hieronimi curratus villa Faxanae“.

⁶⁸¹ Vat. Pol. fol. 266v.

⁶⁸² Vat. Pol. fol. 169r; 177r. Krnjak/Radossi 1996: 198.

⁶⁸³ Krnjak/Radossi 1996: 198; Krizmanić 2005.

⁶⁸⁴ Vat. Pol. fol. 231r.

⁶⁸⁵ Vat. Pol. fol. 238r; 286r.

⁶⁸⁶ Negli atti sulla visita del Valier viene citato solo il suo nome; abbiamo definito Matteo Zivcich un noto luterano già in Joksimović/Komšo 2017: 112-113, 114.

⁶⁸⁷ Pitassio 1968-1970: 50-54; HE, s. v. Živčić, Matija.

causa d'eresia.⁶⁸⁸ Il papa Pio V chiese il 5 agosto del 1570 dall'arciduca Carlo II di adottare provvedimenti severi contro i diffusori d'eresia che operavano nel castello di Cosliacco, e soprattutto contro il padre Matteo di Pisino e contro il „mastro Giorgio“ (probabilmente si tratta di Giorgio Turcich).⁶⁸⁹ La sua permanenza a Cosliacco viene citata anche negli atti sulla visita.⁶⁹⁰ Zivcich e Turcich furono esiliati dal potere di Cosliacco prima del 1579.⁶⁹¹ Zivcich si trasferì a Ravne, sul Carso carniolano. Non potendolo arrestare e punire, il capitano di Fiume Adam Cvetcovich ordinò di

bruciarlo *in effigie* (ovvero di bruciare la sua immagine, il che significava scomunicare un eretico dalla comunità ecclesiale). Nel 1580 Zivcich firmò l'accordo sulla cessazione delle divisioni tra gli evangelici; nel 1581 partecipò alla revisione della traduzione slovena del *Nuovo Testamento* di Antonio Dalmata a Lubiana. Aveva una casa a Pisino nella quale ogni tanto ritornava di nascosto. A Pisino si sposò, lì nacque suo figlio, Gregorio. Zivcich fu sepolto al cimitero di San Pietro a Lubiana.⁶⁹²

⁶⁸⁸ Vat. Pol. fol. 283r.

⁶⁸⁹ De Franceschi 1964: 448-449.

⁶⁹⁰ Vat. Pol. fol. 283v; 284r.

⁶⁹¹ Šiklič in IE, s. v. Živčič, Matija., cf. Vat. Pol. fol. 283r; 285v-286r. Pitassio 1968-1970: 50.

⁶⁹² HE s. v. Živčič, Matija; Šiklič in IE, s. v. Živčič, Matija.

USPOREDNA TABLICA VATIKANSKOG I VERONSKOG RUKOPISA

Sadržaj	Vat. fol.	Ruka	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par. ² p.	Ruka	Jezik	Datum	
Naslovnica i sadržaj	164r- 166v	E				E	lat.		
Naslovnica	164r	E		1r		E	lat.		
Sadržaj	165r-166v	E		/		-	lat.		
Obilazak pojedinih mjesta	168r-197r	A(E)					lat./tal.	9. – 22. siječnja	
Dolazak u Pulu i Vodnjan	168r-170r	A		2r-3v		C	lat.	9. – 11. siječnja	
Pula	Svjedočenja	A		4r-v		C	lat./tal.	15. siječnja	
				4v-6v		A	lat./tal.	15. siječnja	
				6v-10r		C	lat./tal.	16. siječnja	
				10v		A	lat./tal.	17. siječnja	
	Pisma – M. Barbabianice	177v-179v		11r - 13v		Po.1 (E)	tal./lat.	11. siječnja	
	Spor Bardi – Otobon	180r		14r-v		E	lat.	11. siječnja	
	Sv. Teodor	180r-v		15r-v		A	lat.	12. siječnja	
	Sv. Katarina	180v-181r		16r-v		C	lat.	13. siječnja	
	Čiprani	181v-182r		17r-v		Po.2 (E)	tal.	13. siječnja	
				p. 272					
Vizitatorovo obraćanje	/		p. 272			E	lat.		
Adresat i adresant			p. 273			Po.2	tal.		
Dispencijacija – Maravić Osnivanje sjemeništa Zahtjev općine za rušenje crkava Pravila za redovnice Vizitatorove odluke	182r-v		18r-v			A	lat.	14. siječnja	
	182v-183r		19r-v			C	lat.	14. siječnja	
	183r-v					Po.3	tal.	14. siječnja	
	183v		20r ¹			A	lat.		
	183v		21r-v			A/E	lat.	15. siječnja	
	184r-v		22r-v			E/C	lat.	15. siječnja	
	184v-185r		24r-v			E	lat.	15. siječnja	
	185r-186r		25r-v			E	lat.	15. siječnja	
	Obnova Sv. Tome – ugovor	186r		26r-v			E	lat.	16. siječnja
	Uvod	186r-v		27r-v			A	tal.	
Vrčim	Odluka		28r-v			A	lat.	16. siječnja	
	Odluka		163r-v			Po.6(C)	tal.		
	Molba	/	188r-v			C	lat.	18. siječnja	
Mutvoran									

Sadržaj	Vat. Pol. fol.	Ruka	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par. ² p.	Ruka	Jezik	Datum
Labin	188v		29v		C	lat.	19. siječnja	
Molbe i odluke	188v-190r		29v-30v		C/E	lat.	19. siječnja	
Misa, <i>Caritas</i> , propovijed	190r		30v		E	lat.	20. siječnja	
Svjedočenja	190r-191v		31r-32v		C	lat./tal.	20. siječnja	
(1) 192r-194r A ² kraj svjedočenja, poziv bratu Mihovilu,	192r (2) kraj svjedočenja	E (2)						
Poziv bratu Mihovilu	192r-v (2) Poziv Mihovilu	E (2)	33r		E	lat.	20. siječnja	
Riječka Crkva	193 vac. 194r kraj svjedočenja o Rjjeći ³	A	34r-35r		C (E uvod)	lat./tal.	20. siječnja	
Vizitatorove odluke	194r-197r	A	36r-41a-v		E	lat.	21. siječnja	
Barban	197r	A	41b-r-v		C	lat./tal.	22. siječnja	
Crkvene ustanove								
Vodnjan	197v-198r	B	116r-117v		E	lat.	9. siječnja	
	199r-199v	B	118r-119v		B (C)	lat.		
Pula	200r-210r	B	48r-56r		C	lat.		
Pula – otoci, Fažana, Peroj, Štinjan	210r-216r	B	56v-63v ⁴		F (C)	lat.		
Vanjska vizitacija Lorenza Albertinija	216r-243r							
Pomer, Medulin	216r-222r	B	84r-88r		G	lat.	14. siječnja	
Šišan	222r-224r	B	88v-90r		G	lat.	14. i 15. siječnja	
Liznjan	224r-225r	B	90v-91r		G	lat.	15. siječnja	
Galijana	225r-227r	B	91v-93r		G	lat.	16. siječnja	
Loborika	227v-228v	B	93v-94r		G	lat.		
Mutvoran, Krnica	228v-231v	B	94v-97r		G	lat.	18. siječnja	
Labin	232r-234v	B	97v-99v		G	lat.	19. siječnja	
Plomin – grad (1. dio)	234v-237r	B	100r-101v		G	lat.	20. siječnja	
Plomin – grad (2. dio)	237r-238v	B	78r-79r		G	lat.	20. siječnja	
Plomin i Labin – župa; Labin – grad	238v-240v	B	79v-81r		G	lat.	21. siječnja	
Barban	240v-243r	B	81v-83v		G	lat.	22. siječnja	
Pregled svećeničkih isprava	243v-246r	B			Ver. Praes. p. 26-30	lat.		
Laičke ustanove	246r-259v	C				tal./lat.		
Uvod	246r	C			Ver. Par. ² p.75	lat.		
Vodnjan	246r-247r		102r-v		H	tal.	9. siječnja	

² Prvobitno su se ovdje nalazila dva lista, koja su sadržavala kraj posljednjega svjedočenja u Labinu, poziv bratu Mihovilu i svjedočenje o stanju u Rijeci.

³ Posljednjih je nekoliko redaka opisa stanja riječke Crkve na početku Vat. Pol. fol. 194r prekriziženo.

⁴ Dio teksta na Ver. Pol. fol. 62r nije čitljiv jer je preko njega zalijepljen presavijen list, čiji nam sadržaj, također, nije poznat.

Sadržaj	Vat. Pol. fol.	Ruka	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par. ² p.	Ruka	Jezik	Datum
Pula	Bratovštine		103r-v			C	tal.	10. siječnja
	Mjere za Sv. Tomu		104r-v			A (H)	tal.	16. siječnja
			106r-v			A (H)	tal.	17. siječnja
Mutvoran	Bratovštine – nastavak		108r-v			C (H)	tal.	
			109r-v			H	tal.	
			110r-111v			H		
	Bratovštine		251v-252r					
	Podestator opis		112r-113v			Po.4 (C)	tal.	26. siječnja
	Podestatorovo pismo		160r-v			Po.4 (A/E)	tal.	26. siječnja
Gradanske parnice			252r-259v			C		
Pula	Iznošenje zahtjeva i odluke		252r-253v			C	lat.	14. siječnja Pula
			253v-254r			C	lat.	15. siječnja
Prilozi	Molba Kaptola pre-slusateljju		254r-v			C	lat.	16. siječnja
			254v-255r			C	tal.	16. siječnja
			/			Po.1	tal.	16. siječnja
Labin Sporovi – ostalo Odluka o sporu	Molba Kaptola vizitatoru		134r			Po.1	tal.	16. siječnja
	17. siječnja – postupci		123v-124r			C	lat.	17. siječnja
	Brakorazvodna parnica		128r-v			C	lat.	19. siječnja
	256v-259v					lat.	21. siječnja	
	259v		162r			lat.	21. siječnja	
Pula (1)/ Labin (2)	Prepuštanje parnica biskupu					A	21. siječnja	17. siječnja
Suđenja svećenicima			260r-281v			A (E)	lat./tal.	
Uvod			260r	/		E	lat.	10. siječnja
Vodnjani	Izjave svjedoka		260r-264r	1-5r		A	lat./tal.	10. siječnja
			264r-267v	5r-8v		A		11. siječnja
			267v-268r	8v		A		12. siječnja

Sadržaj	Vat. Pol. fol.	Ruka	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par.² p.	Ruka	Jezik	Datum
Pula	Izjave svjedoka	A	268r-v	8v-9r		A		13. siječnja
		A	268r-269v	10r-v		A	lat./tal.	13. siječnja Pula
	Optužnica	A	269v-270r	11r		A	lat.	
	Ispitivanje	A	270r-271r	12r-v		A	lat./tal.	14. siječnja
		A	271v-272r	13r-v		A	lat./tal.	14. siječnja
		A	272r-273v	14r-v		A	lat./tal.	14. siječnja
	Nastavak postupka	A	273v	15r		A	lat.	15. siječnja
	Izjave kanonika		273v-274r	23r		Po.7 (C)		15. siječnja
			274r	24r		Po.7 (C) Po.8		15. siječnja
			274v	25r		Po.7 (C)		15. siječnja
	Nastavak postupka	A	274v-275r	15r-v		C	lat.	16. siječnja
	Presude Pula	A	275r-276r	16r-17v		C (A)	lat.	16. siječnja
		A	276v-277v	om.		om.		16. siječnja
	Molba za puštanje iz zatvora	A	277r	18r		C	lat.	16. siječnja
Giacomo Cineo								
Pula	Postupak – 1. dio	A	277v-279r	19r-20r		A	lat./tal.	16. siječnja
	Postupak – 2. dio	A	279r-280r	20r-21v		C (E)	lat./tal.	17. siječnja
	Postupak – 3. dio	A	280v	21v		E		17. – 18. siječnja
Mutvoran							18. – 19. siječnja	
Labin	Presuda	A	280v-281r	22r-v		G (C)		22. siječnja
	Postupak	E	281v	26r-v		C		21. siječnja
	Postupak	/	/	27r		C		22. siječnja
	Postupak protiv Ivana Librića	D (E)	282r-286v				lat./tal.	20. – 21. siječnja
Ostali tekstovi koji postoje samo u vatikan-skom čitopisu	Uvod	E	282r			-	lat.	
	Postupak	D	283r-286r	42r-44v		C	lat./tal.	20. – 21. siječnja
	Prepuštanje postupka	D	286v	45r		E	lat.	21. siječnja
Labinske kapele	/	/	151r-152v			Po.5 (G)	tal.	
Postupci protiv Vodijanaca osumnjičenih za herezu			153r-154v			E	lat.	
Pravila za redovnice			157r-v			C/E	tal.	
Sv. Toma u Puli			158r-v			E (C)	tal.	
Pismo vizitatora Vittoriju Lucianiju	195r-v			27v		E		

USPOREDNA TABLICA VATIKANSKOG I VERONSKOG RUKOPISA

Indice dei contenuti	Vat. Pol. fol.	Mano	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par. ² p.	Mano	Lingua	Data
Pagina iniziale e indice dei contenuti	164r- 166v	E				E	lat.	
Pagina iniziale	164r	E	1r			E	lat.	
Indice dei contenuti	165r-166v	E	/			-	lat.	
Visita ai singoli luoghi	168r-197r	A (E)					lat./ital.	9 – 22 gennaio
Arrivo a Pola e a Dignano	168r-170r	A	2r-3v			C	lat.	9 – 11 gennaio
Testimonianze	170r	A	4r-v			C	lat./ital.	11 15 gennaio
	170r-172v		4v-6v			A	lat./ital.	11 15 gennaio
	172v-176v		6v-10r			C	lat./ital.	11 16 gennaio
	177v		10v			A	lat./ital.	11 17 gennaio
Lettere – M. Barbabianca	177v-179v		11r-13v			Po.1 (E)	ital./lat.	L' 11 gennaio
Controversia Bardi – Ottobon	180r		14r-v			E	lat.	L' 11 gennaio
San Teodoro	180r-v		15r-v			A	lat.	11 12 gennaio
Santa Caterina	180v-181r		16r-v			C	lat.	11 13 gennaio
Cipriotti	181v-182r		17r-v p. 272			Po.2 (E)	ital.	11 13 gennaio
Discorso del visitatore	/		p. 272			E	lat.	
Destinatario e mittente			p. 273			Po.2	ital.	
Dispensa – Maravich	182r-v		18r-v			A	lat.	11 14 gennaio
Istituzione del seminario	182v-183r		19r-v			C	lat.	11 14 gennaio
Richiesta della comunità per la demolizione delle chiese	183r-v					Po.3	ital.	11 14 gennaio
Decisione	183v		20 ^{r1}			A	lat.	
Regole per le monache	183v		21r-v			A/E	lat.	11 15 gennaio
Regole	184r-v		22r-v			E/C	lat.	11 15 gennaio
Decisioni del visitatore	184v-185r		24r-v			E	lat.	11 15 gennaio
Nobiltà sulla fabbriccia			25r-v			E	lat.	11 15 gennaio
Ricostruzione di San Tommaso- contratto	185r-186r		26r-v			E	lat.	11 16 gennaio
Introduzione	186r		27r-v			A	ital.	
Decisione	186r-v		28r-v			A	lat.	11 16 gennaio
Decisione	186v-187v		163r-v			Po.6 (C)	ital.	
Richiesta	/		29r-v			C	lat.	11 18 gennaio
Momorano	188r-v							

Indice dei contenuti	Vat. Pol. fol.	Mano	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par. ² p.	Mano	Lingua	Data
Richieste e decisioni Messa, <i>Caritas</i> , omelia	188v		29v			C	lat.	II 19 gennaio
	188v-190r		29v-30v			C/E	lat.	II 19 gennaio
	190r		30v			E	lat.	II 20 gennaio
Testimonianze	190r-191v							
	192r (2)	E (2)	31r-32v			C	lat./ital.	II 20 gennaio
	(1) 192r-194r A ² fine di testimonianza, invito a Michele,	E (2)	33r			E	lat.	II 20 gennaio
	192r-v (2) Invito a Michele 193 vac. 194r Fine di testimonianza- za su Fiume ³	A	34r-35r			C (E uvod)	lat./ital.	II 20 gennaio
Chiesa di Fiume								
Decisioni del visitatore	194r-197r 197r	A A	36r-41a-v 41b-r-v			E C	lat. lat./ital.	II 21 gennaio II 22 gennaio
Istituzioni ecclesiastiche								
Dignano	197v-198r	B	116r-117v			E	lat.	II 9 gennaio
	199r-199v	B	118r-119v			B (C)	lat.	
Pola	200r-210r	B	48r-56r			C	lat.	
Pola – isole, Fasana, Peroi, Stignano	210r-216r	B	56v-63v ⁴			F (C)	lat.	
Visita esterna di Lorenzo Albertini	216r-243r							
Pomer, Medolino	216r-222r	B	84r-88r			G	lat.	II 14 gennaio
Sissano	222r-224r	B	88v-90r			G	lat.	II 14 e il 15 gennaio
Lisignano	224r-225r	B	90v-91r			G	lat.	II 15 gennaio
Gallesano	225r-227r	B	91v-93r			G	lat.	II 16 gennaio
Lavango	227v-228v	B	93v-94r			G	lat.	
Momorano, Carnizza	228v-231v	B	94v-97r			G	lat.	II 18 gennaio
Albona	232r-234v	B	97v-99v			G	lat.	II 19 gennaio

² Inizialmente qui c'erano due fogli contenenti la fine dell'ultima testimonianza ad Albona, l'invito a fra Michele e la testimonianza sullo stato a Fiume.

³ Alcune ultime righe della descrizione dello stato della Chiesa di Fiume, all'inizio del Vat. Pol. fol. 194r sono cancellate.

⁴ Una parte del testo in Ver. Pol. fol. 62r è illeggibile perché sopra è incollato un foglio piegato, il cui contenuto non è altrettanto noto.

Indice dei contenuti	Vat. Pol. fol.	Mano	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes./ Ver. Par. ² p.	Mano	Lingua	Data
Fianona – città (1ª parte)	234v-237r	B	100r-101v			G	lat.	II 20 gennaio
Fianona – città (2ª parte)	237r-238v	B	78r-79r			G	lat.	II 20 gennaio
Fianona e Albona – parrocchia; Albona – città	238v-240v	B	79v-81r			G	lat.	II 21 gennaio
Barbana	240v-243r	B	81v-83v			G	lat.	II 22 gennaio
Controllo dei documenti sacerdotali	243v-246r	B			Ver. Praes. p. 26-30	C (I/A)	lat.	
Istituzioni laiche	246r-259v	C					ital./lat.	
Introduzione	246r	C			Ver. Par. ² p.75	E	lat.	
Dignano	246r-247r		102r-v			H	ital.	II 9 gennaio
Pola	247r-247v		103r-v			C	ital.	II 10 gennaio
	247v-248r		104r-v			A (H)	ital.	II 16 gennaio
Provvedimenti per San Tommaso	248v		106r-v			A (H)	ital.	II 17 gennaio
	248v-249r		108r-v			C (H)	ital.	
Confraternite – seguito	249r-v		109r-v			H	ital.	
Momorano	249v-251v		110r-111v			H		
Albona	251v-252r							
Barbana								
Confraternite								
Descrizione del podestà			112r-113v			Po.4 (C)	ital.	II 26 gennaio
Lettera del podestà			160r-v			Po.4 (A/E)	ital.	II 26 gennaio
Controversie civili	252r-259v	C						
	252r-253v	C	122r-123r			C	lat.	II 14 gennaio Pola
Presentazione delle richieste e le decisioni								
	253v-254r	C	127r-v			C	lat.	II 15 gennaio
	254r-v	C	123r			C	lat.	II 16 gennaio
Pola	254v-255r	C	125f-v			Po.1	ital.	II 16 gennaio
Allegati	/	/	134r			Po.1	ital.	II 16 gennaio
Richiesta del Capitolo all'auditore								
Richiesta del Capitolo al visitatore								
II 17 gennaio – processi	255r-256r	C	123v-124r			C	lat.	II 17 gennaio
Procedimento di divorzio	256r-v	C	128r-v			C	lat.	II 19 gennaio
Albona	256v-259v	C	129r-133r			lat.	II 21 gennaio	
Controversie – altro	259v	C	133r			lat.	II 21 gennaio	
Decisione sulla controversia								
Pola (1) / Albona (2)	259v	C	162r			A		II 17 gennaio
Affidamento delle controverse al vescovo								
Processi ai sacerdoti	260r-281v	A (E)					lat./ital.	
Introduzione	260r	E				/	lat.	II 10 gennaio

Indice dei contenuti	Vat. Pol. fol.	Mano	Ver. Pol. fol.	Ver. Dig. fol.	Ver. Praes/ Ver. Par. ² p.	Mano	Lingua	Data
Dignano		A		1-5r		E	lat./ital.	II 10 gennaio
	Deposizioni dei testimoni			5r-8v		E		I ^o II gennaio
Pola		A		8v		E		II 12 gennaio
	Deposizioni dei testimoni	A		8v-9r		E		II 13 gennaio
	Norada Chisichi	A		10r-v		C	lat./ital.	II 13 gennaio
	Atto d'accusa	A		11r		C	lat.	Pola
	Interrogatorio	A		12r-v		C	lat./ital.	II 14 gennaio
	Pasquino De Fabri	A		13r-v		C	lat./ital.	II 14 gennaio
	Pasqualino Villico	A		14r-v		C	lat./ital.	II 14 gennaio
	Beltramo Rota	A		15r		C	lat.	II 15 gennaio
	Seguito del processo	A		23r		Po.7 (C)		II 15 gennaio
	Deposizioni dei canonici			24r		Po.7 (C)		II 15 gennaio
				25r		Po.8		II 15 gennaio
	Seguito del processo	A		15r-v		Po.7 (C)	lat.	II 16 gennaio
	Sentenze Pola	A		16r-17v		C (A)	lat.	II 16 gennaio
Richiesta per il rilascio dalla prigione		A		om.	om.		II 16 gennaio	
		A		18r		C	lat.	II 16 gennaio
Giacomo Cineo								
Pola		A		19r-20r		A	lat./ital.	II 16 gennaio
	Processo – 1 ^a parte	A		20r-21v		C (E)	lat./ital.	II 17 gennaio
	Processo – 2 ^a parte	A		21v		E		17 – 18 gennaio
Momorano	Processo							18 – 19 gennaio
Albona	Sentenza	A	280v-281r	22r-v		G (C)		II 22 gennaio
	Processo	E	281v	26r-v		C		II 21 gennaio
	Processo	/	/	27r		C		II 22 gennaio
Processo contro Zuane Librich		D (E)	282r-286v				lat./ital.	20 – 21 gennaio
	Introduzione	E	282r			-	lat.	
	Processo	D	283r-286r	42r-44v		C	lat./ital.	20 – 21 gennaio
	Affidamento del processo	D	286v	45r		E	lat.	II 21 gennaio
Altri testi che si trovano solo nella bella copia vaticana								
Cappelle di Albona	/	/	151r-152v			Po.5 (G)	ital.	
Processi contro i dignanesi sospettati di eresia			153r-154v			E	lat.	
Regole per le monache			157r-v			C/E	ital.	
San Tommaso a Pola			158r-v			E (C)	ital.	
Lettera del visitatore a Vittorio Luciani	195r-v			27v		E		

POPIS ILUSTRACIJA / L'ELENCO DELLE ILLUSTRAZIONI

- Sl./Fig. 1: Tridentski koncil, zasjedanje u crkvi sv. Marije Velike, Biskupijski muzej u Trentu / Congregazione generale del Concilio di Trento in Santa Maria Maggiore, Museo Diocesano Tridentino, aut. Elia Naurizio, 1633. (foto. Sailko). Wiki Loves Monuments 2016., https://it.wikipedia.org/wiki/File:Elia_aurizio,_congregazione_generale_del_concilio_di_trento_in_s.m._maggiore,_1633,_01.jpg (26. 9. 2022.)
- Sl./Fig. 2: Lav sv. Marka / Leone di San Marco. Palazzo Ducale, Venecija / Venezia, aut. Vittore Carpaccio, 1516. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Vittore_carpaccio,_leone_di_san_marco_02.jpg (26. 9. 2022.)
- Sl./Fig. 3: Venecija: Duždeva palača i Trg svetog Marka / Venezia: Palazzo Ducale e Piazza San Marco. Galleria degli Uffizi, aut. Canaletto, 1755. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Vittore_carpaccio,_leone_di_san_marco_02.jpg (26. 9. 2022.)
- Sl./Fig. 4: Prva stranica veronskoga izvornika / La prima pagina del manoscritto veronese (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4, fol. 2).
- Sl./Fig. 5: Prva stranica vatikanskoga čistopisa / La prima pagina della bella copia vaticana (2021©AAV, Congr. Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86, fol. 168r).
- Sl./Fig. 6: Augustin Valier / Agostino Valier, Venecija / Venezia: Galleria Giorgio Franchetti alla Ca'd'Oro – Direzione regionale Musei Veneto, aut. Gian Lorenzo Bernini, 1627.¹
- Sl./Fig. 7: Histria, Abraham Ortelius, 1604., prema predlošku Petra Kopačića / secondo Petro Kopačić (AMI G-82).²
- Sl./Fig. 8a: Karta Pulske biskupije / Mappa della Diocesi di Pola (aut. Ivan Jurković).
- Sl./Fig. 8b: Karta Pulske biskupije s itinerarom / Mappa della Diocesi di Pola con itinerario (aut. David Ivić, Ivan Jurković).
- Sl./Fig. 9a: Albertinijev opis crkava Pulske biskupije / Descrizione delle chiese della Diocesi di Pola di Lorenzo Albertini (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier, busta n. 5 fasc. 4, fol. 84r).
- Sl./Fig. 9b: Pismo Lorenza Albertinija, Verona, Državni arhiv / Lettera di Lorenzo Albertini, Archivio Statale, Verona (ASVr, Dionisi Piomarta, Lettere, *Lettere di Lorenzo Albertini, b. 1746, fig. 1, 28 gennaio 1579*).³
- Sl./Fig. 10: Prva stranica sadržaja, zapisana rukom Valierova kancelara, veronskoga javnog bilježnika Marca Antonija Grazianija (E) / La prima pagina dell'indice dei contenuti, scritta dalla mano del cancelliere vescovile e notaio pubblico Marco Antonio Graziani (E) (2021©AAV, Congr. Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86, fol. 165r).
- Sl./Fig. 11: Molba Ciprana za crkvu u Puli / Richiesta dei Cipriotti per la chiesa a Pola (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4, fol. 17r).
- Sl./Fig. 12: Molba hrvatskoga stanovništva za crkvu u Vrčinu / Richiesta della popolazione croata per la chiesa a Orcino (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4, fol. 163r).
- Sl./Fig. 13: Pečat barbanskoga kapetana na dopisu o barbanskim bratovštinama / Sigillo del capitano di Barbana sulla lettera riguardante le confraternite di Barbana (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier busta n. 5 fasc. 4, fol. 161v).
- Sl./Fig. 14: Izjava Pasqualina Villica, vlastoručno zapisana / Dichiarazione di Pasqualino Villico, scritta di proprio pugno (ASDV, fondo Visite Apost. del Card. Agostino Valier busta n. 1 fasc. 1, fol. 24).
- Sl./Fig. 15: Vodnjan / Dignano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).

¹ Uz dozvolu Ministarstva kulture R. Italije / su concessione del Ministero della Cultura della R. Italiana.

² Ortelius 1604.

³ Uz dozvolu Ministarstva kulture R. Italije, Državni arhiv u Veroni, odobrenje br. 21 od 19.09.2022. UR. BROJ: 2555, KLASA: 28.10.13 / 44 / 2022 od 19.09.2022. / Su concessione del Ministero della Cultura della R. Italiana, Archivio di Stato di Verona, conc. n. 21 del 19.09.2022 prot. n.2555 cl. 28.10.13 / 44 / 2022 del 19.09.2022.

- Sl./Fig. 16: Pula / Pola (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 17: Natpis iz 1578. koji spominje biskupa Barbabiancu, Pula / Iscrizione del 1578 che menziona il vescovo Barbabianca, Pola (AMI NV-919).
- Sl./Fig. 18: Grb obitelji Barbabianca na grlu bunara iz Fojbona kod Pule / Stemma della famiglia Barbabianca sull'orlo del pozzo di Foibon nei pressi di Pola (1556.) (AMI-NV-1493).
- Sl./Fig. 19: Renesansna kuća obitelji Scampicchio u Kandlerovoj 6 u Puli (danas nepostojeća) / Casa rinascimentale della famiglia Scampicchio, in via Kandler n.6 a Pola (oggi inesistente), 1933. (FAST, fondo Ferdinando e Bruna Forlati).
- Sl./Fig. 20: Amfiteatar u Puli i samostan sv. Teodora u pozadini / Anfiteatro di Pola e il monastero di S. Teodoro sullo sfondo, ©Državni muzej Ermitaž, Sankt Petersburg / Museo statale Ermitage, San Pietroburgo. Charles-Louis Clérisseau, 1757. (foto. T. V. Gorbokoneva).
- Sl./Fig. 21: Uz bok pulske katedrale, na mjestu gdje se nekada nalazila katedrala posvećena sv. Tomi, danas je prazan prostor / A fianco della cattedrale di Pola, sul luogo dove una volta c'era la cattedrale dedicata a San Tommaso, oggi c'è uno spazio vuoto (foto. Aldo Šuran, IPD-SSI-FH).
- Sl./Fig. 22: Zvono crkve sv. Tome / Campana della chiesa di San Tommaso (foto. Tanja Draškić Savić, AMI NV-2970).
- Sl./Fig. 23: Crkva sv. Nikole u Puli / La chiesa di San Nicola a Pola (foto. Darko Komšo).
- Sl./Fig. 24: Mutvoran / Momorano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 25: Labin / Albona, August Tischbein, 1849. (© Aldo Kliman).
- Sl./Fig. 26: Kuća obitelji Negri u Labinu / Casa della famiglia Negri ad Albona (foto. Jasenka Gudelj).⁴
- Sl./Fig. 27: Kuća obitelji Luciani, danas Gradska galerija Labin, sredina 20. st. / Casa della famiglia Luciani, oggi Galleria Civica di Albona, metà del XX sec. (foto. Narodni muzej Labin, fot-2 / Museo di Stato, Albona, fot-2).
- Sl./Fig. 28a: Grb obitelji Loredan na zapadnim gradskim vratima u Barbanu / Stemma della famiglia Loredan sulla porta ovest della città a Barbana (foto. Aldo Šuran, IPD-SSI-FH). 28b: Obiteljski grb na palači Loredan u Barbanu / Stemma familiare sul palazzo Loredan a Barbana (foto. Aldo Šuran, IPD-SSI-FH).
- Sl./Fig. 29: Crkva sv. Blaža u Vodnjanu s pripadajućim zvonikom / Chiesa di San Biagio a Dignano con il rispettivo campanile (foto. Župa Vodnjan / Parrocchia di Dignano).
- Sl./Fig. 30: Svetohranište u crkvi sv. Blaža u Vodnjanu. / Tabernacolo nella chiesa di San Biagio a Dignano (1451.) (foto. Ivo Puniš, PPMI-IKB).⁵
- Sl./Fig. 31: Pulska katedrala / Cattedrale di Pola (foto. Fritz Geller-Grimm).
- Sl./Fig. 32: Crkva sv. Marije od Milosrđa u Puli – detalj nadvratnika / Chiesa di Santa Maria della Misericordia a Pola – dettaglio dell'architrave (foto. Alfio Klarić).⁶
- Sl./Fig. 33: Crkva sv. Marije Formoze – kapela / Chiesa della Santa Maria Formosa – cappella (foto. www.istria-culture.com).
- Sl./Fig. 34: Crkva sv. Marije Formoze – rekonstrukcija / Chiesa della Santa Maria Formosa – ricostruzione (aut. Anton Percan, AMI).
- Sl./Fig. 35: Otok sv. Jerolima / Isola di San Girolamo (foto. NP Brijuni / PN Brioni).
- Sl./Fig. 36: Fažana / Fasana (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 37: Crkva sv. Kuzme i Damjana u Fažani / Chiesa dei Santi Cosma e Damiano a Fasana (foto. Ivo Puniš, PPMI-IKB).
- Sl./Fig. 38: Crkva sv. Kuzme i Damjana u Fažani – raspelo iz 14. st. / Chiesa dei Santi Cosma e Damiano a Fasana – crocifisso del XIV sec. (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).

⁴ Gudelj 2017: 182.

⁵ Matejčić 2017: 143-146.

⁶ Krnjak 2016: 322.

- Sl./Fig. 39: Veli Brijun: Crkva sv. Germana / Brioni Grande: Chiesa di San Germano. (foto. NP Brijuni / PN Brioni).
- Sl./Fig. 40: Veli Brijun: Crkva sv. Antuna / Brioni Grande: Chiesa di Sant'Antonio. (foto. NP Brijuni / PN Brioni).
- Sl./Fig. 41: Veli Brijun: Crkva sv. Marije od Milosti, nekadašnji benediktinski samostan / Brioni Grande: Chiesa di Santa Maria delle Grazie, ex monastero benedettino. (foto. NP Brijuni / PN Brioni).
- Sl./Fig. 42: Veli Brijun: Crkva sv. Roka, zaštitnika od kuge / Brioni Grande: Chiesa di San Rocco, protettore dalla peste. (foto. NP Brijuni / PN Brioni).
- Sl./Fig. 43: Crkva sv. Stjepana – Peroj / Chiesa di Santo Stefano – Peroi (foto. Ivan Matejčić, PPMI-IKB).
- Sl./Fig. 44: Peroj / Peroi (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 45: Štinjan / Stignano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 46: Pomer (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 47: Crkva sv. Flora u Pomeru / Chiesa di San Floro a Pomer (foto. Vlado Privrat).
- Sl./Fig. 48: Medulin / Medolino (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 49: Kip sv. Agneze, kraj 15. st., crkva sv. Agneze u Medulinu / Statua di Sant'Agnese, fine del XV sec., Chiesa di Sant'Agnese a Medolino (foto. Ivo Puniš PPMI – IKB).⁷
- Sl./Fig. 50: Šišan / Sissano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 51: Crkva Sv. Trojstva u Šišanu / Chiesa di Santa Trinità a Sissano (foto. Istrapano360).
- Sl./Fig. 52: Ližnjan / Lisignano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 53: Crkva sv. Majke Božje od Kuj u Ližnjanu / Chiesa della Madonna di Kuje a Lisignano (foto. Istrapano360).
- Sl./Fig. 54: Galižana / Gallesano (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 55: Kip sv. Justa, Crkva sv. Justa u Galižani / Statua di San Giusto, Chiesa di San Giusto a Gallesano, aut. Zorzi/Juraj Ventura, 1599. (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).⁸
- Sl./Fig. 56: Lobarika / Lavarigo (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 57: Crkva sv. Flora, Lobarika / Chiesa di San Floro, Lavarigo (foto. TZ Marčana / Ufficio turistico Marzana).
- Sl./Fig. 58: Retabl glavnoga oltara crkve sv. Marije Magdalene u Mutvoranu / Retablo dell'altare maggiore della chiesa di Santa Maria Maddalena a Momorano, aut. Paolo Campsa, 1533. (foto. Hrvatski restauratorski zavod / Istituto croato per la Conservazione, PPMI – IKB).
- Sl./Fig. 59: Bogorodica s Djetetom, crkva sv. Marije Magdalene u Mutvoranu / Madonna col Bambino, chiesa di Santa Maria Maddalena a Momorano, aut. Paolo Campsa, 1533. (foto. Ivo Puniš PPMI – IKB).
- Sl./Fig. 60: Krnica / Carnizza (Locha 1563., 2021©Archivio Fotografico - Fondazione Musei Civici di Venezia).
- Sl./Fig. 61: Zvonik crkve sv. Roka u Krnici / Campanile della chiesa di San Rocco a Carnizza (foto. Borna Ćuk).
- Sl./Fig. 62: Crkva rođenja BDM, Labin / Chiesa della Natività della BVM, Albona (foto. Renco Kosinožić PPMI – IKB).
- Sl./Fig. 63: Labin – zabat gradskih vrata sv. Flora s lavom sv. Marka te grbovima podestata Francesca Grimanija i grada Labina, / Albona – il frontone della porta cittadina di San Floro con il leone di San Marco e gli stemmi del podestà Francesco Grimani e della città di Albona (1587.) (foto. Renco Kosinožić PPMI – IKB).
- Sl./Fig. 64: Crkva sv. Jurja Starog u Plominu / Chiesa di San Giorgio il Vecchio a Fianona (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).
- Sl./Fig. 65: Kip sv. Jurja na retablu oltara Gospe od Krunice, Župna crkva sv. Jurja (sv. BDM) u Plominu / Statua di San Giorgio sul retablo dell'altare della Madonna del Rosario, Chiesa parrocchiale di San Giorgio (foto. Ivo Puniš, PPMI – IKB).⁹

⁷ Marković 2017: 141–143.

⁸ Gardina 2003: 43–44; 50–51; Matejčić 2017: 219–221.

⁹ Tulić 2017: 239–243.

- Sl./Fig. 66: Župna crkva sv. Jurja (sv. BDM) u Plominu / Chiesa parrocchiale di San Giorgio (della BVM) a Fianona (foto. Župe Labinskoga dekanata / Parrocchie del decanato di Albona).
- Sl./Fig. 67: Svetohranište u župnoj crkvi sv. Nikole u Barbanu, 15. st. / Tabernacolo nella chiesa parrocchiale di San Nicola a Barba-na, XV sec. (foto. Ivo Puniš PPMI – IKB).¹⁰
- Sl./Fig. 68a: Grafit s crtežom barbanskoga kaštela / Graffito raffigurante il castello di Barbana.¹¹ 68b: Glagoljski grafit u crkvi sv. Antuna Padovanskog u Barbanu / Graffito in glagolitico nella chiesa di Sant'Antonio.¹²
- Sl./Fig. 69: Grb obitelji De Bonis / Bonassi. / Stemma della famiglia De Bonis / Bonassi.¹³
- Sl./Fig. 70: Samostan sv. Mihovila na veduti Pule i Pulsakoga zaljeva / Convento di San Michele sulla veduta di Pola e del golfo di Pola. Antoine de Ville, 1633.¹⁴
- Sl./Fig. 71: Palača Scampicchio u Labinu / Palazzo Scampicchio ad Albona. Giulio de Franceschi.¹⁵
- Sl./Fig. 72: Palača Scampicchio u Labinu / Palazzo Scampicchio ad Albona (foto. www.istria-culture.com).
- Sl./Fig. 73: „Dijalozi o pulskim starinama“ Pietra Dragana iz 16. st. u izdanju Pietra Kandlera iz 1845. pod naslovom „Cenni al Forestiero che visita Pola“. / „Dialoghi sulle antichità di Pola“ di Pietro Dragano del XVI sec. pubblicato nel 1845 da Pietro Kandler, intitolato „Cenni al forestiero che visita Pola“.
- Sl./Fig. 74: Baldo Lupetina, bista, zbirka Matije Vlačića Ilirika u Labinu / Baldo Lupetina, busto, raccolta di Mattia Flacio Illirico ad Albona aut. Mate Čvrljak (foto. Luka Ilić).
- Sl./Fig. 75: Bista Stipana Konzula Istranina u spomen-parku u Buzetu, / Stipan Konzul Istranin, busto nel parco della memoria di Pingente, aut. Alojz Čargonja (foto. Angela Ilić).
- Sl./Fig. 76: Čepičko jezero / Lago d'Arsa, Johann Valvasor, 1679. (AMI G-10).¹⁶
- Sl./Fig. 77: Kožljak i Čepičko jezero / Cosliacco e Lago d'Arsa, August Tischbein, 1842.
- Sl./Fig. 78: Rijeka / Fiume. Matthäus Merian 1649.
- Sl./Fig. 79: Župna crkva Uznesenja BDM u Rijeci. Detalj prikaza Rijeke / Chiesa parrocchiale dell'Assunzione della BVM a Fiume. Dettaglio nella presentazione di Fiume. Ivan Klojučarić, 1579.¹⁷
- Sl./Fig. 80a: Vodnjan, crkva sv. Martina / Dignano, chiesa di San Martino.
- 80b: natpis na arhitravu crkve / iscrizione sull'architrave della chiesa: *Ecclesia s. Inquisitionis Istriae* (foto. Župa Vodnjan / Parrocchia di Dignano).
- Sl./Fig. 81: Latinski natpis na pročelju crkve sv. Nikole u Puli / Iscrizione in latino sulla facciata della chiesa di San Nicola di Pola (foto. Ivan Matejčić).¹⁸
- Sl./Fig. 82: Grčki natpis na pročelju crkve sv. Nikole u Puli / Iscrizione in greco sulla facciata della chiesa di San Nicola di Pola (foto. Ivan Matejčić).¹⁹

¹⁰ Marković 2017: 120-123.

¹¹ Fučić 1997: 159.

¹² Fučić 1982.

¹³ Krnjak / Radossi 1997: 140.

¹⁴ De Ville 1633: 3-4.

¹⁵ Caprin 1905: 185.

¹⁶ Tischbein / Selb 1842: 85.

¹⁷ Ö-Sa - KA KPS KS G I h, 171.

¹⁸ Matejčić 2012: 10.

¹⁹ Matejčić 2012: 10.

KAZALA

Pred čitateljem se nalaze četiri iscrpna kazala: Predmetno kazalo, Kazalo toponima, Kazalo crkava, kapela, ubožnica, bratovština i oltara te, najzad, Kazalo osoba. Građevine koje se nazivaju samo kapelama, navedene su u Predmetnom kazalu pod kapelama, a one koje se nazivaju i crkvama i kapelama, navedene su pod crkvama, ali u zagradi piše i „kapela“. Imena su svetaca navedena u Predmetnom kazalu, zasebno za sva mjesta na kojima nisu dijelom naziva crkava, oltara i bratovština (npr. kipovi, pale, blagdani i sl.). U Kazalu osoba stoje oblici koji se javljaju u prijevodu; ostale će inačice imena čitatelj pronaći u Prozopografskom vodiču.

Predmetno kazalo

- Advent - Vat. Pol. fol. 170r, 171r, 173r
 Akolit - Vat. Pol. fol. 182v, 238r
 Alba - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v, 203v, 204v, 206r, 207v, 208v, 210v, 212r, 213v, 214v-215r, 216r-217r, 218r-219r, 220r, 221r, 222v, 224r, 226r, 228r, 229v, 231r, 233r, 234r, 235v, 238v-239r, 240r, 241r
 Antifonar - Vat. Pol. fol. 201v, 229v, 233v
 Antikrist - Ver. Pol. fol. 153r-v
 Apostoli (blagdan) - Vat. Pol. fol. 213v
 Apostolska komora - Vat. Pol. fol. 225r
 Apostolska stolica (Sveta apostolska stolica) - Vat. Pol. fol. 171r, 173v, 195v, 197r; Ver. Pol. p. 272
 Apostolski vizitator - Vat. Pol. fol. 185r, 187r, 195v, 247v, 248v, 253r, 254r, 255r-v, 256v, 258r-v, 275v, 276v, 281r-v; Ver. Pol. fol. 160r, 161v
 Arhidakon - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 182v-183r, 190v, 233v, 253r; Ver. Pol. fol. 34r
 Arhidakonat - Vat. Pol. fol. 171v, 244v, 245v
 Arka - Vat. Pol. fol. 194v, 225v, 241v
 Atrij - Vat. Pol. fol. 183v
 Badnja večer - Vat. Pol. fol. 177r
 Bakanalije - Vat. Pol. fol. 179v
 Baldahin - Vat. Pol. fol. 223r, 229r, 233r, 235v, 236v, 241r, 242v
 Baština - Vat. Pol. fol. 238r
 Biskup - Vat. Pol. fol. 168r-180v, 182r-183r, 184v-186r, 187r-v, 191r, 194r, 195r-v, 196v-197v, 202v-203r, 209r, 211r, 216v, 217v, 221r-222r, 224r, 226v-227v, 228v, 230v, 236r, 238v, 242v, 243v, 244v, 246r-247v, 248v-250v, 251v-252v, 253v-254r, 259v, 269v, 272r-v, 274r, 275v-276v, 279r-v, 283r, 286v; Ver. Pol. fol. 34r-v; 153v, 163r, p. 272
 Biskupija - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170r, 171v-172r, 173v-174r, 175v, 176v-177r, 179r-v, 182r, 183r, 185r, 186v, 188r, 194r, 196v-197v, 210r, 214r, 215v, 216v, 222r, 227v, 234v, 238r, 243v, 246r, 249r, 275v-276v, 280r, 281r
 Biskupski stol - Vat. Pol. fol. 169r-169v, 170v, 172v, 174v, 176r
 Blagajnik - Vat. Pol. fol. 172r, 174v
 Blažena (Djevica) Marija - Vat. Pol. fol. 200v, 203v, 208v, 212r, 222v, 225v, 229r; Ver. Pol. fol. 34r-34v
 Bludnik - Vat. Pol. fol. 170r; Ver. Pol. fol. 34v, 35r
 Bludnica - Vat. Pol. fol. 176r
 Bogoslov - Vat. Pol. fol. 169r-170r, 171r, 172r, 173r, 174r, 175r, 176v, 186r, 210r, 211r, 275v-276r, 277r
 Božić - Vat. Pol. fol. 174v,
 Bratovština - Vat. Pol. fol. 173v, 175v, 176v, 179v, 183v, 189r, 213v, 226r, 229v, 232r, 233r, 246r, 247v-249r, 252r, 253v; Ver. Pol. fol. 112r, 134r, 151r-v, 152r-160r
 Brevijar - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 203r, 233r, 234v, 235r, 238r
 Brod - Vat. Pol. fol. 186r, 209v, 241v
 Bula - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 176r, 177r, 180v, 222r, 225r, 237v, 243v
 Bursa - Vat. Pol. fol. 217r
 Caritas - Vat. Pol. fol. 169r
 Ciborij - Vat. Pol. fol. 242v
 Ciprani - Vat. Pol. fol. 168v, 181v, 185r, 186v; Ver. Pol. p. 272
 Crkveni odbor - Vat. Pol. fol. 169v, 184v-185r, 200r-201r, 229r, 247r, 248v-249r, 250v
 Čaša - Vat. Pol. fol. 215r, 218r, 226v, 228v
 Četrdesetina - Vat. Pol. fol. 190v
 Dalmatika - Vat. Pol. fol. 198r
 Damast - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 203v, 207v, 208v, 212r, 214v, 217r, 220r, 221r, 224v, 226r, 228r, 229v, 231v, 233r, 234r, 235v-236r, 239r-v, 241r, 242v
 Desetina - Vat. Pol. fol. 168v-169v, 170v, 172r-v, 174r, 175r-176r, 177r, 183r, 190v, 191v, 234v, 251r, 252r-255r, 258v-259r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 134r, 151r-v
 Deveti čas - Vat. Pol. fol. 281v
 Dispencijacija, dispensa - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 175v, 177r, 182r

- Distribucija - Vat. Pol. fol. 169r-v, 172r, 172v, 174v-175r
- Dostojanstvenik - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 175r, 176r
- Dukat - Vat. Pol. fol. 168v, 169r-170v, 172v, 175r, 176r, 180r, 184r, 185v, 188r, 190v-191r, 197v, 201r, 212r, 216v, 219r-v, 222r-v, 224r, 225r, 227v, 228v, 231r, 234v, 237v-238r, 243v-245v, 277r, 280r; Ver. Pol. fol. 34r-v
- Dušobrižnička služba - Vat. Pol. fol. 170v, 188r-v, 211r, 222r, 223v, 232r, 233v, 234v, 238r, 240v, 243v, 245r-v, 270r, 272v, 275v-276v, 279v, 281r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 161v
- Dušobrižništvo - Vat. Pol. fol. 169v, 170v, 197v
- Dvoboji - Vat. Pol. fol. 172r, 174r-175v, 177r
- Đakon - Vat. Pol. fol. 174v, 182v, 244v, 245v
- Đakonat - Vat. Pol. fol. 243v, 244v, 246r
- Ekonom - Vat. Pol. fol. 227r
- Euharistija - Vat. Pol. fol. 286r
- Floret - Vat. Pol. fol. 198r
- Fratar - Vat. Pol. fol. 170r, 192r, 217v, 233v, 238v-239r, 250v, 254v; Ver. Pol. fol. 112v-113v
- Gastald - Vat. Pol. fol. 194r, 246v, 247r-248v, 249v, 250r-253v, 256v, 259r-259v; Ver. Pol. fol. 160r
- Gradual - Vat. Pol. fol. 201v, 229v, 233v, 239r
- Grci (grčki) - Vat. Pol. fol. 165r, 168r-v, 170v, 181r-182r, 186r-v; Ver. Pol. fol. 153r, 154v
- Groblje - Vat. Pol. fol. 169r, 198v, 208r, 209v, 212v, 214r, 215r-v, 216v, 218r-v, 220v-221r, 224v-225r, 226r, 228r-228v, 229v-230r, 231r-v, 236r-237r, 238v-239v, 242r, 243r
- Grobnice, uklanjanje - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 177r
- Gvardijan - Vat. Pol. fol. 195v, 239r, 255v-256r
- Hereza - Vat. Pol. 217v, 220v, 223v, 283r-284v, 285v-286v; Ver. Pol. fol. 153r
- Heretik, heretički - Vat. Pol. 186r, 170r, 172r, 173r, 175v, 177r, 191v, 192r, 237r, 282r, 283r-286r; Ver. Pol. fol. 34v-35r, 153v-154r, 161v,
- Himnarij - Vat. Pol. fol. 233v
- Hostija - Vat. Pol. fol. 206v, 214v, 223r, 226v, 227v-228v, 232r, 235r; Ver. Pol. fol. 153v
- Hrvat - Vat. Pol. fol. 231v bilj.; 247r
- Iliri, ilirski - Vat. Pol. fol. 187r, 188v, 231v, 235v-236r, 237r, 238v, 240v-241v
- In coena Domini* - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 176r, 177r
- Indikcija - Vat. Pol. fol. 185r, 186v, 195r-v
- Indulgencija - Vat. Pol. fol. 174v, 176r, 177r, 183v, 235r
- Inkvizitor - Vat. Pol. fol. 174r, 286v
- Isusovci - Vat. Pol. fol. 213v
- Izopćenje - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 175v, 177r, 179r, 180v-181r, 184r-v, 195v, 283r
- Jastuk - Vat. Pol. fol. 201r-v, 203v-204r, 250v
- Jeronimovci - Vat. Pol. fol. 212r, 215r
- Jutarnja molitva - Vat. Pol. fol. 228v
- Kadionica - Vat. Pol. fol. 198r, 201v, 204v, 207v, 209r, 211v, 217r, 220r, 221r, 223r, 226r, 228r, 229v, 232v, 235v, 236v, 240v
- Kalež - Vat. Pol. fol. 179v, 198r-v, 201v, 204r-205r, 206r-v, 207v, 208v, 210v, 211v-212r, 213rv, 214v-215r, 216r-217r, 218v-219v, 221r, 222v-223r, 224r, 225r, 226r-v, 227v-228v, 229v, 231r-232v, 234r-235v, 236v, 238v-241r, 242v
- Kaležnjak - Vat. Pol. fol. 198r, 201v, 204r-205r, 206v, 207v, 208v, 210v, 212r, 213r-v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-v, 222v-223r, 224v-225r, 226r-v, 228r, 228v, 229v, 230v-231v, 232v, 234r, 235v, 236v, 238v, 239r, 241r, 242v
- Kamelot - Vat. Pol. fol. 197v-198v, 201v, 203r-v, 214r, 215r, 217r, 223r, 224r, 239r-v
- Kancelar - Vat. Pol. fol. 168r, 187v, 248v
- Kandilo - Vat. Pol. fol. 197v, 200v, 204r-v, 206r, 207r, 226r, 241r
- Kanonička nadarbina - Vat. Pol. fol. 171v
- Kanonička prebenda - Vat. Pol. fol. 168v, 169v, 170v, 172v, 183r, 197v, 248v
- Kanonički dvor - Vat. Pol. fol. 172r, 174v
- Kanonik - Vat. Pol. fol. 168r-170v, 171v-172v, 173v, 174v-177v, 180r, 182v-183r, 187r, 196r, 197v-198r, 201r-v, 212r, 233v, 244r-245r, 252r-255v, 260r-v, 262r-v, 263v, 270r, 271v, 272v, 275v-276v, 279v, 280v-281v; Ver. Pol. fol. 134r
- Kanonikat - Vat. Pol. fol. 174r-v, 243v-246r, 275v, 276v
- Kanonska ploča - Vat. Pol. fol. 197v, 198v-199v, 200v-201v, 204v, 206r, 213r, 222v, 225r-226v, 229r
- Kanonski časovi - Vat. Pol. fol. 174v, 180r, 190v-191r, 243v-244r, 245v
- Kanonsko pravo - Vat. Pol. fol. 185r, 186r-v, 246r, 254r, 255v, 257r, 258r, 260r, 275v-276v, 280v, 281r-v, 283r
- Kantual - Vat. Pol. fol. 201v, 203r, 207v, 229v, 234v, 236r
- Kapela - Vat. Pol. fol. 179v, 195v-196r, 199r, 200v, 205v, 230v, 236r-v; Ver. Pol. fol. 151r-152v
- Kapelan - Vat. Pol. fol. 169v, 187r-188v, 197v, 234v, 238r, 257r, 260r-v, 262r-v, 263v, 271v, 163r
- Kaptol - Vat. Pol. fol. 169v-170v, 172r-v, 175r, 182v-183r, 184r, 187r-v, 191r, 197v, 201r, 234v, 249r, 252r-254v, 257r, 258v, 272v, 163r; Ver. Pol. fol. 134r, 151r-v
- Karneval - Vat. Pol. fol. 179v

- Kaštel - Vat. Pol. fol. 173v, 179r, 188r, 197r, 247r, 249r-v, 260r-v, 268v, 286r; Ver. Pol. fol. 112r, 151v, 152v
- Katedrala - Vat. Pol. fol. 169r, 170r-v, 171v, 173r, 183v, 185r, 198v, 200r, 204r, 217v, 218r, 219v, 222v, 235r, 240v, 245r, 248v
- Katedrala Uznesenja Blažene Marije (Katedralna crkva sv. Marije, Sv. Marija Velika, Pula) - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 176r, 200r; Ver. Pol. fol. 134r
- Katedralna crkva - Vat. Pol. fol. 170r-v, 172v, 173v, 174v, 176r, 183r, 184v, 210v, 240r, 252r-254v, 257v, 274r; Ver. Pol. fol. 134r
- Klauzura - Vat. Pol. fol. 178v, 184r
- Klerik - Vat. Pol. fol. 175r, 184v, 252v, 254r
- Knez - Vat. Pol. fol. 177v, 181v-182r, 248v
- Knjiga - Vat. Pol. fol. 171r-172r, 173v-174r, 175v, 176v-177r, 196v, 200r, 211v, 213r-v, 217v-218r, 219v, 221r, 222v, 225v, 226v, 227v, 228v-229r, 232r, 234v-235r, 236r, 237r, 240v, 241v, 243r, 246r, 248v, 249v-250r, 255v, 256v, 284v, 286r; Ver. Pol. fol. 153r-154v
- Komenda - Ver. Pol. fol. 134r
- Komendatarna opatija - Vat. Pol. fol. 209v
- Komendator - Vat. Pol. fol. 208r
- Kongregacija odnosno Red sv. Jeronima - Vat. Pol. fol. 210r, 211r
- Konverz - Vat. Pol. fol. 209r
- Konversa - Vat. Pol. fol. 184r
- Kor - Vat. Pol. fol. 180r, 186r, 200r, 201v, 207r-v, 210v, 222r, 225v, 228b-229v, 232r, 233r-v, 234v, 236r, 239v, 240v, 241v, 243r
- Korizma - Vat. Pol. fol. 170r, 171r, 173r, 179v; Ver. Pol. fol. 34v, 153r-154r
- Krizmano ulje - Vat. Pol. fol. 217v-218r, 219v, 222v, 235r, 240v
- Križ - Vat. Pol. fol. 179v, 180v, 198r-199v, 200v, 201r-v, 203v-207r, 210v, 211v, 213r-218v, 219v, 221r-225r, 226r-v, 228r, 229r-v, 231r-v, 232v, 234r, 235r-v, 238v-239r, 240r-241r, 242r-243r
- Krsni zdenac - Vat. Pol. fol. 197v, 200r, 202v, 211r, 213r, 214v-215v, 216v, 218r, 219r, 221r, 222r, 225v, 226v, 227v-228r, 229r, 231r-232r, 234r, 235r, 236r, 240v
- Krstionica - Vat. Pol. fol. 198v, 202v, 215r, 219v, 221r, 224r, 230v-231r
- Kunjado - Vat. Pol. fol. 264v
- Kurat - Vat. Pol. fol. 169v, 170v, 172v, 179r, 200r, 211r, 212v, 215v, 238v; Ver. Pol. fol. 161v
- Kvarta - Vat. Pol. fol. 251v-252r; Ver. Pol. fol. 112r-113v
- Lađica - Vat. Pol. fol. 198r, 201v, 204v, 211v, 217r, 218r, 220r, 221r, 223r, 226r-v, 228r-v, 229v, 231r, 232v, 236v, 240v, 242v
- Lakat - Vat. Pol. fol. 218r, 230v, 234r, 236r, 242v, 251r
- Lavabo - Vat. Pol. fol. 198r, 210v, 233r, 236v, 241v, 243r
- Legat - Vat. Pol. fol. 191v, 196r, 198r, 199r, 201r, 221v-222r, 232v, 234v, 237r-v, 248v
- Liječnik - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 175v, 176v
- Lira - Vat. Pol. fol. 196r, 198r, 201r, 204r, 206r-v, 229r, 237r-v, 246r-247v, 248v-252r, 255r-256v, 259v, 275v-276v; Ver. Pol. fol. 112r-113v
- Luter (luteran, luteranski) - Vat. Pol. fol. 283v, bilj.; Ver. Pol. fol. 34v, 153r-v
- Malteški vitezovi - Ver. Pol. fol. 134r
- Misal - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 201r-202v, 203v, 204v, 205v-206v, 207v, 209r, 210v, 213v-214r, 215r, 216r, 217r, 218r, 220r, 222v-223r, 224v-225r, 226r, 228r, 229v, 231r-v, 233r, 234v, 235v, 236v, 238r-239v, 241r, 242v
- Misnica - Vat. Pol. fol. 179v, 198r-v, 201v-202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v-208v, 217r, 218r-219r, 220r, 221r, 222v-223r, 224r-225r, 226r, 228r-228v, 229v, 230v-231v, 233r, 234r, 235r-236r, 238v-240r, 241r, 242v
- Moćnik - Vat. Pol. fol. 236v
- Modij - Vat. Pol. fol. 180v, 191v, 251r-252r; Ver. Pol. fol. 112r, 113v
- Morlak - Vat. Pol. fol. 187r; Ver. Pol. fol. 163r
- Nadarbenik - Vat. Pol. fol. 169v-170v, 172v, 173v, 175r, 176r, 191r-192r, 197r, 261v; Ver. Pol. fol. 34r-v
- Nadarbina - Vat. Pol. fol. 170v-171v, 173r-174r, 175r, 176v, 183r, 189r, 190v-191r, 194r, 212r, 216v, 219r, 221v-222r, 225r, 227r-v, 228v, 231r, 232r, 234v, 237v-238r, 240v, 245r, 275v, 276v, 280r, 281r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 151r, 152r
- Naglavnik - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v, 203v, 204v, 206r, 207v, 208v, 210v, 212r, 213v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-v, 219r, 220r, 221r, 222v, 224r, 226r, 228r, 229v, 231r, 233r, 234r, 235v-236r, 238v, 239r-240r, 241r
- Najamnina - Vat. Pol. fol. 190v, 191v, 247r, 249r, 251v; Ver. Pol. fol. 112r
- Naručnik - Vat. Pol. fol. 198r, 201v-202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v-208r, 210v, 212r, 213r-v, 214v, 216r, 217r, 218r-219r, 220r, 221r, 223r, 224v, 226r, 228r, 229v, 231r-v, 233r, 234r, 235v-236r, 238v-240r, 241r, 242v
- Nebnica - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 188v, 198r, 217r, 220r, 226r, 235v, 241r
- Nepodudarne nadarbine - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 245r
- Obeštećenje - Vat. Pol. fol. 244v

- Obrednik - Vat. Pol. fol. 202v, 213v, 217v, 219v, 222v, 225v, 227v, 228v-229r, 232r, 234r, 235r, 240v
- Okulus - Vat. Pol. fol. 205v, 223r-v, 229v, 231r
- Oltarna ploča - Vat. Pol. fol. 199r-v
- Oltarna slika - Vat. Pol. fol. 204v, 208v, 209v, 216v, 219v, 222v, 225v, 227v, 229r, 236v, 241r
- Oltarnik - Vat. Pol. fol. 197v-198r, 199r-v, 200v-201v, 202v, 203v--207v, 208v-209v, 210v, 211v-214v, 215v-216r, 219v, 222v, 224v, 225v, 227v, 229r, 230r, 231v-233r, 235v, 236v, 238v, 239v-240r, 241r-v
- Opatica - Vat. Pol. fol. 178r, 180r-v, 184v, 250v
- Opatija sv. Marije od Trstike, Reda sv. Benedikta (Pula) - Vat. Pol. fol. 209r, 210r
- Opatija sv. Mihovila na Brdu (Pula) - Vat. Pol. fol. 208r, 290v, 248v
- Oratorij Sv. Križa (Pula) - Vat. Pol. fol. 206r
- Oratorij sv. Lucije (Brijun) - Vat. Pol. fol. 214r
- Ordinarij - Vat. Pol. fol. 171v, 183r-184v, 187v-188r, 190v, 194r, 195r, 196v, 212r, 216v, 219r, 222r, 224r, 225r, 227r-v, 228v, 234v, 237v-238v, 247v, 286v
- Orgulje - Vat. Pol. fol. 172r, 209r, 232v, 233v-234r
- Ormar - Vat. Pol. fol. 202r, 203r, 220r, 221r, 233r, 236v, 241v, 243r
- Pacifikal - Vat. Pol. fol. 198r, 231v, 240v
- Pala - Vat. Pol. fol. 197v-199v, 200v-201v, 203v-207r, 208v-210v, 211v, 212v-213v, 214v, 215v-216r, 222v
- Papa - Vat. Pol. fol. 169r, 171r, 173v-174r, 185r, 186v, 195r-v, 225r, 254v, 283v, 285r, 286r; Ver. Pol. fol. 134r, 153r
- Paš - Vat. Pol. fol. 168r-187r, 188r, 188v, 190r, 197r, 210r, 212v
- Patronatsko pravo - Vat. Pol. fol. 179v, 201r, 214r, 227r; Ver. Pol. fol. 151r-152r
- Piksida - Vat. Pol. fol. 197v, 200r, 202r-v, 211r, 212r, 214v-215r, 217r-v, 219r, 220r, 221r, 222v-223r, 224r, 225r-v, 226v, 228r-v, 230v, 231v, 233v, 235r, 236r, 240v, 242v
- Plitica - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v, 204r-v, 206r-v, 207v, 208v, 210v, 211v, 213r-v, 214v-215r, 216r-v, 218v-219v, 221r, 222v, 224r, 225r, 226r-v, 228r, 229v, 230v-231v, 232v, 234r, 235r, 236r, 238v-240v
- Pluvijal - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 203r, 207v, 220r, 229v, 231r, 233r, 234r, 241r, 242v
- Podđakon - Vat. Pol. fol. 174v, 238r
- Podđakonat - Vat. Pol. fol. 227v, 243v
- Podizanje - Vat. Pol. fol. 217r, 223r, 224v, 226r, 228r-v, 229v, 231v, 233r, 238v-239r, 241r, 242v
- Pojas - Vat. Pol. fol. 198r-v, 202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v, 208v, 210v, 212r, 213v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-219r, 220r, 221r, 222v, 224r, 226r-v, 228r, 229v, 231v, 233v, 236r, 238v-239v, 242r
- Pokorničar - Vat. Pol. fol. 172r, 174r
- Popudbina - Vat. Pol. fol. 179v
- Porhet - Vat. Pol. fol. 198r-v, 239r
- Podestat - Vat. Pol. fol. 250v, 257v; Ver. Pol. fol. 112r
- Prebenda - Vat. Pol. fol. 169r-170v, 172v, 174r, 175r, 176r, 248v
- Predoltarnik - Vat. Pol. fol. 197v-199v, 200v-201v, 203r-207v, 208v, 210r-v, 211v, 212v-214v, 215v-216r, 219v-220r, 222v-223r, 224v, 225v-226r, 227v, 229r, 231v-232v, 236v, 238v-240r, 241r-242r
- Prekrivač - Vat. Pol. fol. 218r, 222v, 224v-225r, 229r, 248r, 249r, 250v
- Prelat - Vat. Pol. fol. 177v
- Preobraženje Gospodnje - Vat. Pol. fol. 216r
- Prepozit - Vat. Pol. fol. 196v
- Preslušatelj - Vat. Pol. fol. 168r, 243v-245r, 246r, 252v-270r, 271r-272r, 273r-277v, 278v-279r, 280r-281v, 283r, 284r, 285v-286r; Ver. Pol. fol. 154v
- Presveti Sakrament - Vat. Pol. fol. 179v, 197v-198r, 200r, 201v-202r, 204r, 206v, 211r-212r, 213r, 214r, 217r, 219r, 220r, 222r, 224r, 225v, 227v, 228v, 232r, 234r, 240v, 274r, 284r, 285r; Ver. Pol. fol. 153r, 163r
- Pretor - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 237r, 253r
- Prezbiter - Vat. Pol. fol. 190v, 231r, 246r
- Prezbiterat - Vat. Pol. fol. 243v-244v, 246r
- Prijenosni oltar - Vat. Pol. fol. 203v, 205v, 206v, 232v, 234r
- Prior - Vat. Pol. fol. 195v
- Prokurator - Vat. Pol. fol. 180v, 183v, 184v, 185v, 250v
- Prokuratura crkve sv. Marka u Veneciji - Vat. Pol. fol. 201r, 209r
- Propovjedaonica - Vat. Pol. fol. 201r-v, 202v, 220r, 226r, 229r-v, 231r, 236r-v, 241v-242r, 243r
- Prosjaci - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 177r
- Providur - Vat. Pol. fol. 169r, 181r-182r, 186r; Ver. Pol. p. 272
- Provincijal - Vat. Pol. fol. 238v
- Pružanje ruku pomoćnica - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 176r, 177r
- Psaltir - Vat. Pol. fol. 201v, 203r, 233v, 234v
- Raspelo - Vat. Pol. fol. 200v, 202r-203r, 213v, 216v-217r, 220r, 223r, 224v, 226r, 228r, 229v, 231v, 233v, 236r, 238v-239v, 242r
- Red propovjednika (sv. Dominika) - Vat. Pol. fol. 216v, 217v
- Red sv. Benedikta - Vat. Pol. fol. 180r-v
- Red sv. Franje, franjevac konventualaca - Vat. Pol. fol. 192r, 195v, 233v, 283r

- Redovnica - Vat. Pol. fol. 177v-178v, 180r-181r, 183v, 184r-v, 204v, 246v, 254r, 255r
- Redovnik - Vat. Pol. fol. 212v, 214r, 254r-v; Ver. Pol. fol. 153v
- Rektor - Vat. Pol. fol. 179r-v, 185v, 194r, 201r, 205v, 212r, 214r, 227r-v, 228v, 237v, 247r, 286v
- Relikvija - Vat. Pol. fol. 201v, 208v
- Rezidiranje - Vat. Pol. fol. 170r, 171v, 173v, 188v, 197r, 217v, 220v, 224r, 226v, 237r, 245r
- Rimska kurija - Vat. Pol. fol. 222v
- Roketa - Vat. Pol. fol. 234r
- Rubac - Vat. Pol. fol. 198r-v, 210v, 217r, 222v-223r, 226r-v, 228v, 229v, 231r-v, 232v-233r, 234r, 236v, 239r-v, 242v, 243r
- Sakrament - Vat. Pol. fol. 169v, 171r, 173r, 175r, 176r-v, 187r-v, 189v-190r, 195v, 200r, 202v, 204r, 207v, 211r, 212r-v, 214v-215v, 217v-218r, 219v, 221r, 222v-223r, 224r, 225r-v, 226v, 227v-228r, 229r, 230v-232r, 233v-234r, 235r, 236r, 238r, 240v, 242v, 245r, 263v, 271v, 272v, 283v, 286r; Ver. Pol. fol. 153v, 154r, 163r
- Sakrarij - Vat. Pol. fol. 202r, 203r, 209r, 219v, 221r, 222v, 227r, 232r, 234r, 240v
- Sakristan - Vat. Pol. fol. 179v, 206v, 222r, 227v, 229r, 240v, 247r, 248v-249r
- Sakristanka - Vat. Pol. fol. 184r
- Sakristija - Vat. Pol. fol. 198v, 201v-202v, 207v, 208v, 210v, 212r, 220r, 233r, 234v, 236v, 241v, 242v
- Samostan - Vat. Pol. fol. 177v, 181r, 184v, 196r, 206v, 210r, 256r, 281r; Ver. Pol. fol. 134r
- Samostan Reda sv. Franje, franjevac konventualaca (Labin) - Vat. Pol. fol. 195v, 233v
- Samostan sv. Franje (Pula) - Vat. Pol. fol. 254r-v, 255v
- Samostan sv. Katarine, Reda sv. Benedikta (Pula) - Vat. Pol. fol. 178v, 180v, 184r, 203v, 254r-255r
- Samostan sv. Marije Milosrdne (Gospa, Pula) - Vat. Pol. fol. 254r-255r
- Samostan sv. Marije na Klavaru, Reda sv. Pavla Pustinjaka (Plomin) - Vat. Pol. fol. 195v, 233v
- Samostan sv. Teodora / sv. Teodore, Reda sv. Benedikta (Pula) - Vat. Pol. fol. 178r-v, 180r, 183v-184r, 204r, 254r-255r
- Sedamdesetnica - Vat. Pol. fol. 173r
- Selo - Vat. Pol. fol. 168r, 175v, 178r-v, 214r, 215r-216v, 218v, 227v, 231r, 238r, 240v, 249r, 263v, 271v, 276r
- Simonija - Vat. Pol. fol. 189v; Ver. Pol. fol. 161v
- Sindik - Vat. Pol. fol. 247r, 260v
- Sinoda - Vat. Pol. fol. 171v, 173r-v, 175v, 176v
- Sinodska konstitucija - Vat. Pol. fol. 179r
- Sjemenište - Vat. Pol. fol. 169v, 182v-183r, 186v, 227r, 238r; Ver. Pol. fol. 134r
- Skolastik - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 174r, 182v, 210v, 244r-v, 275v-277r
- Slaven, Slavenka (slavenski) - Vat. Pol. fol. 247r bilj., 260r-v, 262r, 263r-264r, 265r-v, 268r, 270r, 271r, 275r, 277v; Ver. Pol. fol. 163r
- Služba Božja - Vat. Pol. fol. 172r, 175r-v, 176v, 186v, 191v, 234v, 242r, 244r, 245v; Ver. Pol. fol. 34v, 154r
- Sočeda - Vat. Pol. fol. 258r
- Sold - Vat. Pol. fol. 179v, 219v, 237r, 238r, 249r, 256v, 259v; Ver. Pol. fol. 112r
- Srebrnjak - Vat. Pol. fol. 179v
- Star - Vat. Pol. fol. 191r, 251r
- Starić - Vat. Pol. fol. 230v, 252r; Ver. Pol. fol. 112r
- Stolnjak - Vat. Pol. fol. 212r, 217r, 218v-219r, 220r, 223r, 224v, 226r, 228r, 229v, 235v, 236v, 241r
- Sudac - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 191r-v, 194r-v, 242r, 247r, 250v, 253r, 258v, 260r
- Superpelicej - Vat. Pol. fol. 200r, 211r, 213r, 219r, 222r, 224r, 225v, 227v, 229r, 232r, 235r, 240v-241r
- Sv. Andrija - Vat. Pol. fol. 198v
- Sv. Antun - Vat. Pol. fol. 204r, 215v, 221v, 236v
- Sv. Barbara (blagdan) - Vat. Pol. fol. 237r
- Sv. Barnaba - Vat. Pol. fol. 235r-v
- Sv. Benedikt - Vat. Pol. fol. 180r
- Sv. Ivan - Vat. Pol. fol. 198v, 235v; Ver. Pol. fol. 153r (blagdan)
- Sv. Ivan Krstitelj - Vat. Pol. fol. 202v
- Sv. Jeronim - Vat. Pol. fol. 215v
- Sv. Juraj - Vat. Pol. fol. 235v, 240r
- Sv. Klara - Vat. Pol. fol. 233r; blagdan - Vat. Pol. fol. 237r
- Sv. Lucija (blagdan) - Vat. Pol. fol. 209v
- Sv. Luka (blagdan) - Vat. Pol. fol. 205r, 209v
- Sv. Katarina - Vat. Pol. fol. 203v
- Sv. Marija - Vat. Pol. fol. 198r, 199r, 207r, 214r
- Sv. Martin - Vat. Pol. fol. 224v
- Sv. Mihovil - Vat. Pol. fol. 209v
- Sv. Petar - Vat. Pol. fol. 283r; blagdan - Vat. Pol. fol. 151v, 210r
- Sv. Rok - Vat. Pol. fol. 199r, 241v; blagdan - Vat. Pol. fol. 247v
- Sv. Sebastijan - Vat. Pol. fol. 198v, 241v, 242v
- Sv. Stjepan - Vat. Pol. fol. 240r
- Sv. Šimun - Vat. Pol. fol. 235r
- Sv. Teodor - Vat. Pol. fol. 232v
- Sv. Uršula - Vat. Pol. fol. 235r
- Sv. Vincent - Vat. Pol. fol. 201r

- Sv. Zaharija - Vat. Pol. fol. 245v (blagdan)
- Svečana (pjevana) misa - Vat. Pol. fol. 200v; Ver. Pol. fol. 151r
- Svećenički pripravnik - Vat. Pol. fol. 169v, 170v, 172v, 174v, 176r, 182v-183r, 190v, 230r, 233v, 238v, 239r, 241r, 245r, 246r; Ver. Pol. fol. 153r-v, 154v
- Svećenik - Vat. Pol. fol. 168r, 169v, 171r, 173r-174v, 175v-176r, 177v, 179r-1v, 180v, 182r-v, 186r-v, 187v, 188v, 189v-191r, 194r, 196r-197r, 198r, 208v, 210v, 212r-213r, 214r, 215v, 217r, 219r, 220v, 222r, 224r, 225v-226r, 227v, 228v-230r, 231r-233v, 235r-236v, 238r-v, 240r-241r, 242v-243v, 251v, 255r, 257v, 260r-265r, 269v-270r, 271r, 272v, 273v, 274v-275r, 277r, 280v-281r, 284r, 286r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 112v-113v, 134r, 151r-v, 152r, 153r-v, 161v, 163r
- Sveto ulje - Vat. Pol. fol. 179v, 197v, 198v, 211v, 213r
- Svetohranište - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202v, 204r-v, 206v, 207v, 208v, 211r-212r, 213r, 214r-215r, 217r-v, 221r, 222r, 223r, 224v-225r, 226r-v, 227v-228r, 230v, 231v, 232v, 233v-234v, 235v-236r, 240v, 242v
- Svijednjak - Vat. Pol. fol. 197v-199v, 200v-201v, 203v-207v, 208v-209v, 210v, 211v, 212v-213v, 214v, 215v-217r, 219v, 222v, 224v, 225v-226v, 227v, 229r, 231v-233r, 235v, 236v, 238v, 239v-240r, 241r-242r
- Šalica - Vat. Pol. fol. 197v, 202v, 211v, 240v
- Šatorčić - Vat. Pol. fol. 202r-v, 207v, 211r, 212r, 213r, 215r
- Škropionica - Vat. Pol. fol. 216v, 220r, 223r, 224v, 226r, 227r, 228r, 229v, 231v, 233v, 239v, 242r
- Škuda - Vat. Pol. fol. 170v, 172v, 245v
- Štola - Vat. Pol. fol. 198r-v, 200r, 201v-202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v, 208r, 210v-211r, 212r, 213r-v, 214v, 216r, 217r, 218r-v, 219r, 220r, 221r, 222r-223r, 224r-v, 225v-226r, 227v-229v, 231r, 231v-232r, 233r, 234r, 235r-236r, 238v-241r, 242v
- Tjelesnik - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 204v, 206v, 207v, 210v, 212r, 213r-v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-219r, 222v, 224v-226v, 228r-v, 229v, 230v-231r, 232v, 234r-236r, 238v-239r, 240v-241r, 242v
- Tonzura - Vat. Pol. fol. 174v, 176r, 177r, 191r-192r, 230r, 238r, 245r, 246r; Ver. Pol. fol. 34r-35r
- Treći čas - Vat. Pol. fol. 271r
- Tunika - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 203r, 207v-208v, 229v, 231v, 233r, 234r, 239r, 241r, 242v
- Ubožnica - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 175v, 176v, 208r, 246r, 247r, 248r, 249v, 251r, 273r
- Učitelj - Vat. Pol. fol. 169v, 170r, 171r, 173r-v, 175v, 176v, 189v
- Ulje za bolesne - Vat. Pol. fol. 202v, 225v, 232r
- Umivaonik - Vat. Pol. fol. 198v
- Unca - Vat. Pol. fol. 205v
- Upravitelj - Vat. Pol. fol. 173v, 178r-v, 179v, 184v, 189r, 196r, 206r, 240r, 246r, 252v-253v, 258v
- Upraviteljica - Vat. Pol. fol. 249r
- „Upute“ - Vat. Pol. fol. 217v-218v, 221r-v, 223r, 224v-225v, 226v, 228v, 230v-231v, 233v-234r, 236r-v, 237v, 239r-v, 242v
- Urna - Vat. Pol. fol. 247r
- Uskrs - Vat. Pol. fol. 224r, 228r, 233v, 249v
- Večernja (molitva) - Vat. Pol. fol. 171r, 175r, 228v, 281v
- Veo - Vat. Pol. fol. 198r-v, 200r-201v, 202r, 204r-v, 206v, 207v, 208v, 210v-211r, 213r-v, 214v, 217r, 218r-219r, 222r-223r, 224v-226v, 227v-228v, 229v, 230v-232v, 234r, 235r-236v, 239r, 240v-241r, 242v
- Vijećnik - Vat. Pol. fol. 248v
- Vikar - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 176v, 195v, 210v, 243v, 245r; Ver. Pol. fol. 34r (vanjski v.)
- Vizitator - Vat. Pol. fol. 168r-170v, 172r-v, 174v, 177v, 180r-183v, 184v-186r, 187r-190r, 191r-v, 192v, 194r, 196r-197r, 231r, 246r, 257r, 259v-260r, 269v, 271v, 277r, 280rčv, 282r, 283r, 286v; Ver. Pol. fol. 34r, 163r; Ver. Pol. fol. 134r, p. 272-273
- Vječni križ - Vat. Pol. fol. 198v-199v
- Vjedro - Vat. Pol. fol. 250r
- Vrhovni prvosvećenik - Vat. Pol. fol. 182r, 183v, 257v; Ver. Pol. p. 272
- Vrtilo - Vat. Pol. fol. 178r
- Zakupnina - Vat. Pol. fol. 169r, 170v, 172v, 175r, 176r, 248v; Ver. Pol. fol. 112r
- Zborna crkva - Vat. Pol. fol. 170r, 190r-191r, 196v, 197v, 260r-v, 262r-v, 263v; Ver. Pol. fol. 34r-v
- Zvonar - Vat. Pol. fol. 261v-262r, 270r, 276v
- Zvonik - Vat. Pol. fol. 202r, 209v, 213v-214r, 215r-v, 220r, 221r, 223r-v, 229v, 230v, 242r
- Zvono - Vat. Pol. fol. 171r, 173r, 175r, 176v, 208r, 209r-210r, 213v-214r, 215r-217r, 218v, 220r, 221r-v, 223r, 226r, 228r, 229v, 231v, 236r, 238v, 239v
- Žakan - Vat. Pol. fol. 265v-266r, 277v-278v
- Župa - Vat. Pol. fol. 170v, 172v, 174r, 175r, 187r-188r, 190v, 194r, 196r, 197v, 212v, 225r, 227v, 228v, 231r, 233v, 234v, 237r, 238v-239r, 245r-v, 261v, 263r-v, 265v-266r, 268v, 271v, 275v-276v, 279v, 281r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 163r
- Župnik - Vat. Pol. fol. 168r, 187r-189r, 190r-192r, 194r, 195v-196r, 197r-v, 210v, 216v, 217v, 219r-v, 220v, 221v-222v, 223v-224r, 225v-229r, 230r-231r, 233v, 234v, 235v, 236v-38v, 245r-v, 247r, 249r, 251v, 254r, 260r-v, 262r-v, 263v-269v, 272v, 278v-279v, 281r, 284r, 285v; Ver. Pol. fol. 34r-v, 113r, 153r-154v

Kazalo toponima

- Bale - Vat. Pol. fol. 168r
- Barban - Vat. Pol. fol. 179r, 197r, 240v, 242v, 245v, 251v; Ver. Pol. fol. 112r-113v, 160r
- Bassano - Vat. Pol. fol. 255v
- Brescia - Vat. Pol. fol. 197v
- Brijun - Vat. Pol. fol. 212v, 213v
- Buzet - Vat. Pol. fol. 233v
- Caneva - Vat. Pol. fol. 273r
- Cerovica - Ver. Pol. fol. 151r
- Cres - Vat. Pol. fol. 281r
- Dalmacija - Vat. Pol. fol. 182r, 184v-185r, 187r, 195v, 254r-255v, 270r, 275v-276v, 281r, 283r
- Dubrova - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Fažana - Vat. Pol. fol. 210v, 215r, 245r, 263r-v, 270r-271v, 276r
- Ferrara - Vat. Pol. fol. 195v
- Galižana - Vat. Pol. fol. 225r, 252v-253r
- Grčka - Ver. Pol. fol. p. 272
- Hrašće - Vat. Pol. fol. 283v
- Istra - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 181v-182r, 184v-185r, 187r, 195v, 225v, 247v, 254r-255v, 260r, 269v, 275v-276v, 281r-v, 283r; Ver. Pol. fol. 160r, 161v
- Italija - Vat. Pol. fol. 188v
- Kature - Ver. Pol. fol. 151v, bilj.
- Kočur - Ver. Pol. fol. 151v
- Kopar - Vat. Pol. fol. 168v, 170v, 173v, 280r; Ver. Pol. fol. 153v
- Kožljak - Vat. Pol. fol. 283v-284v, 285v-286r
- Krapan - Ver. Pol. fol. 151v
- Krk - Vat. Pol. fol. 265v
- Krnica - Vat. Pol. fol. 231r
- Krojnica - Vat. Pol. fol. 240r, Ver. Pol. fol. 151r
- Labin - Vat. Pol. fol. 176r-v, 179r-v, 188v, 190r-v, 194r, 195r-197r, 232r-233v, 239r-v, 245r, 250v, 256r-v, 257v, 258v, 280v-282r, 283r, 284v-285v, 286v; Ver. Pol. fol. 34r, 151r-v, 152v
- Liburnija - Vat. Pol. fol. 188v
- Ližnjan - Vat. Pol. fol. 220v, 224r
- Loborika - Vat. Pol. fol. 227v
- Lovran - Vat. Pol. fol. 182r
- Malvazija - Vat. Pol. fol. 168v, 181v
- Malta - Ver. Pol. fol. 134r
- Marčana - Vat. Pol. fol. 188r-v
- Medulin - Vat. Pol. fol. 219r, 224r
- Monte Baldo - Vat. Pol. fol. 254v
- Mletačka Republika - Vat. Pol. fol. 168v, 185v, 188r, 163r; Ver. Pol. p. 272
- Mošćenice - Vat. Pol. fol. 238r
- Motovun - Vat. Pol. fol. 244v
- Mutvoran - Vat. Pol. fol. 188r-v, 228v, 245r, 249r, 280v
- Nauplija - Vat. Pol. fol. 168v, 181v
- Njemačka - Vat. Pol. fol. 284v; Nijemci Ver. Pol. fol. 35r
- Pazin - Vat. Pol. fol. 283v
- Peroj - Vat. Pol. fol. 214r, 215r
- Pervodrase - Vat. Pol. fol. 259r
- Pićan - Vat. Pol. fol. 227v, 263r
- Plomin - Vat. Pol. fol. 233v, 234v, 237v-238v, 286r
- Podlabin - Ver. Pol. fol. 151v, bilj.
- Pomer - Vat. Pol. fol. 216v
- Pozzolo - Vat. Pol. fol. 266v
- Premantura - Vat. Pol. fol. 218v
- Prnjani - Vat. Pol. fol. 242r
- Pula - Vat. Pol. fol. 168r-169r, 174r-v, 176r, 180r-v, 181v-182v, 184v-185r, 186v-187r, 188r, 197v, 200r, 201r, 209r, 210r-v, 212v, 221v, 226v, 238r, 244r, 247v, 248v, 253r, 254r-255v, 268r-v, 274r, 275v-277r, 280r-v; Ver. Pol. fol. 134r, p. 272-273
- Rab - Vat. Pol. fol. 190r-191r, 192r, 239r
- Raša (rijeka) - Vat. Pol. fol. 188v, 197r
- Ravni - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Reggio - Vat. Pol. fol. 195v
- Rijeka - Vat. Pol. fol. 178r, 192r; Ver. Pol. fol. 34r
- Rim - Vat. Pol. fol. 171v, 182r, 186v, 266r
- Rovinj - Vat. Pol. fol. 197r
- Split - Vat. Pol. fol. 216v, 217v
- Sveti Jerolim (otok) - Vat. Pol. fol. 210r
- Sveti Križ (Pula) - Vat. Pol. fol. 255r
- Svetvinčenat - Vat. Pol. fol. 197r, 263r, 273r, 275r
- Šišan - Vat. Pol. fol. 222r, 224v
- Štinjan - Vat. Pol. fol. 215v-216r
- Terzaria - Vat. Pol. fol. 172r
- Tihina - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v, bilj.
- Trget - Ver. Pol. fol. 151v, bilj.
- Vela Jama - Ver. Pol. fol. 151v, bilj.
- Venecija - Vat. Pol. fol. 181v-182r, 201r, 208r, 209r, 244v, 258r
- Vicenza - Vat. Pol. fol. 178r
- Vodnjan - Vat. Pol. fol. 168r-v, 173v, 187r-v, 197v, 224r, 227v, 243v-r, 246r, 247r, 252r-v, 255r, 260r-v, 262r-v, 264r,

266v, 267r--268v, 269v, 272v-273r, 275v-276v, 277v,
279v, 281r; Ver. Pol. fol. 134r, 153r-154v, 163r
Volme - Vat. Pol. fol. 218v

Vrčevan - Vat. Pol. fol. 187r
Vrčin - Vat. Pol. fol. 186v-187v, Ver. Pol. fol. 163r
Zadar - Vat. Pol. fol. 222r, 238v

Kazalo crkava, kapela, ubožnica, bratovština i oltara

- Bratovština Blažene Djevice Marije (Medulin) - Vat. Pol. fol. 220v
Bratovština Duha Svetoga (Barban) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 112v-113r
Bratovština Gospe od Milosti od Hrvata (Pula) - Vat. Pol. fol. 247r
Bratovština Kristova (Galižana) - Vat. Pol. fol. 225v
Bratovština Krunice (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 246v
Bratovština Presv. (Božje) Djelotvorne Ljubavi (Pula) - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 178v
Bratovština Presv. Djelotvorne Ljubavi (Labin) - Vat. Pol. fol. 190r
Bratovština Presv. Djelotvorne Ljubavi (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 275v-276v
Bratovština Presv. Sakramenta (Fažana) - Vat. Pol. fol. 211r
Bratovština Presv. Sakramenta (Labin) - Vat. Pol. fol. 250r
Bratovština Presv. Sakramenta (Pula) - Vat. Pol. fol. 247v
Bratovština Presv. Sakramenta (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 246v
Bratovština sv. Agneze (Labin) - Vat. Pol. fol. 232v, 250v
Bratovština sv. Andrije (Labin) - Vat. Pol. fol. 250r; Ver. Pol. fol. 151r
Bratovština sv. Antuna (Barban) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 112v
Bratovština sv. Antuna (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r, 253r
Bratovština sv. Antuna (Labin) - Vat. Pol. fol. 257v; Ver. Pol. fol. 152r
Bratovština sv. Antuna (Medulin) - Vat. Pol. fol. 220v, 221v
Bratovština sv. Antuna (Pula) - Vat. Pol. fol. 248v
Bratovština sv. Antuna (Labin) - Vat. Pol. fol. 250r
Bratovština sv. Antuna (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v
Bratovština sv. Antuna na Brdu (Labin) - Vat. Pol. fol. 249v
Bratovština sv. Barbare (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
Bratovština sv. Dionizija (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v, 249v
Bratovština sv. Foške (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 246v
Bratovština sv. Gospe od Pompinjana (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
Bratovština sv. Ilije (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 249v
Bratovština sv. Ivana (Barban) - Vat. Pol. fol. 252r; Ver. Pol. fol. 113v
Bratovština sv. Ivana (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
Bratovština sv. Ivana izvan Kaštela (Labin) - Vat. Pol. fol. 250r
Bratovština sv. Ivana od Jezera (Labin) - Vat. Pol. fol. 256v, 258r, 259v; Ver. Pol. fol. 151v
Bratovština sv. Jakova (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v, 246v
Bratovština sv. Jeronima (Peroj) - Vat. Pol. fol. 215v
Bratovština sv. Kvirina (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 246v
Bratovština sv. Marije (Gospe) od Traverse (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r, 246r
Bratovština sv. Marije Magdalene (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v, 249r
Bratovština sv. Marije od Milosrda (Pula) - Vat. Pol. fol. 247r
Bratovština sv. Marije od Oranice (Barban) - Vat. Pol. fol. 252r; Ver. Pol. fol. 113r
Bratovština sv. Marije pod Kaštelom (Labin) - Vat. Pol. fol. 194rv, 250r, 251v; Ver. Pol. fol. 152r
Bratovština sv. Martina (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v
Bratovština sv. Maura (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r, 252v-253r
Bratovština sv. Mihovila (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 249v
Bratovština sv. Mihovila (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 246v
Bratovština sv. Nikole (Barban) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 112r-v
Bratovština sv. Pavla (Barban) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 113r
Bratovština sv. Petra (Pula) 204r
Bratovština sv. Roka (Pula) - Vat. Pol. fol. 247r
Bratovština sv. Roka (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v
Bratovština sv. Sebastijana (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v, 246r
Bratovština sv. Šimuna (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 246v
Bratovština sv. Stjepana (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r, 250r, 259r; Ver. Pol. fol. 152r
Bratovština sv. Stjepana (Pula) - Vat. Pol. fol. 247v
Bratovština sv. Tome (Pula) - Vat. Pol. fol. 247r, 248v, 249r
Bratovština Tijela Kristova (Brijun) - Vat. Pol. fol. 213r
Bratovština Tijela Kristova (Fažana) - Vat. Pol. fol. 212r
Bratovština Tijela Kristova (Labin) - Vat. Pol. fol. 232r
Bratovština Tijela Kristova (Loborika) - Vat. Pol. fol. 227v
Bratovština Tijela Kristova (Medulin) - Vat. Pol. fol. 220v, 222v

- Bratovština Tijela Kristova (nepostojeća) - Vat. Pol. fol. 214v-215r, 240v, 242v
- Bratovština Tijela Kristova (Pula) - Vat. Pol. fol. 200r
- Bratovština Tijela Kristova (Šišan) - Vat. Pol. fol. 222v
- Crkva Duha Svetoga (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r, 251v (bratovština); Ver. Pol. fol. 112v-113r (bratovština)
- Crkva Duha Svetoga (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva Duha Svetoga (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
- Crkva Pohođenja sv. Marije braće pustinjaka (Plomin) - Vat. Pol. fol. 238v
- Crkva Presvetoga Trojstva (Pula) - Vat. Pol. fol. 206v
- Crkva sv. Adrijana (Labin) - Vat. Pol. fol. 195r, 240v; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Agneze (Medulin) - Vat. Pol. fol. 219r, 220v
- Crkva sv. Ambrozija (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Andrije (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Andrije u Tihini (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Antuna (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r, 251v (bratovština); Ver. Pol. fol. 112v (bratovština)
- Crkva sv. Antuna (Brijun) - Vat. Pol. fol. 214r
- Crkva sv. Antuna (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r, 255r
- Crkva sv. Antuna (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Antuna (Peroj) - Vat. Pol. fol. 215r
- Crkva sv. Antuna (Pomer) - Vat. Pol. fol. 218v
- Crkva sv. Antuna (Pula) - Vat. Pol. fol. 208r
- Crkva sv. Antuna (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Antuna (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v (bratovština)
- Crkva sv. Antuna (Labin) - Vat. Pol. fol. 258v-259r; na brdu - Vat. Pol. fol. 240r, 249v (bratovština); Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Antuna pod Kaštelom (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Apolinara (Pula) - Vat. Pol. fol. 205v
- Crkva sv. Augustina (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Barbare (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Barbare (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
- Crkva sv. Barbare (Pula) - Vat. Pol. fol. 205v
- Crkva sv. Barnabe (Pula, predgrađe) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Barnabe kod Fontane (Pula) - Vat. Pol. fol. 183v
- Crkva sv. Bartolomeja (Labin) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Bartolomeja (Pula) - Vat. Pol. fol. 205v
- Crkva sv. Basa (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva sv. Bazilija (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Bernardina (Pula) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Blaža (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
- Crkva sv. Blaža (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Blaža (u kaštelu, Labin) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Blaža (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Blaža (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 168r, 197v, 198v, 261v, 263r
- Crkva sv. Dionizija (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Dionizija (Krapan, Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Dionizija (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v, 249v (bratovština)
- Crkva sv. Dominika (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Dominika (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Dominika (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r
- Crkva sv. Eleuterija (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva sv. Fabijana (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Feliksa i Fortunata (Šišan) - Vat. Pol. fol. 222r
- Crkva sv. Flora (Labin) - Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Flora (Loborika) - Vat. Pol. fol. 227v
- Crkva sv. Flora (Pomer) - Vat. Pol. fol. 216v
- Crkva sv. Flora (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Foške (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Franje (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Franje, franjevac konventualaca (Labin) - Vat. Pol. fol. 239r
- Crkva sv. Franje, franjevac konventualaca (Pula) - Vat. Pol. fol. 206v, 207v
- Crkva sv. Gala (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Germana (Brijun) - Vat. Pol. fol. 212v
- Crkva sv. Gospe od Pompinjana (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Ilije (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230r, 249v (bratovština)
- Crkva sv. Ivana (Fažana) - Vat. Pol. fol. 212v
- Crkva sv. Ivana (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
- Crkva sv. Ivana (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
- Crkva sv. Ivana (Pula) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Ivana (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v
- Crkva sv. Ivana Evanđelista (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r, 252r (bratovština); Ver. Pol. fol. 113v (bratovština)

- Crkva sv. Ivana na Brdu (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Ivana na Polju (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Ivana na Polju (Pula) - Vat. Pol. fol. 209r; Ver. Pol. fol. 134r
- Crkva sv. Ivana od Arana (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Ivana od Gargana (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Ivana od Jezera (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Ivana od Trstike (Pula) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Ivana od Vinograda (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Ivana, Reda križonoša iz Venecije (Pula) - Vat. Pol. fol. 208r
- Crkva sv. Jakova (Labin) - Vat. Pol. fol. 234v, 240r
- Crkva sv. Jakova (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Jakova (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Jakova (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v, 246v (bratovština)
- Crkva sv. Jakova kraj zidina (Pula) - Vat. Pol. fol. 206r
- Crkva sv. Jelene (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva sv. Jelene (Labin) - Vat. Pol. fol. 240v, 245v; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Jeronima (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Jeronima (Peroj) - Vat. Pol. fol. 215v
- Crkva sv. Jeronima (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Julijane (Pula) - Vat. Pol. fol. 208r
- Crkva sv. Jurja (Krojnica, Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Jurja (Trget, Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Jurja (Plomin) - Vat. Pol. fol. 234v
- Crkva sv. Justa (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r-v
- Crkva sv. Justa (Galižana) - Vat. Pol. fol. 225r
- Crkva sv. Katarine (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Katarine (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Katarine (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r
- Crkva sv. Katarine, Reda sv. Benedikta (Pula) - Vat. Pol. fol. 203v
- Crkva sv. Kristofora (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva Sv. Križa (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva Sv. Križa (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
- Crkva Sv. Križa (Kočur, Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva Sv. Križa (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v
- Crkva Sv. Križa (Pula) - Vat. Pol. fol. 255r
- Crkva Sv. Križa (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v
- Crkva sv. Kuzme i Damjana (Fažana) - Vat. Pol. fol. 210v, 245r
- Crkva sv. Kuzme i Damjana (Labin) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Kuzme i Damjana (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221r
- Crkva sv. Kuzme i Damjana (Pula) - Vat. Pol. fol. 205v
- Crkva sv. Kvirina (Vodnjan, selo) - Ver. Pol. fol. 163r
- Crkva sv. Leonarda (Pula) - Vat. Pol. fol. 209r
- Crkva sv. Lovre (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Lovre (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Lovre (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Lucije (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Lucije (Pula, predgrađe) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Luke (Pula) - Vat. Pol. fol. 205r
- Crkva sv. Luke (Pula, predgrađe) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Magdalene (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v
- Crkva sv. Margarete (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva sv. Margarete (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 229v-230r
- Crkva sv. Margarete (Štinjan) - Vat. Pol. fol. 215v
- Crkva sv. Marije (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
- Crkva sv. Marije (Labin) katedralna: - Vat. Pol. fol. 188v, 190r-v, 194r, 232r, 257v; sv. Marije i sv. Petra: 190v; sv. Marije Velike: 191r, 191v
- Crkva sv. Marije (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 188r, 245r
- Crkva sv. Marije (Plomin) - Vat. Pol. fol. 236v, 237v
- Crkva sv. Marije (Rijeka) - Ver. Pol. fol. 34r-35v
- Crkva sv. Marije Magdalene (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r, 256v; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Marije Magdalene (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237v
- Crkva (kapela) sv. Marije Magdalene (Pula) - Vat. Pol. fol. 205r
- Crkva sv. Marije na Brdu (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Marije na Trgu (Pomer) - Vat. Pol. fol. 217r, 218r
- Crkva sv. Marije Nove (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Marije Nove (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Marije od Milosrđa (Pula) - Vat. Pol. fol. 208r, 247r (bratovština)
- Crkva sv. Marije od Milosti (Brijun) - Vat. Pol. fol. 214r
- Crkva sv. Marije od Milosti (Pula) - Vat. Pol. fol. 206v
- Crkva sv. Marije od Muntića (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Marije od Očišćenja (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 228v
- Crkva sv. Marije od Porta (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r

- Crkva sv. Marije od Traverse (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r, 246r (bratovština)
- Crkva sv. Marije pod Kaštelom (Labin) - Vat. Pol. fol. 194r, 240r, 250r (bratovština); Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Marije u Prnjanima (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva sv. Marije u Volmama (Pomer) - Vat. Pol. fol. 218v
- Crkva sv. Marije Velike (Pula) - Vat. Pol. fol. 205r
- Crkva sv. Marine (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Marka (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Marka (Pula) - Vat. Pol. fol. 205v
- Crkva sv. Marka (Venecija) - Vat. Pol. fol. 201r
- Crkva sv. Martina (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r
- Crkva sv. Martina u Cerovici (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Martina (Ližnjan) - Vat. Pol. fol. 224r
- Crkva sv. Martina (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v
- Crkva sv. Martina (Pula) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Martina (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Martina (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v
- Crkva sv. Martina u Dubrovi (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Mateja (Pula) - Vat. Pol. fol. 209v
- Crkva sv. Maura (Labin) - Vat. Pol. fol. 194r, 240r, 245v; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Maura (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r, 252v
- Crkva sv. Mihovila (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r, 257r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Mihovila (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230r, 249v (bratovština)
- Crkva sv. Mihovila (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
- Crkva sv. Mihovila od Vrčevana (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Nedjelje (kapela, Barban) - Vat. Pol. fol. 225r, 242r
- Crkva sv. Nedjelje (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Nedjelje (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237r
- Crkva sv. Nikole (Barban) - Vat. Pol. fol. 197r, 240v, 245v, 251v (bratovština); Ver. Pol. fol. 112r-v
- Crkva sv. Nikole (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Nikole (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Nikole (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230r
- Crkva sv. Nikole (Pula) - Vat. Pol. fol. 205v
- Crkva sv. Nikole (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r
- Crkva sv. Nikole (Premantura) - Vat. Pol. fol. 218v
- Crkva sv. Nikole na Muzilu (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Nikole u Ravnima (Labin) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Nikole u Ripendi (Labin) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Pavla (Barban) - Vat. Pol. fol. 242r, 251v (bratovština)
- Crkva sv. Pavla (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 113r (bratovština); Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Petra (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
- Crkva sv. Petra (kapela, Labin) - Vat. Pol. fol. 240r
- Crkva sv. Petra (ruševna, Labin) - Vat. Pol. fol. 194v-195r, 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Crkva sv. Petra (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Petra (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
- Crkva sv. Petra na Barbolanu (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Petra na Polju (Labin) - Vat. Pol. fol. 189r
- Crkva sv. Petra od Molitve (Pula) - Vat. Pol. fol. 183v
- Crkva sv. Roka (Brijun) - Vat. Pol. fol. 213v
- Crkva sv. Roka (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
- Crkva sv. Roka (Krnica) - Vat. Pol. fol. 231r
- Crkva sv. Roka (Pula) - Vat. Pol. fol. 205r, 247r (bratovština)
- Crkva sv. Roka (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v (bratovština)
- Crkva sv. Sabe (Pula, otoci) - Vat. Pol. fol. 210r
- Crkva sv. Sebastijana (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Crkva sv. Sebastijana (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199v, 246r (bratovština)
- Crkva sv. Sergeja (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Silvestra (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Silvestra (Medulin) - Vat. Pol. fol. 221v
- Crkva sv. Silvestra (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237v
- Crkva sv. Spasitelja (Labin) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Spasitelja (Pula) - Vat. Pol. fol. 205r
- Crkva sv. Spasitelja (Štinjan) - Vat. Pol. fol. 216r
- Crkva sv. Spasitelja, odnosno Silvestra (Labin) - Vat. Pol. fol. 240v
- Crkva sv. Stjepana (Labin) - Vat. Pol. fol. 239v, 250r (bratovština); Ver. Pol. fol. 152r
- Crkva sv. Stjepana (Peroj) - Vat. Pol. fol. 214r
- Crkva sv. Stjepana (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237v
- Crkva sv. Stjepana (Pula) - Vat. Pol. fol. 206r, 247v (bratovština), 255r
- Crkva sv. Stjepana (Pula, predgrađe) - Vat. Pol. fol. 209v

- Crkva sv. Stjepana (Šišan) - Vat. Pol. fol. 223v
 Crkva sv. Teodora (Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 230v
 Crkva sv. Teodore (zapravo, Teodora), Reda sv. Benedikta (Pula) - Vat. Pol. fol. 204r
 Crkva sv. Tome (Pula) - Vat. Pol. fol. 183v, 185r-v, 204r, 247r (bratovština)
 Crkva sv. Tome (Pula, predgrađe) - Vat. Pol. fol. 209v
 Crkva sv. Vida (Plomin) - Vat. Pol. fol. 237v
 Crkva sv. Vida (Pula) - Vat. Pol. fol. 209r
 Crkva sv. Vitala (Pula) - Vat. Pol. fol. 205r
 Crkva sv. Zaharije (kapela, Labin) - Vat. Pol. fol. 194r, 240r, 245r; Ver. Pol. fol. 152r
 Crkva sv. Zenona iz Baderne (Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
 Crkva (Vrčin) - Vat. Pol. fol. 186v-187r
 Kapela sv. Barbare (Pula) - Vat. Pol. fol. 209v
 Kapela sv. Adrijana (Labin) - Vat. Pol. fol. 195r
 Kapela sv. Marije (Fažana) - Vat. Pol. fol. 212r
 Kapela sv. Petra (Pula) - Vat. Pol. fol. 204r
- Oltar bl. Otona (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
 Oltar Blažene Djevice (crkva sv. Mihovila, Labin) - Vat. Pol. fol. 257r
 Oltar Blažene Marije (crkva sv. Feliksa i Fortunata, Šišan) - Vat. Pol. fol. 222v
 Oltar Blažene Marije (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
 Oltar Blažene Marije (crkva sv. Katarine, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 203v
 Oltar Blažene Marije (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 200v
 Oltar Blažene Marije od Milosrđa (crkva sv. Marije od Milosrđa, Pula) - Vat. Pol. fol. 208v
 Oltar Duha Svetoga (crkva sv. Flora, Lobarika) - Vat. Pol. fol. 227v, 228v
 Oltar Duha Svetoga (crkva sv. Marije od Milosrđa, Pula) - Vat. Pol. fol. 208v
 Oltar Jaslica (crkva sv. Teodora, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 204v-205r
 Oltar Krunice Blažene Marije (crkva sv. Justa, Galižana) - Vat. Pol. fol. 225v
 Oltar Presv. Marije (crkva sv. Stjepana, Peroj) - Vat. Pol. fol. 214v
 Oltar Presv. Sakramenta (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v, 198v
- Oltar Presv. Sakramenta (crkva sv. Germana, Brijun) - Vat. Pol. fol. 213r
 Oltar Presv. Sakramenta (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
 Oltar raspeća (raspela) (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
 Oltar sakramenta (crkva sv. Kuzme i Damjana, Fažana) - Vat. Pol. fol. 211v
 Oltar sv. Agneze (crkva sv. Agneze, Medulin) - Vat. Pol. fol. 219v
 Oltar sv. Agneze (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232v, 250v (bratovština)
 Oltar sv. Agneze (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201r
 Oltar sv. Andrije (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v
 Oltar sv. Andrije (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201r, 203r
 Oltar sv. Antuna (crkva sv. Antuna, Galižana) - Vat. Pol. fol. 227r
 Oltar sv. Antuna (crkva sv. Jurja, Plomin) - Vat. Pol. fol. 235v
 Oltar sv. Antuna (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232v
 Oltar sv. Antuna (crkva sv. Marije, Plomin) - Vat. Pol. fol. 236v
 Oltar sv. Antuna (labinski kaštel) - Vat. Pol. fol. 249v
 Oltar sv. Barnabe (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201r
 Oltar sv. Benedikta (crkva sv. Katarine, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 203v
 Oltar sv. Bernardina (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
 Oltar sv. Blaža (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v, 198v
 Oltar sv. Blaža (crkva sv. Teodora Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 204v
 Oltar sv. Damjana (crkva sv. Kuzme i Damjana, Fažana) - Vat. Pol. fol. 211v
 Oltar sv. Feliksa i Fortunata (crkva sv. Feliksa i Fortunata, Šišan) - Vat. Pol. fol. 222v
 Oltar sv. Flora (crkva sv. Flora, Lobarika) - Vat. Pol. fol. 227v
 Oltar sv. Flora (crkva sv. Flora, Pomer) - Vat. Pol. fol. 216v
 Oltar sv. Flora i Bazilija, Jurja i Teodora (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
 Oltar sv. Franje (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Labin) - Vat. Pol. fol. 239v
 Oltar sv. Franje (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
 Oltar sv. Germana (crkva sv. Germana, Brijun) - Vat. Pol. fol. 213r

- Oltar sv. Germana (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201r, 202v
- Oltar sv. Ivana (crkva sv. Agneze, Medulin) - Vat. Pol. fol. 219v, 221r
- Oltar sv. Ivana (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v
- Oltar sv. Ivana (crkva sv. Marije od Očišćenja, Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 229r-v, 230v
- Oltar sv. Ivana Krstitelja (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Labin) - Vat. Pol. fol. 239v
- Oltar sv. Jelene (crkva sv. Marije, Plomin) - Vat. Pol. fol. 236v
- Oltar sv. Jeronima (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 198r-v
- Oltar sv. Jurja (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v, 198v
- Oltar sv. Jurja (crkva sv. Jurja, Plomin) - Vat. Pol. fol. 235v
- Oltar sv. Justa (crkva sv. Justa, Galižana) - Vat. Pol. fol. 225v
- Oltar sv. Katarine (crkva sv. Katarine, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 203v
- Oltar sv. Katarine (crkva sv. Martina, Ližnjan) - Vat. Pol. fol. 224v
- Oltar sv. Klare (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
- Oltar sv. Kuzme i Damjana (crkva sv. Kuzme i Damjana, Fažana) - Vat. Pol. fol. 211v
- Oltar sv. Lovre (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v
- Oltar sv. Lucije (crkva sv. Flora, Pomer) - Vat. Pol. fol. 216v
- Oltar sv. Lucije (crkva sv. Marije na Trgu, Pomer) - Vat. Pol. fol. 218v
- Oltar sv. Lucije (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232r
- Oltar sv. Luke (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
- Oltar sv. Margarete (crkva sv. Agneze, Medulin) - Vat. Pol. fol. 219v
- Oltar sv. Margarete (crkva sv. Kuzme i Damjana, Fažana) - Vat. Pol. fol. 211v
- Oltar sv. Margarete (crkva sv. Marije od Milosrđa, Pula) - Vat. Pol. fol. 208v
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Labin) - Vat. Pol. fol. 239v
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Germana, Brijun) - Vat. Pol. fol. 213r
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Katarine, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 203v
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Marije od Očišćenja, Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 229r
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232r
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Marije, Plomin) - Vat. Pol. fol. 236v
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Martina, Ližnjan) - Vat. Pol. fol. 224v-225r
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Oltar sv. Marije (crkva sv. Teodora, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 204v
- Oltar sv. Marije (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
- Oltar sv. Marije (neposvećen, crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232v
- Oltar sv. Marije od Krunice (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 198r-v
- Oltar sv. Marije od Očišćenja (crkva sv. Marije od Očišćenja, Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 229r
- Oltar sv. Marka (crkva sv. Marije od Traverse, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 199r
- Oltar sv. Martina (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232r
- Oltar sv. Martina (crkva sv. Martina, Ližnjan) - Vat. Pol. fol. 224v-225r
- Oltar sv. Matije (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232r
- Oltar sv. Mihovila (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241r
- Oltar sv. Nikole (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
- Oltar sv. Nikole (crkva sv. Kuzme i Damjana, Fažana) - Vat. Pol. fol. 211v
- Oltar sv. Nikole (crkva sv. Marije od Milosrđa, Pula) - Vat. Pol. fol. 208v
- Oltar sv. Nikole (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241r
- Oltar sv. Nikole (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201v
- Oltar sv. Pelegrina (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Oltar sv. Petra (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241v
- Oltar sv. Roka (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232v
- Oltar sv. Roka (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Oltar sv. Roka (crkva sv. Roka, Krnica) - Vat. Pol. fol. 231r
- Oltar sv. Sebastijana (crkva sv. Blaža, Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 197v
- Oltar sv. Sebastijana (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
- Oltar sv. Sebastijana (crkva sv. Justa, Galižana) - Vat. Pol. fol. 225v, 226v
- Oltar sv. Sebastijana (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232v

- Oltar sv. Sebastijana (crkva sv. Marije, Plomin) - Vat. Pol. fol. 236v
- Oltar sv. Sebastijana (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Oltar sv. Sebastijana (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201v
- Oltar sv. Stjepana (crkva sv. Marije od Očišćenja, Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 229r, 230v
- Oltar sv. Stjepana (crkva sv. Stjepana, Pula) - Vat. Pol. fol. 206r
- Oltar sv. Teodora (crkva sv. Teodora, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 204v-205r
- Oltar Sv. triju kraljeva (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v-243r
- Oltar sv. Uršule (crkva sv. Marije od Milosrđa, Pula) - Vat. Pol. fol. 208v
- Oltar sv. Uršule (crkva sv. Teodora, Reda sv. Benedikta, Pula) - Vat. Pol. fol. 204r
- Oltar sv. Vincenta (katedrala Uznesenja Blažene Marije, Pula) - Vat. Pol. fol. 201r
- Oltar Svih svetih - Vat. Pol. fol. 236v
- Oltar Svih svetih (crkva sv. Jurja, Plomin) - Vat. Pol. fol. 235v
- Oltar Svih svetih (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241r, 242v
- Oltar Tijela Kristova (crkva sv. Feliksa i Fortunata, Šišan) - Vat. Pol. fol. 222v
- Oltar Tijela Kristova (crkva sv. Jurja, Plomin) - Vat. Pol. fol. 235v, 236v
- Oltar Tijela Kristova (crkva sv. Marije od Očišćenja, Mutvoran) - Vat. Pol. fol. 229r, 230v
- Oltar Tijela Kristova (crkva sv. Marije, Labin) - Vat. Pol. fol. 232r, 234r
- Oltar Tijela Kristova (crkva sv. Nikole, Barban) - Vat. Pol. fol. 241r, 242v-243r
- Oltar Začeca Blažene Marije (crkva sv. Franje, franjevac konventualaca, Pula) - Vat. Pol. fol. 207r
- Ubožnica (Vodnjan) - Vat. Pol. fol. 275v-276v
- Ubožnica Duha Svetoga (Labin) - Vat. Pol. fol. 257r
- Ubožnica sv. Antuna (Pula) - Vat. Pol. fol. 248v
- Ubožnica sv. Tome (Pula) - Vat. Pol. fol. 247v, 249r
- Ubožnice (neimenovane, Labin) - Vat. Pol. fol. 250v, 251v

Kazalo osoba

- Augustin iz Pule - Vat. Pol. fol. 208v, 254v
- Barbara iz Svetvinčenta - Vat. Pol. fol. 273r, 275r
- Bartol iz Labina - Vat. Pol. fol. 239r
- Battista iz Monfalcone - Vat. Pol. fol. 262v
- Boris (Borić?) Dalmatinac - Vat. Pol. fol. 210v
- Celestin III., papa - Vat. Pol. fol. 254v; Ver. Pol. fol. 134r
- Costanzo iz Ferrare → Vue, Costanzo
- Cirillo iz Brescie - Vat. Pol. fol. 210r
- Domenica - Zameta - Vat. Pol. fol. 255r
- Elena iz Vodnjana - Ver. Pol. fol. 154r-v
- Fasana → Mattea iz Fažane
- Fuma iz Vodnjana - Ver. Pol. fol. 154r
- Gašpar iz Zadra - Vat. Pol. fol. 238v
- Giustina - Vat. Pol. fol. 265v, 267r
- Grgur iz Pićna - Vat. Pol. fol. 262r, 270v
- Grgur XIII., papa - Vat. Pol. fol. 185r, 186v, 195r-v, 225r
- Ivan iz Splita - Vat. Pol. fol. 216v, 217v
- Janja Kranjica - Vat. Pol. fol. 265r, 266r, 267r-270r, 279r-v, 280v-281r
- Jelena Kranjica, Slavenka ili Masina - Vat. Pol. fol. 263v-270r, 277v-279v, 280v; Ver. Pol. fol. 154v
- Jeremias iz Rijeke - Ver. Pol. fol. 34v
- Karlo II., nadvojvoda - Vat. Pol. fol. 170r, 285v
- Katarina iz Svetvinčenta - Vat. Pol. fol. 273r
- Katarina iz Vodnjana - Vat. Pol. fol. 224r
- Kate - Vat. Pol. fol. 260v-261r, 262r-262v, 270r, 272r-273r, 275r-v
- Lucija Zadranka - Vat. Pol. fol. 224r-225r
- Magdalena s Cresa - Vat. Pol. fol. 220v, 221r
- Maria „Kopunka“ - Vat. Pol. fol. 261r, 263r-v, 270r, 272v, 275r-v
- Marco - Vat. Pol. fol. 277r
- Marcolin iz Vodnjana - Vat. Pol. fol. 266v Pol. fol. 153r-154v
- Masino - Vat. Pol. fol. 277v, 280v
- Matej s Raba - Vat. Pol. fol. 239r
- Matevž (Matthiuzzo?) iz Medulina - Vat. Pol. fol. 221v
- Matija, svećenik iz Pazina → Živčić, Matija
- Mattea iz Fažane - Vat. Pol. fol. 271v, 276r
- Matthiuzzo iz Medulina → Matevž iz Medulina
- N. N. iz Rijeke, priležnica vezioca Troila - Ver. Pol. fol. 34v
- N. N. kućanica iz Rijeke - Ver. Pol. fol. 34v
- N. N. kovač iz Rijeke - Ver. Pol. fol. 35r
- N. N. iz Vicenze - Vat. Pol. fol. 178r
- Paskva - Vat. Pol. fol. 261v-263v, 270r-271r, 276v
- Perina iz Vodnjana - Ver. Pol. fol. 153v-154r
- Petar Kotoranin - Vat. Pol. fol. 281v
- Tone Kranjac - Ver. Pol. fol. 154r

- Troilo iz Rijeke - Ver. Pol. fol. 34v, 35r
 Venerio iz Vodnjana - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Vicenza - Vat. Pol. fol. 286r
 Zorzi - Vat. Pol. fol. 285v
- Albertini, Lorenzo - Vat. Pol. fol. 216v
 Andričić, Andrija - Vat. Pol. fol. 227v
 Antonello, Antonio - Vat. Pol. fol. 261v
 Antonello, Tonino - Vat. Pol. fol. 261v
 Antulić, Blaž - Vat. Pol. fol. 259r
 Antulić, Dominik - Vat. Pol. fol. 259r
 Antulić, Katarina - Vat. Pol. fol. 259r
 Balbino, Giacomo - Vat. Pol. fol. 280r
 Balbo → Calbo
 Balikezarij, Nicefor - Vat. Pol. fol. 219r
 Barbabianca, Matteo - Vat. Pol. fol. 168r-169r, 170v, 172v,
 174v, 176r, 182v, 185r
 Barbaro, Giulio - Vat. Pol. fol. 185v, 280r
 Barberić, Ivan Jakov - Vat. Pol. fol. 258v
 Barbo, Antonio - Vat. Pol. fol. 255r
 Barbo, N. N., kći Antonija Barbe - Vat. Pol. fol. 255r
 Barbo, N. N., kći Zuanne Barbe - Vat. Pol. fol. 178r
 Barbo Kožljački, Franjo - Vat. Pol. fol. 286r
 Barbo, Zuanne - Vat. Pol. fol. 178r
 Bardi, Domenica - Vat. Pol. fol. 180r
 Bardi, Guido - Vat. Pol. fol. 180r
 Bارعchia → Carvan
 Battilana, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 233v, 245v, 285v
 Batussa, Andriana - Vat. Pol. fol. 176r
 Bellonello, Girolamo - Vat. Pol. fol. 172v, 182v
 Benintendi, Bartolomeo - Vat. Pol. fol. 255r
 Berettaro, Alvise - Vat. Pol. fol. 277r
 Berettaro, Zaccaria - Vat. Pol. fol. 277r
 Bernorio, Antonio - Vat. Pol. fol. 253r
 Bola, Pietro - Vat. Pol. fol. 174v
 Bolis, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 170v, 182v
 Bonassi, Hermes - Vat. Pol. fol. 169v, 182v-183r, 201r, 244r-v,
 280v
 Bonassi, Pietro - Vat. Pol. fol. 277r, 280r
 Bonelli, Gioan Paolo - Vat. Pol. fol. 280r
 Boraković, Grgur - Grgo - Vat. Pol. fol. 222r
 Bragonini, Andrea - Vat. Pol. fol. 257v
 Bučić, Frane 238v-284r, 285v
- Busetto, Francesco - Vat. Pol. fol. 176r
 Cagnolino, Bartolomeo - Vat. Pol. fol. 221v
 Calbo, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 169r, 181v, 186r
 Caravano, Biagio - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Caravano, Giovanna - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Caregari, Frane - Vat. Pol. fol. 265v, 266v, 267v-268r, 269r,
 277v, 278v-279r; Ver. Pol. fol. 154r
 Cattaro → Petar Kotoranin
 Cerri, Battista - Vat. Pol. fol. 277r
 Chersina → Magdalena s Cresa
 Chizzeta (Chillette?), Gasper - Vat. Pol. fol. 281r
 Cichesco, Fiorina - Vat. Pol. fol. 269r
 Cichesco, Tomaso - Vat. Pol. fol. 269r
 Cineo, Andrea - Andriolo - Ver. Pol. fol. 153r
 Cineo, Bortolo - Vat. Pol. fol. 264r; Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Cineo, Domenico - Menego - Vat. Pol. fol. 264v; Ver. Pol. fol.
 153r-154v
 Cineo, Giacomo - Vat. Pol. fol. 168r, 187r, 197v, 243v,
 254r, 255r-v, 260r-v, 262r-v, 264r-v, 265v, 266v-270r,
 277v-279r, 280r, 281r-v; Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Cineo, Lorenzo - Ver. Pol. fol. 153r-v
 Cineo, N. N., kći - Vat. Pol. fol. 265v, 267r
 Cineo, N. N., sin - Vat. Pol. fol. 269r
 Cineo, obitelj - Vat. Pol. fol. 168r; Ver. Pol. fol. 153r, 154r-v
 Cinkopan, Ivan - Vat. Pol. fol. 256r-v
 Civitico, Agostino - Ver. Pol. fol. 153v-154r
 Civitico, Antonio - Tonino - Vat. Pol. fol. 255r-v; Ver. Pol. fol.
 154r
 Civitico, Lorenzo - Vat. Pol. fol. 261v
 Civitico, Martin - Vat. Pol. fol. 261v; Ver. Pol. fol. 153v-154r
 Cocci, Lucio (Kuhar, Luka?) - Vat. Pol. fol. 182v, 244v
 Codoni, Manino - Vat. Pol. fol. 230r
 Condulmier, Francesco - Vat. Pol. fol. 185v, 221v, 255r; Ver.
 Pol. fol. 134r
 Contareno, Gabriele - Vat. Pol. fol. 168r
 Conte → Del Conte
 Costa → De Costa
 Coterman, Antonio - Vat. Pol. fol. 191r-192r
 Cromea, Macarino - Vat. Pol. fol. 245r
 Cromea, Simone - Vat. Pol. fol. 230r, 245r
 Cronza, Polo - Vat. Pol. fol. 249r
 Crozola (Crozoler?), N. N. - Vat. Pol. fol. 249r
 Čelović (Keljević?), Petar - Vat. Pol. fol. 190v, 233v, 245v,
 283r

- Damiani, Antonio - Ver. Pol. fol. 154v
 Damiani, Damiano - Vat. Pol. fol. 197v, 243v; Ver. Pol. fol. 154v
 Damiani, Domenico - Vat. Pol. fol. 277r; Ver. Pol. fol. 154r
 Damiani, Martino - Ver. Pol. fol. 154r-v
 De Costa, Zuane - Vat. Pol. fol. 249r
 De Germanis, Francesco - Vat. Pol. fol. 190r-v, 233v, 245r
 De Pasqualibus, Pasquale → Villico, Pasqualino
 De Pola, Giovanni - Vat. Pol. fol. 248v
 De Pola, N. N. - Vat. Pol. fol. 248v
 De Pola, Rosa - Vat. Pol. fol. 201r
 De Vitis, Antonio - Vat. Pol. fol. 230r, 245r
 De Vitis, Martin - Vat. Pol. fol. 245r
 De Vitis, Vito - Vat. Pol. fol. 188r-v, 228v, 230r, 245r
 Del Conte, Girolamo - Vat. Pol. fol. 180r
 Di Marcoli, Marco - Vat. Pol. fol. 261r
 Di Merlini, Pasqua - Vat. Pol. fol. 267v
 Di Zaccaria, Maria - Vat. Pol. fol. 263v
 Di Zaccaria, Piero - Vat. Pol. fol. 263v
 Diminić (Dominić?), Ivan - Vat. Pol. fol. 256v
 Diminić, Ivan - Vat. Pol. fol. 257v
 Diminić, Petar - Vat. Pol. fol. 257v
 Dragano, Pietro - Vat. Pol. fol. 252r-254r
 Dragonja, Benedikt - Vat. Pol. fol. 257r
 Dragonja, Filip - Vat. Pol. fol. 257r
 Dragonja, Ivan Jakov - Vat. Pol. fol. 257r, 259v
 Dragonja, Katarina - Vat. Pol. fol. 257r
 Dragonja, Orfej - Vat. Pol. fol. 257r
 Duodo, Nicolò - Vat. Pol. fol. 253r
 Fabris, Antonia - Tognuccia - Vat. Pol. fol. 262v, 270v-271r
 Fabris, Fiameta - Vat. Pol. fol. 269v
 Fabris, Martin - Vat. Pol. fol. 182v, 244v, 277r
 Fabris, Pasquino - Vat. Pol. fol. 197v, 244r, 252v, 253v-254r, 260r, 261v-263v, 270r-v, 273v, 274r, 276v-277r; Ver. Pol. fol. 153r-v, 154v
 Faraguna, Giovanni - Vat. Pol. fol. 258r
 Faraguna, Tommaso - Vat. Pol. fol. 258r
 Filković, Petar - Vat. Pol. fol. 197r, 245v
 Fiorino, Bertucio - Vat. Pol. fol. 199r
 Foppi, Bortolo - Ver. Pol. fol. 154r
 Fornara, Andrea - Vat. Pol. fol. 230r, 245r
 Fornara, Andriana - Vat. Pol. fol. 266v
 Fornara, Lucia - Vat. Pol. fol. 191r-192r
 Fornara, Sebastian - Vat. Pol. fol. 245r
 Furlani, Battista, iz Pule - Vat. Pol. fol. 255r
 Furlani, Battista, otac Pietra - Vat. Pol. fol. 280v
 Furlani, Giacomo - Vat. Pol. fol. 233v
 Furlani, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 266v
 Furlani, Giuseppe - Vat. Pol. fol. 266v
 Furlani, Marino - Vat. Pol. fol. 226v
 Furlani, N. N. - Vat. Pol. fol. 255r
 Furlani, Pietro - Vat. Pol. fol. 280v-281v
 Gašparović, Domenica - Menega - Vat. Pol. fol. 264v, 279r; Ver. Pol. fol. 154v
 Gašparović, Ivana - Vat. Pol. fol. 264r-265r, 279r
 Gašparović, Martin - Vat. Pol. fol. 264r-v, 279r; Ver. Pol. fol. 154v
 Germanis → De Germanis
 Giba, Mihovil - Vat. Pol. fol. 256v
 Grabrovac, Ivan - Vat. Pol. fol. 238r
 Grk, Marco - Ver. Pol. fol. 153r, 154r-v
 Grk, Andrea - Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Grk, Zuan - Antonio - Ver. Pol. fol. 153r
 Grk, Francesco - Ver. Pol. fol. 153r
 Grk, Santo - Ver. Pol. fol. 153r, 154v
 Grci, obitelj iz Vodnjana - Vat. Pol. fol. 168r; Ver. Pol. fol. 153r, 154r-v
 Grubišić, Dominik - Vat. Pol. fol. 257r
 Guardi, Giovanni - Ver. Pol. fol. 160r
 Gumani, Auicena - Vat. Pol. fol. 254v
 Horvatin, Ivan - Vat. Pol. fol. 258r
 Ilijić, Antun - Vat. Pol. fol. 258r
 Isidoro, Antonio - Vat. Pol. fol. 258v-259r
 Isidoro, Francesco - Vat. Pol. fol. 258v
 Isidoro, Pietro - Vat. Pol. fol. 259r
 Janković, obitelj - Vat. Pol. fol. 237r
 Jašić, Dorotea - Vat. Pol. fol. 256r-v
 Jelčić, Antun - Vat. Pol. fol. 233v, 245v
 Juba, Nicolò - Vat. Pol. fol. 182v, 244v
 Jurčinović, Ivan - Vat. Pol. fol. 245r
 Jurišić, Augustin - Vat. Pol. fol. 245v
 Karvan (Barecchia?), Urša - Vat. Pol. fol. 265v, 267v
 Karvan, Luka - Vat. Pol. fol. 267v
 Keglović → Čelović
 Keljević → Čelović
 Kersin → Magdalena s Cresa
 Kisiček, Miho - Vat. Pol. fol. 268v
 Kisiček, Onorata - Norada - Vat. Pol. fol. 268v-269v

- Kodavić, Pavao - Ver. Pol. fol. 154r
 Krševanić, obitelj - Vat. Pol. fol. 237v
 Krševanić, Toma - Vat. Pol. fol. 238r
 Kuhar → Cocci
 Labiancha, Bernardino - Vat. Pol. fol. 255v
 Labiancha, Elisabetta - Vat. Pol. fol. 255v-256r
 Labuchar, Zuane - Ver. Pol. fol. 34v, 35r
 Largo, Cesare - Vat. Pol. fol. 254v
 Librić, Zvane - Vat. Pol. fol. 282r, 284r-286r
 Loredan, Lunardo - Vat. Pol. fol. 197r
 Louison, Antonia - Vat. Pol. fol. 255r
 Louison, Biagio - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Louison, Giacoma - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Lucatelli, Alessandro - Vat. Pol. fol. 178v
 Lucatelli, Alvise - Vat. Pol. fol. 183r, 194r
 Luciani, Antonio - Vat. Pol. fol. 233v
 Luciani, Giacomo 256v-258v
 Luciani, Giovanni - Vat. Pol. fol. 281v, 283r
 Luciani, Girolamo - Vat. Pol. fol. 191v, 194r-v
 Luciani, Priamo - Vat. Pol. fol. 233v, 245v
 Luciani, Vittorio - Vat. Pol. fol. 195r
 Lunardelli, Domenico - Mengolo - Vat. Pol. fol. 262r
 Lunardelli, Matteo - Vat. Pol. fol. 262r
 Lupetina, Andrea - Vat. Pol. fol. 257r, 258v
 Lupetina, Giovanni Maria - Vat. Pol. fol. 257r, 258v, 281r
 Malagucio, Valerio - Vat. Pol. fol. 183r, 194r, 195r-v
 Malavolta, Giuseppe - Vat. Pol. fol. 195r-v
 Manzin, Andrea - Vat. Pol. fol. 199r
 Manzin, Giacomo - Vat. Pol. fol. 199r
 Manzin, Pizzo - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Maravić, Marko - Vat. Pol. fol. 182r
 Maravić, Matija - Vat. Pol. fol. 232v
 Marcanio, Venerio - Vat. Pol. fol. 267r
 Marcoli → Di Marcoli
 Marganić, Fran - Ver. Pol. fol. 34r-35r
 Marinoni, Mondino - Vat. Pol. fol. 182v, 244r, 255r
 Matana, Mihovil - Vat. Pol. fol. 227r
 Matthiuzzo, Matthio/Matthia - Vat. Pol. fol. 265v, 277v, 278v
 Melčinić (Metrinić?), Zvane - Vat. Pol. fol. 284v-285v
 Merlini → Di Merlini
 Metrinić → Melčinić
 Minguccio, Antonio fol. 262v
 Minguccio, Nora - Vat. Pol. fol. 262r-v; Ver. Pol. fol. 154v
 Momić, Ivan - Vat. Pol. fol. 256v, 259v
 Moscarda, Domenico - Mengo - Vat. Pol. fol. 265v
 Moscarda, Matteo - Ver. Pol. fol. 154r
 Moscarda, Mengola - Vat. Pol. fol. 265v
 Muscon, Pietro - Vat. Pol. fol. 181v
 Negri, Zuan Antonio - Vat. Pol. fol. 191r, 194r-v
 Nores → De Nores
 Obaglia, Pietro - Vat. Pol. fol. 258r
 Ottello, Girolamo - Vat. Pol. fol. 180r-v, 186r, 190r, 210r, 246r, 275v-276r, 277r, 281r
 Ottobon, Francesco - Vat. Pol. fol. 174r, 180r, 182v, 210v, 244v, 275v-276r, 277r
 Paleotti, Pasquale - Vat. Pol. fol. 258r
 Paulata (Pauleta?), Menega - Vat. Pol. fol. 176r
 Pellizzari, Martin - Vat. Pol. fol. 182v, 245r
 Perović → Prvica
 Persutti, Michele - Vat. Pol. fol. 281v
 Pezzo, Matthiola - Vat. Pol. fol. 269v
 Pezzo, Mico - Vat. Pol. fol. 269v
 Pibredić, Ivan - Vat. Pol. fol. 246r
 Pola → De Pola
 Pribilić → Pibredić
 Prvica (Perović?), Petar Fran - Vat. Pol. fol. 182v
 Querengo, Alvise - Vat. Pol. fol. 233v
 Querengo, Bartolomeo - Vat. Pol. fol. 256v-258r
 Radašić, Ambrozije - Vat. Pol. fol. 258r
 Rado, Giovanni - Vat. Pol. fol. 252v
 Rančić, Petar - Vat. Pol. fol. 238r
 Randoli, Ascanio - Vat. Pol. fol. 186r
 Rechesio (Requesens?), Calcerano - Vat. Pol. fol. 181v
 Reto, Antonio - Ver. Pol. fol. 154v
 Rota, De Beltramis, Beltramo - Vat. Pol. fol. 197v-198r, 243v, 252v, 253v-254r, 260r-261r, 262r-263r, 270r, 272r, 273r-v, 275r-v, 277r
 Rota, Gasparina - Vat. Pol. fol. 260v, 272r-v
 Rota, Giovanni - Vat. Pol. fol. 263r, 272v
 Rota, Lucietta - Vat. Pol. fol. 273r
 Rota, Marietta - Vat. Pol. fol. 273r
 Rota, Pietro - Piero - Vat. Pol. fol. 260v, 272r-v
 Rožanić, Ivan - Vat. Pol. fol. 246r
 Sandalić, Nikola - Ver. Pol. fol. 34r-v
 Scampicchio, Antheo - Vat. Pol. fol. 251r; Ver. Pol. fol. 111v
 Scampicchio, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 176r
 Scampicchio, Matteo - Vat. Pol. fol. 251r

- Scampicchio, Matteo I. - Vat. Pol. fol. 251r
 Scampicchio, Matteo II. - Vat. Pol. fol. 251r
 Scampicchio, Pier Antonio - Vat. Pol. fol. 251r
 Scuta, Dominico - Vat. Pol. fol. 281v
 Sempšić → Senezić
 Senezić, Ivan - Vat. Pol. fol. 246r
 Simić, Fran - Ver. Pol. fol. 34v
 Sinožić, Matej - Vat. Pol. fol. 197v, 243v
 Taffelli, Taffello - Vat. Pol. fol. 185r, 186r-v, 254r, 255v, 257r, 258r, 260r, 275v, 276r-v, 281r-v, 283r
 Tagliamonte, Marco - Vat. Pol. fol. 185v
 Tagliamonte, Martin - Vat. Pol. fol. 185v
 Talokonić, Vito - Vat. Pol. fol. 246r
 Tamburlini (Tamburini), Vincenzo - Vat. Pol. fol. 214r
 Tataro, Franceschino - Vat. Pol. fol. 255r
 Tataro, Michele - Vat. Pol. fol. 185v
 Teković, Vito - Vat. Pol. fol. 245r
 Tessero, Biasio - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Thomasetto, Andriana - Vat. Pol. fol. 269r
 Thomasetto, Giacomo - Vat. Pol. fol. 269r
 Tinto, Giovanni Francesco - Vat. Pol. fol. 185r, 186v, 246r, 247v; Ver. Pol. fol. 161v
 Tomaschi, Giacomo - Vat. Pol. fol. 268r
 Tomaschi, Marco - Vat. Pol. fol. 268r
 Tonković, Matej/Matija - Vat. Pol. fol. 246r
 Toschi, Domenico - Vat. Pol. fol. 244v
 Tromba, Andrea - Vat. Pol. fol. 260r
 Tromba, Antonio - Vat. Pol. fol. 260r
 Tučić, Matej - Vat. Pol. fol. 246r
 Turčić, Juraj - Vat. Pol. fol. 283r, 284r, 285v
 Turk, Martin - Vat. Pol. fol. 194r, 232v, 233v, 245v, 285v
 Ugolino, Andrea - Vat. Pol. fol. 254r, 275r-v, 277r, 280r
 Valier, Augustin - Vat. Pol. fol. 185r, 187r, 194r, 195r-v, 248v, 269v, 275v-276v, 281r, 283r
 Venerozzi, Domenico - Ver. Pol. fol. 154v
 Venerozzi, Pasquino - Vat. Pol. fol. 264v
 Venier, Lunardo (Lonardo) - Vat. Pol. fol. 248v, 255r
 Vercellino, Pietro - Vat. Pol. fol. 275r, 280r, 281r
 Vida, Giovanni - Vat. Pol. fol. 280v
 Villico, Antonio - Vat. Pol. fol. 260v, 261v
 Villico, Diana - Vat. Pol. fol. 261r, 262v-263r, 271v
 Villico, Giovanni - Zuan Antonio - Vat. Pol. fol. 261r, 262r, 263r, 271v; Ver. Pol. fol. 153r-v
 Villico, Mengolino - Vat. Pol. fol. 260v
 Villico, Pasqualino - Vat. Pol. fol. 197v, 212r, 243v, 252v, 253v-254r, 261r-262v, 263v, 271v-272r, 273v, 274r, 275v-276r, 277r; Pasquale Pasquali - Vat. Pol. fol. 260r, 270r
 Vitis → De Vitis
 Vittori, Marco - Vat. Pol. fol. 285v
 Vittori, Zorzi - Vat. Pol. fol. 285v
 Vlahović → Talokonić
 Volpino, Michele - Vat. Pol. fol. 190r-v, 191v-192v, 233v, 283r, 284v
 Vue, Costanzo iz Ferrare - Vat. Pol. fol. 211r
 Zaccaria → Di Zaccaria
 Zanni (Zane), Paolo - Vat. Pol. fol. 169r, 177r
 Zenzerović, Antun - Vat. Pol. fol. 231r
 Zrinski, Marko - Vat. Pol. fol. 238r
 Žampera Fornara, Marco - Vat. Pol. fol. 266v
 Žgomba, Matej - Vat. Pol. fol. 224r-225r
 Živčić, Matija - Vat. Pol. fol. 283r

INDICI

Davanti al lettore ci sono quattro indici dettagliati: Indice analitico, Indice dei toponimi, Indice delle chiese, cappelle, ospizi, scuole (confraternite) e altari e, infine, Indice delle persone. Le costruzioni che vengono chiamate solo cappelle, sono riportate nell'Indice analitico sotto cappelle, mentre quelle che vengono chiamate sia chiese che cappelle, sono riportate sotto chiese, e tra parentesi c'è scritto anche „cappella“. I nomi dei santi sono indicati nell'Indice analitico, separatamente, per tutti i luoghi dove non fanno parte dei nomi delle chiese, altari e confraternite (per es. statue, pale, festività e sim.) Nell'Indice delle persone ci sono le forme che compaiono nella traduzione; il lettore troverà le altre versioni dei nomi nell'Appendice prosopografica.

Indice analitico

- Abbazia commendata - Vat. Pol. fol. 209v
 Abbazia di San Michele su Monte (Pola) - Vat. Pol. fol. 208r, 290v, 248v
 Abbazia di Santa Maria del Canneto, dell'Ordine di San Benedetto (Pola) - Vat. Pol. fol. 209r, 210r
 Accolito - Vat. Pol. fol. 182v, 238r
 Affitto - Vat. Pol. fol. 169r, 170v, 172v, 175r, 176r, 248v; Ver. Pol. fol. 112r Vat. Pol. fol. 190v, 191v, 247r, 249r, 251v; Ver. Pol. fol. 112r
 Alba - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v, 203v, 204v, 206r, 207v, 208v, 210v, 212r, 213v, 214v-215r, 216r-217r, 218r-219r, 220r, 221r, 222v, 224r, 226r, 228r, 229v, 231r, 233r, 234r, 235v, 238v-239r, 240r, 241r
 Altare portatile - Vat. Pol. fol. 203v, 205v, 206v, 232v, 234r
 Amitto - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v, 203v, 204v, 206r, 207v, 208v, 210v, 212r, 213v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-v, 219r, 220r, 221r, 222v, 224r, 226r, 228r, 229v, 231r, 233r, 234r, 235v-236r, 238v, 239r-240r, 241r
 Amministratore - Vat. Pol. fol. 173v, 178r-v, 179v, 184v, 189r, 196r, 206r, 240r, 246r, 252v-253v, 258v
 Amministratrice - Vat. Pol. fol. 249r
 Anticristo - Ver. Pol. fol. 153r-v
 Antifonario - Vat. Pol. fol. 201v, 229v, 233v
 Apostoli (festività) - Vat. Pol. fol. 213v
 Arca - Vat. Pol. fol. 194v, 225v, 241v
 Arcidiaconato - Vat. Pol. fol. 171v, 244v, 245v
 Arcidiacono - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 182v-183r, 190v, 233v, 253r; Ver. Pol. fol. 34r
 Armadio - Vat. Pol. fol. 202r, 203r, 220r, 221r, 233r, 236v, 241v, 243r
 Aspersione - Vat. Pol. fol. 216v, 220r, 223r, 224v, 226r, 227r, 228r, 229v, 231v, 233v, 239v, 242r
 Atrio - Vat. Pol. fol. 183v
 Auditore - Vat. Pol. fol. 168r, 243v-245r, 246r, 252v-270r, 271r-272r, 273r-277v, 278v-279r, 280r-281v, 283r, 284r, 285v-286r; Ver. Pol. fol. 154v
 Avvento - Vat. Pol. fol. 170r, 171r, 173r
 Baccanali - Vat. Pol. fol. 179v
 Badessa - Vat. Pol. fol. 178r, 180r-v, 184v, 250v
 Baldacchino - Vat. Pol. fol. 223r, 229r, 233r, 235v, 236v, 241r, 242v
 Battistero - Vat. Pol. fol. 198v, 202v, 215r, 219v, 221r, 224r, 230v-231r
 Beata (Vergine) Maria - Vat. Pol. fol. 200v, 203v, 208v, 212r, 222v, 225v, 229r; Ver. Pol. fol. 34r-34v
 Benefici incompatibili - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 245r
 Beneficiario - Vat. Pol. fol. 169v-170v, 172v, 173v, 175r, 176r, 191r-192r, 197r, 261v; Ver. Pol. fol. 34r-v
 Beneficio - Vat. Pol. fol. 170v-171v, 173r-174r, 175r, 176v, 183r, 189r, 190v-191r, 194r, 212r, 216v, 219r, 221v-222r, 225r, 227r-v, 228v, 231r, 232r, 234v, 237v-238r, 240v, 245r, 275v, 276v, 280r, 281r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 151r, 152r
 Beneficio canonico - Vat. Pol. fol. 171v
 Bicchiere - Vat. Pol. fol. 215r, 218r, 226v, 228v
 Bolla - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 176r, 177r, 180v, 222r, 225r, 237v, 243v
 Borsa - Vat. Pol. fol. 217r
 Braccio - Vat. Pol. fol. 218r, 230v, 234r, 236r, 242v, 251r
 Breviario - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 203r, 233r, 234v, 235r, 238r
 Calice - Vat. Pol. fol. 179v, 198r-v, 201v, 204r-205r, 206r-v, 207v, 208v, 210v, 211v-212r, 213rv, 214v-215r, 216r-217r, 218v-219v, 221r, 222v-223r, 224r, 225r, 226r-v, 227v-228v, 229v, 231r-232v, 234r-235v, 236v, 238v-241r, 242v
 Camera apostolica - Vat. Pol. fol. 225r

- Campana - Vat. Pol. fol. 171r, 173r, 175r, 176v, 208r, 209r-210r, 213v-214r, 215r-217r, 218v, 220r, 221r-v, 223r, 226r, 228r, 229v, 231v, 236r, 238v, 239v
- Campanaro - Vat. Pol. fol. 261v-262r, 270r, 276v
- Campanile - Vat. Pol. fol. 202r, 209v, 213v-214r, 215r-v, 220r, 221r, 223r-v, 229v, 230v, 242r
- Cancelliere - Vat. Pol. fol. 168r, 187v, 248v
- Candelabro - Vat. Pol. fol. 197v-199v, 200v-201v, 203v-207v, 208v-209v, 210v, 211v, 212v-213v, 214v, 215v-217r, 219v, 222v, 224v, 225v-226v, 227v, 229r, 231v-233r, 235v, 236v, 238v, 239v-240r, 241r-242r
- Canonica - Vat. Pol. fol. 172r, 174v
- Canonicato - Vat. Pol. fol. 174r-v, 243v-246r, 275v, 276v
- Canonico - Vat. Pol. fol. 168r-170v, 171v-172v, 173v, 174v-177v, 180r, 182v-183r, 187r, 196r, 197v-198r, 201r-v, 212r, 233v, 244r-245r, 252r-255v, 260r-v, 262r-v, 263v, 270r, 271v, 272v, 275v-276v, 279v, 280v-281v; Ver. Pol. fol. 134r
- Cantuale - Vat. Pol. fol. 201v, 203r, 207v, 229v, 234v, 236r
- Capitolo - Vat. Pol. fol. 169v-170v, 172r-v, 175r, 182v-183r, 184r, 187r-v, 191r, 197v, 201r, 234v, 249r, 252r-254v, 257r, 258v, 272v, 163r; Ver. Pol. fol. 134r, 151r-v
- Capocielo - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 188v, 198r, 217r, 220r, 226r, 235v, 241r
- Cappella - Vat. Pol. fol. 179v, 195v-196r, 199r, 200v, 205v, 230v, 236r-v; Ver. Pol. fol. 151r-152v
- Cappellano - Vat. Pol. fol. 169v, 187r-188v, 197v, 234v, 238r, 257r, 260r-v, 262r-v, 263v, 271v, 163r
- Caritas* - Vat. Pol. fol. 169r
- Carnevale - Vat. Pol. fol. 179v
- Cartagloria - Vat. Pol. fol. 197v, 198v-199v, 200v-201v, 204v, 206r, 213r, 222v, 225r-226v, 229r
- Castello - Vat. Pol. fol. 173v, 179r, 188r, 197r, 247r, 249r-v, 260r-v, 268v, 286r; Ver. Pol. fol. 112r, 151v, 152v
- Cattedrale - Vat. Pol. fol. 169r, 170r-v, 171v, 173r, 183v, 185r, 198v, 200r, 204r, 217v, 218r, 219v, 222v, 235r, 240v, 245r, 248v
- Cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria (Chiesa cattedrale di Santa Maria, Santa Maria Maggiore, Pola) - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 176r, 200r; Ver. Pol. fol. 134r
- Cavalieri maltesi - Ver. Pol. fol. 134r
- Chierico 1 - Vat. Pol. fol. 175r, 184v, 252v, 254r
- Chierico 2 - Vat. Pol. fol. 169v, 170v, 172v, 174v, 176r, 182v-183r, 190v, 230r, 233v, 238v, 239r, 241r, 245r, 246r; Ver. Pol. fol. 153r-v, 154v
- Chiesa cattedrale - Vat. Pol. fol. 170r-v, 172v, 173v, 174v, 176r, 183r, 184v, 210v, 240r, 252r-254v, 257v, 274r; Ver. Pol. fol. 134r
- Chiesa collegiata - Vat. Pol. fol. 170r, 190r-191r, 196v, 197v, 260r-v, 262r-v, 263v; Ver. Pol. fol. 34r-v
- Ciborio - Vat. Pol. fol. 242v
- Cimitero - Vat. Pol. fol. 169r, 198v, 208r, 209v, 212v, 214r, 215r-v, 216v, 218r-v, 220v-221r, 224v-225r, 226r, 228r-228v, 229v-230r, 231r-v, 236r-237r, 238v-239v, 242r, 243r
- Cintura - Vat. Pol. fol. 198r-v, 202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v, 208v, 210v, 212r, 213v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-219r, 220r, 221r, 222v, 224r, 226r-v, 228r, 229v, 231r, 233r, 234r, 235v-236r, 238v, 239r-240r, 241r
- Ciprioti - Vat. Pol. fol. 168v, 181v, 185r, 186v; Ver. Pol. p. 272
- Clausura - Vat. Pol. fol. 178v, 184r
- Cognato - Vat. Pol. fol. 264v
- Commenda - Ver. Pol. fol. 134r
- Commendatore - Vat. Pol. fol. 208r
- Confessore - Vat. Pol. fol. 172r, 174r
- Congregazione ovvero Ordine di San Girolamo - Vat. Pol. fol. 210r, 211r
- Conopeo - Vat. Pol. fol. 202r-v, 207v, 211r, 212r, 213r, 215r
- Consigliere - Vat. Pol. fol. 248v
- Conte - Vat. Pol. fol. 177v, 181v-182r, 248v
- Convento - Vat. Pol. fol. 177v, 181r, 184v, 196r, 206v, 210r, 256r, 281r; Ver. Pol. fol. 134r
- Convento dell'Ordine di San Francesco, dei frati conventuali (Albona) - Vat. Pol. fol. 195v, 233v
- Convento di San Francesco (Pola) - Vat. Pol. fol. 254r-v, 255v
- Convento di San Teodoro / Santa Teodora, dell'Ordine di San Benedetto (Pola) - Vat. Pol. fol. 178r-v, 180r, 183v-184r, 204r, 254r-255r
- Convento di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto (Pola) - Vat. Pol. fol. 178v, 180v, 184r, 203v, 254r-255r
- Convento di Santa Maria della Misericordia (della Madonna, Pola) - Vat. Pol. fol. 254r-255r
- Convento di Santa Maria di Clavaro, dell'Ordine di San Paolo Eremita (Fianona) - Vat. Pol. fol. 195v, 233v
- Conversa - Vat. Pol. fol. 184r
- Converso - Vat. Pol. fol. 209r
- Copertura - Vat. Pol. fol. 218r, 222v, 224v-225r, 229r, 248r, 249r, 250v
- Coro - Vat. Pol. fol. 180r, 186r, 200r, 201v, 207r-v, 210v, 222r, 225v, 228b-229v, 232r, 233r-v, 234v, 236r, 239v, 240v, 241v, 243r

- Corporale - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 204v, 206v, 207v, 210v, 212r, 213r-v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-219r, 222v, 224v-226v, 228r-v, 229v, 230v-231r, 232v, 234r-236r, 238v-239r, 240v-241r, 242v
- Costituzione sinodale - Vat. Pol. fol. 179r
- Crisma - Vat. Pol. fol. 217v-218r, 219v, 222v, 235r, 240v
- Croato - Vat. Pol. fol. 231v nota.; 247r
- Croce - Vat. Pol. fol. 179v, 180v, 198r-199v, 200v, 201r-v, 203v-207r, 210v, 211v, 213r-218v, 219v, 221r-225r, 226r-v, 228r, 229r-v, 231r-v, 232v, 234r, 235r-v, 238v-239r, 240r-241r, 242r-243r
- Croce eterna - Vat. Pol. fol. 198v-199v
- Crocifisso - Vat. Pol. fol. 200v, 202r-203r, 213v, 216v-217r, 220r, 223r, 224v, 226r, 228r, 229v, 231v, 233v, 236r, 238v-239v, 242r
- Cura delle anime - Vat. Pol. fol. 169v, 170v, 197v
- Curato - Vat. Pol. fol. 169v, 170v, 172v, 179r, 200r, 211r, 212v, 215v, 238v; Ver. Pol. fol. 161v
- Curia Romana - Vat. Pol. fol. 222v
- Cuscino - Vat. Pol. fol. 201r-v, 203v-204r, 250v
- Dalmatica - Vat. Pol. fol. 198r
- Damasco - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 203v, 207v, 208v, 212r, 214v, 217r, 220r, 221r, 224v, 226r, 228r, 229v, 231v, 233r, 234r, 235v-236r, 239r-v, 241r, 242v
- Decima - Vat. Pol. fol. 168v-169v, 170v, 172r-v, 174r, 175r-176r, 177r, 183r, 190v, 191v, 234v, 251r, 252r-255r, 258v-259r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 134r, 151r-v
- Depositario - Vat. Pol. fol. 172r, 174v
- Diaconato - Vat. Pol. fol. 243v, 244v, 246r
- Diacono - Vat. Pol. fol. 174v, 182v, 244v, 245v 265v-266r, 277v-278v
- Dignitario - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 175r, 176r
- Diocesi - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170r, 171v-172r, 173v-174r, 175v, 176v-177r, 179r-v, 182r, 183r, 185r, 186v, 188r, 194r, 196v-197v, 210r, 214r, 215v, 216v, 222r, 227v, 234v, 238r, 243v, 246r, 249r, 275v-276v, 280r, 281r
- Dipinto d'altare - Vat. Pol. fol. 204v, 208v, 209v, 216v, 219v, 222v, 225v, 227v, 229r, 236v, 241r
- Diritto canonico - Vat. Pol. fol. 185r, 186r-v, 246r, 254r, 255v, 257r, 258r, 260r, 275v-276v, 280v, 281r-v, 283r
- Diritto di patronato - Vat. Pol. fol. 179v, 201r, 214r, 227r; Ver. Pol. fol. 151r-152r
- Dispensa - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 175v, 177r, 182r
- Distribuzione - Vat. Pol. fol. 169r-v, 172r, 172v, 174v-175r
- Ducato - Vat. Pol. fol. 168v, 169r-170v, 172v, 175r, 176r, 180r, 184r, 185v, 188r, 190v-191r, 197v, 201r, 212r, 216v, 219r-v, 222r-v, 224r, 225r, 227v, 228v, 231r, 234v, 237v-238r, 243v-245v, 277r, 280r; Ver. Pol. fol. 34r-v
- Duelli - Vat. Pol. fol. 172r, 174r-175v, 177r
- Economo - Vat. Pol. fol. 227r
- Elevazione - Vat. Pol. fol. 217r, 223r, 224v, 226r, 228r-v, 229v, 231v, 233r, 238v-239r, 241r, 242v
- Eresia - Vat. Pol. 217v, 220v, 223v, 283r-284v, 285v-286v; Ver. Pol. fol. 153r
- Eretico - Vat. Pol. 186r, 170r, 172r, 173r, 175v, 177r, 191v, 192r, 237r, 282r, 283r-286r; Ver. Pol. fol. 34v-35r, 153v-154r, 161v
- Esercizio della cura delle anime - Vat. Pol. fol. 170v, 188r-v, 211r, 222r, 223v, 232r, 233v, 234v, 238r, 240v, 243v, 245r-v, 270r, 272v, 275v-276v, 279v, 281r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 161v
- Eucaristia - Vat. Pol. fol. 286r
- Fabbriceria - Vat. Pol. fol. 169v, 184v-185r, 200r-201r, 229r, 247r, 248v-249r, 250v
- Fazzoletto - Vat. Pol. fol. 198r-v, 210v, 217r, 222v-223r, 226r-v, 228v, 229v, 231r-v, 232v-233r, 234r, 236v, 239r-v, 242v, 243r
- Filosello - Vat. Pol. fol. 198r
- Fonte battesimale - Vat. Pol. fol. 197v, 200r, 202v, 211r, 213r, 214v-215v, 216v, 218r, 219r, 221r, 222r, 225v, 226v, 227v-228r, 229r, 231r-232r, 234r, 235r, 236r, 240v
- Fornicatore - Vat. Pol. fol. 170r; Ver. Pol. fol. 34v, 35r
- Frate - Vat. Pol. fol. 170r, 192r, 217v, 233v, 238v-239r, 250v, 254v; Ver. Pol. fol. 112v-113v
- Fustagno - Vat. Pol. fol. 198r-v, 239r
- Gastaldo - Vat. Pol. fol. 194r, 246v, 247r-248v, 249v, 250r-253v, 256v, 259r-259v; Ver. Pol. fol. 160r
- Gesuiti - Vat. Pol. fol. 213v
- Girolamini - Vat. Pol. fol. 212r, 215r
- Giudice - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 191r-v, 194r-v, 242r, 247r, 250v, 253r, 258v, 260r
- Graduale - Vat. Pol. fol. 201v, 229v, 233v, 239r
- Greci (greco) - Vat. Pol. fol. 165r, 168r-v, 170v, 181r-182r, 186r-v; Ver. Pol. fol. 153r, 154v
- Guardiano - Vat. Pol. fol. 195v, 239r, 255v-256r
- Illiri, illirico - Vat. Pol. fol. 187r, 188v, 231v, 235v-236r, 237r, 238v, 240v-241v
- In coena Domini* - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 176r, 177r
- Indennizzo - Vat. Pol. fol. 244v
- Indizione - Vat. Pol. fol. 185r, 186v, 195r-v
- Indulgenza - Vat. Pol. fol. 174v, 176r, 177r, 183v, 235r
- Innario - Vat. Pol. fol. 233v

- Inquisitore - Vat. Pol. fol. 174r, 286v
 „Istruzioni“ - Vat. Pol. fol. 217v-218v, 221r-v, 223r, 224v-225v, 226v, 228v, 230v-231v, 233v-234r, 236r-v, 237v, 239r-v, 242v
 Lastra d'altare - Vat. Pol. fol. 199r-v
 Lavabo - Vat. Pol. fol. 198r, 210v, 233r, 236v, 241v, 243r
 Lavello - Vat. Pol. fol. 198v
 Legato - Vat. Pol. fol. 191v, 196r, 198r, 199r, 201r, 221v-222r, 232v, 234v, 237r-v, 248v
 Libro - Vat. Pol. fol. 171r-172r, 173v-174r, 175v, 176v-177r, 196v, 200r, 211v, 213r-v, 217v-218r, 219v, 221r, 222v, 225v, 226v, 227v, 228v-229r, 232r, 234v-235r, 236r, 237r, 240v, 241v, 243r, 246r, 248v, 249v-250r, 255v, 256v, 284v, 286r; Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Lira - Vat. Pol. fol. 196r, 198r, 201r, 204r, 206r-v, 229r, 237r-v, 246r-247v, 248v-252r, 255r-256v, 259v, 275v-276v; Ver. Pol. fol. 112r-113v
 Lutero (luterano) - Vat. Pol. fol. 283v, bilj.; Ver. Pol. fol. 34v, 153r-v
 Maestro - Vat. Pol. fol. 169v, 170r, 171r, 173r-v, 175v, 176v, 189v
 Manipolo - Vat. Pol. fol. 198r, 201v-202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v-208r, 210v, 212r, 213r-v, 214v, 216r, 217r, 218r-219r, 220r, 221r, 223r, 224v, 226r, 228r, 229v, 231r-v, 233r, 234r, 235v-236r, 238v-240r, 241r, 242v
 Medico - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 175v, 176v
 Mendicanti - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 177r
 Mensa vescovile - Vat. Pol. fol. 169r-169v, 170v, 172v, 174v, 176r
 Meretrice - Vat. Pol. fol. 176r
 Messa solenne (cantata) - Vat. Pol. fol. 200v; Ver. Pol. fol. 151r
 Messale - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 201r-202v, 203v, 204v, 205v-206v, 207v, 209r, 210v, 213v-214r, 215r, 216r, 217r, 218r, 220r, 222v-223r, 224v-225r, 226r, 228r, 229v, 231r-v, 233r, 234v, 235v, 236v, 238r-239v, 241r, 242v
 Modio - Vat. Pol. fol. 180v, 191v, 251r-252r; Ver. Pol. fol. 112r, 113v
 Monaca - Vat. Pol. fol. 177v-178v, 180r-181r, 183v, 184r-v, 204v, 246v, 254r, 255r
 Monaco - Vat. Pol. fol. 212v, 214r, 254r-v; Ver. Pol. fol. 153v
 Morlacco - Vat. Pol. fol. 187r; Ver. Pol. fol. 163r
 Natale - Vat. Pol. fol. 174v
 Navata - Vat. Pol. fol. 186r, 209v, 241v
 Navicella - Vat. Pol. fol. 198r, 201v, 204v, 211v, 217r, 218r, 220r, 221r, 223r, 226r-v, 228r-v, 229v, 231r, 232v, 236v, 240v, 242v
 Nona ora - Vat. Pol. fol. 281v
 Oculo - Vat. Pol. fol. 205v, 223r-v, 229v, 231r
 Olio degli infermi - Vat. Pol. fol. 202v, 225v, 232r
 Olio sacro - Vat. Pol. fol. 179v, 197v, 198v, 211v, 213r
 Oncia - Vat. Pol. fol. 205v
 Oratorio di Santa Croce (Pola) - Vat. Pol. fol. 206r
 Oratorio di Santa Lucia (Brioni) - Vat. Pol. fol. 214r
 Ordinario - Vat. Pol. fol. 171v, 183r-184v, 187v-188r, 190v, 194r, 195r, 196v, 212r, 216v, 219r, 222r, 224r, 225r, 227r-v, 228v, 234v, 237v-238v, 247v, 286v
 Ordine dei Predicatori (di San Domenico) - Vat. Pol. fol. 216v, 217v
 Ordine di San Benedetto - Vat. Pol. fol. 180r-v
 Ordine di San Francesco, dei frati conventuali - Vat. Pol. fol. 192r, 195v, 233v, 283r
 Ore canoniche - Vat. Pol. fol. 174v, 180r, 190v-191r, 243v-244r, 245v
 Organo - Vat. Pol. fol. 172r, 209r, 232v, 233v-234r
 Ospizio - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 175v, 176v, 208r, 246r, 247r, 248r, 249v, 251r, 273r
 Ostia - Vat. Pol. fol. 206v, 214v, 223r, 226v, 227v-228v, 232r, 235r; Ver. Pol. fol. 153v
 Ostiolo - Vat. Pol. fol. 236v
 Pacificale - Vat. Pol. fol. 198r, 231v, 240v
 Pala - Vat. Pol. fol. 197v-199v, 200v-201v, 203v-207r, 208v-210v, 211v, 212v-213v, 214v, 215v-216r, 222v
 Paliotto - Vat. Pol. fol. 197v-199v, 200v-201v, 203r-207v, 208v, 210r-v, 211v, 212v-214v, 215v-216r, 219v-220r, 222v-223r, 224v, 225v-226r, 227v, 229r, 231v-232v, 236v, 238v-240r, 241r-242r
 Papa - Vat. Pol. fol. 169r, 171r, 173v-174r, 185r, 186v, 195r-v, 225r, 254v, 283v, 285r, 286r; Ver. Pol. fol. 134r, 153r
 Parrocchia - Vat. Pol. fol. 170v, 172v, 174r, 175r, 187r-188r, 190v, 194r, 196r, 197v, 212v, 225r, 227v, 228v, 231r, 233v, 234v, 237r, 238v-239r, 245r-v, 261v, 263r-v, 265v-266r, 268v, 271v, 275v-276v, 279v, 281r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 163r
 Parroco - Vat. Pol. fol. 168r, 187r-189r, 190r-192r, 194r, 195v-196r, 197r-v, 210v, 216v, 217v, 219r-v, 220v, 221v-222v, 223v-224r, 225v-229r, 230r-231r, 233v, 234v, 235v, 236v-38v, 245r-v, 247r, 249r, 251v, 254r, 260r-v, 262r-v, 263v-269v, 272v, 278v-279v, 281r, 284r, 285v; Ver. Pol. fol. 34r-v, 113r, 153r-154v
 Pasqua - Vat. Pol. fol. 224r, 228r, 233v, 249v
 Passo - Vat. Pol. fol. 168r-187r, 188r, 188v, 190r, 197r, 210r, 212v, 186r
 Patena - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v, 204r-v, 206r-v, 207v, 208v, 210v, 211v, 213r-v, 214v-215r, 216r-v, 218v-219v, 221r,

- 222v, 224r, 225r, 226r-v, 228r, 229v, 230v-231v, 232v, 234r, 235r, 236r, 238v-240v
- Patrimonio - Vat. Pol. fol. 238r
- Pianeta - Vat. Pol. fol. 179v, 198r-v, 201v-202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v-208v, 217r, 218r-219r, 220r, 221r, 222v-223r, 224r-225r, 226r, 228r-228v, 229v, 230v-231v, 233r, 234r, 235r-236r, 238v-240r, 241r, 242v
- Pisside - Vat. Pol. fol. 197v, 200r, 202r-v, 211r, 212r, 214v-215r, 217r-v, 219r, 220r, 221r, 222v-223r, 224r, 225r-v, 226v, 228r-v, 230v, 231v, 233v, 235r, 236r, 240v, 242v
- Piviale - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 203r, 207v, 220r, 229v, 231r, 233r, 234r, 241r, 242v
- Porgere le mani aiutrici - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 176r, 177r
- Portacero - Vat. Pol. fol. 197v, 200v, 204r-v, 206r, 207r, 226r, 241r
- Potestà - Vat. Pol. fol. 250v, 257v; Ver. Pol. fol. 112r
- Prebenda - Vat. Pol. fol. 169r-170v, 172v, 174r, 175r, 176r, 248v
- Prebenda canonica - Vat. Pol. fol. 168v, 169v, 170v, 172v, 183r, 197v, 248v
- Preghiera della mattina - Vat. Pol. fol. 228v
- Preghiera della sera - Vat. Pol. fol. 171r, 175r, 228v, 281v
- Prelato - Vat. Pol. fol. 177v
- Preposito - Vat. Pol. fol. 196v
- Presbiterato - Vat. Pol. fol. 243v-244v, 246r
- Presbitero - Vat. Pol. fol. 190v, 231r, 246r
- Pretore - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 237r, 253r
- Priore - Vat. Pol. fol. 195v
- Procuratore - Vat. Pol. fol. 180v, 183v, 184v, 185v, 250v
- Provinciale - Vat. Pol. fol. 238v
- Provveditore - Vat. Pol. fol. 169r, 181r-182r, 186r; Ver. Pol. p. 272
- Pulpito - Vat. Pol. fol. 201r-v, 202v, 220r, 226r, 229r-v, 231r, 236r-v, 241v-242r, 243r
- Purificatore - Vat. Pol. fol. 198r, 201v, 204r-205r, 206v, 207v, 208v, 210v, 212r, 213r-v, 214v-215r, 216r, 217r, 218r-v, 222v-223r, 224v-225r, 226r-v, 228r, 228v, 229v, 230v-231v, 232v, 234r, 235v, 236v, 238v, 239r, 241r, 242v
- Quaresima - Vat. Pol. fol. 170r, 171r, 173r, 179v; Ver. Pol. fol. 34v, 153r-154r
- Quarta - Vat. Pol. fol. 251v-252r; Ver. Pol. fol. 112r-113v
- Quartesima - Vat. Pol. fol. 190v
- Reliquia - Vat. Pol. fol. 201v, 208v
- Residenza - Vat. Pol. fol. 170r, 171v, 173v, 188v, 197r, 217v, 220v, 224r, 226v, 237r, 245r
- Rettore - Vat. Pol. fol. 179r-v, 185v, 194r, 201r, 205v, 212r, 214r, 227r-v, 228v, 237v, 247r, 286v
- Rituale - Vat. Pol. fol. 202v, 213v, 217v, 219v, 222v, 225v, 227v, 228v-229r, 232r, 234r, 235r, 240v
- Rocchetta - Vat. Pol. fol. 234r
- Ruote - Vat. Pol. fol. 178r
- Sacerdote - Vat. Pol. fol. 168r, 169v, 171r, 173r-174v, 175v-176r, 177v, 179r-1v, 180v, 182r-v, 186r-v, 187v, 188v, 189v-191r, 194r, 196r-197r, 198r, 208v, 210v, 212r-213r, 214r, 215v, 217r, 219r, 220v, 222r, 224r, 225v-226r, 227v, 228v-230r, 231r-233v, 235r-236v, 238r-v, 240r-241r, 242v-243v, 251v, 255r, 257v, 260r-265r, 269v-270r, 271r, 272v, 273v, 274v-275r, 277r, 280v-281r, 284r, 286r; Ver. Pol. fol. 34r-v, 112v-113v, 134r, 151r-v, 152r, 153r-v, 161v, 163r
- Sacramento - Vat. Pol. fol. 169v, 171r, 173r, 175r, 176r-v, 187r-v, 189v-190r, 195v, 200r, 202v, 204r, 207v, 211r, 212r-v, 214v-215v, 217v-218r, 219v, 221r, 222v-223r, 224r, 225r-v, 226v, 227v-228r, 229r, 230v-232r, 233v-234r, 235r, 236r, 238r, 240v, 242v, 245r, 263v, 271v, 272v, 283v, 286r; Ver. Pol. fol. 153v, 154r, 163r
- Sacrario - Vat. Pol. fol. 202r, 203r, 209r, 219v, 221r, 222v, 227r, 232r, 234r, 240v
- Sagrestana - Vat. Pol. fol. 184r
- Sagrestano - Vat. Pol. fol. 179v, 206v, 222r, 227v, 229r, 240v, 247r, 248v-249r
- Sagrestia - Vat. Pol. fol. 198v, 201v-202v, 207v, 208v, 210v, 212r, 220r, 233r, 234v, 236v, 241v, 242v
- Salterio - Vat. Pol. fol. 201v, 203r, 233v, 234v
- San Barnaba - Vat. Pol. fol. 235r-v
- San Benedetto - Vat. Pol. fol. 180r
- San Giorgio - Vat. Pol. fol. 235v, 240r
- San Giovanni - Vat. Pol. fol. 198v, 235v; Ver. Pol. fol. 153r (festività)
- San Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 202v
- San Girolamo - Vat. Pol. fol. 215v
- San Luca (festività) - Vat. Pol. fol. 205r, 209v
- San Martino - Vat. Pol. fol. 224v
- San Michele - Vat. Pol. fol. 209v
- San Pietro - Vat. Pol. fol. 283r; festività - Vat. Pol. fol. 151v, 210r
- San Rocco - Vat. Pol. fol. 199r, 241v; festività - Vat. Pol. fol. 247v
- San Sebastiano - Vat. Pol. fol. 198v, 241v, 242v
- San Simone - Vat. Pol. fol. 235r
- San Teodoro - Vat. Pol. fol. 232v
- San Vincenzo - Vat. Pol. fol. 201r

- San Zaccaria - Vat. Pol. fol. 245v (festività)
- Sant'Orsola - Vat. Pol. fol. 235r
- Sant'Andrea - Vat. Pol. fol. 198v
- Sant'Antonio - Vat. Pol. fol. 204r, 215v, 221v, 236v
- Santa Barbara (festività) - Vat. Pol. fol. 237r
- Santa Caterina - Vat. Pol. fol. 203v
- Santa Clara - Vat. Pol. fol. 233r; festività - Vat. Pol. fol. 237r
- Santa Lucia (festività) - Vat. Pol. fol. 209v
- Santa Maria - Vat. Pol. fol. 198r, 199r, 207r, 214r
- Santissimo Sacramento - Vat. Pol. fol. 179v, 197v-198r, 200r, 201v-202r, 204r, 206v, 211r-212r, 213r, 214r, 217r, 219r, 220r, 222r, 224r, 225v, 227v, 228v, 232r, 234r, 240v, 274r, 284r, 285r; Ver. Pol. fol. 153r, 163r
- Santo Stefano - Vat. Pol. fol. 240r
- Scolastico - Vat. Pol. fol. 168v-169r, 170v, 172v, 174r, 182v, 210v, 244r-v, 275v-277r
- Scomunica - Vat. Pol. fol. 171v, 174r, 175v, 177r, 179r, 180v-181r, 184r-v, 195v, 283r
- Scudo - Vat. Pol. fol. 170v, 172v, 245v
- Scuola, Confraternita - Vat. Pol. fol. 173v, 175v, 176v, 179v, 183v, 189r, 213v, 226r, 229v, 232r, 233r, 246r, 247v-249r, 252r, 253v; Ver. Pol. fol. 112r, 134r, 151r-v, 152r-160r
- Secchio - Vat. Pol. fol. 250r
- Sede Apostolica (Santa Sede Apostolica) - Vat. Pol. fol. 171r, 173v, 195v, 197r; Ver. Pol. p. 272
- Seminario - Vat. Pol. fol. 169v, 182v-183r, 186v, 227r, 238r; Ver. Pol. fol. 134r
- Servizio di Dio - Vat. Pol. fol. 172r, 175r-v, 176v, 186v, 191v, 234v, 242r, 244r, 245v; Ver. Pol. fol. 34v, 154r
- Settantesima - Vat. Pol. fol. 173r
- Simonia - Vat. Pol. fol. 189v; Ver. Pol. fol. 161v
- Sindico - Vat. Pol. fol. 247r, 260v
- Sinodo - Vat. Pol. fol. 171v, 173r-v, 175v, 176v
- Slavo, Slava (slavo) - Vat. Pol. fol. 247r nota., 260r-v, 262r, 263r-264r, 265r-v, 268r, 270r, 271r, 275r, 277v; Ver. Pol. fol. 163r
- Soccida - Vat. Pol. fol. 258r
- Soldo - Vat. Pol. fol. 179v, 219v, 237r, 238r, 249r, 256v, 259v; Ver. Pol. fol. 112r
- Soldo d'argento - Vat. Pol. fol. 179v
- Sommo Sacerdote - Vat. Pol. fol. 182r, 183v, 257v; Ver. Pol. p. 272
- Staro - Vat. Pol. fol. 191r, 251r
- Starolo - Vat. Pol. fol. 230v, 252r; Ver. Pol. fol. 112r
- Stola - Vat. Pol. fol. 198r-v, 200r, 201v-202r, 203r-v, 204v, 206r, 207v, 208r, 210v-211r, 212r, 213r-v, 214v, 216r, 217r, 218r-v, 219r, 220r, 221r, 222r-223r, 224r-v, 225v-226r, 227v-228r, 229v, 230v-232r, 234r, 235r-241r, 242v
- Suddiaconato - Vat. Pol. fol. 227v, 243v
- Suddiacono - Vat. Pol. fol. 174v, 238r
- Superpelliceo - Vat. Pol. fol. 200r, 211r, 213r, 219r, 222r, 224r, 225v, 227v, 229r, 232r, 235r, 240v-241r
- Tabernacolo - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202v, 204r-v, 206v, 207v, 208v, 211r-212r, 213r, 214r-215r, 217r-v, 221r, 222r, 223r, 224v-225r, 226r-v, 227v-228r, 230v, 231v, 232v, 233v-234v, 235v-236r, 240v, 242v
- Tazzetta - Vat. Pol. fol. 197v, 202v, 211v, 240v
- Teologo - Vat. Pol. fol. 169r-170r, 171r, 172r, 173r, 174r, 175r, 176v, 186r, 210r, 211r, 275v-276r, 277r
- Terza Ora - Vat. Pol. fol. 271r
- Tombe, rimozione - Vat. Pol. fol. 172r, 174v, 177r
- Tonsura - Vat. Pol. fol. 174v, 176r, 177r, 191r-192r, 230r, 238r, 245r, 246r; Ver. Pol. fol. 34r-35r
- Tovaglia - Vat. Pol. fol. 212r, 217r, 218v-219r, 220r, 223r, 224v, 226r, 228r, 229v, 235v, 236v, 241r
- Tovaglia altare - Vat. Pol. fol. 197v-198r, 199r-v, 200v-201v, 202v, 203v-207v, 208v-209v, 210v, 211v-214v, 215v-216r, 219v, 222v, 224v, 225v, 227v, 229r, 230r, 231v-233r, 235v, 236v, 238v, 239v-240r, 241r-v
- Trasfigurazione del Signore - Vat. Pol. fol. 216r
- Tunicella - Vat. Pol. fol. 198r-v, 201v-202r, 203r, 207v-208v, 229v, 231v, 233r, 234r, 239r, 241r, 242v
- Turibolo - Vat. Pol. fol. 198r, 201v, 204v, 207v, 209r, 211v, 217r, 220r, 221r, 223r, 226r, 228r, 229v, 232v, 235v, 236v, 240v
- Ufficio del procuratore della Chiesa di San Marco di Venezia - Vat. Pol. fol. 201r, 209r
- Urna - Vat. Pol. fol. 247r
- Velo - Vat. Pol. fol. 198r-v, 200r-201v, 202r, 204r-v, 206v, 207v, 208v, 210v-211r, 213r-v, 214v, 217r, 218r-219r, 222r-223r, 224v-226v, 227v-228v, 229v, 230v-232v, 234r, 235r-236v, 239r, 240v-241r, 242v
- Vescovo - Vat. Pol. fol. 168r-180v, 182r-183r, 184v-186r, 187r-v, 191r, 194r, 195r-v, 196v-197v, 202v-203r, 209r, 211r, 216v, 217v, 221r-222r, 224r, 226v-227v, 228v, 230v, 236r, 238v, 242v, 243v, 244v, 246r-247v, 248v-250v, 251v-252v, 253v-254r, 259v, 269v, 272r-v, 274r, 275v-276v, 279r-v, 283r, 286v; Ver. Pol. fol. 34r-v; 153v, 163r, p. 272
- Viatico - Vat. Pol. fol. 179v
- Vicario - Vat. Pol. fol. 171v, 173v, 176v, 195v, 210v, 243v, 245r; Ver. Pol. fol. 34r (v.foraneo)
- Vigilia di Natale - Vat. Pol. fol. 177r

Villaggio - Vat. Pol. fol. 168r, 175v, 178r-v, 214r, 215r-216v, 218v, 227v, 231r, 238r, 240v, 249r, 263v, 271v, 276r
 Visitatore - Vat. Pol. fol. 168r-170v, 172r-v, 174v, 177v, 180r-183v, 184v-186r, 187r-190r, 191r-v, 192v, 194r, 196r-197r, 231r, 246r, 257r, 259v-260r, 269v, 271v, 277r, 280rčv, 282r, 283r, 286v; Ver. Pol. fol. 34r, 163r; Ver. Pol. fol. 134r, p. 272-273

Indice dei toponimi

- Albona - Vat. Pol. fol. 176r-v, 179r-v, 188v, 190r-v, 194r, 195r-197r, 232r-233v, 239r-v, 245r, 250v, 256r-v, 257v, 258v, 280v-282r, 283r, 284v-285v, 286v; Ver. Pol. fol. 34r, 151r-v, 152v
 Arbe - Vat. Pol. fol. 190r-191r, 192r, 239r
 Arsa (fiume) - Vat. Pol. fol. 188v, 197r
 Barbana - Vat. Pol. fol. 179r, 197r, 240v, 242v, 245v, 251v; Ver. Pol. fol. 112r-113v, 160r
 Bassano - Vat. Pol. fol. 255v
 Brescia - Vat. Pol. fol. 197v
 Brioni - Vat. Pol. fol. 212v, 213v
 Caneva - Vat. Pol. fol. 273r
 Capodistria - Vat. Pol. fol. 168v, 170v, 173v, 280r; Ver. Pol. fol. 153v
 Carnizza - Vat. Pol. fol. 231r
 Catture - Ver. Pol. fol. 151v, nota
 Cherso - Vat. Pol. fol. 281r
 Cosliacco - Vat. Pol. fol. 283v-284v, 285v-286r
 Cozur - Ver. Pol. fol. 151v
 Cranizza - Vat. Pol. fol. 240r, Ver. Pol. fol. 151r
 Dalmazia - Vat. Pol. fol. 182r, 184v-185r, 187r, 195v, 254r-255v, 270r, 275v-276v, 281r, 283r
 Dignano - Vat. Pol. fol. 168r-v, 173v, 187r-v, 197v, 224r, 227v, 243v-r, 246r, 247r, 252r-v, 255r, 260r-v, 262r-v, 264r, 266v, 267r-268v, 269v, 272v-273r, 275v-276v, 277v, 279v, 281r; Ver. Pol. fol. 134r, 153r-154v, 163r
 Dubrova - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
 Fasana - Vat. Pol. fol. 210v, 215r, 245r, 263r-v, 270r-271v, 276r
 Ferrara - Vat. Pol. fol. 195v
 Fianona - Vat. Pol. fol. 233v, 234v, 237v-238v, 286r
 Fiume - Vat. Pol. fol. 178r, 192r; Ver. Pol. fol. 34r
 Gallesano - Vat. Pol. fol. 225r, 252v-253r
 Germania - Vat. Pol. fol. 284v; tedeschi Ver. Pol. fol. 35r
 Graschie - Vat. Pol. fol. 283v
 Grecia - Ver. Pol. fol. p. 272
 Visitatore apostolico - Vat. Pol. fol. 185r, 187r, 195v, 247v, 248v, 253r, 254r, 255r-v, 256v, 258r-v, 275v, 276v, 281r-v; Ver. Pol. fol. 160r, 161v
 Zambelotto - Vat. Pol. fol. 197v-198v, 201v, 203r-v, 214r, 215r, 217r, 223r, 224r, 239r-v
 Istria - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 181v-182r, 184v-185r, 187r, 195v, 225v, 247v, 254r-255v, 260r, 269v, 275v-276v, 281r-v, 283r; Ver. Pol. fol. 160r, 161v
 Italia - Vat. Pol. fol. 188v
 Laurana - Vat. Pol. fol. 182r
 Lavarigo - Vat. Pol. fol. 227v
 Liburnia - Vat. Pol. fol. 188v
 Lisignano - Vat. Pol. fol. 220v, 224r
 Malta - Ver. Pol. fol. 134r
 Marzana - Vat. Pol. fol. 188r-v
 Medolino - Vat. Pol. fol. 219r, 224r
 Momorano - Vat. Pol. fol. 188r-v, 228v, 245r, 249r, 280v
 Monte Baldo - Vat. Pol. fol. 254v
 Montona - Vat. Pol. fol. 244v
 Moschiena - Vat. Pol. fol. 238r
 Napoli di Malvasia - Vat. Pol. fol. 168v, 181v
 Napoli di Romania - Vat. Pol. fol. 168v, 181v
 Orcevano - Vat. Pol. fol. 221v
 Orcino - Vat. Pol. fol. 186v-187v, Ver. Pol. fol. 163r
 Pedena - Vat. Pol. fol. 227v, 263r
 Peroi - Vat. Pol. fol. 214r, 215r
 Pervodrase - Vat. Pol. fol. 259r
 Piedalbona - Ver. Pol. fol. 151v, nota
 Pinguento - Vat. Pol. fol. 233v
 Pisino - Vat. Pol. fol. 283v
 Pola - Vat. Pol. fol. 168r-169r, 174r-v, 176r, 180r-v, 181v-182v, 184v-185r, 186v-187r, 188r, 197v, 200r, 201r, 209r, 210r-v, 212v, 221v, 226v, 238r, 244r, 247v, 248v, 253r, 254r-255v, 268r-v, 274r, 275v-277r, 280r-v; Ver. Pol. fol. 134r, p. 272-273
 Pomer - Vat. Pol. fol. 216v
 Porgnana - Vat. Pol. fol. 242r
 Pozzo littorio - Ver. Pol. fol. 151v, nota
 Pozzolo - Vat. Pol. fol. 266v
 Premantura - Vat. Pol. fol. 218v
 Ravni - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v

- Reggio - Vat. Pol. fol. 195v
 Repubblica di Venezia - Vat. Pol. fol. 168v, 185v, 188r, 163r;
 Ver. Pol. p. 272
 Roma - Vat. Pol. fol. 171v, 182r, 186v, 266r
 Rovigno - Vat. Pol. fol. 197r
 San Girolamo (isola) - Vat. Pol. fol. 210r
 Santa Croce (Pola) - Vat. Pol. fol. 255r
 Sanvincenti - Vat. Pol. fol. 197r, 263r, 273r, 275r
 Sissano - Vat. Pol. fol. 222r, 224v
 Spalato - Vat. Pol. fol. 216v, 217v
 Stignano - Vat. Pol. fol. 215v-216r
- Terzaria - Vat. Pol. fol. 172r
 Tihina - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v, nota
 Traghetto - Ver. Pol. fol. 151v, nota
 Valle - Vat. Pol. fol. 168r
 Veglia - Vat. Pol. fol. 265v
 Venezia - Vat. Pol. fol. 181v-182r, 201r, 208r, 209r, 244v, 258r
 Vicenza - Vat. Pol. fol. 178r
 Volme - Vat. Pol. fol. 218v
 Zara - Vat. Pol. fol. 222r, 238v
 Zerovizza - Ver. Pol. fol. 151r

Indice delle chiese, cappelle, ospizi, scuole (confraternite) e altari

- Altare dei Re Magi (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v-243r
 Altare del Corpo di Cristo (chiesa di San Giorgio, Fianona) - Vat. Pol. fol. 235v, 236v
 Altare del Corpo di Cristo (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241r, 242v-243r
 Altare del Corpo di Cristo (chiesa di Santa Maria della Purificazione, Momorano) - Vat. Pol. fol. 229r, 230v
 Altare del Corpo di Cristo (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232r, 234r
 Altare del Corpo di Cristo (chiesa di Santi Felice e Fortunato, Sissano) - Vat. Pol. fol. 222v
 Altare del crocifisso (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
 Altare del Presepe (chiesa di San Teodoro, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 204v-205r
 Altare del Rosario di Beata Maria (chiesa di San Giusto, Gallesano) - Vat. Pol. fol. 225v
 Altare del Sacramento (chiesa di Santi Cosma e Damiano, Fasana) - Vat. Pol. fol. 211v
 Altare del Santissimo Sacramento (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
 Altare del Santissimo Sacramento (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v, 198v
 Altare del Santissimo Sacramento (chiesa di San Germano, Brioni) - Vat. Pol. fol. 213r
 Altare della Beata Maria (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 200v
 Altare della Beata Maria (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
 Altare della Beata Maria (chiesa di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 203v
- Altare della Beata Maria (chiesa di Santi Felice e Fortunato, Sissano) - Vat. Pol. fol. 222v
 Altare della Beata Maria della Misericordia (chiesa di Santa Maria della Misericordia, Pola) - Vat. Pol. fol. 208v
 Altare della Beata Vergine Maria (chiesa di San Michele, Albona) - Vat. Pol. fol. 257r
 Altare della Concezione della Beata Maria (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
 Altare della Santissima Maria (chiesa di Santo Stefano, Peroi) - Vat. Pol. fol. 214v
 Altare di Beato Ottone (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
 Altare di San Barnaba (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201r
 Altare di San Benedetto (chiesa di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 203v
 Altare di San Bernardino (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
 Altare di San Biagio (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v, 198v
 Altare di San Biagio (chiesa di San Teodoro dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 204v
 Altare di San Damiano (chiesa di Santi Cosma e Damiano, Fasana) - Vat. Pol. fol. 211v
 Altare di San Fiorenzo (chiesa di San Fiorenzo, Lavarigo) - Vat. Pol. fol. 227v
 Altare di San Fiorenzo (chiesa di San Fiorenzo, Pomer) - Vat. Pol. fol. 216v
 Altare di San Fiorenzo e Basilio, Giorgio e Teodoro (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
 Altare di San Francesco (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Albona) - Vat. Pol. fol. 239v

- Altare di San Francesco (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
- Altare di San Germano (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201r, 202v
- Altare di San Germano (chiesa di San Germano, Brioni) - Vat. Pol. fol. 213r
- Altare di San Giorgio (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v, 198v
- Altare di San Giorgio (chiesa di San Giorgio, Fianona) - Vat. Pol. fol. 235v
- Altare di San Giovanni (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v
- Altare di San Giovanni (chiesa di Sant'Agnese, Medolino) - Vat. Pol. fol. 219v, 221r
- Altare di San Giovanni (chiesa di Santa Maria della Purificazione, Momorano) - Vat. Pol. fol. 229r-v, 230v
- Altare di San Giovanni Battista (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Albona) - Vat. Pol. fol. 239v
- Altare di San Girolamo (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 198r-v
- Altare di San Giusto (chiesa di San Giusto, Gallesano) - Vat. Pol. fol. 225v
- Altare di San Lorenzo (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v
- Altare di San Luca (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
- Altare di San Marco (chiesa di Santa Maria di Traversa, Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r
- Altare di San Martino (chiesa di San Martino, Lisignano) - Vat. Pol. fol. 224v-225r
- Altare di San Martino (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232r
- Altare di San Matteo (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232r
- Altare di San Michele (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241r
- Altare di San Nicola (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201v
- Altare di San Nicola (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
- Altare di San Nicola (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241r
- Altare di San Nicola (chiesa di Santa Maria della Misericordia, Pola) - Vat. Pol. fol. 208v
- Altare di San Nicola (chiesa di Santi Cosma e Damiano, Fasana) - Vat. Pol. fol. 211v
- Altare di San Pellegrino (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Altare di San Pietro (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241v
- Altare di San Rocco (chiesa di san Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Altare di San Rocco (chiesa di San Rocco, Carnizza) - Vat. Pol. fol. 231r
- Altare di San Rocco (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232v
- Altare di San Sebastiano (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v
- Altare di San Sebastiano (chiesa di san Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
- Altare di San Sebastiano (chiesa di San Giusto, Gallesano) - Vat. Pol. fol. 225v, 226v
- Altare di San Sebastiano (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Altare di San Sebastiano (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232v
- Altare di San Sebastiano (chiesa di Santa Maria, Fianona) - Vat. Pol. fol. 236v
- Altare di San Sebastiano (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201v
- Altare di San Teodoro (chiesa di San Teodoro, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 204v-205r
- Altare di San Vincenzo (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201r
- Altare di Sant'Orsola (chiesa di Santa Maria della Misericordia, Pola) - Vat. Pol. fol. 208v
- Altare di Sant'Agnese (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201r
- Altare di Sant'Agnese (chiesa di Sant'Agnese, Medolino) - Vat. Pol. fol. 219v
- Altare di Sant'Agnese (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232v, 250v (scuola)
- Altare di Sant'Andrea (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 201r, 203r
- Altare di Sant'Andrea (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 197v
- Altare di Sant'Antonio (castello di Albona) - Vat. Pol. fol. 249v
- Altare di Sant'Antonio (chiesa di San Giorgio, Fianona) - Vat. Pol. fol. 235v
- Altare di Sant'Antonio (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232v
- Altare di Sant'Antonio (chiesa di Sant'Antonio, Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Altare di Sant'Antonio (chiesa di Santa Maria, Fianona) - Vat. Pol. fol. 236v

- Altare di Sant'Orsola (chiesa di San Teodoro, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 204r
- Altare di Santa Caterina (chiesa di San Martino, Lisignano) - Vat. Pol. fol. 224v
- Altare di Santa Caterina (chiesa di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 203v
- Altare di Santa Clara (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Pola) - Vat. Pol. fol. 207r
- Altare di Santa Elena (chiesa di Santa Maria, Fianona) - Vat. Pol. fol. 236v
- Altare di Santa Lucia (chiesa di San Fiorenzo, Pomer) - Vat. Pol. fol. 216v
- Altare di Santa Lucia (chiesa di santa Maria in Piazza, Pomer) - Vat. Pol. fol. 218v
- Altare di Santa Lucia (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232r
- Altare di Santa Margherita (chiesa di Sant'Agnese, Medolino) - Vat. Pol. fol. 219v
- Altare di Santa Margherita (chiesa di Santa Maria della Misericordia, Pola) - Vat. Pol. fol. 208v
- Altare di Santa Margherita (chiesa di Santi Cosma e Damiano, Fasana) - Vat. Pol. fol. 211v
- Altare di Santa Maria (cattedrale dell'Assunzione della Beata Maria, Pola) - Vat. Pol. fol. 200v, 202v
- Altare di Santa Maria (chiesa di San Francesco, dei frati conventuali, Albona) - Vat. Pol. fol. 239v
- Altare di Santa Maria (chiesa di San Germano, Brioni) - Vat. Pol. fol. 213r
- Altare di Santa Maria (chiesa di San Martino, Lisignano) - Vat. Pol. fol. 224v-225r
- Altare di Santa Maria (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241v, 242v
- Altare di Santa Maria (chiesa di San Teodoro, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 204v
- Altare di Santa Maria (chiesa di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto, Pola) - Vat. Pol. fol. 203v
- Altare di Santa Maria (chiesa di Santa Maria della Purificazione, Momorano) - Vat. Pol. fol. 229r
- Altare di Santa Maria (chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232r
- Altare di Santa Maria (chiesa di Santa Maria, Fianona) - Vat. Pol. fol. 236v
- Altare di Santa Maria (non consacrato, chiesa di Santa Maria, Albona) - Vat. Pol. fol. 232v
- Altare di Santa Maria del Rosario (chiesa di San Biagio, Dignano) - Vat. Pol. fol. 198r-v
- Altare di Santa Maria della Purificazione (chiesa di Santa Maria della Purificazione, Momorano) - Vat. Pol. fol. 229r
- Altare di Santi Cosma e Damiano (chiesa di Santi Cosma e Damiano, Fasana) - Vat. Pol. fol. 211v
- Altare di Santi Felice e Fortunato (chiesa di Santi Felice e Fortunato, Sissano) - Vat. Pol. fol. 222v
- Altare di Santo Spirito (chiesa di San Fiorenzo, Lavarigo) - Vat. Pol. fol. 227v, 228v
- Altare di Santo Spirito (chiesa di Santa Maria della Misericordia, Pola) - Vat. Pol. fol. 208v
- Altare di Santo Stefano (chiesa di Santa Maria della Purificazione, Momorano) - Vat. Pol. fol. 229r, 230v
- Altare di Santo Stefano (chiesa di Santo Stefano, Pola) - Vat. Pol. fol. 206r
- Altare di Tutti i Santi - Vat. Pol. fol. 236v
- Altare di Tutti i Santi (chiesa di San Giorgio, Fianona) - Vat. Pol. fol. 235v
- Altare di Tutti i Santi (chiesa di San Nicola, Barbana) - Vat. Pol. fol. 241r, 242v
- Cappella di San Pietro (Pola) - Vat. Pol. fol. 204r
- Cappella di Sant'Adriano (Albona) - Vat. Pol. fol. 195r
- Cappella di Santa Barbara (Pola) - Vat. Pol. fol. 209v
- Cappella di Santa Maria (Fasana) - Vat. Pol. fol. 212r
- Chiesa (cappella) di Santa Maria Maddalena (Pola) - Vat. Pol. fol. 205r
- Chiesa (Orcino) - Vat. Pol. fol. 186v-187r
- Chiesa della Madonna della Traversa (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r, 246r (scuola)
- Chiesa della Madonna di Pompignano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa della Santissima Trinità (Pola) - Vat. Pol. fol. 206v
- Chiesa di San Barnaba (Pola, sobborgo) - Vat. Pol. fol. 209v
- Chiesa di San Barnaba vicino a Fontane (Pola) - Vat. Pol. fol. 183v
- Chiesa di San Bartolomeo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di San Bartolomeo (Pola) - Vat. Pol. fol. 205v
- Chiesa di San Basilio (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
- Chiesa di San Basso (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di San Bernardino (Pola) - Vat. Pol. fol. 209v
- Chiesa di San Biagio (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Chiesa di San Biagio (Dignano) - Vat. Pol. fol. 168r, 197v, 198v, 261v, 263r
- Chiesa di San Biagio (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Chiesa di San Biagio (nel castello, Albona) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di San Biagio (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r

- Chiesa di San Cristoforo (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Dionisio (a Piedalbona, Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
 Chiesa di San Dionisio (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Dionisio (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v, 249v (scuola)
 Chiesa di San Domenico (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
 Chiesa di San Domenico (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r
 Chiesa di San Domenico (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Fabiano (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
 Chiesa di San Fiorenzo (Lavarigo) - Vat. Pol. fol. 227v
 Chiesa di San Fiorenzo (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
 Chiesa di San Fiorenzo (Pomer) - Vat. Pol. fol. 216v
 Chiesa di San Floro (Albona) - Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Francesco (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
 Chiesa di San Francesco, dei frati conventuali (Albona) - Vat. Pol. fol. 239r
 Chiesa di San Francesco, dei frati conventuali (Pola) - Vat. Pol. fol. 206v, 207v
 Chiesa di San Galo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
 Chiesa di San Germano (Brioni) - Vat. Pol. fol. 212v
 Chiesa di San Giacomo (Albona) - Vat. Pol. fol. 234v, 240r
 Chiesa di San Giacomo (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Giacomo (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
 Chiesa di San Giacomo (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v, 246v (scuola)
 Chiesa di San Giacomo, accanto alle mura (Pola) - Vat. Pol. fol. 206r
 Chiesa di San Giorgio (Cranizza, Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Giorgio (Fianona) - Vat. Pol. fol. 234v
 Chiesa di San Giorgio (Traghetto, Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Giovanni Evangelista (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r, 252r (scuola); Ver. Pol. fol. 113v (confraternita)
 Chiesa di San Giovanni (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v
 Chiesa di San Giovanni (Fasana) - Vat. Pol. fol. 212v
 Chiesa di San Giovanni (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r
 Chiesa di San Giovanni (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
 Chiesa di San Giovanni (Pola) - Vat. Pol. fol. 209v
 Chiesa di San Giovanni d'Arano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Giovanni del Canneto (Pola) - Vat. Pol. fol. 209v
 Chiesa di San Giovanni del Gargano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Giovanni del Vigneto (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
 Chiesa di San Giovanni di Lago (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
 Chiesa di San Giovanni in Campo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Giovanni in Campo (Pola) - Vat. Pol. fol. 209r; Ver. Pol. fol. 134r
 Chiesa di San Giovanni sul Monte (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Giovanni, dell'Ordine dei Crociferi di Venezia (Pola) - Vat. Pol. fol. 208r
 Chiesa di San Girolamo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Girolamo (Peroi) - Vat. Pol. fol. 215v
 Chiesa di San Girolamo (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
 Chiesa di San Giusto (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 225r
 Chiesa di San Leonardo (Pola) - Vat. Pol. fol. 209r
 Chiesa di San Lorenzo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Lorenzo (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Lorenzo (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
 Chiesa di San Luca (Pola) - Vat. Pol. fol. 205r
 Chiesa di San Luca (Pola, sobborgo) - Vat. Pol. fol. 209v
 Chiesa di San Marco (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Chiesa di San Marco (Pola) - Vat. Pol. fol. 205v
 Chiesa di San Marco (Venezia) - Vat. Pol. fol. 201r
 Chiesa di San Martino (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
 Chiesa di San Martino (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v
 Chiesa di San Martino (Lisignano) - Vat. Pol. fol. 224r
 Chiesa di San Martino (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v
 Chiesa di San Martino (Pola) - Vat. Pol. fol. 209v
 Chiesa di San Martino (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
 Chiesa di San Martino a Dubrova (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
 Chiesa di San Martino a Zerovizza (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
 Chiesa di San Matteo (Pola) - Vat. Pol. fol. 209v
 Chiesa di San Mauro (Albona) - Vat. Pol. fol. 194r, 240r, 245v; Ver. Pol. fol. 152r
 Chiesa di San Mauro (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r, 252v

- Chiesa di San Michele (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r, 257r; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di San Michele (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r
- Chiesa di San Michele (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230r, 249v (scuola)
- Chiesa di San Michele di Orcevano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di San Nicola (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di San Nicola (Barbana) - Vat. Pol. fol. 197r, 240v, 245v, 251v (scuola); Ver. Pol. fol. 112r-v
- Chiesa di San Nicola (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r
- Chiesa di San Nicola (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di San Nicola (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230r
- Chiesa di San Nicola (Pola) - Vat. Pol. fol. 205v
- Chiesa di San Nicola (Premantura) - Vat. Pol. fol. 218v
- Chiesa di San Nicola a Musil (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
- Chiesa di San Nicola di Ravni (Albona) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di San Nicola di Ripenda (Albona) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di San Paolo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 113r (confraternita); Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di San Paolo (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r, 251v (scuola)
- Chiesa di San Pietro (cappella, Albona) - Vat. Pol. fol. 240r
- Chiesa di San Pietro (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Chiesa di San Pietro (in rovina, Albona) - Vat. Pol. fol. 194v-195r, 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di San Pietro (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
- Chiesa di San Pietro (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
- Chiesa di San Pietro della Preghiera (Pola) - Vat. Pol. fol. 183v
- Chiesa di San Pietro in Campo (Albona) - Vat. Pol. fol. 189r
- Chiesa di San Pietro su Barbolano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di San Quirino (Dignano, villaggio) - Ver. Pol. fol. 163r
- Chiesa di San Rocco (Brioni) - Vat. Pol. fol. 213v
- Chiesa di San Rocco (Carnizza) - Vat. Pol. fol. 231r
- Chiesa di San Rocco (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v (scuola)
- Chiesa di San Rocco (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Chiesa di San Rocco (Pola) - Vat. Pol. fol. 205r, 247r (scuola)
- Chiesa di San Saba (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
- Chiesa di San Salvatore (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di San Salvatore (Pola) - Vat. Pol. fol. 205r
- Chiesa di San Salvatore (Stignano) - Vat. Pol. fol. 216r
- Chiesa di San Salvatore, ovvero Silvestro (Albona) - Vat. Pol. fol. 240v
- Chiesa di San Sebastiano (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Chiesa di San Sebastiano (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v, 246r (scuola)
- Chiesa di San Sergio (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di San Silvestro (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di San Silvestro (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237v
- Chiesa di San Silvestro (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di San Tommaso (Pola) - Vat. Pol. fol. 183v, 185r-v, 204r, 247r (scuola)
- Chiesa di San Tommaso (Pola, sobborgo) - Vat. Pol. fol. 209v
- Chiesa di San Vitale (Pola) - Vat. Pol. fol. 205r
- Chiesa di San Vito (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237v
- Chiesa di San Vito (Pola) - Vat. Pol. fol. 209r
- Chiesa di San Zaccaria (cappella, Albona) - Vat. Pol. fol. 194r, 240r, 245r; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di San Zeno di Mompaderno (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Chiesa di Sant'Adriano (Albona) - Vat. Pol. fol. 195r, 240v; Ver. Pol. fol. 151r
- Chiesa di Sant'Agnese (Medolino) - Vat. Pol. fol. 219r, 220v
- Chiesa di Sant'Agostino (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di Sant'Ambrogio (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di Sant'Andrea (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
- Chiesa di Sant'Andrea a Tihina (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di Sant'Antonio (Albona) - Vat. Pol. fol. 258v-259r; sul Monte - Vat. Pol. fol. 240r, 249v (scuola); Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Sant'Antonio (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r, 251v (scuola); Ver. Pol. fol. 112v (confraternita)
- Chiesa di Sant'Antonio (Brioni) - Vat. Pol. fol. 214r
- Chiesa di Sant'Antonio (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v (scuola)
- Chiesa di Sant'Antonio (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r, 255r
- Chiesa di Sant'Antonio (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di Sant'Antonio (Peroi) - Vat. Pol. fol. 215r
- Chiesa di Sant'Antonio (Pola) - Vat. Pol. fol. 208r
- Chiesa di Sant'Antonio (Pomer) - Vat. Pol. fol. 218v
- Chiesa di Sant'Antonio (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v

- Chiesa di Sant'Antonio sotto il Castello (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di Sant'Apollinare (Pola) - Vat. Pol. fol. 205v
- Chiesa di Sant'Eleuterio (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di Sant'Elia (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230r, 249v (scuola)
- Chiesa di Santa Barbara (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r
- Chiesa di Santa Barbara (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di Santa Barbara (Pola) - Vat. Pol. fol. 205v
- Chiesa di Santa Caterina (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Santa Caterina (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r
- Chiesa di Santa Caterina (Pola, isole) - Vat. Pol. fol. 210r
- Chiesa di Santa Caterina, dell'Ordine di San Benedetto (Pola) - Vat. Pol. fol. 203v
- Chiesa di Santa Croce (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di Santa Croce (Cozur, Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di Santa Croce (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v
- Chiesa di Santa Croce (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Chiesa di Santa Croce (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v
- Chiesa di Santa Croce (Pola) - Vat. Pol. fol. 255r
- Chiesa di Santa Domenica (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Santa Domenica (cappella, Barbana) - Vat. Pol. fol. 225r, 242r
- Chiesa di Santa Domenica (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r
- Chiesa di Santa Elena (Albona) - Vat. Pol. fol. 240v, 245v; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Santa Elena (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di Santa Fosca (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di Santa Giuliana (Pola) - Vat. Pol. fol. 208r
- Chiesa di Santa Lucia (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di Santa Lucia (Pola, sobborgo) - Vat. Pol. fol. 209v
- Chiesa di Santa Maddalena (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v
- Chiesa di Santa Margherita (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di Santa Margherita (Momorano) - Vat. Pol. fol. 229v-230r
- Chiesa di Santa Margherita (Stignano) - Vat. Pol. fol. 215v
- Chiesa di Santa Maria (Albona) - cattedrale: - Vat. Pol. fol. 188v, 190r-v, 194r, 232r, 257v; di Santa Maria e di San Pietro: 190v; di Santa Maria Maggiore: 191r, 191v
- Chiesa di Santa Maria (Fianona) - Vat. Pol. fol. 236v, 237v
- Chiesa di Santa Maria (Fiume) - Ver. Pol. fol. 34r-35v
- Chiesa di Santa Maria (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r
- Chiesa di Santa Maria (Momorano) - Vat. Pol. fol. 188r, 245r
- Chiesa di Santa Maria a Porgnana (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di Santa Maria a Volme (Pomer) - Vat. Pol. fol. 218v
- Chiesa di Santa Maria della Carità (Brioni) - Vat. Pol. fol. 214r
- Chiesa di Santa Maria della Carità (Pola) - Vat. Pol. fol. 206v
- Chiesa di Santa Maria della Misericordia (Pola) - Vat. Pol. fol. 208r, 247r (scuola)
- Chiesa di Santa Maria della Purificazione (Momorano) - Vat. Pol. fol. 228v
- Chiesa di Santa Maria della Visitazione dei fratelli eremiti (Fianona) - Vat. Pol. fol. 238v
- Chiesa di Santa Maria di Monticchio (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
- Chiesa di Santa Maria di Porto (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r
- Chiesa di Santa Maria in Piazza (Pomer) - Vat. Pol. fol. 217r, 218r
- Chiesa di Santa Maria Maddalena (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r, 256v; Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Santa Maria Maddalena (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237v
- Chiesa di Santa Maria Maggiore (Pola) - Vat. Pol. fol. 205r
- Chiesa di Santa Maria Nuova (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
- Chiesa di Santa Maria Nuova (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
- Chiesa di Santa Maria sotto il castello (Albona) - Vat. Pol. fol. 194r, 240r, 250r (scuola); Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Santa Maria sul Monte (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
- Chiesa di Santa Marina (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151r
- Chiesa di Santa Teodora (si tratta, in realtà di Teodoro), dell'Ordine di San Benedetto (Pola) - Vat. Pol. fol. 204r
- Chiesa di Santi Cosma e Damiano (Albona) - Vat. Pol. fol. 240v; Ver. Pol. fol. 151v
- Chiesa di Santi Cosma e Damiano (Fasana) - Vat. Pol. fol. 210v, 245r
- Chiesa di Santi Cosma e Damiano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221r
- Chiesa di Santi Cosma e Damiano (Pola) - Vat. Pol. fol. 205v
- Chiesa di Santi Felice e Fortunato (Sissano) - Vat. Pol. fol. 222r
- Chiesa di Santo Stefano (Albona) - Vat. Pol. fol. 239v, 250r (scuola); Ver. Pol. fol. 152r
- Chiesa di Santo Stefano (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237v
- Chiesa di Santo Stefano (Peroi) - Vat. Pol. fol. 214r
- Chiesa di Santo Stefano (Pola) - Vat. Pol. fol. 206r, 247v (scuola), 255r

- Chiesa di Santo Stefano (Pola, sobborgo) - Vat. Pol. fol. 209v
 Chiesa di Santo Stefano (Sissano) - Vat. Pol. fol. 223v
 Chiesa di San Teodoro (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v
 Chiesa di Spirito Santo (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r; Ver. Pol. fol. 151v
 Chiesa di Spirito Santo (Barbana) - Vat. Pol. fol. 242r, 251v (scuola); Ver. Pol. fol. 112v-113r (scuola)
 Chiesa di Spirito Santo (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r
 Chiesa di San Giusto (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r-v
 Confraternita del Corpo di Cristo (Brioni) - Vat. Pol. fol. 213r
 Confraternita del Corpo di Cristo (Medolino) - Vat. Pol. fol. 220v, 222v
 Confraternita del Corpo di Cristo (Pola) - Vat. Pol. fol. 200r
 Confraternita del Santissimo Sacramento (Fasana) - Vat. Pol. fol. 211r
 Confraternita della Beata Vergine Maria (Medolino) - Vat. Pol. fol. 220v
 Confraternita della Madonna della Traversa (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r, 246r
 Confraternita di San Giacomo (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v, 246v
 Confraternita di San Giovanni del Lago (Albona) - Vat. Pol. fol. 256v, 258r, 259v; Ver. Pol. fol. 151v
 Confraternita di San Girolamo (Peroi) - Vat. Pol. fol. 215v
 Confraternita di San Martino (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v
 Confraternita di San Pietro (Pola) 204r
 Confraternita di Sant'Antonio (Albona) - Vat. Pol. fol. 257v; Ver. Pol. fol. 152r
 Confraternita di Sant'Antonio (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v
 Confraternita di Sant'Antonio (Medolino) - Vat. Pol. fol. 220v, 221v
 Confraternita di Santa Maria di Pompignano (Medolino) - Vat. Pol. fol. 221v
 Ospizi (senza nome, Albona) - Vat. Pol. fol. 250v, 251v
 Ospizio (Dignano) - Vat. Pol. fol. 275v-276v
 Ospizio dello Spirito Santo (Albona) - Vat. Pol. fol. 257r
 Ospizio di San Tommaso (Pola) - Vat. Pol. fol. 247v, 249r
 Ospizio di Sant'Antonio (Pola) - Vat. Pol. fol. 248v
 Scuola del Corpo di Cristo (Albona) - Vat. Pol. fol. 232r
 Scuola del Corpo di Cristo (Fasana) - Vat. Pol. fol. 212r
 Scuola del Corpo di Cristo (inesistente) - Vat. Pol. fol. 214v-215r, 240v, 242v
 Scuola del Corpo di Cristo (Lavarigo) - Vat. Pol. fol. 227v
 Scuola del Corpo di Cristo (Sissano) - Vat. Pol. fol. 222v
 Scuola del Santissimo Sacramento (Albona) - Vat. Pol. fol. 250r
 Scuola del Santissimo Sacramento (Dignano) - Vat. Pol. fol. 246v
 Scuola del Santissimo Sacramento (Pola) - Vat. Pol. fol. 247v
 Scuola dell'Altare di Sant'Antonio (Albona) - Vat. Pol. fol. 250r
 Scuola della Carità de'Prossimi (Albona) - Vat. Pol. fol. 190r
 Scuola della Carità de'Prossimi (Dignano) - Vat. Pol. fol. 275v-276v
 Scuola della Carità de'Prossimi (Pola) - Vat. Pol. fol. 168r, 169r, 178v
 Scuola della Madonna della Carità dei Croati (Pola) - Vat. Pol. fol. 247r
 Scuola di Cristo (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 225v
 Scuola di San Dionisio (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v, 249v
 Scuola di San Giovanni (Barbana) - Vat. Pol. fol. 252r; Ver. Pol. fol. 113v
 Scuola di San Giovanni (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r
 Scuola di San Giovanni fuori dal Castello (Albona) - Vat. Pol. fol. 250r
 Scuola di San Mauro (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r, 252v-253r
 Scuola di San Michele (Dignano) - Vat. Pol. fol. 246v
 Scuola di San Michele (Momorano) - Vat. Pol. fol. 249v
 Scuola di San Nicola (Barbana) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 112r-v
 Scuola di San Paolo (Barbana) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 113r
 Scuola di San Quirino (Dignano) - Vat. Pol. fol. 246v
 Scuola di San Rocco (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199r, 246v
 Scuola di San Rocco (Pola) - Vat. Pol. fol. 247r
 Scuola di San Sebastiano (Dignano) - Vat. Pol. fol. 199v, 246r
 Scuola di San Simone (Dignano) - Vat. Pol. fol. 246v
 Scuola di San Tommaso (Pola) - Vat. Pol. fol. 247r, 248v, 249r
 Scuola di Sant'Agnese (Albona) - Vat. Pol. fol. 232v, 250v
 Scuola di Sant'Andrea (Albona) - Vat. Pol. fol. 250r; Ver. Pol. fol. 151r
 Scuola di Sant'Antonio (Barbana) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver. Pol. fol. 112v
 Scuola di Sant'Antonio (Gallesano) - Vat. Pol. fol. 227r, 253r
 Scuola di Sant'Antonio (Pola) - Vat. Pol. fol. 248v
 Scuola di Sant'Antonio sul Monte (Albona) - Vat. Pol. fol. 249v
 Scuola di Sant'Elia (Momorano) - Vat. Pol. fol. 249v
 Scuola di Santa Barbara (Fianona) - Vat. Pol. fol. 237r

Scuola di Santa Fosca (Dignano) - Vat. Pol. fol. 246v
 Scuola di Santa Maddalena (Momorano) - Vat. Pol. fol. 230v,
 249r
 Scuola di Santa Maria dell'*Oraniza* (Barbana) - Vat. Pol. fol.
 252r; Ver. Pol. fol. 113r
 Scuola di Santa Maria della Misericordia (Pola) - Vat. Pol. fol.
 247r

Indice delle persone

Agnese Cragnizza - Vat. Pol. fol. 265r, 266r, 267r-270r, 279r-v,
 280v-281r
 Agostino di Pola - Vat. Pol. fol. 208v, 254v
 Antonio Cragnizza - Ver. Pol. fol. 154r
 Barbara di Sanvincenti - Vat. Pol. fol. 273r, 275r
 Bartolomeo di Albona - Vat. Pol. fol. 239r
 Battistadi Monfalcone - Vat. Pol. fol. 262v
 Boris (Borich?) Dalmata - Vat. Pol. fol. 210v
 Carlo II, arciduca - Vat. Pol. fol. 170r, 285v
 Caterina di Dignano - Vat. Pol. fol. 224r
 Catherina di Sanvincenti - Vat. Pol. fol. 273r
 Catte - Vat. Pol. fol. 260v-261r, 262r-262v, 270r, 272r-273r,
 275r-v
 Celestino III, papa - Vat. Pol. fol. 254v; Ver. Pol. fol. 134r
 Cirillo di Brescia - Vat. Pol. fol. 210r
 Costanzo di Ferrara → Vue, Costanzo
 Domenega - Zameta - Vat. Pol. fol. 255r
 Elena Cragnizza, Schiauona o Masina - Vat. Pol. fol. 263v-270r,
 277v-279v, 280v; Ver. Pol. fol. 154v
 Elena di Dignano - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Eufemia (Fuma) di Dignano - Ver. Pol. fol. 154r
 Fasana → Mattea di Fasana
 Gasparo di Zara - Vat. Pol. fol. 238v
 Giovanni di Spalato - Vat. Pol. fol. 216v, 217v
 Giustina - Vat. Pol. fol. 265v, 267r
 Gregorio di Pedena - Vat. Pol. fol. 262r, 270v
 Gregorio XIII, papa - Vat. Pol. fol. 185r, 186v, 195r-v, 225r
 Hieremia di Fiume - Ver. Pol. fol. 34v
 Lucia Zaratina - Vat. Pol. fol. 224r-225r
 Maddalena di Cherso - Vat. Pol. fol. 220v-221r
 Marco - Vat. Pol. fol. 277r
 Marcolin di Dignano - Vat. Pol. fol. 266v
 Maria „La Capona“ - Vat. Pol. fol. 261r, 263r-v, 270r, 272v,
 275r-v
 Scuola di Santa Maria sotto il Castello (Albona) - Vat. Pol. fol.
 194rv, 250r, 251v; Ver. Pol. fol. 152r
 Scuola di Santo Rosario (Dignano) - Vat. Pol. fol. 246v
 Scuola di Santo Stefano (Albona) - Vat. Pol. fol. 240r, 250r,
 259r; Ver. Pol. fol. 152r
 Scuola di Santo Stefano (Pola) - Vat. Pol. fol. 247v
 Scuola di Spirito Santo (Barbana) - Vat. Pol. fol. 251v; Ver.
 Pol. fol. 112v-113r
 Masin - Vat. Pol. fol. 277v, 280v
 Mattea di Fasana - Vat. Pol. fol. 271v, 276r
 Matteo (Matthiuzzo?) di Medolino - Vat. Pol. fol. 221v
 Matteo d'Arbe - Vat. Pol. fol. 239r
 Matteo, sacerdote di Pisino → Zivcich Matteo
 Matthiuzzo di Medolino → Matteo di Medolino
 N. N. casalinga di Fiume - Ver. Pol. fol. 34v
 N. N. di Fiume, concubina del ricamatore Troilo - Ver. Pol.
 fol. 34v
 N. N. di Vicenza - Vat. Pol. fol. 178r
 N. N. fabbro di Fiume - Ver. Pol. fol. 35r
 Pasqua - Vat. Pol. fol. 261v-263v, 270r-271r, 276v
 Perina di Dignano - Ver. Pol. fol. 153v-154r
 Pietro Cattaro - Vat. Pol. fol. 281v
 Troilo di Fiume - Ver. Pol. fol. 34v, 35r
 Venerio di Dignano - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Vicenza - Vat. Pol. fol. 286r
 Zorzi - Vat. Pol. fol. 285v
 Albertini, Lorenzo - Vat. Pol. fol. 216v
 Andrecich, Andrea - Vat. Pol. fol. 227v
 Antonello, Antonio - Vat. Pol. fol. 261v
 Antonello, Tonino - Vat. Pol. fol. 261v
 Antulich, Biagio - Vat. Pol. fol. 259r
 Antulich, Caterina - Vat. Pol. fol. 259r
 Antulich, Domenico - Vat. Pol. fol. 259r
 Balbino, Giacomo - Vat. Pol. fol. 280r
 Balbo → Calbo
 Barbabianca, Mattheo - Vat. Pol. fol. 168r-169r, 170v, 172v,
 174v, 176r, 182v, 185r
 Barbaro, Giulio - Vat. Pol. fol. 185v, 280r
 Barberich, Giovanni Giacomo - Vat. Pol. fol. 258v
 Barbo, Francesco - Vat. Pol. fol. 286r
 Barbo, Antonio - Vat. Pol. fol. 255r

- Barbo, N. N., figlia di Antonio Barbo - Vat. Pol. fol. 255r
 Barbo, N. N., figlia di Zouan Barbo - Vat. Pol. fol. 178r
 Barbo, Zouan - Vat. Pol. fol. 178r
 Bardi, Domenica - Vat. Pol. fol. 180r
 Bardi, Guido - Vat. Pol. fol. 180r
 Battilana, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 233v, 245v, 285v
 Batussa, Andriana - Vat. Pol. fol. 176r
 Bellonello, Girolamo - Vat. Pol. fol. 172v, 182v
 Benintendi, Bartolomeo - Vat. Pol. fol. 255r
 Berettaro, Alvisè - Vat. Pol. fol. 277r
 Berettaro, Zaccaria - Vat. Pol. fol. 277r
 Bernorio, Antonio - Vat. Pol. fol. 253r
 Bola, Pietro - Vat. Pol. fol. 174v
 Bolis, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 170v, 182v
 Bonassi, Hermes - Vat. Pol. fol. 169v, 182v-183r, 201r, 244r-v, 280v
 Bonassi, Pietro - Vat. Pol. fol. 277r, 280r
 Bonelli, Gioan Paolo - Vat. Pol. fol. 280r
 Boracovich, Gregorio - Grgo - Vat. Pol. fol. 222r
 Bragonini, Andrea - Vat. Pol. fol. 257v
 Bucich, Francesco 238v-284r, 285v
 Busetto, Francesco - Vat. Pol. fol. 176r
 Cagnolino, Bartolomeo - Vat. Pol. fol. 221v
 Calbo, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 169r, 181v, 186r
 Caravano, Biagio - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Caravano, Giovanna - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Carvan (Barecchia?), Orsa - Vat. Pol. fol. 265v, 267v
 Carvan, Luca - Vat. Pol. fol. 267v
 Cattaro → Pietro Cattaro
 Cerri, Battista - Vat. Pol. fol. 277r
 Chabiancha, Bernardino - Vat. Pol. fol. 255v
 Chabiancha, Elisabetta - Vat. Pol. fol. 255v-256r
 Cheglievich (Ceglevich?), Pietro - Vat. Pol. fol. 190v, 233v, 245v, 283r
 Chersina → Maddalena di Cherso
 Chisichi, Mico - Vat. Pol. fol. 268v
 Chisichi, Onorata - Norada - Vat. Pol. fol. 268v-269v
 Chizzeta (Chillette?), Gasper - Vat. Pol. fol. 281r
 Cichesco, Fiorina - Vat. Pol. fol. 269r
 Cichesco, Tomaso - Vat. Pol. fol. 269r
 Cincopan, Giovanni - Vat. Pol. fol. 256r-v
 Cineo, Andrea - Andriolo - Ver. Pol. fol. 153r
 Cineo, Bortolo - Vat. Pol. fol. 264r; Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Cineo, Domenico - Menego - Vat. Pol. fol. 264v; Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Cineo, famiglia, - Vat. Pol. fol. 168r; Ver. Pol. fol. 153r, 154r-v
 Cineo, Giacomo - Vat. Pol. fol. 168r, 187r, 197v, 243v, 254r, 255r-v, 260r-v, 262r-v, 264r-v, 265v, 266v-270r, 277v-279r, 280r, 281r-v; Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Cineo, Lorenzo - Ver. Pol. fol. 153r-v
 Cineo, N. N., figlia, - Vat. Pol. fol. 265v, 267r
 Cineo, N. N., figlio, - Vat. Pol. fol. 269r
 Civitico, Agostino - Ver. Pol. fol. 153v-154r
 Civitico, Antonio - Tonino - Vat. Pol. fol. 255r-v; Ver. Pol. fol. 154r
 Civitico, Lorenzo - Vat. Pol. fol. 261v
 Civitico, Martin - Vat. Pol. fol. 261v; Ver. Pol. fol. 153v-154r
 Cocci, Lucio (Kuhar, Luka?) - Vat. Pol. fol. 182v, 244v
 Codavich, Paolo - Ver. Pol. fol. 154r
 Codoni, Manino - Vat. Pol. fol. 230r
 Condulmer, Francesco - Vat. Pol. fol. 185v, 221v, 255r; Ver. Pol. fol. 134r
 Contareno, Gabriele - Vat. Pol. fol. 168r
 Conte → Del Conte
 Costa → De Costa
 Coterman, Antonio - Vat. Pol. fol. 191r-192r
 Cromea, Macrino - Vat. Pol. fol. 245r
 Cromea, Simone - Vat. Pol. fol. 230r, 245r
 Cronza, Polo - Vat. Pol. fol. 249r
 Crouatin, Giovanni - Vat. Pol. fol. 258r
 Crozola (Crozoler?), N. N. - Vat. Pol. fol. 249r
 Da Veglia, Francesco - Vat. Pol. fol. 265v, 266v, 267v-268r, 269r, 277v, 278v-279r; Ver. Pol. fol. 154r
 Damiani, Antonio - Ver. Pol. fol. 154v
 Damiani, Damiano - Vat. Pol. fol. 197v, 243v; Ver. Pol. fol. 154v
 Damiani, Domenico - Vat. Pol. fol. 277r; Ver. Pol. fol. 154r
 Damiani, Martino - Ver. Pol. fol. 154r-v
 De Chersevanich, famiglia - Vat. Pol. fol. 237v
 Chersevanich, Tommaso - Vat. Pol. fol. 238r
 De Costa, Zuane - Vat. Pol. fol. 249r
 De Fabri, Antonia - Tognuccia - Vat. Pol. fol. 262v, 270v-271r
 De Fabri, Fiameta - Vat. Pol. fol. 269v
 De Fabri, Martino - Vat. Pol. fol. 182v, 244v, 277r
 De Fabri, Pasquino - Vat. Pol. fol. 197v, 244r, 252v, 253v-254r, 260r, 261v-263v, 270r-v, 273v, 274r, 276v-277r; Ver. Pol. fol. 153r-v, 154v
 De Germanis, Francesco - Vat. Pol. fol. 190r-v, 233v, 245r

- De Iancovich, famiglia - Vat. Pol. fol. 237r
 De Pasqualibus, Pasquale → Villico, Pasqualino
 De Pola, Giovanni - Vat. Pol. fol. 248v
 De Pola, N. N. - Vat. Pol. fol. 248v
 De Pola, Rosa - Vat. Pol. fol. 201r
 De Vitis, Antonio - Vat. Pol. fol. 230r, 245r
 De Vitis, Martin - Vat. Pol. fol. 245r
 De Vitis, Vito - Vat. Pol. fol. 188r-v, 228v, 230r, 245r
 Furlani, Batista di Pola - Vat. Pol. fol. 255r
 Furlani, Batista, padre di Pietro - Vat. Pol. fol. 280v
 Furlani, Giacomo - Vat. Pol. fol. 233v
 Furlani, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 266v
 Furlani, Giuseppe - Vat. Pol. fol. 266v
 Furlani, Marino - Vat. Pol. fol. 226v
 Furlani, N. N. - Vat. Pol. fol. 255r
 Furlani, Pietro - Vat. Pol. fol. 280v-281v
 Del Conte, Girolamo - Vat. Pol. fol. 180r
 Di Balikesir, Niceforo - Vat. Pol. fol. 219r
 Di Marcoli, Marco - Vat. Pol. fol. 261r
 Di Merlini, Pasqua - Vat. Pol. fol. 267v
 Di Zaccaria, Maria - Vat. Pol. fol. 263v
 Di Zaccaria, Piero - Vat. Pol. fol. 263v
 Diminich (Dominich?), Giovanni - Vat. Pol. fol. 256v
 De Minich, Giovanni - Vat. Pol. fol. 257v
 De Minich, Pietro - Vat. Pol. fol. 257v
 Dragano, Pietro - Vat. Pol. fol. 252r-254r
 Dragogna, Benedetto - Vat. Pol. fol. 257r
 Dragogna, Caterina - Vat. Pol. fol. 257r
 Dragogna, Filippo - Vat. Pol. fol. 257r
 Dragogna, Giovanni Giacomo - Vat. Pol. fol. 257r, 259v
 Dragogna, Orfeo - Vat. Pol. fol. 257r
 Duodo, Nicolò - Vat. Pol. fol. 253r
 Faraguna, Giovanni - Vat. Pol. fol. 258r
 Faraguna, Tommaso - Vat. Pol. fol. 258r
 Filcovich, Pietro - Vat. Pol. fol. 197r, 245v
 Fiorino, Bertucio - Vat. Pol. fol. 199r
 Foppi, Bortolo - Ver. Pol. fol. 154r
 Fornara, Andrea - Vat. Pol. fol. 230r, 245r
 Fornara, Andriana - Vat. Pol. fol. 266v
 Fornara, Lucia - Vat. Pol. fol. 191r-192r
 Fornara, Sebastiano - Vat. Pol. fol. 245r
 Gasparovich, Domenica - Menega - Vat. Pol. fol. 264v, 279r;
 Ver. Pol. fol. 154v
 Gasparovich, Giovanna - Vat. Pol. fol. 264r-265r, 279r
 Gasparovich, Martin - Vat. Pol. fol. 264r-v, 279r; Ver. Pol. fol.
 154v
 Germanis → De Germanis
 Giba, Michele - Vat. Pol. fol. 256v
 Grabroaz, Giovanni - Vat. Pol. fol. 238r
 Greci, famiglia di Dignano - Vat. Pol. fol. 168r; Ver. Pol. fol.
 153r, 154r-v
 Greco, Andrea - Ver. Pol. fol. 153r-154v
 Greco, Francesco - Ver. Pol. fol. 153r
 Greco, Marco - Ver. Pol. fol. 153r, 154r-v
 Greco, Santo - Ver. Pol. fol. 153r, 154v
 Greco, Zuan - Antonio - Ver. Pol. fol. 153r
 Guardi, Giovanni - Ver. Pol. fol. 160r
 Gubrisich, Domenico - Vat. Pol. fol. 257r
 Gumani, Avicena - Vat. Pol. fol. 254v
 Iasich, Dorotea - Vat. Pol. fol. 256r-v
 Jelcich, Antonio - Vat. Pol. fol. 233v, 245v
 Illiich, Antonio - Vat. Pol. fol. 258r
 Isidoro, Antonio - Vat. Pol. fol. 258v-259r
 Isidoro, Francesco - Vat. Pol. fol. 258v
 Isidoro, Pietro - Vat. Pol. fol. 259r
 Juba, Nicolò - Vat. Pol. fol. 182v, 244v
 Iurcinovich, Giovanni - Vat. Pol. fol. 245r
 Iurisich, Agostino - Vat. Pol. fol. 245v
 Kuhar → Cocci
 Labuchar, Zuane - Ver. Pol. fol. 34v, 35r
 Largo, Cesare - Vat. Pol. fol. 254v
 Librich, Zuane - Vat. Pol. fol. 282r, 284r-286r
 Loredan, Lunardo - Vat. Pol. fol. 197r
 Louison, Antonia - Vat. Pol. fol. 255r
 Louison, Biagio - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Louison, Giacoma - Vat. Pol. fol. 255r-v
 Lucatelli, Alessandro - Vat. Pol. fol. 178v
 Lucatelli, Alvise - Vat. Pol. fol. 183r, 194r
 Luciani, Antonio - Vat. Pol. fol. 233v
 Luciani, Giacomo 256v-258v
 Luciani, Giovanni - Vat. Pol. fol. 281v, 283r
 Luciani, Girolamo - Vat. Pol. fol. 191v, 194r-v
 Luciani, Priamo - Vat. Pol. fol. 233v, 245v
 Luciani, Vittorio - Vat. Pol. fol. 195r
 Lunardelli, Domenico - Mengolo - Vat. Pol. fol. 262r
 Lunardelli, Matteo - Vat. Pol. fol. 262r

- Lupetina, Andrea - Vat. Pol. fol. 257r, 258v
 Lupetina, Giovanni Maria - Vat. Pol. fol. 257r, 258v, 281r
 Malagucio, Valerio - Vat. Pol. fol. 183r, 194r, 195r-v
 Malavolta, Giuseppe - Vat. Pol. fol. 195r-v
 Manzin, Andrea - Vat. Pol. fol. 199r
 Manzin, Giacomo - Vat. Pol. fol. 199r
 Manzin, Pizzo - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Maravich, Marco - Vat. Pol. fol. 182r
 Maravich, Matteo - Vat. Pol. fol. 232v
 Marcanio, Venerio - Vat. Pol. fol. 267r
 Marcoli → Di Marcoli
 Marganich, Francesco - Ver. Pol. fol. 34r-35r
 Marinoni, Mondino - Vat. Pol. fol. 182v, 244r, 255r
 Matana, Michele - Vat. Pol. fol. 227r
 Matthiuzzo, Matthio/Matthia - Vat. Pol. fol. 265v, 277v, 278v
 Melcinich (Mettrinich?), Zuane - Vat. Pol. fol. 284v-285v
 Merlini → Di Merlini
 Mettrinich → Melcinich
 Minguccio, Antonio - Vat. Pol. fol. 262v
 Minguccio, Nora - Vat. Pol. fol. 262r-v; Ver. Pol. fol. 154v
 Momich, Giovanni - Vat. Pol. fol. 256v, 259v
 Moscarda, Domenico - Mengo - Vat. Pol. fol. 265v
 Moscarda, Matteo - Ver. Pol. fol. 154r
 Moscarda, Mengola - Vat. Pol. fol. 265v
 Muscon, Pietro - Vat. Pol. fol. 181v
 Negri, Zuan Antonio - Vat. Pol. fol. 191r, 194r-v
 Nores → De Nores
 Obaglia, Pietro - Vat. Pol. fol. 258r
 Ottello, Girolamo - Vat. Pol. fol. 180r-v, 186r, 190r, 210r, 246r, 275v-276r, 277r, 281r
 Ottobon, Francesco - Vat. Pol. fol. 174r, 180r, 182v, 210v, 244v, 275v-276r, 277r
 Paleotti, Pasquale - Vat. Pol. fol. 258r
 Paulata (Pauleta?), Menega - Vat. Pol. fol. 176r
 Pellizzari, Martin - Vat. Pol. fol. 182v, 245r
 Perovich → Peruizza (Prvica)
 Persutti, Michele - Vat. Pol. fol. 281v
 Pezzo, Matthiola - Vat. Pol. fol. 269v
 Pezzo, Mico - Vat. Pol. fol. 269v
 Pibredich, Giovanni - Vat. Pol. fol. 246r
 Pola → De Pola
 Pribilich → Pibredich
 Prvica (Perovich?), Pietro Francesco - Vat. Pol. fol. 182v
 Querengo, Alvise - Vat. Pol. fol. 233v
 Querengo, Bartolomeo - Vat. Pol. fol. 256v-258r
 Radasich, Ambrosio - Vat. Pol. fol. 258r
 Rado, Giovanni - Vat. Pol. fol. 252v
 Rancich, Pietro - Vat. Pol. fol. 238r
 Randoli, Ascanio - Vat. Pol. fol. 186r
 Rechesio (Requesens?), Calcerano - Vat. Pol. fol. 181v
 Reto, Antonio - Ver. Pol. fol. 154v
 Rosanich, Giovanni - Vat. Pol. fol. 246r
 Rota, De Beltramis, Beltramo - Vat. Pol. fol. 197v-198r, 243v, 252v, 253v-254r, 260r-261r, 262r-263r, 270r, 272r, 273r-v, 275r-v, 277r
 Rota, Gasparina - Vat. Pol. fol. 260v, 272r-v
 Rota, Giovanni - Vat. Pol. fol. 263r, 272v
 Rota, Lucietta - Vat. Pol. fol. 273r
 Rota, Marietta - Vat. Pol. fol. 273r
 Rota, Pietro - Piero - Vat. Pol. fol. 260v, 272r-v
 Sandalich, Nicola - Ver. Pol. fol. 34r-v
 Scampicchio, Antheo - Vat. Pol. fol. 251r; Ver. Pol. fol. 111v
 Scampicchio, Giovanni Battista - Vat. Pol. fol. 176r
 Scampicchio, Matteo - Vat. Pol. fol. 251r
 Scampicchio, Matteo I - Vat. Pol. fol. 251r
 Scampicchio, Matteo II - Vat. Pol. fol. 251r
 Scampicchio, Pier Antonio - Vat. Pol. fol. 251r
 Scuta, Domenico - Vat. Pol. fol. 281v
 Sempich → Senesich
 Senesich, Giovanni - Vat. Pol. fol. 246r
 Sgomba, Matteo - Vat. Pol. fol. 224r-225r
 Simich, Francesco - Ver. Pol. fol. 34v
 Sinosich, Matteo - Vat. Pol. fol. 197v, 243v
 Taffelli, Taffello - Vat. Pol. fol. 185r, 186r-v, 254r, 255v, 257r, 258r, 260r, 275v, 276r-v, 281r-v, 283r
 Tagliamonte, Marco - Vat. Pol. fol. 185v
 Tagliamonte, Martin - Vat. Pol. fol. 185v
 Talocconich, Vito - Vat. Pol. fol. 246r
 Tamburlini (Tamburini), Vincenzo - Vat. Pol. fol. 214r
 Tataro, Franceschin - Vat. Pol. fol. 255r
 Tataro, Michele - Vat. Pol. fol. 185v
 Techovich, Vito - Vat. Pol. fol. 245r
 Tessero, Biasio - Ver. Pol. fol. 154r-v
 Thomasetto, Andriana - Vat. Pol. fol. 269r
 Thomasetto, Giacomo - Vat. Pol. fol. 269r
 Tinto, Giovanni Francesco - Vat. Pol. fol. 185r, 186v, 246r, 247v; Ver. Pol. fol. 161v

Tomasich, Giacomo - Vat. Pol. fol. 268r
 Tomasich, Marco - Vat. Pol. fol. 268r
 Toncovich, Matteo/Mattia - Vat. Pol. fol. 246r
 Toschi, Domenico - Vat. Pol. fol. 244v
 Tromba, Andrea - Vat. Pol. fol. 260r
 Tromba, Antonio - Vat. Pol. fol. 260r
 Tucich, Matteo - Vat. Pol. fol. 246r
 Turchetto, Zorzo - Vat. Pol. fol. 283r, 284r, 285v
 Turco, Martin - Vat. Pol. fol. 194r, 232v, 233v, 245v, 285v
 Ugolino, Andrea - Vat. Pol. fol. 254r, 275r-v, 277r, 280r
 Valier, Agostino - Vat. Pol. fol. 185r, 187r, 194r, 195r-v, 248v,
 269v, 275v-276v, 281r, 283r
 Venerozzi, Domenico - Ver. Pol. fol. 154v
 Venerozzi, Pasquino - Vat. Pol. fol. 264v
 Venier, Lunardo (Lonardo) - Vat. Pol. fol. 248v, 255r
 Vercellino, Pietro - Vat. Pol. fol. 275r, 280r, 281r
 Vida, Giovanni - Vat. Pol. fol. 280v
 Villico, Antonio - Vat. Pol. fol. 260v, 261v
 Villico, Diana - Vat. Pol. fol. 261r, 262v-263r, 271v
 Villico, Giovanni - Zuan Antonio - Vat. Pol. fol. 261r, 262r,
 263r, 271v; Ver. Pol. fol. 153r-v
 Villico, Mengolino - Vat. Pol. fol. 260v
 Villico, Pasqualino - Vat. Pol. fol. 197v, 212r, 243v, 252v,
 253v-254r, 261r-262v, 263v, 271v-272r, 273v, 274r,
 275v-276r, 277r; Pasquale Pasquali - Vat. Pol. fol. 260r,
 270r
 Vitis → De Vitis
 Vittori, Marco - Vat. Pol. fol. 285v
 Vittori, Zorzi - Vat. Pol. fol. 285v
 Vlacovich → Talocovich
 Volpino, Michele - Vat. Pol. fol. 190r-v, 191v-192v, 233v, 283r,
 284v
 Vue, Costanzo di Ferrara - Vat. Pol. fol. 211r
 Zaccaria → Di Zaccaria
 Zamper Fornara, Marco - Vat. Pol. fol. 266v
 Zanni (Zane), Paolo - Vat. Pol. fol. 169r, 177r
 Zenzerovich, Antonio - Vat. Pol. fol. 231r
 Zivcich, Matteo - Vat. Pol. fol. 283r
 Zrinschi, Marco - Vat. Pol. fol. 238r

IZVORI I LITERATURA / FONTI E BIBLIOGRAFIA

Kratice / Abbreviazioni

AAV – Archivio Apostolico Vaticano

AMI – Arheološki muzej Istre / Museo Archeologico dell'Istria

AMSI – *Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia Patria*.

(1886). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* II (1-2): 179 – 218.

(1901a). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XVII (1-2): 150 – 186.

(1901b). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XVII (3-4): 283 – 299.

(1902a). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XVIII (1-2): 44 – 74.

(1902b). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XVIII (3-4): 248 – 273.

(1903). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XIX (1-2): 35 – 55.

(1904a). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XX (1-2): 46 – 77.

(1904b). Processi di luteranismo in Istria, *AMSI* XX (3-4): 283 – 329.

ASDV – ASDV Digitalizirani spisi o apostolskim vizitacijama biskupa Valiera / Scritti digitalizzati sulle visite Apost. del vescovo Valier: <http://archiviostorico.diocesiverona.it/it/patrimonio/digitalizzazioni/visite-Apost.-del-card-valier> (29. 1. 2021.).

ASV 1746 – Archivio di Stato di Verona, *Dionisi-Piomarta* (n. 1746).

Bullarium Romanum – Cherubini, Laerzio (ed.) (1692-1697). *Magnum bullarium Romanum I-V*. Lugduni: Petrus Borde, Joannes et Petrus Arnaud.

Conc. Trid., *Canones et decreta* (2007). *Concilium Tridentinum, Canones et decreta (1545-1563)*. Romae = Ioannes Gallemart (ed.) (1619). *Declarationes Illustr. sac. Rom. cardinalium Congregationis, ipsis Sacrosancti et oecumenici concilii Tridentini canonibus et decretis insertae*. Coloniae Agrippinae: Petrus Henningius, 1619. http://www.documentacatholicaomnia.eu/04z/z_1545-1563__Concilium_Tridentinum__Canones_et_Decreta__LT.pdf.html

Decisiones (1618). *Decisionum noviter novissimarum diversorum sacri palatii volumen quartum*. Venetiis: Andreas Baba.

DIG – Grande dizionario Italiano (mrežno izdanje / edizione online) (2002-2014). Milano: Garzanti.

DMLBS – Ashdowne, Richard / Howlett, David / Latham, Ronald (eds.) (2018). *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*. British Academy: Oxford University Press.

FAST - Foto Archivio Storico Trevigiano della Provincia di Treviso: Fondo Forlati Ferdinando e Bruna.

GLMI – Semi, Francesco (1990). *Glossario del latino medioevale istriano (Memorie – classe di scienze morali, lettere ed arti XLIV)*. Venezia: Istituto veneto di scienze, lettere ed arti.

HE – *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019-2020). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Default.aspx>

HKT – Šetka, Jeronim (1976). *Hrvatska kršćanska terminologija*. Split: Franjevački provincijalat.

IE – *Istarska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2008). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“.

- IPD-SSI-FH – Istarsko povijesno društvo / Società Storica Istriana – projekt Fotohist(o)rija https://ipd-ssi.hr/?page_id=25 (2. 11. 2021.).
- LILSZK – Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*, Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti.
- LS – Lewis, C.T. / Short, C. (1891). *A New Latin Dictionary*. New York/Oxford: Harper: Clarendon Press.
- Ö-StA: Österreichisches Staatsarchiv, Wien - KA KPS KS G I h, 171 (prikaz Rijeke Ivana Klobučarića 1579. godine).
- PPMI-IKB – Povijesni i pomorski muzej Istre – Istarska kulturna baština <http://www.ppmi.hr/hr/patrimonio/> (2. 11. 2021.).
- PPR – Mažuranić, Vladimir (1908-1922). *Pravno-povijesni rječnik (Prvi dio A-O; drugi dio P-Ž)*. Zagreb: JAZU.
- SdP – Direzione del Museo di antichità Tergestine (a cura di) (1843). *Atti istriani*, Vol. I.1: *Statuti di Pola*. Tergeste: H. F. Favager.
- TM: S. a. (2014). *Tradicionalna misa* (mrežno izdanje / edizione online). <https://tradicionalnamisa.com/>.
- Vat. Non.** – AAV, Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 80 – *Visitatio Nonensis*.
- Vat. Par.** – AAV, Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86 – *Visitatio Parentina*, fol. 14r-163v.
- Vat. Pol.** – AAV, Congregazioni Romane: Vescovi e Regolari, Visita Ap. 86 – *Visitatio Polensis*, fol. 164r-286v.
- VELI – Ottorino Pianigiani (11907). *Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana* (mrežno izdanje / edizione online 2003). Roma: Società editrice Dante Alighieri. www.Etimo.it
- Ver. Chi.** – ASDV, *Visite apostoliche del card. Valier*, busta *Busta 1: Processi in Dalmazia*, fasc. 18: *Processo contra Chizzeta – Cherso*.
- Ver. Dig.** – ASDV, *Visite apostoliche del card. Valier*, busta 1: *Processi in Dalmazia*, fasc. 1. *Dignano*.
- Ver. Par.2** – ASDV, *Visite apostoliche del card. Valier*, busta 5: *Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*, fasc. 1.3: 1.3 *Parenzo 2*.
- Ver. Pol.** – ASDV, *Visite apostoliche del card. Valier*, busta 5: *Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*, fasc. 4: *Pola*.
- Ver. Praes.** – ASDV, *Visite apostoliche del card. Valier*, busta 5: *Parenzo – Cittanuova – Pedena – Pola*, fasc. 1.1 (*Praesentationes bullarum*).
- VT – *Il vocabolario Treccani* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.

Izvori / Fonti

- Biblija* (mrežno izdanje / edizione online). Zagreb: Kršćanska sadašnjost. <http://biblija.ks.hr/default.aspx>. (19. 3. 2019.)
- 1 Kor – Prva poslanica apostola Pavla Korinćanima
- 2 Petr – Druga poslanica apostola Petra
- 2 Pt – *Epistula apostoli Petri Secunda*
- Izr – Izreke
- Lk – Evandjelje po Luki
- Mk – Evandjelje po Marku
- Mt – Evandjelje po Mateju
- Prov – *Proverbia*

Cic. – Marcus Tullius Cicero

Verr. – *In Verrem*

D. – *Digestae*

Pl. – Plautus

Trin. – *Trinummus*

Prudent. – Prudentius

Contr. Symm. – *Contra Symmachum*

Sen. – L. annaeus Seneca

Ben. – *De beneficiis*

Clem. – *De clementia*

Caprin, Giuseppe (1907). *L'Istria Nobilissima - Parte II*. Trieste: SAT G. Caprin.

De Ville, Antonius (1633). *Portus et urbis Polae antiquitatum, ut et thynnorum piscationis descriptio curiosa*. Lugduni Batavorum: Petrus Vander Aa.

Locha, Giovanni Antonio (1563), *Territorio dell'Istria Meridionale*, Venezia, Museo Correr, Gabineto di Cartografia, inv. Cl. XLIV b n. 0799.

Ortelius, Abraham / Hulsius, Levinus (1064). *Aufzug auß des Abrahami Ortely Theatro Orbis Teutsch beschriben durch Levinum Hulsium*. Francfort am Main: apud Iohannem Keerbergium et Levinum Hulsium.

Speranti, Bruno (Speraz, Beatrice) (1891). *Tre donne*. Milano: Libreria editrice Galli di Chiesa e F. Guindani.

Tischbein, August / Selb, August (1842). *Eine malarische Reise durch Istrien I*. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.

Valvasor, Johann Weichart (1679). *Topographia Ducatus Carnioliae Moderna*. Bogenšperk.

Literatura / Bibliografija

Alston, George Cyprian (1908). Crutched Friars. *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/04557a.htm> (3. 11. 2020.).

Archivio Storico della Curia Diocesana di Verona (a cura di) (2001). *Valier, Agostino: Visite pastorali a chiese extraurbane della Diocesi di Verona anni 1565-1589: Trascrizione dei Registri XIII-XIV delle Visite Pastorali*. Verona: Archivio Storico Curia Diocesana.

Archivio Storico della Curia Diocesana di Verona (a cura di) (2000). *Valier, Agostino: Visite pastorali a chiese extraurbane della Diocesi di Verona anni 1592-1599: Trascrizione dei Registri XV-XVI delle Visite Pastorali*. Verona: Archivio Storico Curia Diocesana.

Auditor, u/in: Hrvatska enciklopedija (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=4567> (3. 12. 2019.).

Badurina, Anđelko / Tadić, Marko (1988-1989). Hagiotopografija Istre i dubrovačkog područja, *Radovi Instituta za povijest umjetnosti* 12-13: 59 – 63.

Badurina, Anđelko, Arhiđakon, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 130.

Badurina, Anđelko, Atrij, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 134.

- Badurina, Anđelko, Baldahin, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 137 – 138.
- Badurina, Anđelko, Brevijar, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 175 – 176.
- Badurina, Anđelko, Euharistija, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 223 – 224.
- Badurina, Anđelko, Kadionica, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 311 – 313.
- Badurina, Anđelko, Kandilo, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 318.
- Badurina, Anđelko, Kanonik, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 319.
- Badurina, Anđelko, Klerik, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 331.
- Badurina, Anđelko, Krstionica, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 362 – 363.
- Badurina, Anđelko, Kustodija, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 370.
- Banić, Silvija (2016). Ranonovovjekovne tkanine s uzorkom na liturgijskim predmetima Zadarske nadbiskupije I. Zagreb: Filozofski fakultet (doktorska disertacija / tesi di dottorato).
- Bartolić, Marijan / Grah, Ivan (1999). *Crkva u Istri: osobe, mjesta i drugi podaci Porečke i Pulske biskupije*. Pazin: IKD „Juraj Dobrila“.
- Belaj, Ferdinand (1901). *Katoličko crkveno pravo*. Zagreb: Knjižara L. Hartmana.
- Beneficij, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=688> (14. 3. 2019.).
- Benussi, Bernardo (1908). Spigolature polesane. AMSI XXIII, 362 – 447.
- Benussi, Bernardo (2002). *Povijest Pule u svjetlu municipalnih ustanova do 1918. godine*. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.
- Bertoša, Miroslav (1976). Pučanstvo Labina u Vlačićevo doba (s priložima labinskoj onomastici XVI i XVII stoljeća) prema građi starog kaptolskog arhiva u Labinu, *Vjesnik historijskih arhiva u Rijeci i Pazinu* 20: 107 – 149.
- Bertoša, Miroslav (1983). Barbabianca, Matteo, u/in: *Hrvatski biografski leksikon 1: A-Bi*. Zagreb: JLZ.
- Bertoša, Miroslav (1995). *Istra: Doba Venecije (16. – 18. stoljeće)*. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.
- Bertoša, Miroslav (2002). Imena šuma u *Catasticum Fabii de Canali provisoris super lignis in Histria et Dalmatia* iz godine 1566., *Suvremena lingvistika* 53-54: 31 – 44.

- Bertoša, Miroslav (2003-2004). Iz ugla povjesničara: toponimi, antroponimi i nadimci u Labinu i Labinštini u drugoj polovici XVIII. stoljeća, *Folia onomastica Croatica* 12-13: 41 – 60.
- Bertoša, Slaven (1996-1997). Etnička struktura Pule i njezinih sela u prvoj polovici XVII. stoljeća, *VIA* 6-7: 253 – 296.
- Bertoša, Slaven (2001-2003). Upravno osoblje u gradu Puli od 17. do 19. stoljeća, *Vjesnik istarskog arhiva* 8-10: 213 – 243.
- Bertoša, Slaven (2004). Iz crkvene prošlosti Barbana (16. – 19. stoljeće), *CCP* 53, 59 – 88.
- Bertoša, Slaven (2005). Negri, u/in: Bertoša, Miroslav / Matijašić, Robert (ur. / a cura di), *Istarska enciklopedija*. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://enciklopedija.lzmk.hr/clanak.aspx?id=46669> (2. 5. 2020.).
- Bertoša, Slaven (2009). Loredan, *Istrapedija: istarska internetska enciklopedija*. <https://www.istrapedia.hr/hr/natuknice/88/loredan> (2. 4. 2020.).
- Bertoša, Slaven (2015). *Barban i mletački Loredani: život u pokretu, ljudi i događaji*. Pazin/Barban/Pula: Katedra Čakavskog sabora / Općina Barban – DAPA – Sveučilište Jurja Dobrile u Puli.
- Bertoša, Slaven (2015). Tri svećeničke oporuke: Lovre Beloglavca (1542.), Vita Minušića (1571.) i Matije Tankovića (1616.), u/in: Bertoša, Slaven (ur. / a cura di), *Barbanski zapisi*. Barban: Općina Barban: 73 – 83.
- Biasiori, Lucio (2020). Vergerio, Giovanni Battista, u/in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 98.
- Bolonić, Miho (1978). Ekonomsko-socijalno stanje krčkih glagoljaša: Svršetak, *Bogoslovska smotra* 48: 299 – 318.
- Bonin, Zdenka (2001). Oris razvoja koprskih bratovščin v času Beneške republike, s poudarkom na bratovščini Svetega Antona opata puščavnika. *Acta Histriae* 2: 357 – 388.
- Bonin, Zdenka / Rogoznica, Deborah (2014). Urejanje in popisovanje rodbinskega fonda Gravisi v pokrajinskem arhivu Koper, *VIA* 21, 17 – 31.
- Božić-Bužančić, Danica (1982). *Privatni i društveni život Splita u osamnaestom stoljeću*. Zagreb: Školska knjiga.
- Bratovštine, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=930> (19. 3. 2019.).
- Calmann, Ellen (2019). Spalliere, u/in: *Grove Art Online* (mrežno izdanje / edizione online). London: Oxford University Press / National Gallery of Art. <http://www.italianrenaissancesources.com/glossary/spalliera/> (21. 3. 2019.).
- Carletti, Maela (2014). “Questo libretto ho scripto io”: frate Grazia di Francia e la chiesa di Santa Maria delle Grazie di Senigallia, *Picenum Seraphicum* 29: 61 – 104.
- Cartolari Antonio (1845). *Cenni sopra varie famiglie illustri di Verona*. Verona: Paolo Libanti.
- Castellani, Giuseppe (1934). Mocenigo, u/in: *Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti – Vol. 23: Messie-Ms* (mrežno izdanje / edizione online). Roma: Istituto Giovanni Treccani. http://www.treccani.it/enciclopedia/mocenigo_res-62950db0-8bb1-11dc-8e9d-0016357eee51_%28Enciclopedia-Italiana%29/ (8. 4. 2019.).
- Celestin III., u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2020). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=11146> (12. 8. 2020.).
- Ćutić Gorup, Maja (2016). Članovi obitelji Barbo kao zaštitnici reformacije u Pazinskoj knežiji, *Povijesni prilozi* 50: 71 – 97.
- De Franceschi, Camillo (1906). Fu Dante a Pola?, *Il Giornale Dantesco* 14: 184 – 191.

- De Franceschi, Camillo (1907). La popolazione di Pola nel secolo XV e nei seguenti, *Archeografo Triestino* III: 221 – 316.
- De Franceschi, Camillo (1964). Storia documentata della contea di Pisino, AMSI X-XII: 1 – 516.
- Deković, Darko (1984). Pronađen autograf Poglajenova popisa riječkih kanonika, *Croatica christiana periodica* 8 (13): 75-89.
- Demo, Šime (prir. /red.) (2007). *Kanonske vizitacije Senjske i modruške (krbavske) biskupije: Personalne vizitacije župe Senj (18. stoljeće)*. Zagreb: Hrvatski institut za povijest.
- Di Paoli Paulovich, David, Le confraternite in Istria: presenza, aspetti liturgici, devozionali e musicali sacri, u/in: Visintin, Denis / Di Paoli Paulovich, David / Cigui, Rino (ur. / a cura di), *Le confraternite istriane*. Pirano: Società di studi storici e geografici: 117 – 201.
- Di Romare, Valmont (1768). *Dizionario ragionato universale d'istoria naturale: Tomo IV*. Venezia: Benedetto Milocco.
- Dispencacija, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=1543> (14. 3. 2019.).
- Dokoza, Serdo (2001). Računski spisi srednjovjekovne korčulanske komune, *Povijesni prilozi* 20: 143 – 200.
- Domančić, Davor (1961.). Valierova vizitacija na otoku Hvaru i Visu, u/in: *Arhivska građa otoka Hvara I*. Hvar: Historijski arhiv – Hvar: 7-58, reprint u /in: Belamarić, Joško (prir. /red.) (2008). *Domančić, Davor: Zavičajni album*. Split: Književni krug / Hvar: Matica hrvatska.
- Dragutinac, Mitar, Ciborij, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 180 – 181.
- Dragutinac, Mitar, Oltarnik, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 439.
- Du Cange, Charles du Fresne, et al. (1883 – 1887). *Glossarium mediae et infimae latinitatis* I-X (éd. augm.), Paris: Niort: L. Favre.
- Euharistija, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=18586> (20. 3. 2019.).
- Fanning, William (1910). Irregularity, *The Catholic Encyclopedia*. (Vol. 8.), New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/08170a.htm> (15. 12. 2016.).
- Farlati, Daniele (1765). *Illyrici sacri tomus tertius: Ecclesia Spalatensis olim Salonitana*. Venetiis: Sebastianus Coleti.
- Farlati, Daniele (1817). *Illyrici sacri tomus septimus: Ecclesia Spalatensis olim Salonitana*. Venetiis: Sebastianus Coleti.
- Federici, Luigi (1818). Valerio, u/in: *Elogi istorici de'più illustri ecclesiastici veronesi II*, Verona: Ramanzini: 31 – 54.
- Filipi, Amos-Rube (1969), Ninske crkve u dokumentima iz godine 1579. i 1603., *Acta Instituti Academiae Jugoslavicae scientiarum et artium in Zadar* 16-17, 549 – 595.
- Floret, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=19925> (20. 12. 2016.).
- Fortescue, Adrian (1910). Liturgy of the Mass, u/in: *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/09790b.htm> (10. 4. 2019.)
- Franulić, Josip (prir./red.) (1976). Valierova vizitacija Hvarske biskupije 1579. *Vjesnik Hvarske biskupije*.

- Fučić, Branko (1960). Grdoselski ulomak – prilog kulturnoj geografiji istarskog glagolizma, *Starohrvatska prosvjeta* III (7): 185 – 213.
- Fučić, Branko (1982). *Glagoljski natpisi*. Zagreb: JAZU.
- Fučić, Branko (1997). *Terra incognita*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- Fučić, Branko, Preobraženje, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 481.
- Gaier, Martin (2002). *Facciate sacre a scopo profano: Venezia e la politica dei monumenti dal Quattrocento al Settecento*. Venezia: Istituto veneto di scienze, lettere ed arti.
- Galović, Tomislav (predstojeće/imminente). Red svetoga Benedikta, *Hrvatski etnološki leksikon*.
- Gardina, Edvilijo (2003). *Zorzi Ventura Brajković, Il manierismo in Istria intorno al 1600* (katalog izložbe). Ljubljana: Narodna galerija.
- Girri, Francesco Maria (1768). *L'agrimensore instruito*. Ferrara: Giovanni Antonio Coatti. 149.
- Gnirs, Anton (2009). Ranokršćanski kulturni kompleksi u južnoj Istri, u knjizi: *Arheološki tekstovi*, Pula: Čakavski sabor: 195 – 225.
- Gračanin, Hrvoje / Razum, Igor (2012). Toma Arhidakon i križarstvo, u/in: *Povijest u nastavi* 1(19). Zagreb: Srednja Europa: 45-64.
- Grah, Ivan (1983). Izvještaji porečkih biskupa Svetoj Stolici (1588 – 1775), u: *Croatica Christiana periodica* VII/12: 1 – 47.
- Grah, Ivan (1988). Prve sačuvane relacije istarskih biskupa Svetoj Stolici, *Vjesnik HARiP* 30: 79 – 89.
- Gregori, Giampaolo (2017). Borgonovo Capello, <https://www.comune.castelverde.cr.it/it/page/borgonovo-capello>, (7. 2. 2017.)
- Grgić, Marijan, Svetohranište, u/in: Badurina, Anđelko (ur. / a cura di) (1979). *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada „Liber“ / Kršćanska sadašnjost / Institut za povijest umjetnosti: 554 – 555.
- Grgur XIII., u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2020). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=2336> (4. 8. 2020.).
- Gross, Karl / Schueller, Heinrich / Novak, Milan (1930). *Udžbenik crkvenoga prava Katoličke crkve*. Zagreb: Školska knjiga / Tiskarnica Kraljevske banske uprave Savske banovine.
- Grujić, Nada (2012). *Studio* u dubrovačkim kućama prve polovice 15. stoljeća, *Radovi Instituta za povijest umjetnosti* 36: 43 – 52.
- Gudelj, Jasenka (2006). Gli ambienti della cultura nobile in Istria: Gli edifici della famiglia Scampicchio, *Atti XXXVI*: 55 – 116.
- Gudelj, Jasenka (2017), Materijalna kultura društvenih elita mletačke Istre: kuća obitelji Negri iz Labina polovicom 16. stoljeća, u/in: Bradara, Tatjana, *Istra u novom vijeku*, Pula: AMI: 176 – 208.
- Gullino, Giuseppe (1993). Duodo, Nicolò, u/in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 42. Roma: Treccani.
- Herkov, Zlatko (1977). Prinosi za upoznavanje naših starih mjera za dužinu i površinu. Nastavak. Zbornik Historijskog zavoda JAZU 8. Zagreb: JAZU: 143 – 215.
- Hiesinger, Kathryn B. (1976). The Fregoso Monument: A Study in Sixteenth-Century Tomb Monuments and Catholic Reform, *Burlington Magazine* 118 (878): 282 – 293.
- Hirograf, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2021). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=25716> (22. 9. 2022.).
- Hrg, Metod / Kolanović, Josip (1989). *Kanonske vizitacije zagrebačke (nad)biskupije*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.

- Jambrešić, Andrija (1742). *Lexicon Latinum interpretatione Illyrica, Germanica et Hungarica locuples*. Zagabriae: Academia Societatis Iesu.
- Janeković Römer, Zdenka (2013). Udobni dom suknara Mihovila Petrova: svakodnevnica bogate građanske obitelji u anžuvinskom Zadru, *Istarski povijesni biennale* 5: 9 – 29.
- Jelinčić, Jakov (1987). Prva knjiga zapisnika sjednice Vijeća labinske komune / LIBRO CONSIGLI I / (1566-1578), *Vjesnik historijskih arhiva u Rijeci i Pazinu* 29: 158 – 159.
- Joksimović, Milena (2017). Pope Pius II's Charter of Donation of the Arm of St John the Baptist to Siena Cathedral, *Zograf* 41: 95 – 105.
- Joksimović, Milena (2017). Pula i njeni stanovnici u izvješću o vizitaciji biskupa Augustina Valiera Pulske biskupiji 1580. godine u/in: Bradara, Tatjana (ur. / a cura di), *Istra u novom vijeku*, Pula: AMI.
- Joksimović, Milena / Komšo, Darko (2017). Postupak protiv Ivana Librića iz Labina zbog protestantizma u Labinu (1580.), u/in: Bertoša, Slaven (ur. / a cura di), *Labinski kulturno-povijesni susreti* 1: 91 – 124.
- Joksimović, Milena / Mogorović Crljenko, Marija / Novak, Mario (2019). Sex, Lies and Marital Violence. Divorce Case from the Records on Visit of Bishop Valier to Istria in 1580 and its Historical and Anthropological Context, *Acta Histriae* 27 (3): 417 – 438.
- Joksimović, Milena/Šipoš, Jan (2017). Tridentski pravorijek – Sententia Tridentina: transkripcija i prijevod / La Sentenza Tridentina, trascrizione e traduzione, u/in: Bradara, Tatjana (ur. / a cura di), *Mletačko-austrijska granica u Istri*, Monografije i katalogi 29, Pula: Arheološki muzej Istre: 399 – 415.
- Kapelan, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=30286> (18. 3. 2019.).
- Katičić, Radoslav (1988). „Slovenski“ i „hrvatski“ kao zamjenjivi nazivi za jezik hrvatske književnosti, *Jezik* 4: 97-110.
- Klaić, Bratoljub (1990). *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Nakladni zavod MH.
- Kler, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=31855> (18. 3. 2019.).
- Kotnik, Andrej (s.a.). Karel II. Habsburški (Notranjeavstrijski), *Kamniško-komendski biografski leksikon*, Kamnik: Knjižnica Franceta Balantiča.
- Kovačić, Slavko (2010). Apostolska vizitacija Barske nadbiskupije 1579. godine, u/in: *Znanstveni skup „Fra Šimun Milinović (1835. – 1910.)*, *Povijesne okolnosti i djelo*“ (knjižica sažetaka), Split: Franjevačka provincija Presvetog Otkupitelja.
- Krizmanić, Attilio (2005). *Upravljali su Pulom od 1186. godine*, Pula: Histria Croatica.
- Krizmanić, Attilio (ur. / a cura di) (2008). *Stradarij grada Pule / Stradario della città di Pola*, Pula: Histria Croatica.
- Krnjak, Ondina (2016). Vjerski život, u/in: Bradara, Tatjana / Krnjak, Ondina (ur. / a cura di), *Temporis signa*. Arheološka svjedočanstva istarskog novovjekovlja. Pula: AMI, 307 – 412.
- Krnjak, Ondina, Radossi, Giovanni (1996). Notizie storico-araldiche di Pola, *Atti del Centro di ricerche storiche di Rovigno* XXVI: 115 – 206.
- Kudiš Burić, Nina / Labus Nenad / Massarotto, Rosalia (2003). *Dalle parti arciducali e sotto San Marco: visite arciducali fatte del anno 1658 et venete 1659 = U kraljevskim stranama i pod Svetim Markom: vizitacije u pulskoj nadbiskupiji na austrijskom i mletačkom području godine 1658. i 1659.*/Rijeka/Poreč: „Adamić“.
- Landi, Angelo (2011). Riforme edilizie in una dimora aristocratica cremonese: palazzo Magio Grasselli tra Civitas e Urbs, in: Landi, Angelo Giuseppe (a cura di). *Patrizi, notabili, costruzione della città. Fabbrica e tutela di palazzo Magio Grasselli a Cremona*. Torino: Allemandi & C.: 33 – 116.
- Langston, Keith / Peti-Stantić, Anita (2014). *Language Planning and National Identity in Croatia*. London / New York: Palgrave MacMillan.

- Lavrič, Ana (1986). *Vizitacijsko poročilo Agostina Valiera o Koprski škofiji iz leta 1579 – Istriae visitatio Apostolica 1579, Visitatio Iustinopolitana Augustini Valerii*. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti – Umetnostno zgodovinski inštitut Franceta Steleta.
- Liturgijska mjesta (2014). *Tradicionalna misa*. <http://tradicionalnamisa.com/liturgijska-mjesta/> (20. 12. 2016.).
- Liturgijsko posuđe (2014). *Tradicionalna misa*. <https://tradicionalnamisa.com/liturgijsko-posude/> (20. 12. 2016.).
- Lukinović, Andrija / Dević, Antun / Razum Stjepan (2005). *Kanonske vizitacije Zagrebačke nadbiskupije: I. Gorski arhiđakonat. Svezak 1. 1639. – 1726*. Zagreb: Društvo za povjesnicu Zagrebačke nadbiskupije „Tkalčić“.
- Lupis, Vinicije (1995). Pax – predočnica, *Anali zavoda za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku* 33: 53 – 65.
- Ljubičić, Šime (2016). Kanonici Ninske biskupije od 1536. godine do ukinuća Biskupije 1828. godine, *Zadarska smotra* LXV (1-2): 40 – 51.
- Maračić, Ljudevit Anton (2001). Bragaldijev popis inkvizitora, *Annales* 11 (24): 11 – 17.
- Maračić, Ljudevit Anton (2006). Uloga istarskih franjevaca u reformaciji i protureformaciji, u/in: Manin, Marino *et al.* (ur. / a cura di), *Identitet Istre – ishodišta i perspektive*. Zagreb: Institut društvenih znanosti Ivo Pilar: 329 – 344.
- Maračić, Ljudevit Anton (2016). *Franjevci konventualci u Istri (1559. – 1827.) prema gradivu arhiva Hrvatske provincije sv. Jeronima franjevaca konventualaca (1559. – 1827.)*. Pazin: Državni arhiv u Pazinu (Posebna izdanja, sv. 41) i Hrvatska provincija sv. Jeronima franjevaca konventualaca – Zagreb.
- Mardešić, Andrija Vojko / Kovačić, Slavko (2005). *Spisi apostolskih vizitacija Hvarske biskupije iz godina 1579., 1602./p. 1603. i 1624./p. 1625. – Acta visitationum apostolicarum diocesis Pharensis ex annis 1579., 1602./p. 1603. i 1624./p. 1625.* Rim: Hrvatski povijesni institut.
- Marković, Predrag (2017). Marković, Predrag / Matejčić, Ivan / Tulić, Damir. *Umjetnička baština istarske Crkve 2: Kiparstvo od 14. do 18. stoljeća*. Pula: Istarska kulturna agencija / Porečka i Pulska biskupija / Istarska županija / Arheološki muzej Istre / „Josip Turčinović“.
- Marussi, Vincenzo (1926). Un apostolo dell'irredentismo adriatico: Tomaso Luciani. *Nazione della domenica*, 9. svibnja 1920.: 443-448.
- Matejčić, Ivan (2012). Crkva Sv. Nikole u Puli (nekada posvećena Sv. Mariji), *Ars Adriatica* 2: 7-40.
- Matejčić, Ivan (2017). Marković, Predrag / Matejčić, Ivan / Tulić, Damir. *Umjetnička baština istarske Crkve 2: Kiparstvo od 14. do 18. stoljeća*. Pula: Istarska kulturna agencija / Porečka i Pulska biskupija / Istarska županija / Arheološki muzej Istre / „Josip Turčinović“.
- Matić, Tomislav (2009). Balkanski križonoše: ekonomska i politička uloga templara na hrvatskom prostoru, *Radovi* 41: 367-394.
- McIver, Katherine A. (2017). *Women, Art and Architecture in Northern Italy 1520-1580: Negotiating Power*. London / New York: Routledge.
- Medved, Marko (2019). „*Filius conventus Fluminensis*“ – Augustinci pustinjaci sv. Jeronima u Rijeci. Zagreb: Srednja Europa.
- Megiser, Hieronymus (1613). *Thesaurus polyglottus vel dictionarium multilingue, Vol. 2*. Francofurti ad Moenum.
- Miculian, Antonio (1999). La controriforma in Istria: Il concilio di Trento e il ruolo dei gesuiti, *Acta Histriae* 8: 215 – 230.
- Mikalja, Jakov (1649). *Blago jezika slovinskoga – Thesaurus Linguae Illiricae*. Laureti: Paulus et Io. Baptista Seraphinus.

- Mogorović Crljenko, Marija (2002). Hospitali u Istri u srednjem i ranom novom vijeku, *Povijesni prilozi* 23: 105 – 116.
- Moretti, Violeta (2011). Zemljopisna imena u Pulskom statutu iz 1500, *Folia onomastica Croatica* 20: 151 – 172.
- Mosconi, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2020). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=42046> (2. 5. 2020.).
- Nacinovich, Ernesto (1892). *La famiglia Scampicchio: notizie e documenti*. Fiume: E. Mohovich.
- Nedeljković Vojin (1997.). Strana imena ili prevođenje neprevodivog, *Jezik danas* 4: 1 – 4.
- Nelson, Jonathan K. / Zeckhauser, Richard J. (2008). *The Patron's Payoff: Conspicuous Commissions in Italian Renaissance Art*. Princeton / Oxford: Princeton University Press.
- Neralić, Jadranka (2016). Apostolske vizitacije u fondu Congregazione Vescovi e Regolari Vatikanskoga tajnog arhiva, u/in: Blažević, Zrinka / Plejić Poje, Lahorka (ur. / a cura di), *Tridentska baština: Katolička obnova i konfesionalizacija u hrvatskim zemljama*. Zagreb: Matica hrvatska / Katolički bogoslovni fakultet u Zagrebu / Filozofski fakultet Družbe Isusove u Zagrebu: 175-191.
- Neralić, Jadranka (2017). Slike iz svakodnevnoga života u Šibeniku prema vizitaciji apostolskoga vizitatora Agostina Valiera 1579. godine, u/in: Borić, Marijana / Blažević, Zrinka / Marotti, Bojan (ur. / a cura di), *Faust Vrančić i njegovo doba*, Prvić Luka: Memorijalni centar „Faust Vrančić“: 187 – 217.
- Nimac, Dragan (2010). Povijesno-etnografski presjek običaja barabana u negdašnjem obredu jutrenje Velikog tjedna u kontekstu njihova mogućeg oživljavanja u suvremenoj kulturi i liturgijskoj praksi, *Nova prisutnost* 8/p. 2: 197 – 215.
- Novak, Zrinka (2011). Hvarska karitativna bratovština Milosrđa u ranome novom vijeku, *Historijski zbornik* 2: 377 – 433.
- Paolin, Giovanna (2005a). Vergerio, Giovanni Battista, ml., u/in: *Istarska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online). <https://www.istrapedia.hr/hr/natuknice/1287/vergerio-giovanni-battista> (20. 4. 2021.).
- Paolin, Giovanna (2005b). Vergerio, Pietro Paolo, ml., u/in: *Istarska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online). <https://www.istrapedia.hr/hr/natuknice/1609/vergerio-pietro-paolo-ml> (20. 4. 2021.).
- Patrizi, Elisabetta (2015). *Pastoralità ed educazione. L'Episcopato di Agostino Valier nella Verona post-tridentina (1565-1606): I. Vita e azione pastorale. II. Lettere, decreti, ordinamenti e scritti educativi*. Milano: Franco Angeli.
- Perinčić, Tea (1998.) Prilog istraživanju apostolskih vizita Agostina Valiera u dalmatinskim i istarskim biskupijama, *Povijesni prilozi* 17: 157 – 176.
- Perinčić, Tea (2004). *Rapska biskupija u vizitaciji Agostina Valiera 1579. godine* (magistarska teza / tesi di master). Sveučilište u Zagrebu.
- Pitassio, Armando (1968-1970). Diffusione e tramonto della riforma in Istria: la diocesi di Pola nel '500, *Annali della Facoltà di scienze politiche di Perugia* 10: 7 – 65.
- Prior, John (1910). In Cœna Domini, *The Catholic Encyclopedia. Vol. 7*, New York: Robert Appleton Company. <http://www.newadvent.org/cathen/07717c.htm> (20. 4. 2017.).
- Quartese, u/in: *Il vocabolario Treccani* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. <http://www.treccani.it/vocabolario/quartese/> (9. 4. 2019.)
- Radossi, Giovanni / Žitko, Salvator (2003). *Monumenta Heraldica Iustinopolitana: stemmi di rettori, di famiglie notabili, di vescovi e della città di Capodistria*, Rovigno/Trieste: CRSI / Università Popolare di Trieste.
- Rebić, Adalbert (ur. / a cura di) (2002). *Opći religijski leksikon*. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“.
- Richardson, Carol M. (2009). *Reclaiming Rome: Cardinals in the Fifteenth Century*. Leiden / Boston: Brill.

- Roby, Henry John (1884). *An Introduction to the Study Justinian's Digest*, Cambridge: Cambridge UP.
- Sakrament, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2019). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://www.enciklopedija.hr/Natuknica.aspx?ID=54124> (14. 3. 2019.).
- Schiavuzzi, Bernardo (1892). *Le istituzioni sanitarie nei tempi passati*, AMSI VIII.
- Sršan, Stjepan (2003-2012). *Visitaciones canonicae – Kanonske vizitacije*, sv. I-XI. Osijek/Đakovo: Državni arhiv u Osijeku i Biskupija đakovačka i srijemska.
- Stipišić, Jakov (31991). *Pomoćne povijesne znanosti u teoriji i praksi: latinska paleografija, opća diplomatika, kronologija, rječnik kratice*. Zagreb: Školska knjiga.
- Stolac, Diana: Nazivi hrvatskoga jezika od prvih zapisa do danas, *Filologija* 27 (1996): 107 – 121.
- Storia (2020). *Archivio Storico – Diocesi di Verona*. <http://archiviostorico.diocesiverona.it/it/archivio/storia> (13. 11. 2020.).
- Sträter, Udo (1995). *Meditation und Kirchenreform in der lutherischen Kirche des 17. Jahrhunderts*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Šagi-Bunić, Tomislav J. (1984). *Euharistija u životu Crkve kroz povijest*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost.
- Šanjek, Franjo (2008). *Dominikanci i Hrvati: osam stoljeća zajedništva (13. – 21. stoljeće)*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost / Dominikanska naklada Istina.
- Šiklić, Josip (2005). Živčić, Matija, u/in: *Istarska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2008). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://istra.lzmk.hr/clanak.aspx?id=3134> (14. 4. 2020.).
- Škarica, Marin (2001). Štovanje euharistije izvan mise od prvih stoljeća do uključivo Drugoga vatikanskoga sabora, *Crkva u svijetu* 36 (3): 307 – 330.
- Škunca, Stanko Josip (2014). *Prošlost Crkve u Istri*. Pazin/Pula: Državni arhiv u Pazinu / „Josip Turčinović“ / Arheološki muzej u Puli / Gradska knjižnica i čitaonica Pula / Biskupijsko-misijsko sjemenište „Redemptoris Mater“.
- Što je to tradicionalna latinska misa? (2014). *Tradicionalna misa*. <http://tradicionalnamisa.com/sto-je-to-tradicionalna-latinska-misa/> (20. 12. 2016.).
- Šutić, Mateo (2011). Liturgijsko ruho, <http://bogoslavlje-ri.hr/p.2011/03/liturgijsko-ruho/> (20. 12. 2016.).
- Švelec, Franjo (1983). Baraković, Juraj, u/in: *Hrvatski biografski leksikon I: A-Bi*. Zagreb: JLZ.
- Tonković, Vilim. *et al.* (1980). Konture razvoja medicine i medicinske misli u Istri do kraja XIX stoljeća, *Prilozi o zavičajju I*: 217 – 229.
- Tulić, Damir (2017). Marković, Predrag / Matejčić, Ivan / Tulić, Damir. *Umjetnička baština istarske Crkve 2: Kiparstvo od 14. do 18. stoljeća*. Pula: Istarska kulturna agencija / Porečka i Pulska biskupija / Istarska županija / Arheološki muzej Istre / „Josip Turčinović“.
- Valier, Agostino, u/in: Miranda, Salvador (2020). *The Cardinals fo the Holy Roman Church* (mrežno izdanje / edizione online), Florida International University Libraries, <http://cardinals.fiu.edu/bios1583.htm#Valier> (25. 8. 2020.).
- Van der Essen, Léon (1909). The Council of Florence. *The Catholic Encyclopedia*. (Vol. 6.), New York: Robert Appleton Company., <http://www.newadvent.org/cathen/06111a.htm> (20. 1. 2014.).
- Ventura, Angelo (1964). Barbabianca, Matteo, u/in: *Dizionario Biografico degli Italiani* 6. Roma: Treccani.
- Vergerije, Petar Pavao, ml., u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2021). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=64324> (20. 4. 2021.).
- Visintin, Deni (2005). Spud, u/in: Bertoša, Miroslav / Matijašić, Robert (ur. / a cura di), *Istarska enciklopedija*. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <http://istra.lzmk.hr/clanak.aspx?id=2564> (16. 12. 2016.).

- Visintin, Denis (2014). Le confraternite in Istria: un millenio di storia, economia, religiosità e folclore, u/in: Visintin, Denis / Di Paoli Paulovich, David / Cigui, Rino (ur. / a cura di), *Le confraternite istriane*. Pirano: Società di studi storici e geografici: 17 – 116.
- Visintin, Denis, Mjerne jedinice, u/in: *Istarska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2008). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“.
- Visintin, Denis, Star, u/in: *Istarska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2008). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“.
- Vlahov, Dražen (2008). *Knjiga oltara bratovštine sv. Mikule u Boljunu (1582 – 1672)*, Glagoljski rukopisi 6, Pazin: DAPA.
- Vlahov, Dražen (2009). *Knjiga računa općine Roč (1566. – 1628.)*, Glagoljski rukopisi 7, Pazin: DAPA.
- Wyndham Pope-Hennessy, John (1970). *An Introduction to Italian Sculpture: Italian High Renaissance and Baroque Sculpture*. London / New York: Phaidon Press.
- Zakošek, Boris (1992-1993). Analitički inventar arhivskog fonda „Obitelj Scampicchio“ (Labin, Motovun, Svetvinčenat) 1447-1878 [1882, 1903], VIA 2-3, 191 – 212.
- Zjačić, Mirko (1957). Knjiga podavanja i prihoda posjeda katedralnog kaptola u Puli (*Quaternus fictuum siue dasionum domorum et aliarum possessionem Polensis capituli*) (1349-1371), *Vjesnik historijskih arhiva u Rijeci i Pazinu* 4, 59 – 85.
- Živčić, Matija, u/in: *Hrvatska enciklopedija* (mrežno izdanje / edizione online) (2020). Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=6776> (14. 4. 2020.).

et patrone d'no ha guardato ad alcuna spesa, ne
comodo d'un' *Stankiss*: et *Integemino* scutore, co
Gio: Batta Calbo, D ci ha mandato per caso, et
promissari dell' *Isiria*, habbiamo, dicemo, ottenute
Dor: di far prova di rehabitare, et cultivar que
a, et suo *Temitorio* et le pouere me' *fameghi*, et
rationi d' *esempio* nro; speramo hora di ritornar
a, et *Clementi* In via *sig*: *Affine* et *Bo*, per d
e dar esecuzione al pio, et v'ha desiderio dell
; prima d' noi partissimo dall' *Inchita* città di *So*
lianda, et *humilis*: *Instrata* nra ci fu data *Inte*
e *emijer* in questa città una chiesa alla *greca*
di mi, D no intendeno la lingua *latina*, et ha
a, potessero insieme et le loro *mezze*, et *figliuoli*
r udiri la messa, et li altri *diuini officij*, poi d' son
certezza di douer *hauer* la detta chiesa, et mi sare
oni molto meno uepirano li *napolitani*, et *malu*

ZAHVALA

Ova je knjiga nastajala dugo godina i u nju su svoj trud, vrijeme, iskustvo i znanje uložili mnogi kojima dugujem zahvalnost. Zahvalna sam na početku svim izdavačima koji su prepoznali vrijednost ovoga projekta: Istarskoj županiji, na čelu sa županom Borisom Miletićem, Državnom arhivu u Pazinu, na čelu s ravnateljicom Mirelom Mrak Kliman, Porečkoj i Pulskoj biskupiji te nadbiskupu mons. dr. sc. Draženu Kutleši i kancelaru Biskupije mons. Sergiju Jeleniću, kao i Arheološkom muzeju Istre, na čelu s ravnateljem Darkom Komšom.

Neizrecivu zahvalnost osjećam prema g. Vladimiru Torbici, pročelniku Ureda za kulturu i zavičajnost Istarske županije, bez čijeg povjerenja i nesebična i neumorna zalaganja čitatelji ne bi mogli uživati u ovoj knjizi. Želim, također, istaknuti svoju zahvalnost glavnom uredniku dr. sc. Elvisu Orbaniću na mnogim satima razgovora i promišljanja o ovoj knjizi, ali i na tome što se još u ulozi ravnatelja Državnoga arhiva u Pazinu s velikom vjerom upustio u ovaj pothvat. Velik je trud u pripremu ove knjige uložila gospođa Anamarija Kurelić iz Državnoga arhiva u Pazinu, čija je logistička podrška bila dragocjena, na tome joj od srca zahvaljujem. Grafički je urednik David Ivić uspješno izašao na kraj s jako zahtjevnim problemom prijeloma. I njegovi su napori da ovo izdanje dobije dostojno ruho nemjerljivi.

Zahvaljujem svim znanstvenim i stručnim suradnicima, koji su vrijednim savjetima, prijedlozima i komentarima proširili moje vidike i znatno pridonijeli kvaliteti ove knjige – mudrim recenzentima, uvažanim članovima Znanstvenoga savjeta i Izdavačkoga vijeća, lektorima i korektorima. Svatko je od njih utkao svoje osobne i nezamjenjive niti u ovo tkanje, učinivši ga posebnim.

Zahvalna sam nastavnicima i profesorima koji su mi predavali. Posebno zahvaljujem prof. dr. Vojinu Nedeljkoviću što mi je prenio dio svoga ogromnog znanja o latinskom jeziku, ali i na tome što mi je prije mnogo godina otvorio vrata u svijet latinske paleografije.

Najzad, najveću zahvalnost dugujem svom suprugu, vizionaru koji je uvijek vjerovao u mene i koji je nad ovom knjigom zajedno sa mnom probdio nebrojene noći, ugrađivši u nju plodove svoje erudicije.

Bez tebe, mili, ove knjige ne bi bilo.

Milena Joksimović

RINGRAZIAMENTO

Questo libro è nato dopo tanti anni ed è frutto dell'impegno, dell'esperienza e delle conoscenze di tante persone alle quali devo esprimere la mia gratitudine. Il primo ringraziamento va a tutti gli editori che hanno compreso il valore di questo progetto: alla Regione istriana, con il Presidente Boris Miletic, all'Archivio di Stato di Pisino con la direttrice Mirela Mrak Kliman, alla Diocesi di Parenzo e Pola, all'arcivescovo Mons.Dott.Ric. Dražen Kutleša e al cancelliere diocesano, Mons. Sergije Jelenic e anche al Museo archeologico dell'Istria, con il direttore Darko Komšo.

Rivolgo la mia gratitudine più profonda al signor Vladimir Torbica, Assessore alla Cultura e alla Territorialità della Regione istriana, senza la cui fiducia, impegno generoso e instancabile i lettori non potrebbero godere della lettura di questo libro. Vorrei inoltre esternare la mia gratitudine nei confronti del Redattore capo, Dott. Ric. Elvis Orbanic, per le tante ore dedicate alle conversazioni e riflessioni su questo libro, ma anche per aver iniziato l'impresa, con grande fiducia, quando era ancora direttore dell'Archivio di Stato di Pisino. Ha dedicato molto impegno alla preparazione del libro anche la signora Anamarija Kurelic dell'Archivio di Stato di Pisino ed è stato prezioso il suo sostegno organizzativo. Per questo la ringrazio di cuore. Il designer grafico, David Ivic, ha affrontato con successo il problema molto impegnativo legato all'impaginazione. Anche i suoi sforzi perché questa edizione ottenesse un aspetto decoroso sono stati straordinari.

Ringrazio tutti i collaboratori scientifici ed esperti che, attraverso consigli preziosi, suggerimenti e commenti hanno ampliato i miei orizzonti e hanno notevolmente contribuito alla qualità del libro – ai saggi revisori, membri rispettabili del Consiglio scientifico e del Consiglio editoriale, ai revisori linguistici e correttori di bozze. Ognuno di loro ha contribuito, in modo personale e insostituibile, alla creazione di quest'opera, rendendola speciale.

Ringrazio i miei insegnanti e professori per avermi istruito. In particolar modo, ringrazio il Prof. Dott.Ric. Vojin Nedeljkovic per avermi trasmesso una parte della sua ampia conoscenza della lingua latina e per avermi aperto, tanti anni fa, la porta del mondo della paleografia latina

Infine, la mia gratitudine più profonda va a mio marito, un visionario che ha sempre creduto in me e che, insieme a me, ha trascorso innumerevoli notti sulle pagine di questo libro, arricchendolo con i frutti della propria erudizione..

Senza di te, caro, questo libro non sarebbe mai nato.

Milena Joksimovic

Nakladnici / Editori / Editores

Državni arhiv u Pazinu / Archivio di Stato di Pisino / Archivium publicum Pisinī
„Josip Turčinović“ d. o. o. Pazin / Pisino / Pisinum
Porečka i Pulska biskupija / Diocesi di Parenzo e Pola / Dioecesis Parentina et Polensis
Istarska županija / Regione Istriana / Regio Histriae
Arheološki muzej Istre / Museo archeologico dell'Istria / Museum archaeologicum Histriae

Za nakladnike / Per gli editori / Pro editores

Mirela Mrak Kliman
Mons. Dražen Kutleša
Boris Miletić
Darko Komšo

Izrada kazala / Creazione di indici / Indices

Maja Tabak

Lektura / Revisione linguistica / Lectura

Orijana Paus (hrvatski jezik / croato / lingua Croata)

Prijevod na talijanski jezik / Traduzione in italiano / Versio Italiana

Lingua plus

Korektura / Correzione bozze / Correctiones

Kristina Varda (hrvatski jezik / croato / lingua Croata)
Đeni Gobić-Bravar (talijanski jezik / italiano / lingua Italica)
Maja Tabak (latinski jezik / latino / lingua Latina)

Oblikovanje korica / Design di copertina / Coperti species

Gaia Komšo, Amra Levak

Izrada karata / Creazione di mappe / Mappae

David Ivić, Ivan Jurković

Tiskano u 600 primjeraka / Tiratura 600 copie / DC exemplaria

Knjiga je objavljena uz potporu / Il libro è stato pubblicato con il sostegno di / Liber editus sumptibus



DRŽAVNI
ARHIV
U PAZINU



Upravni odjel za
kulturu i zavičajnost
Assessorato cultura
e territorialità



POREČKA I PULSKA BISKUPIJA



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
i medija
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture
and Media



arheološki muzej istre



DRŽAVNI
ARHIV
U PAZINU



„JOSIP TURČINOVIĆ” D. O. O.



POREČKA I PULSKA BISKUPIJA

ISTARSKA
ŽUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za
kulturu i zavičajnost
Assessorato cultura
e territorialità



arheološki muzej istre



Cijena 60,00 €